



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



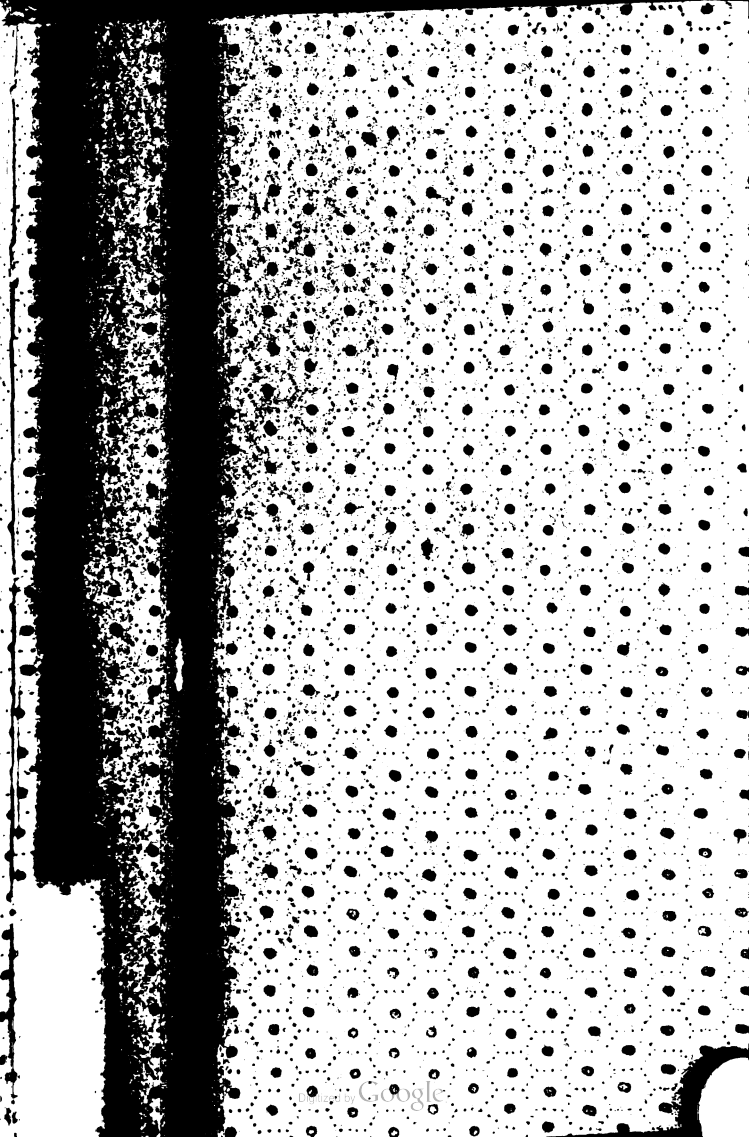
26. X. 60.

MENTEM ALIT ET EXCOLIT



K.K. HOFBIBLIOTHEK
ÖSTERR. NATIONALBIBLIOTHEK

26.X.60



I. A. COMENII
IANVA AVREA
RESERATA
QVATVOR LINGVARVM,

SIVE

Compendiosa Methodus

LATINAM, GERMANICAM,
GALLICAM & ITALICAM

Linguam perdiscendi, sub Titulis centum, Pe-
riodis mille comprehensa, & Vocabulis
bis mille ad minimum aucta;

Cum quadruplici Indice,

A

NATHANAELE DUVÉE,
in Idioma Gallicum & Italicum traducta.

Editio secunda, emendatior.



LUGD. BATAV.

Ex Officinâ Elseviriorum.

CIS IO CELIV.

Cum Privilegio.

PRIVILEGIE.

Enyeder uvert verboden by Oñroy van de Heeren Staten General, ende de by-ghevoegde Attache van vvegen de Provincie van Hollands, in dese den XX^{en} en XXIX^{en} Septembris 1640. vergunt aen Bonaventura en Abraham Elsevier, Boeckdruckers der Univerfiteyt tot LEYDEN; dit tegenwoordigh Boeck geintituleert I. A. Comenii Ianua Aurea referata quatuor Linguarum, &c. binnen den tijdt van negen Iaren, directelijck ofte indirectelijck, in 't groot ofte kleyn, te Drucken ofte doen Drucken, ofte elders gedruickt in dese Provincien ofte 't resort van dien te brengen, te verkoopen, ofte wylt te gheven sonder consent van de voorsz. Elseviers, op de verbeurte van de Exemplaren, ende vier hondert guldens; soo by den Drucker als den Verkooper te verbeuren, ende dat soo menichmael als bevonden sal uverden contrarie geschiet te zyn, t'applieren als naerder by de Originale Oñroyen te sien is.



A

TRES-HAUT

TRES-ILLUSTRE ET TRES-GENEREUX

PRINCE

GUILLAUME,

PAR LA GRACE DE DIEU,

NAY

PRINCE D'ORANGE,

COMTE DE NASSAU, &c.

M

ONSEIGNEUR

J'ay esté du commencement assez long-temps
en suspens, si je devois user de cette liberté,
d'offrir à VOSTRE ALTESSE une chose
de si basse estoffe, que cette mienne traduction;
d'autant que je craignois qu'elle ne vous fust à
contrecœur: sçachant bien que la generosité de
vostre

* 2

vostre haut esprit vous porte desjà à la contemplation des matieres plus hautes, & plus relevées. Et ce à fort bonne raison; puis qu'il n'y a science plus difficile & importante, que celles de bien gouverner les peuples, & bien commander les armées. Esquelles on ne sçauroit estudier ny trop tost, ny trop tard; par ce que l'on n'y peut estre si sçavant, qu'il ne s'y trouve encor tousjours (sur tout en la pratique) dequoy apprendre. Ainsi que l'ingenieux Boccalin donne fort gentiment à entendre en ses Relations de Parnasse; où il raconte, qu'Apollo ayant esté un jour prié, de donner à ceux le Lesbo quelque habile homme d'estat, pour leur Prince, il leur proposa ce grand maistre Corneille Tacite: ne doutant nullement, que luy, qui par ses excellens escrits avoit formé tant de braves Princes, n'y deust reüssir à souhait. Mais il en avint tout au rebours; car il y fit si mal ses affaires, qu'estant contraint d'en desloger sans trompette, il s'en revint un jour inopinément en Parnasse. Dequoy tout le monde ravy en admiration, & l'un de ses plus familiers luy en demandant le sujet, il dit, que le ciel n'est pas tant esloigné de la terre, ny la neige si dissemblable de couleur au charbon, comme la pratique de bien gouverner est differente de la theorie de bien enseigner la raison d'estat.

Considerant toutefois MONSEIGNEUR que vous faites assez d'estime de tout ce qui peut apporter aucun ornement ou au corps, ou à l'esprit; & que vous aimez tellement la langue Françoisé; que

que vous vous l'avez desia, en vos plus tendres années, renduë comme maternelle; j'ay creu, que sans doute vous auriez aussi de l'affection pour l'Italienne, comme sœur de la Françoisë, & qui ne luy cede en chose quelconque, si ce n'est peut estre en quelque plus exquisite douceur de prononciation. Deux langues à fort bon droit appellées filles d'une si majestueuse mere, que la Latine: & qui, pour leurs belles parties, ne meritent pas moins d'estre aimées, que leur mere est a honorer, pour la gravité, & sagesse infinie, dont elle abonde. Aussi les void on, ny plus ny moins que deux bien accomplies & parfaitement belles Dames, estre caressées & cheries de tous les plus beaux esprits. Cela m'a osté toute crainte & apprehension de venir consacrer ce petit labour à V. A. avec tres-humble priere de le daigner recevoir d'un bon œil, & luy ottroyer cette grace, que sous la faveur de cet Auguste nom D'OR, comme sous la puissante protection d'un ANGE redoutable, il puisse estre guaranty de tout danger, & esperer toute sorte de bons traitemens des gens de bien. S'il n'est point si recreatif que les Comedies, ny si plaisant à lire que les Romans; aussi n'est il pas si plein de vanité; mais beaucoup plus profitable, & tres-excellent pour le sujet, pour lequel il a esté fait. Car ce n'est pas une maison de plaïssance, une sale de recreation, ny un cabinet de delices; mais la porte du magazin des langues. D'un magazin garny d'une infinité de bons mots, & de belles choses, lesquelles on ne viendroit

• * ;

possi-

possible autrement jamais à entendre : tout de mesmes que dans l'arche de Noé il y avoit moyen d'apprendre à connoistre plusieurs animaux , lesquels homme du monde, excepté le premier , n'a de sa vie tous veus.

Or comme la prudence & la valeur sont les principales , & plus nécessaires vertus d'un bon Prince , & d'un brave General d'armée ; qui servent d'appuy , & de soustien , tant à l'estat de l'un, qu'à la gendarmerie de l'autre. Aussi l'affabilité, & connoissance de quelques langues estrangeres, ne leur est pas peu proffitable & bienseante. Car si la prudence les rend admirables , & la generosité redoutables ; le beau-parler ne les fait pas moins aimer de tous ceux , qui ont l'honneur d'approcher de leurs personnes.

Mais si l'on doit attendre quelque fruit de la vertu, là où elle est plantée, c'est assurément du précieux jardin de V. A. qu'il en faut esperer : où elle est non seulement plantée avec beaucoup de curiosité , mais aussi cultivée avec toute sorte de soin ; & y croist avec telle force , que l'on n'y void desia , en ce doux & riant printemps, rien que des fleurs , & n'y sent rien que des odeurs : & encor des odeurs, & des fleurs, les plus rares & ravissantes, que l'on sçauroit desirer. Presages infailibles d'une grande affluence de fruits exquis , durant toute l'année. Et sur tout de ces pommes d'or, beaucoup plus saines, savoureuses, delicates & excellentes , que celles qui croissent, & croistront jamais en Castille. Pour lequel effet je prie le
souve-

Souverain auteur de tout bien, qu'il luy plaise faire distiller, du haut de sa misericorde, bon nombre de douces rosées de graces & benedictions, sur les nobles plantes de ce somrueux Iardin; affin que V. A. en recueille en son temps toute sorte de de fruits salutaires en abondance. Laquelle je supplie treshumblement de vouloir accepter, d'une main benigne, cette petite offrande, que j'ay pris la hardiesse de luy presenter; & la recevoir pour arre des vœux, que je luy fay de tout le peu qui est en moy, comme celuy qui se reputera heureux de pouvoir estre toute sa vie.

M O N S E I G N E V R.

*Vostre treshumble & tresdevoe
Serviteur*

A Leyde le 20.
Nov. 1640

NATH. DHVËZ.

• 4

LEGTO.



LECTORI BENEVOLO

NATHANAEL DHPÖZ, S.

RECTÈ sanè moderni linguarum aliarumque disciplinarum professores in publicum consulunt, qui brevitati studentes, & multa paucis comprehendentes, cum vocabulis res ipsas simul juventuti proponunt. Nam ut omnis eruditio primùm à vobis dependet, quarum notitiâ dehinc in ipsius rei cognitionem penetramus. Vita autem brevis, ars longa, & occasio præceps. Ita laudabiliter officio suo defunguntur, qui utrumque unâ & eadem operâ suggerunt; & sic unâ fidelia duos parietes dealbant. In quo genere præ aliis laudem meretur Vir Cl. I. A. Comenius, in aureo hoc suo opere. Cujus excellenti beneficio juventus, quæ antehac ambagibus circumducebatur, nunc brevi temporis spatio, minimoque labore, cum ipsis rebus decem millia vocum addiscere potest. Addiscendus linguis opus certè perquam commodum, & ceteris omnibus, meo quidem iudicio, longè preferendum. Quod cum mihi Lutetia Parisiorum à quibusdam nobilibus Germanis summoperè commendaretur; ac ego fatali quodam d. Etu illinc in Germaniam tertia vice proficiscerer, hoc mihi negotii credidi potissimum dari, ut libri istius optimum, & quod novissimum esset, exemplar obtinerem. Accidit autem ut illud Dresda feliciter ante quadriennium

nan-

operam navarint : multis etiam earum praconceptâ difficultate deterritis. Quorum fastidio hac opellâ subventum iri firmiter equidem credo, si, observatâ periodo decimâ sexta, aliquot hasce pagellas evolvere, partimque memoria mandare non dedignati fuerint. Benè vale Lector amice, mihique si meream, fave. Dab. Lugduni Batavorum 20 Novembris, Anno c l o l o c x l.



AD



AD LECTORES ERVDITOS.

Cognitum Scholis non satis fuisse verum & genuinum linguas tradendi modum hactenus, res ipsa loquitur. Consenescebant plerique, qui se dediderant literis, circa vocabula: soli Latina lingua decem & plures anni tribuebantur; imò tota aetas, tardissimo eoque exili, & opera pretium non refundente profectu. Quæsti id sunt jam pridem viri magni, Vivæ, Erasmus, Sturmius, Frischlinus, Dornavius, alii; quorum satis luculenta de ea re prostant querela, non item radicitus malum tollentia remedia. Idèd excellentiora ingenia Scaligerorum, Lipsiorum, &c. vulgari illa infeliciter trita via relicta, per devios quosdam, directiores tamen tramites, ad linguarum & scientiarum fastigia feliciter enixa sunt. Verùm enim verò paucis illi vestigia sua, quæ sequenda essent, demonstrarunt: nec cujusvis est propria indagine insueta tentare, aut (quod ajunt) nare sine cortice. Quò factum, ut schola ataxias suas (quicquid seculi felicitatem & literarum lucem jactarent) majori ex parte retinuerint hactenus.

Distinebatur nimirum, imò distendebatur juvenus præceptionibus Grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obscuris, majorem partem inutilibus, annis aliquot; hac prima crux. Tum per eosdem annos effarciebatur vocabulis rerum sine rebus; id est, nec res vocibus illis exprimenda (quò facile

cilior, firmitior, & evidentiori cum utilitate impressio fieret) monstrabantur; nec vocum junctura, cujusvis lingua propria, ostendebantur: manifesto utrinque errore. Voces enim, quia rerum signa sunt, his ignoratis quid significabunt? Noverit puer milles millena vocabula recitare; si rebus applicare non novit, quem apparatus iste usum habiturus est? è solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere posse qui sperat, idem speret arenam in manipulos colligari posse, aut è cemento murum erigi absque calce. E Vocabulariis igitur & Dictionariis Latina lingua studium nimis est impeditum. Sed mederi animadvertis incommodis putantur authores boni, magnorum virorum consilio in scholas introducti; Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius, &c. tum quia cum linguae cognitione, variarum simul rerum notitia inde acquiri; tum quia castissima Romani sermonis puritas, ex antiquis illis scriptoribus, tanquam ex vero fonte, securissimè hauriri possit.

At vero institutum hoc ut plausibile, ita maximè incommodum est. Primò enim tot authores, quot requiruntur, comparare non cujusvis fortuna permittit. Deinde ad horum authorum (plerumque sublimiora, quàm pro pueritia captu, & à nostro usu aliena tractantium) tam vasta volumina juventutem adigere, est cymbam exiguo ludere cupientem lacu, in oceanum vastum, vel aeternis jactandam erroribus, vel absorbendam fluctibus, vel certè sine ullo fructu reddendam littori, propellere. Ad hæc si maximè quis omnes istos perreptet, reperiet tamen, se finem suum (sufficientem videlicet linguae cognitionem) non assequutum: quia authores illi materias omnes non tractarunt: & si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec tractare, nec nôsse poterant: ut necessariò tandem alii plures,

res, antiqui & recentiores, rei nimirum herbaria, metalli-
ca, rustica, militaris, architectonica, &c. scriptores (quos in
sui Nomenclatoris prefatione recenset Frischlinus) adjun-
gendi, legendi & relegendi forent: quibus certè cumulantis
non facillè reperiretur finis. Denique si quis lingua discendæ
gratiâ tot transmittat annos, ecquando ad realia veniet?
Quando sanioris philosophiæ cognitione imbuet animum?
Quando in Sacrosanctæ Theologiæ adyta intrabit? vel Me-
dicorum arcanaperquiret? vel Iurisconsultorum volumina
evolveret? quando ad finem studiorum perveniet? & quod
majus, quando tam anxie quesita eruditionis praxin, in
Ecclesiæ & Reipublicæ bonum exercebit? Certè vel (propter
hujus vitæ brevitatem) nunquam, vel serò admodum, sen-
tietque vitam preparationibus vitæ consumptam esse.

Omniū itaque votis optandum erat, epitomen aliquam
linguæ totius ita construi, ut omnes quotquot habet voces
& phrasas, in unum redactæ corpus, brevi temporis spatio,
laboreque exiguo perceptæ, facilem, jucundum, tutum ad
reales auctores transitum præstent. Verè enim D. Isaacus
Habreche scripsit: (sed quod minùs prudenter quidam ad
Dictionaria trahit) Quemadmodum, inquit, multò faci-
lius esset visu dignoscere omnia animalia, visitando arcam
Noë, continentem ex omni genere bina selecta, quàm pera-
grando totum terrarum orbem, donec casu in aliquod ani-
mal quis incidisset: eadem prorsus ratione multò faciliùs
omnia vocabula addiscantur ex Epitome linguæ, in qua fun-
damenta omnium continentur, quàm audiendo, loquendo,
legendo, donec casu in tot vocabula quis incidat.

Animadvertit id paucis ab hinc annis, è Iesuitis non-
nemo, qui uno fasce complexus linguam Latinam totam,
vulgavit (sub titulo Collegii Hibernici Salamanca Hispania-
rum)

rum) *Ianuam Linguarum Latine & Hispanicè: ubi sententiarum duodecim cènturiis comprehensa sunt omnia usitiora Latina lingua vocabula, eoque modo dislocata, ut nullum eorum (exceptis particulis sum, ex, in, &c. semel positum recurrat; unumquodque tamen in debita constructione & phrasi decora audiat.*

Hac inventio quamprimùm Anglis visa fuit, approbata, commendata, & loquela Anglicana aucta, atque an. 1615. typis vulgata fuit. Quam biennio post D. Isaacus Habrecht Argentinenfis, Germanus, Gallica lingua adiectione auxit, & ibidem quadrilinguem edidit: in Germaniamque reversus Germanicam quoque adjunxit versionem, mirè eam linguas docendi & discendi rationem commendans. Compendiosissimam, utilissimam, & nunquam satis laudatam appellat. Cujus rei suffragatores facillè reperit multos: nam typis variis Germania locis edita est, & distracta avidè, & in scholas quasdam non incelebres introducta, & anno 1629. octolinguis luci exposita.

Hac cum ad meas quoque venisset manus, avide & ingenti cum voluptate semel & iterum perlegi, impensè juvenuti gratulans, quòd certiora in dies imbecillitatis subsidia divino munere concedantur, Verùm paulò post attentius eam cum scopo suo conferens, dubitare cœpi, num præstaret quod promittit; tertiatâque accuratiore cum judicio lectione, deprehendi jure titulum tueri non posse: quod verè & absque invidia dici inde palam faciam, quòd Ianua non præstet usum. Ianua enim domus annon foris adventantes intromittit? Ita sanè. Hac autem patrum Hibernorum Ianua tyronibus in Latinitatem aliunde introducendis aut parum, aut nihil confert. Triplici id evincitur ratione. Primò enim nonnulla vocum pars, quas quotidianus requirit usus,

res, antiqui & recentiores, rei nimirum herbaria, metalli-
ca, rustica, militaris, architectonica, &c. scriptores (quos in
sui Nomenclatoris praefatione recenset Frischlinus) adjun-
gendi, legendi & relegendi forent: quibus certè cumulantis
non facillè reperiretur finis. Denique si quis linguae discenda
gratià tot transmittat annos, ecquando ad realia veniet?
Quando sanioris philosophia cognitione imbuet animum?
Quando in Sacrosanctæ Theologiæ adyta intrabit? vel Me-
dicorum arcana perquiret? vel Iurisconsultorum volumina
evolveret? quando ad finem studiorum perveniet? & quod
majus, quando tam anxie quaesita eruditionis praxin, in
Ecclesia & Reipublica bonum exercebit? Certè vel (propter
hujus vitae brevitatem) nunquam, vel serò admodum, sen-
tietque vitam preparationibus vita consumptam esse.

Omniū itaque votis optandum erat, epitomen aliquam
linguae totius ita construi, ut omnes quotquot habet voces
& phrasas, in unum redacta corpus, brevi temporis spatio,
laboreque exiguo percepta, facilem, jucundum, tutum ad
reales auctores transitum praestent. Verè enim D. Isaacus
Habrecht scripsit: (sed quod minùs prudenter quidam ad
Dictionaria trahit) Quemadmodum, inquit, multò faci-
lius esset visu dignoscere omnia animalia, visitando arcam
Noè, continentem ex omni genere bina selecta, quàm pera-
grando totum terrarum orbem, donec casu in aliquod ani-
mal quis incidisset: eadem prorsus ratione multò facilius
omnia vocabula addiscantur ex Epitome linguae, in qua fun-
damenta omnium continentur, quàm audiendo, loquendo,
legendo, donec casu in tot vocabula quis incidat.

Animadvertit id paucis ab hinc annis, è Iesuitis non-
nemo, qui uno fasce complexus linguam Latinam totam,
vulgavit (sub titulo Collegii Hibernici Salamanca Hispania-

rum)

certè doctissimi quidam, & de scholis perquam meriti viri, ut si quibus forte plus otii suppeteret, aliquid accuratius effingendi non desrectarent laborem sed admiravisse aliquem manum nondum constat. Quò factum ut ego, e postremis licet minimus, experiri, & quod ibi desiderabam suppletum ire, animum induxerim: non certè ulla ingenii aut eruditionis (cujus mihi umbram vix esse, & ultrò agnosco & deploro) fiducia, nec quod nimis otio abundarem, sed unito juventutis commoda promovendi desiderio permotus. Quid autem hic vel præstiterim, vel præstare voluerim, silentio prætereundum non est, sed ut tyronum informationi, ita eruditorum censura exponendum.

Principiò quia mihi inter immotas didactica leges hæc est, ut intellectus & lingua parallele decurrant semper, & quantum quis rerum apprehendit, tantum eloqui consuescat, (nam qui intelligit, quod exprimere nequit, à muta statua quid differt? dare autem sine mente sonos psittacorum est) necessariò faciendum putavi, ut rerum ipsa universitas per classes certas, ad pueritia captum digereretur, eoque modo id quod sermone exprimendum est, (res ipsa) imaginativa parti primùm imprimeretur. Factum itaque est, & enati sunt mihi centum communissimi rerum tituli.

Proxima inde cura fuit, evolvendo lexica usitatiora seligere, & ad exprimendas res, quibus significandis vel primùm inventa, vel post adhibita fuerunt, ita dirigere, ut nihil necessarium omitteretur, nihil nisi suo loco quarendum relinqueretur. Redacta igitur sunt circiter 8000 vocabula in periodos mille; quas primùm breviores & non nisi unimembres, post longiores & plurimembres formavi.

Quia verò Ciceronis testimonio didicimus, multum referre pueros à primis statim annis ad proprietatem vocabulorum

usus, hic desideratur: econtrà insolentia multa, tyronum
 captum & usum excedentia, depromuntur. Quam ob cau-
 sam rectè nonnulli judicant, Iesuiticam hanc Ianuam non
 tam ad instituendos linguarum tyrones, quàm ad explo-
 randos aliquidusque progressorum, inprimis autem sciolo-
 rum in Latina lingua profectus, adhiberi posse. Ist hac verò
 ratione non Ianua, sed postici obtineat nomen. Alterum de-
 sidero, quod cum singula voces non nisi semel ponantur,
 etiam polysema & homonyma (quarum Latina lingua bene
 multum habet, ut & idiomatica cetera) non nisi semel.
 Quomodo igitur ab hac linguarum Ianua in auctorum
 lectionem mittetur (is enim Ianua scopus) Latinitatis tyro,
 qui tot vocum alias atque alias significationes ignorabit?
 Et verò (quod tertio, & quidem potissimum desidero) posuis-
 set saltem unamquamque vocem in principali, id est, primo,
 simplici, nativoque suo significatu; reliqua inde sagax inge-
 nium odoraretur facilius. Factum autem id non est. Pleraq;
 voces translatae usurpantur, Metaphoricè, Metonymicè, aut
 Synecdochicè: utpotè cum sententiarum elegantiam pleru-
 bique captarit autor. Tacebo multarum sententiarum in-
 formitatem, quae neque moribus, neque constructioni ullum
 praebent usum; imò sensum nullum habent, ut ipsa verba,
 quomodo inter se convenerint, mirari queant. Exempli gra-
 tia 360. artificii compedes impinguntur sua. 623. Vadem in
 ergastulo clam confectum comperi. 733. Occasus domini
 attigit limen. 953. has dictionum telas posthumus nevit, &c.

Sed quia patres isti tale hoc totius linguae compendium
 primi tentarunt, quod inventum est grate agnoscimus quod
 erratum condonamus benignè. Et quia inventis addere,
 ut & unius inventi occasione invenire aliud non aequè dif-
 ficile, quidni aliud plus ultra moliamur? Suaferunt id
 certè

certè doctissimi quidam, & de scholis perquam meriti viri, ut si quibus forte plus otii suppeteret, aliquid accuratius effingendi non descrectarent laborem sed admovisse aliquem manum nondum constat. Quò factum ut ego, e postremis licet minimus, experiri, & quod ibi desiderabam suppletum ire, animum induxerim: non certè ulla ingenii aut eruditionis (cujus mihi umbram vix esse, & ultrò agnosco & deploro) fiducia, nec quod nimis otio abundarem, sed unito juvenutis commoda promovendi desiderio permotus. Quid autem hic vel præstiterim, vel præstare voluerim, silentio prætereundum non est, sed ut tyronum informationi, ita eruditorum censura exponendum.

Principiò quia mihi inter immotas didactica leges hæc est, ut intellectus & lingua parallele decurrant semper, & quantum quis rerum apprehendit, tantum eloqui consue-scat, (nam qui intelligit, quod exprimere nequit, a muta statua quid differt? dare autem sine mente sonos psittaco-rum est) necessariò faciendum putavi, ut rerum ipsa uni-versitas per classes certas, ad pueritia captum digereretur, eoque modo id quod sermone exprimendum est, (res ipsa) imaginativa parti primùm imprimeretur. Factum itaque est, & enati sunt mihi centum communissimi rerum tituli.

Proxima inde cura fuit, evolvendo lexica usitatiora seli-gere, & ad exprimendas res, quibus significandis vel primùm inventa, vel post adhibita fuerunt, ita dirigere, ut nihil ne-cessarium omitteretur, nihil nisi suo loco quaerendum relin-queretur. Redacta igitur sunt circiter 8000 vocabula in pe-riodos mille; quas primùm breviores & non nisi unimem-bres, post longiores & plurimembres formavi.

Quia verò Ciceronis testimonio didicimus, multum re-ferre pueros à primis statim annis ad proprietatem vocabu-lorum

lorum assuescieri: propria autem vocabula sint, (ut Augustinus lib. 2. de doctr. c. 10. inquit) cum his ipsis rebus significandis adhibentur, propter quas inventa sunt: anxie prorsus in id elaboratum est, ut pro primo puerorum conceptu, omnes voces proprio & nativo suo significatu exstarent; exceptis paucis, quae vel proprium amisisse usum deprehenduntur, vel propria Latina, quibus vernacula exprimerentur (ad hanc enim respectus fuit perpetuus) deerant.

His positis metis, juxta & Hibernorum sequutus Ianuam, non nisi semel quamlibet posui vocem, Homonymis exceptis, quorum si diversa significatio exprimenda fuit, diversis locis, in diversa nempe materia, repetenda fuerunt. De connexivis particulis, & sed, quia, &c. nemo spero litem movebit.

Synonyma & contraria plerumq; juxta invicem posui, atq; ita coordinavi, ut alterum alterius genuinum recludat sensum. Eorum tamen Synonymorum, quae eandem prorsus rem significant, nec vernaculè nisi unâ voce redduntur, alterum aliquando parentest. inclusum apposui. Et ut Grammatica quoque subsidium haberet, ita vocum connexionem institui, ut non solùm Syntactica constructio, si cubi à vernacula recedit, sed & etymologicum aliquod accidens (genus, declinatio, conjugatio, &c.) innueretur. Exempli gratiâ è periodo 109. (halcees salitas nobis afferunt) facillè puer halceem generis foeminini esse meminerit. E periodo 420. (quis iis vescatur) vesci non accusativo, sed ablativo jungi, observabit, &c.

Vernaculam Latina ita aptavi, ut non solùm utrinque omnia themata, cum potioribus derivatis & compositis, nativo sensu exstarent; sed & exsurgentes inde tropi postmodùm, veluti face adhibita, ultrò queant intelligi. Indiculam vocum, ut patres Hiberni fecerunt, non adjunximus,

* *

(quam-

(quamvis ad manum sit) quia non ad eò interesse putamus: si usus poscet, fiet. Aliud nempe nos, grandioris opera & majoris usus molimur *Lexicon Etymologicum*, quod appellationum omnium rationes reddat, tum origines ipsorum thematum, sive ex Latinis sive ex Græcis, Hebraisque fontibus, detegendo, tum derivatorum seriem, nova, succincta, facili ratione ob oculos pandendo.

Addituri quoque *phrasæologiam brevem & accuratam*; tractatum item de homonymis, paronymis, & synonymis utilissimum: & denique *Grammaticam*, ad compendiosam facilitatem, celeremque praxin, ex veris naturalis didactica legibus concinnatam: adeoque didactica ipsius, pro docentibus & discipulis synopsis: qua omnia uno comprehensa volumine, thesauriolum quendam primæ scholasticæ eruditionis representare possunt.

Habituri itaque videmur *lanam Linguarum*, solidis rerum ipsarum postibus benè firmatam, volubilibus Lexici cardinibus expedite apertilem, presentanea Grammatica clave promptè referabilem; tam diu, inquam, habituri, quamdiu non ab excellentioribus ingenis consummatius aliquid subministratum fuerit. De quo ut nihil dubitem, faciunt non tam *Glaumii & Glaumianorum* magnifica illa, orbi nota, promissa, (de quibus re ipsâ nihil dum constat) quàm fervidus ille multorum in eruendis didactica fundamentis ardor & emulatio. Quin imò ipse jam exquisitorum his video: quia tamen in eis concinnandis totum propè triennium (quis facile credat tantillam opellam tanti constituisse?) consumptum est, nec demolientiâ funditis & construendis ab integro otium supererit, eâ qua jam adornata sunt facie, luci exponere placuit: si non alia spe, certe ut aliquis uberiore ingenio & doctrina instructus, vel ab his nostris

nostris etiam accepto stimulo plus aliquid audeat. Novum itaque iterum tentasse vadum, novam fregisse glaciem, satis esto.

Visum autem est seminarii potius insignire nomine opellam hanc, quia rerum & sermonis par hic cura, illudque enixè questum, ut & confusum rerum chaos distincticnis aliquam lucem, in sapientia tyronum oculis nanciscatur, & vocum phrasumque infinita congeriei certa substernantur radices; eoque modo primi & fundamentales totius eruditionis, morum atque pietatis formentur conceptus. Hic, inquam, scopus fuit, quem attigisse tantum abest ut gloriar, ut primus etiam defectus agnoscam & confitear. Venia autem apud cordatos spem facit Horatius, opere in magno (etiam parvo minutiarum pleno) fas esse obrepere samnum, autumans. Et verò quid unquam simul effloruit & maturuit? Qua de causa typographos rogatos & monitos volo, ne si cui recudere libellum allubescat, id auctore inconsulto præsumat: futurum enim spero, ut limatius reddatur propediem opusculum, adjunctisque illis, quæ innoti, nitidius prodeat. Interim verò utinam aliquis eximie doctus, Latineque lingue potens, exorari queat, ut hac eadem vel simili methodo, easdem materias plenius pertractare, classicorumque auctorum phrasibus non jam amplius proprie solùm, sed eleganter insuper & nervosè omnia eloqui, docere velit! Ita fieret, ut amœnissimum universitatis rerum, pureque Latinitatis viridarium, collectumque preciosissima scholastica eruditionis thesaurum, juvenis studiosa haberet. Faxit Deus, ut omnes audeamus aliquid publici boni zelo! Scribebam in exilio, 4 Martii, Anno c1o 1o cxxxi.

IOH. A. COMENIUS.

T I T V L O R V M

- X. L I. De potulentorum paratura, von bereitung des getrâncks/ de l'ap-
prest & appareil des boissons ou breuvages, dell' *apparecchiamento delle*
bevande 440
- X L I I. De aurigatione, vom fuhwerck/ du charriage, *del carreggiare*-
450
- X L I I I. De navicularia, von der schiffart/ de la navigation, dell' *arte*
marinaria. 463
- X L I V. De itineribus, von den reysen/ des voyages, de' *viaggi*. 476
- X L V. De mercatura, von der kauffmanschafft/ de la marchandise, della
mercanzia. 490
- X L V L. De vestianis opificiis, von den kleiderhandwercken/ des mestiers
pour les habits, *delli mestieri da far vestiti*. 497
- X L V I I. De variis vestium generibus, von vnderschiedlichen arten der
kleider/ de diverses sortes d'habits, *di varie sorti di vesti*. 509
- X L V I I I. De Architectura & fabrilibus artificiois, von der baukunst
vnd den handwercken/ de l'Architecture & des artifices de forge &
bastiment, dell' *Architettura & de gli artificii fabrili*. 522
- X L I X. De domo ejusque partibus, vom haufe vnd desselben theilten/ de
la maison & de ses parties, *della casa & delle sue parti*. 540
- L. De hypocausto, von der stuben/ du poile, *della stufia*. 549
- L. De coenaculo, von der speisstub/ de la sale, *della sala*. 553
- L I I. De cubiculo eum pertinentibus, von der schlaffkammer mit ihrer
zugehöre/ de la chambre avec ses appartenances, *della camera con le suo*
pertinenza. 570
- L I I I. De balneo & munditie, vom bade vnd der reinigteit/ du baing
& de la nettercé, *del bagno & della politezza*. 578
- L I V. De conjugio & affinitate, vom ehestand vnd der schwagerschafft/
du mariage & de l'affinité, dell' *maritaggio & dell' affinità*. 588
- L V. De puerperio, von der kinder Geburt/ de l'accouchement des fem-
mes, *del parto delle donne*. 595
- L V I. De cognatione, von der blut freundschaft/ du parentage, *de con-*
sanguinità & parentado. 601
- L V I I. De oeconomia, von der haushaltung/ de leconomie ou con-
duite de la maison, dell' *economia o governo di casa*. 608
- L V I I I. De urbe, von der statt/ de la ville, *delle città*. 613
- L I X. De templo, von der kirchen/ du temple, *del tempio*. 629
- L X. De ecclesia, von der kirchen oder Christlichen gemeyn/ de l'eglise,
delle chiesse. 637
- L X I. De Ethnicorum Iudaeorumque superstitionibus, von der Heyden
vnd Juden aberglaub/ de la superstition des Payens & des Juifs, *delle*
superstizioni de' Pagani & Ebrei. 641
- L X I I. De curia, vom rathhaus/ de la cour ou maison de ville, *del pa-*
lazzo della signoria. 649
- L X I I I. De judiciis, von den gerichtten/ des jugemens, *de' giudicii*. 656

LXIV. De

TITVLORVM DIGESTIO.

XIX.	De insectis, von dem ungesießer / des insectes ou de la vermine, <i>de gl' insecti ò vermicelli.</i>	217
XX.	De homine, vom menschen / de l'homme, <i>dell' huomo.</i>	227
XXI.	De corpore, & primum de membris externis, vom teib / vnd an- sänglich von eufferlichen gliedmassen / du corps, & preallablement des membres de dehors, <i>del corpo, & prima delli membri esterni.</i>	240
XXII.	De membris internis, von den innerlichen gliedern / des mem- bres de dedans ou interieurs, <i>della membra interne.</i>	266
XXIII.	De accidentibus corporis, von den zufällen des teibs / des ac- cidens du corps, <i>de gli accidenti del corpo.</i>	278
XXIV.	De morbis, von krankheiten / des maladies, <i>delle malatie & infermitadi.</i>	292
XXV.	De ulceribus & vulneribus, von geschwähren vnd wunden / des ulceres & des playes, <i>di ulceri, piaghe & ferite.</i>	315
XXVI.	De sensibus externis, von eufferlichen sinnen / des sens exte- rieurs, <i>delli sensi esterni.</i>	321
XXVII.	De sensibus internis, von innerlichen sinnen / des sens inte- rieurs, <i>delli sensi interni.</i>	340
XXVIII.	De mente, vom gemüth oder verstand / de l'entendement, <i>dell' intelletto.</i>	353
XXIX.	De voluntate & affectibus, von dem willen vnd dessen be- wegung / de la volonté & des affections, <i>della volontà & de gli affetti.</i>	360
XXX.	De mechanicis in genere, von handwercken ins gemein / des cho- ses mecaniques en general, <i>delle chise mecaniche in generale.</i>	377
XXXI.	De hortorum cultura, von gartengebaw / de la culture des jar- dins, <i>del lavoro de gli horti.</i>	379
XXXII.	De agriculura, vom feidbar / du labourage, <i>dell' agricol- tura.</i>	385
XXXIII.	De molitura, von der müllerey oder mühtwerck / de la mou- ture, <i>della macinatura.</i>	401
XXXIV.	De panificio, vom brodbacken / de la boulengerie, <i>della fornacia.</i>	406
XXXV.	De pecuaria, von der vleschzucht / du gouvernement de be- stail, <i>dell' arte pecuaria & modo di gouernar bestie.</i>	410
XXXVI.	De lanionia, vom fleischerhandwerck / de la boucherie, <i>della beccaria.</i>	421
XXXVII.	De venaura, von der jägerey / oder vom weidwerck / de la chasse, <i>della caccia.</i>	424
XXXVIII.	De piscatione, von der fischerey / de la pesche, <i>della pesca ò pescaria.</i>	428
XXXIX.	De aucupio, vom vogelfang / de l'oiselerie, <i>dell' ucellagio- ne.</i>	429
XL.	De coquinaria, von der kochkunst / du cuisinage, <i>del cuacinamen- to.</i>	432

T I T V L O R V M

- X L I. De potulentorum paratura, von bereitung des getränkts/ de l'ap-
preft & appareil des boiffons ou breuvages, dell' apparecchiamento delle
bevande 440
- X L I I. De aurigatione, vom fubwerck/ du charriage, del carveggiare
450
- X L I I I. De navicularia, von der fchiffart/ de la navigation, dell' arte
maninarafea. 463
- X L I V. De itineribus, von den reysen/ des voyages, de' viaggi. 476
- X L V. De mercatura, von der taußmanschafft/ de la marchandise, della
mercanzia. 490
- X L V I. De vestiariis opificiis, von den fteiderhandwercken/ des mestiers
pour les habits, delli mestieri da far vestiti. 497
- X L V I I. De variis vestium generibus, von vnderfchiedlichen arten der
fteider/ de diverses sortes d'habits, di varie sorti di vesti. 509
- X L V I I I. De Architectura & fabrilibus artificiois, von der batdtunff
vnd den handwercken/ de l'Architecture & des artifices de forge &
bastiment, dell' Architettura & de gli artificii fabrili. 522
- X L I X. De domo ejusque partibus, vom haufe vnd desselben theilten/ de
la maison & de ses parties, della casa & delle sue parti. 540
- L. De hypocaufto, von der stuben/ du poile, della stuffa. 549
- L. De coenaculo, von der speißstüb/ de la sale, della sala. 553
- L I I. De cubiculo cum pertinentibus, von der schlaßstammer mit threr
zugehöre/ de la chambre avec ses appartenances, della camera con le sue
pertinenza. 570
- L I I I. De balneo & munditie, vom bade vnd der reinigteit/ du baing
& dela nettercé, del bagno & della politezza. 578
- L I V. De conjugio & affinitate, vom ehestand vnd der schwagerschafft/
du mariage & de l'affinité, dell' maritaggio & dell' affinità 588
- L V. De puerperio, von der kindergeburt/ de l'accouchement des fem-
mes, del parto delle donne. 595
- L V I. De cognatione, von der blutfreundschaft/ du parentage, di con-
sanguinità & parentado. 601
- L V I I. De oeconomia, von der haushaltung/ de leconomie ou con-
duite de la maison, dell' economia o governo di casa. 608
- L V I I I. De urbe, von der statt/ de la ville, delle città. 615
- L I X. De templo, von der kirchen/ du temple, del tempio. 629
- L X. De ecclesia, von der kirchen oder Christlichen gemein/ de l'eglise,
delle chiesse. 637
- L X I. De Ethnicorum Iudæorumque superstitionibus, von der Heyden
vnd Juden abergtaub/ de la superstition des Payens & des Juifs, delle
superstizioni de' Pagani & Ebrei. 641
- L X I I. De curia, vom rathhaus/ de la cour ou maison de ville, del pa-
lazzo della signoria. 649
- L X I I I. De iudiciis, von den gerichtten/ des jugemens, de' giudicii. 656

LXIV. De

DIGESTIO.

- LXIV. De maleficiis & suppliciis, von vberthaten vnd selbsstraffen/
des malefices & supplices, *delli malefici & supplicii.* 667
- LXV. De statu Regio, vom Königlichem stand/ de l'estat Royal, *dello*
Stato Reale. 673
- LXVI. De Regno & regione, vom Königreich vnd der Landschaft/du
royaume & du pays ou de la region, *del regno & della regione.* 685
- LXVII. De pace & bello, vom friede vnd krieg / de la paix & de la
guerre, *della pace & della guerra.* 690
- LXVIII. De Schola & institutione, von der schulen vnd vnderwei-
sung/ de l'escole & instruction ou enſeignement, *della scuola & dell'*
institutione. 724
- LXIX. De Museo, von der studierstuben / de l'estude ou de cabinet,
Del museo. 738
- LXX. De Grammatica, von der Grammatick oder sprachkunſt / de la
Grammaire, *della Grammatica.* 747
- LXXI. De Dialectica, von der vnderred oder Disputierkunſt / de la
Dialectique, *della Dialectica.* 749
- LXXII. De Rhetorica & Poëſi, von der kunſt ſterlich zu reden / vnd
der Poeterey/ de la Reticque & Poëſie, *della Reticque & Poëſia.* 751
- LXXIII. De Mathesi & primum de Arithmetica, von der Mathema-
tick / vnd erſtlich von der Rechenkunſt/ des Mathematiques, & premie-
rement de l'Aritmetique, *dell' Arithmetica.* 755
- LXXIV. De Geometria, von der Geometri oder erd-meß-kunſt/ de
de la Geometrie, *della Geometria.* 757
- LXXV. De menſuris & ponderibus, von maassen vnd gewichten / des
meſures & des poids, *di miſure & peso.* 762
- LXXVI. De optica & pictura, von der ſehenkunſt vnd malererey / de
l'optique & de la peinture, *dell' optica & pittura.* 769
- LXXVII. De Musica, von der Singkunſt/ de la Muſique, *della Mu-*
sica. 773
- LXXVIII. De Astronomia, von der Sternkunſt / de l'Aſtronomie,
dell' Aſtronomia. 778
- LXXIX. De Geographia, von beſchreibung des erdbodems/ de la Geo-
graphie, *della Geografia.* 782
- LXXX. De Historia, von der Hiſtory/ de l'Histoire, *dell' Historia.* 784
- LXXXI. De Medicina, von der Arzneykunſt/ de la Medecine, *della*
Medicina. 787
- LXXXII. De Ethica in genere, von der lehre der ſitten ins gemeinſ/
de l'Ethique ou philoſophie morale en general, *dell' Etica ó Filoſofia*
Morale in generalo. 796
- LXXXIII. De prudentia, von der eughete/ de la prudence, *della pru-*
denza. 802
- LXXXIV. De temperantia, von der maſſigete/ de la temperance,
della temperanza. 818

LXXXV. De

TITVLORVM DIGESSIO.

- LXXXV. De castitate, von der keuschheit/de la chasteté, *della castità.*
825
- LXXXVI. De modestia, von der züchttigkeit / de la modestie ou
Attrampance, *Della modestia.* 830
- LXXXVII. De Autarkia. von der genügtigkeit/ du contentement, *della*
contentezza. 846
- LXXXVIII. De iustitia, primò commutativa, von der gerechtigkeit/
erstlich so in handel vnd wandel bestehet/de la justice, & premierement
de la commutative, *della giustitia, & primà della commutativa.* 855
- LXXXIX. De iustitia distributiva, von der gerechtigkeit die tm auß
etheten bestehet/ de la iustice distributive, *della Giustizzia distribu-*
tiva. 869
- XC. De fortitudine, von der tapffertelt / de la valeur & magnanimité.
della fortexza & magnanimità. 882
- XC I. De patientia, von der gedult/ de la patience, *della pazienza.* 889
- XC II. De constantia, von der beständigkelt/ de la constance, *della co-*
stanza. 897
- XCIII. De amicitia & humanitate, von der freundschaft vnd freunds
schafft/ de l'amitié & de la courtoisie ou deboanaiteté, *dell' amicitia*
& cortesia ó amoremolezza. 901
- XC IV. De candore, von der auffrichtigkeit/ de la candeur & integrité,
dell' integrità & sincerità. 918
- XC V. De conversatione erudita, von der gelehrten gesellschaft/ de la
docte conversation. *della docta conversatione.* 929
- XC VI. De ludicris, von kurtzweiligen spielen/ des jeux & exercices de
recreation, *delli giuochi & essercitii di ricreatione.* 939
- XC VII. De morte & sepultura, vom tode vndt der begräbnuß / de la
mort & sepulture, *della morte & sepultura.* 956
- XC VIII. De providencia, von Gottes vorsehung/ de la Providence,
Della providenza. 965
- XC IX. De Angelis, von den Engeln/ des Anges, *de gli Angeli.* 978
- C. Clausula, der beschluß/ la conclusion, *la conclusione.* 991

I A N V A

I A N U A
LINGVARVM
RESERATA, AUREA.

Die
Aufgeschlossene Guldene
Sprachen-thür.

L'EXCELLENTE PORTE
des Langues Ouverte.

L'ECCELLENTE PORTA
delle Lingue aperta.



I A N V A
LINGUARUM,
referata Aurea.

Die eröffnete oder
auff-geschlossene Gul-
dene Sprachen-thür.

I. *Introitus.*

1. SALVE LECTOR A-
mice.

2. Si rogas, quid sit eruditum
esse? responsum habe, nosse
rerum differentias, & posse u-
numquodque suo designare vel
insignire nomine.

3. Nihilne præterea? Nil cer-
tè quicquam.

4. Totius eruditionis posuit
fundamentum, qui nomencla-
turam rerum naturæ & artis
perdidicit.

5. Sed (arqui) id difficile for-
san?

6. Est, si invitus feceris, aut
præveniente & præconceptâ
imaginatione teipsum terrue-
ris.

7. Tandem, si quid asperita-
tis erit, initio erit.

8. Annon & literarum cha-
racteres, ac ductus, pueris primo
intuitu mira monstra & por-
tenta videntur?

9. Ast ubi paululum impen-
detint

I. Der Eingang.

1. **S**ey gegrüßet freundtli-
cher lieber Leser.

2. So du fragst / was da sey ge-
lehrt seyn? So habe zur antwort:
es sey der dinger vnderscheidt wiß-
sen / vnde ein jedes mit seinem nabe-
men nennen oder bezeichnen könnz.

3. Nichts dann mehr? Nein
wartich gar nichts.

4. Der hat der ganzen oder aller
geschicklichkeit grundt geleyet / wels-
cher die nahmen-nennung der Na-
tur vnde der kunst sachen fertig ge-
lehrnet hat

5. Aber das ist villeicht schwer?

6. Ja / es ist also / wann du es
vnwillig vnde wider deinen willen
thun / oder mit vorgestaltt meynung
dich selbstn schrecken wirst.

7. Endtlich / so was schwer / rauh
oder vnlieblich seyn wirdt / so wird s
anfänglich seyn.

8. Scheinen nicht auch der buch-
staben zeichen / form vnde züge den
kindern im ersten anblick seltsame
wunder zu seyn.

9. Wo oder wan sie aber ein we-
nig



L'EXCELLENTE L'ECCELLENTE
 P O R T E D E S P O R T A D E L L E
 Langues ouverte. Lingue aperta.

I. L'entrée.

1. **D**IEU te gard', amy Lecteur.
2. Si tu demandes, que c'est que d'estre savant, aye pour responce, que c'est savoir les differences des choses, & pouvoir nommer chaque chose par son nom.
3. Rien d'avantage? non certes, rien du tout.
4. Celuy a posé le fondement de toute science & erudition, qui a parfaitement bien appris la nomination des choses naturelles & artificielles.
5. Mais cela est peut-estre malaisé & difficile?
6. Aussi est-il, si tu le fais à regret, ou si par une preallable & preconceüe imagination tu t'espouvantes toy mesme.
7. En fin * s'il y a quelque difficulté, elle sera au commencement.
8. Aussi les caracteres & traits des lettres, ne semblent-ils pas aux enfans de premier abord de merveilleux monstres, & des choses prodigieuses?
9. Mais apres qu'ils y ont employé

I. L'entrata.

1. **I**ddio ti guardi, amico Lettore.
2. Se tu domandi, che cosa sia l'esser' erudito ò letterato, habbi per risposta, il ben saper le differenze delle cose, e't poter nominare ogniuna col suo nome.
3. Niente altro di più, che questo? Non certo, nulla affatto.
4. Di ogni dottrina & eruditione ha posto il fondamento, chi ha perfettamente imperato la nominatione delle cose naturali & artificiali.
5. Ma cio è forse difficile e malagevole?
6. Sì ben, se non lo farai volontieri & contra tua voglia *, ò se con una preveniente e preconcepta opinione tu ti spaventerai te stesso.
7. Finalmente, se vi sarà qualche asperità ò ruvidizza, ella sarà al principio.
8. Et i caratteri ò tratti delle lettere, non paiono essi ancora di prima vista (alla prima) maravigliosi mostri & portentosi a' fanciulli?
9. Ma doppo havermi impie-

* egramente, con mala voglia malgré toy, Contre ton gré.
 * Finalement.

4 IANVÆ LING. COMMEN.

derint operæ, ludum & jocum esse animadvertunt. ntg fleiß angewendet haben/ mercken sie/ daß es nur ein spiel vnde kurzwelt ist.

10. Idem in omni re evenit, ut aspectu exteriore operosa appareat. 10. Eben dieses begibt sich auch in allen dingen/ daß sie dem euffertischen ansehē nach mühesam scheinz.

11. At si aggredi pergas, nihil est quod non cedat, & se subdat ingenio. 11. So du es aber angreiffest/ ist nichts das nicht weiche oder nachgebe / vnde sich dem verstande vnderwerffe.

12. Qui cupit, capit omnia. 12. Wer da will / lust hatt vnde begierig ist/ der fasset alles.

13. Agedum itaque quisquis es, sperate te jubeo, desperare veto. 13. Wolan derhalben / wer du auch bist/ sey guter hoffnung sag ich dir/ vnde will nicht haben oder verbiete daß du verzweiflest.

14. En, vide exiguum hoc opusculum. 14. Siehe da/ schawe dieses kleine wercklein ahn.

15. Hic tamen (quod sine constantia dico) univrsum mundum exhibebo; totamque Latinam, Gallicam, Italicam & Germanicam Linguam, velut in breviarum seu enchiridio ostendam. 15. Dennoch will ich dir hie (welches ich ohn ruhmredigkeit sag) gleich als in einem kurzen begriff/ die ganze welt vor augen stellen: vnde die ganze Lateinische / Franckösische/ Weische oder Italiaensche vnde Teutsche sprach zeigen.

16. Tenta, quæso, evolve & edisce aliquot has pagellas. 16. Lieber versuche es / schlage auff/ oder durch-blättere vnde ternene etliche diese blättlein außwendig.

17. Facto hoc, oculatorum te ad omnia humanitatis studia reipsa comperies. 17. Wirdt das geschehen seyn/ so wirstu in der that befinden vnde im werck erfahren / das du zu allen freyen künsten lebend wordē sehest/ oder augen bekommen habest.

II. De ortu & creatione mundi. II. Vom vrsprung vnde erschaffung der Welt.

18. Deus inaffabili suâ omnipotentia creavit omnia ex nihilo. 18. Gott hatt alles auß nichts / durch seine vnaußsprechliche allmacht erschaffen.

19. Principio enim expandit extenditque vastissimam abyssum, & spatium, ubi cælum & terra existunt. 19. Dan im anfang (anfänglich) hat er den vngeheuren weitē raum/ da jetzt himmel vnde erden seind/ auß gespannt vnde auß gedöhret.

ployé un peu de peine, ils apperçoivent & remarquent que ce n'est que jeu & passe-temps.

10. Le mesme avient * en toute chose, qu'au regard extérieur elle semble & paroît penible.

11. Mais si tu poursuis à l'entreprendre, il n'y a rien qui ne cede, & ne se soumette à l'esprit.

12. Qui est curieux, & desire de savoir, il comprend tout.

13. Orsus donc, qui que tu sois, je te commande d'esperer, & te deffen de desesperer.

14. Voila, regarde ce petit ouvrage *.

15. icy toutesfois (ce que je dy sans vanterie & vanité) comme en un abbrege & sommaire, je te presenteray le monde universel *; & t'y monstreray toute la langue Latine, Françoisé, Italiénne & Allemande.

16. Essaye le, ie te prie, feuillette & appren par cœur ces peu de petites pages.

17. Ayant fait cela, tu te trouveras en effet clairvoyant en toutes les estudes d'humanicé.

gato un poco di fatica, s'auvedono non essere altro che giuoco & scherzo.

10. Il medesimo accade in ogni cosa, che al guardare esteriore ella par faticosa.

11. Ma se tu seguiti a farne gagliarda impresa, vi è niente che non ceda, & si sottoponga all'ingegno.

12. Chiunque di saper desidera, comprende ogni cosa.

13. Orsus dunque chi ce tu sii, io ti comando di sperare, e ti vieto ò proibisco di disperare.

14. Ecco, guarda questa picciola operina ò operetta.

15. Qui pur (il che dico senza vanto) si come in un compendio, risretto & sommario io ti presenterò il mondo universo, è ti mostrerò tutta la lingua Latina, Francese, Toscana & Tedesca.

16. Prenalo di gratia, volteggia & impara a mente queste poche carte *.

17. Fatto questo, ti troverai in effetto occhiato a tutti gli studii dell' umanità.

* Arrive.

* Pigliare ò prenderla a fare.

* Ouvrage.

* Tout le monde, L'univers.

* pagine ò facciate.

II. De l'Origine & Creation du Monde.

II. Dell' Origine & Creazione del Mondo.

18. DIEU a créé toutes choses de rien, par sa toute-puissance ineffable.

19. Car au commencement il desploya & estendit vn tres-grand abisme & espace, où sont le ciel & la terre.

IDdio (Dio) ha creato ogni cosa di nulla, per l'ognipotenza sua ineffabile.

19. Perche nel principio spense e distese un larghissimo abisso e spaz.zio, nelquale stanno il cielo e la terra.

20. Et

A 3

20. E

6 IANVÆ LING. COMMEN.

20. Ac complevit seu replevit eam tenebrosâ quadam & informi caligine.

21. Ex qua tanquam materia figuravit formavitve creaturas corporeas, distinctas formis, & vestitas accidentibus variis, prout cujusque ideam intra se conceperat.

22. Implantavitque cuique naturam suam, id est, vim observandi assignatum locum, modum, genusque suum.

20. Vndt hat denselben mit einer dunkeln vndt vngestaltten finsternus gefüllet.

21. Aus welcher/ gleich wie auß einer materie/er die leibliche Creaturen oder geschöpffe/die angestatt vnderschieden/ vnd mit mancherley zufällen bekleidet seindt / gebildet/ nach dem er eines jeden muster bey sich zuvor bedacht hatte.

22. Vnd hat einem jeglichen seine natur/das ist/die krafft/das vermögen/sein zugeeignetes ortz/seine art/vnd geschlecht zu halten vnd in acht zu nehmen/ eingepflanztet.

III. De Elementis. III. Von den Elementen.

23. Ante omnia verò confusum illud chaos, iuxta densitatis & raritatis gradus, in quatuor species disseparavit ac segregavit.

24. Tenuissimam subtilissimamque partem fecit lucidam & calidam, & appellavit ignem seu lucem.

25. Aliam iterum tenuem, pellucidam & tepidam, dixit aërem.

26. Tertia portio fluida & frigida, fuit aqua.

27. Sub qua mansit sedimentum crassum, limus seu terra.

28. Atque hæc sunt simplicia corpora, ex quibus composita vel mixta exsurgunt.

29. Omnia enim reliqua ex his constant.

30. Quippe ex iis generantur, iis nutriuntur, in eadem dum corrumpuntur, resolvuntur.

23. Vor allen dingen aber hat er den vermengten klumpen/ nach vnderscheid der dicken vnd der dünne / in vier gattungen abgeseondert.

24. Das allerdünneste vndt subtilteste theil hat er hell vndt warm gemacht/vnd hats fewr/ oder lichte geheissen.

25. Ein anders / so auch dünne/ durch-leuchtend vndt laulich/ hat er lufft genennet.

26. Das dritte stück/flüssig vndt kalt/war das wasser.

27. Vnder welchem eine dicke grundsuppe/ der schlamm/ oder die erde/geblicben.

28. Vnd diese seind die einfache Körper/ auß wechẽ die zusammen gesetzte oder vermischte herfür kömen.

29. Dann alle andere bestehen auß diesen.

30. Weil sie auß ihnen gezeuget/ durch sie ernehret/ vndt wann sie verderben/ in sie wiederumb auffgeloßet werden.

20. Et le remplit d'une certaine obscurité tenebreuse & sans forme.

20. E quello riempi d'una certa tenebrosa & rozza caligine ó oscurità*.

* Buis.

21. De laquelle comme d'une matiere il figura ou forma les creatures corporelles, distinguées par leurs formes, & revestues de divers accidens, selon qu'il avoit conceu le dessein ou patron d'une chacune en soy mesme.

21. Della quale come d'una materia figurò e formò le creature corporee, distinte in forme, e rivestite di varii accidenti, secondo che fra se stesso haueua conceputo il modello ó disegno di ciascheduna.

22. Et planta ou empreignit en chacune d'icelles sa nature, c'est à dire, la force & vertu de garder & retenir son lieu, sa maniere, & son genre assigné.

22. E piantò in ogniuna di esse la sua particolare natura, cioè una certa forza ó virtù di tenere & offeruare il suo assegnato luogo, modo, & genere.

III. Des Elemens.

III. Degli Elementi.

23. Mais avant toute chose il sépara & partagea ce chaos confus en quatre especes, selon les degrez de son espaisseur & de sa rareté.

Mi à auanti ogni altra cosa egli separò e spartì quel confuso chaos † in quattro specie, giusta (secondo) i gradi della sua spessezza e sottilità ó rarità.

† un mes-
cuelio
d'ogni
cosa.

24. Il fit la plus deliée & subtile partie, luisante & chaude, & l'appella feu ou lumiere.

24. La piu minuta e sottile parte fece lucente e calda, & la chiamò fuoco ó luce.

25. L'autre semblablement deliée, transparente ou diaphane * & tiède, il luy donna le nom d'air.

25. All' altra, minuta altresi, sottile, translucida & tepida, diede nome di aria.

* si claire
qu'on
void
tout au
travers.

26. La troisieme portion fluide ou coulante & froide, fut l'eau.

26. La terza portione, fluida e fredda, fu l'acqua.

27. Sous laquelle demeura un affaiblement grossier & espais, le limon (la bouë) ou la terre.

27. Sotto laquale rimase un sedimento grosso, il fango ó la terra.

28. Et ce sont là les corps simples, desquels se font les mixtes ou composez.

28. E questi sono i corpi semplici, co' iquali si fanno li misti ó composti.

29. Car tous les autres sont faits & composez de ceux cy.

29. Percioche tutti gli altri sono composti da questi.

30. * Veu qu'ils sont engendrez d'eux, nourris d'eux, & mesmes re- sous ou rechangez en iceux, lors qu'ils se corrompent.

30. Conciossia cosa che da essi sono generati, nutriti ó alimentati, & si risolvono in essi quando si corrompono.

* comme
ainsi soit
que.

IV. De Firma-
mento.

31. **A**stra sunt veluti lampades in æthere suspensæ, ut indesiderenter circumcirca rotantur, lumine suo tenebras illuminent, cursu autem temporis vices demerantur.

32. Planetæ sunt septem, quibus in peculiari suo orbe.

33. Infima est Luna, quæ, prout illustrem sui medietatem exhibet, incrementa & decrementa pati videtur, retardationeque suâ menses producit ac efficit.

34. Sol radians, ab oriente per meridiem in occidentem, celeritate incredibili, revolutus, revolutione suâ dies & annos definit.

35. Ortum ejus præcedit aurora & diluculum, quum die scit & lucefcit.

36. Occasum sequitur crepusculum, cum vesperascit & noctescit.

37. Ascendens ad nostrum Zenith facit ver, rursusque descendens postea autumnum, & utrobique æquinoctium.

38. Imus dat brumam, orditurque hyemem; summus solstitium, inchoatque æstatem; ubi

Sitius,

IV. Von der feste (deß
Himmels.)

31. **D**ie sterne sind am Himmel / gleich als aufgehende lampen / daß sie unaufhörlich herum abgetrieben / mit ihrem liechte die finsternis erleuchten / vndt mit ihrem lauff die verenderung der zeiten abmessen.

32. Es sindt sieben Planeten / ein jeder in seinem besondern kreisse.

33. Der mond ist der vnderste / welcher / nach dem er vns seine helle heisse zeiget / zu vndt ab zu nemen schetnet / vndt mit seinem verzug die monaten hervor bringet vndt machet.

34. Die glantzde vnd strahlwerfende sonne / wan sie vom morgen / durch den mittag / zum abende / mit vnglaublicher behendigkeit / herum gewälzet worden / beschreibet sie mit ihrem umb lauff die tage vnd jahre.

35. Vor ihrem auffgang gehet die morgen-röthe her / vnd die morgens-demmerung / wann es taget vndt liecht wirdt.

36. Die abends-demmerung folgt ihrem vntergang / wann es abende vndt nacht wirdt.

37. Wan sie gegen vnserm haupt punct auffsteiget / macht sie den frühlung / vndt wã sie darnach widerum her vnder stetiget / den herbst / vndt beiderseits gleiche länge des tages vndt der nacht / tag vndt nacht gleich.

38. Wann sie am niedrigsten ist / gibt vndt bringet sie den kürzesten tag / vndt hebet den winter an ; wan sie am höchsten stehet / machet sie den

IV. Du Firmament. IV. Del Firmamento.

31. **L**es Astres sont comme des lampes penduës en l'air, afin qu'estans continuëlement tournez, & roulans incessammët tout à l'entour ou en rond, ils esclairent ou illuminët les tenebres par leur lumiere & clarté, & mesurent les changemens du temps par leur course.

32. Il y a sept planettes, chacune en sa sphere particuliere.

33. La lune est la plus basse, laquelle à mesure qu'elle nous montre sa moitié reluisante, semble endurer certains accroissamens & décroissmens, & fait les mois par son retardement.

34. Le Soleil rayonnant, roulant d'une vitesse incroyable d'orient par midy vers occident, nous definit les jours & les années par sa revolution.

35. L'aube ou le point du jour precede son lever, quand le jour point, qu'il commence à faire jour & clair.

36. La brune ou l'entre chien & loup suit son coucher, quand le soir vient, & qu'il cōmence à faire nuit.

37. Montant vers nostre Zenith, il fait le printemps, & puis en descendant derechef l'automne, & des deux costez * l'equinoxe.

38. Estant au plus bas il nous donne le plus court jour, & commence l'hyver; au plus haut, le solstice ou plus long jour, & commence l'esté, où

31. **G**Li astri sono come lampane pendenti nell'aria, affine ch'essendo continuamente d'ogni intorno girati, illuminino e schiariscano col lume loro le tenebre, & misurino col corso loro le mutationi del tempo.

32. Di pianeti ce ne sono sette, ciascheduno in sua sfera particolare.

33. Fra i quali la luna è la più bassa, la quale a misura che ci mostra la sua chiara metà, sembra patire accrescimenti & decrescimenti, e col suo indugio ò ritardamento ella fa i mesi.

34. Il sole radiante voltato da oriente ò levante per mezzodi ad occidente ò ponente, con prestezza incredibile, egli diffinisce li giorni & gli anni, col suo rivolgimento.

35. L'aurova, alba, ò spuntar del dì precede il suo levar, quando si fa giorno e chiaro, in su l'albeggere.

36. Il crepuscolo (tra'l chiar' e'l scuro) segue il suo corigar, quando vien * la sera, & che si fa notte.

37. Montando vers' il nostro Zenith, egli fa la primavera, poi discendendo l'autunno, & da ambedue i lati l'equinozio.

38. Quando è al più basso egli ci dà il più corto giorno, & erdisce l'inverno; al più alto, lo solstizio ò più lungo giorno, e comincia

* in su'l far sera.

* de part & d'autre.

Sirius, caniculæ stella, excitat æstum. den längsten tag / vndt fâhet den sommer an; da der hundertstern grosse hitze erregt.

39. Mercurius eum in epicyclo suo circuit citius quàm semianno: venusta Venus seſquianno. 39. Der Mercurius in seinem engen circuit lauffet vmb sie her / geschwinder (cher) dan im halben jahr: der liebliche stern Venus in anderthalb Jahren.

40. Hanc manè Luciferum five phosphorum; vesperi Hesperum seu vesperuginem vocant. 40. Diesen Stern nennet man / wan er des morgens gesehen wirdt / den Morgen-stern / des abends den Abendstern.

41. Mars ignito iurare periodum suam biennio fermè percurrit, & pervagatur; splendidus Iupiter annis duodecim; gelidus Saturnus penè triginta. Et ab his dies hebdomadis nomenclationes sortiti sunt: dies Solis (Dominicus vel Dominica) dies Lunæ, dies Martis, dies Mercurii, dies Iovis, dies Veneris, & dies Saturni vel Sabbathi. 41. Der Mars mit seinem ferozigen glantz vollendet seinen lauff fast in zweyen Jahren: der hellenchtende Jupiter in zwölf Jahren; der kalte Saturnus bey nahe in dreißig Jahren. Vnd von diesen haben die tage der wochen ihre namen bekommen: der Sontag / der Montag / der Dienstag / der Mittwoch / der Donnerstag / der Freitag / vnd der Sonabend.

42. Eclipses seu obscurationes luminarium fiunt, propter interpolationem & obumbrationem tertii. 42. Die Finsternisse der grossen stichter geschehen / weagen des zwischen standes vndt der beschattung eines drittens.

43. Stellæ fixæ cum octava sphaera æqualiter progrediuntur, sed inæqualiter coruscant: quarum nonnulla constituunt duodecim signa Zodiaci, quæ sunt: Aries, Taurus, Gemini; Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpium, Sagittarius, Capricornus, Aquarius, & Pisces. 43. Die Fix sternen gehen zwar zugleich mit dem achten kreisse fort / aber sie funckeln oder schimmern vngleich: deren erste die zwelff zeichen des thier-kreisses machen / welche seindt: der Widder / der Stier / die Zwilling / der Krebs / der Lew / die Jungfrau / die Waage / der Scorpion / der Schütz / der Steinbock / der Wasserman / vnd die Fische.

V. De Igne.

V. Vom Feuer.

44. Incendium ex quavis scintilla, si permittis, nisi prohibes, oritur. 44. Eine feuerohnnst mag aus einem jeden funcken / so du es zulässst vndt nicht verhinderst /

45. Nam auffgehen. 45. Dan

où la canicule, l'estoile du chien ou l'avant-chien, esmeut grande chaleur.

39. Mercure en son epicycle fait le tour (le circuit) d'iceluy en moins de six mois: la jolie charmante & ravissante Venus en dixhuit mois, ou en un an & demy.

39. *Mercurio nel suo epiciclo va intorno di esso più tosto che in sei mesi, ó in un mezz' anno: e la vaga gratiosa e leggiadra Venere in un anno e mezz'o.*

40. Celle-cy s'appelle au matin l'estoile du jour; & au soir l'estoile du soir.

40. *Questa si chiama la mattina, la stella Diana e stella mattina; la sera in su'l vespero, la stella vespertina.*

41. Mars aux crins ardans parcourt & acheve * son cours presque en deux ans; Jupiter le resplendissant en douze; & Saturne le gelé ou morfondu quasi en trente. Et de ces planettes les jours de la semaine ont receu leurs noms: assavoir Dimanche, Lundy, Mardy, Mercredy, Ieudy, Vendredy, Samedi.

41. *Marte col crine fuotoso trascorre & fornisce il suo periodo ó cerchio (compisce il suo corso) quasi in due anni; Giove splendente in dodeci; e'l ghiacciato ó raffreddato Saturno quasi in trenta. Et da questi Pianeti i giorni della settimana hanno sortito ó ricevuto i nomi loro, cio è Domenica, Lunedì, Martedì, Mercoledì, Giovedì, Venerdì, Sabato.*

* ou sa
carriere
& cour-
se.

42. Les Eclipses ou obscurcissements des luminaires se font, à cause de l'interposition & ombrage d'un tiers.

42. *Gli eclissi ovvero le oscurazioni di luminari si fanno, per l'interposizione & adumbratione ó offuscatione d'un terzo.*

43. Les estoiles fixes avancent esgalement avec la huitieme sphere, mais elles luisent brillent & resplendissent inegalement: dont quelques unes font les douze signes du Zodiaque, qui sont: le Belier, le Taureau, les Gemeaux, le Chancere ou l'Escrvice, le Lion, la Vierge, la Balance, le Scorpion, l'Archer, le Capricorne, le Verseau, & les Poissons.

43. *Le stelle fisse caminano ugualmente, (vanno del pari, di passo uguale) con l'ottava sfera, ma lampeggiano e risplendono disugualmente: de quali alcune costituiscono i dodeci segni del Zodiaco, che sono: l' Ariete *, il Tauro, li Gemini, il Cancro, il Leone, la Vergine, la Libra, la Scorpione, il Sagittario, il Capricorno, l' Aquario, & i Pesci.*

* vont à
l'esgal de
la sphere.

* ó mon-
tone.

V. Du Feu.

44. DE chaque estincelle * s'élève un embrasement, si tu le permets & ne l'empêches.

V. Del Fuoco.

44. DI qualunque scintilla sorge un incendio ó gran fuoco, se lo permetti, e non l'impedisci.

* bluette
ou flam-
meche.

45. Nam quicquid ignem concipit, id primum gliscit, dein ardet, tum flagrat & flammatur, postremò crematum redigitur in favillas & cineres.

46. Lignum ardens torris appellatur; extinctum citio, particula ejus carbo; & quamdiu candet pruna.

47. Fumus ardens flamma est; camino adhærens fuligo.

45. Dan alles was feuer fâhet vnd annimpt/das glimmet erstlich/darnach brennet es / fortan lodert vnd flammets uechterloh / schlich wirdt das verbrante zur loderasche/ vndt zur asche.

46. Ein brennends holtz wirdt ein glüender brandt genandt; ein außgetöschtes ein löschbrant; dessen stücklein ist die kohle; vndt so lang sie noch glüet die glüende kohle.

47. Der brennende rauch ist die flamme oder lohe; der an der essen feurmaur oder schorstein anhänget/ist der ruf.

VI. De Meteoris.

48. Vapores aquosi perpetuò sursum feruntur.

49. Ex his densatis fit nubes. aut si hæc deorsum labitur, nebula.

* vnder
wertz /
vndero
sch.

50. Inde pluit, ningit, grandinat.

51. Pluvia destillat lentè, imber densè, nimbus impetuosè.

52. Hic si inter decidendum gelascit, fit grando: si incalescit nimium, uredo seu rubigo.

53. Pruina est congelatus ros: stiria stilla rigens.

54. Nives segetem operiunt,

VI. Von den dingen / so oben in der Luft geschehen.

48. Die wässrige dünste werden stets vberisch / (auffwärts) gehoben.

49. Daraus/wan sie dicke worden sind/wirdt eine wolcke: oder/ so diese * niderwertz fällt / ein nebel.

50. Dannenhero regnet/schneyet vndt hagelt es.

51. Der regen träuffet lünde (mehtsch/ sachte) der platz-regen dicke/der schlag-regen vngeßüm.

52. Dieser / so er vnter dem abtriefen gefreyret / werden schlossen oder hagel: so er zu sehr erhitzet/ wirdt meittaw oder brandt daraus.

53. Der reiff ist ein gefroener taw; der eiszapf ein gefroener oder gestandener wasser-tropff.

54. Der schnee bedeckt die saatz
daß

45. Car tout ce qui prend feu, fume premierement & s'allume *, en apres il brusle, puis il s'enflamme & embrase ou brusle à grande flamme, finalement estant bruslé il se reduit en flammèches ou brasier (cendres chaudes) & en cendres.

46. Du bois ardent s'appelle brandon de feu, qui est allumé; celuy qui est esteint, un tison; une petite partie ou parcelle d'iceluy, du charbon; & pendant (tant) qu'il est en feu ou encor rouge, de la braisè.

47. La fumée bruslante, c'est de la flamme, celle qui s'attache & se tient à la cheminée, de la luye.

45. *Impero che tutto qual che piglia fuoco, fuma prima e si prende, poi brucia & arde, doppo auuampa & fiammeggia, & alla fine abbruciato si riduce in fante mille ò cenige, & in ceneri.*

46. *La legna ardente s'addomanda tizzone acceso; la spenta, un tizzone; una particella di essa, carbone; & mentre è ancora infocata, braggia.*

47. *Il fumo ardente è fiamma, quello che si tiene appiccato al camino, si dico fuligine.*

* couve
quelque
temps.

V I. Des Meteores.

V I. Delli Meteorì.

48. Les vapeurs aqueuses montent & s'eslevent perpetuellement en haut.

49. D'icelles estant espaisies se fait la nuë ou nuée; ou celle-cy tombe en bas, il s'en fait vn brouillard.

50. Delà vient qu'il pleut, qu'il neige & qu'il gresse.

51. La petite pluye desgoutte tout lentement ou doucement *, la grosse druë & espaisse; & la guillée impetueusement (avec impetuositè).

52. Si elle se gele en tombant il s'en fait de la gresse; si elle s'eschauffe par trop, de la nielle ou secheresse.

53. La bruine ou gelée blanche est vne rosée gelée: le glaçon est vne eau desgouttante prise & gelée.

48. *I vapori aquosi si leuano perpetuamente in su, tirano sempre ad alto.*

49. *Da questi ispestiti si farà la nube ò nuuola: ò se questa cade in giù, una nebbia.*

50. *Quindi pioou, neniga ò fiocca, gragnuola.*

51. *La pioggia minuta distilla lentamente; (fà pìouaneggiare) la grossa densamente; e'l nemo impetuosamente.*

52. *Se costui cascando si gela, si fà gragnuola; se si scalda troppo, fà melume ò rubigino.*

53. *La brina è rugiada congelata: il ghiacciolo si fà di certe gocciolate d'acqua agghiacciate.*

* ce qu'on
appelle
pluui-
guer.

54. Le neiges couvrent les blez, de
peur

54. *La neve cuopre le biado, acciò*

ne à gelu vel glacie, quando dasß sie vom frost oder eys/wann es
glaciatur, algeat. gefreyret/nicht erfriere.

55. Aura lenis cum spirat, fo-
cillat nos; & gelata regelat:
ventus vehemens & impetuo-
sus cum fiat, quatit, proter-
nit, & proterit, quoquo le ver-
tit.

55. Wan eine sanffte lufft wehet/
erquicket sie vns / vnd dewet auf
was gefroren ist: wann ein starcker
hefftiger vnd ungestümer winde
bläset / schutteit er / reiffet darnie-
der / wirft umb vnd umb / vnd zu-
schmettert alles / wohin er sich wens
det.

56. Cardinales venti sunt: Sub-
solanus sive Orientalis, auster
seu notus ac meridionalis, favo-
nius sive Zephyrus occidenta-
lis, & aquilo seu boreas, borealis,
septentrionalis. Collaterales:
eurus seu vulturnus, Afri-
cus sive libs, corus, & cæcias.

56. Die Hauptwinde sind: der
Ostwind aus Morgen / der Sudo-
wind vom Mittag / der West-wind
vom Abend / der Nord-wind auß
Mitter-nacht. Die neben-winde
oder seiten-winde seind: Sud-ost/
Sud-west / Nord-west / Nord-ost.

57. Circius & turbo in girum
se mirificè circumagunt.

57. Der Gause-wind vnd wir-
bel drehen sich wunderbartlich in
einem kreisse herumb.

58. Exhalationes Sulphureæ
incensæ edunt fulgura (fulgetra)
& chalmata.

58. Die angezündete schwefelich-
te dämpffe bringen den blitz oder
das wetterteuchten * vnd die him-
mels-strahlen herfür.

* da sich
der himel
gleich-
sam von
einander
thut.

59. Et cum caloris cum frige-
re pugna tonitrua ciet, cum tra-
gore terribili.

59. Vnd alsdann erregt der
streit der hitze mit der kälte den don-
ner / mit schrecklichem trachen vnd
knallen.

60. Emicans inde flamma
fulmen nuncupatur.

60. Die herfür blickende flamme
wird der Donnerstrahl genant.

61. Quod sive sicurens, sive
discutiens, momento se dissipa-
pat, & quicquid eo ictur cor-
ruit.

61. Wether / er brenne vnd ver-
senge gleich / oder zerschmettere / zer-
strewet sich im augenblick / vnd was
damit getroffen wirdt / fällt vber
ein hauffen.

62. Cum fulgurat, tonat, ful-
minat, quis non attonitus pa-
vescat?

62. Wan es blitzet / donnert vnd
wetter-strahlet oder wetterteuchtet /
wer sollte nicht erschrecken vnd beb-
z?

63. Cometa nullus unquam
fulsit.

63. Es hat niemals kein Comet
oder

peut qu'ils ne soyent gelez ou brulez par la gelée ou la glace, quand il gele & glace.

55. Quand il fait un doux air ou petit vent, cela nous rafraischit; & desgele ce qui est gelé: quand vn grand & impetueux vent souffle, il esbranle ou secouë, abbat ou renverse & brise tout, de quelque coste qu'il se tourne.

56. Les vens cardinaux & principaux sont: l'est ou vent d'orient; le sud ou vent de midy; le vest ponant ou vent d'occident; & la bise, le nord ou vent de septentrion. Les collateraux ou mitoyens sont: le sudest ou vent d'amont, le sudvest, le nordevest, & le nordest.

57. L'orage ou birasque & le tourbillon se virevolent & piroüillent merueilleusement en rond.

58. Les exhalaisons soufiteuses estant allumées, elles produisent les eclairs & les ouvertures de ciel.

59. Et alors un certain combat du chaud avec le froid esmeut le tonnerre, avec un esclat terrible & effroyable.

60. La flamme qui en reluit & respandit, s'appelle le (& la) foudre.

61. Lequel soit brulant, ou fracassant, il se dissipe en vn moment; & tout ce qui en est frappé, se brise ou fracasse & tombe en pieces.

62. Quand il esclaire, tonne & foudroye, qui n'auroit peur & ne seroit eitonné ou espouventé.

63. Iamais comete aucune ne lui-

ciocche non patiscano freddo e siano guastate dal gelo, o dal ghiaccio, quando si agghiaccia.

55. *Quando spira un' aura soave o dolce ventolino, egli ci rinfresca; e disgela le cose gelate: quando soffia un grande & impetuoso vento, egli scuote abbatte e spezza o a terra ogni cosa, donunque si volta.*

56. *I venti cardinali sono: il levante o oriente; l'ostro o meridionale; il ponente o occidentale; la tramontana o il settentrionale. I collaterali sono: il Siroco, il garbino, il vento maestro, e l' Greco.*

57. *La buffera o burasca e'l turbo vanno in giro o s'aggirano marauigliosamente.*

58. *Le effalazioni solferine accese fanno baleni o lampi & aperture di cielo.*

59. *Et all' hora un certo garbuglio o contrasto del caldo col freddo muoue il tuono con un fracasso o scoppio * e romore terribile.*

60. *La fiamma indi risplendente o lampeggiante si chiama fulmine.*

61. *Ilquale o sia ardente o scrollante e fracassante, sparisce e si dissipa in un momento; & tutto quel che n'è percosso si rovina e cade in pezzi.*

62. *Quando lampeggia, tuona, e fulmina, chi non haurebbe paura, e sarebbe tutto sbigottito e spaventato.*

63. *Niuna cometa non risplendette*

* quindi vien scoppiare, esclatter.

fulsit, quin sterilitatem inureret oder schwang- stern geschienen / der
 terris, aut infectionem. nicht mit vnfruchtbarkeit oder an
 fallender seuche die erde angefeuchet
 hette.

64. Iris matutina, ut & halo, 64. Der Regen-bogen des moro
 nubilosam, vespertina serenam gens / wie auch der hoff vmb den
 tempestatem (iudum) nunciat. Mond / verkündiget oder bedeutet
 ein neblichtes / zu abend aber ein
 klares vndt trockenes wetter.

VII. De Aquis.

VII. Von den Wassern.

65. E laticibus scatentes vel 65. Die Quell oder spring-
 scaturientes saliant Brunnen / quellen vndt
 fontes, unde rivi & rivuli ma- entspringen aus den verborgenen
 nant. wässern / woher die bäche vndt bäch-
 etlein rinnen.

66. Ex his colliguntur fluvii, 66. Aus denselbigen samten sich
 & denique flumina, jugiter in- die stieß-wässern / vndt letztlich die
 tra ripas suas decurrentia. flüsse / welche zwischen ihren vfern
 für vndt für oder vnauffhörlich
 ablauffen.

67. At sicubi profluvio & 67. Aber da sie irgendswo tei-
 decursu carent, tument, & in nen abfluß oder ablauf haben/
 stagna se diffundunt. schwellen sie auff / vndt ergieffen sich
 in die See.

68. Paludes sunt scatutignes 68. Die sumpffe / moräst ober
 sine fluxu. pfuten / sindt quelle ohne fluß.

69. Torrentes sunt aquar plu- 69. Die waide oder gieß-bäche
 viales, rapidè defluentes; à qui- findt schnell ab-schieffende regen-
 bus inundationes seu exunda- wasser / von welchen die ergieffun-
 tiones & diluvia fiunt. gen vndt wasser fluten kommen.

70. Aquam ubi fluit fluen- 70. Das wasser / wo es fleust solt
 tum, ubi gyratur gurgitem & tu einen Strom / wo es sich drehet/
 vorticem, ubi seipsam absorbet cinem wirbel / wo es sich selbst ver-
 voraginem seu barathrum, ubi schlinget einen strudel dämpfel- tef-
 expers fundi est, abyllum di- set oder schlunde / wo es grundtloß
 cito. ist / einen abgrunde nennen.

71. Si ligneum quidei mer- 71. So du was von hoßz vnder
 gis, emerget: sed claram turbari tauchest / wird es auff-schieffen vnd
 quid refert? herauß kommen: aber was nuzet
 oder ist daran gelegen das klare
 wasser zu betrüben?

72. Bulla 72. Aus

fit, sans causer par son ardeur quelque sterilité aux champs, ou quelque infection.

64. L'arc en ciel du matin, comme aussi le rond ou cercle autour de la lune *, annonce un temps couvert ou nubileux; celui du soir un beau temps, serain & sec.

dette mai, senza recar col suo ardore qualche sterilità a' campi, ou uero qualche infectione.

64. L'arco di mattina, come anco la corona ò il cerchio della luna, annuncia un tempo nuuoloso, e quel di sera vn bel tempo, sereno & asciutto.

* la couronne, qui se void a l'entour de la lune.

VII. Des EAUX.

VII. Delle Aque.

65. Des eaux cachées en terre sortent & regorgent * les fontaines bouillonnantes, d'où se font & descoulent les ruisseaux & ruisselets.

66. De ceux-cy s'assemblent & amassent les fleuves ou petites rivières, & à la fin les grands fleuves ou grandes rivières, qui courent continuellement entre leurs bords ou rivages.

67. Mais si en quelque endroit elles n'ont point de flux & de cours, elles s'enflent & se débordent ou s'élargissent en lacs & estangs.

68. Les marais sont certaines sources d'eaux sans flux ou sans cours.

69. Les torrens sont des eaux de pluye descoulantes ou courrantes rapidement; desquelles se font les inondations ou ravages & desbordemens d'eaux, & les deluges.

70. Appelle l'eau là où elle court & coule, le fil ou cours de l'eau; où elle se tourne & virevolte, un creux * & tourbillon; où elle s'engloutit soy mesme, vn gouffre; ou elle n'a point de fond, vn abisme.

71. Si tu y plonges quelque chose de bois, elle ressortira & reviendra en haut: mais que sert-il ou qu'importe-il de troubler l'eau claire?

65. D'Alle aque nascoste in terra sgorgano & ou jallano le fontane sorgenti & scaturienti, dalle cui si fanno e colano i riuu e ruscelli ò rigagni.

66. Di costoro si raccogliono & assembrano le riuuere ò i fiumi mezzani, e finalmente i gran fiumi, i quali continuamente corrono tra le rive loro.

67. Ma se loro manca in qualche luogo il corso ò flusso, si gonfiano ò sfargano, & si stagnano ò allagano, si distendono in laghi è stagni.

68. Le paludi ò lagune sono sorgini ò scaturigini senza flusso.

69. I torrenti sono aque di pioggia rapidamente correnti; dalle quali vengono le inondazioni, & i diluui.

70. Chiama l'acqua doue ella corre, corrente ò corso d'acqua: doue si gira, un gorgo & giro; doue si iracanna & inghiottisce se stessa, voragine ò baratro; dou' è senza fondo, un' abisso.

71. Se vi sommergi qualche cosa di legno, quella risorgerà in sù: ma che giova ò importa il turbar l'acqua chiara?

* vn virolet, ou moulinet.

72. Bulla fit à stillante gutta. 72. Aus den träuffelnden tropfen wird eine wasserblase.

63. Mare fluctuans salum est, muria instar. 73. Das schwebende oder schwankende meer ist salzig/wie pisset oder häringslache.

74. Vbi tellurem terminat, sinus, promontoria, & isthmi sunt. 74. Wo es ein land endet / da sind meerkrümme oder meerbusen / vorgebirge / vndt schmale zwischen zwey meeren ingelegene land / chafften.

75. Vndæ ejus ab intraneo æstu sex horis fluunt ad littora, refluentque reciprocè, cum sonitu horribili, maximè in freta. 75. Sein wasser fleusset von innerlicher erhebung / in sechs stunden an die gestade oder vser / vndt fleusset mit gewaltlichem brausen wider zu ruck / vmb einander: bevorab in den sonden vnd engen des meers.

76. In boreali plaga Oceanus est glacialis vel hyperboreus. 76. In der mitternächtigen gegend ist das eyßmeer oder gefrorene meer.

VIII. De Terra. VIII. Von der Erden.

77. Terræ superficies, alicubi uda seu uvida est & uliginosa, alicubi arida & petrosa. 77. Die obere fläche oder aufwendige breite des erdsreichs ist an manchem ort feuchte vndt sumpffig / anderswo dürr vnd steinig oder felsig.

78. Nonnulli plana, ut æquor, & planities; alibi montes, valles, conualles, petra, tumuli, & depressa loca, hiatus, antra, cavernæ & spelunca conspiciuntur. 78. An einem ort flach vnd eben / wie das meer / vndt eine ebene; anderwärts werden berge / thäle / runde thäle / felsen / erhobene hühet vnd niedergeboagene sincken / tuffte / grufften vnd höien gesehen.

79. Colles & clivi cacumen versus euntibus acclives sunt, declives retrò. 79. Die hügel vnd die eithänge oder seiten des berges / sind denen so nach der spitze zugehen / berg an oder auffwartz / denen aber so zuruck gehen / berg vnter oder abwartz.

72. Vne bouteille d'eau se fait d'une goutte distillante ou desgouttante.

73. La mer ondoyante & flotante * est salée comme de la saumure.

74. Là où elle borne la terre, il y a des golfes ou destroits, des dunes ou promontoires, & de certaines parties d'isles jointes au pays.

75. Ses eaux coulent en six heures au bord ou rivage, par leur flot ou mouvement interieur, & coulent reciproquement en arriere, avec un sō horrible, & vn bruit formidable*, principalement (surtout) entre les deltroits ou bras de mer.

76. En la plage ou contrée septentrionale l'occean est glacial ou gelable.

72. Vn sonaglio (una vesichetta ó ampolla) si fa d'una goccia distillante.

73. Il mare ondeggiante è salato come salamora, a guisa di salamora.

74. Dove egli termina la terra, sono golfi, promontori ó capi (monticelli di rena) e certe parti di penisule congiunte con terra ferma.

75. Le sue onde corrono col bollore ó travaglio loro interiore in sei hore al lito, e ricorrono scambienolmente (vanno e vengono, calano e crescono) con suono horribile, massimamete fra le braccia di mare ó gli stretti.

76. Nella spiaggia ó contrada settentrionale l'occean è gelato ó ghiacciato.

* agitée des vagues.

* le flux & reflux de la mer il flusso ó refluxo della marina.

VIII. De la Terre.

VIII. Della Terra.

77. LA surface ou superficie de la terre est en quelques lieux moite où humide & mouillée, en d'autres endroits seche & pierreuse.

78. En aucuns endroits plaine & unie comme la mer, & comme une plaine; autre-part * l'on void des montaignes, des vallées, des plaines environnées de mons*, des pierres ou rochers, des terres & des lieux bas, des fossés ou ouvertures, des antres, trous, creux ou grottes, cavernes & tanières.

79. Les collines ou costaux & les descentes sont roides & droites à ceux qui vont vers le sommet, & pendantes ou panchantes en arriere à ceux qui les descendent,

77. LA superficie della terra è in certi luoghi umida ó molle e bagnata, in altri secca & sassosa.

78. In alcune banda piana come il mare, e come una pianura; altrorsi si vedono montagne, valli, pianure circondate di monti, pietre, poggi, e luoghi bassi, buchi ó fossè, antri ó grotte e spechi, cauerne & spelunche.

78. Li poggi ó monticelli e le pendici ó scese pendenti sono erti & elenati, per quelli che vanno risto alla cima, ratti & inchinoli in dietro, per i discendenti.

* ailleurs.

* Des rases & plattes campanes.

* Cōtre-mont.

80. Terræ motus fit à subterraneis flatibus; qui si prorumpant foras, labes fiunt.

80. Das erdbeben tompft aus den vnterirdischen blästen her; so die heraus brechen / geschehen erdsfälle.

81. Glebam si teris & frias, pulvis erit: si diluis & maceras, lubricum lutum.

81. So du etne erdscholle reibest vnd zermalmest / wird sie staub: so du sie aber einweichest vndt wäsfersst / so wird es schlupferiger tobt.

IX. De Lapidibus.

IX. Von Steinen.

82. Lapis comminutus arena est, quæ si crafior, sabulum & glarea vocatur.

82. Der sand ist ein stein zer schlagenen vndt zerriesener stein / welcher kleß oder grieß gebeissen wird / so er gröbüch ist.

83. Saxa humi jacent; sive existent, sive lateant ac delitefcant: scopuli & cautes eminent; quorum multi inaccessi.

83. Die grosse steinen ligen in der erden / sie ragen gleich herfür / oder stecken verborgen; die steinfelsen gehen hoch herfür; deren viel nicht zu ersteigen.

84. Scrupulus calceo illapsus, ni eximatur, urget.

84. Ein spitziges steintein / das in den schuh gefallen ist / wo es nicht heraus genömen wird / trucket es.

85. Cote acuius obtusa: siflice elidimus ignem; lydio lapide metalla probamus.

85. Was stumpff ist / schärfpen weizen oder schleiffen wir mit einem weizstein; mit dem kissestein schlagen wir feur auff die metallen prüfen wir mit dem probierstein.

86. Tophus arenosus & scaber pedibus mundandis subseruit.

86. Der toffstein / so sandicht vndt rauh ist / dienet die füsse zu säubern.

87. Alabastrites candidissimum marmor, & porphyrites rutilum est.

87. Der atabaster ist der weisseste marmelstein / vndt der porphir rother / mit düpfel gesprenckelt.

88. Magnes ferrum attrahit, & se obvertit directè septentrioni, Bezoar autem pestiferum virus expellit.

88. Der magnetstein ziehet das eisen an sich / vndt kehret oder richtet sich gerad (schur stracks) nach mitternacht zu; der Bezoar aber vertreibet das pestilentialische gifte.

89. Gem-

89. Der

80. Le tremblement de terres s'engendre des vents souterrains ; lesquels s'eslançans & sortans avec impetuosité, il se fait des cheutes & ouvertures de terre.

80. *Il tremoto ó terremoto si fa da' i fiati & venti sotterranei; i quali spingendosi fuori con violenza, si fanno certe rouine & spaccature ó aperture di terra.*

81. Si tu broyes frottes ou esmies une motte de terre, ce fera de la poudre & poussiere ; si tu la mouilles resouds & destrempes, il s'en fera de la bouë ou bourbe glissante.

81. *Se tu fregghi macini e minucci vnazolla, sarà poluere: se la bagni adaquì risolui e stemperi nell' aqua, dimerterà fango lubrico & sdrucioloso.*

IX. Des Pierres.

IX. Delle Pietre.

82. LA pierre amenuisée ou brisée toute menuë est sale, lequel estant un peu gros, s'appelle gravier & grayois.

82. *La pietra minucciata è rena ó sabbia, laquale essendo più grossa, si chiama sabbione e ghiara.*

83. Les grosses pierres gisent en terre, soit qu'elles en soyent dehors, ou bien qu'elles y soyent cachées; les escueils & les roches ou rochers passent la terre & se montrent en haut; dõt plusieurs sõt inaccessibles.

83. *I sassi giacciono in terra, appariscano pure ó siano nascosti; gli scogli e le rocche stanno alte fuor di terra; delle quali molte sono inaccessibili.*

84. Vne petite pierre tombée dans le soulier blesse & fait mal, si on ne l'oste, & ne la tire dehors.

84. *Vn ciottolo ó una pietruccia caduta nella scarpa, non tirata ó cauata fuori, fa male travaglia & da fastidio.*

85. Avec la queux ou pierre à aiguiser nous aiguifons les choses rebouchées ou emouffées; du caillou nous battons du feu; & de la pierre de touche nous esprouvons les métaux.

85. *Co' la cote aguzziamo le cose rintuzzate e smozzate; * Auuertisci ben qui l'accento nella penultima, perché ha uendolo nell'ultima così; calamità; vorrà dire calamitas in Latino.*

86. Le tuf sablonneux ou graveleux & rude ou raboteux sert à nettoyer les pieds.

86. *Il tofo arenoso e ruuido ó rozzo serue da nettare e purificare i piedi.*

87. L'albâtre est du marbre tref-blanc, & le porphire du rougeastre.

87. *L'alabastro è marmo bianchissimo, e'l porfido vn rosso.*

88. L'aimant attire lefer, & se tourne tout droit (directement) vers le septentrion; mais le Bezoar chasse le venin pestilentiel.

88. *La calamita * attira il ferro, e si volta dritta verso la tramontana; ma il Bezoar caccia il veleno pestilential.*

89. Gemmarum pretiosissima est carbunculus, secunda ab illa adamas, tum turcois, rubinus, saphirus, smaragdus, topazius, jaspis, hyacinthus, onyx, fardonyx, &c. quarum pleræque angulatæ micant.

90. Hæmatites, alectorius, bufonius, farda, lazulus, achartes, granatus*, & pyrites lequiores sunt.

91. Margaritæ & uniones in conchis reperiuntur.

92. Corallia sunt arbusculæ marinæ ramusculi.

93. Vitrum crystalli similitudinem habet, at non duritiem; scinditur smyrite, & nitidatur samio lapide.

X. De Metallis.

94. **M**etalla è fodinis eruntur vel effodiuntur: è quibus, quia & liquefcunt, & spissantur seu consistunt, varia conflantur.

95. Aurum est perfectissimum, quia purissimum & ponderosissimum: præsertim obryzum.

96. Clibano vel centies in catino immissum, ne hilum substantiæ seu essentiæ deperdit.

89. Der carfunkelstein ist der köstlichste vnter den edelsteinen/der ander oder nechste nach ihm ist der demant / hernach der turckis / der rubin/der saphir/ der smaragd/ der topast/ der jaspis/ der hyacint / der onickel/ der fardonick vnd andere mehr: welcher meistertheit man sie erckicht seind/ schimmern vnd einen glantz von sich geben.

90. Der blutstein / der laphansstein/ der krotenstein / der carniol/ der lasurstein / der agacht / der granat / der feurstein sind geringschätziger.

91. Die gemeine vnd grosse perlen werden in den muscheln gefunden.

92. Die corallen sind zweigstein eines meerbaumsteins.

93. Das glas hat die gleichförmigkeit oder ähntigkeit des cristalls/aber nicht die härte; es wird mit dem schmergel geschnitten/vnd mit gelbe erde gepotieret.

X. Von Metallen.

94. **D**ie metallen werden auß den ertz oder fundgruben außgegraben: darauß/ weil sie so wol fließend werden/ als wieder gestehen/ manchertey sachen gegossen werden.

95. Das gold ist das vollkommene / weil es das reineste vnde wichtigste ist: fürnemlich das fein gold.

96. Wenn es auch schon zu hundert-mahlen in den schmelzofen in einem diegel eingeworfen wird / so verturet es doch nichts von seinem wesen.

* A colore suo puniceo ita dictus.

89. La plus pretieuse des pierres pretieuses c'est l'escarboucle, la seconde apres c'est le diamant, puis la turquoise, le ruby, le saphir, l'esmerauve, la topaze, le jaspe, l'hyacinthe ou la crisolite, l'onicle ou cornaline, la sardoine: la plupart desquelles taillées en coing reluisent, rayonnent, estincellent & donnent un tres-beau lustre.

90. La sanguine, la pierre de coq, la crapaudine, la farde, le lazur, l'agate, la granate, & la pierre à feu, sont de moindre prix valeur & estime.

91. Les perles communes & les grosses se trouvent dans les nacres ou coquilles marines.

92. Les coraux sont des branchettes ou petits rameaux d'un certain arbrisseau marin.

93. Le verre a la ressemblance du cristal, mais non pas la dureté; il se coupe avec l'emery, & se polit avec du tripoly.

89. La più pretiosa delle gemme è il carboncolo ó carbonchio, l'altra doppo quella il diamante, poi la turchina ó turchesa, il rubino, il saffiro, lo smeraldo, il topaz-zio, il giasso, l'hiacinto ó grisfolto, l'onicolo, e'l sardoneo

†, la più parte delle quali squa-
drate a cantoni rilucciono & lampeggiano.
90. La matità, la pietra di gallo, la pietra di rosso, la cornalina ó il cornenio, il laz-zuro, l'agata, il granato, e la marcafitita ó pietra fuocaia sono di minor prezzo e stima.

91. Le perle comuni e grosse si trouano nelle conche ó conchiglie di lumache.

92. I coralli sono rami d'arbuscello ó alborello marino.

93. Il vetro ha la somiglianza, ma non la durezza del cristallo; si taglia con lo smerillo, & si polisce con terra gialla.

† Bian-
che am-
bedue co-
me l'un-
ghia dell'
huomo.

X. Des Metaux.

94. Les metaux * se tirent & ar-
rachent hors des mines ou
minieres: desquels, pource qu'ils se
fondent ou amollissent, & se pren-
nent ou s'espaisissent, on forge di-
verses choses.

95. L'or est le plus parfait, d'au-
tant qu'il est le plus pur & plus pe-
sant, principalement le fin or *.

96. Estant mis jusqu'à cent fois
au fourneau en un creuset, il ne perd
point la grosseur du noir d'une feve
de sa substance ou essence.

97. L'ar-

X. Delli Metalli.

I Metalli si cavano ó tirano
delle minere: da' i quali, per-
cioche & si fundono ó liquefan-
no, & s'ispessifono, varie cose sono
fabricate e martellate insieme.

95. L'oro è il più perfetto, per-
che è il più puro e più pesante é
ponderoso: principalmente il fino
& puro.

96. Il quale posso pur cento
volte nel forno in un grogiolo,
non perde il grosso d'un nero di
fava della sua sostanza ó essen-
za.

* dont le
singulier
est met-
tal, &
non me-
tail.

* qui est
affiné &
espuré.

B 4

97. L'ar-

24 IANVÆ LING. COMMEN.

97. Argentum huic proximè accedit, quum purum putum est; sed habet scorias & recrementa, quæ ambiuntur.

98. Ferrum, utut durissimum, ferrugine atroditur: deputatum & induratum aliquoties, chalybs dicitur.

99. Cupro adhæret ærugo, ob vividam viriditatem ad tinturas expetita.

100. Orichalcum est cadmiâ tinctum æs: fundi tantum potest ob friabilitatem, non autem extenuari in lamellas.

101. Electro stannum, & hoc plumbum mollius ac vilius est.

102. Argento vivo seu hydrargyro nihil mirabilius: liquidum est, nec tamen madet.

103. Nam sive id super aliquid effundas, sive ei aliquid immergas, sive aspergas, nihil madescit.

104. Sal, alumen, antimonium seu stibium, vitriolum seu chalcantum, nitrum, sulphur, bitumen, naphtha *, bolus armenus, terra sigillata, cerussa, creta, rubrica, cinnabaris seu minium, auripigmentum seu arsenicum, ochra, chrysolocolla &c. succi minerales dicuntur, aromataiorum merces.

* Petri-
num o-
leum, pe-
trolium.

97. Dem tompf das siber zum nähesten / wenn es gediegen vnde lauter ist; aber es hat schladen vnd abgänge / die davon abgebrennet werden.

98. Das eisen / ob es schon das härteste ist / wird doch vom rost gefressen: wan es geläutert/gesäubert/ zu mehrmahlen gehärtet ist / wurde es stalt geheissen.

99. Dem kupffer hanget der grünspan an/ welcher wegen seiner sonderlichen grüne zu den farben sehr begehret vnd gesucht wurde.

100. Das meßing ist mit gallmey zubereitet erz: mag wegen seiner brüchigkeit nur gegossen werden/ aber nicht in pteche aufgeschlas gen.

101. Das contersey ist weicher vnde vnwerther als das zinn/ vnde das bley noch geringer als dieses.

102. Nichts wunderbarers ist/ denn das quecksiber: es ist fleßsig/ vnd doch nicht naß.

103. Dann du geussest es gleich vber etwas auß / oder senckest in dasselbtige etwas / oder sprengest damit an/ wird nichts davon feucht oder naß werden.

104. Das saltz / der alau / das spieß- glas / das kupferwasser / der salpeter / der schwefel / der judenleim / das steinöhl / der armenische bolus, die geslegete erde / das bleyweiß / die freide / der cinnober oder mennig / das operment / das berggolt / das berggrün / &c. werden mitneratliche säffte oder bergsäffte genennet / so der materialisten wahr ist.

97. L'argent en approche le plus près, quand il est pur & net, mais il a de la loppe & certaine escume ou ordure, qui se brulle tout à l'entour d'iceluy.

98. Le fer, quelque dur qu'il soit, est rongé de sa rouillure *; estant affiné ou purifié & endurcy ou trempé par plusieurs fois, on l'appelle acier.

99. Au cuiyre s'attache le verd de gris, lequel, à cause de sa verdure très-vive, est fort recherché pour les teintures.

100. Le laiton c'est airaing ou bronze, teint de calamine; qui se peut seulement fondre à cause de sa friabilité ou facilité à s'esmier & pulveriser, mais non pas estre estendu en petites lames.

101. L'estain est plus mol & plus vil que le laiton faitis, & le plomb encor plus que l'estaing.

102. Il n'y a rien de plus admirable que le vis argent: il est liquide, & si toutesfois il n'est point moite ou mouillé.

103. Car soit que tu le verses sur quelque chose, ou que tu trempe & plonges quelque chose en iceluy, ou bien que tu l'arrouses, il ne s'en mouillera pourtant point.

104. Le sel, l'alun, l'antimoine, le vitriol ou la couperose, le salpêtre, le souffre, le bitume ou limon glueux, le naste ou petrolio, le bolus armeniac, la terre scellée, la ceruse ou le blanc de plomp & d'Espagne, la croye, le crayon rouge, le cinabre ou vermillon, l'arsenic orpin ou orpiment, l'ocre, le bourras ou la soudure & colle à or, &c. sont appellez sucs mineraux, mercerie d'apiciers.

97. L'argento se ne approssima & auvicina il più, essendo puro & isquisito, mà esso tiene una spuma ô schiuma che se gli bruscia attorno.

98. Il ferro, quantunque durissimo, si ruscita dalla sua ruggine, purificato ô affinato & indurato più volte, si dice acciaio.

99. Al rame s'attacca il verdereame, il quale per sua viva verdezza è assai ricercato & desiderato per le tinture.

100. Il latone ô oricalco è rame ô bronzo tinto di cadmia: il quale si può solamente liquefare per sua triteuollezza ô facilità da essere poluerizzato, ma non distendersi in piastre ô tavolette.

101. Lo stagno è più molle e vile che la raggia (latone artificiale) il picombo ancora più di quella.

102. Niente è più ammirabile dell' argento vivo; esso è liquido, né intantia bagnato.

103. Perché ô sia che tu lo versi sopra qualche cosa, ô che ne sommerghi alcuna in esso, ô che tu l'inaqui, nulla pur di esso si bagnerà.

104. Il sale, l'alume, l'antimonio, il vitriolo ô la cusperosa, il salnitro, il solfore, il bitume, il petrolio, il bolo armenio, la terra sugellata, la cirusa ô biacca, la creta, la robrica, il cinabro ô vermiglio, l'orpimento ô arsenco, l'ocrea, la boragine di oresice ô saldatura dell' oro, &c. s'addo mandano sughi minerali, mercantia di spetsiali.

* de son maschefer.

* Metallo fatto d'oro con la quinta parte d'argento.

XI. De arboribus
& fructibus.XI. Von bäumen vnd
früchten.

105. **P**lanta fibris radicum
humorem imbibens,
alescit, viget, frondescit, & flo-
ret.

106. Eo destituta languet, flac-
cessit, marcessit, arescitque illi-
co.

107. Stirps dicitur, quatenus
se in fastigium, ramos, ramus-
culos, & frondes pandit.

108. His defectis revulsivæ,
trunci, caudicis & stipitis no-
men habet.

109. Extrinsicus cortex est,
intrinsicus libri & alburnum,
qui glubi possunt, dum virent;
medulla verò intima.

100. Arboribus folia dela-
buntur, & recrescunt, præter-
quam gummosis, quæ continuè
usque & usque vernant, ut bu-
xus, aquifolia seu agrifolia, ta-
xus, &c.

111. Pomus seu malus, py-
rus, cerasus, prunus, ficus, oliva,
arbores sunt lativæ: fraxinus, fa-
gus, carpinus, alnus, ornus, sil-
vestres.

112. Illæ omnes fructiferæ:
harum pleræque steriles, ut be-
tula, populus alba, populus ni-
gra,

105. **D**ies erdgewächse / In
dem es durch die fassen
oder jäserlein der wurzelt die feuch-
tigkeit an sich zeucht / wächst / grü-
net / gewine blätter / vnd bluet es.

106. So es dero mangel hat/
wird es schlauff / verwelcket / vnd ver-
dorret also bald.

107. Ein stam wird es geheissen / so
fern es sich in eine spitze / äste / äst-
lein / vndt grüne zweige oder laub
aufbreitet.

108. Nach dem diese abgehawen
oder abgerissen sind / hat es den
nahmen eines stumpfes / klozes
vndt blockes.

109. Von aussen ist die harte rin-
de / drinnen die inwendige weiche
rinde oder daß bast / vndt die din-
spint / welche / so lang sie grünen / ab-
geschälet werden können: der kern
aber ist das innerste.

100. Den bäumen fallen die blät-
ter ab / vnd wachsen wieder / obn al-
lein den hartigten nicht / welche be-
hartlich / fort vnd fort wie im frū-
ling oder lenzen grün sind / als der
burbaum / der stechpalm oder
wald-tistel / der eiben - baum / &c.

111. Der apfel - baum / birn - baum /
kirsch - baum / pflaumen - baum / fei-
gen - baum / oel - baum / sind zahme
oder gepflanzte bäume: die esche /
die buche / der spindel - baum / die ert /
die haynbuche / sind waidbäume.

112. Jene sind alle fruchtebar: vns-
ter diesen ist der meiste theil vns-
fruchtebar / wie die bircken / die pae-
pels

XI. Des arbres & des fruits.

105. LA plante attirant ou beuvant l'humeur par les fibres & petits filets des racines, croist, prend force & vigueur, jette des fueilles, & fleurit.

106. En estant privée, elle languit, se flétrit, se fane, & se sèche incontinent.

107. On l'appelle arbre entant qu'elle s'estenden cime, en branches ou rameaux, en branchettes, & en fueilles.

108. Lesquelles estant couppees ou ostées, elle a le nom de tronç d'arbre & de souche.

109. L'escorce est au dehors, au dedans le canépin, (la plus subtile & deliée escorce *) & l'aubier ou aubin, qui se peut peler ou escorcher, pendant qu'il est verd & en soüeve; la moüelle est intime, tout au milieu ou au cœur.

110. Aux arbres tombent & recroissent les fueilles, excepté (hors-mis) aux gommeux ou resineux, qui sont continuëlement verds non moins qu'au printemps, comme le buis, le houx, l'if, &c.

111. Le pommier, poirier, cerisier, prunier, figuier, & olivier sont arbres semables, à semer: le fraine, le fau, le cherme ou la chermine, l'aune, le fraine sauvage ou l'orne, sont sauvages, arbres de forest.

112. Tous ceux-la sont arbres fruitiers: & la pluspart de ceux-cy steriles & infertiles, comme le bouleau,

105. LA pianta beuendo l'humore per le fibre delle radici, cresce, piglia forza ó vigore, frondeggia, e fiorisce *.

106. Essendone privata ella langue, si fiacca, marcesce, & si rinverdisce, se ra-

107. Si dice sterpo e cesto in tanto che si stende in cima, in rami, ramicelli, & fronde ó foglia.

108. Questi tagliati e spiccati che sono, ella ha nome di tronco, busto, ceppo ó zocco.

109. Di fuori è la scorza, & di dentro la rassa (scortezza) e'l bianco, che mentre (fin che) è verde, si può scorzare; ma la midolla è la più intrinseca & intima.

110. Agli alberi cascano & ricrescono le foglia, eccetto a' gommosi, che verdeggianno continuamente e sempremai come nella primavera, come il buffo, l'aquifoglia, il tasso ó dattolier velenoso, &c.

111. Il pomaro, peravo, ciriegio, susinaro, fico ó ficaro, & oliub od olinaro sono arbori da seminare: il frasinio, il faggio, il carpino, l'alno, l'orno, seluatici.

112. Tutti quelli fruttiferi: la più parte di questi sterili & infruttiferi, come la bietola, lo

* Inuigorisce verdeggia, rinverdisce, se ra-

* sur laquelle on escrivoit jadis, avant que le papier fust inventé.

gra, salix; quæ dat vimina, quorum contextu corbes & crates fiunt atque tricantur.

pettweide / die aspe / der weidenbaum / welcher schwancke reiser oder gerten gibt / aus deren zusamen flechtung körbe vnd flechten (hürde/wagen-körbe) gemacht vnd geflochten werden.

113. Abies procera est, ut & picea, larix, cedrus, cupressus: palma dactylos ferens si curvatur, eò validius in sublime nititur.

113. Die weifstanne ist hoch/wie auch die rothtanne / der terchenbaum/der cedarbaum / die cypresse: so der palmbaum/welcher dattein trägt / getrümmet vnd gebeuget wird / wächst er desto stärker in die höhe oder vber sich.

114. Quædam umbriferæ sunt, & umbracula præstant, seu opacant; nominatim tilia, platanus, ulmus, & cæteræ latifoliæ, atque frondosæ.

114. Etlliche sind schatticht vnd geben schatten; benamentlich die linde/der adorn/der rüßbaum oder umbaum / vnd andere viellaubige/voll vnd breitblättrichte.

115. Gemma hians protrudit florem, flos fructum immaturum, cujus loco in fico grossulus prodit.

115. Die auffgethane knospe treibet die blüte herfür: die blüte die vnzeitige frucht / an dessen statt in dem feigenbaum die kleine vnzeitige oder vnreife feige hervor kompt.

116. Qui postea maturefcit, & carpitur, aut per se decidit, aut decurritur.

116. Welche nachmals reiff oder zeitig wird / vnd abgebrochen; oder fällt von sich selbst ab / oder abgeschüttelt wirdt.

117. Quidam sunt præcoces, alii forotini; quidam perennes, ut bacca juniperi.

117. Etlliche seind frühzeitig / etliche späte/etliche tawerhafftig vnd stetsverende / wie die wacholderbeeren.

118. Eduntur autem vel recentes, vel vieti, vel fracidi, aliquando cum termitè devulli: aliàs asservantur in oporotheca seu oporophylacio.

118. Sie werden aber entweder frisch oder weck verschrumppft / verruntzelt / oder teigig gessen; bißweilen mit dem ast abgerissen: sonst verwahrt vnd hattet man sie in obfßspeichern/ vnd obfßkammern.

119. Cerasa oblongis petiolis seu pediculis pendent: amarilla breviusculis.

119. Die kirschen hangen an länglichten stielen: die amirn an kürzlichten.

120. Mespila sunt lanuginosa,

120. Die mispeln sind wollliche vnd

leau, le tremble ou peuplier blanc, le peuplier noir, & la faux; qui donne ou porte des osieres, par l'entrelasement desquelles on fait & entrelasse des corbeilles, paniers, & des clayes.

113. Le sapin est fort haut & grand, comme aussi le pin *, le large, le cedre, & le ciprés; la palme, qui porte des dattes ou figues royales, étant courbée elle s'efforce tant plus de se relever & redresser.

114. Il y en a quelques-uns ombrageux, qui font de l'ombre ou ombrage, qui enombrent & ombragent; & nommément * le tilleul, le plane, l'orme ou ormeau, & d'autres à larges fueilles, qui sont fueilles & touffus.

115. Le bourgeon * ou bouton s'entrouvrant poussé hors la fleur, & la fleur le fruit non encor meur; au lieu duquel il sort & vient au figuier une petite figue.

116. Qui se meurit puis apres, & se cueille, ou tombe de soy mesme, ou est abbatu & secoué.

117. Il y en a de hastifs (hastiveaux) d'autres tardifs, d'aucuns perpetuels qui durent tousiours, comme les graines de genevre.

118. Mais on les mange ou frais & nouveaux, ou attendris & amollis, ou hestris & demy pourris, & quelquefois cueillis ou arrachez avec la branche: Au reste on les garde dans une chambre à fruit.

119. Les cerifes pendent * a des queuës un peu languettes, les amarcelles ou griottes à des courtes.

120. Les nettes sont veluës mouffuës

tremolo ô la pioppa bianca, la pioppa nera, e la salice; che porta delli vimini ô venchi, della cui tesitura e tralacciamento si lasciano & intricano ceste, panier, & caselle ô graticci.

113. L'abiete è molto alto, si come altresì il pino, il larice, il cedro, il cipresso: la palma, che porta datteri, essendo piegata si sforza più gagliardamente di risorgere in alto.

114. Alcuni sono ombrosi, che porgono ombra, ombreggiano e addombrano; e nominatamente il tilglio, il platano, l'olmo, & altri sfogliosi fronzuti ô frondosi, che anno le foglia larghe.

115. L'occhio ô bottone sbadacchiante e sbadagliante apredosi, egli spinge fuori il fiore, il fiore poi il frutto non maturo, in vece delquale si produce nel fico un grossolo ô picciol fico.

116. Che si matura doppo, e si coglie, ô cade giù da per se *, ô s'abbatte & scrolla.

117. Alcuni di essi sono primaticci, altri serotini, & alcuni còtinui che durano sempre, come le coccole ô granella di genevro.

118. Ma si mangiano ô freschi, ô inteneriti & molli, ô musfisi e petrefatti; talvolta colti col ramo; altrimenti si guardano in camere di frusta.

119. Le ciregie sono appiccate a pezzuoli ô gambi lunghi; le marasche ô amerine a corti.

120. Le nespole sono muscose ô lose

* Dont descoule la poix & la terentine ou le terentin.

* notamment.

* Delà vient bourjonner, & boutonner.

* Da se stesso.

* Sont penduës.

sa, calculosaque sive lapidosa; vnd steinicht: die pflaumen/zweitschen/ pruna, damascena, armeniaca, ten/ morellen/ säfftige pirschen/ perlica succulenta, cerina, nana, silvestria, officulata. spinning/ kleine pflaumen/ schtschen/ sindt kernicht/ haben steine.

121. Putamen amoveat, & nucem (si cassia non est) dentibus aut nucifrangibulo frangat oportet, qui nucleum esse vult; sive sit juglans, sive avellana, amygdalum, aut castanea, quas fert nux, corylus, amygdala & castanea; item tribulus.

122. Suber, ilex, & quercus glandes & gallas, pinus nuces pineas seu strobilos, nucleos habentes, qui saccharo condiuntur, cornus corna, laurus, acer, & sorbus baccas ferunt.

123. Pyra tam hordeatia quam cætera, pistachia, sorba, filiquæ, cotonea seu cydonia, aurantia, citrea, limonia, & punica seu mala granata stipant, adstringunt, oppilant: ficus, fraga, mora mori, mora rubi, mora rubi idæi, mora myrti seu myrtilli (vaccinia,) uvæ grossulariæ, melones, pepones, cucurbitæ, cucumeres, jujubæ seu zizypha, & uvæ passæ laxant.

121. Wer den kern essen will/ muß die schale hinweg thun / vndt die nuß (so sie nicht hol oder taub ist) mit den zähnen auffbeissen/ oder mit dem nußpfeiler auffschlagen: es sey gleich eine weische nuß / oder eine haselnuß/ ein mandel/ oder ein castanien/weiche der nußbaum/die haselstaude/der mandelbaum/vndt castanienbaum trägt; wie auch die wassernuß.

122. Das pantoffelholtz oder gorckbaum/ die steineiche/ vndt die eiche tragen galläpfel vnd eicheln/ die fichte zahnäpfel / so kerne haben weiche in zucker eingemacht werden / der cornelbaum dritzen oder herlitzchen/der torbeerbaum/ der maßholzerbaum/vnd der sperbeerbaum beertein.

123. Die muscatellerbirn so wol als alle andere? die siccici oder weische pimpernußstein/ die spenertin/ das johannis brodt / die quitten/ die pomeranzen / die citronen / die limonten/die granatäpfel stopffen vndt machen hartleibich: die feigen/ erdbeeren / die maubeeren / die strauchbeeren / die himbeeren / die heidelbeeren/die kreuzbeeren vndt johannisbeeren/ die melonen / die pfeben/die kürbisse/die gurcken/ die jubeben / die grosse vndt kleine rossen laxiren / süßten / oder machen weitleibich.

suës ou cottonnées & pierreuses; & les pruneaux, les prunes de damas, les abricots, les peschies pleines de suc & d'eau, les prunes jaunes, les petites prunes, & les prunelles, ont des noyaux.

lose granellose ô pietrose: & i susini, le prugne damaschine, la meliache ô armeniache, i peschi pieni di sugo; i susini gialli, i piccioli susini, le prugnote ô prugne seluatiche, hanno delli noccioli.

121. Qui veut manger le noyau ou cerneau d'une noix, il faut qu'il oste la coquille, & cassé la noix avec ses dents ou avec un cassenoix (un croquenoisette) si elle n'est vereuse, & de nulle valeur, qu'il n'y ait rien dedans; soit une noix*, une avellaine ou noisette, une amande, ou une chastagne, portée du noyer, du noisielier ou noisetier, de l'aman-dier, ou du chastagnier: comme aussi les truffes ou saligots.

121. Bisogna levar la scorza ô l'guscio, e rompere ô spez-zar la noce co' denti ô con un cassanoce, se quella non è cassa vuota e di niun valore, chi vuol mangiare il gariglio ô nocciolo, sia pur una noce, ouero una nocciola, ô una mandola, ô una castagna, portata dall'noce, dal nocciuolo, dal mandorlo, ô dal castagno: si come anco il tartufo.

* L'entredeux du cerneau de laquelle s'appelle zest.

122. Le liege, l'yeuse, & le che-sne, portent des glands & des pom-mettes ou noix de galle, le pin des pommes pointuës, lesquelles ont certains pignons, que l'on confit au succe (& cela s'appelle pignolat) le cornoillier des cornoilles, le laurier, l'etable, & le cormier ou sorbier des bayes ou petites pommettes.

122. Il somero, l'elce, e la quercia portano ghiande e galluzze ô bozzachioni: il pino strobi-li ô noci di pino, lequali hanno delli pignoli, che si confettano nel zuccaro, il cornio ô cornolaro, cornole, l'allero, l'acero, e' l'sor-bolero delle orbacehe ô coccole.

* Du premier coup ne cher pas l'arbre, pour le premier colpo non cade

123. Les poires, tant les musca-delles, que les autres, les pistaches, les cormes ou fourbes, les carrou-ges ou carroubes, les coings, les oranges, les citrons, les limons, & les granades, sont restingéans (bou-chent reserrent & constipent) les figues, les fraises, les meutes de meur-rier, les meutes de ronces, les fram-boises, les meutes de mirtes, les gro-selles, les melons, les pepons, les courges ou citrouilles, les concombres, les jujubes, & les raisins secs ou de cabas & ceux de corinthe sont laxatifs ou apertitifs (donnent ouverture, desopilent.)

123. Le pere cosi ben le moscaldelle, che le altre, li pistacchi, le sorbole, le guainelle carobe ô carobole, i cotogni, gli aranci, li citroni, i limoni, & i pomi granati ô melegranate, atturano, restringono & oppilano: i fichi, le fragole, le more di moraro, le more di rovi, li mortelli, le mortine ô mortelle, le uva spine ô uva grespine, i meloni, i peponi, le zucche, i cocomeri, le giugiole, e le uva passe e di corinto, rilasciano allargano & aprono.

la quercia.

32 IANVÆ LING. COMMEN.

124. Thus, myrrha, masti-
che, camphora, sarcocolla, te-
rebinthina, resina, & pix, succi
& gummi sunt arborum certa-
rum: quin & succinum lyncu-
rium seu glesium gummi quod-
piam est, ut ferunt.

124. Der weybrauch/ die myrre/
der massir/ die campfer/ der persi-
sche wundbalsam/ der terpentin/
das hartz/ vndt das pech/ sind ges-
tisser bäume säfft vndt gummi:
ja auch der agstein oder bornstein
ist auch ein gummi/wie man sagt.

XII. De Herbis.

125. **H**erba cauli vel scapo
ignitur. Quædam
ut prædictæ cucurbitæ, cucu-
meres, &c. ocyssimè crescunt,
& emoriuntur quotannis, præ-
ter sedum seu Empervivum, &
vincam peryincam, quæ per-
ennant.

126. Ex his rapum, napus,
cærota, siser, raphanus major,
& raphanus minor, pastinaca,
brassica, spinacia, crambe seu
brassica capitata, brassica apia-
sta vel sabellica, atriplex, lactu-
ca, scolymus, cyclaminus seu
cyclaminum, apium sive petro-
selinum, cærefolium, nastur-
tium, & cochlearia, olera vo-
cantur.

127. Fruges sunt, quæ in cul-
mum seu calamum surgunt, &
spicas sive aristatas, sive muti-
cas ferunt; glumis autem gra-
num fovent; ut oryza, zea, ador,
millium, panicum, frumentum
saracenicum, & frumentum In-
dicum.

128. Legumina verò sili-
quis & valvulis, ut in taba, pi-
lo,

XI. Von Kräutern.

125. **D**as kraut stehet vndt
wächst auff einem
kräutligen oder geraden stengel.
Ettliche wie die vorgemelte künbisse/
gurcken/ &c. wachsen am aller ge-
schwindesten/ vndt ersterben jähr-
lich/ außserhalb der haupfwurtz/ vnd
dem ingrün oder singrün/ so das
gange jahr hindurch wären.

126. Darunder werden die rübe/
die steckrübe/ die möhre oder gelbe
rübe/ die grizelmöhre oder geters-
lein/ der meerrettig/ der rettig/ die
pastenacke/ die kohle/ die spinetsch/
das tappistkraut oder hauptkohle/
die krauschkohle/ die melde/ der lats-
tich/ die weisse disteln oder artts-
schecken/ das schweinhrod oder er-
däpfell/ der peterstie/ das kerbel-
kraut/ die kresse/ vndt das leffel-
kraut/ werden kohlkrauter ge-
nant.

127. Die feldfrüchte sind/welche
mit einem heim sich empor richten/
vndt entweder gespizte oder stump-
fichte ähren tragen: das körntein
aber in den hülgen hegen; wie der
reiss/ die speitz oder dinctkorn/ der
hirse/ der weisse hirse oder griess/
das heydekorn/ vndt das Indians-
sche korn.

128. Die hülsenfrüchte aber in
den hülßen oder schoten vndt hül-
sen

124. L'essens, la mirre, le mastice, le camphre, la terebentine ou tormentine, la résine, & la poix, sont gommés & suc de certains arbres: voire mesmes l'ambre est une espèce de gomme, à ce que l'on dit.

124. *L'incenso, la mirra, il mastice, la canfora, la sarcocolla, la trementina, la resina, e la pece, sono sughi & gomme di certi arbori: anzi l'ambra è altresì una specie di gomma, secondo che si dice.*

XII. Des Herbes.

XII. Delle Herbe.

125. L'Herbe s'appuye ou se tient sur la tige. Quelques unes comme les susdites courges, concombres, & autres, croissent fort vistement, & meurent tous les ans, hormis la joubarbe (triquemadame ou rabavit) & la pervanche, qui durent toute l'année.

125. *L'Herba si appoggia sopra il gambo o cefto. Alcune come le predette zucche, i cucumeri, & altre, crescono prestissimamente, & muoiono ogni anno, la semprenuua & la proninca infuori, che sono immortali & durano per tutto l'anno*

126. D'entre icelles, la rave, le naveau ou navet, la carotte, le cheruis, le refort, la rave, la pastenade, les choux verts, les espinars, les choux cabus, les choux crespus, les arroches (follettes ou bonnes dames) la laitue, les artichauds; le pain-pourceau ou les toupinambous, le persil, le cerfueil, le cresson, & la cuillerée ou cochleaire, s'appellent herbes potageres, bonnes à manger.

126. *Di queste, la rapa, il naveau, la carotta, il sisaro, il rafano, il rafanello o radice, la pastinaca, i verzi, lo spinace, i cauoli, li verzi crespi, l'atriplice, la lattuca, l'articiocco o carcioffo, il pan porcino, l'appio o petrosilico, il cerfoglio, il cressione, e la cucchiara, si domandano herbe buone da mangiare.*

127. Les blez sont ceux, qui croissent & s'eslevent en tuyau ou chalumau, & portent des espics ou barbus ou sans barbe; mais ils conservent & contregardent leur grain dans de petits boursets, comme le ris, l'espeautre ou le froment, le millet ou la millace, le paniz, le bled de sarrasin, & le bled Indien ou de Turquie.

127. *Le biade sono quelle, che si leuano in un gambo o calamo, & portano spiche o barbate o senza barba, conservando e trattenendo il lor grano in certe guscie; come il riso, la spelta o il formento, il miglio, il panico o panizzo, il formento saracenicico, e l'indiano.*

128. Mais les legumes en des gouffes ou escosses & de petites pœaux,

128. *Mà li legumi in guscio & quelle, come è da vedere nella*

so, cicere, vicia, ervo, lente, lupinis, phascolis videre est. sen-fächeln/ als an der bohnen/ der erbfis / der ticher / der wicken / der roßwicken / der linse / der feigbohnen/ vnd schminckbohne zu sehz ist.

129. Sed quî fit ut triticum in liliiginem seu fecale&olyram, imò in zizania & lolium seu æram, hordeum in ægylpem, avena in avenam faruam degeneret?

130. Farrago pecoris causâ setitur.

131. Bulbosa, seu bulbum pro radice habentia, sunt; allium, cepa, portum, colchicum, liliium; & exotica, asphodelus, anemone, hyacinthus, martagum, narcissus, scilla (squilla) tulipa, &c.

132. Aromata quædam extanea, & quædam vernacula sunt; ut pipër, gingiber, cedoaria seu zadura, cinnamomum, nux myristica, macer vel macis, caryophylla.

Acorum, coriandrum, anisum, anethum, cucubæ, cuminum, sinapi, crocus vel crocum, galanga, arum, carum seu carvum, cnicus (cartamus), fœniculum, thymus.

133. Odoriferæ & coronariæ, è quibus corollas, ferta, atque servias vient, sunt: amarus (sampsuchum, majorana) amaranthus, bellis, calendula.

Caryophyllus, digitalis, lavendula, leucium luteum, leucium

129. Aber wie kompts / das der weizen in rocken vndt seichten oder geringen weizen / ja noch wol in vntraut / in trespen / vndt tusch / die gerste in taube gersten oder gersternade / der haber in tauben-haber abartet vnd vmbschidiget?

130. Das gemenge (gemischte futter) wird des viehes halben gesect.

131. Zwibelwurztliche / oder die an statt der wurzel ein zwibel haben/sind: der knoblauch / die zwiebel/der lauch/ die zeltlose/ die tische; vndt die außländischen / die affodill/die anemon / der hyacint / die goltwurtz/die hornungs-blum / die meerzwibel/ die tulpe/&c.

132. Etliche gewürze sind außländisch / vndt etliche bey vns gewachsen; als da ist der pfeffer / der ingber/der zittwer/ das zimmet / die muscatenuß / die muscatenbluet/die nägetein oder netken.

Der catmus / der coriander/ der anis / die eubeben / die tillc / der kummet / der senff / der saffran / der galgan / der bawren-imber/ der wiesekummet/der wilde saffran/der fenchel/der thyman.

133. Wohlriechende vndt krantzträuter / darauff man kränze vndt strässer bindet/sind: der majoran/ der tausendschön/ die mastliche/ die ringelblum oder goldblum.

Die netze/der fingerhut/ der lavenderel / die gelbe netze/die weisse viol

peaux, comme il est à voir en la fe- *la fama, nel pisco*, nel cece, nella* * che si
ve, au pois, au pois chiche, en la *viccia, nell' eruo, nella lente ò* dicono
vesse, en l'ers, en la lentille, és lupins *lenticchia, ne' lupini, & nelli* baccelli,
ou fèves de loup, & és faïcoles ou *fagioli.* essendo
fèves de Rome.

129. Mais d'ou vient que le fro- 129. *Ma come si fa (donda*
ment s'abastardit & degenerate en *viene) che'l formento traligna*
seigle; & blé-seglé, voire en ziza- *& degenera in segala, & for-*
nie & yvroye? l'orge en orge ba- *mento segalato, anzi in zizania*
stard, la bonne avene en avene- *e l'oglioi l'orzo in orabanche, la*
ron ou avene sotté & gâtée. *biada ò auena in auena bastarda*
e sciocca?

130. On seme le métal pour le 130. *L'ocimo* si semina per* * mistu-
bestail. *lo bestiame.* ra di le-
gumi,

131. Les herbes qui ont les raci- 131. *Quelle c'hanno le radici*
nes rondes, ou des testes pour raci- *rotòde overò bulbi & scalogni per*
nes, sont: l'ail, l'oignon, le pourreau, *radice, sono; l'aglio, la cipolla, il*
la mort aux chiens, le lis; & des *porro, il colchio ò ermo dattilo, il*
estrangeres (d'autre pays) l'aspho- *giglio; & le forestiere (pelegrine*
dilles ou hache royale, l'anemon, *d'altro paese) l'asfodillo, l'ane-*
l'hyacinthe, le soucy*, le narcisse, *mone, l'acinto, il mirasole, il*
la charpentaire ou clochette, la tu- *narcisso, la schilla, la tulipa, &c.*

lilpe, &c. * Il a
beau-
coup de
soucy en
son jar-
din, se dit
d'une
personne
angois-
sée, &
le plus
heureux
homme
du mon-
de trou-
ve tous-
jours
quelque
soucy en
son jar-
din.

132. Des espiceries ou especes il y 132. *Delle spezierie ò aroma-*
en a quelques-unes d'estrangeres, & *ti alcune sono forestiere, alcune*
aucunes de nostre pays: comme le *del nostro paese: come, il pepe, il*
poivre, le gingembre, le cretonart, *gengebre, la cedoaria, la canella,*
la canelle, la muscade, le macis ou la *la noce moscata, il macis ò fior*
fleur de muscade, les cloux degirofle *di moscata, il garofano.*

Le galange; le coriandre, l'anis, *Il calamo, il coriandro, l'ani-*
l'anet, les cubebes, le cumin, la *so, l'aneto, le cubebe, il cumino,*
moustarde, le saffran, le galingac, *la senape, il zafferano, il galgano*
l'arifate ou vit de chien, le chervy, *ò la golega, l'arifaro ò gigaro, il*
le cumin blanc, le fenouil, le thim *carvo, il gnidio, il sinocchio, il*
ou la mariolaine d'Angleterre. *timo.*

133. Les herbes odoriferantes (qui 133. *Le odorifere e coronarie,*
sentent bon) & bouquetieres, dont *dallequali legano e cerchiano co-*
on fait des couronnes guirlandes ou *rone, ghirlande e mazzi ò cap-*
chapelets, & des bouques, sont: la *pelletti, sono: la majorana, l'a-*
marjolaine, le passevelours, la pen- *maranto ò fior di grana, la vio-*
sée, le soucy. *la di giardino, la calendula.*

L'œillet, le dé, la lavande, la vio- *Il garofano, il ditale, la la-*
lette jaune, la violette Italienne, *uenda, la viola gialla, la viola*

coium Italicum (album & rubrum) pœonia, iola, rosmarinus seu libanotis, lilium convallium, viola, serpillum, primula veris, consolida regalis, & ptarmica.

134. Gramini accensentur, alline, anagallis, anonis seu ononis, anserina, betonica, bistorta, bursa-pastoris, chamædrys, carex, consolida seu symphytum, convolvulus seu similax, cuscuta, cytiscus, dictamnium, erica.

Euphrasia sive euphrasia, lappa, lagopus, lepidium, malva, millefolium, muscus, pilosella, persicaria, pulicaria seu psyllium, plantago, polygonatum, polygala, prunella.

Ranunculus, senecio, serpentaria seu dracunculus, sonchus, taraxacum seu hieracium minus, trifolium, urtica, alopecurus, item alga, caltha, ebulus, iris seu gladiolus, & lens palustris.

135. Medicinales alia peregri-
grina sunt; ut, aloë, scenum gra-
cum, rhabarbarum, cassia. fena:
alia nostrates, eaque vel hor-
tenses, vel campestris.

Hortenses, abrotonum fe-
mina & mas, acanthus, agera-
una

vios (weiß vnd roth) die panenge/
die rose/ der rosmarin / die meyens
blümlein / das veltchen / der quens
dell / das himmelschlüsselchen / die
rittersporn, vnd der weiße reinfarn-
134. Zum gras werden gerech-
net: der hünerdarm / (das vogels
kraut) der gauheit / die heubehet
oder stallkraut / der gänserig / die
betonien / die natterwurz / das eck
scheitkraut / das gamänderlein oder
vergiftmei-nicht / das rietgras / die
wallwurz oder steinwalle. die wins
de / die. flachsseide / der tlee / der cans
diam / die heyde.

Der augentrost / die tlette / das
hasenpöttelein / die wilde kresse / die
pappet / die schaffgarb / der moss /
das mausohrlein / das stöbkraut /
der wegrich / der wegritt / die weiß
wurz / des H. Geistes blümlein /
das milchkraut / die braunel.

Der hanefuß / das S. Johannis
kraut oder creuzwurz / das dra-
chenkraut oder schlängentraut / der
hasentoh / das psafferozein oder
wilt wegwart / der wiesentee / die
nessel / der fuchschwanz / oder
fuchsenstert / wie auch das meers
binß / der attich oder die kuhblum /
das blau schwertkraut oder blau
lilien / vnd die meertinse.

135. Arzney-kraüter sind etliche
fremde; als die aloë / das bocks-
horn, die rhabarbar / casse / vnd se-
neskraut: andere vnserer landsart /
vnd dieselbige entweder garten
oder feldkraüter.

Gartenkraüter sind / die stab-
wurz oder chereiß / die bärntlaw /
das

(blanche & rouge) la pivoine ou rose nostre Dame, la rose, le romarin, le muguet, la violette, le serpolet, le coucou, la pasquette ou marguerite, & l'herbe à esterneuer.

134. L'on conte entre les herbes, le mouron, la berle ou le morgeline, la bugrante, le laiteron ou bec d'oye, la betoine, la serpentine ou buglose sauvage, la tassette ou bourse de berger, la chenette ou germandrée, le jonc marin, la consouide ou consire, la veilliere (clochette ou le liset & liseron) la goutte de lin, le melilot ou treffle odorant, le diétam, la bruyere.

L'euphrasie ou eufrosine, le glouteron ou grateron, le pied de lievre, le coq (passerage ou chasserage) la mauve, la mille fueille, la moufle, la piloselle, la persicaire ou l'herbe aux puces, le plantain, l'herbe St. innocét ou centinodia, la genouilliere ou le seu de salomon, la poligalle, la prunelle ou herbe au charpentier.

Les bacinets ou gobelets, le sençon, la serpentaine, le laceron ou laiteron, le tarasque ou pisténlit, le treffle, l'ourtie, la queue de renard, Item l'algue, la calthe, l'ieble, la flambe ou le glaycul, & la lentille de marais.

135. Des medecinales, les unes sont estrangeres, comme l'aloé, le fenegré ou fenegré, la reubarbe, la casse, le sené; les autres de nostre pays, & icelles ou des jardins, ou des champs, (chamestres)

Celles de jardin sont, le ciprés & la garderobe ou l'aurone, la bran-

Italiana (bianca & rossa) la peonia, la rosa, il ramerino, il giglio centuallio, la viola, il serpilolo, il fior di primavera, la carlina ó consolida regale, & l'olivella.

134. *Alla gramigna s'annoverand, la morona, la cicerchia, il bognacó ó arrestabue, la lattaria ó pauerina, la betonica, la serpentina, la borsa di pastore, la calamandrina ó querciuola, il gionco marino, la consolida, la campanella ó l' volucchio, la costata, il citsso, il dittamo, la eringe.*

L'eufrasia, la lappola, il pié di lepra, l'herba di gallo, la malua, il millefoglie, la muffa ó l' mosco d'alberi, la pilosella ó l' orecchio di topo, lo psillo ó la persicaria, la piantagine, la correngiuola ó centinodia, la frafinella ó seigillo di salomone, la poligalla, la prugnola.

Il ranonchio, la senazione, la draguntea ó serpentaria, il lattifone ó la cicerbita, il tarassuco ó lattuca seluatica, il trifoglio, l'ortica, la coda di volpe, Item l'aliga, la calta, l'ebulo, l'iride ó giglio azurro, e la lenticchia di palude.

135. *Fra le medicinali alcune sono pellegrine, si come l' aloe, il siengreco, la rebarbara, la cassia, la sena; alcune di nostro paese, e quelle ó di giardini ó di campi.*

Quelle di giardini sono, la santolina, ó cipresso domestico

* Che cagiona
abondanza di latte alle
balie.

tum seu hepatica, aquilegia, eruca, dipfacus, & cardui sativi varii.

Gentiana, helenium (enula, inula) helleborus, horminum, hisopos, ligusticum, (levisticum, hippocelinum) matricaria, menta, menta crispa, nardus vel spicanardi, ocymum, pulegium, pyrethrum, ruca, salvia, satureia, vesicaria seu halicacabum.

136. Campestris vel temperate sunt, ut adiantum, asparagus, glycyrrhiza.

Vel calidæ, ut absinthium, agrimonia, angelica, apium, apiastrum, attemisia, asarum, borrago, buglossum, bupthalmus, beta, botrys.

Chamæmelum seu chamomilla, chamæpytis, centaurium, chelidonium minus, calamintha, colocynthis, conyza, daucus, efula vel tithymalus, fumaria, linaria, marrubium, melilotus, melissa, mercurialis, nigella seu melanthium.

Orchis, organum, peucedanum, pimpinella, polypodium, satyrium, saxifragia, scabiosa, scolopendrium, schœnanthum, scordium, serpillum, tussilago, verberna, cyanus, & cetago sive pseudomelanthium, &c.

das balsam - kraut oder leberbalsam/die ackley / daß racketenkraut / die weberkarte oder kartendistel / vnd vielerley gesecte disteln.

Der entzian/der atand/ die nießwurz / der schartach / der isop / der lieb stöckel / das mutterkraut / die münzke/ die krausemünze/ der spick oder narden/ das bastienkraut/der polen / der bertram / die raute/ die saiben/ das pfefferkraut / judentirschen oder hobereßen.

136. Die seidkräuter sind entweder mässiger natur/ als das frauSHAAR / der spargen / das süsse holz.

Oder warm / als die wermwut / die odernennig oder leberkraut/ die angelick / der eppich / das bienenkraut / der beyfuß / die haselwurz/ die burretsch/ die ochsenzung / das rindesaug / der mangold / krotten oder traubenkraut.

Die camillen oder härmelchen/ je länger je lieber / das tausendgüldenkraut / das schellekraut / das schaarbockskraut / die tagenmünze/ coloquint/ die dürrwurz/wilde pastenackel / wolfs oder teuffelsmisch/erdrauch/harnkraut/ der andorn / steintee / die weissse / bingellkraut / schwarzkümmel odg schabab.

Hundskraut/ wolgemut / der haarstrang oder säwfenchel / pimsernell/ das engelsüß / knaban oder stendellkraut / der rothe steinbech/ das apostemkraut/ die hirschnunge/ das cameelhew / die wasserbatonig/ der quendell oder seidkümmel / der hufftack/das eisenkraut/die kornbium / vndt kornrosen oder wilder coisander, &c.

Vel

Oder

che urfine, l'hepatique ou porco-
rau, l'ancolie, la roquette, le char-
don à carder, & plusieurs autres
chardons sembles.

La gentiane, l'aunée, l'ellebore,
l'ormin ou orvale, l'issope, la lives-
che, la matricaire ou espargoutte,
la mente *, la mente crespelue, le
nard ou aspic, le baselic, le poulior,
le piretre ou pied d'Alexandre, la
ruë, la sauge, la sariette ou passera-
ge, les alcaquenges (coquerets ou
baguenaudes).

136. Celles de campagne sont, ou
temperées, comme l'adiante ou cap-
pil vener, l'asperge, la regalisse.

Ou chaudes, comme l'absinte ou
alvine, l'aigremoine ou herbe de
St. Jean, l'angelique, le persil, la
poncirade, l'armoïse, le cabaret, la
bourrache, la buglose, l'œil de beuf,
la bete ou porée, le piment.

La camomille, l'ive muscade ou
la ruë sauvage, la centaurée ou
chassiefievre, l'esclere ou la petite
esclere, le calament, la coloquinte
ou courge sauvage, la conize ou
herbe aux puces, la pastenaye ou ca-
rotte sauvage, l'herbe au lait, la fu-
meterre, la linairre ou herbe à pissier,
le marrobbie ou marrubin, le melilot,
la melisse, la foirolle ou marcorel-
le, la poivrée ou nielle.

Le vit de chien, l'origon, la queuë
de porc, la pimperlle, le poli-
pode, le satirion (couillon de pre-
stre ou de chien) la rompierre ou
percepierre, la scabieuse, le ceterac,
le chenante, le chamaras, le serpo-
les, le pas d'asne ou la patte à che-
val, la vervaine ou barbotine, le
bluet ou aubifoin, & l'yvroie, &c.

Ou

& brotina, la branca orfina,
l'epatica ô fegadella, l'aquileia,
la ruchetta, il cardo de pannari,
& molti altri cardi semineuoli.

La gentiana, l'enola campa-
na, l'elleboro, l'ormino, l'issofo,
il levistico, la matricaria o'l
brusacolo, la menta, la menta
crespa, il nardo ô spico, il basili-
co, il pulegio, il piretre ô salua-
re, la ruta, la salvia, la sauo-
rea ô sauroggia, & gli alca-
chegni.

136. Quelle di campagna so-
no, ô temperate, come il capel
venere, lo sparago, la regoliz.ia.
ô il legno dolce.

O calide, come l'asintio ô assen-
zo, l'agremonia ô inguinaria,
l'angelica, l'apio ô petrosello, la co-
dronella ô l'apiastro, l'artemisia,
l'asaro ô baccara, la boragine ô
borrana, la linguabuona, l'oc-
chio di bue, la bietola, l'ambrosia.

La camomilla, la ruta selua-
tica, la centaurea, la celidonia
maggiore & la minore o'l sauo-
cello, la calamenta ô mentuccia,
la colloquinta, la conizza, il ca-
rotto seluatico, il titimalo, il fu-
moterre, il lino seluatico, il ma-
robbio, il melilote, la melissa, la
marcorella, la nigella o'l papaue-
ro nero.

Il testicolo di cane, l'origano,
il pocedano, la pimpinella, il po-
l. podio, il satirione, la salsifra-
gia *, la scabbiosa, la citracca,
lo scenanto, lo scordio, il serpil-
lo, il farfaro, la verbena ô ver-
mignacola, la coronilla, & la
nigella campestre, &c.

* Che
rompe la
pietra
nella ve-
fica dell'
huomo.

C 4

O fred.

Vel frigida, ut atriplex, acetosa seu oxalis, acetosella, panis cuculi vel alleluia, blicum cicorium, chondrilla, intybus, endivia, hyosciamus, mandragora, oxylapathum, parietaria, portulaca, scatiola & spinacia. Vel humidæ, ut nymphæa & lagitta,

Oder kalt/als die meide/der saurampff / der klein saurampff / der saurtee / der meyer/ die hindleuffe/ (wegewart) der sonnenwirbel / die wilde hindleufft / die endivien / das bissemkraut/ die atraun / die grindwurtz/ S. peterkraut / das burgetkraut oder portulack/weiß endivien vnde pinetsch. Oder feucht/als die sechstum/vnde das pfeilkraut.

Vel sicca, ut clematis (vinca, vinca peruvica) filix, glastum seu isatis, lapachum, quinquefolium seu pentaphylum, verbascum.

Oder trocken / als das Ingrün oder singrün / das farnkraut / der weid/die mengelwurtz/ fünffingerskraut / die königsckrz oder das wülckraut.

Sequentes chirurgicæ sunt: aristolochia, cynoglossum, eryngium, filipendula, genista, herniaria, hypericum, panaces, tanaceum, tormentilla, veronica, vincetoxicum, &c.

Folgende sindz den halbtirern dienstlich: die ostertucy/die hundszunge/die manstrew/die steinbrech/ der ginst / das barchkraut / das jobanmskraut/die heilwurtz/der reinfarn/die tormentill/der chrenpreiß/ die schwalbenwurtz/vnd andere.

137. Aconitum, cicuta, napellus, venenatæ sunt: sed papaveris capitulum vulneratum, destillat opium, quod vim soporandi & stupefaciendi habet; ideoque anodinum est.

137. Die woffswurtz / der wüscherting / das eisenhüttlein / sindz giftige kräuter: wenn aber des magfamens häuptlein beschädiget wird/ so treuffet es den magfamens safft heraus / weicher die wirkung hatt schlaffend vnde empfindlos zu machen / vnde darumb ist es ein schmerzenstillende artzney.

XIII. De Fruticibus.

XIII. Von Sträuchen vnd stauden.

138. Sambucus, berberis, ribes, rubus, rubus idæus, hederæ, ligustrum, glycyrrhiza, balsamum, sabina, liliqua seu ceratium, solanum, spi-

138. Der hollunder / oder holberbau/der berber-beerstrauch / der johannisbeer-strauch/ der brombeerstrauch/ der himbeerstrauch / der ephew / die reinweide/ das

Ou froides, comme l'arroche ou la bonne dame, l'oseille, la surette ou vinette, le pain de coucou, la chicorée, le tournesol, le pissenlit ou la chstorée sauvage, l'endive, la jusquiame (hanebane ou mort aux oyes) la mandragore, la parelle ou herbe au teigneux, la paritoire ou parietaire, le pourpier, l'endive blanche, & les espinars. Ou humides, comme le nenufar, & la fleſche.

O fredde, como l'atryplice, la citusella, la citosella minore ó l'agretta, il pancuco, il radicchia ó la cicorea, il girasole ó l'Elitropia, il radicchio selmatico ó piscialetto, l'endimia, il visquiamo, la mandragola, l'herba della tigna, la murale ó parietaria, la porcellana, l'endimia bianca, & gli spinacci. O humido, come la ninfea ó il nenufar, e la saetta.

Ou seches, comme la joubarbe & pervanche ou liferon, la fougere, le guedde ou pastel, la patience*, la quintefueille ou cinquefueille, le bouillon ou verbasque.

O secche, come la sempreviva, la pronenca, la felce ó felesa, il guado, il lapazio ovvero la romice, il cinquefolio, il verbasco ó tassobarbasso.

Les suivantes sont chirurgiques, l'aristologie ou farafine, la langue de chien, le panicaut ou chardon testu, la filipende, le genest ou genestre, l'ernier, la millepertuis, le panais, l'atanasie, la tormentille, la veronique ou l'herbe aux ladres, la racine d'arondelles ou le domtevenin, &c.

Le seguenti sono chirurgiche: l'aristologia, la lingua di cane, l'iringe ó riuuzzo, la filipenda, la ginestra, l'erniara, la perforata ó herba di san Gioanne, il panaceo, il tanaceto, la tormentilla, la veronica, il vincetossico, &c.

* La patience est une herbe excellente, mais elle ne croist pas au jardin d'un chascun.

137. Le reagal*, la ciguë, & le nappel, sont venimeuses: mais la testellette du pavor estant blessée, il en distille & degoutte le suc ou l'huile de pavor, qui a la vertu & propriété d'endormir, rendre stupide ou sans sentiment, & comme amortir. Et pourtant est-ce un medicament adoucissant ou allegeant la douleur.

137. L'aconito ó risagallo, la cicuta, l'napello, sono velenose: ma la testuccia del papauero essendo ferita, distilla l'opio, che ha la virtù e proprietà di addormentare & instupidire. Laonde egli è un medicamento anodino ó mitigativo, ch'allegerisco e toglie il dolore.

* Aconir, ou la mort aux rats.

† che si dice alloppiare.

XIII.

Des Arbrisseaux.

XIII. De' Frutici ó

arboſcelli.

138. LE fuseau ou sureau, le gros groselier, le petit groselier (blanc rouge & noir) la ronce, le framboisier, le lierre, le troene, la regalisse, le baume, le savinier, le

138. *L sambuco, il berbero ó grespino maggiore, il ribes ó grespino minore, il vono, il mortello, l'ellera, il gnistrico ó ligustro ó gonastello, la regolizia, il*

car-

C. 5

bal-

spinofusque paliurus, rosanum, das süßholz / der bassam / der ferusculus seu brusculus, tamarix, lenticiscus, agrifolium, spina & sentis; Item vepres & dumus, fructus ac virgulta cluent.

das süßholz / der bassam / der ferusculus seu brusculus, tamarix, lenticiscus, agrifolium, spina & sentis; Item vepres & dumus, fructus ac virgulta cluent.

139. Cannæ, arundines internodia habentes, & junci, in palustribus abundanter proveniunt.

139. Das schiff / das rohr so absatz hat / vnd die binsen / wachsen hauffentweiss in sumpffichten örttern.

140. Ex scirpo enodi, cui typha innascuntur, tegetes conficiuntur.

140. Aus den binsen oder sembsden ohne knoten / darauff die narrenkoben wachsen / macht man flechten tacken / decken.

141. Boleti, tubera, capreolini & ruffuli, inter fungos præstantissimi sunt; & quorundam lauticiæ.

141. Die bützen oder pffertinsge / die mochen / die hirschbrunst / die reisten / sind vnter den tochschwämmen die besten; vnd etlicher teute teckerbstein.

XIV. De animalibus, & primò de avibus.

XIV. Von thieren / vndt erstlich von vögeln.

142. Quidam vitæ, sensu, & motu prædium est, animal est.

142. Alles was leben / empfindung / vnd bewegung hat / das ist ein thier.

143. Nam alites volant; aquatilia natant; illæ alis ac pennis, hæc pinnis: quadrupedia currunt; reptilia reptant.

143. Dan die vögel fliegen / die wasser (schwimmende) thiere schwimmen; jene mit den flügeln vndt federn oder sittichen / diese mit den flossfedern: die vierfüßige laufen; die kriechende kriechen.

144. Volucres sunt bipedes, (falsum enim est manucodiatam esse apodem) plumatæ, & rostratæ; excepto vespertilionæ, qui pilosus & dentatus.

144. Die vögel sind zweifüßig / (dann es ist falsch daß der parasitvögel ohne füße sey) federicht / vndt geschnäbelt; außgenommen die fiedermauß / welche haaricht ist / vndt

145. Ro-

zähne hat.

145. Sie

carroubiet, la morelle, le groselier
espineux & picquant, le rosier, la
mirte sauvage, le tamaris, le lentis-
que, le houx, l'aubespine, & le pru-
nellier ou l'espine; item les ronces
& les buissons s'appellent halliers
& arbrisseaux.

*balsamo, la sabina, il carru-
bio*, la morella, & le spinofo* qualche
grossofolaro, il rosaro, il pongito-
po*, il tamarice, il lentisco, l'a-
grifoglio, il pruno bianco e l'pru-
no nero o susinare solvatico; Item
le spine, e le ciese o roui si nomi-
nano fratte & arbofcelli o albo-
relli.*

139. Les cannes, les roseaux, qui
ont des entredeux de nœuds, & les
joncs, croissent en abondance es
lieux marecageux.

*139. Le canne, le ranne, che
hanno bocciuoli tra due groppi o
nodi, & i gionchi, crescono abon-
dantemente nelli guazz. e luo-
ghi paludosi.*

140. Du jonc ou roseau sans
nœuds, auquel croissent les masses,
se font des nattes & couvertures.

*140. Del gioneo piano o sno-
dato, sopr' il quale crescono le
maz. e sorde, si fanno stuole e co-
perte.*

141. Les potirons, les truffes ou
morilles, les moufférons, & les
potirons jaunes, sont les plus ex-
cellens d'entre les champignons,
& tenus de quelques-uns pour frian-
dises & delices.

*141. Li fondi, tartufoli o ma-
rigli, capreolini e roffetti, tra
fonghi sono i migliori & piu ec-
cellenti; da alcuni tenuti per lec-
cardigia e cosa delicata.*

XIV. Des animaux, & pre- mierement des oiseaux.

142. Tout ce qui est doué de
vie, de sentiment, & de
mouvement, est un animal.

143. Car les oiseaux volent; les
animaux aquatiques nagent; ceux-
là avecque les ailes & plumes, ceux-
cy avec les nageoires ou ailerettes:
Les bestes à quatre pieds courent,
& les reptiles rampent ou se trai-
nent sur la terre.

144. Les oiseaux ont deux pieds,
(car il est faux que la manuce n'en
aye point) des plumes, & un bec, ex-
cepté la chauvefouris, qui a du poil
& des dents (est veluë & dentée).

XIV. De gli animali, e primà de gli uccelli.

142. Ognì cosa che ha vita,
senso, e mouimento, e
un' animale.

*143. Percioche gli uccelli vo-
lano, gli aquatili nuotano, quelli
con le ali & piume, e questi co' le
ale di scaglie*, li quadrupedi* Guiz-
zandosi nell'a-
qua.*

*144. Li volatili hanno due
piedi (perche questo è falso che la
manuca n'habbia nessuno) piume,
e becco; eccetto il vipistrello,
ch'è peloso e dentato.*

145. Rostro colligentes grana, ingluviem referciunt: pardalus ceraforum nucleos suo frangit: at nulla mingit.

145. Sie samten die kórner mit dem schnabel/vnd füllen den tropff: der tirsch- findt oder kernbeisser beisset mit dem seinem die tirsch- kerner auff. keiner harnet seichet oder brunget.

146. Procreationis causâ copulantur, nidificant seu nidos struunt: halcyon vel alcedo in ipso pelago nidulatur.

146. Der vermehrung wegen pahren sie sich/ machen oder bawen sie nester: der eisvogel nistelt recht im meer.

147. Tum pariant ova, quæ sub testa albumen & vitellum luteum occultant, usque donec animentur incubantes, (nisi urina aut irrita atque hypomenia sint) pullos, eosque interdum implumes excludunt; qui dum pipiunt atque involucries sunt, pipiones dicuntur.

147. Dann legen sie eyer/ welsche vnter der schalen das eyweiß oder eyertlar vnd den dotter verborgen haben/ vndt sitzen darüber biß sie lebendig werden / vndt so sie nicht faul oder böß vnd leer sind / brüten oder hecken sie junge auß/ die biß weitten ohne federn (nackend) sind: welsche so lang sie pippen vndt nicht flück sind/ pipertlinge genennet werden.

148. Rapaces sunt: vultur, milvus, buteo, accipiter, falco, nisus, æfalo, quæ unguibus uncis turtures, aliasque innocuas dilaniant.

148. Raub oder stoßvögel sind/ der geyer/der weyhe/der buserd/der habicht/ der falk / der sperber / der terkzelet/so mit ihren krummen klauen die kurteldauben vndt andere vnschädliche vögel zerfleischen.

149. Noctua noctu non sublustris solùm, sed & illuni cernit ac tuetur, interdum cæcutit: Vt & aliz nocturnæ, bubo, asio, scops, aluco, ulula, nycticorax, strix, caprimulgus.

149. Die nachteule sieht bey nacht / vndt nicht allein bey heiterer/sonder auch bey finsterner nacht/ da der mond nicht scheint / bey tag blinzet sie *: wie auch andere nachtvögel/die Reineute/die ohrenseife / das känglein / der masha / der vhu / der nachtrab oder rohr-dummesel/der würgengel/der geißwecker oder nachtram.

* Hat sie ein bloß des gesicht.

145. Recueillans les grains avec le bec, ils en emplissent & farcisent le jabot ou gavion : le gros-bec casse les noyaux de cerises avec le sien : mais nul ne pisse.

145. *Raccogliendo i grani col becco, se n'empiscono il gozzo: il beccassone spezza a li nocciuoli dâ ciregie col suo: mà nessuno pisca.*

146. A cause de la procreation ils s'accouplent ou parient; font & maïsonnent des nids: l'alcion ou martinet pescheur bastit le sien dans la mer mesme.

146. *Si accopiano, & fanno nidi, per la procreations: l'alcione fabrica il suo nel mare stesso.*

147. Puis apres ils y pondent des œufs, qui cachent sous leur coquille le glaire ou le blanc & le moyeu ou le jaune, & les couvans (pourveu qu'ils ne soient sans germe, ou pourris & mauvais (remplis de vent) jusques à ce qu'ils commencent à s'animer & a vivre, ils en esclosent des poullets ou petits jeunes, qui viennent quelquefois sans plumes; & s'appellent pipions tant qu'ils pioient, & ne sont encor emplumez ou n'ont pas les plumes assez grandes.

147. *Poi partoriscono uova, lequali sotto i gusci ascondono l'albumo ô il bianco, e'l vitello ô rosso; & comandole (pur che non siano guaste, ô vuote & di niun valore) fin che comincino da muoversi e vivere, ne fanno nascer polli ô pulcini, & quelli alle volte senza piume; iquali mentre pigolano, & non sono impennati ô non hanno anco le piume assai grandi, s'addomandano pipioni.*

148. Les ravissans ou ceux de proye sont: le vautour, le milan, le buson ou busard, l'esprevier, le faucon, le tiercelet, l'esmerillon, qui desmembrent & deschirent, les tourterelles*, & autres oiseaux innocens (qui ne font point de mal ni de dommage) avec leurs griffes & serres crochuës.

148. *Li uccelli rapaci ô di preda, sono: l'auoltoio, il nibbio, il busardo ô la poiana, lo sparaniro, il falcone, il terzuolo, lo smeriglio ô smerlo, che spezzano & sbranano le tortore, & altri innocenti (che non fanno male nè danno) con loro artigli uncinati ô adunchi.*

149. La chouïette void clair de nuit, & non seulement en la nuit claire de lune, mais aussi en la plus sombre, quand la lune ne luit point; & de jour elle ne void goutte: comme encor d'autres oiseaux nocturnes, le hibou, le syvre, le limarte, la cheveche, le chathuant, le cormoran, la fresaye, & la tettechevre.

149. *La nottola ô civetta vede di notte, non solò nella chiara, ma senza luna ancora, & di giorno ella è mezzo cieca: si come anco altri uccelli notturni, il barbagianni, l'asio, la limarva, l'alocco, l'ulula, il corno notturno, la striga, e'l molgi-capre.*

* le ramage desquelles, comme aussi des pigeons c'estroucouler,

150. Phasiani, otides (tar-
dæ) tetraones (urogalli seu tetra-
traces) maleagrides vel gallopa-
vones, capones, attagenes, per-
dices, gallinagines seu rusticulæ,
turdi, & coturnices curta cum
cauda, in deliciis habentur; & in
ornithotrophis inclusa pasci
opimarique solent.

151. Olor seu cygnus, fulica,
mergus, querquedula, onocro-
talis, pelecanus, gavia, & alia
aquaticæ, palmipedes sunt; nul-
la pennipes.

152. Sturni gregatim, sed
absque ordine; grues valde con-
gruè; ardeæ admodum excelsè
volitant.

153. Canoræ sunt, acanthis,
alauda, acredula (luscina, phi-
lomela) carduelis, fringilla,
galgulus vel galbula, merula, li-
naria.

154. Palumbes & livia sunt
columbæ feræ: Locus autem, in
quo columbæ educuntur, co-
lumbarium, peristereon, & pe-
risterotrophium vocatur.

155. Merops, upupa, picus,
ficedula, rubeta (rubecula, eri-
thacus) curruca, rubecilla seu
phœnicurus, vermibus vescun-
tur; ut & pyrthulus fortassis,
atque vanellus.

156. Trochilus & parvus
parus, ridiculè se struthioni seu
struthiocamelo comparant.

150. Die fasanen / die trappen/
die awerbâne / die Indianische oder
katecutische hâne vndt hûner / die
caphâne / die birck oder haselhûner/
die reb oder feldhûner / die schnâpfe/
die ziemer oder krametsvôgel/
vndt die kurtz-schwânzige wachtein/
werden für leckerbissen vndt delicat
essen gehalten; vndt pflegen in dem
hûnerhâusern eingesperrt / geâtzet
vndt gemestet zu werden.

151. Der schwahn / das wassers
hûntlein / der taucher / das triechen-
lein oder grauwentlein / die tropff-
gans / die seiffgans (der pelican)
die roth oder hotzganß / vndt andere
wasservôgel sindt breitfüßig; keine
federfüßig.

152. Die staaren fliegen hauff-
fenweiff / aber ohne ordnung; die
granchen sehr ordentlich; die reyger
vber die massen hoch.

153. Singvôgel sindt: der zeifig/
die sangterche / die nachtigal / der
stigitz oder distelfinck / der finck / der
goldhammer oder hemmertling / die
amsel / der hânffling.

154. Die ringesdaube vndt hotz-
daube sindt wilde dauben: der ort
aber darinn die dauben erzogen
werden / wird ein daubhaus genen-
net.

155. Die sceschwalbe / der wieder-
hopff / der specht / die kleine schnepff /
das rothkechtichen / die graswürckel /
das rothschwânzlein / essen wûrme;
wie auch villeich der gimpel vndt
tûbicz.

156. Der zaunkönig / vndt die
kleine meise wûrden sich lâcherlich
dem strauß vergleichen.

150. Les faisans, les outardes, les coqs de bruyere, les coqs & poules d'Inde, les chapons, les francolins ou gelinottes de bois, les perdrix, les beccassés, les grives, & les cailles à courte queue, sont tenus pour viandes delicates & delicieuses*; & on les nourrit ou engraisse ordinairement renfermez en des poullailiers ou volieres.

150. *I fagiani, le tarde, li terraoni ô galli seluatici, i galli d'india ô gallopauoni, i caponi, i francolini, le pernici, le beccaccie, li tordi, & le quaglia con la coda corta, si tengono per sibi delitiosissimi, & sogliono essere nodritti & ingrassati in pollari & ferragli.*

* Friands morceaux.

151. Le cigne, la fouque ou poule d'eau, le plongeon, la cercelle ou cercerelle, le buror, le pelican (truble ou pale) la moüette, & autres oiseaux aquatiques, ont les pieds plats, & pas-un d'iceux ne les a emplumez ou pattus.

151. *Il cigno, la folega, lo smergo, il carcerello, il guffo (grotomolinaro trombone ô tarabuffo) il pelicano ô becca ruoglia, la rondinella marina, & altri aquatili, hãno piedi larghi, & niun di essi gli ha impiumati.*

152. Les estourneaux ou sansonnets volent ça & là en troupes & grandes bandes, mais sans ordre; les grués en bon ordre; & les harons fort haut.

152. *Gli stornelli suolazzano qua & la a schiera*, mà senz'ordine; le gru molto ordinatamente; & li aironi ô aghironi molto alto.*

* in fretta ô drappello.

153. Ceux qui chantent & ont beau ramage, sont; le serin ou tatin, l'alouette, le rossignol, le chardonneret, le pinçon, le verdier, la merle, & la linotte.

153. *Quelli che cantano ben, sono: il vidarino ô lugarino, la lodola, il lusignuolo, il cardellino, il fringuello, il galbedro ô regalbullo, il merlo, e'l fanello.*

154. Le ramier & le biset sont pigeons sauvages: mais le lieu où on nourrit des pigeons francs s'appelle un colombier.

154. *Il colombo grosso & seluatico sono colombe seluatiche; mà il luogo dove s'alleuano i pizzone s'addomanda vna colombaia ô un colombaio.*

155. Le guespier, la huppe ou le coq sauvage, le pivert ou becquebois, la becquefigue, le rougegorge, le verdon, le rougequeue ou rougecul, se paissent & entretiennent de vers; comme aussi peut-être* le pirol, & la fauvette ou le vanneau*.

155. *Il caulo (mangiauespe ô lupo delle api) l'upupa, il picchio ô picozzo, il beccafico, il pettorosso, il carozzolo (verzelino ô pizzicamosche) e'l fenicuro, si pascono di vermi; come forse ancora il pirrolo, e'l pauonzino.*

* Possible. * Que l'on appelle aussi dix-huit, à cause de sa voix ou façon de crier.

156. Le roitelet ou moussihaye, & la petite mesange, s'accompareroient sottement & mal à propos à l'autruche.

156. *Il fiorancino (forasiepe ô reatino) e la picciola paruzzuola si paragonerebbono & assomigliarebbono ridicolosamente allo*

157. L'on struzzo. 157. Il

157. Turdus sibi ipsi exitium cacare dicitur; quia ex eo quod conspircat, viscum pullulat: unde viscum seu viscus, aviarium gluten.

157. Mann saget vom zimet oder grammetsvoget/ daß er ihm selbst das verderben scheisse; dann was er belectet/ da sprosset der mistel aus: von welchem der vogelstein hertompt.

158. Motacilla continuè & indefessè caudam morat & quat: pavo suam ocellatam, & variegatam seu variè pictam displicens, superbit.

158. Die bachstelz bewegt ihren schwantz stets vnd ohne auffhören/ der pshaw/ in dem er seinen spiegel sehen vnd vielfärbichten außbreitet/ stotziret.

159. Cassia vel galericia circum, gallus cristam (cum in suo sterquilinio est vel cucurrit) erigit.

159. Die haubteloch erhebet das federhäublein (die kuppe) der krohaan auf seinem misthauffen stehend oder lauffend / seinen kampff.

160. Anser, & anserculus, quem turundis saginant atque opimant, gingrit; anas tetraonit; gallina gracillat & glocitat; corvus crocitat; aquila clangit; ciconia crepitat; cuculus cucullat; noctua cucubat; pica garrit; monedula seu graculus fringulat; cornix cornicatur; hirundo trinfat; passer fritinnit aut minutit; alauda tirelire modulatur.

160. Die alte vndt junge gans/ welche man mit stopffküchlein mäset vnd feist machet/gaket; der entloch oder die ente schnattert; die henne glockzet vndt glocket; der raube grabet; der adler klinget; der storch klappert; der kuluck kucket; die nachteul kübet; die aelster oder heze schwäget; der hochschreyer plaudert; die krähe oder dacke krächzet vndt kaket; die schwalbe wimmert; der sperling zwitschert; die lerche singet ihr tirelire.

161. Cæterum psittacus articulatas voces formare suescit.

161. Aber der papegen gewohnet deutliche wörter außzusprechen.

162. Phœnix, gryps, & harpyia, figmenta sunt; haud minus ac chimera, sphinx, cum horrido illo cerbero tricipiti.

162. Der phenix/der greiff/ vndt die scheußliche raubvogel oder harpyien/ sind gedichte; nicht weniger als daß ungehewr chimera, rätselhaft hier sphinx, mit dē drehtöpfige

XV. De hellenhund Cerbero. XV. Von

157. L'on dit que la grive se prepare & chie à soy-même sa ruine & perdition * ; veu que de ce qu'elle falit de son ordure se germe & produit le guy : dont se fait le (ou la) glu , qui est une certaine colle à prendre des oiseaux.

158. La battemate ou le hoche-queuë * remuë & branle incessamment la queuë sans se lasser : le paon desployant la sienne , parfemée d'yeux ou de petits miroirs , & bigarrée ou peinte de diverses couleurs , se quarre & pannade ou fait l'orgueilleux.

159. L'alouëtte houpée dresse sa houpe , & le coq sa cresse , lors qu'il est & court ça & là sur son fumier.

160. L'oye * & l'oïson , que l'on met en muë & engraisé de certains morceaux de paste , jargonne , le canard caquette & babille ; la poule coquette & glouffe * ; le corbeau croasse ; l'aigle trompette ; la cicogne traquette ; le coucou chante ; la choüette crie & huë ; la pie caute & gasouille ; le gay ou choucas cageole & criaille ; la corneille corbine ; l'arondelle bricolle & fredonne ; le moineau passereau ou friquet chuchette * & gringotte ; & l'alouëtte chante son tirelire avec mesure & cadence.

161. Mais le perroquet ou papegay s'accoustume à cageoler , & à former des voix articulées.

162. Le phenix , le griffon , & les arpies sont choses feintes & controuvées ; non moins que les chimères , les sînges , avec ce hideux & affreux chien d'enfer à trois testes.

157. *Il tordo si dice cagare a se stesso la sua rovina , imperoche di cio che sporca & imbratta col suo sterco si germoglia e produce vischio ; delquale si fa il vischio o la colla da pigliare ucelli.*

158. *La coda squassola o codatremola muove & scuote continuamente la coda senza stancarsi : e'l pavone spandendo o stendendo la sua con molti ochietti o specchi , & pinta di varii colori , insuperbisce & si pannoeggia.*

159. *La lodola capelluta drizza il suo capello crespo , e'l gallo la sua cresta , essendo o correndo nel suo letame.*

160. *L'occa e'l papero , che si mette in mada s'ingrassa con tronde , gacchia e grida ; l'anitra trisinnna ; la gallina ghiocciola & chiocchia ; il corno gracchia ; l'aquila o aguglia trompetta ; la cicogna pettigia & glottora ; il cucuco o cucuculo cuccola ; la cionetta o nottola cucuba ; la gazza o gazzaola ciarla & ciancia ; la ghiandaia o ciagola fringola ; la cornacchia o monacchia gracchia ; la rondinella zinzicula e gorgheggia ; il passerino suizzola & fringola ; la lodola canta soauemente con misura & a tempi il suo vago tirelire.*

161. *Ma il papagallo si usa & auuezza a formare voci articolate.*

162. *Il fenice , il griffone , e le arpie sono cose finte & favolose , non meno che le chimere , le sîngi , & quell' orribile cerbero con tre teste.*

XV.

De aquatilibus.

163. Pisces lympham ore immis-
sam branchiis emit-
tunt.

164. Squamosi sunt vivipari,
glabri ovipari.

165. In illis mares habent
lactes, feminae ova.

166. Fluviales sunt, huso,
sturio aut acipenser, amia exos,
anguilla lubrica, quam si cap-
tissis elabatur; capito, mullus seu
barbus, trutta vel anrata, thy-
mallus, mugil, alburnus sive
leuciscus, gobius, mustela, fun-
dulus, cobitis barbatula, cobitis
aculeata, foxinus, apua, cottus.

167. Piscinales, carpio vel
cyprinus, lucius seu lupus, cora-
cinus, perca, tinca, oculata seu
melanurus.

168. Marini, salmo (sfox)
muræna, murænula, fluta, con-
grus, raia, scombrus, ostrea,
musculi, sarda vel sardina, &
varia monstra, ut hippotamus,
phoca, &c.

169. Haleces salitas in tinis,
passas verò, ut & sole tostos
passeres, in fasciculis nobis affe-
runt.

170. Asellus, nisi probè con-
tusus, esui non est.

171. Del-

XV.

Von wasserthieren.

163. Die fische lassen das
durch den mund einge-
lassene wasser durch die kisen oder
fischohren auß.

164. Die schuppichte bringen leb-
bendige jungen/die ohne schuppen/
eyer.

165. Under jenen haben die män-
lein die mitscher oder mitsch/die weib-
lein die rogen oder rögnen.

166. Flußfische sind: der hausen/
der stöhr/ der weiff ohne gräten/der
schlipfrische aal / welcher entwischet
so du ihn wilt haschen: der große
kopff/ die barbe/die forell/die asche/
der harder/der weiffisch/der grunde-
ling/die aatraupe / der schmerling/
der steinbeiß / der rothaug / der eis-
ritz / der meergrundel/der stünz-

167. Wether oder teichfische sind:
der karppf/ der hecht / die karausch/
die berich / die scheye / der kaul-
bersch.

168. Seefische: der salmen oder
sachß / die lampret / die neunauge/
die bracke/ der meeraal/die roche/die
maerel / die meerschneck oder aus-
stern / die muscheln / die sardellen/
vnd allerley meerrunder / als das
meerpferd / vnd meertalb oder sees-
hund, &c.

169. Die eingesatzene heringe
bringet man zu vnß in tonnen / die
bickling oder bickelharing aber /
wie auch die an der sonnen gebörte
hatbfisch oder plateiß / in buntlein.

170. Der stockfisch / wo er nicht
wol zerkopfet ist / taugt nicht zu
essen.

171. Das

XV.

Des animaux aquatiques.

163. Les poissons rejettent hors par les ouïes l'eau qu'ils ont prise par la bouche *.

164. Les escailleux engendrent des petits tout vifs, & ceux qui sont sans escailles sont des œufs.

165. Entre ceux-là les mâles ont le lait, & les femelles les œufs.

166. Ceux de rivieres sont, le hufon, l'esturgeon, le boniton (la bife) sans arestes, l'anguille glissante, laquelle quand on pense prendre, elle se glisse eschappe & tombe hors de la main: le testu, le barbeau, la truitte, le thim ou cabot, le muge, l'ablette, le govion, la lamproye, la moutocele, le govion barbu, & le picquant, le fossin, le merlan, & le cotteau.

167. Ceux d'estang, la carpe, le brochet, le corassin, la perche ou perchette, la tenche, & le nigroil.

168. Ceux de mer (la marée) le saumon, la murene, la lamproye ou murenette, le lamprillon ou la fluste, le congre, la raye, le maquereau, l'huitre, les moules, la fardine, & divers monstres, comme le cheval marin, le veau marin, &c.

169. On nous apporte les harengs salez en des tonneaux, mais les harengs forets, comme aussi les plies rostités au soleil, en des fagots, bottes ou paquets.

170. Le merlus n'est pas bon à manger, s'il n'est bien battu.

XV.

De gli aquatili.

163. I Pesci mettono fuori per le branche loro l'acqua intronessa per la bocca.

164. Li scagliosi partoriscono figliuoli vivi, & i spelatati che non hanno scaglie fanno delle uova.

165. Fra quelli i maschi hanno il latte, & le femine le uova.

166. Li fluviali sono, l'uso, lo storione, l'amia senza spine, la guizzante ô sdruciolente * anguilla, che volendosi pigliare si scappa & guizza dalle mani; il capitone, il barbato, la trutta (orata) il timalo, il mugile ô cieualo, l'alburno, il gobbio, la lampretta, la donnola, il gobbio barbato, il gobbio pontino, il fessino, l'appua, e'l coto.

167. Quelli di peschiera, il carpione, il luzzo, il coracino, il persico, la tenca, e'l persico nero.

168. Li marini, il salmone, la morena, la morenella, e la stuta (una sorte d'anguilla) il congro, la pescera ô raza, lo scombro, l'ostrega, le moleche ô concole *, le sardelle, e vari mostri, come l'ippotamo ô cavallo marino, il vitello marino, &c.

169. Le arenghe salate ci sono portate in botti ô tonelli, mà le secche, & le passere seccate al sole in fardelli ô brancate.

170. Il merluzzo non ben pestato ô battuto, non è da mangiare.

* Et se pafment (stehen ab) n'estans pas en leur element: dont on dit un poisson pafmé, ein abgeestanden ner fisch. * Lubrica, smuciante.

* come diminutivo di conca; che

171. Delphinus pernitate, balæna seu cete magnitudine & quantitate omnibus antecit. 171. Das meerschwein gehet at ten vor an geschwindigkeit / de walfisch an größe.

172. Cancer & cammarus seu astacus, cum suis chelis, prorsum seu antrorsum & retrorsum gradiuntur. 172. Der krebs (der runde oder steinkrebs) vnd der seekrebs / gehen mit ihren scharren vorwerts vnd hinten werts.

173. De muticis seu conchilii ostro purpura conficitur & comparatur. 173. Vom schwelß oder blut der purpurschnecken zeuget vnd bereitet man die purpurfarbe.

XVI.

De iumentis.

174. Iumenta sunt animalia cicuria atque domestica, nos iuuantia.

175. Gibbosus enim camelus vehiculi vicem præstat, rebus ponderosis aliò deportandis.

176. Equus jubà insignis, brutorum generosissimus, etsi ferox indole, domatur tamen, ut scilicet obtemperet, de quo infra.

177. Sed nihilominus quandoque efferatur, præsertim efrænis, equitantem dejicit vel pessumdat, & calcitrando ferit.

178. Cantherius factus hinc nire definit, ac ferocire desistit.

179. Dum pullus est, unguis ejus tolex non applicantur: id est, nondum calcatur.

XVI. Von dem grossen viehe.

174. Die lastthiere sind zahme vnd einheimische thiere/so vns behülfflich sind.

175. Dann das höckerichte camel ist an statt eines wagens / die schwere sachen an andere örter zu tragen.

176. Das pferd / so eine schöne mähne hat / der vnverünstigten thieren edelstes vnd tapferstes / ob schon vnbeding der angebornen eigenschaft nach / wird es dannoch beding gemacht / das es dem reiter gehorche / davon unten.

177. Nichts-desto-weniger wird es bisweilen wilde / vornehmlich wenn es vngezähmt ist / wirfft den reiter ab vnd zu boden / vnd in dem es hinten außschlägt / beschädiget es ihn.

178. Wann es zum wallachen worden / höret es auff zu wiehern oder wiehelen / vnd läßt ab wild oder mutig zu seyn.

179. So lang es ein füllen ist / werden an seinen huffen keine hufeisen außgeschlagen: das ist / es wird noch nicht beschlagen.

171. Le marsoiin ou dauphin 171. *Il delfino soprananza*
 passé & devance tous les autres en *tutti gli altri in celerità ô pre-*
 vistesse, & la balaine en grandeur *vezza, e la balena in grandez-*
 & grosseur. *za e quantità.*

172. L'escrevice & la gammare, 172. *Il gambero e'l granchio,*
 avec leurs serres ou pincettes, vont *con le bocche ô branche loro, ca-*
 & marchent en avant & en arriere *minano inanzi (auanti) & in*
 (à reculons.) *dietro.*

173. Du sang pourprin du buret 173. *Dall' ostro * del cornet- * Liquo-*
 ou conchyle se fait & prepare la *ro ô della conchiglia si fa & pre- re da far*
 pourpre. *para la porpora. scarlato.*

XVI.

Du gros bestail.

174. Les bestes de somme sont
 animaux privez & dome-
 stiques, qui nous aident & rendent
 service.

175. Car le chameau bossu nous
 sert au lieu de char ou chariot, pour
 porter autrepars (ailleurs) les choses
 pesantes.

176. Le cheval remarquable pour
 son crin, & le plus genereux des
 bestes brutes, bien que brusque fou-
 gueux & farouche de nature, est
 toutesfois domté & dressé, pour
 obeir à celuy qui le monte: dont
 nous parlerons en bas (cy dessous.)

177. Mais neantmoins il s'effa-
 rouche aucunesfois, (se met en fou-
 gue, & fait le sauvage) principale-
 ment lors qu'il est sans frein ou
 sans bride, jette le cavalier par terre,
 & le blesse en ruant & regimbant.

178. Estant chastré ou fait hon-
 gre il cesse de hannir, & de faire le
 mechant & farouche.

179. Tandis qu'il est poulain,
 on ne luy met point de fer à la cor-
 ne: c'est à dire, on ne le ferre pas
 encor.

180. L'af-

XVI.

Delli giumenti.

174. Les giumenti * ô somari * Come
 sono animali domesti- per dire
 ci *, che ci seruono e giouano. iuva-
 menta.

175. Perché il gobbo camela * ô dome-
 ci serue in vece di carro ô car- stichi.
 retta, per portar' altroue le cose
 ponderose.

176. Il cavallo notabile ô se-
 gnalato di crini e'l più generoso
 de gli animali bruii, benché fero-
 ce di natura, è pure domato e
 scozzonato, per ubbedire al ca-
 valiero, delquale si ragionerà di
 sotto.

177. Ma nondimeno alle volte
 fa il seluatico, massimamente
 essendo sbrigliato ô sfrenato, git-
 ta abbasso il cavaliero, e tirando
 calci lo ferisce.

178. Essendo castrato resta di
 auirire, & di far' il feroco ô
 cattiuo.

179. Mentre è polledro, non
 se gli attaccano ferri alle onghie
 ô al corno: cio è, non si ferre an-
 cora.

180. Quan-

180. Pandus & repandus asinus, asellusque, ab agaloniis suste dedolatus rudit. 180. Der krumgebogene esel/vnd esetein/ igaet/ wenn ihn der eseteiber mit dem knüttel schläget.

181. Taurus cum paleari pendulo boat, & mugit; agnus balat. 181. Der sarr oder stier mit dem herabhngenden halswammen böteset vnd brüllet; das lamb blecket.

182. Vervex est aries, cui scrotum ademptum: vexatus arietat. 182. Der schöpß oder hammet ist ein wider oder seithammet/ dem man den hodensack weggenommen: er stüzet oder stößet/ so er vexiret wirdt.

183. Caper est castratus hircus; hædo, quantumvis petulanti & petulco, nondum est aruncus. 183. Der geiß oder heitbock ist ein verschnittener bock; der junge bock/das böcklein/ob er gleich mutwillig vnd stuzig ist/ so hat er doch noch kein bocksbart.

184. Porcus rictu suo grunniens est castratus verres; majalis exsecta sus: non ruminantes ut alii bifulci. 184. Das mit seinem sawrüssel rüchelnde schwein ist ein baret oder verschnittener eber; ein bockschwein eine geschchnittene saw: die da nicht wiederkäwen/ als die andere mit zweyspaltigen klawen.

* quasi fugimen. 185. Sed scrofarum sumen * porcelli fugunt: à lacte depulsi nefrendes dicuntur. 185. Der sawmutter zitzen saugen die junge fercket: wann sie von der milch abgesezet oder entwehnet sind/ da heist man sie spanfercket.

186. Canis cum catulis allatrat advenam, propiusque accedentem vel clanculum mordet, roditque. 186. Der hund mit den jungen hündlein bellet den frembdting an/ den zu nahe herbey nahenden beißet er auch wol heimlich/ vnd grunget oder murret wider ihn.

187. Si irrites, diducto distenroque rictu ringitur & mutit: si percussus, quiritatur: alioqui baubatur. 187. So du ihn narrest vnd böß machest/ rumpffet er die nase mit aufgejerrétem rachen vnd grunget: so du ihn schlägest/ heuce er; sonst beffet er.

188. Rabie correptus (rabidus, rabiosus) discurreit passim; & in quod irruat, mordet, laniat, morsuque hydrophobum reddit. 188. Wird er tobend wütend vnd thöricht/ so lauffet er hin vnd wieder, vnd was er anfallt/das beißet/ zerfleischet er/ vnd macht durch seinen biß einen wasserschew.

180. L'asne & asnon courbé estant frappé du baston de l'asnier ou du muletier, il braie & recane.

181. Le taureau avec son fanon pendillant mugle & mugit; l'agneau beele.

182. Le mouton est un belier, auquel on a osté la (caillette) bourse des genitoires : quand on le tourmente * & fasche, il heurte.

183. Le bouc chastré est un bouc chastré; le cabry ou chevreau encor que freillant & remuant ou lascif, n'a encor point de barbe.

184. Le pourceau groignant avec son groin est un verrat chastré; le porc chastré est une truie chastrée: ne ruminans point, comme les autres qui ont les pieds fourchus & fendus.

185. Mais les petits cochons succent les tétins de la truie: qui estans sevréz on les appelle cochons sevréz, qui ne peuvent encor casser les seves.

186. Le chien avec ses petits cagnets abbaye l'estranger, qui s'approchant trop près de luy, il le mord, mesmes à la destrobée ou en cachette, & gronde contre luy.

187. Si tu l'irrites & le fasches, il grince les dens, en refroidissant & entrouvrant la gueule; & gronde; si tu le bats, il se plaint: autrement (au reste) il glappit & claparde.

188. Espris de rage ou enragé il court par tout deça delà, il mord & deschire tout ce qu'il rencontre, & par sa morsure rend hidrophobe ou craignant l'eau.

180. Quando l'asino & l'asnello chinato ó piegato è ferito dal bastone del mulettere, egli ragghia *. * Raglio d'asino non va in cielo. c. le

181. Il tauro co' la suo gioia pendente muggia: e muggi; l'agnello bea.

182. Il montone ó castrato è un' ariete, a cui è stata tolta la borsa de' genitali: irritato e tormentato egli cozza (da di cozza & uria).

183. Il capro è un becco castrato: Il capretto quantunque petulante, inquieto & lascivo, non ha ancora barba.

184. Il porco grugnente col suo grifo è un verro ó porcoschio castrato; e la maiale una porca castrata: i quali non ruminano, come gli altri che hanno le onghie forcellate. * * Ou museau, col muso.

185. Mà li porcelli succiano le zizze ó tette della scrofa. i quali spoppati che sono, si dicono nefrendi, che non possono ancora masticar le faue,

186. Il can con suoi cagnolini abbaia il forestiero, il quale avvicinandosi troppo di lui, egli lo morde, anco nascostamente, li fa cesso e brontola contra esso.

187. Se tu lo suozzichi * egli ringhia storcendo il grifo ó cesso, e brontola; se lo batti, si lagna e lamenta: altramente grida e abbaia.

188. Arrabbiato ó rabioso corre in ogni luoco (per tutto di qua di là) morde e straccia spezza sbrana tutto cio in che s'abbatte, e col suo morso rende hidrophobo, cioè che teme guardando l'acqua

* Arriz-zi agalles en François, anhegen/ l'inciter à courir ou abayer apres quelque chose

XVII.
De feris.XVII.
Von wilden thieren.

189. **I**N amœnis nemoribus, aut secus sylvarum sal-tus passæ feræ, ad sua lustra, spelæa, & latebras se recipiunt.

190. Elephas (elephantus, barrus), belluarum maxima, qui crura non flectere à multis falsò & putatur & dicitur, barrit, & proboscide seu promuscide pabulum arripit.

191. Monoceros (unicornu, unicornis) abditissima deserta, inhospitæque tesqua incolit.

* Der
elephanten-
mens-
ster.

192. Rhinoceros ossis squamis indutus est.

193. Alcis tergus ictu gladii non secatur, estque impenetrabile.

194. Villosus ursus murmurat & uncat: quodque progenit, circumlambendo, si credimus, effingit.

195. Pardus & pardalis (panther, panthera) quod terno saltu nonprehendit, mirit.

196. Tigris ferocitate omnes superat.

197. Lynx maculosa visu pollet: Inde, lynceis oculis videre.

198. Cervum cornua non gravant, quamvis grandia: agilis est, & longissimi ævi: rancet in-

189. **D**ie wilde thiere / wann sie in den lustigen wäldern / oder nahe bey den forsten der wälder geweidet haben / begeben sie sich wieder zu ihren wildlagern / hölen / vnd schlupfwincteln.

190. Der elephant / so der gröste vnter den ungeheuren thieren ist / welcher von vielen fälschlich mit vnwarheit vermeint vndt gesaget wird / die schenckel nicht biegen zu können / schnurret / vnd nimpt das futter mit seinem elephanten rüssel zu sich.

191. Das einhorn wohnet in den verborgenen einöden / vnd in vnbeswohnten rauhen orten.

192. Das * nasehorn ist mit beinern schuppen angethan.

193. Die elendshaut ist hieb vnd stichfrey / vndurchdringentlich.

114. Der zottichte bär murmelt / brummet vnd klemmert oder tiertert: vnd was er gezeuget / bildet er / so es zuglauben / mit umhertrecken.

195. Was der leopard oder das pantherthier nicht mit dem dritten sprung erwischet / das laisset es gehẽ.

169. Das tigerthier vbertrifft alle mit grausamkeit.

197. Der speckichte luchs hat ein scharpffes gesicht: daher ist kômen / scharpff sehen wie ein luchs.

198. Den hirsch beschreuet das gewethe oder die hörner nicht / ob es schon groß ist; er ist schnell / hurtig / vnd

XVII.
Des bestes sauvages.

XVII.
Delle fiere.

189. **A** Pres que les bestes sauvages se font repeües * és plaisans bois & boscages , ou tout proche des espaisles forests , elles se retirent en leurs tanieres & cachots (repaires, gistes, & reposées).

190. L'Elephant qui est la plus grande des bestes sauvages , & qui de plusieurs est faussement & estimé, & dit, ne ployer point les jambes * , brait à sa mode , & autire sa pasture avec sa trompe.

191. La licorne se tient ou demeure és deserts plus cachez , & en des lieux inhabitables.

192. Le rinoceros est vestu & couvert d'escailles d'os.

193. La peau ou le dos de l'elant ne se coupe point d'un coup d'espée , & est impenetrable (ne se peut percer).

194. L'ours velu grommelle ou murmure & grimpe: & forme , si nous le croyons , ce qu'il a engendré en le lechant.

195. Ce que le leopard & la pantere ne prend & attrappe du troisieme saut, il le laisse.

196. Le tigre surpasse tous les autres en fierté & cruauté.

197. Le loup-cervier tachetté a la veuë fort aiguë : delà vient qu'on dit, voir aussi clair qu'un lynx.

198. Les cornes , bien que grandes ne (chargent pas) sont point en charge au cerf: qui est agile (leger dispos

189. **D** *Oppo che la fiere si sono pasciute nelli dilettuols boschi, ó vicino alle folte selue, elle si rimboscano & ritirano ne' lor conigli & ascondigli.*

190. *L'elefante * , che è la maggiore delle bestie selvatiche) e da molti falsamente è stimato & detto non piegare le gambe, manda fuori la sua voce , & attira il suo pascolo co' la sua tromba (trombone, muso).*

191. *L'alicorno habita ne' più nascosti, deserti & inhabitati luoghi.*

192. *Il rinocero è coperto di scaglie offute.*

193. *Il dosso dell' alce non si può tagliar con colpo di spada, & è impenetrabile.*

194. *L'orso peloso mormora ó brontola, e rampica * , e forma leccando, se lo crediamo, quel ch'egli ha generato.*

195. *Cio ch'è leopardo & la pantera non chiappa & afferra col terzo salto, lo lascia stare.*

196. *Il tigre supera tutti gli altri in fierezza & crudeltà.*

197. *Il lupo cerviero taccato e pieno di macchie ha la vista acutissima: Per il che si dice, haver' occhio cerviero.*

198. *Le corna, quantunque grandi, non posano al cerno: il quale è agile (legger e snello) &*

* Ont viandé, pris leur viandis.

* Liofante, lionfantessa.

* Avoir les jâbes sans re- ply, ou

jointure, tout d'une venue.

* Si arrampina co' le sue branche, avec les griffes.

terdum, & imprimis in autumnō, cū amore ardens cervam avidè cupit & insequitur.

199. Non ab similibus huic dama, sed minor: item caprea seu dorcas, cujus masculus hinnulus est.

200. Capricornus (ibex) & rupicapra præruptas inaccessibleis rupes scandunt.

201. Bubalus seu bison, & urus, sylvestres & feri boves sunt.

202. Leo armis hirtis, & lezna formidolosè rugiunt.

203. Vulpes incunte vere glabrescens fit depilis, vel alopeciam patitur: gannit, & nunquam rectè cicuratur.

204. Lepore nihil timidius & meticulosius; quicquid strepit, aures attrigit, aut se proripit, & ad dumeta, vepreta, ac senticeta confugit: dum capitur, vagit.

205. Fodicando cuniculus cuniculos, & talpa grumos facit.

206. Erinaceus seu echinus, & hispida hystrix, aculeos pro pilis habet.

207. Simia humanorum operum imitatrix est, ut & cercopithecus atque simiolus.

208. Glire

und lebet am längsten: zu weilen bos lenget er/ vnd sonderlich im herbst/ da/ in dem er in der brunst laufft/ er das wilde oder thier hefftig begert vnd verfolget.

199. Dem ist der damhirsch nicht vngleich / aber etwas kleiner: wie auch das rehe/ dessen mänteln der rehebock ist.

200. Der steinbock (ibisch) vnd die gemse klettern auff die verbroschene vnd löhe klippen.

201. Der püffel oder biesensstier/ vnd der awerochß / sind wald vnde wilde ohsen.

202. Der löwe mit den langhären richten schulter oder hügen/ vnd die löwin brüllen schröcklich.

203. Der suchß wird im angehenden lenzen glatt vnd kah/ hat den haarfall: er belfert vnd wird nimmer recht zahm.

204. Nichts ist forchtsamers als der hase: wann nur was rauschet/ so recket er die ohren empor/ oder hebet sich davon/ vnd nimmet seine zusucht zu den dornsträuchen / hecken vnde dornbüschen: wenn er gefangen wird/ so quäcket er.

205. Mit graben machet das cuniculus erdgänge / vnd der mauß wurff wirffet erd-häufflein auff.

206. Der igel vnd das stachelchete dornschwein oder stachelchschwein/ hat an statt der haar/ stacheln.

207. Der aff äffet (ahmet) der menschen thun nach / wie auch die meertaß/ vnd der pavian.

208. Es

dispos de corps) & de tres-longue vie : il rée * & bruit quelques-fois, & spécialement en automne, lors qu'allant au rut il brame la biche & la pourchasse.

199. A iceluy n'est pas dissimblable (ne ressemble pas mal) le daim rangier (le chamois), mais il est plus petit : item la chevre sauvage, le masse de laquelle c'est le chevreul.

200. Le capricorne & le daim montent & grimpent des rochers dangereux à monter & inaccessibles.

201. Le buffle & l'uron sont bœufs boscagers & sauvages.

202. Le lion aux espauls veluës & herissées, & la lionne rugissent effroyablement *.

203. Le renard se pelant (muant) au commencement du printemps, il perd son poil, & est sujet à la pelade: il glappit, & ne s'apprivoise jamais bien.

204. Il n'est rien de plus craintif, peureux & timide que le lievre: quoy que ce soit qui face le moindre bruit, il dresse les oreilles, ou s'essance hors de sa place, & s'enfuit vers les broussailles & ronçailles, les halliers & buissons: quand on le prend, il crie.

205. Le lapin ou connil fait des creux (des mines & catteroles) en fouissant, & la taupe des grumeaux ou taupinieres.

206. L'herisson & le picquant porcespic ont des aiguillons * au lieu de poil.

207. Le singe est imitateur des œuvres & actions humaines, comme aussi le marmot ou guenon, & le babion.

di longhissima vita : ranza ó brama talvolta, e specialmente nell'autunno, ch'essendo in amore & ardore brama la cerna, e le corre dietro.

199. *A questo non è dissimile la camozza ó dama, ma minore: item la cauriola, il cui maschio è'l cauriolo.*

200. *Il capricorno è'l daino ascendono rocche strabocchenoli & inaccessibili.*

201. *Il buffalo e l'uro sono buoi seluaticchi e fieri.*

202. *Il leone con le spalle vellose, e la leonessa ruggono terribilmente.*

203. *La volpe pelandosi al principio della primavera, ella diventa calva, ó patisce pelatina e cadimento di peli: gagnuola & non si domestica mai bene.*

204. *Niente è più timido (pauroso) e di manco animo che la lepre, ogni minima cosa che fa strepito, ella rizza le orecchie, si gitta fuor del suo luogo, e se ne fugge alle fratte, macchie e rouai, luoghi pieni di spine e di roui; quando è presa, ella grida.*

205. *Il coniglio cavando la terra fa delle mine e spelonche ó condotti sotto terra, & la talpa mucchi.*

206. *Il riccio e l'irsuto porcospino hanno pungoli e punzicarielli in vece di peli.*

207. *La scimia ó bertuccia è imitatrice delle opere humane, si come anco il gattomamone, è'l*

208. *Il babbione.*

* sent le bouc ou bouquin.

* D'une voix espouvantable & formidable.

* Bisogna volpeggiar con le volpi.

* Gagne au pied, prend la fuite, se sauve.

* Des grands piquons & pointes piquantes.

208. Glire & mele vel taxo nihil somnolentius. 208. Es ist nichts schlaffüchtigers / als die rage vnd der dachß.

209. Viverra, mustela, martes, martes scythica, mustela alpina, mus alpinus, mus ponticus, & mus noricus, pelliceis conveniunt. 209. Das fretlein/das wiesetche/der marder / der jobet / das hermetlein / das murmelethier / das febe/ vnd das blsch / schicken sich zum peitzwerk.

210. Sciurus, forex, cricetus, foramina sibi cavant; in quibus hybernant *. 210. Das etzhoirn / die haselmauß/der hamster/ hölen ihnen löcher auß; in welchen sie uerwintern.

* Hyemare, dicit Livius.

211. Sed mus major & araneus, quadrupedum minimus, penuria perreptans, & muscerdis se prodens, catis seu felibus & muscipulis subinde præda fit. 211. Aber die mauß ober ratte vnd die spitzmauß / in dem sie die speißkammern durchkreucht / vnd durch den mäußdreck sich verräth/ wird sie se bißwetten den katzen ober den mänßfällern zu theil.

XVIII.

De amphibiiis & reptilibus.

XVIII.

Von thieren / so im wasser vnd auf dem land leben / vndt von kriechenden.

212. Amphibia sunt: castor seu fiber, lutra, rana coaxans, testudo, bufo, rubeta, & crocodilus, qui inter manducandum maxillam superiorem movent. 212. Die thier so auff dem lande vndt im wasser wohnen/sind/ der hiber/ die fischotter/der quacksende frosch/die schildekröte / die kröte/ die feurkröte/ vnd der crocodil/ welcher im läwen den obern tifer beweget.

213. Reptilia sunt, quæ serpunt, exuvialque deponunt, ut anguis sibilans, coluber, hydra seu natrix, cæcilia, boa, aspis, diplas seu præster, pyas, 213. Die kriechende thier sind/ die da kriechen/ vnd ihre bäte ablegen oder abstreiffen/ als die zischenslang / die waldschlange / die wasserschlange / die blindschnecke/ die

208. Il n'y a rien de plus endormy (plus grand dormeur) que le loir & le taïsson ou blaireau.

209. Le furet, la belette, la martre ou fouïne, la foubline, l'hermine, le rat de montaigne, le rat pontique, le rat de Nuremberg, viennent fort bien (sont propres & commodes) à faire des pelisses.

210. L'escurieu, le gros rat, & le mulot, se font & creusent des trous ou pèrtuis; ésquels ils passent l'hyver.

211. Mais la grosse & petite souris, qui est la plus petite beste des animaux à quatre pieds, se mousfant & grim pant par les gardemangers & despenses, & se trahissant soy mesme par ses crottes, est bien souvent la proye des chats * & des fourcieres ou ratieres.

208. Niente è più sonnachioso o dormiglioso * del ghire & del tasso.

209. La foretta, la donnola, la martora ò foina, il zibellino, l'armellino, la marmotta, il topo pontico, e'l topo norico, sono atti & auenenti a pellicci.

210. Lo schirattolo, il topo di campagna, e'l ratte siluestre, si cauano buche & forami; nelli quali suernano.

211. Mà la force maggiore e'l toporagno, il più piccolo dellì quadrupedi, rampegando per la saluarobe e dispense, e tradendo se stesso co'l suo sterco, viene spesso volte ad esser la preda de' gatti & della trappola.

* maggior dormiglione

* Dont un masse non chaftré s'appelle un marcou, & l'un & l'autre graffignent avec leurs parties & griffes.

XVIII.

Des animaux qui vivent en terre & en eau, & des reptiles.

XVIII.

Degli animali che vivono in terra & in aqua, e di quelli che rampano.

212. Les bestes qui vivent sur la terre & en l'eau, sont: le bievre ou castor, la loutre, la grenouïlle coassante, la tortuë, le crapaud, la grenouïlle rouge, & le crocodil, qui remuë la maschoire d'en haut en maschant.

212. Gli animali che viuono sopra la terra & nell' aqua, sono: il castoreo, la lontra, la rana (il ranocchio) coassante, la tartaruga ò testuggine, il rospo, la rana sarmatiana, e'l crocodilo, che masticando muouo la mascella superiore.

* Serpeggiano & camina no si l' ventre. * Fischiante.

213. Les reptiles sont celles qui rampent ou se traînent sur le ventre, & qui quittent leur peau & despouille, comme le serpent siffant, la couleuvre, le serpent d'eau, l'an-

213. Li rampanti sono quei che serpono *, & mettono via le spoglie loro, come l'angua (serpente) ciffolante*, la biscia, l'idra e serpe che nuota, la cicigna, la picciola

pyras, vipera, amphibia, die vnde / die otter / die hrens
seps, &c. schlang/die speyschlange/die natter/
die zweyhauptige schlag/das kleine
schlanglein oder kupfer eyder/&c.

214. Draco ipso halitu, basiliscus obrutu necat. 214. Der drache tötet mit dem
hauchen (anhauchen) der basilisc
mit dem ansehen.

215. Lacerta, stellio, salamandra, scorpio vel scorpius, pedibus ambulat. 215. Die eyder / die welsche oder
sprengrichte eyder / der molch / der
scorpion/gehen auff füssen.

216. Limaces sunt cochleæ sine testa. 216. Die wegschnecken sind
schnecken ohne schneckenhäuser.

XIX.

De insectis.

217. Insecta sunt primò varii vermes, è quibus lumbrici fimeta, erucæ plantas, teredines vel cossi ligna, tineæ vestes, etiam bombycinas & holosericas, blattæ libros, convolvuli vel volvoles vites, curculiones seu gurguliones frumenta corrodunt: termites carni innascuntur. 217. **E**ristlich sind ungeziefer
Gallerichwürme/ aus wels
chen die regenwürme die misshaus
fen oder gruben / die raupen die
pflanzen / die schiff vnd holzwür
me das holz / die motten oder schab
ben die kleider/ auch die seidene vnd
sammete / die schaben die bücher/
die rebenwürme die weinstöck/ die
kornwürme das korn zernagen: die
maden wachsen im fleisch.

218. Secundò pessima quædam animalcula, nimirum lentes, pediculi, pulices, culices, cimices, & acari, quæ nos ipsos infestant: & ricini etiam, & hirudines se sanguisuga. 218. Zum andern etliche gar ver
drüssliche thierlein/ nemlich die nif
se/ die läuse/ die flöhe / die mücken/
die wanzgen / vnd die reitliesen oder
milben / so vnß selbst plagen: ja
auch die schaffsläuse oder hundts
läuse/vnd die blutägen.

219. Tertio muscæ, inter quas bombyces tericum, apes bombylantes favos mellis (quod fuci depascunt) & quotannis examen, ut novam coloniam, emittunt. 219. Zum dritten die fliegen/vn
ter welschen die seidenwürme die se
de machen / die sumsenden bienen
honighäuflein oder das gewerck/
(so die hummeln außschren) vnd
lassen jährlich einen schwarm / als
ein neues volck/ außfliegen.

l'anvoÿe, le couleuvreau, l'aspic, le serpent bruslant, le serpent crache-venin, la vipere, le serpent à deux testtes, le serpentreau ou la sepe, &c.

214. Le dragon tué de son haleine, & le basilic de son regard.

215. La lazarde, le stellion ou la lazarde rouge, la salamandre, & le scorpion, marchent sur leurs pieds.

216. Les limaçons sont limaces (escargots) sans coquille.

ciola serpe, l'aspe ó aspido, il pe-ster ó dispade, il jacolo, la vipera, l'amfistbena, il serpentello, &c.

214. *Il dracone amazzato col fiato (co' la lena) e' l'basilisco col guardare.*

215. *La lucertola, la tarantola, la salamandra, e lo scorpione, caminano sopra i piedi.*

216. *I lumaconi sono lumache senza guscia ó conchiglia.*

XIX. Des insectes ou de la vermine. XIX. Degl'insetti ó vermicelli.

217. Les insectes sont premièrement différens vers & vermisseaux, dont les vers de terre rongent les fumiers, les chenilles les plantes, les colsons ou vermoulans le bois, la tigne les habits, de soÿe mesmes & de velours, les cloportes les livres, les lisets ou vercoquins les vignes, les calendres ou charentons les bleds: & les vers s'engendrent dedans la chair.

218. Secondement certaines tres-mechantes & importunes bestioles, savoir est, les lentes, les poux, les puces, les moucherons, les punaises, & les cirons, qui nous importunent & tourmentent nous mesmes: voire aussi les mouches à chien, & les sangsuës.

219. En troisieme lieu (pour le troisieme) les mouches, entre lesquelles les vers à soÿe fõt la soÿe, les abeilles (avettes, mouches à miel) bourdonnantes les rayons de miel, (que les bourdons mangent) & envoÿent tous les ans dehors un jettó & essaim, comme une nouvelle colonie ou peuplade.

217. *GL'insetti sono primieramente vari vermi e vermicelli, tra' quali i lombrici rodono i letami, le rughe le piante, il tarlo le legna, la tignuola le vesti, di seta anco & di veluto, le tarme i libri, li voluoli ó tagliadixxi le vigne, li gargattoni ó gorgoglioni il frumento; & i vermi nascono nella carne.*

218. *Secondariamente (in secondo luogo) certi pessimi e cattissimi animalucci, cioè le lendini, i pidocchi; le pulci, le zanzare*, le cimioi, & i pedicelli ó pidocchietti, che ci danno a noi stessi fastidiosi: anzi anche le zecche, & le mignatte ó sangsughe.*

219. *Per lo terzo le mosche, fra le quali i bigatti fanno la festa, e le api ó peccchio búbiglianti son li faui di mele (il quale si mangia da quelle api che non fanno miele) & mandano ogni anno fuori un sciamme ó una scbiera d'api come una noua colonia.*

* *la maluagia e persida zanzara, tur-*

220. Crabrones & vespa acuto, imò praeacuto sunt aculeo.

220. Die hornissen vnd wespenn haben einen spitzigen/ ja sehr spitzigen stachel.

221. Oestro (tabano, asilo) percitum pecus subsilit, & velut rabidum discurrit.

221. Wann das vieh von den roßbrecken gestoßen wird/ so hüpfet es auff/ vnd laufft hin vnd her als wan es rasend wer.

222. Scarabeorum & locustarum genera complura sunt; quaedam edulia.

222. Der käser vnd heuschrecken sind mehr geschlechter; vnd deren etliche zum essen tüglich.

223. Bruchi, canthari, cantharides, scarabei cornuti seu lucanici, papiliones, cicindelæ vel nitedulæ (lampyrides), hepioli, pyraustæ, volatiles sunt: fullo, scolopendra, centipes vel multipeda, coniscus seu oniscus, porcellio, tipula, reptant.

223. Die käser oder meyläser/ die rostkäser / die goldkäser oder spanische mücken / die baumschröter/ die sommervögel/ die johanniswurmlein/ die schnacken oder nachtmücken/ die liechtmücken / sind fliegende würme: die ohrentaus / der ohring / das wand-fischein / die assel / die kellerschabe/ vnd die wasserspinnne/ kriechen.

224. Cicada foris, gryllus domi cantillant.

224. Die feidkrille singet vnd kirket draussen zu feide/ vnd die haim zu hauff.

225. Formica pusilla est, sed actiuosa; semper festucas & miccas fert in nidum.

225. Die amels ist klein / aber embsig; sie trägt allzeit spittertein oder heimlein vnd brocklein in den amels-hauffen.

226. Aranea areneum seculam nexat, ac textit.

226. Die spinne / der kanker/ knüpset vnd webet das spinnengesweb.

XX. De homine.

XX. Von menschen.

227. Princeps animantium homo, mundi epitome, vagiens nascitur.

227. Der fürtrefflichste vnd fürnemste aller thieren/ der mensch/ der weit kurtzer begriff/ wird weinend geboren.

228. Quem post partum, genitrix aut obstetrix, fasciis involutum, fasciatumque, in cunas reponit,

228. Welchen nach der geburt/ die mutter oder hebamme / in windeln einwickelt/ in die wiegen setzet.

229. Nu-

229. Aber

220. Les frelons & les guêpes ont un aiguillon assez picquant, voire tres-aigu.

220. I calauroni e le vespe hanno il pongo acuto, anzi acutissimo e pungentissimo.

221. Le bestail picqué d'un taillon fautelle, (treffaillit, se demene) & court ça & là comme enragé.

221. Il bestiame punto d'un tafano saltella (si dimena) & corre di quà & di là como arrabiato.

222. Il y a plusieurs sortes & especes d'escarbots & de fauterelles; & quelques-unes bonnes à manger.

222. Sono molte sorti e specie di scaravaggi e cavalette; & alcuni mungiatissimi ó buoni da mangiare.

223. Les hannetons ou fouillemerdes, les cantarides, les escarbots cornus ou cervivolans, les papillons, les vers luisans, les cousins ou mouchérons, les mouchérons ou papillons de chandelle, sont vers qui volent: le perceoreille, le scolopendre, la chattepeluë, la cloporte, le pourcellet, & l'araigne d'eau, rampent.

223. Gli hanetoni ó scaravaggi di maggio, le cantaride ó cantarelle, gli scaravaggi cornuti, le farfalle, le luccirole, le zanzarine, & le farfalle di candela, sono volatili: il buscorecchio, la scolopendra, il centogambe ó centopie, il conisco, il porcelletto, e l'aragno aquatico, rampano.

224. La cigalle (le grillon champêtre) chante dehors, & le grillon domestique à la maison.

224. La cicala (il grillo campestre) canta di fuori, e il grillo domestico in casa.

225. La fourmy est toute petite, mais active; elle porte tousiours des eschardes & festus, & des miettes en sa fourmilliere.

225. La formica è picciotta, mà attiva e laboriosa; che porta sempre festuche (stecche, scheggie) e miche ó pezzolletti nel suo formicaio.

226. L'araigne nouë & ourdit ou tisse son araignée & sa toile.

226. Il ragno * annoda ó imbroppa & tesse la sua tela.

* aragno, ragno, ragnuolo, ragnatello.

XX. De l'homme.

XX. Dell' huomo.

227. L'Homme, qui est le Prince de tous les animaux, & un abbregé du monde, naist en criant.

227. L'Huomo, che è il principe di tutti gli animali, & un compendio del mondo, nasce gridando.

* L'accouchement, du verbe accoucher, ou estre accouchée, partere.

228. Lequel apres l'enfancement la mere ou la sagefemme emmailotte (enveloppe dans le maillot) & le met dans le berceau.

228. il quale doppo il parto la madre ó la levatrice havendo involuppato in fascie (fasciato & imbendato) ella lo mette nella

229. Mais culla. E 229. Mà

229. Nutrix verò alma, am-
plectens & complexans alumnum
suum, uberibus lactat, pappis sa-
tiat, & sordidatum abstergit. pu-
sio ipse lactet.

230. A cunabulis (incunabu-
lis) venit ad serperastra, ubi
infans bimulus incessum sibi
format, & sati a c balbutire inci-
pit, crepitaculis *, pupis, & cre-
pundiis ludens.

* Hæc
vox tor-
menta
etiam

portantia
signifi-
car, gal-
lis pe-
tards ap-
pellata.

231. Impuberes cum pubes-
cunt, sonoram vocem alterant,
hirquitalliantque: pubescentes
autem puellæ singulis mensibus
semel menstruo laborant, do-
nec gravidæ fiant.

232. Epubi dicuntur ado-
lescentes, mox puberes & adul-
ti, juvenes.

233. Virilis ætas vergit ad
provestam, senilis rugas & ca-
nos affert.

234. Annosa vetula edentula
fit; sexagenarius senecio decre-
pitus & capularis (silicernium).

235. Ita infantia seipsam
ignorat; pueritia ludicris transi-
gitur; juvenus ætasve juveni-
lis vanis; virilitas laboriosis;
sene-

229. Aber die nehbende sengo-
amme / in dem sie ihren säug-
ling umfähet vnd herztet / säuget
oder stillet sie ihn an den brüsten/
sättiget ihn mit brey / vnd wuschet
oder mache ihn wider rein/wann er
sich besudelt hat; das kindlein selbs-
ten säuget.

230. Von der wiegen kompt
man zum laufftragen/da das zwey-
jährige kind gehen lernet/vnd hebet
an zu reden vnd zu lallen/ mit klapp-
pern/puppen vnd spiegezeuge spie-
lend.

231. Wan die unmundtge mün-
dig werden / verendern sie die helle
stimme / vnd reden gröber oder man-
licher: vnd wenn die mädgdlein man-
bar werden / so haben sie alle mo-
nath der weiber zeit oder vierwo-
chige krankheit ein mah / biß sie
schwanger werden.

232. Die so die kinderschube ab-
geleget/nennet man jünglinge/vnd
wann sie hernach manbar vnde
vollends erwachsen sind/ junge ge-
sellen.

233. Das manliche alter neiget
sich zum betagten alter / das hohe
alter bringet runtzeln vnd grawe
haar.

234. Ein vertebtes altes weib
wird zahntoß; ein alter sechzigläh-
riger mache nicht viel wesenß/
gehert gebuckert vnd ist steinalt.

235. Also kenne die zarte kindo-
hete sich selbsten nicht; die kindo-
hete wird mit spickwerck zuge-
bracht; die jugend mit eßeten; die
man-

229. Mais la nourrice, qui le nourrit, embrassant & accollant son nourrisson, elle l'alaite de ses mamelles, luy donne de la bouillie, & le torche ou nettoye quand il est gâté & embarbouillé. l'enfançon ou petit enfant tette.

230. Du beth ou berceau on vient au cbeminoir (à la cariole) où l'enfant de deux ans se façonne l'allure ou le marcher *, & commence à parler begayer & gazouiller, s'amusant à jouer avec des cliquettes ou sonnettes, pouppées, & autres amusemens d'enfans.

231. Quand les jeunes hommes viennent à l'age de puberté, ils changent leur voix claire & resonante, l'ont plus grosse & une voix d'homme: & quand les filles y viennent, elles font tous les mois une fois travaillées de leurs mois, jusqu'à tant (à ce) qu'elles sont grossées & enceintes.

232. Ceux qui sont sortis d'enfance & ont passé quatorze ans, on les appelle jeunes garçons ou adolescents; & bientôt apres quand ils sont grands & patreus, jeunes hommes.

233. L'age viril tend & regarde vers le haut age, & les vieux jours apportent des rides & des cheveux blancs.

234. Vne vieille femme fort aagée devient esdentée; & un vieillard de soixante ans caduc & tremblant, qui est sur le bord de la fosse, tout courbé & cassé.

235. Par ainsi la premiere enfance ne se connoit pas soy mesme; l'enfance plus meure se passe en jeux & amusemens; la jeunesse en choses

229. *Mà la balia * che lo nutrisce, abbracciando & vagheggiando il suo allieno, lo latta (gli da la poppa) lo satia di pappa ó polenta, & guasto ó sporcato lo netta. Il bambino ó pargoletto tetta & poppa.*

230. *Dalla culla si viene al caminatoio, alquale il bambino di due anni si forma l'andatura, & comincia a parlare, balbutire e bamboleggiare, giocando con sonagli e poppole, bagatelle ó cofette da tratenerre i fanciulli, e passar loro il tempo.*

231. *Quando li giovanetti sono in pubertà, mutano la voce sonora, e l'hanno più forte come l'huomo: & quando vengono in pubertà le giovani, esse sono ogni mese travagliate una volta dal menstruo, fin che disentrano pregne.*

232. *Quelli che hanno passato quattordecì ó quindeci anni * si chiamano giovani & adolescenti; & tosto doppo giovani grandi e cresciuti, quando sono adulti & fuor di pubertà.*

233. *L'età virile inchina e segniuztende all' età provetta, la vecchiazza porta rughe e peli canuti.*

234. *Vna vecchia attempata * è sidentata, & un vecchione di sessanta anni, decrepito e vacillante, che stà sù l'orlo della fossa.*

235. *Così l'infanzia non si conosce se stessa; la fanciullezza si passa con cose da giocare; la gioventù è giovinezza con cose*

* *Annetti qui che balia coll' accento nella penultima significa Poffanza & potestà.*

* *Il apprend à marcher.*

* *Nelli cui volli appena apparisce alcuno*

segniuuzo di barba.

* *Che ha fatto arco della schiena.*

senectus ad priora relabitur.

manheit mit arbeitsamen oder mühsamen dingen; das hohe alter salt zu ruck auff's erste.

236. Senes enim bis pueri; & grandævi repuerascunt.

236. Dann alte leute werden zweymal kinder: sehr alte leute werden wieder kindisch.

237. Mediocris staturæ optimè est proportionatus.

237. Der mensch von mittelmäßiger statur oder länge ist am aller besten gestalter.

238. Nam gigas terriculo seu terriculamento est; nanus, homuncio (homulus, homunculus) & pignæus, pumilio, pumilusve, risui ac deridiculo apud omnes, ab omnibus illudatur & deridetur.

238. Dann ein riese ist zum erschrecken; vnd ein zwerg oder zwarg / ein klein mântlein vnd erdmântlein * zum gelächter / er wird von jederman verspottet vnd verlachet.

* Nur eines esse bogen hoch/in den eußersten bergen Indix wohns haßtig.

239. Nudus est, non hirsutus: fauni enim & satyri comenta sunt.

239. Er ist nackt/vnd nicht haaricht: dan die waldböcker vnd geisfüßige männer sind gedichte.

XXI.

De corpore, & primum de membris externis.

XXI.

Vom leib / vnd anfänglich von eüsserlichen gliedmassen.

240. Corporis nostri compages eximium est supremæ sapientiæ exemplar.

240. Die zusammenfügung vnsers leibs ist ein herrliches vorbild / patron vnd mustert / der höchsten weißheit.

241. Structura ejus ex ossibus, cartilaginibus, tendinibus, nervis, carne, musculis, cute triplici, & membranis seu involucri variis, conflata arque coagmentata est.

241. Sein gebewde vnd auffrichtung ist aus beinen oder knochen / knorpeln / sehnen oder haarewachs / spanadern / fleisch / mäußlein / einer dreyfachen haut / vnd viertelcy vberzügen / zusammen geheffet.

242. Membra coherent nexibus perpetuis, in proportione decentissima.

242. Die gliedmassen hangen mit festen verknüpfungen in einer sehr ziemlichen vnd wolgeschickten form oder vergleichung an einander.

243. Nam

243. Dann

choses vaines ; l'aage viril en penibles ; & la vieillesse retombe en son premier estat.

236. Car les vieillards sont deux fois enfans ; & les personnes fort aagées retournent en enfance.

237. L'homme de moyenne taille ou stature est le mieux proportionné.

238. Car un geant est effroyable & espouventable (sert d'espouventail) ; un nain, hommelet, petit bout d'homme, & un pigmée ou petit nabor, est la risée & moquerie d'un chacun, est moqué & baffoué de tout le monde.

239. Il est nud, & non velu : car les faunes & satyres ne sont que fictions & choses controuées.

vane; la virilità con faticose; e la vecchiaia torna e ricade nel primo stato.

236. Perche i vecchi sono due volte fanciulli; & i molto attempati (di grand' età) rimbambinescono.

237. L'huomo di statura ô corporatura mezzana è bonissimo proportionato.

238. Atteso che un gigante è spaventeuole, (serve di spaventacchio); un nano, huomiciuolo (huomiciotto ô huomo piccolo) & un pigmeo ô nanino, ridicolo e burlesuole appresso à tutti, da ogniuno schernito dileggiato beffato e beffeggiato.

239. Egli è nudo, & non peloso ô velloso: perche i fauni & satiri sono baie & cose finte.

XXI.

Du corps, & prealablement des membres extérieurs.

XXI.

Del corpo, & prima delli membri estèrni.

240. L'Assemblée & fabrique de nostre corps est un excellent exemplaire & copie de la souveraine sagesse d'en haut.

241. Sa structure est composée & bastie d'os, de cartilages, tendrons, nerfs, chair, muscles, d'une triple peau *, & de diverses membranes & couvertures ou envelopemens.

242. Les membres se joignent & entretiennent par nœuds ou liaisons & jointures perpetuelles, en une tresbelle & bienseante proportion.

240. La congiuntura e fabbrica di nostro corpo * è un eccellente esemplare & copia della sapienza sovrana.

241. La sua struttura è composta e costrutta di ossa, cartilagini, tenerumi, nerui, carne, moscoli, pelle triplice, & di varie membrane & inuiluppi ô involucri.

242. Le membra si stratengono con groppi ô giunture & legature perpetue, in convenientissima proportione.

* Per lo corpo s'usa anchoro spesso la vita.

* De trois fortes de peau.

243. Nam quæ bina sunt, ex 343. Dann welche je zwey vnd
oppoſito ſibi ad latera locan- zwey ſind / die ſind einander gegen
tur; quæ ſingula, in medio. vber in die ſeiten geſtellet / welche
eingeten ſind/in die mitten.

244. In vultuum lineamen- 244. In den ſinten (der geſtalt)
tis ſtupenda eſt varietas. der angeſichter iſt ein wunderbare
vleifältigkeit.

245. Frons anguſta ſuilla eſt; 245. Eine enge oder ſchmale ſtirn
gibboſa, afinina; lata, bonæ in- iſt ſärwiſch; eine puckeltichte eſelhaſſe
dolis ſeu qualitatis nota; rugo- tig; eine breite iſt ein kennzeichen
ſa, animi anxii; caperata, ira- einer guten art; eine rungtichte / eto
cundi; erugata & exporrecta nes angſthafften gemüts; eine ge
effrontem arguit. ſchrumpffte / eines zornigen; die
glatte vnd hoch vberſich gezogen
zeiget einen vnverſchämten mens
ſchen an.

246. Pupilla oculi albugini 246. Der augapffel / ſo im weiſſe
inſidens & inhærens, ſpeculum ſen des auges ligt vnd haſſtet / iſt
eſt, objectarum rerum imagines ein ſpiegel / der die bildnüſſe der
in ſe recipiens. vorkommenden dinge annimpt.

247. Hanc palpebræ niſtan- 247. Dieſen befeuchten die aus
do humectant; cilia verò & ſu- gentlider im zublitzgen die winpse
percilia communiunt. ren aber vnd die augenbrauen bes
ſchirmen ihn.

248. Sed hircui lacrymas & 248. Aber die augenwinket
lemas ſudant. ſchwigen die thränen vnd das au
gentricffen.

249. Inter tempora & naſum 249. Zwischen den ſchläffen vnd
(quem alii ſimum, alii reſi- der naſen (welche etliche eingebos
mum, alii aquilinum ſeu adun- gen/ etliche vber ſich gebogen / etli
cum habent) ſunt genæ vel ma- che eine habichs-naſe vndt gekrüm
læ; niſque ſubſunt maxillæ. met oder aufgebogen haben) ſind
die wangen oder backen/ vnd vnter
denſelbigen die tinnbacken.

250. Per nares, ut cloacam, 250. Durch die naſentöcher /
mucus demanat, quem vibrillæ als durch ein anzucht / ſteuſt der
detinent, nè exſudet, niſi mucci- roß ab / welchen die naſen Härlein
nio ſeu ſtrophiole mungantur. auffhalten / das er nicht heraus
treuffe/ es werde dann die naſe mit
einem ſchnup oder wiſchtuch ge
ſchneuzet.

243. Car ceux qui sont à deux, sont mis aux costez, à l'apposite * l'un de l'autre; & ceux qui sont seuls, sont placez au beau milieu.

243. *Imperocche quelli che sono a due stanno a rispetto l'un dell' altro a' i lati; & gli altri à uno, sono posti nel mezzo.*

* vis à vis.

244. Il y a une admirable & merveilleuse variété és traits & lineaments des visages.

244. *Vi è un' ammirabile e stupenda varietà nelle fazezz.e delli volti.*

245. Le front estroit est une marque du naturel d'un porc; le bossu & relevé, d'un asne; le large, d'un bon esprit, bonne humeur ou qualité; le ridé, d'une ame angoissée & chagrine; le refrogné, d'un colérique & fantasque, le lissé plat & haut eslevé nous montre & accuse un effronté.

245. *La fronte stretta è segno d'un porco; la gobba, d'un asino; la larga, un' indizio di buon' ingegno ò qualità; la rugosa e viz.z.a, d'un' animo ansioso: la crespa ò arricciata, d'un colerico ò fantastico; la disrugata e distesa mostra ò accusa un sfacciato.*

246. La prunelle de l'œil, qui est mise & se tient dans le blanc de l'œil, est un miroir, lequel reçoit en soy les images des choses qui sont mises devant luy.

246. *La pupilla, che st.à ficcata nel bianco dell' occhio, è un specchio, il quale riceve in se le smagini delle cose posteli dinanzi.*

247. Laquelle les paupieres mouillent & humectent en clignant; mais les cils & sourcils la contre-gardent & garantissent *.

247. *Costei bagnano & inhumidano le palpebre, accennando; & li cigli di sotto & di sopra la fortificano e proteggono d'ogni intorno.*

* Luy servent de murailles & réparts.

248. Mais les coins des yeux suënt ou jettent des larmes & de la chassie.

248. *Mà i cantoni de gli occhi sudano lacrime e ricotto ò lacrimazzion di occhi.*

249. Entre les temples & le nez (que les uns ont camus, les autres retroussé & pointu, les autres aquilin ou à dos de rasoir) sont les joüies; & sous icelles les machoires.

249. *Tra le tempie e' l' naso (ch'alcuni hanno schiacciato, altri rilevato con le nari aperte, altri aquilino ò adunco) sono le guancie; e sotto quelle le mascelle.*

250. Par les narines, comme par une cloaque ou un esgour, descoule la morve, que les poils du nez retiennent, qu'elle ne desgoutte, si on ne les mouche avec un mouchoir.

250. *Per le nari, come per un' androne e scolatoio, colano i mocchi, i quali sono ritenuti da' i peli del naso, accioche non scolino fuori, quando non sono moccatali con un fazzoletto.*

251. Menum virile primum lanugine, deinde barba, & labrum superius mystace tegitur: quidam tamen ad extremum senium usque imberbes sunt.
251. Das männliche kinn wird erstlich von mütchhaaren / darnach vom barte / die oberste teuffe vom knechtbart bedekt: doch sind etliche bis in das hohe alter ohne bart.
252. Anterior colli pars jugulum est, posterior cervix.
252. Das sönderste theil des halses ist die gurgel oder käh / das hinterste das genick oder der nacken.
253. Thorax aut pectus mammis seu mammillis, papillas habentibus, turgidus, infernè ventrem habet, ad partes latera.
253. Die brust / so von den brüsten oder zitzen / so brustwärzten haben / bauset / hat unten den bauch / zu beyden theiten die seiten.
254. Costæ, ab axilla cœptæ, in hypochondria desinunt.
254. Die ribben heben oder fangen sich von der achsel an / vnd enden sich in den weichen der seiten.
255. In inguine sunt pudenda.
255. Am schmeerbauch ist die scham.
256. Sub coxendice, infra coxas femora sunt; sub genibus tibiæ, sub poplite suræ.
256. Vnter den hüfften sind die dicke schenckel oder Oberschenckel / vnter den knien die scheinbeins / vnter der knick ähne die waden.
257. A suffragine planta pedis est, talos vel malleolos, calcem seu calcaneum, convexum plantæ, & solum, cumque digitis hallucem continens.
257. Von der hüge vnten am schienbein gehet das fußbret an / so die knöchel / die ferse / das oberste fußblat / die fußsohle / vnd die grose se zähe mit den kleinen zähnen begreiffet.
258. Tergum supernè habet scapulas; post lumbos; & subsequenter tandem culum seu podicem, sessionis gratià clunibus vel natibus circumvolutum.
258. Der rücke hat oberher die schultern / darnach die lenden / vnters endtlich den hindern / arsch oder gefäß / so wegen des sitzens mit den arsch oder hinderbacken vmbgeben ist.
259. Spina dorsi totius structuræ & fabricæ fultura est, ut erecti stare possimus; & ex triginta quatuor vertebrais contiguous constituitur, ut incurvari
259. Der rücgmat ist des gantzes gebowdes oder gemächtes stütze / damit wir auffgericht stehen können / vnd bestebet aus vier vnd dreyßig aneinander hangenden wür;

251. Le menton de l'homme se couvre premierement d'un petit cotton ou poil follèt, en apres de barbe, & la levre d'enhaut de moustache. Il s'en trouve pourtant jusques à leur haut aage, qui n'ont point de barbe.

252. La partie de devant du col c'est la gorge ou le gosier *, celle de derriere le chignon ou la nuque.

253. Le sein ou la poitrine enflée de mammelles (tettes ou tettons) qui ont des petits bouts ou tetins, à le ventre au dessous, & les costez de part & d'autre.

254. Les costes commençant des l'aisselle se finissent es hipocondres.

255. En l'eine sont les parties honteuses.

256. Sous la hanche, au dessous des hanches sont les cuisselles, sous les genoux les greves & jambes, & sous les jarrets le gras des jambes.

257. Le reste depuis le col du pied c'est la plante du pied, contenant les chevilles, les talons, le dessus de la plante, & le dessous ou la semelle, & avec les petits orteils le gros orteil.

258. Le dos a enhaut les espauls, en apres des reins ou les flancs, & en suite de cela finalement le cul ou le derriere, enveloppé, garny & comme retrenché des fesses tout à l'entour, à cause de l'affiette, pour s'afféoir *.

259. L'espine ou eschine du dos est l'appuy & soustien de toute la fabrique ou du bastiment entier, affin que nous puissions nous tenir debout; & elle est composée de 34.

251. *Il mento dell'huomo si cuopre prima di lanugine, pelà matti ò bombagia, poi di barba, e'l labro superiore di mostaccio: mà ve ne sono pur che restano sin' all' ultima vecchiaia sbarbati.*

252. *La parte d'inanzi del collo è la gola (canna, strozza, ò gozzo) e quella di dietro la collostola.*

253. *Il busto gonfiato di zizzo (poppe tette ò mammelle) che hanno delli capezzuoli, ha il ventre di sotto, & i lati nelle parti.*

254. *Le coste cominciate dalle ascelle si forniscono ne gl'ipocondri.*

255. *Nell'anguinaglia * sono le parti naturali ò vergognose.*

256. *Sotto le ancho sono le costie, sott' i ginocchi la pina e la gamba, sott' il garetto la polpa della gamba.*

257. *Fin dal collo del piede è la pianta del piede, che contiene la noce del piede, il calcagno, la parte di sopra la pianta, e la suola, e con le dita picciole il dito grosso.*

258. *Il dosso ha di sopra le spalle, poi i lombi ò fianchi, & consequentemente alla fine il culo, tutt' attorno inuilluppato dalle chiappe ò natiche (di groppa polputa e carnosa) per cagione del sedere.*

259. *La schiana è l'appoggio di tutta la fabrica, affine che possiamo stare erti; & è composta di trenta quatro vertebre contigue, cioè che si toccano, perche ci*

* Où les hommes ont ordinairement come un os eslevé, que l'on appelle le morceau d'Adam.

* Inguinaglia.

* Pour la commodité de se pouvoir asseoir plus à son aise

queamus, quod non fiet, si os würben oder gelencken / auff das
continuum esset. wir vns bücken können / welches
nicht geschehen würde / so das beim
aus einem stück were.

260. Lacertosum brachium in se continet manum, cubi- 260. Der vnterschee fleischichte
tum, volam; quæ diducta palma arm begreiffet in sich die hand / dem
est, contracta pugnus. etenbogen / die hote hand; welche so
sie aufgebrettet / die flache hand/
vnd zugehan oder zusammen ge-
zogen die faust genand wird.

261. Digi sunt quinque, sin- 261. Der finger sind fünff / ein
guli articulos tres, & totidem seglicher hat drey gelencke / so viel
artuum juncturas, condylosque glatzen/vnd knoten oder knöbel-
habentes. }

262. Pollice premimus, in- 262. Mit dem daumen trucken
dice monstramus, verpus sive wir / mit dem feiger zeigen wir / der
medius digitus prominere, inter mittelfinger reiche herfür / zwischen
quem & minimum (auricula- welchem vnd dem kleinen ohrfin-
rem) est annularis. ger / der goldfinger ist.

263. Unguibus scabimus, 263. Mit den nägeln krawen/
scalpimus, laceramus, lancina- kragen / zerreißen vnd zuzerren wir.

264. Sinistra tenet, dextra 264. Die lincke hat / vnde die
operatur, omnia aptè, nisi quis rechte arbeitet / alles geschicklich/
ipse ineptus aut iners sit. wo einer nicht vngeschickt / oder
vngelencke vnd despisch ist.

265. Sed ambidexter præ 265. Der rechte vnde linckisch
scava seu scævola multum ha- aber hat für einem linckischen gro-
bet. ßen vortheil.

XXII. De membris internis. XXII. Von den inner- lichen gliedern.

266. **E**ia, jam viscera inspi- 266. **W**ilan / lasset vnß ses
ciamus. ho das eingeweide be-
sehen.

267. Alimentum, dentibus 267. Die kost ober nahrung/
primoribus incisum, molaribus wann sie mit den fördern zähnen
masticatur; bucca enim molen- zerbissen / wird sie mit den backen-
dinum dinum zähnen

vertèbres contiguës , affin de nous *possiamo incurvare ó piegare*, il pouvoir courber & baissier , ce qui *che non verrebbe fatto se l'osso* ne se feroit point, si l'os estoit continu & tout d'une piece. *fosse continuo.*

260. Le bras robuste & charnu *260. Il carnosò e mescoloso* contient la main, le coude, le creux *braccio contiene la mano, il* de la main, qui estant estenduës s'appelle la paume, & ferrée ou fermée, *gombito, il concauo della mano,* le poing. *laquale distesa si chiama palma, e ristretta ó ferrata pugno.*

261. Des doigts il y en a cinq, dont chacun a trois arceils*, & autant de jointures, & de nœuds. *261. Delle dita ne sono cinque, che hanno ciascuno tre articololi, & altrotante giunture, e nodi ó nocche.*

262. Nous pressons avec le pouce, monstons de l'indice, le doigt du milieu est le plus long (passe les autres), entre lequel & le petit est le doit de l'anneau. *262. Premiamo col dito grosso, mostriamo col dito secondo, e quel di mezzo è'l più longo (passa gli altri) fra ilquale è'l picciolo è il dito penultimo.*

263. Avec les ongles nous gratons, gallons & esgratignons, deschirons, & piquons. *263. Co'le onghie gratiamo, freghiamo, stracciamo, pungiamo.*

264. La main gauche tient, la droite travaille & opere, le tout proprement & convenablement, si l'on n'est de soy mesme maladroit & malhabile, ou ignorant & lourdaut, sans esprit & jugement. *264. La man manca ó manca tiene, & la destra lavora & opera, ogni cosa destramente e convenuolmente, s'altri non sia da se stesso * dappoco & ignorante, senz' arte e giuditio.*

265. Mais le droittier & gaucher, qui se sert des deux mains indifferement, a un grand avantage par dessus le gaucher. *265. Mà chi è mancino dritto, & adopra ambedue le mani indifferente, ha grandissimo vantaggio sopra il mancino.*

* Emboitez l'un dans l'autre, tra se stessi incassati.

* Vn caprone, peccorone, castrone, bestione.

XXII. Des membres de dedans ou interieurs.

XXII. Delle membra interne.

266. **O**Rça (orsus) regardons maintenant les entrailles. *266. **O**Risù, guardiamo adesso le interiora.*

267. La nourriture, couppee & trenchée avec les dens de devant, est machée avec les grosses dens machées. *267. L'alimento ó nodrimento, tagliato da i denti d'inanzi, si mastica co' i mascellari; perché*

dinum est: mansumque per gulam seu œsophagum deglutitur, & ad stomachum demittitur, ubi fit concoctio prima. quadrupedibus verò primò ad rumen, tum ad omasum, post ad panices, demumque ad ventriculum verum, echinus dictam, eragist.

jähnen gekäwet / dann der mund oder das maul ist wie eine mühle: vnd wird also gekäwet durch die kähte oder speisröhre hinunder geschlucket / vnd in den maagen hinab gelassen / alda die erste verdawung geschieht. bey den vierfüßigen thieren aber kompt es erstlich zum löder/ als dann zum feistdarm / hernach zum vnterbauch / vnd letztlich zum rechten maagen / welches das mannigfalt/ oder der satter genant wirdt.

268. Nam venæ mesaraicæ chylum exsugunt; eumque (excrementis crassioribus per intestina & anum foras egestis, quæ stercora, mædæ, & oleta sunt) deferunt ad jecur; ubi denuò fit separatio.

269. Serosum a renibus per ureteres meat ad vesicam, cui instillata fit urina (lotium), quæ mejendo emittitur.

270. Pinguior pars ab hepate rubedinem accipit, & fit sanguis; qui per venas distribuitur.

271. Lien seu splen interim attrahit, & rursum ejicit melancholiam; & vesicula fellei bilem seu choleram.

272. Pituita seu phlegma per omnia diffluit.

273. Cor in pectore situm, primam est vivens, & ultimum moriens.

268. Dann die getrößäderteln saugen die gekäwte speise auß; vnd tragen sie zur leber (nach dem der größte abgefonderte vnflatt/durch die gedärme / vnd den hindern hern außgeschüttet / welches menschen dreck / mist / vnd koft ist) ; da von neuen (wiedervomb) eine absonderung geschicht.

269. Das mostelichte oder wässrige rinnet auß den nieren durch die harnröhren zu der blase/ in welche als es eingestößet wird es pinckelt/ harn oder seich / so durch das brunzen außgelassen wirdt.

270. Das fetttere theil bekompt die röthe von der leber/vnd wird zu blut; welches durch die blutadern vertheilet wirdt.

271. Vnter dessen zeucht die miltz das schwarze gebüt (die schwarze gall) an sich / vnd wirfft wieder omb auß; das gallbläßlein oder die gall das bittere blut (die gelbe galle.)

272. Das wässrige gebüt (die zehesuchtigkeit) fleust durch alles hin.

273. Das hertz in der brust gelegen / lebet am ersten / vnd stirbet am letzten.

schelieres; car la bouche est comme un moulin: & estant bié maschée elle s'avale par la gorge, & descend ou devalle dans l'estomac, où se fait la premiere éconcoction ou digestion. mais és animaux à quatre pieds elle passe premierement à l'abec, puis au gras boyau, en apres à la pance, & finalement au vray ventricale, appellé mulette.

che la bocca è un molino. Et masticato s'inghiottisce per la strozza e canna o gola, & si manda giù (a basso) allo stomaco, dove si fa la prima digestione. mà appo li quadrupedi egli passa prima alla gola, poi al budello grasso, doppo questo alla panza, & finalmente al vero ventricolo, detto riccio.

268. Car les veines mesaraiques succent le chile; & (les plus gros & plus espais excremens, qui sont estrons, merdes, & ordures puantes, estans sortis ou jetez dehors par les boyaux ou intestins, & par la porte de derriere) le transportent au foye; où il se fait derechef une autre separation.

268. Percioche le vene mesariche succiano fuori il chilo; & (gettati che sono fuori per le budella o viscere e la parte di dietro gli escrementi più grossi, che sono sterco stronzo e merda puzzolente,) lo trasportano al fegato, dove si fa di nuovo un'altra separatione.

269. La partie plus claire & aqueuse s'escoule des roignons par les ureteres dans la vessie; en laquelle estant coulée peu à peu elle s'y change en urine ou pislat, que l'on rend & discharge en pissant.

*269. La parte serosa * scola * Cioè la dalli reni per gli ureteri nella parte più vesica; nella quale essendo poco a liquidz poco instillata, ella diventa urina che si manda fuori e si lascia del sangue. andare pissando.*

270. La partie plus grassé reçoit la rougeur du foye, & devient sang, qui se distribué par les veines.

270. La parte più grossa riceve rossore dal fegato, e si fa sangue, il quale si dispensa e distribuisce per le vene.

271. Cependant la ratte attire la melancolie, & la rejette derechef dehors; & la vessie du fiel, le fiel ou la bile.

271. La milza in tanto attira e rigitta fuori la malinconia; la vescicotta del fielo il fielo è la colera t.

† Che si dice etia. dio fix.

272. La pituite ou le phlegme coule & s'espand en toutes parts.

272. La pituita ovvero il flemma scola e si sparge da ogni parte.

273. Le cœur situé & placé en la poitrine est le premier vivant & le dernier mourant.

273. Il cuore situato nel petto è il primo vivente e l'ultimo moriente.

274. C'est

274. Però

274. Proinde caloris plenum, & palpitans sine requie, vitalem spiritum generat, perque arterias quaquaversum communicat: sed adjacens pulmo illud refrigerat, respirando per arteriam asperam.

275. Quà læsa raucedo fit, & tussis, ut & à clamore immoderato.

276. Præcordia hæc (exta) ab inferiore ventre septo transverso seu diaphragmate disjunguntur.

277. Omentum verò ilia, ut mesenterium lactes, obvolvunt.

274. Derohalten weit es voller wärme / vnd ohne auffhören klopfend (hin vnd wieder zappetend) zeuget es den lebhaften geist / vnd mitchellet denselbendurch die pulßadern vberall hin: aber die beytiggende tunge kühlet es / in dem man durch die lufft: öhre achem holet.

275. Weiche / so sie vertretet ist / entstehet heischerkeit vnd husten / wie auch vom vnmaßigen geschrey.

276. Diese oberetngeweide werden vom vnternbauche durch das zwerch oder brustfell abgetsondert.

277. Das netz aber umbwickelt die weiche des bauches / wie das getröß die zarte därmer.

XXIII. De accidentibus corporis.

XXIII. Von den zufällen des leibs.

278. Iuxta exteriorem aspectum quidam sunt corpulentis, carnosus, & obesi, alii graciles, macilentis, & strigosus; quidam formosus, alii deformes & turpes.

278. Nach dem eussertlichen ansehen sind etliche leiblich / dick / vnd feist / andere geschlang / mager / dürre vnd außgemergelt: etliche moigestalt / andere vngestalt / heftlich vnd vngeschaffen.

279. Secundum habitudinem interiorem vegeti, aut morbosus; robustus & firmiter; aut infirmus atque tenetis.

279. Nach der inwendigen beschaffenheit sind sie gesund vndt frisch oder k:anck / stark vnd bey kräftten oder schwach vnd zart.

280. Crispi non facile canescunt; ac rufi difficulter canescunt.

280. Die tranßköpffe werden nicht leichtlich kahl *; aber die rotthärige grawen bald.

281. Cilonis & frontones, in phrenesin proclives sunt; & in phre-

281. Die spitzköpffe vndt die großstirnige sind zur taubsucht geneigt /

* Krieger nicht leichtlich kahl

274. C'est pourquoy comme plein de chaleur, & battant sans cesse, il engendre l'esprit vital, & le communique par les arteres en tout lieu & endroit: mais le poumon qui en est tout pres le rafraischit, en respirant par l'artere aspre.

274. Però pieno di calore, e palpitando senza riposo, genera lo spirito vitale, e per le arterie lo comunica in qualunque luogo & banda: ma il polmone vicino lo rinfresca, respirando per l'arteria aspra.

275. De laquelle, estant offensée, vient l'enrouëure, & la toux; comme aussi du cris desmesuré ou immodéré.

275. Della quale, essendo offesa, viene fiocagine o voce roca, e tosse, si come ancora dal gridare immoderato.

276. Les entrailles ou parties nobles sont séparées d'avec le ventre inferieur, par une peau & toile traversante, appellée diaphragme.

276. Questa corada * è spicata e separata dal ventre inferiore, con una barra o pelle che sta à traverso, detta diaframmate.

* La parti interiori del busto

277. Mais la coiffe environne & couvre les flancs, de mesmes que le mesentere les petits boyaux.

277. La rete involge e cuopre i fianchi, si come il mesenterio le budella minuta.

XXIII. Des accidens du corps. XXIII. De gli accidenti del corpo.

278. Suivant la mine & le regard exterieur *, quelques-uns sont corpulens, charnus, gros & gras, les autres gresles (minces) maigres, & secs ou efflanchez; d'aucuns beaux, & les autres difformes (mal-faits, de mauvaise taille) & laids.

278. Secondo l'aspetto & apparenza esteriore alcuni sono corpulenti, carnosì, e grassi; altri sottili, macilenti, e magri o scarni; alcuni belli, e gli altri diformi (contrafatti) e brutti.

* Quant à la veue & apparence exteriore.

279. Selon la disposition ou habitude interieure, vigoureux & dispos ou maladis & indisposez; robustes & forts ou foibles & delicats.

279. Secondo l'habito e dispositione interiore, sani e vigorosi, o infermi & indisposti; robusti e forti, o debili e delicati.

280. Les frisez ne deviennent pas aisément (facilement) chauves; & les rousséaux grisonnent difficilement.

280. Li crespi non distinguono facilmente calui; & i rossi invanutiscono difficilmente.

281. Les testes pointuës & les grands frons sont sujets (enclins) à fre-

281. Quelli c' hanno capo pontuto e gran fronte, sono inchinati

si phrenetici fiant, vacerræ includuntur.

neigt / vnd wann sie vnfinnig worden / werden sie in ein tollhaus gesperrt.

282. Præstat vel satius est luscum esse, quàm cæcum; surdum quàm surdum; hæsitantem quàm balbum seu balbutientem; blæsum quàm mutum.

282. Es ist besser schielend vnd schebt sein dan gar blind / vbel hören dan taub sein / im reden anstossen dann stamten oder stottern / also peyn dann stumm seyn.

283. Strabo distortè, myops & pætus obliquè conuertitur: oculus monoculus est, lumine altero orbis.

283. Der schieler sihet verkehrzet / der vbersichtige vnd siebängige die querre; der einaugige hat nur ein aug / des andern ist er beraubet.

284. Silones & nasones vel nasuti acriter odorari, buccones ingluviosi, flacci & jugulis non cavis, bardi arque blitei esse putantur.

284. Mann heit dafür das die spitznäsichte vndt großnäsichte scharff riechen / die paustbaeken vicisträssig / die lapp-vndt-hangörichen / vnd welche vnter dem gurgelbein kein hoies grüstein haben / töpisch vnd lümmeihafftig.

285. Verruca, stuma, gibbus, polypus, & quodvis tuber, deformant.

285. Die warze / der tropff / der hocker oder buckel / die grosse geschwollene nase / vnd ein jedwedere beute / verstellen / machen hässlich vnd vngestalt.

286. Similiter & nazvi, lenticæ seu vitiligo, porrigo, petigo seu impetigo, mentagra vel mentigo, lichen, varix, lepra, & omnis macula.

286. Desgleichen auch die mahle / die sommer-schweiß oder lebersflecken / der hauptgrind / die schwinnden oder flechten / die kinnkrätze / das zittermahl vnter dem angesicht / die auffgeloffene krampfader / der aussatz / das oberbein / vnd ein jeglicher fleck.

287. Item si quis obstipus incedat, aut cernuus.

287. Item wann einer krumhalsicht oder gebuckelt (fürwertz nicht dersehend) herein gehet.

288. Calvi aut calvastrî sunt, aut recalvi; eorumque nonnulli cal.

288. Die kahlköpffe haben entweder voren oder hinten eine kahl.

- à frenésie; & s'ils deviennent frenetiques, on les enferme dans la prison (l'hospital) des fols.
282. Il vaut mieux estre borgne qu'aveugle; sourdauc que sourd: touchant de la langue que begue ou bretonnant; & malprononçant ou ayant la langue grasse que muët.
183. Le louche ou bigle regarde de travers; celuy qui a la veuë courte, & les yeux petits & esgarez, regarde de costé: le borgne n'a qu'un œil, & est privé ou aveugle de l'autre.
284. L'on tient & estime que les nez pointus ou retrouffez & les gros nez ont le flairement bon*; que les jouffus & gueulars sont goulus & gourmans; que ceux qui ont des oreilles pendantes, & point de fossette au deffous du nœud de la gorge, sont lourds grossiers & estourdis.
285. La verruë, les escroüelles, la bosse au dos, la poulpe du nez, & toute autre entlure deffigurent & enlaidissent.
286. Semblablement aussi les marques naturelles, les lentilles, la tigne, le feu volage, la dattre maledattre ou gratelle au menton, les taches de mauvais sang sur le corps, les varices, la lepre ou ladreterie, & toute autre tache.
287. Item si quelcun va torticollis, en tordant le col & le tenant roide, ou baissant la teste & regardant tousjours contre terre.
288. Les chauves sont ou chauves par devant ou chauves par derriere;
- nati a frenesia; e fatti frenetici * che si rinchiodano nella prigione de' pazzi.
282. E' meglio esser losco che cieco (orbo) mezzo sordo che sordo; che tocca co' la lingua, che balbo ô scilinguato; mal prononciare & haver la lingua grassa, che mutolo.
183. Il losco straluna ô guarda di traverso; quello che ha la vista corta e storta ô stravolta guarda bieco: il guercio non ha senon un' occhio, & è orbo dell' altro.
284. I nasi di scimia & li gran nasi sono stimati haver buon' odorato, li ganassioni e ben' abbeccati esser golosi & ingordi, quei c' hanno orecchie flesche e pendenti e la gola non carnata, grossi sozzi balordi e dappoco.
285. Il porro ô la veruca, la scrofola, il gobbo, la polpa del naso, e qualsivoglia gonfiatura ô nascenza di figurano & imbruttano.
286. Similmente il neo ô la tacherella, la lentigine ô macchie rosse nel viso, la tigna ô forfore, la volatica, la mentagra*, le tacche nella faccia, la varice, la lepra, & ogni altra macchia.
287. Parimente s'altri camina collortito co' la testa storta, ô con la testa sempre china verso terra.
288. Li calui sono ô calui di fronte ô calui di dietro; & alcuni
- * Sont d'un flait exquis, qu'ils sentent de fort loing.
- * Certo male che vien' al mento.

calvitium sibi decori reputant, alii dedecori.

ge: vnde etliche hatten ihnen den kahlen kopff oder die gütze für eine zierde / andere für ein schande vnde vnchre.

289. Claudorum claudicatio à luxatione est: alioqui nec loripedes, nec vari, nec valgi, nec varii, nec scauri, nec pansæ, neque compernes claudicant.

289. Das hincen der hincenden ist von verrenckung oder verstauchung: sonst hincen weder die großnorrichte / noch die krumbelone / noch die einwartz gebogene füsse / noch die einwartz gebogene beine / noch die hinderwartz gekrünte beine / noch die breitfüßige / noch die weichen die knie zusammen stossen.

290. Intertrigo ab attritu est, & cumprimis ex equitatione.

290. Der wosff ist vom reiben / vnd fürnemlich im reiten.

291. Spado est cui testiculi seu colei ablati sunt.

291. Ein verschnitterer ist / dem die höblein oder geiten genommen sind.

XXIV.

De morbis.

XXIV.

Von frantzheiten.

292. VEntriculus (à quo x-gritudinum origo) inanis esurit & sitit; oppletus singultit & ructat; crudus escam fastidit.

292. Wann der magen (von dem der schwachheit vrsprung ist) leer ist / so hungert vnde dürstet ihn; ist er vberfüllet so schlucktet vnde rützet oder rüspzet er vnd wirfft auß; wann er vndawig ist / so hat er ein eckel an der speise.

293. Pallor & tremor cachexiam, hoc est, valetudinem debilem & languidam, torpor ac veternus seu lethargus enervatam arguunt.

293. Die bleiche farb vnd das zittern zeigt einen bösen zustand des leibes an / das ist eine schwache gesundheit / das einschlaffen der glieder vnde die schlaffsuche eine abgematte vnd außgemergelte.

294. Morborum alii rigorem, alii dolorem, alii stuporem, alii pruritum duntaxat, alii

294. Etliche frantzheiten bitzen frost mit sich / andere schmerzen / andere erstarrung / andere nur das

riere; & quelques uns d'entr'eux se reputent la chauveté à honneur; & les autres à honte & deshonneur*.

cuni di quelli si recano la calmezza ad honore, & gli altri a duhonore ó vergogna.

* Tient la chauveté pour chose honneste & bien-seante, les autres pour vilaine & mes-seante ou malfeante.

289. Le clochement ou boitement des boiteux vient de dislocation: autrement ny ceux qui ont les pieds tortus ou pieds-bots, ny les jambes tortuës, ny les pieds tournez & courbez en dehors, ny les jambes tortuës en dedans, ny les jambes courbées en derriere, ny les pieds larges, ny ceux qui se frottent & entretouchent les genoux, ne clochent & ne boitent point.

289. *Il zoppicar de' zoppi viene da smouimento slogamento ó suodamento di qualche membro; altramente ne quei c'hanno i piedi storti ó gropposi, ne le gambe torte & aperte, ne li piedi intorti e cornati di fuori, ne le gambe aperte di fuori, ne le inarcate di dietro, ne li piedi larghi, ne li ginocchi che si toccano, non zoppicano.*

290. L'escorchure vient & procede de frottement excessif, & sur tout de monter à cheval.

290. *La scorciatura viene dal troppo fregare, & massimamente del causalcare.*

291. Vn chapon ou castré c'est celuy auquel on a osté les testicules coiüllons ou genitoires.

291. *Cappone & castrato è quello a chi li testicoli ó coglionni sono stati cavati.*

XXIV.

Des maladies.

XXIV.

Delle infermitadi.

292. **L**E ventricule ou estomac, (duquel vient la source des maladies) vuide a faim & soif (est affamé & alteré); le remply hocquette & rotte; le cru desdaigne & refuse la viande, est desgousté.

292. **L**O stomaco (dalqual viene l'origine delle malatie) vuoto ha fame e sete; il pieno singhiozza e rutteggia, il crudo fastidisce rifiuta e sdeгна ogni viuanda e cibo.

293. La couleur palle (la palleur) & le tremblement sont marques de mauuaise & langoureuse disposition: l'engourdissement & la letargie, d'une enervée & abbatuë, sans force ni vigueur.

293. *La pallidezza e'l tremore significano una cattiuua e languida dispositione di corpo; il torpore ó l'addormentamento de' membri e'l letargo, una sneruata debilitata & abbatuta.*

294. Aucunes maladies appor- tent & causent un frisson, les autres douleur, les unes assoupissement &

294. *Alcune infermità recano sgrizzolo, altre dolore, altre stupore & addormentamento di*

alii convulsionones inducunt: sed **das zucken / andere den crampff /**
 recidivi cum vehementia ple- **ober das gliederspannen: aber die**
 runque conficiunt. **damit ungestüm wieder umbeho-**
 ren machen einen gemeiniglich fern-

* Geben
den rest.

tig*.

295. Decumbentes si non **295. Die tranck darnieder liegen /**
 brevi plenèque convalescunt, **so sie nicht halt vnd völlig genesen /**
 fiunt valetudinarii, & quod pe- **werden siechtlinge / vnd welches noch**
 jus, clinici. **ärger ist / bettesien.**

296. Quibus hoc solatio est, **296. Dieses ist der trost / dem viel**
 cui multum doluit, dedoluit. **geschmerzet hatt / daß ers vers-**
 schmerzet hat.

297. Cephalalgia & cephalæa **297. Das langwierige einge-**
 inveterata (potissimum si cra- **wurgette hauptwehe vnd die wehe**
 nium seu calvaria solidum os **tage an einer seite des hauptes / bes-**
 sit) aut vertiginem, aut deli- **vorausß so die hirnschale ein ganz-**
 rium, aut furorem sive maniam **ges hein ist / verursacht entweder**
 causatur. **den schwindel / oder den wahnwitz /**
oder das rasen.

298. Odontalgia fit, cum par- **298. Das zahnwehe geschiche**
 vuli dentiant; aut cum gingivæ **wann die kleine kinder zähne brin-**
 putrescunt. **gen / oder wann das zahnfleisch**
faulet.

299. Lippitudo est cæcitatís **299. Das angentrieffen ist eine**
 præparatio; nec creber aurium **vorbercitung zur blindheit; auch bes-**
 tinnitus bonum portendit. Eas **deutet das steete ohrensausen nichts**
 sæpius purgabis auriscalpio, ut **gutes. Die wirstu oft mit einem**
 minus obsurdefcas. **ohrtreffel buzen / damit du nicht so**
halt daub werdest.

300. Gravedo & rheuma est **300. Die hauptschwere vnd der**
 catarrhi destillatio; asthma **schnupffe ist ein abtreffung etnes**
 & peripneumonia respirationis **hauptflusses: das teichen vnd die**
 difficultas. **engbrüstigkeit eine beschwere des**
athemholens.

& insensibilité, les autres deman-
geaison seulement, & quelques-
unes la crampe & des convulsions:
mais les recheutes avec grande
force despeschent ordinairement,
(donnent le plus souvent le res-
ste*).

295. Si les allitez* ne se refont &
guerissent en peu de temps & en-
tierement, ils deviennent valetudi-
naires & maladifs, & qui pis est,
ne bourgeans plus du lit.

296. Aufquels cecy sert de con-
solation & reconfort, que celuy qui a
eu beaucoup de mal & de douleur,
n'a plus de douleur, en ayant perdu
le sentiment.

297. Le mal de teste, & la mi-
graine envieillie ou entracinée (prin-
cipalement le crane estant un os so-
lide) cause ou estourdissement &
tournement de teste, ou resverie &
radottement, ou fureur & rage &
troublement d'esprit.

298. La mal de dens vient, quand
les dens viennent aux petits enfans,
ou quand les gencives se galtent &
pourrissent.

299. La chassie est une prepara-
tion d'aveuglement; & le frequent
tintement ou cornement d'oreilles
ne presage & signifie rien de bon.
Vous les nettoyez souvent avec
un cureoreille, affin que vous ne de-
veniez pas si tost sourd.

300. La pesanteur deteste & le
rume est une distillation & de-
fluxion de catarre; la courte halai-
ne (quand on est pouffif & ahanne)
& le mal des poumons, est une dif-
ficulté de respiration (une peine à
respirer).

*membra, altre pizzicor sola-
mente, & altri il granchio ô mo-
ti convulsivi, (convulsioni): mà
le ricadute con vehemenza la
finiscono per il più, (spediscono
ordinariamente la persona).*

295. *Se li malati nel letto non
guariscono & si risanano in po-
co tempo e totalmente, divengo-
no malaticci, e quel ch'è peggio,
quasi confinati in un letto.*

296. *A costoro serve questo
di conforto, che chi ha patito
molto dolore, non ha più dolore
e resta di dolersi.*

297. *Il dolor di testa e la mi-
crania invecchiata, principal-
mente se'l cranio sia sodo, ca-
giona ô vertigine (stornimento
di testa) ô pazzia, ô furore e
turbamento d'animo.*

298. *Il dolor di denti si fa,
quando i bambinetti fanno i
denti, ô quando le gengive si
guastano & marciscono.*

299. *La distillazione e la
crimazione de gli occhi è un
apparecchio di cecità; nè lo fre-
quente tintinamento ô ribom-
bamento di orecchie non progno-
stica cosa buona. Le purgherai
spesso con un stuzzicorecchio,
accioche tu non diventi così tosto
sordo.*

300. *La grauezza di capo
e'l catarro ô reuma è una di-
stillazione di catarro; l'asma e
la malattia de polmoni (quand'
altri è bolso ô asmatico) una dif-
ficoltà di respirazione.*

* Ache-
vent de
peindre,
& em-
portent.
* Ceux
qui tien-
nent &
gardent
le lit.

301. Angina tonsillas angens, ac uvulam inflammans, ne fauces strangulet, gurgur gargaryza.

301. Damit die brünne / welche die mandeln ängket / vnd das zäpfflein entzündet / den schlund nicht ersticket / so gurgete die gurget.

302. Languores & deliquia animi, aceto (quod in acetabulis præsentatur) reficiuntur.

302. In den mattigkeiten vnd ohnmachten wird man mit dem essig (so in essigschüsselstein auffgetragen wird) zu recht gebracht vnd gestärcket.

303. Lienteria, diarrhœa, & dysenteria, faciunt alvi profluvium; tenasmus evanidas inflationes complures.

303. Der rotze bauchstuss / das durchtauffen / vnd die rotze rubr / machen den durchfall: die stueltsucht verschwindende auffdiehung gen.

304. Stranguria est calculi primordium.

304. Die barnstrenge katte seiche oder katte pinckete ist der anfang des steins (grieff.)

305. Tormina, lumbrices seu vermina, passioque iliaca ileum miserimè affligunt; colum autem dolor colicus.

305. Das bauchgrimmen / die würme im leib / vnd die darmgiche oder winde kräncken jämmerlich das ingewundene gedärm: die colicke aber den grossen mittelsdarm.

306. Pleuritis, cardialgia, cardiogmus, & lumbago seu nephritis minus cruciant: icterus seu morbus regius ferè nihil.

306. Das seltenwehe oder ffechen / das herzwehe / das magendrucken / vnd das lendenwehe peinigen weniger: die gelbe sucht schier nichts.

307. Tumor intumescit & desidit: non sic hernia & ramex.

307. Die schwellt laufft auff / vnd setzt sich: der bauch vnd gemächtbruch nicht also.

308. Toxicum qui assumit, turgescit; sed ei resistit theriaca.

308. Weicher gift eingenommen hat / der laufft auff / dönet oder pauset; aber dem wiedersteht der theriac.

309. Arthritis artuum juncturas, ex interfluxu humoris acris, divexat; quæ in manibus peculiariter chiragra, in pedibus (qui verruculis etiam & pernionibus affliguntur) podagra,

309. Das gelenckwehe (die gliedergicht) plaget die gelencke der gliedmassen / auß zwischenschieffung der scharpfen vnd beissigen fenchtigkeit: das an händen wird insonderheit das handzypertein: das an füssen

301. De peur que la squinancie ou le mal de gorge, angoissant & serrant les glandes du col, & enflamant la luette, n'estrange & bouche le gosier ou passage de l'haleine, gargarise la gorge.

302. On remédie aux langueurs & defaillances de cœur avec du vinaigre, que l'on presente en des saucieres ou petits plats.

303. Le flux de ventre avec indigestion, le cours de ventre, & la dissenterie ou caquefangue, font la foire; & les espreintes ou l'envie d'aller à la selle plusieurs ventositez legeres qui s'evanouissent.

304. La chaudepisse ou difficulté d'uriner est le commencement de gravelle & de pierre.

305. Les trenchées de ventre, les vers, & la passion iliaque affligent tres-miserablement les petits boyaux; & la colique le gras boyau.

306. La pleuresie, le mal de cœur, la pesanteur d'estomac, & le mal de reins tourmentent & travaillent moins: la jaunisse quasi point.

307. L'enflure s'enfle & se rassied ou rabbaïsse: non pas ainsi la hergne & la rompure ou greveure.

308. Celuy qui a pris du poison, s'enfle; mais la theriaque luy resiste.

309. La goutte tourmente les jointures des membres, par la defluxion d'une humeur acre & gluante; que l'on nomme particulièrement és mains chitagre, és pieds (qui sont aussi affigez des cors

301. *Di paura che la schinanzia restringendo le gangole della gola, & infiammando il gozzo, non turri e strangoli l'intrata di essa gola, gargariza la canna.*

302. *Si rimedia a' languori spasimi & sfinimenti o fallimenti di cuore con aceto, ilquale si presenta in scudellini da salsa.*

303. *Il flusso di corpo con crudità & indigestione, il flusso di corpo, e la dissenteria o cacasaque, fanno la cacarella; e'l tenasmo o gran voglia d'andare al camerino, molti fiati, che suaniscono.*

304. *La stranguria o difficoltà di urinare * è un principio di gravella o di mal di pietra.*

305. *Li dolori o tormenti di ventre, li vermi, e la passione iliaca affligono miserissimamente le budella minute; e la colica il budello largo.*

306. *La pleuresia e'l dolor di fianco, il mal di cuor, la grauezza di stomaco, e la doglia de' lombi crucciano meno: l'itteritia quasi niente.*

307. *La gonfiatura si gonfia e si abbassa: non cosi l'hernia e la rottura o crepatura di ventre.*

308. *Chiunque ha pigliato del tossico o veleno, si gonfia: ma la theriaca gli resiste o fa resistenza.*

309. *La gotta tormenta le jointure delle membra, per l'intraflusso d'un humore agro e forte; laquale s'addomanda particolarmente chiragra nelle mani, podagra ne' piedi, iquali sono*

* foibleses & evanouissements.

* Gouttanciola o gavicciolo.

gra, in coxendicibus ischias dicitur.

füssen (welche auch die krenungen vnd die schrunten anfechten) das fußtyppertein / das an der hüffe / das wehe genandt.

310. Febris cum horrore querquera vocatur: quotidiana quotidie, tertiana alterno die repedit: ephemera sive diaria, quo cœpit die, finitur. Omnis febris sive continua, sive intermittens sit, exacerbationem sive paroxysmum & remissionem habet, continente exceptâ.

310. Das sieber mit schawt wird das kalte genant: das tägliche kompt täglich / vnd das dreytägige vber den andern tag wieder: das eintag wärende / endet sich an dem tag / an welchem es angefangen. Ein jedes sieber / es sey gleich stets wärend/oder nachlassend/ hat seine erregung vnd milderung / das sentige außgenommen so die erregung stets an einander hat.

311. Quartana, hydrops, phthisis seu tabes (à qua tabidus) diurni, fontici, & lethales sunt: ille intercute aqua perimit, hæc lenta tabe consumit & consummat: paucissimi dantur uniuersales.

311. Das viertägige sieber / die wassersucht / die lungen oder schwindsucht (davon einer lungen vnd schwindsuchtig genant wird) sind langwitrig schädlich vnd tödlich: jene tödtet durch das zwo schon fell vnd fleisch gesamtete wasser / diese verzehret durch langwitrige darre / vnd macht den gar auß: allgemeine krankheiten gibts sehr wenig.

312. Epilepsia & ecstasi laborantes, à morbo caduco seu comitiali (Herculeo, sacro,) parumper abiunt.

312. Welche den schweren gebrechen vndt die entzuckung haben/ sind nicht ferne von der hinfallenden sucht.

313. Paralyseos & apoplexie præcutforem perhibent esse spasmus.

313. Man sagt daß der crampff des troppfes vnd des schtages vorläuffer sey.

314. Pestis bubones & carbunculos seu anthraces jaculans, repente & subito inualefcit; contagioque seu contagione sua ingentes populos ac nationes vastat.

314. Die pest oder pestilenz / so die büsen vnd carbüncel (gifftige blutschwäre) heraus treibet/nimpt behende vnd geschwinde vberhand; vnd verwüstet durch ihr anfallsiges giffte groffe völden.

cors & des mules) podagre, la goutte aux mains & aux pieds, és hanches goutte sciatique *.

etiandio tranagliati da i calli & dalle speronaglie ó buganze, & nelle anche gotta sciatica.

* Et plusieurs en sont perclus, attraits.

310. La fièvre qui nous prend avec un frisson s'appelle fièvre froide; la cotidienne revient tous les jours; la tierce de deux jours en deux jours: l'ephemere ou celle d'un jour se passe au mesme jour qu'elle a commencé. Toute fièvre, soit continuë, ou allante & venante, a son accez & sa relasche ou son bon jour, excepté la contenante.

310. La febre che ci affalta con'horrore ó sgrizzolo si chiama febre fredda, la cottidiana torna ogni di; la terzana doppo l'altro giorno; quella d'un di si fornisce al medesimo giorno c'ha cominciato. Ogni febre, sia continua ó intermittente che va e viene, ha il suo parossismo, e la sua rilassatione, ó remissione, eccetto la continente.

311. La fièvre quarte, l'hidropisie, la phtisie, quand on est en charre (dont se dit vilain pouïacre, vieux pourry) sont de longue durée, languereuses & mortelles: celle-là tuë d'une eau entre cuir & chair, celle-cy consume & consume ou despesche par une lente secheresse. Il y en a fort peu d'universelles & generales.

311. La quartana, l'idropisia, la tifica ó seccagine d'etica (di cui altri si dice tifico marcio & guasto) sono diuturne, cattivissimo, & mortali: quella fa morire con un'acqua che sta tra cuoio e carne, questa consuma e consumma con una siccità e marcia lenta: se ne trovano pochissime di uniuersali.

312. Ceux qui sont travaillez ou affigez de l'epilepsie & ecstase, ne sont gueres esloignez du mal caduc ou du haut mal.

312. Quelli che sono tranagliati dall'epilepsia & estasi, sono poco discosti dal mal caduco.

313. L'on dit que la crampe & le retirement de nerfs est l'avantcoureur de la paralisie & apoplexie.

313. Si dice che lo spasimo è precursoro della paralisia & apoplepsia.

314. La peste jette & pouffe hors des poullains ou apostumes, & des charbons, s'accroist en moins de rien, visterment & soudainement; & par son infection ou sa contagion elle gaste & destruit de grands peuples & nations.

314. La peste che caccia fuori del corpo gavoccioli ó gottanciole e tinconi ó carbonchi, s'accresce presto e subitamente; & co' la sua infectione ó male attaccaticcio distrugge & guasta grandissimi popoli e nationi.

XXV. De ulceribus XXV. Von geschwären
& vulneribus. vnd wunden.

315. **S**Uppurans ulcus ubi abscessit, apostema seu abscessus dicitur; è quo, dum rumpitur, pus, tabum, & sanies profluit: è pure autem cum carne convoluto & concreto fit glandula.

316. Carcinoma seu cancer, herpes, stomacace seu scorbutus, gangræna, phagedæna, venerea lues, erysipelas, lepra, papulæ seu varioli, morbilli, exanthemata seu boæ, pustulæ, ut & omnis scabies pruriginem proritant, & contactu inficiunt: ideo contagiosi sunt.

317. **V**ulnus cæsum fit aut punctum; (cujus profunditas specillo reconoscitur, eique turunda imponitur) plaga percussione aut contusione, cujus signum livor est.

318. **I**llud neglectum habitum recrudescit, magisque exulcerat.

319. **Q**uum vomica coit, crusta obducitur, crustam ducit: tandem tamen cicatrix superat.

320. **V**ibex à verbere est, pustula

315. **W**ann ein eyteriges geschwâr sich heraus giebet (heraus schwâret) so wird es ein reiffer schwâr genennet: auß welchen man er auffbricht/dick vnd dünn eyter heraus fleußt: auß dem eyter aber mit fleisch vermenget vnd zusammen gebacket wird ein eyterstock.

316. **D**er krebs/ der wolff/ die mundsâuse oder der scharbock/das wilde fleisch/ der fressende wurm/ die franzosen/ die rose/ der aufsatz/ die pocken biatern oder durchschlechten/ die masern/ die hitz-biaterlein oder blâstlein/ wie auch alle reude oder trâge erregen das jucken/ vnd stecken durch das anrühren an: derohalben sind es anfällige oder ansteckende krankheiten.

317. **D**ie wunde geschicht hiebes oder stichsweiff (deren tieffe mit einem grundessen oder wundenessen erkant wirdt/ vnd ein messer hinein gesteket) der streich vom schlagen oder stossen/ dessen zeichen ist ein blaues mahl.

318. **S**o man dasselbige vernachlässigt hat/ bricht es wider auff/ vnd wirfft noch mehr loth.

319. **W**ann die eyterbeule sich schleußt/ wird sie mit einer haut vberzogen/ gewint sie eine haut: doch bleibet letztlich die narbe oder schramme hinterstellig.

320. **D**ie schmiere ist vom streich/ die

XXV. Des ulcères & des plaques. XXV. Di vlceri, piaghe & ferite.

315. **L**ors qu'un ulcere ou un fronce, qui fait du pus, est meury, on l'appelle une apostume; de laquelle, quand elle vient à se crever & percer, il en sort & coule de la bouë ou du pus: & du pus mêlé & entrecreu avec la chair se fait une glande ou glandule.

316. Le chancre, le loup, le gaste-ment de bouche, la gangrene ou chair morte, la phagedaine ou le farcin, la verole, la rosé ou le feu St. Antoine, la lepre ou ladterie, la petite verole, la rougeole, les boutons ou eschaubouilleures, les vesties, comme non moins toute galle rogne & gratelle, causent des mangeaison, & infectent par l'atouchement: dont elles sont contagieuses.

317. Vne playe (dont on sonde la profondeur avec une esprouvette, & y met une tente) se fait de taille ou de pointe (d'estramacon ou d'estroc); un coup de frapement & batture ou de froissure & meurtrissure, le signe de laquelle c'est une marque noire.

318. Si l'on n'y prend bien garde & n'en fait estat *, elle se renouelle & rengrege, & jette encor davantage de bouë.

319. Quand l'apostume se ferme & reserre, il y vient une crouste, elle fait une crouste: à la parfin toutes-fois il y demeure une cicatrice.

320. Vne marque rouge vient d'un

315. **Q**uando vn' ulcere & bugnacolo *, che fa * Vna *marcia*, è maturo, si chiama *apostema*; della quale cola *marcia* e sporchezza: mà dalla *marcia* con la carne inuoluta & unita si fa una ghianduccia ò gangola.

316. *Il canchero, il fistolo, la marcia di bocca, la gangrena ò carne morta, la fagedena ò piaga * cancherosa & infistola, il mal Napolitano ò France- se, l'erisipela ò il fuoco sant' Antonio, la lepra, le varuiole, i morbilli, le bugnacole bollicole ò bottoni, le broffelo, come altresì ogni rognà & scabbia promocano piz-zicore, & infestano col teccare; laonde sono contagiosi.* * *Che mangia le carni fin' all'osso.*

317. *Vna ferita (la cui profondità si conosce con una tenta, & si mette una asta dentro) si fa di taglio ò di punta, (d'una coltellata ò stoccata); vna piaga di percossa e battitura ò di ammaccamento, il cui segno è l'indezza ò livore.*

318. *Se quella è negligentemente governata, ella rincrudisce ò s'impiega di nuovo, & fa più marcia che di prima.* * *La tieng & pense nonchalammet.*

319. *Quando l'apostema si risalda, ella si cuopre d'una crosta; alla fine nondimeno vi resta una cicatrice.*

320. *Il segnale ò la taccharella*

stula ab adustione, callus ab in-
durationse.

die blase vom brand / das geschwulst
(die dicke vnd harte haut) von der
verhärtung.

XXVI. De sensibus externis.

XXVI. Von eusser- lichen Sinnen.

321. **C**aleat an frigeat quid,
tangendo; humidum
an siccum sit, prensando; du-
rum an molle, comprimendo;
læve an asperum, atrectando;
grave an leve tollendo, percipi-
tur; periculum fac, & compe-
ries.

322. Palpando quærimus,
quod non conspicamur.

323. Atque iste est primus
sensus, tactus.

324. Gustus dignoscit sapor-
es.

325. Quomodo quid sapiat
scire vis? gusta & deliba.

326. Nam saccharum dulce
est, absinthium amarum, ace-
tosa acida, piper acre, labruscæ
fructus acerbus, immatura ma-
la seu immitia poma aultera,
quædam planè insipida.

327. Olfactus seu odoratus
odores internoscit, & qualiter
quid oleat olfacit.

328. Moschus enim (qui
cruor est circa umbilicum zibe-
thi collectus) & zibethum, fra-
gran-

321. **S** etwas warm oder
kalt sey / wirstu mit an-
rühren; ob es naß oder trocken / mit
greiffen; ob es hart oder weich / mit
zusammen-drucken; ob es glatt oder
rauch / mit antasten; ob es schwer
oder leicht / mit auffheben erfahren;
versuch es / so wirstu es erfahren.

322. Mit tappn suchen wir
was wir nicht sehen.

323. Vnd das ist der erste sinn/
nemlich das fühlcn.

324. Der geschmack vnterschei-
det die geschmäcke.

325. Wirtu wissen wie etwas
schmecke? koste vnd versuche es.

326. Dann der zucker ist süß / die
wermuth bitter / der saurampff sa-
wer / der pfeffer scharpff / die frucht
des wilden rebens herb / die vn-
reiffe äpfel strenge / etliche sachen
gar ungeschmack.

327. Das riechen rencket vnd
vnterscheidet den geruch / vnd ries-
chet wie ein ding riechet / oder was
es für ein geruch hat vnd gibe.

328. Dann der biesem / so ein ge-
stefertes blut ist / vmb den nabel der
zibethaten gesamlet / gibe etnen gu-
ten

d'un coup de foïet ou de baston, *rella di sferzata vien di botta ô bastonata e correggiata, la brofola & ampolla di brusciamento, il callo d'indurazzone.*

* Qui s'appelle cor au pied.

XXVI. Des sensexte-rieurs.

XXVI. Delli sensifterni.

321. **O**N s'apperçoit si une chose est chaude ou froide en la touchant ou atouchant; humide mouillée ou seche en l'em-poignant; dure ou molle en la ser-rant & pressant; polie unie & lis-sée, ou rude mal-unie & rabotteu-se en la maniant; pesante ou legere en la sous-levant; fais en l'essay (esprouve le) & tu le sauras.

322. En tastonnant nous cher-chons ce que nous ne voyons point.

323. Et c'est le premier sens, le touchement ou atouchement.

324. Le gouft discerne les saveurs.

325. Si tu veux savoir, quel gouft a une chose? gouste la, essaye la.

326. Car le succte est doux, l'ab-sinte amere, l'ozeille aigre & sure, le poivre fort (acre picquant & bruslant) le fruit de la vigne, sauvage verd & aggaçant, les pommes non meures aspres & rudes, & aucunes choses tout à fait sans gouft ny sa-veur.

327. Le flair & odorat reconnoit les odeurs l'une d'avec l'autre, & sent ou flaire quelle odeur les choses ont (comment elles sentent).

328. Car le musc (qui est du sang recueilly à l'entour du nombril de la civette) & la civette donnent une bonne

321. **A**Ltri s'accorge se una cosa sia calda ô fred-da toccandola; se umida ô secca pigliandola co' la mano & impugniandola; dura ô molle strin-gendola; polita e spianata ô sca-brosa & aspra maneggiando e trattandola; grave ô lieve e leg-giera lemandola in alto: pronalo (fanne l'isperienza) tu lo tro-uerai e saprai per certo.

322. Tastando cerchiamo quel che non veddiamo.

323. E questo è il primo senso, il tatto.

324. Il gusto discerna li sapori.

325. Vmoi tu sapere che gusto habbia una cosa, gusta & assag-giala.

326. Perche il zuccharo è dol-ce, l'asintio amaro, la citusella agra e garba, il pepe brusco, il frutto della lambrusca aspro & acerbo, i pomi non maturi roz-zì & austeri, alcune cose affatto (in tutto, del tutto, totalmente) senza sapore.

327. L'odorato conosce gli odori l'uno dall'altre, & odora ô finta qual' odore le cose hanno & rendono.

328. Perche il muschio, (ch'è un sangue raccolto intorno all'ombilico della zibetta) e la zi-betta,

graniam exhalat, asla vel adu-
lta caro nidorem; morticina
fœtorem.

329. Mucida, putida, putri-
da, rancida (cujusmodi lardum
fœtidum esse solet, & arvina)
fordent atque fœtent.

330. Auditu sonos discerni-
mus.

331. Contrarii sunt risus &
Herus, cachinnus & ejulatus,
plausus & planctus, jubulum &
gemicus, atque suspiria, susurrus
& vociferatio.

332. Tonus repercussus &
resonans echo dicitur: nullus si-
lentium.

333. Visu seu aspectu colo-
res (quorum albus & niger ex-
tremi sunt, reliqui intermedii)
discriminamus.

334. Niger habet sub se hos
gradus; atrum, pullum, aquil-
um, fuscum, athiopum more,
badium seu spadiceum, anthra-
cinum.

335. Cæruleus hyacinthinum,
violaceum seu janthinum, livi-
dum, cyaneum, & cesium sive
glaucum.

336. Viridis venetum seu
hyalum, prasinum, herbidum
vel herbeum.

ten geschmack oder lieblichen geruch
von sich: gebraten oder angebrant-
tes fleisch einen bratengeruch; das
aaf einen gestanct.

329. Schimmliche / stinkende /
faule / anschmeckende dinge (gleich
wie der stinkende speck / vndt das
schmeer zu sein pfleget) stinken
vnd riechen vbel.

330. Mit dem gehör vnderschei-
den wir den schall.

331. Wiederwertige dinge sind/
das lachen vnd das weinen / das
vbertant lachen vnd das heuten/
das frolocken vnd klagen / das
jauchzen vnd seuffzen/vnd ersuuff-
zen / das gemurmel vnd das laute
geschrey.

332. Der wiederkehrende vndt
wiederschallende thon oder schall/
wird ein widerschall genant; da
man nichts höret ein stillschweigen.

333. Mit dem gesichte oder der
anschawung vnderscheiden wir die
farben / vnder welchen die weisse
vnd die schwarze eusserste/die vbräu-
gen mittelfarben sind.

334. Die schwarze hat die gra-
de oder staffel vnter sich: pech oder
kohl-schwarz/ erdschwarz/ wassers-
schwarz/ braunschwarz/ auff der
mohren art / castanienbraun oder
tanet/ schwarzblaw.

335. Die blawe hyacintenblaw/
vioßbraun / braun vnd blaw / him-
melblaw / vnd grabblaw wie die
tagenaugen.

336. Die grüne glasgrün oder
meergrün/ dunckelgrün/ laub oder
grasgrün.

bonne odeur, la chair rostie ou brulée une senteur de brulé; la chair morte * une puanteur.

329. Les choses moïssies, puantes, pourries, gâtées & rances (comme est ordinairement le lard rance, & la graisse ou le sain doux) sont vilaines & sentent mauvais.

330. Par l'ouïe nous discernons les sons.

331. Contraires sont le ris & les pleurs, le ris desmesuré & pleurer à haute voix, l'applaudissement ou battement de mains & le dueil, les cris d'esjouïssance ou le jubilé & le gemissement & les souspirs, le chuchettément & un cry de perdu à pleine gorge.

332. Un ton repercuté (reverberé ou respondant) & resonnant s'appelle un echo: point de son ni de bruit c'est silence.

333. Avec la veuë nous discernons les couleurs, entre lesquelles le blanc & le noir sont les extrémités, & les autres sont les moyennes.

334. Le noir a sous soy cesdegrez cy, noir comme poix & charbon, noir obscur ou gris enfumé, noir comme eau ou gris noir, brun ou basané, comme les mores, tanté *, noir bleu.

335. Le bleu a la couleur d'hyacinthe, violet, bleu-brun ou couleur de plomb, pers ou azur, & bleu-gris ou verd-gris comme les yeux des chats.

336. Le verd, verd de mer, verd-brun, verd-gay ou couleur d'herbe.

beta, essalano un'odore gratissimo e suauissimo; la carne arrostita è bruscata il suo odore, e la carne morta un puzzone.

329. Le cose che hanno muffa, le puzzolenti, putridè o marcie, e le rancide o viete, quale suol'essere il lardo fetido, e la sugna o il grasso, sono sozzie, brutte, & puzzano.

330. Coll'udito discerniamo i suoni.

331. Contrari sono il riso e'l pianto, il riso smisurato e'l piangere ad alta voce o gridare piangendo, l'applauso o battimento di mani e'l lamento o rammatico, il giubilo e'l gemito o sospiro, il suauè bisbiglio o susurro e'l gridare da matto e' perduto.

332. Il suono ripercosso e risuonante si chiama un' Eco, & doue non ce n'è nessuno, un silentio.*

333. Con la vista distinguiamo i colori, tra i quali il bianco e'l nero sono gli estremi, & gli altri li mezzani.

334. Il nero ha sotto di se questi gradi, il nero come pece o carbone, il ner' oscuro, il nero come aqua, il bruno a gnisa di moro, il basè, e'l color di carbonchio.

335. Il turchino, il color di jacinto, il violato, il livido o pallido (simile al piombo) l'azzurro, & lo turchino, verde come gli occhi de' gatti o verde biancheggiante, azzurro d'aqua.

336. Il verde, verde marino, verde di pino, e'l verde tagliardo o verde di herba.

* Vne charogne, qui se doit distinguer de carogne. c. vilaine femme impudique.

* O sonno.

* Bay ou chataigné.

* Grana da tingere in scarlatto.

337. Ruber fulvum, ruffum, puniceum, coccineum à cocco, purpureum, rutilum seu flammæum, rubicundum, & roseum.

337. Die rothe dunkelroth/gälsbroth / liechroth oder scibfarb/ scharlachfarb von scharlachstörner/purperfarb/ sewerroth/ bluetroth/vnd rosenfarb.

338. Luteus crocum seu croceum, flavum, luridum, ceureum, gilvum & helvum, ut later semicoctus.

338. Die gelbe saffran gelb/goldgelb/ todtengelb/wachsgelb/röttlich vnd gelbroth oder bleichroth / wie ein halßgebranter ziegel.

339. Albus ruffum, cinereum, pallidum, lacteum, niveum seu glaucum, canum, candidum, aqueum, eburneum, & marmoreum, vulgò nōtos. Quædam sunt multicolora, quædam discolora, & quædam decolora.

339. Die weiße haarroth/aschenfarb / bleich oder blaß / milchweiß/ schneeweiß/graw/recht weiß/ weiß wie wasser / weiß wie heissenbein/ vndt weiß wie marmel oder asabaster / ins gemein bekant. Etsliche sachen sind vielfärbig/etsliche bunt/vnd etsliche verblichen.

XXVII. De sensibus internis. XXVII. Von innerlichen Sinnen.

340. **V**T sentire te sentias, interni sensus dati sunt tuis: qui in cerebro, quod sternutando (sternutatione) purgatur, resident.

340. **W**iß daß du merckest vnd sinnen werdest daß du etwas empfindest / sind dir die innerliche drey sinne vertichen: die in dem gehirn / welches durch das niessen gereiniget wird/ ihre wohnung haben.

341. Nimirum sub sincipite sensus communis; qui rei visæ, auditæ, gustatæ, tactæ & olfactæ simulachrum apprehendit.

341. Nemlich vnter dem vordern haupt die allgemeine empfindnuß: welche eines gesehenen / gehöreten/ geschmecketen / geführeten vnd gerochenen dinges bildnuß ergreiffet.

342. Hic in somno à vaporibus obstruitur: hinc insensibilitas.

342. Dieselbe wird im schlaff von den dünstnen verstopfet: daher die vnempfindlichkeit kompt.

337. Le rouge, le fauve roan ou rougeastre, le roux, l'incarnat, l'escarlatte, faite de graine d'escarlatte, la pourpre, la fiammette, le rouge comme sang, & la couleur de rose.

337. *Il rosso, il rouano ô lionato, il rofigno ô roffardo, l'incarnato, lo scarlatto, fatto di grana ô di cocco, il porporoso ô il pavonazzo, il color di fiamma, il rosso come sangue ô sanguigno, e'l rosato ô color di rose.*

338. Le jaune a le saffrané ou couleur de saffran, blond, jaunastre, jaune comme cire, clair-jaune ou rougissant, & paillet comme une brique à demy cuite.

338. *Il giallo ha il croceo ô inzafranato, il biondo, il giallo pallido, il color di cera, il giogiolino ô giallo chiaro, e'l color di paglia, come un quadrello ô mattono mezzo cotto.*

339. Le blanc comprend le roux, le gris cendré, passe ou blaffard, blanc comme lait, blanc comme neige, gris-blanc ou chenu, blanc reluisant, couleur d'eau ou azur, blanc comme yvoire, & blanc comme albastre, vulgairement connus *. Il y en a de bigarrez, de diverses couleurs, & quelques-uns descoulez, de petite & basse couleur.

339. *Il bianco comprende il mezzo rosso, il berrettino, il pallido, il bianco come latte, bianco come neve, bianco canuto, bianco schietto, bianco d'acqua, bianco come ivorio, bianco come albastro, volgarmente conosciuti. Alcune cose sono di più colori, alcune di vari colori, alcune scolorite, di color basso.*

* communement, de tout le monde.

XXVII. Des sens intérieurs.

XXVII. Delli sensi interni.

340. Pour te faire sentir * que tu as du sentiment, trois sens intérieurs te sont donnez; qui résident (font leur résidence) au cerveau, lequel se purge decharge & nettoye en esternuant (par l'esternuement).

340. *Per farti sentire che tu habbi sentimento, tre sensi interni ti sono dati, che residono (hanno la residenza a loro) nel cervello, il quale si purga & netta sternutando.*

* Affin que tu apperçoives.

341. Assavoir sous le devant de la teste le sens commun; qui embrasse & apprehende l'image ou simulacre de la chose veüe, ouïe, goûtée, touchée, & flairée.

341. *Cioè sotto la parte dinanzi del capo il senso commune, che piglia il simulacro ô l'immagine della cosa veduta, udita, gustata, toccata, & odorata.*

342. Cettuy-cy est pendant le sommeil (en dormant) boufché & estouppé de vapeurs: & de là vient l'insensibilité.

342. *Cosìvi è nel sonno stopato e turato da' i vapori: del che si fa l'insensibilità.*

343. Def-

G

343. Sor-

343. Sub vertice habitat phantasia, quæ discrimina rerum dijudicat. 343. Vnter dem wirbel wohnet die einbildungskraft / welche der sachen vnderschiede entscheidet.
344. Hæc in perpetua est agitatione: hinc cogitationes, somnia vel insomnia, & multifariæ imaginationes seu phantasmata. 344. Die ist in steter bewegung/ dannenhero kommen die gedanken/ die träume/ vnd die vielfältige einbildungen.
345. Sub occipitio memoria est; quæ apprehensa & dijudicata in futurum usum recondit. 345. Vnder dem hindertheil des hauptes ist das gedächtnis/ so die ergriffene vnd vnderschiedene sachen zum künftigen gebrauch beyteget oder auffhebet.
346. Illas rerum icones, siue dudum, siue nuper impressas, ad revidendum resumere, reminisci est. 346. Wann man solche bildnisse der sachen / sie seyen gleich vorzulangst oder newlich eingedruckt / zu wieder vbersehen herfür hotet / ist das wieder gedencken oder sich besinnen.
347. Ex si oblitteratæ sunt, obliuionem vocamus. 347. So sie verstrichen vnd außgetöschet sind / nennen wirs eine vergessenheit.
348. Quamobrem quorum constanter meminisse volumus, eorum crebrò recordamur. 348. Derowegen was wir beständiglich gedencken wollen/dessen erinnern wir vns offtmals.
349. Quod oblitus sum, qui memor est mihi memoret (commemoret). 349. Was ich vergessen habe/ mag mir es der/so dessen eingedenket ist/zu gemüt führen/ erzehlen.
350. Vigilia nimia fatigat, quia cerebrum exsiccat: sopor autem recreat, quia irrigat. 350. Vbermäßiges wachen machet müde/ weil es das gehirn austrocknet: der schlaff aber erquicket/ weil ers befeuchtiget oder begußet.
351. Nec tam impensè inedia debilitat, quam insomnia. 351. Auch schwächet das fasten nicht so sehr/ als die schlafflosigkeit.
352. Dormituriens oscitat & pandiculatur; dormitans conquiniscit, id est, capite nutat; dormiens stertit & ronchiflat. 352. Der schläffertige gähnet vnd dehnet sich; der schlummerige nicket/ das ist/ sincket mit dem haupt; der schlaffende schnarchet oder schnaubet.

343. Dessous le sommet habite & se tient la fantaisie & imagination, qui juge les differences des choses.

344. Celle-cy est en continuëlle agitation: & d'icy viennent les pensées, les songes, & plusieurs sortes d'imaginations & fantaisies*.

345. Sous le derriere de la teste est logée la memoire*, qui serre & garde les choses conceües ou embrassées & jugées, pour l'usage à venir.

346. Reprendre les images & ressemblances des choses, qui ont esté imprimées en l'esprit, ou de long-temps, ou nagueres & tout nouvellement, c'est se resouvenir.

347. Si elles sont effacées de la memoire, nous appellons cela oubly.

348. C'est pourquoy nous nous rememorons souvent les choses, dont nous voulons nous ressouvenir constamment.

349. Que celuy qui se souvient de ce qui l'ay oublié, m'en face resouvenir, & me le rememore.

350. La veille desmesurée (le trop veiller) fatigue & lasse, pource qu'elle dessèche le cerveau: mais le sommeil récréé & remet en vigueur, d'autant qu'il le mouille & arrouse.

351. Et le jusne (point boire & point manger) n'affoiblit & debilité pas tant que ne pas dormir.

352. Celuy qui a somme*, baaille & s'estend; celuy qui sommeille fait signe & nique de la teste; celuy qui dort ronfle & halette ou soufflé à grosse haleine.

343. Sotto la nuca ó somità della testa habita la fantasia, la quale giudica le differenze delle cose.

344. Costei stà in continua agitazione, quindi promengono i pensieri, li sogni, e le imaginazioni di più sorti e maniere.

345. Nella parte di dietro è la memoria, che serra e rinchiude le cose sentite e giudicate, per l'uso auuenire (per servirsene all' auuenire).

346. Irripigliar le imagini & effigie, già un pezzo ó poco fa impressi & scolpite nella mente, per riuenderle, è un ricordarsi rammentarsi ó ridursi a memoria.

347. Se quelle sono scancellate della memoria, questo ha nome d'oblio ó dimenticanza.

348. Per il che* le cose che vogliamo costantemente e con qual perseveranza tenere a mente, ce sa-ne ricordiamo spesso.

349. Il ricordevole (che si ricorda) di quel che mi sono scordato & dimenticato, me lo rimemori & rammenti.

350. Il troppo vegghiare* stanca ó stracca, imperoche secca il cervello, mà il dormire ricrea e rimette nel primo vigor, perche l'inaffia bagna & adacqua.

351. La diéta ancora ó l'astinenza di cibo & di bevanda non indebolisce tanto, che fa il non dormire.

352. Chi ha sonno ó voglia di dormire, sbadiglia e si stende; il sonnanchiante accenna col capo chinandolo; e'l dormiente russa & buffa ó fa rumore dormendo.

* Où l'on se figure & imagine quelque chose.

* Souvenance ou resouvenance.

* Per la * Et veggliare.

* Envie de dormir.

XXVIII.
De Mente.XXVIII. Vom ge-
müth oder verstand.

353. **M**ens in rerum disquisitione rationem consulit, quia intellectum invenire animus ei est.

353. **Z**u erforschung der dinger berathet er das gemüth die vernunfft / weil es den verstand zu erfinden gesinnet ist.

354. Cui egregium est acumen, citò rem perspicit; hebetes tardi (tardiusculi) sunt.

354. **W**er einen außordentlichen scharpffen verstand oder wig hat / der ersehet ein ding behebend; die dummen vnd stumpfsinnige sind etwas langsam.

355. Qui multa inquirit, est indultrius; qui noscit, gnarus; qui excogitat, solers; qui notitiam & cognitionem usu firmavit, expertus; qui uti novit, prudens; qui utitur, sapiens; qui abutitur, astutus & fraudulentus.

355. **W**er viel nachforschet / der ist fleissig; ders kennet kundig; ders anssinnet sinnreich; der die wissenschafft hat durch vbung bestätiget / erfahren; ders zu gebrauchem weiß / klug; der es gebrauchet / weise; der es mißbrauchet / listig vnd betrieglich.

356. Contra, qui nihil curat, torpidus est; qui nihil percipit, stupidus; qui nihil perpendit, improvidus.

356. **H**ergegen / wer nichts achtet / der ist träge; der nichts verornimpt / tölpisch; der nichts bedencket / vnbedachtsam.

357. Vera rei apprehensio, scientia est; falsa, error; debilis, opinio; ex conjecturis veniens, suspicio; vacillans, dubitatio; impedita, hallucinatio; nulla, ignorantia & incititia.

357. **D**ie rechte begreiffung vnd wahre erkantnuß eines dinges / ist eine wissenschafft; die falsche / ein irrthumb; die schwache / ein wahn; die aus muthmassungen herkompt / ein verdacht; die wanckende ein zweifel; die verhinderte ein fehler; keine die vnwissenheit.

358. Cùm alterius relationi credimus, fides est; cùm verisimilibus rationibus cedimus, persuasio; cùm sufficienti demon-

358. **W**ann wir eines andern bericht glauben / so ist es ein glaub; wann wir den beweisungen / so der wahrheit ähnlich / weichen vnd nachgeben /

XXVIII.

De l'entendement.

XXVIII.

Dell' intelletto.

353. L'Entendement consulte la raison, en la recherche & disquisition des choses, parce qu'il a envie & desir d'en trouver l'intelligence.

354. Celuy qui a l'esprit aigu & excellent *, entend bien-tost la chose; ceux qui l'ont grossier & lourd sont tardifs lents & pesants.

355. Qui s'enquiert & informe * de beaucoup de choses, est industriel; qui les fait, est savant; qui les invente, est ingenieux; qui en a une connoissance confirmée par l'experience & l'usage, est expert *: qui en fait bien user, est prudent; qui s'en sert, sage; qui en abuse, est rusé & frauduleux.

356. Au contraire celuy qui ne se foucie de rien, est engourdy & croupissant; qui ne peut rien comprendre, un rustaut & stupide; qui ne balance & considere rien, un mal-avisé.

357. La vraye intelligence d'une chose c'est science; la fausse, erreur; la foible, opinion ou avis; celle qui vient de conjecture, soupçon; la chancellante *, doute; l'empeschée, faute ou abus; & là où il n'y en a point c'est ignorance.

358. Lors que nous croyons le rapport * d'autrui, c'est foy & croyance; quand nous cedons à des raisons vraysemblables, c'est persuasion.

353. L'Intelletto consulta (si consiglia con) la ragione, nel ricercar le cose, perche ha desio e intensione di trovarne l'intelligenza e vera cognitione.

354. Chi ha accortezza o acutezza d'ingegno, intende presto la cosa; mà li grossolani d'ingegno rozzo e rintuzzato sono tardi e dappoco.

355. Chi ricerca (s'informa di) molte cose è industrioso; chi le fa è dosto; chi le ritrova o inventa, ingegnoso; chi ne ha cognizione o conoscenza con pratica confermata, pratico & esperto; chi le sa usare, prudente; chi le adopra, savio; chi le usa male, astuto frodolente o malizioso & ingannoso.

356. Al contrario chi si cura di nulla è pigro addormentato & dappoco; e chi non può niente comprendere, stupido e rozzo; chi nulla considera, disavveduto & trascurato.

357. Il vero intendimento d'una cosa è una scienza; il falso un' errore; il debole un' opinione; quello che viene di congettura è un sospetto; quel che vacilla, un dubbio; l'impedito e ingombrato un' inganno e abuso; & ninno un' ignoranza.

358. Allora che crediamo l'altrui relatione, è fede o credenza; quando cediamo a ragioni verisimili, è persuasione; e quando

* Vn gétil vif & subtil esprit.

* S'enqueste, recherche.

* Vn homme d'experience, bien expertimenté.

* Qui flotte & branfle.

* Ou la relation.

monstratione contenti sumus, geben/ ist es eine beredung, wann wir
assensus. mit gnugsammen darchun vnd be-
weisungen zu frieden seind / ist es
ein beyfall.

359. Quorum rationem ac 359. Welcher dingen versachen
causam non intelligimus, mira- wir nicht verstehen/darob verwuns-
mur; quæ pernoscere volupe est, dern wir vnß; vnd welche wir zu ers-
rimamur. gründen lust haben / den grüben
wir nach.

XXIX.

De voluntate & affe-
ctibus.

XXIX.

Von dem willen vnd des-
sen bewegungen.

360. Voluntas est bona a- 360. Dem willen stehet et
mare & velle, mala
odisse & nolle.

gentlich zu/ das gute zu
lieben vnd zu wollen / das böse zu
hassen vnd nicht zu wollen.

361. Ex accidenti est, si hæc
placent & perplacent, illa verò
displicent: tum enim apparen-
tia seu species externa eam de-
cipit, ut eligat deteriora; aut
spernat, quorum ignara est.

361. So vnß dieses gefallet vnd
wozgefalt / jenes aber mißfalt/ ge-
schicht das zufälliger weise: dann
alsdan betreugt ihn der scheln/oder
daß cussertiche ansehen/ daß er das
ergste erwehte; oder das verachte/
dessen er vnwissend ist.

362. Ecce autem quam sub-
jecta est affectibus; quibus iden-
titem perturbatur.

362. Sihe aber / wie er den affe-
cten vnd bewegungen vnterworffen
ist; von welchen er oftmalß veruno-
ruhiget wird.

363. Absunt bona? desiderat
ea, optat, benè ominatur, an-
helat, conatur & molitur quic-
quid potest: frustrationem eo-
rum nihiloseciùs veretur.

363. Ist das gute nicht da? so
begetet er es/wünschet es/ läßt ihm
alles gutes ahnen / ängstet (täu-
schet)/ bemühet vnd vnderstehet sich
was er kan: nichts desto weniger
fürchtet er das mißlingen.

364. Et antequam adipisca-
tur, cum tædio fert etiam pau-
la

364. Vnde ehe dann ers vbero
komme / verträgt er auch einer
kleinen

suasion ; & quand nous nous contentons d'une demonstration suffisante, c'est avec & consentement. *quando ci consentiamo d'una dimostrazione bastante, è consenso ó consentimiento.*

359. Nous admirons les choses, dont nous n'entendons point la cause & raison ; & nous espluchons ou cherchons avec diligence celles que nous prenons plaisir de bien savoir *.

359. Ammiriamo le cose delle quali non intendiamo la causa e ragione, & cerchiamo con diligenza quelle, che desideriamo di sapere.

XXIX.

De la volonté & des affections.

XXIX.

Della volontà & de gli affetti.

* Que nous avons grande envie de savoir.

360. C'Est à faire à la volonté d'aimer & vouloir le bien, de haïr & ne vouloir pas le mal.

360. *Il proprio della volontà è di amare e voler le cose buone, di odiare * & non voler le cattive.*

* Haver a schifo, schifare.

361. Cela avient par accident, si ces choses cy luy plaisent & agréent, & si celles-là luy déplaisent: car alors l'apparente extérieure la trompe & deçoit, à ce qu'elle choitisse & eslise les pires; ou mesprise celles, desquelles elle est ignorante.

361. *Si fa per accidente se queste le piacciono, e quelle li dispiacciono; perche al' hora l'apparenza ó spetie esteriore l'inganna & aggira, per farla scagliere & eleggere le cose peggiori; ó sprezzar quelle, delle quali è ignorante.*

362. Mais voicy combien elle est sujette aux affections, par lesquelles elle est à tout coup * troublée.

362. *Mà ecco guarda, quanto ella è soggetta a gli affetti, da i quali ad ogni tratto è turbata & scompigliata.*

* De fois à autre.

363. Le bien est il absent (les biens n'y sont-ils pas) ? elle les desire, les souhaite, en a bonne opinion & esperance, ahanne * ou halette & soupire apres, elle tasche s'efforce s'esvertuë & entreprend tout ce qu'elle peut (elle fait tous ses efforts); & neantmoins elle craint d'en estre frustrée.

363. *Se le facultà ó ricchezze sono assenti e mancano, ella le brama, le desidera e prega, augura ben ó piglia buon' augurio di quelle, ansa & sospira per esse, si sforza adopra e fa impresa di tutto quel che può per haverle: nientendimeno * teme d'essere defraudata.*

* Pantelle.

* Con tutto cio, nonobstant tout cela.

364. Et avant que les obtenir, elle supporte avec ennuy & impatience

364. *Et prima di asseguire & ottenerle, ella sopporta con*

lz morz intercapedinem.

kleinen weile verzug mit ver-
denß.

365. Hinc desideria, vota,
spes, studia, molimina, cona-
tusve, sollicitudo.

365. Dahero kommen die ver-
langen/ die wunsche/ die hoffnung/
der fleiß/ die vnderstehung / die vns
berwindung/ die sorge vnd sorgfälti-
gkeit.

366. Adsumt? gestit avidita-
te, lætatur, gaudet, jubilat, oble-
stat se fruendo iis, amittere me-
tuit: inde hilaritas, læticia, gau-
dium, voluptas, conjuncta ta-
men cum metu.

366. Ist es da oder vorhanden?
so froloctet er für begierde/ ist froh/
frewet/ jubiliert/ vnd ergetzt sich/ in
dem er desselben genusst / fürchtet
es zu verlohren: dannhero ist die
fröligkeit/ der gute muth/ die freu-
de / die wollust / welche doch der
furcht beygefüget ist.

367. Eripiuntur? tristatur, do-
let, queritur, hinc tristitia, pœ-
nitudo, querelæ, lamentatio.

367. Wird es ihm genommen?
so trawret er / hat schmerzen/ vnd
klaget; davon die traurigkeit / die
rewe/das klagen / daß wehklagen/
kompt.

368. Magis verò mala eam
inquietant & distrahunt.

368. Aber noch mehr veruns-
ruhet vnd zerrütet ihn das böse.

369. Ventura enim abomi-
nata & avertatur, atque decli-
nat; attamen formidat, tremit
& angitur: hinc avertatio, ti-
mor & formido, tremor, & an-
xietas.

369. Dann an dem zukünftigen
hat er einen greuel / schewet vnd
meidhet es/dannoch fürchtet ers/zit-
tert vnd ängstiget sich: dahero ent-
stehet der abschew/die furcht / das
zittern/vnd die angst.

370. Advenientia horret, pa-
vescit, trepidat ad ea, vel stu-
pescit: inde horror, pavor, trepi-
datio, & stupor.

370. Ober dem ankommenden
vbel erschricket er / entsetzt sich/
erbebet darüber / oder erstarrt;
daher ist die entsetzung / das er-
schrecken/das beben/vnd die erstarr-
ung.

371. Quum obvenerunt, iras-
citur, mœret, luge; hinc ira,
mœstitudo sive mœstitia, lu-
lus.

371. Wann es herbey kommen
ist / zornet er / wird trawrig / vnd
trägt leid: daher kompt der zorn/
die trawrigkeit/das leid.

tience l'interval du moindte delay & retardement.

365. D'icy naissent les desirs, les vœux & souhaits, les esperances, les soins ou estudes, les efforts & entreprises, & le soucy.

366. Les moyens y sont-ils? Elle fretille & tressaillit de grand desir, elle est joyeuse, s'esjouyt, se plait & prend plaisir à en jouyr, & a peur de les perdre: de là vient alaignesse, liesse, joye, volupté, accompagnée toutesfois de crainte & de peur.

367. Sont-ils ravis? Elle s'attriste, est dolente & se plaint (les regrette): d'où s'engendre (un furieux rabattoye) chagrin & tristesse, repentir, & plaintes ou regrets.

368. Si est-ce que les maux la travaillent, inquietent, & troublent encor d'avantage.

369. Car elle a en abomination, deteste & fuit le mal à venir, toutesfois elle le craint & redoute, en tremble, & en est en angouisse (perplexité & malaise): de là vient aversion, crainte & peur, tremblement & angouisse ou destresse*.

370. Elle a en horreur & apprehende ceux qui s'approchent, elle s'en effraye, (s'espouvante, estonne, & en tremble) & en est toute esperdue: delà vient, horreur, peur & frayeur, tremblement, espouvante ou estonnement.

371. Quand ils sont arrivez, elle se fasche & courrouce, est triste & melancolique, mene dueil; dont vient courroux & colere, tristesse ou melancolie, & dueil.

372. Il

gran noia rammarico e rincremento l'intervallo d'ogni minimo indugio ô tardanza.*

365. *Quinci scaturiscono desis, voti, speranze, studii, sforzi, cure & sollicitudini.*

366. *Se vi sono i beni? ella gongola ô salta di piacere & allegrezza*, fà festa, è lieta, gioibila, e si rallegra godendoli, & ha paura di perderli: Quindi vien' allegrezza, letizia, gioia, voluttà, accompagnata pure di teme e paura.*

367. *Se sono rapiti e tolti? s'attrista, si duole, si lamèta*; quindi esce (un gran scemagioia) tristezza & fastidio, pentimento, lamentazione e querele ô rammarichi.*

368. *Mà certo, che li mali la travagliano inquietano disturbano e distraggono molto più*.*

369. *Percho ella abomina, ha a schiso e fugge quelli c'hanno da venire; tuita via teme, trema, si crucia e si da affanno: di qui viene schiso, timore, temenza, tremore, ansietà & affanno ô disagio.*

370. *Quando si auvicinano & approssimano, essa gli aborrisce & ha in orrore, s'impaurisce*, si smarrisce, trema di paura ô stupisce & si sbigottisce: indi procede orrore, paura, spauento, tremore e sbigottimento.*

371. *Gionti e venuti che sono, ella s'adira e si corruccia, fà malinconica, si rammarica (mena duolo e lutto); di che viene ira ô corruccio*, malinconia & affanno, pianto duolo e lutto.*

* La minima dimora gli è rincreseuole.

* Non può più capir nella pelta.

* Sta tutta sconsolata, elle s'abandonne aux regrets & souspirs.

* Le danno vie più fastidio.

* Toute sorte de malaise,

vnges mach.

* La paura gli entra addosso, elle prend l'espouvante.

* Stizza, dispit.

G 5

372. Al.

372. Aliter fit in alienis bonis & malis.

372. Anders begiebet sich in frembden glück vnd vnglück.

373. Ibi gratulatur, aut invidet; hic commiserescit, aut (si perverfa est) exultat.

373. Dort wünschet er glück/ oder mißgönnets; hie erbarmet er sich/oder (so er verkehrt vnd böse ist) frolocket er.

374. Boni ignorantia neglectum & aspernationem, cognitio & violatio zelum, satietas fastidium adfert.

374. Die unwissenheit des guten bringet mit sich verachtung vnd verschmähung/ dessen wissenschafte vnd vertekzung eyser/ die satessamekeit oder fülle den eckel.

375. Pudor, imò verecundia & modestia est, si quis ob turpia erubescit; mæroris levamen est, si cogites omnia omnibus accidere.

375. Schamhaftigkeit / ja erbartest vnd zucht ist es / so man ob vnflätigen dingen roth wird; vnd eine linderung der trawrigkeit / wann du gedenckest das alles allen widerfahren könne.

376. Post lapsum nihil in nobis integrum; omnia mutila, manca, lacera, vno verbo, depravata.

376. Nach dem fall ist in vnß nichts ganz oder vollkommen; sondern alles gestümmet / mangelhaftig/vnd zerrissen / mit cinem wort/ verderbt.

XXX. De Mechanicis in genere.

XXX. Von handwercken ins gemein.

377. **H**Actenus (hucusque) naturalia & physica: artes mechanicæ sunt, quibus cum victum tum amicum acquirimus.

377. **B**is daher (bis hieher) sind gewesen natürliche dinge: handwercks künste sind/mit welchen wir so wohl nahrung als Kleidung erwerbten.

378. Iam ergo artificum quoque officinæ visendæ nobis erunt.

378. Demnach seß nunmehr solten auch die werckstebte der künster von vnß besuchet werden.

372. Il en avient autrement és biens & maux d'autrui. 372. *Altramente si fà ne gl'altrui beni & mali.*

373. Là elle congratule, ou y porte envie; icy elle a compassion, ou, si elle est perverse & meschante, elle en faure de joye. 373. *Lei (colà) congratula ô invidia: qui ha pietà e compassione, ovvero, essendo perversa e maluagia, sens rallegra sommente.*

374. L'ignorance du bien en engendre un desdain & mespris, la connoissance & violation d'iceluy une jalousie, & l'abondance ou le saoulement un desgouft. 374. *L'ignoranza del ben ne reca negligenza e disprezza, la conoscenza & violazioni di esso, gelosia, la satietà ô abbondanza, fastidio.*

375. C'est une honneste honte, voire une honnesteté & modestie de rougir pour des choses sales & deshonestes; un allegement & adoucissement de tristesse, de penser & considerer que toutes choses arrivent à tous. 375. *E' vergogna, anzi modestia & honestà s'altri arrossisce di cose brutto e sporche; alleviamento & alleggerimento di dolore il pensare e considerare ch'ogni cosa accade ad ogniuno.*

376. Apres la cheute (d'Adam) il n'est rien demeuré d'entier & de parfait en nous; tout y est estropié, defectueux, & imparfait, en un mot, gâté. 376. *Doppo la caduta de' primi parenti nostri niente è restato intero e perfetto in noi: il tutto è stroppiato*, imperfetto & manchevole, in una parola, guastato.*

XXX. Des choses mecaniques en general. XXX. Delle cose mecaniche in generale.

Jusqu'à present (jusques icy) il a esté parlé des choses naturelles & physiques; les arts mecaniques sont celles, avec lesquelles nous aequerons & gagnons tant la vie & l'entretene ment, que le vestement. 377. *Fin' adhora (fin qui) è stato parlato delle cose naturali e fisiche: le arti mecaniche sono quelle, con le quali ci acquistiamo cosi ben' il vitto & tratenimento, come il vestito.*

378. Il nous faudra donc maintenant aussi aller voir les boutiques des artisans. 378. *Adesso dunque bisogna racci anco visitare le botteghe degli artigiani.*

XXXI. De Horto-
rum cultura.XXXI.
Vom gartenbau.

379. Hortus vel pomarium
est, vel viridarium,
vel vivarium.

380. Sepitur vel aggere, vel
macerie, vel plancis, vel sepe,
quæ è palis sudibusve, longuriis,
viminibus, aliisque flexilibus &
vitilibus plectitur; atque topia-
riis ornatur.

381. Hortulanus, ut & oli-
tor, ligone, rutro, bipalioque
fodit; per pulvinos prius mar-
rà exherbatos semina spargit;
& plantariis plantaria infert.

382. Arborator seminario
vel taleis vel vivradicibus con-
sisto (concinntas est & elegan-
tia, si per quincuncem digerantur)
furculos inspiciatos inserit
& rigat, scilicet proque germina
putat, stolonos nocuos amputat,
arboresque infœcundas eradi-

* Näm.
ber oder
wassero
reifer.
* Kottel
ste mit
der wur-
zel auß.

383. Oleum olivum ex oli-
vis ab oleario exprimitur; dein
sæpius

379. Ein garten ist entwe-
der ein baumgarten
(obstgarten) oder ein lustgar-
ten (Kreuzgarten oder ein thiergar-
ten).

380. Wird entweder mit einem
thamm / oder seimwand / oder mit
plancken / oder mit einem jaun / der
von pfählen oder jaunstecken /
zwerchstangen / wetden gerten vnd
andern gebieglichen zähen sachen ge-
flochten wird; vnd wird mit ange-
legten geständern / gallerien oder
lustgängen gezieret.

381. Der gärtner / wie auch der
kothgärtner grabet mit der hacken/
mit der grabschauffel / vndt mit
dem spatzen oder grabescheid / vnd
strewet den samen vber die zuvor
mit der krauthacke aufgejättete
beete / vnd setzet die pflanzen in die
pflanz-beete.

382. Der baumgärtner nach dem
die baumschute entweder von kno-
betrn (knotholz) oder von bchwurzel-
ten stämmen ist gesetzt worden (es ist
etne bequeme ordnung so sie schicht
oder kreuzweise abgetheilet wer-
den) impfet vnd ppropffet er die
zugespizeten vndt zugeschnittenen
ppropffreifelein / vnd begeuist sie/
beschneidet mit dem gartenmesser
die junge schöstlinge / die schädliche
* nebenschofstelein schneidet er ab/
vnd reutet die vnfruchtbahre bäu-
me auß *.

383. Das baumöl wird vom
öselman auß den östven oder öselbe-
ren

XXXI. Du cultivement des jardins. XXXI. Della cultura de gli horti.

379. **V**N jardin est ou une pomeraye, ou un verger & jardin potager, ou un parc.

L'Horto è ouero un giardino di arbori, ô un verziere e giardino di herbe, ô un parco.

380. On le ferme & environne ou d'une terrasse digue & chauffée, ou d'une muraille seche sans chaux, ou de planches & ais, ou d'une haye, qui est entrelassée de paux ou pieux, de perches, d'osieres & autres choses pliables & aisées à plier, & on l'orne avec des appuis, des pavillons, des allées, & des pourmenoirs.

380. Il quale si chiude e circonda ô d'un' argine (diga e levata di terra) ô d'un muro secco senza calcina, ô di assi e tavole, ô d'una siepe, che si fa & contesse di pali, pertiche, vimini ô salici & altre cose pieghemoli; o s'orna con appoggi, laggie, corridori e spassiate.

381. Le jardinier & l'herboriste fouÿt la terre avec une houë, un hoyau, & une besche; sème les semences dans les couches ou quareaux, auparavant bien nettoÿés des mauvaises herbes avec la houette; & plante les plantes es aires à planter.

381. Il giardiniero & hortolano zappa e cava la terra con la zappa e vanga, e sparge il seme nelli letti e quadri dell'orto, co' la marra o zappetta prima esserbati; e pianta le piante nelle piantane.

382. L'emondeur d'arbres ayant remply la pepiniere de sions ou de jeunes plantes (lesquels c'est la beauté & gentillesse * de les arranger en echecquier) il ente les greffes taillées en pointe; les arrouste, & emonde de sa serpette les jettons & scions, coupe les rejettons domageables, & arrache les arbres infertils.

382. Il potatore d'alberi havendo piantato il seminario pieno di piantoni e piantoncelli (i quali stanno benissimo, & è la bellezza quando sono spartiti e disposti in ordine di cinque ô di tavoliere) innesta li sorgelli ô innesti aguzzati, li pennatoladaqua, pota i rampolli col scarpello *, taglia li germogli nocuoli, e stirpa ô disradica gli arbustelli sterili.

383. L'huile d'olive est pressée ou espreinte des olives par l'huilier,

383. L'ôlia di olive si spreme per l'olivario dalle olive; poi si vuota

* Vn bel ordre une jolie veté & chose de bonne grace. * Con la falcetta ô la. NB. Deschauffer un arbre, pour luy donner del' amandement.

ſæpius decapulatur depleturque; subtus amurca ſidit; fraces abjiciuntur; depurgatumque lctythis indicitur.

ren außgepreſſet; darnach öfter abgeſeicht vnd abgegoffen; vnten ſehen ſich die öelhäſen: die öetruſen werden weg geworfen; das geiduterte öel wird in die öltrüge geſthan.

384. Apiarius alvearia curat, ob mellificii utilitatem, ceramque liquat.

384. Der bienenwarter oder zeldler wartet der bienenſtöcke / vmb den nutzen deß honnigmachens / vnd ſchmelzet das wachß.

XXXII.

De agricultura.

XXXII.

Vom ſeldbau.

385. Agricola eſt, qui agrum colit, proventuque annonæ ſe ſuſtentat.

385. Ein ackerman iſt / der dem acker bauet / vnd ſich mit dem inkommen deß jahrgewächſes (der einkunfft der jährlichen fruchten) ernehret vnd auffenthelt.

386. Cui fundi & prædia locantur, manceps; cui villa conceditur, villicus & colonus eſt.

386. Ein pacht oder miethmann iſt / dem liegende * gründe vermietet vnde verpachtet werden; ein meyer / hoffmeiſter vnd ſchaffner / dem der meyerhoff (fuhrwerck) vertrauet wird.

* Feldgüter / landgüter.

387. Arvum ſubauctum, & à cæſpitem radicibus repurgatum, ut ſit feracius fœcundiſque, ante ſementem ſtercoratur ſimo vel margâ.

387. Auff daß ein gearbeiteter acker / vnd der von der raſen wurzeln geſäubert iſt / fruchtbarer ſey / wird er vor der ſaat mit miſt oder merget gedünget.

388. Novale & vervauctum, id eſt, requietus ager, feracior fertiliſiorque eſt reſtibili.

388. Ein von neuem angerichteteter acker vnd ein brachacker / das iſt ein geruheter acker / iſt trag vnd fruchtbarer dann der acker ſo alle jahr getrieben wirdt.

389. Arator araturus jungit aratro boves, non funibus aut reſtibus, ſed iugo.

389. Wan der ackerman pflügen will / da ſpannet vnd koppelt er die oſſen an den pflug / nicht mit ſtricken / ſondern mit dem ſoch.

390. Tum illos agitans & ſtimulo incitans, ſubarat, iterat,

390. Als dan forttreibend vnde mit der oſſenpeitſch anmahmend pflü-

lier; puis elle est souvent versée & vidée de vase en vase; la lie & fondrille se rasseoit au fond; on jette là le marc; & estant bien nette & purifiée, on la met en des cruches, buires & buirettes.

384. Le gardien d'abeilles a soin des ruches ou catoires, pour le profit qu'il y a à faire du miel, & il fond la cire.

vuota euacua e disempisco più volte; in giù & a fondo va la morchia ô seccia; la polpa si gitta via; & quando è ben purgato ô nettato egli si mette in vasi, orci & orciuoli d'olio.

384. *L'apiario ha cura de gli albi (celle ô cupili) per l'utilità di far del mele, e fonde ô liquefa la cera.*

XXXII.

Du labourage.

385. **L**E laboureur est celuy qui labore le champ, & qui s'entretient du rapport & revenu de son année (de sa cueillette & récolte).

386. Celuy à qui on louë & amodie ou baille à ferme des terres & censés, c'est un amodiateur & censier: à qui on confie & donne entre mains vne ferme ou metairie, c'est un fermier & mestayer.

387. Afin que le champ labouré, & bien nettoyé des racines des mottes, soit plus fertile & rapporte d'avantage, on l'engraisse & luy donne de l'amendement de fumier ou de marne, devant la semaille.

388. Vne jachere, & un gueret ou champ reposé, est plus fertile & de plus grand rapport, que celuy qui porte & est semé tous les ans.

389. Le laboureur voulant labourer, attelle & accouple les bœufs à la charruë, non pas avec des traits ou des cordes, mais avec le joug.

390. Puis les chassant piquant & incitant de son aiguillon, il labore la

XXXII.

Dell' agricoltura.

385. **I**L contadino & villano ô lavoratore è quel che cultiva la terra, e si sostenta ô trattiene della rendita (provento ô entrata) della raccolta.

386. *A chi si locano ô si danno a fitto e pigione fondi, & poderi ô possessioni, quell' è un fittaruolo & pigionale: a chi si commette e si da in guardia la villa, un castaldo ô fattore & castellano.*

387. *Il campo lavorato, e dalle radici de' cespugli mundato, per esser più fecondo & abbondante, si letama di letame ô di terra bianca, avanti la seminatura ô seminazzione.*

388. *Vn novale & un magese (una mutanda), cio è una terra riposata, è più fertile & fruttifera di quella che si semina ogni anno.*

389. *L'Aratore essendo per arare gionge & accoppia i buoi all' aratro, non con funi ô corde, ma col giogo.*

390. *Poi cacciando & incitandoli col pongo, egli ara la prima.*

tertiat, feminat, & occar, per. pflüget er den mist vnder / pflüget
 litas & versuras. zum andern vnd zum dritten mahl/
 säet/vnd eget vber die furchen vnd
 fehren oder pflugwendungen.

391. Inter arandum, vel li-
 randum potius, altera manu te-
 net stivam, ne deliret; altera rala-
 lam; & culter seu dentale cum
 vomere buri indito proscindit
 sulcos, donec absolvatur iuge-
 rum.

391. Vnter dem ackern oder fur-
 chen ziehen vielmehr/hett er mit der
 einen hand die pflugsterze / das er
 nicht auß der furchen komme; mit
 der andern die reude; vnd das sech
 mit dem pflugchar/ so der pflug-
 erumme eingesteket ist / schneidet
 die furchē/bis ein gewend oder tago
 werct fertig vnd vmbgepflüget ist.

392. Porca fit transversim,
 ad derivandam in collicias per
 elices uliginem.

392. Die wasserfurch wird vbers
 zwerchs gemacht / die erdfenuchte
 durch die wasserriunen in die
 schwind oder wassergruben abzus
 leiten.

393. Occam seu urpices in
 argilloso solo ferream esse o-
 portet; in arenoso lignea satis
 est.

393. Die Eege (der rechen) muß
 im teimichten oder thonichten grun-
 de eisern sein / im sandichten ist eine
 hötzcrne gut genug.

394. Vbi segetes fruticescunt,
 sarritione & runcatione, quæ
 sarculo manibusque fit, opus
 est; ne à zizaniis suffocentur
 fruges.

394. Wann die saar außsprosset
 oder außstieffet / ist das jäten vnde
 außreuten so mit einem jäteisen
 oder jäthacken vnd den händen ge-
 schicht / nöthig / damit die fruchte
 vom vnkraut nicht ersticket werden
 mögen.

395. Cum messis adest, ma-
 turis his immittuntur mello-
 res, seu falcatores, qui falce acu-
 tà metunt (quò messis uberior,
 eò alacrius) manipulatimque
 disponunt; spicilegio egentibus
 relicto.

395. Wann die ernde vorhan-
 den ist / werden die schnitter oder
 meder in dieselbige reiff vnd zeitig
 geschicket/ die sie mit der scharpfen
 sichel schneiden (je reichlicher die
 ernde ist / je frewdiger vnd hurti-
 ger) vnd legen ordentlich ein hand-
 voll nach der andern/das nachlesen
 oder nachähren den dürfftigen las-
 sende.

396. Colligunt postea in mer-
 getes, & colligant tomicibus,
 superante in campo stipulà.

396. Nach dem samten sic es in
 garben / vnd hindens mit strofellen
 zusammen/also das die stuppen im
 feide vbrig bleiben.

la premiere fois, la seconde, & la troisieme, il seme, & herse en seillons & tournures ou renversures.

prima, seconda, e la terza volta, semina, & arpega o rompe la zolle per solchi e tornature.

391. En labourant, ou seillonant plus-tost, il tient le manche de la charruë d'une main, affin de ne point sortir de la raye; & de l'autre la curette; & le coutrre avec le soc mis & attaché ou bois de la charruë coupe les seillons, jusqu'a ce que l'arpent ou journal soit achevé.

391. *Et arando, o solcando più tosto, egli tiene d'una mano lo manico, per non transandar fuor del solco; e dell'altra la palletta; e'l dentale col vomero attaccato alla legna dell' aratro taglia i solchi, fin' a tanto che sia fornita e compita una biolca.*

392. Le rayon à escouler l'eau se fait de travers, pour faire escouler l'humidité, par les rayes, dedans les fosses.

392. *Si fa altresì un canale o gran solco di traverso, affine di far scolare l'acqua e umidità, per i solchi aquatili, nelle fosse.*

393. Il faut que la herse soit de fer en une terre argilleuse (forte & tenante); mais en la sablonneuse une de bois sera bonne assez*.

393. *Il graticcio o l'arpega deè nel terreno viscoso & tenace esser di ferro, mà nella terra arenosa basta uno di legna.*

* Suffit,

394. Lors que les blez verdoyent & sont en herbe, il est de besoin de sarclure*, & de nettoyage, ce qui se fait avec le sarcloir & les mains; de peur que les grains ne soyent estouffez de l'yvyroye.

394. *Alhora che lo biade crescono e frutificano, fa bisogno di sarchiare e roncàre, il che si fa col sarchiello e to' le mani; di paura che il grano non sia soffocato dalla zizania.*

c'est assez d'une

de bois.

* c. De

coupper

les char-

dons &

arracher

les mau-

vaies

herbes,

tagliare i

triboli, o

cauare o

sueller le

triste

herbe.

* Enja-

vellent.

395. Quand la moisson est venue & que les blez sont meurs, on y envoie des moissonneurs seilleurs ou faucheurs, qui les moissonnent avec une faucille trenchante (d'autant plus courageusement, que la moisson est plus riche & plantureuse) & les arrangent en javelles ou poignées*, laissant le reglanement aux pauvres & necessiteux.

395. *Venuta ch'è la messe & le biade mature, si mandano mietitori in essa, i quali le mietono con una falce acuta e tagliante (e cio tanto più allegramente quanto la messe è più copiosa) e le dispongono in pagnate o brancate, lasciando lo spigolare & ristoppiare a' i poveri e bisognosi.*

396. En apres ils les ramassent & assemblent en bottes & gerbes, & les lient avec des liens d'osieres ou de paille, les esteules demeurant de reste aux champs.

396. *Poi le raccogliono in fasci o fardelli, e le legano insieme con funi, restando nel campo la stoppia.*

397. Tum vehibus in horrea convehunt; vel mergâ in acervos seu cumulos congerunt.

397. Dann führen sie es mit furodern in die schewren oder scheunnen; oder tragen es mit der korn vndt hew- gabeln in schöber (seimen) zusammen.

399. Tritores in area flagellis triturant: olim tribulabant tribulâ; uti adhuc in locis nonnullis moris est; & ustrinis interdum torrebant: relinquuntur Stramina & acera.

398. Die drescher dreschens mit flegetn auff der tenne: vorzeiten hat mans mit einem dreschwagen außgedroschen / wie es noch in ertlichen örttern der brauch ist: vnd in brenöfen zuweilen gedörret: das stroh vndt die sprew wird vbrig gelassen.

399. Subjectant exinde venilabro, ut fecernatur palea.

399. Darnach worffeln sie es mit der wurffschauffel oder mit einer wannen / das der lufft abgefondere werde.

400. Siquid adhuc superest impuri, cribro cernunt seu cribrant; ut fiat frumentum purum, quod cumeris atque granariis infertur.

400. So noch etwas vbrig ist / sieben oder sichten sie es mit einem siebe; daß es sauber getreide werde / welches in die kornlasten / vnd auff die kornböden / kornhäuser oder speicher getragen wird.

XXXIII. De molitura.

XXXIII. Von der müll- leren oder mühlwerck.

401. Antiquitus tundebant solummodo pistillis in mortario: hinc prisana triticea & hordeacea.

401. Vn̄z alters stießen sie es allein mit stößen in dem mörtel: dannhero kompt die weizene vnd gerstene graupe.

402. Postea pinsebant pilo ruidio in pistrino, siebarque crimum (ex quo pultes parantur) & alica.

402. Nachmals stampfeten sie es mit einem fallblock oder fallstämpfel in der stampfmühlen / vnd ward grieß (darauff die müser bereitet werden) vnd staubmehl gemacht.

403. Tandem novissimè excogitatae sunt molæ, trufatiles seu versatiles primùm; post a sinariæ, & jumentariæ; tum aqua-

403. Endtlich ganz newlich am jüngsten sind die mühlen erdache worden / erstlich die handmühlen / darnach die eisen oder rosmühlen / vnd

397. Puis on les emmene sur des chars & charrettes dans les granges, ou on les entasse en monceaux & meulons avec la fourche.

398. Les batteurs les battent en l'aire avec des fleaux : jadis (du temps passé) on les fouloit & trioit avec une trieule ou un rouleau, comme on a encor accoustumé de faire en plusieurs endroits ; & si on les faisoit par fois secher dans des fours : On laisse le chaumé (foaire, estrain) & la paille ou balle.

399. On les jette puis apres en haut avec une pelle ou un van, pour en oster & separer la paille ou balle.

400. S'il y a encor quelque ordure de reste, on le crible avec un crible; à ce que le froment soit pur & net, lequel on porte dans les armoires, buches ou caisses, & aux greniers.

397. Doppo questo le portano su carretto nel granaio (nell' aia o tezza); ovvero ne assembrano mucchi e cataste, le ammucchiano, co' la forca a branchi di ferro.

398. I battitori le battono con flagelli ó battore nell' aia : già lo trinolanano con trinole ó rotelacci, come si suol' anco fare in molti luoghi; & talvolta le seccano etiamdio nelle focine: si lascia lo strame ó la paglia & la pula.

399. Le gettano poi in alto con una pala ó un vanno; per separare e spiccarne la pula ó loppa.

400. Se vi resta anco qualche sporchezza, vien burattata ó crinellata con un crinello, acciò che'l formento sia puro, il quale è portato nelle casse & nelli granari.

XXXIII.

Des la mouture.

401. Anciennement on le piloioit seulement avec des pilons en un mortier; dont on faisoit de la tisanne de froment & d'orge.

402. Puis apres on le piloioit tout menu avec un pilon roulant au moulin pilant, & il se faisoit de la griotte (dont on appreste & accommode des bouillies) & de la fromentée.

403. En fin on a tout dernièrement, (tout nouvellement) inventé les moulins, premierement à bras, puis à asnes & gros bestail, en apres à eau,

XXXIII.

Della macinatura.

401. Anticamente si pestava e polverizzava il formento solo in mortai con pestelli, & sene faceva tisana di formento & d'orzo.

402. Poi si pestava & minuzzava con un pestello ó cerchio volteggiante al mulino pestante, & se ne faceva crinno (di che s'apparechiano polente) & alisca.

403. Finalmente sono stati trovati li mulini, primà la mola da mano, poi da asino ó di giumenta, doppo da aqua, & ultimamente

tiles seu aquariz ; & denique vnd zu letzt auch die windmühlen ;
ventosæ sive alaræ ; ubi metâ & da man mit dem obern vnd vnd
catilo molunt. dern mühlstein mælet.

404. Atque per subcernicu- 404. Vnd wird durch einen heu-
lum seu faccum cilicinum fari- tel oder hârtinnen sack das meel
na excernitur, excutiturque, sur- durchgestäubert vnd aufgebentelt/
furibus foras sparsis. also daß die steyen herauff fallen
vnd gestrewet werden.

405. Sed molitor, qui molit, 405. Aber der müller/der da mas-
emolumentum quarit, eique let/ suchet das weiz-korn / vnd
semper inhiat. schnappet allzeit nach seinem vor-
theil.

XXXIV. De panificio.

XXXIV. Vom brod-backen.

406. Pistor massam in ma- 406. **D**er becker knähet den
tra vel subaeratio teig im backtroge (der
spathâ lignêâ depfit ; dein hanc backmofden) mit einem hölzernen
pastam in furno excoquit ; & ita knechtscheid oder rührstoc ; backet
panem efficit. darnach solchen teig im bachofen
vnd machet also das brod.

407. Fermento fermentatus 407. Das mit saurteig gefäw-
habet duas crustas, & medullam te brod hat eine zwiefache rinde
intus porosam : azymus com- oder ranfft / vnd inwendig eine loc-
pactus atque densus est. kere krume : das vngefäwerte ist
dichte.

408. Cupedinarius ex polli- 408. Der kûchel oder pasteten
ne, è moletrina allato, cupedias baker bereitet secker. bißlein / auß
conficit, paratque. dem besten mehl/so auß der mühlen
gebracht worden.

409. Placentarum species 409. Die sorten oder arten der
sunt: simila, spiræ, crustula, la- kuchen sind : die semmeln / die pres-
gana, liba, scriblita seu stribli- zein / die waffeln oder eisenkuchen/
tæ, teganita, globuli, boletini, die plinzen oder östuchen / die flas-
obelæ, tortæ, artocreatæ, &c. den/die streublein / die psantuchen/
die tröpflein / die scherbeckuchen/
die oblaten / die torten / die fleisch-
pasteten/vnd dergleichen.

à eau, & finalement à vent, où l'on moud avec la meule de dessus, & celle de dessous.

404. Et la farine se fasse blutte & passe par une estamine ou un bluteau, le son estant espars ou jetté dehors.

405. Mais le muniér, qui moud, cherche sa mouture & son profit, auquel il songe tousjours, nuit & jour, en tout temps & à toute heure.

te quelle da vento, nelle quali si macina con la mola ô macina di sopra, & con la macina di sotto.

404. *Et la farina si buratta & passa per una stamigna & un buratto, spargendosi fuori la semola ô crusca.*

405. *Mà il muniario ô molinaro, che macina, cerca la sua macinatura ô l suo profitto, al quale attende sempre, di e notte, in ogni hora e tempo.*

XXXIV.

De la boulengerie.

XXXIV Della fornaria ô arte di far pane.

406. LE boulenger pestrit une masse de paste en la mait, avec une palette de bois; en apres il cuit cette paste dans le four, & de cette maniere il fait le pain.

407. Le pain levé avec du levain a deux croustes, & au dedans la mie poreuse & pleine d'yeux: le pain sans levain est ferme & massif.

408. Le pastissier accommode & appreste des excellentes friandises de la fleur de farine *, burettée & apportée du moulin.

409. Les especes & diverses sortes de gasteaux sont: les miches ou petits pains blancs, les craquelins, les gauffres ou cassemuseaux, les lasagnes ou bignets mols, les foia-ces ou gasteaux *, les bignets au beurre, les tartes en poele, les petits rondeaux, les petits boulets, les oublies, les tartes ou tourteaux, les pasteuz, &c.

406. IL fornaiò gramola una massa di pasta nella madia ô panara, con una spatola di legno; poi cuoce così fatta pasta nel forno, & in cotal modo fà il pane.

407. Il pane lievito ô lievitato con lievito ha due croste, & la mollica ô midolla dentro porosa: l'azimo (pane non fermentato) è ristretto insieme e fermo.

408. Il pasticciero acconcia & apparecchia varie leccardigie col fior di farina burattata, & portata dal mulino.

409. Le specie di torte e foccaccie sono: il pan bianco, li crescenti *, li buccellati ô burzolatati, le lasagne, le schiacciate, le foccaccie cialde, le torte nella padella, li globoli ô palle, li bocconcini, le obiats, le torte, li pasticci, &c.

* La plus fine farine.

* Perché crescono & si gonfiano, mesli nel vino.

* Qu'on appelle aussi

chaudets, caldi à Verona, pour ce qu'ils se mangent chauds.

* Tal-mouze à paris.

XXXV.

De pecuaria.

XXXV.

Von der viehezucht.

410. **O** Pilio fistulâ, perâ, & pedo, imò & flagro ac scuticâ instructus, ovium agmen sibi concreditum (in quo interdum suum peculium, peculiari caractere insignitum habet) agit; & pastum educit.
410. **D** Er schäffer/so mit einer pfeiffen/ knapsack / vnd vnd einem hirtensab / ia auch mit einer peitschen vnd ruthen sich geschickt gemacht vnd versehen ist/ treibet oder führet hinaus den hauffen schaaffe/ so ihm vertratet/ (in welchem er vnderweilen sein eigenthumb hat / mit sonderlichen kennzeichen bezeichnet) vnd führet sie auß weiden.
411. Lupus (voracissima bestia) qui famelicus ululat, non gregibus solum, sed & armentis insidiatur, eaque impetit: à quo molossi ea custodiunt actuentur; hos autem ab illo nullus.
411. Der wolff / das fressigste wilde thier / welcher heulet wan er hungertig ist/ stellet nach vnd fället nicht allein die herden kleines viehes/ sondern auch die herden grosses viehes an; vor welchem sie die rüden oder hirtenhunde beschützen; diese aber von jenem das mit seinen stiffen oder stacheln versehen hund-haifbande.
412. Vagi pastores pascua mutant, mapalia sive magalia sua carris circumvehunt.
412. Wann die vmschweiffende hirten die weide verendern vnd wechseln / führen sie ihre hirtenhäuser vnd feldbütten auß karren herum.
413. Mandræ sunt mobiles & tralatitæ caulæ.
413. Die hürten sind versetzliche ställe.
414. Bubulci e bubilibus seu bovilibus; subulci ex havis seu porcilibus suilibusve, buccinâ pastoritiâ evocant.
414. Die kühhirten ruffen mit einem denckhorn das viehe auß den küheställen; die säwhirten auß dem schwein vnd säwställen.
415. Illi in præsepibus & cra-
415. Jene geben das futter in ertrp

XXXV.
Du gouvernement de
bestail.

XXXV. Dell' arte pe-
cuaria e modo di
governar bestie.

410. **L**E berger, garny & équipé de sa fluste cornemuse ou musette, de sa malle & de sa houlette, voire aussi d'un foïet & d'une gaulle ou escourgée, chasse devant soy le troupeau de brebis, qu'on luy a donné en garde; auquel il a quelquefois son bien ou bestail particulier *, marqué d'une marque particuliere; & les mene paistre.

411. Le loup, la plus goulüë & gourmande de toutes les bestes, qui estant affamé hurle, n'espie pas seulement les troupeaux de menu bestail, mais aussi ceux du gros bestail, & les attaque*: duquel les dogues & gros mastins les gardent, & le collier en garentit ceux-cy.

412. Quand les pasteurs vagabons * changent de pasturages, ils menent quand & eux leurs loges huttes & cabanes sur des chariots,

413. Les parcs de brebis sont des estableries ou bergeries mobiles & transportatives.

414. Les vachers ou bouviers appellent leur bestail avec leur cors ou cornet pastoral hors des estables à bœufs & à vaches; & les porchers pareillement le leur des tets ou estables à pourceaux.

415. Ceux-là luy baillans le four-
rage

410. **I**L pastore ò pecoraio, guarnito e corredato di flauto ò sampogna, di tasca ò belgia, e di bastone pastorale, anzi di sferza bacchetta e scoriata, caccia dinanzi di se il branco ò la mandra di pecore, a lui commessa e data in guardia; nella quale ha talvolta il suo peculio ò proprio bestiame, segnato d'un particular carattere e segno, & le mena a pasturare.

411. Il lupo, bestia voracissima e gulosissima, che affamato ulula, insidia & assalta non solò le mandre ò i branchi d'animali piccoli, mà etiandio le greggie delli grandi, dalquale li guardano i mastini, & da esso questi il collare.

412. Quando i pastori vagabondi mutano i pascoli, menano seco per tutto le loro capanne ò case pastorali sopra carri.

413. Le mandrie sono ouili mobili & trasportativi.

414. I boari e vaccari chiamano il bestiame col corno pastorale dalle stalle da buoi, & i porchari i porci da' i porcili ò stalle da porci.

415. Quelli dandoli il pascolo

* Son
petit fait
à part.

* Se jette
ou se ruë
dessus.

* Qui
vont
roulans
ça & là,
& ne
s'arrestent pas
en un
lieu.

cratibus, hi in aqualiculis pastum præbentes, stabula palâ expurgant: & feretro simum atque immunditiem exportant.

416. Lac ex ubere vitulus quidem, & agnus subrumus sugit; ancilla verò mulget, mulctrà seu mulctrali excipiens.

417. Lactaria, in lactaria cella, è cremore seu flore lactis butyrum conficit, in clava butyratia illud condensans; & è lacte coagulo coagulato caseum, vaccinum, ovillum, & caprinum: oxygala est acris, colitra non, serum superest.

418. Vacca prægnans forda seu horda dicitur; nondum facta, bucula & juvenca; effæta lactationi est.

419. Fœnum è pratis, quæ vel siccanea, vel rigua, vel irrigua sunt, seculâ defectum, & silitum, siccat; rastris corraditur; furcisque in cumulos vel in fœnilia comportatur.

420. E renascente gramine, chordum est.

erippen vnd herbaren/ diese in trögen/wisten die ställe mit der schauf, fet auß: vnd tragen den mist vnd allen ynstat mit der tragbar auß.

416. Das kalb vnd säuglâmlein saugen zwar die milch auß dem euter; die magd aber melcket es / dieselbe in der melckgetten (dem milchbübel) aufffangende.

417. Die milchfrau / in der milchkammer oder keller / machet auß dem raam (der sane) butter/ dieselbe in einem butterfaß stossende; vnd auß der mit käselab getâbten milch/lübe schaff vnd getz oder ziegentâß: die rühr oder buttermilch ist sawer / die erste lautere milch nicht / die motcken bleiben vbrig.

418. Eine tragende kuh wird frächtigt gebeissen; die noch nicht frächtigt gebet / eine junge kuh oder kalbe; die nicht trägt / taugt zum schlachten.

419. Wann das hew von den wiesen / welche entweder trocken/ oder wässrig/ oder gewässert seyn/ mit einer sense abgehawen / vnd nachgemedet ist/so wird es getrocknet; mit harcken oder rechen zusammen geharcket / vnd mit gabeln in hauffen oder auff die herböden getragen.

420. Auß dem wieder herfür wachsenden gras wird das grummet oder herbstbew.

rage en des creches & rasteliers, *nelle mangiatoie e rastelliere*, ceux cy en des auges, nettoient & *questi ne gli albi, spazzano &* rmondent les estables avec une pel- *nettano le stalle con una pala;* le : & portent hors la fiente avec *è portano fuori il letame (lo* une bierre ou civiere. *cagature e boazze) con una barra.*

416. Leveau & l'agneau qui tet- *416. Il vitello e l'agnello che* te encor succe voirement le lait de *tetta ancora succia veramen-* la tettine ou du pis * ; mais la ser- *te il latte della tetta; mà la* vante le trait, le recevant dedans *fante ô fantesca il munge, rice-* le trayoir ou seau à traire. *vendolo nella secchia da latte.*

417. La laitiere, en la cave ou *417. La lattaia nella camera* chambre au lait, fait du beure avec *da latte fà del butiro col capo ô* de la creme de lait, le battant en *fior di latte, battendolo in un* une beurriere ou batbeurre; & du *battiburro ô vaso da battere il* lait caillé avec de la pressure, du *butiro; & del latte rappreso e* fourmage de vache, de brebis, & de *rappigliato con presame ô gaglio* chevre: le lait beurré est aigre, mais *fà del cascio ô formaggio di vac-* le pur lait non; le clair lait ou petit *ca, di pecora, e di capra: il lat-* lait demeure de reste. *te butirato è agro e brusco, il* *latte puro non; resta il siero.*

418. Vne vache qui porte s'ap- *418. La vacca che porta* pelle vne vache pleine; celle qui n'a *si dice esser piena; non hauen-* pas encor porté, une genissè; celle *do anco portato, si chiama vac-* qui ne porte plus est bonne à tuër. *chetta ô manzetta; non essen-* *do più per portare, è da amaz-* *zare.*

419. Le foin des prez (qui sont *419. Il fieno segato e risegato* ou secs, ou mouillez & abondans *con la falce ne' prati (i quali* d'eau, ou arrouffables) estant fau- *sono ô secchi di natura, ô ada-* ché & refauché avec une faux, on le *quati, ô che si ponno adaquare)* seche; on le rastelle & ramasse avec *si secca, s'ammassa di quà e di* des rasteaux; & on le porte avec des *di là con rastelli; & s'ammuc-* fourches en meulons, ou dans les *chia, si portà in mucchi e tazze* fenils & granges à foin. *ô nelli fenili con forche.*

420. De l'herbe qui recroit se fait *420. Dell' herba che rinasce* le regain, foin automnal ou d'arrie- *si fà guaime ô feno tardo & au-* resaison. *tunnala.*

* Qui se dit pour les tettes de vaches chevres & brebis.

XXXVI.
De lanionia.XXXVI. Vom fleis-
scherhandwerck.

421. **L**Anio vel lanius altitia
(vescula enim non
sunt vesca seu esculenta; & quis
iis vescatur?) in laniena cluna-
clo maetat, id est, jugular, exco-
riat seu deglubit, dillecat, & in
macello venum exponit.

421. **D**er fleischer oder mch-
ger schlachtet das mast-
vieh (dann das magere ist vnd
taugt nicht zu essen; wer wolt es
essen?) im schlachthause mit dem
stech oder schachtmesser/ das ist/er
sticht es ab/ zeucht das fell ab/ zero-
hawet es / vnd teget es auf der
fleischbanck (dem fleischmarck) zu
verlauffen auß*.

* Hat
es fell.

422. Intestina sanguine &
pulpâ effarciens farcimina con-
ficit, ut faliscos, lucanicas, bo-
tulos, hillas, tomacula, apex-
bones, tuceta seu ificia: Item
minutal, offas penitas, pernas,
petafones, & succidias.

422. Die gedärme füllet er mit
blut vnd gehacktem fleisch / vnd
macht würste/ als grosse würste/
kleine brattwürste / lange brattwür-
ste/ knackwürste / leberwürste oder
kurze fleischwürste / schweiß oder
blutwürste/ pickelfleisch: item klein
gehackt fleisch oder zungenmus/
schwanzstücke/hammen oder schul-
tern/schinken/ vnd speckseiten.

423. Adeps non concrefcit
æquè spissè, ut sebum; quia opi-
mior.

423. Das schmeer oder schmatz
rinnet vnd getiffert nicht eben so
dücht/ als das vnschlit (der tatz:)
dann es ist feister.

XXXVII.
De venatione.XXXVII.
Von der jägerey/ oder
vom wendewerck.

424. **V**enator feras in scro-
bes foveasque pelle-
tas capit; aut canum sagacium
odoratu per vestigia vestigat, &
venatur.

424. **D**er jäger fahet das wild
so er in gruben vnd lö-
cher getoet: oder spüret vnd jaget
ihnen auff der spur nach / vermit-
telst der spur oder des geruchs der
spürhunde.

XXXVI.
De la boucherie.

XXXVI.
Della beccheria.

421. LE boucher tuë les bestes grasses en la boucherie, avec son grand cousteau, (car les maigres ne sont pas bonnes à manger, & qui en voudroit manger?) c'est à dire, il leur coupe la gorge (les esgorge) les despouille ou escorche, les taille & descoupe en pieces, & les met en vente (tient à vendre) au marché.

422. Farcissant les boyaux de sang & de poulpe ou de la plus tendre chair hachie il fait des boudins, comme des gros boudins, des saucissons, des saucissés, des andouilles, des cervelats, des boudins de sang, des trenchées ou riblettes: Item aussi du hachis, des porages de queue, des jambons de devant, des jambons de derriere, & des costez ou moitez de lard.

423. La graisse ne se prend & fige point si espaisse & massive, que fait le suif, d'autant qu'elle est plus grasse.

421. IL beccaiò ammazza nel macello gli animali ingrassati, col suo coltellaccio, (percioche li magri non sono buoni da mangiare, & chi ne vorrebbe mangiare?) cioè, gli scanno ó taglia loro la gola, gli spoglia e scortica, li taglia in pezzi, & li tiene da vendere alla beccheria.

422. Riempiendo gl'intestini di sangue e di polpa ó carne senz'ossa, egli fa salsiccie, si come grossi boldoni, lucanica, salsizze, tomacolle, cervelati, sanguinacci ó boldoni di sangue, & dolle tagliate: Item mortadella, zuppe di coda, presciutti di spalle, presciutti di coscie, & mezzane di porco.

423. La sugna ó il grasso di porco non si congela & apprende tanto duro & sodo ó massicio, come fa il seuo, perche è piu grasso.

XXXVII.
De la chasse.

XXXVII.
Della caccia.

424. LE veneur ou chasseur prend les bestes sauvages, qu'il a attirées & allechées * dans des creux ou des fossés; ou bien il les queste & les suit à la trace (piste) par le moyen du flairement des chiens de queste, & les chasse.

424. IL cacciatoro ó venatore piglia le fiore inescate & alleitate nelle caue e fessò; ouero le spia e cerca, seguendo le orme & pedate loro col sintar de' cani sagaci, & le caccia.

* Par des amorces & appas.

* **Stäu** bern auf.
 425. Odoratores enim indagant, vertagi persequuntur & assequuntur.

425. Dann die spürhunde obersteuber gehen der spur nach * / die windspiet oder hunde verfolgen vnd fahen es.

426. Cervæ ut in casses & plagas varis tentas incidit, implicatur, irretitur, interimitur. Si evasit, celerat fugam.

426. So halt die hinde in das netze vnd in das mit garnstangen oder netzgabeln auffgespannte wido garn einsetzt/wird sie verstrickt/ vnd umbracht. So sie entkommen/ fleucht sie eilends darvon.

427. Aper spumans & frendens, venabulo transfadatus, interficatur.

427. Das schaumende vnd entroschende widschwein/ mit dem jägerspieß gefangen / wird gefället oder getödtet.

XXXVIII.
 De piscatione.

XXXVIII.
 Von der fischeren.

428. Piscator in lacu & piscina, reti piscatorio sine piscario, verticulo, & tragula piscatur; in amne sagenâ & nalsâ: hamo, cui esca inditur, ubivis.

428. Der fischer fischet im see vnd im teich oder welscher mit dem fischernetz / zuggarn (wanten) vnd mit dem wurffgarn; im flusz mit dem schlegnetz/ vnd der reufe: mit der anget/ daran der anbiß (das löder) angestecket wird/ vberall wo er will.

XXXIX.
 De aucupio.

XXXIX.
 Vom vogelfang.

429. Avceps aucupio extracto, per illices allectas inescatasve aves & aviculas reticulis adobruit; aut viscatis calanis, quos amiti seu perticæ exponit, implicat; aut laqueis & tendiculis illaqueat; aut decipula impedit.

429. Der vogelfänger oder steller nach dem er den vogelherd angerichtet / vberzieget entweder die durch die loch vögel gelockete oder gekörnte vögelein mit dem vogelnetze; oder er verwickelt sie mit den teimruten/ so er an einer teimstangen auffgestecket hat; oder er verstricket sie in bohnen schiettsen stricken vnd sprenckeln; oder er fangt sie mit dem schtagbawz oder meisenfchtag vnd meisenkar.

430. Osci-

430. Die

425. Car les braquets ou limiers cherchent & questent à la trace, les chiens courans (levriers & levrettes) poursuivent ou pourchassent & prennent.

425. *Perche li bracchi ô cani seguzzo cercano coll' andare dietro alla traccia, li veltri ô letrieri perseguitano e prendono.*

426. Aussi tost que la biche tombe & donne dans les filets & les fourchettes, elle s'embarasse, empesstre, & engage, & on la tuë. Si elle eschappe, elle haste la fuite (s'enfuit viftement).

426. *Como prima la cerva cade nelle reti e tele tendute con paroli & perticho, essa s'intriga, s'inviluppa, & viene uccisa. Se scampa, ella affretta la fuga & fuge volando.*

* Rets & pâneaux.

427. Quand le sanglier escumant & fremissant * est percé d'oultre en outre avec un espieu, il est mis par terre & tué.

427. *Il cinghiale spumante e stridente essendo perforato e passato d'una band' all' altra col spiedo, egli è atterrato & ammazzato.*

XXXVIII.

De la pesche.

XXXVIII.

Del pescare.

428. LE pescheur pesche en un lac & estang ou vivier avec un filé, un verveu, & un traineau; en la riviere avec la seime & la nasse: à l'aim (à la ligne) *, auquel on met & attache l'appast & l'amorce, en tout lieu.

428. *Il pescatore pesca nella lago ò nella peschiera (nel vivaio) co' la rete da pescare, co' la vögainola ò tratta, e co' l'giacchio: nel fiume con la sagena (una gran rete alata) e co' la nassa: un hamo, al cui s'appicca l'esmeçou, in ogni e qualunque luogo.*

* Avec un hamoçou.

XXXIX. De l'oifelerie, chasse & prise des oiseaux.

XXXIX.

Dell' uccellare

429. L'Oifeleur ayant bien accommodé son aire ou sa place, couvre de ses rets & filets les oiseaux & oisillons, qu'il y a attiré & allechez par allechemens & apas; ou il les prend à la pippée, les empestrent dans des gluons ou verges engluées, qu'il met sur une perche d'oifeleur; ou il les empestre & enlace en des lacets & tresbuchets; ou bien il les attrappe & surprend dedans la meslangere.

429. *L'Uccellatore hauendo ordinato l'aria & robba sua, cuopre del suo reticello gli uccelli allottati & adescati con esca & allettamenti; ò gl'implica nelle paninzze e bacchette inuischiate, che mette al palmons (pertica da uccellare) ouero li prende in lacci, laccinoli, e bogue ò trabocchetti; ò gli chiappa & piglia nella trappola da parizzevole.*

430. Oscines, quas vitâ do-
nat, cavez incarceration, sive jun-
ctim, sive separatim.

431. Si qua pedicâ impedita
se expedit & extricat, avolat,
niſi se iterum tricis intricet.

430. Die sangvögel/weiche er tes-
bendig laſt/die verſperret er entwe-
der zuſammen / oder abſonderlich
in ein vogelbauw oder teſich.

431. So etner im auffſchlag ver-
wickelt iſt / vnd ſich aufwickelt/
ſteuget er davon/wo er ſich nicht im
wirzgarn wiederumb verwirret.

XL.

De coquinaria.

XL.

Von der kochkunſt.

432. **P**romus condus obſo-
nia ab obſonatore
coempta, non tantum recentia,
verum pridiana quoque, & ſe-
meſa, ac reliqua ſeu reliquias, è
promptuario (penu, penario)
profert, & coquus vel coqua in
foco, lebetibus, cucumis, ahe-
nis, & cacabis, elixar; lardario
carnes lardo tranſigit, verubus
à mediſtinis circumactis aſſat,
craticulâ torret, ſartagine frigit.

432. **D**er ſpeſſmeiſter ſchlüſ-
ſer oder außgeber bringe
die vom ſpeiſſ einkauffer gekauffte/
nicht allein friſche / ſondern auch
vom vorigen tag vberbritebene vnd
halb verzehrte ſpeiſſe / vnd den reſt
oder die neigen / auß der ſpeiſſkams-
mer herfür; der koch aber oder die
kôchin kochet ſie auff dem herd in
tigeln / in ährnern oder küpfernen
töpfen/ in keſſeln/ in töpfen; ſpiet
ettich fleiſch mit der ſpietnadel/bras-
ret ſie an den bratſpieſſen/ ſo von
den kûchenjungen gewendet wer-
den/rôſtet auff dem roſt/vnd backet
oder krôſchet in der bratpfanne.

433. Si quid fervet & bullit,
ne ebulliat, trullâ confutat; ſi
ſpumat, tudiculâ deſpumat.

433. So waſ ſiedet vnd auff-
waltet (auffſiedet) daß es nicht
vberlauffe (vberſiede) weret er mit
der kûchentelle; ſo es ſchaumet/
ſchäumet ers mit ſchaum oder-
rührköffel ab.

434. Fulcinâ extrahunt, fi-
ſcinâ & qualo ſeu colo colant.

434. Mit dem ſtetwel zeucht
(nimpt) ers herauß/durch den ſeig-
korb vnd durchſchlag ſeiget ers.

430. Il enferme & emprisonne dans une cage les oiseaux de chant, auxquels il donne la vie, ou tous ensemble, ou séparément chacun à part.

431. Si quelqu'un de ceux qui sont pris & empestrez au piège se desfait & despestre, il s'envole, s'il ne se rempestre de nouveau dans les filets & embarassemens.

430. I ben cantanti, alliquanti dona la vita, egli incarcera & rinchiude nella gabbia, o tutti insieme, o ciascheduno separatamente.

431. S'alcuno impacciato & intrigato nel ceppo e laccio se spaccia e striga, egli vola via; se di nuovo non s'intriga ne gl'intrighi.

XL.

Du cuisinage.

432. LE despensier ou maistre de cuisine porte hors de la despense ou du gardemanger, la pitance & les viandes achetées par le pourvoyeur, non seulement les fraiches, mais aussi celles du jour precedent, les demy ou à moitié mangées, & les restes ou reliquats; & le cuisinier ou la cuisiniere les cuit & fait bouillir au foyer, dans des marmites, des coquemars ou pots d'airain, des chauderons & chaudières, & des pots & poelons; en larde aucunes avec la lardoire, les rostir à la broche *, laquelle les marmitons tournent, en grille sur le gril, & en frit ou fricasse dans la poele à frire.

433. S'il y a quelque chose qui bouille, de peur qu'elle ne s'enfuye ou se respande, il la rabbat avec la cuillier du pot; s'il y en a qui escume, il l'escume avec l'escumoir.

434. Ils la tirent hors du pot avec la fourchette, & coulent ou passent avec une estamine ou un couloir.

XL.

Dell' arte di cucinare.

432. IL dispensiere * porta * Anver-
fuor della dispensa o sal- ti la dis-
naroba il companatico (ogni ferenza
vivanda oltr' al pane e'l vino) di dispen-
comprato dal providitore, non so- fiera e
lò il fresco, ma etiandio quel del spendito-
giorno d' inanzi, li rima sugli del re, questo
di avanti, e'l mezzo mangiato; dicendosi
e'l cuoco o la cuciniera lo cuoce da' dena-
e lessa al fuocolare in pignate o ri-
lancezzi, in cocome o pentole di * Des-
rame, in caldaie, & in altre pi-
gnate & pentole; larda alcune quelle on
carni co' la lardiera, le arroste met une
nello spiedo o schidone, che vien leche-
tornato e voltato da' guateri di fritte,
cucina, ne roste etiandio nella una ca-
graticola, & ne frigge nella pa- zetta,
della da friggere. (cine

433. Se alcuna cosa bolle, ac- bratpfa
cioche non vada fuori, l'abbatte ne) pour
co' la mestola (col romaiuolo); se recueillir
fa schiuma, la schiuma con lo la graif-
schiumatoio o cucchiario da se qui en
schiumare. tombe

434. La tirano fuori co' la goutte à
forcina (col perone), & colano o goutte.
passano in vn colatoio o una sta-
migna.

435. Les

435. Ls

435. Residua culinæ utensilia sunt: igniarium, rutabulum, batillum, focus vel ignitabulum, tripus, radula, crates, trua, alvei, urcei, paropsides, cardini & patinæ, quæ cum cluuntur, sit colluvies.
- * Das Scheurfaß oder die spülichgete.
435. Die vbrige küchengeschirre oder küchengerethe sind: das feurzeug/die ofengabel oder krück / die feurschauffel / die feurspanne / der dreysuß / das ribeisen / die flechten oder hürden / das * waschfaß / die muiden / die krüge / die commentein/die tieffe schüssel (näpffe) vnd die flache schüssel / welche als sie zusammen außgespüet werden / wird das spüliche.

436. Vas ansa prensabilis; sed si anceps est, ambigas & dubites, quâ arripias.

436. Das gefaß oder geschirre soitu bey dem hencket oder der handhab fassen/ aber so es zweyohrig ist / magstu zweiffeln bey welschem du es angreiffest.

437. Aves depumantur; pices desquamantur, exenterantur, exdoruantur, & exollantur*.

437. Die vögel werden gepfüctet oder geropffet / die fische geschuppet/ außgenommen / vnd gerissen/oder abgetnätet.

* Eximuntur illis spinæ.

438. Assati & fixi salubriores sunt quàm elixi ac iurulenti, nisi probè & paululum condiantur.

438. De gebratene vnd gebackene oder geprägete sind gesunder als die gesottene / vnd die in der brühe ligen/wo sie nicht wol gewürset werden.

439. Salsamenta, & omnia infumata, quamvis macerata, ægrè concoquuntur.

439. Die eingesatzene vnd alle geräucherte speisen/ ob sie schon gewässert/ werden schwerlich verdauret.

XLI.

De potulentorum paratura.

440. VInitor vites novellas plantat, traducibulque propagat: vineam bidente sive pastino pastinat: palmites pampinosos vitilibus vincit, & ridicis seu pedamentis statumminat.

XLI.

Von bereitung des getränktes.

440. **D**Er winter pflanzet die junge weinstöcke / vnd mit den gesänten oder fernern bauet er fort: er hacket den weinberg mit dem karisch (der weinhacken) er bindet die vordäckerichte reben mit weiden

435. Les autres outils & la vaifelle de cuisine font: le fuſil, le rable ou fourgon, la pelle à feu, l'eſchauffette ou le reſchaut, le trepié, la ratifſoire, les grilles cliſſes ou volettes, le chaudron à relaver ou la baignoire, les jattes ou terrines, les cruches pots ou truchons, les ſaucieres, les eſcuelles & les plats profonds, leſquels quand on relave, il ſ'en fait de la relavure.

436. Tu prendras un vaiſſeau par l'anſe *; mais ſ'il en a deux, tu ſeras en ſuſpens & en doute par où tu le dois empoigner.

437. On plume les oiſeaux, on eſcaille les poiſſons, on les vuide, eſventre, fend & eſpluche ou nettoye des arreſtes.

438. Les roſtis ou grillez & les frits ou fricaffeſſes ſont plus ſains que les bouillis & accommodez à la ſauce, ſ'ils ne ſont aſſaiſonnez de haut gouſt & bien eſpicez.

439. Les viandes ſallées, & toutes choſes enfumées; bien que deſtrempées ou deſſallées, ſe digerent difficilement, malvolontiers & à grand' peine *.

435. *Li altri ſtromenti e' l'vaſellamento di cucina ſono : il focile ò battiſuoco, la ſpatola, il badile, la ſcaldaninanda, il treppié ò trepiedo, la raſparnuola, le caſello ò gratuggie di vimini ò di ferro, il vaſo d'immonditie, li bacini ò cadini di legna e terra, gli orzi orzioli vne broccha caſſe ò boccali, le ſcudelle & i nappi ò piatti, da' quali nettati o lauati ſi fa vn lauello ò vna raccolta di ſporchezze.*

436. *Piglierai il vaſo per lo manico; ma ſ'egli ne haurà due, * Ou oſtarai ſoſpeſo & in dubio per lo reille. quale tu to debbs prendere & impugnare.*

437. *Gli uccelli ſi ſpannano ò pelano; li peſci ſi ſcagliano, ſi ſuentrano, ſi ſpallano ò tagliano in pezzetti, e ſi canano loro le liſche.*

438. *Li arroſtiti, & li fritti ſono aſſai piu ſani de gli aleſti & acconciati ò conditi con brodo o ſapore, ſe non ſono beniſſimo ſtagionati & aſſai penerati.*

439. *Ogni ſalame & infumato, quantunque addolcito & macerato nell' aqua, ſi digerifce e padifce malvolontieri & a gran pena.*

* Sont de difficile digeſtion. Si padifce e ſmaltiſce con difficultà.

XLI.

De l'appreſt & preparation des boiſſons ou breuvages.

440. **L**E vigneron plante les jeunes & nouvelles vignes, & provigne avec des provins: il houé & bine la vigne avec une houé ou un hoyau: il lie les ſeps pamprez & ſucillus avec des oſieres, & les

XLI. Dell' apparecchio ò apparecchiamēto delle beuande.

440. **I**L vignaruolo pianta vigne nuoue, e le fa multiplicare ò figliolare con rampolli ò ſorgelli germoglianti: egli zappa la vigna con vna zappa a due denti: egli lega li pampres

nat, ac palat: paulò post pampinat: tum vindemiat racemos abscindendo, racematione pauperibus relicta.

weiden oder stroh abh/ vnd stüßete sticket oder bestreket sie mit reb sicco ten oder weinspälen. kurz hernach blättert er das weintaub: als dann lieft er den wein / die rappen trappen oder trauben abschneidend/ daß die nachlese den armen gelassen werde.

441. Vvor sive succus suavis, ex acinosi uvis in cupa prius calcatis torculari exprimitur exurgeturque: qui è lacu in cadum orcam aut seriam translatus, mustum; & postquam fuerit defæcatus atque elutriatus, vinum dicitur: potus exhilarandis mæstis accommodatus.

441. Der liebliche weinbeer oder rebensafft wird auß den in kuffen zuvor gepresten vollbeerichte trauben mit der kitter außgedrungen vnd außgepresst: welcher so er auß dem prestübel in das weinsaf / in ein zuber oder lägel abgelassen wird/ ist es most; wann er veriohren hat / vnd abgezogen worden/ heißet er wein: ein bequemer tranck/ die betrübte vnd trawrige zu erfreuen.

442. Annotinum est optimum; horum nonnihil saculentum.

442. Der firnewein ist der beste; der bewrige noch etwas hefig.

443. Factitia sunt: absinthites, helenites, hyssopites, abrotanites, hippocratum, &c.

443. Gemachte träuterweine sind: der wermutwein / der alantwein/der isopwein/ebereiswein/der hippocras/ &c.

444. Defrutum est sapa; exoletum vappa.

444. Daß weinmuß ist gesottener wein; der verrohene oder versegene wein ist aufgestandener vnd kanichter wein.

445. Hocubi non abundat, mulsam seu hydromel coquitur; itemque à zythopectà zythum seu cerevisia, ex farre tosto vel polenta, & lupulo.

445. Wo der wein nicht vberflüssig ist / da wird meck gesotten; wie auch von dem hier-brawer das hier auß malz oder gedürttem getreibig/vnd auß hopffen.

446. Abditur in cellas frigidiores; & obturatur seu operculatur: relicta verò promitur siphone, tubulo, aut epistomio.

446. Er wird in kütere keller einsetzet; vnd verstopfet oder zugespundet: aber wann er auffgethan ist / wird er durch einen heber außgehoben / oder mit einem hahnen außgezepfet.

les appuye & eschalasse avec des eschallas ou appuis & soustiens: peu apres il esueille ou esbourgeonne: en suite de cela il vendange, en couppant les grappes, & laissant le grappage ou grapillage aux pauvres.

pinosi frondasi palmi o piante con venchi o altre cose pioghevoli, & li appoggia & impala con pali o appoggi e sostegni, (ficoa pali): poco dopo spampana: poi vendemia, tagliando li grappoli, e lasciando il grapolamento a i poveri.

441. La douce & charmante liqueur de Bacchus est exprimée & pressée avec le pressoir, des raisins grenez ou grumeleux foulez auparavant en une cuve, laquelle estant tirée & transportée de la cuve en une caque, un baril ou tonneau, s'appelle moust & vin doux; puis purgée ou deschargée de lie * & fralattée, on luy donne le nom de vin; boisson fort propre à resjouir les melancoliques.

441. *Il dolce e licor * di Bacco, quel foame succo, è spremuto e torcolato col torchio, dalle una granellose, calcate & calpestate prima in un tino: il quale trasportato del tino nel barile o nella botte, s'addomanda mosto; purgato poi di feccia e tranasato, si chiama vino; bevanda commo-dissima & attissima per ricreare i malinconici.*

* Oli-guore.

* Raffise & esclaire-cie.

442. Celuy d'un an est le meilleur, le nouveau ou celuy de cette année est encor plein de lie.

442. *Quel d'un' anno è il migliore; mà quel di quest' anno è ancora feccioso o pieno di feccia.*

443. Les vins faits & artificiels sont: le vin d'absinte, le vin d'issope, le vin d'aulnée, le vin d'auronne, l'hippocras, &c.

443. *Vini fatti sono, quel d'asintio, d'enuia campana, d'isfopo, d'abrotano, l'ippocrattico, &c.*

444. Le vin bouilli s'appelle vin cuit; le trop vieil, vin esventé.

444. *Il bollito si dice vin cotto; il troppo vecchio, vin guasto & svanito.*

445. Où il n'y en a pas foison & abondance, on y cuit de l'hydromel; item le brasseur y brasse de la biere ou cervoise, avec de l'espeautre rostie & germée (du brassin) & du houblon.

445. *Dove non è in abbondanza, cuociono del melichino; similmente il ceruoso fa della biera o ceruosa, con farro o spelta arrostita e con bruscandola*.*

* à voce Græca βερύον, & verbo scanderen.

446. On le met & serre en des caves fraiches & froides*; le bousche avec un bondon; & percé ou embroché qu'il est, on le tire avec un larron, avec une broche, ou avec un robinet.

446. *Si mette in canene o cantine fredde; si stoppa con vn cochisme, mà quando la botte è forata & manumessa, si tira con vn canauino, con un spilletto o una spina, con una cannella.*

* On l'encave.

447. E dolio inclinato faeces unâ exeunt.

448. Capacioribus in doliis lapidius est; quia non evaporat; præsertim cantheriis alioribus superpositum.

449. Ex vinaceis seu Hocibus confit lora seu posca: infundibula ad lagenas pertinent.

* Aufß
gepreßte
ten weins
beerhuls
sen.

447. Aus einem geneigten vnd gehobenen fassse fließen die hefen zu gleich heraus.

448. In wettern fässern bletbet er schmack hafftiger / bieweil er nicht verranchet, bevor auß wann es auff höhers läger geseget ist.

449. Der laur oder nachweins wird auß den treffen * gemacht: die triechter gehören zu den flaschen.

XLII.

De aurigatione.

450. **S**tabularius vel agaso equile purgat, equum capistro alligatum, aut fuscillâ, si mordax sit, & firmus stare nolit, constrictum tractat & curat; id est, dentatâ strigili depectit, gaufrage insternit, avenam vano ventilat, cibatur, ad aquarium aquatum ducit.

451. Auriga fræno indito, habenâ pro lubitu regit: paripum sellatio jugatur; antecessoriosque ante se agit.

452. Equiso ephippio insidens, stapedibus insistit; & equum vel popismate demulcet, vel calcaribus instigat, fræno

pro

XLII.

Vom fuhrwerck.

450. **D**er stallnecht oder stalljung mistet den pferd oder marshall auß / wartet vnd versorget das mit der hafter angebumdene / oder so es beissig ist vnd nicht fest stehen will / mit dem mant- oder-beistorbe vndt der stemmen verbundenes vnd geklemtes pferd; das ist er striegelte es mit der janz nichten striegel / deckets mit einer koge / schwinget den haber mit einer wannen oder futterschwingen / suttet es / vnd fuhrets træncken zur træncke.

451. Der fuhrman nach dem er gezäumet / leitet die seine mit dem zügel nach belieben: spannet das handpferd an das sattelpferd; vnd treibet die vorderrosse oder niemens pferde vor sich.

452. Der reitser im sattet sitzende steiffet sich an die stegreifen oder bügel; vnd sänfftiget entweder das pferd mit streichlen vnd juruffen / oder

447. Du tonneau haussé sortent les liës ensemble avec le vin.

447. Della botte inchinata esce insieme la feccia.

448. Es plus grands tonneaux il a meilleur goust, pource qu'il ne s'esvente point ; principalement quand il est mis sur des chantiers un peu hauts.

448. In botti più capaci & grandi è più saporito, perche non suapora ò suanisce ; massimamente quando è posto sopra cantieri più alti.

449. Des grumes pressurées ou du marc de raisins se fait de la beuvette (picquette, vin de despence): Les entonnoirs appartiennent & servent à emplir les bouteilles & flacons.

449. Dalle vinaccie spremute si fa aquarella ò posca: Gli imbottatoi sono per (appartengono a') i fiaschi ò bottazzini e per le zucchè.

XLII.

Du charriage.

XLII.

Del carreggiare.

450. LE palefrenier ou valet descuirie nettoye l'escurie, & pense le cheval, attaché avec un licol, ou emmuselé & lié estroitement avec la museliere, & tenaillé ou pincé par les babines avec la moraille, s'il mord & ne se veut pas tenir ; c'est à dire, il le peigne & estrille avec une estrille dentelée, le couvre d'une mante, luy vanne l'avène en un van, luy donne à manger, & l'abbeuve ou le mene boire à l'abbeuvoir.

450. Il palafreno spazza la stalla, & governa il cavallo legato col capestro, ò costretto col musaruolo, s'egli è mordace & non vuol star fermo, tenagliato co' la moraglia per le nari, cioè, lo pettina & striglia con una striglia dentata, lo cuopre d'una schiauvina, gli suentola l'avena ò biada in un vaglio, gli dà da mangiare, & l'abbeuera ò mena bere all' abbeveratoio.

451. Le chartier ayant mis la bride * aux siens, il les manie à son plaisir avec les resnes : attelle le cheval de la main à celui de selle ; & cbase devant soy ceux de devant.

451. Il votturino & carrettiere havendo messa la briglia * Bridé, a' suoi, li governa a sua posta con le redini: accoppia il cavallo di mano a quel di sella, e caccia quei d'inanzi avanti di se.

452. L'escuyer assis dedans la selle s'appuye sur les estriers ; & carresse le cheval en le battant de la paume de la main, ou le picque & luy

452. Il cozzono ò cavalerizzo sedendo nella sella sta fermo su le staffe; e fa vezzi al cavallo lusingandolo con la palma della mano,

pro voluntate fleat, ac pasto-
mide coercet.

453. Antilena, postilena, dor-
suale, & phaleræ aliæ (cæteræ)
ornatui sunt.

454. Succussator equitem
quassat: gradarius molliter fer-
tur: tollutarius tollutum, nec
cæspitat.

455. Magnates sejugâ vehun-
tur, pampillis, pilentis & car-
pentis.

456. Plebei quadrigâ, trigâ,
bigâ, seu quadrijugâ, trijugâ, bi-
jugâ, idque petoritis, rhedis &
elledis; alicubi etiam cisus.

457. Onera plaustris seu sar-
racis, carris & trahis; ægrotan-
tantes arcerâ; delicati lecticâ
transportantur.

458. Currus habet rotas, ex
modiolo, radiis duodecim, a-
psidibus sex, & totidem canthis
contextas; & axes, qui ut axun-
giâ ungantur, succulâ sustol-
luntur.

459. Temonis extremitati ad-
moventur de helcio dependen-
dentia retinacula; sive sint cæ-
næ, sive lora: ponè autem suf-
flamen, ad sufflaminandum in
in præcipiti descensu currum.

oder sicht es an mit den sporen/
lenket es mit dem jaum nach wols
gefallen / vnd brämset es mit dem
nasenband.

453. Der brustrieme / der
schwanzrieme/die rückendecke/ vnd
der vbrige roßzeug ist ihm zur zier-
de.

454. Ein harttrabendes roß
schüttelt den reiter; ein passgänger
gehet sanfft: ein zetter den zeit / vnd
strauchelt oder stolpert nicht.

455. Grosse Herren fahren mit
sechs pferden auff karroßen oder
herrn-wägen/ himmel-wägen / vnd
hängenden wägen.

456. Die gemeine leute mit vie-
ren/ dreyen / zweyen / vnd zwar in
kutschen/kutschkarren/vnd rollwa-
gen oder calessen; irgendwo auch in
karren.

457. Die lastwaaren werden mit
lastwägen/ sturzwägen oder capis-
lers karren vnde schleiffen oder
schlitten; die trancken in einer be-
deckten roßbaar; vnd die zärtlinge
in einer sänfften/vberführet.

458. Der wagen hat räder / auß
der nabe / zweiffspitzen / sechs fet-
gen / vnd so viel radeschienen zu-
sammen gesetzt. vnd die achse / wets-
che / damit sie mit wagen-schmeer
(theer) geschmieret werden könn-
en / werden mit der winden auff-
gehoben.

459. An dem vordersten oder
euffersten theil der deichsel werden
die vom kommet herab hängende
behältnüsse angelegt; es seyen ket-
ten oder riemen: hinten aber die
hemtette oder radsperte/den wagen
in jähiger abfart zu hemmen.

luy donne des esperons , le tourne & manie avec la bride selon sa volonté * , & le domte ou maitrise avec le caveçon.

453. Le poitral , la croupiere , la houffé ou le harnois de dos , & autres bardes ou enharnachemens servent d'ornement & de parade *.

454. Le cheval qui trotte esbranfle & secoué le cavalier ; le traquenard va doucement ; la haoquenée va l'amble , & ne bronche point.

455. Les grands Seigneurs se font mener & trainer à six chevaux , en des carosses , en des coches , & en des chariots branflans.

456. Le vulgaire & commun peuple , à quatre , à trois , & deux chevaux , & ce en des coches , des chariots , & dans des chariots legers ; en certains endroits aussi en des charrettes à deux rouës.

457. Les charges ou fardeaux se transportent sur des chars de voiture , des tombereaux , & des traineaux ; les malades en un brancar ; & les douillettes tendres ou delicats en vne litiere.

458. Vn char ou Chariot a des roües , faites & composées d'un moyen , de douze rais , de six jantes , & d'autant de bandes de fer , & des aiffieux , qui pour estre engraissez ou oints de l'oingt & de la graisse de char , se soulevent avec la guinde.

459. Au bout du timon on met les arrests & retenures penduës au collier , soit chaines , ou courtoyes : & derriere un enrayoit , pour enrayer & retenir le char en une rude (toide ou mauvaïse) descente.

mano, ó gli dà de gli speroni , lo volta con la briglia a sua voglia (gusto e piacer) , e lo costringe ó raffrena co' la cauezza.

453. Il pettorale, la groppera, la gualdrappa, & altri paramenti ó arnesi servono d'ornamento e fanno bene.

454. Il cavallo di trotto scuote e scrolla il cavaliere: quel di passò soave va dolcemente: la chinea va di portante ó l'ambiantava, e non inciampa.

455. I gran signori si fanno portare ó menare con sei cavalli in carrozze, in cocchi, & in carri pendenti.

*456. La plebe, il volgo ó popolo minuto *, con quattro, tre, e due cavalli, in cocchi, carri, e carrette; in alcune contrade ancora in carrette da due ruote.*

457. Li fardelli & carichi si menano sopra carri di vettura, carrette, o treggie; gli ammalati nella cochetta (in un letto sopra stanghe) li delicati in lettiera.

458. Il carro ha delle ruote, composte d'un zocco, di dodeci raggi, di sei piegature, & d'altrotante bende di ferro; e poi del li steli ó perni, i quali si leuano in alto co' la porcelletta , per essere vnti di sugna.

459. Al capo del timone si mettono ritegni, pendenti dal collaro del cavallo; siano pur catene ó correggie: mà di dietro la catena da fermar la ruota, per ritinere il carro, in una scesa strabocchevole & pericolosa.

* A son bon plaisir, & à sa fantaisie.

* Barder un cheval. c. l'orner.

* Gente dozzinale.

460. Qui cum per orbitas levius trahatur, ne exorbitet respice,

461. Clitellæ mulo aut caballo imponuntur, ut per loca præcipitia, & invia, transitum alium non ferentia, onera transferantur,

462. Bajuli vel humeris, vel feretris (ærumnâ de collo suspensâ) bajulant, vel unirota protrudunt,

460. Welcher weil er in den wagentheilen leichter gezogen wird / so sibe zu daß du nicht auß dem wagentheile außschlagest oder fahrest.

461. Der saumfattel wird dem maulesel vnd dem saumross außgeleget / damit die bürden (lasten) durch jähe vnd vnwegsame örter / die keine andere durchfahret oder durchgang leiden / vbergetragen werden.

462. Die träger ober eapfelter tragen entweder auff den schultern / oder auff baren vnd tragen / mit einem vom hals hangenden tragriemen ; oder sie stossen furt auff einem schubkarren.

XLIII.

De navicularia.

463. **A**B oris transmarinis navarchi auspicio apportaturi quædam nautæ, pontum seu æquor navigant.

464. Naucletus in puppi ad clavum seu gubernaculum sedens gubernat: ministri autem nautici per foros cursitantes, se invicem inclamantes & exhortantes, ad antenas vela, ceu sunt acatium sive artemon, dolon & epidromus, explicant, vel contrahunt; jam in malo, jam in prora; appendentes & applustria supra galeam sive corbem.

XLIII.

Von der schiff-fahrt.

463. **W**Ann die schiffer etwas auff angeben des schiffe herrens / von vber meer gelegenen gegenden / herzu führen wollen / schiffen sie in ebener see.

464. Der stewartmann sitzt im hindertheil des schiffe beim stewart (stewartholz) vnd registret: die bootknechte aber lauffen in den schiffgängen auff vnd nieder / vnd in dem sie einander anschreyen / zuruffen vnd anmahnen / spannen sie an die segestangen die seget auff / als da sind das grosse seget / das mittel seget / vnd das hinterseget oder der nachläuffer / oder lassen sie nieder: jetz am mastbaum / base im fördertheil des schiffe; vnd stecken auch fähnlein oder flaggen auß vber die krone / auff des mastbaums spitz.

465. Tran-

465. Beym

460. Lequel veu qu'il se tire plus legerement dans les ornieres, garde bien de ne point sortir d'icelles (de ne s'en desvoyer ou fourvoyer).

461. On met les basts sur le mulet ou sur le cheval sommier *, pour transporter toute sortes de charges & fardeaux par les lieux de precipice & malaisez à passer, qui ne permettent point d'autre passage.

462. Les faquins & porte faix (crocheteurs ou gaignedeniers) portent ou sur leur dos & espales, ou sur une civiere, ayans la courtoye pendue au col (la misere au dos); ou ils menent sur une broüette, laquelle ils pouffent devant eux.

460. Il quale conciosia cosa che si tira piu leggiermente nelle rotaje, guarda (attendi & auverti bene) di non disuiartene.

461. I basti si pongono addosso al mulo overo al cavallo somaro, per trasportar le sorme & i carichi ó fardelli per i balzi (le balze) precipitemoli, & luoghi senza via, doue non si può bene andare, & che non patiscono altro passaggio.

462. Li facchini porta-zuffi & bastaggi portano ó in spalla, ó sopra la barra, hauendo sempre la correggia & * disgratia appiccata al collo, ouero menano sopra un carretto da mano, spingendolo dinanzi di loro.

* On em-
baste les
mulets.

* Miseria
ó sciagna-
ta.

XLIII. De la navigation.

XLIII. Dell' arte marinaresca.

463. Les mariniers voulans apporter & amener quelque chose des pays d'oultre mer, suivant l'ordre & commandement du patron du navire, ils navigent la mer.

464. Le pilote assis à la poupe auprès du gouvernail gouverne le navire: les matelots courans ça & là par le tillac, s'entreciens & exhortans les uns les autres, bandent ou reserrent (desployent ou ployent) les voiles aux antennes, comme la grande voile ou l'artimon, le trinquet ou la boulingue, & la misaine ou mitoyenne; tantost au mas, tantost à la proue; & mettent aussi des bannieres ou banderoilles au dessus de la cage.

463. I Marinari volendo portar qualche robba de' paesi di oltre mare, navigano e solcano il mare, per ordine & comandamento del patrone della nave.

464. E'l nocchiero sedendo alla poppa, appresso del timone, governa la nave: gli galeotti correndo di quà di là per la corsia, chiamando gridando & essortandosi l'un l'altro, collano & distendono ó calano le vela alle antenne, come sono l'artimone ó gran vela, la trinchetta, e la mezzana, hor' all' albero, hor' alla prova, attaccando & mettendoui anco bandiere & banderuole ó pennoni sopra la gabbia.

465. Tranquillo salo velificatio non procedit; nisi remiges transtris ad scalmos confidentes remigent: sed celocem seu lembum flabra velocius impellunt, quam remi tristemem. Et ubi opus, contis trudendo, à brevibus & scopulis propellant.

466. Nam in illos si incidant, naufragio periclitantur; & nî rerum jacturam faciant, naufragantur seu naufragium faciunt: ideo profunditatem bolide explorare solent.

467. Procellâ obortâ, ne abripiantur à decumanis fluctibus, anchoram rudenti annexam jaciunt; atque ita fluctuant & jactantur.

468. Primum navigans aut velificans, etiam si vento secundo, nauream vix effugit.

469. Navis vacua, præfertim actuaria, vectoria, & oneraria seu corbita, quò firmitus innatet, saburrâ oneratur (saburratur); sed si plus nimio, pessum ibit.

470. Fatiscit identidem, imò multoties, perque hiscentes rimas

465. Beym stillen meer gehet die segetung nicht fort; es sey dann das die bootstuechte auff den rudersbänden an den ruderringen oder rtemen sitzend / rudern: aber ein rennschiff oder jagt treibet die wehung des winds stender dan die rudern diegaten. Vnd wo es von nöthen ist mit den stürstangen von den seichten ortern oder stranden vnd meerflesen abstossen vnd forts treiben.

466. Dann so sie darin gerathen / haben sie gefahr des schiffsbruchs; vnd wo sie nicht die geladene sachen außwerfen / leiden sie schiffbruch; derohalben pflegen sie mit dem toth bleywurff oder senckbley die tieffe steiffig auß zu suchen.

467. Bey entstanenem sturm oder sturmwind / damit sie von den grossen ungeheuren wellen nicht verschlagen werden / werfen sie den am schiff oder andersseitt angeschnüpfen anchor auß; vnd werden also von den wogen bewegt / vnd auff vnd nieder getrieben.

468. Der zum cristen mahlt auffs meer fahret vnd seeget / ob gleich mit gutem winde / wird kaum dem würgen oder dem erbrechen entfliegen.

469. Ein lediges schiff / fürnemlich ein ruderschiff / ein passagier schiff / vnd ein lastschiff / damit es gewisser im wasser gehe / wird es mit ballast oder schiffsand beschwert / so es aber zu sehr oberladen / wird es zu grund gehen.

470. Bisshweilen ja gar offft wird es sech (zerlechet es) vnd durch die klaffe

465. En la bonace, quand la mer est calme, on n'avance point à faire voile; si ce n'est que les rameurs & galiots, qui sont assis és bancs auprès des chevilles d'avirons, ramment (tirent à la rame): mais le soufflement des vens pousse plus viste une fregate ou une fuste que les rames ne font une galete à trois gascieurs par banc. Et quand il en est de besoin, en poussans avec de grandes perches, on les destourne des bancs & des escueils.

466. Car s'ils y donnent ou tombent, ils sont en danger de faire naufrage*; & s'ils ne jettent dans l'eau ce qu'ils ont chargé, ils font naufrage: pourtant ont-ils coustume de sonder la hauteur ou profondeur de l'eau avec une sonde.

467. S'estant eslevée une tempeste (orage ou tourmente) affin de n'estre emportez par les grands flots & vagues impetueuses, ils jettent l'ancre attaché au cable ou à la commande, & ainsi ils flottent & sont agitez des ondes.

468. Celuy qui va la premiere fois sur la mer, bien que ce soit avec bon vent & favorable, peut à grand' peine eviter le mal de cœeur ou l'envie de vomir.

469. Affin que le vaisseau vuide, principalemét celuy qui va à rames, celuy de passagers, & celuy de charge ou de marchand, vogue plus ferme sur l'eau, on le laiste & charge de gravier; mais y en ayant plus que trop, il s'enfonce & perit.

470. Il s'entrouvre quelquefois, voire bien souvent, & l'eau & ordure

465. Nella bonaccia, quando il mare è in calma (tranquillo) non si avanza a far vela* (a navigare a vela;) se li galeotti che siedono ne' banchi di galea, appresso delli palischermi, non remano e vogano: mà il soffiar de' venti spinge più velocemente una fregata ò una fusta, che li remi non fanno una galea di trè remi per banco: & done ne fà di bisogno, spingendo con pertigoni, le distornano e discostano dalle secche, & dagli scogli.

466. Perche se cadono in esti, sono in pericolo di naufragio, e se non gettano la robba cargata, e se rompono & fanno naufragio: però cercano diligentemente la profondità & altezza dell' aqua col piombolo ò scandaglio.

467. Levata si una burasca ò tempesta, per non essere rapiti o portati via dallo grosso & violente onde, gittano l'ancora, attaccata ad una gomena ò un canapo; e così vanno fiottando & ondeggiano agitati dalle onde.

468. Chiunque va per mare la prima volta, se ben con buon vento, scampa appena la voglia di vomitare.

469. Affine che l'vascello ò la nave vuota, massimamente quella che va con remi, quella di passagieri che porta gente, e quella di mercantia, nuoti e galleggi più ferma, essa si càrga di savorno, mà se ve ne sarà troppo, ella anderà à fondo.

470. Si spacca & scropola anco spesse volte, anzi spessissimo, &

* Velificare, naviger à voiles, singler.

* Ce qui s'appelle proprement, eschoüer.

mas nautea illabitur, ac in carinam confluens sentinam constituit: unde antià exanlatur.

stauende rige oder spatten lauffet die grundbrühe vnd losen hinetr/ vnd in den schiffboden(tee) zusammen fließend macht den stinkenden schiffgrund: darauff sie mit der pumpe außgeschöpffet vnd außgepumpet wird.

471. Navigatione peractâ, actuum navigia in portum appellenda sunt: aut certè in opportunam stationem deducenda.

471. Nach vortrachter schiffsfahrt soll man geschwind die schiffe in den hafen (an die anfuhr) anlanden: oder ja an gelegene schiffstädte führen.

472. In navigabili flumine, naviculis, lintribus, scaphis & cymbis uruntur: imò & ratibus, arque hippaginibus.

472. In schiffreichen strömen gebrauchet man schifflein / weidtno genachen/ barken vnd tähne / ja auch wol flößen vnd rossschiffe.

473. Vbi vadum deest vel defit, pontone trajiciunt, diciturque trajetus; sed portitor naulum poscit.

473. Wo kein wasserfurt ist (da man durch waten kan) da fahrt man mit der fähre vber / vnd wird ein vberfuhr genant; aber der fährman fordert das fahrgeit.

474. Alibi fiunt pontes, lapidei in arcibus seu fornicibus, vel sublicii, & pensiles: itemque ponticuli.

474. Understwo macht man entweder steinerne brücken auff boogen / oder auff hölzernen Pfeilen stehende / oder hängende: wie auch stege oder schmate brücken.

475. Vrinatores quavis profunda tranant.

475. Die täufer schwimmen durch alle tiefen.

XLIV. De itineribus. XLIV. Von den reisen.

476. Viator quo tendit, recta, sine ambagibus proficiscatur, ad diverticula ne divertat.

476. **W**ein wandersman will hingehen / sol er ohne umherschweif gerade zu reisen / vnd auff die abwege nicht abweichen.

477. Semitæ causâ viam ne deserat, nisi tricus sit callis, & itineris dux comesve peritus.

477. Er verlasse die strasse nicht des fußsteigswegen, wo es nicht ein gebahnter pfad ist / vnd der führer wegweiser oder geferte vnd wandersgesell des wegges wol kündig.

478. Avia,

478. Wer

dure y entre par les fentes & crevas-
ses baillantes *, laquelle coulant
dans la carene ou au fond du vais-
seau, elle fait l'esgout ou le lossic &
la sentine , d'où on la tire & vuide
avec une pompe.

*& per le fenditure spaccature &
crepatore sbadacchianti vi en-
tra l'acqua ó sporchezza di na-
ve, laquale correndo nella carena
della nave costituisce la senti-
na, doude si cana & vuota co'
la pompa.*

* Que
l'on cal-
feurre,
les bou-
chant
avec des

471. La navigation estant ache-
vée il faut incontinent faire entrer
les navires au port *, ou bien les
mener en quelque rade commode
pour les mettre à l'abry des dangers.

471. *Fornita la navigazione
sà di mestier di condar' incom-
tanente le navi al porto, ó certa-
mente menarle in qualche rade
ó spiaggia commoda.*

estoup-
pes.
* Ou ha-
vre.

472. En un fleuve navigable on
se sert de barques, de basteaux, d'es-
quifs, & de nasselles de pescheur:
voire aussi de radeaux, & de navi-
res à mener chevaux.

472. *Nel fiume navigabile
s'adoprano barche, schifi ó bar-
chette, gondole ó naucicelle e bar-
che da pescare; anzi zattero ó
barche da portar cavalli.*

473. Là où il n'y a point de gué
(que l'eau n'est pas gueable) on la
passe sur un bac, que l'on appelle
trajet ou passage, mais le bastelier
qui passe demande le naulage (port
ou passage).

473. *Dove non è varco, esse
manca guado *, passano e tra-
gettano sopra un pontone, che si
dice iragetto; mà il passatore ó
barcaruolo chiede il nuolo (porto
ó passaggio).*

* Non si
può var-
care, pas-
ser au
gué.

474. Ailleurs on fait des ponts
de pierres sur des arcades, ou de
bois, sur des piliers, & des ponts
pendus: pareillement aussi des plan-
ches ou petits ponts.

474. *Altrove si fanno ponti di
pietre sopra certi archi, ó di lo-
gna sopra pali, e ponti pendenti;
parimente ponticelli.*

475. Les plongeurs qui nagent
entre deux eaux passent toutes for-
tes d'eaux profondes à la nage.

475. *Gli huomini che fanno
nuotare e sopporzarsi sot' acqua
tranuotano qualsi voglia profon-
da aqua.*

XLIV. Des voyages. XLIV. Delli viaggi.

476. **V**N voyageur doit partir &
aller tout droit, sans tour-
noyer, là où il a desir & envie d'al-
ler, & ne se point destourner en au-
cuns destours.

476. **I**L viandante parta e
*vada dritto, senza gira-
re, doue ha il suo pensiero, nè si
distorni ó diuertisca in dinolgi-
menti ó vie distorte.*

477. Qu'il ne quitte point le grand
chemin pour le sentier, si ce n'est
un chemin bien battu & frayé, &
que sa guide ou son compagnon de
voyage sache bien le chemin.

477. *Non lasci la strada per
lo sentiero, se non sia una via bat-
tuta & usata, e che la guida
ouero il compagno sappia bene il
camino.*

478. Qui

478. Chi

478. Avia, devia, & salebras 478. Wer die abwege / irwege /
salebrosave loca qui metuit, vnd rauhe vngebabnte örter sche-
nufquam deviet. wet / der begeben sich nirgends ab
vom wege.

479. Bivium & triyium fal- 479. Der scheidweg vnd der oze
lax est: quapropter ne erres, ob- da drey wege zusammen kommen /
vios scilicet, quâ eundem? ist betrieglich: deshalben damit du
num hâc an illâc? dextrorsum nicht irrest / forsche von denen so
an sinistrorsum flectendum sit? dir begegnen / wodurch man gehen
tramites & compita seu qua- soll? hiedurch oder dort hin durch?
driyia non æquè seducunt. zur rechten (hotte) oder zur linken
(schwud) zu lencken? die krumme
wege vnde kreuzwege verführens
nicht so leichtlich.

480. Peregrinari ut absque 480. Damit du ohn eine dolmets
interprete possis, idioma calle. scher in die fremde zehen (wans
dern) könnest / so thu der landsprache
kündig seyn.

481. Peregrè ituro ocreæ 481. Dem der vber feld reisen
competunt, aut perones ob cœ- will / stehen die stiefeln oder die
num, & petasus ob solis radios, halbstiefeln / vmb des tohtes wil-
ut & galerus ac penula scortea, len / wo an / vnd ein schaub oder
vel è lana coacta, & lacerna ob reishut wegen der sonnenstrahlen;
pluvias; & baculus seu scipio, wie auch ein nachmütze vnd ein te-
quo nitatur: adminiculo enim derner rock / oder auß dichter wolle
est. gemacht; ein regen- oder-reisemans-
tel des regens halben; vnd ein stab
oder stecken / darauf er sich lehne:
dann er kömpt einem zu hüf vnd zu
flatten.

482. Opus & viatico ad fa- 482. Die vntkosten zu entrichten
ciendas impensas; aut certè lite- ist ein zerpffennig / oder ia zum we-
ris cambii seu collybi. nigsten ein wechselbrieff von nö-
then.

483. Sed & patientiâ: sub 483. Wie auch gebult: dann es
dio enim pernoscere obtingit. begibt sich dasi man vnterm freyen
himmel nachtlager halten muß.

484. Vbi ubi es, qui cum sis 484. Du sehest wo du immer
attende. wollest / so merck auß mit vnd bey
wem du sehest.

478. Qui a peur des lieux sans chemin, des chemins faux & esgarez, & des endroits malunis & rabotteux, ne se destourne nulle-part du droit chemin.

479. Le chemin fourchu & le lieu où se rencontrent trois chemins, est trompeur : pourtant de peur que tu ne te fourvoies & esgares, demande à ceux que tu rencontres, par où il faut aller ? parcy ou par là ? s'il faut prendre & tourner à droite ou à gauche ? Les chemins courbez ou à travers champs, & les croisées de chemin ou les carrefours ne seduisent point tant.

480. Affin que tu puisses voyager sans interpreter ou trucheman, il te faut favoir le langage de pays.

481. Les bottes conviennent & sont fort commodes à celuy qui veut aller aux champs, ou des bottines (gamaches & triquehoules) pour les crottes, & un chapeau pour les rayons du soleil *, comme aussi un bonnet de campagne, & un hoqueton de cuir ou un gaban de laine bien drappée ; une casaque ou un balandran contre la pluye ; & un baston, pour s'appuyer : car il aide & sert de beaucoup.

482. Il faut aussi le viatique ou de l'argent, pour faire les frais & despens ; ou pour le moins des lettres de change.

483. Mais aussi de la patience : car il arrive bien souvent, qu'on couche la nuit dehors, en plein air, sous la grande mante de l'univers.

484. En quelque lieu que tu sois, considere avec qui tu es.

478. Chi ha paura de' luoghi senza via, di camini distorti scabrosi e pieni d'intoppi, non deve in nessun luogo disviare nè distornarsi della via dritta.

479. La strada forcata e' il luogo di tre vie ingannevole : però affine di non fallire o smarrire la strada domanda a quei che tu incontri, per dove e' di che banda bisogna andare e per qua è per là ? se bisogna voltare a man destra, ovvero alla manca ? I sentieri tra' campi, e le crociate di camino o luoghi di più vie non seducono (fanno traviar) tanto.

480. Perché tu possi peregrinare e far viaggio senza interprete *, sappi il linguaggio del paese.

481. A chi vuol far viaggio conuengonsi stimali, o borzacchini e scarpe rusticane per le zaccchiere, e un capello per i raggi del sole ; come altresì una berretta di campagna, e un tabarro o mantello di corame o di lana ferrata, una cappa o un ferraiuolo per la pioggia, e un bastone per appoggiare e sostenersi, perche gioua assaiissimo.

482. Si vuole etiandio viatico per far la spesa ; o almeno lettere di cambio.

483. Ma della pazienza ancora, perche accade di star molto tutta la notte alla scoperta, sott' il cielo, all' aria.

484. Donunque (ouunque) tu ti trovi, attendi e auverti con chi tu sei.

* O surcimanno.

* Contre le halle. du soleil.
* Le viatique, qui est le vray passe-partout, des reches haupes schiffet.

485. Latrones enim, fures, crumenifecæ, & prædones, prædantur ac furantur; piratæ spoliant; imò in hospitio, præfertim apud caupones, non hospes ab hospite tutus.

485. Denn die strassenräuber/ diebe/ beutelschneider vnd räuber/ rauben vnd stehlen; die seeräuber beuten; ja auch im wirtshause/ bevorauß bey den schencken oder krügen/ ist der gast für dem wirtche nicht sicher.

486. Sarcinæ, quibus sua conuassata sibi portant, sunt: vidulus, mantica sive faceperium, pera seu hippopera, bulga, marsupium sive crumena, loculus, denique sinus & funda.

486. Die reisebündel/ darinnen sie ihnen ihre eingepackte sachen tragen/ sind: ein wägscher/ ein wadsack/ ein schwedler/ etne sackettasche/ ein felleiß/ ein beutel oder tasche/ ein säcklein/ teztlich der bussem vnd der schiebsack.

487. Ut expeditior sis, impedimentis ne te aggravato: remorantur enim festinos.

487. Daß du wegfertiger seyest/ beschwere dich nicht mit viel verhindertichen reisezeug: dan sie halten die eüende auff.

488. Si celerare opus & maturandum est, veredis & celeribus seu sonipedibus uti præstar, quàm meritoriis equis.

488. So es eilens hat/ists besser der post vnd andere letche taußpferde zu gebrauchen/ als mühs pferde.

489. E longinquo domum reducem saluum & hospitem lætabundi tui te excipient.

489. Wann du auß der ferne oder frembde frisch vnd gesund wieder an heim kompst/ werden dich die detulgen mit fremden empfangen.

XLV. De mercatura.

XLV. Von der kauffmanschafft.

490. Mercatores, mercaturam facientes, bona aliunde allata non absque lucro (quis enim cum damno quantum faciat?) diuendunt: sed potius in taberna reservant.

490. Die handelsleute/welche handlungen führen/ verkaufen die anderßwohero gebrachten güter nicht ohn gewinß (dann wer wolte mit schaden gewerb treiben?) sondern sie behalten sie eher in dem laden kram vnd gewölb.

491. In emporiis celebria exercentur commercia: oppidatim mundinæ & mercatus insti-

491. In den handelsstätten werden grosse berühmte handlungen getrieben: in gemeinen stätten vber all

485. Parce que les brigands, les larrons, les couppebourfes *, & les voleurs, volent & desrobent; les corsaires & escumeurs de mer pillent & destrouffent; voire mesmes en l'hostellerie, & particulièrement chez les taverniers, l'hoste n'est pas assuré de son hoste.

486. Les paquets, ésquels ils portent leurs hardes ou bagage empaqueté sont: une valise, un bissac ou une besace, une escarcelle ou gibeciere, une malle ou bougette, une bourse, un sachet, & finalement le sein & la poche ou pochette.

487. A celle fin que tu sois plus libre ou plustost prest, ne te surcharge pas de bagage: car il retarde ceux qui ont haste.

488. S'il est besoin (s'il faut) se hastier, il vaut mieux prendre la poste & user de chevaux de poste, que de ceux de loüage.

489. Estant de retour sain & sauf d'un long voyage ou de bien loing les tiens te recevront & accueilliront tous joyeux *.

485. *Percioche li assassini, i ladri, li marasimoli ò tagliaborse, & i predatori, assassinano e rubano; i corsari corseggiano & spogliano; anzi nell' hosteria, particolarmente in casa delli tauernari, l'hoste non è assicurato dell' hoste.*

486. *I fardelli, ne' quali portano la robba loro fardellata, sono: una valigia, una bisaccia, una tasca, una borsa, un sacchetto, e finalmente il seno con la sacoccia ò scarfella.*

487. *Per essere piu spedito & camminar piu libero, non ti aggravare ò cargare di molte bagaglie: perche ritardano i frettolosi.*

488. *Se farà di bisogno di affrettarsi, è meglio usar cavalli corritori e di posta, che altri danolo e di vettura.*

489. *Sano e salvo tornato che sarai di paesi lontani, li tuoi ò accoglieranno con grandissima allegrezza.*

* Filous, tirelaines, tiresoyes, & chevaliers de la courte espée.

* Tes gens te feront la bienvenue, te bienvenneront,

XLV.

De la marchandise.

XLV.

Della mercantia.

490. Les marchands, qui sont negoce & traffiquent, ne vendent pas les biens apportez d'autre pays, sans gain & profit; car qui est-ce qui voudroit negotier & traffiquer avec dommage? mais ils les gardent & retiennent plustost en la boutique & au magazin.

491. Es villes marchandes s'exercent de grands traffics & celebres commerces: & on a coustume de

490. *I mercanti, che trafficano, non vendono senza guadagno le robbe loro portate di altro luogo e paese; & chi vorrebbe negoziare ò trafficare a suo danno? mà le ritengono plustost nella bottega e nel fondaco.*

491. *Nelle città di gran traffico e mercanzia si esercitano gran commerci ò traffichi, e si*

tenir

K

folgono

institui solent: monopolia in-
colis conducibilia non sunt.

492. Et propolz, & instito-
res, & tabernarii, & circumfo-
rani seu circuitores, & scruta-
rii cum scrutis suis, & chiro-
thecarii, negotiatores dici vo-
lunt.

493. Et quidni? Vbique sa-
nè merx seu mercimonium li-
cet & venit (venalis est): ven-
ditor indicat, emptor licetur vel
licitatur, donec contrahant.

494. Sed qui mercatur, ne se
defraudet, nummorum à mo-
netariis culorum, qui vel aurei,
vel argentei, vel ærei sunt; te-
neat valorem; & mensuram
atque pondus adhibeat curiosè,
de quibus infra.

495. At monetæ variæ spe-
cies sunt: denarius, semobolus,
obolus vel nummus, teruncius,
solidus, grossus seu diobolus,
triobolus, florenus; solidus Im-
perialis aut. Ioachimus (vallen-
lis) scutatus sive coronatus, Vn-
garicus.

Talentum Aesticum valuit
sexaginta minas, mina centenos
denarios vel drachmas, seu qua-
dringentos sestertios, sestertius
autem duos crucigeros monetæ
nostratis.

rast pflegt man jahrmärckē vnd
messe zu halten: die einem allein zu-
gefassene handlungen sind den ein-
wohnern nicht zuträglich.

492. Auch die häcker oder vos-
täuffer/ vnd die krämer/ vnd die bu-
denstücker / vnd die stöcker oder lando-
stretcher / vnd die tröbeter mit jho-
rem altgerümpel oder tröbetsmarck/
vnd die händeschuch-krämer / wol-
ten alle handelsstieue genennet wer-
den.

493. Vnd warumb nicht? Es ist
traun vberall waare feil / oder
stehet zu feiltem lauff: der verkäuf-
fer schätzet oder bietet / der käuffer
feilscher oder bietet darauff / biß sie
eins werden.

494. Aber damit der da handete
sich nicht selbst verkürze / muß er
den werth des vom den münzern
gemünzten geldes / so entweder
gülden oder silbern oder ähren vnd
kupffern ist/wissen; vnd gebrauchē
die maas vnd das gewicht / davon
wir unten reden wollen.

495. Des geldes aber sind vnters-
chiedliche sorten vnd species: des
hellers/des dreyers / des sechspfen-
nings-groschens oder pfennigs /
des dreyhellers / des stiebers / des
groschens/des achtzehnpennigers/
des güldens/ des harten reichstha-
lers/der cronen/ des ducaten.

Das Athenienser pfund oder
talent hat sechzig marck gegolten/
ein marck hundert halbe reichs-
ter / oder vierhundert halbe paßen
(neunpfennings groschen) gegol-
ten/ ein halber paßen aber vnges-
sehr zwey creutzer unserer münze.

* Ihm
selbst zu
kurz
thue.

venir des foites & marchez par les villes (de ville en ville) : les monopoles ne sont pas profitables aux habitans.

fogliono instituire & tener delle fiere & mercati, di città in città: li monopoli ò traffichi conceduti ad un solo non sono profittevoli a gli habitanti.

492. Et les revendeurs, & les fa-
cteurs de marchands, & les bouti-
quiers ou merciers, & les contre-
porteurs * ou portepaniers, & les
frippiers avec leurs haillons & frip-
peries, & les mercerots de gans,
veulent estre appelez marchands &
gens de traffic.

492. *I rivenditori, fattori, bottegai, merciai, cestarnoli, e gli strazzaruoli ò ragattieri: con loro stracci, li mercadantuzzi di guanti e d'altre bagatelle, vo- gliono tutti quanti esser chiama- ti mercanti.*

* Ro-
deurs.

493. Et pourquoy non ? Certain-
nement il y a partout de la mar-
chandise à vendre: le vendeur la
prise ou la fait, & l'acheteur la
marchande & en offre un prix,
jusqu'à ce qu'ils tombent d'accord
& font le marché *.

493. *Et perche no? Veramente (certamente) che c'è per tutto della mercanzia da vendere: il venditore l' apprezza, e'l com- pratore la mercata ò merca- danta, & ne offerisce un prezzo, finche sono d'accordo & hanno fatto il mercato.*

* Que
l'achæ

494. Mais affin que celui qui
traffique & fait negoce ne se trom-
pe & abuse point, il faut qu'il sa-
che la valeur de l'argent, battu par
les monnoyeurs, qui est ou d'or,
ou d'argent, ou de cuivre; & qu'il
employe soigneusement & curieu-
sement les mesures & les poids, des-
quels nous parlerons cy dessous.

494. *Mà chi traffica & nego- tia per non ingannarsi, deve es- sattamente sapere il valor de de- nari battuti e conati da' mo- netari, i quali sono ò di oro ò d'argento, ò di rame; & usare ò adoprare attentamente la misu- ra e'l peso, delli quali parleremo di sotto.*

est fait,
la com-

* Ne se
face tort,
ou s'en-
domma-
ge.

495. Or il y a diverses especes de
monnoye: le denier, le liard, les
deux liards, le double, le sol, le
gros, les six blancs, le florin (le
franc, la livre) la risdale ou le pa-
tacon, l'escu, le ducat.

495. *Horà sono diverse specie di moneta: il denaro, il mezzo- bagattino, il bagattino, il qua- trino, il soldo, il soldo e mezzo, il grosso, il dalero, lo scuto, e l'ungaro ò zecchino.*

Vn talent Athenien valoit soixan-
te mines ou marcs, une mine cent
dragmes ou denfers, ou quatre cents
sesterces, & un sesterce environ
deux pieces de deux liards de nostre
monnoye.

Vn talento Attico valeva ses- tanta mine ò marche, una mina cento denari (giulii ò reali) ò quattro cento piacche, mà una piacca incirca due gazette della nostra moneta.

496. Pretium rerum aliquando intenditur & ingravescit, aut remittit: sed nihil carius constare ajunt, quàm quod precibus emittur.

496. Der preis der dinge steigt vnterweilen (wird erhöhet) oder fällt: aber man saget das nichts thewrens zu stehen komme/als was durch bitte gekaufft wird.

XLVI. De vestiariis opificiis. XLVI. Von den fleischerhandwercken.

497. Linum & cannabis macerantur in lacunis, & exsiccata frangibulo conteruntur seu tunduntur; tum carminantur; remanente ibi flocco, hic stupà.

497. Der flachß vnd der hanff werden in den lachen oder sumpffen geröstet / vnd wann sie getrocknet sind/ mit einer breche gebrochen; als dann gehecket; dort bleiben die flocken vber / vnd hie das werck.

498. Dehinc netrices, penso ad colum applicato, fila trahunt (nent) sive girgillo, sive fuso cum verticillo.

498. Hernach spinnens die spinnerinnen/wann sie das angelegte an rocken gelegt / entweder am spinrad / oder mit der spinde sampt dem wirtel.

499. E fasciculo, orbe, vel spira filacea, alabro seu rhombo imposita, glomerantur glomi, & fit tela.

499. Von einem frang oder strehne garn/so auff der weisse oder haspel gelegt/werden die garnknäuel gewunden / vnd wird ein geweb leinwad oder leinen tuch gemacht.

500. Textor in textrina stamini tramam seu subtegmen subtexens pectine vel radio, linteam & carbasum conficit; quod ut candescat, insolat.

500. Der weder in dem webergaden / den eintrag in das scheergarn (den zettel) mit dem weberschifflein eintragend / bereitet leinwad vnd cammertuch; welche damit sie weiß werde oder bleiche/ wird an die sonne gelegt.

501. Bilix duplicatum, & trilix triplicatum licium requirit.

501. Der zwillich vnd dillich erfordern einen zwey oder dreyfachen samme (trümmer.)

502. Idem propemodum in lanificio fit.

502. Eben dieses geschihet bey nahe im wollenwerck.

503. Pectitur lana aut gossipium (bambacium) & carminatur à lauario, netur à lanificac:

503. Die wolle oder baumwolle wird vom wolkammer gekämmeet vnd gekartetschet / von der wolle spinns

496. Le prix de toutes choses remonte ou rehausse quelquefois, & ravallo ou rabbaissé: mais on dit que rien ne couste plus cher, que ce qui s'achette par prieres.

496. Il prezzo di ogni cosa s'augmenta & aggrava almenolte, & poi cala si scema e diminuisce: ma dicono nulla costar più caro di quel, che si compra con prieghi*.

* O preghièrè, dal numero di meno preghièra.

XLVI. Des mestiers pour les habits.

XLVI. Delli mestieri da far vestiti.

497. On rouit le lin & le chanvre dans des fosses, & quand ils sont sechez on les casse & tille avec une cassoire ou un battoir; puis on les serance au seran; les floquets demeurans d'un costé & les estoupes de l'autre.

497. Il lino e'l canabe si macinano macerano & ammoliscono in fosse lagune & pozzi, anghere, e seccati si rompono e minucciano co' la gramola o maciulla; poi si scardassano con scardasi, restando inui il fiocco, e qui la stoppa.

498. En suite de cela les fileuses ou filandieres ayant mis leur tasche & filace à la quenouille, elles le filét ou avec un roüet, ou avec le fuseau, auquel elles mettent un vertueil.

498. Doppo questo le filatrici, hauendo applicato lor penso alla rocca, lo filano col filatoio, o col fuso, alquale mettono un fusaiole.

499. D'un escheveau mis sur la haspe, ou sur la guinde & le devidoir, on deuide des pelottons, & en fait de la toile.

499. D'una matazza, posta su l'aspo o guindolo, si gomitalono gomitali, & se ne fa della tela.

500. Le tisseran en la boutique à tistre, entreteissant la trame & la chaine avec la navette, en fait de la toile & de la fine toile, que l'on met au soleil pour la blanchir.

500. Il tessitore nella testrina tessendo* con la naucella la trame tra la stame, ne fa tela di lino, e pur della finissima, laquale per* diuentar bianca si mette & espone al sole.

* In su'l telaio, sur son mestier. * Imbiancarsi.

501. L'estaim de deux doubles requiert la trame de mesmes, & ce-luy de trois une trame de trois.

501. La stame di due è di tre fila richiedo il filo della trama anco doppio & triplice.

502. Il se fait presque la mesme chose en la drapperie.

502. Il medesimo si fa quasi nella drapperia o arte pannaria.

503. On peigne la laine ou le cotton, cardée par le cardeur de laine, filée par la fileuse de laine, puis tiffu,

503. Si scardassa e pettina la lana o bombagia dal scardassiero, si fila dalla filatrice di lana:

ca: dein textur, & pani trans-
eunt in pannum: quem, si levi-
densus est, fullo contipat &
condensat; tinctor in cortina
tingit, inficit, coloratque: pan-
narius dividit.

504. Sartor forcice scindit,
acu & digitali consuit; sed ne
suturae notabiles sint, quando-
que & dissuit, rursusque scis-
suras consuit, plicat ac laciniat.

505. Qui vetera sarcit & re-
sarcit, veteramentarius, qui in-
terpolat, atque ablecta seu in-
terpola venum exponit, mango
interpolator & concinnator
est.

506. Coniarius seu coriorum
concinnator coria lixivio ela-
borat & concinnat: è quibus
sutor (calcearius vel calceola-
rius) calceamenta ad modulum
subulâ, setâ, & filo picato, in su-
trina conficit.

507. Pellio è pellibus pellicia;
sed pileo ex lana pileos con-
struit.

508. Alutarius alutas præbet:
sed omnes hi per contemptum
cerdones audiunt.

spinnerin gespunnen / darnach ge-
wircket / vnd die waffelsputen oder
spuspfeiffen geben ins tuch oder
wöllene gewand; welches der wate-
ler/so es dinne vnd gering ist/ diche-
te machet; der fârber im farbekesset
fârber; der tucher tuchmacher oder
händler verkauffet.

504. Der schneider schneidet es
mit der gewandscheere/nehet es mit
der nadel vnd dem fingerhut; daß
aber die nâte nicht kennlich seyen/
trennet erauch bißweilen auff/nehet
die riße wiederumb zu / saltets vnd
bordets.

505. Der das alte gewand flicket
ist ein altreiß / der es wendet erne-
wert oder aufspuzet / vnd das von
neuen aufstaffiret vnd aufgepu-
ze seit hat/ein grâmpfer/altgewân-
der vnd staffierer.

506. Der gerber oder lederberet-
ter bereitet das leder mit sauge:
woraus der schuster oder schuch-
macher schuhe nach der leiste / mit
der aale oder dem pfristen / der
sawbürsten / vnd dem pichdrat / in
der schusterwerck stât machet.

507. Der kürschner machet pelz-
werck auß den fellen; der hutma-
cher aber füget auß der wolle die
hüte zusammen.

508. Der weißgerber reichet das
sâmische leder dar: aber diese alle
werden spottweise sudter vnd
stäncker genand.

suë, & les fusées ou espeulles s'en vont en drap, lequel le foulon foule & espaisit, s'il est trop clair; le teinturier le teind en la chaudiere, le trempe, & luy donne la couleur: & le drappier ou marchand de drap le vend.

504. Le tailleur le taille avec des ciseaux, le coud avec l'aiguille & le dé; mais à celle fin que les coutures ne soyent visibles ou apparentes, il le descoud quelquesfois, & recoud les fentes ou coutures, le plie aussi, & l'orle ou borde.

505. Celuy qui raccoustre, refait & rappetasse les vieux habits ou haillons, est un ravaudeur raddoubleur & rappetasseur, celuy qui les tourne regratte & renouvelle, & les tient ainsi à vendre tout resrippez & regrattez qu'ils sont, c'est un frippier & regrattier.

506. Le tanneur ou conroyeur accommode & prepare les cuirs avec de la lessive: dont le cordonnier fait toute sorte de chaussures à la forme, avec son aleine, des foyes de porc, & du fil poissé, en sa boutique.

507. Le pelletier fait & accommode des pelisses & fourrutes avec des peaux; mais le chappelier des chapeaux avec de la laine.

508. Le megissier baille & fournit le chamois, & les autres peaux molles: mais tous ceux-cy sont par mespris appellés souillons, gens de sale & vilain mestier.

504. *Il fatto lo taglia co' la forfice o cesora, lo cusce coll' ago e l' ditale; ma accioche le cuciture non siano visibili & apparenti, lo cusce talvolta, e poi ricusce quelle scusciture, le piega, e unifa orli.*

505. *Chi racconcia rassetta rapprezza e raddobba i panni vecchi, si dice rapprezzatore o racconciatore; chi li rinuona e ripolisce, e cosi rinuonati risatti e rapprezzati tiene da vendere, un stracciaruolo, pezzaruolo & rigattiere.*

506. *Il conciacorame o pellicano in rosso lavora & acconcia i cuoi con lissiva: da' quali il calzolaio fa di ogni sorte di calzamenti, con la lesina e col filo impecciato, conforme alla forma & misura.*

507. *Il pellicciaio dalle pelli concia e compone pellicie; ma il capellaro fa capelli dalla lana.*

508. *Il pellecano in bianco apparecchia e fornisce le pelli mollicine ovvero il camozzo; ma tutti questi per disprezzo si dicono vili artefici, gente di mestier brutto e sporco.*

XLVII.

De variis vestium
generibus.

XLVII.

Von vnderſchiedlichen
arten der kleider.

509. **V**Estis, ad obtegendam nuditatem è Paradiso ejectionis data, stultè à phrygionibus acupingitur, & ad fastum adhibetur.

510. Moles nobis est & remora, induendo toties & exuendo.

511. Alii laxà gaudent, alii strictà; habitu vario & multiplici.

512. Vestitus virilis est: thorax cum manicis, braccæ seu caligæ, subligaculum sive femoralia, toga talaris, lacerna, abolla, sagum, læna, chlamys, paludamentum, colobium, cucullus, cujusmodi graduati multis in locis videntur.

513. Fœmineum indumentum: amiculum, stola, supparus, theristrum, calanthica (ricæ, pepla) præcinctorium seu ventrale, vitra sive reticulum, mitra, crinale, & discerniculum.

514. Amictus communis:
in-

509. **D**As kleid/ so den außgeertriebenen auß dem Paradiß die blöße zu bedecken gegeben/ wird nârrisch von den seidenstickern gestickt/ vnd zur pracht angewendet.

510. Es ist vns eine last vnd hindernuß / so offte anzuziehen vnd aufzuziehen.

511. Etliche haben bettebung* an einem weiten oder schlaffen/ andere an einem engen / in vielerley tracht.

512. Mannliche kleidung ist: das wammes mit den ârmeln / die hosen/ die schlaß oder vnderhosen/ der talarock / der mantel / ein raths herren advocat oder pfaffenrock / ein langer rock / der schützrock / der obberrock oder reitrock / der panzer oder wappenrock / das koller / ein barret / wie die graduirte in vielen oeten gebrauchten.

513. Weibliche kleidung: das weibchen/ der lange mantel / die flüßre stoz oder der vberwurff / der sommertittel / der schleyer (herabhangender schleyer / traurschleyer) die schürze (schurztuch / fürntuch) die haube/ gestrickte haube/ die müßze/ das hertchen oder die zäpfe das haar zu flechten/ vnd ein haarnadel.

514. Gemeine kleidung: das hembd/

* Haben
lust zu
der oder
jener
tracht.

XLVII.

De diverses sortes d'habits.

509. **L**E vestement ou habillement, qui fut donné à ceux qui furent chassés de Paradis, pour couvrir leur nudité, est follement brodé par les brodeurs, & employé mal à propos à orgueil & vanité.

510. Ce nous est une peine ou une charge & un retardement, de le mettre ou vestir & desvestir ou dépouiller si souvent.

511. Les uns aiment & se plaisent au large, les autres à l'estroit, de diverses & plusieurs façons, modes & manieres.

512. L'habit d'homme est: le pourpoint avec les manches, les chausses ou le haut de chaussé, les calçons, une longue robe, un manteau, une sottane ou robe de senateur, un saye, une juppe ou un hocqueton de soldat & d'archer, une casaque ou un balandran, une cote d'armes ou jacque de mailles (un haubergeon), un buffie ou collet, un bonnet quarré ou un cocluchon, de la façon que les graduez en portent en plusieurs endroits.

513. L'habillement de femme est: une manteline, une longue robe, un roquet ou grand voile de lin, une robe, une juppe ou corillon d'esté, une coiffe ou un couvrechef, un voile de deuil, un tablier ou devantail, une coiffe, un bonnet de femme, du ruban pour tresser les tresses, & un poinçon.

514. Le vestement commun est: une

XLVII.

Di varie forti di vesti.

509. **L**E vestito ò vestimento, dato a gli scacciati di Paradiso, per cuoprir loro nudità, è pazzamente ricamato o trapunto da' ricamatori, & impiegato con poco senno à superbia orgoglio & alterigia.

510. Ci è un carico o impaccio & un ritardamento, il mettere e cavarlo tante volte.

511. Ad alcuni piace l'ampio, à gli altri lo stretto, di diversa e varie foggie & maniere.

512. Il vestito d'huomo è, il giuppone con le maniche, le calze ò braghe, i calzoni, una toga ò robba longa sin' a' i piedi, un mantello (tabarro ò farrainisolo), una veste di senatore, un saio, una veste di soldato ò d'arciere, una cappa ò un rubbone, un giacco di maglia, un colletto, una cocolla ò un capuccio, come i gradoati ne portano in molti luoghi.

513. La veste di donna: un manto, una veste longa, una veste di lino, una gonna ò gonnellina leggiera, una benda di testa ò un velo, un velo di duolo, un grembiale ò precintoio, una cuffia, una mitra, una benda ò trecchia da intrecciari i capegli, & un scriminale ò dirizzatoio.

514. L'habito commune: una

unc

K 5

cin

indusium, interula seu subucula, capitium, pileus (cujus summitas apex est) tiara, tunica, stola, palla, chirothecz, tibialia, periscelides (fasciæ cruales, gentialia) calcei, soles obstragulum & corrigias habentes, focci, crepidæ, calopodia, subere mollita sandalia, & utrivis pedi quadrantes congruentesque cothurni.

hembb / das wöllene hembb / die schaffmütze/ der hut (dessen obertheit die spitze ist) das barett / die leibröcke/die lange röcke/schaffröcke oder schaffbeitz/ die händschuch/ die strümpffe / die kniebänder (hosenbänder) die schuhe/ welche sohlen oberteder vnd schuchriemen haben/ die socken / die pantoffel/ die hochschuhe / die kochschuhe vnd schreetschue / welche mit koch gefüttert sind / vnd die bundschuhe die bey den füssen gerecht sind/ sich an beyde füsse schickten.

515. Omnia, ubi opus, spinulis seu aciculis, uncinulis & spinteribus, fibulis, & nodulis seu globulis, connectuntur.

515. Alles wird / wo es von nöthen ist/ mit stecknadeln / häckeln/ vnd spangen / mit hafften / vnd knöpfen/zusammen geknupffet vnd angemacht.

516. Cingulo nos cingimus & discingimus; ligulis nodos adstringimus aut solvimus.

516. Mit dem gürtel gürtten wir vns vnd gürtten vns auff; mit den nesteln oder senckeln machen wir die knoten/oder lösen sie auff.

517. Pallio amicumur.

517. Die mântel tegt wir vmb vns.

518. Ornamenta adduntur: redimicula & fasciæ, quibus cincinni & alia redimiuntur; tæniæ, fimbriæ, limbi seu infixæ, lemnisci, lacinia: nec non annuli, in quorum umbonibus gemmæ nitent; torques, monilia, inares, stalagmia, armilla seu brachialia, aurifabrorum & gemmariorum opera.

518. Der geschmuck kompt hinzu: die auffschnestel vnd haarbändel / damit die krause haartocken vnd andere dingen eingestochen vnd gezieret werden; die breißnestel vnd schnürbänder / die gebreme/ säume / borden vnd vorstöße / die schweiffe schnür galanunen vnd spitzen/ die trangkänder / die frangen vnd falten: wie nicht weniger die ringe/ in deren kassen die edelgestein fundeln; die haßketten/ haßstierden / die ohrgelencke oder ohrenperlein/die armbänder/der goidtschmide vnd jubittirer arbeit.

519. Item linteola, strophia, sudaria, setta, & corallia.

519. Desgletchen getücher oder tüchlein / schnup oder * nasstücher/ schweißtücher / sträußel vnd krans

520. Bar-

520. Die

une chemise, une camisole, une cappe, un bonnet ou une coiffe de nuit, un chapeau, la cime ou le sommet duquel c'est la pointe, une tiare ou un turban, la robe, la robe longue, la robe de chambre ou de nuit, des gans, des bas, des jarretieres, des souliers, qui ont des semelles une empeigne & des oreilles ou courroyes, des chaussons ou escarpins, des pantoufles (mules ou savates), des galoches ou sabbots*, des patins garnis de liege, & des guesfres brodequins ou bottines propres & ave-nantes à tous les deux pieds.

§ 15. Toute chose s'attache, quand il en est besoin, avec des espingles, des agraffes & crochets, des boutons, & des boutons.

§ 16. Nous nous ceignons & des-ceignons de la ceinture; & avec les esguillettes nous faisons & des-faisons des nœuds (nous les noüons & desnoüons).

§ 17. Nous mettons les manteaux.

§ 18. On y ajoute des ornemens & paremens: des tresses & rubans, desquelles on pare & orne le poil frisé & autres choses*, des lacets cordons ou courroyes, des passe-pois (orlets bords ou bordures) des passemens galons dentelles & papilottes, des floquets pendans, des franges & des plis: cōme non moins des bagues & anneaux, és chatrons desquels les pierres precieuses rayōnent & estincellent; des chaines, des carquans ou colliers, des pendans d'oreille, des bracelets, ouvrage d'orfevres & joyailliers.

§ 19. Item des draps ou linceuls, des mouchoirs, des suaires, des bouquets, & des couronnes ou guirlandes.

§ 20. Les landette.

camiscia, una camisciola, una cuffia ó berretta di notte, un cappello, la cui cima è una punta, un mitra-cappello ó mitria papale, una tonica, una zimarra, una robba longa (di camera) guanti, calzette, logaccie, scarpe, che hanno suole coperta e correggie, scarpini, pianello ó pantofole, zoccoli, scarpe di donne guar-nite di funero, & borzacchini accordanti ó facenti per ambo-due i piedi.*

§ 15. Ogni cosa, quando ne fa di bisogno, s'attacca con spilli (spilletti) con uncinelli e margliette, con fibbie, & con bottoni.

§ 16. Ci cingiamo e discingiamo co' la cintola: stringiamo ó scegliamo i nodi e groppi co' la stringhe.

§ 17. Ci Mettiamo li mantelli.

§ 18. Vi si aggiungono ornamenti: nastri e bende di capo, co' lequali i capegli ricci ó crespi s'ornano & addobbano; cordoni lacetti ó stringhe longo, passafili ó orti, liste ó lembi, passamani e trine ó merlezzi, fiocchi e man-pette d'oro pendenti dalle corone, frangie e falde: nè manco anelli nelle cui cassi le pietre pretiose splendono & rilucciono, & catene, vezzi ó collana, orecchini ó pendenti, & maniglie, tutte opere d'orefici e gioialieri.

§ 19. Similmente lenzuola, moccichini ó fazzoletti, sudatoi, mazzi, e capolletti ó ghir-

* Tur-bante ó berretta di donne perficane, usata poi dalli Rè & vesconi.

* Com-me en portent les cordeliets.

* Pour tresser, & proprement ajuster les floquets de cheveux.

520. Bardoculli remigum, & centones pannosi inopum sunt. 520. Die schiffstappen gehören den bootstechern / vnd die zertammete bettlermäntel den armen.

521. Gynæceum suum sibi mundum habet; matronæ pedissequas. 521. Das frauenzimmer hat seinen zerrath / die matronen ihre soffen oder kammernägde.

XLVIII. De Architectura & fabricis artificibus. XLVIII. Von der baukunst vnd den bauhandwercken.

522. Primitus in specubus, cryptis, cavernis, tabernis, frondeis tabernaculis, & cæspitiis seu cæspite tectis tuguriolis, gurgustiolisque habitabatur: nunc ædificiis omnia referentia sunt. 522. Anfänglich hatt man in Hölen / grüfften / gruben / hütten / in laubhütten / vnd stroh- oder wasenhäusern / so mit stroh oder rasen (wasen) bedeket / vnd in bauenhüttlein gewohnet: jetzo ist alles mit gebawden erfüllet.

523. Hæc alicubi excelsa, alibi humilia, digesta & trigesta sunt. 523. Diese sind an ertlichen orten niedrig / an andern hoch / von zweyen vnd dreyen geschossen.

524. In casa exili quis lubens degit? 524. Wer wohnet oder hat gern sein wesen in einem geringen hause sein?

525. Architectus designata ædificat, adjurantibus fabricis, securi & malleo seu marculo opus suum peragentibus. 525. Der baumeister bauet die entworfene oder abgerissene sachen / mit der werckleuten hülffe / die mit dem beil (der art) vnd dem hammer ihr arbeit verrichten.

526. Faber murarius sive cæmentarius contignationem scandens, è cæmento à lapicida seu latomo parato, aut ex lateribus & calce, muros ad libellam seu amussim & perpendiculari- 526. Der mauerer auf die bühne des hauses steigend machet aus bruchsteine / die vom steinmessen herestet sind / oder aber auß ziegelsteinen vnd last steinerne mauern / nach dem richtscheid vnd der bleywaag /

§ 20. Les coqueluchons ou capuchons sont pour les matelots ; & les haillons ou vieux habits rappiechez pour les pauvres.

§ 21. Le cabinet ou la chambre des dames a ses attours affiquets & paremens ; les dames d'honneur ont leurs filles suivantes ou filles de chambre.

§ 20. *Li bernuzzi & capucci sono per i galeotti e barcaruoli ; le cattive vesti composte de pezzzi per i poveri.*

§ 21. *La stanza delle donne ha il suo addobbo e paramento ; e le matrone honorate o femine d'honore hanno le loro fantesche e serve seguenti.*

XLVIII. De l'Architecture & des artifices de forge & bastiment.

XLVIII. Dell'Architettura & de gli artificii fabrili.

§ 22. **D**V commencement on habitoit dans des creux & des fosses , dans des grottes , des cavernes, des huttes & cabanes, des tabernacles (tentes & pavillons de fueilles), des maisonnettes & petites loges de terre , couvertes de gasons, & dans de petits hameaux ou huttes tres estroites : maintenant tout est plein de bastimens & edifices.

§ 23. Lesquels sont en certains endroits hauts, en d'autres bas, à deux & à trois estages.

§ 24. Qui est celuy qui demeure volontiers en une petite & chetive maisonnette.

§ 25. L'architecte bastit les choses desseignées & projectées , avec l'aide des charpentiers , qui travaillent & font leur besoigne avec la hache & le marteau.

§ 26. Le maçon montant sur l'estage esleve & maçonne les murailles , au niveau , au cordeau ou à la ligne & au plomb, de blocaille taillée & esbauchée par le tailleur de pierres , ou bien de briques & de chaux,

§ 22. **A**L prinçipie la gente habita in spelonche, grotte, caverno, capane, tabernacoli di fronde (tente trabacche o padiglioni) in casucce, casette di cespugli, coperte di zolle, & in strettissime stanze & casine : hora tutto è pieno di edificii e fabbriche.

§ 23. *I quali sono in alcuni luoghi alti e grandi, in altri bassi e vili, di due e tre solari o appartamenti.*

§ 24. *E chi stà volontieri in una casa piccola e di poco valore ?*

§ 25. *L'architetto fabrica & edifica le cose dissegnate, coll'ajuto delli fabri, i quali fanno loro opera con la scure o accetta, e col martello.*

§ 26. *Il muratore ascendendo il solaro e travamento, fabrica le mura al liuello o alla cordella, & al piombino o perpendicolo, di rotame o cemento, abbozzata & preparata dal taglia-pietre,*

* Archi-
penzolo.

diculum fabricatur, & trullâ waag / vnd bewirfe oder tünche sie
crâstâ ; gypsator gypso gy- mit seiner merckleichen ; der gypfer
psat. oder tüncher gypset es mit gyps.

527. Faber lignarius trabe ferreis anlis firmatâ, ad amu-
sim ascia asciat, segmentis & assulis avolantibus; terebrâ te-
rebrat seu forat; trochleis ele-
vat; parietes coordinat; clavis
impactis consolidat.

527. Nach dem der zimmerman den balcken mit eisernen klammern befestiget hat / behawet vnd bezim- mert er denselben nach der richt- schnur mit der zimmeraxe / daß die spâne vnd spüetter davon fallen oder springen; bohret ihn mit einem bo- her. hebet ihn auff mit den winden oder schrauben; paaret die wände zusammen; füget sie mit eingetrie- benen nägeln dicht aneinander.

528. Ligna ne cariem sen- tiant (cariosa fiant) aut vermi- culentur, post plenilunium suc- cidantur.

528. Damit das holtz nicht würmstichig werde / soll es nach dem vollmond gefället werden.

529. Materiarius vel lignator arbores in terram sternit atque truncat: ferrarius ferrâ ferrat, (scobe vel ferragine decidente) tuditeque cuneum adigit, & ita findit fissile & malè fissile seu clavosum lignum; strues componit, ut & sarmentorum fasces.

529. Der holtzfertiger oder holtz- hawer hawet die bäume nieder/ schläget die äste ab: der säger säget mit der sägen (die sägspâne herun- ter fallend) vnd treibet einen keil mit dem schläget ein / vnd spaltet das teicht oder böß zu spalten vnd knotichte holtz; machet holtzhawffen darauß/wie auch reißgebünd.

530. Scrinarius seu arcularius asseres & assamenta runci- nâ & dolabrâ edolat, planat, læ- vigat, collâ sive glutine ac sub- scudibus combinat, coadunat conglutinat, verniceque illinit.

530. Der tischler oder schreiner hobelt die bretter mit dem hobel/ macht sie eben vnd glatt/teimet vnd füget sie zusammen mit dem teim vnd der teissen/ vnd bestreichet oder streichet sie an mit verniß.

531. Ferrarius in ustrina fol- libus inflat, emollitumque & forcipe prehensum ferrum super incude cudit; unde stri- cturæ exiliunt: in laminas & bracteas diducit, & in fer-

531. Der schmied bläset das ferre in der schmiede mit den blasbalgen auff / vnd vber dem amboß schmie- det er das erweichte / vnd mit der zangen angefaßte eisen; darvon die genestte springen: er schläget vnd breitet

chaux, & les enduit de chaux avec sa truëlle, le plâstrier ou blanchisseur les plâstre & blanchit avec du plâstre,

pietre, ovvero di mat toni (quadrelli) e calcina; & le incrosta co' la calz. uola; lo smaltatore ó biancheggiatore le smalta & imbianca con gesso.

527. Le charpentier ayant bien affermy & assuré sa buche ou sa poutre avec des crampons & crochets de fer: il l'equarre & esbauche avec sa hache à l'esquiertte, les esclats & coupeaux sautans & volans ça & là; il la trouë & perce avec un tariere; la leve en haut avec des guindes & poulies; agence & joint les parois & les affermit avec des cloux & chevilles qu'il y met.

527. *Il falegname hauendo affermata la sua trave con granchi & uncini di ferro, la squadra e spiana con la scure allo squadro, li pezz. i asicelli & bruscoli volando di qua & di là; la fora ó trivella con una trivella (un succhiello) *, la loma * Trepans con girelle ó carrucolo; ordina e giunge i pareti, li rassoda & unisce con chiodi ó caniglie, cacciati dentro.*

528. De peur que le marrain ou bois à bastir ne sente la vermou-lure, il le faut couper apres la pleine lune.

528. *Accchioche le legna non sentano il tarbo (si gnastino & inuerminino) deono tagliarsi doppo il plenilunio.*

529. Le bucheron abbat & terrasse les arbres, & les esbranche: le scieur les scie avec la scie (la scieure tombant en bas) il y enchasse un coin avec le maillet, & ainsi il fend le bois non seulement qui est aisé, mais aussi le malaisé à fendre ou le noüeux: en fait ou entasse des monceaux, comme aussi des fagots de serment.

529. *Il legnaruolo ó taglialegne atterra e tronca gli alberi: il segatore li sega co' la sega (la segatura cadendo in giù) caccia un conio dentro col mazzo, e così fende il legno non solamente facile da fendere, ma anco il difficile da spezzare ó nodoso; ne fa cataste ó stipe & mucchi, come altresi fascine con sarmento.*

530. Le menuisier rabbotte aplanit & polit les ais & les planches avec le rabbot & la doloire, les emboite enchasse & colle ensemble avec de la colle, dedans la tringle, & les vernit ou vernisse avec du vernis.

530. *Il falegname ó marangone pialla polisce & spiana gli assi e le tavole con la pialla, le unisce incassa e colla co' la colla, nella spranga, poi le vernica con vernice.* * En mettant les tenés ou queues d'arondelle dans les mortai-

531. Le forgeron ou marechal soufflé le feu en sa forge avec des soufflets, & ayant amolli & pris le fer avec la tenaille, il le forge & bat sur l'enclume; dont il sort des estincelles & escailles: il l'estend en lam-

531. *Il marescalco nella focciana soffia col soffione ó martice, batte e martella l'ammollito & infuocato ferro sopra l'incudine, pigliando e tenendolo con la tenaglia: donde escono scintille ó brns.*

ferrariam aquam injicit.

breitet es auß in platten vnd pfeche/vnd wirfft es in das lösch-wasser.

532. Huc pertinet ferrarius sive claustrarius, armamentarius, pyrobolarius, & pollio, qui lima limat (reliquia sunt ramenta) planulâ verò lævigat & polit, ut nitescat.

532. Hieser gehört der schöffler/ der plattner oder wappenschmid/ der buchsen schmied / vnde der schwertfeger / welcher mit der feile feilet (das vbrige ist feilstaub) mit der glatseiten aber glättet vnd polieret er es/das es glänze vnd glatte se.

533. Hujus tribus sunt fabri ararii, qui æs fundunt; stannarii automatarum, carpentarii sive plauttrarii, item scandularii, victores, tornatores, vitrarii, &c, qui restes torquent, restiones.

533. Dieser junfft sind auch die kesser oder kupferschmiede/ die das erz vnd kupffer schmelzen. die kanzengießer/die vhrmacher/ die wagen/wie auch die schindelmacher/die binder oder böttcher/die drechseiler/die glaser/ vnd die seiler/ so die feile drehen.

534. Operarii mercede conducuntur, ut ministrent, vectibus tollant, palangis volant, &c.

534. Tagelöhner werden vmb dem lohn gebinet/das sie hand langem/ mit den hebebaumem auffheben/ mit den rollen walzen/ &c.

535. Figulus ex argilla ollas, fidelias, opercula, cantharos, aliaque figlina seu fictilia fingit.

535. Der töpffer machet auß dem thon töpffe / krüge oder ofenschacheln / deckel oder stürzen / kannen vnd andere irdische gefässe.

536. Domus altè fundata, affabrè exstructa, angulis benè solidata, columnisque stabilita, perstat diuissimè incolumis.

536. Ein hauß das tieff gegründet / meistertlich auffgebauet / an den ecken wol befestiget / vnd mit seuten vermahret ist / kan sehr lange beständig bleiben.

537. Aliàs ruit, & sunt ruinae ac rudera.

537. Sonsten fällt es ein/ vnd werden einfälle / schutt vnd steinhaußen darauß.

538. Vacillantem itaque pilis & aliis fulcris fulciri, labentem

538. Derowegen ist es nöthig das es/wann es wackelt / mit pfeilern

mes & en feuilles ou platines, & le jette dans l'eau à esteindre le fer rouge.

bruscoli e bruscolini di ferro: lo distende in lame e foglia, e lo gitta nell' aqua done si spegne il ferro infuocato.

532. Icy appartiennent le ferrurier, l'armurier, l'arquebusier, & le fourbisseur, qui liment avecque la lime, (les testes ne sont que limures ou limaille & petits morceaux) & polissent avec la plattelime *, affin qu'il reluisse & aye du lustre.

532. *Qui appartiene il magnano, l'armaruolo, l'archibusaio, e lo spadaio, che lima con la lima (le auanzature sono raschiatura o tagliatura & pezzetti) ma spiana & polisce con la lima sorda, affine che splenda & sia ben polito.*

* Lissent ou fourbissent avec la lime douce.

533. De cette tribu & de ce ræg sont les chaudronniers, qui fondent le cuivre, les pottiers d'estain, les horlogeurs, les charrons, les couvreurs ou faiseurs d'esselins, les tonneliers, les tourneurs, les vittiers ou verriers, & les cordiers *, qui cordent & tordent les cordes.

533. *Di questa tribù & schiera sono i calderai, che fondono il rame, i peltrai o stagnuoli, gli horlogiari, i carrattieri, li facitori di gattinelle o copritori di case, li bottai, li tornitori, li vittrai, & quei che torciono le corde, li cordari.*

* Desquels on dit, qu'ils gagnent leur vie à recullons.

534. On louë des ouvriers & manouvriers pour le loyer ou salaire *, affin qu'ils aident & servent, qu'ils levent avec des leviers, & tournent ou roulent avec des rouleaux, &c.

534. *Manovali & operai si luocano per salario e mercede, affine di porgere ajuto & servire, leuare in alto con stanghe e randelli, e voliare con rucoli o legni rotondi.*

* On prend des ouvriers à la journée.

535. Le potier fait forme & façon avec le limon ou la terre, des pots à cuire, des cruches & cloques de fourneaux, des couvercles, des cruchons ou pots à boire, & autre vaisselle de terre.

535. *Il pignataio forma delle pignate e pentole con terra, orci, couerchi, boccali, & altri vassellamenti di terra.*

536. La maison qui a le fondement profond, artistement & ingénieusement bastie, bien affermie de bons cojns & encoignures, & bien appuyée ou soustenuë de colonnes, dure & demeure fort longtemps en son entier & en bon estat.

536. *La casa altamente fondata, artificiosamente o ingegnosamente * fabricata, ben consolidata di angoli o cantoni, e stabilita o appoggiata sopra colonne, stà moltissimo tempo intiera e salua.*

* Con grandissima maestria, maestre

537. Autrement elle tombe en pieces, & s'en va en ruines & mafures.

537. *Altramente ella cade, volmena & sene va in rossina & casolare.*

16.

538. A raison dequoy il est nécessaire d'appuyer (estayer & estançonner)

538. *Per tanto è necessario di puntellare & appoggiar la vasil-*

L

sib-

tem refici, aut dirui, collapsam destructamve instaurari, restaurari, reparari, & renovari necesse est.

539. Domicilium seu habitaculum amplum commodam facit habitationem; arctum incommodam.

XLIX.

De domo ejusque partibus.

540. Introitus seu ingressus aedes per anticam, ne à Janua abretes, in Vestibulo subsiste, & frontispiciam intueré: demum palam.

541. Si quis per fenestram, transeñnam, clachtos vel cancellos, è ferramentis reticulatis factos, prospectat, aperiri roga: si janitor aperit, pedem ne ad limen offendas, attolle: & caput ad superliminare ne allidas aut impingas, demitte: utrinque antaram postes erant.

542. Vbi intromissus pertransiveris ostium, occlude illud, pessulum obdendo, aut obicem saltem.

543. Cardines ne strideant, aut

sein vnd andern vnderstützungen gestüzet / wo es smaket vnd einfalten will gebessert oder eingerissen vnd abgebrochen / wo es ganz ein gefallen vnd nitberggerissen von weyen auffgerichtet / wieder auffgebawet / angetichtet vnd erneuert werde.

539. Ein geräumiges kosament ober behausung machet bequeme wohnung; ein enges eitte vubequem.

XLIX.

Vom hause vnd desselben theilen.

540. Wann du durch die söderthür in ein haus eingehen wirst / damit du nicht trorest vnd vnrecht gehest / so bleibe vor dem eingang still stehen / vnd beschehen södergeribel: entlich tropffe an.

541. So einer durchs fenster / schienschenster / gitter / gatter oder gegitter auß geschwinden eiseren stäben gemacht / heraus sihet / bitte das auffgemäcke werde: so der thürhüter auffmachet / hebe den fuß auff / daß du nicht an der schwelle anstößest: vnd bücke oder neige das haupt / damit du nicht an die obere schwelle antastest: auff beyden seiten werden die pfeiler des thürs gestells ober thürkastens seyn.

542. Wann du wirst eingelassen werden / vnd durch die thür durchgegangen seyn / schenck sie zu / vnd schieb den riegel oder nur den fürschub / den sperrriegel / für.

543. Auff daß die thürangel nicht knarr

çonner) celle qui branle avec des piliers estançons & autres appuis, de refaire ou abattre celle qui panche & est presté à tomber, de restaurer, rebastir ou redresser, repa- rer, & renouvellet celle qui est tombée ou demolie.

cillante con puntelli ô pilieri & altri sostegni, di rifare ô distrur- re affatto la cadente, di ristorare riparare & rinuovare la cascata e distrutta.

* l'ap- puyer sur des sup- ports.

539. Vn grand & ample logis ou logement fait une demeure & habitation commode; un estroit petit & reserré la rend incommode.

539. *Il domicilio ô habitacolo ampio fa una habitazione com- moda & agiata; e lo stretto, una scomoda e disagiata.*

XLIX.

De la maison & de ses parties.

540. Voulañt entrer en quelque maison par la porte de devant, affin de ne t'abuser ou es- garer de la porte, atreste toy à l'a- vant-portail ou entrée, & regarde le frontispice (le devant du logis): puis en fin heurte (frappe buque) à la porte.

541. Si quelcun regarde par la fenestre, par la jalousie, par le treillis ou les barreaux, faits de barres & bandes de fer en façon de rets, prie le de t'ouvrir: si le portier ouvre, leve & hausse le pied, de peur que tu ne bronches & choppes au sueil de la porte; & baïsse la teste, pour ne te heurter contre le linteau ou sur- sueil: de part & d'autre, il y aura des posteaux ou jambages.

542. Apres qu'on t'aura fait en- trer, & que tu auras passé la porte, ferme la en tirant ou poussant le verrouil, ou à tout le moins le loc- quet (la clange).

543. De peur que les gonds ou pivots

XLIX.

Della casa & delle sue parti.

540. *Essendo per entrare in qualche casa per la porta d'inanzi, di paura di fal- lire & mancare la porta, fer- matiall' entrata ô all' antipor- to, guarda la facciata: poi alla fine picchia e batti.*

541. *S'altri riguarda per la finestra, per la gelosia, o per il cancello, fatto di steconi e stan- ghe di ferro à guisa di rete, pre- galo di aprirti: se'l portiere apre, alza il piede, per non inciampare al limitare (intoppare alla so- glia); e per non incontrare & ur- tarsi all' arco della porta ô alla foglia di sopra, china il capo: di ambedue le bande della porta saranno le balestrate.*

542. *Quando lasciato entra- re haurai passato l'uscio, ferra- lo, mettendo dinanzi il chiami- stello ô catenaccio*, ô almeno la merletta.*

543. *Affine che li gangheri non*

* La stanghet- ta.

aut fores crepent, lentè mo- enarren/ oder die thüre kirre/ so bes
ve. wege sie leise.

544. Ex attrio in cætera con-
clavia seu penetralia aditus est;
per scalas aut cochleam ad su-
periores contignationes.

545. Tectum columinibus
incumbit; tignis & tigillis re-
gulæ & imbrices, scandulæ ac
ardosiæ: culmen * stramineum
est vel lateritium.

546. Additamenta sunt, pro-
jecturæ, suggrundia, meniana,
& anticibus innixæ pergulæ seu
podia; ut & coronides, quæ in
alterutro vel in utroque etiam
pinnaculi angulo erigi solent.

547. Atea sive sit lata sive an-
gusta, impluvium dicitur; stil-
licidium, per quod stillæ è tecto
decidunt: per posticum exitus
est aliò.

548. Sera clave clauditur, &
recluditur, id est, obseratur &
reteratur.

544. Aus dem vorhoffe ist der
zutritt in die andere gemächer; ver-
mittelst der treppen/wendeltreppen
oder schnecken/ auff die oberstock-
werke.

545. Das dach liget auff dem
balken oder trägern; die ziegel vnd
lähzleget/ schindeltn vnd schieffers-
stein auff den sparren vnd latten:
der gipfel oder fozst ist ströhern
oder von ziegeltn.

546. Zusätze oder beywercke sind/
die vberhänge/ die vordächer/ die
ercker oder außstäden/ vnd die auff
gestellten ruhenden gänge/ spazirs-
laub oder sommertaube; vnd das
laubwerck/ die knöpfe/fahnen oder
wetterhähne/ so an einem oder dem
andern/ oder an beyden ecken der
spitze pfliegen gesteckt zu werden.

547. Der hoffplatz/ er sey gleich
weit/ oder eng/ wird eine trauffe
genand: vnd eine tachtinne daffels
big/ wo das wasser vom dem tacht
abrinnet: durch die hinderthür ist
der außgang anderßwohin.

548. Das schloß wird mit dem
schlüssel zugemacht vnd auffge-
macht/ das ist zugeschlossen vnd
auffgeschossen.

L. De hypocausto.

549. **H**ypocaustum fornace
calesit.

550. Fenestræ sunt vitreæ ac
lignæ, & cancellatæ seu cla-
ustratæ.

L. Von der stuben.

549. **D**ie stube wird durch dem
ofen geheizet.

550. Die fenster sind gläsern oder
hölzern/ vnd geschrencket oder ge-
gittert.

pivots ne crissent, ou que la porte ne craquette & criquette *, remuë ou poussé la tout doucement & tout bellement.

544. Du porche on peut aller aux autres chambres; & par l'escalier * aux estages d'enhaut.

544. *Dal portico si può andare alle altre stanze; per la scala & gli scalini a gli altri solari.*

* Mene ou face du bruit.

545. Le toit est posé & appuyé sur le comble (des chevrons & soliveaux) les tuiles plates & creuses, les esselins & les ardoises sur des lattes & barreaux: le faïste est de paille ou de briques.

545. *Il tetto giace sopra il colmo ó la vetta (travi e cavaletti); le tegole e gli embrici, le gattinelle ó tavolette e le scaglie su lambrechie ó tranicelli: la sommità ó cima ó di frame ó di mattoni.*

* Les degrez, une montée à vis.

546. Additions & surcroits sont, les saillies & avancements de muraille, les severondes ou avantoits, les lanternes, & les galeries ou pavillons d'esté, appuyées sur des piliers ou posteaux; comme aussi les corniches giroüettes & panonceaux, que l'on a accoustumé de mettre à l'un ou à l'autre, ou bien à l'un & l'autre bout du pinnacle.

546. *Aggionte ó aggiogimenti sono, gli avanzamenti ó le corone di muro, lo sporto ó la gronda del tetto*, li veroni, e li corridori altane ó gallerie, sopra mensole ó pilastri appoggiate, & le girelle ó banderuole, che sogliono rizzare & ergerfi in uno, ouero in ambedue i cantoni del pinnacolo.*

* Doue goccia l'acqua.

547. La-place où l'eau de pluye tombe est appelée la cour, soit grande ou petite: & ce, par où les gouttes du toit desgouttent, une gouttiere: par la porte de derriere il y a une sortie pour aller autrepars.

547. *Il cortile sia pur largo ó stretto, si chiama piovano; & grondaio ó sgocciatoio quello, dove l'acqua gronda e sgocciola dal tetto: per la porta di dietro è una uscita per andare altrone.*

548. La ferrure se ferme & ouvre avec une clef. c'est à dire, elle se ferme & ouvre à la clef.

548. *La serratura si ferma & disforra co' la chiave, cioè, si ferma & apre.*

L. Du poile,

L. Della stufia.

549. ON chauffe le poile par le moyen d'un fourneau.

549. *La stufia si scalda cõ una fornace ó un fornello.*

550. Les fenestres sont de verre & de bois (de vitres & de chassis) & garnies de treillis ou de barreaux de fer.

550. *Le finestre* sono di vetra e di legno ó telari, guarnite di cancello ó di stanghette di ferro.*

* Li battenti.

551. Pavimentum fistucâ pavitum seu fistucatum, & pavimentâ complanatum, aut tessellatum est; laquear seu lacunar tabulatum, vel segmentatum, vel scalpitratum, vel fornicatum.

552. Servandis rebus receptacula & reconditoria sunt, arca, arculæ, armaria, risci, theca, scrinia, capsæ, capsulæ, & capsulæ numariæ: transferendis verò sportæ, cophini, corbes, calathi viminei, canistra, quasilli, &c.

551. Der fusthodem ist mit etnem stampffschlägel gestrichet/ vnd mit einem estrichscheib eben geschlagen / oder mit viereckichten steinen gewürffet; die decke ist gestäffelt (gespündet) vnd entweder eingeleget/ oder geschmitzet/ oder gewölbet.

552. Behältnisse/die sachen darinn zu verwahren sind / die saden oder kisten / die kistlein / die armer oder kassen / die wandchräncklein/ die büchsen oder futter / die saden oder schachtein/die truben / vnd die kästlein oder schaubekästlein / die sparbüchsen: fort zu tragen aber/ die körbe/die handkörbe/ brodkörbe/ körblein/ &c.

L I. De cœnaculo.

L I. Von der speißstüb.

553. Mensæ mappis straz disci, sive sinx orbes sive quadæ, imponuntur, ut & salinum.

554. Apponuntur & collyræ, aut buccæ scissæ, & fercula.

555. Invitati convivæ à convivatore in cœnaculum sive triclinium introducuntur.

556. Et ubi super malluvium è gutturnio, aut super pelvim ex aquali se laverunt, & mantili terserunt, per scamna, vel disposita sedilia, cum pulvinis, & suppositis scabellis, accumbunt.

553. **A**uff die mit den tischtüchern gedeckte tische werden die teller / es seyen gleich runde oder viereckicher/ auffgelegt / wie auch das saltzfaß.

554. Es werden auch brodtäbtelein / oder geschmittene brodstücke oder bitten / auffgetragen / vnd die gerichte.

555. Die eingetadene gäste werden von dem gastherrn in die speißstüb oder tischstüb eingeführet.

556. Vnd so halt sie vber dem handbecken auß dem handfaß / oder vber dem gießbecken auß der gießkannen gewaschen / vnd mit der handgugel abgetrocknet haben / setzen sie sich auff den bäncken / oder auff den mit kissen ordentlich gesetzten sesseln vnd rühlen / mit vnder gestellten fußschemmeln / zu tische.

551. Le payé ou pavement est payé de plâtre avec une hie, ou hie battu & aplany avec une battoite, ou pavé de quarreaux en echequier; le plancher ou lambris est lambrisé, & avec cela ou damasquiné (marqueté & entaillé), ou artitement taillé, ou bien ouré.

552. Les reservoirs pour serrez & garder toutes sortes de choses sont, les coffres & bahus, les coffrets, les armoires, les buffets en muraille, les estuis, les caisses ou malles, les boites ou layettes, les tiroirs ou cherrons, & les tixelites: pour les transporter, les paniers, petits paniers, corbeilles, & corbillons d'osieres, les paniers sans anse, les coffins, &c.

551. Il pavimento è lastricato di gesso, o ficcato battuto & applanato cò la spianarolo, o mattonato à quadrelli; il solaro è tavolato o lambrigliato, e di più o damaschinato, o intagliato, o voltato (fatto in volta).

552. Li ricettacoli e le credenze per rinchiudero & guardar ogni robba sono, casse o cofani, cassette, armari, cassette in muraglia, foderi o cassettine, scrigni, bossoli, scattole & scattoline, cassettine da tirare, & salvadanari: & per trasportarla, ceste, panieri, corbe & cestelle fatte di venghi, canestri, cesterelle, &c.

L I. De la sala.

553. Quand la nappe est mise sur la table, on y met des affiettes & trenchois, soit ronds ou quarez, comme aussi la saliere.

554. Aussi y met on des miches & petits pains, ou des pieces & morceaux coupez, & puis les mets ou viandes.

555. Les conviez sont menez & introduits dans la sale par l'hoste qui les traite.

556. Et apres avoir lavé les mains sur un bacin hors de la fontaine (du lavemain), ou sur un bacin avec l'aiguiere, & essuyé les mains à une serviette ou toüaille, l'on s'assied & se met à table sur des bancs, ou sur des chaises (sieges) arrangées avec des coussins, & des marchepieds dessous.

L I. Della sala.

553. Sopra la tavola apparecchiata e coperta d'un mantile o d'una tovaglia, si mettono i tondi e taglieri, ritondi o quadrati, si come anco il salino.

554. E mettonsi sopr' essa pani buxolati, o perxi & buacconi tagliati, & poi i messi o le vianda.

555. Gl'invitati sono dal padrone di casa o dall'hoste che fa il conuito menati & introdotti nella sala.

556. Et lavato c'hanno le mani in su'l bacile alla fontana, o sopra'l bacino al bocale, e quello asciugato allo scingatoio o sciummano, si sntano a tavola sopra banche e sedie, bene ordinate con cossini, e scabellini posti di sotto.

557. In procinctu est strator, qui dapes appositas prælibat (delibat) & distribuit sive dispertitur.

558. Iuscula, pulmenta seu pulces, intrix ex vino & cerevisia, & tam piperata quam gelata, cochlearibus; cætera edulia cultro, aut furculâ (quæ manubrio tenet) sumuntur.

559. Civiles labia non exercitâ linguâ lingunt, lambuntve, sed mappellâ detergunt.

560. Neque tubercinantur, bolos glutunt, aut frustra deglutunt, sed manducando comedunt.

561. Muscæ abiguntur flagello vel muscario.

562. Depromuntur è repositoryo aurei & argentei deaurati crateres, cyathi, calices, & scyphi; vitra etiam crystallina & cululli; echinoque defricata atque proluta in abaco reponuntur.

563. Patera est patulo orificio poculum.

564. Tum cellarius temetum affert, & pincerna seu promus condus ex obba vel hirnea (cirnea) vel cantharo iufundit & porrigit: propinantque alii aliis geniales haustus.

557. Der vorschneider ist fertig vnd bereit / wotcher die speisen erodendet / vnd vorlegt oder aufstellet.

558. Die suppen / bechhe / wein oder biermårten (kalte schalen) vnd so wol die pfefferbrühen als die galerten / werden mit löffeln genommen / die andere eßspeise mit dem messer oder der gabel, welche du bey dem griff odor stiel halten solst.

559. Höfliche leute schücken oder lecken die zeffzen nicht mit aufgestreckter zung / sondern wischen sie mit dem tellertüschlein oder salwetlein ab.

560. Sie fressen auch nicht hastig / schücken oder verschücken nicht ganze bitten / oder stücker / sondern essen käwende.

561. Die fliegē werden mit dē wesdel oder fliegenwedel weggetrieben.

562. Aus dem tresur oder bechero schanck werden güdene / silberne / vergüldte credenzer oder grosse pocat / becher / fetche vnd schalen / gläser auch von cristall / vnd krausen hervor gelangt: vnd wann sie mit der kannen oder gläserbürsten abgerieben vnd aufgespület sind / werden sie wieder auff den credenztsch gesetzt.

563. Eine schate ist ein trinckgeschirr mit einem weiten mundloch.

564. Dan trägt der cellner guten wein auff / vnd der schencke schencket ihn auß der tasse / oder auß der schenck-kannen / oder auß der kannen ein / vnd vberreichet es ihnen: welche einander fremdentrüncke zu trincken.

565. Opi-

565. Eine

557. L'escuyer-trenchant est là tout prest, qui gouste & essaye les viandes mises sur table *, & les sert ou distribue & departit.

558. Les bouillons & potages, la bouillie, les soupes au vin & à la biere, & les civets ou poivrades aussi bien que les gelées, se prennent & mangent à la cuillier : les autres viandes & mangeailles avec le couteau, ou avec la fourchette, que vous tiendrez par le manche.

559. Les honnestes gens (civils & bien appris, qui ont de l'entregent) ne lechent ou succent pas leurs levres en tirant dehors une grande langue, ains les torchent & effluent à la serviette.

560. Ils ne mangent pas aussi goulument, ou avalent des bouchées entieres, ny n'engloutissent de gros morceaux tout entiers, mais ils mangent en machant.

561. On chasse les mouches avec un éventail ou un chassembuche.

562. L'on sert & tire hors du buffet des hanaps, des gobelets, des coupes & des tasses d'or & d'argent doré; comme aussi des verres de cristal, & des tasses de verre; lesquels estans bien frottez avec une brousette & bien reincez, on les met & arrange sur le dressoir *.

563. Vne tasse c'est une coupe large de bouche,

564. Alors le sommelier apporte le bon vin, & l'euchanson en verse hors du broc, ou du pot, ou de la bouteille, & le presente aux invitez; dont ils boivent de bons & beaux traits de rejouissance les uns aux autres.

557. *Envi presto & apparecchiato il siniscalco ó scalco che prova (gusta, assaggia) e distribuisce i cibi posti sopra la tavola.*

558. *I brodi & saporì, le zuppe des minestre e polente, le zuppe ó intrite di vino e di cernosa *, e costi li guazzetti ó peverate come le gelatine, si pigliano con cucchiari: gli altri mangiari col coltello ó co' la forchetta (col perona) che terrai per lo manico.*

559. *Gli huomini civili costumati e ben creati non leccano le labra co' la lingua stirata fuori, mà le nettano & asciugano al tovagliolo.*

560. *Non trangugiano ó mangiano con ingordigia, ne inghiottiscono & ingozzano gran bocconi *, ó mandano giù pezzi intieri, mà mastucando (manucando) mangiano.*

561. *Le mosche si cacciano col ventaglio ó paramosche.*

562. *Si cavano fuor del ripostorio ó della saluaroba, nappi, boccali, cope ó calici, e tazze, d'oro & d'argento indorato; bicchieri altresì di cristallo, e boccali di vetro; i quali fregati ó stroppiciati col riccio, e ben risciaquati ó rischiarati, si mettono sopr' una credenza.*

563. *Vna tazza è un boccale largo di bocca.*

564. *Alhora il cannaio porta il buon vino, e l' coppiero ne versa fuor del vaso, della guastara ó del boccale, e lo porge a gl'invitati; i quali si fanno scambievolmente e vicendevolmente brindisi di bellissimo forsi e tratti.*

* Fait l'essay des viandes.

* Obiera.

* Il cut diminutivo, bocconcello, è da auvertire.

* Ce mot latin signifie aussi un contoit vna tavoletta da scrivere e contare ó

calculari.

565. Oviparum convivium lautas habet epulas, & varia palati scitamenta, non absque ferina; & quidem diversos mifus: domicenia moderatiora & frugaliora sunt.

566. Assaturis superadduntur in scutellis embammata (intinctus) aceraria, & alia appetitus irritamenta, ut lactuca, raphani, & salgamata, olivæ, capparæ, cucumeres, beta rubra: tandemque bellaria seu tragemata.

567. Verum enimverò placida & festiva colloquia, lepidæque confabulationes præcipuum sunt condimentum, atque optimum oblectamentum.

568. Edaciores jentant, prandent, merendant, & eonant: sed qui sedentariam vitam agunt, jentaculo & merendâ abstinant, prandio & conâ contenti.

569. Ter de die satiari vel saturari nimium est, & nocet, nisi parca.

565. Eine kostbare gasserey oder bancket hat nichtliche essen/vnd vterterey ahnemliche teckerbissen / nicht ohne widbraut; vnd zwar vnder verschiedene gänge oder trachten: die hauffmaizeiten sind mässiger vnd sparsamer.

566. Bey den braten werden in schüsselchen auffgesetzt / die rütschen oder duncken / der salat / vnde andere sachen appetit zu machen / als Lattich / rettich / vnd zur tuncle eingemachte fruchte / olivon / tapo pern / gurcken / rothe rüben: vnd zu legt das frische obst / der kaff oder nachtsch.

567. Aber die freundliche / lustige gespräche vnd uebliche vnderredung / sind das vornemste gewürtz / vnd die beste ergezung.

568. Die fressige oder heiffhungertige frühfructen / essen zu mittag / nehmen das vesperbrod / vnd halten die abendmähzeit: aber die ein sitzendes leben führen sollen sich des frühfructes vnd des nachmittags essens oder dreyvhrbrodes enthalten / sich mit der mittags vnde abends mähzeit begnügende.

569. Drey mal im tage satt werden ist zu viel / vnd schadet / wo es nicht mässiglich geschieht.

LII.

De cubiculo cum pertinentibus.

570. IN dormitorio, fulcro sponda suffulta cubile seu thorum sustinet: sed deficiente

LII.

Von der schlaffkammer mit ihrer zugehörte.

570. **D**As in der schlaffkammer auff seinem fuß oder schragen liegende spannbett best das

565. En un somptueux & magnifique banquet ou festin il y a des viandes delicates & exquisés, & plusieurs choses fort appetissantes & delicieuses *, non sans venaison; & encor divers services: les repas ordinaires sont plus moderez & mieux mesnagez.

566. le rosty est accompagné de certaines sauces ou saupiquets, en de petites escuelles & saucietes, de salades, & autres ragousts pour resveiller l'appetit, comme de laitues, de raves, & de confitures liquides, d'olives, de capres, de concombres, de bette rave: & à la fin on donne le dessert.

567. Mais les doux & plaisans discours *, & les entretiens recreatifs, sont le principal assaisonnement, & la meilleure recreation.

568. Les plus gouzemens & grands mangeurs desjument, dînent, goustent, & soupent: mais ceux qui mènent une vie sedentaire se doivent abstenir du dejeuner & du gouter, se contentans (estans contents) du dîner & du souper.

569. Se rassasier & souler trois fois le jour c'est trop, & cela nuit, si ce n'est escharcement & sobrement.

565. Un convito somptoso e magnifico ha delle vivande delicate & isquisite, & molte cose saporite e dilettose, non senza selvaticina o seluagine; & parecchi seruiti: li pasti ordinarii di casa sono assai più moderati e scarsi.

566. Al rosto s'aggiungono in sendollina certi intingoli, false o saporì, insalate, & altre cose per destare l'appetito, come lattuche, ravanì e ravanelli; e confetture à confetti liquidi, aliivo, capparì, cocomeri, bietola rossa; e finalmente il doppopasto o le frutta.

567. Mà li soavi e piacevoli ragionamenti, & li discorsigliardi o gratiosi, sono la principale conditura, e la migliore recreazione.

568. Li più ingordi e maggiori mangiatori fanno collatione, desinano, merendano, & cenano: mà quelli che vivono di arte sedentaria possono astenersi della collatione e merenda, essendo contenti col desinare & con la cena.

569. Il satollarsi tre volte ogni giorno, è troppo, e nuoce, se non si fa sobriamente & scarsamente.

* Delicatesses & delicés devian-dés.

* Les amiables conferences.

LII.

De la chambre avec ses appartenances.

570. EN la chambre à coucher, le chalit appuyé sur son pied soustient & supporte le lit: mais

LII.

Della camera con le sue pertinenze.

570. NELLA camera o stanza da dormire la sponda appoggiata sopra i cavalletti sostiene

ciente lecto, storea, matta, aut stramentum subternitur. Das lager: aber wann kein federsbett da ist/wird eine matze/ ein floctenbett/ oder ein strohsack vnter gelegt.

571. Strato superinjiciuntur lodices (thoralia) & his cervical: tegetibus & stragulis nos iniegitimus. 571. Vber das vnterbett (der strew) werden die leytache oder bettücher/ vnd vber diese das hauptküssen geworffen: mit decken vnd bettdecken decken wir vns zu.

572. Pulvinar plumeum est, calcitra tomento facta. 572. Der hauptpfuel ist federn/ das polster ist mit scheerwolle oder flocten aufgestopffet.

573. Matula vesicæ levandæ, & secessus seu latrina alyo exonerandæ, cubiculo necessaria requisita sunt. 573. Das kammerbecken oder nachtscherbel/die blase zu leichtern/ vnd das secret den bauch zu entledigen/sind zur schlaffkammer vohwendige stücke.

574. Grabatus cum conopeis pro meridiana aut pomeridiana reclinacione est. 574. Das faut oder ruhbett mit den vorhängen dienet zur mittäglichen oder nachmittäglichen ruhe.

575. Qui supinus cubat & dormit, ephialte seu incubo molestatur: qui pronus, anhelitus. 575. Wer rüctlich liget vnd schläffet/wird von dem nachtmänslein (dem atp)/ der auff dem angesicht/ vom leichen beschweret.

576. Si edormivisti, & expurgiseris, vigila, nec rursus obdormias; verum expectectus expurgas alios. 576. So du aufgeschlafen hast/ vnd auffwachest/ wache/ vnd schlaf nicht wieder vmb ein/ sondern wann du auffgeweckt vnd erwachet bist/ wecke die andere auff.

577. Hyberno, hyemali seu brumali tempore antelucana diligentia ac industria probatur. 577. Zur winterzeit/ wann der tag am kurtzesten ist/ wird der fleiß vor tage gerühmet.

LIII.

De balneo & munditie.

LIII.

Vom bade vnd der reinigkeit.

578. **L** Impidâ faciem sæpius abluerè munditie est; fucò 578. **D**as angesicht oder antlitz zum offtern mit lauterwasch

mais par faute de lit on estend dessous une natte, un materas *, ou une paille. *fieno il letto : ma per mancanza di letto vi si stende sotto * Ou una stuoia, un materazzo, o matelas. un sacco di paglia.*

571. On met & estend des draps ou linceux sur le lit de dessous, & sur iceux un traversin : nous nous couvrons avec des couvertes & des mantes. *571. Sopra'l letto di sotto si mettono lenzuola, & su quelli un capezzale : ci copriamo di coperta & schiavine.*

572. L'oreillier est de plumes ou de duvet, & la coitte remplie de bourre. *572. Il guanciale è origliero è di piume, la coltro di borra, cimatura è stopacci.*

573. Le pot de chambre pour faire de l'eau & descharger la vesie, & le privé ou aisement pour faire ses affaires & descharger le ventre, sont choses nécessaires en une chambre. *573. L'orinale per alleggerire la vesica, e'l destro cesso è catoio per andar del corpo & scargare il ventre, sono requisiti necessarii nella camera.*

574. Vne couchette, avec des courtines & rideaux, sert à se coucher & reposer apres dîner. *574. Un lettucello, con capeletti e cortine è padiglioni, è per riposare e corgarsi doppo desinare (doppo pranzo).*

575. Celuy qui se couche & dort sur le dos, est incommodé & tourmenté de la chauchemare : & qui sur le ventre, de la difficulté de respiration. *575. Chi si coriga e dorme il ventre in su, riceve fastidio & è tranagliato dall' incubo : chi su'l ventre, dalla difficoltà di fiato e respirazione.*

576. Si tu as assez dormy & fait ton somme, & que tu t'eveilles, veille, & ne te rendors pas ; ains estant reveillé reveille les autres. *576. Havendo dormito il bisogno, & essendo destato vigila e vegghia, nè ti addormentare di nuovo; anzi desto e svegliato, desta e sveglia gli altri.*

577. En hyver, en temps d'hyver, la diligence & industrie de devant le jour est fort approuvée & recommandée. *577. Nel verno la diligenza & industria mattutina avanti giorno è molto approvata & apprezzata.*

LIII.

Du bain & de la netteté.

578. L'aver souvent la face (le visage) avec de l'eau claire &

LIII.

Del bagno & della politezza.

578. L'Avare spesso il volto è viso con acqua chiara, è poli-

fucō futare spurcitiei ac lenocinli.

579. In lavactis, balneis, & theriis, corporis sordes, pedores, illavies & squalotes eluuntur; sudoresque apertis poris eliciuntur.

580. Vbi tamen, honestatis ergo, subligacula seu subligaria & castulæ locum habent.

581. Sed vestimenta lavantur sapone (snegnate) aut evertuntur scopulâ sive peccine stâceâ; aut exterguntur spongiâ: tollaria roborantur amylo.

582. Corpus cilicio, pumice, & topho fricatur: vascula stramento & equisetis stringuntur: quifquiliæ scopis vertuntur.

583. Vbi putei desunt vel desiderantur, è quibus crepidine circumdatis, tollentone & haustro, vel situlis haurias; aqueductus per tubos & canales, aut per incilia fieri convenit; ubi quandoque syphon vel siphunculus conficitur.

584. Tonsor in tonstrina crines fornice tondet; olim vellebant, ut & ovium caprarumque vellera; aut novaculæ acie radit & deglabrat.

585. Bal-

term wasser waschen / ist reinlich; mit schmincke anstreichen / ist vnflätig / vnd huyrtlich.

579. In wasserbädern / badstuben / vnd warmen bädern wird der vnstat / die vnreinigkeit / der schmutz laht vnd vnracht des leibs abgewaschen; vnd der schweiß nach dem die schweißlöcher eröffnet / heraus getoellet.

580. Da doch der ehrbarkeit haben die niederkleider vnd badschürze oder vortücher statt haben.

581. Aber die kleider werden mit seiffe gewaschen / oder mit einer haarbürsten vnd lehrbeesem aufgekühret; oder mit einem schwamm aufgewischt; die krügen oder vberschlag werden mit stärckegestärcket vnd gesteiffet.

582. Der leib wird mit einem härintuch / vnd blimsenstein / oder essstein gerieben: die gefäß mit einem strohwißch vnd kazenwadel oder kanneneraut gescheyret: das lehrig mit besamen gekühret vnd aufgefegget.

583. Da keine ziehbrunnen sind / auß weichen mit einem rand umgeben du mit dem schwengel vnd wasserreimer / oder mit schöpf vnd brunnen eimern / schöpfen mögest; ist es bequem das man wassergänge durch rinnen leit; also offte gleich wie eine sprünge gemacht wird.

584. Der barbieter schneidet in der barbieterwerckstatt / mit der haarscheere die haar ab / vorzeiten haben sie sie aufgerauffet / wie auch der schaffe vnd ziegen wolle; oder schäret mit der schärfe des scheermessers glatt weg.

585. Ober

re & nette, c'est netteté & bienfai-
ce; la farder avec du fard, c'est vi-
laine & une action de gâtes.

579. Es lavoirs, bains, & estuves
ou bains chauds on lave, l'ordure
vilaine, immondice, & la crasse du
corps; & la sueur est tirée dehors,
les pores estâns ouverts.

580. Où pourtant par honnesteté
les calçons & les brayes * ou de-
vanteaux de bain ont lieu.

581. Mais les habits se lavent avec
du savon, ou se nettoient avec des
vergettes, ou on les torche avec une
esponge; & les rabatts ou collets
s'empesent avec de l'amidon (de
l'empois).

582. On frotte le corps avec une
estamine, avec une pierre ponce, &
avec un tuffeau; on escure la vaissel-
le avec un torchon de paille, & avec
de la queue de cheval: on balie &
ramonne les ordures du logis avec
un balay.

583. Là où il n'y a point de puits,
desquels, environnez de bords ou
de margelle tout à l'entour, on
puise de l'eau avec une bascule, avec
une poulie, & avec des feilles; il
convient & faut faire des conduits
d'eau par des tuyaux & canaux, ou
par des fossez & ruisselets, ésqels il
se fait souventesfois comme une si-
ringue.

584. Le barbier en sa boutique
tond les cheveux & fait le poil avec
ses ciseaux; jadis on les arrachoit,
non moins que les toisons de bre-
bis & de chevres; ou il les rase tour-
net au fil & trenchant du rasoir.

585. D'avan-

politezza & buona creanza, lis-
ciarlo con liscio è sporchezza,
vilania, & cosa di puttano.

579. Ne' lavatoi, bagni, e
stufte o bagni caldi, si nettano e
lavano la lordure, immonditie,
spuntori, e sporchezza del corpo;
& i sudori si tirano fuori, aperti
che sono i pori.

580. Ove nondimeno per ho-
nestà i calzoni e le brache o mun-
tando hanno luogo.

581. Ma i vestimenti si lava-
no con sapone, o si nettano con
vna setola e scopetta; o si parga-
no con vna spongia: & i collari
si saldano con salda o amido.

582. Il corpo si froga e stropic-
cia con vna stamigna o panno
peloso, con la pòmice, e col tofo: il
vassellamento di cucina si stro-
piccia e strosina con un strofinac-
ciolo & con seta cavallina: le
scouazze di casa * si spazzano

583. Dove mancano pozzi,
da i quali accerchiati & circon-
dati d'un orto o d'una sponda, si
tiri l'acqua con la cicognola, con
una girella, e con secchie o bec-
cali; come si fanno aquadotti
con doccie o doccioni e canali, o
con fosse; dove si fa taolta vna
spruzza (vn schitarmolo, che
sgbirzza e gorgozlia).

584. Il barbiero nella barba-
ria tonda i capelli con la forfice:
già gli suellemano, como anco il
tosone della pecora e capro; o lo
rade politamente col taglio del
rasoio tagliante.

* Brayes,
brachie-
re est
herniz
subliga-
culum.

* Frasca
secchi,
& altre
sporchez-
ze, che si
discono
spazza-
tura, bar-
licure.

589. Ol-

585. Bañneator præterea, cucurbitulas applicans, scalpro scalpurit & scarificat.

585. Über das schreyffet der bañner mit dem lassessen (der tanzet) in dem er ventos oder schreyffhörnlein auffsetzet.

586. Coma seu cæsaries, quam Germani alunt, sicut Poloni antias atque capronas, pepectine peccitur & comitur: calamistro cincinni crispantur.

586. Das haar oder lange haar/welches die Teutschen wachsen lassen / gleich wie die Polnen ihre haarschöpfe / wird mit einem kam gekämmet vnd gepuzet: die haartoccken werden mit einem haareisen gekräuset.

587. Vnctiones, suffimenta seu suffitus, odoramenta, aspersionesque ex ampullis, delicatiorum voluptariorumque sunt, quibus delibuti fragrant.

587. Die salbungen / das rauchwerck / die wotriechende sachen / vnd die besprengungen auß den engbästigen krügen / sind zärtlicher vnd wollüstiger leut / welche damit angestrichen einen lieblichen geruch von sich geben.

LIV. De Conjugio & affinitate.

LIV. Vom ehestände vnd der schwagerschafft.

588. Conjugium est cum mas seu maritus & femina sive uxor, ut conjuges, cohabitant.

588. Der ehestand ist / wann mann vnd weib / als eheteute oder ehgatten / beysamen wohnen.

589. Matrimonium inicitur cælebs seu innuptus, despiciat sibi quam ambiat & prociat virginem nubilem, elegantem, (formosam) atque dotatam; aut viduus viduam.

589. Wann ein lediger oder eheloser gesell in den ehestand treten will / so sihet er ihm eine mannbare schöne vnd reiche jungfraw auß / die er werben will: oder der wittwer eine wittwe vnd wifraw.

590. Dos & forma nonnquam rivales & coamantes exciunt.

590. Der brantschatz / die morgengab oder mitgift vnd die schönheit erregen zuweilen mißhuth.

591. Procus cum obtinet ut ei despondeatur, fit sponsus; & quæ nubit, sponsa: ille suum paranympum proxenetam seu

591. Wanns der freyer erhest daß ihm die zusagung geschicht / wird er ein bräutigam / vnd die da freyet / eine brant: jener hat seinen braute

pro-

585. D'avantage le-maitre des estuves ventouse & scarifie avec la lancette, en applicquant des ventouses.

585. Oltre a questo il bagnarulo ó stufferuolo intaglia la pelle e scarifica con lo scarpello, applicando ventose coppette ó cornetti.

586. La chevelure, que les Allemans nourrissent & laissent croistre, de mesme que les Polonois leur touffe ou flocquet de cheveux sur le devant, se peigne & ajuste avec un peigne: les cheveux frisez se frisent avec un frisoir.

586. La chioma ó zazzera, che li Tedeschi lasciano crescere & nodriscono longa, si come i Polachi le sue ciocche e fiocchi di capegli su la fronte, si pettina acconcia & ordina col pettine: li capegli crespi si crespano col ferro da increspare.

587. Les onctions, parfums, bonnes odeurs, & aspersions de fioles ou petites bouteilles, sont pour les delicats & voluptueux (muguets & damerets), qui en estans parfumez sentent bon, & rendent une odeur ravissante.

587. Le onzioni, li parfumi, odoramenti & inaffiamenti di guastadette, sono per i delicati & voluttuosi (puzzazibetti), i quali essendone unti & adaquati rendono un'odore soave (sanno di buono).

LIV. Du mariage & de l'affinité ou alliance.

LIV. Del matrimonio & dell'affinità.

588. **M**ariage c'est quand le marry & la femme demeurent & vivent ensemble, comme homme & femme.

588. **M**atrimonio è quando l'huomo e la femina habitano insieme, come marito & moglie.

589. Un jeune homme se voulant marier, regarde quelle fille preste à marier, belle & riche, il veut courtiser & rechercher ou demander en mariage *; ou le vef la vefve.

589. Il giovane non maritato volendo entrare in matrimonio, guarda che vergine ó giovane da marito (al maritaggio matura) egli vuole accarezzare, vagheggiare, & domandare per moglie; ouero il vedovo una vedova.

* Il veut faire la cour & l'amour.
* Dost c'est ce que la femme apporte, & doit: re ce que le marry luy donne.

590. Le dot * & la beauté excitent par fois des rivaux & concurrents en amour.

590. La dote e la bellezza eccitano alle volte rivali & coarctanti ó concurrenti in amore.

591. Quand l'amoureux obtient promesses, il est espoux ou fiancé; & celle qui le prend, une espouse ou fiancée: il a son paranymph, ou con-

591. Quando l'innamorato ottiene promessa, è sposo; è colei che si marita, sposa: quello ha il suo paraninfo sensale ó conduttore,

con- M tore,

pronubum, hæc suas pronubas & paranympnios habet. brautwerber freywerber oder frey-
ersmann/ diese ihre freywerberin-
nen vnd brautdiener oder brauto-
führer.

592. A nuptiis maritus & uxor dicuntur: postridie repotia fiunt. 592. Nach der hochzeit werden
sie ehemann vnd eheweib genennet:
des andern tags wird nach-hoch-
zeit/die brautsuppe gehalten.

593. Qui natam seu filiam elocavit, socer est & socrus: qui duxit, gener: quæ nupsit, nurus: reliqui agnati ex eo se affinium titulo cohonestant: levir glo-
rem, & sororius fratriciam com-
pellat. 593. Wer die dochter außgestat-
tet/ist der schwieger schwähervatter
vnd die schwiegermutter: der sie ge-
nommen der eidam oder dochters-
mann: die gefreyet hat / die schnur:
die andere anverwandte ehren sich
dahero mit dem titel der schwäger:
des ehemans bruder spricht des ehe-
mans schwester an / vnd der schwe-
ster man des bruders frau abn*.

* Wets
che sonst
in Sachs
sen ein
ander
schwager
vnd
muhm
oder ges
schwey
heissen.

594. Si connubium non ar- risit, licuit pridem & integrum fuit nupram repudiare, fiebar-
que repudium atque divortium: hodie nihil nisi alterutius obi-
tus separat & sejungit. 594. So einem die heyrath nicht
behaget oder gefallen / ist es vor als
ters ertaubt vnd frey gewesen / die
gefreyte zu verstoffen/vnd entstund
eine verstoffung vnd chescheidung
darauf / heute trennet oder scheidet
sie nichts als eines von der beiden
todt.

L V.

De puerperio.

L V.

Von der kindergeburt.

595. VT sextus, ita conjugalis copula, thalamusque, prolis causa est. 595. Wie das manliche vnd
weibliche geschlecht / als
so ist auch das eheliche band / vnd
das ehebett/der kinder haiben.

596. Mulier fortum in utero seu matrice gestans, & persæ-
pe malaciâ laborans, longè pro-
fecto plus præstat quam vir, in
utte liquorem habens. 596. Die frau oder das weib die
selbsfrucht im leibe / in der mutter
oder barmutter tragend / vnd das
da offermats von mastbedigkeit
geplaget ist / verrichtet in warheit
viel mehr dann der mann / der den
samen im gemächet hat.

* So es
ihr nicht
vnrich-
tig ge-
het.

597. Quæ nisi abortit, filios & filias enititur, quandoque ge- 597. Welche/so sie nicht misge-
bieret* / söhne vnd dochter zur welt
brin-

conducateur, & elle les conduatrices *toro, & questa le sue conduatrici*
& paranymphe. *& suoi paraninfi.*

592. Apres la noce on les appelle homme & femme : le lendemain des noces on fait l'arriere-noce ou le second festin.

593. Celuy & celle qui a marié sa fille, est le beau pere & la belle mere du marié: celuy qui s'est espousée, est leur gendre & beau fils; la fille mariée, est la bru ou belle fille du pere & de la mere de son mary: les autres alliez s'entrent honorent du titre de beaux freres & belles sceurs : le frere du mary parle à la sceur du mary, & le mary de la sceur à la femme du frere *.

594. Le mariage ne plaissant ou agreant pas, il estoit anciennement permis & loisible de repudier sa femme, & il se faisoit un repudie-ment & divorce : aujourdhuy rien ne les separe & divise que la mort de l'un ou de l'autre.

L V. De l'accouchement
des femmes.

595. Comme le sexe, ainsi le lien de mariage, & le lit nuptial, est à cause de la lignée.

296. La femme grosse ou enceinte, qui porte le fruit en son ventre ou en la matrice, & qui est souvent tourmentée d'un estrange appetit, fait & contribuë veritablement beaucoup plus que l'homme, qui porte sa liqueur en son outre ou oüaire.

597. Laquelle, en cas qu'elle n'avorte point *, enfante des fils & des filles,

592. Doppo le nozze s'addo-
mandano marito e moglie : il
giorno seguente si fanno i secondi
banchetti & conuitti.

593. Chi ha maritata la fi-
gliuola, si chiama suocero &
suocera: chi l'ha sposata, genero:
la figliuola maritata, nuora; gli
altri parenti s'honorano del titolo
di affine ó cognato e cognata : il
fratello del marito parla alla so-
rella del marito, ó l'marito della
sorella alla moglie del fratello.

594. Se'l matrimonio non ag-
gradina, era già lecito & per-
messo di ripudiar la moglie, e si
faceva un ripudio & divorzio:
hogginulla li separa nè disgiunge
che la morte dell' uno ó dell' al-
tro.

L V. Del parto delle
donne.

595. Come il sesso, così la
congiunzione & il let-
to matrimoniale, è per amore
della prole ó progenie.

596. La moglie che porta il
frutto nella matrice, & è spesso
volte travagliata da mirabili
appetiti, sà per certo molto più
che l'huomo, ilquale porta il
suo licore nell' adro.

597. Laquale, se non disperde
il frutto, partorisce figliuoli ó
M 2 figli-

* Qui
s'entrent
appellent
beau fre-
re & bel-
le sceur.
* Nella
sua pre-
gnanza ó
gravi-
dezza,
en la
grosseffe.

* N'ac-
couche
devant le
terme, &
ne face
un abortif.

gemellos, raro tergeminos. bringet / biswelten auch zween
zwilling/seiten drey zwillinge.

598. Puerpera sex septimanis seu hebdomadibus latitare lege tenetur. 598. Die kindbettlerin oder sechswocherin ist durchs das gesetz verbunden / sechs wochen sich einzuhalten.

599. Pater gignit; mater concipit, parturit, ac parit: ambo gnatos educant, basiant, suaviantur, osculantur, amplectuntur, in sinu gremioque fovent. 599. Der vatter zeuget / die mutter empfahet / arbeitet zur geburt / vnd gebietet: beyde erziehen / hertzen / poffen / küssen / umbfassen / vnd erquacketen ihre kinder am busen vnd in der schooß.

600. Vitricus & noverca privignos non æque diligunt, quia neuter genitor est. 600. Der stieffvatter vnd die stieffmutter lieben nicht so sehr ihre stieffkinder / weil deren keiner naturlicher geberer ist.

LVI. De cognatione.

LVI. Von der blut- freundschaft.

601. Qui ejusdem sunt progeniei aut prosapia, sibi que sanguine juncti, cognati & consanguinei dicuntur: ut fratres & sorores, (præsertim Germani, nam uterinos esse non tanti aestimatur) avus & avia. 601. Welche einerley geschlechts vnd hertommens sind / blutsverwandte / die werden blutsfreunde vnd blutsverwandte genennet: wie da sind die brüder vnd schwester (fürnemlich die teiblichen / dann die halbrüder / so nur von etner mutter seyn / werden nicht so hoch gehalten) der grosvatter vnd die grosmutter.

602. Item proavus proavia, abavus abavia, atavus atavia; quod supra est, majores vocamus. 602. Item der ahnherr / der grosmutter mutter / des ahnherrs vatter / der grosmutter grosmutter / der vbrahn / der grosmutter mutter grosmutter / was drüber ist / werden vorältern vnd forsfahrer genennet.

603. Collaterales sunt, patruus & amita: avunculus & ma- 603. In der nebenlinien sind / der vetter (des vatters bruder) die base

filles, & se delivre parfois de deux *figliuole, & talhora etiandio due* gemeaux, rarement de trois *gemelli, rade volte (raramente,* meaux *. *di rado) 1rè gemelli.*

598. L'accouchée est tenuë & obligée par la loy de se tenir six semaines cachée ou retirée *. *598. La donna di parto è obligata per la legge di star sei settimane nascosta ò ritirata.*

599. Le pere engendre; la mere conçoit, est en travail d'enfant, & enfante; tous deux eslevent & nourrissent, baissent & rebaissent, caressent, embrassent & doctorent leurs enfans; & les tiennent ou reschauffent en leur sein & giron. *599. Il padre genera, la madre concipisce, stà in tranaglio, & partorisce, ambedue alleuano, basciano & ribasciano, vagheggiano e carezzano, abbracciano, & tengono ò riscaldano nel seno e grembo i fanciulli loro.*

600. Le Parastre & la marastre ou beau pere & belle mere ne cherissent point tant leurs beaux fils & belles filles, à cause que ny l'un ny l'autre n'en est geniteur. *600. Il padrigno & la madrigna non hanno così cari i filiastri & le filiastre loro, perche nè l'uno nè l'altro è genitore di essi.*

* Gemelles ou jumelles au fem. * D'estre 6 semaines en couche.

* C'est à dire caressent avec mignotises & mignardises.

LVI.

Du parentage.

LVI. Di consanguinità & parentado.

601. Ceux qui sont de mesme maison & mesme race (estoc ou famille), & entr'alliez de sang, s'appellent cousins & parens; comme sont freres & sœurs (sur tout les germains, car on ne fait pas tant d'estat de ceux qui sont du costé de la mere) l'ayeul ou pere grand, & la grand' mere ou ayeule. *601. Coloro che sono d'una medesima progenie, schiata & casata, & giunti di sangue, si dicono cognati & consanguinei: come sono fratelli e sorelle (massimamente i germani, perche quei della parte della madre non sono in tanta stima) l'auolo & l'auola.*

602. Item le besayeul & la bisayeule, le pere & la mere du bisayeul & de la bisayeule, l'ayeul & l'ayeule du bisayeul & de la bisayeule, ceux qui sont au dessus, nous les appellons ancestres, devanciers & predecesseurs. *602. Item il bisauolo, e la bisauola, il padre e la madre del bisauolo & della bisauola, l'auolo è l'auola di bisauolo & bisauola; quelli poi che vanno più avanti, s'addomandano predecessori, antecessori, antenati ò maggiori.*

603. Les collateraux * sont, l'oncle paternel & la tante paternelle, l'on- *603. I collateralì sono il zio ò barba paterno e la zia paterna.*

* En ligne collaterale.

matrtera; patruales, sobrini seu
consobrini, & amitini.

604. In descendentiis serie
sunt, nepos & neptis, pronepos
& proneptis, cum tota posterita-
te vel omnibus posteris.

605. Sunt qui, cum careant
sobole ac hæredibus, extraneos
adoptant: sunt è contrà qui
suos, ob inobedientiam, exhæ-
redant abdicantque.

606. Superstitibus orphanis
& pupillis minorennibus testa-
mento tutores dantur, hæredi-
tatis conservandæ gratia; quæ &
posthumis debetur; spurii verò
& nochi minimè ejus esse par-
ticipes, eamve participare de-
bent. Ejusmodi tutores si ex fi-
de agunt, inventaria regesta seu
reptoria faciunt.

607. Testanti interea facultas
est facultates suas partiendi, de-
que iis dispensandi & legandi,
cui videtur, dimidium seu se-
missim, trientem, quadran-
tem, sextantem, dodrantem.

L VII. De Oeconomia.

608. **Q**uomodo paterfamili-
as & materfamili-
as,

base (vatters Schwester) der ohm
(mutter Bruder) die muhme (der
mutter Schwester) die vettern (zwey-
er brüder kinder) zweyer Schwester
kinder/bruders vñ Schwester kinder.

604. In der absteigenden reihe
sind/der neffe oder enckel / vnd die
neffin oder enckelin / des enckels
sohn vnd des enckels dochter / mit
allen nachkömmlingen.

605. Es sind etliche/welche frembo
de an Kindesstatt auffnehmen/welch
sie keine kinder vnd erben haben:
dargegen sind auch / die die ihrigen
(des yngehorsams wegen) enter-
ben vnd außschliffen.

606. Den hinterlassenen vnmün-
digen / wäffeln vnd minder-jähris-
gen werden durchs testament vor-
münder verordnet/die erbschafft zu
erhalten; welche auch den nachge-
bornen wäifsen gehört; mit nich-
ten aber sollen die bankerten vnd
hurentkinder derselben theilhaftig
seyn. Vnd solche vormünder/ wo
fern sie trewlich handlen / richten
ein inventarium, verzeichnuß vnd
register der verlassenschaft/ auff.

607. Der ein testament mache
hat vnder dessen die macht/sein ver-
mögen zu theilen / vnd wem er wil/
die helfte / den dritten theil / den
vierten theil/den sechsten theil/ drey
viertheil / zu bescheiden vnd zu ver-
machen.

L VII. Von der hauff- haltung.

608. **D**ie hauffhaltungs kunst
schreibet vor / wie ein
hauff

l'oncle maternel & la tante du côté maternel, les cousins germains de deux freres, les cousins germains de deux sœurs, & les cousins germains de frere & sœur.

na: il zio ô barba materno e la zia materna; i cugini germani di due fratelli, cugini germani di due sorelle, e cugini germani di fratello e di sorella.

604. En l'ordre & rang des descendans il y a le neveu & la niece en droite ligne *, ou le petit fils & la petite fille, l'arriere-neveu & l'arriere-niece, ou l'arriere petit fils & l'arriere petite fille, avec toute la posterité.

604. *Nell' ordine delli discendenti sono, il nipote e la nezza, il pronipote e la pronezza, con tutta la posterità ô discendenza (tutti li posteri ô discendenti).*

* Autrement mon neveu & ma niece en ligne collaterale signifie le fils & la fille de mon frere & de ma sœur.

605. Il y en a qui n'ayans point d'enfans & heritiers, en adoptent des estrangers; mais il s'en trouve aussi au contraire, qui desheritent & defavoient ou rejettent les leurs à cause de leur desobeissance.

605. *Ve ne sono che mancando loro figliuoli & eredi, ne adottano stranieri: & ne sono al contrario, che diseredano ô disfedano e ributtano i loro, per cagione della loro disubediencia.*

606. Aux survivans orfelins & pupilles mineurs (qui sont encor en âge de minorité) on donne des tuteurs par testament, pour conserver leur heritage; lequel appartient aussi aux postumes & nais apres le decez du pere; mais les bastards & illegitimes * n'en doivent nullement estre participans (y participer ou avoir part). Et tels tuteurs y allans & agissans à la bonne foy, font & dressement des inventaires.

606. *Alli sopravvienti orfani e pupilli minori d'anni, si danno nel testamento tutori, per conservare l'eredità; laquale appartiene altresì a' postumati; mà in modo nessuno ne deono esse participi i bastardi & illegitimi. E così fatti tutori trattando e portandosi fedelmente, fanno inventarii.*

* Fils de putain ou enfans naturels.

607. Cependant le testateur a pouvoir & autorité de partir & partager les biens & moyens, & d'en dispenser disposer & leguer à qui bon luy semble, la moitié, le tiers, le quart, la sixieme partie, les trois quarts.

607. *In tanto * il testatore ha potere ô possanza di spartire le sue facultà, di dispensare & legare a chi gli piace, la metà ô mezza parte, un terzo, un quarto, la sesta parte, i tre quarti.*

* Fra tanto, in questo meure.

L VII. De l'Economie ou conduite de la maison. L VII. Dell' economia ô governo di casa.

608. L'Economie ou le gouvernement du menage prescrit

608. L'Economia insegna come il padre e la madre di famiglia,

M 4

miglia,

lias, horumque dispensatores haufvatter vnd haufmutter / vnd
 feu œconomi, familiam (famu- deren haufhärter / das gefinde re-
 litium) administrare, & famu- gieren; vnd die diener vnd dienerin-
 li famulæque obedire debeant, nen / knecht vnd mägdt/ gehorchen
 œconomia præfcribit. sollen.

609. Herus & dominus est qui
 fervum habet; hera & domina
 quæ ancillam: nati autem sunt
 quati vernæ.

609. Ein herr ist der einen knecht
 hat; vnd eine frau die eine magdt
 hat: die kinder aber find gleich wie
 eingeborene knechte*.

* Auf
 feibenges
 ne knech-
 te/ nicht
 anderß,
 wo er
 kauft/
 sondern
 in vn-
 fern
 hauf
 von an-
 dern feib-
 eygenen
 gebohrn.

610. Servus ac famulus est,
 qui fervit & famulatur; manci-
 pium, in quem vitæ & necis po-
 testas est; libertus, manumiffus.

610. Ein knecht vnd diener ist der
 da dienet, ein feibeygener / uber den
 man def lebens vnd def todtes ge-
 walt hat; der auß der dienftbarkeit
 lofgegeben ist ein freygelassener.

611. Pensum facienti demen-
 sum suum debetur, diurnum,
 menstruum, annuum.

611. Der feine tagarbeit (das
 feine) verrichtet / dem gehört feine
 gebühr vnd befcheiden theil / eo fey
 täglich/ monatlich/ oder jährlich.

612. Liberis parentes multa
 indulgent: indulgentia autem
 nimia perdit liberos.

612. Die eltern lassen den kindern
 viel zu/ geben ihnen viel nach / vnd
 verzärtten sie: die zu groffe zulaf-
 fung aber verderbt die kinder.

LVIII. De urbe. LVIII. Von der stadt.

613. Urbem muniunt mœ-
 nia, aggeres, valli &
 valla, propugnaculaque.

613. Die stadtmauren/ thäm-
 me / wälle / pfaltwerck
 oder patiffaden / vnd pasteren oder
 bollwerck/ befestigen eine stadt.

614. Intervallum seu intersti-
 tium habet fossam: pomœrium
 intrò est, quæ civibus ad mœnia
 patet accessus.

614. Der raum oder platz zwif-
 schen dem wall vnd den patiffaden
 hat den graben: der zwinger ist eins
 werck / dadurch den bürgern zu den
 ringmauren der zugang offen ste-
 het.

615. Porta habet claustra sua,
 valvas, repagula, caractas, &
 pontem versatilem.

615. Das thor hat feine schloffer/
 flügel/ riegel/ schutzgatter/ vnd feine
 fall oder auffziehbriick.

crit & ordonne, comment le pere & la mere de famille & leurs dispensateurs ou economes, doivent administrer & gouverner la famille *, & comment les serviteurs & valets, chambrieres & servantes doivent obeir.

609. Maitre & monsieur est celuy qui a un serviteur; maitresse & dame celle qui a une servante; mais les enfans sont comme serfs & esclaves, nais au logis de leurs maitres *.

610. Servant, serviteur & valet est quiconque sert; esclave, sur qui on a puissance de vie & de mort; affranchy celuy qui est emancipé, delivré de servitude & mis en liberté.

611. A celuy qui fait sa tâche est deué la portion & provision, d'un jour, d'un mois, ou d'un an.

612. Les peres & meres permettent & accordent beaucoup de choses à leurs enfans; mais la trop grande indulgence gaste les enfans *.

LVIII. De la ville.

613. Les murailles, les rempars, les palissades, & les bastions ou boulevars, fortifient la ville.

614. En l'entredeux & distance du rempart & du chemin couvert il y a le fossé: l'espace d'entre les murs & les maisons est au dedans, par où les bourgeois peuvent aller vers les murailles.

615. La porte a ses fermures ou serrures, ses battans, ses barres ou verroux, ses grilles (herse coulisses ou mallecoulis) & son pont levis.

616. Les

miglia, e loro dispensatori ô maestri di casa, debbano amministrare e governar la famiglia. & come i fanti ô famigli con le fantesche debbano ubbedire.

609. *Signore e patrone è quello che ha un sermo ô servitore; signora e patrona quella c'ha una fante, serva ô cameriera: mà i figliuoli sono come schiavi nati in casa.*

610. *Sermo e servitore è colui che serve; schiano, sopra il quale si ha potenza di vita & di morte; libero, chi è manumesso e liberato di servitù.*

611. *A quel che fa il suo deputato lavoro si dà la sua provisione & pietanza d'un giorno, d'un mese, ô d'un anno.*

612. *Li parenti (il padre & la madre) compiaccono permettono & concedono molte cose a loro figliuoli: mà la troppo grande indulgenza perde & guasta i figliuoli.*

LVIII. Della città.

613. *Le mura, li ripari, le steccate, & li baloardi ô bastioni, fortificano la città.*

614. *L'intervallo ô distanza del riparo e del corridore di fuori ha la fossa: il pomerio è dentro, per loquale i cittadini hanno accesso libero, e possono andar sopra i muri.*

615. *La porta ha i suoi clausuri ô clausure, le sue reggi, le sue stanghe ô catenacci, i suoi rastelli cataratti ô saracinesche, & il suo ponte levatoio.*

* Ou le mesnage, dont vient le nom & le verbe, mesnager. *comme esclaves, nez en nostre maison de nostre esclave domestique.

* La trop grande licence gaste la jeunesse.

616. Plateæ & vici lapidibus sternuntur; ut & forum cum porticibus; ne lutosæ (lutulentæ) sint ambulationes.
617. Angiporti ut plurimum tranfitu deftituuntur (impervii sunt).
618. Suburbii oppidum ampliatur, turribus decoratur, potissimum si mutata & fastigiata sint.
619. Non cuncti incolæ privilegiati sunt, sed indigenæ & municipes,
620. Ex his quidam, à censu & oneribus publicis immunes, sibi privatim vivunt.
621. Peregrini & inquilini sunt vectigales, tributum solvunt.
622. Templum, curia, armamentarium, ærarium, granaria seu horrea, civitatis robur sunt.
623. At cisternæ, horologia, scholæ bene ordinata, belli bonique regiminis indicium & documentum.
624. Ponè prætorium custodia poni solet; in recessibus foricæ, quas foricarius repurgat.
616. Die gassen vnd strassen sind mit steinen gepflastert/wie auch der markt mit den bedeckten gängen/schwibbögen oder gewölber / damit die spatzirgänge vnd das herumgehen nicht köbtig seyen.
617. Die enge gäßlein haben meistens keinen durchgang.
618. Eine stadt wird durch die vorstädte erweitert / mit thürnen geziert / vornehmlich so sie gemauert/ vnd hoch gespizet sind.
619. Es sind nicht alle einwohner befreiet / sondern die stadtkinder vnd miebürger.
620. Auß diesen sind etliche von der schatzung / vnd den gemeinen bürden oder bürgertlichen auffgaben frey / vnd leben für sich alleine.
621. Die frembden / außländer/ vnd die haupsteute oder michtente sind zinsbar/ geben steuer.
622. Die kirche / das rathhaus / das zeughaus / die schatzkammer / die speicher oder proviant vnd cornhäuser/sind der stadt stärcke.
623. Aber die wasserfänge / die vhrwerke / die schulen/ wo sie wol bestellet / sind ein wahrzeichen oder anzeigung eines feinen vnd richtigen regiments.
624. Hinder das rathhaus pfleget man die schachteley oder bürtelley zu legen: in abgelegenen orten die gemeine cloacken / welche der schundfeger außsetzet.

616. Les places & ruës sont pavées de pierres; comme aussi le marché, avec les porches; affirmé que les pourmenoirs ou pourmenades ne soyent fangeux, sales, vilains & pleins de crottes.

617. Les ruës ou petites ruës sont la plupart destituées de passage ou sortie, faites en cul de sac, (l'on n'y peut passer).

618. Une ville est aggrandie par les faubourgs, embellie par ses tours, principalement quand elles sont murées, & hautes allant en pointe.

619. Tous les habitans ne sont pas privilegiez, mais ceux qui sont natifs du lieu, & les citoyens ou bourgeois.

620. D'entre ceux-cy il y en a quelques-uns francs & exemts des tailles ou imposts, & des charges publiques, qui vivent pour eux memes en particulier (à part).

621. Les estrangers & les simples habitans, sont tributaires, payent taille & tribut.

622. Le temple, la cour ou le palais (la maison ou l'hostel de ville) l'arsenal, la tresorerie, & les magazins ou greniers, sont la force d'une ville & cité.

623. Mais les cisternes, les horloges, les escoles bien réglées & ordonnées, sont des marques & enseignes d'un beau & bon regime & gouvernement*.

624. Derriere le pretoire ou palais du preteur on a accoustumé de mettre la garde: Et aux lieux escartez les retraites ou privez publics, lesquels le cureur de retraites (maitre sify & des basses œuytes) vuide & nettoye.

616. *Le piazz.e & strade sono lastricate, si come anco il mercato, con i portici; perche i luoghi da passeggiare non siano fangosi.*

617. *Le straduzze ô stradelle (chiaffi, chiaffolini) sono per il più prime di passaggio. senza capo ô uscita.*

618. *Con borghi si aggrandisce la città, e con torri s'abbellisce, principalmente quando sono murate, e tirate in alta punta.*

619. *Tutti gli habitanti non sono privilegiati, mà quelli che sono nati nel paese, & che godono i privileggi della città.*

620. *Tra i quali alcuni franchi & essenti di censo ô imposte, e di gravozze publiche, vivono da per se primatamente.*

621. *Li forestieri ô stranieri & i fittaruoli ô pigionali sono tributarii, cioè, pagano tributo datio & gabella.*

622. *Il tempio, il palazze, l'arsenale, la zecca ô camera, i granari ô magazini, sono la forza della città.*

623. *Mà le cisterne, gli orologi, le scuole ben' ordinate e regolate, sono un segno e segnale di bello & buon governo.*

624. *Dietro al pretorio ô palazzo del podestà si suol porre la guardia; & ne' luoghi secreti ô discosti il necessario cesso destro e caccatoio publico, che si netta dal curadestro ô curacatoio.*

* De
bonne
police.

625. Diversoria, cauponæ, popinz, pro advenis parantur: asyla seu refugia pro iontibus; xenodochia pro pauperibus; nosocomia pro ægris.

625. Die wirtshäuser/die schencken / die gartüche / werden vor die frembde bestellet; die freyheiten oder suchthäuser vor die schutbligen / so etwas verwircket; etliche spitäl für die dürfftige/ vnd andere für die trancke.

626. Basilica est augusta ædes vel domus.

626. Ein königlicher pallast ist ein herrlich gebewd oder hauß.

627. Specula in editiore loco sit; vigiles autem vigiles.

627. Die warte soll auff einem erhabenen ort seyn / die wächter aber wachtsam.

628. Vicini atque propinqui mutua sibi officia ac ministeria debent.

628. Die nachbarn vnd nechste sind einander gegengeflossene diensste schuldig.

LIX. De templo. LIX. Von der kirchen.

629. **A**Dituus campanarum pulsu cœtum ad sacra convocat.

629. **D**Er glöcker oder küster ruffet durch dē glöckenschlag den hauffen vnd die gemeine zusamen/zum Gottesdienst.

630. Vbi conventum est, cantorum chorus ad pluteum psalmos & hymnos seu cantilenas spirituales decantat.

630. Wann man zusamen kommen ist / singen die choringer (die cantorey) am pulst psalmen vnd geistliche steder.

631. Concionator, verbi divini præco vel Ecclesiastes, è suggestu aut pulpito Spiritum Sanctum invocat; textum biblicum (è Bibliis) authenticum interpretatur; scripturas utriusque Testamenti, ex libris tam canonicis quàm apocryphis citat ac profert; ad pœnitentiam seu respicientiam juxta decalogi aut decem præceptorum tenorem hortatur; contrita corda satisfactione meritoque Iesu Christi solatur: hoc scilicet modo

631. Der prediger oder predicant ruffet vom predigtuel (der canzel) den heiligen Geist an; erkläret einen wotgegründeten biblischen (auff der Bibel genommenen) text / zeucht die schrifft beyder Testamenten an / so wol auß den vngezweiften / als auß den zweifelhafftigen büchern; vermahnet zur buß vnd bekehrung/nach dem inhalt der zehen gebott: eröstet die zerknirschte vnd zerschlagenen hertzen mit der genugthuung vnd dem verdienst Iesu Christi: predigt nemlich auff solche weise das

Euan-

625. Les hostelleries, les tavernes, & les cabarets, sont établis & préparés pour les étrangers, les ailes ou lieux d'assurance & refuges pour les coupables; les hospitaux & hostels-dieu pour les pauvres, les lazarets & hospitaux de malades pour les malades.

626. Un palais c'est un hostel & bastiment ou une maison royale & fort magnifique.

627. L'eschaugnette ou le beffroy * doit estre en un lieu haut & eslevé; & les sentinelles qui sont le guet, vigilantes.

628. Les voisins & proches amis s'entredoivent toute sorte d'offices & de services mutuels.

625. *Le osterie, gli alberghi, e le taverne, si ordinano per i stranieri: gli asili rifugi e luoghi di franchiggia ô da salvarsi, per i colpevoli; gli spedali per i poveri, i lazaretti per li ammalati.*

626. *Vn palazzo è una casa ô fabrica reggia, angusta e magnifica.*

627. *La vedetta (spia ô picciola speranza) vuole essere in un luogo alto; & la guardia ô sentinella attenta & all'erta, stando sempre in cervello.*

628. *I vicini e propinqui amici si devono l'uno all'altro officii e servitii scambianoli.*

* Les passants, ceux qui vont & viennent.

* La gacite.

LIX. Du tēple ou de l'Eglise. LIX. Del tempio.

629. LE marguillier ou sacristain appelle l'assemblée au service divin, par le son des cloches.

630. Apres que le monde s'est assemblé, le chœur des chantes chante des pseumes, & des chansons spirituelles, aupres du pupitre.

631. Le ministre prescheur ou predicateur de la parole de Dieu estant monté en chaire, il invoque le saint Esprit; interprete & expose le texte autentique de la Bible; allegue & profere les passages ou escriptions de l'un & de l'autre Testament, tant des livres apocryphes, que des canoniques; exhorte & admoneste à penitence & repentance*, selon la teneur du decalogue ou des dix commandemens de Dieu; il console & reconforte les cœurs contrits par la satisfaction & le merite

629. *Il sagrestano convoca l'assemblea e communica al servizio divino, col suono delle campane.*

630. *Fatta la radunanza, il coro de' cantori canta salmi & hinni ô canzoni spirituali, allo scannello ô pulpito.*

631. *Il predicatore, trombetta ô banditore della parola d'Iddio salito in pergamo, innoca lo spirito Santo; interpreta e dichiara il testo biblico (della Bibbia) autentico; cita allega & proferisco gli scritti dell' uno & dell' altro testamento, così da' libri apocriphi e non approvati, come dalli canonici; efforta à penitenza, secondo il tenore del decalogo ô delli dieci precetti e comandamenti d'Iddio; consola e conforta i cuori contriti & penitenti co' la*

* *Così salmista, salmeggiare, saltero.*

* *Fait plusieurs belles remontrances.*

do Euangelium prædicat & con- Euangelium, vnd vnderweiset die
 cionatur, orthodoxâ atque ca- zühörer rechtschaffen in der wahren
 tholicâ religione audirores ritè algemeinen Christlichen religion.
 imbuens.

632. Peractâ precatone seu 632. Nach verrichtetem ober vort
 oratione festa indicit, & con- tendetem gebet verkündiget er die
 cionem, quæ quò frequentior festage/ vnd lasset die versamlung/
 eò charior, dimittit. welche je volkreicher je tieber sie
 ist/ von sich.

633. Nonnunquam catechi- 633. Vnterweissen heit er die kins
 zar, ad baptisterium (apud Ca- derteht/ taufft bey dem tauffstein (bey
 tholicos Romanos cum exor- den Römisch Catholischen mit der
 cismo) præsentibus susceptori- beschwerung) in gegenwart der pa-
 bus baptizat, sacram synaxin ten / reichet das heylige abendmahl
 seu Eucharistiam (cœnam Do- oder nachtmahl des Herren.
 mini) ministrat.

634. Absolvit poenitentes, à 634. Er spricht die bußfertige
 sacramentis arcet impoeniten- toß / die vnbußfertige heit er von
 tes, hypocritas conscientia suæ Sacrament ab / die heuchler vnd
 committit. gleichner befehlet er ihrem gewissen.

635. Encœnia seu templo- 635. Die kirchmessen oder kirch-
 rum dedicationes, compitalia, weihen / die öffentliche löbefeite/
 nundina, & anniversariae so- die jahrmärkte/ vnd lährliche feyer-
 lennitates, debita festivitate, bi- tage/ werden zween/drey/ vier/ acht
 duò, triduò, quattuò, octiduò tage/ gebürtlich vnd mit schuldiger
 celebrantur. freude gefeyret/ feyrtlich begangen.

636. Ceremonia non apud 636. Die kirchenbräuche sind nicht
 omnes eadem sunt, nec ordi- bey allen einertey / noch auch einers
 nandi & iniciandi Ecclesie mi- ten art vnd weise die kirchendiener
 nistros mos idem: sed dispari- zu ordniren vnd einzuweihen;
 tas hæc innoxia est, suntque ta- aber diese vngleichheit ist vnschäd-
 les ritus mera adiaphora & res lich / vnde dergleichen gebräuche
 indifferentes. sind lautere mittelsting.

rite de Iesus Christ : Et par ainſi il preſche & annonce l'Evangile, imbuant ou abbreuvant & inſtruifant deuëment & pertinement * ſes auditeurs, en la vraye & orthodoxe religion catholique.

ſodisfazzione e' l merito di Gieſu Criſto : & predica in queſta maniera l'Euangalio , abbeuerando addotrimando & ammaeſtrando conuenolmente e pertinentemente i ſuoi uditori nella vera & ortodoſſa religione cattolica.

* Côme il faut & appar-tient.

632. Ayant fait (finy ou achevé) la priere , il annonce les feſtes , & congedie l'aſſemblée , qui luy eſt d'autant plus agreable, qu'elle ſe trouve plus grande & frequente.

632. Fornita la predica , egli denoncia le feſte , e benedicendo licenzia l'aſſemblea o congregazione , laquale li è tanto più aggradenole , quanto ſi trova maggiore.

633 Par fois il catechiſe & fait le catechiſme * , il baptiſe ſur les fonds (entre les-Catholiques Romains avec l'exorcifme) eſtans là preſens les patrans & les marraines, & adminiſtre la Sainte Cene de Noſtre Seigneur.

633. Allenolto egli catechizza , battezza al battezzatoio (appreſſo i Catolici Romani con efforcifmo) ſtando in preſenti i ſantoli o padrini e le ſantole o madrine, & amminiſtra la Santa Eucarifiſia o Cena di Noſtro Signore.

* Inſtruit ſes auditeurs eſ points de la foy Chreſ-tienne.

634. Il abſout les repentans , interdit & deſſend les ſacremens aux impenitens , remet & renvoye les hipocrites à leur propre conſcience.

634. Aſſolue i penitenti , prohibiſce e vieta li ſacramenti a gl'impenitenti , & commette gl'ippocriti alla conſcienza loro.

635. Les feſtes ou dedicaces & conſecrations de temples , les feſtes eſ ruës & carrefours , les foires, & les ſolemnitez annuelles ou anniverſaires , ſe celebrent avec un feſtoyement & une rejouyſſance deuë & convenable , deux , trois , quatre, & huit jours durant.

635. Le feſte o dedicazioni di Chieſe , i giorni feſtiui nelle ſtrade , le fiere , & le ſolemnità anniuorſarie, ſi celebrano con allegrezza conuenole , per due, tre, quatro, & otto giorni.

636. Les ceremonies ne ſont pas en tous quartiers & pays de meſmes , ny une meſme couſtume d'eſtablir & conſacrer les miniſtres d'Egliſe : mais cette diſſemblance ou inegalité n'eſt aucunement prejudiciable nuifible ou dommageable, & telles couſtumes ſont choſes du tout indifferentes.

636. Le ceremonie non ſono in tutti paefi , appreſſo tutti , medeſime , nè medeſima la maniera di ordinare & conſacrare i miniſtri di chieſa : ma queſta diſſomiglianza e diſuguaglianza non nuoce punto (non è punto dannosa o pregiudicatiua) , e coſi fatti coſtumi o uſanze ſono coſe del tutto indifferenti.

LX.
De Ecclesia.LX. Von der kirchen/
oder Christlichen gemein.

637. P^{arochus} seu pastor est
sux Ecclesiaz seu paroc-
cia: Inspector: totius autem diox-
celis anastes.

638. Praesules, praepositi, ab-
bates, & priores, culullatis mo-
nachis, monasteriisque vel coe-
nobiis; abbatissae seu antista
monialibus aut virginibus ve-
stalibus in abbatiis; sacellanus
facello; diaconus & subdiacon-
us cum senioribus collectis &
elemosynae praesunt.

639. Primitiae & decimae sa-
cerdotibus ac presbyteris offe-
runtur: eremitae seu anachore-
tae in cellis suis aeternum inhabi-
tant.

640. Primate, archiepiscopi
& episcopi orthodoxi, in con-
ciliis seu synodis schismata &
sectas componunt ac dirimunt;
haereses damnant, & propterea
haereticos blasphemos, atque
schismaticos & novatores, cum
assectis, ut & apostatas, ab Ec-
clesiae Christianae unione ex-
communicant; doctrinaeque can-
onem stabiliunt.

637. D^{er} pfarrherr ist ein auff-
seher vber sein kirchspiel
oder pfarre: aber der vorsteher vnd
superintendens vber einen ganzen
pfarrkreis.

638. Die pretaten / die probste/
aepte / vnd pstoren / stehen den ver-
kappeten münchen vor / die aeptissin
den nonnen in den abteyen; der sa-
pellan der capellen; der kirchendien-
er oder helfer vnd der vnderhelfer
mit den kirchvattern den beystew-
ren vnd den allmosen.

639. Die erstlinge vnd zehenden
(dezen) werden den priestern ge-
bracht: die waldbrüder oder einstie-
der wohnen in wüsten vnd wild-
nüssen in ihren einstedtereyen.

640. Die vornembste rechegläu-
bige erzbischoffe vnd bischoffe te-
gen die rotten vnd secten in allges-
meinen versamlungen bey / zertren-
nen vnd zerbrechen sie; sie verdam-
men die ketzereyen / vnd derenthal-
ben verbannen sie die gottsefster-
liche ketzer / vnd die rottirer vnd
newtlinge / mit ihren anhängern /
wie auch die abgefallene abtrünni-
ge mammetucken / von der gemein-
schafft der Christlichen kirchen;
vnd bestetigen die richtschnur der
lehr oder die rechte Lehr.

LX.
De l'Eglise.LX.
Della Chiesa.

637. **L**E ministre curé ou pasteur est l'inspecteur de son Eglise ou paroisse: mais celuy de tout le diocèse c'est un prelat ou un surintendant.

638. Les Prelats, les Abbez, & les Prieurs, ont charge des moines ou religieux frocquez ou encapuchonnez, & des convents (cloistres ou monasteres); les Abbes des religieuses ou nonnains es abbaies; le chappellain de la chapelle; le diacre & sousdiacre, avec les anciens, des collectes & aumones.

639. On offre & apporte les prémices & les dîmes aux sacrificeurs, & aux prestres: les hermites habitent au desert, en leurs hermitages.

640. Les premiers ou principaux, Archevesques & Evesques orthodoxes appointent ou appaisent & ancantissent les schismes, & les sectes, es conciles colloques ou synodes; condamnent les heresies, & pourtant excommunient & bannissent-ils de l'union de l'Eglise Chrestienne tous heretiques blasphemateurs, schismatiques & innovateurs, avec tous leurs adherans & partisans, comme aussi les revoltez apostats ou renegats; & establisent le canon ou la regle de vraye doctrine.

637. **I**L parochiano pastore è inspectore della sua chiesa & parrocchia: e di tutta la piene ò diocesi un vescovo ò un' altro prelato.

638. I Prelati, Abbati, & Priori sono ordinati sopra i monachi capuccinati, & sopra li monasteri ò conventi; le Badessi sù le monache ò vergini vestali nelle badie; il capellano sù la cappella; il diacono & sotto-diacono co' i seniori sopra le raccolte & elemosine.

639. Le primizie e decime si danno & offeriscono a' sacerdoti ò preti e pionani; li romiti habitano nell' eremo ò deserto, nelli romitaggi loro*.

640. I principali ò Primati Arcivesconi & Vescovi ortodossif, nelli concili e sinodi ò radunanze*, componono, mettono d'accordo e tolgono le scisme, le divisioni e le sette; condannano le eresie, & per quelle scomunicano dall' unione della Chiesa Cristiana i bestemianti* eretici, gli scismatici e rinnovatori, infame con loro seguitatori e partigiani, si come anco i ribelli e sfrattati apostati; e stabiliscono il canone ò la regola di vera dottrina.

* Romiti e romitorii.

* Nel confistoro, au confistorio.

* Che dicono bestemmie, che bestemmiano.

LXI. De Ethnicorum LXI. Vom aberglaub
 Judæorumque su- der Heyden/ vnd
 perstitutionibus. Jüden.

641. PAgani (gentiles seu ethnici) sacrificuli in delubris lucifve suis, sacrificia, libamina, hostias & victimas super aras seu altaria immolabant, thura offerebant, libabant & adolebant, lustralique aquâ sese lustrabant, & sic deastris atque idolis suis litando, piacula expiare conabantur: sed abominatio fuit.

642. Profanū appellabant seu minus sacrum, quicquid extra fanum esset non consecratum, diisque dicatum aut dedicatum.

643. Pontifex insulatus sacrarium (adyum) intrabat, & flamines thuribulo seu acerrâ suffiebant, cymbalis, tinnabulis, crotalisque tinnientes.

644. Vates eorum, sagæ seu sibyllæ, & piatrices vaticinabantur, ac futura prædicebant, non ex numinis afflatu, instinctu aut inspiratione, per raptum vel ecstasim, ut prophetæ Israël; sed ex auspiciis, auguriis, haruspicina, fortibusque superstitionis: inde auspices, augures, harioli seu aruspices & sortilegi dicti.

641. DIE vndchristliche heydenische opfferpriester opfferten in den gögen-tempeln vnd hantten ihre opfer / opfferstücken / speißopfer vnd schichtopfer auff altären; brachten vnd opfferten weyrauch / rührten es mit den rufferten seiffen an / berochen es oder rauherten / vnd reinigten sich mit weynwasser; vnd in dem sie also thren gögen opfferten / wollten sie vnd vnderstünden sich die todtsünde zu büßen vnd auß zusöhnen: aber es ist ein gretuel gewesen.

642. Unheilig oder mander heilig nenneten sie alles / was außser dem tempel nicht geweyet war / vnd den göttern gelobet

643. Der hochpriester erat mit seiner tafell oder bischoffs-hut in die sacrificien / vnd die andere priester rauherten mit dem rauchsaß (der räucher pfannen) vnd tinnelten mit cymbeln / crotalen / schellen / vnd schellen-pauellen.

644. Ihre wahrsager/wahrsagerinne; vnd segensprecherinne weissageten vnd verkündigten künfftige dinge / nicht auß eingeben oder etwas blasen Gottlicher krafft; durch entzündung wie die Prophet in Israel; sondern auß dem vogelzug / dem vogelgeschrey / auß anschawung der eingeweyde / vnd auß aberglaublichen losen: dannenhero sie vogelschawer / vogelgeschreydeuter / eingeweydes. gucker vnd losfdeuter genennet sind worden.

LXI.

Des superstitions des payens
& des Juifs.LXI. Delle superstizioni de' pagani
& Ebrei.

641. Les sacrificateurs payens (sacrificioient) immoloient en leurs temples & bois consacrez, des factives, des offrandes, des osties & victimes, sur leurs autels; offroient de l'encens & des parfums, les goustans du bout des lèvres, les odorans ou flairans, & se purgeoient ou lavoient avec de l'eau benite; & faisans ainsi des offrandes à leurs faux Dieux & Idoles, ils taschoient de se purger & nettoyer de leurs pechez *: mais ç'a esté une abomination.

642. Ils appelloient profane ou moins sacre tout ce qui estoit hors de leurs temples, non consacré, ny vouié ou dédié à leurs Dieux.

643. Le Pontife mitré entroit dans le sanctuaire (en la sacristie), & les prestres parfumoient avec l'encensoir, sonnans ou tintans avec des cymbales, clochettes, sonnettes, & petits tambours d'airain.

644. Leurs devins, devineresses ou sibilles *, & prestresses ou religieuses, predisoient les choses à venir, nõ par l'inspiration ou instint de Dieu, par quelque ravissement ou extase, à la façon des Prophetes d'Israel; mais par auspices, augures, devinemens, & sortileges superstitieux: dont ils sont appellez prognosticateurs, augurs, devins, diseurs de bonne aventure (Egiptiens, & Boëmiens à Paris).

641. I sacerdoti de' pagani sacrificavano ne' loro tempi e selve sacrate, sacrificii, offerte, ostie, & vittime, sopra li altari loro, offerivano incenso, gustandolo un poco con le labbra, e fiutandolo, & si purgavano con acqua benedetta; & così sacrificando a loro falsi Dei & idoli, s'ingegnavano & sforzavano di purgarsi de' peccati loro: ma à egli fu abominazione.

642. Profana & manco sacra dicevano ogni cosa fuor del tempio, non consecrata nè dedicata a loro Dei.

643. Il Pontefice mitriato entrava nella sagrestia, & i preti incensavano ò perfumavano col turibole, risuonando con cembali, campane, sonagli, & nacchere.

644. Loro indovini, indovine ò sibille, & religiose, indovinavano e predicavano le cose future, non dall' istinto & ispirazione di Dio, per rapimento & estasi, come i profeti d'Israele; ma da gli auspicii, augurii, indovinamenti, & sortilegi superstitiosi: Laonde sono detti pronosticatori, auguri, indovini, sortilegi, & Zingani.

* D'ex-pier leurs iniquitez.

* Fées, fate.

645. Hinc hariolari & augu-
rari pro divinare usurpamus.

646. Habebant & oracula, sed
erronea, à Vejove profecta.

647. Demortuos heroes he-
roinasque divis accensebant, seu
in numerum sanctorum refere-
bant.

648. Iudæi in synagogis præ-
putia circumcidunt, sabbatho
feriantur, & scenopogia præter
Pascha & Pentecosten celebrant:
Anabaptistæ fanatici sunt *.

645. Vnd daher gebrauchten wir
die worte errathen / vnd vogelge-
schrey deuten / für weiffagen.

646. Sie hatten auch antwoorts-
bericht ihrer götter / aber irrige / so
vom bösen geist herkommen.

647. Die abgestorbene heiden vnd
heidinnen rechneten sie vnter die
götter / in die zahl der heyligen.

648. Die Juden beschneiden die
vorhäute in ihren schuten / feyren
am Sabbath / vnd begehen vber
das Ofter vnd Pfingstfest / auch
das Lauberhüttenfest: die wieder-
täufer sind schwermer.

* Qui di-
vino nu-
mine fer-
ri cre-
duntur.

LXII.
De Curia.

LXII. Vom Rath-
haus.

649. IN curia senatus confes-
sus suos habet, & de
Republica ac Politia curas at-
que negotia agit.

650. Asservatur ibidem matri-
cula civium seu album, & tabu-
la publicæ.

651. Consul aut Proconsul
deliberanda proponit; Consula-
res & Senatores sententiam di-
cunt; peditarii annuunt, ille con-
cludit.

652. Notarius cancellis septus
acta consignat; & ita quisque
suo munere fungitur.

649. Vff dem rathhaus hett
Aber rath seine sitzge /
sorget (trägt sorg) vnd beratschta-
get sich für das gemeine wesen.

650. Daselbsten wird auch der
bürger nahmenbuch (die matrikel)
bewahret / vnd die gemeine stadt-
bücher auffgehoben.

651. Der Burgemeister vnd der
Vice burgemeister traget vor was
zu beratschlagen ist; die gewesene
Burgemeister † / vnd die rathshers-
ren sagen ihre meinung: die jaher-
ren bejahens / jener beschteußt.

652. Der geschworne schreiber
in einem verschlagenen vnd vers-
schrencktem ort begriffen / zeichnet
die vorgetoffene händel auff: vnd
also verwastet ein jeder sein ampt.

† Die
nicht
mehr im
regiment
sind.

653. Mi-

653. Ihre

645. De la vient que nous nous servons de ces mots harioier & augurer, pour deviner.

646. Ils avoient aussi des Oracles, mais trompeurs faux & erronés, procedans de l'esprit maling.

647. Ils canonisoient & mettoient au nombre des Saints leurs heros, & leurs femmes vertueuses & renommées pour leurs exploits.

648. Les Juifs circoncent les prepuces en leurs sinagogues, font feste & se reposent le samedi, & celebrent outre la Pasque & la Pentecoste aussi la feste des tabernacles: Les Anabaptistes sont des enthousiastes, des resveurs & fantasques, qui pensent estre ravis en esprit.

645. Indi usiamo ariolare ó predire le cose avvenire, & augurare, per indovinare.

646. Hauerano anco gli Oracoli, mà falsi & ingannevoli, che procedevano dallo spirito maligno.

647. Riferivano i morti Eroi & le Eroine (huomini & donne per le virtù loro illustri & eccellenti) nel numero de' Santi.

648. Gli Ebrei ó Giudei nelle loro sinagoge tagliano ó circoncidono il prepucio, fanno feste & riposano il sabato, & oltre alle feste di Pasqua e Pentecoste celebrano anco la festa delli tabernacoli: Gli anabattisti sono spiritati & fanatici (anzi farneticici.)

LXII. De la cour ou maison de ville.

LXII. Del palazzo della signoria.

649. Le senat tient ses assemblées en l'hostel de ville, & a soin, traite & consulte des affaires d'estat ou des negoces de la Republique, & de la police.

650. Là mesmes se garde la matricule des bourgeois, & les pancartes publiques ou les actes de la ville.

651. Le consul ou le Proconsul propose les choses, dont il se doit agir & deliberer; les consulaires & conseillers ou senateurs disent leur avis & opinion; les pedanées * approuvent l'avis des premiers, & y consentent, & cettuy la conclud.

652. Le Notaire ou greffier entouré de treillis entregistre les actes; & par ce moyen un chacun exerce sa charge, fait son office & devoir.

649. Nel palazzo il senato ha le sue radunanze, dove tratta & attende a gli affari & negotii della Republica & della polisia ó della stato.

650. Vi si tiene medesimamente la matricola delli cittadini, & li registri de gli atti publici.

651. Il Console ó Proconsole propone le cose da deliberare; i consolari & consiglieri ó senatori dicono loro sentenza (sentenziano); li pedarii ó pedanei accennano di consentire, & colui conchiude.

652. Il Notaio, attorniato di cancelli, registra gli atti; & ciascheduno fa il suo ufficio ó dovere.

* Qui ne disent point leur opinion au long, ains passent seulement du costé de la partie, dont ils approuvent l'opinion.

653. Ministratores illis sunt, apparitores, statores, accensi, scribæ, & præcones.

654. Plebs in tribus distributa seu divisa suos habet tribunos, per quos plebiscita feruntur ad ratihibitionem senatusconsulto.

655. Habent & opifices curias seu collegia sua, ordinis causâ: censoribus enim & curionibus novitius artificium professus, specimen dare cogitur.

653. Ihre diener oder auffwärter sind / die stadtknechte oder thürnknechte / die gerichtstronen / die außfruffer.

654. Der pöbel so in dreyen abgetheilet / hat seine zunftmeister / durch welche die willkür vorgetragen werden zu bestätigung durch einen rathschluß.

655. Es haben auch die handwerkersteute ihre gürdungen vnd innungen / ordnung haben : dann ein ankömmling der ein handwerk treiben will / ist gebunden den schätzen vnd zunftmeistern ein meisterstück zu machen / vnd ein probe zu thun.

LXIII. De judiciis.

LXIII. Von den Gerichten.

656. **D**Vobus de hæreditate herciscunda, aut quacunque controversia disceptantibus seu litigantibus, tertium intervenire necesse est, qui litem decidat ac dirimat; aut de quo altercantur diribeat ac discernat: aliâs certamina & contentiones in infinitum ibunt.

657. Aut igitur amicabili compositioni & pacificationi studeant, sibi que arbitrium diligant, cujus arbitrio acquiescant utrinque; aut forum sectentur, & secum experiantur jure, per causidicos.

656. **W**ann zweien wegen einer Erbebeittung / oder eines streithandels / wie der auch sey / sich hadern / so ist von nöthen daß der dritte darzwischen komme / der den hader unternemmet / entscheide vnd auffhebe; oder darüber sie sich zanken / zur erkenntnuß für sich nemmen: sonst werden die streite vnd zäncke vndlich werden.

657. Derohalben mögen sie entweder gültiger handlung vnd vertragung pflegen / vnd ihnen einen schiedsmann erwehlen / in dessen gutachten vnd außspruch sie zu beyden theilen beruhen : oder vor gericht gehen / vnd rechtlich verfahren / mit advocaten.

653. Ils ont pour serviteurs, les sergens, les huissiers, les greffiers, les clerks ou escrivains, & les herauts.

653. Hanno per ministri li massi o berrouieri e sbirri, li curatori o zaffi, li secretari, li scrivani, & li bandstari.

654. Le menu peuple ou la populace divisée en certaines tribus a ses tribuns, par lesquels les ordonnances du peuple sont rapportées, pour estre ratifiées par un decret & arrest du senat.

654. Il popolo spartito in certe tribu ha i suoi tribuni, da' quali le ordinationi di esso popolo sono riferite, per essere ratificate con un decreto di Senato.

655. Les artisans mesmes ont leurs chambres ou colleges, à cause de l'ordre: car un novice ou nouveau maitre; qui veut faire profession de quelque art ou mestier, est tenu & contraint de donner son chef d'œuvre aux censeurs & maitres du mestier.

655. Hanno ancora gli artigiani * le camere & collegi loro, per ragione di buon ordine: conciosia ch' un novitio vo'endo far professione d'un' arte, è costretto & obligato di fare un capo d'opera, e darne una prona * alli censori & maestri dell' arte.

* O artificii.

* Un saggio, un eschantillon.

LXIII.

De Jugemens.

LXIII.

Delli Giudicii.

656. Quand il y a deux personnes qui disputent & plaident, pour le partage de quelque heritage, ou de quelque autre controverse, il est nécessaire qu'il y en survienne un troisieme, qui decide appointe & vuide leur different, ou qui juge le sujet pourquoy ils se querellent *, autrement les debats querelles & disputes s'en iront à l'infiny.

656. Quando due persone litigano & praticano insieme del partimento d'una eredità, à di qual si voglia questione e controversia, dee necessariamente intervenire un terzo, ch' interrompa decida e tolga la lite, o che giudichi del differente, sopr' il quale contrastano: altramente le contese dispute & i contrasti andarann' in infinito.

* Qu'un entre-metteur s'y entremette, par l'entremise duquel les parties s'accordent à l'amiable.

* Ce qui s'appelle, mettre en compromis.

657. Il faut donc ou qu'ils s'entvertuent & estudent à faire quelque amiable accord, composition, & pacification par douceur, & se choisissent un arbitre, à l'arbitrage & sentence duquel ils acquiescent de part & d'autre *, ou qu'ils suivent la plaidoyerie & chicanerie, dressent un procez & l'espreuvent par la voye de iustice, avec des avocats.

657. Bisogna dunque o che s'adoprina & ingegnino di fare un' amichevole compositione accordo & pacificatione, & si sceligano un' arbitro, alla cui opinione parere e sentenza si quietassero d'ambidue le parti; o che muovano lite, drizzino e formino un processo, & la prouino co' la giustitia e co' l'piatre con avvocati.

658. Ce- N 4 658. Chi

658. Qui adversario dicam scribit vel impingit, citat & accersit eum ad prætorem, præterquam nefasto die, insimulat & accusat noxiæ.

658. Der den wiederpart mit rechte vornimpt (verklaget) tadelt vnd fordert ihn vor den schultheis/ als nur nicht an efnen verschlossenen rechtstage / beschuldiget vnd klaget ihn an wegen der beleidigung.

659. Conciliatione rejectâ, ad actoris seu litigatoris petitionem accersitur reus; quo comparente, accusatio & excusatio contententium percipitur: atque probatio partis utriusque cognoscitur. Si diffitetur, admittuntur testes, & illi quidem jurati, si autoritas per se non sufficit.

659. Nach verworfenem gültigem vertrag/wird auff des klägers bitte der beklagte vorgefordert; welcher/ so er erscheinet / wird die klage vnd verantwortung der streitsüchtigen/ wie auch beyder theil beweis vorgegenommen/ vnd angehört. So ers leuget / werden zeuge zugelassen/ vnd zwar beeydigte / so ihr ansehen für sich selbst nicht gnug ist.

660. Advocatus, paracletus seu patronus, clientem, utpote qui se in clientelam ejus dicavit, ac patrocinio ejus nititur, ne deserat; sed defendat atque propugnet: ex æquo tamen & bono, ne tabula audiat. Procurator mandatarius mandati fines ne transiliat.

660. Der advocat/ beystand vnd vorsprecher / soll seinen part oder clienten, als welcher sich in sein schutz vnd vertretung begeben / vnd sich auff sein schutz verlässet/ nicht verlassen; sondern verteidigen; doch nach recht vnd billigkeit/ damit er nicht ein jungendrescher geschotten werde. Ein gevollmächtigter anwald soll die grenze der vollmacht nicht vberschreiten.

661. Vitet & iudex præjudicia summoperè; neque largitionibus corruptus, nec aliorum offensâ deterritus, aut favore, malevolentia, & sycophantica quadruplatorum delatione occupatus, huc aut illuc propendeat; sed nudè secundum probatorum evidentiam decernat: æquita-

661. Der richter soll auch die vortheil höchstem fleisse nach meiden: auch weder mit geschenken bestochen / noch durch mißgunst vnd wegen beleidigung anderer abgeschreckt/ noch von gunst/ mißgunst vnd falschen angeben der verräther eingenommen / hie oder dorthin hengen; sondern bloß nach augenschein

658. Celuy qui intende un procez contre son adverse partie, l'ajourne & fait venir devant le preteur ou baillif, hormis au jour de vacance & ferie, il le charge & accuse de quelque tort & offense.

659. Tout accommodement & appointment estant rejezté, on fait, à la requeste de l'auteur & demandeur, venir l'accusé ou deffendeur; lequel comparoissant, l'on entend la plainte ou accusation, & la deffense ou responce de ceux qui plaident, & si on reconnoit les preuves de l'une & de l'autre partie. S'il nie & desavoué, on admet des tesmoins, & iceux voirement jurez (ayans fait serment), en cas que leur autorité ne suffise pas d'elle mesme.

660. L'avocat ne doit aucunement abandonner son client ou sa partie, comme celuy qui s'est mis en sa deffense, & se fie à sa protection; ains qu'il le deffende, soustienne sa cause & combatte pour luy; toutesfois selon l'equité & la raison, de peur qu'on ne luy donne la qualité de plaidereau & chicanneur. Le procureur mandataire, auquel on remet entierement le procez, ne doit pas outrepasser les bornes de sa charge & commission.

661. Le juge doit aussi fuir de tout son possible les prejuges; & ne panche ou se laisse emporter d'un party ou de l'autre, estant ou corrompu par dons & presens, ou espouvanté par l'offense d'autrui, ou preoccupé de faveur, malveillance, & prevenu de faux rapports & mauvaises delations des rapporteurs & faux accusa-

658. Chi vuol torre lite o pia-
to & formare un processo con-
tra la sua parte avversa, la fa
citare dinanzi al podestà, al
giorno di vacanza o di ferie in-
fuori, l'incolpa & accusa di fal-
lo & offesa.

659. Ributtato ogni accom-
modamento, alla richiesta dell'
attore si chiama il reo o accusa-
to, il quale comparendo, s'inten-
de l'accusa & la diffesa de' li-
tiganti, & si conosce la prova
dell'una e dell'altra parte; s'egli
nega, s'ammettono testimonii,
& quelli giurati, quando loro
autorità non basta da per se.

660. L'avvocato non deè las-
ciare nè abbandonare il suo clien-
te, si come quello che si è posto &
dato nella sua tutela o protettio-
ne; e si fida della sua pratronan-
za; mà diffenderlo & combatter
per esso: però secondo l'equità e
le cose di ragione, per non hauer
il nome di ciarlone ciarlatore
& piatitore. Il procuratore man-
datario * non deve passare i
termini della sua procura &
commissione.

661. Il giudice deve altresì
con gran diligenza schifare li
pregiudicii, nè inchinare di que-
sta o di quella parte essendo cor-
rotto con doni, o spaventato e
disturbato dall'altrui offese, o
preoccupato e prevenuto di favo-
re, di malivolenza, & dalle fal-
se relationi de' malnaggi accu-
sa-

* A chi
s'affida a
commet-
te tutto il
governo
del nego-
zio.

zquitatis attamen majorem, scheinlicher aufweisung der ge-
quàm stricti & rigidi juris ra- führten beweise vertheilen: doch
tionem habeat. soll er die billigkeit mehr / als das
scharpffe recht / in acht nehmen.

662. Si adfessores adfunt, præ- 662. So beyfeger vorhanden sind/
fidis est suffragia colligere, il- gebührets dem presidenten die stims
lorum ferre liberè, sed justè; ut me zu samten / jenen aber sie frey
fontes damnentur, infontes ju- aber doch gerecht / zu geben / damit
stificentur & absolvantur. die schuldige verdammet / die un-
schuldige gerechtfertiget vnd lof
gesprochen werden.

663. Nam decreta & edicta 663. Dann die abschiede vnd of-
consensu facta revocari, retra- fentliche gebote / so mit bewilligung
ctari ac rescindi, indecens est, geschehen / umbzustossen / zu wie-
nec usquequaque conveniens. deruffen vnd auffzuheben / will sich
nicht gebühren / vnd ist in alle wege
vngeschiehmlich.

664. Causæ decisio ut pro- 664. So halt das endvrrheit er-
mulgata est, ocyùs executio fiat; öffnet ist / soll geschwind desselben
nisi condemnatus protestatur, vollziehung geschehen: wo nicht der
& ad superius tribunal provocet verurtheilte dawieder öffentlich be-
seu appellet; ibi justitio, compe- dinget / vnd an das obergerichte sich
rendinationi, aut etiam seque- berufft oder appelliret; da der an-
strationi locus est. stand / der auffschub / vnd die ver-
legung der sachen platz haben.

665. Sed & vadari reum so- 665. Man pflegt aber auch den
lent, ut se sistat. angeklagten zu zwingen / gerichtlich
anzuziehen oder einen bürgen setzen /
sich zu stellen.

666. Interdum dilatio adhibe- 666. Vnderweilten wird frist ge-
tur, propter intercessiones, va- geben / der vorbitten vnd bürgschafte
dumque fidejussiones, & satisfi- ten der bürgen / wie auch der ver-
cationes: sed quod quis spon- sicherung haben: aber was einer
det, præstare teneatur. gelobet hat / das muß er halten.

cusateurs, mais qu'il juge rondement & franchement, suivant l'evidence des choses prouvées: ayant toutesfois plus égard à la raison & equité, qu'à la rigueur & severité du droit.

662. S'il y a des assesseurs, c'est à faire au president de recueillir les voix & suffrages, & à eux de les donner librement, mais justement; à celle fin que les coupables soyent condamnés, & les innocens justifiez & absous.

663. Car de revoquer, retracter, casser & aneantir des decrets ou arrests & des edits, faits d'un commun consentement, cela est malféant, & nullement convenable en aucun lieu ny façon du monde.

664. Dès que la decision de la cause est publiée *, il en faut vistement venir à l'execution; si ce n'est que le condamné en proteste, & en appelle à un plus haut tribunal; où la surseance cessation & vacance de droit, le delay ou la dilation, & mesmes la sequestration * ont lieu.

665. Mais c'est aussi la coustume d'ajourner, & obliger l'accusé par caution & respondant, à comparoir & se presenter en justice.

666. Par fois on y donne & otroye dilation & prolongation, pour l'amour des intercessions, & des cautions ou assurances des pleiges & respondans: mais ce qu'on a promis, on est obligé de le tenir, accomplir & effectuer.

cusatori (rapportatori & riferendarii ô spie) anzi pronunciaschiatamente la sentenza, secondo l'evidenza delle cose pronate: guardando pur molto più all'equità, che al rigore della giustizia.

662. *Se vi sono assessori, tocca al presidente di raccogliere i voti, a coloro di darli e di votar liberamente, mà pur giustamente accioche li colpevoli siano condannati, & gl'innocenti giustificati & assoluti.*

663. *Perche riuocare, ritrattare, cassare & annullare decreti & editti, fatti di comune consentimento, è malto disdiceuole, nè in modo nessuno conuenole.*

664. *Come prima la decisione della causa è promulgata, ouero il processo giudicato, si vuol prestamente farne l'effecutione; se'l condannato non fa istanza, & non appella ad un più alto tribunale; doue la vacanza ó vacazione, la dilazione, come altresì la staggina hanno luogo.*

665. *Mà sogliono anco obligare l'accusato con promesse & malleuadori, di comparire & presentarsi.*

666. *Talhora si dà & concede prolungamento, per amor delle intercessioni, promesse e sicurtà de' malleuadori: mà ciò ch' altri promette, egli è obligata di tenere adempire e metterla in effetto.*

* La sentence est donnée, & l'arrest publié.

* Ou remise de la cause en tierce main.

LXIV. De maleficiis & suppliciis. LXIV. Von vbelthaten vnd leibsstraffen.

667. IN prævaricatores statutorumq; contemptores à quæsitore animadvertendum est; & notoriis peccatis multa irroganda; ne impunitas in licentiam abeat.

668. Ad castigandos, coercendos, & compescendos improbos, virgæ sunt, flagella, scutica, taureæ, fustes, compedes, manicæ, numellæ, cippi, ergastula, carceres, tormenta, fidicula, patibula: ut per lictores & carnifices rapiantur, vinciantur seu constringantur, ligentur, & cædantur, verberentur, torqueantur, crucientur, que facinorosi, & morte afficiantur desperati.

669. Fures enim ac depeculatores, eorumque receptatores, ac manicularii suspenduntur, suspendio necantur; mæchi atque bigami decollantur, seu capite plectuntur; homicidæ, licarii, & sacrilegi in pegmate crucifragio plectuntur, quondam cruci affigebantur; parricidæ cum serpentibus aculeo insuti submerguntur aquis, iisque suffocantur, anus veneficæ, lamix, striges, & incendiarii, rogo seu pyrâ vivi cremantur; perduelles seu

667. **W**eder die vbertreter vnd verachter der gesetz soll vom malefiz-richter verfahren; vnd offenhahre sünde mit busse oder geltstraff belegen werden; auff daß die erlassung der straffe nicht zum muthwillen außschlage.

668. Die böse zu züchtigen / zu bezwingen / vnd im zaum zu halten / sind rutchen / geißeln / peitschen / ochsenzähle oder farrenwädcl / brüggeln / fußeisē / handfesselt oder handeisen / pranger / böcke / zuchthäuser / kerker / soltern / schnüre / galgen oder halbgalgen: daß die vbelthäter durch die bütteln vnd hendern geschleppet oder hingerissen / gebunden / verstricket oder gefesselt / gestäupet / geschlagen / geprügelt / gepeinigt vnd gemartert / oder auch die verzweifelte bößwichte durch den todt hingerichtet werden.

669. Dann die diebe vnd die diebe des gemeinen guts / vnd die so sie auffhatten / vnd die beute schnieder werden gehendet. die ehebrecher vnd welche zugleich zwey weiber zur ehe haben / getöppfet oder enthauptet; die todtschläger / meuchelmörder vnd kirchenräuber auff einem gerüst schawplatß oder büne gerädert vnd geradbrecht / vorgeiten wurden sie ans creuz gehesset; die vattermörder in lebren säcken mit schlangen vernehet / vnder das wasser getaucht vnd ersoffen; die alte heren /

LXIV. Des malefices & LXIV. Delli Male-
supplices. ficii & supplicii.

667. **L**E juge criminel doit chastier & punir les prevaricateurs, transgresseurs & contempteurs des ordonnances & des loix; & mettre à (faire payer) l'amende ceux qui font quelque peché notoire & manifeste; de peur que l'impunité ne passe en licence.

668. Pour chastier, domter & refrener les meschans, il y a des verges, des fleaux, des fouiets ou escourgées, des neifs de bœufs, des bastons, des fers aux pieds, des fers aux mains ou manottes, des carcans *, des cepts, des prisons à travailler, des prisons, des questions geines ou tortures, des cordages ou liemens, & des potences ou gibbets: afin que les malfaiteurs & meschans garnemens soyent pris, liez, garrottez, fouiettez, frappez batus ou bastonnez, torturez gehennez ou bourrellez & tourmentez, voire les desesperez mis à mort, par les sergens ou archers & les bourreaux.

669. Car on pend & estrangle les larrons & brigans, & les voleurs du bien public, avec leurs receleurs & complices, & les coup-bourbes filoux ou tirelaines; on decolle & decapite les aduleres & ceux qui ont deux femmes en un mesme temps*; on rouë (rompt sur la rouë) sur un echaffaut les meurtriers, les assassins, & les sacrileges ou larrons de bien d'Eglise, jadis on les attachoit & pendoit à la croix; les patricides coufus avec des serpens en des oüaires sont jettez

667. **L** giudice criminale debbe punire i prevaricatori, trasgressori e sprezzatori di statuti e leggi; & imporre qualche pena a' peccati notorii e manifesti*; di paura che l'impunità non passi in licenza.

668. Per castigare, domare, e raffrenare i tristi & scelerati, vi sono verghe & sferze, flagelli & scoriato, nerni di bue, bastoni, ferri di piedi, manate o ferri alle mani, gogne o collari di ferro, ceppi, prigioni & carceri, tormèti o torture, corde, e forche o patiboli: accioche da' i barigelli zaffi o sbirri e dal boia i maluaggi ribaldi & malfattori siano presi, catturati, legati, sferzati o staffilati, battuti e bastonati, tormentati o posti alla tortura, strappati, crucciati, & uccisi li disperati.

669. Perche i ladri & i rubatori d: ben publico, co' i riceutori & recelatori loro, & i marinoli o tagliaborse, s'impiccano, si fanno muovere alla forca; gli adulteri, & quelli c'hanno due moglie in un tempo, si decapitano o decollano (si taglia loro il capo); gli omicidi, assassini, sacrilegi o ladri di cose sacre, si rompono su la ruota in un palco o catarafalco, già s'attaccavano alla croce; li parricidi cusciti con serpenti in un' odro si sommergono

* Indi vien notoriamente, notoriè.

* Oupiloris, de là vient qu'on dit pilorier quelcun, et non anden stock schlagen

* On leur tranche la teste.

sub-

attuf-

seu perduellionis rei quadrigis zaubertinne/vnholde vnd mordbrens
in diversum acis discernuntur; wer auff einem scheiter vnd holz,
bonaque eorum confiscantur; hauffen verbrandt; die feinde des
calumniatores maligni, mali- vattertands weiche an der Mases-
tiosi & blasphemi elinguantur; stät sich vergriffen mit vier pferden

* Zallen dem gemeinen lasten anheim.
prostibulis aque impudicis cau-
terio stigmata inuruntur.

gerissen / vnd ihre güter eingezo-
gen *; den boßhafftigen verleumb-
dern vnd Gottsesternern werden
die zungen außgerissen oder abge-
schnitten: den gemeinen vnzüch-
tigen hurenbälgen werden schand
oder brandnarhte mit den brennel-
sen eingebrant.

670. Colapho seu alapâ cædi
ob quidvis contingit: talitum
jocolum est.

670. Das man einen backenstreich
oder mauffschele bekomme / kan
leichtlich vmb etwas geschehen: ein
stirnppel ist scherzhafftig.

671. Supplicii mitigatio fit vel
relegacione, vel proscriptione.

671. Die stnderung der leibsstraf-
fe geschicht entweder durch lands-
verweisung / oder durch achts-er-
klärung.

672. Exul seu in exilium eje-
ctus in loco determinato exulat;
exterminatus verò & extorris
vagatur: profugus nullibi con-
sistit.

672. Ein vertribener oder ins
esend verjagter dawet das eiend an
einem bestimmten ort; einer auß
dem land verjagter aber / vnd ein
bandie schweiffet herum: ein land-
strüchtiger läffet sich nirgends nie-
der.

LXV.

De Statu Regio.

LXV. Vom Königli-
chen stande.

673. Potestates esse omnium
interest, ne potentior
imbecilliozem opprimat: sed
cum unus rerum potitur, Mo-
narcha dicitur; quanquam Cæ-
sares

673. Es ist allen daran gete-
gen das botmäßigkeit
seyen / damit der mächtigere den
schwächern nicht vndertruce: aber
wann einer allein die oberhand hat
so

submergez & noyez dans les eaux; *attuffano soffocano & annegano*
 les vieilles forcieres, enchanteresses, * *nell' aqua*; le *vecchio venefi-* * *Si af-*
 empoisonneresses ou magiciennes, *che, incantatrici, streghe, & gl' in-* *fogano.*
 & les boute-feux ou brulleurs de *cendiarii ò buttafuoghi, si brus-*
 maisons, font brullez tout vifs sur *ciano viui sopra una stipe di le-*
 des buchers; les traitres & ennemis *gna; i nemici della patria ò li*
 de la patrie font tirez deschirez & *convitti e colpevoli di crime di*
 escartellez à quatre chevaux, chaf- *lesa maestà, si squariano cò qua-*
 sez de divers costez, & leurs biens *tro cavalli, in diverse bande cac-*
 confisque; on coupe & arrache la *ciati, & si confiscano i beni loro;*
 langue aux meschans mesdisans & *alli maluaggi ò malitiosi calon-*
 malicieux calomnieateurs & blas- *niatori & bestemmiatori si: cana*
 phemateurs; on brulle des marques *e taglia la lingua; alle putano,*
 avec un fer chaud (cauterise & *cortegiano, & ribalde impudiche*
 fleurdelise) aux impudiques & luxu- *ò lussuriose putanazze, si ardo-*
 rieuses garces, putains, & ribaudes *. *no segni e taccherelle d'infamia,*
con un cauterio ò ferro caldo.

670. Il arrive pour peu de chose d'estre buffeté ou souffletté, & de recevoir quelque soufflet ou mornifle: la chiquenaude se donne par jeu & moquerie.

671. L'adouccissement de supplice se fait ou par relegation, ou par proscription & bannissement.

672. Vn deschassé ou envoyé en exil demeure en exil au lieu déterminé; mais le banny & proscriit va errant (tracasse, rode & court) ça & là comme un vagabond: le fuyard ou fugitif ne s'arreste nulle part.

670. *Accado per mille cose di ricevere un schiaffo mustaccione ò una guanciata: la frignocola si dà per scherzo.*

671. *La mitigazione del supplicio si fa ò per relegazione, ò per proscrizione & bando.*

672. *Lo scacciato e confinato in esilio resta in esilio nel luogo determinato; mà il bandito se ne va errando & vagando quà & là, come un vagante; il fuggitivo non si ferma in nessun luogo.*

* Qui s'abandonnent à des valets, & à tout le monde.

LXV.

De l'Etat Royal.

673. Il importe à tous * qu'il y ait des puissances, seigneuries, & souverainetez ou magistrats, de peur que le plus fort & puissant n'accable & foule aux pieds le plus foible:

LXV.

Dello stato Reale.

673. *Importa ad ogniuno l'essere Podestadi & signorie ò magistrati, affine che'l più potente non opprima il più debole: mà quando un solo tiene il dominio,*

* Il y va de l'intereft de tous, un chacun y est interressé.

sares collegas sibi legere soliti sunt.

so wird er ein Monarch genennet; wiewol die Keyser ihnen amptsgehuiffe zu erwehien gepfleget.

673. Qui flex legum à legiflatoribus latorum atque promulgatarum præscripto regnat, Rex est; si ex libidine, ut quod libet liceat, etiam sub corona & diademate, sceptroque, Tyrannus.

674. Sedes ejus in metropoli est, ubi in folio sedet eburneo, aut eburato; bysso vel syndone, purpurâ seu coccino, & trabecâ acu pictâ magnificè vestitus; aulicorumque catervâ atque insigni comitatu stipatus.

675. Qui vel sunt consiliiarii intimi, vel præfati: ut aulæ magister vel architrictinus, cancellarius, thesaurarius aut custos ararii, custos magni sigilli, ensifer, dapifer, pocillator, equiffo, summus cubicularius, secretarius, suos amanuenses habens, cubicularii, arienses, satellitium principis, pedites seu celestes à pedibus, asseclæ, & janitores.

676. Aliorsum legat proteges, vicarios, sarrapas, quæstores, decumanos, publicanos, portos.

673. Welcher so er nach inhalt der von den gesetzgebern gegebenen vnd offentlich zu halten aufgeruffenen gesetzen regieret / ist ein König; So er aber nach seinem gefallen vnd begierden herrschet / das was ihn geüffet / ihm frey stehet / ist er auch vnder der tron / dem Königlichem hut / vnd bey dem scepter ein tyran oder wüterich.

674. Sein siz ist in der hauptstatt / da er auff einem heisenbetteln oder mit heisenbetteln vberzogenem vnd belegten Königlichem stuel sitzet; mit köstlichen teinwad / purpur oder schartach / vnd einem königlichem gestickten habit herrlich bekleidet oder angethan; vnd mit einem hauffen vnd ansehnlichem comitat der hofleute umbgeben.

675. Welche entweder geheime rätche sind / oder amptsleute: als da ist der hoffmeister / der canzler / der schatz oder rentmeister / der stesgeschalter / der marschalck / der truchses / der mundschenck / der stallmeister / der obertemmerer / der secretarius, welcher seine schreiber vnd copisten hat; die kammerrundtern vnd dienern / die hoffwärter / des fürsten guardia oder trabanten / die pagen vnd lackeyen / die nachtreter / vnd die thür oder thorhüter.

676. Andernwohin verschicken sie vicetönige / stadthälter / landvögte oder dröste / rentmeister (schösser) zehentner /

foible: mais quand il n'y en a qu'un seul qui gouverne, il s'appelle Monarque; bien que les Césars & Empereurs ayent accoustumé de s'eslire des collegues & compagnons d'office ou de charge.

674. Lequel regnant selon la regle & ordonnance des loix, faites & publiées par les législateurs, il est Roy; mais s'il en veut faire à son plaisir & à sa fantaisie, comme si tout ce qui luy plait luy estoit loisible, c'est un tyran sous la couronne mesmes, sous le diademe & le sceptre.

675. Sa résidence est en la ville capitale, où il est assis sur un throne d'yvoire, ou sur un siege yvoiré, magnifiquement couvert de soye ou de tresfine toile, de pourpre, & d'un vestement royal richement brodé; environné & suivy d'une grande bande de courtisans, d'une belle & honorable suite.

676. Lesquels sont ou conseillers d'estat (du conseil privé) ou officiers: comme le grand maistre, le chancelier, le tresorier ou financier, le garde-seaux, le connestable, le maistre d'hostel, l'eschanfon, l'escuyer, le grand chambellan, le secretaire, qui a ses clerks & escrivains, les vallets ou hommes de chambre, les huissiers des sales, la garde du prince, les pages & laquais, les personnes suivantes, & les portiers.

677. Il envoie ailleurs ses vice-roys, ses vicaires & lieutenans, ses gouverneurs, ses receveurs, ses dis-

minio, egli si dice Monarca; se ben li Cesari sogliono eleggersi collegli d'compagni di carico.

674. Il quale se regnerà secondo l'ordinazione delle leggi, fatte e publicate da' legislatori, egli sarà un Rè; se a suo modo piacere & capriccio, pensando che tutto quel che vuol gli sia licito, anco sotto la corona, lo diadema, e lo scettro sarà un Tiranno.

675. La sua residenza è nella metropoli o città principale del paese, nella quale siede sopra un trono e una sedia reale d'avorio, coperta d'avorio, magnificamente vestita di bisso o renza e pannolino sottilissimo, di porpora, e d'una veste reale riccamente e pretiosamente ricamata; e corteggiato d'una gran brigata & d'un riguardevole corteggio o seguito di cortegiani.

676. I quali sono o consiglieri privati e di stato, o ufficiali; come il maggiordomo o maestro di casa, il cancelliere, il tesorario, il guardasugello, il maresciallo o marescalco e scudiere, il siniscalco, il coppiere, il cavalierizzo o scozzone, il gran cameriere, il segretario, che ha i suoi scrivani, li servi di camera o camerieri, gli uscieri della sala, la guardia del principe, li seguitatori, paggi & stafieri, & i portinari.

677. Verio altrove manda i suoi vicere, vicari, governatori, camerlengi o tesorieri, riscoti-

portoriorumque exactores, telones & legatos; qui diplomate regio vel principis instructi, res gerunt.

zehentner/ zölner/ mautner/ baner
kiter oder wechster/ vnd gesandte;
welche mit Königlischen oder fürst-
lichen genalts-brieffen außgerüstet
vnd versehen/ ihre sachen verwal-
ten.

678. In demortuorum defunctorumve locum substituantur sufficientur & subrogantur alii, qui successores dicuntur.

678. An der abgetribeten stelle werden andere eingesetzt angenommen vnd verordnet / welche nachfahrer geheissen werden.

679. Regiæ & basilicæ aulaeis five peristromatis & taperibus, picturisque refulgent, tenident, & personant muticâ.

679. Die Königlische höfe glänzen von auffgehenden tapete-
reyn/ teppichten/ vnd gemälden
der bildern / vnd erschallen von ges-
säng vnd seyntenspiet.

680. Gerrones, nugigeruli, moriones, parasici, gnathones, & sycophantæ, aularum appendices sunt: Eunuchorum usus desuevit obsolevitque.

680. Die schwätzer / plauderer/
hoffnarren / tellerlecker / schmar-
rotzer vnd fuchschwänzer oder
schinckenräger sind der höfen an-
hang: der verschnittenen gebrauch
ist abkommen (hat aufgehört.)

681. Majestas invidiæ obnoxia est, sed clementia præsidii vice erit.

681. Die Königlische hobeit ist dem neid vnderworffen (verhasset) aber die gütigkeit wird an stadt einer besatzung seyn.

682. Non tam Principem satellites tutantur, nec tam locupletant fisci dominiive redditus, aut collectus & repositus thesaurus (gaza) atque subditorum amor.

682. Einen fürsten schützen nicht so sehr die trabanten / bereichen auch nicht also die einkünffte rente oder einkommen der kammer vnd der herrschaffen/ oder der versamlete vnd beygelegte schatz / als der vnderthanen liebe.

683. Angariis igitur, censibus, & exactionibus vi extortis, ne exhauriantur: congiariis potius & donativis seu donatiis demulceantur.

683. Demnach sollen sie nicht mit frondtensten / zöllen vnd steyren/ erschöpffet vnd außgesogen / sondern vielmehr mit gaben vnd geschencken gestreichelt vnd bey muhe erhalten werden.

684. Imperandum sic populo,

684. Man muß dem volck also gebie-

meurs, ses peagers ou gabelliers *, ses commissaires ou exacteurs de peage & de port sur eau, les changeurs & banquiers, & les ambassadeurs; qui pourvus de lettres royales, ou des patentes de leur prince, font leurs affaires.

678. En la place des decedez on en met substituë & subroge des autres, que l'on appelle successeurs.

679. Les palais & maisons royales reluisent, & resplendent de tapisserie & peintures, & retentissent de musique.

680. Les languards & causeurs, les discoureurs ou porteurs de nouvelles, & les raconteurs de fables, & les bouffons patelins & lechaplats, escornifleurs chattemittes & flatteurs, sont les accessoires & dependances de la cour; les eunuques ne sont plus en usage (l'usage en est passé).

681. La Majesté est sujette à l'envie, mais la clemence luy sert de garnison & sauvegarde.

682. Les gardes soldats & archers ne gardent & garentissent pas bien le prince, ny le revenu & les rentes de ses finances & de son domaine, ou le tresor amassé bien serré caché & conservé, ne l'enrichissent point tant, que fait l'amour de ses sujets.

683. Qu'iceux donques ne soyent point espuisez & appauvris par trop de courvées, tailles ou imposts & exactions, extorquées & tirées d'eux par force. ains plus-tost amadoiez & careffez par dons, presens, largesses, & courtoisies.

684. Il faut commander au peuple

non ricevitori di decime, dattieri o gabellieri, & essattori di noli o di gabelle di porto, banchieri, & legati o ambasciatori, i quali proueduti di lettere credentia li e patenti o del Rè o del Principe, fanno i fatti loro.

678. *Nel luogo di morti ne sono substituti & ordinati altri, li quali si nominano successori.*

679. *Le reggie, case o palazzi reali, splendono & relucciono di tapezzerie e pitture, & risuonano di musica.*

680. *I ciuiciatori, narrasole, buffoni, leccapiatti, scrocconi, & gli adulatori, sono l'aggiuntà & pendice della corte: gli eunuchi non s'usano più, non sono più in uso.*

681. *La Maestà è sottoposta all'invidia, ma la clemenza le farà in vece di presidio * & salvaguardia.*

682. *La guardia de' soldati non difende tanto il principe, nè l'entrata o rendita del fisco & del dominio suo, ouero il tesoro raccolto & conseruato, non l'arricchisce in tal modo, che fa l'amore di suoi soggetti o sudditi.*

683. *Ch'essi dunque non siano essauti & impoveriti con angherie e grauezze, con opere gratuite, con censi & essattioni *, tolte per forza: anzi più tosto allettati e lusingati con doni & larghezze segnalate.*

684. *Bisogna signoreggiare &*

* *Guarnigione.*

* *Riscottimenti o leuazioni di denari.*

lo, ut illi parere lubeat: imperia violenta, & obsequia coacta periculosa sunt.

gebieten / daß es zu gehorchen lust habe: gewaltsamer regiment vnd gezwungener gehorsam ist mißlich vnd gefährlich.

LXVI. De Regno & Regione.

LXVI. Vom Königreich vnd der Landschaft.

685. **R**egnam est ubi sunt liberi status, statutorum vinculo inter se colligati.

685. **E**n Königreich ist / wo freye stände / vnder sich durch das band der gefasten sachen verbunden sind.

686. In arduis negotiis & causis comitia convocantur & concientur, sed è proceribus primatibus seu optimatibus, Ducibus, Comitibus, Vicecomitibus, Baronibus, Dynastis, Equestri ordine, & generosis: rustici non intersunt, sed ruti occupantur, & suis pagi-magistris obsecundant, morigeri sunt, morigerantur, obsequuntur.

686. In wichtigen sachen vnd handeln werden Reichstage außgeschrieben vnd versamlet / aber auß den fürnemsten landsständen / Herzogen / Graffen / Vicegraffen / Freyherrn / Herren / vnd dem Ritterstand: die bawren sind nicht darbey / sondern sind geschäfttig auff dem feide / vnd gehorchen / folgen / teisten gehorsam ihren meyrn oder dorffschuhtzeisen.

687. In territorio & districtu suo quilibet Magistratus sancire potest quod vult: sed velle non debet, nisi quod publicè expediat.

687. Eine jede Obrigkeit mag in ihrem gebiet ordnen / was sie will: sie soll aber nichts wollen / als nur was ins gemein nutzlich vnd zu trüglich ist.

688. Dicitur & dominium est ubi quis dominatur ac jurisdictionem habet: provincia quam devicit. sub regno sunt dynastia, comitatus, principatus, ducatus, &c.

688. Ein gerichtscircel / eine herrschafft oder gebiet / ist wo einer zu gebieten vnd zu herrschen hat: eine vogtey die er bezwungen hat. vnder einem köntgreich sind herrschafften / graffschafften / fürstenthüme / herzogthüme / &c.

689. Gentes finitimæ de confiniis & limitibus litigant plerumque: sed si limitent fines & paciscantur, foedus est; quod

689. Ungrenzende völker zanken gemeiniglich wegen der landmärkte vnd grenze: so sie aber marckstein setzen / vnd sich friedlich vers

en telle sorte, qu'il aye bonne vo- *comandare il popolo in modo **, * *In tal*
lonté & envie d'obeir: les empires *ch'esso ubedisca volonterri: atteso*
ou dominations violentes, & les *che l'imperio violento, & l'ubbe-* *maniera*
obeissances forcées ou contraintes *dienza forzata è pericolosa.*
sont dangereuses & perilleuses.

LXVI. Du Royaume & LXVI. Del Regno
du pays ou de la region. & della Regione.

685. Vn Royaume c'est où il y
a des estats libres, joints
& entreliez ensemble par le lien des
ordonnances.

686. Es affaires & negoces d'im-
portance on assemble les estats ge-
neraux, & l'on tient ou fait des die-
tes, mais d'entre les plus grands, plus
relevez & principaux, Ducs, Com-
tes, Vicontes, Barons, seigneurs, de
l'ordre des chevaliers, & des gen-
tils-hommes: les paysans ne s'y
trouvent pas, ains sont occupez &
empeschez aux champs, & obeif-
sent, tendent obeissance, sont obeif-
sans à leurs chastellains ou maires
de villages.

687. Chaque Magistrat peut com-
mander & ordonner ce qu'il veut
en son territoire & ressort ou fina-
ge; mais il ne doit rien vouloir, qui
ne soit expedient & profitable au
public.

688. Vne Seigneurie & un domai-
ne ou fief dominant c'est là où quel-
cun domine & a la jurisdiction: vne
province, ce que l'on s'est assujetty
& conquis *: en un royaume il y a
des seigneuries, comtez, principau-
tez, duchez, &c.

689. Les nations voisines & con-
finantes ou aboutissantes l'une à
l'autre, s'entredisputent & plaident
le plus souvent * pour les frontieres
&

685. E' un Regno dove sono
stati liberi, gionti &
legati insieme col vincolo dell'i
statuti & delle ordinazzioni.

686. In negozzi * d'impor- * *Affari*
tanza e difficili si conuocano gli & facen-
stati generali, & si fanno radu- *de di grã*
*nanze ô assemblee **, *mã da' i* *riliuo-*
principali signori, Duchì, Con- * *S'inti-*
ti, Viconti, Baroni, & altri si- *mano*
gnori, dall' ordine caualleresco, *diete, on*
e da' gentiluomini: li villani *intime*
non vi si trouano, mà restanno oc- *& tient*
cupati & affaccendati a casa, & *des die-*
ubbediscono a' i loro maggiori & *tes.*
castellani.

687. Ciascuno Magistrato può
stabilire & ordinare nella sua ter-
ra e sopra il suo territorio tutto
quel ch'egli vuole: mà non gli cõ-
uiene volere cosa veruna che non
sia utile & profitteuole al publico.

688. Signoria e dominio è do-
me altri signoreggia, & ha giu-
risdittione: prouincia quel ch'egli
ha acquistato & soggiogato. fori
vn regno sono signorio, contee ô
contadi, principati, ducati, &c.

689. Le nazioni confinanti o
circonvicine contendono più vol-
te per i confini: mà se limitano o
mettono limite ô termine, &
fanno

* Gaigné
acquis,
& subju-
gué.
* D'or-
dinaire,
ordina-
irement,
ordina-
riamente,
per
l'ordina-
rio.

quod temerant violentque per- vertragen / istis ein bündnuß / wels
juri. ches die meynendigen umbstoffen
vnd brechen.

LXVII.
De pace & bello.

LXVII. Vom friede
vnd krieg.

690. **P**acatus status optatissi-
mus est, sed aliquando,
nisi armorum vi, retineri ne
quit.

690. **E**in friedlicher zustand ist
der allergewünschteste / aber
bißweilen mag er / ohn der waffen
macht / nicht erhalten werden.

691. Siquidem turbatores fa-
ctiosi & clancularii, ad cory-
phæorum instigationem, clan-
destinas factiones ac conspira-
tiones disseminant; imò cum
conjurarunt, tumultus & sedi-
tiones concitant; quæ nili ma-
ture sedantur, bella intestina
erunt.

691. **E**intemal die auffrührische
vnd heimische stößenfriede / auff an-
stiftung der rädelshührer / heim-
liche meutereyen vnd rottirungen
anssäen; ja wann sie zusammen ge-
schworen haben / empörungen vnd
auffruhr erwecken; welche / wo sie
nicht gestillet werden / einheimische
kriege werden.

692. Hostis externus externe
irrupit; adversus quem bello
defensivo opus.

692. **D**er außertliche feind bricht
von außern ein; wider welchen der
schutzkrieg nothwendig ist.

693. Quod per facialem de-
nuntiatur ac indicitur; aut per
caduceatorem pax petitur, si
quis se imparatum, aut hostili
potentiæ imparem arbitratur.

693. **W**eicher durch den herold
angekündigt vnd angesagt wird;
oder durch ein friedens-boten fries-
de gesucht / so jemand sich vnberet-
tet / oder der feindlichen gewalt vns
gleich vnd nicht gewachsen zu seyn
erachtet.

694. Imbellis & imbecillus
nequicquam bellare aut bellige-
rare præsumat.

694. **E**in ungewaffneter vnd
schwacher sol sich zu kriegen oder
krieg zu führen nicht vergeblich vns
terfangen.

695. Ap-

695. Dann

& bornes ou aboutissemens: mais s'ils lignitent bornent ou plantent des bornes, & passionnent ou contractent, font quelque pact contract & accord, c'est une alliance: que les parjures rompent & violent.

fanno un patto, sarà una confederazione, laquale vien violata rotta & trasgressa da' i pergiuri.

LXVII. De la paix & de la guerre.

LXVII. Della pace & della guerra.

690. L'Etat paisible est le plus souhaité & désiré de tous *, mais quelquefois il ne peut estre gardé & retenu que par la force des armes.

690. *L'ostato pacifico è il più desiderato, mà non si può talvolta ritenere & conservare se non con forza di armi.*

* Le plus desirable ou souhaitable.

691. Veu que les broüillons & perturbateurs factieux seditieux & secrets, à l'instigation & persuasion des premiers & principaux de leur caballe, sement par tout des factions & conspirations ou complots clandestins (faits en secret & en cachette); voire apres avoir conjuré & complotté ils esmeuvent des tumultes & mutineries ou rebellions, & des seditions. lesquelles, n'estant de bonne heure appassées, causent des guerres civiles & intestines.

691. *Conciosia che * li fattiosi seditiosi & secreti turbatori, all' incitamento & instigazione delli primi & principali di quella schiera, seminano per tutto fattioni e congiure ó conspirationi: anzi congiurato che hanno, muouono tumulti rumori & seditioni; lequali, non essendo per tempo accbesate, recano & cagionano guerre ciuili.*

* O conciosia cosa che.

692. L'ennemy exterieur entre par dehors ou exterieurement à grande force, contre lequel il est besoin de guerre deffensive.

692. *L'inimico esterno entra con forza per di fuori; contr' il quale fà bisogno di guerra difensiva.*

693. Laquelle on denonce & declare par un heraut ou Roy d'armes, ou l'on demande la paix par un ambassadeur de paix, quand on s'estime mal prest, ou trop foible & insuffisant contre la puissance de l'ennemy.

693. *Laquale si denoncia per vn' araldo ó banditore, ouero si domanda la pace per vn' ambasciadore di pace, quando altri si stima male in ordine, ó non si troua bastante contra le forze dell' inimico.*

694. Celuy qui n'est pas propre à la guerre *, & foible, ne doit presumer en aucune façon de guerroyer (faire & mener la guerre).

694. *Chi non è atto alla guerra, & debole ó impotente, non presuma in nessuna maniera di guerreggiare ó far guerra.*

* Lasche couiard, ou sans courage.

695. Apparatus enim bellicus multa requirit ac poscit: militem, qui scribendus sacramentum dicendo, armandus, & in diribitorio lustrandus; comitatus, auxilia seu subsidia confœderatorum, dapnilesque sumptus.

696. Maturè ergo stipis cogenda, sicut & victualia: ac idonei eligendi, præstandi, qui distribuant & erogent.

697. Tum congregandus & ordinandus exercitus per legiones, cohortes, centurias, vexillationes, turmas præficiendique decuriones, signiferi, vicarii, centuriones, magistri equitum, tribuni, chiliarchæ; item præfectus seu prætor rerum capitalium; quorum singuli suos optiones * habent; omnibus denique Imperator seu Generalis.

* Id est, ministros adopratos, qui privata eorum negotia obeant, dum illi publicis occupati sunt.

698. Titrones intermiscuntur veteranis: lixæ, calones, & calulæ, ad servitia relinquuntur: volones & dimachæ se pediatui vel equitatu agglomerant. Adfunt quoque cunicularii, ballistarii, & munitores.

699. Armatura sufficiens erit, si rectus sis loricâ, sago, galeâ seu calside, scuto seu clypeo, ancili parmâ vel peltâ; instructus

695. Dann die kriegsbereitschafft erfordert viel: nemlich kriegsvolck/ welches muß / mit eynem eyd thun/ geworben / geschriben oder angenommen / bewehret / vnd auff dem musterplatz gemustert werden; proviant/ der bundsgenossen hülff vnd succurs, vnd weidliche oder ansehnliche vntkosten.

696. Derohaben soll man bey gelten sold oder gelt/ wie auch allerley nothdurfft/ auffbringen: vnd bequeme leute außlesen vnd bestellen/ die es außgeben.

697. Darauff muß mann das heer samten / vnd in regimentern/ truppen / companeyen / sâhnlein oder stendarden / geschwader ordnen; vnd dann rotmeister oder corporat/ sâhnriche/ leutenante / capitaine oder hauptleute / ritmeister/ feldmarschalcke / oder besetzshaber/ oberste; wie auch einen profosen; deren ein jeder seyne auffwärter hat; letztlich aber vber alle den general oder obersten feldherren bestellen.

698. Die vnversuchte soldaten werden vnter die alte landsknechte gesteckt: die sudler / troßbuben vnd pferdsjungen werden zu dienen vnd auffwarten gelassen: die freywillige vnd dragoner schlagen sich zum fufvolck oder zur reiterey. Es sind auch schanzgräber / büchsenmeister / vnd ingenierer oder besfestiger da.

699. Du wirst rüstung genug haben / so du mit einem panzer/ einer pickethauben sturmhut oder helm/ mit einem schilt / einer runde tascphen

695. Car l'appareil de guerre requiert & demande beaucoup de choses : des gendarmes ou soldats, qu'il faut lever & entouler en faisant serment, les armer, & les faire passer monstre à la place-monstre (au rendez-vous); des vivres & de la munition; l'assistance & le secours des alliez; & de tres-grands frais & despens.

696. Il faut donc amasser de bonne heure & faire provision d'argent, comme aussi de vivres: choisir & ordonner des personnes propres & capables, pour les distribuer & departir.

697. Puis apres il faut assembler l'armée, & la disposer ou arranger en regimens, en troupes, en centaines ou compagnies, en drappeaux ou estendars, & en escuadrons ou escouïades, & y establir ou ordonner * des maitres de files & coporaux, des alfiers ou portenseignes, des lieutenans, des capitaines, capitaines à cheyal, mareschaux ou maitres de camp, hauts officiers ou chefs de guerre, colonnels; semblablement un prevost des mareschaux, dôt chacun a ses domestiques & serviteurs; & finalement sur tous le general.

698. Les nouveaux soldats se messent parmy les vieux: les goujars garçons & valets se laissent pour le service de leurs maitres: les volontaires & les dragons se mettent avec l'infanterie (les pietons ou gens de pied) ou avec la cavallerie. Il y a aussi des pionniers, des canonniers, & des ingenieurs.

699. Ton armure & equippage sera suffisante, estant couvert d'une cuirasse, d'un casque (salade, armet, ou morion), d'un bouclier ou d'une

695. Perche l'apparecchio della guerra richiede & domanda molte cose: il soldato, che bisogna levare & arrollare, facendo egli giuramento, armare, & fare passar la banca * alla piazza di mostra ô di rassegna, munitione & viveri ô vettovaglia; ajuto rassegnato e soccorso di confederati; con re. spese grandissime.

696. Bisogna dunque di buona hora radunare il soldo di guerra e la vettovaglia; & eleggere ô ordinare huomini atti & sufficienti, per distribuire & spenderli.

697. Et poi radunare l'armata, & ordinare ô spartirla in terzi e regimenti, in brigate & compagnie, in centurie, in bandiere ô stendardi, & in squadre; preporre ô disputare sopra essa, capi di fila ô caporali, alfiere, luogotenenti, capitani di fanti, capitani di cavalleria, maestri di campo, primi ufficiali e capi di guerra, colonelli; parimente un prevosto; delli quali ogniuno ha li suoi domestici e famigli; & alla fine sopra tutti il generale.

698. Li soldati nuovi si mescolano tra i vecchi: li saccomanni, ragazzini di stalla e servi di soldati si lasciano per il servitio di loro patroni: li voluntari & i dragoni si mettono nell'infanteria ô nella cavalleria. Vi sono altresì guastadori, bombardieri, & ingenieri.

699. La tua armatura sarà bastevole, se tu sarai coperto d'una corazza, d'una celada elmo ô morione, di scuto brocchiere

* L'equippage, & preparatif.

* Fare la mostra,

* Donner charge à, dare carico a.

* Novices ou apprentis non encor aguerris.

atus verò quibus dimices. Ca-
taphrasti tamen circumquaque
loricati, & toti quasi ferrei
sunt.

700. Classis navalis, cui præ-
fectus ejus seu architalassus præ-
est, etiam uncos, harpazines,
hamas, buccellatumque seu bis-
coctum panem postulat.

701. Gladius accingitur, vel
balteo appenditur, ut è vagina
stringatur promptius, evagina-
tusque recondatur capulo tenus.

702. Sagittarii è pharetra sa-
gittas promere, arcum nervo
tendere, ingruentesque protela-
re & amoliri sciunt, atque con-
suescant.

703. Sclopetarii sclopeto ni-
trato seu tormentario pulvere
onerent, post displodant: sed ad
scopum prorsus collimantes.

704. Expeditione susceptà,
castra metari, tentoria paxillis
figere, munitionibus sese valla-
re, excubiis circummunire, &
stratagematibus uti, opus est:
cum castra autem convertere
convenit, omnes vasa sua colli-
gunt.

tatschen einem flachen schilt / oder
kurzen schilt/bedecket; vnd gerüstet
bist / womit du kämpfen mög:st:
doch sind die kurrirer vmb vnd
vmb gepanzert oder geharnischet/
vnd gleichsam ganz eiseren.

700. Eine schiff-armada, welche
der admiral commandirt / erzor-
dert auch klammen / schiffhacken/
feurhacken / vnd zweybackens oder
zweygebacken brodt.

701. Ein schwerdt wirdt entweder
angegürtet / oder mit einem wehro-
gehenet angehengt / das es desto
fertiger auß der sheide gezückt /
vnd anffgezogen bis an das hefft
wieder eingesteckt werden könne.

702. Die bogenschütze müssen wiße
sen vnd gewohnen / die pfeile auß
dem löcher zu ziehen / mit der see-
nen den bogen zu spannen / vnd die
hereindringende mit schiessen abzu-
halten vnd abzurriben.

703. Die musquetier müssen die
musqueten oder büchsen mit büch-
senpulver laden / hernach sie los-
schiessen: aber das sie recht nach
dem ziel zielen.

704. Nach vorgekommenem zuge/
muß man das läger schlagen / ges-
setze mit pföcken auffschlagen / mit
wällen sich verschanzten / mit schilts-
wachten verwahren / vnd kriegs-
rändte gebrauchen: wann das läger
aber auffbrechen soll / da macht ein
jeder seinen bündel / vnd packet sei-
ne sachen em.

rondache targe ou pavois ; & pour-
veu dequoy combattre. Mais pour-
tant les cuitassiers sont armez de
toutes pieces, de pied en cap, encui-
rassiez de tous costez , & comme
tous de fer.

700. Vne flotte ou armée navale,
que l'Admiral commande, requiert
de plus aussi des crampons , des
crochets , des ancrs, des crocs &
bastons à feu, & du biscuit.

701. L'on ceint l'espée à son co-
sté , ou on la pend à un baudrier ,
pour la tirer plus promptement du
fourreau , & estant degainée la re-
mettre dans le fourreau jusqu'à la
garde & poignée.

702. Les archers & arbalestiers
doivent savoir & s'accoustumer à
tires les fleches du carquois (les
dards de la trouffe) bander l'arc
avec la corde, & en charger chasser
& repousser les assaillians.

703. Que les mousquetaires &
arquebusiers chargent leurs arque-
buses & mousquets de poudre à ca-
non, en apres qu'ils les tirent & de-
chargent: mais vifans bien droit au
but ou au blanc.

704. Quand on a entrepris quel-
que dessein ou expedition, il est be-
soin de se camper & assoir le camp,
de dresser des tentes ou pavillons
avec des petits paux, de se retrancher
& remparer de deffenses & retren-
chemens , de se munir ou pourvoir
de sentinelles, en posant tout à l'en-
tour de soy, & d'user de stratagemes:
mais quand il est question de de-
camper & lever le camp, un chacun
plie & trouffe bagage , (fait le pac-
quet pour desloger).

*rondazza targa è rotella; & pro-
veduto di armi per combattere.
I corazzieri pure sono d'ogni
intorno armati di corazza, &
quasi tutti di ferro.*

700. *Vna flotta & armata
navale, comandata dall' Ami-
raglio, richiede di piu anco un-
cini, rampini, ancore, graffi e
perticho da spegnere un' incen-
dio, & del biscotto.*

701. *La spada si cinge al lato,
ò si appicca al pendone, acciocho
si possa più presto sfoderare, e sfo-
derata rimetterfi fin' alla guar-
dia, infino al manico.*

702. *Gli arcieri e balestrieri
devono sapere & auvezzarfi a
cauar le saette della faretra (ti-
rar le frezze ò i dardi fuor del
turcasso) tender l'arco col neruo,
& far tornare indietro respingere
ributtare all'oianare li assalitori.*

703. *Cheli moschettieri & ar-
chibuggieri caghino bene i loro
moschetti e schioppi con polvere
da schioppo, & poi li sbarrino e
tirino, mirando in tutto alber-
saglio & segno*.*

704. *Hauendo fatto impresa
di qualche spedizione, sà mestie-
re di porre & fermare il campo
(di accamparsi ò campeggiare)
drizzare dello trabaccho tente
& padiglioni con piccioli pali,
munirsi di difese & fortifica-
menti, circondare il luogo da
ogni banda con sentinelle, & vsa-
re stratagemi: mà quando con-
uiene scampare ò mutare & le-
uare il campo, ogniuno fà il suo
fardello.*

* Tirar-
do alla
mira, al
bianco.

705. Emittere subinde sive armati sive inermes coryczi, (speculatores & exploratores), quorum in militia insignis usus est; ut & tesserae sive symboli, quâ sui se recognoscunt.

706. Excursiones pabulationis seu pabulandi, & prædæ causâ fiunt, non sine populatione & cæde.

707. Inducia si panguntur, dantur obsides.

708. Ad prælium educatæ copiae, vel in cuneum coguntur, vel in phalangem, fronte seu primo agmine, tergo seu agmine postremo, & alis sive cornibus munitam.

709. Vexilla in medio ferunt signiferi: quos antesignani cum rhomphaeis vel spathis præcedunt.

710. Tympanistæ & tibicines, classicum canentes, tubarum & lituorum ingeminato clangore, atque tympanorum strepitu, ad alacritatem inflammant.

711. Velites usitatè pugnae seu velitationis initium faciunt velitando: mox concutitur agmine toto, & pugnatur.

712. Eminus quidem lapides fundis & catapultis; veruta tela balistis; glandes bombardis &

705. Man muß auch je bißwels ten außspäher vnd kundschaffter/ sie seyen gewaffnet oder vngewaffnet/ außsichteten/ deren im krieg ein vortrefflicher vnd mercklicher nutz ist; wie auch der losung (des worts) daran die ihrige sich erkennen.

706. Das auß partey ziehen vnd streiffen geschicht der fütterung vnd beuten haiben / nicht ohne veruüftung vnd mord.

707. Wo ein stillstand getroffen wird/ werden geisset gegeben.

708. Wann das heer zum treffen außgeführt ist / wird es entweder in eine spitzige schlahtordnung gestellet/ oder in eine gewierte / so wie dem vortrab / dem nachtrab / vnd den flügeln veruahrt ist.

709. Die fahntriche tragen die fahnsteln in der mittlen: vor welchen die fahnenbeschirmer mit schlahtschwerden vohher gehen.

710. Die trommelschläger vnd pauker vnd trommeter / lärmten blasende / frischen mit wiederholtem schall vnd klang der trommeten vnd stücken (heerhörner) vnd mit dem gethön der trummeln oder pauken/ zur muhtigkeit an.

711. Die leichte reiterey macht gewöhnlich des krechts scharmützens oder der schlaht anfang/ mit scharmützen: bald stoffet man mit den hellen hauffen zusamen. vnd wird eine schlaht gehalten.

712. Von fern zwar werden die steine auß schiudern vnd schnell bögen; die spitzige bössen mit armbrustten;

tor-

brustten;

705. Il faut de fois à autre envoyer des espions & mouchars en campagne, ou armez, ou sans armes, l'usage desquels est tres-utile en la milice; comme aussi celuy de l'ordre ou du mot du guet, auquel les soldats d'un party se reconnoissent.

706. Les courses & parties * se font pour le fourrage, & pour le butin, non sans desgalt ou ravage, ny sans tuerie.

707. Si on fait une treve & suspension d'armes, on donne des ostages.

708. Quand on mene les troupes à la bataille, on les range (arrange) ou en bataillon pointu & en forme de coin, ou en bataillon & esquadron, muny de l'avangarde, de l'arrieregarde, & des ailes.

709. Les portenseignes & cornettes portent les drapeaux & les guidons (enseignes & estendars) au milieu: devant lesquels vont les gonfanoniers avec des espadons & espées de combat.

710. Les tambours & les trompettes, sonnans l'allarme, enflamment à allaignesse, animent & encouragent le soldat par le son redoublé des trompettes & clairons, & par le bruit & tintamarre des caïffes ou tambours.

711. Les chevaux legers (enfants perdus) & les soldats armez à la legere, font ordinairement (coustumierement) le commencement de la bataille escarmouche & meslée, en escarmouchant; incontinent apres on accourt avec tout le gros (le corps) de l'armée, & on combat s'entrechocque & bataille.

712. De loïn voirement en jetant des pierres avec des sondes, & autres machines ou inventions à

jetter;

705. Si deono alle volte mandare fuori delle spie ô spioni & riferèdarsi, ô cõ armi, ô senza armi, il cui uso è utilissimo nella militia, come altresì quel del nome motto ô segno e contrasegno, per ilquale i soldati si riconoscono.

706. Le scorrerie si fanno per il forraggio *, & per cagione del butino, non senza rovina & vexatione.

707. Facendosi una tregua, si danno ostagi ô statichi.

708. Quando l'armata è menata alla battaglia, la gente si ordina ô in un conio & battaglione puntuto *, ouero in un battaglione & squadrone quadrato, munito di vanguardia, retroguardia, & di ala ô corna.

709. Gli alferi portano le insegne ô bandiere & li stendardi nel mezzo: dinanzi li quali vanno gonfalonieri con spada da combattere.

710. Li tamburri & trombette, toccando & suonando all'arma, animano* & infiammano ad allegrezza, col raddoppiato suono delle trombette grandi e picciole, & con lo strepito & rumore delle casse ô tamburri.

711. I cavalli leggieri fanno ordinarivamente il principio del cimento ô della mischia & battaglia scaramuzzando: & poi si accorre preste col grosso dell'esercito & con tutta l'ordinanza, e si combatte & cimenta.

712. Di lontano pure gittando pietre co' la fromba ô frombolla, & con altre machine da lanciare;

* Quindi viene, un forraggiere.

* Qui vont à la picorée ou petite guerre.

* Ordinanza stretta di fronte, & larga di dietro.

* O innanimano & incorano.

tormentis; spicula missilia sive
jacula amentis, ejaculando.

brusten; die tugetn auß röhren vnd
geschütz; die schäffin oder wurff-
spieße an pfeißbändern vnd wurff-
riemen geschossen vnd geworffen.

713. Cominus autem sarissis,
lanceis hastilibus, & hastis mu-
cronatis cuspidatisque, bellicis
falcibus & bipennibus, magno
nisu vibratis, transverberando:
caestibus, clavis, acilidibus, &
calis proturbando: frameis &
pugionibus pungendo atq; con-
fodiendo: ensibus, machæris,
quibus machærophori utuntur,
acinacibus seu harpis, & sicis,
caedendo.

713. In der nähe aber wird mit
pielen / spitzigen speeren / spyessen /
langen vnd hellebarten / säbeln
vnd schlachtschwerden / die auß als
len kräftten geschwungen werden /
durchgerant: mit streitkosen oder
puficanen / teulen / morgensternen /
vnd knütteln abgetrieben: mit ra-
pieren vnd dolchen gestochen vnd
niedergestochen: mit degen / schwere-
den / auß die degenträger gebrau-
chen / mit blozen / sebeln / vnd palas-
schen wird gehawen.

714. Fit strages cruenta, cadunt
promiscuè hinc & hinc, ejaculati
& boatu horrendo atque
tremendo.

714. Da geschicht eine blutige
niedertage / da fallen sie ohn vnters-
scheid hier vnd dort / mit schreckli-
chem (grawsamem) geschrey vnd
gebrülle.

715. Conflictu seu certamine
durante, succenturiati (nisi re-
ceptui canatur) ex insidiis su-
peruenientes, hostem à tergo
adoriuntur & invadunt, aciem
disturbant, fugant, insectantur,
trucidant.

715. Weil das treffen wäre /
fallen die zum entsetz gestette oder
versteckte (wo man nicht zum ab-
zug blaset) auß dem hinderhalt
herzu kommende an / thun hinder-
werz auß den feind einen angriff /
trennen die schlachordnung / ver-
sagen / verfolgen / hawen nieder.

jetter; des dards aigus & pointus avec des arbalestes; des balles & boullots avec des arquebuses ou mousquets & des canons; & des javelots ou javelines avec des courroyes.

713. Mais de près en frappant & perçant le corps à jour (d'outre en outre, de part en part) avec des piques, des espieux, des lances, des perruisanes, & des halberdes pointuës & aiguës, avec des zables, simettes & braquemars, brandis & brânslez d'un grand effort*: en repoussant avec des massuës, des masses d'armes, des maillets ou marteaux, & des garrots ou gros bastons: en donnant des coups d'estoc, & enfilant ou passant au travers du corps avec des estocs & des poignards: ou en chargeant & chammaillant avec des espées, des espadons & espées à deux mains, dont usent les spadacins, des braquets ou coutelats, & des zables ou simettes.

714. Il se fait un cruel & sanglant carnage (massacre tuerie & desfatte) les hommes tombans pesselmele parcy par là, & confusement l'un de ça l'autre de là, avec un cry & hurlement horrible & espouvantable.

715. Durant la meslée & le choc ou combat, les troupes de reserve & renfort sortant (si l'on ne sonne la retraite) à l'improviste des embusches, assaillent & attaquent au despourveu, chargent & chocquent l'ennemy par derriere, le mettent en desordre (route ou destroute), le poursuivent, & le taillent en piecee.

*ciare; scoccando * dardi acuti e saette con la balestra; tirando palle con schioppi archibuggi moschetti e canoni; giavatine & dardi da lanciare, con correggio*

713. *Mà di appresso trafigendo & trapassando con picche, spionti, lancie, partefano, & con haste puntute & acute, con scimitare, o con scuri da due tagli, vibrare guizzate ò dimenate con gran sforzo: ribattendo, o respingendo ò gittando fuori con mazza di ferro, con clavi, randelli e gran bastoni: pungendo & perforando con fiocade e pugnali: feriendo con spada, spadacioni, come usano gli spadaccini, con spadoni, coltellacci ò terzatti, scimitare, & altre spada larghe*

714. *Si fa una uccisione, strage, disfatta*, & un macello ammazamento ò maczacro crudele & molto sanguinoso. senza differenza cascando la gente di qua di là, con grido schiamazzo & urlamento horribile & spaventevole.*

715. *Mentre che dura la pugna, meschia e scaramuccia, la gente di rinforzo, che stava in aguato & imboscata, sopravvenendo dalle insidie, (perche non si suoni la raccolta ò ritirata) assalta l'inimico di dietro all'improvviso*, lo sturba, & rompe la sua ordinanza, lo mette in fuga, lo perseguita & taglia a' pezzi.*

* *Di cocca, che la concauisà one si tiene la saetta.*

* *Poufsez de grande roideur.*

* *Vna sconfitta, un'ispargimento di molto sangue.*

* *Sorprèdono, attacano ò incalzano.*

716. Qui terrore panico percussi fugiunt, isti autem fugant: partim se dedunt, partim capiuntur, aliique dispersi palantur.

717. Vrbs aut civitas rebellis, & arx castrumve, quò se clade affecti & profligati fugà receperunt, obsidetur vel obsidione cingitur, undique machinis bellicis oppugnatur.

718. Obsessi si erumpant, repelluntur, & impetu majore debellantur.

719. Expugnata ante ultro-neam deditionem, diripitur, expilatur: aliquando & aboletur, exciditur, ad internecionem desolatur, funditus evertitur, soloque æquatur.

720. Munimenta si quæ antea fuerunt occupata, recuperantur.

721. Victores spoliis & manubiis onusti, trophæis erectis ovantes & pœana canentes, cum triumphali pompa domum redeunt.

722. Vbi strenui ob facinora heroïca insignibus atque stematibus condecorati nobilitantur;

716. Welche mit geschwindem grossen schrecken vberfallen / aufreissen / jene aber schlagen sie in die flucht: zum theil ergeben sie sich / zum theil werden sie gefangen / vnd die andere lauffen zerstreuet hin vnd wieder.

717. Eine widerspänstige stadt vnd schloß oder burg / dahin sich die / welche eine niedertag erlitten / vnd in flucht sind geschlagen worden / durch die flucht begeben (retretret) wird belägert / von allen seiten umschänget / vnd mit sturmzeug bestürmet.

718. So die belägerten aufsalten / werden sie zu ruck getrieben / vnd mit grösserm amauff oder ernst bekriegt.

719. Wann sie mit sturm / che sie sich gutwillig auffgegeben / eröbert wird / wird sie geplündert: bisweilen auch geschmettet / verwüstet / vnd zum eussersten vndergang verheeret / von grunde auß vmbgekehret / in die asche gelegt / vnd dem boden gleich gemacht.

720. Die festungen so etwa zuvor eingenommen worden / werden wiederumb gewonnen.

721. Die vberwinnder oder siegsleuten mit dem geplünderten gut vnd der heute beladen / nach dem sie siegszeichen aufgerichtet / kommen jauchzende vnd ein siegslied singende / mit triumphalischer heerligkeit wider anheim zu ruck.

722. Da die tapfere / wegen ihrer heldenmässigen thaten / mit waspen vnd offenen gekrönten helmen verehret

716. Lesquels abbatu & saisis d'une terreur panique s'enfuient & gagnent au pied, mais ceux-là les mettent en fuite : ils se rendent en partie, en partie ils sont pris, & les autres vont courans çà & là espars & dispersez parmy les champs *.

717. Vne ville rebelle, & un chateau ou une forteresse, en laquelle les battus & mis en destroute se sont retirez à la fuite, est bloquée, assiégée, & environnée de forts & retrenchemens, & canonnée ou ataquée par toutes sortes de machines de guerre.

718. Si les assiegez font quelque sortie, ils sont repoussés, & attaquez avec plus d'impetuosité & de violence.

719. La place estant prise par force, devant que de se rendre de bon gré, elle est pillée ou donnée au pillage: quelquesfois aussi destruite & saccagée, ruinée de fond en comble, totalement desolée, renversée c'en dessus dessous, & rasée à fleur de terre (On y met tout à feu & à sang).

720. S'il y a eu quelque forts qui ayent esté pris auparavant, on les reprend & recouvre.

721. Les vainqueurs chargez de despoüille & de butin, ayant dressé des trophées, faisans des cris & signes de jouissance, & chantans des chansons de triomphe à l'honneur de Dieu, s'en retournent en pompe triomphale au logis.

722. Là où les vaillans & valeureux sont annoblis en recompense de leurs prouesses, exploits & faits

716. *Iquali percossi e battuti di paura o terrore panico fuggono via, e si sbandano, mà coloro li mettono in fuga: parte si rendono, e parte si prendono, e li altri sparsi qui & li vanno errando per i campi senza ordine.*

717. *Vna città o un castello fortezza e cittadella ribella, nella quale gli scossiti, rovinati e scacciati, si sono co' la fuga ritirati, si assedia & si rinchiude d'intorno co' stoccate e trincere, poi si assalta & batte col' artiglieria o canone & con altre machine di guerra.*

718. *Se gli assediati escono fuori & fanno qualche sortita, sono ribattuti e ributtati, & con maggior émpito o violenza guerreggiati.*

719. *Vna così fatta piazza essende espugnata e presa, prima che si sia spontaneamente resa, si spoglia & saccheggia, e talvolta si distrugge & abbatte dal sommo al fondo, si disola, rovina, mette soz sopra, e disfa sin' al suolo, e si rinversa sotto sopra sin dal fondo, si spiana e rende uguale alla terra. Tutto si manda a fil di spada, & si mette a ferro & fuoco.*

720. *Se alcuni forti o fortificazioni sono stati presi per l'inanzi, quelli si ripigliano e riconverano.*

721. *Li vincitori cargati di trospoglie e butino, con trofei orti trionfando, e canti trionfali cantando all' onor di Dio, se ne tornano in pompa trionfale a casa.*

722. *Done i più valenti & valorosi per i loro fatti illustri, adornati di belle armi si nobili-*

* S'enfuient à grandes bandes, s'en vont à la debandade.

* Ceux qui ont eu du pire, die d'extrême gêner.

* Ma em-pito co' la pen. longa, significa impletus.

* Per l'addie-

tur; proditores, turbarumque
 auctores plectuntur; transfugæ
 & desertores multantur; faucii
 sanantur; captivi, perfoluto ly-
 tro, redimuntur, aut permuta-
 tione liberantur.

verehret vnd geadelt; die verrädehet
 vnd rädelßführer der meutirung
 oder empörung gestraffet; die vber-
 läuffer vnd abtrinnige gezüchtiget;
 die verwundte gehecket; die gefan-
 gene nach ertegtem lößgete oder
 ranßlon gelöset (ranßioniret) oder
 außgewechßelt vnd außgetauschet
 werden.

723. Ad extremum stipen-
 diis, quantum quisque meruit,
 exsoluitis & perfolutis, miles
 exautoratur atque exarmatur;
 emeriti rade donantur; qui pro
 patria occubuere adorea affi-
 ciuntur.

723. Letztlich wann der sold / wie
 viel ein jeder verdienet / gar ab vnd-
 außgezahlet worden / wird der sold
 dat abgedanket / cassiret / vnd wehr-
 los gemacht; die außgediente wer-
 den bestreyet; die fürs vatterland
 geblicben oder vmbkommen sind /
 denen wirdt ehr vnd ruhm erzeiget.

LXVIII. De Schola & Institutione.

LXVIII. Von der schu- len vnd vnderweisung.

724. Quoniam literati ad
 omnia habiles esse,
 idiotæ vice versâ parum socie-
 tati humanæ conferre depre-
 henduntur, scholis, ubi rudes
 erudiantur, opus est.

724. Weil die gelehrte zu allen
 dingen tüchtig zu seyn/
 die idioten vnd vnwissende darge-
 gen der menschlichen gesellschaft
 wenig zu nutzen befunden werden/
 so hat man der schulen / da die vner-
 fahrene vnderrichtet werden / von
 nöthen.

725. At hæ non sunt ut fatui
 opinantur, (arbitrantur & exi-
 stimant,) carnificinæ, sed lu-
 dus: dummodo discipulus do-
 cilis callidum, cordatum, utque
 uno verbo dicam, didacticum
 nanciscatur præceptorem.

725. Aber diese sind nicht / wie
 eitliche thoren meinen / wännen vnd
 dafür hatten / marterhäuser / son-
 dern lustspiele: so nur der gelehr-
 te schüler einen verschlagenen vnd
 verständigen / vnd mit einem wort
 zu sagen / einen der Lehrkunst er-
 fahrenen Lehrmeister ertanget.

726. Ille enim si discit spon-
 tē,

726. Dann so jener freywillig
 lernet /

heroïques estant ornez d'armes & bilitalano; li traditori & autori di armoïries; les traitres & auteurs de turbulenze si castigano: li fug- troubles sont executez & mis à gitiui e quelli che si sono partiti mort; les fuyars & ceux qui ont della bandiera senza licenza ô quitté leur party, sont punis; les blef- passaporto, si puniscono: li feriti fez sont pensez & gueris; les captifs si guariscono & risanano; i pri- & prisonniers sont rachetez, en gionieri si riscattano e ricompra- payant leur rançon, ou delivrez par no, pagando il loro riscatto, ouero quelque change (eschange). sono liberati & contracambiati per un cambio e baratto.

723. Finalement, ayant donné & payé à chacun sa solde ou ses gages, autant qu'il a deslérvy, on cassé (congedie ou licentie *) & desarme les soldats: ceux qui ont bien servy sont affranchis; & ceux qui sont morts (qui ont laissé leur vie) pour la patrie sont honorez de la gloire de bons guerriers.

723. Finalmente data ad ogni- uno la sua paga (pagato il suo soldo) quanto ciascheduno ha meritato, il soldato si cassa (licenzia) e disarmato: coloro che hanno ben servito sono affrancati (si da loro franchigia), e quelli che sono morti & hanno lasciata la vita per la patria sono hono- rati della gloria di buoni soldati.

* Ayant soudoyé, le soldat on luy donne congé, si da com- miato al soldato assoldato.

LXVII. De l'Escole & In- struction ou enseignement.

LXVIII. Della Scuola & dell' Institutione.

724. Comme ainsi soit (dau- tant) que les gens de let- tres se trouvent propres à toute chose, & qu'au rebours les idiots & ignorans profitent & servent de peu à la société humaine, il est bon besoin d'escoles, pour y instruire les ignorans & enseigner ceux qui ne savent rien.

724. Onciosia cosa che li let- terati sono riconosciuti per habili ad ogni cosa, & che gl'ignoranti al contrario servono di poco (sono poco utili) alla so- cietà humana, fa bisogno di scuole, nelle quali i rozzi e zot- tichi ignoranti siano insegnati ammaestrati & addottrinati.

725. Mais icelles ne sont pas, comme quelques sots & fols s'ima- ginent & font accroire, des escor- cheries ou bourrelleries, mais des jeux & passetemps: pourveu qu'un disciple docile rencontre un habile & sage maitre, ou pour le dire en un mot, un precepteur didactique *.

725. Ma queste non sono, si come alcuni pazzi e matti pen- sano (si danno a credere & s'ima- ginano) luoghi di tormento, anzi giuoco e passatempo, purch' un discepolo docile incontri un mae- stro accorto sanio e prudente, & per dirlo in vna parola, didattico, che sappia ben l'arte d'insegnare.

* Qui sache & entende bien l'art de bien ensei- gner.

726. Car si celuy-là apprend de bonne

726. Perché se quello impa- rerà

rè , percontatur sciscitatur & querit avidè , auscultatque attentè ; hic si docet lubenter , informat providè , & inculcat assiduè , delectamentum eximium est utrique.

sernet / begierlich forschet vnd fraget / vnd andächtiglich auffmercket ; dieser gerne lehret / vorpflichtiglich vnterrichtet / vnd stetig einplawet / haben sie alle beyde eine außbüßdige ergezugt:it.

727. Quod Rectores , ludimagistri , eorumque adjutores , hypodidascali & pädagogi attendant , perpendantque ob salarium ac minervale.

727. Welches die schultreter / vnderlehrer oder schulmeister / vnd ihre heiser die vnderschnmeister / kinder-lehrer zucht vnd lehrmeister in acht nehmen vnd bedencken solten / der bestallung oder des schuls geldes wegen.

728. Adjungenda tamen est institutioni disciplina , id est , censura & ferula , ne vel dissolutio , vel desidia surrepat.

728. Doch muß man zu der vnderweisung auch die zucht hin zu thun / das ist / scharpfe auffficht / auffacht vnd die rüch / damit nicht entweder die vnbedingtheit (vnerebarkeit) oder die trägheit einschlechte.

729. Qui monita seu admonitiones non moratur , sed flocci pendit , vapulet.

729. Der die vermahnungen nicht achtet / muß geschlagen werden.

730. Cathedra docentis est , quam etiam conscendit ; subsellia discipulorum.

730. Der lehrstuel gehört dem der da lehret / auff den er auch trittet ; vnd die bäncke denen die da lernen.

731. Calamo seu pennà , cuius crena scalpello temperatur , scribimus in papyro sive charta pura , (non maculata , nec bibula , neque emporetica , cuculis aptiori) quæ foliis , voluminibus , & scapis seu ramis venditur ; vel in membrana : stylo sive graphio in pugillaribus vel codicillis , ut oblini expungique possit.

731. Wie der feder / dessen schützkerbe oder spalt mit dem federmessertein zugerichtet wird / schreiben wir auff rein papier (nicht auff beslecktes / noch auff lösch oder maculatur papier / so zu dünnen vnd scharnützein bequemer ist) welches zu bögen / büchern / vnd riesen papier verkaufft wird ; oder auff pergament ; mit dem griffel in die schreibetäfftelein / damit es außgetöschet werden könne.

732. Magister seu informator dicitur ,

732. Der lehrmeister oder vnderweiser

Bonne volonté & de son bon gré, *rerà con buona voglia, doman-*
dando ó interrogando curiosamē-
 demande & interroge curieuse-
te, & ascoltando attentamente; &
 ment, & escoute attentivement, &
se questo insegnerà volentieri,
 si cettuy-cy enseigne volontiers, in-
informando da huomo savio, &
 forme soigneusement & avec pre-
inculcando afiduamente, egli
 voyance, & inculque assidue-
farà un' eccellente spasso gusto
 ment, c'est un grand plaisir & con-
& diletto ad ambeduoi-
 tentement à l'un & à l'autre (à tous
 deux).

727. Ce que les recteurs, & les 727. *Il che li rettori, maestri*
di scuole, e loro ajutatori, li sot-
 regens ou maitres d'escole, avec
to-maestri e pedagoghi ó precet-
 leurs coadjuteurs, & les sous-mai-
tori, diligentemente deono consi-
 tres ou pedagogues, doivent bien
derare attendere & auuertire,
 considerer, peser & balancer, à rai-
per amore del salario della
 son de l'escolage ou de leurs gages
scuola.
 & salaire.

728. Si est-ce qu'il faut ajouster la 728. *Tuttavia * bisogna con-*
giungere la disciplina con l'in-
 discipline à l'instruction, c'est à di-
stituzione, cioè, la censura e sfer-
 re, la censure ou reprehension & le
za, di paura che la dissoluzione ó
 foüet, de peur que la dissolution ou
la dappocagine e poltroneria non
 la paresse ne s'y fourre & glisse.
vi s'insinui & entri pian piano
senza che nessuno s'en' accorga
& auueda.

729. Que celui qui ne se soucie 729. *Chi non si cura delle am-*
monizioni & delli ricordi, vuol'
 point * des admonitions & remon-
essere battuto.
 strances, soit battu.

730. La chaire est pour celui qui 730. *Il pergamo ó pulpito è per*
quello che insegna, sopra il qua-
 enseigne, en laquelle il monte aussi,
le etiandio monta; & i banchi so-
 & les bancs pour ceux qui appren-
no per quelli che imparano.
 nent.

731. Avec une plume, dont la 731. *Con la penna, il cui becco ó*
puntà si taglia col temperavino,
 fente ou le bec se taille avec le cani-
scriuiamo su la carta pura (non
 vet, nous escrivons sur du papier net
macchiata, nè sugherina, nè
 & pur, (non taché ou souillé, ny
grossa scartaccia da inuolgere
 qui boive perce ou passé, ny gris à
mercantia, ó migliore per far
 empacquerer, plus propre à faire
scartocci (laquale si vende per
 des cornets) que l'on vend par
foglia, per quinterni, e per
 sur du parchemin: & d'une touche
risme; ó su la bergamina & car-
 en des tablettes, affin de le pouvoit
ta-pecora: & col pontirolo ó sti-
 effacer.
lletto in tavolotte, per poterlo can-
cellaro.

732. Le maitre d'ete, & l'escolier 732. *Il maestro detta, e lo sco-*
 met
 laró

dictat, & discipulus calamo excipit, illeque mendas commonstrans emendat, si quid vitiosè positum: quod dedocet, dediscatur.

733. Memoria quod mandare vis, relege sæpius, ac frequenter repete; non cursim, obiter & perfunctoriè, sed rebus intentus; ita quasi insculptum hærebit. Gnomas verò Biblicas ediscere tirunculi palmarium putent.

734. Repetitio tacita est; recitatio clara; examen quotidianum vel extraordinarium.

735. Si feliciter vis proficere, quicquid modò comprehendisti, mox, statim, è vestigio alteri communica & enarra.

736. Decet enim te doctores studiosè imitari, condiscipulorum certatim æmulari.

737. Et trivialibus Scholis, quæ diligenter frequentandæ, gradatim promoventur Classici ad Gymnasia, inde in Academiis, lyceis, & Athenis, quæ Baccalaureos, Magistros, Licentiatos, atque Doctores creant.

weiser saget vor / vnd der schuter oder discipel schreibt auff / sener in dem er die fehler oder irrtümer zeiget / verbessert / so etwas vnrecht gesetzt ist : was er ablehret / soll entleret werden.

733. Was du ins gedechtnuß fassen wilt / daß vbertiefe vnd vbersehe ofemats: nicht geschwind / vberhin / vnd für die lange weite / sondern achtung auff die sachen gehend ; so wirds hafften als wanns eingedrucket vnd eingegraben were. Aber Biblische sprüche außwendig lernen sollen junge schülerlein für das fürnehmste stück halten.

734. Die wiederholung ist heimlich / die auffsayung laut : die verhörung täglich / oder außserhalb der ordnung.

735. So du glücklich zunehmen wilt / so erzehle vnd mittheile als bald auff vnverwandtem fuß einem andern / was du newlich oder jüngst begriffen hast.

736. Dann es geziemet dir / dem lehrer fleißig nachzufolgen / vnd den mitgeschülern nachzueifern / eiferich nach zu thun.

737. Auß den gemeinen Stadtschulen / welche man fleißig besuchē soll / werden die / die in den classen seindt / gleichsam staffet oder stufweise zu den land vnd fürstenschulen befördert / von dannen auff die hohe schulen vnd universiteten / welche baccalarien / magister / licentiaten / vnd doctoren machen.

met par escrit, & celluy-la montrant les fautes, les corrige, s'il y a quelque chose de mal mis: ce qu'il defenfeigné se doit desapprendre.

lare scrive, & quello mostrando i falli corregge & emenda, s'alcuna cosa si troua vitiosamente posta: cio ch'egli disinsegna. si deue disimparare & disauere.

733. Rely & repete souuentefois ce que tu veux apprendre par cœur, non pas en courant & en passant, fans y penser & par maniere d'acquit, mais attentif à ton affaire & avec consideration; & par ce moyen il demeurera empreint & comme gravé en ton esprit. Mais les jeunes escoliers doivent tenir pour la principale chose & plus grande vaillance d'apprendre des sentences & passages de la Bible par cœur.

734. La repetition se fait tout bas: le recit à haute voix (tout haut); l'examen est journalier & ordinaire ou extraordinaire.

735. Si tu veux heureusement auancer & bien profiter, communique & raconte incontinent, tout aussi tost, tout à l'heure à un autre, ce que tu viens de comprendre.

736. Car il te sied bien d'imiter soigneusement tes maitres ou docteurs, & faire à l'envy (à qui mieux mieux) avec tes condisciples, camarades ou compagnons d'escole.

737. Des Ecoles triviales ou communes, lesquelles il faut frequenter & y aller diligemment, les escoliers des classes montent & sont auancez par degrez aux Colleges, & de là aux Academies, comme celle d'Aristote, & d'Athenes, qui créent des Bacheliers, des Maitres es Arts ou Docteurs en Philosophie, des licentiez, & des Docteurs.

733. *Bisogna rileggere & ripetere * spesso quel che tu vuoi imparare a mente, non correndo e come in passando, senza pensarvi transitoriamente e negligenemente, ma attentamente e con giudicio; & cosi rimarrà come scolpio & intagliato nella mente. Ma li scolari giouanetti deono stimare per la principale cosa e maggiore valèteria l'imparare a mente delle sentèze della Bibbia.*

734. *La repetizione si fa tacitamente, la recitatione chiaramente; l'essame è cotidiano ouero straordinario.*

735. *Se vuoi felicemente auanzare e fare gran profitto, comunica narra e racconta presto, tosto, subito, ad un' altro tutto quello che tu hai imparato.*

736. *Perche conuieni con diligenza imitare i tuoi maestri & dottori, & garreggiare o fare a gara con tuoi condiscipoli.*

737. *Dalle scuole triuiali o volgari, lequali si debbono diligentemente frequentare, li scolari sono di grado in grado auanzati, & montano di chiapp' in chiappa alli Ginnasii, poi di questi alle Academie, come furono già quelle d'Aristotele & d'Atene, che creano Baccellieri, Maestri, licentiatii, & Dottori.*

* O ripetere.

* Montez plus haut.

LXIX.
De Musæo.LXIX. Von der Stüt-
dierstuben.

738. **I**Doneus & aptus musis
locus solitarius est, à
turba remotus; ubi studiosus bi-
bliothecam, pulpitum, atramen-
tarium, thecam calamariam,
cum scalpro cultellove scripto-
rio habebit. Hæc sunt arma
studiosi.

739. Libellos mundè tractet,
quos non plurimos habebit, sed
selectos & optimos.

740. Quotquam enim obsecro
numerosa volumina, & tomi,
quorum indices & catalogum
vix perlegit possessor.

741. Lituris ne maculet; stel-
lulis seu asteriscis ad marginem
notatis & signatis reminiscen-
tiam sublevare nemo vetat; quin
imò consultum est.

742. Si quid incidit aut oc-
currit, evanescere aut excidere
ne patiaris; sed consigna & an-
nota continuo, ac postea subito
& protinus describas, rege-
que non in rejectaneas schedas,
sed in palimpsestum seu mem-
branam deletitiam; indeque in
diarium vel adversaria, quæ
continué penes te aut in prom-
ptu sint.

743. Lucubranti ad lychnum
cereus * præ sebacca candela
con-

738. **E**In einsammer ort / der
vom getümmel abgetes-
gen / ist zum studiren bequem; da
ein student seine isbercy oder bis-
bitotek / pulst / tintenfaß oder
schreibzeug / federzeug oder feders-
vohr / mit dem federmesser haben
soll. Das ist eines studenten rüs-
fung vnd gewehr.

739. Seine büchlein soll er sau-
ber halten / vnd derselben nicht gar
zu viel / aber außerselene vnd die
besten haben.

740. Dann / lieber / worzu dienen
die in grosser anzahl vorhanden /
vnd in so viel theil abgetheilte bü-
cher / deren register vnd verzeich-
nuß der bestiger kaum vberlieset.

741. Die soll er nicht mit vnder-
streichen beschmutzen; daß ers aber /
sich desto besser zu erinnern / mit
sternlein am rande zeichne / mag
niemand verbieten / ja vielmehr ist
es rathsam.

742. So dir was einfelt / laß es
nicht verschwinden oder vorüber
rauschen; sondern zeichne es stracks
auff / vnd trag oder schreib es dar-
nach also bald ein / nicht in ver-
werffliche scarteken / sondern auff
eine löschtaffel oder eiseihaut; vnd
von dar ins tag-buch oder quodli-
bet, daß du stets vnunterläßlich
umb dich vnd zur hand haben sollst.

743. Dem der beyen siecht studi-
ren will ist ein wachol. r. z. nützlicher
dgnn

* Gallis
etiam
bougie
dictus, si
longus
& minu-
tus sit;
wachst-
beck.

LXIX.

De l'estude ou du cabinet.

LXIX.

Del museo.

738. **L**ieu propre & commode aux musés c'est le solitaire, escarté & esloigné de la foule & multitude du monde; où l'estudiant aura sa biblioteque, son pupitre, son escritoire ou encrier & cornet à encre, & son calamar, avec le canif ou trenchepolme. Voila les armes & l'equippage d'un escolier.

739. Qu'il traite & manie ses livres nettement, & n'en aye pas grand nombre, mais des bien choisis & des meilleurs.

740. Car à quel propos, je vous prie, & pour quel sujet * tant de grands tomes & volumes, dont le possesseur parlit à grand' peine les tables (registres ou indices) & le catalogue.

741. Qu'il ne les soüille salisse ou gaste point en les rayant, mais d'aider & soulager la memoire avec de petites estoilles, cottées ou marquées en marge, personne ne le defend; ains plustost cela est bon & expedient.

742. S'il te vient quelque chose en l'esprit & en la pensée, ne le laisse point esvanouir ou eschapper, mais marque & annote le incontinent, & le descry tout aussitost apres, le mettant non pas en des broüillards ou cayers qui ne valent rien, mais en une peau d'asne, & d'icelle en ton journal ou registre & quodlibet, que tu dois continuellement avoir aupres de toy, prest & à la main.

743. A celui qui veille à la lumiere est plus duitible & profitable

738. **L**uogo atto e commodo per le musa è il solitario, discosto dalla calca e moltitudine della gente; dove lo studiante avrà una libreria, un pulpito, un calamaro, & un pennaruolo, col temperarino. Questo è l'armatura & l'arnese ò corredo d'un scolare.

739. Il quale deve maneggiare politamente ò trattare nettamente i suoi libri, i quali non avrà moltissimi, ma scelti & buoni.

740. A che, di gratia, tanto numero di tomi e volumi, le cui tavole e cataloghi il possessore appena fornisce di leggere (legge appena sin' al fine).

741. Non li macchi sporchi ò imbratti con cassamenti, ma niuno vieta però di sollevare la memoria con stellette ò asterischi, notate e segnate in margine; anzi è benissimo fatto & expediente.

742. Se qualche cosa ti viè nella mente, non lasciarla svanire, ma segna & nota la incontanente, & la descrivi ò trascrivi presto, riportando e registrandola non in cartucce da stracciare & gittar via, ma nella cartella (doletta ò bergamina da cassare). & di quella poi nel giornale zibaldone ò memoriale, che sarà sempre appresso di te & alle mani.

743. A quello che vegghia al lume il cirio è migliore che la

Et il faut que l'esprit symbolique, se avec l diligence. debet congruere, convenire.

* A quoy servent.

conducit, cui accendendo igniarium cum fomite, chalybe, filice, & ramentis sulphuratis adfir.

dann ein vnſchiltliche/ welches anzuzünden ein ſerzeug mit dem zunder / ſtahl oder ſerweiſen / ſerweiſtein vnd gezogenem ſchwefel dar ſeyn ſoll.

744. Tedæ fumant & fumigant.

744. Die lychſackein rauchen vnd räuchern.

745. Candelabrum (lychnuchus) ſit penſile, umbraculum viride, emunctorium præſto, quo identidem emunge, ne elychnium obumbret; ſed; il-lud ne quid ſordidetur, ſepone, fungumque ne forteat extingue.

745. Der teuchter ſoll hängig ſeyn/ der ſtechſchirm grün/ die ſtechbuſze bey der hand/ mit welcher buſze oder ſchneuze oft vnd dick (eins vbers ander) ab/ daß der dacht nicht vertunctele; aber jent lege bey ſeits/ damit nicht etwas ſchmutzig werde/ vnd löſche den buſting auß/ daß er nicht ſincke.

746. Noſtu proditurus lucernam abſque laterna ne ſeras: facibus ſive faculis non fidentum.

746. Wiſſu bey nacht außgehen/ ſo trage das licht nicht ohne lanternen: den ſackein iſt nicht zu trawen.

LXX. De Grammatica.

LXX. Von der Grammatic oder ſprachkunſt.

747. Grammaticus literas & ſyllabas orthographicè pingere, vocabula emphatica & periodos inchoantia majuſculis characteribus notare, omnia commatibus ſeu virgulis & punctis diſtinguere, ſermonemque legitime pronunciare edocet; diſtiones declinat & conjugat, phraſes ſymacticè conſtruit.

747. Der Grammaticus lehret die buchſtaben vnd ſyllaben nach rechter ſchreibens-art zu mahlen/ die wichtige wörter vnd die die rede anfangen mit gröſſern buchſtaben zu zeichnen/ alles mit virgeln vnd puncten zu vnderſcheiden/ vnd die rede oder ſprach ſein recht vnd gebühlich außzusprechen; die wörter decliniret vnd conjugiret er/ vnd füget nach der wortsordnung die arten zu reden zuſammen.

748. Ancillatur huic librarius ac typographus, qui è loculamentis typos depromens, coagmentat,

748. Demſelben gehet der buchführer oder buchhändler zu dienſt/ vnd der buchdrucker / welcher auß den

un cierge *, qu'une chandelle de suif, & pour l'allumer il faut un fusil, avec de l'amorce, un acier ou fusil, vne pierre à feu, & des allumettes.

744. Les torches & flambeaux de pin fument & enfument.

745. Le chandelier doit estre fait pour le pendre, l'ombrage * verd, les mouchettes toutes prestes, avec lesquelles il faut de fois à autre moucher la chandelle, de peur que le lumignon ou la meche ne l'obscurcisse; mais ostez & mettez les de coste *, de peur qu'elles ne gassent quelque chose; & esteignez le bout de meche qui a esté mouché, afin qu'il ne puë & sente mauvais.

745. Voulant sortir de nuit ne portez point de lumiere sans lanterne: il ne se faut pas fier aux flambeaux, torches ou fallots.

candela di seno, & per accenderlo vi deè essere un battifuoco con esca, acciaiuolo, pietra focaia, e zolfanelli.

744. *Lo fiaccole e torcie di pino fumano & fumicano.*

745. *Il candeliero sia fatto per pendere, l'ombracolo verde, lo smoccolatoio in pronto (in ordine), colquale smoccolerai sovente, acciache lo stoppino o lucignuolo non offuscchi la candela; ma ponilo da parte e da canto, di paura che non sporchi qualche cosa; e spegni (ammorza) la smoccolatura, acciache non puzzi.*

746. *Essendo per uscire di notte non portar lume o lucerna senza lanterna: non è da fidarsi delle fiaccole o torcie.*

* Dont la longue chandelle s'appelle, bougie.

* L'ombelle ou conserve.

* A l'escat.

LXX.

De la Grammaire.

747. Le grammairien monstre & enseigne à peindre & former orthographequement & correctement les lettres & les syllabes, à escrire avec de grosses lettres capitales les mots emphatiques ou d'importance, & ceux qui commencent les periodes, à distinguer toutes choses avec des virgules & des points, & à prononcer comme il faut le propos & langage; il decline & conjugue les dictions, & construit les phrasés selon la Syntaxe.

748. Le libraire & l'imprimeur luy servent, en ce que l'un tire les lettres hors de leurs boites ou caissettes,

LXX.

Della Grammatica.

747. Il Grammatico mostra & insegna a pingere ortograficamente & correttamente le lettere e le sillabe, a scriuer con lettere capitali (di scatola) i vocaboli emphatici o d'importanza, e quelli che cominciano i periodi, a distinguere ogni cosa con virgole e punti, & pronunciare convenevolmente la lingua, egli declina & conjuga le dettioni, e costruisce regolarmente le frasi, i modi e le maniere di parlare.

748. A costui serve il libraio e lo stampatore, mentre l'uno cavando i tipi de' loghetti loro li accorda

mentat, prælo subiecit, libros excudit, bibliopecto seu compactori compingendos tradit, quos bibliopola vendunt.

den kästlein die druck-buchstaben hervorziehend / sie zusammen setzet / vnder die presse thut / bücher trucket / sie dem buchbinder einzubinden gibt vnd liefert / welche der buchführer oder händter zu verkauffen hatt.

LXXI. De Dialectica.

LXXI. Von der vnderred oder disputier-kunst.

749. **D**ialecticus seu Logicus ratiocinans, quid de quo dici possit & quare peruestigat, ambigua distinguit, obscura declarat, similia dissimilibus ac paria disparibus confert, effatigue cujusvis certitudinem examinat.

749. **I**n vnderred oder disputier kunst er eins auß dem andern vernünfftig schliessend / erforschet was vnd warumb etwas von einem ding mag gesaget werden / vnderscheidet was zweiffelhafftige bedeutung hat / erkläret was dunkel vnd vnvernünftig ist / heilt das gleiche gegen dem vngleichem / vnd erwieget eines jedwedern außspruchs gewißheit.

750. De quocunque themate ac problemate disserens, de quaestionibus dubiis pro & contra argumentando disputat; nonnulla verò ex necessariis atque vernaculis principiis apodicticè ac solidè demonstrat; argumenta syllogismis argute innectit, methodoque appositè omnia digerit.

750. In dem er von allen vorgelegten dingen vnd fragen vernünfftig redet oder discutiret / disputiret er mit anführung der beweise von zweiffelhafftigen fragen auß beyde theil / für das ja vnd für das nein / etliche dinge aber beweiset er mit nötigen vntwidersprechlichen vnd eigentlichen gründen augenscheinlich vnd zur genüge; er fasset die beweisgründe in die folgungsform spitzfindiglich / vnd setz alles in richtiger lehrordnung.

LXXII. De Rhetorica & Poësi.

LXXII. Von der kunst zierlich zu reden / vnd der Poeterey.

751. **R**hetor, ut persuasibilia persuadeat, formulas dicendi conquirat, ad facundiam &

751. **D**amit der redetunstler das jenige so beredet werden kan / bereden möge / suchet er

settes, les joint & agence ensemble, les met sous la presse, & en imprime des livres, lesquels il donne à relier au relieur, & le libraire les tient à vendre.

accorda insieme, li mette sotto la stampa, ne stampa libri, & li dà da legare al ligatore di libri, i quali poscia il libraio tiene da vendere.

LXXI.
De la Dialectique.

LXXI.
Della Dialettica.

749. LE Dialecticien ou Logicien raisonnant recherche ce que c'est qui se peut dire d'une autre chose, & pourquoy on le dit, il distingue les mots ambigus & à deux ententes, declare & explicque les obscurs, collationne confronte & confere * les choses semblables avec les dissemblables, & les pareilles avec les nōpareilles, & examine la certitude de chaque enonciation.

750. Discourant de quelque theme ou sujet & probleme que ce soit, il dispute en argumentant & raisonnant des questions douteuses pour & contre, mais il en montre & prouve pourtant plusieurs évidemment & solidement ou suffisamment, par des principes & raisons necessaires, naturelles, & irreprehensibles; il entrelie subtilement les argumens par syllogismes, arrange dispose & met tout en bon ordre avec belle methode & maniere.

749. IL Dialectico o Logico ragionando ricerca quello che si può dire d'una cosa. & la cagione perche, distingue le cose ambigue, dichiara esplica & interpreta le oscure, accompara & conferisce le cose simili alle dissimili, & le pari alle impari, & essamina la certezza di ciascheduna enunciazione o proposita.

750. Discorrendo di qual si voglia tema * & soggetto, egli disputa pro e contra argomentando o ragionando & sillogizzando delle questioni dubbiose; ne dimostra & proua alcune euidentemente & solidamente (a bastanza) con principii necessarij & naturali, congionge & lega accortamente li argomenti con sillogismi, & ordina o dispone ogni cosa con bella metodo, maniera o modo conuenevole.

* Confronte accompare, confronta, paragona. * Con l'olarga. perche con l'estretta significa ca timore.

LXXII.
De la Retorique & Poësie.

LXXII.
Della Retorica & Poesia.

751. LE Retoricien, affin de persuader & faire croire les choses persuasibles, cherche & recueille

751. IL Retore, affine di persuadere & far credere le cose persuasibili, ricerca & raccoglie

& eloquentiam stylum exercet, variat verba, tropis, sententia- que figuris, & actionem gesti- bus colorat.

er allerley red- arten zusammen / vbet sich im reden vnd schreiben zur beredsamkeit / verkehret die wörter nach den künstlichen wortwechsels- formen / zieret die rede mit den figu- ren / vnd die aufrede mit den ge- berden.

752. Eloquentes & facundus orator quoues declamat, proce- mio seu exordio præmissis sese insinuat, & benevolentiam cap- tat; aliquando tamen abruptè auspicatur; post causam propo- nit dilucidè, tum confirmat ra- tionibus validè, illustrat exem- plis prolixè (tamen non dila- tat vel amplificat, nec digreditur abs re) objectiones refutat & re- fellit exactè, epilogo perorat ac concludit; atque ita orationem habet, aliquando præmeditatè, aliquando ex tempore.

752. So offte ein beredter red- ner eine oration heft / macht er sich durch den vorgesezten eingang an- genem / vnd sucht gunst zu erlan- gen; bißweilen hebet er plotzweiff vnd auff einen stuz an / darnach träget er die sachen vernemlich vor / dann bestetiget ers mit gründen gewaltigtich / erweistets weitteuffig mit exempeln (wiewol er nichts ohne ursach vnd bedencken erwe- tert / oder weitteufftiger vor gibe / noch außschweiffet) die gegenwürff lehnet er ab / vnd wiederlegt sie zur genüge / mit dem schluff beschleufft er; vnd heit also eine rede vnd ora- tion, vnderwelten vorbedächtlich / vnd zuweilen auch ohn vorbedacht.

753. Proverbia, adagia & apophthegmata, ut & compa- rationes, orationem luculenter exornant; quæ si strictim tem- enunciat, nervosa dicitur.

753. Die sprüchwörter vnd re- den fürnemmer leute / wie auch die gleichnisse zieren eine rede schein- bartlich; welche so sie ein ding kürz- lich außspricht / nachdruckend vnd nachdencklich geheissen wird.

754. Poëta disertus, & ob id laureà coronatus, è prosa seu soluta oratione ligatam faciens, versus & rhythmos concinnat eleganter, carmina (metrum) modulatur: epithalamia seu car- mina nuptialia, epicedia sive epitaphia, propemptica, elogia

754. Derwoiberedte Poet / vnd deshalb mit einem loozbeer- krantz gekrönet / machet auß einer freyen vngebundenen / eine ver- knüpfte vnd gebundene rede / com- poniret oder macht verse vnd reime außertesen fein / singet die in verse gebrachte gesänge: vnd erdichtert

recueille de belles façons & manières de parler, exerce son stile à l'éloquence (au bien dire & bien parler) il varie & diversifie ses paroles par tropes, embellit ses sentences par figures, & anime son action par ses gestes.

752. Toutesfois & quantes (toutes les fois) que l'Orateur eloquent & biendisant harangue & fait quelque discours, il s'infinuë en la bonne grace de ses auditeurs, & tasche de gagner leur bienveillance, par l'exorde ou avant-propos qu'il fait; aucunesfois pourtant il commence tout court & abruptement; en apres il propose clairement sa cause, puis il la confirme fort & ferme avec de puissantes raisons, l'esclaircit amplement au long par exemples (bien qu'il ne l'estende ou amplifie, & n'extravague ou use de digressions hors de propos) il refute exactement les objections, & acheve conclud & finit sa harangue par un epilogue; & par ainsi il harangue quelquesfois avec premeditation, quelquesfois sur le champ & tout à l'heure à l'impourveuë.

753. Les proverbes, adages, & apophtegmes, comme non moins les comparaisons, ornent & enrichissent grandement le discours; lequel est appellé nerveux, quand il exprime l'affaire brievement & en peu de mots.

754. Le poëte biendisant, & pour ce couronné d'une guirlande de lauriers, faisant de la prose un discours lié, compose elegamment des rimes, chante des carmes & poëmes avec mesure, controuve & invente ingénieusement des epitalames, des epitaphes, des adieux, des eloges &

duna belle formple di parlare, effercita il suo stile all' eloquenza (al bel parlare & alla grazia nel ragionare), egli varia li vocaboli con tropi, abbellisce le sentenze con figure, & innanima le sue azioni con gesti.

752. Ogni volta ch' un oratore eloquente e facondo ragiona e fa qualche arrenza ragionamento orazione o di discorso, egli s' infinna nella gratia di suoi vditori, & catta la benivolenza di essi, col proemio o effordio, talhora però comincia inopinatamente senza proemio: poi propone chiaramente la sua causa, doppo la conferma gagliardamente con ragioni, la dichiara ampiamente con esempi (se ben non ladi stende nè amplifica troppo, nè stravaga o si parte dal proposito) rifiuta confuta e ributta esattamente le opposizioni, & fornisce o conchiude la sua vengà & oratione coll' epilogo; & così ragiona & arrenza, taluolta pensatamente preparato e premeditato, taluolta subito, in quell' instante, & all' improvviso.

753. Li prouerbi, incontri o moti, & apoftegmms, si come anco le comparationi, adornano splendidamente l' oratione; laquale isprimendo il tutto in poche parole, si dice nervosa & succosa.

754. Il poeta eloquente, & per questo coronato d' una ghirlanda di lauro, facendo di prosa o di oratione sciolta un bel parlar legato, egli fa & acconcia gentilmente con singolare gratia & eleganza delli versi & delle rime, canta poemi & carmi con

missis-

ac elegias, epigrammata, anagrammata, &c. tingit ingeniosè.

künstlich hochzeitlieder/grabschriften/ reise-segen / lobgesänge/ vberschriften / vnd versetzungen der buchstaben / neben andern sachen mehr.

LXXIII. De Mathematica, & primum de Arithmetica.

LXXIII. Von der Mathematick / vndt erstlich von der Rechenkunst.

755. **M**athematicæ disciplinae pariter sunt & utiles & subtiles.

756. Arithmetica numeros computat, qui seu quomodo compendiosè addantur, subtrahantur, multiplicentur, dividantur per se invicem: sive id fiat ciphris, sive calculis & abaculis super abacum. Sed rutilcolæ per decusses, duodenas, quindenas, & sexagenas, supputant.

755. **D**ie Mathematische künste sind zugleich nützlich vnd subtil.

756. Die Rechenkunst rechnet die zahlen zusammen/wie sie durch einander vorthelhaftig mögen summiret oder zusammen gesetzt/ abgezogen / multipliciret/ vnd getheilet oder dividire werden: es geschehe solches gleich mit ziffern / oder mit zahl vnd rechenpennigen auff dem rechentisch. Die baursteute aber zehlen oder vberschlagen mit creuzen / bey duseten / mandeln / vnd schocken.

LXXIV. De Geometria.

LXXIV. Von der Geometri oder erd-mess-kunst.

757. **G**eometria quasi ludibundus figuras contemplatur, & metitur distantias, propè an procul absit & distet aliquid.

758. Ad regulam lineas, puta rectas vel obliquas, non curvas aut spirales; ad normam angulos; circino verò circumulum (cujus medietas centrum, circuitus seu ambitus circumferentia appellatur) ducit.

757. **G**emestünster beschawet gleichsam kurzweilende die figuren / vnd misst die weite / oberwas nahe oder weit abgetagen sey.

758. Die linien/verstehe die geraden oder die seitwertz abgehenden/nicht die krummen oder die gedrehten/ zeucht er nach dem linial; die winckel oder ecken nach dē winckelmaß; nach dem circel aber den erckis oder ring/ dessen mitttel das mitttel-pünctlein/der begriff oder der umb-erckis der umbfang genennet wird.

des elegies, des epigrammes, des anagrammes, &c.

misura, finge & inventa ingegnosamente epitalami, augurii di buon viaggio, elogii, elegie, epigrammi o iscrizioni, anagrammi, &c.*

* Testimonianza delle belle o brutte azioni di alcuno, al suo onore o disonore.

LXXIII. Des Mathematiques, & premierement de l'Aritmetique.

LXXIII. Dell'Aritmetica.

755. Les disciplines Matematicques sont pareillement (autant) utiles & profitables que subtiles.

755. Le discipline Matematiche sono parimente & utili & sottili.

756. L'Aritmetique conte & calcule les nombres, comment on les ajoute, soustrait, multiplie & divise par eux mesmes, au plus court, brievement & avantageusement: soit que cela se face avec des chiffres*, ou avec des jettons, sur un contoir. Mais les payfans & villageois content par dixaines, par douzaines, par quinzaines, par foixantaines, &c.

756. L'Aritmetica computa o conta e calcula li numeri, come possono brievemente essere aggiunti, sottratti, moltiplicati e divisi: facendolo o con numeri e zifri, o con calcoli brincoli & ferlini sopra il banco o la credenza: Ma i contadini contano per decine, dozaine, quindecime, sessante &c.

* Esquels la nulle s'appelle zero, zero.

LXXIV. De la Geometrie.

LXXIV. Della Geometria.

757. Le Geometre contemple les figures comme en jouiant, & mesure les distances, pour voir si une chose est loing ou pres (esloignée ou proche).

757. Il Geometra contempla le figure come per giuoco & solazzo, & misura le distanze, per vedere s'una cosa sta presso e vicino, o lontano & discosta.

758. Il tire des lignes à la regle, enten des droittes ou obliques & traversantes, non pas des courbes ou des rondes; à l'esquiette il fait des angles, & au compas des cercles, dont le point du milieu s'appelle centre, & le circuit, circonference.

758. Egli tira delle righe alla regola, intendi delle dritte o oblique e traaversanti, non delle torte nè tonde; alla squadra gli angoli; & al compasso il cerchio o circolo, il cui mezzo si chiama centro, e'l circuito, il giro o la rotondità di esso, circonferenza.

759. Conus turbinatus est, cylindrus teres, Græcum Δ triangulare triquetrum seu trigonum, cubus quadratus, globus rotundus, externè seu exteriori parte convexus, & parte interiore vel internè concavus.

760. Circularis figura abolutissima divinissimaque est, omnia complectens, nihil habet asperitatis, nihil offensivonis, nihil incisum, nihil anfractum, nihil eminens, nihil lacunosum.

761. Omnis dimensio fit per triangulum seu trigonum, ipsius etiam quadràguli siye tetragonis.

759. Der kegel ist oben rund gespißt / die walze lang vnd rund / daß griechisch Δ dreveckicht / der würffel gewerdt / die kugel rund / von aussen gebogen / vnd inwendig holl.

760. Die kreisrunde figur ist die vollkommene vnd vorrefflichste; sie begreiffet alles in sich / hat nichts rauhes / keinen anstos / nichts eingebogens / keine krümme / nichts herausragend / nichts grubicht.

761. Alle abmessung / auch des vierangels selbst / geschieht durch einen dreynangel.

LXXV. De mensuris & ponderibus.

LXXV. Von maassen vnd gewichten.

762. Mensuræ continuorum, sunt: granum, digitus, palmus, spithama, ulna, pes, passus, orgyia, decempeda, stadium, milliare: his metimur omnia.

763. Liquidorum: culeus, metreta, amphora, quadrantal, urna, congius, sextarius, hemina seu cotyla, triental, cyathus.

764. Aridorum: medimnus, trimodium, modius, semodius, quartale.

765. Pondera sunt: centenarius, quadripondium, tripondium, dupondium, libra pondo seu

762. Als maas der sachen / so an einander (an einem stücke) hangen / sind ein gran oder gersten-korn / ein querfinger / ein querhand / eine spanne / eine elle / ein schuch / ein schritt / eine klaffter / ein messruß / ein feldwegs / eine meise: damit messen wir alles.

763. Der fließigen: ein fuder / ein halber eimer / ein eymer / ein maas von 24. tannen / ein maas von 12 tannen / ein maas von 3 tannen / ein nösel / ein halb nösel / ein drittentheil vom nösel / ein becher.

764. Der dörren: ein scheffel / ein drittheit vom scheffel / ein matter oder fester / ein halber fester oder matter / ein vierttheit.

765. Die gewichte sind: der centner / vier pfund / drey pfund / zwey pfund / das pfund / das halbe pfund /

759. Le cone ou la quille va en appointant *, le cylindre ou magdaleon est rond & long, le Δ Grec triangulaire, le cube quarré, le globe ou la boule ronde, convexe exterieurement au dehors; & concave ou creux au dedans.

760. La figure circulaire est la plus parfaite & divine ou excellente, comprenant tout, & n'ayant rien de rude aspre malun्य ou raboteux, rien qui offense, point de fentes coupures ou incisions, rien de tortu, rien plein de creux ou de fosses.

761. Toute dimension se fait par le triangle, voire mesmes celle du quadrangle.

759. *Il cono ó cione va aguzzandosi in punta, il cilindro ó rucciolo è longo e tondo, il Δ Greco triangolare, il cubo quadrato, la palla ó il globo tondo, inarcato di fuori, & concavo di dentro.*

760. *La figura circolare è la più assoluta perfetta e divina, comprendendo ogni cosa, & nulla havendo di aspro, nulla di offensivo, niente d'intagliato, niente d'intorto, niente di elevato, & niente pieno di fosse ó di buchi.*

761. *Ogni misuramento e dimensione si fa per lo triangolo, anzi anco quella del quadrangolo.*

* Est aigu & pointu, è aguzzato ó puntato.

LXXV. Des mesures & des poids.

LXXV. Di misure & pesi.

762. Les mesures des choses continües sont: un grain, un doigt, une paume, un empan, une aune, un pied, un pas, une toise, une perche ou verge, une stade (qui a 125. pas) une lieuë: de ces mesures nous mesurons toutes choses.

763. Celles des liquides: un oüaire ou une chartée, une demie pippe, une pippe, un tonneau, un seau ou une seille, une cruche ou mesure de trois pots, un pot, une pinte, une chopine, un demy stier, un gobelet.

764. Des arides ou seiches: un minot ou boisseau, un demy boisseau ou trois muys, un muy, un demy muy, un quarteron.

765. Les poids sont: un poids de cent livres, un poids de quatre livres, de trois livres, de deux livres, une

762. *Le misure delle cose continue sono: un grano, un palmo, una spanna, un braccio, un piede, un passo, un poscio ó una tesa, una pertica, uno stadio (che fa 125. passi) un miglio ó una lega: con queste misure misuriamo tutte le cose.*

763. *Delle liquide: un' udro ó una carrettada, una mezza anfora, una anfora di 48 sestari ó boccali, una secchia, una misura di tre boccali, un boccale, mezzo boccale, la terza parte d'un boccale, un bicchiere.*

764. *Delle secche: una misura di sei moggi, di tre moggi, un moggio, un mezzo moggio, un quarto di moggio.*

765. *I pesi sono: un centinaio, un peso di quattro lire, peso di tre lire, di due lire, una lira, mezza*

* Misura di sei piedi, fatta con le braccia stese.

seu as, selibra (semilibra, se- pfund/ das vierthell/ zwey loth/ ein
missis) quadrans, uncia, se- loth/ ein quintlein/ ein scrupel oder
muncia, drachma, scrupulum. 20. gran.

766. Si quid à libripende seu zygoſtata in bilance, vel in libella à monetario penditur & libratur, examen quod ſcapo exit, & per trutinam seu anginam sese agitatur, prius pensata; ut videas an dictam trutinam æquet, & æquipondium vel æquilibrium sit. Sin minus ſacomate exæqua.

767. Statera est lanificum portatilis libra, sine lancibus; altera parte non nisi uncinum habens, altera pondus: quod centro admotum plus, amotum minus ponderat.

768. Si quid præter superpondium adjicitur, auctarium & mantilla est.

766. Wann etwas vom wagmeister in der wage die zwo schüssel hat / oder in der gold-wag vom münz-meister gewogẽ wird/ nimberstlich vnd fleißig in acht das züngelein / daß auß dem wagenbalcken hervor gehet / vnd in dem waggericht sich beweget ; zu sehen ob es dem gesagten waggericht gleich stehe / vnd ob es waghericht / gleich gewicht / gerad gleich sey / ob die wage gleich inſtehe : wo nicht / mache es mit angehengtem oder zugelegtem gewicht gleich.

767. Die schnellwage ohne wasgeschüssel ist der wollen-schlager oder wollen-kammer handwage ; welche an einer seiten nur einen haken hat / an der andern das gewicht / welches dem mittelpuncte hinzugerucket / mehr / abgezogen weniger wieget.

768. So etwas vber den außschlag zugeworffen wird / ist ein zugabe.

LXXVI. De Optica & Pictura.

769. **O**pticus radios visivos & visibilia objecta scrutatur; cur alia sint pellucida, alia opaca, alia perspicua, alia obscura, discernens; & juxta id perspicilia efformans.

770. Pictor ad vivi exemplar effigiem delineat, penicilloque

LXXVI. Von der sehenkunst vnd mahleren.

769. **D**er opticus oder in der sehenkunst erfahrne ergründet die gesichtsstrahlen / vnd die sichtbare gegenwürffe; warumb etliche durchsichtig / andere schattetchtig / etliche hellenchtend / andere dunkel sind / vnderscheidend / vnd formiret die bilden darnach.

770. Der mahler entwürffet das bildniß / oder vorderseite nach dem lebens

une livre, une demie livre, un quarteron, une once, une demie once, une dragme ou un tresleau *, un scrupule.

766. S'il se pese quelque chose en la balance par le maître du poids, ou au trebuchet par le monnoyeur, pren bien garde & considere diligemment la languette qui sort de la branche, & qui se remuë dedans l'anse ou la fente; affin de voir si elle est droite & esgale à l'anse *, & s'il y a juste poids: sinon egalle & ajuste la avec le contrepoids.

767. La balance à croc est une balance portative de drappier, sans bacins, n'ayant d'un costé qu'un crochet, & de l'autre le poids: lequel tant plus il est pres du centre, tant plus il pese, & en estant plus esloigné, il pese d'autant moins.

768. Si l'on ajoute & donne quelque chose par dessus le poids, c'est le surplus & surcroit.

za lira, un quarto di lira, un' oncia, mezz' oncia, una dramma, un scrupolo.

766. *Pesandosi dal pesatore qualche cosa nella bilancia, ovvero dal monetario nella balancetta d'oro *, attendi ben, considera diligentemente e pensa bene alla lingua che esce per il capo, & si muove nel manico, per veder se quella sia uguale alla bilancia, e se sia peso giusto o giustezza di bilancia; senon, aggiusta & aggiugliala col contrapeso.*

767. *La stadera è una libra portabile * di lanainolo o artefici, senza piatti o scudelle, non hauendo d'una banda senon un' uncino, & dell'altra il peso: il quale approssimato dal centro pesa più, & allontanato pesa meno.*

768. *Se alcuna cosetta è aggrionta oltra il sopra peso, cio si chiama giontà & aggriontà.*

* La huitieme partie d'une once.
* Nel peso fatto da scudi.
* Si elle ne panché pas ny d'un costé ny de l'autre.

* Oportabile, mà quello è più usitato.

LXXVI. De l'Optique & de la Peinture. LXXVI. Dell'Ottica & Pittura.

769. L'Opticien ou maistre d'optique * recherche & fonde les rayons visuels, & les objets visibles, discernant les raisons pourquoy les uns sont transparents, & les autres ombrageux, d'aucuns clairs, & d'autres obscurs; & suivant cela il fait des lunettes ou besicles.

770. Le peintre esbauche au crayonne * & tire, sur le patron du vis

769. L'Ottico è maestro di prospettiva ricerca i radii visivi, e gli oggetti visibili, discernendo per che cagione alcuni siano trasparenti, altri ombrosi, alcuni chiari, altri oscuri, e formando giusta questo li suoi occhiali.

770. Il pittore disegna & abbozza una effigie o un ritratto, all'

* Qui entend l'optique ou la perspective.
* Projeté, ou pourtrait.

loque discretis pigmentis linit. lebendigen muster / vnd streicht es mit dem pinsel von vnderschiedenen farben auß.

771. Sculptor vel statuarius statuam cælat & sculpsit, pingit, & super basim collocat: si immanis est, colossum dices.

771. Der bildschnitzer oder bildhawer sticht vnd schnitzet ein bild auß / mahlet vnd stellet es auff einen fuß oder gestelle: ist es vberaus groß / so soltu es einen colos oder roland nennen.

772. Solaria seu scioterica, & horologiola, gnomone horas ostendunt & indicant: clepsydra autem aquâ vel sabulo effluxo.

772. Die sonnen-vhren/vnd vhrlein / weisen die stunden mit dem zeiger: die wasser vnd sandvhren aber mit dem aufgestossen sand oder wasser.

LXXVII. De Musica.

LXXVII. Von der Sing-kunst.

773. **M**usicus melodias canit, instrumenta bene coagmentata (coaptata & concordata) pulsar, primò præludia & præambula, deinde omnis generis cantilenas saltationes & choreas saltare gestientibus sonans.

773. **D**er musicant singet liebliche lieder/schläget auff die wol gestimte instrumenten/ erstlich præambel / darnach mache er allertey lieder / stücker / couranten/ belleten / madrigalien / sarabanden vnd dantz / auff / denen so zu dancgen begeren vnd sich erfrewen.

774. Symphonia est plurium concertus; quorum consonantia seu harmonia grata est, dissonantia verò absurda & absona.

774. Eine symphony ist eine zusammenstimmung vieler stimmen; deren vberEinstimmung anmutig ist/ die verstimmung aber verdrießlich anzuhören/ vnd vbellautend.

775. Organum tibiis & fistulis constat; cythara, testudo sive chelys, lyra, trigonum, sambuca seu barbitus, pandura chordis, quæ, collabis (epitoniis seu claviculis) intenduntur & remittuntur.

775. Die orget bestchet auß pfeiffen vnd flöten: die zitter/ die laute/ die leyer / die harpffe / das instrument oder haackbret / die geige oder siebel auß seuten / welche mit würteln auffgezogen vnd wieder abgelaßen werden.

ou de l'original , une effigie ou un portrait, & l'enduit ou façonne de différentes couleurs avec le pinceau.

all' esemplare del viso & originale , e col penello lo ritira e pinge con diversi & differenti colori.

771. Le sculpteur (statuaire , tailleur de pierres) cisele taille & grave vne statuë , la peint , & la pose sur une base (un piedestal ou soubassement) : si elle est d'une grandeur excessive extraordinaire & desmesurée, vous l'appellerez un colosse.

771. *Lo scoltore ó statuario abbozza , taglia & scolpisce l' imagine , la pinge , & la mette su la base : laquale essendo grande oltra misura , tu la chiamerai un colosso.*

772. Les quadrans ou horloges à soleil , & les monstres , montrent les heures avec la touche ou l'aiguille : mais les horloges à eau & les sabliers avec l'eau & le sable escoulé.

772. *Gli orologi a sole , & gli orinoli à mostra , mostrano le bore con la verga : mà gli orinoli da arena & d'acqua con l'arena & aqua scolata.*

LXXVII.
De la Musique.

LXXVII.
Della Musica.

773. LE Musicien chante des airs & melodies, & ayant bien accordé ses instrumens , il en jouë, faisant premierement des preludes ou avantjeux , puis toutes sortes de pieces & chansons, comme des courantes, ballets, madrigaux, sarabandes, & danses ou branles, à ceux qui ont envie & desir de danser.

773. *Il Musico canta melodie ó arie , & doppo hauer ben accordati suoi istrumenti , egli ne ginoca , suonando prima preambuli , poi ogni sorte di canzoni , corrante , balletti , madrigali , sarabande , & balli , a quei che sono disposti & bramasi di ballare.*

774. Vn concert c'est un accord de plusieurs voix ou instrumens, l'harmonie & consonance desquelles est agreable , & leur dissonance ou discordance absurde & desagréable.

774. *Vn concerto è un' accordo ó una consonanza di parecchie voci ó istrumenti , la cui armonia & concordanza è molto aggradeuole , mà la dissonanza e discordanza assurda & sozza.*

775. Les orgues sont composées de tuyaux & de flustes (flagecollets, sifflets) , la guitarte ou le cistre , le luth, la vielle, la harpe, l'espINETTE (manicordion ou sacquebutte) , & la viole ou le violon , de cordes ; lesquelles on bande & relasche ou môte haut & bas avec des chevilles.

775. *L'organo è composto di pine pissari e flauti ; la chitarra , il linto , la lira , la harpa , la spinetta (onero il manicordo) , la viuola o'l violinino , di corde ; le quali si stendono e rilasciano (alzano & abbassano) con peroni è bischeri.*

776. Les

Q 4 , 776. Lo

776. Fides panduræ pleatro
plectuntur.

776. Die seytten auff der geige
werden mit einem siederbogen ge-
strichen.

777. Tibia utricularis &
crembalum discrepantes edunt
sonos.

777. Die sackpfeif vndt das
brumeisen lauten vnderschiedlich/
geben einen vngleichnen klang.

LXXVIII. De Astronomia.

LXXVIII. Von der Stern-kunst.

778. **A**stronomia siderum
motus considerat:
Astrologus eorundem influ-
xum, efficaciam, & effectum.

778. **D**er Sternseher oder der
Stern-kunst erfahrene be-
trachtet den lauff der stern-
sternendeuter oder sternengucker
derselben einfluß/ trafft/vud wir-
kung.

779. E fastis seu ephemer-
dibus & calendariis liquet, à
Natalitiis seu Nativitate Pascha
recedere ut minimum trime-
stri, Pentecosten à Paschate
propè bimestri; inde adventum
circiter semestri.

779. Auß den Calendern oder
allmanach ist kund/ das von weis-
nachten bis auff Ostern auff's we-
nigste ein viertheit-jahr oder drey
monat/von Ostern bis auff Pfing-
sten bey nahe zwey monat; von dan-
nen bis zur adventszeiten ohnge-
sehr sechs monat oder ein halbes
jahr/ seyen.

780. Illic sunt, Ianuarius,
Februarius, Martius: istic, Apri-
lis & Majus: hic Iunius, Iulius
sive Quintilis, Augustus seu sex-
tilis, September, October, No-
vember: December postremus
est.

780. Dort sind/ der Jenner/ der
Hornung/ der Merz: daselbst/
der April/ der Mey: ahier der
brachmonat/ der hermonat/ der
Augst/ der herbstmonat/ der weins-
monat/ der wintermonat; der
Christmonat ist der letzte.

781. Quilibet eorum in Ca-
lendario Romano suas calen-
das, nonas, & idus habuit. Intra
triennium accessio sic mensis
intercalaris, id est, decimæ ter-
tiæ lunationis: lustrum Iulia-
num quadriennio completo bis
sextilem annum reducit.

781. Ein jeder derselbigen hat im
Römischen Calender seine Calen-
das (den ersten tag) nonas (den
fünfften vnd 7) vnd idus (den ach-
ten nach den nonis) gehabt. In-
nerhalb dreyen Jahren kompt ein
zusatz des einkomlings/ oder des
schaltmonats/ das ist des dreyes-
henden mondscheins: das vierdte
vnd vollbrachte jahr bringet das
schaltjahr wieder.

776. Les cordes du violon se touchent avec l'archet.

776. *Le corde della viola si toccano coll' archetto.*

777. La cornemuse & la trompe donnent des sons differens & discordans.

777. *La sampogna e' l' scaccia-pensieri danno suoni discordanti.*

LXXVIII.
De l' Astronomie.

LXXVIII.
Dell' Astronomia.

778. L' Astronomie considere le cours ou les mouvemens des astres: l' Astrologue leur influence, efficace, & effet.

778. *L' Astronomo considera i muonimenti de gli astri: l' Astrologo l' influiso, efficacia, & effetto di essi.*

779. Des Calandriers ou Almanacs il appert (est notoire & manifeste), qu'il y a pour le moins trois mois de Noël (la Nativité de nostre Seigneur (jusqu'à Pasque *, de Pasque jusqu'à la Pentecoste presque deux mois, & de là jusques à l'advent environ six mois.

779. *Da' i Calendarii è noto chiaro & manifesto, che la Pasqua stà almeno discosta di Natale ò dalla Natività di Nostro Signore trè mesi, e la Pentecoste da Pasqua quasi due mesi, & di questa l' auvento circa (intorno a) sei mesi.*

* Que Noël s'eloi-gne de Pasque.

780. Là sont, Janvier, Fevrier, Mars; puis Avril & May: icy, Juin, Juillet, Aoust, Septembre, Octobre, Novembre: Decembre est le dernier.

780. *Quini sono Gennaio, Febraio, Marzo; poi Aprile & Maggio; qui Giugno, Luglio, Agosto, Settembre, Ottobre, Novembre: Decembre è l'ultimo.*

781. Chacun de ces mois avoit en l' Almanac Romain ses calendes, ses nones, ses ides. De trois ans en trois ans il se fait une addition d'un mois intercalaire. c'est à dire d'une treizieme lunaison; Et le lustre Iulian ramene l'an bissextile (de bissextile) au bout de quatre ans passez & accomplis.

781. *Ciascheduno di essi ha uena nel calendario * Romano le sue calende none & idi. In trè anni viene un mese intercalare, cioè, della decima terza lunazzione: & il lustro Iuliano fa tornare l'anno bissestile (del bissesto) in capo di quatro anni passati & compiti.*

* O Almanaco

LXXIX.
De Geographia.LXXIX. Von beschrei-
bung des Erdbodems.

782. **G**eographus regionum
(etiam quas ipse non
peragravit) situm describit, quæ
sunt in continente, insulis, pe-
ninsulis? quæ maritimæ, quæ in
meditullio, & quonam tractu?
sub qua zona & climate vel pa-
rallelo.

783. Quos habeant hi aut illi
accolas; quibus terminis seu
finibus ab illis dispescantur &
determinentur? qui illis antipo-
des, antæci, pericæci, &c.

* Daß sie
die füsse
gegen der
andern
füsse echo-
ren.

LXXX.
De Historia.

784. **Q**uæ res gesta narra-
tur, historia est; cum
ficta, fabula.

785. Illas historicus in chro-
nicis recenset; has annalium
monumentis inferre, capitale
sibi ducat.

786. Et ut pateat, genuina
non supposititia esse, rem simul
cum circumstantiis in com-
mentaria regerat.

782. **D**er beschreiber des erd-
bodems beschreibet das
säger vnd die gelegenheit der län-
der/auch die er nicht durchwandert
hat / welche da im festen lande / in
inseln / in halb-inseln seyen? welche
am meer / welche mitten im lande/
vnd ir welcher gegend sie gelegen?
vnder welchem theil vnd strich des
himmels oder welchem parallel.

783. Was diese oder jene für
nachbarn anwohner vnd angren-
zende haben; vnd vermittelst wel-
cher grenzen oder frontiren sie von
ihnen abgeschieden vnd abgeson-
dert werden? welche ihnen entge-
gen*/ welche gegenuber/vnd welche
vmbher wonnen? &c.

LXXX. Von der Hi-
story.

784. **W**ann eine geschichte er-
zehlet wird / so ist eine
history; wann ein gedicht / ist ein
mährlein.

785. Jene soll der geschicht oder
historien-schreiber in den zeitbü-
chern vnd cronicken erzehlen; diese
in jahr-geschicht bücher einzufüh-
ren / für ein hochschädlich werck
halten.

786. Vnd damit es kund sey/das
es rechtschaffen wahr / vnd nicht
verfälschet sey / soll er den ganzen
handel mit den vmbständen in die
bücher verzeichnen.

LXXXI. De

LXXXI. Von

LXXIX.
De la Geographie.

LXXIX.
Della Geografia.

782. LE Geographe décrit la situation des pays & regions, mesmes de ceux qu'il n'a pas hanté, declarant lesquels sont en terre ferme, en des isles, en des peninsules? quels maritimes ou proches de la mer, quels au milieu du pays, & en quel endroit ou contrée? sous quelle zone climat ou parallele?

783. Quels voisins ont ceux cy ou ceux-là? par quelles frontieres bornes ou confins ils en sont separés & divisez? quels antipodes ils ont, quels gens vis a vis, & quels à l'entour d'eux, &c.

782. IL Geografo descrive la situazione delli paesi (regioni e prouincie) anco di quelli ch'esso non ha veduto nè praticato, quali siano in terra ferma, in isole, in peninsule o quasiisole? * Luoghi quali maritimi, quali nel mezzo del paese, & in che piaggia o contrada? sotto qual zona clima o parallelo?

783. Che vicini * habbiano questi o quelli, & per che confini siano da essi separati & diuisi? che antipodi? quali popoli arimpetto, & quali attorno di se, &c.

* Luoghi circondati di acqua d'ogni banda, fuor che d'una parte. * Popoli Confinanti.

LXXX.
De l'Histoire.

LXXX.
Dell' Historia.

784. QVand on raconte une chose qui est auenuë, c'est une histoire: quand une chose feinte & controuuée, c'est une fable ou un conte.

785. L'historien doit raconter celles-là en ses croniques; & tenir pour crime capital d'insérer & rapporter celles-cy dans ses annales.

786. Et afin qu'il apparaisse & soit manifeste que c'est chose veritable naïve & non supposée, il faut qu'il rapporte tout le fait avec ses circonstances en ses commentaires. zc.

784. QVando si narra una cosa fatta, è una historia; & quando una finta, è una favola.

785. All' historico conuiene narrare o raccontare quelle nelle sue croniche; & tenere per fallo capitale l'insere e riferire queste nelli suoi annali.

786. Et accioche apparisca essere cose vere & non sottoposte, riferisca ne' suoi commentarii il fatto con tutto le sue circostanze.

LXXXI.

De Medicina.

LXXXI.

Von der Arzney-kunst.

787. SAnis optima & maximè salutaris medicina dixta est; quia securissima & sine violentia.

788. Ne bibas vel edas, nisi siti & fame stimulatus; quod saliva ad cibi conspectum linguam vel palatum titillans indicabit; ita valebis & vigebis.

* Das
maul
darnach
wässertig
macht:
macht
daß es
nem das
maul
darnach
wässert

689. Quocirca appetitum exacta & præstolare jejunos.

790. Sed & invaleitudo, quum te incessit, abstinentiâ & quiete curatur, & sanitas restituitur; quod non advertunt qui non nisi saturi jejunant, nec nisi operatione fracti quiescunt.

* Empla-
stra ex
herbis,
floribus,
& radici-
bus com-
posita,

791. Frictiones fomentationes, venzefectiones, cucurbitæ, emplastra, cataplasmata*, & omnia forinsecus adhibita ac superimposita, non demunt do-
loribus, lo-rem, sed mitigant & leniunt: corrosiva depascuntur.

792. Remedia purgantia & cathartica, evacuantia, sudorifera, corroborantia, efficaciora sunt, efficacius medentur, sive sint potiones, decocta & apozemata,

787. Die beste vnd allerheilsamste arzney der gesunden ist die speißordnung; dieweil sie die sicherste vnd ohne gewaltsamkeit ist.

788. Trinet vnd is nicht/du sehest dann vom durst vnd hunger angetrieben; welches der spetichel/ so in anschawung der speiße* die zung oder den gaumen kuzelt/ anzeigen wird; so wirstu gesund vnd frisch bleiben.

789. Derwegen erwarte nüchtern der lust zu essen oder des appetites.

790. Auch die vngesundheit/wann sie dich befallen / wird durch fasten vnd ruh geheilet vnd gebessert/vnd die gesundheit wiederbracht: welches die nicht wahrnehmen/so nicht fasten sie seyen dann satt/ vnd nicht ruhen sie seyen dann von der arbeit erschlagen.

791. Das reiben oder kratzen/ die dampffbäder/ das ader-laffen/ die lastöpfte oder schröpfhörntlein/ die pflastern/die Cataplasmen/vnd alle von aussen gebrauchte oder auff getegte sachen/ benehmen die peyn (den schmerzgen) nicht/sondern müdern vnd lindern: die vmbstresende fressen vmb sich.

792. Die purgirende vnd reini- gende arzney mittel/ aufführende / schweißregende vnd stärckende sind kräftiger/ helfen kräftiger/ es seyen gleich träncke/ gekochte träncke/

LXXXI.

De la Medecine.

787. **L**A meilleure & plus salutaire medecine pour les sains c'est la diete ou le regime de vivre, parce qu'elle est tresassurée & sans violence.

688. Ne boy ny ne mange, que tu n'y sois esmeu & incité par la soif & par la faim, ce que la salive te donnera à connoître, en te chatouillant la langue ou le palais à la veuë de quelque viande*; ainsi tu te porteras bien & seras vigoureux, dispos & gaillard, (en bonne santé & disposition).

789. Parquoy atten l'appetit à cœur jun, en jufnant.

790. L'indisposition & maladie mesme, quand elle t'apris & attaqué, se guerit aussi par abstinence & repos, & la santé se recouvre: à quoy ceux-la ne prennent pas garde, qui ne jufnent point s'ils ne sont faouls, & ne se reposent que quand ils sont tout harassés & rompus de travail.

791. Les frictions ou frottemens, fomentations ou estuvement, saignées, ventouses, emplastres, cataplasmes, & toute autre chose appliquée par dehors, & mise dessus, n'oste pas la douleur, mais l'allege appaise & addoucit: les corrosifs rongent.

792. Les remedes purgeans ou purgatifs, evacuans, faisans suer, & les confortatifs, sont plus forts & efficaces, remedient & guerissent plus efficacement, soyent positions

LXXXI.

Della Medicina.

787. **L**Amigliore è più salutare medicina per i sani è la dieta, perche securissima & senza violenza.

788. Non ber nè mangiare se non stuzzicato dalla sete & dalla fame: di che la saliva t'annuserà, solleticandoti la lingua overo il palato col veder qualche cosa saporita, così starai sano disposto & vigoroso.

789. Però * digiuno aspetta l'appetito.

790. Anzi l'indispositione tanto, per ancora & l'infermità, quando questo, ti ha preso & assalito, si guarisce con astinenza & riposo, & si ricovera la sanità; il che non avvertiscono quelli che non digiunano mai senon satolli, & non riposano senon strapazzati dal lavoro.

791. Li fregamenti, le fomentazioni, salazzade, coppette ò cornetti, empiafstri, cataplasmi, & ogni altra cosa per di fuori applicata sopra, non leua il dolore, mà l'allegerisce accheta & solleva: i corrosivi roscano.

792. Li rimedii purganti ò purgativi*, evacuativi, sudoriferi, & confortativi, sono più ghe. efficaci, guariscono & operano più efficacemente, siano pur positions

* Te faisant venir l'eau à la bouche.

* Per

tanto, partant, c'est pourquoy.

* Le pur-

zemata, sive pillulæ & catapotia, sive clysteres, sive apophlegmatismi*, sive erthina, sive balani (suppositoria) &c.

* Qui in ore re-
tenti,
vel man-
ducari,
noxios
humores
ex capite
detra-
hant.

793. Antidotis alexiteriis seu alexipharmacis venena peremptoria, amuletis fascina pelluntur: hoc etiam verbulo præfiscini.

793. Der tödtliche gifte wird durch giftereibende arzneyen / die zauberey durch angehenckete derselben widerstehende sachen / vertrieben: wie auch mit den worte/ Gott behüts / Gottes gesegne es / Gott walts.

794. Salsum in Medicos scomma est, solis licere (licitum esse) impunè occidere: utinam non verum. De panacea, universali & præsentaneo medicamento, ligitant an detur; topica autem, & cuique parti atque effectui propria quin sunt, indubitatum est: ut cephalica, ophthalmica, thoracica, tam anacathartica quam bethica, cardiaca, stomachica, hepatica, splenetica, nephritica, hysterica, scorbutica, ptarmica, narcotica, hypnotica, peptica, sarcotica, vesicatoria, diaphoretica, diuretica, &c.

794. Es ist ein höhnisches stichwort auff die ärzte / es sey ihnen also sein ertaubt (siehe ihnen frey) ohne straff zu tödten: wolte Gott es were nicht wahr. Von der allgesmeinen arzneyen sind sie streitig / ob sie vorhanden sey; das aber sonderliche vnd einem jeden gtedmaß vnd beschwerung oder tranckheit eigentlich gehörige gefunden werden / ist auffer zweifel: als hauptarzneyen / augenarzneyen / brustarzneyen / sowol die da auffführen als die zum husten dienlich sind / hertzarzneyen / magenarzneyen / leberarzneyen / milzarzneyen / wider den stein / zur mutter / wider den scharbock gut / vnempfindlich / schlaffen / zeitig / vnd fleischmachen. de / blasen auffziehende / schweiß erregende / vnd den vrin treibende arzneyen / &c.

795. Gregales eorum sunt chirurgi & pharmacopœi seu pharmac-

795. Ihre mit vnd hüffsgesellen sind die wundärzte oder balbierer vnd

tions & breuvages, decoctions & apofemes, ou bien pillules & medecines à avaler sans macher, ou clysteres & lavemens, ou apophlegmatismes (tirans le phlegme & faisans cracher) ou nartinières, ou suppositoires, &c.

793. On chasse les venins & poisons mortels avec des antidotes, metridats, contrepoisons & teriaques; les charmes & enchantemens avec des brevets ou fermaillets & preservatifs, comme aussi par un petit mot, Dieu nous soit en aide, Dieu soit avec nous.

794. Il y a un picquant brocard * contre les Medecins, qu'il n'est permis qu'à eux seuls de tuer impunément: pleust à Dieu qu'il ne fust point vray. Touchant la panacée, ce medicament universel & souverain, on en est encor en dispute, savoir mon s'il se trouve ou non; mais qu'il y en ait des topiques & propres à chaque partie ou operation, il n'y a point de doute (c'est chose tres-assurée) comme des cephaliques pour la teste, des ophthalmiques pour les yeux, d'autres pour la poitrine, tant les purgeans que ceux qui servent pour la toux, des cordiaux (bons au cœur) des stomachaux, des epatiques pour le foye, des splenetiques pour la ratte, des nephritiques pour les reins, pour la matrice, pour le charbon, des paramiques ou assoupissans, des narcotiques, des endormans, des meurtrissans, des incarnatifs, des vesicatoires pour tirer des vessies, des diaphoretiques pour faire suer, des diuretiques pour chasser l'urine &c.

795. Les chirurgiens & apoticairez sont de leur bande & compagnie *,

zioni e beveraggi, decozzioni & pissime, ovvero pillule & medicine da pigliar senza masticare, & sermittali e clisteri, & apoflemmatismi, & nerrini & nasalì, & suppositorii, &c.

793. Con antidoti e teriache si caccia il tossico e veleno mortifero, con amuleti & medaglie portate al collo le stregherie maglie e gl'incantamenti: etianadio con tali vocaboli di contramaglie, Iddio ci ajuti, Iddio ci guardi.

794. Vi è un acuto e pungente * motto contra li Medici, ch'a loro soli è permesso & licito di ammazzare impunemente & senza castigo: Iddio volesse che non fosse vero. Della panacea, quel medicamento universale & sovrano, si contende e contrasta ancora se si troua; mà che siano medicamenti topici, e proprii ad ogni parte & effetto, è cosa certa & indubitata: come medicamenti cesalici per il capo, oftalmici per gli occhi, toracichi per il petto, così bene li euacuanti che altri per la tosse, cordiali, stomachali, epatici per il fegato, splenetici, nefritici, isterici per la matrice, scorbutici, tarmici, narcotici, addormentatini, manuranti, incarnatini, vesicatorii per tirar vesiche, diaforetici per muouer' il sudore, diuretici da fare urinare, &c.

* Sobriquet.

gnie *, dont ceux-cy preparent & accommodent les medicamens ou les drogues, les onguens, les sirops, les electuaires, les jus succs ou liqueurs de bon goust, les confitures, les extraits ou essences, les pastilles, les trochisques, & les morcelles, & les serrent gardent & conservent chacun à part, & particulièrement és tiroirs layettes & sachets des armoires à drogues, en des pots ou boittes d'albastre, & autres boittes, bouteilles, vases & estuys. Mais ceux-là sont le plus souvent occupez & empeschez à faire le poil & la barbe, & à penser & guerir des bleffures & des playes. Et quand ils ordonnent quelque chose, ils se servent de ces caracteres cy,

*e gli speciali; tra' quali costoro * Leurs apparechiano le medicine, gli camara-des & vnguenti, sirupi, lettouari, sughi des & com-pagnons. di gusto, confetti, estratti, pastelli, trochisci ó panatti & morselle, li mettono e conseruano in disparte, & ciascuno separatamente nelli piccioli luoggetti della profumaria ó cassa di medecine, in scatole, bossoli ó guastadette di alabastro, & altri albarelli, cassettino & vasi. Ma coloro sono per il più impacciati a tagliare i capegli e fare ó radere la barba, & à mepedicare & guarire qualche ferita ó piaga. Et nell' ordinare qualche cosa si seruono di sa questi, si seruono di questi caratteri & segni.*

- g. Vn grain.
- ʒ Vn scrupule.
- ʒ Vne once.
- ʒ Vne dragme.
- lb Vne livre.
- S. Vne demie.
- qt. Vn quart.
- M. Vne poignée.
- P. Autant que l'on peut prendre avec trois doigts.
- q.s. Tant qu'il suffise.
- q.l. Autant que vous voudrez.

- g. Vn grano.
- ʒ Vn scrupolo.
- ʒ Vna Oncia.
- ʒ Vna dramma.
- lb Vna libra.
- S. Mezza.
- qt. Vn quarto.
- M. Vn manipolo.
- P. Quanto si può pigliarò con trè dita.
- q.s. Tanto che basti.
- q.l. Quanto vi piacerà.

LXXXII. Del'Ethique ou philosophie morale en general.

LXXXII. Dell'Etica ó Filosofia Morale in generale.

796. **L**A vertu gift & consiste en la mediocrité : les vices sont és extremitez, en l'excez & au deffaut.

796. **L**A virtù consiste nella mediocrità; ls vitii sono ne gli estremi, nell' eccesso & difetto.

797. Car exceder & defaillir, c'est certes

797. *Atteso che eccedere & man-*

ficere, transgredi uiuque est. nlg thun / daß ist ja vbertretten.

798. Si quis peccat incogitantia, delictum est; si uoluntariè, facinus; si studio, nequitia; si malitiosè, malitia & scelus; si enormiter, flagitium, si ut ægrè faciat alicui, peruersitas.

798. Sündiget jemand auß vns bedachsamkeit / so ist es ein feht oder versehen; so willig / eine vberthat; so mit fleiß / eine schandtheit; so bößhafftiger weise / ein laster; ist es vber die schnur / so ist es ein schandlaster / huben oder schelmenstück; thue ers einem andern ja verdruß / so ist es ein verkehrte bößheit.

799. Et talia qui patrat vel perpetrat, perditus planè ac detestabilis est: viti enim boni & virtute præditi laudibilia & approbata semper exoptant; mali autem & vitiis dediti vice versà semper reprobanda.

799. Vnd wer solches thue oder begehet / ist ein ganz verdoebener vnd verfluchter bößwicht: dann die fromme vnd tugendtsame männer begeren allzeit löbliche vnd blische oder approbirte sachen; die gottlosen vnd lasterhafftige hergegen immerdar die verwerffliche sachen.

800. Qui perperam agere sult que deque habet, pravus est: qui se à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus abhorret, detestatur & execratur omne impurum.

800. Der böses zu thun wenig achtet / ist böß vnd arg: der sich vom bösen abhebt / ist fromb: der allermassen vnbestect ist / hat einen abschew vnd gewet für aller vnreinigkeit / ja er verflucht vnd vermaledenet sie.

801. Consuetudo vitiosa sensim irrepit: cui serò nimis oblitur, postquam invaluit; quandoquidem radicata tarò extirpatur.

801. Eine lasterhafftige gewohnheit schleichet gemach (alltsachte) ein: der wiedersteht man zu spät / nach dem sie vberhand genommen vnd eingerissen ist: sintemah nach dem sie eingewurheit ist / sie selten außgerottet wird.

LXXXIII. De Prudentia.

802. Ex dignitate unumquodque æstimare, prudentia statumen est; ne res proletaria,

LXXXIII. Von der klugheit.

802. Die stünze der klugheit ist / jedweders nach der würdigkeit schätzen; auff das nicht gemeine /

ettes transgresser & outrepasser. *mancare è per certo trasgredire & trapassare.*

798. Si aucun peche par mesgarde *, c'est une faute ; si volontairement, c'est un forfait ; si de guet à pens (tout exprés & de propos délibéré) c'est mechanceté ; si malicieusement, c'est une grande malice & meschanceté ; si enormement & outre mesure, c'est un crime & une mechante action ; si pour faire de plaisir à quelcun *, c'est peruersité.

799. Et quiconque commet telles & semblables choses, est du tout perdu & tout à fait detestable : d'autant que les hommes de bien & doüiez de vertu desirent tousjours les choses loüables & approuvées ; mais au contraire les mechans, pervers & addonnez aux vices, souhaitent en tout temps celles qui sont à reprouver & rejettér.

800. Celuy qui ne fait pas estat & n'a peur de malfaire, est un mechant homme : qui s'abstient & garde du mal, un homme de bien* : celuy qui est totalement net & impollu, a en horreur, deteste, & a en execration toute impureté.

801. Vne, mauuaise & vitieuse coustume habitude ou accoustumance se glisse petit à petit : à laquelle on resiste trop tard, apres qu'elle a pris force & racines ; veu qu'estant une fois entracinée elle s'arrache & desracine rarement.

798. *Se alcuno pecca per inauertenza, è delitto; se volontieri, sceleraggino; se pensatamente (a bel studio, a posta) furberia & maluagità; se malisiosamente, sceleratezza e tristezza; se enormemente & oltra modo, misfatto; se per dar disgusto ad alcuno, peruersità ribalderia & fursanteria,*

799. *Et chiunque commette cotali cose, è affatto perduto detestabile & abominuole: per cioche gli huomini da bene e dotati di virtù desiderano sempre le cose lodeuoli & approuate; mà i cattiu, & dati a' vitti, al contrario bramano in ogni tempo quelle che sono da riprouare.*

800. *Chi non tien conto & non ha cura di far male, è tristo & cattiuo: mà chi si guarda del male, è huomo dabbene: chi è del tutto & ad ogni modo incorrotto, quello abhorre, ha a schiuo, abomina e maledica ogni impurità.*

801. *Vna cattiuua vsanza viene poco a poco rampando: alla quale si fa troppo tardi resistenza, quando essa ha pigliate forze & profonde radici; conciosia che radicata & abbarbicata, si stirpa e diradica rade volte.*

LXXXIII.

De la Prudence.

802. **E** Stimier chaque chose selon sa valeur, c'est l'estançon foustien & appuy de la Prudence; affin

LXXXIII.

Della Prudenza.

802. **L**ostimare apprezzare e tassare ogni cosa secondo il suo valore, è il sostegno

riæ, nullius penſi & titivillitii, meine / nichtswerthe vnd geringe
magnipendantur. ſchätzige dinge hochgehalten wer-
den.

803. Antequam aliquid ince- 803. Ehe du was anfangest / ſo
ptes & quippiam aggrediatis, ist es der mühe werth/mit ſorg vnd
operæ pretium eſt accuratè pen- ſleiß zu erwegen/ob du es thun ſolſt
ſiculare, utrum debeas & poſſis? vnd kanſt? obs zur ſach diene oder
utrum è re ſit necne? ne fruſtrâ nicht? damit du nicht vmbſonſt
atque incaſſam labores. vnd vergeblich arbeitest.

804. Proſpice ergò finem, 804. Deſſhalb betrachte zu vor
provide media, & ne quid ob- das end / gib achtung auff die mie-
ſter aut officiat, auende occa- tel/vnd mercke auff die gelegenheit/
ſioni. damit nicht etwas im weg ſtehe
oder hindere.

805. Nam inſipientis, ſtoli- 805. Dann es iſt eines vnweiſen/
di & dementis eſt ſine intentione thörigten vnd vnvernünfftigen
certa ferri; infani, ſtulti & menſchen / vnbedachtſam ohne ge-
vecordis illicita appetere; veſa- wiſſen vorſatz fahren; eines wahn-
ni, cerebroti, phantaſtici, & ſinnigen / narren vnd hirtloſen /
furioſi ſeu lymphatici ac furi- vngiemliche dinge begeren; eines
bundi, impoſſibilia ſuſcipere: aberwitzigen / ſetzamen / phanta-
imperiti & inconsiderati negli- ſten / rafenden / wütenden vnd to-
gere opportunitatem. benden/vnmögliche ſachen vornem-
men: eines vnerfahrnen vnbedacht-
ſamen die gelegenheit verſäumen.

806. Vbi inter plura optio da- 806. Da man vnder vielen die
tur, deliberandum diu, quod wahl hat/ ſol man lang berathſchla-
ſtatuendum ſemel, ſupervaca- gen / waß einmal zu beſchließen iſt:
neis verò ſuperſedendum. das vnnöthige aber ſoll man biels
ben laſſen.

807. Et quicquid inſtituis vel 807. Vnd alles was du dir vor-
tibi proponis, conſulta exqui- nimmſt / das berathe auffſ ſleißig
tè, itane an ita fatius ſit? poſt ex- ſte/ ob es ſo oder ſo beſſer ſey? dar-
ſequere celeriter, ſed cautè. nach vollziehe es ſchleunig / doch
behutſamlich vnd vorſichtiglich.

affin que les choses communes, de & appoggio della Prudenz.a: neant & de nul prix ou valeur *, ne affine che delle cose communi, di * Qui ne foyét beaucoup prisées (qu'on n'en niuna stima e da niente, non sia valent face beaucoup de conte & d'estat). tenuto troppo conto. pas un zelt.

803. Avant que de rien commen- 803. Prima che cominciare & cer, & d'entreprendre quelque cho- intraprendere alcuna cosa, me- se, cela vaut bien la peine de confi- rita ben la fatica di considerare & penser accuratamente e con derer & aviser soigneusement, si tu diligenza, se tu devi & puoi a le dois & le peux faire: s'il est proffi- dempiria? se sia espediente o no? table & expedient, ou non? De peur per non lavorare in danno & in neant, sans fruit & proffit. vano.

804. Regarde donques à la fin, 804. Guarda dunque alla fi- pourvoy aux moyens, & de peur ne, prouedi alli mezzi, & accio- que quelque chose ne t'empesche * che nulla t'impedisca o nuoccia, * Te tra- ou te nuise, fois attentif à l'occasion attendi all' occasione. versé.

805. Car c'est à faire à un sot, 805. Perche è cosa da min- niais, & esceruelé ou estropié du ch: one sciocco & matto * il fare * Di poco cerveau, de se laisser porter à quel- impresa senza certa intentione; senno, que chose sans une certaine inten- d'insensato ispiritato pazzo e d'un bus tion, à un insensé, fou & despourveu smemorato il bramare cose non da due de sens de desirer des choses illiciti; di farnetico, bizarro o ca- gambe. licites; à un phrenetique, bizarre ou capricieux, fantasque, entagé & qui e furioso, intraprendere cose im- est hors de bon sens, d'entreprendre possibili; d'un' ignorante, inesperto, disauueduto & poco accorto des choses impossibles: à un igno- balordo, o trascurato castrone il rant, inexpert, & inconsideré (es- perder l'opportunita, & lasciare tourdy ou malavisé) de perdre l'op- scappare la commodita. portunité & laisser eschapper la commodité.

806. Quand on a le choix entre 806. Si vuol dunque, doue tra plusieurs choses, il faut longuement molte cose si ha electione (da scel- deliberer & s'aviser longtemps, de gere,) un pezzo auuisare & de ce qui se doit une fois arrester & re- liberare lungamente, quel che si duse pure una volta risolvere; soudre; mais surseoir & se despor- ma cessare tralasciare & riti- ter des choses superflues. rarsi dalle cose souerchie.

807. Et quoy que tu entreprennes 807. Et che che tu ti proponi, & te proposes *, consulte exquisite- consulta isquisitamente se starà * Projet- ment s'il vaut micux le faire com- meglio di questo o di quel modo? tes. me cecy ou comme cela (de cette fa- poi bisogna eseguire & metterlo çon cy ou de celle-là); puis apres prontamente in effetto, ma cau- execute le vistement, mais sagement- tamente pure & accuratamente, & finement. R 3 808. L'huo-

808. Cantus, circumspēctus, & providus, et si de eventu confidat, eumque prævideat, circumspēctat tamen, ne sese præcipitet.

809. Quin usu venit & accidit, ut tardus velocem, celerem & pernitem antevertat: pedetentim igitur.

810. Quod abscondi, celari, & occultari debet, non palam venditatur seu jactat; verum abstrudit, non obtrudit.

811. Quod ei non certò constat, affirmare, asserere, aut negare cavet nec audeat, nedum ut assereret, aut inficeretur.

812. Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia, damnosa & detrimentosa est; at longè magis pertinacia.

813. Si quis ergo aliquid boni refert, suadet aut dissuadet, adhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec præfractè repugnat, nec obstinatè contendit aut contradicit, sed obsequitur.

814. Prælagiens adversi quidpiam, prævenire censet ac arbitratum melius, quam præveniri:

808. Ein behutsamer/bedachtsamer vnd vorsichtiger / ob er wohl einen guten außgang hoffet / vnd denselben zuvor sichee / dennoch sichee er noch vmb sich / damit er sich nicht verstoffe vnd vberette.

809. Dann es trägt sich zu / daß der langsame dem schnellen geschwinden vnd behenden zuvor kompt : gemachsam derohalben / vnd fuß für fuß.

810. Was verborgen verheeret vnd heimlich gehalten werden soll / daß gibt er nicht öffentlich hervor oder rühmet es / sondern er verborget vnd verstecket es / stoffet vnd bringet es einem nicht auff.

811. Was ihm nicht gewiß bewust ist / da hütet er sich vnd darff es nicht bejahren oder teugnen vnd verneinen; ich geschweige daß ers soll vor gewiß aussagen / oder verneugnen.

812. Dann wie die leichtgläubigkeit / also ist auch das mißtrauen schädlich; aber bey weitem noch mehr die haßstarrigkeit.

813. So demnach einer ihm etwas gutes erzehlet oder referiret / rathet oder widerathet / ermahnet oder abmahnet / ist er nicht haßstarrig / vnd widerstrebt nicht trotziglich / noch zanket oder widerspricht hartnäckischer weise / sondern h folget.

814. Ahnet ihn etwas wiederwertiges / so achtet ers besser vorzukommen / als ihn vorzukommen zu lassen:

808. L'homme fin, bien-avisé & prevoyant, bien qu'il s'assure & fie de l'issuë ou evenement, & la prevoye, si est-ce qu'il regarde poutant de costé & d'autre, affin de ne se precipiter.

809. D'autant qu'il avient & arrive souvent, que le tardif devance & passe le viste & habile, leger, prompt & bouillant: va donc tout doucement, tout bellement & pas à pas.

810. Ce qui se doit celer, tenir secret & caché, il ne le montre ou expose point ouvertement à la veuë de tout le monde, & ne le vante, ains le cache & reserve, & ne contraint point de le prendre ou entendre (ne le fait point prendre ou savoir par force).

811. Il se garde bien d'affirmer & avouier, ou nier & desavouier ce qu'il ne fait pas pour certain (dont il n'est pas bien assuré), tant s'en faut qu'il l'assure, le soutienne & acertaine, ou le nie tout à plat.

812. Car comme la credulité ou legere creance *, ainsi la deffiance & mescreance, est nuisible prejudiciable & dommageable; mais beaucoup plus l'opiniastreté & obstination.

813. Si quelcun donc luy raconte, conseille * ou desconseille & dissuade quelque chose de bon, l'en avertit & admoneste ou l'en detourne & divertit, il n'est point obstiné, & ne s'y oppose point obstinément *, ny ne conteste (debat) ou concredit opiniaistrement, mais il obeit.

814. Quand il Persage & prevoit quelque averfite ou malheur, il luy est avis qu'il vaut mieux prevenir qu'estre

808. *L'buomo canto, accorto scaltro anneduto & provido, con tutto chesi ienga sicuro dell'evento e della riuscita, & l'antivedda, riguarda nondimeno ad ogni cosa, per non precipitarsi o affrettarsi troppo.*

809. *Perche arriva & accade spesso, che'l tardo passa il veloce, presto, pronto & leggiere o frettoso. Adagio dunque & piano.*

810. *Cio che si deè ascondere e celare, non lo mostra & espone alla vista di ogniuno, nè lo vanta, ma lo nasconde serra & cuopre, nè lo fa prendere o intendere ad alcuno contra sua voglia.*

811. *Quel che non sà per certo, si guarda & non ardisce di approvare & affirmare, ovvero negarlo, non che di assicurare & accertare o negare e ributtarlo affatto.*

812. *Imperocche si come la credulità o facilità e leggierezza in creder, così la sfidanza è nociva, dannosa e pregiudicativa; mà l'ostinazione & pertinaccia molto più.*

813. *S'altri dunque gli riferisce, consiglia & sconsiglia o dissuade qual si voglia cosa buona, l'auvisa & efforta o disconforta & distorna di cosa veruna, non è contumace & ostinato, nè contrasta ostinatamente, nè contende o contradice pertinacemente, anzi ubbedisce.*

814. *Prevedendo qualche avversità e disgratia, si par meglio prevenir che l'esser prevenuto,*

R 4

perche

* Croire de leger.

* Remonstre.

* Ne le contre-carre ou contre-pointe pas: ne luy tient pas le contre-pied.

niti: præpostera enim sapientia est post factum sapere.

815. Et dum quisque suarum rerum satagit, ille sibi nequam deest.

816. Vaser atque subdolos veritate nimis verlat omnia; suspicax est dolosus.

817. Veterator est qui astu imponit incautis.

son: dann es ist eine vnzeitige vnd verkehrte weisheit nach der that klug seyn.

815. Vnd in dem ein jeder seinen geschäftten fleißig obliegt / versauemet er sich keines weges nicht.

816. Ein verschmitzter vnd heimlicher dencket alles gar zu listiglich auß; der argwönische betrieglich.

817. Ein alter schalck teuschet die vnvorsichtige.

LXXXIV.

De Temperantia.

818. **D**Epravata natura per multa concupiscit; sed temperans cupiditates moderatur.

819. Sobrietas est continentia à superflua alimonia.

820. Gulosus & vorax catillo ligurit, & pitissando sorbet: Helluo seu epulo vorando & potando sese ingurgitat & crapulatur; lurco vel decoctor epulando sive comessando sua decoquit ac consumit: omnes membra abdominis mancipia.

821. Veteres temperabant merum

LXXXIV.

Von der mäßigkeit.

818. **D**ie verkehrte vnart ist vieler sachen begierig / aber ein mäßiger mäßiget die begierden.

819. Die nüchternheit ist eine enthaltung von vberflüssiger nahrung.

820. Ein verkehrter vnd verfressener nascher lecket hie vnde da / vnde schlorpffet mit kosten: ein schlechter schlechtemet vnde vberfüllet sich mit fressen vnd sauffen; ein prasser oder schlampammer verzeret das feintge mit bandettren: welche alle mit einander lauter bauch vnd wangsdienet sind.

821. Die alten mischeten den wein mit

qu'estre prevenu : car c'est une sa-
 gesse renversée que d'estre sage apres
 le fait.

815. Et cependant qu'un chacun
 a soin & soucy de ses affaires, il ne
 s'oublie point & ne se tient pas les
 bras croisez, ou les mains en ses
 pochettes.

816. Le fin rusé & cauteleux ma-
 rois fait & manie toute chose par
 trop finement; le soupçonneux est
 trompeur (plein de fraudes & trom-
 peries.)

817. Celuy-la est un fin matois,
 & un bon * rusé, qui deçoit &
 trompe avec ruse & finesse les sim-
 ples bonnes gens, duppes, & mal-
 avisez.

815. *Et mentre ciascheduno
 attende a' i suoi fatti, egli non
 è spensierato, nè si dimentica se
 stesso, stando con le mani a cinto-
 la.*

816. *L'huomo astuto e scal-
 trito fa & maneggia ogni cosa
 troppo astutamente & scaltrita-
 mente; il sospicioso è fraudolento
 & ingannoso.*

817. *Colui è un trisfarello, un
 ghiotto e scaltrito, di mat pelo,
 che inganna con astutia li poco
 accortie disavveduti semplicitti.*

* Fripon, qui
 cajole,
 pippe &
 duppe y
 vont à la
 bonne
 foy, &
 surprend
 les
 moins
 rusez.

LXXXIV.

De la Temperance.

818. **L**A nature depravée & cor-
 rompuë convoite beau-
 coup de choses; mais l'homme at-
 trempé & temperé modere ses con-
 voitises.

819. La sobriété est une absti-
 nence de nourriture superflue, & vi-
 vre de regime.

820. Le friand & goulu lecheplat
 va lechant & friandant, & hume ou
 avalle en beuvottant; le gourmand
 s'emplit farcit & creve de manger
 & boire, d'yvrogner & gourman-
 der: le desbauché despend & con-
 sume ses biens & moyens à banquer-
 ter & faire la desbauche; lesquels
 sont tous vrais esclaves de leur ven-
 tre.

821. Les anciens temperoient le
 vin

LXXXIV.

Della Temperanza.

818. **L**A natura depravata
 & corrotta concupisce
 & desidera cose infinite; ma
 l'huomo temperato modera le sue
 cupidità e concupiscenze.

819. *La sobrietà è una asti-
 nenza o continenza di nodriment-
 to soverchio.*

820. *Il goloso leccardo & vo-
 race leccapiatti se ne va leccando
 e sgoleggiando, & gustando poco
 a poco egli manda giù & tracana:
 l'ingordo paccione & man-
 gione tragugia & si empie la
 panza co' l mangiare & co' l bere
 il ghiotto * & dissoluto scialac-
 quatore consuma le sue facultà
 tà con banchettare, festeggiare mangia
 passeggiare & menar la vita col per trè.
 dar si buon tempo; tutti quanti
 veri schiaui del ventre.*

821. *Gli antichi temperavano*

R 5 il

rum aquâ, & victitabant simplicissimè: nunc quot gulæ illecebræ, tot perniciës.

822. Ebrius enim pœnam seu noxam habet crapulam, cum morbis inde provenientibus, qui per somnum exhalatâ crapulâ sentiuntur: ebriosus tremorem, podagram & chiramgram.

823. Sobrii atque abstemii mente valent; temulenti & vinolenti insaniâ atque amentia: compotores metacius hauriunt, cum bibunt in orbem seu circumpotant, & quisque vel dat vel solvit symbolum.

824. Potiores inebriati brutè bacchantur; titubant, tussiant, screant, ructant, exscreant, spuunt vel sputant, vomunt, mingunt & (salvo honore, cum reverentia) visunt ac pedunt.

mit wasser/ vnd lebten sehr schlecht: jetzo / so viel der tockspeisen des schundes sind/ so viel sind verderbo wisse.

822. Dann der trunckene hat zum schaden oder zur straff das haupt wehe/ sampt den darauff kommenden tranckheiten/ welche gefiehet werden/ wann der rausch oder die füllerey durch den schlaff außgedröwet vnd außgeschlafft ist/ der truncks lenholz das zittern/ vnd zippertein.

823. Die nüchtern/ vnd welche keinen wein trincken / sind verständig; die weinsüchtige vnd versoffene ohne sinn vnd verstand: die zechbrüder sauffen den besten wein/ in dem sie ringsherumb in ein kreisf rundherumb trincken / vnd daß ein jeder seinen theil / seine orte oder zechpfenning gibt vnd bezalt.

824. Die bezechte vnd volgesoffene säuffer schwermen viehischer weise: sie tockein/ hucken/ reusperrn sich/ werffen auß / speyen / vbergeben sich/ brunzgen/ vnd (mit vnsaub zu reden / mit ehren zu werden/ mit züchten) scheiffen vnd fartzgen / laffen schelffe vnd fürge.

LXXXV.

De castitate.

825. Castus est qui se nefandâ libidine non fœdat & contaminat: lascivire enim belluinum est.

LXXXV.

Von der keuschheit.

825. Der ist keusch der sich mit vnstätlicher geistheit oder wollust nicht befudet vnd bemactet: dann geil sein ist viehisch.

vin avec de l'eau, & vivoit oïent fort *il vino con aqua, & vivevano semplicemente* : maintenant autant de *semplicissimamente: hora quando* friandises & allechemens de gueule, *si sono allettamenti di gola, altrettanto sono perniciosa & rovina.*

822. Car un homme yvre a pour *822. Perchel'imbriaco ha per sua pena & suo castigo il mal di* la punition & son chastiment le mal *testa & l'indigestione, con le malattie che ne provengono, & che si* de teste & l'indigestion, avec les *sentono, doppo hanere padito il vino dormendo: l'imbriaco ha il* maladies qui en proviennent, & qui *tremore & la gotta a' piedi & alle mani.* se sentent apres avoir cuvé son vin *sentono, doppo hanere padito il vino dormendo: l'imbriaco ha il* en dormant, l'yvrogne a le tremble- *tremore & la gotta a' piedi & alle mani.* ment, & la goutte aux pieds & aux mains.

823. Les sobres qui vivent de régime, & ceux qui ne boivent point de vin, ont bon esprit; les yvrognes & sacs à vin ne sont pas trop sages, mais ains pleins de folie & sottise: les compagnons de bouteille ou camarades de Bacchus avallent le plus pur & plus excellent, en beuvant à la ronde, & chacun d'eux donnant ou payant son escot. *823. Li sobrii, & quei che non bevono vino, hãno buon' ingegno; mà gl'imbriachi e gran beutori mota pazzia & poco sonno: i compagni da bere traguggiano il più puro, bevendo in giro o alla ronda, & ogniuno dando o pagando il suo scotto, la sua parte e rante.*

824. Quand les beuveurs & biberons sont enyvrez, ils follastrent & tempestét brutalement (menent une vie desesperée, font la rage & le diable à quatre) ils chancellent, touffent, rottent, jettent hors, crachent, vomissent, pissent & (sauf l'honneur de la compagnie, avec réverence de parler, ou sous correction) ils vessent & pettent, font des vesses & des pets. *824. Così fatti beutori essendo ubbriachi o imbriacati, essi furiano bestialmente & à guisa di animali bruti, vacillano & vanno barcolons *, toffono, raschianno, ruttano, gittano fuori, spuntano, vomitano, pisciano, & (salvo l'onore, con riverenza) vessano e petteggiano, tirano correggie & peti, & fanno mille sporcherie.*

* Di qua & di là pendendo come una barca.

LXXXV.

De la chasteté.

LXXXV.

Della castità.

825. C'ESTUY-la est chaste qui ne se fouille & contamine point de cette detestable luxure & volupté charnelle; car c'est chose brutale & bestiale d'estre luxurieux & suivre ses plaisirs.

825. C'ESTO è colui che non si sporca, imbratta, & contamina con la nefanda libidine & lussuria; per che il lussuriare è bestialità.

* Paillardise ou impudicité.

826. Cæterum non adulteria solum, incestus, supra, scortationes seu fornicationes, & concubitus illegitimi; sed & omnis venerea salacitas, basiationes (basia, oscula, suavia) imò spurcæ ac obscenæ cogitationes, impudicitia sunt.

827. Adulter alienum polluit torum, scortator suum; quandoque mœchus pellicem vel concubinam alit; ganeo per lupanaria grassatur; meretrices pellaces pudicitiam suam prostituunt; lenones seu balliones atque lenæ lenocinantes alios inquinant.

828. Vah! apage propudia! fædi & execrabiles penitus omnes.

829. Insanit & delirat qui deperit feminam impudicæ.

LXXXVI. De modestia.

830. Modestus verecundè agit, procacitatem fugit.

831. Non frivolus est, ut ut quadantenus blandus & comis: non loquax, sed taciturnus.

832. Nec

826. Aber nicht allein (nicht nur) der ehbruch / die blutschand / die schändung / die hureren / vnd die vnehrliche beyschläffe; sondern auch alle Venererische geistheit / die küsse (schmäßlein vnd poffen) ja auch die garstige vnd vnschamipare gedanken sind vnkeuschheit.

827. Ein ehbrecher befleckt ein frembdes ehbett / der hurer sein eigenes; bißweilen heit der ehbrecher ein tebsweib / oder eine beyschläfferin; der hurenjäger durchkreucht alle hurenhäuser vnd hurenwinckel die liebkosende (schmeichlerische) huren tragen ihr ehr vnd keuschheit fett; die kupler vnd hurenwirte / kupplerinne vnd hurenwirtinne verunreinigen andere.

828. Pfuy! weg weg mit den vnverschämten teuten! schändlich vnd verflucht allesampt.

829. Der ist nârrisch vnd nicht bey sinnen / der ein weibsbitt vnkeuschlich außschr liebet.

LXXXVI. Von der züchtigkeit.

830. In züchtiger mensch handelt schamhaftig / vnd fleucht die frechheit.

831. Er ist nicht läppisch vnd stieberrisch / wiewol etlicher massen glimpflich vnd freundlich: nicht schwärzhafftig / sondern verschwiegen.

832. Doch

826. Or est-il que non seulement les adulteres, les incestes, les violemens, la paillardise, & les couches illegitimes; mais aussi tout desir charnel & sensuel*, jusques aux baisers, voire mesmes les sales vilaines & deshonestes pensées, sont impudicité.

827. L'adultere souille la couche d'autrui, le paillard la sienne propre, le luxurieux entretient par fois une garce ou concubine; le paillard ribaud putassier ou bordelier bordelle, paillarde, hante les bordeaux: les charmantes & attrayantes paillardes, garces & putains prostituent & mettent à l'abandon leur chasteté*; les ruffiens ou maquereaux & les maquerelles ou ruffiennes exerçans le maquerellage, galtent, entachent, & souillent les autres.

828. Ah sy! au gratte, ostez moy cette vilaine infame & sale canaillé! puants & totalement execrables sous tant qu'ils sont.

829. Celuy la est fou & hors de son bon sens, qui aime passionnement (esperduement) une femme, & ce impudiquement.

826. Ora non solò gli adulterii, incesti ó peccati carnali con parenti, stupri, fornicazzioni & concubinati illegitimi: mà anco ogni desio Venereo ó sensuale fin' alli bacci, anzi li brutti & disonesti pensieri, sone altresì impudicità.

827. L'adultero sporca l'altrui letto, il fornicatore il suo, il libidinoso trattiene talvolta una cortigiana ó concubina; un putaniero e bordelliere putaneggia, & pratica i chiasì e bordelli: le meretrici, putane & bagascie lusinghevole & ciurmanti mettono loro pudicità & honore in guadagno & interesse; i ruffiani & le ruffiane facendo il ruffiano & praticando l'arte di ruffianesimo, imbrattano, macchiano, & appetano gli altri.

828. Ah! *! via via, alla forea, in malhora con queste bestie, questa infame e brutta canaglia, puzzolenti & essicrabili tutti quanti.

829. Fuor di se, pazzo & mentecatto è chiunque ama troppo una donna, & cio impudicamente.

* Toute lubricité Vene-ricienne.

* S'exposent à l'abandon de tous venans.

* Oibè

LXXXVI. De la Modestie ou Attrampance.

LXXXVI. Della Modestia.

830. LE modeste fait tout avec pudeur & modestie, & fuit l'effronterie & impudence.

831. Il n'est point frivole & volage, combien qu'il soit aucunement courtois affable & gracieux; point languard ou habillard, mais taciturne & de peu de discours.

830. IL modesto opera con vergogna & rispetto, & fugge la sfacciatezza.

831. Egli Non è frivolo & vano, se ben alquanto affabile, & gratiofo; non Cianciatore & loquace, ma cheto e taciturno.

832. Nec tamen morosus aut torvus, sed gravis; severus, non sævus.

832. Doch auch nicht störrisch oder murrisch / oder sihet stür auß / sondern erbar vnd gravitettlich; ernsthaftig / nicht grausam vnd wütherisch.

833. Nihil immoderatè laudat vel viuperat, culpam, redarguit aut reprehendit; neminem traducit, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam silet.

833. Er lobet vnd tadelt oder schilt nichts vbermässigher; er traget auß oder vertumbdet niemand: zu fürwürriff oder verweiß eines lasters schweiget er durch auß nicht still.

834. Adhæc non pejerat, nec dejerat, nec facillè & remeriter jurat: si juraverit autem, iuramentum & jusjurandum sanctè servat.

834. Darzu schweret er weder falsch / noch hoch / behewerts auch nicht leichtlich vnde leichtfertig: so er aber geschworen hat / heilt er den eyd oder schwur festiglich redlich vnd reiff.

835. Nemini adversatur, aut facessit molestiam, aut scandalo & offendiculo est, nec ququam sciens aut volens contristar.

835. Er ist niemand zuwider / oder machet ihm verdruß / oder gebe ihm ärgernuß: keinen betrübet er wißentlich vnd mit willen.

836. Famam & rumores crebrescentes non vulgat, percontatur prius scrupulosè.

836. Das gerücht vnd gemeine geschrey saget / bringet oder sprenget er nicht auß / sondern er fraget zuvor genaw darnach.

837. Curiosus ardellio ingerit & immiscet se, ubi ejus nihil interest, etiam quæ celantur eliciens & expiscans.

837. Ein vorwitziger umbtauffet bringet vnd mischet sich ein / da ihm nichts angetegen ist (da es ihn nicht angehet) vnd locket herauß auch was heimlich gehalten wird.

838. Locutulejus seu vaniloquus verbosus est; nugator facta infecta loquitur, & blaterat; morologus ineptias aniles proferens ineptit, & vaniloquentiã aures implet; futilis arcana effutit; sophista captiosus est; momus

838. Ein klatscher vnd leichtfertiger schwetzer ist wäschhaftig; ein plauderer redet vnd plaudert was geschehen vnd nicht geschehen ist; ein narrenteidiger bringet ungeordnete alte veltteltsche reden / lahme zotten vnd bosse vor / redet narrenredungen /

832. Ny pourtant chagrin & morne ou malgracieux & malplaisant, mais grave (ayant de l'entregent); severe, & non farouche ou rigoureux.

833. Il ne louë, ny ne blasme, ne trouve à redite, ne redarguë ou reprend rien outre mesure; ne mesdit de personne, ny ne diffame ou defcrie aucun: mais il ne se tait pourtant point * en la reproche de quelque opprobre injuré & outrage.

834. Outre cela il ne se jure point, ne fait point de grands Termens, ny ne jure facilement ou temerairement. Mais quand il a juré, il garde faintement son serment & jurement.

835. Il n'est contraire *, ne fait aucune fâcherie ou desplaisir, ne scandale & formalise ou donne scandale à personne, ny ne contriste & defoblige personne sciemment & volontiers (qu'il le sçache & y tâche).

836. Il ne publie espend & divulgue pas la renommée & les bruits que l'on seme & fait courir, mais il s'en enquette & informe auparavant scrupuleusement & curieusement.

837. Un curieux broüillon & maistre aliborum s'ingere & se mele des choses, qui ne luy touchent & importent de rien *, tâchant mesmes de savoir les secrettes qui se celent (tirant les vers hors du nez).

838. Le discouroux cageoleur ou caquetteur est abondant en paroles (fait beaucoup de discours); le ja-seur dit & raconte les choses faites & non faites, le gausseur ou conteur de fables proferant & mettant en avant des contes à la cicogne,

832. Nè però stitico ò ritroso spiacevole ò fiero, ma grave; severo, non rigoroso ò crudele.

833. Non loda nè biasima, nè incolpa, nè riprenda nulla fuor di modo & immoderatamente; non parla nè dice mal di nessuno, nè diffama ò smacca: mà non si tace però in nissun modo a qualche opprobrio, parola ingiuriosa e difonesta.

834. Oltre di questo non spergiura, nè fa gran giuramenti, nè giura facilmente & temerariamente: mà quando ha giurato, egli guarda & offerua santamente il suo giuramento.

835. Non si oppone ò è contrario, nè da fastidio & disgusto ò scandalo a nessuno, & non contrista nessuno ch' egli sappia ò a posta.

836. Non dimolga publica & palesa la fama e'l rumore commune, mà se n'informa prima scropolosamente & curiosamente.

837. Il curioso & inquieto cervello s'intromette & intriga in molte cose, che gl'importano nulla, cercando di risapere & tirar fuori sin' alle cose tenuite più segrete.

838. Un gran parlatore e ciarlatores abonda in parole; il cicaglone narra delle cose fatte & non fatte, & parla goffamente; il cantafavole & vendibale preferendo ciancie, nouelluzze, baite, & minchionerie da vecchie, fa

* Il ne tient pas la bouche clo-

* Ne contre-carre & contre-pointe personne.

* Dontil n'a que faire.

momus omnia carpit, sugillat,
& cavillatur.

teidunge / vnd füllet die ohren
mit vergeblichen reden: ein wäscher
schwäzct die heimlichkeit auß; ein
betrüglicher klügling ist verfang-
lich; ein spötter meistert / tadelt/
zeucht durch (die hechel) vnd ver-
leumbdet alles.

839. Consideratus non qui-
dem elinguis est, sed tamen non
inulsus blatero, quemadmo-
dum nasutuli complures: in
multiloquo enim multa vani-
tas.

839. Ein bedachtsamer ist zwar
nicht sprachtos/ aber auch nicht ein
ungeschickter vnd ungeschmackter
geifferrer von vielen vnd grossen
worten / wie viel nasenweise spotts-
vögel: dann in vielen reden ist viel
eitelkeit.

840. Non sibi arrogat quod
non habet, nec aliis sua dero-
gat: non ambit (aspirat ad) di-
gnitates, fascesque ac honores;
nec sua profusè jactat aut osten-
tat, aut in iis gloriatur, aut se
insolenter effert & extollit, sed
submitit potius, demissè gerit
ac humiliat, ideoque exaltabi-
tur.

840. Was er nicht hat/das elge-
net er ihm nicht zu/er bentmpt auch
nicht andern das ihrige: er lauffet
vnd trachtet nicht nach ämptern
oder ehren; er streichet das seine
nicht weittauftig herauß/oder pra-
let vnd pranget damit/oder rühmet
sich dessen/ oder erhebet vnd brüstet
sich stotzer weise/ sondern er hett
sich vielmehr niedrig / vnd demütis-
get sich / darumb wird er erhöhet
werden.

841. Vulgi præconia non af-
fectat, nec sibi alios anteferri
molestè fert.

841. Er strebet nicht nach dem
lobe des vöbels/ vnd verdreufft ihm
auch nicht/ das ihm andere vorge-
zogen werden.

842. Festivi joci, leporesque
& allusiones faciet, urbanos
decent: rusticitas opicam bar-
bariem redolet.

842. Höfflichen teuten geystem
lustige scherz / liebliche reden/
vndt kurzweilige oder possirliche
schwänck: die bäurische art stinco-
tet nach der vnflätigen grobheit.

843. Scurritas parasitica sum-
moperè discavenda.

843. Die schmarotzerische schand-
posserey soll man höchstes fleisses
vermeiden.

844. Cavillatio virulenta, &
sanna

844. Die giftige spötterey / vnd
die

des fadaïses & sottises de vieille femme, fatroüille & follastre, fait le gausseur & niais, & rompt la teste ou remplit les oreilles de badineries & niaïseries; le languard descouvre legerement les secrets; le sophiste est captieux & plein de tromperie; le mome reprend, censure *, & blafme toutes choses.

839. L'homme de consideration n'est voirement pas muet & sans langue, mais toutesfois pas un sot & fade cageoleur & bavard, comme il se trouve force presomptueux & outrecuidez, qui font les entendus: car le grand caquet & la cageolerie a beaucoup de vanité.

840. Il ne s'attribuë point ce qu'il n'a pas, & n'oste pas aux autres ce qui leur appartient: il ne brigue point les dignitez, & n'aspire pas aux charges & honneurs; ny ne vante ou prise excessivement ce qu'il a, n'en fait monstre & parade, ne s'en glorifie pas, ou s'esleve insolemment, ains se soumet, abbaisse, comporte humblement & humilie plustost, dont il sera exalté.

841. Il n'affecte ny ne desire pas les loüanges du vulgaire, & ne se fache formalise ou offense pas que d'autres luy soyent preferez.

842. Les plaisantes mocqueries & gausseries, les bons mots, belles pointes & gentiles allusions sont bienseantes à des personnes civiles & honnestes: mais la rusticité se ressent d'une vilaine barbarie (sent son paysan & rustaut).

843. Il faut avec grande diligence se garder de la bouffonnerie d'escornifleur.

844. Les piques ou brocards & sobri-

il goffo ô babione, & empie le orecchie di cose vane; il linguaz-zuto ciarlone scuopre leggierement vn secreto; il soffista è pun-tuoso & pieno d'inganni, il mome riprende & sprezza ogni cosa.

839. *L'huomo considerato & accorto non è veramente stilinguato ô mutolo, mà nulladimeno * * Tutta non goffo & malcreato ciancia-tore (dolce di sale, senza sapore & gratia) como moltissimi pronientodi-fon tuosi matti: perche nel parlar meho. molto si trova molta vanità.*

840. *Non si afferma & attribuisce quel che non ha, nè altri si leua à deroga il suo: non aspira alle dignità di magistrati & grandi honori; nè vanta mostra & loda sopra modo le sue robbe; ô si gloria di esse, ô s'inalza insolentemente se stesso, anzi s'humilia & abbassa, si porta humilmente, & si sottomette più tosto, per il che sarà essaltato.*

841. *Non affetta ô desidera le grida e lodi del volgo, nè li duole ô dispiace che altri li siano preferiti & anteposti.*

842. *Le burle piacevoli, i scherzi & i motti, le facetie, piaceuolezze & gentili allusioni stanno bene a' civili e ben creati: la rusticità (vigliaccheria, castroneria) risente la sozza & sporca barbarie.*

843. *Bisogna con gran diligenza guardarsi della buffoneria di parasito ô scroccone.*

844. *Il taccagnare & mot-*

* Controlle.

* Sequatre & trenche du grad.

* Das
müch-
enstechē.

fanna postica sannionibus re-
linquenda.

845. Subridere, ridere & re-
ridere morati est; cachinnari
inciivile.

die rüchlingische verhönung * mag
man den speyvogetn vnd lestermäu-
lern lassen.

845. Lächelen / lachen / vnd ein
freundtlich gesicht machen oder
schmöleien ist eines stutchen vnd
wol gezogenen; vber laut vnd zu
viel lachen vnhöflich.

LXXXVII. De Autarkeia.

846. **A**Varus per fas & nefas
ditescere annitur &
allaborat, cum tamen superna
benedictio dicit.

847. Et cui usui in immen-
sum coacervatæ & accumulatae
divitiæ, malorum irritamenta
malè parata, malè dilabuntur.

848. Adeo desipiunt divites
& pecuniosi quidam, ut bonis
mobilibus & immobilibus seu
stabilibus affluentes, & cistas
pecuniæ, scrinia cimmeliis, ca-
meraæque supellectile confertas
possidentes, egestatem timeant;
videlicet in copia & ubertate
inopiam, in abundantia seu af-
fluentia, imò redundantia, pe-
nariam.

849. Tu si tibi opes affatim
suppetunt, egenis vicissim sup-
pedita.

850. Sin minus, etiam de mo-
dico imperti: & cum non possis
largiter,

LXXXVII. Von der genüglicheit.

846. **D**Er gethige oder gethigheit
bearbeitet vnd bemühet
sich durch recht vnd vnrecht reich zu
werden (sich zu bereichern) da doch
der segē von obē herab reich machet.

847. Vnd zu was/wozu oder wor-
zu ist das vnmäßig zusammen ge-
hänffte reichthumb / eine anreicherung
zum vbel / nütze? Vbel gewonnen
vbel zertunnen.

848. So thöricht sind etliche gros-
ses geldes - habende reichen / daß
wann sie vberflüssig an beweglich-
en vnd vnbeweglichen gütern ha-
ben / vnd die kisten mit golt / die
schreine mit kleinodien / vnd die
kammern mit hausrath angefüllet
vnd vollgestopffet besitzen/sie noth-
dürfft besorgen; nemlich bey der
menge den mangel / bey der fülle/
ja dem vberfluß/ die armuth.

849. So du zur gnüge reich bist/
so thue den nothdürfftigen hinvor-
derumb handreichung.

850. Wo aber nicht / so theite
auch von dem winige mit: vnd wo
nicht

fobriques*, picquans & venimeux, & les mocqueries, faites en derriere, se doivent laisser aux bouffons.

845. Souffrire, rire, & avoir la face gaye & gracieuse, c'est la bienfiance d'un bien appris, bien instruit, civilisé, façonné & moralisé; rire desmesurément, c'est une incivilité & malfiance.

reggiare velemato, e'l dilleggiare di nascosto, si deè lasciare a' beffeggiatori & buffoni.

845. *Il sogghignare, ridere, & hauer bella ciera & gioconda, è buona creanza di costumato & ben creato; il ridere smisuratamente*, inciviltà e malacreanza.*

* Faux noms, imposez par gausserie, nommi possicci. * Sma-scellare delle risa, se crever de rire.

LXXXVII.
Du Contentement.

LXXXVII.
Della Contentezza.

846. L'Avare ou avaricieux s'efforce & se peine pour s'enrichir à tort & à travers (à droit & à tort), non obstant que ce soit la benediction d'en haut qui entrichit.

847. Et à quoy servent tant de richesses, amassées, entassées & amoncelées sans mesure, la cause & l'amorce de tout mal? Mal gagné, mal despensé, ce qui vient à la fluste s'en va au tabourin.

848. Il se trouve des hommes riches si fous & malavisez, qu'encor qu'ils ayent abondance de biens & mobiles & immobiles*, & possèdent les coffres pleins d'argent, les buffets remplis de joyaux, & les chambres fournies de meubles, ils ne laissent pas d'apprehender & craindre la pauvreté; allavoir en la quantité & foison la disette, en l'abondance & affluence, voire en la superfluité & surabondance, la faute & le manquement.

849. Toy, si tu as des moyens & commoditez à suffisance, donnes en pareillement aux souffretteux.

850. Si non, fay leur aussi part de ce peu que tu as; & si tu ne peux large-

846. *L'Avaro si stenta & affutica a dritto & a torto per arricchirsi, se bene la sola benedictione souvana fa ricco.*

847. *Et a che, di gratia, tante ricchezze, radunate, accumulate & amucchiate in infinito, incitamento d'ogni male? La robba mal' acquistata si spendo male, & di malo acquisto non si vede allegrezza.*

848. *Tanto impazziscono alcuni ricchi & facoltosi, che abondando di beni mobili & immobili, & possedendo le casse piene di denari, gli serigni guarniti di gioie, & le camere di massartie, con tutto cio temono la povertà; cioè, nella copia il dissetto, nell'abondanza & sufficienza, anzi nella superfluità & sopraabondanza, il mancamento.*

849. *Tu, setu haurai delle ricchezze a bastanza, danne parimente a' poveri.*

850. *Senon, fali partecipi del poco, che hai; & se non puoi lar-*

* Meubles & immeubles.

largiter, saltem liberaliter; satius est liberalem esse quam parcum.

851. Frugalis paucis contentus est; non tenax quidem, sed parsimoniz & frugalitati navans operam.

852. Quæ quantum sit vestigal si luxuriosus atque prodigus pervideret, fastu & luxu patrimonium non consumeret, & prodigeret.

853. Pauperat enim dispendium, compendium opulentæ & ditæ.

854. Tu ergo quicquid accipis & expendis, in codicem accepti & expensi refer.

nicht reichlich oder mäßig / zum wenigsten freigebig; es ist besser freigebig dan targ sein.

851. Der sparsame ist mit wenigen vergnügt; nicht zwar daß er genau / ein knicker oder süß sey / sondern daß er sich der sparsamkeit beflisset.

852. Wann der schlechter und demmer ersehe oder erkennete was dieselbe für ein grosser soll sey / würde er sein erbgut mit kleiderpracht und schweigerey * nicht verschwenden und verchun.

853. Dann unrath machet arm / vorthell machet reich und bringet güter.

854. Deswegen was du einnimmst oder ausgibest / trage es in das ausgab und einnahm buch.

*Überflus in speiß und kleidung.

LXXXVIII.

De Justitia, primò commutativa.

855. Iusticia suam cuique tribuit.

856. Ergo qui cum alio transigit, quicquid promissit, pollicitus est ac condixit, sive exoratus, sive ultrò & surà sponte, & quibuscumque conditionibus aut exceptionibus, standum est pactis ac promissis præcisè.

857. Qui stipulanti adstipulatus est, obligavit se.

LXXXVIII.

Von der gerechtigkeit / erstlich so in handel und wandel bestehet.

855. Die gerechtigkeit gibt etnem jeden das seinige.

856. Derohatben wer mit einem andern sich vertragen oder verglichen / alles was er verheissen versprochen und zugesaget hat / er habe es gleich erbetten oder gutwilliglich und von sich selbst / und mit wassersley (weichesey) bedingungen und aufreden / gethan / der soll die versträge und versprechungen kurtzum halten.

857. Wer einem fragenden / ob er zusagen wolle / handgetobet hat / der hat sich verbundt und verpflichtet.

858. De-

858. Die

la rgement, say le pour le moins libe-
ralement: il vaux mieux estre li-
beral que chiche & taquin.

851. Le bon mesnager (l'homme
de bonne conduite) se contente de
peu; non pas qu'il soit tenant ou
pincemaille, mais addonné à l'es-
pargne & à mesnager.

852. Ce que si le luxurieux &
prodigue bouite toute-cuire recon-
noissoit, & s'appercevoit quel grand
revenu & peage ou gabelle c'est,
il ne consumeroit & despenseroit
ou prodigueroit point son bien en
bobance & en luxe*.

853. Car la despense superfluë ap-
pauvrit, & l'espargne enrichit.

854. C'est pourquoy il te faut es-
crire, dans ton registre ou livre de
recette & de despense, tout ce que
tu reçois & desbourfes.

*gamente, almeno fallo liberal-
mente, sta meglio l'esser liberalo
che scarso.*

851. *L'huomo temperato &
di buon gouerno si contenta di
poco; non che sia tenace, ma da-
to alla frugalità & temperan-
za nel vivere †.*

852. *Il che, qual' entrata ò
tributo sia, se s'auuedesse & ac-
corgesse il lussurioso & prodigo
scialaquatore, non consumerebbe
& spenderebbe il suo patrimonio
in superfluità di vesti e suntuo-
sità.*

853. *Perche la spesa souerchia
imponerisce, & lo risparmio ar-
ricchisce.*

854. *Tutto quello adunque, che
tu riceui & sborsi, scrivi & re-
gistrallo nel memoriale di rice-
vuta & spesa.*

† Non
dato a
scarsez-
za, ma
al rispar-
mio ò
sparagno.

* Després
superflus
de veste-
ment, de
bouche,
& de
charna-
lité.

LXXXVIII. *De la Iustice,
& premierement de la
commutative.*.*

LXXXVIII.
Della Giustitia, & pri-
mà della com-
mutativa.

* Qui
consiste
au com-
merce &
traffice.

855. LA Iustice donne à un cha-
cun ce qui luy appartient.

856. Donques celuy qui a con-
venu, transigé, pactionné, fait un
pact accord ou marché avec un au-
tre, & tout ce qu'il a promis accor-
dé & arresté, ou en estant prié, ou
de son bon gré & de sa propre vo-
lonté, & à quelques conditions ou
exceptions que ce soit, il faut preci-
sément qu'il tienne l'accord ou pa-
ction, & sa parole ou promesse.

857. Celuy qui a donné sa parole
ou son consentement au stipula-
teur & requerant, s'est obligé.

855. LA Giustitia dà ad
ogniuno il suo.

856. *Adunque chi ha patteg-
giato con altrui, & tutto quello
c'ha promesso & accordato, ò es-
sendone richiesto, ò da per se, di
sua voglia & volontariamente,
& con qual si voglia conditione ò
ecceztione, bisogna precisamente
tenere il patto & attendere alla
promessa.*

857. *Chi ha consentito & dato
la sua parola allo stipolatore, si
è obligato.*

858. Depositum reddendum est, non abnegandum, nec sup-primendum. 858. Die bevtage solt man liefern/ nicht verteugnen / noch vnderschla- gen oder vertuschen.

859. Nihil, quod alterius est, tibi sine ejus scitu vendica, asse- re aut usurpa. 859. Du solt nichts / was eines andern ist / ohn seinen bewust oder wissen / dir nehmen/zueignen oder gebrauchen.

860. Quod utendum accipi- sti, idem restitue, non aliud: & quidem, quoad fieri potest, ejus absque detrimento. 860. Was du zu gebrauchen ent- lehnet hast / eben dasselbe gib wie- der (stelle wieder zu) nicht ein an- ders: vnd zwar so fern es seyn kan/ ohne abgang vnd schaden.

861. Quod mutuo datum sive mutuatitium est, aliud licet re- mittas, paris tamen valoris & æstimationis. 861. Was dir wechsetweisse ge- geben oder getichen ist/ ob du schon ein anders wieder schicken magst/ soll es doch gleiches werthys seyn.

862. Si quis à te mutuatur, ei mutua & commoda: chiro- graphum tamen, vel arrhabo- nem, seu pignus, vel prædem, alianive cautionem postula. 862. So jemand von dir borget oder entlehnet/ teihe vnd sey ihm zu willen: jedoch fordere eine handts- schrift/oder ein pfand/oder ein vnderpfand / oder einen bürgen/ oder ein andere versicherung.

863. Quia ob mortalitatem, quin & fidei lubricitatem, cau- telâ opus est. 863. Dann vmb der sterblichkeit willen / ja auch wegen schlipferig- keit vnd vnbeständigkeit der trewe oder des glaubens/ist vorsichtigkeit von nöthen.

864. Porro, qui supra sortem usuras seu fœnus exigit, non creditor est, sed fœnerator at- que danista: pessimus autem & nequissimus qui anatocismis de- bitorem deglubit, decorticat, ac devorat, quod nefarium. 864. Weiter/wer vber die haupt- summe oder das capital zinsse for- dert vnd wucher nimpt/ ist nicht ein gläubiger / sondern ein wucherer vnd geidschacherer: der ärgste aber vnd nichtswerteste ist / der zins auff zins schlägt/ vnd dadurch den schuldner gleichsam schindet / die haut vber die ohre zeucht/ auffrisset vnd verschlinget / welches vnchrist- lich vnd vnverantwortlich ist.

865. Iniquus vero sibi ipsi est, qui alieno are ita se obruit, ut verfurâ solvere, vel auctorem facere, imò creditoribus nonnunquam decoquere, & foro cedere. 865. Der thut ihm aber selbst vnrecht/der sich mit schulde also be- leget vnd vberhauffet/ das er schuld mit auffgenommen gelt zu bezah- len*/seingut außruffen zu lassen/ja wol

* Eine
Lücke
auff/vnd
die ande-
re zu ma-
chen.

858. Le deposit se doit rendre, & non pas nier, ny cacher ou supprimer & receler.
859. Ne t'approprie & n'usurpe rien de ce qui est à autrui, sans son sceu (sans qu'il le sçache, à son desceu, en cachette de luy).
860. Ce que tu as receu pour t'en servir, ren le mesme & point d'autre: & ce, autant que faire se peut, sans aucun dommage.
861. Ce qui t'a esté presté ou donné à emprunt, il t'est permis d'en renvoyer un autre, mais pourtant de pareille valeur & estime.
862. Si quelcun veut emprunter de toy, preste luy: toutesfois demande une obligation (un escrit de sa main), ou des artes, ou un gage, ou un pleige & respondant, ou quelque autre caution.
863. Par ce qu'à cause de la mortalité, voire de la lubricité & inconstance de la foy, il faut user de prevoiance & finesse.
864. Davantage, celuy qui demande interest & usure par dessus le capital, n'est pas creancier ou creditier, mais usurier & amassedenier: mais celuy-là est le pire & plus mechât de tous, qui escorche despoüille & mange le debiteur ou detteur, en prenant censive de censive, & changeant le censive en capital, qui est une action tresmechante d'un homme indigne d'estre sur la terre.
865. Mais cetuy-la est injuste & inique à foy mesme *, qui s'endette & engage tellement à autrui, qu'il est contraint d'emprunter de l'un pour payer l'autre *, vendre son bon bien
858. *Il deposito si deè rendere, non negare, nè nascondere.*
859. *Non ti appropriare nè usurpare l'altrui robba, senza ch'esso ne sia consapevole.*
860. *Cio che tu hai pigliato in impresto per servirtene, restitui il medesimo, non altro: & quanto far si può, senza danno alcuno.*
861. *Per la robba prestata ò imprestata è ben licito mandarne un'altra, mà pur di pari valore & stima.*
862. *S'altri ti domanda cosa veruna da imprestare, prestali: chiedi nondimeno una polizza & obligazzione ò scrittura di sua mano, ò caparra, ò pegno, ò malleadore, ò qualche altra scurtà & cautione.*
863. *Atteso che per cagione della mortalità, anzi dall'instabilità & incoftanza della fede, fà bisogno di accortezza & avvertenza.*
864. *Di più, chi chiede interesse & usura più che il capitale non porta, non è creditore, mà usurario & rascadenari: pessimo & sceleratissimo chiunque col rinnovare l'usura, e mutare l'utile in capitale, leua la pelle & scortica il debitore, il che è malvagità e sceleratezza d'huomo indegno di vivere.*
865. *Mà disleale ingiusto & iniquo a se stesso è colui, che si carica di tanti debiti, che è costretto d'imprestare di uno per pagar l'altro, ò pagar debiti con debiti,*

* Se fait tort à foy mesme.

* De faire un trou pour en boucher un autre & payer dettes avec dettes.

cedere, argentariamve dissolvere, cogitur.

wol zu weiten abschied hunder der thüren zu nehmen / vnd falliren / oder handtrot zu spielen / genöthiget wird.

866. Proinde debita seu nomina quàm ocysimè exsolue, & apocham sive acceptilationem, quâ acceptum tibi referatur, flagita.

866. Demnach trage ab oder erliche deine schulden auffs eheste (se ehe / se besser) vnd fordere eine quittanz oder quittung / darin man dir gestehet daß man so vnd so viel von dir empfangen habe.

867. Furta, rapina, sacrilegia, peculatus, plagium, abactus, perindè in illo mandato, non furaberis, inderdicta sunt: & qui istud committit, recondarum tenetur.

867. Der diebstahl / der raub / der kirchenraub / der raub des gemeinen gutes / der menschenraub / der viehdiebstahl / sind eben gleich im gebott / du sollt nicht stehlen / verbotten: vnd wer solches begehet / kan zu widererstattung angehalten werden.

868. Privati enim & orbati suis nemo debet.

868. Dann keiner soll des seintigen benommen vnd beraubet werden.

LXXXIX.

De iustitia distributiva.

LXXXIX.

Von der gerechtigkeit die im auftheilen bestehet.

869. **P**Ræmiis & pœnis in officio continemur.

869. **D**urch belohnungen vnd straffen werden wir in vnserm beruf gehalten.

870. Ergò qui landabiliter agit, applausum, collaudationem, commendationem, promotionem, honoraria meretur: qui secus, expostulationem, reprehensionem, vituperium, probra, & castigationem: sed prout persona est.

870. Derohalben verdienet der so loblich handelt / frolocken der hande oder beyfall / lob / ruhm vnd recommandacion, befürderung / verehrungen: wer anders thut / verweisung / scheitung / tadelung / schmach / vnd züchtigung: jedoch nach dem die person ist.

871. Qui nolens & incius maleficium admisit, commiseratione dignus est; simplicitati tantisper impura, rigide ne age: qui

871. Der eine böse that ungerne vnd vnwissent begangen / der ist erbarmens würdig / rechne es so lang der einfalt zu / handele nicht gestreng:

bien à l'encant ou à l'enchere, voire di vendere la sua robba all' in-
parfois d'en donner d'une aux cre- canto. & spesso volte di fallire,
diteurs, de faire banquetour, & fare bancorotto, & andare in
s'en aller au safran. malhora.

866. Parrant paye tes dettes le 866. Per questo paga quanto
plustost que tu peux, & en demande prima i tuoi debiti, & non scor-
une quittance, par laquelle on con- darti di chiedere una quittance.
fesse & avoüe avoir receu tant & o polizza, per laquale altri fac-
tant. cia la riceuta o confessi di ha-
verericevuto tanto.

867. Les larcins, rapines, factile- 867. Li furti & le rubario, ra-
ges, peculats ou larcins de bien pub- pine, sacrileggi, rubamenti di de-
lic, ventes d'hommes libres, & en- nario publico, vendita d'huomo
lèvemens de bestail, sont esgale- libero, & rubamento di bestia-
ment (l'un aussi bien que l'autre) me, sono parimente prohibiti e
defendus en ce commandement, vistati in quel precetto, non ru-
tu ne desroberas point: & qui com- berai: & chi commette costi fatto
met telles actions * est tenu à restitu- cose si può costringere a restitui-
tion & satisfaction. tione.

868. Car personne ne doit estre 868. Percioche nessuno deme of-
privé ny despoüillé de ses biens. fere privato nè spogliato del suo.

* En est
respon-
sable.

LXXXIX.
De la iustice distribu-
tive.

LXXXIX.
Della Giustitia distri-
butiua.

869. Par les Salaires ou recom-
penses & par les punitions
nous sommes retenus en nostre de-
voir & office.

869. Con premii & pene sia-
mo ritenuti nel nostro
offizio & debite.

870. D'ou s'ensuit que celuy qui
agit loüablement, merite applaudif-
sement, loüange, recommandation,
avancement, & des presens: mais
qui fait autrement, des plaintes &
reproches, des reprimandes & re-
monstrances, blafme, honte ou des-
honneur, & chastiment: mais tou-
tesfois selon que la personne est.

870. Adunque chi opera lo-
denalmente, merita applauso, lo-
de, raccomandatione, promo-
zione, & doni: chi fa altramen-
te, rinfacciamento & querela di
danno ricevuto, riprensione, bia-
simo, disonore, & castigo: ma
pur conforme alla qualità della
persona.

871. Celuy qui a commis quel-
que mal contre sa volonté & par
ignorance *, est digne de compas-
sion; imputes en entant la faute à sa
sim-

871. Chi non volendo nè sa-
pendo ha commesso qualche fal-
to, è degno di pietà & compas-
sione; & si deé in tanto imputarne
la

* Sans y
penser, &
en rien
savoit.

qui datâ operâ, meritò punietur, & luat: qui alieno instinctu & impulsu, non omnino excusat.

streng: der es mit vorsatz thut / soll von rechtswegen vnd billich gestrafft werden: welcher es auß eignes andern eingebung vnd antrieb thut/der wird nicht aller dings entschuldiget.

872. Afflictionem afflictis ne auge, sed suppetias ferendo minue, cum eas impiorant.

872. Mehre den geplagten die plage nicht / sondern mit hilff-zeiten mindere sie/wann sie darumb flehen.

873. Adjumento qui eget, eum instantè obnixèque petere, obtestari, obsecrare, supplicare, numne (numquid) pigebit?

873. Wird es den/der beystands oder hilff bedürfftig ist / inständig vnd embsig zu bitten / anzuhalten/ hoch zu bitten/vmb Gottes willen/ vnd mit einem fußfall demütiglich zu bitten/ verdriessen?

874. Superbus mendicus mendicando nil emendicat: importunus verò flagitator odiosus est, & repulsam feret.

874. Ein stolzer bettler erbettelt nichts: aber ein vngestümmer forderer ist verhässig / vnd wird eine fehlbitte thun/ ein repuls vnd abschlägige antwort bekommen.

875. Cum impetraveris quæ rogasti, gratias age: si iusta de causa negatur, ne obtunde, nec murmura.

875. Wann du ertange hast was du gebeten / so sage danck: so es auß billichen vrsachen gewegert vnd versagt wird/ vbertaube nicht/ vnd murre nicht.

876. Quod quis non rogatus largitur, modeste primùm recusa, sed pertinaciter & obstinate ne respue, ne contemnere aspernarique videaris, & tibi ingratitude ac perniciâ exprobreteur atque objiciatur.

876. Was einer dir vngeweten anbietet vnd schencket / das schlage erstlich züchtig ab/ aber verwirff es nicht haßkarriger vnd hartnäckischer weise / damit du nicht angesehen werdest / als verachtetest vnd verschmehetest du es / vnd dir die vndanckbarkeit vnd hartnäckigkeit oder eigensinnigkeit vorgeworffen vnd auffgeropffet werde.

877. Gratiudinis gradus sunt; bene-

877. Die staffen der danckbarkeit

simplicité, & ne le traite pas rigoureusement (à la rigueur) : qui de guet à pens, de fait avis ou de propos délibéré, sera puny à bon droit : qui par l'instinct ou instigation & mouvement d'autrui, n'est pas du tout excusable.

872. N'augmente pas l'affliction aux affligés, ains amoindry & diminuë la, en les assistant & leur donnant secours ou assistance, quand ils l'implorant & demandent avec instance.

873. Quiconque a besoin d'aide, luy desplaira & fâchera-il * de demander instamment de tout son pouvoir & de toute sa force ? de conjurer ou prier avec conjuration, de requérir pour l'amour & l'honneur de Dieu, & de supplier bien-humblement ?

874. Le glorieux gueux & orgueilleux mendiant ne gagne rien à gueuser & mendier * : mais un demandeur importun est fâcheux & odieux, aussi aura-il un refus, sera esconduit & renvoyé.

875. Ayant obtenu ce que tu demandes, rends en grâces & en remercie : si on te le refuse pour juste cause *, n'en romps la teste à personne, & n'en gronde ou murmure point.

876. Ce que l'on t'offre & te donne sans en estre prié, refuse le modestement (par honnêteté) de premier abord, mais ne le rejette point opiniâstement, de peur qu'il ne semble que tu le vueilles mépriser & médaigner, & que l'ingratitude & opiniâtreté ne te soit reprochée.

la colpa alla sua semplicità, non trattarlo rigorosamente: chi a posta, a bel studio & pensatamente, meritamente sarà punito & castigato: chi dall' altrui istinto instigazione e movimento, non è affatto iscusabile (non è però iscusato).

872. Non aumentar l'afflittione & affanno a gli afflitti & affannati, anzi scemala, dando loro ajuto & soccorso, alhora che lo chiedono & domandano con instanza.

873. Chi ha bisogno d'ajuto, si rammaricherà egli, & li dispiacerà di domandare instantemente & con ogni suo potere, di scongiurare o chiedere con grand' instanza, di pregare per l'amore d'Iddio, & di supplicare humilmente?

874. Il superbo pitocco & orgoglioso mendico pitocando & domandando limosina mendicantissima: mà l'importuno domandatore è odioso, per il che haurà una ripulsa & sarà ributtato.

875. Ottenuto che hai le cose richieste, rendine gratie e ringratia: se per giusta ragione ti sono denegate e ricusate, non romperne il capo a nessuno, nè brontolare o mormorare.

876. Ciò ch' altri ti offerisce & dona non essendone richiesto, & donata non essendone richiesta, ricusa lo primà modestamente, mà non ributtarlo ostinatamente, di paura che tu non sembri sdegnare & sprezzarlo, & che l'ingratitude con l'ostinazione non ti sia rimproverata.

* Sera il martyr, ne degenera-il pas?

* Demander l'aumône.

* Pour quelque bonne raison, & juste sujet.

877. Les degrez de reconnoissance

877. I gradi della gratitudine sono;

beneficium agnoscere, deprædicare, pensare.

felt sind; die wothat erkennen / rühmen / vergeffen.

878. Munem esse, & munera remunerari seu retribuere, opulentorum est.

878. Wohlhabende vnd begüterte sollen dienstwillig seyn / vnd die geschenken vergeffen oder wieder einbringen.

879. Acceptis hospitibus xenia, necessariis strenz mittuntur.

879. Angenehmen gästen werden willkommene gast-geschenk / werthen freunden newjahrs-gaben gesendet.

880. Conspicuos & donis singularibus antecellentes suspice, reverere & honora; atque neminem despice.

880. Ansehnliche leute / vnd die andere mit besondern gaben vbertreffen / respectire, halte hoch vnd ehre sie; vnd verachte niemand.

881. Profis omnibus, obis nemini, cunctis fausta precare.

881. Diene allen / sey keinem hinderlich / allen vnd jeden wünsche glück vnd alles gutes.

XC. De fortitudine.

XC. Von der tapfferkeit.

882. Magnanimus est qui secunda & adversa indifferenter ferre potest.

882. Großmüthig ist der ohne vnterscheid gutes vnd böses ertragen kan.

883. Nihil vulgare admiratur, ad repentina non consternatur, labores ad se attinentes non de tractat, & quibus se addixit, eos alacriter subit, & strenuè urget: pericula inevitabilia, si imminent impendent vel instant, instrepidus adit, & animosè suffert; audaciam modò & temeritatem refugiens,

883. Er verwundert sich vber nichts gemeins / vber geschwinde fälle entsetzet er sich nicht / er entzeuche sich nicht der arbeit die ihm zugehört oder ihn betrifft / vnd der er sich ergeben / nimpt er sich frisch an / vnd treibet sie hartiglich: vns vermeidliche gefahr / so sie herbey nahet / auff dem haß vnd vor der thür ist / tritt er vnerschrocken an; vnd ducket sie müthiglich; allein fleucht oder meldet er die verwegenholt vnd den frevel (die tollkühnheit.)

ce sont, reconnoître le bienfait (benefice, faveur ou courtoisie) le louer, & le récompenser.

878. Pour estre liberal & obligant, & remunerer ou recompenser les presens, c'est à faire aux gens de bons moyens.

879. On envoie des presens (presente le vin d'honneur) aux hostes & passans agreables*, des estreintes aux bons amis.

880. Respekte, porte respect & reverence, & honore les personnes de marque, de bonne mine & reputation, & qui surpassent les autres en quelque don singulier, & ne mesprise personne.

881. Ren service à tous, ne nuy à personne, & souhaite bonheur & prosperité à tout le monde.

XC. De la valeur & magnanimité.

882. **C**eluy-la est magnanime vaillant & courageux, qui peut indifferemment porter la prosperité & l'adversité.

883. Qui n'admire rien de vulgaire ou commun*, ne s'estonne & espouvante pas des accidens soudains, il ne fuit point les labeurs & travaux qui luy appartiennent, & auxquels il s'est addonné, ains les entreprend gaillardement, s'en acquitte joyeusement, y met la main de bon courage, & les presse ou poursuit vaillamment; il se porte hardiment (sans crainte ny timidité) aux dangers inevitables, quand ils le menacent, panchent sur sa teste, & sont prests de tomber sur luy, & les passe ou supporte courageusement; fuyant seulement l'audace ou trop grande hardiesse & la temerité.

884. Pour-

sono; riconoscere il beneficio (favore, la cortesia), lodarlo, & ricompensarlo.

878. L'essere liberale, e remunerar presenti, è cosa da facoltosa.

879. Agli hosti cari & aggradevoli si mandano doni e presenti, a gli amici della strette (la mancia o buona mano).

880. Bisogna portare rispetto, riverire, & honorare le persone di conto, di buona riputatione & ciera, & che passano gli altri in doni singolari; ma non sprezzare nessuno.

881. Fa servizio à tutti, non nuocere à niuno, & prega buona ventura ad ogniuno.

XC. Della fortezza & magnanimità.

882. **M**agnanimo & valoroso è quello che può indifferentemente portare la prosperità & l'aversità.

883. Il quale ammirante di volgare, non si sbigottisce né si perde d'animo in accidenti subiti e repentini, non fugge i lavori a lui appartenenti, & a quali egli si è dato, anzi li traprende allegramente, & gli spinge o fa andare inanzi gagliardamente: egli si arrischia animosamente & corre ne' pericoli inenitabili, quando sono imminenti o sopra stanno; & li passa o sopporta valorosamente: schivando solol'audacia o baldanza & la temerità.

* Qui sont les bien-venus.

* Il ne s'esbahit, s'estmerveille pas de.

884. Propterea quod cœpit, continuat: felix gemen & lassus, ne penitus succumbat, remittit ac quiescit parumper.

884. Deshaiben vollführet er was er angefangen hat: aber wann er müde vnd laß ist / damit er nicht gar erliege/ läßt er nåch/ vnd ruhet ein wenig auß.

885. Pusillanimus ex adverso prosperis intumescit, calamitosis delidens animum despondet, inopinis percellitur, ad quemvis strepitum effreminatè trepidus & querulus est: mutire vel hiscere vix audet.

885. Im gegentheil ein kleinmüthiger wird bey dem glück auffgeblasen / bey den trübsalen sinckend läßt den muth fallen / erschrickt vber vnvermuthete sachen / bey einem jeglichen geräusch zittert / klaget vnd wimmert er ganz weltbisch: vnd darf kaum (bald nicht) mucken noch mocken.

886. Inter fortem igitur & ignavum (segnem, pigrum) quid interest? ille munia seu partes vocationis sollicitè agit, hic negligenter; ille sedulo & diligenter, hic socorditer; ille enixè atque accuratè, hic remissè & defunctoriè; ille quietè, hic protervè ac procaciter; ille nihil cunctando, hic omnia procrastinando; ille incessanter sine intermissione in proposito decoro pergit, hic defektorie tergiversatur & resitat: uno verbo, ille viget ubique, hic languet ac torpet ubique.

886. Was ist demnach zwischẽ eto nem manhaftigẽ vnd nach lässigen seygen trägen oder faulen menschen für ein vnderscheid? Jener verrichtet die geschäfte seines beruffs sorgfältiglich / dieser vnachtsamlich; jener eimbiglich fleissig / dieser vnfleissig; jener nach allen vermögen / auff's fleissigste / dieser nachlässiglich vnd vberhin; jener in der stille / dieser frech vnd troziglich / mit podern; jener nichts mit verziehen / dieser alles mit zaudern vnd auffschieben von tag zu tag; jener fährt im ziemlichen vnd ehrlichen vornehmen vnaußhörlich vnd ohn vnderlaß fort / dieser in dem er eins vmb das ander vornimbt verweilt vnd helt sich auff: mit einem wort / jener ist allwegen frisch vnd rüstig / dieser aber schläfferig vnd verdrossen.

887. Defidibus & otiosis, (pigritia)

887. Die fahrlässige vnd müßiggänger/

884. Pourtant est-ce qu'il* continué ce qu'il a commencé : toutes-fois estant las & fatigué, de peur de ne succomber & s'abatre tout à fait, il se donne un peu de relasche & repose un petit.

885. Au contraire le lasche couïard, & de peu de courage s'enfle & enorgueillit en la felicité, & defaillant en la calamité il perd courage, Es cas inopinez qui viennent à l'improviite il est tout abbatu & esperdu, au moindre bruit il est effeminément craintif, tremble de peur & est plaintif ou dolent comme une femme, à peine ose-il dire un mot entre ses dens, & ouvrir la bouche.

886. Quelle difference y a-il donc entre un vaillant homme & un poltron, lasche & paresseux ? c'est que cettuy la s'acquitte soigneusement du devoir de sa charge & vocation, cettuy-cy negligemment & nonchalamment; cettuy-la diligemment, avec diligence, cettuy-cy laschement (à la volée, à l'estourdie); celluy-la de tout son pouvoir & exactement, cettuy-cy froidement & par maniere d'acquit; celluy-la paisiblement, cettuy-cy fierement & arrogamment; cettuy-la ne retardant dilayant ou differant rien, cettuy-cy en prolongeant & remettant tout au lendemain, d'un jour à l'autre; cettuy-la poursuit incessamment, sans cesse & intermission en son honneste dessein, cettuy-cy tracassant & extravagant recule & tourne le dos, & s'amuse à rien faire: Bref en un mot, celluy-la est par tout leste vigoureux & éveillé, & cettuy-cy en tous lieux languissant endormy & engourdy.

887. Les nonchalans, paresseux &

884. Et per tanto continua cio ch' egli ha cominciato: stracco & fianco nondimeno, per non soccombere & cadere affatto da sotto, si rilascia alquanto, & riposa un pocchettino.

885. Al contrario il codardo & pusillanimo si gonfia & insuperbisce nella felicità, & mancando nella calamità egli perde l'animo, si spaventa & s'ibigottisce in casi inopinati & impensati, ad ogni strepito è donnescamente pauroso timido dolente & quereloso; si che appena ardisce parlare tra' denti, nè aprire la bocca*.

886. Che differenza è dunque basta l'atra il valente e'l poltrone è dappoco, m'ingardo e pigro: quello fa balbottare sollecitamente il debito del suo re il n'a carico & officio, questo negligemente; quel diligentemente, con diligenza, questo inconsideratamente, alla ballorda, con dappocagine e sordimento; colui con ogni potere & accuratamente, costui transitoriamente, e per modo di fare; colui chetamente & pacificamente, costui fieramente & arrogantemente; colui ritardando & indugiando nulla*, costui differendo & prolungando ogni cosa di giorno in giorno; quello sempremas & senza restare profegne il suo bel proponimento, questo saltando di vno nell'altro rincula, volta le spalle, & non vuole venire al punto. In somma, in una parola, quello sta per tutto lesto e vigoroso, &

questo in ogni luoco languido, fiacco & addormentato*.

887. I pigri & otiosi negligenti,

* Voila pour-
quoy il.

* Non li

nimo di
pas le
courage
de desler
rer les
dents:

* Non
badande,
sans s'a-
muser.

* Non
può du-
rar fatic-
ca.

gritiz segnitici atque acediz de-
ditis) semper feriz sunt: etiam
profestis diebus otiantur atque
vaganantur.

gänger/so der saubheit trāghelt vnd
nachlässigkeit ergeben sind / haben
allzeit feyrtage: sind auch in werck
teltagen müßig / gehen schinck
schlancken / vnd streichen vmbher
oder herum.

888. Nāvus sive gnavus etiam
in otio negotiosus est.

888. Ein hurtiger vnd knapper
mensch ist auch im müßiggang/ bey
müßiger zeit/ geschäftig.

XCI. De Patientia. XCI. Von der gedult.

889. **Æ** Rumnosam ac misere-
ram conditionem
deplorare quid prodest, si non
datur in melius commutare?

889. **W**as bitteres den mühsel-
ligen jämertlichen vnd
erethenden zustand zu beweinen / so
es nicht gestattet wird denselbigen
in einen bessern zu verwandeln?

890. Patiens gemit, lachry-
matur, flet; non autem plorat,
ejular, lamentatur.

890. Ein geduldiger seuffzet/ver-
geußt thranē / weinet; aber er gret
net / heulet vbertaut / oder wehklä-
get nicht.

891. Injurias atque calum-
nias non rependit, aut retaliat
ulciscendo, sed æquanimiter to-
lerat, extenuans potius, quam
exaggerans.

891. Beleidigung oder zugefü-
gtes vnrecht vnd schmacheden bes-
zahlet er nicht mit gleicher münz/
oder vergilt nicht gleich mit glei-
chen / mit rächen; sondern er tra-
get es sanfftmütiglich / also daß ers
vielmehr verkleinert / dan vergrö-
sert vnd auffmücket.

892. Indignatur quidem in-
dignè factis, & malevolo suc-
censet ac stomachatur, verum
non effervescit in vindictam,
nec vehementer invehitur in
quenquam: infensus est alicui,
non infestus.

892. Er entrüstet sich zwar vber
vnbilliche sachen / vnd wird auff
den mißgönner sehellig zornig vnd
vnwillig / aber er wird nicht zur
rache entzündet / vnd sahrt auch
nicht jemand hefftig an: er ist wol
jemand feind / aber nicht schädlich
oder widerwertig.

893. Iram & iracundiam co-
hibere, ignoscere, & condona-
re vel remittere culpam, parcere
etiam

893. Den zorn hemmen / verzet-
hen: vnd die schuld vergeben oder
erlassen / auch der feinde schonen/
ist

& oisifs faineans * (addonnez à paresse, nonchalance, & faineantise) ont tousjours feste : voire ils choment & font feste és jours ouvriers, & ne font rien que tracasser & se pourmener ça & là, s'amufans à rien faire.

888. Vn homme diligent, actif & laborieux est empesché & occupé dans l'oisiveté mesme *.

XCI. De la patience.

889. **Q**ue sert-il de deplorer une pauvre malheureuse & miserable condition, si on ne la peut amender & changer en une meilleure ?

890. Le patient genit, larmoye, & pleure ; mais il ne pleure point à haute voix *, ne crie point, ny ne se lamente.

891. Il ne rend & paye point le tout ou les injures & les calomnies de mesme monnoye, en se vengeant & rendant la pareille ; mais il les endure & supporte patiemment, les extenuant plustost que de les exagerer.

892. Il se fasche & courrouce bien des choses indignement faites, se met en colere & s'estomaque * contre le malveillant, mais il ne s'enflamme & eschauffe point du desir d'en prendre vengeance *, & n'outrage & ranse aucun rudement & fierement ou l'attaque de tudes & mauvaises paroles : il est bien fasché & en colere contre aucun, mais non pas ennemy pour luy nuire *.

893. Moderer ou retenir son courroux & retenir sa colere, remetter & pardonner une faute, esparguer

tosì, dati & inclinati alla pigrezza & poltroneria ; fanno sempre festa ; anco ne' giorni di lavoro stanno oisiosi a far nulla, poltroneggiano, & vanno vagabondi qua & là badando ; con le mani a cintola.

*888. *Il diligente, sollicito, & lauroioso è sino nell' otio affaccendato & occupato.*

XCI. Della pazienza.

889. **C**he giova il piangere una meschina misera & disgraziata conditione, se non si può migliorare o mutare in meglio ?

890. *Il paziente geme, si lagna, lacrima & piange, ma non plora o piange ad alta voce, non grida * Ne piangendo, nè si lamenta con molti guai.*

891. *Non paga le ingiurie & calornie con medesima moneta, rendendo pan per foccaccia, ma le sopporta patientemente, estenuandole piu presto, che di aggrandire & amplificarle.*

892. *Si sdegna veramente delle cose indegnamente fatte, & si corrucchia adira e stomata contra il maleuolo, ma non s'accende & infiamma per vendicarsene, nè serida & riprende altrui aspramente, è ben' irato & in colera contr' altrui, ma non nemico per nuocerli.*

893. *Il raffrenare l'ira & reprimere la colera, perdonare la colpa o il fallo, risparmiare*

* Galbó- temps, entagez de bien faire, & desgoufrez de la besogne.

* N'est jamais occupatió.

* Ne s'abandonne pas aux pleurs, aux larmes & aux regrets.

* Se formalise.

* Ne se laisse pas emporter à la vengeance.

* Non acharné contre luy.

etiam inimicis, sedati & bene ist eines sigenen vnd wolgeregnet
ordinati animi est: exardescere, tirten gemüts: für zorn brennen/
fremere, furere, minari seu mi- schnurren oder brummen/grunzen/
nitari, maledicere, diras im- toben oder wüten/dräwen/fluchen/
precari, impotentis & sui non vnd alles vñets wünschen / ist des-
compotis. sen / so setner selbst nicht mächtig
ist.

894. Impos enim sui est, qui 894. Dann der kan ihm selbst
adeo & eousque exandescit, ut nicht stören/ der so weit vom zorn
se reprimere nequeat. erhizet wird / daß er nicht an sich
zu halten vermag.

895. Animus generosus ma- 895. Ein edetes gemüch wil tie-
vult mitis esse, quam atrox & ber sanfft vnd gelind/ dan grausam
iracundus; mansuetus, quam vnd zorngebig; zahm/ als wild; güt-
ferus; benignus, quam trux & tig als greßlich vnd gewitich oder
truculentus; placabilis, quam scheunlich; verfühlich dan grim-
ditus. mig vnd rachgierig seyn.

896. Sævitia enim, immani- 896. Dann ist die grausamkeit
tas & crudelitas, quam mulcere vnd wütereij / die man schlichten
oporteat, nonne bestialis est? zähmen oder begütigen solte/ nicht
viehisch vnd ungehewr?

XCII.

De Constantia.

XCII.

Von der beständigkeit.

897. **I**N honesto instituto im- 897. **A**uß einem erbaren voratz
more atque firmiter per- Unbeweglich vnd bestan-
sistere, constantiæ est; non per- dig verharren / ist ein stück der bes-
severare, levitatis. ständigkeit: nicht beständig verblei-
ben/ der leichtsinnigkeit.

898. Sed, heus tu, aliud est 898. Aber höre du/ ein anders ist
constantem, aliud pervicacem beständig / ein anders eigensinnig
esse. seyn?

899. Si quis te in bono labe- 899. So einer dich im gutem
factat, obfirma animum & ob- wandelmütig vnd stutzig machen
stina, will/

espargner & feindre les ennemis, * *etiandio l'inimico, è cosa d'anti-* * *O spa-*
 font des effets d'un esprit bien réglé *mo posato & ben' ordinato : l'in-* *ragnare.*
 rassis ou posé: mais estre enflammé *fiammarfi sopra modo di colera,*
 & embrasé de colere, tempester, *strepitare, infuriare, minacciare,*
 tintamarrer, & faire le diable à *sparlare ò maledire, & desidera-*
 quatre, menacer, maldire & outrare *ogni male e maledettione, sono*
 ger, maudire & souhaiter du mal, *atti d'un' impotente non troppo*
 font des actions d'un impotent ou *fanio, & che non è patron di se*
 gueres sage, & qui n'est pas maitre *stesso.*
 de soy meisme.

894. Car celluy-là ne fait point se *894. Terche di se stesso non*
 gouverner & maitriser soy meisme, *è patrone, non ha dominio so-*
 qui se laissè tellement emporter au *pra di se, quel che si lascia*
 courroux *, qu'il ne s'en peut reprimer *montar la stizza e s'adira in tal* * *Qui se*
 & retenir. *modo, che non se ne può ripri-* *met en*
mere. *telle fou-*

895. Vn cœur genereux aime *895. L'animo genoroso ha più*
 mieux estre debonnaire, que cruel *caro di esser' humano & amore-*
 ou felon & colerique (brusque, *uole, che atroce ò crudele & co-*
 fougueux); doux & traittable *, que *lerico ò stizzoso; trattabile &* * *Acco-*
 sauvage & farouche; bening que *affabile, che fero & selvatico; be-* *stable &*
 terrible rebarbatif & furieux: paisible *nigno, che fiero & furioso; pla-* *conver-*
 ou aisé à appaiser & reconcilia- *cabile, che crudele & vindicatis-* *sable.*
 ble, que cruel & vindicatif. *no.*

896. Car la fierté ou rudesse, in- *896. Percioche la ferocità, fie-*
 humanité & cruauté, que l'on de- *rezza & crudeltà, che bisogna-*
 vroit addoucir & appaiser, n'est-elle *rebbe mitigare & addolcire, non*
 pas brutale & bestiale? *è ella cosa bestiale (da bestia)?*

XCII.

De la constance.

897. C'Est un acte de constance
 de persister immobile &
 ferme en un honneste dessein (en-
 treprise ou resolution); & de legerete
 de n'y point perseverer.

898. Mais hola, escoutez, c'est au-
 tre chose d'estre coustant, que d'es-
 tre opiniastre.

899. Si quelcun te veut troubler
 & esbranler au bien, renforce ton
 cou-

XCII.

Della costanza.

897. **L**O stare saldo & fer-
 mo (persistere & du-
 rare sin' al fine) in un' honesto
 disegno, è atto di costanza *; il
 non perseverare, di leggieret-
 za. * *Fer-*
mezza.

898. *Mà senti (ascolta), altro*
 è l'esser costante, & altro l'essere
 ostinato.

899. *S'altri ti vuol turbare*
 e sconsortare nel tuo proponi-
 mento,

stina, usquedum obstacula per-
rumpas ac frangas.

will / bleib auff deinem sinn steiff
vnd fest / bis du durch die hinder-
nisse hindurchbrechest vnd reissest.

900. Rata irrita reddere de-
debet.

900. Dann was kräftig ist / zle-
met sich nicht vnkraftig zu machen
oder umb zu stossen.

XCIII.

De Amicitia & Hu-
manitate.

XCIII.

Von der freundschaft
vnd freundlichkeit.

901. **S**I conversationem tuam
ei, qui cum conversaris,
esse vis amabilem, eamque per-
ennare, esto inferioribus hu-
manus & affabilis, erga æqua-
les officiosus, superioribus ve-
nerabundè obediens, inibis gra-
tiam.

901. **E**D du wirst daß deine ge-
sehschaft dem / mit wels-
chem du umghehest / holdselig sey/
vnd lang wäre / so sey gegen die
geringere höfflich freundlich vnd
gesprächig / gegen deines gleichen
diensthaftig / gegen die höhere eh-
renbietiglich gehorsam: so wirstu
gunst erlangen.

902. Undecunque abscedis,
valedicere; si quem convenis,
aut præteteris, amanter humani-
terque salutare; salutantem resal-
utare; & discedentem abs te ali-
quousque comitari, ne dedigna-
tor.

902. Wovon du weg gehest oder
abscheidest / so thu nicht vntwert halo-
ten zu gesegnen; den du betmsuchest/
oder fur dem du vorüber gehest
freundtlich vnd höfflich zu grüssen;
den der dich grüßet / wider zu grüß-
sen; vnd den der von dir weg gehet
bis etwa wohin zu begleitten.

903. Interroganti responde
placide, saltem (ad minimum)
annuendo, vel renuendo seu ab-
nuendo.

903. Antworte sanfftiglich oder
gütiglich dem der da fraget zum
wenigsten mit (zuwinken oder ab-
winken) bewilligen oder abschla-
gen.

904. Loquentem ne inter-
pella; nescienti aliquid, si ti-
bi succurrit, suggerere; cum,
qui

904. Falle dem redenden nicht
in die rede: hilff dem ein / welcher
etwas nicht weiß / so es dir einfelt:
du

courage, tien ferme & bon, enroidy *mento, confermati in esso, sta à sal-*
 toy & t'y opiniastre *, jusqu'à ce *do & tieni fermo nel tuo proposi-*
 que tu ayes rompu & surmonté *to, & ti ostina in quello, sin tanto*
 tous obstacles & empeschemens *. *che tu ne rompi e superi gli osta-*
coli ò disturbi & impedimenti.

900. Il n'est pas bienfeant de cas-
 ser revoquet & annuller des choses
 resoluës & arrestées.

900. *Annulare, & rinocare*
le cose risolue & stabilite, è mol-
to disdicemole e sconuenemole (sta
molto male, non sta bene).

* Distrai-
 re, def-
 coura-
 ger & de-
 stourner,
 prén son
 contre-
 pied, tiés
 bon, & le
 contre-
 carre.
 * Traver-
 ses, ou
 destour-
 biers.

XCIII.

De l'amitié & de la courtoi-
 sie ou debonnaireté.

XCIII. Dell' amici-
 tia & cortesia ô a-
 moreuolezza,

901. **S**I tu veux que ta conversa-
 tion soit aimable & agree-
 able à ceux, avec qui tu converses
 (que tu hantes & frequentes), &
 l'eterniser, sois courtois ou debon-
 naire & affable envers tes inferieurs,
 serviable & obligeant envers tes es-
 gaux ou pareils, obeissant avec res-
 pect & reverence à tes superieurs,
 tu seras bien voulu, & gagneras les
 bonnes graces de tous.

901. **S**E vuoi rendere la tua
conversazione attrat-
tiva & amabile ò aggradenole a
*quello * con chi tu conversi, &*
perpetuarla ò fare che duri mol-
ti anni, sis a gl' inferiori cortese
(affabile & gratiofo nel parlare),
verso li uguali officioso & pron-
to à seruire, alli superiori ubbe-
diente con riverenza, così gua-
dagnerai gratia, & ti farai
amici.

* Che tu
 pratti-
 chi, que
 tu prati-
 ques.

* Entre-
 ras, te
 mettras
 & infi-
 nueras és
 bonnes
 graces du
 monde,
 ti ren-
 drai
 ognuno
 benivo-
 le.

902. Ne deslaigne de dire adieu
 & prendre congé, de quelque lieu
 que tu partes; si tu vas voir & trou-
 ver quelcun, ou si tu passes par de-
 vant luy, de le saluër amiablement
 & courtoisement; de resaluër celuy
 qui te saluë; & d'accompagner jui-
 qu'en quelque endroit celuy qui
 s'en va & se part d'avec toy.

902. *Non sdegnare, di qualun-*
que luogo tu ti parti, di pigliar
licenza: se tu vai visitare, ò papi
dinanzi alcuno, di salutarlo
amorenolmente & corteselemente;
di risalutare quello che ti salu-
ta, & di accompagnare fin' a
qualche luogo quel che sene va e
si parte ò discosta di te.

903. Respon doucement & paifi-
 blement * à celuy qui t'interroge, à
 tout le moins (au moins) en luy
 faisant signe de la teste qu'ouy ou
 que non.

903. *Respondi amicheuolmen-*
te & piaceuolmente a chi t'inter-
roga, accennando almeno col ca-
po di consentire ò di ricusare.

* Gra-
 tieuse-
 ment,
 non brus-
 quement
 soave-
 mente.

904. N'interroms point celuy qui
 parle: qui ne fait pas une chose, s'il
 t'en souvient, dy la luy; ne retien

904. *Non interrompere nè stur-*
bare quello che parla, & a colui
che non sà una cosa, digliela se tu

qui te operitur, ne morator. du sollt den nicht saumen oder auffhalten/ der deiner wartet.

905. Cuicumque gratificari potes ullâ re, ne refragator, repugnato, aut gravator; vel gratis & gratuito. 905. Wem du kanst in irgend einer sâch willfahren / solltu es ihm nicht versagen noch weigern / dichs auch nicht beschweren; auch wol vmb sonst es thun.

906. Si quis indiget consilio, consule; si subsidio, subveni, opitulare, & auxiliare; si consolatione, consolare; si suffragio, suffragare; ægrotosque visita; sic omnium planè demerberis favorem & benevolentiam. 906. Mangete jemand ratb / so rathe ihm; bedarff er hilffe / komm ihm zu hilff/hilff ihm vnd stehe ihm bey:trosts/ so tröste ihn; beypflichtung oder zustimmung/ stimme ihm zu; vnd besuche die kranken; so wirst du dir aller menschen gewogenheit vnd gunst erwerben vnd verdienen.

907. Læsit te quis? connive, & suffundes eum: si pœnitet fecisse, da veniam, & oppidò tibi eum devincias ac obstringes. 907. Hat dich jemand verlegt oder beleidiget? vbersehe es ihm / sehe durch die finger / so wirstu ihn zu schanden machen: gerewet es ihn/ daß ers gethan hat/ halt es ihm zu gut vnd verzeihe ihm/ so wirstu ihn dir sehr verpflcht vnd verbunden machen.

908. Si quem offendisti, ipse affari, alloqui, placare, deprecari, eique reconciliari ne pudeat: non dicis ergo, sed seriò. 908. Bistu selbst einem zu wider gewesen / so schâme dich nicht / ihn anzureden/ anzusprechen / zu friden zu stellen / zu versöhnen/ abzubitten / vnd aufgesõnet zu werden: nicht zum schein/ sondern ernstlich.

909. Simulatam rancorémve inveterascere non lines, ne in odium transeat. 909. Den gross oder heimliche feindschafft laß nicht alt werden/ daß er nicht zum haß außschlage.

910. Contrubernales & convictores unanimitas decet. 910. Stubengesellen vnd tischgesellen geziemet die einmütigkeit.

911. Dissentiones discordiæ ac dissidia quin intercedant quandoque 911. Es ist nicht mûglich daß nicht vnderweil mißverstände / vnetnigkeits

& retarde pas celuy qui t'attend *. *tenè ricordi, non fare aspettare* * Nè le

nè ritardare chi ti aspetta. fay pas
attendre
& lan-
guir.

905. A quiconque tu peux grati-
fier (faire plaisir & service) en quel-
que chose, ne le refuse point, n'en
fay pas difficulté, & qu'il ne te gre-
ve point; ains fay le gratuitement
pour rien & sans recompense.

905. *A chiunque tu puoi fa-
re piacere e cosa grata, non rin-
cusare o denegarlo, non contradi-
re, nè farne difficoltà: anzi fà lo
per nulla & gratuitamente (senza
premio, ricompensa o guadagno).*

906. Si quelcun a besoin (affai-
re) de conseil, conseille luy; si d'ai-
de secours & assistance, aide secours
& assiste le; si de reconfort & con-
solation, console & reconforte le; si
de ta voix ou de ton suffrage, donne
la luy; & visite (va voir) les malades:
par ce moyen tu gaigneras le cœur
d'un chacun, & acquerras la faveur
& bienveillance de tout le monde.

906. *S'altri ha bisogno di
consiglio, dagliene; se di ajuto &
soccorsò, soccorri & ajutalo; se
di consolazione e conforto, consola
& confortalo; se di tuo voto &
suffraggio in veruna elezione,
daglielo; & visita gl'infermi: in
cotàl modo acquisterai la buona
gratia e'l favore di ogniuno.*

907. Quelcun t'a-il offensé ou
desobligé? n'en fay point de sem-
blant, & tu le feras rougir (le ren-
dras honteux); s'il est marry * & se
repent de l'avoir fait, pardonne luy,
& tu te l'obligeras grandement, in-
finiment.

907. *Se qualcheduno ti ha dis-
gustato o fatto dispiacere, dissi-
mula & non fare sembante di
nulla, così lo farai arretrire: se si
penite di hauerlo fatto, perdona-
li, & l'obliherai molto, grande-
mente, sommamente.*

908. Si tu as offensé quelcun, ne
sois pas honteux (n'aye point de
honte) de l'aborder & accoster, de
parler à luy, pacifier ou faire la paix
* avec luy, l'appaiser, luy demander
pardon ou crier mercy, & te recon-
cilier avec luy, non de bouche ou
de paroles seulement, mais tout de
bon, à bon escient.

908. *Se tu stesso hai altrui of-
feso, non ti vergognare di acco-
starlo, di parlarli, di pacificare
& acchetarlo, di chiederli per-
dono, & riconciliarti con esso,
non di parole solamente, ma da
doutero.*

909. Tu ne laisseras point en-
vieillir de rancune & inimitié cou-
verte, de peur qu'elle ne se change
& convertisse en haine.

909. *Non lascierai invecchia-
re il rancore o l'inimicizia co-
perta, di paura che non si con-
verta in odio.*

910. L'unanimité est convenable
& bienseante à des camarades &
côpagnons de table ou de châtre *.

910. *A cameradi e compagni di
tauola & di fuoco, che fanno vita
insieme, conuiene l'unanimità.*

911. Il n'est pas possible * qu'il
n'entrevienne & ne se face par fois
des

911. *Che dissenzioni zuffe &
discordie non intrauengano tal-
des*

* Et te
raccom-
moder.
* Il sied
bien d'e-
stre d'ac-
cord à
ceux qui
n'ont
qu'un
pot &
un feu.
* Il n'y a
point de
moyen.

doque & eveniant, haud est
possibile: sed concordia redin-
tegranda est tolerantia mutuâ,
& dissidentes per ultrò citroque
commeanes ac intercedentes
proxenetas conciliandi.

912. Fortunatus est, felicif-
que successus habet aliquis? ne
limis aspice aut specta, fave: in-
fortunium? commiserare. Mi-
sericordis est miserorum mise-
reri.

913. Veracitati imprimis stu-
de; mendacio nihil tetricus: qui
comminiscitur quod mentiatur,
omnibus exolus est.

914. Si quid innotuit secreti,
ne divulga; & quamvis aliquis
percontetur, à te non resciscat;
tace, inquam, mussa, & mussi-
ta: taciturnitas tua nemini in-
commodabit, teque apprimè
commendabit.

915. Inter hilares tetricus ne
sis, nec tamen effuse laetus.

916. In alios dicax haud esto,
& sermocinando si quid festivi
ac lepidi admisceas, sales sint,
non

keiten vnd widerwillen darzwischen
kommen vnd geschehen soiten: aber
die einträchtigkeit soll durch gegens-
gedult ernwert oder von neuem
ergänzet / vnd die so vnetns sind/
durch von beyden theiten zusamen
gehede vnd ins mittet tretende (sich
schlagende) vnderhändler vnd thes-
dings-männer versöhnet werden.

912. Ist etner glücklich / vnd hat
glücklichen fortgang? so sihe nicht
scheet / sondern gönne es ihm: hat
er vnglück? habe mittheiden mit ihm.
Ein barmherziger soll sich des mens-
den erbarmen.

913. Vor allen dingen besteißige
dich der wahrhaftigkeit oder wahr-
heit: nichts ist abscheulicher noch
scheußlicher dann die lügen: wer
etwas erdencket das er lüge / der ist
bey jederman verhasst.

914. Ist dir etwas heimliches
kund worden / spreng es nicht auß:
vnd ob schon einer darnach fraget/
soll ers doch nicht von dir erfahren:
schwenge still sag ich / verschwie-
genheit vnd verbeisse es: deine verschwie-
genheit wird keinem schaden noch
vngelogenheit machen / dich wird sie
vberaus recommendiren / lieb vnd
wert machen.

915. Vnder den lustigen sey nicht
saurtöpfisch / doch auch nicht auß-
gelassen frölich.

916. Auff andere sey nicht stichel-
haftig / vnd so du was artiges im
reden einmischest / laß es scherzree-
de/

des dissentions, discordes, debats & querelles, mais la concorde se doit renouveler reparer & remettre en son entier par une souffrance mu- tuelle, & ceux qui sont en différent se reconcilier par des mediateurs & moyeneurs, qui aillent & vien- nent de part & d'autre.

volta non è possibile: mà la concordia si dee rinuouare & riparare con toleranza scambieuale, & riconciliarfi amicheuolmente i contendenti, per certi mediatori, che si tramettano da ambedue le parti.

912. Y a-il quelcun qui soit heu- reux ou chanceux, & qui ait quel- ques bons & heureux succez? ne le regarde pas de travers ou de mau- vais œil, ains favorise le: luy est-il arrivé quelque malheur, ayes en pi- tié & compassion. C'est le fait & la propriété des misericordieux d'a- voir pitié & misericorde des misera- bles.

912. *Se altri è fortunato, & ha qualche felice & prospero suc- cesso? non adocchialo di trauer- so, anzi tu debbi favorirlo: s'egli ha havuto qualche sciagura & disgratia ó infortunio? habbino pietà & compassione. È atto di pietoso e misericordioso l'hauero misericordia & compassione del- li miseri.*

913. Sur tout estude & addonne toy à dire tousjours la verité, il n'y a rien de plus hideux, affreux, vilain & puant que le mensonge & la menterie: celuy qui controuve & forge dequoy mentir, est haï de tout le monde.

913. *Studia principalmente & auuezzati di dire la verità; non è cosa più brutta e puzzo- lente della buggia: chi finge & ritrova che mentire, è odiato* da tutti.*

* Si ha in odio & a schifo.

914. Si tu as appris & descouvert quelque secret, ne le divulgue & publie point*, & combien qu'aucun s'en enquiere & informe, qu'il ne le sache point de toy; tay toy, dy-je, ne dy mot, tien bien ta langue & fay bonne bouche: ta taciturnité n'incommodera personne, & te re- commandera extremement.

914. *Se qualche altrui secreto ti è stato palesato, nõ divulgarlo; & ben che altri l'inuestighi, non lo risappia date; taci, dico, non suonar motto, serra la bocca, & tieni la tua lingua: la tua taci- turnità non scommoderà niuno, & ti raccomanderà somma- mente, sopra tutto.*

* Ne le dy point à tout le monde.

915. Entre ceux qui sont gais, gaillards, & en bonne humeur, ne fois morne, chagrin, & malplaisant, ny pourtant aussi desmesurément & par trop joyeux.

915. *Non star ritroso & stitico tra gli allegri, nè pero smisura- tamente (eccessiuamente, sopra modo) lieto & gagliardo.*

916. Ne fois mesdisant d'autrui, & si en devisant ou discourant tu entremesses quelque chose de plai- sant

916. *D'altrui non esser cian- ciatore ó maldicente, & se ra- gionando vi mischierai qualche burla*

non cavilla; allusiones, non vellicationes: ne quem praesentium laceratas, absentiumve calumnieris.

de / nicht gespötte seyn; schimpf / kurtzweil / andeutungen / vnd nicht zwackungen oder stichreden: reiz an / bringe auff oder verire niemand vnder den gegenwertigen / vnd verteumbde keinen der abwesenden.

917. Nam iurgari, rixari, & vitiligare, seu, quod ajunt, de lana caprina disputare, agrestium est ac vitiligatorum: criminari & deferre, susurrionum & delatorum: vexare & exagitare, balatronum & scurrarum: convitiari, convitiis proscindere, & contumeliâ afficere, contumeliosorum nequam & nebulationum.

917. Dann zanken/haddern vnd leichtfertig streiten / oder / wie man sagt / von der ziegenwoll zanken / ist häurischer vnd zankhafftiger teute schmechen vnd fälschlich an geben/der ohrenbläser vnd falschen angeber art: veriren / spotten vnd entrichten / oder vnruhig machen / der vnnützen wäscher vnd spewögel: lästern / die ehre abschneiden / vnd schmach anthun / der lästertischen vndt schmätichen böswichtern / schatzen / schetmen / bösen buben vnd leckern.

XCIV.

De Candore.

918. Cvm quo versaris, tibi que necessitudo est, erga illum apertus sis, sine fraude, dolo, & fallacia: amicum enim fraudare & fallere, quæ gloria?

919. Fideli socio fidus esto; nec clam illo, furtim, in ejus fraudem quicquam occipe: nam perfidè qui agit, perfidus est, sibi que perditionem machinatur.

920. Si quid taxandum est, non clam fiat, sed coram, in os; idque parthesiâ, prout sentis,

XCIV.

Von der auffrichtigkeit.

918. Gegen dem / mit dem du umgehest / vnd gemein schaffst hast / sey offenherzig / ohne betrug ist vnd falschheit / dann einen freund verrortheiten vnd betriegen was ist es für ein ehr?

919. Einem trewen gesellen sey getrew; ihm vnwissend / hinder dem rucken / fange nichts heimtlich zu seinem nachtheil an: dann wer trewlos handelt / der ist trewlos vnd glaubenbrüchig / vnd stiftet ihme selbst sein verderben oder vnheil.

920. Ist etwas zu taxien vnd zu schelten / so es nicht heimlich geschehen / sondern zu gegen / ins angeischt; vnd mit freyheit zu reden / wie

fant & gentil (pour faire rite) , que
ce foyent de bons mots , bonnes
pointes & rencontres , non pas des
brocards & moqueries ; des allu-
sions , non pas des piques * : n'agace
harcele & irrite personne de ceux
qui sont presens , ny ne calomnie
aucun des absens.

917. Car de se debattre , quereller,
& blasmer ou reprendre legere-
ment , ou comme on dit , disputer de
la laine de chevre , c'est à faire à des
rustres ou rustauts , & à des calom-
niateurs ou repreneurs importuns ;
de mesdire & accuser faussement , à
des mesdisans & rapporteurs : de
harceler & tourmenter les autres , à
des cajoleurs & des frippons affron-
teurs & bouffons : d'injurier outrag-
er * & affronter , à des outrageux
marauts , coquins , frippons , me-
chans pendants , & mauvais garnem-
ens.

*burla & cosa garbata & burle-
vole ó dilettuole (da ridere) sia-
no salie e motti piacevoli, non tac-
cagnerie beffe & lardelli ; allu-
sioni, nō punture & pizzicature :
non irritare & stuzzicare alcun
no di quelli che sono presenti , nè
calomniare nessuno de gli absenti.*

917. *Perche contendere di pa-
role, rissare, contrastare, & biasi-
mare ó riprendere leggermente, è
cosa da rozzo rustico, & da ca-
lonniatore ó correttore importu-
no; incolpare & accusare falsa-
mente, da cicalone & falso accu-
satore: tormentare, molestare in-
quietare trauagliare attizzare,
da dispettoso affrontatore mot-
teggiatore & buffoni: ingiuriare,
oltraggiare, dir villanie & beffa-
re schernire ó smaccare, da infi-
dioso ó iristo surfatte & sciagura-
to ribaldo, manigoldo gaglioffo.*

* Gausse
& joué,
mais ne
pique
pas.

* Dire
des paro-
les ou-
trageuses.

XCIV. De la candeur & XCIV. Dell' integri-
integrité *. tà & sincerità.

918. Sois franc & sincere , sans
fraude & tromperie , à l'en-
droit de celuy , avec qui tu converses
& que tu as quelque familiarité ou
amitié , car quelle gloire y a-il de
tromper & decevoir un amy ?

919. Sois fidele au compagnon
loyal , & n'entreprend rien à son des-
ceu ou en cachette de luy , à la desfro-
bée , qui soit à son prejudice & des-
avantage : car qui agit & traite des-
loyalement est un traître & perfide ,
qui machine sa propre perdition.

920. S'il y a quelque chose à taxer
& reprendre , il ne le faut point faire
en cachette , mais en presence & à
la barbe des personnes ; & ce avec
liberté

918. *Con chi tu * prattichi
& trattieni amicitia,
verso quel sii sincero & liberale,
senza malitia & inganno : che
gloria t'arrecca l'ingannare, ag-
girare & ucellare l'amico ?*

919. *Al fedel compagno sta
fedele, ne cominciare cosa veru-
na al suo pregiudicio di nascosto
di lui * , chi tratta di slealmento
e un traditore perfido & disleale,
& si machina la sua rovina.*

920. *Se vi è alcuna cosa da
tassare e riprendere, quello non si
deè fare nascosamente ; mà in
presenza * , nella bocca, & cio li-
berta-*

* Sincerité ou
franchi-
se.

* Hai
domesti-
chezza.

* Nasco-
stamente,
senz' il
suo saper,
che non
lo sappia.

* In con-
spetto di-
lui, alla
sua bar-
ba.

tis, modò tempestivè, & sine amarulentia. wie du es meinst / nur zu rechter zeit / vnd ohne verbitterung.

921. Ab amicitia nihil alienius assentatione. 921. Nichts ist der freundschaft mehr zuwider als die heuchelei.

922. Cernis crimen? ne dissimula, mone, increpa, oburga: etenim cur te non cernere simules? 922. Siehestu ein laster? verhöre vnd verschweig es nicht; ermahne / schilt / straffe mit Worten: dann warumb woltestu dich stellen als sehestu es nicht?

923. Si proximus deliquit, aperte corripere & corrigere: adulari versipellium impostorum est. 923. Hat dein nechster gesündigt / so straffe ihn offenbar vnd bessere ihn: suchschwänzen stehet den tückischen betriegern zu.

924. Si quis utilia loquitur, assentire: si inutilia, ne assentire. 924. So jemand nützliche vnd erbawliche dinge redet / gieb ihm beyfall: redet er unnütze sachen / schmeichle nicht.

925. Palpium & officia absint; ea perfidis & insidiosis relinque; candidè & sincerè omnia. 925. Das hebtosen vnd die geuscherey sey fern von dir; lasse es den erwtosen vnd hinterlistigen; thue alles redlich vnd auffrichtig.

926. Veritatem ingenuè fateri ne erubescas aut verecundator, prout ejus conscius es: cur enim adjurari velis? 926. Du solt dich nicht schämen die warheit frey (rund) zu bekennen / wie es dir bewust ist: dann warumb woltestu beschworen werden?

927. Quorum nondum tibi exploratus est candor, familiaritatem te non exhibebis: ceteroquin contemptum incurres. 927. Welcher auffrichtigkeit dir noch nicht bekant ist / denen mach dich nicht gemein: sonst (andern werts) wirstu in verachtung gerathen.

928. Ignotis blandiri noli, ne te sibi lenocinari & insidiari existiment. 928. Den unbekanten woltestu nicht schmeicheln / damit sie nicht meinen / das du ihnen gatte wort gebest / heuchelest vnd nachstellst.

liberté & franchise (librement & franchement) selon que bon te semble, pourveu que ce soit à temps (de bonne heure ou à propos) & sans aigreur ny amertume.

beramente come ti parrà meglio, pur che sia di buon' hora & per tempo, & senz' amaritudine ó acerbezza.

921. Il n'est rien de plus contraire à l'amitié que flatterie & feintise ou complaisance *.

921. Niente è più contrario all' amicitia che le lusinghe, & la simulazione ó compiacenza.

* De plus incompatible: qu'amitié & flatterie.

922. Vois-tu quelque crime & vice: ne dissimule point; avertis & admoneste, tance, reprend & donne des remontrances & reprimandes: car pourquoy ferois-tu semblant de ne le voir pas?

922. Se tu vedi qualche crime, non dissimulare; essorta, riprendi, tassa & grida dietro: & perche vorresti simulare & far sembante di non vederlo.

923. Si ton prochain à commis quelque faute ou erreur, reprend le & le corrige ouvertement: c'est à faire à des fins & rusez piqueurs, frippons & imposteurs, de flatter.

923. Se'l tuo prossimo ha errato e commesso qualche fallo, riprendi & correggilo apertamente: adulare & lusingare è cosa di astuto * furbo & truffatore.

* Mutatis

924. Si quelqu'un dit des choses utiles & profitables, consens y & t'y accorde; si des inutiles, ne luy complay & ne le flatte point.

924. S'alcuno parla cose utili pelle ó & profitenoli, consentiui: se mutainutili, non compiacere, nè lusingare.

925. Que blandissement ou fausses caresses & fallaces ou feintise foyent loing de toy: laisse cela aux perfides, & à ceux qui sont pleins de tromperie*; fay toute chose rondement (à la bonne foy) & sincéremét.

925. Che le lusinghe & false carezze & la fallacie ó furberie siano lontano da te; lascia queste cose alli perfidi & insidiosi; fa ogni cosa di puro cuore, da huomo dabbene & sinceramente.

* Qui tendent des embusches.

926. Ne rougy point, ne sois pas honteux, n'aye point de honte, de confesser ingenuément & franchement la verité, autant que tu en fais: car pour quel sujet voudrois-tu estre assermenté.

926. Non arrossire ó vergognarti di confessare liberamente (da gentilhuomo) la verita, in quanto tu ne sei consapevole: & perche vorresti essere scongiurato.

927. A ceux, dont la candeur & sincerité ne t'est pas encor assez connuë, ne te ren pas trop familier; autrement tu encourras du mespris.

927. La cui integrità & sincerità non ti è ancora nota & conosciuta, non ti rendrai familiare ó domestico con esso; altrimenti incorrerai disprezzo.

928. Ne vueille pas caresser & festeroy les inconnus, de peur qu'ils ne pensent que tu leur donnes du plat (les cajoles ou assassines) & leur tendes des embusches.

928. Nõ voler fare troppo vezzie e carezze a gl' incogniti, di paura ch'essi non pensino che tu li voglia uccellare, aggirare ó assastendere.

XCIV. De nare, & tender loro insidie.

XCV. De Conversa- XCV. Von der gelehr-
tione erudita. ten gesellschaft.

929. **C**Vi ab occupationibus vacat, vadat ad con- 929. **W**Er von geschäften müß-
gerronem: cum tamen cui invi- sig ist vnd weite hat / der
sus es ne invisus, sed mislum fa- gehe zu einem sprachgesellen: jedoch
cias. besuche den nicht / welchem du ver-
hasset bist / der dir die augen nicht
(gehen).

930. Cujas sit dilectus sodalis, 930. Von wannen dein gettebter
& cujus conditionis, nobilis mitgesell sey / vnd was standes /
an ignobilis, ignominiz tibi ne edel oder vnedel / halte es dir nicht
ducas, dummodò sit frugi, & für eine schand / wann er nur ehro-
ad ingenium tuum congruat: lich vnd from ist / vnd in deinen
Ab infamibus tibi cave. kopff sich richtet. Hüte dich vor
rüchtigen vnd ehrosen / die ein böß
geschrey haben.

931. Sodalicia dissoluta & 931. Weide lose vnd nichttge ge-
nauci devita: vitiant enim mo- selschaften / dan sie verderben die
res. sitten.

932. Docti deambulationibus 932. Die gelehrte haben lust an
delectantur, sive meditandum dem spazieren (auff vnd nieder ge-
sive confabulandum. hen) es sey gleich etwas zu dichten
vnd zu betrachten / oder mit einan-
der zu sprechen.

933. Cum in aprico spatia- 933. Wann man in der sonnen
rium (peraxium) est, consi- zu spazieren vberdrüssig ist / setze
detur in umbra. man sich in den schatten zusammen.

934. Næ pulchrum & scitum 934. Fürwahr es ist hüpsch/schön
est, cum dissitis colloqui & vnd artig / mit den abgelegenen sich
quidvis significare posse, non bereden / vnd alles / nicht durch
per nuntios, sed per literas. mundbotten / sondern durch brieffe
andeuten können.

935. Antiqui in tabellis ce- 935. Die alten schrieben auff
ratis, ut scriptura deleri ac dete- wachserne taffeln / daß die schriftte
ri possent, exarabant; & cum iis konte abgeriben aufgetöschet vnd
tabellarios mittebant: nobis aufgethan werden; vnd mit densel-
papyrus bigen

XCV. De la docte con- XCV. Della dotta
 versation. conversatione.

929. **Q**ue celuy qui n'a point d'occupation (qui est de loisir & n'a rien à faire) s'en aille trouver quelque compagnon d'entretien, pour deviser & discourir: ne va pourtant point voir celuy qui ne te void pas de bon œil & ne te veut point de bien, mais laisse le là (en paix).

930. De quel lieu ou pays que soit ton cher & bien-aimé camarade, & de quelle condition, noble ou roturier, ne le pren point à deshonneur, pour veu qu'il soit homme de bien, & s'accorde à ton humeur. Mais garde toy (donne toy garde) des infâmes.

931. Fuy les compagnies dissolues ou desbauchées, & qui ne valent rien *: car elles gastent & corrompent les mœurs.

932. Les hommes doctes (de lettres) se plaisent & prennent plaisir aux pourmenades; soit pour mediter, ou pour deviser, discourir, & s'entretenir avec quelqu'un.

933. Quand on s'ennuye & se lasse de se promener au soleil (où le soleil donne), l'on s'assied ensemble à l'ombre.

934. En verité c'est une belle jolie & gentile affaire que de se pouvoir entretenir avec les estoignez, & leur faire savoir ou donner à entendre quoy que ce soit, non par des messagers, mais par lettres.

935. Les anciens escrivoient sur des tablettes cirées, afin de le pouvoir effacer, & avec icelles ils envoyoyent les messagers: mais le pa-

929. **C**hi è libero d'occupazione & non ha da fare, vada ad un compagno da cianciare: quello però non visita, à cui tu sei odioso, mà lascialo stare.

930. Di che paese che sia il caro & diletto compagno, & di che condizione, nobile ò ignobile, non arrecartelo a disonore, purchè sia huomo da bene, & ch'egli accordi al tuo ingegno (alla tua natura). Mà guardati da gli infami (di mala fama).

931. Schiva le compagnie dissolute, & le brigate di poco valore: perche guastano & corrompono i costumi.

932. I dotti & letterati si dilettano & trasiullano con spasseggiare †; ò sia per meditare, & per ragionare & favoleggiare.

933. Quando loro rincresce di spasseggiare al sole, done batte il sole, si sentano insieme all'ombra.

934. Veramente è bella cosa & gentile il potere tratenerfi con i discosti (allontanati ò dileguati) & significare * loro qual si voglia cosa, non per messi, mà per lettere.

935. Gli antichi scrivevano in intendantole cerate, per poterlo cancellare & scancellare; & con quelle mandavano via i messaggieri

* Les galfretiers ou coquefredouilles. † Passegiare od

andare a spasso.

* Annuivogliosa cosa, non per messi, mà fare, far sapere ò

intendere.

re.

pier

ò cor-

papyrus & atramentum commodiùs interviunt.

936. Epistola complicata, ne legi queat, nisi ab eo cui destinatur, ob signatur sigillo: resignanda, nisi interceptatur, illi ad quem inscriptio spectat.

937. Cognomen, etsi nota sit manus, intus subscribitur ut plurimum, una cum prænominæ, & agnomine, si tanti sit.

938. Scheda non sigillatur.

bigen sandten sie die brieffräger oder boten fort: vns aber dienet das papier vnd die dinte viel füglich.

936. Ein zusammen geleger sendt brief / damit er nicht möge gelesen werden auß nur von dem / an den er gestelt ist / wird mit dem pfeischafft sigel oder pfeischier ver siegelt : vnd wo er nicht auffgefangen wird / soll von dem erbrochen werden / an den die vberschrift gehört.

937. Der zunahm wird meistens theils / ob schon die hand betant ist / vnder geschrieben / sampt dem vornahm / vnd der nahmen des geschlechts / wann es so vil auff sich hatt.

938. Ein zettel wird nicht verpitschirt.

XCVI. De Ludicris.

XCVI. Von kützlichen spielen.

939. NE labascant fragiles vires, elanguescant, lassentur aut eneruentur, à seriis quandoque cessa; & cum coxataneis (disparis enim non bene sociantur) oblectamentis defatigatum te recrea & refocilla.

940. Spectacula oblectant, commotio vegetat, torporemque excutit.

941. Facetiis, distertiis ac ænigmatibus certare, ingeniosum est: pilà cum reticulo in sphæristerio, sanum: sphærà & conis,

939. D Amt die gebrechliche kräfte nicht entfallen / ermatten / müde vnd abgemärgelt werden / so laß von ernstlichen dingen zu weilen ab : vnd wann du ermüdet bist / ergehe vnd erquicke dich mit denen so gleiches alters sind mit anmühigen sachen / dann die vngleiche gesellen vnd gatten sich nicht wol zusammen.

940. Die schawspiel erlustigen / die bewegung erfrischt / vnd streckt einem die erstarrte glieder auß ein ander.

941. Mit schimpffreden / scharpsinnigen sprüchen oder lustigen schwäncken vnd räzeln streiten / ist scharpsinnig : den ballen mit der racket

pie & l'encre nous est bien plus commode (nous sert de beaucoup d'avantage).

ò *corrieri*: à noi la carta & l'inchioſtro ſervono più commodamente.

936. La lettre pliée ſe ſelle ou cachette avec le ſeau & cachet , afin qu'elle ne ſe puiſſe lire que de celui, à qui elle eſt deſtinée : & ne ſe doit ouvrir, ſi elle n'eſt priſe par les chemins , que de celui à qui l'inſcription s'addreſſe.

936. La lettera eſſendo piegata , affine di non poterſi leggere, ſe non da quello à cui è deſtinata, ſi ſigilla col ſigillo: & ſi debbè rendere , ſe non vien preſa per ſtrada, à chi la ſopraſcritta indirizza.

937. Le ſurnom , tombien que la main ſoit connuë , s'eſcrit le plus ſouvent par dedans & au deſſous d'icelle, avec le nom de baptême, & le nom de la famille , s'il importe tant.

937. Il cognome ò ſopranome, benchè la mano ſia conoſciuta, ſi ſoſcrive † per il più di dentro, ſi † Si fa la come ancora il proprio nome, e' ſoſcrittome della famiglia, ſe tanto zione importa.

938. Vne cedula ou un billet ne ſe ſelle & cachette point.

938. Vna cedula, polizza ò bolletta, non ſi ſuggella.

XCVI.

Des jeux & exercices de recreation.

XCVI. Delli giuochi & eſſercitii di recreatione.

939. DE peur que les forces fragiles ne viennent à te defaillir & manquer , ne s'affoibliſſent, & ne ſe laſſent ou eneyvent, ceſſe & te deſporte quelquesfois des choſes ſerieuſes; & quand tu és las , recrée toy & te diverty avec des compagnons de ton aage , à quelque recreation & diverſiſſement, car ceux qui ne ſont point eſgaux & pareils ne s'accompagnent & accordent pas bien enſemble.

939. **A** Cciocche la fragili † forte non manchino, languiscano ò indeboliscano & ſi † O fra- ſtancano ò ſnervino, rilassa ve- li, fra- ſta e ceſſa tathora dalle coſe ſerioſe; & ſtanco ò ſtracco ti ricrea * Ti leua & vallegra * con moi coſtanti, * la ſtrac- in diperti ſolazzi traſtulli & chezza, dilettationi, perciocche li diſgu- dellaſſe guali non ſi accompagnano & toy. accordano bene inſieme.

940. Les ſpectacles rejouiſſent, & le mouvement ou l'exercice renforce , & deſgourdit ou reſveille les eſprits.

940. Gli ſpettacoli dilettano, e' l'moto (muouimento) ò eſſercitio rinforza , & diſdormenta ò deſta gli ſpiriti.

941. De ſe combattre à plaiſanteries & railleries , pointes ou bons mots & enigmes, cela eſt ingenieux: de jouier à la paume avec la raquette

941. Contendere con burle, motti ò detti piaceuoli, & enigmi *, è coſa ingegnosa: giuocare alla palla con la rchetta nel ginoco * Indoni- nelli.

conis, trocho, turbine, sclopo, ractet tm ballenhaus schlagen / ist globulis, myindà, par impar, gesund: mit kugel vnd kegel / mit &c. puerile: chartis lusoriis, tur- dem kreuzel oder topff / mit der würs riculà, talis seu tesseriis, aleà feu tzel / mit dē voget- klatsch oder pauffo fitillo, aleatorium: lartunculis, rohr / mit täutchen oder klickern / operosum. der blüden kühel / grad oder vngrad / vnd andere dergleichen spieten / ist kindisch: mit karten oder kartens blättern / würffel- trichtern / würffeln / vnd im breet spiet / ist spitzbü bisch: im schach mit den schachstei nen / mühsam.

942. Vbi si quis ad incitas redigitur, actum est de eo.

942. Allda wann etner schach- matt gemacht wird / ist mit ihm geschehen.

943. Choreis & tripudiis lascivi se exercent.

943. Die gette vnd vppige mögen sich mit tanzen vnd hupffen vben.

944. Grallator aut grallipes grallis gressibus spatiosos divaricat.

944. Der stetzentretter thut auff den stetzen / mit gesperrten beinen / weite schritte.

945. Funambuli & schœnobata, cæterique circuitores, ac perauristæ, papæ! quàm confidentes & audaces sunt!

945. Behüte Gott! wie verweg gen vnd kühn sind die seiltänzer vnd die andere landstreichler / land- fahrer / tertax verkauffer / quack- salber / gäuckler vnd lufftspringer.

946. Cursores à carceribus ad metam curricula festinant, & primus brabeum aufert.

946. Die läuffer eilen geschwind vom schranken zum ziel / vnd der erste nimpt oder trägt den gewinns vnd preis davon.

947. Alii lineam designant, quam simul ac attigerunt, protinus consistunt: qui ultra procurrerit, aut cis (citra) eam substiterit, ludum perdit.

947. Andere zeichnen einen strich / welchen so bald sie berührt / blei- ben sie flugs stehen: wer vber denselben hinauß getossen / oder duseit desselbigen still gestanden / der ver- leuret das spiet.

948. In circo equitando, in agone lutando & reluctando, uter alterum conficeret vel supplantaret, concertabatur Roma- ni.

948. Auff dem turnierplatz strit- ten die Römer reitend / auff dem kampffplatz ringend vnd wieder- strebend / welcher es mit dem an- dern außmachen könte / oder ihn zu boden werffen.

949. Gladiatores, athletæ, & pigiles

949. Die fechter vnd kämpffer thun

au tripot ou jeu de paume, cela est *ginoco di palla, è sano: alla palla sain, à la boule & aux quilles, à la & alli cioni; al trastolo, al pirtoupie, à la piroïette, à la sarbatane, lo, alla cerbottana*, a' globoli, al aux chiques ou boullers, à l'aveugle cieco, à pari ò a casto, & con altre simili cose, è cosa da fanciullo: alle carte, alla torricella, a' dadi, su' l' tanoliero, da bavattione ò biscazziere: a' scacchi, ponnoso, laborioso, faticoso, di grande fatica.*

au tripot ou jeu de paume, cela est chose bien laborieuse & penible.

* O sabbacanna, come per dire canna da sbarrare.

942. Là où quelqu'un estant réduit à échec & mat, c'est fait de luy, il est despeché.

943. Que les fretillans & lascifs s'exercent au bal & à la danse.

944. Celuy qui va sur des eschafes fait de grands pas spacieux, en escaquillant les jambes.

945. Les danseurs de cordes, bateleurs, triacleurs, & autres charlatans, fauteurs ou faiseurs de faubreaux, hélas ! bon Dieu! qu'ils sont confians & hardis ou temeraires.

946. Les coureurs courent hastivement (visivement) depuis la barriere jusqu'au but, & le premier emporte le prix.

947. Les autres marquent une ligne, laquelle si tost qu'ils ont atteinte, ils s'arrestent: & qui aura passé outre en courant, ou se sera arresté en deça, perd le jeu.

948. Les Romains combattoient en lice à cheval*, & en un champ de combat en luitant & contreluiant, à qui des deux desconfiroit & despecheroit ou jetteroit (mettroit & coucheroit) par terre son compagnon.

949. Les escrimeurs, maitres & tireurs

942. *One altri ridotto à scaccocomatto, è spedito, spacciato, fornito*.*

943. *Che li lascivi s'essercitano pure in danze & balli.*

944. *Quello che va sopra delle zanche, fa con esse grandi e spaziosi passi, allargando le gambe.*

945. *Li ballerini di corda, giuocolari, & altri ciarlatani ò montinbanchi, venditori d'inguenti, saltatori, punh*, bontà d'Iddio! quanto sono confidenti, & audaci (baldanzosi, arditi).*

946. *I cursori corrono prestamente dalle mosse fin' al segno ò termine, e' l primo porta via (guadagna) il palio.*

947. *Li altri segnano una linea, laquale come prima hanno toccata, si fermano incontanante; & chi corre oltra di quella, ò si ferma di qua di essa, perde il giuoco.*

948. *I Romani combatteuano à cavallo nella licce ò nello stecato, e lottauano & contralottavano nell' agone, per vedere il quale di duoi spedirebbe e sconfirebbe ò gitterebbe & metterebbe in terra il compagno.*

949. *Gli spadaccini, schermi-*

* Sta fresco.

* Tno far' idio.

* On diroit bié en chevauchât; mais ce mot se prend maintenant le plus souvent par un vilain abus, pour l'exercice de Venus.

pugiles in palæstra (arena) con- thun in der fecht-schuel / vnder dem
grediuntur, directore lanistâ. fecht-meister/einen gang mit einan-
der.

950. Cum duo digladiantur, 950. Ein kampff von zween ist/
duellum est; ubi alter intentat wann sich zween batgen; da der etne
icium & infert, aliter inhihet & den hieb oder stioß thut vnd anbrin-
propulsat: vincit autem qui in- get / der ander fanget ihn auff/vnd
fligit. schlägt ihn außwer aber trifft/ der
sieget vnd gewinnet.

951. Gesticator seu agyrta, 951. Der gaucter oder tascchen-
actionis volubilitate, aciem spe- spieler verbißdet durch seines thuns
ctatoris perstringit: sed præsti- behendigkeit der zuseher gesicht:
giæ sunt, non miracula; talesque aber es ist nur gaucterey oder aus-
præstigiatores meritò vera fæx genblendung vnd nicht wunder-
civitatù dicuntur. werck; vnd billich werden solche aus-
gen-blender vnd jauberer das to-
seste voick vnd lumpengefnd der
stat genant.

952. Mimus & histrio perso- 952. Der comediant vnd comes-
nam alterius expriment & ef- dien oder possen/spieler ahmen vnd
fingunt. geberde eines andern persohn nach.

953. Comœdia perplexum 953. Eine comedy oder ein frewo-
actum repræsentat, sed cum ju- denspiel stellet einen verwirten auf-
cunda catastrope: tragœdia zug vor/aber mit einem lustigen bes-
tristem habet exitum. schluff: eine tragedy oder trawz-
spiel hat einen trawzigen außgang.

954. Theatrum in propatulo 954. Der schampplatz ist offents-
est: scena sipariis velatur. lich/die hütte oder das gerüst wird
mit vorhängen verdeckt.

955. Bacchanalia larvati per- 955. Die vermunte vnd verlar-
agunt. vierte hatten fastnacht.

XCVII. De Morte XCVII. Vom todt vnd
& sepultura. dem begräbnuß.

956. M Oribundorum specia- 956. Das tödtliche röcheln ist
le symptoma est ster- ein sonderlicher zufall
tor lethalis. der sterbenden.

reurs d'armes, font des assauts ensemble à la place ou sale des armes, le maitre des armes en estant le directeur.

950. Lors que deux personnes se basset à l'espée, c'est un duel; où l'un presente porte & donne un coup, & l'autre le pare, rabbat & esquivé., mais celuy qui ataint & frappe, il gaigne & demeure vainqueur.

951. Le basteleur ou joieur de passepasse & de gobelets esbloiyt & charme les yeux des spectateurs & de ceux qui le regardent, par la soublesse & vistesse de son action: mais ce ne sont que tromperies & abusemens *, & non pas des miracles; aussi appelle on tels abuseurs & enchanteurs à bon droit vraye canaille.

952. Les comediens & joieurs de farces contrefont & representent les personnes d'autrui.

953. La comedie represente un acte perplex & douteux, mais avec une joyeuse & plaisante conclusion: la tragedie a une fin ou issuë triste & pitoyable.

954. Le theatre est à descouvert, à la veuë d'un chacun; & la scene est voilée ou cachée de rideaux & de tapis.

955. Les mascarades & mommeurs (gens masqués des mommeries) font le carnaval *.

101. & maestri di scrimia, fanno assalti insieme nella palestra ó scuola di scrimia, essendone direttore il maestro.

950. *Quando duoi fanno a coltellate & si combattiono alla spada, è un duello; one l'uno presenta & porta un colpo; l'altro lo para & ribatte: mà chi percuo-te, vince.*

951. *Il ginocolare bagatel.era ó giocatore di nappi & ballotte, abbaglia l'acume * della vista * Acu-de gli spettatori, con la prestezza di sua atione: mà sono meri inganni ó pure truffe, & non miracoli; & così fatti truffatori, incantatori ó maestri di bagatelle, si dicono meritamente vera canaglia.*

952. *Il mino ó l'istrione ó comediante * contrasfanno & ripresentano le altrui persone.*

953. *La comedia ripresenta un' atto perplesso & dubbioso, mà con una garbata e disetteuole conclusion: la tragedia sortisce un fine tristo e doglioso, una uscita lamentevole.*

954. *Il teatro è aperto in publico: la scena si vela con padiglioni & cortina ó tapeti.*

955. *Li mascherati fanno & celebrano il carneuale.*

* Acutezza.

* Frip-ponneries.

* Giu-cator di farse.

* Celebrent le maudy-gras ou carefine-prenant. * Raller, se dit du son, qui se fait alors en la gorge.

XCVII. De la mort & sepulture. XCVII. Della morte & sepoltura.

956. L'Entallement * est un particulier accident de ceux qui s'en vont mourir.

656. *Il poltrire ó ruffare mortale è un singolare accidente di quelli, che se ne vanno muorendo.*

957. O

V 3

957. O

957. O mortales, quousquis-
que vestrum reputat, ab hoc
puncto æternitatem pendere?

958. Nam, ut expiraveris,
curriculo vitæ finito, confestim
(extemplò) anima ad cælos
vel tartara migrabit.

959. Funus funestis ritibus ad-
ornatum, id est, pollinctum, lu-
gubriter indutum, capulo (arca,
loculo) conditum, sandapila
impositum, à veipillonibus ef-
fertur.

960. Fiunt exequiæ cæmete-
rium versus, pompâ funebri: &
sepelitur, hoc est, inferitur se-
pulchro ac humatur corpus ex-
animum.

961. Prisci cadavera ustula-
bant & concremabant, inde se-
pulchra busta sunt dicta.

962. Eriguntur cippi & epi-
taphia: epicedia cantantur.

963. In gentilismo condu-
ctæ præficæ plangebant, leilibus
& naniis elogia atque encomia
defuncti enumerantes.

964. Et ne manes oberrarent,
iuita ac parentalia feralibus epu-
lis faciebant.

957. O ihr sterbliche menschen/
wer ist vnder euch der woll beherzt/
get / daß die ewigkeit von diesem
nun vnd punct hänge.

958. Dann so halt du den geist
wart auffgegeben haben/ nach dem
dein lebens- lauff geendet/ also wird
deine seele vò stund an entweder gen
himmel oder zur hellen wandern.

959. Die leiche nach leichnam
gebrauch geschicket / das ist/ zewas
schen vnd gebalsamirt/ mit todten-
kleidern angethan / in den sark get
setzt / auff die bahre gesetzt / wird
von den todtengräbern aufgetraa
gen.

960. Die leichbegängnuß wird
mit leichengeprång nach dem ltr ch
hoff oder Gotts-acker zu gehalten:
vnd wird der todte vnd seellose leib
begraben / zur erden bestattet odgr
in d. s grab gesetzt.

961. Die alte verbranten ihre
todten/ dannenhero hat man die
gräber brandstätte geheissen.

962. Es werden gedächtnußsculen
oder leichenstein vnd grabschriften
aufgerichtet: die begräbnuß-lieder
oder traur-gedichte werde gesungē.

963. In der Heyden schaffe haben
sie etliche dargu gedingte klag weis
ber trawrig geberdet/ mit trawelaa
gen vnd leichentleibern des abge
storbenen lob vnd ruyh erzehlend.

964. Vnd damit der verstorben
nen seelen nicht irre oder vmbgehen
möchten / stelten sie todten opffern
vnd jährliche gedächtnußse oder bes
gangnißse mit leichmahlselten an.

957. O pauvres mortels, qui est celui d'entre vous *, qui considere que l'eternité depend de ce point ?

957. O poveri mortali, chi è tra voi, che consideri bene, che l'eternità dipende da questo punto ?

* Combien en trouve-

958. Car dès que tu auras expiré & rendu l'esprit, le petit cours de ta vie estant parachevé, tout aussi tost ton ame s'en ira au ciel (en paradis) ou en enfer.

958. Perche subito che haurai renduto lo spirito, essendo finito il breve corso della tua vita, andrai in un tratto ad habitare nel cielo ò nell' inferno.

ta-on vous.

959. Le mort, estant orné de ceremonies funestes, c'est à dire, oint ou embaumé, vestu de dueil, enfermé dans le cercueil, & mis sur la biere, il est porté dehors par les porteurs & enterreurs de morts.

959. Il morto adornato con ceremonie & usanze funeste, cioè, unto ò balsamato, vestito da duolo, rinchiuso nel cataletto ò nella cassa, è posto su la bara, è portato fuori da i beccamorti ò sepelitori di morti.

960. L'on fait des funerailles & enterremens vers le cemetiere, avec une pompe funèbre; & là on ensevelit le corps mort (sans ame) c'est à dire, on le porte & met dedans le tombeau (la fosse ou le sepulcre) & l'y enterre.

960. Si fanno essequie con pompa funerale verso il cemetiero; & quivi si sepelisce il corpo disanimato, cioè, si mette nella tomba fossa ò sepulcro, & quivi è sotterrato.

961. Les anciens brusloient leurs cadavres ou corps morts, delà vient que les sepulcres ont esté appelez lieux de combustion *.

961. Gli antichi abbrusciano i cadaveri ò corpi morti, quindi viene, che li sepulcri si chiamavano luoghi di abbrusciamiento.

* Et que parlant

962. On dresse des monuments (croix ou pierres de sepulcre) & des epitaphes; & si on chante des chansons funebres.

962. Si ergono e drizzano sassi ò croci di sepulcro, & epitaffi: si cantano versi e canzoni funeralsi.

des morts, on dit: feu mon

963. Au paganisme certaines pleureuses, ou femmes louées tout exprés, pleuroient & menoient dueil, raccontant les * louanges & la bonne renommée du defunt (trespassé ou decédé) en lamentations & chants funebres.

963. Nel paganesimo piangono certe donne condotte a prezzo per plorare, raccontando re le lodi & la buona fama del defunto, con lamenti e canti funeralsi.

pere, feu ma mere. * Eloges,

964. Et de peur que les ames des morts n'allassent errant ça & là, ils faisoient leurs obseques & ceremonies funebres avec des banquets funebraux.

964. Et di paura che le anime delli morti non vadano errando qua & là, facevano loro essequie & ceremonie funebri con banquetti mortorii ò funeralsi.

XCVIII.

De Providentia.

XCVIII.

Von Gottes vorsehung.

965. **I**n Ta mors interventu suo
finit omnia.

965. **W**iso endet der todt als
Nics / wann er dazwischen
kompt.

966. Omnia enim tempora-
lia, caduca, fluxa, & transitoria
sunt; exoriuntur & intereunt.

966. **D**ann alles zeitliche ist hino
fällig vnbeständig vnd vergangen-
sich; es kompt hervor vnd gehet vns
der (stirbt.)

967. Etiam si aliquid stabile
videatur, vetustate ipsa atteritur
& decedit.

967. **O**b schon etwas beständig
scheinet / so wird es doch vom alter/
durch lange zeit / abgenützet / vnd
vergehet.

968. Permutationibus alter-
nationibusque subitanis subja-
cent omnia: quapropter felicem
dicunt eum, qui tempori inser-
vire novit; omnium enim re-
rum vicissitudo est.

968. **A**lle dinge sind gestingen
veränderungen vnd abwechselun-
gen vnderworfen: darumb heiße
man den jenigen glücklich / der sich
in die zeit zu schicken weiß: dann
ein jedtlich ding hat seine änderung/
es ändert sich alle ding.

969. Atheus tamen est, qui
temerè volutari autumat res
nostras: fato & fatali necessita-
te succedunt omnia.

969. **A**ber doch ist der Gottloß/
der da meinet das vnserer sachen
vngesehr herum gewälzet wer-
den: nach Gottes vnwannderbarer
ordnung begibt sich alles.

970. Fors & fortuna nihil
sunt, nisi fictæ à gentilibus vo-
culæ.

970. **D**as glück ist nichts / als ein
erdichtetes wörtlein von den heyden.

971. Fortuitos quidem & im-
provisos casus esse concedo, sed
nostri respectu, non providen-
tiæ, quæ minutissima etiam nu-
tu suo dirigit.

971. **I**ch gebe zwar zu / daß zu-
fällige vnd vnverhoffte fälle seyen/
aber gegen vns gerechnet / vnd nicht
der Göttlichen vorsehung nach /
welche auch die geringste dinge nach
ihrem willen richtet.

972. Nam & capillos nostros
numeratos esse testatur saluator,
ut ne quidem unicus absque Dei
voluntate perire queat.

972. **D**an vnser Heyland bezeu-
get selber daß auch vnserer hauptes
haare gezehlet sind / daß auch nicht
ein einziges ohne Gottes willen
vmbkommen kan.

973. Ideo

973. Deso

XCVIII.

De la providence.

965. **V**Oilà comme la mort finit toutes choses par son arrivée & survenuë.

966. Car toutes les choses temporelles sont caduques, coulantes, perissables & passageres; elles naissent & perissent.

967. Et jaçoit que quelcune d'icelles semble estre stable & permanente, si est-ce qu'elle s'use, se consume & se passe par la vieillesse.

968. Toutes choses sont sujettes aux mutations alternatives, & aux changemens soudains: c'est pourquoy on appelle celluy la heureux, qui sait temporiser & s'accõmoder au temps; car toute chose a son tour.

969. Toutesfois celuy-la est un athée (athéiste) qui estime que tout nostre fait roule & aille de cas fortuit & d'aventure: tout se fait par le destin*; & par l'infalible destinée, ordonnance & providence de l'Eternel.

970. Le sort & la fortune ne sont rien, que des mots inventez & controuvez par les gentils.

971. l'avouë & accorde bien qu'il y a des cas fortuits & impourveus, mais ou regard de nous, & non pas de cette providence, qui dirige conduit & gouverne jusques aux moindres & plus petites choses du monde par sa volonté.

972. Car nostre Sauveur mesme tesmoigne, que tous nos cheveux sont contez, si bien que pas un d'iceux ne peut perir, sans la volonté de Dieu.

973. Pour-

XCVIII.

Della prouidenza.

965. **A** questo modo la morte fornisce & termina ogni cosa, con la sua intermentata & sopraionta.

966. Impevoche tutte le cose temporalis sono caduche, fragili & corrotibili, durano poco & passano tosto, nascono & periscono.

967. Et con tutto che una cosa paia stabile, si usa consuma & straccia nondimeno, & passa con la vecchiaia.

968. Ogni cosa è sottoposta a mutazioni & scambiamenti subitanei; per il che dicono felice chi sa temporeggiare: che ogni cosa ha il suo ritorno aggramento & risvolgimento.

969. Colui nondimeno è un' ateo (ateista) il quale stima le nostre cose volteggiarsi temerariamente, il tutto succede dal destino & ordine divino, ò dalla necessità fatale, & dall'ordine infallibile d'iddio.

970. La sorte & la fortuna non sono altro, che parole finite & ritrovate da' i pagani.

971. Che siano casi fortuiti & improvvisi ò sproveduti*, lo concedo veramente, mà al riguardo erispetto di noi, & non di quella prouidenza, che dirige dispone & governa anco le cose minutissime, col suo cenno ò volere.

972. Impevo che nostro Salvatore testifica, ò capegli nostri essere annoverati, si che nè anco un solo di essi possa perire, senza la volontà di Domene Dio.

V 5 973. Per

* Vne fatalité nécessaire, ou une nécessité fatale.

* Sprovisi, che vengono alla sprovisa.

973. Ideò insolitas mutatio- 973. Deswegen gehen vor unges-
nes ostenta, prodigia, & por- wöhnliche Veränderungen wun-
tenta ominosa, boni vel mali si- dergesichte vnd unglück zeichen
gna, antecedunt. vorher / so solches andeuten.

974. Insunt ergò omina re- 974. Derohalbē stecken andeutun-
bus. gen oder vorzeichen in den sachen.

975. Sed ubique præfagia 975. Aber allenthalben voranz
captare, superstitio est: si tibi deutungen zu suchen / ist ein aber-
Dominus aliquid manifestare glauf: so dir der Herr etwas offens-
aut revelare dignabitur, non te baren vnd entdecken will, wirds dir
latebit. nicht verborgen seyn.

976. Operæ pretium facturus, 976. Willstu etwas nützliches
tu pius esto, & supplex ora: thun / so sey fromb / vnd bete demüs-
non te derelinquet ille, qui æquè tiglich: es wird dich nicht verlassen
præscivit, prævidit & prædetti- der jenige / welcher nicht weniger
navit, quid cras, perendie (die vorher gewußt / vorher gesehen / vnd
perendino) & deinceps, post- vorher geordnet hat / was morgen/
hac, in posterum, de te futurum vbermorgen / vnd hernach fortbin
sit, ac quod heri, pridie, & ab nach diesem auß dir werden / (wie
hinc tot annis factum est. es dir gehen soll) / als was gestern/
vorgestern / vnd von so viel Jahren
hero geschehen ist.

977. Fatum tuum ne antici- 977. Gottes scheidung zeuch dir
pa, sed expecta. nicht vor der zeit vber den haiff /
sondern erwarte sie.

XCIX. De Angelis. XCIX. Von dē Engeln.

978. Produxit & invisibiles 978. Er hat auch der Herr die
angelos, eosque innu- unsichtbaren engeln hero
meros æternum Numen, ad re- vor gebracht / vnd dieselbige vnzehl-
genda inferiora sibi admini- lich / die vnder weit zu regieren/
stros. ihm zu hilffdienern.

979. Non quod egeret (indi- 979. Nicht daß er der hilffe bes-
gus esset) ope, sed quia sic est dürftig / sondern weil es ihm so ge-
placitum. fällig gewesen.

980. Constituerať hos in cœlo 980. Dieselbe hatte er in den höch-
supremo seu empyreo: sed qui- sten fewigen himmel gestellet: etli-
dam desciverunt defeceruntque che sind aber von ihm durch hoffart
ab eo per superbiam, deturbati- abgefallen vnd abgetreten / welche
que ac relegati ideo sunt cœlitus auch deswegen vom himmel zur
ad höllen

973. Pourtant est-ce que des estranges & admirables visions, des prodiges & des monltres presageux, qui sont des signes de bien ou de mal, precedent les changemens extraordinaires & inutilitez.

974. Il y a donc des presages es choses.

975. Mais de rechercher des presages en tous lieux, c'est superstition: si le Seigneur te daigne manifester & reveler quelque chose, il ne te fera point tousjours caché & inconnu, tu le sauras bien.

976. Si tu veux bien faire *, sois homme de bien, & prie Dieu de bon & bien humble cœur: il ne te delaissera & abandonnera point, luy qui a aussi bien presceu preveu & predestiné ce que tu dois devenir demain, apres-demain, & cy apres, à l'avenir, dorenavant, deormais, que ce qui t'arriva & avint hier, avanchier, & depuis tant d'années en ça.

977. N'anticipe point ton destin, mais atten le.

973. Per questo sogliono alle mutationi inusitate precedere mostri, prodigii, e portentosi presagiosi, segni & indicii di bene o di male, di buona o di trista ventura.

974. Vi sono dunque presagi & augurii nelle cose.

975. Ma il cercare presagi per tutto & in ogni luoco, è superstitione: se Nostro Signore ti degnerà manifestare & rivelare qualche cosa, non ti resterà nascosta, la risaprai bene.

976. Se tu vuoi fare cosa buona, farai huomo dabbene, & humilmente pregherai Iddio: egli non s'abandonerà, lui che ha così ben saputo & veduto dinanzi, & predestinato quel che ti dei accadere domani, posdomani, & nell' avvenire, per l' avvenire, da qui innanzi, come cio che ti accadette hier, hier l' altro, e già sono tanti anni, fin da hora tanti anni in dietro.

977. Non anticipare il tuo fato, ma aspettalo.

* Faire une chose, qui vaille la peine, & apporte du profit.

XCIX. Des Anges. XCIX. De gli Angeli.

978. L' Eternel a aussi produit les anges invisibles, & iceux innombrables, ses ministres d'aide, pour regir le monde d'icy bas, pour l'aider en la conduitte des choses de ça bas.

979. Non point qu'il eust faute & besoin d'aide, mais pource que tel a esté son bon plaisir.

980. Il les avoir placez & colloquez au plus haut ciel empiree; mais aucuns d'iceux se destournans revoltans & defaillans de luy par orgueil, en ont esté precipitez & con-

978. Produffo altresì l'eterno Dio gli angeli invisibili, & quelli innumerabili, di numero infinito, suoi ministri di ajuto per reggere le cose di qui à basso, di qui giù.

979. Non perche egli hauesse bisogno di ajuto, ma perche così li ha piaciuto.

980. Questi hanena agli stabiliti nel cielo più alto & empireo; ma alcuni di loro fallirono, & si rivoltarono da Dio per orgoglio *, Laonde furono dal cielo

* Grandi borri.

ad infernum, quem & orcum
& erebum & avernum dicunt.

hölleu gestürzet ewig verdampft
vnd verwiesen worden / so man
auch die hellische pfuht / vnd das
hellische sewz nennet.

981. Qui in sua integritate
permanerunt, ita confirmati ac
roborati sunt, ne labi amplius
possint.

981. Die in ihrer vollkommenheit
verbleiben / sind also gestärket vnd
bestetiget worden / daß sie nicht fal-
ten können.

982. Circa thronum Creato-
ris sui millia millium myriades
adstantes, eum colunt, adorant,
laudant, celebrant, magnificent
& venerantur.

982. Tausend mabt tausend gehen
hundert mabt tausend stehen vmb
den Thron ihres Schöpffers her-
umb/die ihn ehren/anbeten/toben/
rühmen / preisen / vnd ihm ehr an-
thun.

983. Amandati obeunt man-
data, legationeque functi rever-
tuntur.

983. Abgesandt vnd verschicket
verrichten sie die besich / vnd wan
sie ihr botschafft außgericht/lehren
sie vmb / kommen sie zu ruck.

984. Associant se, iussu Dei,
piis, jam inde à nativitate, tan-
quam custodes, ut mala aver-
runcent seu avertant, & ab in-
sulibus satanæ eos protegant.

984. Sie gesellen sich/auff geheiß
Gottes / zu den gottseitigen / bare
von ihrer geburt an / als hütter /
das böse von ihnen abzuwenden/
vnd sie für des teuffels antäuffe zu
bewahren.

985. Verum enimvero quod
de geniis binis asserunt, incer-
tum est.

985. Was man aber von den gu-
ten vnd bösen geistern (eines jeden
menschen) saget / das ist vngewis.

986. Apparent interdum, sed
disparent rurium: non fascinan-
do, sed revera.

986. Sie erscheinen bisweilen/
aber sie verschwinden wiederumb:
nicht durch blendung / sondern in
der that.

987. Cacodæmones apparen-
tes spectra & phantasmata vo-
cantur; tumultuantes noctu, per
noctem intempestam, lemures;
famulantes, lares & penates.

987. Die böse geister / wan sie
sich sehen lassen / werden gespenste
vnd gesichte genant; wann sie des
nachts in * der mitternacht rum-
pctn / pottergeister; die zu dienst
stehen vnd arbeiten / hausgötter
vnd tobete.

* In der
stille vn-
zeit der
nacht/
wan es
nicht
zeit ist
etwas zu
thun.

988. Magi & necromantici
cum dæmonibus colludentes,
incan-

988. Die schwarzkünstler vnd
geistbeschwerer / so mit den geistern
zu

finez en enfer, lequel on appelle aussi la riviere infernale, le feu d'enfer qui ne s'esteint point, & le lac bruslant.

981. Ceux qui demeurerent en leur integrité & perfectiō, ont esté si bien confirmez, qu'ils n'en peuvent plus jamais descheoir ny defaillir.

982. Doux mille milliers de millions se tenans * à l'entour du throne de leur Createur, l'honorent, l'adorent, le louient, le celebrent, le magnifient, luy font & rendent honneur reverence & hommage.

983. Quand ils sont envoyez quelquepart, ils font ce qui leur est commandé, & s'estans acquittez de leur ambassade & legation ils s'en retournent.

984. Ils s'accompagnent *, par l'ordre & commandement de l'Eternel, des gens de bien & craignans Dieu, dès leurs naissance, comme gardiens, pour en divertir & destourner toute sorte de maux, & les preserver & garantir des assauts de satan.

985. Mais ce que l'on dit des deux anges, bons & malins, est incertain.

986. Ils apparoissent par fois, mais ils disparoissent derechef: non point par enchantement, mais veritablement en effet & reellement.

987. Quand les esprits malins apparoissent, ils s'appellent spectres & fantosmes; lors qu'ils menent du bruit, & font un tintamarre de nuit, sur la minuit, des gribouris, lutins, esprits nocturnes; ceux qui servent, des esprits familiers & domestiques.

988. Les magiciens & negromanciens, qui ont intelligence & corre-

gittati ó battati & confinati nell' inferno (in casa del Diavolo), che si dice anco oscurità, tenebre, & fiume infernale.

981. *Quelli che rimasero nell' integrità loro, furono di modo confirmati, che non possono più cedere né errare.*

982. *Intorno al trono di loro Creatore ne stanno mille mila migliaia, che l'honorano, adorano, lodano, celebrano, magnificano, & li fanno riverenza & omaggio.*

983. *Mandati in qualche luogo effeguiscono quel che loro è comandato, & hauendo adempita l'ambasciata & legatione loro tornano in dietro.*

984. *Accompagnano dall'ordine & comandamento d'Iddio li più e timorosi d'Iddio, sin dalla nascita loro, come guardiani, per distornare ó rimuouere da essi ogni male, & guardare ó difenderli da gli assalti di satanasso.*

985. *Ma quel che si dice delli genii bini *, è incerto & dubbio.*

986. *Appariscono talhora, ma spariscono di nuouo: non per fascinazione ó stregheria, mà in vero.*

987. *Gli spiriti maligni che appariscono, s'addomandano spectri ó fantasime; quelli che fanno tumulto & rumore di notte, da mezza notte *, folletti, spiriti notturni, anime di morti; quelli che seruono a gli huomini, sono spiriti domestici & famigliari.*

988. *Li magi & negromanti, no in fine che hanno intelligenza & cor-*

* Assis-
tans.

* S'allo-
cien
avec les
bons..

* Buoni
& tristi,
qui au-
uertisca
il lettore,
tristo
spesse
volte v-

sarsi per
cattiuo.
* Quan-
tumulto
& rumore
di notte,
da cio
ciascuno
riposa, &
le cose so-

988. Li magi & negromanti, no in fine che hanno intelligenza & cor-

incantamentis suis magicis se-
ipfos & alios ludificantur.

zu thun haben (vnder etner becke-
tigen) betriegen sich vnd andere mit
ihren zauberischen beschwerungen.

989. Sed vix diabolo & con-
fortibus ejus, nisi communioni
renunciant, ac respiciant, se
convertant, emendent, & serio
penitentiam agant! ad gehen-
nam detrudentur & relegabun-
tur.

989. Aber wehe dem teuffel vnd
seinen mitgenossen / wo sie die ge-
meinschaft nicht auffkündigen / vnd
buße thun / sich bekehren / bessern /
vnd ernstliche reu vber ihre sünde
tragen! sie werden zu der heilsichen
qual vnd pein verstofften vnd ewigs
lich verwiesen werden.

990. Vindex enim erit gloriæ
sux Deus omnipotens.

990. Dann Gott der Allmächtel-
ge wird ein rächer seiner ehre seyn.

C. Clausula.

C. Der Beschluß.

991. C Edò sodes, dic amabò
(age sis) quid restat?
Eätenus enim tradita (absit ar-
rogancia dicto) utcunque sum
consecutus.

991. O lieber / so du willst / sag
an / was ist noch hindere
stellig? dann was bißhero ist ges-
handelt worden / hab ich (ohn ruhm
zu meiden) etlicher massen vnd zimo-
lich erreicht.

992. Siccine? ain? hem, ma-
ne esto sedulitate istà. Restabit
igitur, ut per hanc januam in-
gressus, tum scientiarum, tum
Latinæ, Gallicæ, Italianæ ac
Germanicæ linguæ palatia vivi-
de & hilariter lustrare properes;
& quæ hic raptim carptimque
cognovisti aut aspexisti, pro-
lixius & uberius in bonis au-
thoribus speculetis.

992. Ist dem also? sagstu es?
nun wol / wachse vnd nimb zu in
diesem deinem fleiß. Es wird demo-
nach noch vbrig seyn / daß du / nach
dem du durch diese thür eingan-
gen / die palläste so wol der roß-
fenschnaffe / als der Lateinischen /
Französischen / Italianischen vnd
Teutschen sprach / mit lebhafti-
gem gemüt / wacker vnd frisch zu
beschichtigen eilest; vnd was du al-
hier ripsraps / eilends stuckweiß
vnd kurzlich angesehen / du in gu-
ten scribenten weitläufftiger / reich-
licher außführlicher vollgütlicher
vnd weiter beschawest.

993. Habes enim hinc sum-
matim & succinctè, in brevi
synopsi, ceu rudimenta, quæ
Philosophiæ, quæ Theologiæ:
nihil

993. Dann atther hastu summa-
rischer weise / in einem kurzen bes-
griff vnd verfassung die erste lehr-
stück anfang vnd entwerfung / so
wol

spondance avec les demons, trompent & abusent par leurs charmes & enchantemens magiques, & eux mesmes & les autres.

rissondenza con li demonii, burlesano & ingannano & se stessi, & gli altri, con loro incantesimi magici *.

989. Mais malheur au diable avec tous ses complices & confors, s'ils ne renoncent à telle communion, retournent à leur bon sens, se convertissent, s'amendent, & font une serieuse penitence ou ont vraye repentance de leurs fautes! ils seront jettez & confinez en la gehenne.

989. *Mà guai al diavolo & a tutti suoi consorti, se non rinunciano a così fatta comunione, ritornano a lor buon senso, si convertono. si emendano, & fanno vera penitenza! saranno cacciati, gittati & consignati nella tortura infernale.*

990. Car le Dieu tout-puissant sera vengeur de sa gloite.

990. *Per che Dio onnipotente sarà vendicatore di sua gloria.*

C. La Conclusion.

C. La Conclusione.

991. **O**Rça, je te prie, dy moy, que reste-il? (qu'y a-il encor?) Car (sans me vanter, sans vanterie & vanité) j'ay assez bien (aucunement, passablement) compris & entendu ce qui a esté traité jusqu'à present.

991. **D**Eh, per cortesia, di gratia, dimmi, che resta? perche ho (senza vantare nè gloriarmi), in alcuna maniera, così così, conseguito & compreso tutte le cose sin' adhora trattate.

992. Ouy, est-il possible? le dis-tu? & bien poursuy courageusement en cette tiéne diligence. Il restera donc, qu'estant entré par cette porte, tu te hastes vivement & gaillardement d'aller voir tant les palais des sciences, comme aussi ceux de la langue Latine, Françoisé, Italienne, & Allemande: & que tu contemples plus amplement & plus au large ou au long, dans des bons auteurs, ce que tu as veu & appris icy en haste (à la haste) & pieces par pieces, par parcelles parcy par là.

992. *Si bene? è egli così? or so, seguita gagliardamente in quella tua diligenza. Resterà dunque, ch'entrato per questa porta tu ti affretti vivacemente & gagliardamente di andare à vedere così li palazzi delle scienze, si come ancora quelli della lingua Latina, Francesco, Toscana, & Todesca; & specolare ò contemplare più ampiamente & alla larga, in buoni scrittori, le cose che tu hai qui ratto * & particolarmente (per particelle) intese & vedute.*

993. Car tu as icy sommairement & succinctement, en un brief & court abregé, comme les rudimens (principes & acheminemens)

993. *Impero che tu hai qui sommariamente & succintamente, in un briève compendio ò sommario, i principii, tanto del*

* *Incantati, incantati, encantati*

* *Alla sfuggita, in fretta, e a pal-*

tant

la

nihil tantopere omisſum reor. wos der weltlichen als der göttlichen weißheit: ich hatte darvor daß nichts ſo ſehr außgeſtaffen ſey.

994. Auctarii loco ſuadeo & admonéo, ut ad pietatem convertas omnia, n̄i pseudo-chriſtianus ſalutari velis.

994. An ſtatt der zugabe rathe vnd ermahne ich / daß du zur Gottesforcht alles mit einander vnd ſamp:lich anwendest / ſo du nicht ein mauſchriſt wiſt genennet werden.

995. Scito enim fore propediem, ut reddamus omnium rationem: nempe quum venerit Salvator mundi glorioſiſſimus, ut nos excitet & iudicet: ubi manifeſta & occulta pateſcent.

995. Dann du ſolt wiſſen das es bald (cheſtes tages) geſchehen wird / daß wir rechenschafft aller dinge geben ſollen: nemlich wan der welt hochgetobteſter Heyland kommen wird / daß er vns aufferwecke vnd richte: da kundbare vnd verborgene dinge offenbar werden.

996. O beatos, qui tunc propitium eum habebunt! ſalvabuntur, ambrosiâque ac nectare in ſempiternum paſcentur.

996. O ſelige leute / die ihn aſſe, dann gnädig haben werden! ſie ſolten ſelig werden / vnd in ewigkeit mit dem himmel-brode vnd dem himmels-getranck geſättiget werden.

997. Faxit miſerator atque Redemptor noſter, ut hinc miſericordiâ eius juſtificati in charitate coaleſcamus.

997. Unſer erbarmter vnd ertöſer helffe / daß wir allhier durch ſeine barmherzigkeit gerechtfertiget in der liebe zuſammen waſchen / vnd vereiniget werden mögen.

998. Tu ei confitere ac vota vove, devotéque & fervidè precando penetralia cœli penetra, ut jam nunc cœlitibus annu mereas.

998. Du bekenne ihm deine ſünde / vnd thue ihm geſüdde / vnd dringe durch ein andächtiges vnd einbrünſtiges gebet / in den himmel / daß du jeho bereit vnder die himmelsgeſoſſen gezeiget werdeſt.

999. Ave & vale.

999. Sey gegrüſſet vnd gehab dich wol.

1000. I E H O V A E Zebaoth, Individuæ & ſacroſanctæ Trinitati, ſit laus, honor, & gloria, in ſecula ſeculorum, Amen.

1000. Dem Herren der Heerſcharen / der vnzerrennlichen vnd heyligē Dreyfaltigkeit / ſey lob / ehr / vnd herrlichkeit / in alle ewigkeit / Amen.

FINIS.

DES END.

tant de la Philosophie, que de la *la Filosofia che della Teologia* :
Theologie : je suis d'avis qu'il n'y a & sono di parer niente essermi
rien de si fort omis & tant oublié †. *tanto trasasciato.*

† Il ne
m'est pas
avis d'a-
voir pas-
sé aucu-
ne chose,
sans en
toucher
quelque
mot.

994. Au reste au lieu de surplus 994. *In vece di aggiuntio*
je te conseille & averty de conver- *l'ammonisco d'impiegare ogni*
tir & employer le tout à la pieté & *cosa à pietà, se non vuoi hauere*
crainte de Dieu, si tu ne veux porter *il nome & il titolo di falso Chri-*
le titre & la-qualité de faux Chref- *stiano.*
tien, de Chrestien à la douzaine.

995. Car sâche qu'il aviendra en 995. *Perche hai da sapere che*
bref, (dans peu de jours, un de ces *verrà in breue fatto, che ci biso-*
jours) qu'il nous faudra rendre con- *gnera à rendere conto di ogni cosa:*
& raison de tout : assavoir lors *ciòè alhora che verrà il nostro*
que le sauveur viendra pour nous *Saluatore per risuscitare & giu-*
ressusciter & juger : où les choses *dicarci: oue tutte le cose, e mani-*
manifestes & les cachées seront des- *feste occulte, saranno rivelate*
couvertes & revelées. *& palesate.*

996. O bienheureux ceux, qui 996. *O felici quei che l'hau-*
l'auront alors favorable & propice! *rann' alhora propiz. io. saran-*
ils seront sauvez, & eternellement *no saluati, e perpetuamente pas-*
(à toute perpetuité) repeus d'Am- *ciati con Ambrosia e Nettare,*
broisie & de Nectar, de la viande & *cibo diuino & beuanda de gli*
boisson des Dieux, *Dei.*

997. Nostre bon Dieu & Re- 997. *Faccia il misericordioso*
demteur misericordieux nous face *Signore & Redentore nostro, che*
la grace, que justifiez icy par sa mi- *giustificati qui per la sua mis-*
sericorde, nous croissions ensemble *ericordia, cresciamo insieme in*
en charité. *carità.*

998. Toy, confesse luy tes fautes, 998. *Tu confessagli, sagli voti,*
vouë & fay luy des vœux, & le *& pregandolo di buon cuore (di-*
prieant devotement & ardemment *notamente, caldamente) & ar-*
(de bon cœur & d'un zeile ardent) *dantemente, penetra insino nel*
penetre jusques au plus secret cabi- *gabinetto & ne' luoghi più secre-*
net du ciel, à celle fin que tu sois dès *ti del cielo, affine di essere fin da*
maintenant mis au rang, & receu *quest' hora annouerato nell' ordi-*
au nombre des saints de Paradis †. *no de' santi di paradiso.*

999. Dieu te gard', & bien te soit, 999. *Il signore ti confermi, &*
à Dieu. *stà sano, a Dio.*

† Ci-
toyens,
bour.
geois, &
habitans
des
cieux.

100. Au Seigneur des armées, 100. *Al Signore Zebaoth, San-*
Sainte & Indivisible Trinité, soit *ta & Individua Trinità, sia lo-*
louïange, honneur, & gloire, és sie- *de, honore, & gloria, nelli secoli*
cles des siècles, ainsi soit-il. *delli secoli, Amen.*

L A F I N.

I L F I N E.

X

nihil tantopere omissum reor. wol der weltlichen als der göttlichen weisheit: ich hatte darvor daß nichts so sehr aufgetassen sey.

994. Auctarii loco suadeo & admonéo, ut ad pietatem convertas omnia, nî pseudochristianus saluari velis. 994. An statt der zugabe rathe vnd ermahne ich / daß du zur Gottesforcht alles mit einander vnd samp:lich anwendest / so du nicht ein mauschrist wist genennet werden.

995. Scito enim fore propediem, ut reddamus omnium rationem: nempe quum venerit Salvator mundi gloriosissimus, ut nos excitet & iudicet: ubi manifesta & occulta patebunt. 995. Dann du sollt wissen das es bald (ehestes tages) geschehen wird / daß wir rechenschafft aller dingen geben sollen: nemlich wan der weit hochgetobtester Heyland kommen wird / daß er vns aufferwecke vnd richte: da kundbare vnd verborgene dinge offenbar werden.

996. O beatos, qui tunc propitium eum habebunt! salvabuntur, ambrosiâque ac nectare in sempiternum pascuntur. 996. O selige leute / die ihn alsdann gnädig haben werden! sie solten selig werden / vnd in ewigkeit mit dem himmel- brode vnd dem himmels- getranck gesättiget werden.

997. Faxit miserator atque Redemptor noster, ut hic misericordiâ ejus justificati in charitate coalescamus. 997. Unser erbarmer vnd erlöser heiße / daß wir allhier durch seine barmhertzigkeit gerechtfertiget in der liebe zusammen wachsen / vnd vereiniget werden mögen.

998. Tu ei confitere ac vota vove, devotéque & fervidè precando penetralia cœli penetra, ut jam nunc cœlitibus annu-mereris. 998. Du bekenne ihm deine sünde / vnd thue ihm gelübde / vnd dränge durch ein andächtiges vnd einbrünstiges gebet / in den himmel / daß du jeho bereit vnder die himmelsgehoffen geheet werdest.

999. Ave & vale.

999. Sey gegrüßet vnd gehab dich wol.

1000. I E H O V A E Zebaoth, Individuæ & sacrosanctæ Trinitati, sit laus, honor, & gloria, in secula seculorum, Amen.

1000. Dem Herren der Heerscharen / der unzertrennlichen vnd heyligē Dreyfaltigkeit / sey lob / ehr / vnd herrlichkeit / in alle ewigkeit / Amen.

FINIS

DES ENDS.

tant de la Philosophie, que de la *la Filosofia che della Teologia*:
Theologie: je suis d'avis qu'il n'y a & sono di parer niente essermi
rien de si fort omis & tant oublié †. *tanto traslasciato.*

† Il ne
m'est pas
avis d'a-
voir pas-
sé aucu-
ne chose,
sans en
toucher
quelque
mot.

994. Au reste au lieu de surplus 994. *In vece di aggiuntato*
je te conseille & averty de conver- *t' ammonisco d'impiegare ogni*
tir & employer le tout à la pieté & *cosa à pietà, se non vuoi havere*
crainte de Dieu, si tu ne veux porter *il nome & il titolo di falso Chri-*
le titre & la qualité de faux Chref- *stiano.*
tien, de Chretien à la douzaine.

995. Car sache qu'il aviendra en 995. *Perche hai da sapere che*
bref, (dans peu de jours, un de ces *verrà in breve fatto, che ci biso-*
jours) qu'il nous faudra rendre con- *gnera rendere conto di ogni cosa:*
te & raison de tout: assavoir lors *cioè alhora che verrà il nostro*
que le sauveur viendra pour nous *Salvatore per risuscitare & giu-*
ressusciter & juger: où les choses *dicarci: oue tutte le cose, e mani-*
manifestes & les cachées seront del- *feste e occulte, saranno rimelate*
couvertes & revelées. *& palesate.*

996. O bienheureux ceux, qui 996. *O felici quei che l'hau-*
l'auront alors favorable & propice! *rann' alhora propizzio, saran-*
ils seront sauvez, & eternellement *no salvati, e perpetuamente pas-*
(à toute perpetuité) repeus d'Am- *ciati con Ambrosia e Nettare,*
broisie & de Nectar, de la viande & *cibo divino & bevanda de gli*
boisson des Dieux. *Dei.*

997. Nostre bon Dieu & Re. 997. *Faccia il misericordioso*
demteur misericordieux nous face *Signore & Redentore nostro, che*
la grace, que justifiez icy par sa mi- *giustificati qui per la sua mise-*
sericorde, nous croissions ensemble *ricordia, cresciamo insieme in*
en charité. *carità.*

998. Toy, confesse luy tes fautes, 998. *Tu confessagli, sagli voti,*
vouë & fay luy des vœux, & le *& pregandolo di buon cuore (di-*
priet devotement & ardemment *notamente, caldamente) & ar-*
(de bon cœur & d'un zele ardent) *dantemente, penetra insino nel*
penetre jusques au plus secret cabi- *gabinetto & ne' luoghi più secre-*
net du ciel, à celle fin que tu sois dès *ti del cielo, affine di essere fin da*
maintenant mis au rang, & receu *quest' hora annouerato nell' ordi-*
au nombre des saints de Paradis †. *ne de' santi di paradiso.*

999. Dieu te gard', & bien te soit, 999. *Il signore ti conserni, &*
à Dieu. *stà sano, a Dio.*

† Ci-
toyens,
bour.

100. Au Seigneur des armées, 100. *Al Signore Zebaoth, San-*
Sainte & Indivisible Trinité, soit *ta & Individua Trinità, sia lo-*
louïange, honneur, & gloire, és sie- *de, honore, & gloria, nelli secoli*
cles des siècles, ainsi soit-il. *delli secoli, Amen.*

geois, &
habitans
des
cicux.

L A F I N.

I L F I N E.

X



I N D E X V O C A B U L O R U M.

Scito, mīlector, numeros 1. 2. 3. 4. 5. & literas *m. f. n. c. o.* in hoc indice passim repertas, quinque nominum genera & declinationes significare; & accentum circumflexum syllabas anticipites.

A von 69.72.80	āblārus	291	ābsinthium	326
a naq̄ 592	āblāctus	505	ābsolvēre	391.634
ab 89.290	āblūtere	578	ābsolūtus	760
ābācus 756.562	ābnēgare	858	ābsōnus	774
ābācūlus 756	ābnētere	903	ābsorbēre	70
ābāvus 602	ābōlēre	719	ābsquē	152.480
ābāvia 603	ābōllā f.	512	ābstēmiūs	823
ābāx, acis 3.c. 756.	ābōminari	309	ābstērgēre	559
ābbās, ātis 638	ābōminatio f.	641	ābstīnētā	790
ābbātia 638	ābōrtire	597	ābstīnēre	598
ābbātīssa 638	ābrādēre	795	ābstrūdēre	810
ābdēre 446	ābrīpēre	466	ābsurdūs	774
ābdīcāre 605	ābrōtōnum	135	ābundāntēr.	139
ābdītus 191	ābrōtōnites	443	ābundāre	445.848
ābdōmēm, īnis. 3. m. 820.	ābrūptē	752	ābūti	355
āberrāre 540	ābs	752.902	ābysūs 2. f.	70
ābēffe 312.363.	ābscēdēre	315.902	āc	369.469.
ābhīnc 970	ābscessus 4. m.	315	ācādēmīa	737
ābhōrrēre 800	ābscīndēre	440.795	ācānthīs, idis f.	153
ābies, etis f. 113	ābscōndēre	810	ācānthīs 2. f.	150
ābīgēre 561	ābsēns 3. o.	916	ācātus 2. m.	218
ābjicēre 383	ābsīmīlis, e	199	ācātium	464
ābire 667	ābsīnthitēs 1. m.	443	āccēdēre	97
	ābsīs, idis 3. f.	457	āccēndēre	743
			X 2	āccēn-

I N D E X

accensus 2. m.	653	acquirere	377	aditus 4. m.	544
accensere	647	accidula f.	153	adjumentum	873
acceptilatio f.	866	actis, cre	326	adjungere	728
acceptum	854.866	actiter	284	adjurare	926
acceptus	879	acta, onum	652	adjurare	525
accersere	659	actio f.	751.951	adjutor	727
accessio f.	782	actor	659	adjutare	525
accessus 4. m.	614	actum est	942	administrari	idem
accidens n.	21.361	actuarus	469	administratum	481
accidere	809.375	actuosus	225	administrare	608
accingere	710	actus 4. m.	953	admirari	883
accipere 2.70.854.866		acturum	471	admiscere	916
accipiter, itris m.	148	actere	85	admiscere	659.871
accivis, e	79	aculeus m.	206.220	admovere	152
accolla m.	783	acumen, inis n.	314	admovere	994
accommotus	441	acupunctus	675	admovere	459.767
accumbere	556	actus, eris n.	398	adobvare	429
accurate	803.886	actus 4. f.	504	adoleere	641
accusare	658	acupingere	509	adolescens e.	232
accusatio f.	659	acutus	226.395	adolescere	ibid.
acedia	887	ad	75.230	adoptare	605
acer, acris n.	122	ad extremum	723	ador, oris m.	127
acer, acris, e	326	adagium	758	adorare	982
acerbus	326	adamas, antis m.	89	adorea f.	723
acerra f.	643	ad amulum	527	adoriri	715
acervus 2. m.	397	addere	518.756	adorinare	959
acervare	847	addicere	883	adessor	662
acetum	302	additamentum	546	adspirare	840
acetabulum	302	ademptus	182	adstare	982
acetarium	566	ad eo	848	adstipulari	857
acetosa	26	adeps. ipis e.	423	adstringere	516
acetosella	326	adesse	366	advēna 1. m.	625
achates	90	adferre	374	advēnire	370
acticula	515	adhac	834	advēntus 4. m.	779
actius	326	adhibere	47.99	adversari	835
actus 5. f.	715.951	adhibere	509.666	adversaria, orum	742
actinaces, is m	613	adhortari	813	adversarius	658
actinus, um 2. m. n.		adhuc	398.400	adversus 813.	814.
actinosus	441	adjacere	274	882.	
acipenser, eris m.	166	adiaphorus	633	adversus	692
actis, idis f.	713	adigere	529	advertere	790
acnium	137	adimere	182	adulari	923
acorus, um 2. m. n.	132	adipici	364	adulter, eri	827
acquiescere	657	adire	883	adul-	

V O C A B U L O R Y M.

ädülcētium	826	zr, zris n.	100	ägītāre	390
ädülcētis	232	zr alienum	865	ägītātio f.	344
ädüncētis	249	zřālo, ōnis m.	148	ägītātī vid. jactari.	
ädvöcātus	660	zřtās, atis f.	38	ägmnēn, inis n.	410.711
ädürēre	328	zřřimāre	802	ägñēllus	416
ädürřio f.	320	zřřimātio	861	ägñātus	593
ädүүлs	328	zřřtūs 4. m.	38	ägñōmen	937
ädȳrum	643	zřtās, ātis f.	233	ägñōscēre	877
zđēs, ium f.	540	zřtērnitas, atis f.	957	ägñūs	181
zđificium	522	zřthēr, ēris m.	31	ägōn, ōnis m.	948
zđificare	525	zřtērnūs	996	ägřēřtīs, e	917
zđitūtūs	629	zřthiops, ōpis e.	334	ägřicōla	385
zger, gra, gnum	457.	zřvum	198	ägřicūlcūra	395
625.906		affābilis, e	901	ägřifoliūm	138
zgrē	439	affābrē	536	ägřimōnia	235
zgrē fācere	798	affāti	908	ägřyta m.	951
zgrēcūdo, inis f.	292	affātim	849	ähēnum n.	432
zgrōi-āre	457	affēctāre	841	ājō	496
zgrōcūs	906	affēctus	717	ālā	708
zgrīlops, ōpis f.	129	affēctus 4. m.	362.795	ālābāster m.	87
zmlāri	736	afferre	169.233	ālābāstrus	795
znēūs	494	afficēre	668.723	ālābāstrites 1. m.	87
znēātor	710	affigēre	669.917	ālābrum n.	499
znigma, atis n.	941	affinīs	593	ālācer, ciis, e	915
zquālis, e	901	affinītās 3. f.	588	ālācritās 3. f.	710
zquāliter	43	affitmare	811	ālācritēr	883
zquānřmītās 3. f.		affitātus 4. m.	644	ālācriūs	395
zquānřmīter	891	afflicōio 3. f.	872	ālāpā f.	670
zquāre	766.719	affligēre	305	ālātus	403
zquē 423.479.976		affliūre	848	ālāūda	153
zquīlibriūm	766	āfricus	56	albūgo, inis f.	246
zquīnōctiūm	37	āgālo, ōnis m.	180.	album	650
zquīpōndiūm	766	450.		ālbūmēn 3. n.	147
zquitās	661	āgēdum	13	ālbūrnus	166
zquōr, ōris n.	463	āgēr 2. m.	385	ālburnum	109
zquūs	660	āgērātum	135	ālbūs	333
zřr, ēris m.	25	āgēre 410.451.568.		ālcē, es & is f.	193
zřā 1. f.	129	989		alcyon vid. halcyon	
zřāriūm	622	āggēr 3. m.	380.613	ālcēdo vid. halcedo	
zřāriūs	533	āggłōmērare	698	ālā f.	941
zřēus	494	āggřāvare	487	ālāctōriūs	941
zřūgo, inis f.	99	āggřēdi	11	ālēctōriūs	90
zřūmnā	462	āgřilīs, e	198	ālēte	586.827
zřūmnōsus	884	āgřina f.	766	ālēs, itis e.	143
				X 3	ālēscē-

I N D E X

ālescēre	105	alternus	310	āmīcīre	617
ālexētērius	793	alternatim.		āmīcītia	921
ālexīpharmācum	793	altērūter , tra , trum		āmīctus 4. m. 377. 513	
ālgā	134	546. 594		āmīcūlum	513
algēre	54	altīlis, le	410	āmīcus, a, um	1
āliās	656	altīle n.	421	āmīcus m.	918
ālibi	78.474	altus	448	āmīta	603
ālica f.	402	ālūco 3. m.	149	āmītīnus	189
ālicūbi	77.456	alveāre	384	amittēre	366
ālicēnus	372.921	alvearium	384	amnis	428
ālimentum	267	alvēūs m.	435	āmōentūs	189
ālīmōnia	819	ālūmēn 3. m.	104	āmōliri	702
āliō	175.547	ālūmnūs m.	229	āmōr, ōris m.	682
āliōqui	289	ālūcā	508	āmōcus	767
āliquando	90.118	ālūtārius	508	āmōvēre	121
āliquid n.	103.803	alvūs 2. f.	573	amphībīum	112
āliquis, a, od.	912	āmābilis, e	901	amphībōlōgia	749
āliquot	16	amābō	991	amphōra	763
āliquoties.	98	āmāndare	983	amplecti	229.599
āliquotisque	902	āmānter	902	amplexari.	229
āliter	372	āmānuēnsis	676	ampliāre	618
āliunde	490	āmārācus m.	133	amplificāre	752
ālius, a, ud 2 5. 117. 149		āmāranthus	133	ampliūs	981
allābōrare	846	āmāre	139.560	amplus	539
allātrare	186	āmārtīlencia	920	ampulla	587
allācus	408.490	āmārus	326	ampūtare	382
allicēre	429	āmāryllum	119	āmūlētum	793
allicidēre	541	ambāges, is f.	475	āmūrcā	383
allicigare	450	ambīdexter 2. m.	265	āmūsis f.	526
allium	131	ambīgēre	436	āmūgdāla f.	121
ālloqui	908	ambīguus	742	āmūgdālum	121
allūdēre, allusio, ōnis f.		ambīre	589.840	āmylum	581
842.916.		ambītus 4. m.	758	ānacarthicus	794
ālmūs	229	ambītio 3. f.	840	ānachōrēta m.	639
ālnūs 2. f.	111	ambītiosus	840	ānāgallis, idīs f.	136
āloē 1. f.	135	āmbo, x, o	599	ānāgramma , ātis n.	
ālōpēcūrus	134	ambrosīa	926	754	
ālōpēcīa	203	ambūlācio 3. f.	616	ānātōcīsmūs	864
altārē, is m.	642	ambūlare	215	ānās, ātis f.	160
alrē	536	ambūrēre	97	anceps, ipitis o.	436
altēr, tra, trum	358.	āmentum	712	anchōra	466
391.767.		āmes, itis m.	429	ancile, is n.	699
altērare	231	āmēns 3. o.	805	ancilla	516.609
altercati	656	āmentia	823	ancillari	748
				ānē-	

V O C A B Y L O R Y M.

ānēthum	132	annūſ	137	āpērtē	923
anfractus 4. m.	760	ānōdynam	137	āpētus	918
angāria	683	ansā	436	āpēs, is f.	219
angēlica	136	anſa ferrea	527	āpex, icis f.	514
angēlus	978	ansēr ēris	160	apexābo, ōnis m.	422
angēre	301	ansērctūſ	160	āpiarius	384
angina	301	ancē	23.387.451	āpiāstrum	136
angiportus, um m. n.	617.	ancā, arum	541	āpium	136
angi	369	ancēā	720	āpōcha	866
anguilla	166	ancēcēdēre	984	āpōcryphus	631
anguis m.	215.	ancēcēllēre	880	āpōdiētice	750
angūlātus	89	ancēcellor, antecello-		āpōphēgma 3. m.	753
angūlūs	536.758	rius	451	āpōphlegmātisim ^o	792
angustus	245	ancēferre	841	āplustrē	464
anhēlare	363	ancēire	171	āpōplexia	313
anhelicus 4. m.	575	antēlūcānus	577	āpostāta m.	640
ānilis, e	838	antennā	464	āpostēma 3. n.	135
ānīma	958	antēquam	364.803	āpōthēca f.	552
ānīmāre	147	antēriōr e. rius n.	252	āpozēma 3. n.	792
ānīmadvērtēre 9.	667	antēs, tum 2. m. p.	546	appārātus 4. m.	695
ānīmāl n.	142.174	antēsignānus	709	appāritor, ōris	653
ānīmālcūlum	218	antēvērtere	809	appārens 3. o.	987
ānīmāns, o.	227	anthrax, ācis m.	314	appārentia	361
ānīmōsē	883	antērācinum	334	appārēre	10.986
ānīmūs m. 245.351.		antīcā	540	appellare 2.4.642.664	
899		antīcipare	977	appellēre	471
animi deliquium	302	antīdōtum n. & us 2.		appendix. icis f.	680
animum dēpondere		f.	793	appendēte	464.701
885.		antīlēna	453	appētēre	805
ānīsum	132	antīmōnīum	104	appētītus 4. m.	566.
annāles, ium m.	785	antīpōdēs, dum	783	789	
annexus	466	antīquītūs	401	applāufus 4. m.	879
annīci	846	antīquus	935	applicare 179. 498.	
ānnīversāriūs	635	antīſtes, icis, e.	657	585	
annōnā	385	antīlā	470	appōnēre	554
annōſus	284	antrum	78	appōsītus 557.750	
annōtare	742	ānus 2. m.	268	appōtāre	463
annōtīnus	442	ānus 4. f.	669	apprēhendēre	341
annuēre	903	ānxiētās 3. f.	369	apprēhenſio f.	357
annūſ	518	anxiūs	245	apprēhenſus	345
annūmērare	998	āpāge	818	apprōbātus	799
annūlātis, e	262	apēdībūs	676	apprimē	914
annūſ	34	apēr 2. m.	427	apricus	933
		āpērite	541	aprilis	780

I N D E X

apſis, idis <i>f.</i>	488	arcſlarius	530	arrigere	204
apſe	264	arcus 4. <i>m.</i>	702	arripere	436
apſis	738	ardëä	152	arrödere	98
apud	633.636	ardëſſo 3. <i>m.</i>	837	arrögantia	991
äpus, ödis <i>m.</i>	144	ardere	45.46	arrögare	840
äqua	26.69.70	ardëſſus	686	ars, tis <i>f.</i>	377
aquæductus 4. <i>m.</i>	583	arëa	398.547	arſënicum	104
aqua ferraria	531	arëna	949.82	arſëmifia	136
äquälifcülus	415	arënöfus	86.393	arſëmon 3. <i>m.</i>	464
äquälis <i>m.</i>	556	arefcere	106	arſëria	274
äquäri	450	argentariam diſſolvere		arſëria aspëra	274
äquärium	450	865		arthritis, idis <i>f.</i>	309
äquäticus	151	argentëus	494	arſicülatus	161
äquätilis, e	403	argentum	97	arſicülus	261
äquätitia, um, <i>n.</i>	143	argentum vivum	102	arſifex, icis <i>m.</i>	378
äquifolia	110	argillä	535	arſificium	655
äquifla	160	argillöfus	393	arſöcreas, atis <i>m.</i>	409
äquilegia	135	arguere	293	arſus, uum 4. <i>m.</i>	261
äquilo, önis <i>m.</i>	56	argümentum	750	aruina	329
äquilus	334	argümentari	750	arum	132
äquiflina	135	argütus	750	aruncus	183
äquöfus	48	aridus	77.764	arundo, inis <i>f.</i>	139
ära	641	aries, etis <i>m.</i>	182	aruspex, icis	644
äränea	226	ariëtare	182	arvum	387
äräneus	226	ariölari	645	arx, arcis <i>f.</i>	717
äräneum	226	ariſta	127	as, allis <i>m.</i>	765
ärättrum	389	ariſtölöchia	136	äſarum	136
arbitër, tri <i>m.</i>	657	ariſthmëtica	756	ascendere	37
arbitrium	657	armä, örum	690	ascia	527
arbitrari	814.693	atmämentarius	532	asciäre	527
arbör, otis <i>f.</i>	110	atmämentätium	622	äſellus	170
arbörator 3. <i>m.</i>	582	armätium	552	äſilus	221
arbüſcülä	92	armäre	695	äſinariuſ	403
arcä	552	armätüra	699	äſiniuſ	245
arcanus	832	armätus	705	äſio, önis <i>m.</i>	149
arcëra	457	armënuſ	104	äſpectüs 4. <i>m.</i>	278.
arcëte	634	armëniäcuſ	120	333	
arceſſere	658	armentum	411	äſpër, ra, rum 247.321	
architectura	522	armillæ	518	äſpergere	193
architectuſ	525	armüſ	202	äſpëritas 3. <i>f.</i>	7
archithäläſſuſ ſeu præ-		äröma 3. <i>m.</i>	132	äſpërnari	876
fectuſ maris.	700	ärömärätüſ	104	äſpërnatio <i>f.</i>	374
architröcliuſ	676	arrhäbo 3. <i>m.</i>	862	äſperſio <i>f.</i>	587
arcuſ	539	arridere	592	äſphödëluſ <i>m.</i>	133
				äſpë-	

V O C A B U L O R V M.

aspicere	912.992	auramentum	935	aviditas	366
aspirare	840	atriensis	636	augustus	626
assamentum	530	atriplex, icis n.	125	augustus	780
assare	432	atrium	544	avia	601
assatura	566	atrox, ocis o.	895	aviarium	150
assacus	438	attagen, enis m.	150	avicula	419
assæcla m.	640	attamen	369	avis 3.f.	429.436
assentari	924	attendere	484.804	avilis	477
assensus 4. m.	358	attēre	726	aula	680
assentatio f.	921	attēre	967	aulæ magnæ	676
assentiri	924	attinere	883	aulæum	679
assæqui	425	attingere	947	aulicus	975
asser, eris & assis, is m.		attollere	542	avolare	431
530.		attonitus	62	aura	55
asserere	811.859	aturahere	88.271	aurata	166
asservare	118.650	attrectare	321	auratus	562
asservare	811	attritus	290	auratus	494
assiduè	726	avatus	846	aurifaber	2518
assignare	22	auceps, apis c.	429	autiga	451
assare	431	aurarium	768.994	autigatio f.	450
associare	984	auctio 3. f.	865	auris 3. f.	104
assila	527	auctipium	429	auriscalpium	299
assumere	308	audacia	883	aurora	35
assus	328	audax, acis o.	945	aurum	95
ast	967	audere	885	auscultare	726
astacus	172	audire	660	auspex, icis c.	644
asteticus m.	741	auditor	631	auspicari	752
asthmâ, âtis n.	300	auditus 4. m.	330	auspicium	644.463
astrologus	778	auditus, ta, tum	341	auster 2. m.	56
astronomus	778	ave	999	aulterus	326
astrum	31	avellana	131	aut	6.63.117.317
astus 4. m.	817	avēna	129.450	aut certè	471
astutus	355	avēna facta	129	autem	31.362.627
astylum	625	avernus	980	author 3. m.	722.992
at	11.623.725	averruncare	984	authenticus	631
atavus	602	aversatio f.	369	authôritas	3.659
atavia	602	aversari	369	automatarus	533
atër. tra, trum	334	avertere	984	aut mare	969
athêus	969	aufere	946	autumnus	37
athêneum	737	augere	872	avunculus	603
athlêta m.	949	augur, uris c.	644	avus	601
arque 28. 323.	466.	augurium	ibid.	auxiliari	906
682		augurari	645	auxilium	695
auramentarium	738	avide	726	axilla	254
				X 5 axis,	

I N D E X

axís, is <i>m.</i>	458	bellare & belligerare.	bísōn, ontis <i>m.</i>	201
áxungĭa	458	694	bistorta	134
azymŭs	407	bellis, is <i>f.</i>	133	bítŭmĕn, inis <i>m.</i>
Báccá	117.122	bellŭš	190	bĭvĭum
báccaláurĕus	737	bellŭšinus	825	blazŭs
bacchánalia 2. <i>p. m.</i>	955	bellum	691. 692	blándŕi
bacchári	824	bellus	623	blándŭs
báctŭlus	481	benĕ	363. 623	bláspĕmus
bádŭs	334	bĕnĕdictio <i>f.</i>	846	bláspĕmia
bájtŭlare	462	bĕnĕdictus	1000	bláŕero 3. <i>m.</i>
bájtŭlus	462	bĕnĕficium	877	blátá
bálena	171	bĕnĕvolentia	906	bŏá
bálanus 2. <i>f.</i>	793	bĕnignus	895	bŏare
bálarĕ	281	berbĕris, is <i>f.</i>	138	bŏátus 4. <i>m.</i>
báláro, onis <i>m.</i>	917	bestĭá	411	bŏlĕtinus
balbŭs	282	bestĭális, e	896	bŏlĕtus
balbŭtĕre	230	bĕra	566	bŏlis, idis <i>f.</i>
bálista	712	bethicus	794	bŏlŭs
balistarius	698	bĕtŏnica	134	bŏlus armĕnus
balnĕum	579	bĕtŭla	112	bombarda
balnĕátor 3.	587	bezŏar.	88	bombĭlare
balsámum	138	bĭbĕre	788	bŏmbyx, ycis <i>m.</i>
baltĕš	701	bĭblĭá, orum	631	bŏmbycinus
bambáciŭm	503	biblicus	631. 733	bŏná, orum 363. 490
báptizáre	633	bĭbliŏpĕgus	748	bŏntŭs 245. 299
báptĭstĕtĭum	633	bĭbliŏpola	748	borealis, e, 56. 76
báráchrum	70	bĭbliŏchĕca	738	bŏrĕás 1. <i>m.</i>
barbá	251. 795	bĭdens <i>o.</i>	440	bŏrrágo, ginis <i>f.</i>
barbáries 5. <i>f.</i>	842	bĭdauum	635	bŏvile
barbŭs	166	bĭennium	41	bŏs, bovis <i>m.</i> 201. 389
barŏctŭculus	520	bĭga	456	bŏtrys, is <i>f.</i>
bardŭs	284	bĭgámus	669	bŏtŭlus
báro, ŏnis	686	bĭjuga	456	brábĕum
barrite	190	bĭlanx, cis	766	braccá
barŕŭs	190	bĭlis, is <i>f.</i>	271	bráchiále 3.
básŭm	826	bĭlix, icis <i>o.</i>	271	bráchiŭm
básiáre	509	bĭmĕstris, e	779	bractĕá
básiario <i>f.</i>	826	bĭmŭlus	230	branchiá. atum <i>f.</i>
básŭs, is <i>f.</i>	771	bĭnĭ, x, a	243	bráŕŭcá
báctŭlum & us	435	bĭpálius	381	brĕvi
banbari	187	bĭpennis <i>f.</i>	713	brĕvĭá, ium
beátus	996	bĭpĕs, ĕdis <i>o.</i>	144	brĕviárium
bellária, orum	566	bis	236	brĕvĭs, e
bellŭcus	717	bisŕĕctŭlis, e	782	brĕvĭusculus
				brŭ-

V O C A B Y L O R V M.

brūchūs	223	cādus m.	441	cālēndz,atum	781
brūmā	38	cācias 1. m.	56	cālēndārium	781
brūmalis, e	577	cāciliā	213	calendūta	133
brūre	824	cācitas 3.	299	cālere	321
brūrus, & brūtum in n.		cācūs	282	cālīdus	24
176.		cācūtire	149	cālīga	512
būbālus	201	cādēre 668.670.713		cālīgo, inis f.	20
būbile 3.	414	cādēs, is f.	706	calix, icis m.	562
būbo, ōnis m. 149.314		cālare	810.771	callere	480
būbulcus	414	cālebs, ibis e.	589	callidus	725
buccā	267	cāmētūm	526	callis, is m.	476
buccēā	554	cāmētārius	526	callus m. & callū n.	320
bucellātum	700	cārefolium	126	cālo, ōnis m.	698
buccīna	414	cārūlūs	335	cālor 3. m.	59.274
bucco, ōnis m.	284	cāsār 3.	523	calvātia	297
būfo, ōnis m.	212	cāsāriēs 5. f.	686	calvere	288
bureo	148	cāsim	717	calvēscēte	280
būfōnius	90	cāspēs, itis m.	322	calviciūm	288
būglōssum	136	cāsūs	335	calumniator	669
bulbus m.	131	cāspitare	453	calumniari	916
bulbōsus	131	cāspititius	512	calvūs	288
bulga	486	cāstus 4. m.	713	calx, cis c.	257
bullā	72	cātērōqui	927	calx, cis f.	526
bullire	433	cātērūm	161	cālyx, ycis m.	562
buris, is f.	391	cātērūs 114.544.557		cambium	482
bursā pastoris	134	cāla	713	cāmēlus	175
bustum	961	cālāmārium	738	cāmēra	848
būtyrum	417	cālāmīster & trum m.		cāmīnus	47
būxūs f.	110	& n.	586	campāna	629
byssus f.	675	cālāmītōsus	885	camphōra	124
Cāballus	461	cālāmus	419.731	campus	396
cācābus	432	cālāntīca	513	canalis, is m.	583
cācare	157	cālāthus	552	cancellarius	676
cāchéxiā	293	calcānētūs & um	257	cancellārus	550
cāchinnare & ri	845	calcār 3. n.	452	cancelli, orum m.	652
cāchinnus	331	calcāre.	441	cancellare	935
cācōdæmon m.	987	calceamentum	506	cancēr, cri m. 172.316	
cācūla	698	calceare	179	candēla	743
cācūmen, inis	79	calceārius	506	candēlābrum	745
cādāver 3. n.	961	calcētūs	84.514	candēre	46
cādmiā	100	calcitrare	177	candescēte	500
cādēre	714	calcūlūs	304.756.	candīde	925
cādūcēātor	693	calcūlōsus	120	candīdūs	87.339
cādūcus	966	calesiēri	549	cāndōr 3. m.	927
				cānē-	

I N D E X

cănăciere 3. m.	280	captare	975	căsătis	417
cănere	710-773	captiosus	838	caſſis, idis f.	699
cănescere	280	captivus	722	caſſis, is m.	426
cani, orum m.	233	căptilă m. & um n.	701-659	caſſira	159
cănicula	83	căptit, itis	541	caſſis	121
cănis, is m.	186-424	carbăſus e.	500	caſſiă	135
canis ſăgax	423	carbo, ōnis m.	46	caſtănă	121
căniſtrum	552	carbunculus	89-314	caſtigare	668
cannă	139	carcer, eris m.	668-946	caſtigătio f.	870
cannabis f.	497	carcinoma 3. n.	316	caſtor, ōris m.	212
cănon, ōnis m.	640	cardiacus	794	caſtră, orum	704
cănorus	153	cardialgia	306	caſtră convertere	704
cantare	630-962	cardinalis, e	56	caſtrare	183
cantilena	773	cardiogmus	306	caſtratus	183-184
cantillare	214	cardo, inis m.	543	caſtrum	717
cancharis, idis f.	223	carduelis f.	153	caſtula	580
cancharis rubea	223	carduus	135	caſtus	825
cancheritis	178-448	căre	67-605	caſus 4. m.	971
cancharus	564	căries 5. f.	528	cătalogus	740
canthus	458	căriofus	528	cătapulta	712
cantor 3. m.	630	cărina	470	cătacta	615
cantis	339	carmen, inis m.	754	cătarrius	300
eăpax, acis e.	448	carminare	497-503	cătaplăma	791
căper 2. m.	183	carnes lardo	transfigere	cătapotia, orum	792
căpere	12-424-716	re	432	cătaphractus	699
căperatus	245	carnefex 3. m.	661	cătaſtrophe	953
căpeſtere	166	carnificina	725	cătechizare	633
căpillus	795-972	carofus	278	cătena	459
căpiſtrum	450	căro, carnis f.	315-432	căterva	675
căpitalis, e	785	cărota	125	cătharticus	792
căpitium	514	carpentarius	533	cătholicus	631
căpitō, ōnis m.	166	carpentum	455	catholicus Romanus	
căpus & o, 2. & 3. m.	150.	carpere	116-838	633	
capparis	566	carpinus	111	căthēdra	730
căpra	584	carptim	992	cătillo, ōnis m.	820
căpreă	199	carpio, ōnis m.	167	cătilus	403
căpricornus	200	cartus	412-457	cătinus	435
căprimulgus	149	cartamus & um, m. &		cătilus	186
căprinus	417	n.	132	cătis m.	211
căprōnă, arum	586	cartilago, inis f.	241	cătis, a, um.	808
căpsă	552	cărtis	496	cauda	158
căpſulă	552	căryophyllum	123	caudex, icis m.	108
căpſulă numaria	552	căſă	524	căvare	210
				căvă	430
				căvere	

V O C A B U L O R Y M.

cävère	811	centō, ōnis m.	520	chāracter 3. m.	8.410
cāverna	78. 522	centrum	758.767	chāritas 3. f.	997
cāvillatio f.	844	centurio 3. m.	697	chārtā	731
cāvillum	916	cēpa	131	charta lusoria	241
caula	413	cēphālza	297	chārus	632
caulis, is m.	125	cēphālalgia	292	chāsmā 3. m.	58
caupōna	625	cēphālicus	794	chelae, arum f.	172
caupo, ōnis m.	485	cēra	384.	chelidonium	136
causā	664.752.875	cērāsus	111	chélys, is f.	775
causā	130.146.476	cērāsum	119	chiragra	309
causāri	297	cērātium	138	chiliarchus	697
causidicūs	657	cērātus	935	chīmāra	162
cautē	807	cerberus	162	chīrōthēca	514
cautelā	863	cercōpithēcus	207	chīrōthēcarius	492
cautērium	669	cerdo, ōnis m.	508	chīrōgrāphum	862
cautēs, is f.	83	cērēbrum	340.350	chīrurgūs	795
cautio f.	862	cerebrōsus	805	chōlēra	271
caūtūs	808	cērēmōnia	636	chōrda	775
cāvūs	284	cērōvisia	445	chōrdum	420
cēdere	11.358	cērētis	743	chōrēa	773.943
cēdō	991	cērīnūs	120	chōrus	630
cedere foro	865	cernere	399.922	Christūs	631
cedoaria vid. zedoaria.		cernūtis	287	Christiānus	640
cēdrus f.	113	centāmen 3. n.	656	chrōnica, orum	785
cēlare	837	centāre	941	chrysōcolla	104
cēlēber, & btris, e	491	centārim	736	chylūs	268
cēler, ēris, e	809	certē	3	cibus	788
cēlēbrare	635.982	certūtūdo 3. f.	749	cībar e	450
cēlērare	426.488	certō	811	cīcāda	214
cēlēritet	807	certūs	124	cīcārix, icis f.	319
cēlēritas	34	cervā	426	cīcēt, ēris n.	128
cēles, ētis m.	488	cērvicāl 3. n.	571	cichōrium	134
cellā	446	cervix, icis f.	252	cīcindēla	223
cellārius	564	cērussa	104	cīcōnia	160
cēlox, ōcis f.	465	cervūs	198	cīcur, ūris n.	174
cellus	523	cessare	939	cīcūrare	203
censere	814	cestūs	513	cīcūta	137
censūra	728	cētus vel cete	171	cīēre	59
ensor, oris m.	655	chālcānthum	104	cīfra	756
sensūs 4. m.	620.683	chālybs, ybis m.	98	cīlium	247
centaurium	136	chāmædrys, yos f.	154	cīlicīnus	404
cēntēs	96	chāmæmelum	136	cīlicium	582
centēnārius	765	chāmōmilla	136	cīlo, ōnis m.	218
centipēda	223	chāos n.	25	cīmēlium	848

cīmer,

clmex, icis m.	281	citrò	911	clunaculum	411
cincinnus	586	citrum	123	clūnis, is f.	258
cinēreus	339	citrūm malum	123	clypeus	699
cingere	516	citrūnus	123	clytter, ēris m.	792
cingūlum	516	civilis, e	559	cnicus	132
ciuis, ē, is m.	45	civis, is c.	514	coactus	684
cinnamōmum & cinnamōmum	132	civitas 3. f.	622-717	coadūnare	530
cinnūis	518	clādes, is f.	717	coagmentare	748-773
cippūs	668-961	clām	920	coartaneus	939
circa	982	clam	919	coāgulum	417
circūnus	758	clamare	463	coāgūlatus	417
circūter	769	clamor	275	coalefcere	997
circūis	57	clancūlum	186	coaptare	773
circūire	39	clancūlātus	691	coāxare	212
circuitus 4. m.	758	clandestinus	691	cōbitis, is f.	166
circūlāris, e	760	clangere	160	coccum	337
circūlus	758	clangor	710	cochlēā	216
circūmagere	57-452	clānus	734	cochlēatē 3. m.	558
circumcidere	648	clāssicum	710	cochlearia	126
circumcirca	31	clāssis, is f.	700	cōclēs, iris m.	283
circumdare	583	clāstrus & um	541	coctus	338
circūmire	39	clāstrans	550	cōdex, icis m.	854
circumfērentia	758	clāva	713	cōdicilli, orum m.	731
circumfōrāneus	492	claudicatio f.	289	cōelites, um 3. m.	998
circumfūnire	704	claudere	548	cōelum	19
circumpōtare	823	claudus	289	coēmēre	432
circumquaque	699	clāvis, is f.	548	cōemētērium	960
circumspēctare	808	claviculus	775	cōena	633
circumspēctus	ibid.	claustrum	615	cōenacūlum	555
circumstātia	786	clausūla	991	cōenare	508
circumvallare	717	clāvus	464-527	cōenōbium	638
circumvēhēre	412	clava butyraria	457	cōenam	481
circumvolvēre	258	clēmātis f.	136	coercere	452-668
circūs	948	clēmētia	681	cōepiffē	884
citrēa	564	clēpŷdra	772	cōeptus	244
citrūis	159	clibānus	96	cōetus 4. m.	629
cis	947	ciens 5. m.	660	cōgēre	696-708
cīsum	456	clientēla	661	cōgitatio f.	826
cīsta	848	clīma 3. m.	782	cōgītare	375
cītare	631-658	clīnicus	295	cōgnātus	601
cīthāra	775	clītellæ, arum	461	cōgnitio f.	355
citrò	39-354	clīvus	79	cōgnomen 3. m.	937
cītra	947	clōāca	250	cōgnoscere	659
		clūēre	138	cōhābitare	588
				cōhæ-	

V O C A B U L O R V M.

cōharēre	242	cōlōrare	751	communicare	274
cōhibēre	893	cōloſſus	771	735	
cōhōneſtare	593	coloftra	415	commūnīte	247
cōhōt 3. f.	697	coluber 2. m.	213	communis, e 341. 514	
cōire	319	cōlum	434	commūtate	889
cōlaphus	670	cōlumba	154	cōmordia	593
cōlare	434	columbarium	154	compactus	407
colaftra	417	cōlūmen 3. n.	545	compāges, is f.	240
cōlere	585. 982	cōlūna	536	compārātio f.	753
cōleus	291	colus 2. 4. c.	305. 498	compārare	156. 173
cūlica	305	cōma	586	compārēre	659
colla	530	cōmpēdēre	560	compellare	593
collābus	775	cōmēre	586	compellēre v. incitare	
collābi	538	cōmes, itis e. 476.	686	942.	
collapſus	538	cōmeſſari	820	compendioſē	756
collare, is m.	581	cōmēta m.	63	compendium	853
collārēralis. e	56. 603	cōmis, e	831	comperendinācio	664
collaudātio f.	870	cōminus	713	compērire	17. 321
collecta	638	comitia, orum	686	compernis, e	289
collectus	328. 682	cōmitari	902	compes, ēdis, uſitatus	
collēga m.	673	cōmitatus	675	compēdes in pl. 3. f.	
collēgium	655	commecat 4.	695	661	
collīcīz, arum	392	commemōrare	349	compēſcēre	668
colligare	396	commendare	913	compētere	421
collīgātus	685	commendatio f.	870	compingēre	748
collīgēre	145. 396	commentarius m.	&c	compītum	479
662		um n.	786	compitalicia, orum	
collīgēre vaſa	704	commentum	239	635	
collimare	703	commercium	401	complectī	760
collīquīz vid. collīcīz.		commīnīſci	913	complere	721
collis, is m.	79	commīnuēre	82	complīcare	226
coliōcare	771	commīſōrari	912	compplūres	222
collōqui	934	commīſeratio f.	871	compōnēre 519.	640
collōquium	567	commīſereſcēre	373	compōrtare	419
collūdēre	988	commīttere 635.	867	compos, ōis a.	893
collum	252. 462	commīſēreri	912	compōſītus	28
colluuius 5. f.	435	commōdare	862	compōſītio f.	657
collybus	482	commodus	539	compōtātor	823
collyra	554	commōdiūs	935	comprehēdēre	735
cōlōbium	512	commōſtrare	732	comprīmēre	321
cōlōcynthīſ, īdis f.	136	commōtio f.	940	comptus	586
cōlōnia	219	commōtus	661	compūtate	756
cōlōnus	386	commovēre	ibid.	cōnari	363
cōlor 3. m.	333	communio, ōnis	989	cōnātus 4. m.	365
				con-	

I N D E X

concauus	759	condiscipulus	736	tinare	530
concedere	971	condicio f.	856.889	congrēdi	949
concentus 4.	774	conditus	959	congrēgare	697
concertare	948	condonare	893	congruē	152
concha	91	conducere	534	congruere	514
conchylium	173	conducit	743	congruus	168
conciere	686	conducibilis, e	491	conjectura	357
conciliare	911	conductor	677	coniscus	323
conciliario	659	conductus	963	conjugalis, e	595
concilium	646	condurare	98	conjugare	747
concinnare	754	conduratus	ibid.	conjugium	588
concinnator	505	condus	432	conjunctus	366
concinnus	382	condylus	261	conjugere	930
concio 3. f.	632	confabulari	932	conjurare	691
concionari	631	conferre	724	conjuratio f.	691
concionator	631	confertus	848	conjux, ſgis e.	588
concupere 2. 1. 4. 5.	599	confestim	958	connectere	515
concitare	691	conficere.	173. 219.	connivere	907
conctus	221		500.	connubium	594
conclamatus	640	confidens 3. o.	945	conopœum	574
conclave, is m.	544	confidere	808	confanguineus	601
concludere	651	confiteri	417. 449	conquiescere	352
conclusio f.	991	confinis, e	689	conquire	751
concoctio f.	267	confinium	689	conquiescere	730
concoquere	439	confirmare	752. 981	conscientia	634
concordare	773	confiscare	669	consciis	926
concordia	911	confiteri	998	conscribere	695
concedere	410	conflare	94	consecrare	642
concremare	661	conflictus 4.	715	consensere	909
concrefcere	423	confluere	470	consensus 4.	665
concupina	827	confodere	713	consentire	924
concupitus 5.	826	confoderatus	682	consequi	991
concupiscere	818	conformare	161	confessus 4.	649
concurrere	711	confugere	204	conservare	606
condēcorare	722	confundere & confu-		considens o.	465
condēcoratus	722	sus	23	considerare	933
condemnare	664	confutare	433	consideratus	839
condemnatus	664	congelare & congela-		considerare	778
condensare	503	tus	53	consignare	652
condere	959	congerere	397	consiliarius	676
condicere	855	congerro 3. m.	929	consilium	906
condimentum	567	congiarium	683	consistere 94.	672.
conditum	795	congius	683		796. 947
condire	438	conglōbare & conglū-		consitus	382

V O C A B U L O R V M.

consobrinus	603	contemptus 4.	927	conventum est	630
consolatio f.	906	contendere	813	conversari	901
consolari	906	contentio f.	656	conversatio f.	901.
consolidare	527	contentiosus	659	convertere	989.994
consönantia	774	contentus	851	conversio	989
consors 3. o.	989	contereere	497	convexus	759
consortium	ibid.	contexere	458	convitium	917
conspectus 4.	788	contextus 4. 112. 458		convitari	917
conspicere	78	contignatio f. 526. 544		convictor 3. m.	910
conspicari	322	contiguus	259	convictorium	910
conspicuos	880	continens 3. o.	310.	conviva m.	555
conspirare	691	782		convivator	555
conspiratio	ibid.	continentia	819	convivium	565
conspurare	157	continere	260. 869	convocare	659
contabillire	640	contingere	670	convolvulus	134
constans 3. o.	898	continere	110. 742	conus	759. 942
constanter	348	continere	884	convulsio f.	294
constantia	897	continere	742	coordinare	527
constare	29	continere	310. 259.	cöphinus	552
constat	775. 811	762		cöpia	748
consternari	883	contra	356. 750	copiaz, arum	108
constipare	503	contractus	260	cöpula	595
constituere	259. 470	contradicere	813	copulare	747
constrictus	450	contrahere	464. 493	cöqua	431
constringere	668	contrarius	331	cöquere	445
construere	507. 747	contitius	631	cöquus	432
consuere	504	constitio f.	631	cor, cordis 3.	273
consuescere	702	contristare	835	cötracinus	167
consuetudo, inis	801	controverfia	656	cötrallium	92
consul 3. m.	651	contubernalis e.	910	cöram	920
consularis, e	651	contubernium	910	corbis, is f.	112
consulere	353. 906	contueri	283	corbis navis	464
consultare	807	contumax, icis o.	813	corbita	469
consultum est	741	contumelia	917	cordatus	725
consumere 3. 11.	858	contumeliosus	917	cöriandrum	132
consummare	ibid.	contus	465	cöriarius	506
contractus 4.	316	contundere	170	cornicari	160
contagium	314	contusio f.	317	cornix, icis	160
contagiosus 3. 14.	316	contusus	170	cornu 4. n.	198
contaminare	825	convalescere	295	cornum	122
contari	914	convasare	486	cornus 2. & 4. f.	122
contemnere	876	convasatus	486	cörolla	133
contemplari	757	convähere	396	cörona	674
contemptor	867	convänire	583. 630	coronarius	135

Y

cöro-

I N D E X

cōronare	754	crāpūlari	620	crōcitate	160
cōronātus	495	crapulam exhalare	822	crōcōdilius	212
cōronātus	754	cras	976	crōcus & um	132
cōronis, idis f.	546	crassus	27. 268	crōceus	338
corpōreus	21	crassities seu crassitudo		crōcālum	643
corpulentus	278	<i>ibid.</i>		crōciare	306
corpus, ōris n. 28.	240	crāter, ētis m.	562	crōciger vel cruciferus	
corrādēre	419	crates, is f. 112. 415.		2. m.	495
corrīgia	514	435		crōdēlitas 3.	896
corrīgēre	923	crātūcula	432	crūdus	292
corrīpēre	188. 925	creare	18. 737	cruentus	714
corruptus	881	crēatio f.	18	crūmēna	486
coriōbōrare	7. 92	crēator	982	crumenifeca	485
coriōdēre	712	crēātūra	21	cruro 3. m.	328
corrosivum	791	creber, bra, brum	299	cruralis, e	514
corruca	155	crēbescēre	836	crūrīfrīgium	669
corruptēre	30	crēbro	348	crus, ūtis n.	190
corruere	61	crēdēre	386	crusta	319. 407
corruptus	661	crēditor	864	crustare	526
cortex, icis e.	109	crēditoribus decoquere		crustāla	409
ēortina	503	865		crux, ūcis f.	669
cōruscare	43	crēdūitas 3.	812	crypta	522
cōruscātio	58	crēmāre	669	crystallus & um f. & n.	
corvus	160	crēmātus	45	93.	
cōryczus	705	crēmōr 3. m.	417	crystallinus	562
cōrylus	121	crēna	731	cūbare	575
cōryphæus	691	crēpare	543	cūbicilārius	676
cos, ōtis f.	85	crēpida	514	cūbiculum	573
cosmōgrāphus	<i>vide</i>	crēpido, inis f.	583	cūbile 3.	570
geographus		crēpitācūlum	230	cūbitus	260
coffus 2. coffis 3. m.		crēpitare	160	cūbus	759
217		crēpundia, orum	230	cucuba	152
costa	254	crēpuscūlum	56	cūcūbare	160
cothurnus	514	crefcere	125	cūcullus	512. 731
eotōneum	123	crēta	104	cūcullātus	638
cōttus	166	cribrum	400	cūcūlare	160
cōturnix	150	cribrare	<i>ibid.</i>	cūcūlus	<i>ibid.</i>
cōtylā	764	cricētus	210	cūcūmis & er, ētis m.	
coxa	256	crimen 3.	922	123. 566	
coxendix	309	crimīnari	917	cucuma	432
crābro, ōnis m.	220	crinis 3. m.	584	cūcūbita 123. 125.	
erambe	126	crispus	289	791	
crānium	297	crispate	586	cucurbitula	585
crāpūla	822	crista	59	cūcūrire	159
				cūdēre	

V O C A B Ū L O R V M.

cūdere	531	cūriōsus	837	dāta operā	871
cūdo, ōnis <i>m.</i>	690	curiosē	494	daucus	136
cūjas, ātis <i>o.</i>	930	currere	143	de	458.608.656
cujusmōdi	327.527	currūca	155	deambulare & deambulari	932
culcitra	572	curtus 4. <i>m.</i>	458	deafter 2. <i>m.</i>	641
cūleus	263.669	cursum	733	dēbellare	718
cūlex, īcis <i>m.</i>	218	cursum	464	dēbere	611.810.868
cūlina	435	cursum, ōtis <i>m.</i>	946	dēbilis, e	357
culmen 3. <i>n.</i>	545	cursum 4. <i>m.</i>	31	dēbilitare	351
culmus	127	curtus	158	dēbitor 5. <i>m.</i>	864
culpa	893	curvus	758	dēbitum	866
culpare	833	curvare	113	dēbitus	635
cuker 2. <i>m.</i>	558	cuscuta	134	dēcālogus	631
culcitra	379	cuspis, īdis <i>f.</i> & cuspi-		dēcānus	697
cūllulus	562	dātus	713	dēcāntare	530
cum	43.75	custōdia	624	dēcāpillare	383
cūm	358.850	custōdire	411	dēcēdere	967
cūmēra	400	custos, ōdis <i>c.</i>	984	dēcem	631
cūminum	132	cūsus	494	dēcempēda <i>f.</i>	762
cūm, tūm	797	cūtis, is <i>f.</i>	241	dēcember, bris <i>m.</i>	780
cūmūlare	847	cyānus	136	dēcēre	736
cumpri mis	290	cyāneus	<i>ibid.</i>	dēcens 3. <i>o.</i>	242
cūmūlus	419	cyāthus	562.763	dēcernere	661
cūnābūla, orum	230	cyclaminus <i>f.</i>	126	dēcerpere	117
cūnā, arum <i>f.</i>	228	cycnus	151	dēciderē	656
cunctari	886	cydonium	123	dēciderē	116
cuncti	619.881	cylindrus	759	dēcimā, arum	639
cūneus	529.708	cymba	472	dēcipere	361
cūnicūlus	205	cymbālum	643	dēcipō <i>f.</i>	664
cunicularius	698	cynōglossum	136	dēcipū'a	429
cūpa	441	cyprinus	167	dēclāmare	752
cūpēdix, arum	408	cythāra	775	dēclāmītare	752
cūpēdinārius	408	Dactylus	113	dēclātare	749
cūpēditas 3. <i>f.</i>	818	dæmon, ōnis <i>m.</i>	988	dēclinare	369.747
cūpēre	12	dāma <i>c.</i>	199	dēclivis, e	79
cūpressus	113	dāmālcēnus	120	dēcoctor	820
cūprum	99	damnare	662	dēcoctum	288
cut	922.926	damnum	490	dēcollare	669
cūtra	649	damnōsus	812	dēcōlor 3. <i>o.</i>	339
cūrare 356.384.795.		dānista	864	dēcōr 3. <i>m.</i>	339
790.		dāpes, ium 3. <i>f.</i>	557	dēcōquere	820
cutcūlio, ōnis <i>m.</i>	217	dāpifer 2.	676	dēcōrare	618
cūria	649.655	dapsilis, e	695	dēcōrus	886
cūrio, ōnis <i>m.</i>	655	dāte	38.606		

dēcreſcere & dēcre-	dēglābrare	584	dēmonſtrare	750	
mentum	33	dēglūbēre	420.421	dēmonſtrācio	358
dēcreptus	234	deguſtare	325	dēmornus	647
dēcrētum	663	dēglūtire	560	dēmulcēre	452.683
dēcūmānus	467.677	dēhinc	498	dēmum	540
dēcumbēre	295	dēhoneſtamentum	288	dēnārius	495
dēcūrio,ōnis m.	697	dēhortari	813	dēnique	697
dēcūſus 4.	67	dējētare	834	dēnēgare	876
dēcūs,ōris n.	288	dējicēre	177	dēns 3. m.	267
dēcūtēre	116	dein	45.406	dēntes gēlāsini, primo-	
dēdēcēre	910	deinceps	976	res, rōmici	267
dēdēcūs,ōris n.	288	deinde	402	dēnsare	49
dēdēre	716	dēlabi	119	dēnſus, dēnſē	51
dēdicare & dēdicā-	dēlatio f.	661	dēnſus 3. f.	23	
f.	635	dēlātor	917	dēnſūs	49
dēdignari	902	dēlectāmentum	726	dēntalis 3. n.	391
dēdicēre	732	dēlectare	940	dēntire	298
dēditio f.	719	dēlectari	932	dēntātus	144
dēditus	887.799	dēlère	935	dēnunciare	693
dēdōcēre	732	dēlectitius	742	dēnuō	268
dēdōlère	296	dēlibare	325.557	dēoſum	49
dēdūcēre	471	dēlibērāre	651.806	dēpaſcēre, & dēpaſci	
dēeſſe	475.815	dēlibūtus	587	219.791	
dēfatigātus	939	dēlicātus	456.587	dēpētēre	450
dēfēcātus	441	dēlicia, arum	150	dēpētclātor 3. m.	669
dēfēcūs 4.	796	dēlicium	798	dēpellēre	185
dēfēdēre	660	dēligēre	657	dēpellēre à lacte	ibid.
dēfēſiuius	692	dēlinēare	770	dēpendēre	459
dēferre	268.917	dēlinire	683	dēperdēre	96
dēficēre	797	dēlinquēre	923	dēpērite	829
dēfieri	472	dēliquium	302	dēplēre	383
dēfinire	34	dēlirium	297	dēplōrare	889
dēfit	473	dēlirare	391	dēplōrātus	640
dēfluēre	69	dēlphin, & mus	171	dēplūmare	437
dēformis, e	278	dēlitescēre	83	dēpōnēre	213
dēformare	285	dēlūbrum	641	dēportare	174.440
dēfricare	562	dēmānare	250	dēpōſitum	858
dēfraudare	494	dēmēns 3. m.	805	dēprāvare & dēprāvā-	
dēfrūtum	444	dēmēſum	611	tio	818
dēfugēre	830	dēmēre	791	dēprāvātus	376
dēfunctōriē	886	dēmētēri	906	dēpradicare	877
dēfunctus	678.964	dēmiffē	840	dēprēcari	908
dēgēnērare	129	dēmittēre	267	dēprēhendēre	724
dēgēre	524	dēmōliri	538	dēpreſſus	78
				dē-	

V O C A B U L O R V M.

dēprōmēre	562	destituēre	617	diāphōrētīcus	744.
dēpsēre	406	destituētus	166	795	
dēpurare	98	destruētus	538	diāphragma 3. n.	276
dēpurgare	383	desufcēre	680	diarrhōza	303
dēputare <i>vid. prāficēre</i>		desultōriē	886	diārium	742
& prāponere.		desuper <i>vid. cōlitus.</i>		diarius	310
dērēlinquēre	976	dētētēre	935	dīca	658
dērīdēre	238	detergēre	559	dicare	642. 660
dērīvare	392	deterior <i>e. us n.</i>	361	dicax, ācis, o.	916
dērōgare	840	determinare	672	dicēre	25. 70. 117
dēscendens 3. n.	604	dētērtitus	661	dītio f.	688
dēscendēre	37	dētēstari	800	dicis causā	908
dēscensus 4.	459	dētēstābilis, e	799	dictare	732
dēsciscēre	980	dērīnēre	250	dictērium	941
dēscribēre	782	dērectare	883	dictum	991
dēscāre	108	dērtimentum	860	dictus	644
dēscētus	419	dērtimentōsus	812	dīdāctīcus	725
dēsērere	660. 476	dērtūdēre	989	dīdūcēre	531
dēsērtor 3. m.	722	dērtuncare	529	dīductus	260
dēsērtum	192	dēturbare	980	dies 5. e	34. 310
dēsēs, īdis o.	887	dēvellēre	118	dies dominicus & ca	41
dēsīdēre	307	dēviare	477	dies Iōvis	41
dēsīdēre <i>vid. otīati.</i>		dēvincēre	688	dies Lunæ	41
dēsīdērium	365	dēvincīre	907	dies Martis	41
dēsīdērare	363	dēvitare	931	dies Mercurii	41
dēsīdia	728	dēvius	477	dies Saturni	41
dēsīgnare	2. 525	dēvolvēre	606	dies Solis	41
dēsīnērē	178. 254	dēvōlūtus	606	dies Vēnēris	41
dēsīpēre	848	dēvōtare	864	diescēre	35
dēsīstēre	178	dēvōvēre <i>vide de-</i>		dīffāmare	833
dēsōlare	719	dere.		dīffērentia	2
dēsperare	13	dēvōtus v. deditus &		dīffīcīlis, e	5
dēsperātus	668	pius.		dīffīcultas 3. f.	300
dēspicēre	880	devotē	998	dīffīdentia	812
dēspicātus 4.	<i>ibid.</i>	Deus	18. 984	dīffīdētī	659
dēspicatui esse	<i>ibid.</i>	dextēra & dextra	264	dīffluēre	67
dēspondēre	591	dexter, a, um	265	dīffundere	67
dēspondere	animam	dextrorsum	478	dīgērēre	382
880		dīābōlus	989	dīgītale, is n.	504
dēsputare	433	dīācōnus	638	dīgītālis 3. f.	133
dēsquamare	437	dīādēma 3. n.	674	dīgītus	261. 762
dēstillare	51	dīāta	787	dīgītādiari	950
dēstillātio f.	300	dīālectīcus	749	dīgītās 3. f.	802
dēstillāre	636	dīālectīca	749	dīgītari	975
				Y 3	dīgnoſ-

I N D E X

dignoscere	324	discerpere	669	dissolutus	931
dignus	871	discingere	516	dissonantia	774
digrēdi	752	disciplina	728.755	dissuadere	813
dijudicatus	349	discipulus	725	dissuere	504
dijudicare	343	discolor 3. o.	339	distancia	757
dilābi	847	discordia	911	distare	<i>ibid.</i>
dilāniare	148	discrēpare	777	distegus	522
dilatio f.	666	discrētus	770	determinare	783
dilatāre	752	discrimen 3. m.	343	distillare	133
dilectus	930	discriminare	333	distinctus	21
diligentia	577	discurrere	188.221	distinguere	749
diligenter	737	discus	553	distortē	283
diligere	610	discutere	61	distrahere	368
dilucidē	752	disertus	754	distribuere	270.557
dilucidum	35	disjungere	276	districtus 4.	688
diluere	81	dispendere	156	disturbare	715
diluvium	69	dispar, artis o.	749	ditare & ditescere	846
dimacha	698	dispartire	986	divaticare	944
dimensio f.	761	disparitas 3. f.	636	diu	536.806
dimetiri	31	dispendium	853	divendere	420
dimicare	699	dispensare	607	diversorium	65
dimidius	607	dispensator	608	diversus	565
dimidium	607	dispergere	716	divertere	475
dimittere	632	dispertiri	557	diverticulum	475
diabolus	495	dispercere	783	dives, itis o.	848
diacēsis 3. f.	637	dispicere	589	divexare	309
diplōma 8. m.	677	displicere	361	dividere	756
dipsacus	136	displodere	703	divinare	645
dipsas, ādis f.	213	disponere	395	divinus	760
dirax, arum	893	dispositus	553	divisus	740
directe	88	disputare	917.750	divitiar, arum	847
director 3. m.	949	disquisitio f.	553	dium	483
diribere	656	dissecare	421	divortium	594
diribitorium	695	disseminare	691	diurēticus	794
dirigere	971	dissensio 3. f.	911	diurnus	611
dirimere	640.656	disserere	750	diutissimē	536
diripere	719	disserere	911	diuturnus	311
diruere	538	disidium	911	divulgare	914
dirus	895	disimilis, e	749	divus	647
discavere	845	disimulare	922	docere	726
discedere	902	disipare	6	docilis, e	725
disceptare	656	disitus	934	doctor 3. m.	736.737
discere	726	dissolvere	866	doctrina	640
discernere 330. 656.	656.	dissolutio f.	728	doctus	932

V O C A B Y L O R V M.

dōcūmentum	623	ductus 4.	8	ēdēre	58
dōdrans 3. m.	607	dūdum	346	ēdictum	663
dōlābra	530	duellum	950	ēditus	627
dōlare	530	dulcis, e	326	ēdiscere	61
dōlere	296.367	dum	30.179.315	ēdōlare	530
dōlium	447	dūmētum	204	ēdūcare	509
dōlon 3. m.	464	dummōdō	725.930	ēdūcere	410.708
dōlor 3. m.	294	duntaxat	294	ēductus	708
dōlōsus	816	dūmus	138	ēdūctum	558.420
dōlus 2. m.	618	duo, duz, o.	407.656	effarcire	422
dōmare	176	950		effatum	749
dōmesticus	174	duōdecim	458	effectus 4. m. & um 2.	
dōmi	224	dūplex, icis o.	501	n.	778.794
dōmīcēnium	565	dūpondium	765	effērare	177
dōmīcīlium	539	dūrare	715	efferre	959
dōmīnari	688	dūrīties 5.	93	effervesceere	892
dōmīnicus	41	dūrus	98.321	effīcax, ācis o. effīcaci-	
dōmīnus	609.975	dux, ūcis c.	476	ter & effīcaciūs	792
dōmīna	609	dyctamnus	134	effīcācia	778
dōmīnium	682.688	dynasta m.	686	effīcere	34.406
dōmus 4. f.	436	dynastia	688	effīgies 5. f.	770
dōnare	429.723	dyfentēria	303	effīngere	953
dōnātīvum	683	E	65.94.315	effluere	772
dōnārium	683	ēatēnus	991	effodere	94
dōnec	231.391	ebriōsus	822	effocminātus & effoc-	
dōnum	880	ēbrius	822	mināre	885
dorcās, ādis f.	199	ēbullire	433	effocetus	418
dormire	352.575	ēbūlus & um	134	efformare	769
dormītare	352	ēbur, ōris n. & ēbur-		effrēnātus	177
dormītōrium	570	neus	339.675	effrēnis, e	ibid.
dormītūrire	352	ēbōrātus	765	effrōns 3. o.	245
dorsuale, is	453	ecce	362	effūgere	468
dorsum	259	ecclēsia	640	effundere	103
dos, ōtis f.	590	ecclesiastes 3. m.	631	effusē	915
dōtare	589	ēchīnus m.	206.562	effūtire	838
drāco, ōnis m.	214	ēcho, us f.	332	ēgens 3. o.	395
drāchma	795.765	eclegma 2. m	795	ēgēnus	849
drācuncūlus	136	eclīpsis 3. f.	42	ēgere	873.979
dūbitare	436	ēcontra	605	ēgērere	268
dūbitatio	357	ecquis, a, id	420	ēgestas 3. f.	848
dūbius	750	ecstāsis, is f.	312	ēgestus	268
dūcere 593.758.785.		ēdax, ācis o.	568	ēgo	13
930		ēdentūlus	234	ēgrēdi vid. exire &	
dūcātus 4. m.	688	ēdēre	118	prodire.	

I N D E X

ēgrēgius	354	ēminere	83	ēpiscopus	640
ēja	266	ēminus	712	ēpistolā	936
ējāktlari	712	ēmittere	163. 219.	ēpistolium	446
ējeāus	509		269-705	ēpitōnium	775
ējicere	271	ēmollire	531	ēpithālāmium	754
ējilātus 4.	714	ēmolitus	<i>ibid.</i>	ēpitāpium	962
ējilare	890	ēmōlimentum	405	ēpitōme 1. f.	227
ējuāmodi	606	emphāsis	747	ēpūlo, ōnis m.	820
ēlābi	166	emphaticus	<i>ibid.</i>	ēpūlum	565. 964
ēlābōrare	506	ēmōri	125	ēques, itis m.	454
ēlectrum	101	emplastrum	791	ēquester & tris, e	686
ēlectuārium	795	emporium	491	ēquidem <i>vid. certe</i>	
ēlēmōsina	638	emptor 3. m.	493	ēquile, is n.	450
ēlēgans 3. o.	589	empyreus	980	ēquiso 3. m.	452
ēlēgāter	754	ēmūctōrium	745	ēquitare	948
ēlēgantia	382	ēmungere	745	ēquitātus 4.	698
ēlēmētum	23	ēnarrare	735	ēquitatio f.	290
ēlēphantus	190	ēncānia, orum	635	ēquitum māgister	697
ēlēphas, antis	<i>ibid.</i>	ēncōmium	963	ēqus 176. 950. 452	
ēlēvare	527	ēnēma 3. n.	792	ērādicare	382
ēlicere	579. 837	ēnervare	939	ētēbus	980
ēlixare	432	ēnervātus	293	ērectus	259. 721
ēlixus	438	enim	19. 29. 175	ērēmīta 1. m.	639
ēlychnium	745	ēnīti	597	ērēmus f.	639
ēlīdere	85	ēnīxē	886	erga	901. 918
ēlīgere	361. 696	ēnōdis, e	440	ergastilum	668
ēlinguare	669	ēnormis, e, & enormi-		ergo	387. 580. 696
ēlinguis, e	839	ter	798	ērīgere	546. 962
ēlix 3. m.	392	ēnsifer 2. m.	676	ērīnāceus	206
ēlōcare	593	ēnsis, is m.	713	ērīpēre	367
ēlogium	963	ēnūla	135	ērīrhācus	155
ēlōquentia	731	ēnūmērare	963	erōgare	696
ēluere	435. 579	ēnunciare	753	erthīnum	792
ēlūtriare	441	eo	632	errare	478
ēlychnium	745	ēphēbus	232	errōneus	646
ēmbamma 3. n.	566	ēphēmērus	310	error 3. m.	357
ēmbōlinus	782	ēphīaltes 1. m.	30	ērūbescere	926. 357
ēmendare	732. 989	ēphippium.	452	ērūca	135. 217
ēmendicare	874	ēpicēdium	962	ēructare	292
ēmēre	496	ēpicyclus	30	ērūdire	724
ēmēritus	723	ēpidrōmus.	464	ērūditio f.	4
ēmērgere	71	ēpigramma 3. n.	754	ērūditus	2
ēmīcarē	60	ēpilepsia	312	ērumpere	718
ēmīnens 3. o.	760	ēpilōgus	752	ērūere	94

ennum

V O C A B V L O R V M.

eruum	128	exactio f.	683	excūsare	871
éryngium	136	exactē	752	excūtēre	464
érysipelas, ātis n.	316	exācerbātio f.	310	exdorſuare	437
esca	297.428	exāquare	766	excētrābilis, e	828
escūlentus	421	exaggērare	891	exemplar, 3. n. 240-770	
esox, ōcis m.	166	exagitare	917	exemplum	712
esse	2.6.9.	exaltare	840	exentērare	437
esse pro ēdere	121	examen, īnis 2. 19-734.		exercēre	491. 751.
esēdum	456	766		943	
essentia	96	examinare	749	exercitus 4	697
estriāgēre	390	exānūmis & us	960	exercitus frons & ter-	
estūrire	292	exanthēma 3. n.	316	gum	708
estūla	136	exantlare	470	exertus	559
estus 4.	170	exārare	935	exhēredare.	605
et	2.11.16.69	exardescēre	893	exhālare	328
et, et	190	exautōrare	723	exhalare	crapulam
ētenim	922	excandescēre	894	822	
ēthica & α, orum	796	excēdere	797	exhālātio f.	58
ēthicus	641	excellens o.	893.	exherbare	381
ētiam	455.665.674	excellēre	<i>ibid.</i>	exhibēre	15.33.927
etiāmsi	468	excelsus	152	exhīlārare	441
etū	808	excelsē	152	exhortari	464
ētymolōgia	747	exceptio f.	856	exigēre	864
ēvācuare	792	exceptus	144	exiguus	14
ēvādēre	426	excessus 4.	796	exilis, e	524
ēvāginātus	701	excidēre	742-719	eximēre	84
ēvānescēre	742	excidium <i>vid. interne-</i>		eximius	240-726
ēuangēlium	631	<i>cio, ruina.</i>		exinde	399
ēvānidus	303	excipēre	416.489	exire	447-531
ēvāpōrare	448	excire	590	existimare	928
eucharīstia	632	excitare	38.995	existēre	19
ēvellēre	394	exclūdēre	147	exīcium	157
ēvenire	10	excōgitare	355	exitus 4.	547-953
ēventus 4.	808	excōgītātus	403	exōlescēre	443
ēvertēre	581	excommūnicare	640	exōletus	444
ēvertēre	719	excōquēre	406	exōnērare	573
ēvestigio	735	excōriare	421	exoptare	799
ēvidentia	661	excōriamentum	268	exōrare	856
ēvigilare	576	excrescēre	125	exorbītare	460
eunūchus	680	excubare <i>vid. vigilare.</i>		exorcismus	633
ēvōcare	414	excūbia <i>pl.</i>	704	exordium	752
ēvolvēre	16	excūdēre	743	exōriri	966
ex	126.140.361.383	excursio f.	706	exornare	753
ex fide agere	606	excūsātio f.	959	exossare	437
				Y 5	exos,

I N D E X

exos, offis <i>o.</i>	166	exsecutio <i>f.</i>	664	exuere	510
exosus	913	exsequia <i>pl.</i>	960	exul, is <i>c.</i>	672
exoticus	131	exficcare	350	exulcerare	318
expandere	19	exficatus	497	exulare	672
expectare	977	existere	19	exultare	373
expedire	431	exsolvere	723	exundatio <i>f.</i>	69
expedit	678	expectare	977	exurgere	441
expeditio <i>f.</i>	704	expirare	958	exuvia, arum	213
expeditus	487	existare	83	Faba	128
expellere	88	extirpare	801	faber 2.	526. 527.
expendere	854	extruere	429. 536	faber ferrarius	531
expensa 1. <i>f.</i> & tum 2. <i>n.</i>	854	extructus	<i>ibid.</i>	faber lignarius	527
expergescere	576	exsudare	250	faber murarius	526
experisici	576	exurgere	268	fabrica	259
expertiri	657	exurgere	28	fabricare	526
experts 3. <i>n.</i>	70	exta, orum	276	fabrilis, e	522
expertus	355	extemplo	958	fabulari <i>vid.</i> confabu-	
expetitus	99	ex tempore	752	lari.	
expiare	641	extendere	19	fabula	784
expiscari	837	extenuare	100. 891	facere	2. 4. 6. 178
explanare	331	extergere	581	facescere	835
explicare	464	exterior <i>c.</i> & <i>us n.</i>	278	facetia, arum	941
explodere <i>vid.</i> prou-		extermiare	672	facetus	842
bare.		externè	692. 759	facies 8. <i>f.</i>	578
explorare	466. 927	externus	692	facile	280
explorator	705	extinguere	745	facinorosus	668
exponeere	429	extenus <i>vid.</i> peregrinus.		facinus, oris <i>n.</i>	722.
exportare	415	extimis	251	798	
expostulatio <i>f.</i>	870	extinctus	46	factio <i>f.</i>	691
exprimere	441. 952	extollere	840	factiosus	691
exprimi	383	extorquere <i>vid.</i> expri-		factivus	443
exprorare	876	mere.		factum	17. 892
exprimere	748	extorris 3. <i>c.</i>	672	factus	178
expugnare	719	extra	642	factula	746
expungere	731	extrahere	434	facultas 3. <i>f.</i>	607
expurgare	415	extractum	795	facundia	752
exquirere	465	extraneus	605	facundus	752
exquisite	807	extraordinarius	734	faculentus	442
excitare	824	extrarius	827	fax, xcis <i>f.</i>	447
exsecrari	800	extremitas 3. <i>f.</i>	459	fax civitatis	951
exsecrabilis, e	828	extrinsecus	333. 796	fagus 2. <i>f.</i>	111
exsecare	184	extricare	431	falcator 3.	395
exsequi	807	extrinsecus	109	falco, onis <i>m.</i>	148
		exuberare <i>vid.</i> redun-		fallax, acis	478
		dar.		fal-	

V O C A B U L O R Y M.

fallacia	918	fatum	977	fērire	177
fallere	<i>ibid.</i>	fatuus	725	fermē	41
falsicus	422	fāvere	912	fermentum	407
falsus	144-357	fāvilla	45	fermentāus	407
falso	190	faunus	239	ferre 48.113.121.127	
falx, icis f.	395	fāvōnius	56	fērōx, ōcis o.	176
fama	836	fāvor, oris m.	906	fērōcite	177
fāmes, is f.	788	faustus	881	fērōcitas 3. f.	196
fāmelicus	411	fautor 3. m.	918	ferrāmentum	541
fāmilia	608.656	fāvus	219	ferrārius	531
fāmiliāris, e	927	faux 3. f. <i>vid.</i> jugulum		ferreus	393
fāmiliāritas 3.	921	& gula		ferrūgo, inis f.	98
fāmūla	608	fax 3. f.	746	ferrum	98.531
fāmūlari	610 987	faxo	997	ferre suppetias	872
fāmūlus	608	fēbris 3. f.	310	ferre repuliam	874
fāmūlitium	608	febris continuans	310	fertilis, e	388
fānaticus	648	febris continua	310	fervere	433
fānum	642	febris ephēmera	310	fervidē	998
far, tis 3. n.	445	feb. intermittens	310	fervor <i>vid.</i> calor.	
farcimen, inis	422	feb. querquēra	310	fērtila	728
farcire	572	feb. quōtidiana	310	fērunt	124
fari	230	feb. quartana	310	ferus 154.201.895	
fārina	404	feb. tertiāna	310	fessus	884
fartāgo, inis	130	februārius	780	festinare	946
fartus	572	fēcialis 3. m.	693	festinus	487
fas indecl. n.	846	fel, llis 3. n.	271	festivitas 3. f.	635
fascēs, ium m.	840	fēliciter	785	festivus	842
fascia	228	fēlis, is o.	211	festuca	225
fasciare	228	fēlix, icis o.	912.968	festum	632
fasciōulus	169	fēmōrale, is n.	512	fiber <i>vid.</i> castor.	
fasciōulus filaceus	499	fēmur, ōris n.	256	fibra	105
fascinare	786	fēnēstra	550	fibula	515
fascinum	793	fēra	189.424	ficēdūla	155
fascis, is m.	529	fērālis, e	964	ficilis, e	535
fasti, orum m.	779	fērax 3. o.	387.388	fidus	784.970
fastidire	292	fercūlum	554	fidtio <i>vid.</i> figmentum.	
fastidium	374	fērē	306	ficus 2.&4.f.111.115	
fastigium	106	fērēns 3. o.	461	fidjussio f.	666
fastigiatus	618	fērētum	415.462	fidelia	535
fastus 4	309.852	feria	441	fidēlis, e	919
farālis, e	969	feriz, arum	887	fidēs 5. f.	358
fātēri	926	fērīari	648	fidere	746
fātigare	350	fērīna	565	fidēs, ium 3. f.	776
fātificere	470	fērīnus	<i>ibid.</i>	fidicūla	668
				fidus	

fidus	919	flāgitare	866	formīna	819
fidri	42.52.72.	flāgitium	798	formineus	513
figere	704	flagrate	45	formērator	864
figlinus	535	flāgrum	410	formicūlum	132
figmentum	162	flāmen, inis	643	formile, is	419
figūlus	535	flamma	47.643	formum	419
figūra	751.757	flāmmare	45	formum grācum	135
figurare	21	flāmmeus	337	formus, ōris n.	864
filia	597	flāre	55	formete	745
filius	ibid.	flācus 4.	86	formidus	329
filipendula	136	flāvus	338	formtor 3. m.	328
filix, icis f.	136	flēctere 190.452.	479	formus, a, um	418.596
flum	498	flēre	890	formus 4. m.	596
flum picārum	506	flētus 4.	331	formium	110
flum trāhēre	498	flexus 4.	190	folium papyri	731
fimbria	518	floces, um 3. f.	449	folium lufocium	941
fimēum	217	flexilis, e	380	foliōsus	114
fimus	387.415	flocus	497	folli 3. m.	531
findere	529	flocpendere	729	fomentatio f.	791
fines, iam m.	660.783	flocrens	495	fōmentum	idem.
ingere	535.754	flocere	105	fōmes, itis m.	743
finire	310.965	flos, ōris 3. m	115	fons, ntis m.	65
fnis, is e.	804	flos lactis	416	fōrare	527
finidmus	689	fluāre	73.467	fōramen, inis	210
fio	69.112	fluāus 4.	ibid.	fōrās	80.268
firmamentum	31	fluere	70.75	forceps, ipis f.	531
firmare	355	fluentum	70	fōrda	418
firmatus	527	fluīdus	26	fōrensis, e, v. Iudicialis.	
firmus	450.468	flūmen 3. n.	66.771	fōre	995
firmiter	469.897	flūta	168	fōris, is f.	543
ficalla	450	flūviacilis, e	166	forfex, icis f.	504
ficina	434	flūvius	66	fōri, rorum m.	464
ficus 2. m.	682	fluxus 4.	68	fōrica	624
ficura	504	fluxus, a, um	966	fōrinsēcus	791
fituca	551	fōcillare	55	fōris	224
fitucare	ibid.	fōcilltis	435	formare	21.230
fitula	410.775	fōcus	432	forma	21.590
fixus	43	fōdere	381	formātor	732
flābrum	245	fōdicare	205	formica	225
flābellum	561	fōdina	94	formido, inis f.	369
flaccēsere	106	fōecundus	387	formidare	369
flaccus	284	fōedare	825	formidōsē	202
flāgellum	398.668	fōedus, a, um	828	formōsus	278.589
flāgtator	874	fōedus, ōris n.	689	formūla	751
				for-	

V O C A B U L O R V M.

flornax, ácis f.	495	frondère	427	fistulum	560
fornicátus	551	fréquens 3. m.	632	frítex, ícis m.	138
fornicatio f.	82	fréquentare	737	fríticellóre	394
forpex, ícis f.	46.58	frequentar	733	fúcure	578
fornix, ícis m. <i>vid. porticus</i>	616	frétum	75	fúcus	219.578
fors <i>abl. forte</i>	970	frétus <i>vid. innixus</i>	546	fúga	426.717
forsàn	5	friare	81	fúgare	715
fortasse	155	fríabíllitas 3. f.	100	fúgère	716
fortè	<i>idem.</i>	frícäre	582	fúgítivus v. transfuga.	716
fortis, e	880	frícátio f.	791	fulcire	538
fortítudo, ínis f.	882	frícátus 4.	791	fulcrum	538
fortuitus	971	frictio f.	791	fulgère	63
fortúna	970	frígère	432	fulgétum	59
fortunátus	912	frígère	321	fulgur, úris m.	58
fortúli, orum	795	frígíduS	26.446	fulgúrrare	62
fórum	616.657	frígus, úris n.	59	fúlíca	151
fóssa	614	fringilla f.	160	fúligo, ínis f.	47
fóvea	424	fringúllare	<i>ibid.</i>	fullo, ónis m. 323.503	503
fóvere	599	frítillus'	941	fulmen 3. n.	60
foxínus	168	frítinnite	160	fulmínare	62
fráces, ium f.	383	frívólus	831	fultúra	259
frácidus	118	fríxus	438	fulvus	337
fránare <i>vid. fráznum</i>	<i>indete.</i>	frondère	105	fúmária	136
<i>indete.</i>		frondeus	522	fúmáre	744
fráznum	451.452	frons, dis f.	107	fúmígare	<i>ibid.</i>
frágílis, e	939	frondósus	114	fúmús 2. m.	47
fragmentum <i>vid. particula & legmētum.</i>		frons, ontis f.	245	fúnambúlus	945
		frons exercíus	708	functio f. <i>vid. officium.</i>	
		fronto, ónis	281	functus	983
		frontípicium	540	funda	712
frágor 3. m.	59	fructífer, a, um	112	fundamentum	4
frágrantia	328	fructus 4.	115	fundare	536
frágrare	587	frúgális, e	851	fundátus	536
fráguum	123	frúgálitás 3. f.	852	fundère	100
frámea	713	frúges, is f.	127.394	funditus	719
frangère	121.899	frúgi <i>indecl. o.</i>	930	fundus	386
frangíbúlum	497	frui	366	fundúlus	166
fráter, tris m.	601	frúmen <i>vid. ulula.</i>		fúnèbris, e	960
fratria	593	frúmentum 217.400		funeralis, e & funestus,	
frándare	918	frumentum saraceni-		a, um	959
fraudulentus	355	cum	128	fungi	652
fraus, dis f.	918.919	frustrà	803	fungus 2. m.	141.745
fraxínus f.	111	frustrare <i>vid. privare.</i>		fúnis 3. m.	389
frémère	893	frustrátio f.	363	fúnus, úris n.	959

fúriari

I N D E X

fūrari	485.867	gēlidus	26.41	gīgnēre	599
fur, ūris <i>m.</i>	485.669	gēlālcēre	52	gilvus	338
furca	419	gēlu 4. <i>n.</i>	54	gingiva	298
furcula	557	gēlāus	558	girgillus	498
fūrēre	893	gēmelli, orum	890	glaber, bra, brum	164
furfur, ūris <i>m.</i>	404	gēmīni, orum	597	glābreācēre	203
fūrībundus	805	gemītus 4.	331	glāciālis, e	76
furiōsus	805	gentma 89.115.518	518	glāciari	54
furnus	406	gemmarius	518	glacies 5. <i>f.</i>	54
fūrōr, ōris <i>m.</i>	297	gēna	249	glādus	701
furtim	919	gēner, nēri	593	gladiolus	134
furtum	867	gēnērare	30	glandūla	315
furyus	334	gēnērōsus	176.895	glans, dis <i>f.</i>	122
fuscina	434	gēniālis, e	564	glārea	82
fuscus	334	gēnista	136	glastum	138
fustis 3. <i>m.</i>	180	gēnitor	600	glaucus	335
fustigare	668	gēnītrix, īcis	228.	glēba	81
fūsus	498	gēnius	985	gleffum	124
fūtilis, e	838	gens 3. <i>f.</i>	689	glis, īris <i>m.</i>	208
fūtūrus	345	gentiāna	135	gliscēre	45
Gālānga	132	gentilis, e	970.641	glōbūlus 409.515.941	941
galbūla	153	geneiūsimus	963	glōbus	759
gālea	464.699	gēnu	256	glocitare	160
gālērūs	481	genualia, ium 3.	514	glōmētare	499
galgūlus	153	gēnuīnus	786	glōmus 2. <i>m.</i> 3. <i>n.</i>	499
galla	122	gēnus, ēris <i>n.</i>	22.222	glōria	918.990
gallicus	15	geōgrāphus	782	gloriari	840
gallina	260	geōgrāphia	782	gloriosus	995
gallināgo, inis	150	geōmētra	757	glos, ōris	593
gallopāyus	150	geōmētria	<i>ibid.</i>	glūbēre	110
gallus	159	gērēre	677.840	glūma	127
gāneo 3. <i>m.</i>	827	germānus frāter	601	glūten 3. <i>n.</i>	530
gāneum	827	germanicus	15.993	glūtīnare	530
gangrāna	316	germānus	586	glūtīre	560
ganhire	203	germen 3. <i>n.</i>	382	glycyrrhiza	138
gargārizare	301	gestare	596	gnārus	355
garrire	160	gesticūlātor	951	gnātho, ōnis <i>m.</i>	679
garrulus <i>vid. loquax.</i>		gestire	366.773	gnatus	599
gaudēre	366.511	gestus 4.	751	gnāvus	888
gaudium	366	gestus, a, um	784	gnōme 1. <i>f.</i>	733
gavia	151	gibber, era, um	175	gnōmon, ōnis <i>m.</i>	772
gaufape ind.	450	gibbosus	175	gōbius	166
gaza	682	gibbus	285	gossipium	503
gēhenna	989	gigas, antis <i>m.</i>	238	grābātus	574
				grā-	

V O C A B U L O R V M.

gracilis, e	278	grumus	205	halcedo, inis f.	146
gracillare	160	grunnite	184	halcyon, onis m.	146
graculus	160	grus, uis c.	152	halex, cis n. & halex:	
gradarius	454	gyllus	224	cis f.	169
gradatum	737	gyps, yphis 3.	162	hallicacabus & um 2.	
gradi	172	gubernare	464	m. & n.	135
gradus 4.	23	gubernaculum	464	halitus 4.	214
graduaras	512	gula	267.821	hallucinari & halluci-	
græcus	135.719	gulosus	821	natio f.	357
grallæ, arum	944	gummi n. ind.	124	hallux, ōnis f.	257
grallator m:	944	gurgēs, itis m.	70	hallo, ōnis f.	64
gramen 3. n.	134.420	gurgulio	217	hama	700
grammatica	747	gurgulioſum	522	hamus	428
granarium	622	gustare	325	hara	414
granatus	90	gustatus	341	hariolus	644
grandævus	236	gustus 4	324	hariolari	645
grandinare	50	gutta	72	harmonia	774
grandis, e	198	guttur 3. n.	301	harpe 1. f.	713
grando, inis f.	52	gutturium	556	harpago, ōnis m.	700
granum 127.762.795		gymnasium	737	harpix f. pl.	162
graphiarium	738	gynæceum	521	harspicina	644
graphium	731	gypſus & um	526	harta	713
grallari	827	gypſare	526	haud	192.911
grates 3. f. pl.	875	gypſator	526	haurire	583.823
gratia	901	gyrare	70	haustum	583
gratiâ	258.606	gyrus m.	57	haustus 4.	564
gratias agere	875	Habena	452	hebdomada 1. f.	598
gratificari	905	habere 2.97.108.676		hebdomas, adis f.	41
gratitudo 3. f.	877	habilis, e	724	hebes, otis c.	354
gratuito	905	habitaçulum	539	hedera	138
gratulari	373	habitare	343	helcium	459
gratus	774	habitaçio f.	539	helenium	135
gravare	198	habituçio f.	279	helleborus	135
gravari	905	habitus 4.	318	hellenites 1. m.	445
gravædo, inis f.	300	hac	478	helicacabus	135
gravidus	231.596	hactenus	377	heluo	821
gravis, e	321	hadus	183	helvus	338
gregalis, e	795	hamatites 1. m.	90	hem	992
gregatim	152	hereditas 3. f.	606	hemina	763
gremium	599	herere	246	hepar, atis n.	270
gressus 4.	944	heres, edis c.	605	hepaticus	795
grex, ægis	411	hereslis, is f.	640	hepiolus	223
grossulus	115	hereticus	640	hera	609
grossus	495	heretare	282	herba	125
				her.	

I N D E X

herbeus	336	hiscere	470. 885	hujusmodi	<i>vide</i> ejus-
herciscere	656	hispidus	206	modi.	
herculeus	312	hystoria	784	humānitas f.	17.901
hēri	976	hystoricus	785	humāniter	902
hēricius	206	hystrio, ōnis m.	952	humānus	724.931
hērināceus	206	hōdiē	594	humare,	960
hernia	307	hōdus	183	humectare	247
herniāria	136	hōlōsericus	217	humētus	462
hērōicus	722	hōmicida m.	669	hūmi	83
hērōina	676	hōmo, īnis m.	127	hūmidus	136.321
heros, ōis m.	647	hōmicida & hōmicī-		hūmiliare	840
herpes, ētis m.	316	dium	669	hūmilis, e	523
hērus	609	hōmulus	238	hūmor 3. m.	105
hera	609	hōmuncio 3. m.	238	hūmus 2. f. <i>vide</i> terra,	
hesperus	40	hōnestare	593	huso	166
heus	897	hōnestas 3. f.	580	hyacinthus f. & m.	89.
hiare	115	hōnestus	897	131	
hiacus 4.	78	honor 3. m.	840	hyacinthinus	335
hibernus	577	hōnōrātium	870	hyālus	336
hic, hæc, hoc 97. 101.		hōnōrare	880	hybernare	210
108		hōra	75.772	hydra	213
hic	15	horda	418	hydrophobus	308
hiems, ēmis f.	38	hordeum	129	hydrops, ōpis m.	311
hieracium	134	hordeaceus	401	hydrōmēl. 3. in.	445
hīlāris, e	915	horminum	135	hymnus	630
hīlāritas	992	hornus	442	hyocyamus	630
hīlāritas 3. f.	366	hōrōlōgium	623	hypēricum	136
hilla	422	hōrōlōgiolum	772	hypnōticus	794
hilum	96	horrendus	714	hypocaustum	549
hinc	367.371	horrere	370	hypocrita 1. m.	634
hinnire	178	horreum	397	hypochondria, orum	
hinnulus	199	horribilis, e	75	254	
hippago, īnis f.	472	horridus	162.239	hypod. dascalus	727
hippocrātium	443	horror 3. m.	310.370	hypopelimum	135
hippocrāmus	168	hortari	631	hysōpus	135
hippōselinum	136	hortulanus	381	hystēricus	794
hircus	188	hortus	379	hysōpites 1. m.	443
hirnea	564	hospes, ītis c.	485.879	hystrix, īcis & īchis c.	
hirquus	248	hospitium	485	206	
hirquitallire	231	hostia	641	lācere	83
hirsutus	239	hostilis, e	693	jacere	466
hirtus	202	hostis 3. c.	692	jaçantia	15
hītūdo, īnis f.	218	huc	466	jacitare	466.840
hīrando, īnis f.	160	hucusque	337	jactura	466
				jactū-	

V O C A B Y L O R V M.

jăcŭlăř	314	ignĭtus	41	immănităř	3.	896
jăcŭlum	712	ignŏbĭlis, e	930	immăttŭrus		115
jam	266. 378. 464	ignŏmĭnia	<i>ibid.</i>	immensŭs		847
jam inde	984	ignominiz dŭcĕre	930	immergĕre		103
jănitŏr	541	ignŏrantia	374	immĭnĕre		883
janhĭnus	335	ignŏrare	235	immiscĕre		837
jănuă	992	ignŏrătio f.	357	immĭtis, e		326
jănuărtius	780	ignŏřcĕre	893	immĭřŭs		163
jařpis, ĭdis f.	89	ignŏtus	928	immĭttĕre	96. 395	
ibex, ĭcis m.	200	ĭlex, ĭcis f.	122	immŏdĕrătĕ		833
ibi	373. 664	ĭlia, ĭum 3.	277. 305	immŏdĕrătus		271
ĭbidem	650	ĭliăcus	305	immŏlare		641
icĕre	61	illăbi	84. 470	imnŏrĕ		897
icĕrus	306	illăc	478	immundities	5.	415
icon, ŏnis f.	346	illăqueare	429	immŭnis, e		620
icŭs 4.	950	ille, e, ud	89. 112. 143	imŏ	129. 471.	485
id	5. 157	illĕcĕbrĕ, arum	821	impactus		527
idcirco	465	illex, ĭcis c.	429	impat	3. 0. 693.	941
idĕus	123. 138	illĕgĭtimus	826	impărătus		693
idĕă	21	illĭc	780	impĕdĭmentum		487
idem, eădem, ĭdem	10. 30. 502	illĭcĭtus	805	impĕdĭre		429
identĭdem	362. 470	illĭcŏ	106	impĕdĭtus		357
ĭdeo	316	illinc	<i>vid. inde.</i>	impĕllĕre		465
ĭdeŏque	840	illĭnĕre	530	impĕndĕre		883
ĭdiŏma 3. n.	480	illuc	661	impĕndĕre		9
ĭdiŏta 1. m.	724	illŭdĕre	338	impenetrăbilis		193
idŏlum	641	illŭmĭnare	31	impensă		482
idŏneus	696. 738	illŭnis, e	149	impensĕ		351
idus, uum 4. f.	781	illuřtrare	752	impĕrare		684
ĭĕcur, ŏris n.	268	illuřtris, e	33	impĕrător		697
ĭĕhŏva 1. m.	1000.	illŭvies 5. f.	579	impĕriălis, e		494
jĕjŭnium v. inedia.		ĭmăgĭnari & ĭmăgĭ-		impĕrtĭtus		805
jĕjŭnare	790	natio f.	344	impĕrtĭum		684
jĕjŭnus	789	ĭmăgo, ĭnis f.	246	impĕrtire		850
jĕntăcŭlum	568	ĭmbĕcĭllis, e	694	impĕrtigo, ĭnis f.	286	
jĕntare	568	ĭmbellis, e	<i>ibid.</i>	impĕrtĕre		411
ĭĕřus 4.	631	ĭmber, bris m.	51	impĕrturare		785
ĭgitur	683. 809. 992	ĭmberbis, e	251	impĕrtuŏsĕ		51
ignărus	361	ĭmbĭbĕre	105	impĕrtus 4.		718
ignăvus	886	ĭmbrex, ĭcis c.	545	impingĕre	541. 658	
igniărium	435. 743	ĭmbuĕre	631	implantare		22
ignĭs 3. m.	24	ĭmĭtari	736	implĕre	20. 145.	422
ignĭtăbŭlum	435	ĭmĭtătrix	207	implĭcare	426. 429	
		immănis, e	771	implŏrare		872

Z

im-

I N D E X

implūmis, e	147	incendēre	710	incurrēre	927
implūvium	547	incendiarius	669	incurvae	259
impoenitens a.	634	incendium	44	incus, ūdis f.	531
impollūtus	800	incensus	58	indāgare	425
impōnēre	461.817.	inceptare	803	inde	50.60
importūnus	474	incernēre	404	indēccens f. a.	663
impos, ōtis a.	894	incertus	985	indēfēsē	158
impōsitus	959	incessanter	886	indēre	428.551
impōsibīlis, e	805	incēsēre	790	indēsinenter	31
impōstor	923	inceſsus 4.	230	index, icis c.	262.
impōtens a.	893	inceſsus 4.	826	indēre	740
imp̄cari	ibid.	inchoare	38	indicare	493.772
imp̄ressus	346	incidēre	742	indicina	623
imp̄r̄mis	913	incidēre	267.426	indicium	623
improbare v. rejicere.		incile 3. n.	583	indicere	12
imp̄r̄obus	668	incipēre	230	indifferenter	882
imp̄r̄ovidus	356	inc̄iſura	760	indīgēna 1. m.	619
imp̄r̄ovivus	971	inc̄isus	767	indīgēre	906
imp̄r̄ubēs & is, e, ēris a.	231	inc̄ita	942	indignari	892
imp̄r̄udentia & impu-		inc̄itare	390	indignus & indignē	
dens vid. effrons.		inc̄ivilis, e	845	indīgus	979
imp̄r̄udicia	826	inclāmare	464	inditus	391.451
imp̄r̄udicus	669	inclinare	447	indivīdus	1000
imp̄r̄udicē	829	inclinātus	847	indōles f.	176.245
impugnare vide defen-		inclūdēre	281	indūbitātus	794
dere & resistere.		inclūsus	150	indūcere	294
impulſus	871	inclutus v. celebris &		indūciarum	707
impūnē	794	illuſtris.		indūere	510
impūnitas 3. f.	667	incōgitantia	798	indulgentia	602
impūrus	800	incognitus v. ignotus.		indulgere	612
impūtare	871	incōla 1. m.	619	indūmentum	513
imus	38	incōlēre	191	indūratiō f.	320
in 10. 76. 91.	107	incolūmis, e	536	indūsum	514
inaccessus	83.200	incommōdare	914	industria	577
inæquālīter	43	incommōdus	539	industrius	355
inānis, e	292	inconsidētātus	805	indūtus	192
inauris f.	518	incrēdibīlis	34	inēbriatus	824
incālescere	52	incrēmentum	33	inēdia	351
incantāmentum	988	incrēpare	922	inēffabilis, e	18
incarcērare	430	inc̄ubare	147	inēptus	264
incaſsum	803	inc̄ubus	575	inēptiarum	838
incautus	817	inculcare	545	inēptire	838
incēdere	287	incumbere	545	inertis, e	703
		incūnābūla, orum	230	iners	

V O C A B Y L O R . V M .

<i>fnets 3. o.</i>	264	ingēmīnare	710	inōbēdiens 3. o. & in-	
<i>inertia vid. ignorantia.</i>		ingenium	11.930	obedientia	605
<i>inēscare</i>	429	ingēniōsus	941	inōpia	848
<i>inēsse</i>	974	ingens 3. o.	314	inōpinus	885
<i>inēvītābilis, e</i>	883	ingēnuē	926	inops, opis o.	520
<i>infāmis, e</i>	930	ingērere	837	in postetum	976
<i>infans 3. c.</i>	230	inglīvies 5. f.	145	inprimis	913
<i>infancia</i>	235	inglīviōsus	284	in promptu	742
<i>infecō 3. f.</i>	63	ingrātus	876	inquam	914
<i>infecus</i>	838	ingrātītūdo	876	inquiētare	368
<i>infensus</i>	892	ingrāvelcēre	496	inquinus	621
<i>infēriaz, arum</i>	960	ingrēdi	992	inquinare	827
<i>inferior c. us n.</i>	276.	ingressus	992	inquo	914
978		ingruere	702	inquirere	355
<i>infernē</i>	253	inguen, inis n.	355	insānire	829
<i>infernus</i>	980	ingurgitare	820	insānia	805
<i>inferre</i>	785.960	inhābitare	639	insānia	823
<i>infērus</i>	978	inhzēre	733	inscius	871
<i>infestare</i>	18	inhicare	405	inscitia	357
<i>infestus</i>	892	inhībēre	950	inscriptio f.	936
<i>inficere</i>	316	inhospitus	191	insculptus	733
<i>infimus</i>	33	injicere	531	insectari	715
<i>infinitus</i>	656	inimicus	893	infectum	217
<i>infirmus</i>	239	iniquus	865	insensibilitas	342
<i>inficiari</i>	811	inire	203.589	insēre	382
<i>infit</i>	230	iniud	7	inservire	935
<i>inflare</i>	531	iniciare	636	insidēre	452
<i>infligere</i>	950	iniōamentum	993	insidiar, arum	715
<i>inflammare</i>	301	initium	711	insidiari	411.928
<i>influere & influxus</i>	4.	injungere vide jubere.		intigne 3. n.	722
<i>m.</i>	778	injuria	891	insignis, c.	176.675.
<i>infœcundus</i>	382	injustus vide iniquus.	705	insignire	2.410
<i>informare</i>	726	innasci	217	insimul	786
<i>informator</i>	732	innatere	469	insimulare	658
<i>informis, e</i>	20	innectere	750	insinuare	752
<i>infortunium</i>	912	inniti	546	insipidus	326
<i>infra</i>	176.494	innocens vide insons.		insipiens 3. o.	805
<i>infra prop.</i>	256	innocuus	148	insistere	452
<i>infrequens 3. o. vide in-</i>		innōtescēre	914	insolare	500
<i>solitus.</i>		innoxius	636	insolenter	840
<i>infūla</i>	943	innūmērābilis, e	978	insolitus	973
<i>infūmare</i>	439	innūmētus	978	insomnia	351
<i>infundere</i>	564	innuere	788	insomnium	344
<i>infundibulum</i>	449	innuptus	589	insons	

I N D E X

insons 3. o.	602	intentio f.	805	intertrigo 3. f.	290
inspicatus	382	inter	33. 52. 141	intervallum	614
inspicere	266	interca	607	intervēnīre	656
inspiratio	644	intercālāris, e	782	interventus 4.	965
inspector	637	intercāpēdo 3. f.	364	intēstīla	514
instans 3. o. <i>vide</i> prax-		intercēdēre	911	intestinum	268. 422
sens.		intercessio	666	intestinus	691
instanter	873	intercīpēre	637	intimus	109
instar	73	intercus, ūdis o.	311	intinctus 4.	566
instare	883	interdicere	867	intra	21. 66. 75
instaurare	538	interdictum	867	intrāneus	75
insternere	450	interdiu	449	intrare	643
instigare	452	interdum	398. 666	intrārius v. intimus.	
instigatio	691	interca	607	intrēpidus	883
instillare	269	interesse	686	intricare	430
instinctus 4. 644.	871	intērest	886	intrīta ex cerevisia &c	
instita	518	interficere	427	vino	558
institor	492	intērim	271	intrō	614
instirutio	728	intērimēre	426	introire	540
instituere	491. 807	interior & as 3. c.	& n.	introitus 4.	1
instirutum	897	279		intrōmissus	541
instructus	410. 677	intērite	966	intrinsēcus	109
instruere	699	intermēdius	333	intrōducere	554
instrumentum	773	intermiscere	698	intuēri	540
insuere	669	intermissio	886	intuitus 4.	8
insula	782	intermittere	310	intūmiscere	885
insulsus	398	internē	759	intus	407. 937
insultare & insilire v.		internēcio f.	719	intybus & um	136
adoriri.		internodium	139	invādere	715
insultus 4.	984	internoscere	327	invālescere	314
insuper	585	internus	340	invāletudo, inis f.	790
insutus	669	interpellare	505	invēhēre	892
intēgere	571	interpōlare	505	invēnīre	353
intēger, gra, grum		interpōlator	505	inventarium	606
376		interpōlis, e	505	investigare	423
intēgritas	981	interpōlus	505	invētērascere	909
intēgrum	594	interpōsitio f.	42	invētērātus	297
intellectus 4.	353	interpres, ētis c.	480	invicem	464. 756
intelligere	359	interpretari	631	invīdēre	373
intemeratus <i>vid</i> purus.		inerrōgare	903	invīdia	681
intempestivus & in-		interrumpere <i>vid</i> .	in-	invīdiōsus	681
tempestus	987	terpellare.		invīsibīlis, e	978
intendere	496	interpunctus	747	invīsere	929
intensus	753	intersticiū	614	invīsus	929
				in-	

V O C A B V L O R V M.

invitare	555	Itālicus	15.133	ius, ūris n.	558. 657.
invitātus	555	itāque	13	661	
invivus	461	item	287	juscūlum	588
invitus	6	itemque	421.444	ius gēlātum	588
inŭla	135	iter, itinēris n.	476	jusjurandum	834
invōcare	631	itērare	390	ius rigīdum	661
invōlūctis, e	147	itērum	25.431	ius stricūm	ibid.
invōlūctum	241	itidem	533	justa, onum	964
invōlūtus	288	jāba	167	justē	662
involvēre	228	jābar, āris n.	41	justificare	66
inūrēre	63	jābēre	13	justificatus	997
inūtilis, e	924	jubilare &	jūbīlum	justus 4.	984
joachimus	495	331		justitia	855
jōcari	842	jucundus	953	justitium	664
jōcōsus	670	jūdaxus	648	jullus	875
jocus 2. m.	9.842	jūdaicus	598	jūvare	174
ipse	6.146	jūdex, icis c.	661	jūvenca	418
ira	371	jūdicare	995	jūvēnis c.	232
irācundiā	893	jūdicium	656	juvenilis, e	235
irācundus	245	jūgare	451	jūventa	235
irasci	371	jūgērum	391	jūventus, ūtis f.	235
ire	478.656	jūgis, e, & jūgiter	66	juxta	23.278.769
iris, idis f.	134.64	jūglans, andis f.	121	Lābare	558
irrepēre	801	jūglare	421	lābascēre	999
irretire	426	jūglum	252.284	lābēfactare	899
irrigare	350	jūgum	389	lābes 3. f.	80
irriguus	419	jūjubz pl.	123	lābi	49
irritamentum	566.847	jūlius	780	lābium	559
irritare	187	jūmentum	174	lābor, ōris m.	883
irritus	900	jūctim	430	lābōrare	312.803
irrogare	667	jūctūra	309	laborare morbo	231.
irrogandus	667	jūncus	139	596	
irrupēre	692	jūngēre	389	lābōriōsus	235
irruēre	188	jūnius	780	lābrum	251
is, ea, id	35. 75	jūnīpērus f.	117	lābrufca	326
isācis, idis f.	136	jūpīter, jōvis	41	lac, ūtis n.	416
isīcium	422	jūtare	834	lācer, & erus	276
isīchias, ādis f.	309	jūrāmentum	834	lācērare	263
israēl, ēlis m.	644	jūrātus	659	lācerna	512
iste, a, ud 2, 3, 23.867		jūre	871	lācerta	215
isthic	780	jurgare	917	lācertus	260
isthinc vid. inde.		jurgium vid. lis.		lācertōsus	260
isthmus	74	jurisdictio f.	688	lāscēsēre	916
ita	406.466.595	jūrūlentus	438	lācinia	518

I N D E X

lacr̄y ^m a	248	lānīfīca	503	lātrare	286
lacr̄ymarī	890	lānīfīcīum	502	lātrīna	573
lacr̄tare	229	lānio, ōnis & us	421	lātro, ōnis <i>m.</i>	485
lacr̄taria	417	lānīsta	949	lātrō. <i>Ynari v. p̄cedari</i>	
lacr̄tere	229	lānūgo, īnis <i>f.</i>	251	485	
lacr̄tes, ium <i>pl. f.</i>	165.	lānūgīnōsus	120	lātrōcīnīum <i>v. furtum.</i>	
277		lānx, cis <i>f.</i>	767	lātruncūlus	941
lacr̄teus	339	lāpāthum	136	lārus, a, um	245
lacr̄tūca	566	lāpīcīda 1. <i>m.</i>	526	lārus, ēris <i>n.</i>	243
lacr̄cūna	497	lāpīdīcīda 1. <i>m.</i>	526	lāvācrum	579
lacr̄cūnar 3. <i>m.</i>	551	lāpis, īdis <i>m.</i>	82.616.	lāvare	556
lacr̄cūnōsus	760	712		laudabilis, e	799
lacr̄cus	4.428.	lāpīdeus	474	laudābīlīter	870
lacr̄dēre	907	lāpīdōsus	120	laudare	833
lacr̄na	512	lappa	134	laudum	657
lacr̄sus	275	lāpsus 4.	376	lāvendūla	153
lacr̄tīca	366	lāquear, āris <i>n.</i>	551	laurus 2. & 4. <i>f.</i>	122
lacr̄tābundus	489	lāqueus	429	laurea	754
lacr̄tari	366	lar, āris <i>m.</i>	987	laus, audis <i>f.</i>	1000
lacr̄tus	915	lārđārīum	432	laurus	565
lacr̄vis, e	321	lardum	329	lautīcīæ	141
lacr̄vīgare	532	lardo transfigēre	432	laxare	123
lāgēna	449	lārīdum	329	laxus	511
lāgānum	409	largiri	876	lāzūlus	90
lāgōpus, ōdis <i>f.</i>	136	largītio <i>f.</i>	661	lēbes, ēris <i>m.</i>	432
lambēre	194.559	largīter	850	lectīca	457
lāmēllā	100	largus	511	lectōr 3. <i>m.</i>	1
lamentari	890	lārīx, īcis <i>f.</i>	113	lectus	570
lāmēntāctō	367	larvātus	955	lēcythūs 2. <i>f.</i>	383
lāmīa	669	lascīvīre	825	lēgare	607
lāmīna	531	lascīvus	943	lēgātīo 3. <i>f.</i>	983
lampas, ādis <i>f.</i>	31	lassus	884	lēgātus	677
lampyrī, īdis <i>f.</i>	223	lassare	939	lēgēre	673.936
lāna	603	lātēbra	189	lēgio 3. <i>f.</i>	697
lāna caprīna	917	lāter, ēris <i>m.</i>	338	legīslātor 3. <i>m.</i>	674
lānārīus	503	lātēre	975	lēgītīmē	747
lāneus	903	lātērtīus	426.545	lēgūmen 3. <i>n.</i>	128
lancea	713	lātērna	746	lemæ	248
lancīnare	263	lātēx, īcis <i>m.</i>	65	lembus	465
languēre	106.886	lātīfōlius	114	lemnīscus	518
languīdus	393	lātīnītas 3. <i>f.</i>	992	lēmūtes 3. <i>m. pl.</i>	987
languor 3. <i>m.</i>	302	lātīnus	15	lēna	827
lāniare	188	lātītare	598	lēnīre	791
lāniēna	421	lātōmus	526	lēnis, e	15
				lēno,	

V O C A B U L O R V M.

lēno,ōnis	827	libertus	610	lineare	770
lēnōcīnari	928	libido,īnis f.	674.825	lineamentum	244
lēnōcīnium	827	libra	795.765.767	linēre	770
lens,dis f.	218	librārius	748	lingēre	559
lens,tis f.	128	librare	766	lingua	15 559
lentē	51.543	librīpens,dis	766	linquēre	398
lentigo,nis f.	286	libs,ībis m.	56	linēōlum	519
lentitcus	ā38	libum	408	linter,tris c.	472
lentus,a,um	311	liburnīca	462	lin-teum	500
leo,ōnis m.	202	licētia	667	linum	497
lēpidium	134	licēre	493	lippitūdo 3. f.	299
lēpidus	916	licēri	ibid.	liquare	384
lēpor & os,ōris m.	842	licet	674.794.861	liquēre	779
lēpra	287.316	lichen,ēnis n.	286	liquefcere	94
lēpus,ōris m.	204	licitari	493	liquidus	102
lessus 4. m.	963	licium	501	liquor 3. m.	596
lēthum	965	licior 3. m.	668	lira	390
lēthālis, e	311	lien,ēnis m.	271	lirare	391
lēvāmen,īnis n.	375	lientēria	303	lis, itis f.	656
lēvare	573	ligare	668	litare	641
leuciscus	166	lignārius	527	litēra	8.747
leucōium	133	lignātor	529	litēra,arum	482.934
lēvidēnsis, e	503	ligneus 393.406.550	550	literātus	724
lēvigare	532	lignum	46	litigare	656.794
levir 2. m.	593	ligo,ōnis m.	581	lit-gātor	659
lēvis, e	321.559	ligūla	516	litura	741
leviūs	460	ligurare	820	litus,ōris n.	75
lēvitas 3. f.	897	ligusticum	135	lituus m.	710
lex,ēgis f.	589.674	ligustrum	138	livia	154
lēgem ferre	674	lilium	131	lividus	335
levisticum	135	lilium convallium	133	livor 3. m.	317
libare	557	lima	532	lixa	698
libāmen 3. n.	641	limare	532	lixivium	506
libānōtis,īdis f.	133	limax, ācis c.	216	lōcare	243.586
libella	526.766	limbus	518	lōcūlāmentum	748
libellus	739	limen 3. n.	541	lōcūlus	795.959
libenter	726	limes, itis m.	689	lōcūples vide dives:	
liber, bri m.	217	limitare	689	lōcūplētare	682
libēri,orum m.	612	limōnium	123	lōcus	22.78.461
liber,ra,rum	685	limpidus	578	lōcusta	222.699
libērālis, e	850	limus	27	lōcūtrilejus	838
libērate	722	limus,a,um	912	lodix,icis f.	571
libērē	662	lināria	136.153	lōgīca	749
libēre	674	linea	758.947	lōgicus	794

I N D E X

lolium	129	briter	959	mācērate 81.439.	497
longævus v. grandævus.		lumbago, īnis f.	306	mācer, cra, crum	278
longē	812	lumbricus	217	macis, & macis	132
longinquē	489	lumbus	258	mācēries 5. f.	380
longurius m.	380	lūmen 3. n.	42	māchæra	713
longus	198	lūna	33	māchīna	787
lōquax, ācis 9.	831	lūnāticus <i>vide</i> cere-		māchīnari	919
lōqui	838.924	brofus.		mācilentus	278
lōra	449	lunatio 3. f.	782	mactare	421
lōrica	690	lūpānar 3. n.	827	mactatio 3. f.	418
lōricātus	699	lūpinus & um	128	macte	992
lōripes, ēdis c.	289	lūptilus	445	maetra	406
lōrum	456	lūpus	167.441	māctīla	286
lōtium	269	lurco, ōnis 3. m.	820	māctīlare	741
lūb-ns	524	lūridus	338	māctīlātus	731
lūbenter	726	luscīnia	153	māctīlōsus	197
lūbet	684	luscus, a, um	282	mādēre	102
lūbitus	451	lūsōrius	491	māgicus	988
lūbricus	81.166	lustrālis, e	641	mādēscēre	103
lūbricitas 3. f.	863	lustrare 695.641.	992	māgis	317.363
lūcānica	422	lustrum	189	māgister 2.	737
lūcerna	746	lūsus 4.	379	māgister aulæ	676
lūcescēte	35	lūteum	147	māgister equitum	697
lūcidus	24	lūteus, a, um	338	māgistrātus 4. m.	687
lūcifer, eri m.	46	lūtōsus	616	magnalia, ium <i>vid. clo-</i>	
lūcius	167	lūta	212	gia.	
lucrari & lucrum	490	lūtum	81	magnānīmus	882
luctari	948	lūtulentus	616	magnātes m. pl.	455
lūctus 4.	371	lux, ūcis f.	24	magnes, ētis m.	88
lūcūbrare	743	luxare, luxatio	289	magnificē, us, a, um	
lūcūlenter	758	luxūria & luxūriōsus		713	
lūcis 2. m.	641	582		magnipendēre	802
lūdēre	230	luxus 4.	852	magnitūdo 3. f.	171
lūdibrium	508	lycēum	757	magnōpēre <i>vide</i> val-	
lūdibundus	757	lychnus	743	de.	
lūdicer, cra, crum	235	lychnūbus	745	magnus	713
lūdificāte seu lūdifi-		lydius lāpis	85	magus	988
cāri	988	lymp̄ha	163	majālis 3. m.	180
lūdīmāgister	727	lymphāticus	805	majestas 3. f.	681
lūdus 2. m.	947	lyra	775	major 3. & us	126
lūete	871.947	lynx 3. c.	197	mājores, um	602
lues, is 3. f.	316	lynceus.	197	mājōrāna	133
lūgēre	371	lyncūrium	124	majus m.	780
lūgūbris, e & lūgu-		Mācellum	421	māla 1. f.	249
				mālē	

V O C A B U L O R V M.

mälè	847	manfuétus	895	mäterfamiliàs	608
malacia	596	mansus, a, um	267	mäteria	21
mälèdicèrè	893	mantica	486	mätertèra	603
mälèficus & mälèf- cium	871	manticilarius	669	mätthémätica	755
mälèvölus	892	mantile 3. n.	556	mättricària	135
malevolentia	661	mantiffa	768	mättricüla	650
mälignus	669	mänubiæ, arum	721	mättrimòniüm	589
mälitiösè	798	mänübrium	558	mätrona	521
malle	895	mänus 4. f. 260.309		marra	570
malleus	525	à mänibus	676	mätüla	573
mallüvium	556	mänücodiata	144	mätürare	488
malva	134	manumiffus	610	mätürè	696
mälum	326.847	mänüpräcium	534	maturescère	116
mälus 2. f.	111	mápälia, orum	412	mätürus	326.395
mälus 2. m.	464	mappella	559	mätütinus	64
mälus, a, um 360.368. 984		mappa	553	maxilla	212.249
mamma	253	marasmus v. phtifis.		maximè	75.787
mammilla	253	märäthrum	132	maximöpörè	661
mänare	65	marcère seu marcescè- re	106	maximus	190
manceps, ipis m.	386	marcülus	525	meare	269
mancipium	610	märe 3. n.	73	meätus 4.	778
mancus, a, um	376	marga	387	mèchänicus	377
mandare	733	margärita	91	mèdèri	792
mandätarius	660	margo, inis c.	741	mèdiastinus	432
mandatum 660.867. 983		märinus	92.168	mèdicämentum	794
mandère	560	märitimus	782	mèdicina	787
mandra	413	märita	592	mèdicinälis, e	135
mandrägöra	136	märitus	592.588	mèdicus	794
mandücare	212	marmor 3. n.	87	mèdiètas 3. f.	33
mänè	40	marra	381	mèdimnus	764
mänèrè	27	marrübium	136	mèdiöcris, e	237
mänès, ium m.	664	mars, tis m.	41	mèdiöcritas	796
mango, önis m.	505	marüpium	486	mèdiöximus	237
mänia	297	martägum	131	mèditari	932
mänica	512	martes, is f.	209	mèditullium	782
mänicæ f. pl.	668	martes scythica	209	mèdium 243.709.804	
mänifestare	975	martius	780	mèdius, a, um	262
mänifestus	995	mas, äris m. 165.588		mèdulla	109.407
mänipülus & mani- pülatim	795.395	mascülus	199	mèdullitus vid. inträ & intimè.	
mäsütare	566	massa	406	mèjère	269
		masticare	267	mel, llis n.	219
		maltiche 1. f.	124	mèlanchölia	271
		mäter, tris f.	599	mèlanürus	167

Z 5

I N D E X

mēleāgrīs, īdis <i>f.</i>	150	mērendare	568	milvus & ius	148
melis, īs 3. <i>f.</i>	208	mērēre, & ēri	870	minus	952
mēlilōtus <i>f.</i>	136	mērētrix, icis <i>f.</i>	827	minari	893
mēlior <i>e.</i> & us <i>n.</i>	889	merga	396	minērālis, e	104
mēlissā	136	mergēre	71	minerval 3. <i>n.</i>	727
mēliūs	813.814	merges, ītis <i>f.</i>	396	mingēre	145
mēllificium	384	mergus	151	minimē	606
mēlo, ōnis <i>m.</i>	123	mēridionālis, e	56	minimus	262
mēlōdia	773	mēridiānus	574	minimūm	779
membrāna	241.731.	mēritō	871.951	ministrer 2.	609.636
741		mēritum	631	ministrare	633
membrum	242	mētōps, ōpis <i>m.</i>	155	ministrātor	653
mēmīnissē	348	mērum	821	minitari	893
mēmōr 3. <i>e.</i>	349	mētūla	153	minium	104
mēmōrare	349	mētus, a, um	820	minor & us 3.	199
mēmōria	345.733	merx, cis <i>f.</i>	104.493	minōrennis, e	606
mēnda	732	mēsārāicus	268	minuēre	872
mēndācium	913	mēsēntērium	277	minurire	160
mēdicus	874	mēspilum	120	minūs	506.767
mēdicare	874	mēssis 3. <i>f.</i>	395	minutal 3.	422
mēniānum	546	mēssor 3. <i>m.</i>	395	minūtus	971
mēns 3. <i>f.</i>	353.823	mēta	403.946	mirabilis, e	102
mēnsa	553	mētāllum	85.94	mīrāctilum	951
mēnsis 3. <i>m.</i>	33	mēthōdus <i>f.</i>	750	mirari	359
mēnstruus, a, um	611	mētari	704	mirificē	57
mēnstruum	231	mērēre	395	mirus, a, um	8
mēnsūra	494.762	mētiri	762	miscēre	28
mēnsurare	757	mēttrēta	763	miser, ēri, a, um	912
mēnta	135	mēttrōpōlis	675	miserari	912
mēntāgra	286	mēttrum	754	miserātor	997
mēntigo, īgīnis <i>f.</i>	286	mētūēre	66	miserēri	912
mēntiri	913	mētus 4. <i>m.</i>	366	miseria	889
mēntum	251	mīca	225	miserīcors, dis <i>e.</i>	912
mērācius <i>n.</i>	823	mīcare	89	miserīcordia	997
mercari	494	mīgrare	958	missile 3. <i>n.</i>	712
mercātor	490	mīles. ītis <i>e.</i>	795.723	missum 4.	565
mercātūra	490	militare <i>vide</i> bellare.		missum facere	929
mercāus 4.	491	militia	705	mitigare	791
merces, ēdis <i>f.</i>	534	mīlium	127	mitigātio <i>f.</i>	671
mercimōnium	493	mīlle, ium	982	mitus, e	895
mercūrius	39	mīllēpēda	223	mītra	513
mercūriālis <i>f.</i>	136	mīlliāre & mīlliatium		mittere	195.879
merda	268	762		mnēmōnicus	781
mērenda	568	mīllus <i>m.</i>	411	mōbilis, e	413.848
				mō-	

V O C A B U L O R V M.

mōdērāri	818	monetarius	<i>ibid.</i>	moschus	328
mōdērātus	565	mōnialis 3. f.	638	mōtare	158
mōdestus	830	mōnile 3. n.	518	mōtācilla	158
mōdestia	830	mōnītum	729	motus 4.	142
mōdestē	876	mōnītio f.	729	mōvēte	212
mōdicus	850	mōnōcēros, ōtis 3. m.		mox	232.735
mōdiōlus	458	191		muccinium	250
mōdius	764	mōnōcūlus	283	mūcus	250
mōdō	728.883	mōnōpōlium	491	mūcidus	329
mōdūlāri	754	mons, tis m.	78	mūcro, ōnis m. & mū-	
mōdūlus	506	monstrare	262	crōnāus	713
mōdus	22	monstrum	168	mūgire	181
mōchari & mōchus		mōnūmentum	785	mugil, ilis m.	166
2. m.	827	mōra	364	mulcēre	896
mōenia, orum	614	mōrari	729.904	mulcta	667
mōerere	371	mōrari	829	mulctare	722
mōror 3. m.	375	mōrātus	845	mulctra	416
mōstitia	371	morbili, orum	316	mulctrale	416
mōstus, a, um	441	morbōsus	279	mulgēre	416
mōla	403	morbū	294.312	mūher, ēris f.	596
mōlāris, e	267	morbū cādūcus	312	mullus	166
mōlere	403.405	morbū univērsalis	311	mulsum	445
mōles, is f.	510	mordere	186	multa 1. f.	667
mōlestare	575	mōrea, um m.	931	multare	722
mōlestia	1835	mōri	273	multifārius	344
molestus <i>vide</i> impor-		mōribundus	956	multiloquium	739
tinus.		mōrigērari	686	multipēda	223
mōlētrīna	408	mōrigētus	686	multiplex, icis m.	511
mōliri	363	motis est	398	multiplicare	756
mōlīmen 3. n.	365	mōtio, ōnis m.	680	multōcies	470
mōlītor 3. m.	405	mōrōlōgus	838	multus	296.355
mollire	514	mōrōsus	832	mūius	465
mollis, e	321.885	mors, tis f.	668	mundare	86
molliter	454	morsūli, orum	795	mundicia 1. & es 5. f.	
mollitus	514	morsū 4. m.	188	578	
mōlōssus	411	mōrtālis, e	957	mundē.	739
mōmentum	61	mōrtālitās 3. f.	863	mundus 15. 227. 521	
mōmus	838	mōrtārium	401	mundus <i>vide</i> purus.	
mōnāchus	638	mōrticina	328	mungēre	745
mōnarchia	673	mōrum	123	mūnia, orum	886
mōnastērium	638	morum myrti	123	mūniceps 3. c.	619
mōnēdūla	160	mōrum rūbi idæi	<i>ibid.</i>	mūnificus <i>vid.</i> mūnis.	
mōnere	922	mōtus 2. f.	<i>ibid.</i>	mūnimentum	720
mōneta	494	mos, ōtis m.	636	mūnire	613
				mūnis,	

I N D E X

mūnis, e	878	mūtuo	861	nātus	608
mūnitio f.	704	mutuo dare	861	nāvare	851
munitor	698	mutus, a, um	182	nāvālis	700
mūnitus	708	mutuus	628.911	nāvarchus	463
mūnus, ēris n.	652.	myinda	941	nauci	931
878		myops, ōpis m.	183	nauclerus	464
mūrāna	168	myrias, ādis f.	982	naufrāgari	466
mūrānūla	168	myrōchēcium	795	naufrāgium	fācere.
mūrārius	526	myrtha	124	466	
mūrātus	618	myrtus 2. f.	123	nāvīgābilis, e	472
mūrēx, īcis m.	173	myrtax, ācis f.	251	nāvigare	463.497
mūrīa	73	Nz	934	navigatio 3. f.	471
murmūrare	194.875	nānia	963	navigium	471
mūrus	526	nāvus	286	nāvis f.	469
mus, ūris m.	209.	nam	45.103.238	navicula	472
211		namque	143	naulum	473
mus ārāneus	211	nancisci	725	naufca	468
mus major	211	nānus, a, um	258	nauta 1. m.	463
mus alpīnus	209	nāpellus	137	nautea	470
mus noricus	209	naphta	104	nayus, a, um	888
mus ponticus	209	nāpus	126	ne	391.394.466
mūfā, arum	738	nāpus	126	nēbūla	49
musca	219.561	narcissus	133	nēbūlo 3. m.	917
muscārium	561	narcoticus	794	nec	289.834.
muscerda	211	nardus 2. f.	135	nēcāre	214.669
muscipūla	211	nare	143	nēcārius	573
musculus	241	nāris, & nātes plur. f.		nēcēse	538
mūlscūlūs	168	250		nēcēsitas 3. f. & nēcēsītūdo 3. f.	918
muscus	134	narrare	784	nec ne	803
mūsīca	773	nāsci	227	nec non	518
mūsīcus	773	nāssa	428	necrōmānticus	988
muslare	914	nāsturtium	126	nēctar, ātis n.	996
muslitate	914	nāsus	249	nēctere vid. nēctare.	
mustēla	166.209	nās tus	284	nēdum	811
mustēla alpīna	209	nāfūrūlūs	839	nēfandus, a, um	825
mustum	441	nāra	593	nēfārius	864
mūtare	412	nātalīs & nāralitius		nēfas n. indecl.	846
mutatio f.	973	779		nēfastus	658
mūtūlus & mutilare		nātare	143	nēfrens, dis c.	185
127.376		nātācīlis, e	143	nēgare	811
mūtire	885	nātes, ium f.	258	nēglectim	318
mūtūare	862	nātio 3. f.	984	nēglectus	374
mūtūari	862	nātrix 3. c.	213	nēglīgens 3. a.	826
mutuatiuus	861	nātūra	22	nē-	
		nātūrālis, e	377		

V O C A B U L O R V M.

nēgligēre	805	nimbus	51	nonnullibi	78
nēgociari <i>v. mercatu-</i>		nīmīrum	341	nonnunquam	633
ram <i>fācere</i>	490	nīmīoplus	468	norma	758
nēgociātor <i>3. m.</i>	492	nimis	816	nos	376.516
nēgociōsus	888	nīmium	52	noscere	355
nēgōdium	686	nīmius, a, um	353	nōsse	2
nēmo <i>3. e.</i>	741. 833.	ningere	50	nofocomium	625
835.881		nisi	44.170.264	nostras, ātis <i>135.495</i>	
nempe	995	nīsus <i>4. m.</i>	147	noſter, tra, tuum	37
nēmus, ōris <i>n.</i>	189	nīsus <i>4. m.</i>	713	nōta	795.245
nēphritis, idis <i>f.</i>	306	nitēdūla	223	nōtabilis, e	504
nēphriticus	794	nitēre	518. 532	nōtare	781
nēpos, ōcis <i>m.</i>	604	nitī	113. 481	nōtātius	652
nēpris <i>3. f.</i>	604	nitidāre	93	nōthus	606
nēquam	917	nītrum	104	nōtūtia	355
nēquāquam	815	nītrātus	703	nōtōrius	667
neque	289	nix, īvis <i>f.</i>	45	nōtus <i>m.</i>	56
nēqueo	690.894	nōbilitate	722	nōtus, a, um	339
nēquītia	798	nōbilis, e	930	nōvāctila	584
nēre	498.503	nōcere	569	nōvāle <i>3. n.</i>	388
nervōsus	753	nōctescere	36	nōvare & nōvator <i>3. m.</i>	640
nervus	241.702	noctu	746.149	nōvellus, a, um	440
nescire	904	noctua	<i>ibid.</i>	nōvem	41
nētrix, icis <i>f.</i>	498	nocturnus	149	nōvember <i>3. m.</i>	780
neuter, tra, um	600	nocuus, a, um	382	nōverca	600
neutiquam	833	nōdus	516	nōvisimus	403
nex, nēcis <i>f.</i>	610	nōdulus	515	nōvicius	655
nexare	216	nōla	643	nōvus, a, um	219
nexus <i>4.</i>	245	nōlens	871	nox, ctis <i>f.</i>	987
nī	84.426	nolle	360.450	noxa	822
nīctare	247	nūmen <i>3. n. 2.</i>	108.	noxia	658
nīdificare	146	866		noxius, a, um	812
nīdor <i>3. m.</i>	328	nomenclatio <i>f.</i>	41	nūbere	591
nīdus	146	nōmenclātūra	4	nūbes, is <i>f.</i>	49
nīdulari	146	nōmīnare <i>vid. appella-</i>		nūbilis, e	589
nīgella	136	re, nuncupare, vo-		nūbilōsus	64
nīger, gra, um	333	care		nūcifrangībūlum	121
inde nīgrēdo.		nōmīnātīm	114	nūcleus	121.122
nīhil	11.810	non	93	nūde	631
nīhilne	3	nonx, arum <i>f.</i>	781	nūdus, a, um	239
nil	859	nōndum	179.183.418	nūditas <i>3. f.</i>	509
nīhilōminus	177	nonne	896	nūgā, arum <i>vide in-</i>	
nīhilōsēcius	363	nonnīhil	141.442	ptā, arum.	
nīhīlum	18	nonnīū	790		

nūgā-

I N D E X

nūgātor 3. m.	838	ōbēliz, arum f.	409	obsīdēre	717
nullus, a, um	151.332	oberrare	964	obsignare	936
357		ōbēsus, a, um	278	obstītēre	801
num	478	ōbessē	881	obsōlēre	680
nūmella	668	ōbex, icis c,	542	obsōlescēre	<i>ibid.</i>
nūmen, inis n.	644	obfirmare	899	obsonare & obsonator	
nūmērare v. computa-		objēctare	877	3. m.	432
re, & nūmērātus	972	objēctio f.	752	obsōnium	432
nūmērōlius	740	objēctum	769	obstare	804
nūmērus	756	objēctus, a, um	246	obstāctulum	899
nummus	495	ōbite	983	obstētrix f.	228
numne	873	ōbiter	733	obstīnare	899
nunc	512.821	ōbitus 4-	594	obstīnātē	813.876
nunciare	64	objurgare	922	obstipus	287
nuncius v. tabellarius.		oblectāmentum	567	obstragulum	514
nuncūpare	60	939		obstringēre	907
nundīnā,	491.635	oblectare	366.940	obstruōtio & obstruē-	
nunquam:	63	obligare	857	re	342
nunquis, a, id.	873	obliquē	283	obsturdescere	299
nūper	346	obliquus	758	obtempērare	176
nupta	594	oblitērare	347	obtrēgēre	509
nuptiā, arum	592	obliteratus	347	obrettari	873
nuptiālis, e	754	oblīvio 3. f.	347	obtinēre	591
nūrus 4. f.	593	oblīvisci	349	obringēre	483
nūsqūam	477	oblongus	119	obtrūdēre	810
nūrare	552	obnixē	873	obrundēre	875
nūtrire	30	obnoxius	681	obturare	446
nūtrimentum <i>vid.</i> ali-		ōbōlus	495	obtusus	85
mentum.		ōbōriri	467	obtūtus 4.	214
nūtrix 3. f.	229	obruēre	865	obvenire	371
nūrus 4.	971	obryzus	95	obvertēre	88
nux, icis f.	121	obscēnus	826	obvius, a, um	478
nux myristica	133	obscurare & obscura-		obumbrare	745
nux pinea	122	rio 3. f.	42	obumbratio	42
nyctīcorax, icis m.	194	obscūrus	769.749	obvolvēre	277
nympha	591	obscērate	873	occa	393
O	957	obscētrō	740	occare	390
ob	99.481.863	obsēcundare	686	occallefcēre <i>vid.</i> indu-	
obba	564	obsēcui	686.813	rare	320
obdēre	542	obsēcuium	684	occātio f.	804
obdormire	576	obsēcrare	548	occāsus 4.	36
obdūcēre	319	obscrvare	22	occīdens 3. m.	34
ōbēdire	608	obscs, idis c.	707	occīdentalis, e	56
ōbēdiens 3. e.	901	obscsūs	718	occīdēre	794
				oc-	

V C A B V L O R V M.

occidēre <i>vid. decidēre.</i>	officium	869	operam dare	878	
occipere	919	officiōsus	901	operam impendere	9
occipur, <i>itis n.</i>	345	officiarum	925	operam navare	795.
occipitium	345	olea	111	851	
occludere	542	olearius	383	operari	264
occulare	147.810	olere	327	operarius	534
occultus	995	olfacere	337	operario <i>f.</i>	790
occumbere	723	olertum	268	operctulum	535
occipare	686.720	oleum	383	operctulare	446
occipatio <i>f.</i>	929	olfactus	327	operire	54
occipatus	720	olfactus, <i>a, um</i>	341	operiri	904
oceanus	76	olim	398.584	operosus	10
ochra	104	olitor <i>3. m.</i>	381	opes, <i>um 3. f.</i>	849
ocrea	481	olivum	383	ophthalmicus	794
octavus	43	oliva	383.566	opacus	842
octiduum	635	olla	535	opifex, <i>icia m.</i>	655
october <i>3. m.</i>	780	olor <i>5. m.</i>	151	opificium	497
ocularus	17	olus, <i>eris n.</i>	226	opilio <i>3. m.</i>	410
oculus	246	olyra	129	opimus	423
ocymum	135	omasum	267	opimare	150.160
ocius	664	omen <i>3. n.</i>	974	opinari	725
odiōsus	874	omentum	277	opinatio <i>3. f.</i>	<i>ibid.</i>
odisse	360	ominari	363	opinio <i>3. f.</i>	357
odium	909	ominosus	973	opiparus	565
odontalgia	298	omitere	993	opitulari	906
odor, <i>oris m.</i>	327	omnimode	800	opium	137
odorari	284	omnino	871	oportere	121.896.393
odoramentum	587	omnipotens	990	opidatim	491
odorator	425	omnipotentia	18	opido	907
odoratus	424	omnis, <i>e. 10. 12. 17. 18</i>		opidum	618
odorifer, <i>eta, eru</i>	133	23.29		opilare	123
oconomia	608	omnis generis	773	oplere	838
oconomus	608	onerate	469.703	oppone	243
oconomicus	608	onerarius	469	opportunus	471
oesophagus	267	onocrotalus	151	opportunitas	805
oestrum	221	oniscus	223	oppositus	243
offa	422	onus, <i>eris n. 457.460.</i>		opprimere	673
offendere	908	620		opprobrium	833
offensa	661	onustus	721	oppugnare	717
offendiculum	834	onyx, <i>ychis c.</i>	89	ops, <i>opis 3. f.</i>	979
offensio <i>3. f.</i>	760	opacare	114	optare	363
offerre	641	opacus	769	optatus	690
officere	804	opera	9.851.871	opticus	769
officina	378	operæ precium	976	optica <i>1. f. & 2. n. pl.</i>	

I N D E X

optimātes, tum 3. c.	686	ornithōtrōphium	150	pætus	183
optimè	237	ornus 2. f.	111	pāgānus	641
optimus	442.787	orphanus	606	pāgella & pagina	16
optio, ōnis f.	806	orthodoxus	640	pāgimāgiter	686
optio, ōnis m.	997	orthōgrāphicè	747	pāgus	686
ōpūlentus	878	ortus 4.	35	pāla	415
ōpūlentare v. dictare.		ōryza	127	pālæstra	949
ōpus est	344.724	os, ōris n.	163.920	pālām	810
ōpus, ōris 5 2 5. 207. 518		os, ossis n.	241	pālānga	534
ōpusculum	14	oscen, īnis c.	430	pālāre	440
ōrāculum	646	oscitare	352	pālari	716
ōræ	463	oscilari	599	pālātium	992
ōrare	976	oscilum	826	pālātium	ibid.
ōrātio	632.753	osseus, a, um	192	pālātum	788
ōrātor 3. m.	712	osicilātus	120	pālea	399
orbare	868	ostendēre	115	pālear 3. n.	181
orbāus	283	ostentare	840	pālīmpfestus	742
orationem habēre	752	ostentum	973	paliūrus	138
orbis 3. m.	32.553	ostium	542	palla	514
orbis filaceus	499	ostrea	168	pallīdus, a, um	339
in orbem bibēre	823	ostrum	173	pallium	517
orbīta	460	ōtari	887	pallor 3. m.	293
orbis, a, um	283	ōtiōsus	897	palma	113.260
orca	440	ōtis, īdis	150	palmārium	733
orcus	940	ōcium	888	palmīpes, ēdis c.	151
orchis 3. m.	136	ōvare	721	palmes, ītis m.	440
ordinare	697	ovillus	417	palmus	762
ordinātus	623	ōvipārus	164	palpare	322
ordiri	38	ōvis 3. f.	410.584	palpēbræ, ārum	247
ordo, īnis m. 655. 152.		ōvum	147.165	palpitare	274
686		oxālis, īdis f.	136.326	palpum	925
orgānum	775	ōxylāpāthum	136	pālūdāmentum	512
orgyja	762	pābūlari	706	pālumbes, is c.	154
ōrichalcum	100	pābūlatio f.	ibid.	pālumbus m.	154
ōriens 3. m.	54	pābūlum	190	pālus 2. m.	380
ōrientalis, e	56	pācare	908	pālus, ūdis f.	68
ōrificium	563	pācatus	690	pāluster & stris, e	134.
ōrigānum	136	pācificatio	659	139	
ōrigo, īnis f.	292	pācisci	689	pampillum	455
ōriri	44	pāctum	856	pampinare	440
ornāmentum	518	pāzan, ānis m.	721	pampinus c. & pampī-	
ornare	518	pādagōgus	727	nōsus	440
ornātus 4.	453	pādor 3. m.	579	pānāces 3. n.	136
		pātonia f.	133	pānācea f.	594
				pan-	

V O C A B U L O R V M.

pandēre	107	pāriētāria	136	patēheri	995
pandīcūlari	352	par impar n.	941	pātella <i>vide</i> cucuma.	
pandūra	775	pārippus	454	pātēre	614-786
pandus , a , um	180	pārīter	755	pāter, tris m.	599-976
pangēre	707	parma	699	pātēra	563
pānicum	127	pārōchus m.	637	pāterfāmīlias	608
pānicus , a , um	716	pārōcia	637	pāti	33. 203. 742
pānis 3. m.	406. 554	paropsis , idis	435	patibulum	668
pānis biscoctus	700	parrhēsia	920	pātiens , nis o.	890
panis cuculi	136	parrīcida 1. m.	669	pāciencia	483
pannus	503	parippus	451	pātīna	435
pannōsus	520	pārōxysmus 2. m.	310	pātrare	799
panfa c.	289	pars 3. f. 24. 252	253	patria	723
panther, ēris m.	198	partes , ium f.	886	pātrimōnium	852
panthērā	195	parsimōnia	851	pātrōcinari	660
pantrices 3. m. pl.	267	particeps, īpis o.	606	parrōnus	660
pānus m.	503	particūla	46	pātruēlis 3. c.	603
pāpæ	945	partim	716	pātruus m.	603
pāpāver 3. n.	137	partiri	607	pātūlus , a , um	851
pāpilio 3. m.	223	partīrire	599	paucus , a , um	851
pāpilla	253	partus , a , um	847	paucissimi, æ, a	311
pāpūla	316	partus 4. m.	227	pāvēre	370
pāpyrus 2. f.	935	pārūm	714	pāvescēre	26
par 3. o. 749. 861.	941	pārumper 312.	884	pāvīmentum	551
pārādīsus 2. m.	509	pārūs 2. m.	156	pāvire	551
pārallēlus, a, um	782	parvus, va, um	156	pāvitus	551
pārālysis f.	313	parvulus	298	paulatim <i>vide</i> pedeten-	
pārānymphus	591	pascēre	150. 189	tim.	
pārāre	408. 625	pascha, ācis n. 648.	779	paulisper <i>vid.</i> parūm.	
pārāsīticus	843	pascuum	412	paulō pōst	440
pārāsītus m.	680	passer, ēris m.	160	paululum <i>vide</i> parūm.	
pārācūra	440	passim	188	paulus , a , um	364
pārāctus	526	passio , ōnis f.	305	pāvo , ōnis m.	158
parcē	569	passus 4. m.	762	pāvor 3. m.	370
parcēre	893	pasta	406	pauper, ēris o. 440.	625
parcus , a , um	850	pastillus	795	paupērare	853
pardālis	195	pastināca	126	pausa	274
pardus	195	pastinare	440	pax, ācis f.	693
pardalus	145	pastor 3. m.	412	paxillus	704
pārens 3. o.	912	pastomis, idis f.	452	peccare	798
pārencālia	964	pastus 4.	415	peccātum	667
pārēre	684	pastus , a , um	189	pecten , inis m.	581.
pātēre	147 599	pastōritius	414	586 .	
pāries , ētis m.	527	pātēfācēre	995	pectēre	503. 586

A a

pecten,

I N D E X

pecten, inis <i>m.</i> 581. 586	pēna	742	perdix, icis <i>f.</i>	150
pectēre 503. 586	pēnētrale 3. <i>n.</i>	998	perduellio <i>f.</i>	669
pectus, ōris <i>n.</i>	pēnētrare	998	perduellis <i>m.</i>	669
pēcuarīa	pēnicillus <i>m. & um n.</i>		perēgre	481
pēcuarīus	770		perēgrinari	480
pēcūlātus 4.	pēnicūlus	770	peregrinus 135. 621	
pēcūliāris, e	pēninstlā	782	pērendiē	976
pēcūliariter	pēnitus, a, um	422	pērennis, e	117
pēcūlium	pēnitus	884	pērennare	801
pēcūnia	penna	143	perfectus	95
pecus, ōris <i>n.</i> 30. 221	pennīpes, ēdis <i>e.</i>	151	perficere <i>vid. peragere.</i>	
pedamentum	pensare	877	perfidus	919
pēdārius	pensiculare	803	perfidē	919
pēdere	pensilis, e	474. 745	perfringere	900
pēdes, itis <i>m.</i>	pensitare	766	perfunctoriē	733
pēdētentim	pensum	498. 802	pergere	886
pēdica	pentāphyllum	136	pergula	546
pēdicūlus	pēnuārium	211. 432	perhibere	313
pēdicūlus inguinalis	pentēcoste <i>f.</i> 648. 779		pēriclitari	465
218	pēntla	481	pēriclōsus	684
pēdisēqua	pēnūria	848	pericūlum	321
pēditātus 4.	pēnus 4. c. 3. <i>n.</i>	432	pērimere	311
pēdum	pēpus & um	513	pēremptōrius	793
pēgma, ātis	pēpo, ōnis <i>m.</i>	123	pērindē	867
pējētare	perpūcus	794	pēriōdus <i>f.</i>	41. 747
pēior & us	per 243. 268. 269.		pēriocus <i>m.</i>	783
pēlāgus <i>n.</i>	381. 541. 654.		pērire	972
pellax, ācis <i>e.</i>	pēra	410. 486	pēripneumōnia	300
pēlēcānus	pēragere	471. 955	pērisclōlis, idis <i>f.</i>	514
pellere	peractus	471	pēristereon <i>m.</i>	154
pellex, icis <i>f.</i>	pēāgrare	782	pēristroma 3. <i>n.</i>	679
pellicere 209. 424	perca	167	pēritus	476
pelliceus	percellere	885	perjūrus	689
pellio, ōnis <i>m.</i>	percipere	359	perlēgere	740
pellis, is <i>f.</i>	percitus	221	permittere	44
pellucidus	percontari	914. 726	permultus	818
peltra	perculus	716. 836	permūtatio <i>f.</i>	722
pelvis, is <i>f.</i>	percurrere	41	perna	422
pēnārium	percussio <i>f.</i>	317	perniciēs 5. <i>f.</i>	821
pēnātes, tium <i>m.</i>	percutere	187	pernicitas 3. <i>f.</i>	171
pendere	perdere	947	pernio 3. <i>m.</i>	309
pendere 766. 957	perdiscere	4	pernix, icis <i>e.</i>	809
pendūlus	perditio <i>f.</i>	919	pernoctare	483
pēnē	perditus	799	pernoscere	359

pēro,

V O C A B Y L O R V M.

pēro, ōnis m.	481	pervīcācia	876	phōca	168
pērōrare	752	pervīcax a.	898	phoenix, icis f.	162
perpendere 356.	727	pervidēre	852	phoenicūmus	155
perpendicūlum	526	pervius	617	phosphorus	40
perpērām	800	pes, pēdis m. 2 15.	309.	phoxinus	166
perpes, ētis a.	344	641		phŕāŕis 3. f.	747
perpēttrare	799	à pedibus	676	phrēnēŕis 3. f.	281
perpetuare vide perennare.		peŕŕimus	218. 864	phreneticus	281
perpētuis	242	peŕŕilus	542	phrygio 3. m.	509
perpētuis	48	peŕŕum	177	physicus	377
perplācēre	361	peŕŕumdāre	177	phthiŕis 3. f.	311
perplexus	953	peŕŕum ire	469	piacūlum	644
perreptare	211	peŕŕifer, ra, rum	88	piare vid. expiare.	
pertrumpere	899	peŕŕis, is f.	314	piātrix, icis f.	644
per se	119	peŕcāŕo, ōnis m.	422	pica	160
perŕēqui	425	peŕcāurista m.	945	picātus	506
perŕēvērare	897	peŕcāŕŕus	481	picea	113
persicus	120	peŕcēre	693. 873	piCTOR 3. m.	770
persicāria	134	peŕtigo 3. f.	286	piCTŕa	679
perŕiŕere	897	peŕtiŕulus	119	picus 2. m.	155
persolvere	723	peŕtiŕio f.	659	piētas 3. f.	994
persona 870.	952	peŕtŕitum	456	piger, gra, grum	886
persōnare	679	peŕtra	78	pigritia	887
perŕipicūlum	769	peŕtrōŕēlinum	126	pigere	873
perŕipicax & perŕipicere		peŕtŕlans a.	183	pigmentum	707
354		peŕtŕulus	183	pignus, ōnis m.	862
perŕipicus	769	peucēdānum	136	pila	941
peritare	536	phāgēdāna	316	pila	538
perŕitringere	951	phalanx, gis f.	708	pilentum	455
persuādere	571	phālērā, arum	453	pileus	514
persuāŕibilis, e	ibid.	phantasia	343	pilōŕus	144
persuāŕio f.	358	phantasma 3. n.	344	pilŕilla	792
perzafus	933	987		pilōŕella	134
perzica	429	phantāŕticus	805	pilum	402
perzincācia	812	phārētra	762	pīlus m.	206. 537
perzincax & perzinciter	876	pharmācum	795	pimpinella	136
perzincere	449	pharmācōpōla 1. m.		pincerna 1. m.	564
perzurbare	362	795		pingere	747. 771
perzurgari	41	phāŕēŕulus	128	pinguis, e	270
pervŕitas	789	phāŕŕianus	150	pinna	143
perzverŕus	373	phāŕŕala	563	pinnācūlum	546
perzvestigare	749	philōmēla	153	pinsere	402
		philōŕōphia	993	pinus 2. & 4. f.	122
		phlegma 3. m.	272	pinca nux	122

I N D E X

piper, ēris <i>n.</i>	132	plangere	963	poëtica 1. f. & 2. <i>n. p.</i>	
piperatus	558	plantare	440	751	
piperitis, idis <i>f.</i>	132	planta	105.217	poëticus, a, um	751
pipio, ōnis <i>m.</i>	147	planta pedis	257	pōlenta	445
pipire	147	plenus, a, um	274	pōlire	532
piscata 1. <i>m.</i>	485	plenilunium	528	pōlio, ōnis <i>m.</i>	532
piscari	428	plērique	112	pollen, inis <i>n.</i>	408
piscarius	428	plērumque	194.689	pollere	297
piscatio <i>f.</i>	428	plebs	654	pollex, icis <i>m.</i>	262
piscator	428	plebeius	456	pollicēri	856
piscatorius	428	plebiscitum	654	pollinere vel pollincire	
piscina	428	plectere & plecti	669	959	
piscinālis, e	167	plectrum	776	pollinctus	959
piscis <i>m.</i>	163.437	plēnē	295	polluere	827
pistachia <i>pl.</i>	123	plēnās	274	pullūbrum <i>vid. pevis.</i>	
pistillum	401	pleuritis, idis <i>f.</i>	306	pōlōnus	568
pistor 3. <i>m.</i>	406	plexus, a, um	380	pōlygāla	134
pistrinum	402	plicare	504	pōlygōnātum	134
pisum	118	plōrare	890	pōlygōnum	134
pissillare	820	pluere	50	pōlypōdium	136
pistūta	272	plūma <i>vid. penna.</i>		polypus, pi & ōdis <i>m.</i>	
pius, a, um	976.984	plūmātus	144	285	
pix, picis <i>f.</i>	124	plūmbum	101	pōmārium	379
placare	908	plūmeus	532	pōmēridiānus	574
placābilis, e	895	plūrimus	739	pōmœrium	614
placenta	409	plūrimūm	617	pompa	721.960
placere	361	plus	596.667.774	pōmus 2. <i>f.</i>	111
placide	903	pluscilum	438	ponderare	767
placidus	567	pluteus	630	ponderōsus	95.175
placitum est	979	plūvia	51	pondo <i>n. ind.</i>	765
plāga	426	plūviālis, e	69	pondus, ēris	494.767
plāga	76.317	pocillator	676	ponē	459.624
plāgium	867	pōcillum	563	pōnere	4.624
platanus	114	pōdāgra	309.822	pons 3. <i>m.</i>	474
planta	380	inde podagrīcus.		pons versatilis	615
planē	799	pōdex, icis <i>m.</i>	258	pōnticūlus	474
planctus	331	pōdium	546	pōntifex	634
planities 4. <i>f.</i>	78	pōena	822.869	pōnto, ōnis <i>m.</i>	474
planeta	32	pōenitens 3. <i>a.</i>	634	pōntus 3. <i>m.</i>	463
planus, a, um	78	pōenitēre	907.989	pōpīna	625
planula	532	pōenitentia	631.989	pōples, itis <i>m.</i>	256
plare	616	pōenitūdo 3. <i>f.</i>	367	poppyima 3. <i>n.</i>	452
plaustrum	457	pōonia	133	pōpūlatio 3. <i>f.</i>	706
plausus	331	pōeta 1. <i>m.</i>	754	pōpūlus	684
				pō-	

V O C A B U L O R V M.

pöplüs alba	112	postmódum	396	prædicere	644
pöplüs nigra	112	postquam	801	præditus	142.799
porca	392	postremò	45	prædium	386
porcellus	185	postremus	780	prædo, ònis m.	485
porcellio 3. m.	223	postridiè	592	præesse	638.700
porcile	414	postuläre	862	præfari & præfatio v.	
porcus	184	pötare	820	exordium.	
pöri, orum m.	579	pötator 3. m.	824	præferre vid. præpone-	
pöröfus	407	pötens 3. c.	673	re & anteferre.	
porphyrites, itis m.	87	pötentia	693	præfectus	676
portigere	546	pötestas 3. f.	610.673	præfectus rerum capi-	
portigo, inis f.	286	pötio 3. f.	792	tälium	697
porro	864	pötiri	673	præfica	963
portum	131	pötissimum	279	præficere	697
porta	615	pötius	683.826	præficine & ini	793
portare	486	pötior 3. m.	824	præfractè	813
portälis, e	767	pötulentus	440	prægnans 3. a.	418
portendere	299	pötus 4. m.	441	præire vid. anteire.	
portentum	8	præ	265.743	præjudicium	661
porticus 4. f.	616	præcütus	220	præliari vid. pugnare.	
portio 3. f.	26	præbere	415.508	prælium	708
portitor 3. m.	473	præcedere	35.709	prælüdium	773
portuläca	136	præcentio	773	præmeditäre	752
portorium	677	præceps, itis o.	459	præmissus	752
portus 4. m.	471	præceptor	725	præmium	869
posca	449	præceptum	631	prænomen	937
poscere	473	præcinctörium	513	præoccupare	661
positus	732	præcipere vid. jubere.		præoccupatus	661
posse	2.110.303	præcipitium	461	præoptare	817
possessor, 3. m.	740	præcipitare	808	præparare	796
possibilis, e	911	præcipuus	567	præparatio	299
possidere	848	præcisè	856	præpes, ètis o. v. prom-	
post	258	præclarus vid. insignis		ptus & celer.	
post	703.752	& præstans.		præponere	638
postea	34.116	præco 3. m.	613	præpositus	638
posteaquam	441	præconceptus	6	præposterus	814
posteri, orum	604	præcönium	841	præputium	648
posterior & us	252	præcordia, orum	276	præruptus	200
postèritas 3. f.	604	præcox, òcis o.	117	præ, ædis m.	861
posthinc	976	præcursor	313	præsägire	814
posthümus m.	606	præda	211	præsägium	975
posticus	547	prædari	485	præscire	976
postilëna	453	prædestinare	976	præscribere	608.795
postis 3. m.	541	prædicare	531	præscriptum	674

I N D E X

praesens 3. o.	916	praeter, éris m.	215	pröcella	467
praesentaneus	794	pressus	441	pröcères, um 3. m.	686
praesentare	302	pretiosus	89	pröcérus	113
praesepé 3. m.	415	pretium	496	pröcinctus 4.	557
praesertim 95. 488. 601		pridem	594	pröclivis, e	281
praeses, idis c.	662	pridie	976	pröconsul 3. m.	651
praesidere <i>vid.</i> praeside.		pridianus	432	procrastinare	886
praesidium	681	primas, áris m.	686	pröcreatio f.	146
praestans 3. o.	141	primitia, arum	639	pröcul	757
praestare	175. 666	primitus	522	procürator	660
praestat	282. 488	primò	468	pröcumbere <i>vide</i> cu-	
praestigia 1. f. pl.	951	primòres, um m.	267	bare	575
praestigiator	951	primordiüm	304	pröcurrere	947
praesto	745	putum	45. 405	pröcus 2. m.	521
praestolari	789	primus, a, um	8	prödere	211
praesul, ülis m.	638	princeps, ipis c.	682	prödesse	881. 889
praesumere	694	principatus 4.	688	prödügere	852
praeter	768	principiò	19	prödigium	973
praeterea	3	principium	750	prödigus	852
praeterrite	902	prior & us 3.	638	prödire	115. 746
praeterquam	100	priscus, a, um	961	pröditor 3. m.	722
praetor 4. m.	658	pristinus <i>vide</i> prior &		pröducere	33. 978
praetorium	624	praecedens.		pröfanus	642
pravariçari & pravä-		privare	868	pröfectò	597
ricator	667	privatio v. frustratio.		pröfectus	646
pravēnire	814	privatim	620	pröferre	432. 838
pravēdere	808	privignus	600	professus	655
prandere	568	privilegiatus	619	pröfectus	887
prandium	<i>ibid.</i>	prius	441. 766. 836	pröficere	735
prasinus	336	pro 452. 574. 625. 723		pröficisci	475. 646
pratum	419	proavia	602	pröfiteri	655
pravus	800	proavus	602	pröfligatus	717
precari <i>vide</i> petere &		pröbare	85. 577	pröfluere	315
rogare	873	pröbatio 3. f.	659	pröfluvium	67. 303
precariò <i>vide</i> precibus		pröbatus	661	pröfugus	672
496		pröbè	170. 438	pröfunditas 3. 317. 466	
precatio 3. f.	632	pröbléma 3. n.	750	profundus	475
preces, um f.	496	pröbofcis, idis f.	190	profusè	840
precium	496	pröbrum	870	prögēnies 1. f.	603
prehendere	95. 531	pröbus, a, um	800	prögredi	43
prelum	748	pröcāctas 3. f.	830	pröhübere	800
prēmēre	262	pröcācter	886	pröjectura	546
penfare	521. 436	pröcax, cis o.	<i>ibid.</i>	proinde	274. 866
presbyter 2. m.	639	pröcedere	465.	prölābi	981
				pröles	

V O C A B U L O R U M.

prōles 3. f.	195	proportio f.	242	proximè	97
prōlētātius	820	proportionātus	257	prōvōcare	664
prolixè	752	prōpōsītum	886	proximus	923
prolibitū	541	prōprius	794	prōxēneta m. 911.	591
prōluere	562	prōpter	42. 666	prudens 3. o.	355
prōmēre	446	propterea	884	prūdētia	802
prōlūtus	562	prōpudium	828	pruina	53
prōminēre	262	prōpugnātulum	613	prūna 1. f.	46
prōmiscuē	714	prōpugnare	660	prunum	120
prōmissum	856	prōpullāre	950	prunus 2. f.	111
promittēre	856	prōra	464	prūtigo 3. f.	316
prōmōtōrium	74	prōritare	316	prūritus 4.	294
prōmōtio 3. f.	870	prōripēre	204	psallēre	773
prōmōvēre	737	prōrsūm	172	pseudochristianus	994
promptu	742	prōrsūs	703	psalmus	630
promptuārium	432	prōrumpēte	80	psittacus	161
promptus	701	prōsa	754	psyllium	134
prōmulgare	664	prōsāpia	601	ptarmica f.	133
prōmus	432	proscindēre	391	ptarmicus, 2. um	794
promuscis, idis f.	190	proscriptio f.	671	ptisāna	401
prōnēpos, ōtis m.	604	prospectare	541	pūbēr	232
pronepcis f.	601	prosper, ra, rum	885	pūbes, is f.	255
prōnūbus m.	591	prospicēre	804. 976	pūbescēre	231
prōnunciare	747	prosternēre	55	pūblicānus	677
prōnus	575	prostibulum	669	pūblicare	669
procaemium	752	prostitūere	827	pūblicè	687
prōpagare	440	protēgēre	984	pūblicus	650
prōpago 3. f. vide pro-		prōtēlare	702	pudenda, orum	255
genies.		prōtētēre	55	pūdēre	908
prōpactūlus	954	protervus	886	pūdicitia	827
prōpē	757	protestari	664	pūdor 3. m.	375
prōpēdlem	995	prōtinus	742	puella	231
propellēre	465	protrūdēre	462. 115	puellus	8
prōpēmōdūm	502	proturbare	713	puer	8. 236
prōpempticus	754	provectus	233	puērlis, e	941
prōpendēre	661	provenire	139. 822	puēritia	235
prōpensus	281	proventus 4.	385	puerpēra	598
prōpērare	992	proverbium	753	puerpētium	595
prōphēta	644	prōvidē	726	pūgil 3. m.	949
prōpīnare	564	provēntia	971	pugillāres, ium	731
prōpinquus	186	prōvidēre	804	pūgillus	795
prōpitius	757. 996	provīdus	808	pūgio, ōnis m.	713
prōpōla 1. m.	492	provincia	688	pugna	59. 711
prōpōnēre	651	prout	33. 870. 926	pugnare	711

I N D E X

pugnis	260	pūsŭla	320	quæſo	16
pulcher, chra, chrum		putamen 3. n.	121	quæſtio f.	750
934		pūtare 284. 733. 758		quæſtor m.	677
pŭlĕgium	135	pūtēus	583	quæſtus 4.	490
pŭlex, ĩcis m.	218	pūtīdus	329	quævis	475
pullus	179	pūtrefcĕre	289	quālis, e	918
pullus, a, um	334	pūtridus, a, um & pŭ-		quālitās 3. f.	245
pullŭlare	157	trĕdo 3. f.	329	quāliter	327
pulmentum	558	pūtus, a, um	97	quālitercunq̄ue v. ut-	
pulmo, ōnis m.	274	pygmæus	238	cunq̄ue	
pulpa	422	pyra 1. f.	660	quālis m.	434
pulpitum	738	pyrausta 1. m.	223	quā m. 39. 362. 437	
puls, tis f.	402	pyrrhules 1. m.	155	quamobrem	348
pulsare.	540. 773	pyrites 1. m.	90	quāmdiu	46
pulsus 4.	629	pyrobolarius	532	quāmp̄imum vid. ut	
pulvinar n.	572	pyrum	123	425. 664	
pŭlvīnus	381. 556	pyrum hordeariū	123	quāmvīs	198. 439
pulvis, ĕris c.	81. 763	pyrĕthrum	135	quādo	673
pŭmex, ĩcis c.	580	pyrus 2. f.	121	quādoquĕ 198. 504.	
pŭmilio 3. m.	238	pyxis, ĩdis f.	795	911	
pŭmilus	238	pyxis nautica	88	quādoquĕidē	801
punctim	317	Quā	478	quāquam	673
punctum	957	quā, quā	993	quāntitas 3. f.	171
pungĕre	713	quācunq̄ue vid.	qua.	quāntōcius	866
pŭnīceus	337	quādantĕnus	831	quāntum	723
pŭnire	871	quādra	553	quāntumvis	198
pŭpa	230	quādrangŭlus & um		quāntus, a, um	852
pŭpilla	246	m. & n.	761	quāpropter	478
pŭpillus	606	quādrans m. 607. 765		quāqua	993
puppis 3 f.	464	quādrantal 3. n.	763	quāquaverſum	274
purgans 3. o.	792	quādrare	514	quāre	794
purgare	299. 450	quādrātus	759	quārtāle 3. n.	764
purpŭra	173	quādrīgŭ, arum f. 456		quārtānus	311
purpŭreus	337	quādrīpondium	765	quārtāriŭs	795
pŭrus	95. 731	quādrīŭgus	456	quāsi	733. 757
pŭruſpŭrus	97	quādrivium	479	quāſillus	552
pus, ūris n.	315	quādrīpes, ĕdis o. 143.		quāſſare	454
purulentus vid. suppu-		267		quātĕnus	107
rans	315	quādruplator	661	quātĕre	55
pŭſillānīmis, e, & us,		quā	147. 243	quātuor	23. 259
a, um	885	quācunq̄ue	656. 856	quē	22. 37
pŭſillus, a, um	225	quādam	463	quemadmōdum	696
puſio, ōnis m.	229	quātere	322	quercus 4. f.	122
puſtŭla	316	quāſitor	667	quercinus	36
				quer-	

V O C A B U L O R V M.

quernus, a, um	36	quisquis	13	rancor 3. m.	909
quærela	367	quivis, quævis	885	rana	212
quæri	367	quo	468.473	ranunculus	134
querquædilla	151	quoad	860	rancidus	329
querquærnus	316	quocirca	780	râpa	126
quærilus	885	quod	2.810	râpax, âcis o.	148
qui	129.854.856	quod	979	râpère	668
qui, quæ, quod	12.61.	quodcunque	750	râphânus	526.566
	69.82.140	quodque	802	râp. dus	69
quia	350.423	quodvis	44	râpina	867
quicquam	3	quomodo	325.608	raptim	992
quicum	484	quoniam	724	raptus 4.	644
quid	2.67	quæque	378.494	râritas 3. f.	23
quidquid	45.61.142	quoquò	55	râro	801
quidam, quædam,		quorûm	740	rarenter	<i>idem</i>
quoddam & quiddâ		quot	821	rastrum	419
	113.114.278.339	quòtannis	125.219	rauhabicio	654
quidem	565.659.892	quotidiè	310	râctio 353.359.995	
quidni	493	quotidiânus	734	rationem habere	661
quidpiam seu quip-		quòties	752	râctis 3. f.	472
piam	803.813.814	quòtusquisque	957	râctus, a, um	900
quidquam	3.807	quòtus	957	raucedo 3. f.	275
quidvis	670	quum	371.784.995	rèbellis, e	717
quies, ètis f.	790	Râbies 5. f.	188	rècalvus	288
quiescère	790.884	râbidus	188.221	rècédère	779
quiëtus, a, um	886	râbiòsus	188	rècens 3. o.	118
quilibet, quælibet,		râbilla m.	660	rècens <i>adv.</i>	432
quodlibet	125.381.	râcemâtio	440	rècensère	789
	687.781.863.911	racemus	440	rèceptâculum	552
quin	63.741	râdère	584.795	rèceptare & rèceptâtor	
quincunx m.	382	râdiare	34	3. m.	669
quinimò	741	râdius	458.481	rèceptus 4.	715
quinque	261	radius textoris	500	receptui canere	<i>ibid.</i>
quintilis 3. m.	780	râdix, Icis f.	105	recessus 4.	624
quinquefolium	136	râdilla	435	rècidivus	294
quippe	30	raia	168	rècidère	529
quire	259.936	ralla	391	rècipère	246.717
quiritari	187	rama papyri	731	rècipròcus	75
quis, uz, id	62.321	ramentum	532.743	rècitare & rècitâtio	
quisnam	782	ramentum sulphurâ-		3. f.	734
quispiam	128	tum	743	rèclinâtio	574
quisquam	892	râmex 3. m.	307	rèclüdère	548
quisque	22.32.815	râmus	107	rècognoscère	317.705
quisquiliæ f. pl.	582	râmusculus	92	rèconciliare	908

I N D E X

recondere	345. 701	resulgere	679	remorari	487
recordari	348	refutare	752	remorari <i>vide</i> morari	
recteare	350	regalia, e	133	remotus	738
rectementum	97	regulare	55	remunerare & ari	878
rectudescere	319	regere	451. 978	remus 2. m.	465
recta	475	regere	742. 786	ren, enis m.	269
rector 3. m.	727	regestum	606	renasci	420
rectus, a, um	758	regia	679	renidere	679. 845
receptare	720	regimen 3. n.	623	reniti	308
reculare	876	regio, onis f.	782	renovare	538
redarguere	833	regius, a, um	679	renunciare	989
reddere 8, 8. 900. 995		regnare	674	renuere	905
reddere rationem	995	regnum	683	reor	993
redemptor	997	regula	358	repagulum	615
redhibere	860	rejicere & rejicere	659	repandus	180
redhostire	878	rejectancus	742	reparrare	538
redigere	342. 45	reipia	17	repardare	310
redimere	722	relabi	235	repellere	817
redimiculum	518	relatio 3. f.	358	rependere	891
redimire	518	relaxare	939	repente	314
redintegrare & redim-		religare	980. 989	repentinus	883
egratio	911	relegatio	671	repercutere	332
redire	721	religere	733	repercussus	<i>ibid.</i>
reditus 4.	682	religio, onis f.	631	repere	143
redolere	842	relinere 446. <i>vid. ape-</i>		reperrere	91
reducere	782	rite.		repetitorium	606
redundantia	848	relinquere 440. 844		repetitio f.	734
redux, ucis c.	489	relictus	439	repertere	189
refellere	752	reliquiae, arum	432.	repetundae, arum	867
refercire	145	532		repetundarum teneri	867
referre	813. 854	reliquus 29. 432. 593		replere	20
referre se	189	relitus	446	reponere 228.	562.
refert	71	reluctari	948	795	
refertus	522	remanere	497	repositorium	562
reficere	302. 538	remeare <i>vid. redire.</i>		reposita, orum	592
refluere	75	remedium	742	repraesentare	953
refocillare	939	remex, igis m.	465	reprahendere	833
refovare	599	remigare	465	reprahensio	870
refractarius <i>vid. perti-</i>		reminiscentia	741	reprimere	894
nax, obstinatus.		remisisset	346	reprobare	799. 817
refragari	905	remisere	886	reptilis, e	213. 145
refrigerare	274	remittere 861. 893.		reptare	223
refugere	883	884		repudiare	594
refugium	625	remora	510	repu-	

V O C A B U L O R V M.

repudium	594	restimere	790.860	ridere	849
repuerascere	236	restringere	<i>vide</i> devin-	ridica	440
repugnare	813.905	cire	907	ridiculus	156
repulsa	874	resumere	346	rigare	382
reputare	957	retaliare	891	rigere	93
requies 3. & s.f.	274	retardare	<i>vid.</i> morari.	rigidus	871
requietus	388	retardatio	33	rigor 3.m.	294
requirere	501	rete 3.m.	428	riguus	419
requisitum	573	reticulum	429. 513.	rima	470
res s. f.	2.10.17	941		rimari	359
resarcire	505	relinaculum	459	ringi	187
resalutare	902	reticulatus	741	ripa	66
rescindere	663.795	retinere	690	risus	552
rescire	914	retractare	663	risus 4.	959
rescicare	795	retribuere	878	rite	631
rescimen, inis n. <i>vide</i>		retro	79	ritus	959
legmen.		retorsum	172	riualis 3. m.	590
reserare	548	revellere	976	rius	65
reservare	795	revellere	108	riulus	65
residere	340	reverà	986	rixari	917
residuus	435	reverencia	924	roboreare	982
resignare	936	revereri	880	robur, oris n.	622
resimus	349	reverti	983	robustus	279
resina	124	revidere	346	rodere	217
resipiscencia	631	revocare	663	rogare	2
resipiscere	989	revolvere	34	rogatus	876
resistere	38	revolutio	<i>ibid.</i>	rogus 2. m.	669
resolvere	30	revolutus	<i>ibid.</i>	romanus	78.633
resonare	332	reus	659.665.669	ronchillare	352
respectus 4.	971	rex, regis m.	674	ronchus <i>vid.</i> stertor.	
respicere	460	rhobarbarum	153	ros, roris m.	55
respirare	275	rheda	456	rosa	133
respiratio	300	rhëtor, oris m.	751	rosanum	138
respondere	903	rhëtörica	751	rosæus color	337
responsum vel respon-		rhëtöricus	751	rosmarinus	133
sio.	2	rheuma 3. m.	900	rostratus	144
respublica	649	rhinoceros 3. m.	192	rostrum	145
respuere	879	rhythmus 2. m.	754	rota	458
restare	991	rhombus 2. m.	499	rotare	31
restaurare	538	rhompha	709	rotatus	<i>ibid.</i>
restibilis, e	388	ribes, etis & is c.	138	rotundus	759
restio, onis m.	533	rica	513	ribedo 3. f.	270
restis 3. f.	533	ricinus	218	ruber, bra, brum	337
restitare	886	ricinus 4.	187	rubescere v. crubescere.	14.

I N D E X

rübécilla	159	rûtrum	381	ſâlêbræ, arum	477
rübécûla	155	Sabbâthum	648	ſâlêbrôſus	478
rübêta	212	ſâbina	138	ſales, ium <i>m.</i>	916
rûbigo 3. f.	52	ſâbûlum	82.772	ſalgâma, orum	566
rûbinus	89	ſâburra	469	ſâlinum	553
rubor <i>vid.</i> rubedo.		ſacchârum	326	ſâlire, ſatſgen	196
rûbrîca	104	ſaccharo	condire	ſâlire, ſpringen	65
rûbus <i>c.</i>	138		122	ſâliva	788
rûbus idæus	138	ſaccipêrium	486	ſâlîx, icis <i>f.</i>	112
ructare	292.824	ſaccus	404	ſalmo, ônis <i>m.</i>	168
ructus 4.	<i>ibid.</i>	ſâcellânus	638	ſalsâmentum	439
rûdens 3. <i>m.</i>	466	ſâcellum	638	ſalſus	73.794
rûdêre	180	ſâcer, cra, um	642.	ſaltare	773
rûdicûla <i>v.</i> rudicula.			955	ſaltatio	773
rûdimennum	993	ſâcerdos, ôtis <i>c.</i>	639	ſaltem	542.850
rûdis, e	724	ſâcôma 3. <i>n.</i>	766	ſaltus 4.	195.189
rûdis <i>m.</i>	723	ſâcra, orum	629	ſalvâtor	995
rûdus, êtis <i>m.</i>	537	ſâcramentum	634	ſalûber, bris, e	438
ruêre	432.537	ſâcramentum	dicêre	ſalvari	996
rûſus	280		695	ſalvêre	1
rûga	233	ſacrârium	643	ſalvia	135
rûgîre	202	ſacrîficare	641	ſâlum	465
rûgôſus	245	ſacrîficium	641	ſâlûtare	902
raïdus	402	ſacrîficiûs	641	ſâlûtari	994
ruïna	537	ſacrîlêgium	864	ſalutatis	787
rûmen 3. <i>m.</i>	267	ſacrîlêgus <i>m.</i>	669	ſalvus, a, um	489
rûmînare	184	ſâcrôsânctus	1000	ſalvo honore	824
rûmor 3. <i>m.</i>	836	ſæpè	578	ſambûca	775
runcîna	530	ſævitia	896	ſambûcus <i>f.</i>	138
rumpêre	315	ſævus	832	ſâmîſ lapis	93
runcâtio 3. <i>f.</i>	394	ſâga	644	ſampſûchum	133
rupes	200	ſâgax 3. <i>o.</i>	424	ſânare	722
rûricôla 1. <i>m.</i>	756	ſâgêna	428	ſancire	687
rursûm & us	37.271	ſâginare	160	ſânctus	631
rus, rûris <i>n.</i>	686	ſâgitta	782	ſandâlium	514
rufcus 2. <i>m.</i>	138	ſâgittare	702	ſandâpîla	959
ruffus, a, um	339	ſâgittârius	43.702	ſânè	493
rufficûla	150	ſâgum	512	ſanguis, înis <i>m.</i>	270.
rufficus	686	ſal, âlis <i>m. n.</i>	104	422	
rufficitas 3. <i>f.</i>	842	ſâlâcitas 3. <i>f.</i>	826	ſanguîfûga	218
rûra	135	ſâlax, âcis <i>o. vid.</i> laſci-		ſânies 5.	315
rûrâbûlum	435	vus.		ſânitas 3. <i>f.</i>	790
rûrûlus	87.337	ſâlâmandra	215	ſanna 1. <i>f.</i>	844
rûrûlus, piſcis	166	ſâlârium	727	ſannio	844
				ſânus	

V O C A B U L O R V M.

fānus	787.941	faxifragia	136	schœnanthum	136
fāpa	444	faxum	83	schœnøbates 1. m.	945
fāpĕre	814	scābellum	556	schola	624.723
fāpidus	448	scāber, bra, um	86	sciathĕricum	772
fāpiens 3. o.	355	scābĕre	263	sciens 3. o.	835
fāpientia	240.814	scābies 5. f.	316	scientia	357.992
fāpo, ōnis m.	581	scābrīcies 5. f. v. aspe-		scilicet	631
fāpor 3. m.	324	ritas.		scilla 1. f.	131
fāpphirus 2. f.	89	scāva c.	265	scindĕre	93.504
fārcina	486	scāvōla c.	265	scintilla	44
fārcire	505	scāla	544	sciōthĕricum	772
fārcōticus	794	scālmus	465	scipio 3. m.	481
fārcōcolla	124	scāpellum	731	scire	325
fārcūlum	394.439	scālper 2. m.	382	scirpus 2. m.	140
fārda	168.90	scālpĕre	263	sciſcītari	478
fārdōnyx, ychis c.	89	scālprum	382.585	sciſſus	554
fārilla	313	scālptūrātus	551	scitus 4.	859.934
fārmentum	529	scāmnum	556	scitāmĕntum	565
fārrācum	457.462	scāndālum	835	sciūrus m.	210
fārrire & fārritio 3. f.	394	scāndĕre	200.526	sclopĕtum	703
fārtāgo, īnis f.	432	scāndūla	545	sclopĕtārius	703
fārtor	504	scāndūlārius	533	sclopus	941
fārt	699	scāpha	472	scobs, ōbis f.	529
fārtāgĕre	815	scāpūla	258	scōlōpendra f.	223
fārtānas 1. m.	984	scāpus	125.766	scōlōpendrium	136
fārtelles, itis m.	682	scāpus seu rama papyri		scolymus	126
fārtiare	569	731		scombrus	168
fārtiĕtas 3. f.	374	scārābzus	222	scomma 3. n.	794
fārtio vid. fementis.		scārīficare	585	scopā, arum	582
fārtis	393.699	scārīōla	136	scops, ōpis m.	149
fārtisdāre & fārtisdātio	666	scātĕre	65	scōpūla	581
fārtisfāctio	631	scātūrĕre	65	scōpūlus	465
fārtiūs	807.850	scātūrīgo 3. f.	68	scopus	703
fārtivus	111.135	scāurus	289	scorbūtus	316
fārtāpa 1. m.	677	scālectum	278	scorbūticus	794
fārtur, a, um	790	scĕlus, ĕris n.	798	scordium	136
fārtūrare	569	scĕna	954	scōria	97
fārtūrĕia	135	scenopĕgia, orum	648	scorpius 2. & pio 3. m.	
fārturnus	41	scĕptrum	674	215	
fārtyrus	239	schĕda	741	scortari, scortatio, &	
fārtyrum	136	schĕdūla	938	scortator	826.827
fāuchus	722	schĕma 3. n.	751	scrate	824
		schisma 3. n.	640	seriba 1. m.	653
		schismāticus	640	scriblita	408.
				scri-	

I N D E X

scribere	695.731	secus	189	semodius	764
scriniarius	530	secus	870	semper 215.405.996	
scrinium	848	sed 5.43.130.472.646		sempiternus	996
scriptura	631.935	sedare	691	sempervivum	125
scrobs, obis	424	sedentarius	568	semuncia	765
scrofa	185	sedere	675	sena	135
scrofum	182	sedens 3. o	464	senatus consultu	674
scrupulose	836	sedes 3. f.	675	senator	652
scrupulus & um m. &c		sedile 3. n.	556	senatus 4.	649
n.	765.795	sedimentum	27	senectio 3. m. 134.234	
scrupus	84	seditio 3. f.	691	senectus, uris f.	235
scrutum	492	seducere	479	senescere vide invete-	
scrutari	769	sedulitas 3. f.	992	rare.	
scrutarius	492	sedulus vide diligens.		senex, nis c.	236
sculptere	771	sedulo	886	senilis, e	233
sculptor	771	seges, etis f.	54.394	seniores ecclesiaz	638
scutra 1. m.	917	segmen 3. n.	527	senium	251
scurtilitas 3. f.	843	segmentatus	551	senim	801
scutatus	495	segnis, e	886	senius 4. m. 142.340	
scutella	566	segnities 3. f.	887	sententia	651.751
scutica	410	seipsum 20.235.	988	sentina	470
scutum	699	sejuges, um	455	sentire	340.822
scutula	566	sejugi, orum	ibid.	sentis 3. m.	138
scyphus	462	segregare	23	sentietum	204
scyphicus	209	sejungere	594	seorsim	795
se	211.107	selektus	739	separare	23
sebaceus	743	se libra	765	separatim	430
sebum	423	seligere	739	separatio 3. f.	268
secale 3. m.	129	sella vide sedile.		sepelire	960
secare	393	sellarius	451	sepes, is f.	380
secernere	399	semel	231.806	sepire	380
secellus 4.	573	semen 3. n.	381	seps, pis m.	213
secretarius	676	sementis 3. f.	387	seponere	745
secretus	914	semetris, e	779	septem	32
secta	640	semetus	432	september, bris	780
sectari	657	semiannus	39	septentrio, onis m.	88
sectula	419	semicoctus	338	septentrionalis, e	56
sectulum	1000	semilibra	765	septimana	598
secum	657	seminare	390	septum	276
secundo	218	seminarium	382	sepius, a, um	652
secundum	279.661	semis	795.765	sepulchrum	960
secundus 89.468.882		semisiss m.	607.765	sepultura	956
securis 5. f.	525	semita	476	sequens 3. o.	781
securus	787	semobolus	495	sequester, tris. & se-	
				que-	

V O C A B U L O R V M.

questratio 3. f.	664	sextans 3. m.	607	simul ac	947
sequi	36	sextarius	763	simülächrum	341
sequior	90	sextilis 3. m.	780	simülare	922
sera	348	sexus 4.	525	simultas 3. f.	909
serarius	332	si	2. 11. 80. 81	simus, a, um	240
serenus	64	sibulare	213	sin	859
serere	131	sic	307. 979	sinäpi	132
seria	440	sica	713	sincere	925
sericum	219	sicarius	669	sincerus <i>vid. candidus</i>	
sericus v. holosericus.		siccaneus	419	&c. integer.	
series 5. f.	604	siccare	412	sinciput, icis n.	342
serio	908. 989	siccine	222	sindon, önis f.	675
serius, a, um	939	siccus, a, um	136. 311	sine	68. 216. 918
sermo 3. m.	747	siccite	418	sinere	909
sermocinati	916	sicubi	67	singlâris, c.	880
sero	801	sicut	586. 626	singlâtim	785
serosus	269	sidore	383	singuli, æ, a 231. 242.	
serotinus	117	sodus, ëris n.	778	261	
serpens 3. c.	669	sigillate	212	singultire	292
serpentaria	134	sigillatus	104	inde singultus.	
serpēstra, orum	230	sigillum	236	sinister, tra, trum	264
serpere	144. 213	signare	947	sinistrosum	478
serpillum	136	signifer 2.	709	sinus	4. 74. 599
serra	529	significare	234	spārium	954
serrare	<i>ibid.</i>	signum	317	sipho 3. m.	446
serrius	532	silentium	332	siquidem	695
seruum	133	silere	833	sicius	38
servare	552. 834	silex, icis c.	85	siphon 3. m.	583
servia	133	silicernium	234	siphunculū	583
servire	61. 610	siligo, inis f.	129	sis	991
servitium	698	silicitus	419	sises, ëris n.	126
serum	417	siliqua 23. 128. 138		sistere	665
servus	609	silo, nis	284	sive	292
sesquiannus	39	silva	182	sivis, is f.	788
sessio 3. f.	258	silvestris, e	111. 122	sictla	583
seffor 3. m.	176	simia	207	situs 4.	782
sestertius	495	simila	402	situs, a, um.	273
seta	506	similis, e	742	sive	61. 84. 133
setaceus	581	similiter	286	smaragdus	89
seu	24. 439	similitudo	92	smogma 3. m.	581
severus	832	simplex 3. m.	28	smilax, acis f.	134
sex	75. 458	simplicissimè	821	smyris, icis m.	92
sexagēna	756	simplicitas 3. f.	871	smyrites 1.	<i>idem</i>
sexagenarius	234	simul	786	soboles 3. f.	605
				so-	

I N D E X

sobrīnus	603	sōnare	773-777	spēcūlātor	705
sōbrietas 3. f.	819	sonchus 4.	134	spēcūlari	992
sōbrius	823	sōnitus 4.	75	spēcūlum	246
socer, eri m.	593	sōnōrus	231	spēcus 4. c. 3. n.	522
soccus	514	sons 3. o.	662	spēlaxum	189
sōciare	939	sonticus	310	spēlunca	78
sōcietas 3. f.	724	sōnus	330	spērare	13
sōcius	919	sōphista 1. m.	838	spērnēte	361
sōcorditer	886	sōpor 3. m.	350	spes 5. f.	365
socors <i>vid.</i> ignavus.		sorbere	820	sphæra	43-941
sōctus 4. f.	593	sorbus 2. f.	122	sphæristerium	941
sōdālis 3. m.	930	sordere	329	sphinx, gis f.	162
sōdālitium	931	sordes, is & ium 3. f.		spica	127
sōdes	991		179	spicānardi	135
sol, solis m.	34-481	sordidare	745	spicillegium	395
sōlari	631	sordidus v. immundus.		spicūlum	712
sōlārium	772	sōrex, icis m.	210	spina	138
sōlātium	296	sōror, ōris f.	601	spina dorsī	259
sōlea	179	sororius	593	spinæ piscium	437
solennis, e & solenni-		sors, tis f.	644-864	spināchia	136
tas 3. f.	635	sortilēgus	644	spinter 3. n.	515
sōlere,	624-673	sortilēgium	644	spnōsus	138
sōlers 3. o.	355	sospes, icis c.	489	spintūla	515
solertia	<i>ibid.</i>	spādīceus	334	spira	409
sōlicitē	886	spādo, ōnis m.	291	spira filacea	499
sol citūdo f.	365	spargere	381	spiralis, e	758
sōlīdare	536	sparsūm	450	spirare	55
sōlīdatus	494-536	spasmus	313	spirituālis, e	630
sōlīdus	297	sparsus	404	spīritus 4.	631
solidus imperialis	495	spatha	406-709	spīsē	423
sōlīcārius	738	spātiari	933	spīthama 1. f.	762
sōlīcus	673	spātiōsus	944	splen, enis m.	271
sōlium	673	spātium	19	splendēre <i>vid.</i> fulgere.	
sollicitium	38	specialis, e	956	splendīdus	41
solvère	516-823	species 5. f. 23,	409-	splendor 3. m.	41
sōlum	393-719		495	splēneticus	794
sōlum pedis	257	spēcillum	317	spōliare	45
sōlūm	411-826	spēcimen 3. m.	655	spōlium	421
solummodo	401	speciosus v. appatens.		sponda	570
sōlus, a, um	794	spēctare	912-956	spondere	666
sōlūtus	754	spēctācūlum	940	spongia	681
somnium	344	spēctātor	941	sponsa	591
somnolentus	208	spēctrum	987	sponsus	591
somnus	342-822	spēcūla	627	sponse	726
				sporta	

V O C A B U L O R V M.

spora	552	stercus, ōris n.	268	stratum	571
spuere	824	stērilis, e	112	stratus, a, um	533.
spūma	432	stērilitas 3. f.	63	616	
spūmare 427. 433. 432		sternere	529	strēna	879
spurcare <i>vide</i> conspur-		sternūtare	340	strēnuus	722
care.		sternūtatio	340	strēnuē	883
spurcicies 5. f.	578	sterquilinium	159	strēpēre	205
spurcus	826	stertere	352	strēpitus 4.	710. 885
spūrius	606	stertor 3. m.	956	striblitā	409
spūtare	824	stibium	104	strictim	753
squālor 3. m.	579	stigma 3. n.	669	strictura	531
squama	192	stilla	53	strictus	511. 661
squāmōsus	164	stillare	72	stridere	543
stilla	131	stillidium	547	stridor 3. m.	<i>ibid.</i>
stābilitate	536	stimulare	788	strigilis 3. f.	450
stābilis, e 848.	967	stimulatus	788	strigōsus	278
stābilitas	536	stimulus	390	stringere	582. 701
stābilitum 414.	676	stipare	123. 675	strix, īgis f.	149. 669
stabularius	450	stipatus	975	strōbilus	122
stadium	762	stipendium	723	strōphiolum	250
stagnum	67	stipes, ītis m.	108	strōphium	519
stālagmium	518	stips, īpis f.	696	structor 3. m.	557
stāmen 3. n.	500	stipula	396	structūra	259
stannarius	533	stipulari	857	struere	148
stannum	111	stitia	53	strues, is f.	529
stāpes, ēdis m.	452	stirps 3. f.	107	strūma	285
stāre	450. 856	stiva 1. f.	391	strūthio & struthiōcā-	
stātera	767	stōla	513	mēlus	156
stāuim	735	stōlidus	805	stūdere	657. 913
stātio 3. f.	471	stōlo, ōnis m.	382	stūdiō	798
stātor 3. m.	653	stōmācāce 1. f.	316	stūdiōsē	736
stātua	771	stōmāchari	890	stūdiōsus.	738
stātuarius	771	stōmāchus	267	stūdiūm	17. 365
stātuere	806	stōmāchicus	794	stultē	509
stātūmen 3.	802	stōrea 1. f.	570	stultus	805
stātūminare	440	strābo, ōnis m.	283	stultitia <i>vid.</i> amencia.	
stātūra	337	strāges 3. f.	714	stūpa	497
stātus, a, um	632	strāgūlum	571	stūpendus	244
stātus 4.	685	strāmen 3. n.	398	stūpēre	370
stātūm	667	strāmenum	582	stūpidus	356
stella	43	strāmineus	545	stūpor 3. m.	294
stellio 3. m.	215	strāngūlare	301	stūprare & stūprum	
stemma 3. n.	722	strāngūria	304	826	
stercōrare	387	strātagēma 3.	704	stūrio 3. m.	166
				Bb	stur-

I N D E X

sternus	152	subsolanus	56	sufficere	659
stylus	731.751	substantia	96	sufficiens 3. o. 3	58.599
suadere	813	substernere	576	suffimentum	587
suapte	856	substituere	678	suffire	643
suaviari	599	subtegmen 3.	500	suffitus 4.	687
suavium	826	subter	147	sufflāmen n.	459
suavis, e	441	subterfugere v. vitare.		sufflaminare	459
sub	27.256.341	subterraneus	80	suffocare	669
subactus	387	subtexere	500	suffocari	394
subacterium	406	subtilis, e	755	suffragari	906
subātare	390	subtilitas 3. f.	24	suffragium	906
subdere.	11	subtrahere	756	suffrago, inis f.	257
subditus	682	subtus	383	suffundere	907
subdolos	816	subūctila	514	sugere	185.416
suber, eris n.	122	subūla	506	suggerere	904
subesse	249	subulus	414	suggestus 4.	632
subjacere	968	suburbium	618	suggillare	838
subjacere	499	subvenire	906	suggrundia, orum	546
subjectus	362	subvertere vid. everte-		suile 3. n.	414
subigere	387	re	719	suillus	245
subicere	748	succedere	969	sulcare vid. litare.	
subinde	211.705	succensere	892	sulcus	391
subire	883	succenturiare	715	sulphur 3. n.	104
subitaneus	968	successor 3. m.	678	sulphuratus	743
subitō	314.742	succellus 4.	612	sulphureus	58
sublevare	741	succedere	528	sum 2.26.31.68.69	
sublucius	474	succidia	422	sumen 3. n.	185
subligaculum	512	succinēte	993	sumere	558
subligar 3. n.	580	succinum	124	sumamāim	983
sublimis, e	113	sucūla	458	summitas	514
submergere	669	succulentus	120	summōperē	843
subministrare	534	succumbere	8.48	summus	38
submittere	541	succurrere	904	sumtus 4.	695
subridere	845	succus	104.441	supellex, atilis f.	848
subscribere	937	succusator	454	super 103.532.556	
substinus, a, um	416	sudare	248	superans 3. o.	396
substus, ūdis f.	530	sudarium	519	superaddere	566
substilia, orum	730	sudes 3. f.	380	superare	196.313
subsequenter	258	sudor 3. m.	579	superbia	980
subservire	86	sudorifer, a, um	792	superbire	158
subsidium	906	sudus, a, um	64	superbus	874
subsistere	885	suere	504	supercilium	249
subsilire	221	suescere	161	superesse	400.417
subsistere	540.947	sufferre	883	superficies 3. f.	77

su-

V O C A B U L O R V M.

superfluus	819	susceptor	633	täbülätus	551
superimpönere	791	susceptus	704	täbum	315
superinijcere	571	suscipere	704.805	täcere	914
superior & us 12.	544	suscitare v. excitare.		täciturritas	914
superius	251.664	suspendere	669	taciturnus	831
superliminäre	541	suspendium	669	täcitus	734
superne	258	suspiciax, äcis o,	816	tactus 4.	323
supernus	846	suspiciere	880	teäus, a, um	341
superpondium	768	suspicio 3. f.	357	tedere	933
superpedere	806	susprium	331	tedium	364
superstes, itis o.	606	susque deque	800	tänia	518
supersticio	975	sustentare	385	täsum est	933
supersticiosus	644	sustinere	570	täläris, e	512
supervacaneus	806	sustollere	458	tälea	382
supervenire	715	süsturro 3. m.	917	tälentum	495
superus	901	süsturus	331	tälio f. vid. retaliare.	
superius	775	süstus 3. m.	506	tälis, e	799.951
supparus & um	513	süstura	504	tälitrum	670
suppeditare	849	suus, a, um	410	talpa	205
suppetia, arum	872	sycophanea 1. m.	680	talus	257.941
suppetere	849	sycophanticus	661	tam	351
supplantare	948	sylläba	747	tamarix, cis f.	138
supplex, icis o.	873	syllögismus	850	täm, quäm	794
supplicium	671	sylva vid. silva.		tamen 15. 102. 176. 366	
supplicare	873	sylvestris	201	tametli	914
supponere	556	symbolum	823	tänäcētum	136
suppositorium	703	symphytum	134	tandem	7.403
suppositus	556	symphonia	774	tangere	321
suppositivus	986	symptoma 3. m.	956	tanquam	984
supprimere	858	syntaxis 3. f.	633	tanti	601.937
suppurare	315	synägoga	648	tantisper	871
suppurare	756	synodus f.	640	tantopere	993
supra <i>prop.</i>	864	synopsis f.	993	tantum	432.826
supra <i>adv.</i>	602	syntactice	747	tantus, a, um	601
supremus	240.980	syrupus	795	täpes, ätis m.	579
sura	256	Täbanus	221	täraxäcum	134
suscillus	382	täbella	935	tedere	150
surdaster, tra, um	282	täbellarius	935	tardiuscillus	354
surdus, a, um	282	täberna	522	tardus vid. ferotinus.	
surgere	127	täbernäcülum	522	tartära, orum	959
surrepere	718	täbernarius	492	taurea	668
surrerogare	678	täbes 3. f.	311	taurus	181
sursum	48	täbidus, a, um	311	taxare	920
sus, suis e.	184	täbula	656	taxus 2. f.	110.208

I N D E X

te	6.13	tēnor 3. m.	631	testūdo, ūnis f.	212.
techna	918	tenare	16	tēter, tra, um	913
tectum	545	tenōrium	704	tētraon 3. m.	150
tectus, a, um	699	tentus, a, um	426	tētrāgonum	761
tēda	744	tēnuis, e	25	tētricus	925
tēgānites & a 1. m.		tēnus 301.377.991		tētrinnire	160
409		tēpidus, a, um	25	texere	503
tēges, ēris f.	140.571	ter	596	textor 3. m.	500
tēgere	251	tērēbinthīna	124	textrina	500
tegmen <i>vide</i> teges.		tērēbra	527	textus 4.	631
tēgūla	545	tērēbrare	527	thālāmus	595
tēla	499	tērēdo, ūnis f.	217	thēarrum	954
tellus, ūris f.	74	tērēre	81	theca	552.795
tēlum	712	tergemini	597	thēma 3. m.	750.
tēmēre	834.969	tergere	556	thēōlōgia	993
tēmērare	689.	tergiversari	886	thēriāca	308.
tēmērārius	640	tergum	258	theristrum	503
tēmērītās 3. f.	883	tērgum exercitus	708	thermā, arum	579
tēmetum	564	tergus, ōris n.	193	thēsaurus	682
temnere	876	termes, itis m.	118	thōrax, ācis m.	253.
tēmo, ōnis m.	459	terminare	74.217	512	
tempērans o.	818	terminus	783	thōrācicus	794
tempērantia	819	ternus, a, um	195	thrōnus <i>vide</i> solium.	
tempērare	731.821	terra	19.63.77	thūribūlum	643
tempērātus	136	terrā motus 4. m.	80	thus, ūris n.	124
tempeſtas 3. f.	64	terra ſigillāta	104	thymallus	166
tempeſtivē	920	terrere	6	thymus	132
templum	612	terrībilis, e	59	tjāra	514
tempōra, orum	249	terrīcūlum	238	tibia	256.775
tempus, ōris n.	31	terrītōrium	687	tibia utrīcūlāris	777
tempori <i>inſervire</i> .		terror 3. m.	716	tībīale 3. n.	514
968		tertiānus	310	tībīcen 3. n.	710
tempōrālis, e	966	tertiāre	390	tīgillum	545
tēmūlentus	823	tertiō	218	tīgnum	545
tēnaſmus	303	tertius	26.42.656	tīgriſ, idis f.	196
tēnax, ācis o.	851	tēruncius	495	tīlia	114
rendere	475.702	teſqua	191	tīmēre	848
tendicūla	429	teſſelātus	551	tīmīdus	204
tendo, ūnis m.	241	teſſera	705.941	tīmīditās & timor 3.	
tēnēbrā, arum	31	teſta	147.216	369	
tēnēbrīcōſus	20	teſtamentum	606	tīna	169
tēnere	264.391.558	teſtari	607.972	tinca	167
tēner, a, um	79	teſticūlus	291	tinctor	503
tēnērī	598.666.868.	teſtis e.	659	tinctus, a, um	100
				tin-	

V O C A B U L O R V M.

tinctura	99	torpēre, torpescere &	transenna	428. 541	
tinea	217	torpidus	356	transgrēdi	797
tingere	503	torpor 3. m.	293	transferre	461
tinnire	643	torquere	668. 533	transfiga m.	722
tinnitus 4. m.	299	torques & is 3. c.	518	transigere	235. 856
tinninabulum	643	torrens 3. m.	69	transilire	660
tipula	223	torrere	398. 432	transire	503. 909
tiro, ōnis m.	698	torris 3. m.	46	transitōrius	966
tītōcinium vid. rudi-		torra	409	transitus 4. m.	461.
mentum.		toruosus vide curvus		617	
tirunculus	733	& uncus.		translāus	441
tīillare	788	tōrus 2. m.	260. 827	transmarinus	463
tītio 3. m.	46	torvus, a, um	832	transportari	457. 552
tīcivilitium	802	tosus, a, um	445	trānitra, orum	456
tītūbare	824	tor	821	transvēhēre	456
tītūlus	593	tōrdem	458	transverberare	713
tōga	512	tōvies	510	transversim	392
tōlērāntia	911	totus, a, um	711	transversus	276
tōlērare.	891	toxicum	308	trēmendus	714
tollēno, ōnis m.	583	trābea	675	trēmere	369
tollere	321. 554	trabs, ābis f.	527	tremor	293. 369
tōlūtārius	453	tractare	739	trēpidātio	370
tōmācūlum	422	tractus 4.	782	trēpidare	370
tōmentum	572	trādere	745. 748. 991	trēpidus	885
tōmex, icis f.	396	trādītus	991	tres, ia	261. 340
tōmus	740	trādūcere	833	triangulatis	759
tōnare	62	trādūcere	440	triangulus & um m. n.	761
tōndere	584	trāgēdia	953	trias, ādis f.	1000
tōnītru 4. n.	59	trāgēlla	428	tribuere	855
tonillā, arum	301	trāha	457	tribūla	398
tonlor 3. m.	584	trāhēre	460. 498	tribūlare	398
tonstrina	584	trājēctus 4.	473	tr. būlus	121
tōnus 2. m.	332	trājicere	473	tribūnal 3. n.	664
topazius	89	trālāctiqs	413	tribūnus	65. 4. 697
tōphus	86	trāma	500	tribus 4. f.	654
tōpiārium	380	trāmes, itis m.	479	tribūtum	654
tōpīcus	794	trānare	475	trīcē, arum	431
tōral 3. n.	571	tranquillus	465	tricare	112
torcular 3. n.	441	tranquillitas v. quies.		trīceps, ip̄tis o.	162
tormentum 668. 712.		transactus vid. transi-		trīclīnium	555
731		gere.		trīdūm	635
tormentarius	703	transadactus & trans-		triennium	782
tormina, um	305	ādīgere	427	triens 3. m.	607
torrātor 3. m.	533			Bb 3	trien-

triental 3. n.	763	truncus 2. m.	108	turmatim v. gurgauim.	
trifolium	134	trūsātilis, e	403	turpis, e	278-375
trigax, arum	456	trūcina	766	turris 3. f.	618
triginta	259	trūcinare	<i>vide pendere</i>	turricūla	941
trijūga	456		766	turtur, ūris m.	148
trigonus & cum m. & n.		truita	166	tūrundar...	160-317
759-761		trux, ūcis m.	895	uſſis 3. f.	275
trīlix, icis m.	501	tu	854-927-998	uſſilāgo, inis	136
trīmestris, e	779	tūba	710	tūtari	682
trīmodium	764	tūber, ēris n.	285	tutor 3. m.	606
trīnitas 3. f.	1000	tūbīcen 3. m.	710	tūtus, a, um	485
triobolus	495	tūbūlus	446	tuus, a, um	914
trinfare	160	tūbutcinari	560	tympanīsta m.	710
triplex, icis m.	241	tūbus	583	tympanōtriba	710
triplicātus	501	tūcētum	422	tympanum	710
trīpondium	765	tūdes, itis m.	529	typōgraphus	748
trīpūdium	943	tūdicūla	433	typus	748
trīpus, odis m.	434	tuēri	149-411	tyrannus	674
trīquētrus	759	tūgūrium	522	tyro <i>vide tiro</i>	
trīrēmis 3. f.	465	tūgūriōlum	522	Vācare	929
trīstari	367	tulīpa	131	vacca	418
trīstītia	367	tuus 4. s. & n.	147-361	vaccinus	417
trīstēgus, a, um	525	390		vaccīnium	133
trīstis, e	953	tum	440	vācerra	281
trīticum	129	tum, tum	992	vācillare	357
trītor 3. m.	398	tūmēre	67	vācuus	469
trītūrare	398	tūmor 3. m.	307	vādari	665
trītus, a, um	476	tūmukuāri	987	vādēre	929
trivium	479	tūmultus 4.	691	vādum	473
trivialis, e	737	tūmūlus	78	vā	989
triumphus	721	tunc	996	vāfer, fra, um	816
triumphālis, e	<i>ibid.</i>	tundēre	401	vāgari	887
trōchilus	156	tūnica	814	vāgina	701
trōchiscus	795	turbare	71	vāgire	204-227
trōchlea	527	turba	721-738	vāgitus 4.	<i>ibid.</i>
trōchlus	941	turbātor	691	vāgus, a, um	412
trōphzum	721	turbo, inis m.	57	vāh	828
trōpus 2. m.	751	turbīnātus	759	vāldē	152
trua	435	turcois 3. m.	89	vāledicēre	902
trūcidare	715	turdus m.	150-157	vālēre	788-823-999
trūcūlentus	895	turgēre & turgescēre	497	vāleriana	135
trūdēre	465	308		vāletūdīnātus	295
trulla	433-526	turgīdus	253	vāletūdo, inis f.	293
truncare	529	turpa	697	valgus	

V O C A B U L O R V M.

valgus	289	ŭbŭvis	428	vendicare	859
välidè	113.752	ŭdus, a, um	77	vendicare	810
välidus <i>vide</i> fortis.		vè	641	venditor	493
vallare	704	vècors 3. o.	805	vènéfica	669
vallis 3. f.	72	vectigal 3. n.	852	vènèniâus	137
vallum	613	vectigâlis, e	621	vènènum	793
vallus	613	vectis 3. m.	534	vènèrâbundè	901
valor 3. m.	494	veçtorius	469	vènèrari	982
valvâ, ârum	615	vègètare	940	vènèreus	316.826
valvûlus	128	vègètus	279	vènètus	336
vânellus	155	vehemens 3. o.	397	vènia	907
vânîlôquentia	838	vèhèmenter	892	vènire	493
vânîlôquus	833	vèhèmentia	294	vènire 230.357.809.	
vânitas 3. f.	849	vèhère	455	295	
vannus. 2. f.	450	vèhes, is f.	397	venter, tris m. 253.276	
vânus, a, um	235	vèhîcûlum	157	ventilâbrum	399
vâpor 3. m.	48.342	vèjôvis m.	646	ventilare	450
vâpôrare	48	vel	96.118	ventôsus	403
vappa	444	vèlâmen <i>vide</i> teges.		ventricûlus	292
vâptilare	729	velare	954	ventûrus	369
vârjare	751	vèles, itis m.	711	ventus	255.467
vârius	21.94.168	vèlîficare	468	vènundâre	748
vârîegâtus	158	vèlîficatio	465	vènum expônere	421.
vârîetas 3. f.	442	velitatio	711	505	
vârîôli, otum	316	velitari	711	vènus, èris f.	39
vârx, icis m.	286	velle	121.324	venustus	39
vârus, a, um	289	vèllere	916	ver, eris n.	37.203
vârî, orum	426	vellicare	916	vèpres 3. c.	138
vas, âdis n.	666	vellus, èris n.	584	vèprètum	204
vas âlis n.	436	vèlôcius	465	vèrâcitas	913
vasa colligere	704	vèlôcitas <i>vide</i> pernici-		verbasum	136
vascûlum	582	tas	171	verbena	136
vastare	314	vèlox, ôcis, e	809	verber, èris n.	320
vastus, a, um	19	vèlum	464	verberare	668
vaticinari	644	vèlut	15.221	verba dicere	725
vâtes, is c.	644	vèna	268.270	verpûlum	793
vâtius, a, um	289	vènz sectio	791	vèrècundari	926
ŭber, èris n.	416.229	vènalîs, e	493	vèrècundè	830
ŭber 3. ra, rum	595	vènari	424	vèrècundus <i>ibid. vide</i>	
ŭbertas 3. f.	848	vènâbulum	427	modestus.	
ŭbèrius	992	vènâtiô	424	vèrèdus	488
ubi	9.19.38	vènâtor	424	vèrenda, orum v. pu-	
ŭbique	493	vendere	490	denda.	
ubicunque, ubiubi	484	vendibilis, e	<i>ibid.</i>	vèrèri	363

I N D E X

vergĕre	233	vesĭca	260. 573	vĭcia	128
vĕrisſimilis, o	358	veſicaria	135	vicĭnus	628
vĕritas	926	veſicatorius	794	inde vicinia ſeu vicini-	
vermicŭlari	528	velpa	229	tas.	
vermina, um	305	veſper 3. m.	40	vicĭſſim	849
vermis, is m.	217	veſperi	40	vicĭſſitudo	968
verna 1. m.	609	veſpĕraſcĕre	36	vicĭma	641
vernāctilus	132	veſpertilio m.	144	vicĭtare	821
vernare	110	veſpĕrtinus	64	vicĭtor 3. m.	721
vernix, ĭcis f.	530	veſpĕrugo	49	vicĭuālia, ium 3. n.	
vĕrō	23. 109. 128	veſpillo 3. m.	959	696	
vernus, a, um	203	veſter, tra, um	957	vicĭus 4.	377
verres 3. m.	184	veſtibŭlura	540	vicus	616
vĕrōnica	136	veſtigare	424	vidĕlicet	848
verricŭlum	428	veſtigium	424	vidĕre	14. 128
verrĕre	582	veſtimentum	581	vidĕri	8. 607. 876
verrŭca	285	veſtire	21	vidĕſis	967
verſare	816	veſtis 3. f.	509. 217	vidua	589
verſari	918	veſtitus 4.	512	viduus	589
verſatilis	403. 615	veſtitus, a, um	675	vidŭlus	486
verſicŭlor 3. o.	339	vĕtare	13. 741	viĕtor 3. m.	533
verſipellis, e	923	vĕtitus vide interdi-		viĕtus	118
verſura	390	ctus.		vigĕre	105. 788
verſuram ſācĕre	865	vĕtĕramentarius	505	vigil 3. m.	627
verſus 4. m.	754	vĕtĕranus	698	vigil 3. o.	627
verſus	79. 960	vĕtĕrator	817	vigilare	576
verſutĕ	816	vĕtĕres	821	vigilia	350
vertagus	425	vĕternus	293	viginti	41
vertĕbra	259	vĕtŭla	234	vigor vide vires.	
vertĕre	55	vĕtus, ĕris o.	821	villipendere vide flo-	
verticŭlus	498	vĕtuſtas	967	cipendere.	
verticillus	498	vexare	182. 917	vilis, e	101
vertex, ĭcis m.	345	vexillatio	697	villa	386
vertigo, ĭnis f.	297	vexillum	709	villŭcus	386
vĕru 4. n.	432	via	476	villus & villoſus	194
vervactum	388	viaticum	482	vimen 3. n.	112
vervex, ĕcis m.	182	viator	475	vinaceus	449
verŭm	432. 812	vĭbex, ĭcis f.	320	vinca	136
vĕrumĕnimvĕrō	985	vĭbrare	713	vincĕre	450
vĕrus, a, um	357	vibriffa, arum	250	vincire	440. 668
vĕſanus	805	vicarius	677	vincŭlum	685
veſci	421	vicis, i, em, es, ĭbus f.		vindĕmia	440
veſcŭlus	421	31. 175. 681		vindĕmiare	440
veſcus, a, um	421	vice verſa	724. 799.	vindex, ĭcis o.	990
		817		vin-	

V O C A B U L O R V M.

vindicta	892	vitare	661	ululare	411
vindicare <i>vid. ulciscen-</i>		vitellus	147	umbilicus	328
do rependere.		vitiare	931	umbo 4. m.	518
vinea	440	vitiligo 3. f.	286	umbra	933
vinitor	439	vitilis, e	440. 380	umbractilum	114.
vinolentus	823	vitiligare	917	745	
vinum	441	vitiligator	917	umbrafer	114
viola	133	vitiose	732	unda	447
violaceus	335	vitiosus	801	unanimitas	910
violare	689	vitis 3. f.	440	unanimitas & us, a, um	
violatio	374	vitium	796	<i>ibid.</i>	
violentia	787	vitarius	533	uncare	194
viperā	213	vitreus	550	uncia	795. 765
vit, tri m.	§ 88. 596	vitariarius	533	vucinulus	515
virago, inis	589	vitricus	600	unctio 3. f.	587
vitete	209	vitriolum	104	uncus, a, um	148
vires, ium f.	439	vitrum	93. 562	uncus 2. m.	700
virga	658	vitta	513	unda	75
virgo, inis f.	589	vitulus, a	416	unde	65. 157. 470
virgultum	138	vituperare	883	undecunque	902
viridarium	379	vituperium	870	undique	717
viridis, e	336. 745	vivarium	579	ungaricus	495
viriditas	99	vivax 3. o. <i>vide</i>		ungere	458
virilis, e, 233. 251.		& alacris.		unguentum	759
§ 12		vivere	273	unguis 3. m.	148. 263
virilitas 3. f.	235	viverra	209	ungula	179
virtus, utis f.	796	vividus	99. 992	unicornis m.	191
virulentus	844	viviparus	164	unicus	972
virtus 2. n.	88	viviradix f.	382	unio, onis m.	91
vis, vim, vi f. 22.	690	vivus	102. 770	unio, onis f.	640
viscācus	492	vix	469. 740. 885	unitorus, a, um	462
viscum	157	ulcisci	891	universalis, e	794
viscus 2. m.	157	ulcus, eris n.	315. 795	universus, a, am	15
viscus, eris n.	266	uligo, inis f.	392	unquam	63
visere	378. 824	uliginosus	77	unus, a, um	678
visibilis, e	769	ullus	905	unusquisque, unaque-	
visio 3. f.	824	ulmus 2. f.	114	que, unumquodque	
visitare	906	ulna	762	802	
visivus	769	ulcimus	273	vocabulum	747
visus, a, um	341	ultra	947	vocare	40. 602
visus 4. m.	197	ultrò	856	vocari	82. 126. 347
vita	142. 568. 610	ultrò citroque	911	vociferare & cari ac vo-	
vitam agere	568	ultroneus	719	ciferatio	331
vita donare	430	ulula	149	vocitare	337

Bb § vocā-

I N D E X

vōcāilā	970	ūtrīnātor	475	ūtrīnque	541.657
vōla	260	urinum ovum	147	utrōbique	37
vōlare	143	urna	763	utrūm	803
vōlātīlis, e	223	ūrōgallus	150	ūvā	441
vōlītare	152	urpīx, īcis m.	393	ūvz passz	123
vōlo, ōnis m.	698	urūsus, a, um m. f.	194	ūvz grossulariz	123
vōlūbilitas 3. f.	951	urtīca	134	ūvidus	77
vōlūctis 3. f.	144	ūrus	201	vulgāris, e	883
volvēre	534	ūsītātē	711	vulgare	836
vōlūmen 3. n.	740	usque	899	vulgō	336
vōlūmen chartz	731	usque & usque	110	vulgus 2. m. n.	841
vōluntariē	898	usquequaque	663	vulvus, ūris n. 317. 795	
vōluntas 3. f. 360. 452		ultrīna	398. 531	vulpes 3. f.	203
volvōx, ōcis m.	217	ustulare	961	vultur, ūris m.	148
vōlūpe defect.	350	ūsūra	864	vukurnus	56
vōluptas 3. f.	366	ūsurpare	645. 859	vultus 4.	244
vōluptātius	587	ūsus 4. 345. 355. 680.		vulva	590
vōlūtare	660	847		uvor 3. m.	441
vōmer 3. m.	391	usus fructus	4	ūvūia	301
vōmēre	824	ūsūvēnīre	809	uxor, ōris f. 588. 592	
vōmīca	319	ut	10. 112. 118	Xēnium	879
vōmitus 4.	824	utut	98	xēnōdōchium	625
vōrāgo, īnis f.	70	utcunque	991	Zādūra	132
vōrax, ācis m.	411	utensilia, ium	435	zea	127
vōtare	820	ūter, utris 3. m.	596	Zēbāoth	1000
vortex, īcis m.	70	uter, tra, um	596	zēdōāria	132
vōtum	364. 998	ūterus	596	zēlus 2. m.	374
vōvēre	998	ūterīnus	601	zēnith	37
vōx, ōcis f. 161. 231		uterque, utraque, utrumque	546. 726	zēphyrus	56
upilio vide opilio.		ūtervis	514	zibēthus	328
ūpūpa	155	ūti	335. 472. 860	zibēthum	328
urbānus	842	ūti pro ut	926	zingiber 3. n.	132
inde urbanitas.		ūtilis, e	755	zizānia 1. f. & 2. n. pl.	
urba 3. f.	613	ūtilitas	384	394	
urceus	435	ūtrique	797	zizypha	123
ūrēdo, īnis f.	52	ut plurimum	617. 795	zōna	782
ūrēre	61	utpōtē	660	zygostata & es 1. m.	
ūrēter 3. m.	269	ūtrīctīlus	777	766. vide libripens.	
urgēre 84. 883. 917		ūtrīcūlaris, e	877	zythōpepra 1. m.	445
ūrīna	269			zythus & um	445

RE-



REGISTER

Der Teutschen wörter/so in dieser Sprachent-
thür zu finden.

Na	166	abgelegener ort	624	abschlagen	876.903
Naate vide pftem.		abgelegenen scyn	757	abschlägige	antwort
saatrupe	166	abgemattet	293	bekommen	874
naß	328	abgerissen	108	abschneiden	140.382.
abarten	129	abgeschnitten	140.	795	
abbeißen v. abfressen.		abgießen	383	abscheuen	661.
abbitten	608	abgrund	700	abschüttelein	216
abbrechen	116	abhalten	634.800	abscheuen	383
abbrennen	97	abhawen	419.108.	absenden	983
abdanken vid. entwz		abkommen	680	absonderlich	430.795.
lauben.		ablassen	178.441.939.	absondern	231.276.
abend	34	ablauff	67	399.783	
abendmahl	633	ablauffen	66	absonderung	268
abendmahlszeit	568	abliegen	213	abstechen	420
abendmahlszeit halten	568	abzeichnen v. wiedertragen		abstossen	465
abends	40.64	abzeichnen	732	abstreiffen	213
abendsdämmerung	36	abreiben v. sterben.		abst	638
abendstern	40	abreiben	362	abtey	638
abend werden	36	abmahnen	813	abteylin	638
aber 5.9. 11. 23.31.		abmessen	31	abtheil	382.654.740
161.567.900		abmessung	761	abreiben	712.702
abergtaub	641.975	abnehmen	33.294	abreiffen	52
abergtäubisch	644	abnehmung	33	abreiffang	300
abfallen	110.115.989	abnügen	967	abtrünniger vid. abge-	
abfahre	459	abreiben	552.935	fallener.	
abfließen	259	abreiffen	108.119	abwaschen	578.579
abfluß	67	abscheuen	433	abwechslung	697
abfressen	219	abschew.	369	abweg	476.478
abgang	27.860	abschewlich	162.913	abweichen	475.478
abgefallener	640	abschew haben	369	abwenden	984
abgelegen	738.927	abscheiden	783	abwerfen	177
		abscheid	663	abwesend	916
				ab)	

Register

abwesend seyn	363	ähnlich seyn	93	236. 505. 821
abwinken	903	ahorn-baum	113	sehr alt
abwischen	559	ähr	127	233. 235. 967
abziehen	767	gespizte ähr/ stumpffe		alter greiß
abziehen den wein	441	ähr	127	234
abzug	715	ährnen	432. 494	alter schalk
zum abzug blasen		atabaster	87	187
715		aland	135	altes weib
achs	458	alandwein	443	234. 669
achsel	254	alaun	104	alt werden
achzehnpfenning	495	all	19. 109. 881	909
acht/ achter	43	allein	129. 411. 883	altreiß
achten	356. 814	allenehalten	975	505
aches erklärung	671	allerdings	871	altgemender
acht tage	635	allerley	168. 773	505
achtung geben	733	allermassen	810	altgerumpel v. tredels
ackerey	135	alles waf	807	krum
acker der alle jahr ge-		allgemein	631	altwettelsch
trieben wird	388	allgemeine krankheit		838
acker bau	385	311		am
gearbeiter acker	387	allgemeine artzney		31
geruheter acker / vndt		794		am bos
ein new angerichter		alles	45	531
acker	388	allhier	780	ameiß
ackern vid. pflügen.		allmacht	18	225
ackers-man	385	allmächtig	990	am ersten vid. erstlich.
adain	712	allmanach vid. calen-		am letzten vid. leztlich.
adelich	895	der.		ammern
ader	270	allososen	639	119
aderlassung	791	allsachte	801	ampt
ader	160	alsdann	59. 440	652. 869. 886
admiral	700	altzeit	225. 887	amptman
adorn	114	aloe	135	676
adventszeit	779	alp	575	amptgeschüffe
advocat	657. 660	astrau	136	673
aff	207	als 12. 15. 21. 39. 624.		98
affecten	362	660. 980		anbeissen
affodill	131	alsdenn	996	186
ageraster oder affter		als nur nicht	658	anbeten
160		als wann	733	982
agabe	90	also 106. 735. 742.		anbiß 428. v. köder.
agstein	124	958		anblick
agnen	363. 814	alster	160	8
ähnlichkeit	93	alt	89. 113. 134.	ancker
				467
				anckerseil
				467
				andacht vnd andäch-
				tiglich
				726. 998
				ander 25. 29. 89. 113.
				358. 735
				anderthail
				39
				anders
				372. 870
				anderstwo
				77. 78.
				474
				anderstwoher
				496
				anderstwohin
				547
				anderwärts
				927
				andenten
				934
				andeutung
				974. 975
				andorn
				137
				aneinander hangen
				242. 259. 762
				an

der Wörter.

an einem stück han-	angriff thun vide an-	anrühren	322.
gend 259	fallen.	anrührung	316
an einen stellen oder	angst 369	anschauung 333.	788
richten 936	angsthaftig 245	anschmeckend	329
anemon 131	ängsten 300.369	anschreyen	464
anerbten ohn testament	ängstigen idem	ansetzen nom. 10.	214.
660	angürten 701	ansetzen verb.	292
anfallen 188. 411.	anhang 780	ansehnlich 675.	880.
715	anhangen 47.99	an sich halten	894
anfällende seuche 63	anhanger 640	anspannen 389.	451
anfällige krankheit	anhauchen nom. 214	ansprechen 693.	908
316	anheben 752	ansprengen	103
anfälliger gifte 314	anhefften 450.669	anstand	664
anfänglich 19.522	anhengen 461. 463.	an statt 175.	994
anfang 7. 19. 304.	701	an statt seyn	175.
462.711.747	anherr 602	681	
anfangen 38. 250.	anhören 659	anstechen	452
310.419.803.884	anfrage 659	anstecken 63.314.	316.
anfassen 531	anfragen vid. vertias	428	
ansechten 309	gen.	ansteckende krankheit.	
anfrischen 710	antopffen 540	316	
anfurt 671. vide ha-	antnüpffen 467	anstiftung	691
fen.	antkommen 370	anstosß 760	
angebome eigenschafft	antömting 655	anstossen 541	
176	antündigen 693	anstossen im reden 282	
angeben 463.917	antänden 471	anstreichen 530.	
angeber 917	antauffen vide anstos-	antreiben 788	
angebung 661	sen.	antreten 881	
angebrand 328	antauff 718.984	antrieb 871	
angebrand 328	anlegen 459.498	antun vid. anziehen.	
angefangen 254	anmahnen 390. 451.	antisch vid. angefiche.	
anget 428	464	antworten 903	
angetele 498	an manchem ort vide	antwort 2	
angetelegetes garten ge-	ander wo.	zur antwort haben 2	
länder 380	anmuthig vide ange-	antworts bericht der	
angetick 136	nehm.	götter 646	
angenehm 774.879	anmuthig ding 939	anwalt 660	
angenehm machen	anß 132	anwenden 509.994	
752	annehmen 246.698	anwohner 783	
angesehen werden 876	an Kindes statt anneh-	anzeigen 293.788	
angefiche 244	men. 605	anzeigung 623	
angefrichen 587	anreden v. ansprechen.	an sich ziehē oder nemo	
angethan 192	anreizen 916	men 105.271	
angreifen 11.436	anrufen 631.832		
angrenzend 689			

Register

anziehen	510. 517	arzney kunst	787	aufheben	321- 458.
anziehen/schritte	623	arzney schrandt	795		527. 534- 541
anzucht	250	asch pilc.	166	aufheben vid. verwah-	
anzünden	58. 743	asche	45	ren.	
apreibaum	111	aschefärbig	339	aufhencden	31
apffel	326	aspe	112	aufhören	178
apostemkrant	135	ast	107	aufhüpffen	221
apotheker	795	äst abschlagen	529	aufkündigen	989
approbire	795	astel	223	aufiauffen vid. schwel-	
arbeit	518. 525. 790.	ästeln	92. 101	ten.	
	883	athem	274. 300	aufiegen	461
arbeiten	264. 803	athem holen	274	anfmachen	541
arbeitsam	235	athenienfisch	495	aufmercken	484. 726
arg vid. böß.		attich	134	aufflöfen	30
ärger	295. 361	auch	8. 102. 378	aufmugen	891
ärgernuß v. ärgerlich		auch nicht	299. 560.	auffressen v. verschlun-	
	835		972	gen.	
ärgernuß geben	835	auch wol	186	aufrichten	606. 721.
ärgrsten	864	auff	159. 897		962
argwöhnisch	816	auffbeiffen	121	aufrichtigkeit	918. 927
arm subf.	260	auffblähend	303	aufrichtiglich	925
arm adject.	440. 625.	auffblasen	531	aufrocken	876
	520	auffgeblasen	werden	aufruhr	691
armband	518		885	auführlich	691
armbrust	712	auffbrechen	315. 318	auffstrecken	204
armcr vid. speißstücken.		auffbringen	916	aufflagung	734
arm machen	858	auff daß	340	aufflicher	637. 804
armuth	848	aufferringen	810	auffschieben	886
armenisch	104	auff etwas deutē	916	auffschließen	71. 548
armenischer bolus	104	auff etwas legen	553	auffsetzen	554. 564.
arsch	600	auff etwas legen	545		585
arschbaß	258	auff etwas stehen	546	auffschub	664
arschloch	268	aufflangen	415. 936	auffschlag	431
art 22. 245. 316. 509.		auffgang	35	auffschlagen	16
	636	auffgebung vide erge-		aufflicht	728
artig	916. 934	bung.		aufflicken	432. v. auf-
arschoß	126	auffgeben	44	wallen.	
artze	794	auffgetoffene ader	286	aufs haupt	719
arzney	787. 794. 797	auffgerichtet	259	auffspalten	169
augen arzney	794	auffgestandener wein		auffspannen	426. 464
brust arzney	794		444	auffschwellen	67
haupt arzney	794	auffgeweck	576	auffstecken	429
herz arzney	794	auffgürtet	516	auffsteigen	57
arzney kraut	135	auffhalten	250. 487	auffhun (einfass)	446
				aufs	

der Wörter.

austrennen	504	aufgraben	210	austrotzen	46. 347.
auf vnd nieder lauffen		aufbreiten	107. 158.	731. 754.	
464		260. 531		ausmachen	948
auf vnd nieder getrie-		aufbrüten	147	ausmürgen	278. 939
ben werden	467	aufbündig	354. 726	ausmisten	415. 450
aufwachen	576	auf der forsch kommen		ausnehmen	144. 417
aufwachsen	105. 126	391		aus nichts	18
aufwärter	653. 697	auf der wagteiff fah-		auspfeifen	383. 441
aufwallen	433	ren	459	ausputzen	505
aufwecken	576. 995	auf der frembde	489	ausrecken	559
aufso wecnigste	779	aufdöhnen	19	ausreden	856
aufwinden (auff ein		aufdringen vide auß-		ausreuden	382
tnawol)	499	pressen	441	ausrichten v. verwalt-	
aufwärts	48	aufsfegen	624	ten.	
auffjerren	187	aufsforschen	466	ausrotten	801
aufzeichnen	652. 742	aufführen	450. 708.	ausruffen	414. 674
aufzug	953	792		ausruffer	635
aufziehbruck	615	aufgehen	746	ausruhen	884
anerbahn	150	auffjäten vid. jäten.		ausrüsten	677. 794
aurochß	201	aufheben	446	auffaugen	368
auge	246	auffhehren	581. 582	ausfchicken	705
augapffel	246	auffhänder vid. fremb-		ausfchlaffen	576
augenlieder	951	der.		ausfchlag	768
augenblendung	951	anfertesen	739	ausfchlagen	100. 177.
augenblic	61	aufffall	707	460. 667	
augenbräm	247	aufffallen	718	ausfchwätzen	838
augen haben	17	auffführlich	992	ausfchwehren	315
augenlied	247	auffgdiene	723	ausfchwetffen	752
augenfcheinlich	661.	auffgerüftet	794	ausfeen	691
750		auffgetaffen	915	ausfehen	589
augenerteffen	299	auffhohippeln	517	auffer	642
augentrost	134	auffländifch	131	auffer der ordnung	
augenwinckel	248	aufflaffen	163. 269.	634	
augftmonat	780	219		ausfennen	355
auff	18. 85	auffgabbuch	854	ausfpäher vid. bund-	
auffaß	286. 316	auffgang	547. 808.	fchaffter.	
auffbacken	406	953		ausfpannen	19
auffbeneuem	404	auffgehen	696. 854	ausfproffen	157. 394
auffbrechen	80. 121	auffgeber	432	ausbrechen	747
aufffahren	460	auffhecken	147	ausfpruch	749
aufffließen	772	auffgerüftet	677	ausfprengen	914. 836
aufffluß	68	auffladen	546	ausfpüten	435. 562
auffführen	410	auffgelaffen	999	ausftatten	593
auffgiefßen	103	aufflefen	696	auffter	168
				aus	

Register

ausstechen v. schützern	balbierer	584.795	baum	110.382		
ausstechen	464	balbierscheer	584	wilder. baum	111	
ausstäubern	424	balbieren dienstlich	136	zahmer baum	111	
ausstopfen	572	795	bäumlein	92		
ausstreichen	710.741	balbier werckstat	584	baumgarten	397	
aussuchen	466. vide	bald	295.354.711.	baumgärtner	379	
ausforschen.		735.995	balid hernach	439	baumischröter	223
ausöhnen	641.908	balig	213	baumschule	382	
aussehen	557	balig abstreiffen	213	baumwolle	503	
austragen	415.833.	ball	941	baur	556.686	
959		ballchaupt	941	baurhüttem	522	
ausreiben	504	ballast	469	baurimber	132	
ausrocknen	350.	ballet	773	baurgehen	756	
497		balsam	138	bausend	253	
aus thun	635	balsamiren	959	bawen den acker	146.	
auswachsen	125	balsamtraut	135	385		
auswechslung	722	band	556.730	bawen	525.536	
auswendig lernen	733	bandetten	820	bawhandwerck	522.	
answerffen	271.292.	bandet	565	bawkunst	522	
314.466.824		banderot spielen	865	bawmeister	525	
auswickeln	451	band	595.685	beben für forcht	62	
auswischen	581	bandie	672	beben nom.	370	
auszahlen	723	banzer	699	becher	562.763	
auszapfen	446	barbe	166	becherschranck	562	
auszehren	119	barck	184	bedachsamlich	808.	
ausziehen	510.795	bare	462	839		
auszimmern	527	bär	194	bedecken	542.51.450.	
axt	525	bärntaw	135	509		
Bach	65	barcke	472	bedeckt	522.699	
bächlein	65	barckh	514	bedeckter gang	616	
bachreutz	158	bärmutter	596	bedecken	21.727	
baek	249	barmherzig	912	bedencken	356	
backen	409	barmherzigkeit	997	bedeuten	64.299	
in schmaltz backen	532	barth	151.795	bedingen	664	
backenschlag v. maus		bate	603	bedingung	856	
schell.		basilientraut	135	bedürffen	873.906	
backofen	406	basilisc	214	bedürfftig	979	
backtrog	406	bast	109	bedürfftig seyn	873	
backezahn	267	bauch	253	beer	122	
bad	579	bauchbruch	307	beeth	381	
bader	585	bauchdiener	820	beeydiget	619	
badstub	579	bauchfluß	303	bestellen	790	
badschurz	579	bauchgrimmen	305	befleich	983	
badt	959			befehlen	634	

beo

der Wörter.

befelchshaber	697	beyderseits	37.544	berede	752.754
befestiget	27.536.613	beil	525	beredsamkeit	751
bessen	187	beim	241	berichern	682.846
befuchen	247.350	beinernen	192	berette	402.408.426.
befleißigen	851.913	beinkleider vid. hosen.		506.625.795	
befinden	17.724	beinwelle	134	berett/sezgo	998
beflecken	827	beissen	186	beretung	440
befördern	737	beißig	450	berg	78
beförderung	870	beißig vid. scharff.		berg abwertz	79
befreyet	619.620	beißkorb	450	berg auffwertz	79
befreyet werden	7:3	bekant	927	berg getb	104
begegnen	10.670.	bekennen	926.998	berggrün	104
begegnet vnd bege-		bekehren	631.989	bergsaffe	104
gnend	478	bekehrung	631	bergsseiten	79
begeben	648.868.871	beklagter	659	berische	358
955		beklecken	157	berisch	167
begehren	12.363.693.	bekleidet	21	bertram	138
805.818		bekriegen	675	beruff	869.899
begierde	366.674.818	bekriegen	718	berücken vid. betriegz.	
begierig	12	betaden	721	beruhet	657
begierig seyn v. begehrt		betägern	717	beruheit	491
begierlich	726	betädigung	658.661	berühren	947
begießen	283	betäubung	451	besagung	681
begleiten	902	bettern	203	beschaffenheit	279
begnüget v. vergnüget.		betreibung haben	511	beschädigen	137
begraben	961	betlohnung	869	beschattung	42
begräbnis-tied	961	betustigen	366	beschawen	757.778.
begreiffet	257.735.760	bemackeln	825	992	
begriff	758	bemühen	846	bescheiden	607
begüteret v. wohlhabend.		benahmentlich	114	bescheiden theil	611
begütigen	896	bendig machen	176	beschrmen	247
begühen vid. gefallen.		benehmē	791.840.868	beschieden	959
behalten	869	benötiget seyn vide be-		beschlagen.	179
behältnis	459.552	dörffen.		beschlicffen	651.806
behausung	536	bequemen	441.470.	beschluß	953.991
behend	314.354.809	539.738.750		beschneiden	648
behendigteit	34.951	bequemlichkeit	382	beschneitern	382
beherzigen	957	bequem seyn	583	beschreiben	34.782.
behüte Gott	945	berabtschlagē	651.806	beschreibung des erds	
behutsam	808	berauben vid. nehmen.		hödemis	782
behütsich seyn v. helffe.		beraubet seyn	283	beschuldigen	658
behutsamlich	807	berbersbeer-		beschützen	411
bejahren	651.811	138		beschwerde	300
beyde	514.599.626	bereden	354.751.934	beschweren	926

C c

Register

beschwerung	633.988	bettens-mantel	520	beweise	661.950
besehen	266.540	betonien	134	beweisgründe	750
beseen	582	betrachten	778.932	bewerffen v. tünchen-	
besezen vid. bestöcken.		betraxen	371	bewilligen	903
beshichtigen	992	betreten	730	bewilligung	663
beshinnen	346	betriegen	361.494.	bewegen	661
beshizen	848	918		bewußt	811.859
beshodung	723	betrieger	923	bewußt seyn	926
beshonder	32	betriegtich	355.478.	bey	636.742
beshorgen	848	816		bey der hand	745
beshpzung	587	betrng	918	beyfal	358.870
besser	813.807.850	betrüben	835	beyfallen	924
bessern	538.732.790.	betrübnuß	vide ge-	beyfuß	134
923.989.		spenst.		beygefügt	366
besser seyn	282	betrübe	441	beylage	838
bestechen	661	bette	570	beytagen	345. 640.
bestecten	440	bettdecke	371	682	
bestendig	348.897.	bettdeck	295	beylegen vide nahe an-	
898.907		bettuch	578	legen.	
bestendig bleiben	536	beygen	116	beynahe	41.502
bestendig machen	900	beuse	285	beypflichtung	906
beständigkeit	897	beyvestiger	698	beystätten wohnen;	88
bestehen	29.259.775.	bevorab	75.446	beyseite	21
796		bevorauß	297.448.	bey seits legen	745
bestellē	623.625.696.	485.618		beyschaff	826
697.		beutel	404.486	beyschafferin	827
bester	141.442.787	beuteischneider	485	beystiger	662
bestetigen	355. 640.	beuthe	721	beystand vide advocat.	
762.981		beuten vide rauben.		beystehen	906
bestetigung	654	beutmacher	485	beystewer	638.696
bestimmet	672	bewahren	684	beyzeiten	696
bestochen	661	bewähret	631	bezahlen	723.823
bestöcket	382	bewegē	158.212.222.	bezechen	824
befuchen	378.906.	543.766		bezecht	824
920		bewegtich	632.848	bezeichnen	2
befudeln	825	bewegung	142. 344.	bezoar.	88
betage alter	233	940		bezwingen	688.972
betasten	321	bewegung des willens		bibencill	136
beten	976.998	360.362		bibell	631
betheuren vide schwere-		beweis	358.659.661	biblich	631
ren.		beweis anführen	750	bickethaub vide helm.	
bethözen	988	bewetsen	750	biegen	113.190
bettem	874	bewehren	695	bien	219
better	874	beweinem	889	bienenhäußlein	219
				biencuo	

der Wörter.

bienenmann	384	blac	110	blutstetn	90
bienenschwarm	219	blaetern	316	blutwurff	422
bienensstoc	384	bläckerche	114	boden	393.719
biefem	328	blaten	439	boberellen	135
biefenstet vid. büffel.		bläckerctn	16	bock	183
bier	445	blättern	440	böckerctn	183
bierbrawer	445	blaw	335	bocksbarck	183
biermähyte	558	blawe titien	134	bocksborn	135
bierhen	493	blawmah!	317	bocken	316
bitch	209	blech	100.531	bockenzen	198
bitd	771	bleiben	77	bogen	702
bitden	21.71	bleiben lassen	806	bogen papter	731
bitdhawer	771	bleich	339	bogenschuß	702
bitdnuf	246.770	bleiche	500	bogen spannen	701
bitlich	871.875	bleibe farb	293	böhren	527
billigete	660.661	bleichen	500	böhrrer	527
bisamkraut	136	blenden	986	böcken	181
bimsenstein	582	bley	101	boß	128
binckete vid. barn.		bleywaag	526	bollwerck	613
binckctn vid. brunzen.		bleyweiß	104	bootsstrecke	465.320
bingettraut	136	bleywurff	466.526	bozen	862
binden	440.133.768	blind	282	bornschwengel	583
binsen	139.140	blindhete	299	bornstein vide	ago
bircke	112	blinde tube	941	stein.	
birckhenne	150	blindschietch	213	börtchen	513
birn	123	blintzen	149.247	böß	360. 372. 668.
birnbaum	111	blitz	58	800	
bisß	391.900	blitzen	62	böser bub	917
bisß daher	377	böcken	181	bößhafftig	669
bisse	560	bödes gesicht haben		bößhafftiger	weiße
bisschoff	640	149		798	
bischoffs-hut	643	böß	661	bößete	798
bisß daß	231	böße	509	böse that	871
bisßhero	377.991	böße	713	bößwiche	917
bisßweilen	119. 198.	blüte	115	böser geist	646.987
211.596		blum	115	böser zustand des leibs	
bietee	496.659	blut	270. 328. 422	293.	
bieten	541.693.873	blutaget	218	boßstrecke	464.465
bietter	326	blutig	714	bösen	426
blaß vide bletch.		blutfreund	601	boßschaffe	983
blase	260.320.573	blutfreundschaft	601	bothe	934.935
blasbatac	531	blutroth	337	botmäßigkeit	673
blasen	55.710	blutschand	826	böttcher	533
blaß	80	blutschwer	314	brach-acker	588

Register

brachmonast	780	brenneisen	669	buch	217.740. 786
brämsen	452	brennschlang	214	buch papier	731
brand	320	bretspiel	941	büchse	111
brand am getreide	52.	brey	858	büchlein	14.739
giuend 46. geösch	46	bricke	268	buchbinder	748
		brücken	166	buchdrucker	748
brandbrache	167	bricff	934.936	bücher abschreiber	748
brandmahl	669	bricffträger vid. botte.		buchführer	748
brandstatte	961	brillen	769	buchschreiber	748
braten nom.	566	bringen	38.233.406.	buchstab	8.747
braten verb.	432.471		639	büchse	552.795
bratengeruch	328	bröcklein	225	büchse damte man	
bratpfann	432	brombeerstand	138	schtefte	703.712
bratspieß	432	bröd	406.554	büchse laden	703
bratwurf	422	brobacken nom.	406	büchse pulver	703
brauch	398	brodkorb	554	büchsen schmidt	532
brauchen	355.645	brodteibstein	554	büchsen-meister	oder
bräune	301	brodstück	554	constabel	698
braunnele	134	bruch vide hosen.		büchsen schütz	703
braunschwarz	334.	brühe	438	buckel vide hocter.	
	335	was in Brühe ligt		budensitzer	492
braun vide blau	335		438	bücken vide neigen.	
braun vide blauwe strö		bruchtraut	136	bug	202
chen vom schlagē	335	bruchstein	526	bügel vide stegreiff.	
brausen	75	bruder	601	büge vnden am schicko	
braut	591	teiblicher bruder	601	bien	257
brautdiener	591	halb bruder	601	bühel	78
brautführer	591	brüchigkeit	100	bühne	669
bräutigam	591	brück	474	buiz	141
brautschatz vid. morz		hötzerne hangēde stei		bund adj.	339
gengab.		nerne brück	474	bundschuhe	514
brautsuppe vide nach		brüllen	181.202	bündnuß	689
hochzeit.		brummen	194	bundsgenoff	695
braven	444	brumeisen	777	bürde 461. vid. last.	
breche	497	brunn	65	burg	717
brechen	497.899	brunnen cymer	583	bürge	666.862
bund brechen	689	brunzen	145.269	bürger	614
breit	245	brust	253.273	bürgerschaft	666
breite	77	brüste	253	burgemeister	651
breitblättertig	114	brustfell	276	burger - nahmenbuch	
breitfüßig	151	brustriem	453	650	
breitfuß	289	brustwarzstein	253	burretsch	136
brennen	45.61	brüten	147	bürste	581
brenofen	398	bubenstück	798	burzestraut	136
				buserd	

der Wörter.

buserd	148	centner	765	cymbel	643
busem	484.599	chor	630	cypresse baum	113
buß	631	chorfänger	vide can-	Da	38.780.
büße vide gebstraff.		corey		da bey seyn	686
büße thun	989	Christus	631	dach	545
büßen	641	christlich	640	dachß	208
büßfertig	634	christ-monach	780	dacht	745.
büttel	668	chronicke	785	daher	50.157.365
büttelzey	624	circul	43.758	dannhirsch	199
butter	417	citron	123	damit	16.468
buttermisch	417	client	660	damit nicht vide daß	
butterfäß	417	cluytier	792	nicht.	
butterstoffen	417	colicke	305	dampff	58
büze v. büßling	745	cotoquine	136	dampffbad	791
büzen	299	comedy	953	danc	875
bürbaum	110	comedian	952	dancbarkeit	877
Calender	729.781	comet	63	dancsagung	877
caresse 456. vide roll,		comitae	675	dann	239
wagen.		commentlein	435	dannenher vide daß	
calmusß	132	conterfey	191	her.	
camcelher	236	conterfeyt vide	bitd,	danz	773
camille	136	nuff.		dannoeh	15
campffer	124	copist	676	dapffer	722
candiam	134	corall	92	daran gelegen seyn	
caninchen	205	corduan	508	673	
cancorey	630	corduan macher	508	darauff	469.822
cangier	676	corlander	132	dargegen	356.724
capell	638	cornetbaum	122	darm	268
capellan	638	cörper	28	darmgicht	305
capital vide haupt,		courant	773	darmwinde	305
summ.		creatur	21	zarter darm	277
Capitain	697	credenzen	557	darnach	34.45.258.
capitel	864	credentzer	562	396.399.802.	
capitler	462	credentzisch v. becher,		darre	311
capitlers tarn	457	schranck.		darreichen	508
Carbunckel	314	creutz	669	darumb	137
carfunckel	89	creutzigen	669	darunder	126
carniol	90	crocodill	212	darüber legen	791
casse	135	cron	674	darvon bringen	946
cassieren	723	cron (gest)	495	darvon hatten	993
castanten	121.334	crönen	752	darvon abfallen	529
castanien braun	334	crystall	93	davon fliehen	426.
caehouisch	633	crystallin	562	527	
cederbaum	113	cubeben	132	darvon seyn	312.363

Register

darzu	834	dichten	932	dornstrauch	138.204
darzwischen kommen		dieck machen	49.503	dörren	398.169
656		dieckschendel	256	dozt	372.780
daß	10	dieb	485.669	dozt durch	478
da seyn	366	diebstal	867	doften vide wotge:	
das ist	22	diegel	96	much.	
das nicht	54.63.391.	dielwand vid. wand.		dotter	147
394.911		dieneu	610.748.881.	drach	214
datteln	113	925		drachenwurz	134
dattelnbaum vide palms:		diener	608.653	dran thun	427
baum	113	dienerin	608	draussen	224
daub.	282	dienst	628.698	dräwen	893
daub werden	299	dienstag	41	drechsler	533
daum	262	diensthaftig	901	dreck	268
dawung	267	dienstwillig	878	drechen	70.533
decke	140.571	deser	14	dreschen	398
decke eines gemachs		dille	132	drescher	398
551		ding	2.10.351	dreschwagen	398
deckbett	571	dinspint.	109	drey	340
decken	713	dinte	935	dreyangel	761
delicat essen	150	disputation	749	dreneckicht	759
demant vid. diamant.		disputir kunst	749	dreyer	494
demmer vide schlem:		disputir künstler	749	dreyfach	241.501
mer.		dissie	947	dreyfartigkeit	1000
deichsel	459	distel	135	dreyfuß	435
demmerung	35.36	diestelstein vide stieg:		drey jahr	782
demnach	813. v. dero:	tiez.		drey heller	494
hatben.		doch nur	849	drey kannen maß	763
demütigen	840	doctor	737	drey köpffig	162
denn oder dann	19.45	do irgends	67	drey monat vid. vier:	
863		dohle	160	tel jahr.	
der	5.23.323.868	dohne	429	drey pferd an einem	
dergetichen	287.799	dohnen	429	wagen	455
derhaubt	13.274.348	dollkühnheit vide fre:		dreyzahl	569
378.478.657.		vel.		drenssig	41.259
derwegen vnd deswe:		desch	713	drenschöffig	523
wegen	idem	dollmetscher	480	drey heller	495
deuthorn	414	donner	59	drey tage	635
deutlich	161	donnern	62	drey viertel	607
diamant	89	donnerstag	41	drillich	501
dichte	51.407.423.	donnerstral	60	dringen	84
481		dozff	686	driun seyn	974
dichte machen	49	dozffschutz	686	dritter	26.195
dichte werden	49	doznbusch	204	dritter theil	607
				drum	

der Wörter.

beommet vid. trummel/	durch wandern	782	ehemann	588	
trummelschläger.	durch watten	473	ehemans bruder	593	
drost vid. landvogel.	durch ziehen v. tadeln.		ehemans schwester	593	
drüber	3. 602	dürffen	885	ehescheidung	594
drucken	84. 262	dürfftig	395	ehestand	588. 589
druckbuchstab	748	dürre	77. 278. 764	ehestes tages	995
draunter seyn	249	dürren	400	eheverstoffung	594
draunter geben	998	dürrewurz	136	eheweib	588. 592
drusen	314	durst	788	ehr	840. 918. 990
du	13. 849	dürsten	292	ehren	593. 722. 723.
ducaten	495	du selbst	6	880. 982	
duiden	883	dütten	731	ehrenpreiß	136
duß v. stumpfsinnig.		dützel	756	ehrerührige wort	917
duncke	566	dyrtig	122	ehrbietiglich	901
dunckel	20	Eben also	422. 497	ehrtlich	886. 930
dunckelgrün	336	eben da	650	ehnen	494
dunckelkorn	127	eben den	10. 502	ehnenbaum	110
dunckelroth	337	ebene	78	eiche	122
dungen	387	eben gleich	867	eichapffel v. gallapffel	
dungen müthen	534	eben hieher	533	eichel	122
dünne adj.	24. 25	eben so viel	457	eichenwald	336
dünne subst.	23	eben so wol	676	eichhorn	210
dünn vid. gering	503	ehereiß	135	eigen Sinnig	898
dunst	48. 58	ehereiß wein	443	eigen Sinnigkeit	876
durch	267	ecke	536. 756	eigenthumb	410
durch auß nicht	833	eckel	373	eigentlich	750. 794
durch brechen	900	eckeln	292	eisen	488. 946. 992
durch die finger sehen		eckicht	89	eisend	465. 992
907		edel	895	einander	464. 564
durch bringen	998	edelstein	89. 518	einaugig	283
durchfall	303	ege	393	einbitden vide einbit	
durch fahren	461	egen	390	dung	6. 344
durchgang	451. 617	ehe	589. 595	einbildungs krafft	343
durch gehen	542	ehe dann	364. 803	einbrechen	692
durch kriechen	211	eheband	595	einbrennen	669
durchlauff	303	ehebette	595. 827	eindringen	837
durch lauffen	41	ehebretter	669. 827	eindrucken	346
durchleuchtend	25	ehebruch	827	ein einziger	972
durch rennen	713	ehegat	588	einer	264. 673. 905
durchschlag	434	ehegestern	976	einer auß zween	594
durchschwimmen	474	ehettich	595	einertey	601. 636
durchsichtig	769	ehettiches band	595	eins vmb das ander	
durchstechen	426	eheteute vid. ehegatte		310	
durch steubern	404	ehetoff	589.	eins werden	493

Register

einfaeh	28	einlauffen	470	einzeihen	463
einfall	537	einlegen	446	eif	54
einfallen	61. 84. 426.	einmachen	122	eif-meer	76
	537. 748. 902	einmal	231. 806	eif-zapff	53
einfallen wollen	538	einmischen	837. 916	eifen	98. 531
einfaet	871	einmüdigkeit	910. 911	eifenhüttein	137
einfechten	508	cinnähen	669	eifenkraut	136
einflößen	269	einnahm	854	eifentuch	409
einfluß	778	einnahmbuch	854	eifern	393. 527
einführen	397. 555.	einnehmen	308. 720.	eiferner stab	541
	785. 786		854.	eifvogel	146
eingang	540	einöde	191	eitel	235
eingang zur rebe	752	einpacken	486. 704	eitelkeit	839
eingeborner knecht	906	einpäwen	726	element	23
eingebung	871	einpflanzen	22	elend ad.	889. 912
eingedenck	349	einreiffen	538	elend barwen	672
eingehen	643. 992	einfamb	738	ins elend fagen	672
eingeleget	551	einfchenken	564	elend fubft.	197
eingemachte fachen.		einfchließen	500	elephant	190
	795	einfchlaffen	576	elephanten rüffel	190
eingenommen	661	einfchlaffung der gite		elle	762
eingesaltzen	169	der	293	ellenbogen	260
eingesaltzene speifen.		einfchteichen	727. 801	elritz	166
	439	einfchtorffen	820	eltern	612
eingeweid	266	einfchucken	560	embfig	225
eingeweid aufnehmen		einfchnitt	260	embfigtich	886
	435	einfsetzen (einbringen)		empfaben	489
eingeweids - gueter .			381	empfinden	341
	645	einfperren	150. 281.	empfindung	142. 341
eingewurheit	297.		429	empfindloß machen	
	801	eintauchen	669		137
einheimifch	601. 636	eintun	383	empörung	691
einheimifcher krieg	691	einträchtigkeit vid. ein-		endet	604
einheizen vid. heizen.		müdigkeit.		endetin	604
einheiffen	904	eintrag	509	endetis fohn	604
einhorn	191	eintrucken	733	endetis tochter	604
ein jeder	21. 25. 44	eintraben	400. 742.	ende	804
einlauffen	431		854	enden	74. 310. 965
einkehrender gaff	879	einträffern	497	endivien	136
eintöning	782	eintrarts	614	endlich	7. 66. 540
eintunffe	385	einweiffen	636	endvrtheit	664
eintaden	555	einwerffen	96. 531	eng	245. 511. 539
einfändifch	132	eintwickeln	228	engbrüftigkeit	300
eintaffen	163. 542	einwohner	492. 619	enges gäffeln	617
				engcl	

der Wörter.

engel	978.985	erbeiß	128	ergleffen	67
engelſüß	136	erbeten	854	ergieſſung	69
entdecken vide offen		erbetten	874	ergreifen	341
bahren.		erbgut	852	ergründen	359.769
enterben	605	erbrechen nom.	468	erhaben	627
entfallen	939	erbrechen verb.	936	erhalten (bewahren)	
entſiechen	468	eibſchaffe	606	606	
entgegen kehren	88	ertheilung	656	erhalten	591.690
entgegen wohnen	783	erker	346	erheben	159.840
entgeilen	87	erdäpfel	126	erhebung des meers	
enthaltung	819	erde	19.27.93.833	75	
enthaupten vide köpfe		erdbeben	80	erhöhen (ſteigen)	496
fen.		erdbeer	12	erhöhen (hochmachen)	
entkommen	426	erdenckē	403.573.700	840	
entledigen	573	erdſall	80	erhitzen	52
entleihen	732	erdgewächß	105	eel	111
entrichten	917	erdicht	970	erkennē	705.852.877
entſatz/zum entſatz bei		erdichten	754.784	erkantnuß	357
ſtele	715	erdfeuchtigkeit	392	erkieſen	817
entſcheiden	343.656	erdgang	205	erklären	631.749
entſchuldigen	871	erdheufflein	205	erlangen	725.875
entſetzung	370	erdrieh	74	erlaſſen	632
entſpringen	65	erdſcholl	81	erlaſſung der ſtrafe	667
entſtehen	467	erdſchwartz	334.903	erlaubt ſeyn	789
ente	160	erfahrē in der ſecknuſt		erleuchten	41
entrieh	160	769		erlegen	884
entzulauben	723	erfahrner in der lehrē		erlöſer	997
entweder	119.498.657	kunſt	725	erluſtigen	940
entwerffen	770	erbrauch	136	ermahnē	813.927.994
entwerffung	993	erfahren	17.321.914	ermahnung	729
entwiſchen	166	erfahrē nom.	355.476	ermet	512
entzlan	135	erfordern	507	ermatten	939
entzuckung	312.644	erforſchen	465.749	ermüden v. müde werē	
entzünden	301	erforſchung	353	den.	
entzündet werden	892	erfülleē	522	erndte	395
ephew	138	erfrieren	54	ernehren	30.385
erachten	813	erfrewen / frölich ma-		ernehrend	229
erbar	832.897	chen	441	ernewen	538
erbarkeit	580	erfriſchen	940	eröbern/erfürmē	719
erbarmen	372.912	ergeben	716	eröffnen	664
erbarmter	997	ergebung	716	eröffneē	579
erbarmung	871	ergehen	939.940	erquickeln	594
erbe	605	ergehzigkeit	726	erquickeln	55.350.939
erbeben	370	ergehung	567	errathen	645

C c 5 erre

Register

erregen	38.59.316	erzehlen	349.735.784	ewig	996
erregung des fiebers	310	erziehen	785.953	ewigkeit	957.1000
ernsthaftig	832	erziehen	154.599	ewige ewigkeit	1000
ernstlich	736.908.939	es begibt sich	483	eydam	593
erreichen	991	esche	111	eyder	215
erschaffen	18	esel	180	eyffer	373
erschallung	18	eseibafftig	241	eylicher	991
erscheinen	10.659.986	esels-haut	742	eymer	763
erschöpfen	683	esels mühle vide. roß-		ey	147
erschrecken	62. 370.	mühl.		böses/faul/ vnd leer ey	
	716.885	esetreiber	180	147	
erschrecknuß	238.370	es ist der mühe werth		ende	834
ersehen	354	803		ende thun	695
er selbst	264	essen nom.	170	eyerklar	147
erseuffen	669	essen	119.121.420.	eyerlegen	147
erstarren	370	560.788		ober den eyern sitzen	
erstarrung	294	morgen/ mittag/ vesp		147	
erstecken	301.394	perbrod vnd abends		eyerweiß vid. eyerklar.	
erster	8.323	essen	586	eyter	315
ersterben	125	zu essen tangen	170.	eyterbeute	319
erstlich	19. 45. 217.	222.420		eytern	315
	273	es sey dann daß	465	eyterstock	317
erstlinge	639	es sey gleich	61	eympel	752
ertragen	882	essig	302	Fackel	746
erz	100	essig schüssel	302	faden	498
erzgrube	94	essige speiß	431	fahen	45.424
Euangelium	631	estrich	551	fahne	709
erwachen vid. anffwa-		estrichscheid	551	fahnē beschirmer	709
chen.		geestrichte	551	fähnstein	697
erwachsen	231.232	ettliche	16	fähnrich	709
erwarten	789.977	ettlicher	113	fahren	455
erwecken	69.691	ettliche mahl	98	auff dem meer fahren	
erwegen	749.803	ettlicher massen	831.	468	
erweichen	531	991		fahren lassen	929
erweisen	752	etwas	103.325.442.	fähre	473
erweltern	752	803.104.967.		fahrgelt	473
erwerben	377	etwas mehr	437	fährmann	473
erwiedern vide verges-		etwas vorhin	902	fahrtäßig vid. faul.	
ten.		ezzen	150	faß	148
erwieschen	195	eule	160	fäße	457
erwiehten	361. 657.	eussert	333.796	fall	376.791
673.		eussertst ort	459	fallstock	402
erwürgen	301. vid. ers-	euter	229.416	fallbrück	615
sticken.		ewer	957	fallen	49.714.981
				fall	fab

der Wörter.

fallende suchte	312	federmessertein	731.	fenstertaden	550
fallen vber dē hauffen			738.	ferckel	185
61		federschachtel	738	fersche	257
falltren	865	feder schneiden	731	fertig	701
fällen vid. tödten		fehe	209	fertig machen	49. 391
fällen (hoiz)	528	fehlg	886	fertig seyn	391. 559
fallstämpffel vid. fall-		fehlt	357. 798	feßlein vid. binden.	
block.		fehlibitt	874	feß	450
falsch	357	feig bohne	128.	feßtag	632
falschheit	918	feige	123	feße des himmels	31
fälschlich	190	vnreiffe feige	115	feß land	782
fallten	504	feigenbaum	111	feßung	720
fangen 204. 337. 424.		feil	531	feß	270
427. 716. 770		feilen	532	feuchte	136. 321
farb	99	feilhaben	420. 505	feuchte werden	103
färben	503	feilschen	493	feuchtigteet	105. 309
färber	503	feilt seyn	493	fewer	24
färbkessel	503	feilt staub	532	fewer auffschlagen	85
farre	181	feilt tragen	827	fewer fangen	45
farnkraut	136	feimen vid. schober.		fewer hacken	700
fargen	824	feist	423	fewerig	41
faß	447	feind	691. 893	fewer-kröte	212
fasan	150	feindlich	693. 892	fewermaur	45
fase	105	fein gold	95	fewerrohr	337
fassen 12. 436. 733		feist machen	160	fewerpfan	435
fast 41. 306		feist	366. 686.	fewer-brunnst	44
fasten verb.	790	feistflüchtig	722	fewerschauffel	435
fasten nom.	351	feistfrüchte	127	fewerstein	90. 743
fastnacht	955	feistgrille	224	fewerzug	435. 743
faul 329. 886. 887		feistgut	386	fewer	440
faulbett	574	feistherr	697	fewer	382. 439
faulen	298	feisthütte 4 12. vid. hirs-		feweren	635. 648
faulheit	887	tenhäufstein.		fewertrag	887
faust	260	feistkräuter	931	feichte	122
fechter	949	feistkümme	136	feichten wald	336
fechtmeister	949	feistwegs	762	feieber	310
fechtschul	649	feistzug	704	das einen tag weret	
feder	143	feistgen	458	310. 311.	
feder damlet mann		feist	507	dreytägich feieber	310
schreibet	731	feistelsen	486	tägich feieber	310. 311
federfüßig	151	feist	78. 200	stätomerend feib. ibid.	
federicht	144	feist im meer	464	nachlassend feib. ibid.	
federn	572	fenckel	132	viertägich feib. ibid.	
ohn federn	147	fenster	550	feidel	757
				feia	

Register

federbogen	757	mit sorg	vide	fleiß	forchtſam	202
fehlen	822	803			förder	252.459
figur	751.756	fleißig	355.807.886		fördern	473
figurauf	218	fleißig beſuchen	737		förder pferd	451
finck	153	fleißiglich	494.736		förder theil des hauptes	
finden	91	höchſtem fleiß nach	66		vide vorhanpt.	
finger	261	fleißig obli gen	815		forder theil des ſchiffs	
fingerhut	133.504	fitzen	505		464	
finſternuß	20.31	ſtiege	219.561		forel	166
firrament	31	ſtiegentwedel	561		forſchen vide fragen.	
firnewein	442	ſtiegen	143.152		forſt	189
fiſt	545	ſtiegend	223		fortan	45
fiſch	163.437.	ſtiehen	830.883		fortfabren	886
fiſchen	428	eytends ſtiehen	426		fortgehen	43.465
fiſcher	428	ſtieffen	66.70		fortgang	912
fiſcherey	428	ſtieffend	763		fortpflanzen	440
fiſchernetz	429	ſtieffend werden	94		fort tragen	552
fiſchobren	163	ſtieffig	26.102		fort treiben	390.465
fiſchotter	212	ſtießwaffer	66		fort vid. fort	110
fiſtici	123	ſtock	218		frage	750
fiſtern	43	ſtocktraut	134		fragen 2. 478. 726.	
fläcke	77.78.	ſtocke	497		903	
flache hand vid. hand.		ſtockbett	520		franſen	518
flachß	497	ſtoz	513		franzofen	316
flachßſeide	134	ſtöße	472		franzöſiſch	15.992
flade	409	ſtoßfeder	143		fray	596.609
flaggen	464	ſtöce	775		frayenhaar	136
flamme	47	ſtuchen	893		frayenzimmer	521
flammen	45	ſtucht	425.717		frech	886
flaſche	449	ſtugel	708		frembde	135. 372.
flechte	140	ſtugs	947		605.621.625.827	
flechten	112.380.435	fluß	66. 68. 428.		freſſen	820
fleet	286	741			hefftig freſſen	560
federmauß	144	flußfiſch	165		freſſender wurm	316
flegel	398	folgen	36.686.813		freſſig	411.568
fleiß	141.315	folgends	258		frechtſein	209
gehacktes fleiß	221	folgerungs form	750		frevel	883
fleißbäck oder fleißch		foiter	668		freund	879.918.927
marck	420	fordern vide laden.			freundlich	1.567.831.
fleißcher	420	fordern 862.864.866.			901.902	
fleißcher handtwerck		874			freundlicheit	901
420		forcht	366.369		freundſchafft	901.
fleißchpaffet	409	forchten	363. 366.		918	
fleiß	577.798.851.	369			freyen	366
992					freyde	

der Wörter.

fremde	366.536	frost	54.294	für sich gebengt	575
fremdentrunk	564	frucht	77.115.326	für sich selbst	620
fremdenspiel vide com medy.		früchte	394	für vnd für	66
fremdig	325	fruchtbar	112.387. 388	fürnemlich	95.460. 601
frey	620.662.686	frühestück	568	fürnembster	227.567. 686
freyheit dahin mann fleucht	625	frühestücken	568	fürnemstes stück	733
freyen	589.591	frühezeitig	117	fürschub vide riegel.	
freyer	591	frühling	37.203	fürste	682
freye künste	17	fuchß	203	fürstenthumb	688
freyers-man	591	fuchßschwanz	127	fürwar	597
freygebig	849	fuchßschwänzen	923	fuß	86.390.215
freygeblich	850	fuchßschwänzer	680	ohne fuß	144
freygelassen	610	fuder	397.763	fußblat	257
freybeuter	698	fuglich	935	fußboden	551
freyherr	686	fühlen nom.	323	fußbret	551
freyhete	830	fühlen verb.	822	fußfall thun	873
freyhete zu reden	920	führen	410.471	fußschemmel	556
freystehen	594.674	führer	477	fußsoble	873
freytag	41	fuhrman	451	fußsteg	477
freywerber	591	fuhrwerck	386.450	fußvold	698
freywerberin	591	fuhrt v. wasserfuhr.		fußzippertein	309
freywillig	726	fuhrmans-tittel	481	futer	552
friede	690.693	fülle	374.848	futter	190.415
friedlich	690	füllen	20.145.422. 572.848	futtern vide futter ge ben	414.450
friedlich vertragē	689	füllerey	aufdawen. 822	fütterung	706
frisch	432.883	füllin	179	futterschwinge vide schwinge	
frisch obft	566	funck	44	futter (mit korn)	514
frisch vide gesund	279	funckeln	43.518	Gabe	683.88a
489		fundgrube vide erdz grub.		gabel	419
frisch	119.992	fünffe	261	gäbelchen	558
frist	666	fünffingertraut	136	gaben	160
froh seyn	366	für	265.625	gatee	465
frölich	489	furche	390	gatgan	132
frölichkeit	366	furche ziegen	391	gatgen	668
frölich machen	440	für die lange wellc.		gall	271
froctē nom.	331	733		galläpffel	122
870		furcht oder forcht	366	gelbe gall	271
frocten verb.	366.	369		schwarze gall	271
372		fürchten v. förchten.		gallblästein	271
fromm	799	für sich	659	gallen	
frontir vid. grenzen.					
frondienst	683				
frosch	212				

Register

gasterey	380	gebete	631	gesätttere	514
gastmey	100	gebietlich	380	gegen	78.918
gang	230	geboren werden	227	gegend	463-782
gang am hauß	546	gebort	631	gegen einander halten	
gang in essen	565	gebiet	787-688	749	
gartere	558	gebieten	644.688	gegengestiffen	628
gähnen	352	gebracht	408	gegen vber	243
gamänderteln	134	gebühme	518	gegen vber wohnen	
ganß	160.334	gebrauchen	472.704	783	
gänserig	134	gebraten	328.438	gegenwertig	916.920
ganß-4.	15.297.366	gebratens	328	gegenwurff	712
gänglich	994	gebrauch	345.680.959	gegenzu	79
gar	326.884	gebrauchen	472.791	gegittert	550
garauß machen	311	gebrechlich	839	gegründet	536
garbe	396	gebülle	714	gegrüßet seyn	1.999
gartüch	625	gebuckt	217	gebactt fleisch	422
garn	426	gebührllich	747	geharnische	699
garnstaut	499	gebührt	228.984	gehen	172.214.269.
garnstang	426	gedechtnuß	345.732.	453.473.502.929	
garre	379	741		gehen lassen	195
gartenbau	379	gedechtnuß-seul	962	geheimlicher	schreiber
gartenmesser	382	gedancken	344.826	676	
gärtner	381	gedärm	268.422	geheimlicher rath	676
gasse	616	gedawte speiß	268	geheiß	984
gast	485.555	gedencken	348.375	gehirn	340
gastgeschenck	879	gedichte	162.239.784	gehtig	458.968
gastherr	555	gebiegen	97	gehör	330
gasthoff vide wirts- hauß.		gedörret	169.445	gehört	449.520.515.
gatten vide gefellen.		gedult	483.911	611.936	
gattung	23.339	gedultig	890	gehörige arbeit	611
gauchel	134	gefahr	883	gehörchen	176.608.
gaucteter	95.941	in gefahr seyn	466	648.686.899	
gauctey	958	gefährlich	684	gehorsamb	684.901
gaum	788	gefallen	361.594	gehorsam teyten	686
gebacken	438	nach gefallen	451	gehülffe	727
gebahnt	477	gefällig	979	geige vid. fiedel	
gebehren	597.599	gefangen	722	geil	943
gebehrend eyer	164	gefes	436.582	geiten vid. hödteln.	
gebehrend lebendige jungen	164	geferte	477	geitheit	825.826
gebewde	259	gestochten	380	geit seyn	825
geberde	751	gefrieren	52.54	geitel	707
geben	38.415.855	gefroren	53	geißbock	183
		geföhrtter	341	geißel	668
		geföhrtter beweiß	661	geißelce	134
				geiß	930

der Wörter.

gethmeteter	149	gemeine versammlung	gering 101. 503. 524.
geist 274. 631. 985.		640	971
988		gemeines wesen	geringer 90. 991
geist-beschwerer	988	gemeiniglich 294. 689	geringschätzung 802
geistlich	630	gemeinschaft 640	gerinnen vid. gettesern.
geizig	846	gemein machen 927	gerewen 907
gekroß	277	gemeng 130	gerne 524. 716
gekroßfädenlein	268	gemis 200	gerochen 341
geleutet	383	gemurmel 331	gerste 129
gelb	338	gemüch 245. 353. 893	taube gerste 129
gelbe möhre	126	gen 958	gerstegraupen 401
gelbroth	337	geneige 281	gerstentorn vid. gran.
gelbsucht	306	geneigt seyn 661	geruch 327. 424
gelb	848	geneiste 531	geruch geben 328
gelbstraff	667	genennet werden 138	gerüft 669
gelbreich	848	genesen 295	gerüftet 699
gelbschacherer	864	genick 252	geset 135
gelegen vid. bequem.		genessen 366	gesambe 429
gelegenhelt 804. 805		gepanzert 699	gesandter 677
gelegenhelt eines ortes		gepflanzt 111	gesang 679
782		geplastert 551. 616	gesänck 440
gelehrig	725	geplagt 872	geschäfte 686. 929
gelehrt 2. 724. 929.		geplündert 721	geschäftig seyn 686.
932		geprägt 438. vid. ge-	929
gelente 259. 361. 309		backen.	geschäftig 888
geliebt 930		gerade 88. 758.	geschelz 42. 838. 976
geliefen 422		gerade ober vngerade	nicht geschelzen 838
gesund vid. sanfft.		941	geschelzen seyn 942
geloben 666. 998		gerad zu 475	geschelz 661. 878
gelten 495		gerathen (kommen)	geschichte 784
gelübde 998		466. 927	geschichte beschreibung
gelübde thun 998		geräuchert 439	784
gelüsten 674. 684		geraumig 539	geschichteschreiber 785
gemach 544		gerausch 885	geschichtlich 264.
gemachsam 809		gerber 506	geschicket 419.
gemacht 442		gerecht 662	geschirt 435
gemächbruch 307		gerechtigkeit 855	geschlagen werden 729
gemälde 679		gerecht seyn 574	geschlanct 278
gemaure 918		gericht/ essen 554	geschlecht 22. 222.
gemein 341. 514. 620.		gerichte 657. 664	595. 601
883.		gerichts circel 688	geschmack 324
gemeine 629. 632		gerichts frohn 653	geschnabel 144
gemeine cloack 624		gerichts stuel 664	geschnitten vide vers-
gemeine teute 456		gerichts zwang 688	schneiden.

gea

Register

geschmecket	551	gestelle	546-771	gewohnheit	801
geschöpff	217	gestehen (hant werden)		gewöhnlich	711
geschrenck	541-550	94		gewölbet	551
geschrey	275-839	gestehen (kosten)	496	gewonnen	847
geschrumpfft	245	gestern	976	gewünschet	690
geschutz	712	gestickt	675	gewürffelt	551
geschwader	697	gestirn	31-43-778	gewürtz	567
geschwey	503	gestreng	871	geyer	148
geschwiel	320	gestümmelt	376	gezeit	704
geschwind	39-125-	gesund	438-489-787	geziemen	736-842-
314-464-471-664-		Gesundheit	293-790	910	
809-883-946-733		gesund seyn	788	gezwungen	684
geschwindigkeit	171	getäffelt	551	giesbach	69
geschwister kind	603	gethön	710	giesbetten	556
geschwær	315	getranck	400	giesen	94-100
gesegnen	902	getrende	400	gieskann	556
gesell	919	getrew vide trew.		gicht	133
gesellen	920-939	getümel oder getreng		giffte	88-308-893
gesellschaft	724-901-	738		gifftig	137-844
929		geviert	759	giffterreibende artzney	
geschenck vide feyer.		gevollmächtigter	660	793	
gesetz vide hinter.		gewaffnet	705	gimpel	155
gesetz	598-667-674	gewaltfam	684	ginst	136
gesetz geben	674	gewaltfameit	787	girren	160
gesicht	951-987	gewalt vide macht.		gitter	541
gesiegete	104	gewalttichtig	557	glantz	41
gesiegete erde	104	gewand vide tuch.		glänzen	34-89-532-
gesind	608	gewandscheer	504	679	
gesinnet seyn	353	geweb	499	glasß	93-562
gesotten	438	gewelb	616	glasßgrün	336
gesottener wein	444	gewend (taarwerck)	391	glaser	533
gespizt	382-618	gewerb treiben	490	gläserburst	562
gespenst	983	geweiche vide horn.		glat	164-245-321
gespöte	916	gewicht	494-765	glat werden	203
gespräch	567	angehengt	gewicht.	glat scherren	584
gesprächig	901	766		glatte wort geben	928
gespündet vide ge-		gewichmet	955	glärcu	532
räffelt.		gewinnen	950	glätselt	552
gestalt	21-244	gewinst	490	glaub	358-863
gestalt des angesichts		gewiß	124-469-811	glauben	358
244-		gewissen	634	glaubiger	864
gestand	328	gewißheit	749	glaubbrüchig	919
gestanden v. gefroren.		gewogenheit v. gunst.		gleich	43-749-861
gestad des meers	75	gewohnen	161-702	gleich machen	766
				gleich	

der Wörter.

gleichnuß	753	goldfinger	262	gravitettisch	832
gleich alß	15.31.73	goldforß	166	graupe	401
gleichentwech	vide glie.	goldgeiß	338	grausam	714. 832.
dergicht.		goldgülden	494	895	
gleiches alter	939	goldkäfer	223	grawjamkeit	89. 196
gleichheit	93	goldwag	766	graw	339
gleich machen	719	goldschmid	518	grawen	280
gleich mit gleichem		goldwurz	131	grawblaw	335
vergetten	891	gorakbaum	122	grawhaar	235
gleichsamb	699.757.	Gott	18.965	greiff	162
993		Gott behütet	793	greiffen	321
gleiffen	vide glänzen.	Göttlich	760	greinen	890
gleiffner	634	Göttliche krafft	644	greiß	234
gliedergicht	309	götter	645	grenze	689.783
gliedmaß	242.309	Gottes acker	960	greßlich	75.895
glummen	45	Gottes dienst	629	grewel	641
glumpfflich	831	Gottes forcht	994	grewel haben	369.800
gluze	288	Gottelästerer	640	griechisch	759
gluck	629	Gottes scheidung	977	grieff	82.304
glucklein	643	Gottes vnmwandelbar		grieff (mehl)	402
gluckenschlag	629	re ordnung	963	griff	558
gluckner	vide küßter.	Gottesfürchtig	976	griffet	731
gluckfen	160	Gottloß	799.969	grimmig	895
gluck	372.976	göñ	541	grindwurz	136
glucken	160	göñen tempel	641	gritzelmöhr	136
glucklich	735	grab	961	grob	82.268
glucksechtig	881.885.	grabe	614	grobheit	842
912		graben	205.381	grob reden	231
gluckßfall	971	grabßcheid	vide. spaten.	grobßschmid	531
gluck wüñschen	373	grabgefang	vide. grab.	groll	909
glüen	46	schrift	754.962	großch	949
gluet	337	grabßchaußel	381	groß	190. 198. 314.
gluetroch	337	graduirt	512	713	
gnade	vide gunß.	graff	686	größe	171
gnädig	996	graffßchaffe	688	größer	718.747
gnug	393	gran	795.762	große herren	455
gnügigkeit	846	granat	90	große wurß	421
gnugßamb	358	granatapffel	123	großmüthig	882
gnug feyn	657	grappen	160	großnorricht	289
gnugthuung	631	graff	134.420	großtopff	166
gold	93.338	graffgrün	336	großmutter	601
fein gold	93.338	graffmuck	155	großmutter mutter/	
goldbluhm	133	gräte	166	großmutter groß.	
goldhammer	153	grätzscheim	944	mutter	vide groß.
				D d	mut.

Register

mutter mutter groß		gütig	895	hahn	159
mutter	602	gütige handlung	658.	hacke	700.767
großnäsig	284	659		hahnenfuß	134
größtirnig	281	gütigkeit	681	halb	795.608
großvatter	601	gütiglich	903	halb insul	782
grub	424.522	gutwillig	719	halbfisch	169
grubiche	760	gutwilliglich	891	halbgetoche	338
gruffe	21.785	gyps	526	halbverzehrt	432
grummet	420	gypsen	526	halbstiefel	481
grün	336.745	gypser oder tüncher	526	haiber ort	495
grund	4	Haar	206.584.586	haiber patze	495
grundbrühe vide tofen.		haaricht	144.239	haiber theis	607
gründen	536	haar abschneiden	584	haiben	130
grundensfen	317	haarbänder	518	haib jahr	39
grund legen	536	haarfall	203	heilfte	33.607
gründitng	166	haarfall haben	205	haiffcor	450
grundloß	70	haar wachsen laffe	586	haim	127
grund suppe	27.470	lang haar	586	haif	252.284
grüne	99	haar reiffen	586	haifband	411
grünen	109.110	härin	404	haifseifen	668
grünspan	99	harin tuch	582	haifgrübteln	284
grungen	187	haar tock	518	haifkette	518
grüffen	902	haarscheer	584	haifstarrig	813.876
gut gut vid. tuckuck.		haarschopff	586	haifstarrigkeit	812
gugel	512	haarstrang	136	haifswamme	181
gülden	495	haber	129.450	haifzierde	518
güldung vid. innung.		habichtsnaß	249	halten 22. 150. 264.	
gummi	124	hacke	381	391. 558. 570. 666	
günnen	912	hacke	492	733. 834	
günner	918	hackbrett	775	halten (meinen)	284.
gunst	901.906	hacken	440	288. 785	
gunst erlangen	901	hacklein	515	hambster	210
günstig seyn	1	hafen	470.471	hamme	422
gurck	123.125.566	haff	447	hammer	182
gurgel	252.267	haffche	441	hammer	525
gurgeln	301	hafften	246.733	hand	260
gürte	112	hadern	656.688.917	flache hand	260
gürtel	516	hader	656	hote hand	260
gärten	ibid.	haget	51	handbecken	556
gut	245.467.892	hageln	50	handel	785
gut achten	657	hager	278	handelsman v. kauf-	
güte v. göttliche hand-		hagedorn	38	man.	
lung.		hahn (zun säffern)	446	handeln	491. 494.
häter	490.848			606. 830. 870. 991	
				han	

der Wörter.

handelsstatt	491	harg	124	hausvater	608
handfaß	556	hargige	110	haussen nom.	166
handfessel	668	haschen	166.422	hauswurzt	125
handgeloben	857	häscher	668	haut	193.241
handhabe	436	hase	204	haut abziehen	420
handkorb	552	haselhun	150	haut gewinnen	319
handlangen	534	haselmauß	210	hawen	193.713
handlung	490.491	haselnuß	121	hawhechel	134
handlung einem allein		haselstaude	121	hayn	641
zugelassen	491	haselwurz	136	haynbuche	111
handlung führen	490	hasentohl	134	hebamme	228
handmühle	403	hasenpfödtlein	134	hebebaum	534
handpferd	451	haube	513 ^o	heber	446
handquet	556	haubterch	159	hecheln	497
handreichung thü	849	hauchen nom.	214	hecke	167
handschrift	862	hauff	410.419.629.	hecke	204
händschuch	514	675.711		heer	697.708
händschuchträger	405	häuffen	847	heerhorn	710
handvoll	795	hauffenweiß	152	hesen	447
handwerk	377.497	haupt	541	hesig	442
handwerksmann	655	haupt artzney	794	hefte (amschwerd)	701
handzipperlein	309	hauptlein	137	heften	439
hanff	497	hauptfluß	300	heftig	55.892
hangen	119.957	hauptgründ	286	hegen	127
hangend	462.474.754	haupthaar	972	heide	641
hangende brück	473	hauptlohl	126	heidnisch	641
hangender wagen	455	hauptküssen	571	heidetorn	127
hangöhrich	284	hauptman	697	heidenschafter	963
harcke	419	hauptfüll	572	heidetbeer	123
harcken	419	hauptpunct	37	heidetbeerstaude	123
harder	166	hauptstatt	676	heiland	972.995
harffe	775	hauptsumm	864	heilig	631.642
harn	269	hauptwehe	297.822	heiliges abendmahl	
harnen	145.269.573	hauptwind	56	633	
harnkraut	136	haupf	224.536.540	heiliger Geist	631
harnöhren	269	häuflein	524	heiligen geistes blüme	
harnstrenge vide kalte		haufgott	987	lein	134
picckeln oder seyck.		haufgenos	621	heiligtumb	641
harte	98.321	haufgesind	608	heilen	722.790.792
härte	93	haufhalten	608	heilblock	183
härten	98.321	haufhalter	608	heilsam	787
härtenheit	7	haufmahlzelt	565	heime	224
hartenleibig machen	123	haufmutter	608	heimisch	691.816
hartenäckliche	876	hauftracht	868	heimlich	186.691.

Register

734. 920. 838. 914	herab lassen	267	hertz	609
heimliche feindschafft	heraus	80. 268	Hertz der hertscharen	
vide groll.	heraus dinsten	328	1000	
heimlich gemacht	heraus fließen	315.	hertigkeit	721
heimlich halten	447		hertschafft	688
837	heraus geben	562	hertschen	688
heimsuchen	heraus gehen	766	hertz gotts thierlein	223
heischerteit	heraus schütten	268	herzwagen	455
heissen/befehlen	heraus schwähren	315	herumb	31
heissen / genent werden	heraus trieffen	37. 250	hervor bringen	33
24. 508. 660	heraus ziehen	434.	herumb führen	412
heißhungertig v. freßtig.	702. 748.		herumbgang vide spaß	
heizen	herb	326	ziergang.	
heid	herben nahen	883	herumb schweiffen	672
heidin	herbst	37	herumb waschen 34 v.	
heidenmäßig	herbstew v. grumet.		waschen	
heiß Gott	herbstmonat	780	herunter steigen	37
heiffen 17. 525. 792.	herd	432	herz	229. 599
889. 906	herde	411	herzogthum	688
heiffenbeinern	herdeweiß vid. hauf		herzwehe	306
heiffte	fenweiß.		her zu kommen	715
hell adj.	herein bringen	702	heftich	278
hell subst.	herfür blicken	60	her zu führen	463
hellebarc	herfür bringen	58. 117.	heuchlen	928
heller	432. 978		heuchelen	921
hellerhauff	herfür geben	248. 810	heuchter vid. gteiffner.	
helleuchtend	herfür gehend	83	heulen 181. 335. 411.	
hellehund	herfür kommen	28.	890	
helim	139. 966.		heute	594
offner gekrönter helim	herfür schimmern	60	heuw	419
722	herfür tragen	83. 262.	heuwahren	415
helstein	760		heuwoden	419
hembe	herfür treiben	115	heuwonat	780
hemmen	hergegen	817. 799. v.	heuwrig	442
hemlette	dargegen.		heuwstreck	222
hemmerting vide gold	hering	169	hexe	669
hammer.	heringstact	73	hexd	134
hencken	herkommen	97. 646	hexden	970
hencker	herlich	240	hexraße	594
henckel	herlitzgen vide byrlitzgen.		hie	15. 374
henffting	herstein	209	hieb	950
henne	hernach	976. vid. dar	hieb anbringen	950
herab hangen	nach.		hieb auffangen	950
herabhängend	heroid	693	hieb außschlagen	950
			hieb	950

der Wörter.

lieb frey	193	hindertheit des schiffs	hochzele	592		
lieb thun	950	464	hochzeitlied	754		
liebsweiß	317	hinderthür	547	höcker	285	
liedurch	478	hinderwärts	172.715	höckericht	175	
lieher	466.485	hin vnd her drehen	435	hödetein	291	
linde	426	435	hin vnd wieder	188	hoff (vmbmund)	64
hinein fallen	84	hin vnd wieder	188	hoff (ein hauff)	547	
hinein gehen	540.643	hin vnd wieder	stieffen	272	hoff	680
hinein treten	643	hinwiederumb	849	hoffrach	980	
hie oder dort hin	661.	hin vnd wieder	tauffen	188.715	hoffen	13.808
714		188.715	hingegen	476	hofflich	559.842
himbeer	123	hingegen	476	hoffman	675	
himberstaude	123.138	hin zu rücken	767	hoffmeister	676	
hünel	19.31.958.980	hin zu thun	728	hoffmeister vid. meyer.	680	
himmelblaw	335	hin zu werffen	768	hoffnarz	680	
himmelbrod	996	hippocraß	443	hoffnung	365	
himmelgenoff	998	hirn	340.350	höhe	116.233	
himmelchlüssel	133	hirn	350.805	höher	901	
himmelstrahlen	58	hirnschaaf	297	hohepfeffer	643	
himmelstreich	783	hirsch	198	hohes alter	233	
himmeltranck	996	hirschbrunst	141	hohe schul	737	
himmelwagen	455	hirse	127	höchstes steiffes	843	
hincken	289	hirte	411	holderbaum	138	
hinckend	289	hirtenhund	411	holdseitig	901	
hindern	258	hirtenhanß	412	höre	78.189	
hinderer	252	hirtenstab	410	höllisch feur	989	
hinderlich seyn	881	history vid. geschichte be-		hölle	958.980	
hindern	304	schreibung.		holl	284.759	
hindernuß	410.899	historiensreiber vide		holle kachel	535	
hindleufft	136	geschichtschreiber.		hollunder	138	
hindurch reissen	899	hitze	38	holz	46.217.528	
hinfallig	966	hitz-blästeln	316	holzern	393.550	
hinfließen	66	hitz-blatter	316	holzernerne brück	473	
hinreissen	668	hobel	530	holzgangß	151	
hinrichten	668	hobeln	530	holzhauff	529	
hinder oder hintē	459	hoch	115.116.448.	holzhawer	529	
hinter	924	523	hochgelobester heyl-	holzschreyer	160	
hinter dem rücken	919	523	land der welt	995	holzschuch	514
hinterhate	715	hochhalten	601.802.	880	holzschwurm	217
hinterlassener	606	hochschädlich	785	höre	198	
hinterlistig	295	höchster	38.240	horn	198	
hinterstellig bleiben.	119.416.991					
hindertheit des hauptes	245					

Register

horniß	210	hurerey	826	fätsen	394
hornung	780	hurtig	395.888	jächarden	394
hornungs-blum	131	hürte	413	jauchgen	331.721
hosen	512	hurtigste	395.883	ibisch vide steinbock.	
hosenbänder	514	husten nom.	275	ich	13
horte	478	husten verb.	824	idiot	724
huff	179	hue	514	jede/jedliche	261.697
huffeisen	179	hüer	984	jeder	21.652.687
huffeise auffschlagē	179	hutspez	514	jedoch	870
hufflateich	136	hütte	322.954	jedwedert	2.285.802
huffte	256.309	hüttenrauch	104	815	
huffewehe	309	hyacint	38.131.335	je eher/je besser	866
hügel	79	Ja	129.741.797	je länger/je lieber	136
hüß	481.695.979	ja auch	124.410.471	jemand	798.803
hüßgesellschaft	796	790		jener	112.795
hüße bitten	872	sagen	424	jenner	780
hüße leisten	872	jäger	424	jesus	631
hülse	122	jägererey	424	jetz	464
hülsefächeln	128	jägergarn	426	jezo	266
hülsefruchte	128	jägerspieß	427	je zwey vnd zwee	243
hummel	219	jagtschiff v. renschiff.		iggen	180
hund	186.423	jähe	461	iget	206
hündeln	ibid.	jähig	439	thm etwas zueignen	
hundhatzband	410	jähers	652	859	
hundstauß	218	jahr	41.976	timbaum	114
hundszung	136	drey jahr	782	im gegentheil	885
hundert	495	halb jahr	779	immerdar	799
hundert mahl	96	vier jahr	782	impffen vid. propffen.	
hünerdarm	134	viertheil jahr	779	im zaum hatten	668
hünerhaus	150	jährig	441	in	10.23
hunger	788	jährlich	125.219.	in acht nehmen	727.
hungerig	411	611.635		766	
hundstern	38	jährliche gedechtnuß		tabrünstiglich	998
hungern	292	der verstorbenen	964	in dem	815
hupffen	943	jährliche frucht vide		in der thae	17
hüßsch	934	jahrgewächß.		in die rebe fallen	904
hürden	112.412	jahr-geschicht - bücher		indianischer bahn	150
hure	827	785		indianisch huhn	150
hurenbalg	669	jahrgewächß	385	indianisch korn	127
hurenhaus	827	jahrmarck	635.491	ingebert	132
hurenjäger	827	jämmerlich	305	ingrün	125.136
hurenkind	606	jaspe	89	inhalt	631
hurenwirth v. kuyter.		jäten nom.	394	innerhatz vid. binnen.	
hyrer	827	jäten verb.	381	innerlich	75.279
				innerß	

der Wörter.

innerst	109	Judenschuh	648	lancker	225
innerster ort	998	Jung	439	lanichter wein	444
ingemerer	698	junger gesell	232.589	lanne	564
inne werdē v. merken.		jungerschuler	733	lannenbürst	562
innung	655	jung ferckel vid. ferckel		lannengießler	533
ins gemein	339.377.	jungfraw	589	lannentraue	582
	687.796	jungling	232	laphahn	150
ins mittel treten	911	jüngst vide newlich.		laphahnstern	90
insonderheit	309	jupiter	41	lappern	566
inständig	873	Käcken	160	lappiseraue	126
instrument	773	Käfer	222	larausck	167
insul	782	goldkäfer	223	larga	850.851
inventarium	606	Krautkefer	223	larff	167
inventiren	606	rosikäfer	223	larn	412.456
in warheit	986	Kaff	399	larroffe vide himmels	
inwendig	109.407.	Kahl	230	wagen.	
	759.937.	Kahkopff	288	larst	440
inwerffen	531	Kahl seyn	288	larthe	941
joch	389	Kahl werden	280	lartenblatt	941
Johannes-beeren	123	Kahn	472	lartendistel	135
Johannes-blum	133	Kaib	416	lartetschen	503
Johanns-beer-strauß		Kaibe	418	käß	417.566
	138	Kalck	526	käßstab	417
Johans-brod	123	Kalcuttscher hahn v.		kühkäß	417
Johans brodstaud	138	Indianisch.		schaffkäß	417
Johans würmlein	223	Kähle vid. gurget.		ziegentäß	417
Jrgends einer	905	Kähziegel	545	lasten vide truhe	
Jrgends wo	456	Kalt	26.41	last im ring	518
Jrrer	478.540	Kalt seyn	321	laststein	552.748.795
Jrr gehen	478.964	Kälte subl.	310	latz	211
Jrrig	646	Kälte	59	lätzen. augen	335
Jrrthumb	357.732	Kälte pinckelt oder		lätzenmünz	136
Jrrweg vide abweg.		seich	304	lätzenzigel	582
Jfop	135	Kalt sewz	316	lauffen	496
Jfopwein	443	Kamm	501.586	lauffer	493
Jfract	644	kämmen	503.586	lauffman	490.492
Itallanisch	15.992	kammer	848	lauffmanschaft	490
Jubilirer	518	kammerbeck	573	lauffmanschiff	468
Jubeben	123	kammerjuncker	676	lauffaberschiff	459
Jucken	294	kammertuch	500	lauffschlagen vid. hano	
Jude	648	kamp	159	dein	
Judaisch	598	kampff	950	lausbersch	167
Judenkirchen	135	kämpffen	699	läutichen	941
Judenstein	104	kämpffer	948	laum	468.740

Register

Kauzstein	149	Klebstingstein	85	Klappern (der Stöße)	160
Kawen	212.267.560	Kihnjackel	744	Klar	64
Käyser	673	Kind	230. 236. 595. 598. 605. 610	Klärscher	838
Käyserthumb	18	K. n. d. ergeburt	595	Klatschrohr	941
Keboweiß	827	Kinderscherer	727	Klaw	148
Keel	470	Kindertebr halten	633	Klee	134
Keßich	430	Kindermörder	669	Kleid	217. 509. 512
Kezel	759. 941	Kindlein	8	Kleiden	975
Keßbeesem	581	Kindheit	135	Kleider handwerk	497
Keßrig	582	Kindbetterin	597	Kleider pracht	852
Keßren	582	Kinderszeugen	598	Kleidung	377
Keul	529	Kindisch	941	Klein	14. 156. 225. 364. 931
Keiner	145	Kindisch werden	236	Kleiner	199
Keiner auß zween	600	Kinn	251	Kleiner finger	262
Keines wegs vide mit nichten.		Kinnback	249	Klein t. nd	298
Keich	562	Kinnträge	286	Kleinmüchtig	885
Keller	446	Kirch	623. 626. 640	Klein zer schlagen	82
Keimer	564	Kirchendiener.	636	Klemmern	149
Kellerschab	223	Kircheng. brauch	636	Klette	134
Keister	441	Kirchhoff vid. Gottes- acker.		Klettern	194. 200
Keinnen	355	Kirchenraub	687	Klewel	434
Keinzeichen	245. 410	Kirchenspiel	637	Kleyen	404
Keutlich	504	Kirchen- versammlung.	637	Kleynob	848
Keube	731	Kirchmess	635	Klingeln	ber adler. 160
Keubelkrank	126	Kirchvatter	638	Klingeln	643
Keucker	668	Kirchweyhe	635	Klingen nom.	299
Keurn	109 122	Kirren	224. 543	Kloben	428
Keurnbeißer	145	Kirsch	120	Klopfen	274
Keurnicht	120	Kirschbaum	111	Klotsch	108
Keßel	432	Kirschfinc	145	Kluffe	78
Keßter vide Kupffer- schmid.		Küssen	556	Klug	355
Keße	459	Kiste	848	Klugheit	802
Keßer	640	Klassen	470	Klug seyn	814
Keuchen	363	Klasser	762	Klumpff	23
Keuchen nom.	30. 575	K. age	331. 367	Knab	236
Keul	713	Klagen	331. 367	Knabenkraut	136
Keusch	825	K. ger	659	Knäblein	8. 129
Keuschheit	825. 829	Klagweiß	963	Knackwurf	422
Keicher	128	Klammer	527. 700	Knapsack	410
Keife vid. fischohr.		Klang	710	Knappe vid. wasser.	
Keifer	212	Klapper	230	Knäten	406
Keiß	82			Knäts	

der Wörter.

knäsel	406	Königlicher hoff	679	krank seyn	312
knarren	543	königliche hochzeit	681	krähe	160
knacht	610	Königlicher hut	674	krähehahn	159
knicker vide karg.		königlicher pallast	626	kranch	152
knie	256	Königlicher stuel	675	kranch	133
kniebänder	514	Königsterg	136	kranchband	518
kniefähle	256	Können	2. 259. 972	kranchräucher	133
knirschen	427	Kopff vide haupt.		kranch machen	133
knobel	261	Köpffen	669	krätze	316
knobelbart	251	Korb	112. 552	krägen	263
knoblauch	131	Korck	514	kräuß	280
knock vide heim.		Korck schnuck	514	kräuse	562
knöchel	257	Korn	127. 145	kräusenmünze	135
knopff	515	Korn/getrayd	217	kräusen	586
knopfflein	725	Kornstum	136	kräut	125
knorps	241	Kornboden	400. 622	kräuthacke	381
knospe	115	Korngabel	396	kräutlicht	125
auffgethane knospe.		Kornkasten	400	kräuterwein	443
115		Körnen	429	kräutläser	223
knotte	516	Kornhüße	127	kräwen 263. 582. 679	791
ohne knoten	140	Kornwurm	217	kräwen nom.	791
knoten aufflösen	516	Kost vide nahrung.		krabs	172
knoten machen	516	kostbar vide köstlich.		krabsscheer	172
knorholtz	382	kosten	325. 820	kreide	104
knützel	180. 713	köstlein	592	kreffe	126
knobel	987	köstlich 89. 565. 695		krethgarten	379
knob	552	köstliche leinwad	675	kreusel	941
knock	432	kozze	450	kreuzbeer	123
knocken	432	krachen	59	kreuzweg	479
knockin	432	kraffe 22. 713. 778.		kreuzweiß	382
knockkunst	432	839		kreuzwurz	134
knock	702	kräftig	791. 900	kreuz 32. 43. 57. 758	760
knock	267. 428	kräftiglich	792	kreisch 143. 213. 223	
knock	136	kräftlos	900	kreischend ehler	143
knockgärtner	381	kräftmuel	581	kreischendlein	151
knocktraue	126	krage	581	krieg	690. 705
knock	81. 481	kramen	464	kriegen	694
knockig	616	krämer	494	kriegsbereitschafft	695
knock	46	krämpfer	505	kriegs - oberster vide	
knock	512	krämpfvoget	150. 157	oberster.	
knockschwarz	334	krämpff	294. 313	kriegsranck	704
knocken 230. 465. 995		kranch	279. 457. 906	kriegsvold	695
knock	674	kräncken	305	kriegszug	704
knocklich	673	kranchheit	294. 822	Dd 5	trippe

Register

Erzbeere	415	Erbsen	446	Erbsen	599
Erz	674	Erbsen	274	Erbsen	629
Erz eines Schiffes	464	Erbsen	945	Erbsen	420
Erzen	754	Erbsen	132	Erbsen	456
Erz	145.285	Erbsen	459	Erbsen	456
Erz	495	Erbsen	355.995	Erbsen	788
Erzgang	151	Erbsen vid. offenbar.		Erbsen	416
Erzlein	409	Erbsen seyn	477.480	Erbsen	497
Erbschen	432	Erbsen schaffer	705	Erbsen	845
Erbsen	212	Erbsen seyn	779.786	Erbsen verb.	845
Erbsenkraut	136	Erbsen werden	914	Erbsen laut Erbsen	331
Erbsenstein	90	Erbsenftig	345.369.644	Erbsen nom.	331
Erz	435.535.587	Erbsen	4.377.755	Erbsenftig	156.238
Erzger	485	Erbsen	378	Erbsen	168
Erzme	407	Erbsenftich	751	Erbsen	676
Erzrum	760	Erbsenftich zu reden		Erbsen	658
Erzrum	148.758	Erbsen	751	Erbsen	552
Erzrumeln	289	Erbsen	104.432	Erbsen	795
Erzrummen	113	Erbsen	494	Erbsen	441
Erzrummen gebogen	180	Erbsen	213	Erbsen (bett)	570
Erzrummenftig	287	Erbsen	533	Erbsen (im fett)	704
Erzrummenweg	479	Erbsen	104	Erbsen fchlagen	704
Erbsen	160	Erbsen	159	Erbsen im Keller	448
Erbsen	155	Erbsen	827	Erbsen eines ortes	782
Erbsen	409	Erbsen	827	Erbsen	230
Erbsen	408	Erbsen	123.125	Erbsen	181.416
Erbsen	795	Erbsen	699	Erbsen	31
Erbsen	434	Erbsen	507	Erbsen	168
Erbsen	435	Erbsen	14.150.158	Erbsen	74.782
Erbsen	435	Erbsen	15.227	Erbsen im land	782
Erbsen	432	Erbsen	993	Erbsen	945
Erbsen	433	Erbsen	440	Erbsen	672
Erbsen	432	Erbsen	993	Erbsen vid. feidguel.	
Erbsen	160	Erbsen	753.992	Erbsen	695
Erbsen	160	Erbsen	119	Erbsen	689
Erbsen	441	Erbsen	38	Erbsen	685
Erbsen	712.759.941	Erbsen	856	Erbsen	737
Erbsen	418	Erbsen	993	Erbsen	480
Erbsen	418	Erbsen	9.916	Erbsen	ftou.
Erbsen	418	Erbsen	757	Erbsen	945
Erbsen	134	Erbsen	939	Erbsen	677
Erbsen	414	Erbsen	842	Erbsen	115.198
Erbsen	414	Erbsen	816	Erbsen	536.806
		Erbsen		Erbsen	237
				Erbsen	lang

der Wörter.

lang haar	586	lauche	50	leget vide läget.	
langhaaricht	202	lauendet	133	legen	228.624
lang leben	198	lauff	31.41	lehnen	481
lang waren	901	lauffen	143.463	lehr	640
langer spieß vid. pöck.		lauffer	946	lehr von steten	796
langsam 3 11.354.	809	lauff vollenden	41	lehren	726
langer mantel	514	lauffwagen	230	lehrrmeister	725.732
längliche	120	lauisch	25	lehrer	736
langrund	759	laur	449	lehroordnung	750
längster tag	38	lauß	218	leib	240.596
langwierig 297.361		laut	734	leibig	278
lange vide speer.		laute	775	leibgener knecht	610
lapöricht v. langöricht.		lauter	578.820	leibfarbig	337
läppisch	831	läutern	383	leibichen	515
lärm	710	lauter wasser	578	leiblich	16
lärm blasen	710	leben verb. 142.273.		leibfrucht	566
laß	884	568.822.		leibstraff	671
lasse	564	leben nom. 142.568.		leibrock	514
lassen 395.742.	844	198		leich	959
laßessen	585	lebendig	770	leichbegangnuß	963
lässig vid. faul.		lebendig lassen	430	leiche beschicken	959
laßepff	791	lebendig werden	147	leichensted	963
last 360.457.510.620		lebhaffe	274	leichenmahlgelt	964
laster	796.922	leber	268.270	leichenstein	962
lasterhafftig 799.801		leber arznei	794	leicht	321
lasters fürwurff	833	leberflecke	286	leichter adv.	460
lästertich	917	leberkraut	136	leichter soldat	711
lästern	917	leberwürst	422	leichten	563
lastschiff	469	lech werden 470. vide		leichtfertig zancken.	
lasthier	174	zerleichen.		917	
lastwahren	457	lecken	820	leichtglaubig	812
lastwagen	457	lecker	917	leichtsinigkeit	897
lateinisch	15.992	leckerbiß	141.150.	leichtlich 280.459.	834
latern	746	408		leid	371
latte.	545	leckhaffe	795	leiden	365.461
lattich	134	leber	500	leid tragen v. trawren.	
latweg	795	lebern	481	leilach	551
laub	107	lebern sack	669	leim	530
laubig	114	ledig	469	leimen	530
lauberhütte	522	lediger gesell v. eheloff		leimene wand	379
lauberhüttenfest	648	589		leimruhe	429
laubgrün	336	leer	292	leimstang	429
laubwerck	546	leffeltraye	126	leinwad	500
lauch	131	leffige	251.559	leiß	543
				leiste	

Register

teiffe	506.530	lechte lohe brennen	45	löfen	516.722
teiten	451	lechtroch	337	lösgeld	722
tencken	451.471	lieb	630.773	loßdeuter	645
tenden	258	liederlich	831	loßgelassen	610
tendenweß	306	legen	83.273.575	loßsprechen	634
tenetisch	138	liegender grund	386	loßschießen	703
teß	37.203	litche vid. litien	131	löschtafel	742
leopard	195	limonien	123	löschwasser	531
terche	153	linck	364	loßung	705
terchenbaum	113	linckehand	264	löw	202.337
ternen	726	linckischer	265	löwin	202
fertig ternen	4	linde lubit.	114	luchß	197
lesen	936	linde adv.	51	luffe	25.55
leser	1	lindern	791	lufftpringer	945
leßlich	45.267.273.	linderung	375.671	lufftröhr	274
	319.723	lintal	758	lufftzeichen	48
leßter	780	linten	758	lügē verb. & nom.	913
leuchten	63	linß	128	lulich	129
leuchter	745	lippter	282	lummelhaftig	264.
hangenderleuchter	745	liß	918		284
leugnen	659	lißtig	355	lumpegeßind	951
leynen	861.862	lißtiglich	816	lunge	274
lehr	775	lob	841.870.963	lungemusß	422
lieb	632	loben	577.833	lungensucht	311
liebe	682.997	loch	210.424	lust	359.789
liebäuglig	283	locken	424.429	lust habē	12.359.932
lieben	360.600.609	locker	407	lustig	189.567.842
lieber	16.740	lockspeiß	821	lustgarten	379
liebercy	738	lockvogel	429	Maal	286
lieber wollen	895	lodern	45	maaß	494.762
liebkosen	925	loderaßch	45	maaß von 24 kannen	
liebkosend	827	löffel	558		763
lieblich	39.441.567	löffelganß	151	von 12 kannen v. von	
liebliches lied	773	lohe	47	3. kannen	ibid.
liebliche rede	842	lohn	534	machē	24.33.58.140.
liebßtockel	135	loth	795.765		188.507.526.535.
lechte	24.31.743.	loth	765		737
	746	loth	122	macht	607.610.690.
unßchlic lechte	743	lozbeerbaum	754	macht haben	608
wachßlechte	743	lozbeerkrantz	539	mächtig	673
lechteputz	745	loßament	470	macrel	168
lechteßchirm	745	loßey	644	magd	416.608.609
lechte werden	35	loß	951	magdlein	231
lechte mücke	223	loß volck	931	magen	267
		loße			magen

der Wörter.

magenathey	794	mars	41	meelbeerstaude	132
magendrucken	306	marſchalck	676	meelthaw	52
mager	278.410	marter v. martern	668	meer 73.76.146.463.	
magnetſtein	88	marterhauß	725	465	
magſam vid. mohn.		maſern	315	meeraal	168
magſahmenſafft	137	maſiedigkeit	596	meerbuſen vide merro	
mahlen	741	mäßig 136.565.818		krümme.	
mähler	770	mäßigen	818	am meer gelegen	782
mählererey	769	mäßiglich	569	über meer gelegene ge-	
mähln	176	mäßigkeit 795.818		gend	463
mährlein	784	maſſholderbaum	172	meerſeiſen	465
mährte	558	maſſhu	149	meergraß	134
majoran	133	maſſleben	133	meergrün	336
maten	403.405	maſſbaum	464	meergrundel	166
mateſgrichter	667	mäſſen	160	meerſch	92
matmen	81	maſſix	124	meerſalb	168
matz	445	maſſviehe	420	meerrettig	168
mammecuſ	640	matery	21	meerſatz	207
mann	592	materialiſt	104	meerkrümme	74
mannbar	589	matricel	650	meerlinß	134
mangoib	136	matron	521	meerperb	168
manhafftig	886	matteigkeit	302	meerſchneel	168
mannheit	235	maze	570	meerſchwein	168
mantein	165.199	maul	267	meers-enge	75
männlich 233a. 251a.		das maul wäſſerlig ma-		meers erhebung	75
512		chen	788	meertwunder	168
mannſtrew	163	maulbeer	123	meergwiebel	131
mancherley 21. 344.		maulbeerbaum	123	meest	445
511		maulchrift	994	mehlich	51
mandel	756	maulſchell	670	mehr 3.368.981	
mandelkern	121	mauleſel	461	mehr nom. 222.767	
mandeln	301	maulkorb	450	mehren	872
mangeln 67.106.372.		maulwurf	205	meiden 369.661.931	
570.583		maur	526	meile	762
mangel	796.848	mäurer	526	meinen 693.725.920.	
mangelhafft	376	mauß	211	928.969	
mannigfalt v. ſatter.		mäußdorn	138	meineidig	689
man ſagt 124. 144.		mäußdree	211	meinung	6.357
157		maußfall	211	meſſe	156
mantel	512	mäußlein	241	meiſelaffen oder mei-	
marck	616	mäußlöhrlein	134	ſenſchlag v. ſchlag-	
marder	209	mäutner	677	ſaur.	
marde	209	meder	395	meiſſel	317
marweſſtein	87	meel	404	meiſſe	112
				mele	

Register

meistentheils 616.795	milchweiß	339	mittelmächtig	237
meister 737	milchkammer	417	mittelpunct 758.767	
meisterlich 536	mildern	791	mitten	709
meisterstück v. prob.	milderung des fiebers		mitternacht 88.987	
meicken 416	310		mittnächtsch	76
meißgelte 416	mildiglich	850	mitgefell 795.930	
meide 136	mitz	271	mittheilen 274. 785.	
meißte 136	mitzartney	794	850	
melon 123	mitzkrant	136	mittheiden haben	912
memmisch v. weibisch.	minder	642	mit nichten 606.815.	
menge 848	mindern	872	833	
mangelwurtz 136	minderjährig	606	mietschüter	736
mensch 227	minien	337	mit vrlaub	824
menschlein vid. kleiner	mischen	821	mit willen	835
mensch.	mißbrauchen	355	mitwoch	41
menschlich 724	mißfallen	361	moßsen	885
menschenraub 867	mißgebären	597	mögen vide können.	
mercken 9.340	mißgönnen	373	möglich	911
Mercurius 39	mißgönner	892	mohn	137
mengel 387	mißlingen	363	mohnhauptlein	137
merckelle 526	mißlingung	363	mohr	334
merz 780	mißpet	120	mähre	126
messe vide jahrmart.	miß	387.415	molch	215
messen 31.757.762	mißet	157	molcken	417
meskunst 757	mißgrub	277	molckicht	269
meskünstler 757	mißhauß 149.211		monarchy vide kaysers	
mesfruth 162	mißtrawen	812	thumb.	
messing 100	mißverstand	911	monac	33
metall 85	mit	43	monatlich	611
mezger vide fleischer.	mitgiff v. morgengab.		mönch	638
mezkorn 405	mit blut vnderloffene		mönnschehen	844
meuchelmörder 669	striem	335	mond	33
meuteniren 722	mitbringen	294	mondschein	782
meuterey 691	mitbuler	590	montag	41
mev 780	mitbürger	619	moß	134
meyenblümlein 133	mittag	34.574	meß	68
meyer 136. 386	mittaglich	ibid.	morchen	141
meyershoff 386	mittagsmahizeit	568	mord	706
miechen vide dingen.	mittagsruhe	574	mordbrenner	669
miechman 386.621	mitte	243	morder	669
milch 165.416	mittel	758.797	morellen	120
milchfrau 417	mittelbar	333	morgen 34.976	
milchhaar 251	mittelding	633	morgends	40
milcher 165	mittelfinger	262	morgendlich	64
			mori	

der Wörter.

morgensdämmerung	35	müssen	121. 393. 666	nachlässigkeit	887
morgengab	590	musique	vide büchf.	nachlässiguch	886
morgenrothe	35	musquetierer v. büchf.		nachlesen nom.	395.
morgenstein	713	senschütz.		440	
mörset	795	muster	21. 240. 770	nachsmats	116
most	440	mustern	695	nachmeden	48. 419
motte	217	musterplatz	695	nachmittätlich	574
mücke	218	muthwill	667	nachstellen	411. 928
müde	884	muthwillig	893	nachstoppen	395
müd machen	350	muth	885	nachstreben	841
müd werden	939	muth fallz lassen	885	nachtzeit	919
muß	402	muthigkeit	710	nachtretetn vid. jofe.	
mühesam	10. 235. 941	muthigung	357	nach vermögen	886
mühesig	889	mutier	228. 599	nacht	149. 987
mühle	267. 403. 406	mutterkraut	135	nacht werden	36
mühlstein	403	mutterchwester	vide	nachtigal	153
mühlwerk	401	muhme.		nachtisch	566
muhm	603	muze	513	nachtlager halten	483
müßen	218	mirthe	124	nächtlich	149
muide	435	Nabe	458	nachtmännlein v. alp.	
müller	405	nabel	328	nachtrab	149. 708
munnein	194	nach	23. 279. 376.	nachschatten	138
mund	163	661. 674. 802. 960		nachscherbell	574
mundfäule	316	nachäffer	207	nachstuet v. secret.	
mundschneel	676	nachart	318	nachtvogel	149
mundstücklein	554	nachbar	626	nachwein	449
mündig werden	231	nach betleben	451	nacken	252
mundloch	563	nach dem	21. 33. 870	nadel	504
münz	132	nachdencklich	753	nagel	263. 527
münze	495	nach diesem	976	nägeln	335
münzmeister	395. 766	nach eifern	736	nagen	217
murmetzier	209	nachen	472. v. barck.	nabe	94. 713. 757
murren	875	nachfahrer	678	nabe bey	189
murrisch	832	nachforschen	355	nähester	923
muscatellerbirn	123	nachfragen	836. 914	nahmen	2. 41
muscatenblum	132	nachgeben	11. 612	nahmen bekommen	41
muscatenusß	132	nachgeberden	952.	nahme des geschlechts	
muschel	168. 91	nachgebörner	606	937	
muse	888	nach gefallen	451	namen haben	108
musicant	773	nachgehen	425	namensnennung.	4. 41
müßig	887	nachgrüben	359	nahrung	267. 377. 819
müßiggänger	887	nachhochzeit	592	nacht	504
müßig geben	887	nachkommen	604	näpffe	435
müßig seyn	929	nachlassen	884	narbe	319
				narciß	

Register

nareiß	136	nelge (essen)	432	niedertreffen	55.538
narden	135	neigen	447.541	niederstechen	713.715.
narr	725.805	necken	132	niederwert	49
narrenkoff	140	nehmen	308.367.558	niederwerffen	55
narrenteidiger	838	nemlich	341.631.848.	niedlich	565
narrenteidung	838	995		niedrig	523
närrin	187	nennen	2. 24. 25. 40.	niedrig sich halten	840
närrisch	509	60.154.994		niedriger outh	78
närrisch seyn	829	neffel	134	niedrigster	38
nascher	820	neft	146	niemals	63
nase	249	neftel	516	niemand	741. 868.
außgebogene/eingebogene nase/habicht's.		neß	426	835	
naß/aetrumte naß/ vnd ein vber sich gebogene	249	neßgabel	425.428	nier	269
große geschwollene nase	285	neß (in thieren)	277	niefen	340
naßband	452	neunaug	168	niefwurß	135
nasenhärlein	250	new	219	nimbt zu	992
nasenhorn	192	newes volck	219	nimmer vide niemals.	
naßloch	250	newlich	346.403.735	niftein	146
nase rumpffen	187	newung	640	nirgends	477
naßgäpffcin	792	newe jahrs gab	879	noch	400
naß	321	nicht	11	noch vid. nicht)	102
naß seyn	102	nicht allein	410	noch nicht	179.183
naß werden v. feucht werden.		nicht haben	605	nonne	638
natter	213	nicht können	690	nordoft	56
natterwurß	134	nichtig	631	nordweß	56
natur	422	nicht nur	410	nordwind	56
natürlich	377	nichts	3.96	nöffel	763
natürlicher vatter	600	nichts dann	3	haib nöffel	763
nebel	49	nichts desto weniger		dritter theil vom nöffel	763
nebelich	64	177.363		nöthig	394.538.692.
nebenshößling	382	nichts wertheßter	802	750	
nebenverwandte	603	nichts werthiges ding		nobdürfftiger	849
nebenwind	56	864		nöchigen	865
nechste	89	nicht wissen	904	nothwendig	573
nechster	97.628	nicht wollen	360.928	nothwendigkeit	969
neff vide enckel.		nicken	352	nüchtern	789.823
neben	504	niederhamen v. fällen.		nüchtereit	819
nehren	30	niederkleid	580	nun	378
neid	681	niedertag	117.714	nun nom. vide punct.	
		niedertag leiden	117.	nun wohl	992
		714		nur	100.294.401.
		niederlassen	464	920	
		nieder liegen / krank seyn	295	nuff im haar	218.
				nuff	

der Wörter.

nuß	121	offenherzig	918	öbleuchen	409
nuß auffbeiffen	121	offenftehen	117.614	öblmann	383
nußbicter	121	offentlich	954	onickel	89
nuß	345.705	offentliches gebot	663	operment	104
nützlich	687.755.924	öffnen	579	opffer	841
nützlich feyn	687.424	offe / offemals	348.	opffern	641
o	996	362.470.733		opffertirchen	641
ob	231.478.803	öffter	383.578	opfferpriester	641
ob (wegen)	375	ohm	603	oration halten	752
obenher	258	ohn	98.125.152	ordnen	687.697
oberbein	286	ohn auff hören / vide		ordentlich	152
obereingeweld	286	ynauffhörlich.		ordentlich legen	395
oberer	251.444	ohn allein nicht	110	ordentlich fehen	556
obergericht	664	ohne barth	241	750	
oberhand haben	673	ohne durch oder auß		ordiniren	636
oberleder	514	gang	617	ordnung	152.655
obermeifter	655	ohne gefahr	969	ozel	775
obertock	512	ohn ruhm	991	ozel 22.738.580.461	
oberschenckel	256	ohn straff	794	öftern	779
oberschwelle	541	ohn vnterlaß	886	oferfest	648
oberfter	697	ohn vnderfcheid	714.	ofertucen	136
obertheit	514	882		ofwind	56
ob gleich 468. vide ob		ohn vorbedacht	752	otter	213
fehon.		ohn vorwissen	919	oachtmann / vide	
oblat/449. vid. Eifen		ohn vrsach	752	Nicty-mann.	
kuochen.		ohr	204.838	pahren	146
ob nicht	8.873	ohrteffel	299	patafeh	713
ob fehon 98.176.198.		ohreut	149	patifade	613
467.673.861.914		ohrfinger / vide fteiner		pallaß	992
obftgarten	379	finger.		palmbaum	113
obftkammer	118	ohrbäfer	917	panacce	136
ofhenpeitfeh	390	ohrentlingen	299	panenge	133
ofhenzahl ober fah		ohrentauf	223	panterthier	195
renfchwanz	668	ohrenperl	518	pantoffel	514
ofhenzung	136	ohrenrechen	204	pantoffelholz	112
oder	83.614	ohrenring	518	papegey	161
oder ja	471	öheting	223	papier	731.935
obermenntg	136	öhl	383	beflecktes / löfeh / rein	
ofen	549	öhibaum	111	papier	731
ofengabel ober ofen		öhibeer	383.566	bogen / buch / rieß pas	
trück	485	öhdruß	383	pier	731
offenbar	667	öhhäfen	383	pappel	134
offenbahren	975.993	öhtierug	383	pappelweid	112
offenbahrtich	923	öfven/vid. öhtbeer.		paradiß	509

E c

para

Register

paradisvogel	144	pfeben	1 23	phenix	162
parallel	783	pfeil	702	pichdrat	506
parth	665	pfeiffe	410	pickel	713
passagierschiff	469	pfeiband	712	pickel	73
passgänger	434	pfeiler	558	pickelfleisch	422
pasteten	409	pfeiltrant	136	pickelbering	169
pastetenbecker	408	pfennig	495	pillen	792
pasten / v. Bollwerck.		pferd	176.450.452	pinfel	770
pate	363	pferdnecht	176.450	pipen	147
patron	140	pferdstall	116.450	piperting	147
paucke / vid. trummet.		pferding	120	pietschaffe oder	Pico
paucker	710	piifferting	141	schier	936
pavian	207	piingsten	649.779	plage	872
pausen / vid bohnen.		pflanze	381	plagen	218.309.872
pausbaek	284	pflanzbech	381	plancken	380
paustrohr	941	pflanzen	440	planck	32
pech	124.334	pflaster	791	plat	531
pechmütze	481	pflastern	551.616	plateiß 169. vid. hatbo	
pechschwarz	334	pflaum	120	fisch.	
peinigen / vid. martern.		pflanzenbaum	111	platner	532
pein	791	kleine pflaumen	120	plattschlagen	531
peitsch	410.668	pflügen	329.624.673	platz / vid. raum.	
pelican	151	pflücken	437	platzregen	52
peitzwerck	209.507	pflöck	704	plaudern	160.838
pergament	731	pflug	389	plauderer	838.839
pers	91	pflügen	389.391	plech	100
persianischer	wunde	pflügen zum andern		plingen	409
bassem	124	mahl	390	plock	108
persohn	870	pflügen zur saar	390	plöße	713
pestilenz	314	pflugs-trümure	391	plogweise	752
pestilentiatisch	88	pflugschar	391	plumpe	470
petersitten	126	pflugstürze	391	plumpen	470
pfad	477	pflüem	506	plündern	719
pfähel	380	pflropffen	382	pöbel	654.841
pfähelwerck	613	pflropffreiß	382	poet	754
pfaffenröfstein	134	pfuel	68	poie	586
pfan	431	pfund	795.495.765	poien	135
pfantuch	409	halb pfund	765	poitren	93.532
pfaw	158	viertel pfund	765	poister	572
pfeffor	132.326	drey pfund	765	poistergeiß	987
pfefferberüh	558	vier pfund	765	pomeranß	123
pfand	862	zwen pfund	765	porphir	87
pfarscher	637	pfuy	825	posten	599
pfartreiß	637	phantast	805	postiertich	842
				postj	

der Wörter.

postfuhr	488	purperschmet	173	rathshert	651
postpferd	488	pußen	745	rathsam	741
prelat	938	Quacken	204	rathschluß	654
president	662	quacken	212	ratte	211
praen/ vide rühmen.		quetzliber	102	rähe	208
prangen	849	quell	65.68	rägel	941
pranger	668	quellen	98	rägel sagerthier	162
prasser	820	quendel	139	raub	211.867
predig	631	quer-finger	762	raub des gemeinen	
predigen	631	querhand	762	guts	867
prediger	631	querstand (stallbaum)		rauben	485
predigfuhr	631	380		räuber	485
preis/werth	496	quinteln	795.765	räuber/an bäumē;	82
preis / gewinn	946.	quittanz	866	räuberisch	147
723		quitte	123	raubvogel	147
preisen	982	quittung	866	rauch	47
presse	748	quodlibet Buch	742.	rauchen	744
pressen	441	Raam	417	rauchfaß	643
preßbrett	441	rab	160	räuchern	641.643
preßliber	441	rache	892	rauchwerck	587
preßer	409	rächen	891	raude/ vide träge.	
priester	639.643	rächer	990	rauffen	584
prior	638	rachen	187	raube örter	191.478
probe	655	racket	941	raube	86.321
probe thun	655	racketentraut	135	rauhigkeit	7
probieren/vid. prüfen.		rad	458	raum	19.614
probierstein	85	rädelsführer	691.722	raupe	217
profos	697	rädern	669	rausch aufschlaffen/	
prophet	644	radschien 458.		822	
proviant	696	schien.		rauschen	204
proviant hauf / vide		radsperr 459.		raute	235
Kornboden.		Hemlette.		ribensaffe	441
psalm	630	rand	583.741	reben	440
puckelliche	245	ranfft/ vide rinde.		reben/tacken	440
püffel	201	ranzion	722	rebenwurm	217
pust	630.738	ranzion erlegen/ vide		rebhun	150
pust-ader	244	ranzioniren	722	rechen	393.419
punct	957	rapp	440	rechnen	756
puppe	230	rappier	713	rechen-kunst	756
purgiren	792	rasen (gras)	387	rechen-psennig	756
purpur	173	rasen verb.	297.221	rechen-Zisch	756
purpur-roth	337	rath	649.676	reche (adject)	267
purpur schnecken blut		rathen 813.906.994.		rechte hand	264
oder schweiß	173	rathhauf	649	rechts / vide sincks	

E c 2 oder

Register

oder lincktsch	265	reichsthaler	495	richthausß	624
rechte (subst.)	657.846	reiff	395	richtscheid	526.527
rechtlich verfahrē	846	reiff werden	116	richtschnur	640
rechte/ v. billigkeit	660	reim	754	riechen	284.327
rechtgläubig	640	rein	95	riechen (nom.)	327
recht schaffen	631.786	reinfarn	136	riegel	542.615
rechenschaft	995	reintigen	340.450.641	rinne	459
rechenschaft gebē	995	reintigkeit	578	riemen pferd/ vid. föß	
rechfertigen	662.997	reinweide	138	der-pferd	451
rede	747.751	reiß	127	riese	238
redeart	47.751	reife	476	reiß papier	731
redkünster	751	reisehuc	481	rietgrasß	238
redkunst	751	roismantel/vid. regem		rind am brod	407
reden	230.904.916	mantel.		rinde	109
redlich	925	reiser	112	rinds-aug	136
redner	752	reißig	529	ring	518
referiren	813	reißbund	529	ringelstum	133
regen	51.481	reißsee	141	ringeltaub	154
regentbogen	64	reisen (die fische)	437	ringsherumb trincken	
regentmantel	481	reiten (verb.)	948	823	
regentwasser	69	reiten (nom.)	290	ringen	948
regentwurm	217	reiter	176.452.454	rinne	583
regiment soldaten	697	reiterey	698	rinnen	65.423
regiment	623.684	reitese	218	ripsraps	992
register	740	reitrock	512	rittersporn	133
regnen	50	religion	631	ritterstand	686
rehe	199	rennschifflein	465	rittmester	697
rehebock	199	rentmeister	677	ritz	504.470
reiben	81.290.741.	repulß	874	rock	168
582		rest	432	rockeln	956
reibeißen	435	rectich	126	rocken	498
reibstein	584	retiriren	717	rocken antegen	498
reich (subst.)	673	reude	391	rocken/ torn	129
reich (adj.)	589.848.	reusse	428	rogen	164
878		rewe	367	rögner	164
reichlich	395.850.	rew vber seine sünde		rohr	139
992		tragen	989	rohr/ vide büchß.	
reich machen	846.853	rewe	604	rollen/walzen/ (nom.)	
reichtumb	847.849	reysen	152	534	
reichtumb haben	849	rebarber	135	rollwagen	456
reichen	633	ribbe	254	römisch	781
reichstag	686	ribeißen / v. reibeisen.		römisch catholisch	633
reichstag außschreib		richten	971.995	rondatsch	699
ben	686	richter	661	ropffen	437
				rose	

der Wörter.

postfuhr	488	purperschnecke	173	rathobert	651
postpferd	488	putzen	745	rathsamb	741
pretat	938	Quacken	204	rathschuß	654
president	662	quacken	212	ratte	211
praicen/ vide rühmen.		quackfieber	102	rähe	208
prangen	840	quell	65.68	rähet	941
pranger	668	quellen	98	rähet sagerthier	162
praßer	820	quendel	139	raub	211.867
predig	631	querfinger	762	raub des gemeinen	
predigen	631	querhand	762	guts	867
prediger	631	querstand (stallbaum)		rauben	485
predigfuhr	631	380		räuber	485
preis/werth	496	quinteln	795.765	räuber/an bäumē	382
preis / gewinst	946.	quittanz	866	räuberisch	147
723		quitt	123	raubvogel	147
pressen	982	quittung	866	rauch	47
presse	748	quodlibet Buch	742.	rauchen	744
pressen	441	Quam	417	rauchfaß	643
preßbrett	441	rab	160	räuchern	641.643
preßstübel	441	rache	892	rauchwerck	587
preßer	409	rächen	891	raude/ vide krähe.	
prester	639.643	rächer	990	rauffen	584
prior	638	rachen	187	raube örter	191.478
probe	655	rackel	941	raube	86.321
probe thun	655	racketenkraut	135	raubigkeit	7
probieren/vid. prüfen.		rad	458	raum	19.614
probierstein	85	radetsführer	691.722	raupe	217
profosß	697	radern	669	rausch außschlaffen/	
prophet	644	radschien 458.	vide	822	
proviant	696	schien.		rauschen	204
proviant hauß / vide		radsperr 459.	vide	raute	235
Kornboden.		Hemlette.		ribensaffe	441
psalm	630	rand	583.741	reben	440
puckeliche	245	ranfft/ vide rinde.		reben/tacten	440
püffel	201	ranzion	722	rebenwurm	217
pule	630.738	ranzion erlegen/	vide	rebbun	150
puß-ader	244	ranzioniren	722	rechen	393.419
punct	957	rapp	440	rechnen	756
puppe	230	rappier	713	rechen-kunst	756
purgiren	792	rasen (gras)	387	rechen psennig	756
purpur	173	rasen verb.	297.221	rechen-Zisch	756
purpur-roth	337	rath	649.676	recht (adject)	267
purpur schnecken blau		rathen	813.906.994.	rechte hand	264
oder schweiß	173	rathhauß	649	rechts / vide sincks	
				Ec 2	oder

Register

oder llnckisch	265	reichshater	495	richthaus	624
rechte (subst.)	657.846	reiff	395	richtscheid	526.527
rechtlich verfahren	846	reiff werden	116	richtschnur	640
recht/ v. billigkeit	660	reim	754	riechem	284.327
rechtgläubig	640	rein	95	riechen (nom.)	327
rechtschaffen	631.786	reinfarn	136	riegel	542.615
rechenschaft	995	reintigen	340.450.641	rinne	459
rechenschaft gebē	995	reinigkeit	578	riemen pferd/ vid. förs	
rechtfertigen	662.997	reinweide	138	der-pferd	451
rede	747.751	reiß	127	riese	238
redeart	47.751	reife	476	riß papier	731
redkünftler	751	reifehuc	481	rietgras	138
redkunst	751	reismanet/ vid. regem		rind am biob	407
reden	230.904.916	mantel.		rinde	109
redlich	925	reiser	112	rinds-aug	136
redner	752	reisig	529	ring	518
referiren	813	reißbund	529	ringelstum	133
regen	51.481	reißke	141	ringeltaub	154
regenbogen	64	reisen (die fische)	437	rings herum trincken	
regenmantel	481	reiten (verb.)	948	823	
regentwasser	69	reiten (nom.)	290	ringen	948
regentwurm	217	reiter	176.452.454	rinne	583
regiment fordaten	697	reitercy	698	rinnen	65.423
regiment	623.684	rettiefe	218	riporaps	992
register	740	reitrock	512	ritterspoin	133
regnen	50	religion	631	ritterstand	686
rehe	199	rennschifflein	465	ritmeister	697
rehebock	199	rentmeister	677	rig	504.470
reiben	81.290.741.	repulß	874	rock	168
582		rest	432	rockeln	956
reibfeisen	435	rettlich	126	rocken	498
reibstein	584	retiriren	717	rocken ansetzen	498
reich (subst.)	673	reude	391	rocken/ korn	129
reich (adj.)	589.848.	ruyße	428	rogen	164
878		rewe	367	rögner	164
reichlich	395. 850.	rew vber setne fände		rohr	139
992		tragen	989	rohr/ vide büchß.	
reich machen	846.853	reye	604	rollen/watzen/ nom.)	
reichtumb	847.849	reyser	152	534	
reichtumb haben	849	reubarber	135	rollwagen	456
reichen	633	ribbe	254	römisch	781
reichstag	686	ribfeisen / v. reibfeisen.		römisch catholisch	633
reichstag aufschreib		richten	971.995	rondaisch	699
ben	686	richter	661	ropffen	437
				rose	

der Wörter.

roße	133	ruckgrad	259	Sack	404
rosinen	123	rücklich	575	Säcklein	486
rose/krankheit	316	rückling	844	ledern sack	669
rosenstock	138	ruckwertz	79	Sack/teife	11.644
rosbaar	457	rücken	327	Sackpfeiff	777
rosbräm	221	rüde	411	Sacrament	634
rosenfarb	337	ruder	465	Sacristey	644
rosbus / vide pferd		rudern	465	Sadebaum	138
knecht		ruder sanct	465	Saffran	132
roskaiser	223	ruderknecht	465	Saffe	104.105
rösllich / vid. gelbroth.		rudertiem	465	Sagan	991
rosmühle	403	ruderring	465	Sagen	985.749
rossschiff	472	ruffen	414	Sägen	529
rosszeug	453	ruhe	274.790	Säge	391.529
rost	98	ruhen	790	Sägspäne	529
vom rost gefressen		ruhan	963.870	Sägschmide	533
werden	98	rühmen	840.877	Salat	566
rost	432	ruhm erlangen	723	Salatkräuter	302
rösten	432	ruhmredigkeit	15.991	Salbe	795
flachs rösten	497	rührlöffel	432	Salbey	135
roswicken	128	rührmittel	417	Salbung	587
roth	280.337	rusand	771	Satn/ vide Lachs.	
rothaug	166	rützen	292	Salpeter	104
röthe	104.270	rund	755	Salter	267
rothgang	151	runder krebs	172	Saltz	104
rothkästchen	155	runder that/ vid. that.		Saltzmeß/ v. saltzfaß.	
rothe rübe	566	rundherumb trincken		Saltzig	73
rothe ruhr	303	823		Saltzfaß	553
rothschwänzteln	155	rund zu gespitzte	759	Same	381
rother steinbrech	136	runzel	233	same des mannes	596
rothe tann	113	runzliche	245	Sämisch leder	508
roth werden	375	rust	47	Samen	66.145.328.
rotte	640	rüstbaum	114	396.662.687	
rotteter	640	rüstammer/ vid zeug		Sammreten	217
rottierung	691	hausf.		Sampf	822
rottmeister	697	rüstig seyn	886	S. Jacobs kraut	134
rog	250	rüstung	699	S. Johannis kraut	
rübe	126	ruth	410.668.728	136	
gelbe rübe	126	Saam vid. raam/	417	S. Peters kraut	136
rubin	89	Sabbath	648	Sand	82.772
rubat/ vid. röthe.		Säbel	713	Sandig	86.393
rücheln	184	Saet	54.387.394	Sandvoh	772
rück	258.259	Sach	2.343.677.	Sanfft	55.454.895
rückendeck	453	752.905		Sänffte	437

Ee3 sanffte

Register

sanftmüthlich	892	schaben	109	scharff	120
sanftigen	452	schaden	569.914	scharffadv.	284
sanftiglich	903	schade	490.822.860.	scharff/beißig	326
sangvogel oder fingsvogel	153.430	795		scharffe	585
sanglerch	153	schädlich	311. 382.	scharffen	85
saphier	89	812.892		scharffer verstand / v. witz.	
sarce	959	schachmat machen	942	scharmügel	711
sardell	168	schachstein	941	scharmuziren	711
sate	790	schachteley/v. butteley.		scharnigel	731
sattel	452.461	schaff	584	scharff sehen	197
sattelcyferd	451	schaffer	410	scharffsinnig	354
satteltasche	486	schaffgarb	134	scharffsinniger spruch	
saturen	135	schaffiauf	218	941	
saesamete vid. fülle.		schafflin	712	scharlach	135
saturnus	41	schaffstoll	584	scharlachs körner	337
satzung	685	schaffen	978	schatten	114. 933
sauber	739	schaffner	386	schatticht	114.469
saubern	387	schacht	121	schatz	682
sauber halten	739	schachte zu trinckē	563	schatzammer	622
sauffen	823	schalte	917	schäger	802
säußer	824	schall	710.330.332	schagung	620
saugen	416.229	679		schaubhut	481
säugling	229	schallen	679	schaubkarn	462
säugamme	229	wiederschall	332	schaubtästeln	552
saumsattel	461	wiederschallen	332	schauffel	415.381
saumroß	461	schalcheit	798	Würffschauffel	399
saußwind	57	schalt jahr	782	schawen	14.433
saw	184	schaltmonat/ vide ein. lömting.		schäumen	427.432
sawbürsten	506	scham	255	schäumlöffel	433
sawbire	414	schämen	908.926	schawplatz	669.954.
sawwisch	245	schamhaftig	830	schawspiel	940
sawzigen	185	schamhaftigkeit	375	schawer	294.310
sawmutter	185	schand	930	scheeticht	197
sawstall	414	schandstuck	798	scheet/ vide schlim.	
saur	417	schandmahl / vide brandmaas.		scheet sehen	912
saurampfer	326	schandlich	828	scheer	504.584
saurtee	136	für ein schande hatten		scheeren	584
sawerteig	407	930		scheermesser	584
sawr töpffisch	914	schandposserny	843	scheerwoll	572
sawren	407	schanzgräber	698	scheffel	764
sawrtick	742	scharbock	316	hatber scheffel/ sechster vnd zweiffster theil vom scheffel	764
sawpter	674	scharbockkraut	136	scheide	
schabe	217				

der Wörter.

scheide	701	Schlene	458	Schlachordnung	715
scheiden	594	Schlen-bett	256	gefliegete schlachtorde	
wegscheid 478. oder		der da schleit	282	nung	708
scheidweg.		Schler/vid. fast.		Bevierte schlachtorde	
scheidmann	657	Schiessen	712	nung	708
scheidmans aufspruch		Schieff	469.470	Spitzige schlachtorde	
657		Schiff armade	700	nung	708
schein	361	Schif fart	463.471	In schlachordnung	
scheinen	8.63.967	Schiff-boden	470	stellen	708
scheinbarlich	753	Schiff bruch	466	schlachtswerb	709.713
scheissen 157.573.	824	Schiff-bruch leiden	466	Schlacke	97
scheißhauß	573	Schiffen	463.468	Schlaffen	353.575
scheitterhauff	669	Schiffer	463	Schlaff 249.342.350	
schelle	643	Schiff-grund	470	schlaffend mache	792
schellentraut	136	Schiffahrtein	464	Schlaffhaube	514
schellen päuckeln	643	Schiff-hacke	700	Schlaffferig seyn	352
scheim	917	Schiff-herz	463	Schlaff kammer	570
scheimstück v. schands		Schiff-kappe	520	Schlaff-losigkeit	351
laster	796	Schifflein	472	Schlaffsuche	293
schatten	922	Schiff-gang	464	Schlaffsuchtig	208
scheltung	870	Schiffreich	472	Schlaff adj.	511
schendel	190	Schiff-sand	469	Schlaff werden	106
schendeln	876	Schiff-seil	467	Schlag	313
schend (der)	564	Schiff-rate	471	Schlagbaur	429
schend (die)	625	Schiffwurm	217	Schlag	317
schendekanne	564	Schild	699	Schlag-regen	51
scherven buch	409	Staches/ halb rundes		schlagen 61.177.668	
schertz	842	vonn kurges schild		auff Muscatische ins	
schertzhaftig	670	699		strumenten schlagen	
schertzred	916	Schilderrot	222	773	
scheune / scheur/	397.	Schildwache	704	Schlamm	27
398		Schiff	139	Schlampamper / vide	
scheuren	582	Schimpff red	916.941	Prasser.	
scheußlich / vide abs		Schmittche	329	Schlange 213.669	
scheulich.		Schwimmern	43.89	bren-schlang	213
schenrfaß	454	Schindte	422	Spey schlang	213
schenßlicher Raub-		Schindel	545	Vielhauptige schlan-	
vogel	162	Schindelmacher	533	ge	213
scheußlich	895	Schlache	708	wilde schlang	213
schewen	369.478	Schlachten	420	wasser schlang	213
schiebsack	486	Schlachtemesser	421	zwey hauptige schlan-	
schichtweiß	382	zu schlachten seyn	418	ge	213
schicken	209	Schlache hatten	711	Schlangen-krant	134
schietē/ schiel sehen	282	Schlachthauff	420	Schlauch	576

Register

Schwindgrub	392	mittel-segel	464	semmel	409
Schwindsuche	510	Segeln	468	senck-bley / vide bley	
Schwinge	430	Segelung	465	wurf.	
Schwingen	713	Segelstang am mast		senckel	516
Schwingen den ha-		baum	464	senden	879-935
bern/	450	Segen	846	send-brief / vide brief.	
Schwibbogen	616	Segen-sprecherin	644	senes traue	135
Schwitzen	248	Sehen (erschen)	922	senf	132
Schwollen	67	Sehend	17	sense	419
Schwulst	307	Sehne/ am armbrust		seffel	556
Schwur	834	702		settigen	569
Georpton	215	Sehnader	241	setzen	243-562
Scrupel	795-765	Sehe	152-907	seuche	63
sech	391	Sehr groß/vid. vnges		sewenbaum	138
sechß	598-75-458	hewer.		seuffzen	890
Sechßling	495	So sehr	993	seute	536
Sechß monat/ vide		Seichte örter im meer		seunen	815
halb jahr.		465		sich ängsten	363
Sechster theil	607	Seichen	145	sich annehmen	833
Sechswochnerin/ vide		Seide	219	sich aufhalten	883
kindbetterin.		Seiden	217	sich begeben	969
Sechzig	495	seidensticker	509	sich bemühen	363
Sechzig-jähriger	234	seiden wurm	219	sich beschwehren lassen	
Secretarius	652	seiffe	581	905	
Secte	640	seigen	434	sich bücken	259
See	428-463	seigkorb	434	sich dar von hebē	204
See-blum	136	seil	533	sich döhnen	352
See-compaß	88	seiler	533	sich enden	254
See-fisch	168	seiteantz	945	sich erhalten	568
See-hund	168	sein/e/ es/	2.6.19	sich entrüsten	892
See-krebs	172	sein	2	sich entsetzen	370-883
See-räuber	485	seiten auffm instru-		sich entziehen	883
See-schwalb	155	ment	775-776	sich ergeben	883
Seele	958	auff seiten spielen	776	sich erheben	840
Seeten der verkörbe-		seite/am teib/	243	sich erinnern	348
nen	964	seiten-stechen / seiten		sich für etwas aufge-	
Seetig	396	wch	306	ben	655
seetigmacher	972-995	seiten weiche	234	sich hüten	811
Seetig werden	996	seiten wind/ vide neben		sich inne hatten	598
Seetmefß	964	wind.		sich in eines kopff	
Seen	130-390-958	setten	801	schicken	930
Segel	464	setzam	8.102.805	sich nach etwas vmb-	
grosser Segel	464	sembden	130	sehen	589
hinder-Segel	464	semisch weder	908	sich neigen	233
				sich	

der Wörter.

sich räuspern	824	sitten	931	spanferkel	187
sich rühmen	840	sittig	845	spann-ader	241
sich schicken	209	sitz	258.675	spanne	362
sich selbst	589	sitzen	452.463.464	spannen	451.702
sich senken	307	sitztag	649	spange	515
sich setzen	307.383.933	so	452.675	spannen(dringen)	530
sich vorbereiten	808	so bald	426.664.958	sparr	545
sich überfüllen	820	so lang	871	sparbüchß	552
sich versäumen	815	so offte	510	spariam	851
sich vertragen	856	sobien	514	spargen	236
sich vnderfangen	674	sohn	597	sparsamkeit	852
sich vnderstehen	363.	so fern	107.860	spat	117.801
641		soßen	514	spatet	381
sich wol haben	999	soßcher	606	spazieren	932.933
sich zu tragen	809	soßd	227.723	spazier gang	616
sichel	395	soßdat	695.723	spazier-taub	546
sicher	485	soßen	609	spazierung	626
sicherbar	769	sommer	38	specerey trämer / vide	
sieb	400	sommertatte/v. schöß-		materialist	104
sieben/num.	32	ling.		speck	329
sieben/verb.	400	sommertaub	546	speckseiten	422
siechtung	295	sommersproß	286	specht	155
sieden	432.445	sonderlich	410	speiche	458
sieden/neutr.	433	sondern	432	speichel	788
siegel	935	sonderbar	956	speiß-eintauffer	432
sieger	721	sonabend / v. sabbath.		speiß-opffer	641
siegs-zeichen	721	sonnen-witbel	136	speiß-ordnung	787
siegs-lieb	721	sonntag	41	speiß-röhr	552
siehe da	14.362	sonne	34.481	speiß-stund	555
siber	97	sonnen Uhr	772	speiß 292.557.788	
sibern	494	sonsten	289.537	speißkammer	211.432
sindern	78.538.885	sorge	365.649	speicher/v. Kornhauf.	
singen	224.730.773.	sorgfälttätich	365.886	speer	713
721.962.		sorgfältigkeit	364	spetze	127
singer	630	sorg tragen	649	sperber	148
singkunst	773	sorten	409.495	sperberbaum	122
singrün	125.136	so sehr	351.682	sperding	160.334
sinn	323	so viel	458.740.821.	sperding/vid. fürsüßb.	
auff seinem sinn biels.		976		speren	824
ben	899	so weit	894	sperding	123
eufferlicher sinn	321	spatte	470	spen schlang	213
innertlicher sinn	340	spalten	529	spen-vogel	844.917
sinnreich	255	span	527	spicken	432
sintemal	30.691.801	spanbett	570	spicknadel	432
				spieten	

Register

Stelen	230	Springhorn	65	Stärke	612
Spel	9.725.947	Sprossen / vide auß		Stärke/kräftmeel	581
Spier vertlehren	947	Sprossen.		Stärker	113
Spierwerck	235	Spruch	733	Stärken	302.392.981
Schawspiel	940	Sprung	195	starrend für frost	53
Spier	135	Sprünge	583	Statt	115
Spieß	713	Sput	424	Stattlich	726
Spießglas	104	Spüren / nachspüren		Staub	81
Spießkuch	409	424		Staud	138
Spilling	120	Spürhund	425	Stechen	713
Spinath	126	Spütsche	435	Stechmesser	420
Spindelbaum	111	Spütschegelle	434	Stechpaln	110.138
Spinne	226	Spütschiff	508	Steckel/vid. stab	
Spinnwebbe	226	Stabwurz	135	Stecknadel	515
Spinnen	498.503	Stab	81.418	Stekrübe	126
Spinnerin	498	Stachel	206	Steg	474
Spindel	498	Stachelicht	181.206	Stegreiff	452
Spitze	107.79.514	Stachelschwein / vide		Stehen	959.450
Spitzen/ vid. zuspitzen.		Dornswein	206	entstehen	28.44
Spitzig	220.713	Stadt	613.622.717	Stehen/beruhen	19
Spitz am berge	79	Stadtbuch	650	Stehen bleibe	540.947
Spitzhubisch	941	Stadtknecht/ Häfcher		Steffen	452.581
Spitzsinnig/ Spitzfündig		653		Steig	469
750		Stadtmaur	613	Steinbeisser	166
Spitzhaupf / Spitztopff		Stadtbatter	677	Steigen / theur werden	
281		Stadtkind	619	496	
Spitzmauß	211	Staffel	837	Stein	82.231
Sporn	452	Staffelweiß	757	Steinent	149
Spöhr	423.424	Staffiren	505	Steintcin	84
Spörhund	423	Staffirer	505	Stein/im menschen	304
Spotten	917	Stahl	98.743	Steinmeyer	526
Spottweiß	508	Stall	413.415	Steinigt	120.79
Spötter	838	Stalleraut	134	Steinbock	200
Spötteren	844	Stallmeister	676	Steinriche	122
Spottvogel	844.917	Stallung	698	Steinseiß	83
Sprach	15.992	Stamm	107	Steinatl	234
Sprachen	932	Stamend	282	Steinbrugh	136
Sprachgesell	929	Stampffen	402	Steintee	136
Sprachkunst	747	Stampffmühl	462	Steintrebs/vid. runder	
Sprachlehrer	747	Stampffschlägel	551	trebs.	
Sprachloß	839	Stand	685.673	Steinöhl	104
Spreckel	429	Stange	428	Stichen	485.867
Sprew	398.399	Staar	152	Stelke	678
Sprichwort	753	Stare	673.279.316	Sich stellen	912
				Stela	

der Wörter.

stetzen	944	Stille stehen	686	strahl	981
der auffstetzen gehet		Stillstand der waffen/		strahlen/plitzen	769
944		707		strahlen werffen	34
stendelkraut	136	Stillstand machē	707	strand 465. vid. seiches	
stengel	125	Stillschweigen/ vide		örter im meer.	
sterben 178.273.958		schweigen.		strang garn	490
sterbender	956	Stillschweigē (nom.)		straff	477
sterblich	957	332		straffenrauber	485
sterbüchete	863	Stillsitzend	568	strach	138
stern	31.432	Stimme	231	strachbecren	123
sternstein	741	Stimme geben	662	strachlein	454
sternkunst	778	Stimmen	773	strauß	156
sternkunst erfahner/		Stincten	329.842	streben	156
778		Stinctend	329	streich/schlag	3174
sterndeuter	778	Stinisch v. störisch.		320	
sternseher	778	Stirn	245	stretchen/ sänffetgen.	
stern	135	Stirnpel	670	452.883	
sternber	425	Störfisch	170	streffung der solda	
stern	48	Stoekwerck	544	ten	706
stetig	344	Stotpern	454	streich 59.656.711	
stetswend	117	Stolz	874	strebstein	409
stew	683	Stolzieren	158	streiten	941
stewruder	464	Stopffen	123.572	streichhandel	656
stewrmann	464	Stopffleuchlein / mit		streichloß	713
stewrsang	465	welchen man die		streichsüchtig	659
stieber	495	Gänse mäset	160	streichig seyn	794
stich	950	Stöhr	166	streng	326
stichswelß	317	Störger	492	strew	571
stichrad	916	Störtsch	832	strewen	381
stichwort	794	Starren	513	streich	947
stichelwort	916	Stoppel	396	streck	389.429
stieffel	481	Storch	160	stretzet	450
stiffvatter	600	friedenstörer	691	strobetistel vid. artls	
stiffmutter	600	Stoß	317	schocken.	
stiffkind	600	Stößel	401	stroh	398
stiffsten	919	Stoßvogel/vid. raub		strobete	570
stier	181	vogel		strohdach	545
sticken	440	Stottern/stammeln	282	strohern	545
stiege/vid. treppe.		Stracks	742	strobüttein	522
stieglitz	153	Straffen	667.722.	strobwisch	982
stiel am Obst	120	873		stroh/vide fluß	472
stille	464	Straffe	822.869	strumpff	108.514
stillen	432.886	mit worten straffen/		strudel	70
stillen/stewren	991	922		stube	549
				stue	

Register

stuhngesell	910	sümpfficht	77.139	taub	281
stück	26.560.773	sümsen	219	taubegersten	129
stücklein	46.147	sünde	667	tauber haber	129
stück/so erfordert wird		sündfluch	89	taube nuss	121
573		sündigen	623.798	taubsucht	281
stückweiß	992	süpenwendens	637	taube	154
stücken	183.440	suppe	558	taubhaus	154
student	738	susse	326.440	taub werden	299
studieren	738	süßholz	136	taucher	475
bey wecht studieren.		sybe	747	tauchen	475
747		syrup	795	tauffein	633
studierstüb	738	Tach	545	taugen	418
stuhlsucht	303	tachrinne	547	taumeln	824
stuhlsapfflein	792	tadeln	833	tausend schön	133
stumm	282	tadelung	870	tausend hundert mahl	
stummsweiß	373	taffel	935	tausend	982
stumpff	85	tag	34.310	tausend güldenraut	
stumpff/dumm	345	bey tag	149	136	
stumpffstönig	354	acht tag	635	tawehafftig	117
stund	75.772	drey tag	635	teich/fischreich	428
stung	166	vier tag	635	teichfisch	167
sturm	70.467	zween tag	635	teig	406
sturmwind	467	tag vnd nacht gleich	37	teller	553
sturmbaub	698	deß andern tags dar		runder vnd viereckich	
sturmczug	717	nach	592	ter teller	553
stürmen	717	tag werden	35	tellerteller	680
stürzwagen	457	tagbuch	742	tellertücherlein	559
stutzen 259.538.802		täglich	569.734	tempel	642
stüge	538	talarrock	512	tenne	398
stutzen	183	tagelöhner	534	teppich	67
stutzig	188	taig	118	terpenthin	124
stutzig machen	899	tamarisc	138	testament	606.631
sturz	166	tannen oder fichten		testament machen	607
subtil	24.755	baum	113	teucher	151
subtileleinwad	675	talch	423	teuffel	984.989
suchen	975	tannzapff	122	teuschen	817
sudost	56	tanz	943	teutsche sprach	15.
sudwest	56	tappen	322	992	
sudwind	56	tapperey	679	teuscherey	925
sudler	508	tapfer	176	teuscher	586
summarischer weise.		tapfferteit	882	theer	457
993		tasche	486	therwen	496
summitren	756	täschelkraut	134	text	631
sumppff	68.497	tacteltasch	486	that	78

thamm

der Wörter.

thamm	380.613	tymian oder tymichen	682
thar	814.722	132	trabend
vbethäter	667	tieff	474.536
thaw	53	tieffe	317
thell 2.4.252.608.740		tieffe des Meers	465
der halbe/dritte/vierte		tiegel	432
vndd sechste theil/		tisch	553
608		tisch decken	553
dren viertheil.	ibid.	tischgefell	910
theilen.	607.755	tischtuch / tafellacken	486.596.891
mehrentheils	716	553	Tragedy oder Trauro
theilhaftig	606	tischer	530
thier	142.174.227	tittel	593
thiergarten	379	toben	893
erd vndd wasserthier		tobend werden	188
212		tobsuche	188
thierterin	218	tochter	593.597
Thirtack oder thierack		tode	594.610.965
308		töden / todeschlagen	311.425.426.668.
tiegerthier	196	794	todeschläger
thon / vide schall.		794	mit tode kleidet traw
thon	535.394		rig bekleidet
thönliche	393		958
thor	615	todten körper / todter	
thörliche	805	leichnam	338
thörliche seyn/ vid. vno		todtenfarbig	338
sinnig seyn.		todtengräber	959
thranen	248	todten opffer	964
thranē vergessen	890	todten opffer anstellen	964
thron	982	964	todesünde
thumtriche	616		785
thun	799.800.907	todtlich	311.702
thun nom.	207.951	todtstein	582
thür	542.543.992	tollhaus	281
thürangel	543	tollpisch	224.356
thürflügel	615	tonne	269
thürgestell	541	topast-stem.	89
thürhüter	541	topff	432.535
thürkasten	541	topffer	535
thürknecht	653	ährner topff	431
thürpoffen	541	torackn/vid. taumeln.	
thürwächter	653	tormentill	136
thurn	618	toze	409
thurner platz	948		451.465.816.883
			traben
			trabendes Pferd
			454
			trache
			511
			tracht/essen
			565
			trachten
			840
			trächtig
			418
			tragen 113.168.121.
			486.596.891
			Tragedy oder Trauro
			spiel
			953
			tragen
			462
			träghelt
			887
			trager
			462
			tragbar
			462
			tragbar
			415
			tragriem
			462
			tranck
			441.
			träncklein
			792
			träncken
			450
			in die tranck führen
			450
			trappe
			150
			traube
			440
			traubentranck
			136
			trauffein.
			72
			traum
			344
			traun
			3
			trawen
			746
			trawren
			367.371
			trawzgedicht
			962
			trawrig
			441.953
			traurige geherden
			963
			trawrigkeit
			371.375.
			367
			traurkleid
			962
			traurschreyer
			513
			treffen
			61.950
			treffen/vid. schlacht.
			träg/hinräsig
			356
			träghelt
			728
			treiben/abtreiben
			390.
			451.465.816.883
			tren;

Register

erennen	715	tüchtig	724	überdüssig seyn	933
ereppe	544	tüctisch	923	überfluß	796.848
wendeltrep	544	tugend	796	überflüssig	819
eresten / Hülsen von		tugendfam	799	überflüssig seyn	445
Weinbergen	449	tülpe	131	überflüssig reich seyn	
erespen	129	tümpffel/ vid. strudel.	848		
eresur	562	tünchen.	526	überführen	457.473
erewe	607.219	tüncher	526	überfuhr	473
erewbrüchig	919	tunctet	761	überfület seyn	292
erewich	606	tuncte/vid. tützsche.		überhand nehmen /	
erewosß	919	türkisß	335	314.801	
erichter	449	turkeltaub	148	überhang	546
erießen	51.72	tützsche	566	überhin	733.886
erinken	788	tyrann	674	überkommen	364
erinct-geschirre	563	tyrannen / vide grau-		überladen	469
ertrumpftliche	509	samkeit.		überauffen	433
ilgkeit	721	tzwetischen	120	überläuffer	712
errocken	64. 136. 321.	Watter	599	überlaut lachen	331
erocnen	419	Watters bruder	603	überieder	514
erödeler	499	für das Watterland		überlesen	733.749
erödetramp	499	seyn leben lassen	723	übermäßig	550
eroge	415	vattermörder	669	übermäßiger weiß /	
erommere	710	vbet	847	833	
erommeter	710	vbet aberden	963	über meer gelegen	463
eropyff	72	vbethörend	282	übermorgen	976
erofßhub	698	vbettbat	667.668.	über hauffen fallen	61
erose	906.796	798		überreichen	564
erösten	631.906	vbettbäter	66.668	übersehen/ vide durch	
erözig	899	vbellauten ober klin-		die finger sehen.	
erözigtich	813.886	gen	774	überschreiten	660
erüben	71	vbettwünschen	893	überschiffte	936
erübsetlg	885	vbem	943	über sich	113
eruchses ober Credens-		vbem im reden / vide		über sich schwimmen	71
tzer	676	schreiben	751	übersichtg	283
eruhe	552	über 103.531. 381.		übersieden	433
erummet	710	768.864.610		übertauben	875
erummettschäger	710	überall	428.493	übertragen	460
eruncel	564	überallbin	274	übertraffen	196
eruncenboltz	822	über auß	914	übertreten	797
eruncener	822	über bleichen	432	überwinder	711
erupp renter	697	überbringen.	751	überwurf/ vid. flohr.	
eruch	503	über daß	585	überziehen	429
erammertuch	500	über die schnur	798	überzug/ v. überroct.	
erüchstein	619	über etwas werffe	571	überzug / im seib.	241
				über	

der Wörter.

bergweg	302	verdacht	357	verhanden seyn	395
brig	333.435	verdammn	662	662	
brig bleiben	396.	verdammn	439	verhärting	320
417		verderbē	30.128.919	verharren	892
brig bleibende ding		verderben verb.	157.	verhaſt	681
532		919		verhaſt ſeyn	913.
brig laſſen	439	verderbmüß	821	929	
brig ſeyn	992	verdienen	723	verhäſſig	874
brung	355	verdorben	799	verheeret vide verwü-	
veitſchen vide vloſe.		verdorren	106	ſtet.	
veneriſch	550	verdrehen	57	verheiſchen	856
ventoß	585	verdrücklich	218	verhēten	810
verachten	361. 876.	verdrücklich zu hören		verhindern	44.357
880		774		verhinderung	487
verachtet	667	verbruß	364.835	verhöden v. verſchwei-	
verachtung	374.927	veretnigen	997	gen.	
in verachtung kommē		verehren	722	verhöunge	734
927		verendern	231.412	verhönung	844
verändern	231.411	verehrung	870	verjagen	715
veränderung	31.411.	verfälſcht	786	verjagter	672
973		verfaſſen	756	verjähren	440
verbannen	640	verflucht	799.928	verkapt	638
verbergen	147. 810.	verfluchen	800	verkauſſen	420. 490
922		verfolgen	425.715	748	
verbessern	732. 889	verführen	479	verkäuffer	493
verbieten	13.741	vergeben	893	verkehrt	283. 8166
verbinden	450	vergebtlich	694	373.818	
verblenden	951	vergebtliche reden	838	verkehrte boſſheit	798
verbleiben vid. verhar-		vergehen	976	verleinern vid. vere-	
ren.		vergetten	877. 878.	leinern.	
verderbe	376	891		verknüpfen	242
verheiffen	914	vergebens vide vmb,		verkündigen	64. 632.
verleichen	339	ſonſt.		644	
verblücher Körper	920	vergänglich	966	verlaſchen	238
verblühen	339	vergeſſen	349	verlangen v. begehren	
verborgen	191.795	vergeſſenheit	347	verlangen nom.	365
verborgen ſeyn	83.	vergeſſen werden	123	vertarvet	955
975		vergeuten oder ver-		vertaſſen	467. 660.
verbotten	867	ſchwenden	852	976	
verbriand	328	vergiß mein nicht	134	verſeckert	820
verbrennen	45. 969.	vergleichen	242	verlegen wein	444
961		vergleichung	242	verlegung der ſachen	
verbrechen	200	vergnüget	851	664	
verbunden	685. 857	vergnüdet	562	verleugnen	811.859

Register

verleumbden 838.916	verrochener wein 444	Sperren 430
verleumbder 669	verrichten 525. 596.	versprechung 856
verlezen 275.907	611.886.983	verpöten 238
verletzung 379	versamlen 682.686	verspünden 445
vertieren 96.366.947	versammlung v. gemein.	verstand 353
vertoben 591	versäumen 805	einen herrschen ver.
verlust 465	verschattung 42	stand habē 354.833
verlust seiden 465	verschanzten 704	verständlich 725
vermachen 607	verschicken 677	verständlich seyn 823
vermaldeyenvide ver.	verschlagen 725	verstecken 810
suchen.	verschlagen werde 467	verstehen 359
vermahnen 631	verschlingen 70. 560.	verstellen 935
vermannung 729	864	verstimung 774
vermehrten 872	verschlossener rechts.	verstopfen 342.446
vermehrung 146	tag 658	verstorbenen 647
vermeiden 843	verslein 32. 754	verstorben 594. 808.
vermengen 315	versgesang 754	989
vermengt 23	verschmähung 374	verstricken 426.429
vermittelst 424	verschmerzen 296	versuchen 16.321
vermiehen 386	verschmigt 816	verteidigen 660
vermische 28	verschnittener lämker.	verteilen 270
vermissen 314	ling 182.183.291	vertretung v. schutz.
vermögen 607	verschränkt 652	vertunckeln 745
vermummet 955	verschrumpfte 118	vertuschen 858
vernehmen 356.659	verschwinden 820	vertrag 659.856
verneinen 811	verschweigen 292.914	vertrauen 386.410
vernunfft 353	verschwiegen 831	vertreiben 88
vernunfftiglich reden	verschwiegenheit 941	vertriebener 672
749	verschwinden 742.986	vervnuhigē 362.368
vernunfftiglich schies.	verschwindend 305	vervrsachen 297
sen 749	versehen 410	vervstetien 664
verniff 530	verschung 965.997	verwahren 552.650.
verpfechtern v. vers.	versengen 61	704.708
riegeln.	verseumen 805	verwalten 609.983
verpachten vide ver.	versetztich 413	verwandeln 889
miehen.	versetzung der buch.	verwandter 593
verpflicht 858	staben eines nah.	verwechseln 231
verpflichten 907	mens 754	verwegenheit 883
verrahten 211	versicherung 862	verweilung 886
verräther 661.722	versiegeln 936.938	verweisung 870
verrauchen 448	versöffener 823	verweisung des landts
verrenckung 289	versöhnen 911	671
vertriehen 446	versöhnlich 895	verweisen 106
verrichten 632	versperren vide ein.	verwerffen 659.876
		ver.

der Wörter.

sich räuspern	824	sieten	931	spanferkel	187
sich rühmen	840	sittig	845	spann-ader	241
sich schicken	209	sitz	258.675	spanne	362
sich selbst	589	sitzen	452.463.464	spannen	451.702
sich sencken	307	sitztag	649	spange	515
sich segē	307.383.933	so	452.675	spannen(bringen)	530
sich vberreiten	808	so batt	426.664.958	sparr	545
sich vberfüllen	820	so lang	871	sparbüchß	552
sich versäumen	815	so oft	510	spar'am	851
sich vertragen	856	sobten	514	spargen	136
sich vnderfangen	654	sohn	597	sparfameit	852
sich vnderstehen	363.641	so fern	107.860	spat	117.801
sich wol gehalten	999	socken	514	spatel	381
sich zu tragen	809	socher	606	spazieren	932.933
sichel	395	sold	227.723	spazier gang	616
sicher	485	soldat	695.723	spazier-taub	546
sichtbar	769	sollen	609	spazierung	626
sieb	400	sommer	38	specerey Krämer / vide	
sieben/num.	32	sommertatte/v. schöß-		materialist	104
sieben/verb.	400	ling.		speck	329
siechung	295	sommertaub	546	speckseiten	422
sieden	432.445	sommer sproß	286	specht	155
sieden/neutr.	433	sonderlich	410	speiche	458
siegel	935	sondern	432	speichel	788
sieger	721	sonderbar	956	speiß- etneuffer	432
siegs-zeichen	721	sonabend / v. sabbath.		speiß- opffer	641
siegs-tied	721	sonnen-wirbel	136	speiß- ordnung	787
siehe da	14.362	sonntag	41	speiß- röhr	552
siiber	97	sonne	34.481	speiß- stund	555
siibern	494	sonnen Vhr	772	speiß 292.557.788	
snacken	78.538.885	sonsten	289.537	speißkammer	211.432
singen	224.730.773.721.962.	sorge	365.649	speicher/v. Kornhaus.	
singer	630	sorgfältiglich	365.886	speer	713
singkunst	773	sorgfältigkeit	364	spetze	127
singrün	125.136	sorg tragen	649	sperber	148
sinn	323	sorgen	409.495	sperberbaum	122
auff seinem sinn biels.		so sehr	351.682	sperting	160.334
ben	899	so viel	458.740.821.	sperting/vid. fürs chub.	
eussertlicher sinn	321	976		sperven	824
innertlicher sinn	340	so weil	894	sperverting	123
sinnreich	255	spalte	470	spen schlang	213
Antemat	30.691.801	spalten	529	sgen-vogel	844.917
		span	527	spicken	432
		spanbett	570	spicknadel	432
				spieten	

Register

Spieren	230	Springhorn	65	stärke	612
Spies	9.725.947	Sprossen / vide auß		stärke/kräftmeel	581
Spies vertiehren	947	Sprossen.		stärker	113
Spieswerck	235	Spruch	733	stärken	302.392.981
Schanspiel	940	Sprung	195	starrend für frost	53
Spick	135	Sprünge	583	starr	115
Spieß	713	Sprut	424	stättlich	726
Spießglas	104	Spüren / nachspüren		staub	81
Spießkuch	409	424		staude	138
Spilling	120	Spürhund	425	stechen	713
Spinath	126	Spülicht	435	Stechmesser	420
Spindelbaum	111	Spülichtegelte	434	Stechpatm	110.138
Spinne	226	Spuspfeiff	508	Stedel/vid. stab	
Spinnewebbe	226	Stabwurz	135	Stednadel	515
Spinnen	498.503	Stab	81.418	Stedrübe	126
Spinnerin	498	Stachel	206	Steg	474
Spindel	498	Stacheliche	181.206	Stegreiff	452
Spitze	107.79.514	Stachelschwein / vide		Stehen	959.450
Spitzen/ vid. zuspitzen.		Dornschwein	206	enestehen	28.44
Spitzig	220.713	Stadt	613.622.717	Stehen/beruhen	19
Spitz am berge	79	Stadtbuch	650	Stehen bleibe	540.947
Spitzbubisch	941	Stadtknecht / Häfcher		Steiffen	452.581
Spitzsinnig/ Spitzfündig		653		Steig	469
750		Stadtmair	613	Steinbeisser	166
Spitzhaupe / Spitzkopff		Stadthatter	677	Steigen / theur werden	
281		Stadtkind	619	496	
Spitzmauß	211	Staffel	837	Stein	82.231
Sporn	452	Staffelweiß	757	Steincut	149
Spöhr	423.424	Staffiren	505	Steintein	84
Spöhrhund	423	Staffirer	505	Stein/im menschen	304
Spotten	917	Stahl	98.743	Steinmeyer	526
Spottweiß	508	Stall	413.415	Steinigt	120.79
Spötter	838	Stalleraut	134	Steinbock	200
Spötteren	844	Stallmeister	676	Steinciche	122
Spottvogel	844.917	Stallung	698	Steinfels	83
Sprach	15.992	Stamm	107	Steinart	234
Sprachen	932	Stamend	282	Steinbruch	136
Sprachgesell	929	Stampffen	402	Steintee	136
Sprachkunst	747	Stampffmüht	462	Steintrebs/vid. runder	
Sprachlehrer	747	Stampffschlätgel	551	trebs.	
Sprachloß	839	Stand	685.673	Steinohr	104
Spreckel	429	Stange	428	Stichen	485.867
Sprew	398.399	Staar	152	Stelle	678
Sprichwort	753	Starck	673.279.316	sich stellen	923
				stels	

der Wörter.

stetson	944	Stille stehen	686	strahl	981
der auffstetzen gehet		Stillsand der waffen/		strahlen/plitzen	769
944		707		strahlen werffen	34
stendekraut	136	Stillsand machz	707	strand	465. vid. seichte
stengel	125	Stillschweigen / vide		örter im meer.	
sterben 178.273.958		schweigen.		strang garn	490
sterbender	956	Stillschweigē (nom.)		strassenrauber	477
sterblich	957	332		strassen	485
sterblichkeit	863	Stillsiegend	568	strauch	138
stern	31.432	Stimme	231	strauchbeeren	123
sternstein	741	Stimme geben	662	straucheln	454
sternkunst	778	Stimmen	773	strauß	156
sternkunst erfahner /		Stincken	329.842	streben	156
778		Stinckend	329	streich/schlag	317.
sterndeuter	778	Störisch v. Störisch.	320	streicheln / sänsftigen.	
sternseher	778	Störn	445	452.883	
stern	135	Störmpel	670	streichung der solda-	
steuer	425	Stoßfisch	170	ten	706
stets	48	Stoßwerck	544	streit	59.656.711
stetig	344	Stoßpern	454	streubeln	409
stetswrend	117	Stoß	874	streiten	941
stewr	683	Stoßieren	158	streithandel	656
stewrruder	464	Stoßfen 123.572		streitkorb	713
stewrmann	464	Stoßfuchlein / mit		streitsüchtig	659
stewrstang	465	welchen man die		streitig seyn	794
stieber	495	Gänse mäset	160	streng	326
stich	950	Stöhr	166	strenge	571
stichweiß	317	Stöger	492	strewen	381
stichrad	916	Störisch	832	streich	947
stichwort	794	Starren	513	stretel	389.429
stichwort	916	Stoppel	396	stretel	450
stieffel	481	Stoß	160	strobbeistel vid. artle	
stiffvatter	600	friedenstörer	691	schocken.	
stiffmutter	600	Stoß	317	strob	398
stiffeind	600	Stößel	401	strobber	570
stieffen	919	Stoßvogel/vid.raub-		strobdach	545
stier	181	vogel		strobhern	545
sticken	440	Stottern/stammeln	282	strobhüteln	522
stiege/vid. treppe.		Stracks	742	strobwisch	982
stieglitz	153	Straffen	667.722.	strohm/vid. fluß	472
stiet am Obst	120	873		strumpff	108.514
stille	464	Straffe	822.869	strudel	70
stillen	432.886	mit worten straffen/		strube	549
stillen/stewren	991	922.		stube	549

Register

Stubengesell	910	Stumpfsicht	77.139	taub	281
stück	26.560.773	sumfen	219	taubegerffen	129
stücklein	46.147	sünde	667	tauber haber	129
stück/so erfordert wird		sündfluch	89	taube nuß	121
573		sündigen	623.798	taubsucht	281
stückweiß	992	suppenhendens	637	taube	254
stügen	183.440	suppe	558	taubhaus	154
student	738	susse	326.440	taub werden	299
studieren	738	süßholz	136	taucher	475
bey uoch studieren.		sybe	747	tauchen	475
747		syrup	795	taufftein	633
studierstub	738	Tach	545	taugen	418
stuhlsuche	303	tachrinne	547	taumeln	824
stuhlzapfflein	792	tadein	833	tausend schön	133
stumm	282	tadeinung	870	tausend hundert mabf	
stumffweiß	373	taffel	935	tausend	982
stumpff	85	tag	34.310	tausend güldenbraue	
stumpff/dumm	345	bey tag	149	136	
stumpffstönig	354	acht tag	635	tawrbafftig	117
stund	75.772	drey tag	635	teich/fischeteich	428
stunz	166	vier tag	635	teichfisch	167
sturm	70.467	zween tag	635	teig	406
sturmwind	467	tag vnd nacht gleich	37	teller	553
sturmhaub	698	deß andern tags dar		runder vnd viereckich	
sturmzeug	717	nach	592	ter teller	553
stürmen	717	tag werden	35	tellerstecker	680
stürzwagen	457	tagbuch	742	tellertücherlein	559
stügen	259.538.802	täglich	569.734	tempel	642
stüge	538	tatarrock	512	tenne	398
stügen	183	tagelöhner	534	teppich	67
stüzig	188	taig	118	terpenthin	124
stüzig machen	899	tamarisc	138	testament	606.631
stürz	166	tannen ober fichten		testament machen	607
subtil	24.755	baum	113	teucher	151
subtile einwad	675	tasch	423	teuffel	984.989
suchen	975	tanzapff	122	teuschen	817
sudost	56	tanz	943	teutsche sprach	15.
sudwest	56	tappen	322	992	
sudwind	56	tappeccerey	679	teuscherey	925
sudler	508	tayfer	176	teuscher	586
summarischer	weise.	tayfferkeit	882	theer	457
993		tasche	486	theworen	496
summitren	756	täschelkraue	134	text	631
stumpff	68.497	taffelstasch	486	that	78

thamm

der Wörter.

thamm	380.613	tymian oder tymichen	682
thar	814.722	132	trabend
vberhäter	667	tieff	474.536
thaw	53	tieffe	317
theil 2.4.252.608.740		tieffe des Meers	465
der halbe/dritte/vierte		tiegel	432
vnnnd sechste theil/		tisch	553
608		tisch decken	553
drey viertheil.	ibid.	tischgefell	910
theilen.	607.755	tischuch / tafellacken	553
mehrentheils	716	tischer	530
theilhaftig	606	tittel	593
thier	142.174.227	toben	893
thiergarten	379	tobend werden	188
erd vnnnd wasserthier		tobsucht	188
212		tochter	593.597
thierlein	218	tode	594.610.965
Thiriack oder theriack		töden / todeschlagen	311.425.426.668.
308		794	
tiegerthier	196	todeschläger	669
thon / vide schall.		mit todes kleider traw	450
thon	535.394	rig bekleide	958
thönicht	391	totden körper / todter	
thor	615	leichnam	338
thönicht	805	totdenfarbig	338
thönicht seyn/ vid. vno		totdengräber	959
sinnig seyn.		totden opffer	964
thranen	248	totden opffer anstellen	964
thranē vergessen	890	964	
thron	982	totdsünde	785
thumkirche	626	tödtlich	311.702
thun	799.800.907	töffstein	582
thun nom.	207.951	tollhaus	281
thür	542.543.992	tollpisch	224.356
thürangel	543	tonne	269
thürflügel	615	topast. steln.	89
thürgestell	541	topff	432.535
thürhüter	541	töpffer	535
thürkassen	541	ährner topff	431
thürnecht	653	torackeln/vid. taumeln.	
thürpfoffen	541	tormentill	136
thürwächter	653	torre	409
thurn	618		451.465.816.883
thurnier platz	948		8ren)
		trabane	682
		harttrabichtes Pferd	454
		trache	511
		tracht/essen	565
		trachten	840
		trächtig	418
		tragen 113.168.121.	
		486.596.891	
		Tragedy oder Trauro	
		spiel	953
		tragen	462
		träghelt	887
		trager	462
		tragbar	462
		tragbahr	415
		tragriem	462
		tranck	441
		tränckeln	792
		träncken	450
		in die tranck führen	
		trappe	150
		traube	440
		traubentraut	136
		trauffeln.	72
		traum	344
		traun	3
		trawen	746
		trawren	367.371
		trawgedicht	962
		trawrig	441.953
		traurige geherden	963
		trawrigkeit	371.375.
		367	
		traurkleid	962
		traurschreyer	513
		treffen	61.950
		treffen/vid. schtacht.	
		träg/hinräfig	356
		träghelt	728
		treiben/abtreiben	390.

Register

erennen	715	tüchtig	724	vbetrüßig seyn	933
ereppe	544	tüctisch	923	uberfluß	796.848
wendeltrep	544	tugend	796	uberflüssig	819
eresten / Hülsen von		tugendsam	799	uberflüssig seyn	445
Weinbeeren	449	tülpe	131	uberflüssig reich seyn	
erespen	129	tümpffel/ vid. strudel.		848	
eresur	562	tünchem.	526	uberführen	457.473
erewe	607.219	tüncher	526	uberfuhr	473
erembrüchig	919	tunctet	761	uberfüllet seyn	292
eremlich	606	tuncte/vid. tützsche.		uberhand nehmen /	
eremloß	919	türckiß	335	314.801	
erichter	449	turcktaub	148	uberhang	546
errieffen	51.72	tützsche	566	uberhin	733.886
erincten	788	tyrann	674	uberkommen	364
erinct-geschre	563	tyranny / vide grawo		uberladen	469
erumphantische	sozg.	samkeit.		uberlauffen	433
ilgkeit	721	tzwetschten	120	uberläuffer	712
erocken 64. 136. 321.		Watter	599	uberlaut lachen	331
erocnen	419	Watters bruder	603	uberleder	514
erödeler	499	für das Watterland		uberlesen	733.749
erödeltam	499	sein leben lassen	723	ubermaßig	550
eroge	415	vattermörder	669	ubermaßiger weiß/	
erommete	710	vbet	847	833	
erommeter	710	vbet aberden	963	uber meer gelegen	463
eropyff	72	vbethörend	282	ubermozgen	976
erofsbub	698	vbethat	667.668.	uber hauffen fallen	61
erofte	906.796	798		uberreichen	564
erösten	631.906	vbethäter	66.668	ubersehen/ vide durch	
erözig	899	vbellauten oder klin		die finger sehen.	
eröziglich	813.886	gen	774	uberschreiten	660
erüben	71	vbetwünschen	893	uberschuffe	936
erübseltg	885	vbent	943	uber sich	113
eruchsos oder Ereden		vbent im reden/ vide		uber sich schwimmen	71
tzer	676	schreiben	751	ubersichtg	283
eruhe	552	uber 103.531.381.		ubersieden	433
erummel	710	768.864.610		ubertauben	875
erummelschläger	710	uberall	428.493	ubertragen	460
erunct	564	uberallbin	274	ubertreffen	196
erunctenbottg	822	uber auß	914	ubertreten	797
erunctener	822	uber bleiben	432	ubertwinder	711
erupp reuter	697	uberbringen.	751	uberturff/ vid. flohr.	
eruch	503	uber daß	585	uberziehen	429
erammeruch	500	uber die schnur	798	uberzug/ v. uberrock.	
tüchlein	619	uber etwas werffe	571	uberzug / im teib.	241
				ubero	

der Wörter.

bergwerk	302	verdacht	357	verhanden seyn	395
brig	333.435	verdammn	662	662	
brig bleiben	396.	verdammn	439	verhärtang	320
417		verderbē	30.128.919	verharren	892
brig bleibende ding		verderben verb.	157.	verhast	681
532		919		verhast seyn	913.
brig lassen	439	verderbnuß	821	929	
brig seyn	992	verdienen	723	verhässig	874
brung	355	verdorben	799	verheeret vide verwū-	
vellchen vide vlose.		verdorren	106	stet.	
venerisch	550	verdrehen	57	verheischen	856
ventof	585	verdrießlich	218	verheien	810
verachten	361. 876.	verdrießlich zu hören		verhindern	44.357
880		774		verhinderung	487
verachtet	667	verdruff	364.835	verhöien v. verschwei-	
verachtung	374.927	vereinigen	997	gen.	
in verachtung kommē		verehren	722	verhörunge	734
927		verändern	231.412	verhönung	844
verändern	231.411	verehrung	870	verjagen	715
veränderung	31.411.	verfälscht	786	verjagter	672
973		verfassen	756	verjahren	440
verbannen	640	verflucht	799.928	verkapt	638
verbergen	147. 810.	verfluchen	800	verkauffen	420. 490
922		verfolgen	425.715	748	
verbessern	732. 889	verführen	479	verkäuffer	493
verbieten	13.741	vergeben	893	verkehrt	283. 8166
verbinden	450	vergebtich	694	373.818	
verbinden	951	vergebtiche reden	838	verkehrte hoffheit	798
verblieben vid. verhar-		vergehen	976	verkleinern vid. verk-	
ren.		vergetten	877. 878.	leumbden.	
verderbt	376	891		verknüpfen	242
verheissen	914	vergebens vide vmb,		verkündigen	64. 632.
verheichen	339	sonst.		644	
verbitchner Körper	920	vergänglich	966	verlachen	238
verbitzen	339	vergessen	349	verlangen v. begehren	
verborgen	191.795	vergessenheit	347	verlangen nom.	365
verborgen seyn	83.	vergessen werden	123	verlarvet	955
975		vergeuten oder ver-		verlassen	467. 660.
verbotten	867	schwenden	852	976	
verband	328	vergif mein nicht	134	verleckert	820
verbrennen	45. 969.	vergleichen	242	verlegen wein	444
961		vergleichung	242	verlegung der sachen	
verbrechen	200	vergnüget	851	664	
verbunden	685. 857	vergnüdet	562	verknugnen	811.859

F f vcr

Register

verleumbden 838.916	verrochener wein 444	sperrn 430
verleumbder 669	verrichten 525.596.	versprechung 856
verlezen 275.907	611.886.983	verspotten 238
verletzung 379	versamten 682.686	verspünden 445
vertieren 96.366.947	versammlung v. gemein-	verstand 353
verloben 591	versäumen 805	einen herrlichen ver-
verlust 465	verschattung 42	stand habē 354.833
verlust seiden 465	verschanzten 704	verständnis 725
vermachen 607	verschicken 677	verständnis seyn 823
vermaldeyenvide ver-	verschlagen 725	verstecken 810
studen.	verschlagen werde 467	verstehen 359
vermahnen 631	verschlingen 70.560.	verstellen 935
vermannung 729	864	verstimung 774
vermehrten 872	verschlossener rechts-	verstopfen 342.446
vermehrung 146	tag 658	verstorbenen 647
vermeiden 843	versicin 32.754	verstoffen 594.808.
vermengen 315	versißgang 754	989
vermenge 23	verschmähung 374	verstricken 426.429
vermittelst 424	verschmerzen 296	versuchen 16.321
vermiechen 386	verschmitze 816	verteidigen 660
vermischt 28	verschmittener kämer-	vertheilen 270
vermissen 314	ling 182.183.291	vertretung v. schutz-
vermögen 607	verschränkt 652	vertund ein 745
vermummet 955	verschrumpfte 118	vertuschen 858
vernehen 356.659	verschwenden 820	vertrag 659.856
verneinen 811	verschweigen 292.914	vertrauen 386.410
vernunfft 353	verschwiegen 831	vertreiben 88
vernunfftiglich reden	verschwiegenheit 941	vertriebener 672
749	verschwinden 742.986	vervnrubigē 362.368
vernunfftiglich schloß-	verschwindend 305	vervrsachen 297
sen 749	versehen 410	vervrbieten 664
vernisß 530	verschung 965.997	verwahren 552.650.
verpitschieren v. ver-	versengen 61	704.708
riegeln.	verseumen 805	verwalten 609.983
verpachten vide ver-	versetzlich 413	verwandeln 889
miechen.	versetzung der buch-	verwandter 593
verpflicht 858	staben eines nah-	verwechseln 231
verpflichten 907	mens 754	verwegenheit 883
verrathen 211	versicherung 862	verweisung 886
verrätcher 661.722	versiegeln 936.938	verweisung 870
verrauchen 448	veröffener 823	verweisung des landts
verrenckung 289	versöhnen 911	671
vertriehen 446	versöhnlich 895	verweisen 106
verrichten 632	versperren vide ein-	verwerffen 659.876
		ver-

der Wörter.

verwerflich 742.799.	vielkräftig 284	umbfchlagen 129
817	vielläubig 114	umbfchwelff 476
verwickeln 429	vielmehr 683.812	umbfchwelffend 412.
verwildern 177	viel plaudern 839	635
verwirren 431	vielleicht 5.155	umbfehen 589
verwoeren 953	vier 23	umbfonft 786
verwunde 722	vierangel 761	umbftoffen 900
verwundern 359.883	viereckicht 512.708.	umbtreiben 31
verwunderung 137	759	umbwachfen 231
verwüften 314.719	vierfüßiges thier 143.	umbwerffen 55
verwüftung 706	211	umbwickeln 258.277
verjärteln 612	vierhundert 495	umb vnd umb 699
verzehren 811.820	vier jahr 782	umbzäumen 380
verzeihen 886. 893.	vier tage 685	vnachtsam 318. 356.
895.907	vierter theil 608	886
verzeihung 907	viertheit 795.764	vnachtsam halten 318.
verzeichnuß 740	viertel jahr 779	vnanffhölich 31. 66.
verziehen oder verzü-	viertägig 635	110.158.886
gen 841	vier zufammen gefpan-	vnaußfprechlich 18
verzug 33.364	te pferd 455	vnbedachtsam 809
verzweifeln 13	viote 335.433	vnbedachtsamkeit
verzweifelt 640	violbraun 335	798
verzweifelter bub	vmb 328	vnbedandter 728
668.799	umbfingen 426.427.	vnbeding 176.177
vesper kost oder vesper-	vid. tödten.	vnbedingkeit 728
brodt 568	umbfahen 229.599	vnbefleckt 800
veriren 182.916.917	umbfressend 791	vnbequem 539
vfer 66.75	vmb fich fressen ibid.	vnbereitet 693
vhricin 772	vmbgeben 583.675	vnbesunnen 805
vhrmacher 533	vmbgehen 918	vnbeständig 966
vhwert 623	vmbher ftehen 982	vnbeweglich 632.897
vhv 149	vmbher ftreichen 887	vnbewegliche güter
viche 130.221	vmbher 783	484
vichifch 696.825	vmbkehren 719.983	vnbillich vnd vnbilli-
vichifcher weiß 825	vmbkreiß 798	che fachen 892
vichdiebftall 867	vmbkommen 723.972	vnbuffertigt 634
vichzucht 409	vmbtauff 34	vnde 213
viel 355.612.740.818	vmbtauffen 39	vnd 28.472
vierterley vid. mancher-	vmbtäuffer 837	vndandbar 876
ley.	vmb rath fragen vide	vndandbarkeit 876
viefattig machen 756	berathfragen.	vndawifch 292
viefattigkeit 244	vmbreiffen vid. darnies	vnden 176. 253. 383
viefarbig 339	der reiffen.	vnder 27.33.141
viehhauptige fchlang	vmbfchanzen 717	vndere 276

Register

vndere	276	vnderweiser	732	vngeschmacke	326
vnderbauch	276	vnderweisung	724	vngeschnittener wein	
vnderbett	571	vnderwendung	365	184	
vnder dem blawē him-		vnderwerffen	364	vngestalt	20.278
mel	483	vnderworffte seyn	362.	vngestüm	1.294.874
vnderbessen	271.607	681.968		vnglaublich	34
vnder einer decken ste-		vnderwerts	49	vngesundheit	790
gen	988	vnderwinden vide vn-		vngewaffnet	706
vnder etwas rechnen		derstehen.		vngewiß	985
oder zehlen	647	vn-durch tringentlich.		vngewöhnlich	373
vndergang	36	193		vngesähmt	177
vndergeben vide vn-		vnedel	930	vngeziefer	143.217
derwerffen.		vnmpfindligkeit	342	vngeweißelt	795
vndergehen	966	vnendlich	656	vngleich	43.199.693.
vnderhändler	911	vnendlich werden	656	749.939	
vnderirdisch	80	vnehr	288. 578. 579	vngleichheit	636
vnderkötig werdē	318	vnehrlich	826	vngleichc meinung	911
vnderlegen	570	vnerbareit	728	vnglück	372.912
vnderlehrer	727	vnreinigkeit	911	vnglück zeichen v. vunn-	
vnderpfand	862	vnreins sein	911	derzeichen.	
vnderpflügen	390	vnverfahren	724.895	vnheil	919
vnderredkunst vnd vn-		vnerschrocken	883	vnheilig	642
derredkünstler	749	vnflache vide dreck.		vnhöfflich	845
vnderrichten	724.726	vnflätig	375.843	vnhold	669
vnderfage	260	vnflätig	886	vnkuschheit	826
vnderscheid	2.34	vnstic	147	vnkosten	482.695
vndercheiden	21.27.	vnfruchtbar	112.382	vnkosten thun	482
324.327.330.749.		vnfruchtbarkeit	63	vnkräftig v. kräftloß.	
345.769.566.770		vngebabnet	478	vntraut	129
vnderscheid seyn	886	vngebetten	876	vnstetlich	8
vnderchiedlich	495.	vngehörlich	663	vnmäßig	893.894
777		vngesähr	495.779	vnmäßig	847
vnder schlagen	858	vngewehr	162. 467.	vnmäßig	803
vnder schreiben	937	771		vnmündig	231
vnderlegen	556	vngeschoram	605	vnnothig	806
vnder stehen vnd vn-		vngesegen	914	vnnuß	924
derstehung	365	vngelenc	264	vnraich	853
vnderster	33.38	vngern	821	vnrecht	732.846.
vnder tauchen	669	vngereimt/vngeschickt		865.891	
vnderthan	682	264		vnrecht haben	865
vndertrucken	673	vngereimte sachen	838	vnreiff	326
vnder wetten vide bis-		vngesäwrt	407	vnreiffe selgen	117
weisen.		vngeschaffen	278	vnrein	800
vnderweisen	631	vngeschickt	839	vnrichtig gehen	597
				vn-	

der Wörter.

vnruhig machen	9 17	vögelein	429	vor allen dingen	913
vnfauber vide vnflätig.		vogelbauer	430	vor alters	401
vnfänglich	18.825	vogelbeer	123	vorbedächlich	752
vnfchädlich	148.636	vogel-fang	429	vorberettung	299
vnfchambar	826	vogel-fänger	429	vorbild	240
vnfchlic	423	vogel herd	429	vorbitte	666
vnfchlietliche	743	vogelherd anrichte	429	vorbot	313
vnfchuldig	148.662	vogel kraut	134	vorbringen	838
vnfer	37.495	vogel-lein	157	vorbach	546
vnfichtbar	978	vogel-netz	429	vor der thür	540.883
vnfinnig	281	vogel-schawer	645	vorfahren	602
vnfinnig feyn	823.	vogel-steller	428	vorfordern	659
	829.848	vegten	688	vorgebirg	74
vnträchtig	417	vold	314.684.689	vorgefaße	6
vnugend v. lafter	796	vold-reich	632	vorgetoffene händel.	652
vnzüchria	669	voll	274	vorhang	954
vnverhofft	971	vollbeerig	441	vorhanden	662.794
vnvermeidlich	883	vollblättrich	440	vorhaube	342
vnvermuthet	588	voigestopfte	848	verhaue	648
vnvernünftigt	176	völliglicher	992	vorher gehen	35.171.
vid. vnweiff		vollkommen	95.376		973
vnverfchämte	245.	vollkommenheit	981	vorher ordnen	976
	828	vollmond	528	vorhoff	544
vnverfehens	971	vollrecken	884	vorige tag	432
vnvnderläßlich	742	voll fauffen	824	vorläuffer	492
vnvorfchichtig	817	vollziehen	807	vorkommen	814
vnwandelbar	969	vollziehung	664	vorlangft	346
vnwarheit	190	von	54.75	vorläuffer	313
vnwegfam	461	von auffen	692.759.	vorlesen	732
vnweiff	805		791	vorlegen	557
vnwert	902	von allen orten	717	vormund	606
vnwert	902	von beyden theilen	911	vormünder verordnen	606
vnwert	902	von dannen	269		606
vnwillig oder vngern	6	von dar	269		606
vnwillig werden	892	von ferne	489.712	vornahm	937
vnwiffend	361.724.	von grund auß	719	vornemlich	752
	871	von neuem	268	vornehmen nom.	886
vnwiffenheit	357.374	von nöthen	465	vornehmen verb.	805.
vnz	765	von oben herab	981		807
vnzuchtich	978	von oben herab tom.		vorfaß	805.871.897
vnzeitigt	814	men	846	vorfchieben	542
vnzertrenlich	1000	von fch feibft	117.	vorfchneider	557
vnzertrenlich	805		726.856.	vorfchreiben	608
vogel	144.145.437	von fund an	958	vorzeigen	752

Register

vorsehlig	871	wade	256	wandersgesellschaft	477
vorsichtig	808	wad sack	538	wand	527
vorsichtigkeit	863	waffenspuet v. spuel		wandstschlein	223
vorsichtiglich	726.807	pfeiff.		wandschrencklein	552
vorsprecher v. Advocat		waffen	690	wange	249
vorstade	618	wage	766.767	wann 6.9.30.35.55.	
vorstehen	638	wage mit zwey schuß	440	wanne	399
vortagig	577	sein	766	wans	820
vortheil	405.853	wagmeister	766	wangsdienet v. bauch	
vortrab	708	handwage	766	dienet.	0
vortragen	651.752	schnellwage	767	wange	218
vortrefflich	705.742.	wagbalck	766	wappen	712
893		wagner	533	wappenrock	512
vortrefflich seyn	888	wagrecht	766	wappenschmid	531
vorüber gehen	902	wagericht	766	war	557.794
vorurtheil	661	wagschüssel	767	warhaftigkeit	913
vorwärts	472	wagzünglein	766	warheit	913.926
vorweisen	736	wagen	175.458	warheit ähnlich	357
vorwizig	837	wagekorb	114	warlich	3
vorzeichnen	974	wagenteiß	460	warm	24
vorzeiten	584	wagenschmeer	458	warmthud	579
vorzug	265	wahl	806	wärme	59.274
vppig	943	wahl geben	806	warm seyn	321
vhranher	602	wahn vide meinung.		warnemen	790
versch	359.875	wahnsinnig	805	warfagen	644.645
versprung	18.292	wahnwitz	297	warfager	644
virte	823	wahre	493	warfagerin	644
vithellen	661	watker	503	watte	637
Waate	428	wall	613.704	warten/versorgen	384
wachen	350.576	wallfisch	171	warten	789.904
wacholderbeeren	117	wallach	189	warge	285
wachß	284	walt	189	warumb	749.769.
wachsam	627	waltbach	69	926	
wachstertz	743	waltbaum	111	warumb nicht	493
wächsern	235	waltbruder	639	warzeichen	623
wachsen	105.125	waltgott	239	was	2
wachsen auff etwas		walteschlang	213	was für etnet	918
140		waltze	534.759	waschen	556.578
wiedermachsen	110	waltzen	534.969	waschfaß vid. scheure	
wider sich wachsen	116	waltzen	357	faß	435
wächtel	150	wandermütig vnde		waschhaftig	838
wächter	627	fluzig machen	899	wäschet	838.917
wackeln	538	wandern	480.958	wasser	26.75
wacker	992	wandermann	476	wassere	

der Wörter.

wasserbatelig	136	vom weg abgewichen	weicher	428		
wasserblaß	72	766	weigern	875.905		
wassereymer	583	wegen verb.	766	weil/wicin	30	
wässertig gebiüt	272	wegen präp. 42.	100	weile	30 94.724	
wasserfurch	392	130.255.477.580.	weile haben v. müßig	seyh.		
wasserfurcht	473	656.902	wejn	441.822		
wassergang	583	weg gehen	902	auffgestandener wejn	443	
wassergrub	392	weg seyn vide davon	seyh	kanichter wejn	443	
wassermühl	403	seyh	weg treiben	561		
wässern 81. 439.788		weg thun	121	der beste wejn	823	
das mau wässert ei-		wehe	989	reiner wejn	564	
nem darnach	788	wehrtagen	890	weinen	227.890	
wasserinne	392	wehen	55	weinen nom.	331	
wassernuß	121	wehung	465	weinbeer	441	
wasserreiß vide neben-		wehren/dauren	705	weinbeersaffe	441	
schößlein.		wehren durchs jahr	125	weinberg	459	
wasserrohr	583	wehren	433	weinsaff	441	
wassersehew	188	wehrgeschenk	701	weingott	955	
wasserschlang	213	wehrtaffig vid. daur-		weinbade	440	
wasserschwarz	334	haftig.		weinsaub	440	
wasserspinn	223	wehrtoff	694	weinsesen	440	
wassersuche	310	wehrtoff machen	723	weinmahrte	558	
wasserthier	143	weib	165.596	weinmonat	780	
wasservogel	151	weiblich	885	weinnuß	444	
wasser zwischen		weibsbild vid. weib.		weinspahl	440.780	
vnd fleisch	311	weiberzeit	231	weinstock	217.440	
wasservhr	772	weiblich	513	weinsuppe	443	
wässcher	486	weib nehmen	593	weinsüchtig	823	
wayse	606	weich	18.321	weintrabe	441	
weben	226	weiche des bauchs v.		weinzuber	441	
weber gaden	500	bauchsweiche.		weiß adi.	87.333	
weber	500	weiche	11.358	weiß werden	500	
weberkarte	135	weichlichbig	machen	weiß/verständnis	355	
wechsel	402	123	weide	112.412	weißheit	240.814
wechseln	412	weide (des viehes)	411	weide	112.412	
wechselbrief	482	weiden	189.996	weidlich	695	
wedel	561	weidung	471	weidwerck v. jägeren.		
weg	477	weisse	499	weisse		
wegerich	134			weisse endtolen	136	
weg mit	828			weiß im aug	246	
wegschneck	216			weißlich	166	
wegerice	134			weißgerber	568	
wegwart	136			weißkummel	132	
wegweiser	477			weissagen	644	
				weissen	722	
				weissir reinfarn	133	
				F f 4	weiss	

Register

welstanne	113	werck-tag	887	wieder-holung	734
weißwurz	134	wercklein	14	wiedhoff oder toht	
weide	136	werck-mann	525	hahn	155
weit 19. 511. 563. 944		werck-statt	378	wieder herfür holt	346
weit / dar in viel geht		werden	45	wiederlawen	184
448		werffen	466	wiederkehrend	294
weit/adv.	757	wermtuch	136. 326	wiederkömting	489
weitläuffig	752	wermtuchwein	443	wiederkommen	310
weitläufftiger	992	wert subst.	494. 861	wiederlegen	752
weitläufftig machen.		wesen	96	wiedertieffern vid. wie	
752		wespe	220	dergeben.	
weiter 864. 981. 992		wesi-wind	56	wiederpart	658
weite Schritte thun	944	wetter	64	wiederrathen	813
weißgen	129	wetter-leuchten	62	wieder-rufen	663
leichter wetze	129	wetter leuchten nom.		wieder-schicken	861
weißene grapen	401	58		wiederspenstig	717
weicher	4	wetzen	85	wiedersprechen	813
wetchterey	329	wetzstein	85	wiederstattung	867
wetck	119	wenhe	148	wieder- stehen	308.
welle	467	wenher vid. teich: item		801	
wels	166	See.		wieder-streben	813
weisch	133	wenhen	641. 642	wiederkäufer	648
weische ender	215	wennachten	779	wieder vbersehen	346
weische nuff	121	wenrauch	124. 641	wiederumb	37. 271.
weische Biot.	133	wenwasser	641	268. 430	-
weit	15	wichtig 95. 686. 747		wieder-wachsen	110.
weit-welshete	993	wicken	128	420	
wendeltreppe	544	widder	182	wiedertwertig	331. 814
wenden	55. 432	wie 118. 129. 325.		892	
ein kleid wenden	505	327. 362. 920.		wieder willen	6
wenig 9. 311. 850.		wie auch 64. 115. 129		wieder-zustellen	860
851		wieder	667. 692	wiege	220. 228
weniger	306. 767	wieder anrichten	539	wiegen	762
wenig achten	800	wieder bereiten	539	wiehern oder wiehelen	
wenn vid. wann		wieder-bringen	781.	178	
wer	62	790		wiese	419
wer auß zwecn	596.	wieher ein bringe	878	trockne vnd wässertich	
944		wieder-fahren	375	te wiese	419
wer es auch	13	wieder-geben	858. 860	wiesel	209
werben vid. freyen.		wieder gedencken	vide	wieser-kümme	132
Kriegs vort werben.		besinnen.		wie viel	723. 822
695		wieder gewinnen	720	wiewol	184. 752
werck von flachß	497	wieder grüssen	902	wild adj.	174. 201.
in werck	17	wieder-holen	710	895	

wid

der Wörter.

wild subst. 189.190.	424	wirbel-wind	57	wolcke	49
wild-bret	565	wircken	503	wolff (gerieben)	290
wild-feur vide Kohle		wirkung	137.778	wolff	316.411
feur.		wirrgarn	431	wolffs-milch	136
wild-garn	426	wirgen	430	wolffs-wurk	137
wilde kresse	134	wirtel	498	wolle	503.584
wilde rebe	326	wirtel	485	wollen 12. 121.325.	
wild-läger	189	wirts hauf	485.625	975	
wilder-man	239	wischtüchlein	250	woll-kämmer	503
wilderbaum v. wald-		wissen	2.325.494	wollschläger	503.767
baum.		wissenschaft	835	wollspinnerin	503
wilder Ochf	201	wissenschaft	355.357	wöllin	503
wilde pastinack	136	wie we oder wittfraw.		wöllin-hembd	514
wilder-saffran	132	189		wolte Gott	794
wildes thier	190	wittwer	589	woll-werck	502
wildnuf vid. wüsten.		witz	954	wo nicht 44. 84. 170	
wild-schwein	427	wo	9.19	849	
wild-werden	177	wo aber nicht	850	worffem	339
willfahren	905	woche	508	worff-schanffel	299
wille	360.971	wodurch	478.624	wort	161.747.251
willig	798.856	wogen oder wagen.		wörtlein	793.970
will-kuhr	654	467		wörter machen	161
wimmern	160	woher	65	wortwechslung	751
wimmernd	885	wohin	55.475	wozu oder worzu	740
wimper	247	wohl	170.535	847	
winkel	758	wohl an	13.266.340.	wucher	864
winkelstein.	758	343		wucherer	864
wind	55.465	wohl anstehen	481	wundargt	795
winde	134	wohlberedt	752	wunde	317.795
winde (heftwinde)	458	woibestat	481	wunder vndt wundero	
schraubwinde	ibid.	wohigefallen	361.452	zeichen	8
windeln	228	wohigefallen	361.452	wunderbar	102.57
wind-hund	425	wohigefallen	361.452	244	
wind-mühl	403	wohigefallen	361.452	wunderlich	8
wind-spiel	425	wohigefallen	361.452	wunderwerck	954
winter	38	wohigefallen	361.452	wundenen	317
winterlich	577	wohigefallen	361.452	wunsch	363
winter-monat	780	wohigefallen	361.452	wünschen	363.881
winter-zeit	780	wohigefallen	361.452	würbel	259.775
winzer	440	wohigefallen	361.452	würdig	871
wirbel des Haupts.		wohigefallen	361.452	würdigkeit	802
343		wohigefallen	361.452	würffel	759.941
wirbel/im wasser	70	wohigefallen	361.452	würffel-trichter	941
		wohigefallen	361.452	wurffgarn	428
		wohigefallen	361.452	F f 5	wurffe

Register

wurffreime vid. pfeil-	zäpfflein	301	zerbeiffen	267
band.	zart	279	zerbrechen	121.640
wurff-schwengel vide	zarte därmer vid. dār-		zerfleiffen	148.188
schnell bock.	mer.		zerhauen	420
wurffspieß v. schäffeln.	zärtling	457.587	zerklopfen	170
würgen/erbrechen	zärflein	105	zerleichen	470
467	zauberey	793	zerlumpe	520
würgengot	zauberisch	988	zernagen	217
wurm	zaudern	886	zerreiben	81.582
155.217	zaun	452	zerreiffen	263
wurmfichtig	zaunen	451.896	zerrinnen	847
528	zaun	380	zerriffen	366
wurff	zauntönig	156	zerrütten	368
422	zaunsteck	380	zersch	255
groffe wurff	zechbruder	823	zerschlagen	390.931
422	zechpfennig	823	zerstreuen	61.716
würze	sein zechpfennig geben		zertrennen	640
132	ibid.		zeug	659
wurzel	zehen	631	zeugen	30
305.387	zehende	639	zeugen/gebähren	274
würzen	zehen gebott	631	zeugen/erlangen	173
438	zehen tausend	982	zeugnuß	622
wüsten	zehentner	677	zettel/ der weber	500.
639	zehen	972	938	
wüten vid. toben.	zehen	482	zege	584
wütend vid. tobend.	zehen	8.317	zegenbart vide bocks-	
wüterich vid. tyrann.	zehen	410.741.947	bart.	
wüterey v. grausam-	zeidler v. bienenmann.		zegenwoll	917
keit.	zeitgen	15.33.262.732	ziegel	338.545
wügering	zeitger oder zeitfinger		ziegelstein	526
137	732		von ziegelsteingemachte	
zäbe adj.	zeitger an der vhr	772	526	
380	zeitig	153	ziehen	460
zäbe subst.	zeit	31.577	zu sich ziehen	190
257	sich in die zeit schicken		ziehbrunn	583
groffe zäbe	968		ziel	703.946
257	zeitbücher	785	zielen	703
zahl	zeitig	395	ziemen	900
756	zeitig werden	116	ziemlich	242
zahlen	zeitlich	966	zimmer oder krams	
866	zeitlose	131	metsvogel	150.
zahlpfennig vide re-	zeit	454	157	
chenpfennig.	zeit	454	zimlich	991
zahn	zeit	454	zen	101
111.174.895	zeit	454	zicrath	
zahmer baum	zeit	454		
111	zeit	454		
zähmen	zeit	454		
203	zeit	454		
zahn	zeit	454		
121.621	zeit	454		
zahn bringen	zeit	454		
298	zeit	454		
zahn haben	zeit	454		
144	zeit	454		
vorderzahn	zeit	454		
267	zeit	454		
zahnfleisch	zeit	454		
298	zeit	454		
zahnwebe	zeit	454		
298	zeit	454		
zanc vide habet.	zeit	454		
zancen	zeit	454		
656. 813.	zeit	454		
917	zeit	454		
zange	zeit	454		
531	zeit	454		
zahnzapff	zeit	454		
122	zeit	454		

der Wörter.

zierath	453	züchtigen	668	zum wenigsten	850
zierde 288.	453.518.	züchtigung	870	903	
521		zucker	122.326	zunähen	504
zieren 320.	517.618.	zueignen	22.840.859	zunahmen	937
753		zufall	21.278.956	zunder	743
ziertigste	382	zufälliger weise	361.	zunehmen 33.105.735	
zieffer	755	971		zunfte	654
zimmeraxe	527	zuflucht	625	zunftmeister	654
zimmerman	527	zuflucht nehmen	204	zunge	559
zimmerrunde	132	zu frieden stellen	908	zung abschneiden	669
zinck	710	zu führen	462	zungendrescher	660
zinnober	104	zug	8	zurechnen	134.871
zinß	864	zugab	994	zu recht bringen	302
zinß auff zinß schlagen	864	zugang	614	zur geburt arbeiten	599
zinßbar	621	zugeben	971	zur gnüge 750. 752.	
zippertein	309.822	zügell	452	849	
zischen	213	zugegen vid. gegenwero		zur hand haben	742
zitter	132	tig.		zurknitsche	631
zitter	775	zugespizt	382	zur linken vndt zitt	
zittern verb.	369	zugeschweigen	811	rechten handt	478
zittern nom. 293. 369.		zugarn 428. v. waate.		zur rechter zeit	920
370. 822		zugleich	447.754	zu rück	79
zitterend	885	zu grund gehen	469	zu rück fallen	235
zittermahl	286	zu gut halten viele ver.		zu rück flüssen	75
zobel	209	zeihen.		zu rück kommen	721.
zofe	521	zuhörer	631	983	
zoll	852	zulassen	44.659	zu rück sehen	459
zöllner	677	zukommen	370	zu rück treiben	718
zorn	371.893	zukünftig seyn	995	zuruffen	463
zörnen	ibid.	zulauffen	204	zur sach dienen	803
zorngebig	895	zumatmen	81	zur weite bringen v. geo	
zöttelicht	194	zum ersten mahl	468	bähren.	
zu	12	zum andern mahl	218	zusagen	856
zuber	441	468		zusag halten	856
zu beiden theilen	37	zum dritten	219	zusammen	430
zu boden werffen	177	zum euffersten vnder		zusammen bindē	396.
zubringen	169.235	gang	719	516	
zucht	728	zur erkantnuß für sich		zusammen drucken	321
zuchthaus	668	nehmen	656	zusammen fließen	470
zuchmeister	727	zum getächter seyn	238	zusammen fordern	686
züchtig	830	zum schein	908	zusammen flechten	112
züchtigste	850	zum schrecken seyn		zusammen fügen	240.
züchtiglich	876	238		527.530:	
		zum theil vid. theils.			

Register der Wörter.

zusammen - fügung.	zustand	690.880	ner zweig	107
114.241	zustehen	360.923	zweige mit der frucht	
zusammen gehen 911	zustimmen	906	abgebrochen	119
zusammen gesetzt 28	zu tisch sitzen	556	zweiff	458
zusammen gewachsen	zuträulich	491.687	zweiffchen	120
215	zutrinken	564	zweiffach	407.501
zusammen heffen 747	zutritt	544	zweiffußia	144
zusammen knüpfen 515	zu viel thun	797	zweyhauptige schlan-	
zusammen kommē 630	zuvor	720.835	ge	213
zusammen lauffen 711	zuvor kömē	809.813	zwey jahr	41
zusammen legen 529	zuvorsehen	808	zweyhährig	230
zusammen gelegt 636	zuweilen	398.939	zweymal	236
zusammen ruffen 629	zu wenig thun	797	zweyhöricht / zwey-	
zusammen schweren 691	zuwerffen	518	höndelicht	436
zusammen schmeißen 94	zuvieder seyn	835.	zwey schößig	523
zusammen setzen 458.	908.921.		zwey spaltig	184
748	zu wieder stattung an-		zwey zusammen ge-	
zusammen spannē 454	gehalten werde	568	spanne pferde	455
zusammen spüten 434	zu willen seyn	862	zwiebel	131
zusammen stimmung.	zu winden	903	zwiebel wurzel	131
774	zuzerren	262	zwiebel - wurzlicht.	
zusammen suchen 751	zu zorn bringen oder		131	
zusammen tragen 397	reizen	187	zwey vide zweymal.	
418	zwacken	916	zwillich	501
zusammen wachse 997	zwar	659.971	zwillinge	597
zusammen ziehen 260	zween	495.656	zwingen	665
zusatz 546.782	zween monat	779	zwinger	614
zuschanden mache 902	zween tage	635	zwischen	66.886
zuschaffen haben 795	zweiffel	357	zwischen - schießung	309
zuschießē 542.548	zweiffeln	436	zwischen stand	42
zuschmeckern 55.61	es ist außser zweiffel		zwischen zwey Wee-	
zusehen 460	794		ren ingelegene land-	
zuseher 951	zweiffelhaftig	749	schaffe	74
zuspitzen 381	750		zwichschern	160
zuspunden 446	zweig vid: ast / grü-		zwoiff.	41.



L A T A B L E

D E S M O T S .

A age	233	abruptement	752	accostable	895
aagé	234. 236	abry	471	accoster	908
d'un mefine aage		absent	363. 916	accouchée	598
939		absinte	136	accoucher devant le	
abandon	827	abfoudre	661. 634	temps, ou le terme	
abandonner	660. 976	abftenic	568	597	
abastardir	129	abftinence	790	accouchement	228.
abbaye	638	absurde	774	295	
abbaiffer	840	abus	357	accoupler	146. 389.
abbatre	55. 116. 529	abuser	355. 494	accourir	711
abbatu	293. 885	s'abuser	540	accoustumance	801
abbayer	186	abuseur	951	accueillir	489
abbé	638	abusément	951	accusé	659
abbessé	638	academie	737	accuser	659
abbec	237	accabler	673	accuser fauffement	
abeille	219. 384	à cause	655. 42. 100	917	
abregé	15. 217. 993	accez	781	accufation	659
abreuver	450	accez de fievre	310	accroiffement	33
abreuvoir	450	accessoire	680	à cellee fin que	488
abifme	19. 70	accident	21. 971. 956	à ce que l'on dit	124
ablette	166	accoller	229	acertainer	811
abomination	641	accommoder	408.	acharné	892
abondamment	139	429. 506		acheminement	993
abondance	848. 374	accommodement	659	acheter	432. 496
à bon droit	871	accompagner	366.	achever	391. 471
à bon efcient	908	902		achever de peindre	294
abondant	848	accomparer	156	achoppant	760
abondant en paroles		accomplir	666	acier	98. 743
838		accord	657. 689. 856	acquérir	377
aborder	908	accorder	612. 773.	acquitter	882
aboutiffant	689	856. 930		parmaniere d'acquit.	
aboutiffement	689	accordant	514	733. 886	
abricot	120	tomber d'accord	493	acquiescer	657
				aconit	

T A B L E

aconit	137	affinité	588	aim	428
acre	309.326	affiquet	521	aimable	901
acte	652	affirmer	811	aimant	88
acteur	659	affliger	305	aimer	360.511
actif	225.888	affligé	872	aimer mieux	895
action	751	affliction	872	aimer par trop	829
action tres meschante		affluence	848	ains	660.683.741
864		affoiblir	293.351.939	ainsi	235.307
adage	753	affranchy	610.723	ajourner	658.665
addition	546	affreux	162.913	ainsi soit-il	1000
adherent	640	affronter	917	air	25.55.773
adiante	136	affronteur	917	aire	381.398.429
adjouster	518.728	agacer	916	à l'air, en plein air	483
A Dieu	754.999	agaçant	326	airain	100
admettre	659	agasse	160	ais	380.530
admirable	102.244	agate	90	aïse, bien aïse	489
admiral	700	ageancer	748	aïse, aïsement	280
admirer	359.883	aggrandir	628	aïsement	573
administrer	608	aggreer	361.594	aïsselle	254
admonester	631.922	agile	198	aïssieu	458
adolescent	232	agir	606.870	ajuster	586.766
addonné	799.851	agitation	344	à la veuë de tout le	
adopter	605	agiter	467	monde	954
adorer	982	agneau	181	à la barbe de	920
adoucissement	375	agraffe	515	à la bonne foy	606
à dos de rafoir	249	à grand' peine	468	à la desrobée	919
advenir ou avenir,	10	agreable	632.774	à la haste	992
advent	779	aguetter	804	à la volée	886
adversaire	658	ahanner	300.363	à la verité	797
adultere	699.826.827	aide	481.695.873	à l'estourdie	886
affable	831.901	aider	174.525	à l'impourveuë, ou à	
affaire	685	aigle	160	l'improvisite	752.885
affaire d'estat	649	aigre	326	à la parfin	319
affaire d'importance.		aigremoine	136	à la ronde	823
686		aigreux	920	alaiter	229
affairé v. occupé.		aiguiere	556	alaine	506
affaïssement	27	aiguille	504.772	alaignesse	366.710
affamé	292.411	aigu	712.713	à l'avenir	976
affaëter	841	aiguillon	206.220	à l'avenant	870
affection	360	aiguifer	85	albastre	87
affermir	94.527	ail	131	alcion	546
affin de	259	aile	143	alfier	697.709
affinque	311.340	aïlerette	143	aleëtor	90
affiner	95	aïlleurs	175.474	à l'infiny	656.710
				à l'en-	

DES MOTS.

à l'entour	31	amas ou monceau	397	deux ans	41
à l'endroit de	918	amasse-denier	864	de deux ans	230
alguë	134	amasser	66.396	tous les ans	125
aliment v. nourriture.		ambigu	749	anabaptiste	648
alarmer	710	amble	454	auagramma	754
allecher	424.429	ambre	124	ancolie	135
allechement	429.822	ambroisie	996	anemon	131
Allemand	15.586	ame	245.958	année	34
aller	172.929.958	ame de mort	964	de cette année	442
alleguer	631	amen	1000	ancestres	620
aller à l'entour	39	amener	463	ancien	638.821
allée	544	amende	667	anciennement	401.
aller à cheval	290	amendement	387	594	
aller voir, ou aller		amender	889.989	ancre	700
trouver	902.906	amenuiser	82	andoüille	422
992		amer	326	aneantir	640.663
allure	230	amertume	920	animer	710
alleguer	791	amertume	920	anet	132
allegement	575	amette	90	ange	978
allusion	842	amiable	567.657	angelique	136
alliance	588.689	amiablement	902	angle	758
allié	295	amidon	581	anguille	166
allié	601.695	amie	166	angoisser	301
allumer	58.743	amitié	901	angoissé	245
s'allumer	45	amodier	386	animal	142.174
allumettes	743	amodiateur	386	animal à quatre pieds	
almanac	779	amoindrir	872	211.147	
alôé	135	amollir	94	animet	147
à l'opposé	243	amonceler	847	anis	132
alors	59.996	amorcer	428.743	anneau	518
aloüette	153.160.390	amortir	137	anniversaire	635
aloüette houpée	159	amour	682	annoblir	722
alteré	292	amoureux	262.591	annoncer	64.631.632
alternatif	968	ample	539	annoter	742
alvine	136	amplement	752.992	annuel	635
alun	104	amplifier	752	annuler	900
amadoüer	623	ampoule	320	anse	436
amande	121	amusement	235	antenne	464
amandier	121	amusement	denfant.	anticiper	977
amarelle	119	230		antidot	793
ambassadeur	677	amy	1.879	antimoine	104
ambassadeur de		an	34	antipodes	783
paix		d'un an	611	antre	78
693		demy an	39	anyoye	213
ambassade	983	an & demy	39	arba-	

T A B L E

arbalesfe	712	appropriier	859	le gros de l'armée	711
arbalestier	702	approuver	577-799	armer	695
aoust	780	appuy	380-538	armes	696-722
à part	430-619	appuyer	440-536	armet v. casque.	
aperitif	123	s'appuyer	125	armoire	400-552
apocriphe	631	apres	116-228	armoires	722
apoplexie	313	apres cela	43	armure	699
apophregme	753	apres que	542	armurier	532
apophygmatisme	792	apres demain	976	arondelle	160
apotecaite	795	aquatique	143-163	arpent	391
apostas	640	aqueux	48	arpie	162
apostume	314-315	aquiliu	249	arquebuse	703-712
apozeme	792	araigne	223-226	arquebusier	532-703
appaier	640-691-791	araignée	226	arracher	94-382-584
appareil	695	arbitre	657	arraches	126-136
apparence	361	arbitrage	657	artanger; 82-395-750	
apparent	504	arbruifseau	92-138	arte ou erres	862
apparoistre	786	à raison de quoy	538	artest	654-663
appartenir	449-882	arc	702	arreste	437
appartenance	570	arc en ciel	64	arrestet	806
appas	160-428-429	arc en lune	64	s'arrester	540
appauvrir	683-853	arcade	474	arriere ou en arriere	
appeller	24-46-98-664	archevesque	640	79-172	
appercevoir	9-321	archer	43-668-682-702	arriere-neveu	604
appert	779	archet	775	arriere-niece	604
appetit	789	architecte	525	arriere-noce	592
appetissant	565	architecture	522	arriere-saison	420
applanir	530-551	ardant	41-45	arriere-garde	708
applaudissement	831	ardemment	198-998	arrivée	965
870		ardoise	545	arriver	375-976
appliquer	585-791	argent	97-482-494	arrogamment	886
appointer	640-656	argent vif	102	arrouser	103-350
appointement	659	argilleux	393	arroufable	419-420
apporter	169-463	aride	763	arsenac	622
apprendre	4-726-914	argument	750	arsenic	104
apprentif	98	argumenter	750	art	377
apprétre par cœur	733	aricare	132	artere	274
apprehender	341-370	aristologie	136	arteil	261-309
apprest	440	aritmétique	756	artichaud	126
apprestet	408	armée	697	articulé	161
apprivoisé	174	armé de pied en cap, ou		artifice	522
apprivoiser	203	de toutes pieces	699	artificiel	4-442
approche	781	armée navale	700	artificieusement	536
approcher	97-370			artimon	464
				artisan	

D E S M O T S.

artisan	378	astrologue	778	avant-hier	976
artistement	536	astronome	778	avant-jeu	773
asçavoir ou assavoir		astronomie	778	avant-propos	752
341.995		astuce	817	avantoit	546
asile	625	atanasie	136	avant que	364
asne	180	athenes	737	en avant	172
asnon	180	athenien	495	avare ou avaticieux	
asphodilles	131	athée	969	846	
aspic	135.213	à temps	920	aube du jour	35
asperge	136	à tout coup	362	aubespine	138
aspersion	587	à tout le mons	903	aubin	109
aspirer	840	atre ou foyer	432	aubier	109
aspre	316	attacher	47.467	aubi foin.	136
aslaillir	702	s'attacher	99	aucun	63.117
assaut	949	attaquer	411.715.717	aucunement	831.991
assaisonnement	567	atteller	389.451	aucune fois	177
assaisonner	438	atteindre	947	audace	882
assassin	669	attendre	789.904	au dedans	21
assavoir	41	attendry	118	au diable	828
assassiner	928	attentif	733	auditeur	631
assembler	396	estre attentif	804	au contraire	356.605.
assemblage	240	attention	726	714	
assemblée	629.632	attentivement	726	avec	59
asseoir ou s'asseoir	556	atterrer	529	avec reverence de par-	
asseffeur	661	attirer	88.190.424	ler	824
asseurer	811	attoucher	321	avecquo	143
assuré	485.527	attouchement	316.	avellaine	121
assurance	666	323.		avenant	514
assez	393	attours	521	avene ou avoine	129
assez bien	991	attraper	195.429	aveneron	129
assermenter	926	attrayant	827	à venir	345.369
assiduellement	726	attempance	830	avenir	375.976
assieger	717	attempé	818.830	aversion	369
assiette	258.553	attribuer	840	aversité	814
assigner	22	avaller	267.820	avertir	813
assis	452.464	avancer	43.465.735	avette	219
estre assis	675	avancé	233	aveu	358
assister	872	avancement	870	aveugle	282
assistance	695	avancoureur	313	aveuglement	299
à son plaisir	674	avant	23	auge	415
assommer	715	avantage	265	augmenter	872
assoupissant	794	avantageusement	756	augur	644.754
assujettir	688	avant-chien	38	augure	644
autre	31	avant-garde	708	augurer	645
				Gg	avient

T A B L E

avient. v. arrive.	autel	641	balancer	356.727
avis 357. 651. 814.	authentique	631	balance à croc	767
993.	auceur	722.992	balandran	481.512
donner avis	automne	37.198	balay	582
aviser	autorité	607.659	baher	582
au long	autre	25.29.114	balle	712
aujourd'uy	autre chose	898	ballet	773.943
aulne	autrement	118.372	banc	556
aulnée	autre part	78.175	banc de mer	465
au moins	autruche	156	bande	518
aumône	autruy	358.660	bande de fer	458
aune	d'autruy	372.859	bander	464.702.775
avocat	aux ou-ail	131	banderole	464
avoir	aux grattes	828	banniere	464
avoir coustume, ou	aycul	601	bannir	640.672
avoir accoustumé.	ayeule	601	bannissement	671
624.673.	azur	335	banque	756
avoir en horreur, en	Baailier	470.552.885	banqueroute	865
execration	babiller	160	banquet	565
avoir en abomination	babillard	831	banquet funeraï	964
369	babion	207	banqueter	820
avoir besoin (faute)	bac	471	banquier	677
ou affaire	bachelier	737	baptiser	633
873.	bacin	556.767	barbe	251
906	baciner v. chauffer.		barbe de chevre	183
avoir faim	bacinets	134	barbeaux	166
avoir soif	badin v. sot.		barbier	584
avoir somme	badinerie	838	barbu	127
avoir soin	baffoüier	238	sans barbe	127
avoir envie	bagage	486.488	barbotine	136
353. 359.	trouffer ou plier baga-		bardes	453
773	ge	704	barder	455
avorter	bague	518	baril	441
avoüer	baguenaudes	135	baron	686
auparavant	bahu	552	barque	472
avoir pitié ou miséri-	bailler	415	barre	541.615
corde.	baillif	658	barreau	541.545
912	bain	579	barriere	946
aupres	baïser	599.826	bas	33.514
aurebours	baïsser	259.541	tout bas	734
356	baissant la teste	287	le plus bas	38
avril	bal	944	base	771
780	balaine	171	basané	334
aurone	balance	43	bascule	583
135			bastard	
aurore				
35				
auspice				
644				
aussi				
219.377				
autant				
261				
autant, autant				
821				

D E S M O T S.

bastard	606	beeler.	181	bible	631
bastcau	472	beffroy	627	biblioteque	738
bast	461	begayer	230-282	biche	198
bastc	959	begue	282	jeune biche	199
bastcleur	945	bette	208	bien	623
bastclier	473	belier	43-182	de bien	799-930
bastiment	522	belistre v. gueux.		bien-aimé	930
bastion	613	belistrer	887	bien-appris	559-845
bastir	525-536	belle	589	bien avisé	808
baston	180-481	benediction	846	bien d'avantage	812
bastonner	180-668	benefice	877	bien dire	751
bataille	707	bening	895	bien-disant	752
batailler	711	berceau ou bers	228.	bien-fait	877
bataillon	708	230		bien parler	751
barrans de porte	615	berger	410	bien que	198
bar beurre	417	bergerie	413	biens	363-374-607
bauremare	757	berle	134	bien-seance	578-845
baurement de mains		besace	487	bien-seant	242
331		besiche	381	bien tost	354
battoir	497	bescher <i>vide</i> houier &		bien te soit	999
battoire	551	foüyr.		bien-instruit	845
battre 170-187-274		besicles	769	bien-heureux	912-996
estre battu	729	besoin	394	bien-veüance	752
battre le beurre	417	besogne	525	bien venu	879
battre de l'argent	494	bestail	130	biere	415-445-959
battre les blez	398	bestail de somme	173	bievre	212
batteur de blé	398	beste	130	bigarré	158-339
batture	317	beste à quatre pieds		bigle	283
bavard	839	143		bignet	409
baudrier	701	beste grasse	421	bijarre	805
baume	138	beste maigre	421	bile	231
baye	122	beste sauvage	189	billet v. cedula.	
beau 278-355-623		bestail	130	birrasque v. tempeste.	
beaucoup 222-596		chose bestiale	825-896	bisayeul	601
beaucoup de choses		bestiole	218	bisaycule	601
695		bete	136	biscuit	700
beaucoup plus	812	bette rave	566	bise	56-166
beauté	590	betoine	134	biset	154
bec	144-159	beurre	417	bissac	487
bec-bois	155	beuvette	449	bissexte	781
bec d'oye, herbe	134	beuveur	824	bissextil	781
beccasse	150	beuvotter	820	bitume	104
becque-figue	155	bezoar	88	blaffard	339
becquetter	160	biberon	824	blaireau	208

T A B L E

blanc 87.333.495	bord 66.75	bonnet 74.689
blanc comme lait 339	borgne 283	bossé 285
blanc comme neige 339	boscage 189	bossu 175
blanc comme yvoire 339	boscager 203	botte 169.396.481
blanc comme alabastré 339	bouë 315	botteau 396
blanc d'Espagne 104	bougie 743	bottrines 481
blanc d'eau 136	bouïllonner 65.75	bouc 183
blanc d'œuf 147	bouleau 112	bouche 163.269
blanc de l'œil 246	boulenger 406	bouchée 560
blanchir 500	boulengerie 406	boucher 421
blandissement 925	boulet 712	boucherie 421
blasmer 833.838.917	bouleverser 55.75.719	bouchon de paille vid.
blasphémateur 640	boulevards 613	torchon 582
blafonner <i>vid. mesdire.</i>	bouïillie 229.402	boucle 515
blaveole 136	boite 105.788	bouclier 699
blez 54.127.217	bois 46.217	boudin 422
blé de Sarrasin 127	de bois 939	bouë 81.481
blé de Turquie 126	bois consacré 641	bouffon 917.680.844
blé-seglé 129	boisson 440.441	bouffonerie 843
blesser 137.275	boiteux 289	bougette 486
biessure 795	boiter 289	bouger & ne bouger du lit 295
blesse 712	boitement 289	bougie 743
bleu 335	bon 245.468	bouïllant 809
bleu-brun 335	bonace 465	bouïllir 432.433
bleu-gris 335	bondon 446	bouïllon 558
blite 136	bonheur 881	boule 759.941
blocaille 526	Bon Dieu 945	boulet 941
blocquer 717	bonne aventure 881	bonlinque 464
blond 338	bonnes dames 126.136	bouquet 135.519
bloutoir 759	bonnes gens 817	bouquetier 133
bluet 136	bonnet 481.513	bourbe 81
bluette 44	bonnet carré 512	bourdon 219
bluteau 404	bonnet de nuit 514	bourdonner 219
blutter 404	bonnet de matelot 520	bourg, ou petite ville 618
bobance 852	bord 75.518	bourrache 136
bœuf 202	bords de puits 583	bourre 572
boisseau 764	bordel ou bordeau 827	bourgeois 614
boitte 552.748	bordelier 827	bourgeois des cieux. 999
bolus 104	border 504	bourgeon 115.382
bon plaisir 978	bordure 518	bourras 104
boniron 166	borgne 282	bourreau 668
	borne 660.689	bout.

DES MOTS.

boureller	668	brailler	445	brûlure	52.320
bourellerie	725	brasseur	445	être brûlé de la gelée	
bourse	182	brassin	445	54	
boursif	127	braver	580	brûlique	176.895
bouscher	123. 342.	brebis	410	brûliquement	903
446		bref	886	brute	176
bout	459.546	brelandier	941	brutale	825.896
bout de mamelle	253	bretonner	282	brutalement	824
bouteille	449.587	brevet	793	bruyere	134
bouteille d'eau	72	breuvage	440.792	buche	527
boutique	378.498	bricoller	160	bucher	669
boutique de barbier		bride	451	bucheton	529
584		sans bride	177	bucquer	540
boutique de cordon-		brief	993	buffet	552.562
nier	586	brivement	753	buffle	503.512
boutique de tissera.		brigand	485.669	bugler v. mugler.	
500		briguer	840	bugloie	136
boute-tout-cuire	852	briller	41	bugrate	134
boutiquier	492	brique	338	buire	383
bouton	115. 253.	briser	161.82	buisette	383
515		broc	564	buis	110
boutte-feu	669	brocard	794	buisson	188.204
bouvier	414	broche	432.446	bure	582.
boyau	305	brochet	167	buret	173.
gros boyau.	267	brodequins	514	buretter	404
braire	180	broder	509	buson ou busard	148
braise	46	brodeur	509	bust	962
bramer	198	bronchet	454.541	but	703.946
brancar	457	bronse	100	buter	703
branche	92.107	brossaille	204	butin	706.721.
branche de balance		broûillon	691.837	butiner v. voler, piller.	
766		broûillard	49.742	butor	151
branchette	107	broûiette	462	Cabane	412.522.
branche urfine	135	brouffette	562	cabaret	136.525
branchu	114	broyer	81	cabarettier vid. taver-	
brandir	713	bru	593	nier.	
brandon	46	bruire	198	cabas	123
branle	773	bruit	75.710.836	cabinet	738.998
branler	158.538.713	faire du bruit	204	cabinet des dames	521.
braquemar	713	brun	334	cable	467
braquet	425.713	brusler	45. 47. 97.	cabot	166
bras	260	961		cabry	183
bras de mer	75	brulleur de maison.		cachet	147.191.810
brasier	451	669		cachet	936

T A B L E

cachetter	936	canal	583	carneval	955
estre caché	83	canard	160	carotte	126
cachot	189	canelle	132	carotte sauvage	136
cadavre	961	cancre ou escreville		carpe	167
caduc	234	172		carquois	702
caduque	966	candeur	918.927	carosse	455
cage	430.464	canepin	109	carrefour	479
cageoler ou cajoler.		canicule	38	carroubes	123
160.161.817.928		canif	738	carrouges	123
cageolerie	839	canivet	731	carroubier	138
cageoleur	838.839	canne	138	cartes	940
cagnet	186	canon	640.712	cartilage	241
cahutte	412	canonique	631	cas	969.971
caille	150	canonnier	698	casaque	481.971
caillette	182	canonner	717	casse	135
caillou	85	canoniser	646	cassette	748
caimander v. gueuser.		cantaride	223	caster 121.	497.663.
caisse	400.532.710	capable	839	723.900	
cal	320	capil vener	136	casse-museau	409
calamar	738	capitaine	697	castenoix	121
calament	136	capital	864	castoire	49
calamine	100	cappe	514	casque	699
calamité	835	capres	566	castor	212
calandres	217	capricieux	805	catalogue	740
calandrier	779	capricorne	43	cataplasme	791
calçons	512	captif	722	catarre	300
calculer	756	captieux	838	catechiser	633
calendes	781	capuchon	520	catechisme	633
calme	465	caque	441	catoire	384
calomniateur	919.669	caquesangue	303	catolique	631.633
calomnie	891	caquet	839	catterole	205
calomnier	916	caquetter	160	cavallerie	698
calche	134	caquetteur	838	cavalier	454
camarade	735.795	car	19.29.45	cavé	284
camarade de Bacehus		caractere	735.8	cave	446
823		carcan	518.668	cave au lait	417
camifole	514	carder	503	caveçon	452
camomille	136	cardeur	503	caverne	78.522
camfore	124	caresser	452.599.927	cause	359.564.847
camphre	124	caresse-prenant	955	à cause	595
camp	704	cariole	230	causer	160.297
se camper	704	carine	470	causeur	680
camus	149	carne	754	cautele v. finesse.	
canaille	828	carnage	714	cauteleux	816
				cau-	

D E S M O T S.

cautere	669	ceineau	121	champ	63.385.387
cauteriser	669	certain	20.22	champ de bataille	948
caution	666.862	certainement	493	champ reposé.	388
cayer	742	certes	797	champelite	122
ceder	11	certitude	749	champignon	141
cedre	113	cerveau	340	chancelier	676
cedule	938	cervelat	422	chancellor	357.824
ceindre	516.700	cervoise	445	chanceux	912
ceinture	516	ceruse	104.445	chancre	43.316
cela	517	cesar	673	chandelle	745
celebrer	635.982	cessation de droit	664	chandelier	745
celer	810	cesser	178.939	changer	231.412
celuy qui	412	c'est à faire à	360.661	change	482.722
celluy-la	323	c'est le fait de	360	changement	31.968
cemetiere	960	c'est fait de luy	942	changeur	677
c'en dessus dessous	719	c'est à dire	22	chançon	630.773
cendre	45	c'est pourquoy	274.	chançon de triomphe	
centré	339		348		721
cense	386	ceterac	136	chant funebre	963
enseur	655	cettuy cy	726.886	chanter	160.224
ensier	386	cettuy-là	726.886	chantier	448
ensive	864	chacun	21.261	bien-chantant	153
ensurer	838	chagrin	245.345.915	chantre	630
centaine	697	chaque	44.687	chanvre	497
cent fois	96	chaîne	459.518	chaos	25
centinodia	134	chaîne de drappier	500	chappeau	481.514
centaurée	136	chair	217.241	chappelet	133
centre	758	chair morte	316.328	chappelier	507
cep	668	chaire	631.730	chappelle	638
cependant	371.607	chaïse	556	chappellain	638
cephalique	794	chaleur	38.59.274	chappeton	514
ce què	15	chalit	570	chappon	150.291
ce qui	45	chalumeau	127	char	175.397
cerbere	162	chamaras	136	charbon	46.314
cercelle	151	chambellan	676	chariage	450
cercle	758	chambre	544.570	charier	450
demy cercle	39	chambre des femmes		chariot	175.456
cercueil	919		521	chardon	135
ceremonie	636.959	chambre au lait	417	chardon à carder ou de	
cerf	198	chambre à fruit	118	foulon	135
cerfueil	126	chambre à coucher		chardon testu	136
cerfvolant	223		570	chardonneret	153
cerise	119	chameau	175	charençon	217
cerisier	111	chamois	198.508	charge	457.461
				char.	510

T A B L E

charger	198.702.719	chaud	24.136	cheval de selle	451
avoir charge de	638	chaudepisse	304	cheval de main	451
charité	997	chaudiere	432	chevalier	454
charlatan	945	chaudron	432	chevalier de la courte	
charmant	39.441	chaudron à relaver	435	espée	486
charme	988.793	chaudronnier	533	cheval marin	268
charmer	951	chauffet	549	chevaucher	948
charnel	826	chaume	398	chevaux legers	711
charogne	328	chaussée	380	cheveche	149
charnu	260.278	chausses	512	chevelure	586
charpentaire	131	chaussons	514	cheveux	584
charpentier	527	chaussure	506	cheveux blancs	233
charrée	763	chaux	526	cheville	527.775
charrette	456	chauve	288	cheville du pied	257
charron	533	devenir chauve	280	chevre	183
charruë	389	chauveté	288	chevreau	183
chartier	451	chauve-foutis	144	chevreul	199
chartre	311	chef de guerre	697	chevron	545
chasse	424	chef d'œuvre	655	cheute	80.376
chasser	88.390.410.	chemin	777	chicaner	657
424		cheminer v. marcher.		chicaneur	660
chasseur	424	cheminoir	230	chiche	850
chasse-mouche	561	cheminée	47	chicorée	136
chassie	247.299	chemin croisé	479	chien	186
châtagne	121	chemin à travers		chien d'enfer	162
châtaignier	121	champ	479	chien de queue	424
château	717	chemin couvert	614	chien courant	425
châtelain	686	chemise	514	chiffre	756
chaste	825	chenante	136	chignon	252
chasteté	815.827	chenille	217	chile	269
chastier	668	chenu	339	chimere	162
chastiment	870	cher	496.930	chique	941
châstré	291	chercher	32.359.425	chiquenaude	670
châtrer	178	cherit	600	chirurgien	795
chasse-fievre	136	cherme ou chermine		chirurgique	136
châsserage	134	111		chisme	640
chassis	550	chervis	126.132	chismatique	640
char	211	chesne	122	chœur	630
chatemite	680	chesnette	134	choix	806
chat-huant	149.160	chetron	552	choisir	361.657
chatouïller	788	chevel	176.461	chommer vid. faire la	
chatte-pelue	223	cheval de louage	488	festé.	
chatton d'anneau	518	cheval de poste	488	chopper	542
chauchemarre	575	cheval de relais	488	chopine	763
				choc	

D E S M O T S .

choc	715	circulaire	760	cloître.	638
choquer	711.715	cire	384	cloportes	217
chose	2.4.175.255	ciré	935	cloque	535
chose à venir	644	ciron	218	clos	948
chose controuvée	239	ciseaux	504	clou	527
chose estrange	8	ciseler	770	cloux de giroffle	132
chose faite & avenue	784	cisterne	623	clouque	160
choses non faites	838	cistre	775	coadjuteur	727
chose nécessaire	573	citer	658	coasser	212
chose resoluë	900	citoyen	619	coche	455
choses ferieuses	939	citoyens des cieux	999	coc hon	85
choucas	160	citron	123	cocu	160
choüette	149.160	citté	622	cœur	273
choux	126	citrouille	123	le cœur me dit	814
choux cabus	126	civet	558	coffin	552
choux crespus	126	civette	328	coffre	552
Christ	631	civiere	415.462	coffret	552
chrestien	640	civil	559.842	coiffe	277.513
chrestié à la douzaine,		civilisé	845	coiffe de nuit	514
faux chrestien	994	claf	231.503	coignée v. hache.	
chuchetter	160	clairon	710	coin	123.529.546
chuchettement	331	clairement	752	coins des yeux	248
cicatrice	319	clair-voyant	17	coître	572
ciel	19	claudestin	691	col	252
cieux	958	clange	542	col du pied	257
cierge	743	clapauder	187	colere	271.892
cigalle	224	clarté	31	colerique	245.895
cigne	151	claye	112	colique	305
cigogne	160	clef	548	collation <i>vid. dejeuner</i>	
ciguë	137	cl'emence	681	& gouster.	
cil	247	clerc	653.676	collationner	749
cimbale	643	cliquette	230	collateral	603
cime	107.79.514	client	660	college	655.737
cinnabre	104	cligner	247	collegue	673
cinq	251	cligner de la teste	352	colle	530
cinq ans	781	climat	782	colle à or	104
cinque feuille	136	clinique	295	coller	530
ciprés	113.135	clistere	792	collecte	638
circoncire	648	clisse	435	collet	581
circonference	758	cloaque	250	collier	411.459.518
circonstance	786	cloche	629	colline	79
circuit	39	clochette	131.643	colloque	640
circuit	758	clocher	289	colloquer	980
		clochement	289	colombier	154

G g 5 colom-

T A B L E

colonne	536	communement	339	condamner	640.664
colonie	219	communion	989	condisciple	635
coloquinte	136	communiquer	274	condition	856.889
colosse	771	commutatif	855	conducteur	591
combat	59.707	compagnie	697.931	conductrice	591
combattre	660.699.	compagnon	477	conduire	971
	711.941	compagnon d'amour		conduit d'eau	583
combien	362		590	conduite	851
combien que	831.183	compagnon de charge		cone	759
comedie	953		673	conference	567.649
comedien	952	compagnon d'escole.		conférer	749
comete	63		735	confessier	926
commande	467	compagnon de bou-		confiant	945
commander	13.684.	teille	823	confier	386
	688	compagnon de table		confinant	689
commandemant	463.		910	confiner	980
	631.867	comparaison	753	confire	122
comme	15.21.31	comparoir	665	confirmer	355.752.
comme il faut	747.	comparoisire	659		981
	631	compas	758	confisquer	669
comme aussi	64.121	compassion	373.871.	confiture	795
comme non moins			912	confiture liquide	566
	275	complaire	924	confortatif	792
comme encor	149	complaisance	921	confronter	749
comme ce cy	807	complice	669.989	confus	23
comme cela	807	complot	691	confusément	714
comme ainfi soit que		complotter	691	congé	713
	724.801	composer	28.241.259	congedier	632.723
commentaire	786	composition	657	congratuler	373
commencement	7.19.	comprendre	260.356.	congre	168
	304		735.760	conjecture	357
commencer	203 380.	compromis	657	conjoindre	527
	752.803	comte	686	conis	223
comment	327.608	concave	759	conjuguer	747
commerce	491	concert	774	conjurer	691.873
commettre	799.867	concevoir	21	conize	136
commettre une faute		conchyle	173	connil	205
	923	concile	640	connu	937
commission	660	conclure	651.752	connoissance	355.374
commissaire	677	conclusion	953.991	connoistre	2.235
commode	471.539	concoction	267	conquerir	688
commoditez	849	concombre	123	contoyeur	506
commodité	805	concordance	774	consacrer	636
commun	341.882	concubine	827	conscience	634
				con-	

. D E S M O T S .

consecration d'Eglise	conte à la cigogne	838	converser	901.918
635	conteur de fables	838	convertir	989.994
conseil	contester	813.656	convier	555
conseiller	contignation v. estage.		convexe	759
conseillier	contigu	259	convoiter	818
consentement	continence	819	convoitise	818
663	continu	259.762	convoy	469
consentir	continuel &		copie	240
conserver	continuellement	31.	coq	134.159
considerer	48.110		coq de bruyere	150
766	continuer	883	coq d'Inde	150
confire	convoit	562.756	coque	147
consiste	contract	689	coquetter	160
consistoire	contracter	689	coquerets	135
consonance	contraire	331.921	coquesfredouille	931
consoler	estre contraire	835	coqueluchon	512.520
consolation	contraindre	655	coquemar	432
consommer	contre	189.692.750	coquille	127. 147.
consort	contre-carrer	813.835	216	
consoude	contre-change	<i>vid. change.</i>	coquille de noix	121
conspiration	contée	782	coquille marine	92
contant	contredire	813	coquin <i>vid. mendiant</i>	
constance	contée	76	& maraud.	
constamment	contrefaire	952	coquiner	887
contiper	contregarder	127.347	corail	92
constituer	contrepied	813	corassin	167
construire	contrepoids	766	corbeau	160
consul	contrepointer	813.	corbeille	112.552
consulaire	835		corbillon	552
consulter	contrepoison	793	corbinet	160
consumer	contreporteur	492	cordage	668
contagion	contrister	835	cordial	794
contagieux	contrit	631	corde	389.533.775
contaminer	controller	838	cordelle	526
conte	controverse	656	corder	533
tenir conte	controuver	162.754.	cordier	533
contempler	913.970		cordon	518
contemteur	convenable	635.910	cordonnier	506
contenir	convenablement	264	toriandre	132
contenance <i>vid. gestes.</i>	convenir	481.583	corier	121
conter	convent	638	corne	122,123
content	conversacion	901	cormier	122
contenter	conversable	895	cormoran	149
contentement			cornaline	89
726.846			corne	

T A B L E

corne	179.198	condre	504	courge	113
corneille	160	couleur	333	courge sauvage	136
cornement	d'oreille.	couleur d'eau	339	courante	773
299		couleur de rose	337	courbet	113.180
cornemuse	410.777	couleur de plomb	335	courir	66.143
cornet	414.731	couleur d'herbe	336	courir ça & là	159.
cornette	709	haute couleur	339	464. 716	
corniche	546	basse couleur	339	coureur	946
cornouille	122	couleuvre	213	cours	41.67.
cornouillier	122	couleuvreau	213	cours d'eau	70
corporel	21	coulisse	615	cours de ventre	305
corps	28.240	coulpe	658.893	cours de vie	958
corps mort	960	coup	317	course	31
corporal & coporal		coulpe vid.faute.		couronne	133.519.
697		coulpable	625.661	674	
corpulent	278	coupeau	79.527	couronner	754
correspondance	988	coup d'espée	193.950	corrour	371.893
corriger	732.923	coup de verge	320	courroucer	371.892
corrival	590	coup de fouet	320	courroye	459.462.
corrosif	791	couperose	149	518	
corrompre	30.660	coupe	562	court	38. 119.150
cors	320.414	coupper	93.193.382.	courte haleine	300
cors aux pieds	309	400		au plus court	756
corsaire	485	coupeur de bourse ou		cour ou court	547.
cossons	217	coupe bourse	485.	622	
coste	254	669		basse cour	547
costé	253	coupper la gorge	431	courtois	831
costé de lard	422	cotter	741	courtoisie	901
costau	79	cotton	251.503	courtoisement	902
cotridien	310.734	cottonné	120	courtiser	589
cotte	512	cottu	166	courtisan	657
cotte de maille	512	couillons v. genitoires		courtine	574
cottillon	513	couillon de prestre ou		courvée	638
cotton	503	de chien	136	cousin	223.601.603
couliard	885	coulant	26.966	couffin	556
couchant	34	coulement	67	couiter	496
couche	827	couler	65.75.269.434	couiteau	558
couche de jardin	381	couloir	434	cousteau de boucher	
couchette	574	courage	885.899	421	
estre couche	575	courageux	882	coutelat	713
couche nuptiale	595	de bon courage	882	coustume	636.801
couche illegitime	826	courageusement	395	coustumierement	711
coucou	233.160	il n'a pas le courage de		cousture	504
coude	260	dire un mot	885	coutre	391
				couvert	

DES MOTS.

couver	147	crible	400	cuillier	433
couvercle	335	cribler	400 404	cuir	506
couvert	192.675	crier	160.204.227	cuirasse	699
couvre-chef	513	crier mercy	908	cuirassé	699
couverture	140.571	crime	641.798.922	cuirassier	699
couvrir	54.251.572	crime capital	785	cuire	406.432
coy	831	crins	41.176	cuisinage	432
cracher	824	criquer	427	cuisine	432
craignant.Dieu	976	criqueter	543	cusinier	432
craindre	363	crissier	543	cuisinier	432
crainte	366	crisolite	89	cuisse	256
crainte de Dieu	994	crystal	93.562	cuyvre	99.494
craintif	204 885	croailles	160	cul	258
crampe	294.313	croassier	160	culture ou cultivement	
crampon	517.700	croc	700		379
crane	297	crochet	515.527	cumin	132
crapaud	212	crocheteur	462	curé	637
crapaudine	90	crochu	249	cureur de retraits	624
craquetter	160.543	crocodil	212	curette	391
craquelin	409	croire	194.358	curoreille	299
crasse	579	croire de leger	812	curieux	12.837
crayon	104	croisée	479	curieusement	494.836
crayonner	770	croistre	105.125	cuve	441
creance	358	croix	669	cuver son vin	822
legere creanca	812	cronique	785	cy apres	976
creancier	864	croque-noisette	121	cy dessous	176
createur	982	croupir & croupissant		cyindre	759
creation	18		356	Daigner	975
creature	21	crouppiere	453	daim	199
creche	415	crouste	319.407	dam	490
credulité	812	crotte	211.481	damasquiné	551
creer	18.737	croycance	318	dames	941
crediteur	864	croye	104	danger	882
creme	417	crualté	196.896	estre en danger	466
cresson	126	cruche	383.435	dangerieux	684
creste	159	cruchon	435.535	dans	128
cretonard	132	cru	292	danse	775.943
crever	315.470	cruel	714	danser	773
crevasse	470	cry	275.714	danseur de cordes	945
creuser	205.210	cube	759	dard	702
creuset	96	cubebe	137	darder	712
creux	78.205.522	cuillerée	126	dartre	286
creux de la main	260	cueillette	385	dattes	113
criailler	160	cueillir	116	d'avantage	3.368.585
				d'avan-	

T A B L E

d'avantage	3.368 585	deffaite	431	demanger & deman-
d'aventure	969	deffaite	714	geaion 294.316
dauphin	171	deffaüt	796	demener 467
d'autant plus que	395	deffaectueux	376	de meſmes que 277
d'autant que	95.714	deffaendre 13.634.670		demeurance 559
d'autre part	490	deffaendeur	659	demeure 539
de	140.383	deffaenſe	659.660	demeurer 27.191.497
dé	133.504.940	deffaenſif	692	demeurer de reſte 396.
debat	656.911	deffaiance	812	399
debattre	656.813	deffaîner	34	demolir 719
debile	357	deffaunt	963	demy an 39
debiliter	939.351	deffaunion 300.309		demy ſtier 763
debiter	490	de fois à autre 362.		demy cuit 338
debiteur	864	705.745		demy mangé 432
de bon cœur	998	de fait avis	871	demon 988
de bon gré	719.726	defond en comble 719		demonſtration 359
debonnaire	895	degenerer	129	denier 495
debonnaireté	901	degré	23.334	denoncer 692
debouche	908	de degré en degré 737		de nouveau 431
debout	259	de guet à pés 798.871		dent 121.267.298
deça	979	dehors 109.224.268		denté 144
deça delà	188	par dehors	692	dentelée 450
decalogue	631	de là 50.197.379.645		dentelle 518
decapiter	669	947		d'entre 126
decédé	965	de la façon que	512	de paroles 908
decembre	780	delaiſſer	976	de part & d'autre 253.
decevoir	361.817	delay	364.665	541
decider	656	delation	660	de part en part 713
decifion	664	delateur v. rapporteur.		dependre 957
dechoir	96	deleétable , plaiſant.		de peur que 54
declarer	692	189		deplorer 889
decliner	474	deliberer	651.806	depoſt 858
decoller	669	delicat	279.457	de pruvé 818
decoction	792	delicatelſſe	565	de premier abord 876
decret	654.663	delices	141.150	de propos deliberé 798
dedans	109	delicieux	565	depuis 976
dedicace ou dedica-		delié	24.109	dequel paye 930
tion	635	delivrer	722	de quelque coſté que
dedier	642	deluge	69	55
de devant	252	demain	976	derechef 271.268
de derriere	252	demander 2.473.479.		dernier 273.780
deffaillir	885, 797	726		dernierement 403
deffaillance de cœur		demander pardon 908		derriere 79.624
302		demandeur 659.874		par derriere 715
				der-

DES MOTS.

derriere de la teste	341	descourager	899	despartir	557
des-agreable	774	avoir en desdain	292	despendre	820
dés	984	desdaigner	876.902	despens	695
dés maintenant	998	desenseigner	732	despenſe	211.432.854
des que	664	desesperé	668	despenſer	852
desarmer	723	desesperer	13	despeſtrer	431
des-apprendre	732	despendre	820	despit	371
des-avantage	919	desgeler	55	desplaire	361.873
des-avoüer	605.659	desgaſt	706	desplaiſir	798.835
desbauche	820	desgourdir	940	desployer	19.158.464
desbauché	820.931	desgouſt	374	despoiüiller	421.510
desborder	67	desgouſté de la beſo-		despoiüille	213.721
desbordement	69	gne	887	deſſaller	439
desbourſer	854	deſtroguer	840	deſpourveu	715
desbres ou maſure	536	deſgouſté <i>vid.</i> qui des-		deſpourveu de ſens	805
descamper	704	daigne la viande		deſrober	485
descendre	37	292		deſrober le bien public	867
deſceindre	516	deſgourter	51.72	deſraciner	801
deſceu	859.919	deſguiſement	925	deſſeicher	350
deſcendans	604	deſheriter	605	deſſein	21.886.897
deſcente	79.459	deſhonneſte	375	deſſervir	723
deſcharger	269.340.	deſhonneur	288.870	deſſert ou deſſerte	556
703		deſhonneſte .	826	deſſous	256
deſchiffier <i>v.</i> deſcrire.		deſir	353.365.826	deſſus	602
deſchirer	148.188	deſirer	12.363	deſtouer	123
deſchaffer	509	deſirable	690	deſtour	476
deſchaffé	672	deſjuner	568	deſtourner	465. 476.
deſert	191	deſloger	704	478.879	
deſconſeiller	813	deſloyalement	919	deſtourbier	899
deſchoir	981	deſmembre	148	deſtin , deſtinée	969.
deſcocher	712	deſmeſuré	275	977	
deſconfire	948	deſmeſurement	915	deſtiner	936
deſcouvrir	211.838.	de ſorte que	363	deſtituer	617
995		deſfigurer	285	deſtrempir	81. 439.
deſcouvert	914	deſobeyſſance	605	899	
deſcroiſſement	33	deſobliger	835	deſtreſſe	369
deſcrier	833	deſpeché	942	deſtroit	74. 75
deſcrire	742.782	deſpecher	948	deſtrouſſer	485
deſcoudre	504	de ſoy meſme	116	deſtruire	314
deſcouler	250	deſluitement	289	deſvoyer	460
deſcouleuré	339	deſnoüer	516	deſveſtir	510
deſcoupper	421	deſoler	314.719	deſterminer	672
deſcoupler	594	deſormais	976	deſteſter	
deſdain	374	deſopiler	123		

T A B L E

deteſter	369.800	diaphragme	276	disciple	725
deteſtable	799.825	dictam	134	discipline	728.755
detracter	893	diſter	732	diſcontinuation v. in-	
detractiōn	893	diſtion	747	termiſſion.	
de travers	283	d'icy	344	diſcourir	765.916
detteur	864	didaſtique	725	diſcours	567
devancer	171.809	dieje	686.787	long diſcours	839
devanciers	602	Dieu	18	diſcours	680.838
devaler	267	faux Dieux	641.642	diſcordant	777
devant	265	Dieu nous ſoit en aide		diſcordance	774
devant de teſte	341	793		diſcorde	911
devanteau	513	Dieu te gard	1.999	diſert	754
devanteau de bain	580	Dieu ſoit avec nous		diſlocation	289
deuēment	631	793		diſme	639
devenir	94.234	diſſamer	833	diſmeur	677
devenir chauve	280	différence	2.343	diſnet	568
devenir grand	105	différent	217.656	après diſner	574
devenir gris & chenu	280	différer	886	diſparoiſtre	986
devider	499	difficile	5	diſpenſer	607
devidoit	499	difficilement	280.439	diſpenſateur	608
deviſer	916.929	difficulté	7.330.905	diſperſé	716
devoir	608.652.869	difforme	278	diſpos	198.279.788
devorer	864	digerer	439	diſpoſer	395
devotement	998	digestion	267	diſpoſition langoureu-	
devin	644	digne	871	ſe	293
deviner	645	dignité	840	diſpute	656
devinereſſe	644	digue	380	diſputer	656.689
devinement	644	dilayer	886	diſquiſition	353
deux	407	diligencé	577.992	diſſemblable	199.749
deux à deux	243	diligemment	736	diſſemblance	636
deux fois	236	diligent	888	diſſenterie	303
de deux jours en deux		dimanche	741	diſſention	911
jours	310	dimenſion	61	diſſimuler	922
tous deux	599	diminuer	872	diſſiper	61
dextrement	264	diocèſe	637	diſſolu	931
diable	989	dire	15.838	diſſolution	728
diacre	638	dire adieu	902	diſſonance	774
diademe	674	diré a tout le monde		diſſuader	813
dialectique	749	914		diſtance	614.757
dialecticien	749	ne dire mot	914	diſtiller	72
diamant	89	directement	88	diſtinguer	21.327.333
diaphane	25	directeur	949	diſtraire	899
diaphoretique	794	diriger	971	diſtribuer	269.557
		diſcerner	324.330.	diſtributif	869
				divers	

D E S M O T S.

divers	21.168	dorlotter	599	ducat	495
diverses choses	94	dormir	352	dueil	331.371.959
divertir	813.984	dormar	208	duel	950
divertissement	939	dormeur	208	duisible	743
divin	760	dortoir, <i>vide</i> chambre		dune	74
diviser	276.756	à coucher.		duppe	817
divorce	594	dos	193.258	dupper	817
diuretique	794	d'os	192	dur	98.321
divulguer	836	d'ou	342	durant	635.715
dix	631	double	243.495	durer	688
dixaine	756	d'ou vient que	129	durer toute l'année	
dixhuit, oiseau	155	d'ou s'enfuit	870	125	
dixhuit mois	39	dot ou doist	590	de longue durée	312
docile	725	douaire	590	dureté	93
docte	929.931	doucemét	51.454.903	durillon	320
docteur	735	douceur	657	du tour	3
docteur en faculté	737	doié	142	duvet	572
docteur en philosophie		douillet	457	Eau	26.65
737		douleur	294	eau benite	641
doctrine	640	douleur de costé	306	eau claire	71
dogue	411	douloir	296	eau de pluye	69
doigt	257.261	doute	357	eau de navire	470
dolent	367.885	doutar	436	faire venir l'eau à la	
doloire	530	douteux	750.953	bouche	788
domaine	682.688	d'outré en outré	713	ecclipsé	42
domestique	174	doux	55.326.441.	echo	332
domination	684	895		econome	608
dominer	688	douze	41	economie	601
dommage	859.460	douzaine	756	ecstasé	312.644
dommageable	382.812	dragme	795.496.765	edict	663
domter	176.452	dragon	214.698	edifice	522
dorme-venin	136	drap	503.519.571	effacer	347.731
don	661.683.879	drappeau	697.709	effaroucher	177
donc	974	drapperie	502	effet	778
donques	13.377.657	drappier	503	effectuer	666.807
donner	855.876.950	dresser	159.204.562	efficace	778
donner la parole	857	drogues	795	efficacieux	792
donner dedás	426.713	droit	79.88.264.657	efficacieusement	792
donner le reste	294	tout droit	476	effigie	770
donner en garde	410	à droité	479	effiméement	385
donner par dessus	768	droittier	265	effort	363.365
donner du plat	928	droiture	660	effronté	245
dont	43.83.176.348	dru	51	effronterie	830
dorenavant	976	duc	686	effroy ou frayeur	370
				H h	effroya-

T A B L E

effroyable	59	empesrer	426.429	en vain	805
effroyablement	202	emphatique	747	en un moment	61
egyptien	644	empieter	429	enbarbouiller	229
eglise	629.636	empire	684	enbaumer	959
eine	255	empirée	880	enbourser	854
elant	193	emplastre	791	ença	976
electuaire	795	employer	9.494.994	encant ou enchere	
elegance	382	empoigner	321.436	865	
elegantment	754	empois	581	enepuchonné	638
elegie	754	empoisser	506	encaver	446
element	23	emporter	946	encainte	231.596
elephant	190	empreindre	22.733	encens	641
ellebore	135	emprisonner	430	encensoir	643
eloge	754	emprunt	861	enchantement	793
eloquent	752	emprunter	862	enchanteresse	669
eloquence	751	en	15	enchanterie	911
emancipé	620	en apres	211.369	enchanteur	951
embarrasser	426	en bas	49.176	enchasser	529.530
embarrasement	431	en cas que non	849	enclin	281
embas	293.499	en cas que	659	enclume	531
embuscade	715	en cachette	186	encor	101
embusche	715	en courant	753	encor que	183
tendre des embusches		en d'esprit	798	encourager	710
411		en effet	17	encourir	927
embellit	618.751	en façon quelconque		encre	935
emboiter	530	663		encrier, ou cornet à	
embouché	284	en fin	403.540	encre	738
embrasement	44	en bon point, éstar, ou		endetter	863
embraser	45.893	portement	536	endive	136
embrasser	229.599	en haut	48	endormir	137
embrocher	446	d'en haut	846	endormant	794
eramailloter	228	en moins de rien	314	endormy	208.352.
emmuser	450	en passant	992.733	886	
emonder	382	en peu de temps	295	endormissement	293
emondeur	382	en quelque endroit	77	endroit	478.782
empan	762	en quelque lieu que ce		endurcir	98
empacquer	487	soit	484	endurcissement	320
empeigne	514	en rond	57	endurer	33.883.891
empereur	673	en suite de cela	440.	endurer du froid	94
empescher	44.554.	298		enduire	526.770
804		en tout lieu	428	enervé	293
estre empesché	686.	en tout temps	405	enerver	939
795		en toute façon	800	enfant	8.230.606.
empeser	581	en traite	186	612.595	

enfance

DES MOTS

enfance	235	enrayoir	459	entretenir	385.827
enfançon	229	enregistrer	652.854	s'entretenir	155
enfant naturel	606	enrichir	682.846	entretenement	377
enfants perdus	711	enrouler	695	entrevenir	656.911
enfanter	597.599	enrouleure	275	entrevenuë	965
enfantement	228	enseigne	709	entortiller	277
enfer	958.980	enseigner	724.726	entrouvrir	470
enfermer	181.430	enseignement	724	en verité	933
enflâmer	45.301.710	ensemble	430.447	envers	902
enflé	253	ensevelir	960	envelopper	228
enfler	307	en sorte que	684	envie	503.373.682
en flure	285.307	ensuivant	278	envie de vomir	469
enfumer	439.744	entacher	827	envirôner	78.380.277
engager	426.865	entaillé	551	envieilly	296
engendrer	30.274.	entant que	107.926	envieillir	909
	374.599	entasser	397.847	environ	779
engloutir	70	entendre	359.659	envoye	213
engluër	429	entendement	353	envoyer	219.395.677
engourdy	356.886	entente	749	enuy	6
engourdissement	293.	enter	382.536	enyvrer	824
	294	enterrer	960	epatique	794
engraiffier	150.160.	enterrement	960	ephemere	310
	387.458	enterreur de morts	939	epicicle	39
enharnaché	699	enthousiasme	648	epigramme	754
enharnachement	453	entier	376	epilepsie	312
enigme	941	entonnoir	449	epilogue	752
enlacer	429	entourer	652.717	epitalame	754
enlaidir	285	entrailles	266.275	epitaphe	754
enlevement de bestail		entre	33.75	equinoxe	37
	687	entrer	642.540	equippage	699.738
ennemy	692.892.895	entrée	1.540	equippé	410
ennuy	364	entre peau & chair	311	equité	660
enombrier	114	entre chien & loup	36	erable	122. ers 128
enonciation	749	entre-croistre	315	ernier	136
enorme, enormement		entre deux	276.614	errant ça & là	964
	798	entre gent	559.832	erreur	357
enpacquetter	228	entre crier	464	etroné	646
emplumé	147.151	entrelier	250	erudition	4
empoisonneresse	669	entreprendre	11.363.	és	796
enraciné	801		704.919	esbat v. recreation.	
enragé	188.221.805	entreprises	365.897	esbaucher	526.527
enragé de rien faire		entre lasser	112.226	esbloüyr	951
	887	entremesler	315.916	esbourgonner	440
enrayer	459	entretien	567	esbrancher	529
				esbran-	

T A B L E

charger 198.702.719	chaud	24.136	cheval de selle	451
avoir charge de 638	chaudepisse	304	cheval de main	451
charité 997	chaudiere	432	chevalier	454
charlatan 945	chandron	432	chevalier de la cour	486
charmant 39.441	chaudron à relaver	435	espée	486
charme 988.793	chaudronnier	533	cheval marin	168
charmer 951	chauffet	549	chevaucher	948
charnel 826	chaume	398	chevaux legers	711
charogne 328	chaussée	380	cheveche	149
charnu 260.278	chaussés	512	chevelure	586
charpentaire 131	chaussons	514	cheveux	584
charpentier 527	chaussure	506	cheveux blancs	233
charrée 763	chaux	526	cheville	527.775
charrette 456	chauve	288	cheville du pied	257
charron 533	devenir chauve	280	chevre	183
charruë 389	chauveté	288	chevreau	183
chartier 451	chauve-soutis	144	chevreul	199
chartre 311	chef de guerre	697	chevron	545
chasse 424	chef d'œuvre	655	cheute	80.376
chasser 88.390.410.	chemin	777	chicaner	657
424	cheminer v. marcher.		chicaneur	660
chasseur 424	cheminoir	230	chiche	850
chasse-mouche 561	cheminée	47	chicorée	136
chassie 247.299	chemin croisé	479	chien	186
châtagne 121	chemin à travers		chien d'enfer	162
châtaignier 121	champ	479	chien de queue	424
château 717	chemin couvert	614	chien courant	425
châtelain 686	chemise	514	chiffre	756
chaste 825	chenante	136	chignon	252
châsteré 825.827	chenille	217	chile	269
chastier 668	chenu	339	chimere	162
chastiment 870	cher	496.930	chique	941
châstré 291	chercher; 22.359.425		chiquenaude	670
châstrer 178	cherir	600	chirurgien	795
chasse-fievre 136	cherme ou chermine		chirurgique	136
châsserage 134	III		chisme	640
chassis 550	chervis	126.132	chismatique	640
char 211	chesne	122	chœur	630
chatemite 680	chesnette	134	choix	806
chat-huant 149.160	chetron	552	choisir	361.657
chatoüiller 788	chevel	176.461	chommer vid. faire la	
chatte-peluë 223	cheval de louage	488	festé.	
chatton d'anneau 518	cheval de poste	488	chopper	541
chauchemare 575	cheval de relais	488	chopine	763
				choc

D E S M O T S .

choe	715	circulaire	760	cloître.	638
choquer	711.715	cire	384	cloportes	217
chose	2.4.175.255	ciré	935	cloque	535
chose à venir	644	cion	218	clos	948
chose controuvé	239	cifeaux	504	clou	527
chose estrange	8	cifeler	770	cloux de giroffle	132
chose faite & avenuë		cifterne	623	clouque	160
784		ciftré	775	coadjuteur	727
choses non faites	838	citer	658	coaffer	212
chose neceffaire	573	citoyen	619	coche	455
chose refoluë	900	citoyens des cieux	999	coc hon	85
choses ferieufes	939	citron	123	cocu	160
choucas	160	citté	622	cœur	273
choüette	149.160	citrouille	123	le cœur me dit	814
choux	126	civet	558	coffin	552
choux cabus	126	civette	328	coffre	512
choux crefpus	126	civiere	415.462	coffret	552
Christ	631	civil	559.842	coiffe	277.513
chrestien	640	civilifé	845	coiffe de nuit	514
chrestié à la douzaine,		claf	231.503	coignée v. hache.	
faux chrestien	994	clairon	710	coin	123.529.546
chuchetter	160	clairement	752	coins des yeux	248
chuchettement	331	clair-voyant	17	coitre	572
ciatrice	319	claudettin	691	col	252
ciel	19	clange	542	col du pied	257
cieux	958	clapauder	187	colere	271.892
cierge	743	clarré	31	colerique	245.895
cigalle	224	claye	112	colique	305
cigne	151	clef	548	collation <i>vid.</i> dejeuner	
cigogne	160	clémence	681	& gouter.	
ciguë	137	clerc	653.676	collationner	749
cil	247	clicquette	230	collateral	603
cimbale	643	client	660	college	655.737
cime	107.79.514	cligner	247	colleque	673
cinnabre	104	cligner de la tefte	352	colle	530
cinq	251	climat	782	colle à or	104
cinq ans	781	clinique	295	coller	530
cinque fueille	136	cliftere	792	collecte	638
ciprés	113.135	cliffe	435	collet	581
circoncire	648	cloaque	250	collier	412.459.518
circonférence	758	cloche	629	colline	79
circonfiance	786	clochette	131.643	colloque	640
circuit	39	clocher	289	colloquer	980
circuit	758	clochement	289	colombier	154

G g 5 colom-

T A B L E

colomæ	536	communement	339	condamner	640. 664
colonie	219	communion	989	condisciple	635
coloquinte	136	communiquer	274	condition	856. 889
colosse	771	commutatif	855	conducteur	591
combat	59. 707	compagnie	697. 931	conductrice	591
combattre	660. 699.	compagnon	477	conduire	971
	711. 941	compagnon d'amour		conduit d'eau	583
combien	362		590	conduite	851
combien que	831. 183	compagnon de charge		cone	759
comédie	953		673	conference	567. 649
comédien	952	compagnon d'école.		conferer	749
comète	63		735	confesler	926
commande	467	compagnon de bou-		confiant	945
commander	13. 684.	teille	823	confier	386
	688	compagnon de table		confinant	689
commandemant	463.		910	confiner	980
	631. 867	comparaison	753	confire	122
comme	15. 21. 31	comparoir	665	confirmer	355. 752.
comme il faut	747.	comparoisire	659		981
	631	compas	758	confisquer	669
comme aussi	64. 121	compassion	373. 871.	confiture	795
comme non moins			912	confiture liquide	566
	275	complaire	924	confortatif	792
comme encor	149	complaisance	921	confronter	749
comme cety	807	complice	669. 989	confus	23
comme cela	807	complot	691	confusément	714
comme ainfi fait que		complotter	691	congé	723
	724. 801	composer	28. 241. 259	congedier	632. 723
commentaire	786	composition	657	congratuler	373
commencement	7. 19.	comprendre	260. 356.	congre	168
	304		735. 760	conjecture	357
commencer	203. 380.	compromis	657	conjointre	527
	752. 803	comte	686	conis	223
comment	327. 608	concave	759	conjuguer	747
commerce	491	concert	774	conjurer	691. 873
commettre	799. 867	concevoir	21	conize	136
commettre une faute		conchyle	173	connil	205
	923	concile	640	connu	937
commission	660	conclurre	651. 752	connoissance	355. 374
commissaire	677	conclusion	953. 991	connoistre	2. 235
commode	471. 539	concoction	267	conquerir	688
commoditez	849	concombre	123	controyeur	506
commodité	805	concordance	774	confacter	636
commun	341. 882	concubine	827	conscience	634
				con-	

. D E S M O T S .

consécration d'Eglise	conte à la cigogne	838	converser	901.918
635	conteur de fables	838	convertir	989.994
conseil	contester	813.656	convier	555
conseiller	contignation v. estage.		convexe	759
813.994	contigu	259	convoiter	818
conseillier	continence	819	convoitise	818
651.676	continu	259.762	convoy	469
consentement	continuel &c		copie	240
358.663	continuellement	31.	coq	134.159
consentir	48.110		coq de bruyere	150
651.857	continuer	883	coq d'Inde	150
conserver	contoit	562.756	coque	147
606	contract	689	coquetter	160
considerer	contracter	689	coquerets	135
356.484.	contraire	331.921	coquesfredouille	931
766	estre contraire	835	coqueluchon	512.520
confire	contraindre	655	coquemar	432
134	contre	189.692.750	coquille	127.147.
confiste	contre-carrer	813.835	216	
796	contre-change	vid. ef-	coquille de noix	121
confistoir	change.		coquille marine	92
640	contrée	782	coquin vid. mendiant	
confonance	contredire	813	& maraud.	
774	contée	76	coquiner	887
consoler	contrefaire	952	corail	92
631.906	contregarder	127.347	corassin	167
consolation	contrepied	813	corbeau	160
296	contrepoids	766	corbeille	112.552
consommer	contrepointer	813.	corbillon	552
311	835		corbinet	160
consort	contrepoison	793	cordage	668
989	contrepoporteur	492	cordial	794
consoude	contrister	835	corde	389.533.775
134	contrit	631	cordelle	526
conspiration	controller	838	corder	533
691	controverser	656	cordier	533
constant	controuver	162.754.	cordon	518
898	913.970		cordonnier	506
constance	convenable	635.910	toriandre	132
897	convenablement	264	corier	121
constamment	convenir	481.583	corne	122.123
347	convent	638	cormier	122
contiper	conversation	901	cormoran	149
123	conversable	895	cornaline	89
contituer			corne	
470				
construire				
747				
consul				
651				
consulaire				
651				
consulter				
353.807				
consumer				
311.820				
contagion				
314				
contagieux				
316				
contaminer				
825				
conte				
162.784				
tenir conte				
729.800				
contempler				
757.992				
contemteur				
667				
contenir				
256				
contenance vid.gestes.				
conter				
134.756				
content				
568				
contenter				
359				
contentement				
567.				
716.846				

T A B L E

colonne	536	communement	339	condamner	640.664
colonie	219	communion	989	condisciple	635
coloquinte	136	communiquer	274	condition	856.889
colosse	771	commutatif	855	conducteur	591
combat	59.707	compagnie	697.931	conductrice	591
combattre	660.699.	compagnon	477	conduire	971
	711.941	compagnon d'amour		conduit d'eau	583
combien	362		590	conduite	851
combien que	831.183	compagnon de charge		cone	759
comédie	953		673	conference	567.649
comédien	952	compagnon d'école.		conférer	749
comète	63		735	confesser	926
commande	467	compagnon de bou-		confiant	945
commander	13.684.	teille	823	confier	386
	688	compagnon de table		confinant	689
commandement	463.		910	confiner	980
	631.867	comparaison	753	confire	122
comme	15.21.31	comparer	665	confirmer	355.752.
comme il faut	747.	comparoître	659		981
	631	compas	758	confisquer	669
comme aussi	64.121	compassion	373.871.	confiture	795
comme non moins			912	confiture liquide	566
	275	complaire	924	confortatif	792
comme encor	149	complaisance	921	confronter	749
comme ce cy	807	complice	669.989	confus	23
comme cela	807	complot	691	confusement	714
comme ainfi. soit que		complotter	691	congé	723
	724.801	composer	28.241.259	congédier	632.723
commentaire	786	composition	657	congratuler	373
commencement	7.19.	comprendre	260.356.	congre	168
	304		735.760	conjecture	357
commencer	203.380.	comptomis	657	conjoindre	527
	752.803	comte	686	conis	223
comment	327.608	concave	759	conjuguer	747
commerce	491	concert	774	conjurer	691.873
commettre	799.867	concevoir	21	conize	136
commettre une faute		conchyle	173	connil	205
	923	concile	640	connu	937
commission	660	conclurre	651.752	connoissance	355.374
commissaire	677	conclusion	953.991	connoître	2.235
commode	471.539	concoction	267	conquerir	688
commoditez	849	concombre	123	controyeur	506
commodité	805	concordance	774	consacrer	636
commun	341.882	concubine	827	conscience	634
				con-	

. D E S M O T S .

consecration d'Eglise	635	conte à la cigogne	838	converser	901.918
conseil	906	conteur de fables	838	convertir	989.994
conseiller	813.994	contester	813.656	convier	555
conseillier	651.676	contignation v. estage.		convexe	759
consentement	358.	contigu	259	convoyer	818
663		continence	819	convoy	469
consentir	651.857	continu	259.762	copie	240
conserver	606	continuel &c		coq	134.159
considerer	356.484.	continuellement	31.	coq de bruyere	150
766		48.110		coq d'Inde	150
confire	134	continuer	883	coque	147
consiste	796	contoir	562.756	coquetter	160
consistoire	640	contract	689	coquerets	135
consonance	774	contracter	689	coquesfredouille	931
consoler	631.906	contraire	331.921	coqueluchon	512.520
consolation	296	estre contraire	835	coquenar	432
consommer	311	contraindre	655	coquille	127.147.
confort	989	contre	189.692.750	216	
confoude	134	contre-carrer	813.835	coquille de noir	121
conspiration	691	contre-change	<i>vid. change.</i>	coquille marine	92
constant	898	contée	782	coquin <i>vid. mendiant</i>	
constance	897	contredire	813	& maraud.	
constamment	347	contée	76	coquiner	887
contiper	123	contrefaire	952	corail	92
constituer	470	contregarder	127.347	corassin	167
construire	747	contrepied	813	corbeau	160
consul	651	contrepois	766	corbeille	112.552
consulaire	651	contrepoiner	813.	corbillon	552
consulter	353.807	835		corbinet	160
consumer	311.820	contrepoison	793	cordage	668
contagion	314	contreporteur	492	cordial	794
contagieux	316	contrister	835	corde	389.533.775
contaminer	825	contrit	631	cordelle	526
conte	162.784	controller	838	cordier	533
tenir conte	729.800	controverse	656	cordier	533
contempler	757.992	controuver	162.754.	cordons	518
contemteur	667	913.970		cordonnier	506
contenir	256	convenable	635.910	toriandre	132
contenance <i>vid. gestes.</i>		convenablement	264	corier	122
conter	134.756	convenir	481.583	corne	122.123
content	568	convent	638	cormier	122
contenter	359	conversation	901	cormoran	149
contentement	567.	conversable	895	cornaline	89
726.846				corne	

T A B L E .

corne	179.198	coudre	504	courge	133
corneille	160	couleur	333	courge sauvage	136
cornement	d'oreille.	couleur d'eau	339	courante	773
299		couleur de rose	337	courbet	113.180.
cornemuse	410.777	couleur de plomb	335	courir	66.143
cornet	414.731	couleur d'herbe	336	courir ça & là	159.
cornette	709	haute couleur	339	464. 716	
corniche	546	basse couleur	339	coureur	946
cornouille	122	couleuvre	213	cours	41.67.
cornouillier	122	couleuvreau	213	cours d'eau	70
corporel	21	coulisse	615	cours de ventre	305
corps	28.240	coulpe	658.893	cours de vie	958
corps mort	960	coup	317	course	31
corporal & coporal		coulpe vid.faute.		couronne	133.519.
697		coulpable	625.661	674	
corpulent	278	coupeau	79.527	couronner	754
correspondance	988	coup d'espée	193.950	corroux	371.893
corriger	732.923	coup de verge	320	courroucer	371.892
corrival	590	coup de fouet	320	courroye	459.462.
corrosif	791	couperose	140	518	
corrompre	30.660	coupe	562	court	38. 119.150
cors	320.414	coupper	93.193.382.	courte haleine	300
cors aux pieds	309	400		au plus court	756
corsaire	485	coupeur de bourse ou		cour ou court	547.
cossons	217	coupe-bourse	485.	622	
coste	254	669		basse cour	547
costé	253	coupper la gorge	421	courtois	831
costé de lard	422	cotter	741	courtoisie	901
costau	79	cotton	251.503	courtoisement	902
cottidien	310.734	cottonné	120	courtiser	589
cotte	512	cottu	166	courtisan	657
cotte de maille	512	couillons v. genitoires		courtine	574
cottillon	513	couillon de prestre ou		courvée	638
cotton	503	de chien	136	cousin	223.601.603
couiard	885	çoulant	26.966	couffin	556
couchant	34	coulement	67	coulter	496
couche	827	couler	65.75.269.434	cousteau	558
couche de jardin	381	couloir	434	cousteau de boucher	
couchette	574	courage	885.899	421	
estre couche	575	courageux	882	coutelat	713
couche nuptiale	595	de bon courage	882	coustume	636.801
couche illegitime	826	courageusement	395	coustumierement	711
coucou	133.160	il n'a pas le courage de		cousture	504
coude	260	dire un mot	885	coudre	391
				couver	

D E S M O T S.

couver	147	crible	400	cuillier	433
couvercle	535	cribler	400 404	cuir	506
couvert	192.675	crier	160.204.227	cuirasse	699
couvre-chef	513	crier mercy	908	cuirassé	699
couverture	140.571	crime	641.798.922	cuirassier	699
couvrir	54.251.572	crime capital	785	cuire	406.432
coy	831	crins	41.176	cuisinage	432
cracher	824	criquer	427	cuisine	432
craignant Dieu	976	criqueter	543	cuisnier	432
craindre	363	crisler	543	cuisiner	432
crainte	366	crisolite	89	cuisse	256
crainte de Dieu	994	crystal	93.562	civre	99.494
craintif	204 885	croailler	160	cul	258
crampe	294.313	croasser	160	culture ou cultivement	
crampon	527.700	croc	700		379
crane	297	crochet	515.527	cumin	132
crapaud	212	crocheteur	462	curé	637
crapaudine	90	crochu	249	curer de retraits	624
cracquetter	160.543	crocodil	212	curette	391
crachelin	409	croire	194.358	curoreille	299
crasse	579	croire de leger	812	cutieux	12.837
crayon	104	croisée	479	curieusement	494.836
crayonner	770	croistre	105.125	cuve	441
creance	358	croix	669	cuver son vin	822
legere creance	812	cronique	785	cy apres	976
creancier	864	croque-noisette	121	cy dessous	176
createur	982	croupir & croupissant		cyindre	759
creation	18		356	Daigner	975
creature	21	crouppiere	453	daim	199
creche	415	crouste	319.407	dam	490
credulité	812	crotte	211.481	damaquiné	551
creer	18.737	croynance	318	dames	941
crediteur	864	croye	104	danger	882
creme	417	cruauté	196.896	estre en danger	466
creffon	126	cruche	383.435	dangereux	684
creste	159	cruchon	435.535	dans	228
cretonard	132	cru	292	danse	773.943
crever	315.470	cruel	714	danset	773
crevassé	470	cry	275.714	danseur de cordes	945
creuser	205.210	cube	759	dard	702
creuset	96	cubebe	137	darder	712
creux	78.205.522	cuillerée	126	dartre	286
creux de la main	260	cueillette	385	dattes	113
criailler	160	cucillir	116	d'avantage	3.368.585
				d'ayan	

T A B L E

d'avantage	3.368 585	deffaite	431	demanger & deman-
d'aventure	969	deffaite	714	geaſon 294.316
dauphin	171	deffaut	796	demener 467
d'autant plus que	395	deffectueux	376	de meſmes que 277
d'autant que	95.724	deffendre 13.634.670		demeurance 539
d'autre part	490	deffendeur	659	demeure 539
de	140.383	deffense 659.660		demeurer 27.191.497
dé	133.504.940	deffensif	692	demeurer de reſte 396.
debat	656.911	deffiance	812	399
debatte	656.813	deffinir	34	demolir 719
debile	357	deffunt	963	demy an 39
debiliter	939.351	deffluxion 300.309		demy ſtier 763
debiter	490	de fois à autre 362.		demy cuit 338
debiteur	864	705.745		demy mangé 432
de bon cœur	998	de fait avis 871		demon 988
de bon gré	719.726	defond en comble 719		demonſtration 359
debonnaire	895	degenerer	129	denier 495
debonnaireté	902	degré 23.334		denoncer 692
debouche	908	de degré en degré 737		de nouveau 431
debout	259	de guet à pès 798.871		dent 121.267.298
deça	979	dehors 109.224.268		denté 144
deça delà	188	par dehors 692		dentelée 450
decalogue	631	de là 50.197.379.645		dentelle 518
decapiter	669	947		d'entre 126
decédé	965	de la façon que 512		de paroles 908
decembre	780	delaiſſer 976		de part & d'autre 253.
decevoir	361.817	delay 364.665		541
decider	656	delation 660		de part en part 713
decifion	664	delateur v. rapporteur.		dependre 957
dechoir	96	delectable , plaisant.		de peur que 54
declarer	692	189		deplorer 889
decliner	474	deliberer 651.806		depoſt 858
decoller	669	delicac 279.457		de pruvé 818
decoction	792	delicateſſe 565		de premier abord 876
decret	654.663	delices 141.150		de propos deliberé 798
dedans	109	delicieux 565		depuis 976
dedicace ou dedica-		delié 24.109		dequel paye 930
tion	635	delivrer 722		de quelque coſté que
dedier	642	deluge 69		55
de devant	252	demain 976		derechef 271.268
de derriere	252	demander 2.473.479.		dernier 273.780
deffaillir	885, 797	726		dernierement 403
deffaillance de cœur		demander pardon 908		derriere 79.624
302		demandeur 659.874		par derriere 715
				der-

D E S M O T S .

derriere de la teste	341	descourager	899	despartir	557
des-agreable	774	avoir en desdain	292	despendre	820
dés	984	desdaigner	876.902	despens	695
dés maintenant	998	desenseigner	732	despense	211.432.854
des que	664	desesperé	668	despenfer	852
desarmer	723	desesperer	13	despestret	431
des-apprendre	732	despendre	820	despit	371
des-avantage	919	desgeler	55	desplaire	361.873
des-avoüer	605.659	desgait	706	desplaisir	798.835
desbauche	820	desgourdir	940	desployer	19.158.464
desbauché	820.931	desgouft	374	despoiüiller	421.510
desborder	67	desgoufté de la befo-		despoiüille	213.721
desbordement	69	gne	887	desfaller	439
desbourfer	854	desroguer	840	despourveu	715
desbres ou mafure	536	desgoufté <i>vid.</i> qui des-		despourveu de sens	
descamper	704	daigne la viande			
descendre	37	292		desrober	485
desceindre	516	desgoutter	51.72	desrober le bien public	
desceu	859.919	desguifement	925	867	
descendans	604	desheriter	605	desraciner	801
descente	79.459	deshonnette	375	desfleicher	350
descharger	269. 340.	deshonneur	288.870	deslein	21.886.897
703		deshonnette .	826	desfervir	723
deschiffret <i>v.</i> descrire.		desir	353.365.826	desfert ou desferte	556
deschirer	148.188	desirer	12.363	desfous	256
deschaffer	509	desirable	690	desflus	602
deschaffé	672	desjuner	568	destouper	123
desert	191	desloger	704	destour	476
desconseiller	813	desloyalement	919	destourner	465. 476.
deschoir	981	desmembre	148	478.879	
descocher	712	desmesuré	275	destourbier	899
desconfire	948	desmesurément	915	deftin , deftinée	969.
descouvrir	211. 838.	de forte que	363	977	
995		desfigurer	285	deftiner	936
descouvert	914	desobeyffance	605	deftituer	617
descroiffement	33	desobliger	835	deftremper	81. 439.
descrier	833	despeché	942	899	
descrire	742.782	despecher	948	deftreife	369
descoudre	504	de foy mefme	116	deftroit	74. 75
descouler	250	desluitement	289	deftrouffer	485
descoulouré	339	desnoüer	516	deftruire	314
descoupper	421	desoler	314.719	desvoyer	460
descoupler	594	desormais	976	desveltir	510
desdain	374	desopilar	123	determiner	672

defteter

T A B L E

detester	369.800	diaphragme	276	disciple	725
detestable	799.825	dictam	134	discipline	728.755
detracter	893	diéter	732	discontinuation v. in-	
detractiôn	893	diéion	747	termiſſion.	
de travers	283	d'icy	344	discourir	765.916
decteur	864	didaſtique	725	discours	567
devancer	171.809	dieje	686.787	long discours	839
devanciers	602	Dieu	18	diſcoureur	680.838
devaler	267	faux Dieux	641.642	diſcordant	777
devant	265	Dieu nous ſoit en aide		diſcordance	774
devant de teſte	341	793		diſcorde	911
devanteau	513	Dieu te gard	1.999	diſert	754
devanteau de bain	580	Dieu ſoit avec nous		diſlocation	289
deuément	631	793		diſme	639
devenir	94.234	diffamer	833	diſmeur	677
devenir chauve	280	différence	2.343	diſner	568
devenir grand	105	différent	217.656	après diſner	574
devenir gris & chenu		différer	886	diſparoître	986
280		difficile	5	diſpenſer	607
devider	499	difficilement	280.439	diſpenſateur	608
devidoit	499	difficulté	7.330.905	diſperſé	716
deviſer	916.929	difforme	278	diſpos	198.279.788.
devoir	608.652.869	digerer	439	diſpoſer	395
devorer	864	digestion	267	diſpoſition langoureu-	
devotement	998	digne	871	ſe	293
devin	644	dignité	840	diſpute	656
deviner	645	digue	380	diſputer	656.689
devinereſſe	644	dilayer	886	diſquiſition	353
devinement	644	diligencé	577.992	diſſemblable	199.749
deux	407	diligemment	736	diſſemblance	636
deux à deux	243	diligent	888	diſſenterie	303
deux fois	236	dimanche	741	diſſention	911
de deux jours en deux		dimenſion	61	diſſimuler	922
jours	310	diminuer	872	diſſiper	61
tous deux	599	diocèſe	637	diſſolu	931
dextrement	264	dire	15.838	diſſolution	728
diable	989	dire adieu	902	diſſonance	774
diacre	638	diré a tout le monde		diſſuader	813
diademe	674	914		diſtance	614.757
dialectique	749	ne dire mot	914	diſtiller	72
dialecticien	749	directement	88	diſtinguer	21.327.333
diamant	89	directeur	949	diſtraire	899
diaphane	25	diriger	971	diſtribuer	269.557
diaphoretique	794	diſcerner	324.330.	diſtributif	869

DES MOTS.

divers	21.168	dorlotter	599	ducat	495
diverses choses	94	dormir	352	dueil	331.371.959
divertir	813.984	dormar	208	duel	950
divertissement	939	dormeur	208	duisible	743
divin	760	dortoir, <i>vide</i> chambre		dune	74
diviser	276.756	à coucher.		duppe	817
divorce	594	dos	193.258	dupper	817
diuretique	794	d'os	192	dur	98.321
divulguer	836	d'ou	342	durant	635.715
dix	631	double	243.495	durer	688
dixaine	756	d'ou vient que	129	durer toute l'année	125
dixhuir, oiseau	155	d'ou s'ensuit	870	de longue durée	312
dixhuir mois	39	dot ou doft	590	durété	93
docile	725	douaire	590	durillon	320
docte	929.931	doucemet	51.454.903	du tour	3
docteur	735	douceur	657	duvet	572
docteur en faculté	737	doié	142	Eau	26.65
docteur en philosophie	737	douillet	457	eau benite	641
doctrine	640	douleur	294	eau claire	71
dogue	411	douleur de costé	306	eau de pluye	69
doigt	257.261	deuloir	296	eau de navire	470
dolent	367.885	doute	357	faire venir l'eau à la	
doloire	530	doutar	436	bouche	788
domaine	682.688	douteux	750.953	ecclipsé	42
domestique	174	d'outre en outre	713	echo	332
domination	684	doux	55.326.441.	economie	608
dominer	688	895		economie	601
dommage	859.460	douze	41	ecstasie	312.644
dommageable	382.812	douzaine	756	edict	663
domter	176.452	dragme	795.496.765	edifice	522
dormte-venin	136	dragon	214.698	effacer	347.731
don	661.683.879	drap	503.519.571	effaroucher	177
donc	974	drappeau	697.709	effet	778
donques	13.377.657	drapperie	502	effectuer	666.807
donner	855.876.950	drappier	503	efficace	778
donner la parole	857	dresser	159.204.562	efficacieux	792
donner dedás	426.713	drogues	795	efficacieusement	792
donner le reste	294	droit	79.88.264.657	effigie	770
donner en garde	410	tout droit	476	effimément	385
donner par dessus	768	à droite	479	effort	363.365
donner du plat	928	droittier	265	effronté	245
dont	43.83.176.348	droiture	660	effronterie	830
dorenavant	976	dru	51	effroy ou frayeur	370
		duc	686		

H h effroya-

T A B L E

effroyable	59	empestrer	426.429	en vain	803
effroyablement	202	emphatique	747	en un moment	61
egyptien	644	empieter	429	enbarbouiller	229
eglise	629.636	empire	684	enbaumer	959
eine	255	empirée	880	enbourser	854
elant	193	emplastre	791	ença	976
electuaire	795	employer	9.494.994	encant ou enchere	
elegance	382	empoigner	321.436	865	
elegamment	754	empois	581	encapuchonné	638
elegie	754	empoisser	506	encaver	446
element	23	emportet	946	enceinte	231.596
elephant	190	empresndre	22.733	encens	641
ellebore	135	emprisonner	430	encensoir	643
eloge	754	emprunt	861	enchantement	793
eloquent	752	emprunter	862	enchanteresse	669
eloquence	751	en	15	enchanterie	911
emancipé	620	en apres	211.369	enchanteur	951
embarrasser	426	en bas	49.176	enchasser	529.530
embarrasement	431	en cas que non	849	enclin	281
embas	293.499	en cas que	659	enclume	531
embuscade	715	en cachette	186	encor	101
embuscbe	715	en courant	753	encor que	183
tendre des embusches		en d'espit	798	encourager	710
411		en effet	17	encourir	927
embellit	618.751	en façon quelconque		encre	935
emboiter	530	663		encrier, ou cornet à	
embouché	284	en fin	403.540	encre	738
embrasement	44	en bon point, estat, ou		endetter	863
embraser	45.893	portement	536	endive	136
embrasser	229.599	en haut	48	endormir	137
embrocher	446	d'en haut	846	endormant	794
emmaillotter	228	en moins de rien	314	endormy	208.352.
emmuseler	450	en passant	992.733	886	
emonder	382	en peu de temps	295	endormissement	293
emondeur	382	en quelque endroit	77	endroit	478.782
empan	762	en quelque lieu que ce		endurcir	98
empacquetter	487	soit	484	endurcissement	320
empaigne	514	en rond	57	endurer	33.883.891
empereur	673	en suite de cela	440.	endurer du froid	94
empescher	44.554.	298		enduire	526.770
804		en tout lieu	428	enervé	293
estre empesché	686.	en tout temps	405	enerver	939
795		en toute façon	800	enfant	8.230.606.
empeser	581	en traite	186	612.595	
				enfance	

D E S M O T S

enfance	235	enrayoit	459	entretenuit	385.827
enfanton	229	enregistret	652.854	s'entretenuit	155
enfant naturel	606	enrichir	682.846	entretenelement	377
enfants perdus	711	enrouler	695	entrevenir	656.911
enfanter	597.599	enrouleure	275	entrevenuë	965
enfantement	228	enseigne	709	entortiller	277
enfer	958.980	enseigner	724.726	entrouvrir	470
enfermer	281.430	enseignement	724	en verité	933
enflâmer	45.301.710	ensemble	430.447	envers	901
enflé	253	ensevelir	960	envelopper	228
enfler	307	en sorte que	684	envie	503.373.681
en flure	285.307	ensuivant	278	envie de vomir	469
enfumer	439.744	entacher	827	envirôner	78.380.277
engager	426.865	entaillé	551	envicilly	296
engendrer	30.274.	entant que	107.926	envicillir	909
	374.599	entaïsser	397.847	environ	779
engloutir	70	entendre	359.659	envoye	213
engluër	429	entendement	353	envoyer	219.395.677
engourdy	356.886	entente	749	enuy	6
engourdissement	293.	enter	382.536	enyvrer	824
	294	enterrer	960	epatique	794
engraïsser	150.160.	enterrement	960	ephemeré	310
	387.458	enterreur de morts	939	epicicle	39
enharnaché	699	enthousiaste	648	epigramme	754
enharnachement	453	entier	376	epilepsie	312
enigme	941	entonnoir	449	epilogue	752
enlacer	429	entourer	652.717	epitalame	754
enlaidir	285	entraïlles	266.275	epitaphe	754
enlevement de bestail		entre	33.75	equinoxe	37
	687	entrer	642.540	equippage	699.738
ennemy	692.892.895	entrée	1.540	equippé	410
ennuy	364	entre peau & chair	311	equité	660
enombret	114	entre chien & loup	36	erable	122. ers 128
enonciation	749	entre-croître	315	ernier	136
enorme, énormement		entre deux	276.614	errant ça & là	964
	798	entre gent	559.832	erreur	357
enpacquetter	228	entre crier	464	erroné	646
emplumé	147.151	entrelier	250	erudition	4
empoisonneresse	669	entreprendre	11.363.	és	796
enraciné	801		704.919	esbat v. recreation.	
enragé	188.221.805	entreprises	365.897	esbaucher	526.527
enragé de rien faire		entre lasser	112.226	esbloüy	951
	887	entremesler	315.916	esbourgeonner	440
enrayer	459	entrecien	567	esbrancher	529
				H h 2	esbran-

T A B L E

esbranler	55.454.899	escole	623.724	esgorger	421
escadron	697.707	escolage	727	esgout	250.471
escaille	192.531	escolier	737.738	esguillette	516
escaillet	437	esconduire	874	eslancé	78
escailleux	164	escorce	109.121	eslite	361.673
escalier	544	escorcher	109.864.421	esleu, d'essite	739
escarbot	222.223	escorcherie	725	esloigné	312.738.933
escarboucle	89	escorchure	290	esmeraude	89
escarcelle	487	escornifleur	680	esmerillon	148
escarlatte	337	escosse ou escouffe	127	esmery	93
escargot	216	escot	823	esmier	83
escarpin	514	escouade	697	s'esmier	100
escarmouche	711.715	escouler	392	esmoucé	85
escarmoucher	711	escourgée	410.668	espace	19
escarté	738	escouter	726	espace entre les murs & les maisons	614
escarteler	669	escuelle	435	espadon	709
escervellé	805	escuirie	450	espandre	107.381
eschaffaut	669	escusson	699	espanouir	158
eschalas	38.440	escuyer	451.676	espargne	851.853
eschalasser	440	escuyer trenchant	557	espargner	893
eschange	722	676		espais	27.267
eschanson	564.676	escrevice	43.172	espaisseur	23
eschantillon	655	escremeur	949	espaisir	49.503
eschapper	166.426	escrire	731	s'espaisir	94
escharcement	569	écriture	631	espargoutte	135
escharde	225	escritoire	738	espars	716
eschasses	944	escrivain	653	espaule	258.462
eschaubouillure	316.	escrouelles	285	espeautre	445
320		escu	495	espece	23.124.222
eschauffette	435	escueil	465	espée	701.713
eschaugnette	627	escume	433	espée de combat	709
eschec	941	escume d'or	97	espée à deux mains	713
eschec & mat	942	escumer	433.427	esperer	13
eschine	259	escumoir	433	esperance	363
eschoit	606	escumeur de mer	485	esperdu	882.885
esclair	58	escurieu	210	esperduément	829
esclairer	31.60.62	escuyer	676	esperon	452
esclaircir	752	escuyer trenchant	557	espice	127
eschecquier	382.551	esdenté	234	espices	132
escheveau	499	esfueiller	440	espicer	438
esclat	527.59	esgallement	43.867	espicier	104
esclave	610.820	esgaller	766	espier	411.804
esclerre	136	esgard	660	espieut	705
esclorre	147	esgarer. v. fourvoyer,			949

DES MOTS.

espieu	427.713	essuy-main	556.559	esturgeon	186
espingle	515	estable	414.415	estourdy	284.805
esplucher	359.437	establerie	413	estourdissement	297
espinar	126.136	establi	643.636.697	estourneau	152
espinette	775	estage	526	estreine	879
espion	705	de deux ou de trois		estrain	398
espouvanter	6.370	estages	523	estramaçon	317
espouvantable	714	estaim	501	estrange appetit	596
espouvantail	238	estain	101	estranger	131.132.135
épouvance	370	estamine	404.434	estrangler	301.669
espouvanté	62	estançon	538.802	estre	219
esponge	581	estang	67.428	estre ravy	359
esmeute	691	estançonner	538	estre caché	975
esmouvoit	38.59	estayer	538	estre hors de son bon	
eslever, 245.154.599		estat	673	sens	805.829
s'eslever	48	faire estat	729.800	estre en bon point, en	
espoux	591	estats generaux	686	bon estat, en bonne	
épouse	591	esté	38	santé, & disposition	
épouser	593	estelle ou coupeau	527		788
espreindre	383	esteindre	46.745	estre en perplexité	369
espreinte	303	estendart	697.709	estre en suspens	436
espreuvier	148	estendre	19.260.464.	estriille	450
espris	188.716	531.570.752		estriiller	450
esprit	274.354.733	esternuer	340	estrier.	452
esprit maling	987	esteule	396	estroit	245.511.539
esprit familier	987	estime	861	estron	268
esprouver	85.321	estimer	190.693	estropié	376
esprouvette	317	estincelle	44	estropié du cerveau,	
espuelle	503	estinceller	89.518	805	
espuiser	683	estoc	601.713.317	estude	17.738.365
espuré	95	d'estoc	713	estudiant	738
espurer	441	estoile	38.43	estudier	657
esquarquiller	944	estoile du jour	40	estuve	579
esquarrer	527	estoile du soir	40	estuvement	791
esquierre	527.758	petite estoile	741	estuy	552.795
esquif	472	estomac	267	estuy à plumes	738
esquiver	950	estonné	62	esvanoüy	772
essaim	219	estonner	359	esvanoüysement	302
essay	321.557	estonnement	370	esveillé	886
essayer	16.235	estouble ou	396	esveiller	576
essac	470	396		esventail	561
essence	96.795	estouffer	394	esventer	399
esselin	545	estoupes	497	esventrer	437
essuyer	556	estoupper	342	et	20.28.

T A B L E

etc.	89	exercer sa charge	652	factieux	691
ethique	796	exercice	939	fadaiſe	838
eternel	969-978	exemt de taille	619	fade	839
eternité	957	exhorter	464-631	fagot	169-529
eterniter	901	exil	672	faim	788
eternellement	996	exorcifme	633	faineant	219-887
evacuant	792	exorde	752	faineantiſe	887
evangile	631	expedient	687-741.	faire 633. 137. 525.	
evaporer	448	803		596	
Eveſque	640	expedition	704	faire croire	751
evenement	808	experience	355	ſe faire	42-49
eufroſine	134	expert	355	faire accroître	725
evidence	660	experimenté	355	faire la desbauche	820
évidemment	750	expier	641	faire bonne chere	820
eviter	882-680	expirer	658	faire rage	824
Eunuque	680	expliquer	749	faire le diable à quatre	
euphraïſe	134	exploit	722	824-893	
exactement	752	expoſer	631	faire l'entendu	839
exacteur	677	expoſer à la veuë de		faire le poil	584-795
exaction	683	tout le monde	810	faire ſouvenance	349
exagerer	891	exprimer	385-793	faire venir	959
exhalaiſon	58	exquis	565	faire mal	84-309
exhaler	328	exquiſement	807	faire à l'envy, ou à qui	
exactement	886	externuer	891	mieux	735
exalter	840	extérieur	10-240	faire le mechant ou le	
examen	734	exterieurement	692	farouche	178
examiner	849	extorquer	683	faire prendre ou ſça-	
exceder	797	extrait	795	voir par force	810
excellent	141-240	extraordinaire	734	faire ſçavoir	933
excepté	110-144	973		faire languir	904
exception	856	extravaguer	752-886	faire monſtre, gloire,	
excez	796	extreme	333	parade	840
exceſſivement	840	extremement	914	faire ſemblant	922
exciter	590	extremité	459-796.	faifeur d'eſclins	533
excommunier	640	Fable	784	faifant	150
excrement	269	fabrique	240	faifte	79-545
excufer, excuſable	871	face	578	faif	969
execrable	828	facilement	280	faifx	457
execration	800	façon	511	fallace	925
executer	722-807	façon de parler	751	falloir	121
execution	664	façonner	230. 535.	fallot	746
exemplaïre	240	770-845		familiarité	918
exemple	752	facteur	492	familier	895-927
exercer	751-943	faction	691	famille	601-608
				pere	

D E S M O T S.

pere & mere de famille	608	fausses caresses	925	feite des tabernacles	648
faner	106	faussement	144	festoyerment	635
fange	481	faute	357.732.798.	festoyer	927
fangeux	616	848		festu	225
fanon	181	par faute	570	feu	24.44.961
fantasie ou fantaisie,	343	fauvette	155	battre du feu	85
fantastique	245.648.	faux	357.646	feu volage	286
fanosime	986	fauxbourg	618	feu Saint Antoine	316
faon ou fan	199	second	388	feve	127
faquin	462	fée	644	feve de Rome	128
farcin	316	feindre	893	feve de loup	128
farcir	145.422	feinte	162	fevrier	780
farde	578	feincise	925.921	fiammette	337
fardeur	578	felicité	885	fiancé	591
fardeau	457.461	felon	893	fiancée	591
farine	404	femme	588.592	fiance & feier	660.
fleur de farine	404	de femme	513	746.808	
farouche	176.178.	femme d'honneur	521	fibre	105
895		fenegré	135	fixion	162
fascher	182.187	fener	419	fidele	919
se fascher	371	fenestre	541	fidellement v. à la	
fascheux	874	fenil	419	bonne foy.	
fascherie	371.835	fenouil	132	fierement	886.892
fascoles	128	fendre	529	fiereté	196.892
fat	725	fente	470.504.731	fiel	271
fatal	969	fente de balance	766	fiente	415
fatalité	969	fer	98	fièvre	310
fatrouiller	838	ferie	658	figue	123
fatigue	883	fers aux pieds & aux		figue royale	113
fatiguer	350	mains	668	figuier	111
fau	111	ferchaud	669	figure	751
faucher	419.395	fermement	897	figurer	21
faucheur	395	fermailler	793	fil	498
faucille	395	ferme	386.407	filace	498
faucou	148	fermer	542.548	filandiere	498
faveur	660.877	fermier	386	filer	498
favorable	468.996	fermeture	615	filet	428.506
favoriser	912	ferrer	179	filet de racine	105
fauve	337	fertile	387.388	fileuse de laine	503
faulx	419	fesse	258	filipende	136
faune	239	feite	632.635	file	231.597
fausser v. rompre.		festin	465	belle fille	593.600
		festinet	820	fille suivante	521
		faire la feite	648.887	H h 4	fille

T A B L E

fille de chambre	521	fluste	168.410	forfaite	798
filou	486.669	flux	67	forligner <i>vid. degene-</i>	
fil	597	flux de ventre	303	rer.	
beau fils	593.600	foatre	398	forloque <i>v. hormis.</i>	
fil de putain	605	foible	357.694	fort	229.720
fin	95.355.808	foiblesse	302	forteresse	717
en fin	7	foin	419	fortifier	613
finage	687	foin automnal ou d'ar-		fortuit	969.971
finalement	45.258.	riercsaison	420	fortune	970
	403.723	foire	635.303.491	fortuné	912
finances	682	foirolle	136	fosse 78.392.424.960	
financier	676	foison	445	fossé	614
finement	807.816	fol ou fou	680.805	fossin	166
finir	252.632	folie	297	fossloyé	760
fiote	587	foliastrer	824.838	foüace	409
firmament	31	follement	509	foudoyer	62
fixe	43	follettes	126	foüet	668.728
flacon	449	fomentation	791	foüetter	668
flageolet	775	fond	70	estre foüetté ou battu,	
flairer	284.327	fonds de baptesme	633		729
flairement	327	fond de nef	470	fougere	136
flambe	134	fonde	712	fougue	177.894
flambeau	747	fonder	536	fougueux	176.895
flamme	47	fondement	4	fouille-merde	223
flammesche	44.45	fondre 60.100.384		fou	829
flanc	258	se fondre	94	foule	738
flatter	923	fondrilles	383	fouller 398.503.441	
flatterie	921	fondrilleux <i>v. plein de</i>		fouller aux pieds	673
flateur	680	lie.		foullon	503
fleau	398.668	fontaine	65.556	fouque	151
fleche	136.702.712	force	22.622.839	four	398.406
flechir	190	par force	683	fourbir	532
flestir	106	forcer	684	fourbisseur	532
fleur	115	forconter	756	fourcelle <i>v. luette.</i>	
leurs de filles	231	forge	622.531	fourche	397.419
fleurir	105	forger	94.531	fourchette	434.558
fleuve	66	forgeron	531	fourchu	479
flexile	390	formalifer	835	fourgon	435
flocquet	497.586	forme	21.506	fourmy	225
florin	495	former 21.161.194.		fourmilliere	226
flot	467	535		fourneau	96.549
flotte	700	forer	527	fournir	410.508
flotter	73.467	forest	111.189	fourrage	415.706
fluide	26	foret ou taxiere	527	fourreau	701
				four-	

DES MOTS.

sourter	728	fretillant	183.943	fumée	47
fourrure	507	friabilité	100	fumer	747
four voyer	460	friand	820	fumeterre	136
foiÿne	208	friander	820	fumier 159.217.387	
foiÿr	205.381	frandise 131.150.408		funebre	960
foy	358	fricasser	432	funerailles	960
à la bonne foy	925	friction	791	funeste	959
foye	268.270	frimat ou bruine	53	furet	208
foyer	432	frioler, friand	820	furie ou fureur	297
fracasser	61	fripperie	492	fuseau	498
fragile	939	frippier	492.505	fusée	503
fraine	111	fripper	817.917	fusil	435.743
frais, fraîche 118.432.		fripponnerie	951	fuste	465
446		friquet	160	futur	345
frais, despens	482	frûre	432	fuyard	672.722
fraîse	113	frûter	586	fuyr	469.660.882
fralatter	441	frûfoir	586	fy, fy	828
framboise	123	frisson	294.310	Gabelle	852
framboisier	138	frivole	831	gabellier	677
franc	918	frocqué	638	gacheur	465
franc de taille	619	froid 26.41.318.886		gage	862
franchement	660	froidement	886	gages	723.727
franchise	918	froidure	59	gagner	950
françois	15.992	froisser	170	gaigne-denier	462
fancolin	150	froissure	317	gagner de la bouë	315
frange	518	froment	120.129	gagner le cœur de	
frapper	61.540.713	de froment	401	quelcun	906
frappement	317	frommage	417	galange	132.318
fraude	918	froncle	315	gain	490
franduleux	355	front	245	galere	465
frayeur	370	frontiere	689	gaillard	788.915
fredonner	160	frontispice	540	gaillardemét	883.992
fregatte	465	frotter	81.582	galbontemps	887
frein	451	frottement	290	galfretier	931
fans frein	177	frommentée	402	galingas	132
frelon	220	fruit	105	galioct	465
fremir	427	fruitier	112	galle	286.318
freneûe	281	frustret	363	galler	263
freneûique	281	fucille	105.107	gallerie	346.380
frequent	299	fucilleter	16	galoches	514
frequentet	632.736	fucilla	114.440	galons	518
frere	601	fugitif	672	gammare	172
beau frere	593	fuite	426	gangrene	316
frêlaye	349	mettre en fuite	716	gant	514

H h 5

gar-

T A B L E

garçon	698	geler	52	gîfent	796
garde	624.676	gelinotte de bois	150	gîft	796
garder	22. 118. 345.	gemeaux	43. 597	gîfte	189
411		gemelles	597	glace	54
gardefous	380	gemir	890	glacial	76
gardemanger	211.432	gemissement	331	glaçon	53
garderobe	135	gencive	298	glai re d'œuf	147
garde-seaux	676	gendarme	695	gland	122
gardien	984	gendre	593	glande	315
garentir	247.411	general	377.697	glande de col	301
gargarifer	301	generaux	176.894	glandule	315
gargouille	ouluette	generation	595	glappir	187.203
301		genevre	117	glaycul	134
garite	627	genest	136	glifant	81.166
garnement	668.917	genestre	136	glifler	728
garnifon	681	genre	22	globe	759
garny	410.514	geniteur	600	gloire	918.990.1000
garrot	180.713	genitoires	182.291	glorieux	874.995
garotter	668	genouil	256	glouffe	160
garfe	669.827	genouilliere	134	glouteron	134
gaspiller v. despenfer.		gens de chevaux	698	glu	157
gasté	376.121	gens de pied	698	gluon	429
gasteau	409	gens de traffic	492	gobelet	763
gaster	229.314.612	gentiane	135	gobelets	134.562
gauche	264	gentil	842.567.916	golfe	74
à gauche	479	gentils v. payens.		gonfanonier	709
gaucher	264	gentileffe	382	gomme	124
gauffre	409	gentil-homme	686	gommeux	110
gaule	380.410	gentiment	754	gond	543
gavion	145	Geographe	782	gorge	252.267
gauffer	916	Geographie	782	gorge pendante	181
gauffeur	838	Geometre	757	gorgerette	519
gaufferie	842	Geometrie	757	gorgias	518
gay	915	germain	601	gofier	545.252
gazon	522	germandrée	134	gouffre	70
gazouillet	160.230	germer	157	goujar	698
geant	238	gefine	598	govion	166
geay	160	gefte	751	goulu	284.411
gehenne	989	gibbeciere	487	gourmand	284.411.
gehenner	668	gibet	668	568.820	
geine	668	gingembre	132	gourmander	820
gelable	76	giron	599	gouffe	127
gelé	41	gi rouïette	546	gouft	324.325
gelée	53.558	gîfant au lit	295	goufter	324.568.557
				fans	

DES MOTS.

sans goust	326	gratter	263	grosfelle	123
de haut goust	438	gratteron	134	grosfelier	38
gouster du bout des levres	641	graver	733.771	gros-nez	284
goutte de lin	134	grave	832	gros & gras	278
goutte	309	gravier	82.469	grosfleur	171
goutte aux mains	309	gravelle	304	grosfier	27.284.354
goutte aux pieds	309	graveleux	86	grosse	231.418
goutte sciatique	309	gravois	82	grosse gorge v. escrouelles.	
gouvernail	464	gras	270	grotte	78.522
gouttiere	547	gras de jambe	256	grumeau	205
gouverner	673	gratifier	905	grumeleux	441
gouvernement	623	grec	759	grumes	449
gouverneur	677	greffe	382	gué	473
grace	901	greffier	652.653	gueable	473
bonnes graces	901	grienier	400.622	guedde	136
gracieux	831	grenouille	212	guenon	207
gracieusement	903	grenu	441	Guillée	51
gradué	512	gresle	278	gueses	312
graffigner	263	gresler	50	gueret	388
grain 127.145.394.795		greve	256	guerir	722.790
graine	122	grever	905	se guerir	295
graine de genevre	117	greveure	307	guerre	690
graisse 329.423.458		gribourry	987	petite-guerre	706
Grammaire	747	grief ou pesant	321	faire ou mener la guerre	
Grammairien	747	griffon	162	re	694
grand 113.332.314.448.190		gril	432	guerroyer	694
grandement	753	grille	435.615	guespe	220
extraordinairement		griller	432	guespier	155
grand	771	grillon	224	guesfre	514
grandeur	171	grimper 194.202.211		guet	627
grand' mere	601	grincer les dens	187	gueule	821
grand pere	601	gringotter	160	gueulard	284
granate	90.123	griotte	119.402	gueux	874
grange	397	gris	339	gueuser	874
grange à foin	419	gris-ensumé	334	gui	157
grappage	440	gris-noir	334	guide	477
grapillage	440	grisonner	280	guidon	709
grappe	440	grive	150	guindal	527
grappellement	440	groigner	184	guinde	458.499
gratuitement	905	groin	184	guirlande	133.519
gratelle	316	grommeler	194	guirlande de lauriers	
		gronder	186	754	
		gros	82.495	guise v. maniere.	
		gros-bec	145		

à la

T A B L E

à la guise	334	harnois	453	heretique	640
guitarre	775	harpe	775	hergne	307
Habile	725.809	haspe	499	herisson	206
habillement	513.509	haster	426.488	herissonné	202.238
habiller, <i>vide</i> vestir.		hastif	117	heritage	606
habit	217.512.581	hastiveau	117	heriter	<i>ibid.</i>
vieux habits	505.520	habergeon	512	heritier	605
habiter	343	havre	471	hermine	209
habitant	491.619	hausser	447.541	hermite	639
habitation	539	haut	38.113.448	hermitage	639
simple habitant	620	tout-haut	734	herse	393.615
habitude	279.800	en haut	113.358	herfer	390
hache	525	d'en haut	212.240	heros	647
hache royale	131	fort haut	152	heroique	722
hachis	422	haut mal	312	heure	75
hacquenée	454	haut de chausses	512	de bonne heure	691
haillier	138	hautain, <i>vid.</i> glorieux,		heureux	912.968
haillon	493.505	orgueilleux.		heureusement	735
haine	909	haye	380	heurter	182.540.541
haine couverte	909	hayr	360.913	hibou	149
hairon	152	heaume	<i>vide</i> cas-	hideux	162.913
halaine	214.575	que.		hieble ou ieble	136
haleter	352.363	helas !	945	hidre	213
hallebarde	713	hennir	178	hidrophobe	188
hameau	522	hepatique	135	hidropisie	311
hanebane	136	heraut	653.693	hie	551
hameçon	428	herbe	125.134	hier	551.976
hanap	562	herbes potageres ou		hipocondre	254
hanche	256	bonnes à manger		hipocrite	634
hanneton	223	126		hippocras	443
hanter	782.827.901	herbes à esternüer	133	histoire	784
haras	413	herbe aux puces	134.	historien	785
harasser	790	136		hoche-queuë	158
harceler	917.916	herbe S. Innocent	134	hocquet	292
harangue	752	herbe au charpentier		hocquetter	292.
haranguer	752	134		hocquetton	481.512.
harde	411	herbe de S. Iean	136	hola	898
hardes	487	herbe au lait	136	hommage	982
hardiment	882	herbe à pissier	136	homme	217.588
hardy	945	herbe au teigneux	136	homme de chambre	
hareng	169	herbe aux ladres	136	676	
hareng foret	169	estre en herbe	394	homme suivant	697
harioler	645	herboriste	381	d'homme	512
harmonie	774	heretic	640	homme de bien	800
				homme	

DES MOTS.

homme de considéra- tion	839	huile d'olive	383	jarretieres	514
hommelet, petit hom- me	238	huilier	383	jaspe	89
hongre	178	huis	542	jaseur	838
honneste	359. 842. 886	huissier	541. 653	jarte	435
honnesteté	375. 580	huitieme	43	javeline	712
honneur	288. 840	huitre	168	javelot	712
honorable	675	humain	207	javelle	395
honte	288. 375. 870. 926	humanité	17	jaune	338
honteux	907. 908. 926	humecteur	247	jaunastre	338
horge	129	humer	820. 930	jaune comme cire	
d'horge	401	humeur	105. 245	338	
horge bastard	129	humide	136	jaune d'œuf	147
horloge	623	humilier	840	jaunisse	306
horloge à soleil	772	huppe	155	iceluy	30
horloge à eau	772	huiler	411	icy	15. 373
horlogeur	533	hurlement	714	d'icy bas	978
hormis	110. 125	huson	166	Idé	781
horreur	370	hutte	522	idée	341
avoir en horreur	370	hydromel	445	idiot	724
horrible	75. 714	hyver	38	idole	641
hospital	625	d'hyver	577	ieble	134
hospital des fols	281	hyverner ou passer l'hyver	210	ienisse	418
hoste	486. 555. 879	labor	145	Iesus	631
hostel	626	jachere	388	jetter	383
hostel de ville	622. 649	jacinte	89. 131. 335	jetter hors	163. 268
hostel Dieu	625	jaçoitque	967	jetton d'abeilles, vide essain.	
hostellerie	486. 625	jacque	512	jetton	382. 756
houblon	445	jadis	398. 522. 584	jeu	9. 235. 939
houë	381	jalousie	541. 374	jeu d'enfant	941
houër	440	jamais	63. 203	jeudy	41
houïette	381	jambe	190. 289	jeunesse	235
houlette	410	jambage	541	jeune garçon	232
houppe	159	jambes tortuës	289	jeune homme	231.
houppé	159	jambon	422	232 589	
houffe	453	jante	458	if	110
houx	110. 130	janvier	780	ignorant	361
hoyau	381. 440	japper	203	ignorer	235. 361
huër	160	jar	162	ignorance	357. 374
huile	338	jardin	379	par ignorance	871
huile de pavot	137	jardin à arbres	379	ignorant	264. 724
		jardin de plaisance	379	iliaque	305
		jardinier	381	illegitime	606
		jarret	256		

illicite

T A B L E

illicite	805	imputer	871	inferieur	279
illuminer	31	inaccessible	83.200	infernal	980
il avient	372.483	incarner	337	infertile	112.381
il arrive	483.809	incarnatif	794	infiny	656
il sied	735	incertain	985	influence	778
il n'y a point de moyé		incessamment	31.886	informer v. enseigner.	
911		inceste	826	ingenieur	698
il vaut mieux	282.	incision	585	ingenieux	355.941
488		inciter	390.788	ingenieusement	536
Il vaut bie la peine	803	incivilité	845	ingenuement	926
image	246.346	incommode	539	ingratitude	876
imagination	6.344	incommoder	575.914	inhabitable	191
imbuer	631	incommodité v. peine.		inhumanité	896
imiter	735	incompatible	921	inimitié couverte	909
imitateur	207	inconnu	927	inique	865
immobilement	897	inconsideré	805	injure	833.891
immoler	641	inconstance	863	injurier	917
immondice	579	incontinent	106.232	innocent	148.661
imparfait	376	incroyable	34	innombrable	978
impatience	364	incube v. chauchema-		innovateur	640
impenetrable	193	re.		inondation	69
impenitent	634	inculquer	726	inopiné	885
impetueux	467	indice	740.263	inopinément	711
impetueusement	51	indifferent	636	inquieter	368
impetuosité	51.718	indifferemment	882	inscription	936
implorer	872	indigestion	822.303	insectes	217
impollu	800	indigne	864	insensé	805
importer	71.673	indignement	892	insensibilité	194.342
importun	874	indisposé	279	insinuer	752
importuner	218	indisposition	790	insolemment	840
impossible	805	indulgence	612	inspecteur	637
impost	619.683	industrie	577	inspiration	644
imposteur	923	industrioux	355	instamment	873
impotent	891	ineffable	18	insuffisant	693
impourveu	971	inegal	939	instigatiou	691
imprimer	346.733.	inegalement	43	instint	644
748		inegalité	636	instituer	491
imprimeur	748	inevitable	882	instruire	724
impudence	830	inexpert	805	instruction	728
impudicité	826	infaillible	969	instrument	773
impudique	669	infame	828.930	intégrité	918.981
impudiquement	829	infanterie	698	intelligence	353.988
impunité	667	infester	316	intention	353.805
impunément	794	infection	63.314	intenter un proces	658

inert.

DES MOTS.

<i>intercession</i>	666	plus long jour	38	juste	351
<i>intercalaire</i>	781	plus court jour	38	juster	790
<i>interdire</i>	634	journée	534	à cœur jun	789
<i>intéresser</i>	673.	jour de feste	632	jusqu'à ce que	147
864		jour precedent	432	jusqu'à tant que	231
<i>interieur</i>	75	le jour, ou par	jour	jusques icy	377
<i>interieurement</i>	109	569		jusques à present	377
<i>interposition</i>	42	jour de vacance	658	jusqu'à present	991
<i>interprete</i>	480	jour ouvrer	887	justiame	136
<i>interpreter</i>	631	journalier	732	juste	875
<i>interroger</i>	726	joüyr	566	justice	657.855
<i>intertrompre</i>	903	joyallier	518	justement	661
<i>interval</i>	364	joye	366	justifier	661.967
<i>intestin</i>	268.691	joyeux	366.489.915	juvenceau vid. jeune	
<i>intime</i>	109	joyeusement	882	homme.	
<i>inventaire</i>	606	ire	371	La	373
<i>inventer</i>	970. 355.	irreprehensible	750	là mesmes	650
754		irriter	187	labeur	882
<i>invisible</i>	978	irratation	847	laborieux	888.941
<i>invité v. convié.</i>		Isle	782	labourage	385
<i>invoquer</i>	631	Israël	644	labouier	385.328
<i>inutilité</i>	973	issope	135	laboureur	385.388
<i>inutile</i>	924	issuë	808.953	lac	67.428
<i>joindre</i>	685.748	Italien	15	laceron	134
<i>jointure</i>	261	item	287.519	lacet	429
<i>joly</i>	39.567	jubilé	331	ladrerie	286.316
<i>joliveté</i>	382	judicieux v. sage.		laid	278
<i>jonc</i>	139	Ive	136	laine	503
<i>jonc marin</i>	134	juge	660	laisser	195.395
<i>joubarbe</i>	125.136	juge criminel	667	laisser en paix	929
<i>joué</i>	249	juger	343.696.	laisser eschapper	805
<i>joüer</i>	230.773	jugement	656	laisser sa vie	723
<i>joüeur de passe-passe,</i>		jambe	123	laisser	469
951		juif	641	lait	416
<i>joüeur de farce</i>	952	Juillet	780	lait beurré	417
<i>joüer</i>	235	Juin	780	lait coulé	417
<i>comme en joüant</i>	757	Jumelle	597	lait de poisson	165
<i>joufflu</i>	284	Jupiter	41	lait caillé	417
<i>joug</i>	389	juppe	512.513	clair & petit lait	417
<i>joyial</i>	915	juré	659	laitiere	417
<i>jour</i>	34.41	jurat	834	laiton	200
<i>de jour</i>	149	jurement	834	laiton faitis	101
<i>journal</i>	39 1.742	jurisdiction	688	laitteron	134
<i>d'un jour</i>	611	jus	566	laituë	126

lambris

T A B L E

lambris	551	latin	15	levant	34-56
lambrisser	551	latre	545	lever	204-534-541
lame	99	lavande	133	lever en haut	527
lamenter	890	laver	556-562-578	lever du monde	695
lampe	31	lavoit	556-579	levier	534
lamproye	166-168	lavemain	556	leur	31-605
lamprillon	168	lavement	792	levre	251
lance	713	laurier	122	levrier	425-559
lancer	712	laxatif	123	liaison	442
lancette	585	layette	552	liard	495
langage	480-747	lazarde	215	liberal	850-878
languard	680-831	lazaret	625	liberalement	850
langue	15-480	lazar	90	libraire	748
langue de chien	136	lecharder	820	librairie. <i>vid.</i> bibliote-	
langue grasse	282	lecher	194-559	que.	
languette	766	lecheur	828	libre	487-685
langueur	302	lecheplat	680-820	librement	661
languir	106	lecteur	1	lice	948
languissant	886	legation	983	licence	667
langoureux	311	leger	198-303-321	licentié	737
lanterne	546-746	legerement	460	licentier	723
là où	84	legereté	897	licol	450
lapin	205	legislateur	674	licorne	191
lapreau	205	legitimement <i>v.</i> com-		lit	570
laquay	676	me il faut.		lit nuptial	595
laquelle	21	leguer	607	litiere	457
larcin	867	legumes	128	lie	383-447
lard	329	lendemain	592	plein de lie	442
larder	432	lent	311-354	deschargé de lie	441
laratoire	432	lente	218	liege	122-514
lardonner	838	lentement	51	liement	668
large	19-113-245	lentille	128-286	lien	396-595-685
largement	850	lentisque	138	lier	396-450
largesse	660	leopard	195	lierre	138
larmoyer	890	lepre	286-316	liesse	366
larron	446-485	leste	886	lieu	22-78
las	884	lessive	506	en quelque lieu	77
lasagne	409	letargie	293	lieu de combat	948
lasche	694-885	lettre	8-747-748	au lieu de	115
laschement	886	gens de lettres	724	liené	762
lascif	183-943	lettres de change	482	lieu escarté	624
lasser	350	lettres royaux	677	lieutenant	697
sans se lasser	158	lettres capitales	747	lievre	204
lasser	518	levain	407	ligne	428-526
					lignée

DES MOTS.

lignée	595	loisible	594.674	lucif	987
limace	216	long	113	luxe	852
limaçon	216	longtemps	346.536	luxure	852
limarre	149	longuement	806	luxurieux	827.852
lime	532	longuet	119	estre luxurieux	825.
lime douce	532	loquet	542	Machine	717
limer	532	lors	361	machine à jeter	712
limier	425	lors que	30.159.394	machiner	919
limiter	689	losséc	470	macis	132
limon	27.123	louche	282.283	maçon	526
limure ou limaille	532	louier	386.534.877.	maçonner	526.146
lin	497		840	madame	609
fin lin	675	loilage	841.870	madrigal	773
linaire	136	loiable	799	magasin	622
lineament	244	loïablement	870	magdaleon	795
linceul	519.571	loup	411	magicien	988
linge	500	loup cervier	197	magicienne	669
linotte	153	lourd	284.354.356	magique	988
linteau	541	lourdant	264	magistrat	687
linx	197	loutre	212	magnifier	982
lion	43.202	loy	598	magnifique	565.626
lionne	202	loyal	919	magnifiquement	675
liqueur	441.596	loyalement	<i>vid</i> à la	magnanime	882
liquide	94.763	bonne foy.		magnanimité	882
lire	936	loyer v. salaire.		majesté	681
lis	131	lubricité	863	majeurs	602
liseron	134.136	lûette	301	maigre	278
liset	134.217	luire	63	mail	529
lissé	245.321	luisant ou reluisant.		mailler	228.529
lisser	532		24	main	260
livesche	135	luitar	948	main de papier	731
lit <i>vid</i> liêt.		lumiere	24.31.746	maintenant	266.377
livre	217.765.785.	lumignon	745	maintefois v. souvent-	
	795	luminaire	42	tesfois.	
loge	412.522	lunaison	781	maire	686
logement	539	lune	33	mais	5.9.11.362
logicien	749	pleine lune	518	mais pourtant	369
logis	489.539	lunettes	769	maison	224.601
loin	489.757	l'un ou l'autre	594	maison de ville	622.
de loin	712	l'un & l'autre	631		649
loppe	97	lundy	41	maison royale	626.
loir	208	lupin	128		678
loisir	929	lustre	89.532	maisonnette	521.523
		lux	775	maic	406

T A B L E

maitre 609.725.732	malheur 814.989	manquement 848
maitre d'armes 949	malheureux 889	mante 450.513 571
maitre de camp 697	malcedate 286	manteau 481
maitre d'escole 727	malhonneſte 375	manteline 513
maitre es arts 737	malice 798	manuël v. abregé.
maitre juré du me- stier 655	malicieuſement 798	manuque 144
maitre de cuiſine 432	malin Eſprit 646	maquereau 168.827
maitre de navire 464	malle 410.552.487	maquerelle 827
maitre a liborum 837	mal-plaiſant 832.915	maquereller 827
maitre ſſe 609	mal preſt 693	maquerellage 827
maitre d'hoſtel 676	mal propre 284	marais ou marecage 68
maitre de file 697	mal ſain 295	marc 495
maitre des baſſes œu- vres , ou maitre fify 624	mal ſeant 663	marc de raiſins 449
maitriſer 452	malſeance 845	marafre 600
mal 360.368.732	mal-veillance 660	maraud 917
mal-aviſé 805	mal-veillant 892	marauder 887
mal-accordant 777	mal-uny 321.478	marbre 87
mal-caduc 312	mal-volontiers 439	marchand 490.492
mal de reins 306	mammelle 229.253	marchandiſe 490.493
mal de cœur 306.468	manche 512.558	marchander 493
mal de mer , <i>idem.</i>	manche de chatruë 391	marché 49.616
mal de teſte 297.822	manchet 376	faire marché 493
mal de dents 298	mandataire 660	marcher 43.172.215
mal de poumons 300	mandragore 136	marchepied 556
mal de gorge 301	mangeaille 558	marcorelle 136
mal de ventre 305	mangeoire v. creche.	mardy 41
malade 457.906	manger 118.121.259. 421	mardy-gras 955
maladie 292	bon à manger 222	mardelle 583
maladif 279.295	pas bon à manger 170. 421	marecageux 139
maladroit 264	donner à manger 450	marechal 531
mal-aiſé 5.369	manger goulumét 560	marechal de cour 676
mal à propos 156	grand mangeur 568	marechal de camp 697
malaviſé 356	manicordion 775	marée 168
malfait 278	manier 321.451.816	marge 741
malefice 667	maniere 22 511	margelle 583
malfaire 800	maniere de parler 751	marguerite 133
malfaiteur 668	manifeſte 667.779	marguillier 629
mal-encontre 912	manifeſter 975	mariage 588.594
mal gracieux 832	manotte 668	matié 591
malgré toy 6	manouvrier 534	mariée 591
malhabile 264	manquer 473	mariet 593
		matin 92.168
		mari-

DES MOTS.

marinier	464	marelas	570	mendiant	874
marjolaine	333	matelot	520 464	mendier	874
marjolaine d'angleter-		matematiques	755	mener 397.412.	455
re	132	materas	570	mener dueil	963
maritime	782	matiere	21	mener du bruit	543
marmite	432	matin	40.35	mener une vie desef-	
marmiton	432	matois	816	perée	824
marmot	207	matrice	596	menfonge	913
marne	387	matricaire	135	menftrué	231
marque 245. 286.		matricule	650	mente	135
623		matrone <i>vid.</i> femme		menterie	913
marque noire	317	d'honneur	521	mentir	913
marque rouge	320	maudire	800.893	menton	251
marquet	410.742	mauffade	839	menu	82
marqueté	551	mauvais	360	menu peuple	456
marre	381	mauve	134	menuifier	530
marrain	528	May	780	mer 73.78.	463
marraine	633	mecanique	377	mercerie	504
marrobe	136	meche	745	mercerot	492
marrubin	136	mecredy	41	mercier	492
marry	873	medecin	794	mercure	39
marriffement	764	medecine	787	merde	268
mars	41.780	mediateur	911	mere	599
marfoüin	171	medicament	794	belle mere	593.600
marreau	525.713	medicament allegeant		merveilleux	8.244
martiner pecheur	146	137		merveilleufement	57
martre	209	medicament fouverain		merite	631
mary	588.592	794		meriter	723.870
mas ou maff	464	medicinal	135	Meridional	56
mascarade	955	mediocre	237	merlan	166
mascher	212.267	mediocrité	797	merle	153
mascheliere	267	mediter	932	merlus	170
maschoire	212	megiffier	508	meffange	156
masfe	165.199	melancolie	271.871	meffangere	429
masque	955	melancolique	371.441	meffaraïque	268
masquer	955	melilot	134	meffchant 218.373.	
masfacre	714	melodie	773	864	
masfe	140	melot	136	meffchant homme	
masfe coulis	615	meliffe	136	917	
masfe d'armes	713	melon	123	meffconnoiffance <i>vid.</i>	
maffif	407	membrane	241	ingratitude.	
maffic	124	membre	240	meffchante action	798
maffin	411	memoire	345	meffchanceré	798
maffure	536	menacer	884.893	meffcreance	812

T A B L E

mesdire	833.893	mettre à l'abandon	misericorde	911.997
mesdisant	669	827	misericordieux	912.
mes-fait	798	meuble	848	997
mesgarde	798	meugler	181	mitoyen
meslange	130	meule	403	mitré
mesler	698	moulon	397.419	mixte
meslée	711.715	meur	395	mobile
mesentere	277	meure	123	mocquerie
mesme	10.601	meurier	123	mocquer
mesnage	608	meurir	116	mode
mesnagé	565	meurissant	794	modéré
mesnager	851	meurtrier	669	moderer
mespris	374.508	meurtresse	317	modeste
mespriser	361.876.	miche	409.554	modestement
879		midy	34.56	modettie
messager	933.935	mic	407	mœurs
messeant	663.900	miette	225	moine
messtairie	386	migraine	297	moineau
messtayer	386	milan	148	moindre
messtier	497.522	milice	705	pas la moindre chose
mesure	494	milieu	109	96
mesurer	31.357	milieu du pays	782	mois
mesurement	761	millet ou millace	126	33.231
metal	130	mille	982	d'un mois
metal	85.94	mille-fueille	134	611
meteore	48	mille-pertuis	136	trois mois
metode	750	millier	982	779
metridat	<i>vid. theria-</i>	million	982	six mois
que.		mine	94	779
mets	554	mineral	104	moisson
mettre	4. 179. 383.	mineur	606	395
428.510		miniere	94	395
mettre dedans	96	ministre	631.636	moissonneur
mettre en pieces	61	ministre d'estat	676	395
mettre par terre	55.	minnuic	987	moisy
948		minot	764	319
mettre dessus	791	minorité	606	moite
mettre tout au fil de		miracle	951	48.77
l'espée	719	mirre	124	607
mettre en avant	838	mirte	123.138	moitié
mettre devant	246	miroir	246	607
mettre tout à feu &		misere	462	moitié de porc
à sang	719	miserable	889	422
mettre à l'escart	745	miserablement	305	mol
				101.321
				moment
				60
				mome
				838
				mommerie
				955
				mommeur
				955
				monastere
				638
				monarque
				673
				monceau
				205. 397.
				529
				monde
				15.18
				tout le monde
				238
				monder
				415
				MON-

DES MOTS.

monnoye	495	mouche à miel	219.	muletier	180
monnoyeur	494.766		384	mulette	267
monopole	491	mouchettes	745	muloz	210
Monsieur	609	moucher	250.745	multiplier	756
monstre	8.168.695.	mouchoir	250.519	multitude	738
	772	moudre	403	munier	405
passer monstre	695	moëlle	109	munir	707
monstrer	15.33.245	moëtte	151	munition	695
moraille	450	moëillé	77.102.419	munition de bouche	
morale	796	mouiller	81.247		565
moralisé	845	se mouiller	103	murène	168
morceau	554	moule	168	murique v. buret.	
morçelle	795	moulin	102	murmurer	194.875
mordre	186	moulin pilant	402	musc	328
more	334	moulin à bras, à gros		muscade	132
morelle	138	bestail, à eau, à vent		muscadelle	123
morfondu	41		403	muscle	241
morgeline	134	mouture	401	musé	738
morillon	141.151	mourir	273.956	muselière	450
moriôn	699	mousquet	703.712	musette	410
mont	78	mousquetaire	703	muséau	184.190
montagne	78	mousse	134	musicien	773
montée	544	mousseron	141	musique	773.678
monter	37.200.775	moussu	120	mur ou mutaille	526.
monument	962	moussé-haye	156		613
morne	371.832.915	mouft	441	muraille sèche	380
mornifle	670	moustache	252	murer	618
moron	134	moustarde	132	mutinerie	691
morfure	188	moutoële	166	mutation	968
mort	524.610.956	monton	182	mutuel	628.911
mortier	401	mouvement	142.940	muy	764
mort aux chiens	131	moyen	56.237.333	Nabor	238
mort aux oyes	136	moyennent	911	naçre de perles	92
mortalité	863	moyens	607.849	naçte	104
mortel	311.793.957	moyeu	458	nager	143
moruë ou merlus		moyen d'œuf	147	nageoire	143
	170	muë	160	passer à la nage	475
morve	250	muët	282.839	naguères	345
mot	725.747.970	muge	166	naïf	786
mot du guet	705	mugir	181	naïvement <i>vid.</i> ronde-	
motte	81.102	muguet	133	ment & sincère-	
mouchar	705	mule	514	ment.	
mousche	219	mules aux talons	309	naïveté v. sincérité.	
mouscheton	218.223	mulet	461	nain	238

T A B L E

naissance	984	nectar	996	nom de famille	937
naître	44.227.966	nef v. navire.		nombre	647.756
napel	137	netle	120	grand nombre	739
nappe	553	negoce	490.649	nombril	327
narcisse	131	negocier	494.490	nomination	4
nard	135	negligement	886	nommer	2
narine	250	neige	54	nommément	114
nariniere	792	neiger	50	nompareil	749
nasse	428	negromancien	988	nœud	242.316
nasselle	472	nenufar	136	non	389
natif du lieu	619	nephretique	794	non pas	93.307
nation	314.689	nerf	241.702	non certes	3
nativité de nostre Sei-		neif de beuf	668	non obstant	363
gneur	779	nerveux	753	non obstant que	846
nativité v. naissance.		net	97.578	nonchalant	887
natte	140.570	netteté	578	nonchalamment	886
nature	22.176.818	nettement	739	nonchalance <i>vid. pa-</i>	
naturel	4.377.750	nettoyer	96.415.581	resse.	
navale	700	nettoiyement	394	none	781
naveau	126	neveu	604	bonne ou nonnain	
navet	126	nez	249	638	
navette	500	niais	805.817	nord-ost	59
naufage	466	niaiser	838	nordevest	56
faire naufrage	466	niaiserie	838	nort	56
n'avoir point	67.70	niece	604	nostre	37
n'avoir garde	811	nid	146	notaire	652
navrure ou playe	317	nielle	52.136	noter <i>vid. marquer.</i>	
navigation	471	nier	659.811	notoire	667
navigable	472	nier tour à plat	811	nourrice	229
naviger	463	nigroil	167	nourrir	30.586
navire	463	niquer de la teste	352	nourrisson	229
navire à chevaux	472	niveau	526	nourriture	267.819
navire à rames	469	noble	930	noijer	226.516
navire de passagers	469	noce	592	noüeux	529
navire de marchand		nocturne	987	novice	655
469		Noël	779	nouveau	118.219
paulage	473	noir	333	nouveau maitre	955
pantonnier <i>vid. mari-</i>		noix	121	nouvellement	346
nier.		noir de galle	122	tout nouvellement	403
neant	802	noir de feve	96	notamment	114
neantmoins	176.363	noiselier	121	Novembre	780
necessaire	538	noisette	121	noyau	120.121.145
necessité	969	nom	2.41.994	noyer	121.69
necessiteux	395	nom de baptesme	937	nubileux	64
				muë	

D E S M O T S.

nuë ou nuée	49	Octobre	780	ongnent	795
nud	239	odeur	327.587	oniche	89
nudité	509	odeur ravissante	328	operer	264
nuir	987	odieux	874	operation	794
de nuit	149	odorat	327	ophtalmique	794
passer la nuit	483	odoror	641	opinion	357
nuire	804.881.892	odoriferent	133	opiniastre	898
huissant	382	œil	246	opiniastré	812.876
nuisible	812	œil de bœuf	136	opiniastrument	813
nul	145.357	œillet	133	s'opiniastrer	899
nullement	606	œuf	147.163	opiniastrise	876
nulspart	478.672	œuvre, ouvrage	207.	opportunité	805
nuque	252	518		opposer	813
ny	832	offense	658.660	opprimer, <i>vid. acca-</i>	
ny l'un ny l'autre	600	offenser	907.908	bler.	
Obeir	176.608.684.	office	628.652	opprobre	833
686		officier de justice	653	opticien	769
obeyssant	901	officier de guerre	697	optique	769
obeissance	684	offrande	640	orateur	752
objection	752	offrir	493.639	or	23.95
objet	769.246	oignon	131	orage	514.77
obligation	862	oindre	458	oracle	646
obligant	878.901	oint	458.459	orange	123
obliger	857.907	oiseau	143.144	or bien	266
estre obligé	598	oiseau de chant	430	orça	13.266.991
obligé à satisfaction	867	oisellerie	429	ord <i>vid. sale.</i>	
obscurcir	745	oiselleur	429	ordinaire	734
obscurcissement	42	oisillon	429	ordinairement, ou	
obscurité	20	oisif	887	d'ordinaire	329.
obseques	964	oisiveté	888	294.689	
obstacle	899	oison	160	ordonnance	667
obstination	812	olive	383	ordonnance de peuple	
obstiné	898	ombrage	42.744	654	
obstinément	813	ombrageux	114.769	ordonner	608.623.
obtenir	364.875	ombrager	114	687.795	
occasion	804	ombre	114	ordre	152.463
occean	76	omettre	993	ordure	97.315.579
Occident	34	once	795.765	or est il que	826
Occidental	56	oncle	603	oreille	204.436
occision	714	on dit	157.496	oreille de poisson	163
occuper	686	on assure	313	oreillier	572
estre occupé	686.795	onction	587	orfevre	518
ocre	104	ondoyer	73	orgueil	509.980
		ongle	253	orgueilleux	874

T A B L E

naissance	984	nectar	996	nom de famille	937
naître	44.227.966	nef v. navire.		nombre	647.756
napel	137	nette	120	grand nombre	739
nappe	553	negoce	490.649	nombril	327
narcisse	131	negocier	494.490	nomination	4
nard	135	negligement	886	nommer	2
narine	250	neige	94	nommément	114
nariniere	792	neiger	50	nompareil	749
nasse	428	negromancien	988	noeud	242.316
nasselle	472	nenufar	136	non	389
natif du lieu	619	nephretique	794	non pas	93.307
nation	314.689	nerf	241.702	non certes	3
nativité de nostre Sei- gneur	779	neif de beuf	668	non obstant	363
nativité v. naissance.		nerveux	753	non obstant que	846
natte	140.570	net	97.578	nonchalant	887
nature	22.176.818	netteté	578	nonchalamment	886
naturel	4.377.750	nettement	739	nonchalance vid. pa- resse.	
navale	700	nettoyer	96.415.581	none	781
naveau	126	nettoyement	394	nonne ou nonnain	
navet	126	neveu	604	638	
navette	500	nez	249	nord-ost	59
naufnage	466	niais	805.817	nordvest	56
faire naufrage	466	niaisier	838	nort	56
n'avoir point	67.70	niaiserie	838	nostre	37
n'avoir garde	811	nicce	604	notaire	652
navrure ou playe	317	nid	146	noter vid. marquer.	
navigation	471	nielle	52.136	notoire	667
navigable	472	nier	659.811	nourrice	229
naviger	463	nier tout à plax	811	nourrir	30.586
navire	463	nigroil	167	nourrisson	229
navire à chevaux	472	niquer de la teste	352	nourritute	267.819
navire à rames	469	niveau	526	noüer	226.516
navire de passagers	469	noble	930	noüeux	529
navire de marchand	469	noce	592	novice	655
		nocturne	987	nouveau	118.219
paulage	473	Noël	779	nouveau maitre	955
pantonnier vid. mari- nier.		noir	333	nouvellement	346
neant	802	noix	121	tout nouvellement	403
neantmoins	176.363	noir de galle	122	notamment	114
necessaire	538	noir de feve	96	Novembre	780
necessité	969	noiselier	121	noyau	120.121.145
necessiteux	395	noisette	121	noyer	121.69
		nom	2.41.994	nubileux	64
		nom de baptesme	937	nuë	

D E S M O T S.

naïe ou nuée	49	Octobre	780	ongnent	795
nud	239	odeur	327.587	oniche	89
nudité	509	odeur ravissante	328	operer	264
nuir	987	odieux	874	operation	794
de nuit	149	odorat	327	ophtalmique	794
passer la nuit	483	odorer	641	opinion	357
nuire	804.881.892	odoriferent	133	opiniastre	898
nuisant	382	œil	246	opiniastreté	812.876
nuisible	812	œil de bœuf	136	opiniastrement	813
nul	145.357	œillet	133	s'opiniastrer	899
nullement	606	œuf	147.163	opiniastrise	876
nulspart	478.672	œuvre, ouvrage	207.	opportunité	805
nuque	252	518		opposer	813
ny	832	offense	658.660	opprimer, <i>vid. acca-</i>	
ny l'un ny l'autre	600	offenser	907.908	bler.	
Obeïr	176.608.684.	office	628.652	opprobre	833
686		officier de justice	653	opticien	769
obeyssant	901	officier de guerre	697	optique	769
obeïssance	684	offrande	640	orateur	752
objection	752	offrir	493.639	or	23.95
objet	769.246	oignon	131	orage	51.477
obligation	862	oindre	458	oracle	646
obligeant	878.901	oint	458.459	orange	123
obliger	857.907	oiseau	143.144	or bien	266
estre obligé	598	oiseau de chant	430	orça	13.266.991
obligé à satisfaction	867	oiselerie	429	ord <i>vid. sale.</i>	
obscurcir	745	oiseleur	429	ordinaire	734
obscurcissement	42	oisillon	429	ordinairement, ou	
obscurité	20	oisif	887	d'ordinaire	329.
obseques	964	oisiveté	888	294.689	
obstacle	899	oison	160	ordonnance	667
obstination	812	olive	383	ordonnance de peuple	
obstiné	898	ombrage	42.744	654	
obstinément	813	ombrageux	114.769	ordonner	608.623.
obtenir	364.875	ombrager	114	687.795	
occasion	804	ombre	114	ordre	152.463
ocean	76	omettre	993	ordure	97.315.579
Occident	34	once	795.765	or est il que	826
Occidental	56	oncle	603	oreille	204.436
occision	714	on dit	157.496	oreille de poisson	163
occuper	686	on assure	313	oreillier	572
estre occupé	686.795	onction	587	orfevre	518
ogre	104	ondoyer	73	orgueil	509.980
		ongle	263	orgueilleux	874

T A B L E

orgues	773	outrecuidé	839	pain de coucou	136
orient	34.56	outrecuidance v. pre-		pair ou non pair	941
origine	18	somtion. on imagi-		paissible	690
original	770	nation.		paissiblement	886.903
ongon	136	ouverture de ciel	58	paistre	189.569
orler	504	ouverture de terre	80.	se paistre	155
orlet	518	78		paistrir	406
orme	114	ouvertement	913	paix	690
ormeau	114	ourtie	134	pal	380.426
ormin	135	ouvrage	518.14	palais	622.788.992
orne	111	ouvrier	534	palais royal	678
ornement	453.518	ouvrir	123.548.936	palefrenier	450
orner	380.518	estre ouvert	614	palette	406
orniere	460	outarde	150	palissade	613
orphelin	606	outil	435	palme	113
orpin	104	outrage	833	palpiter	274
orprimes	540	outrager	892.893	pampré	440
orteil	257	outrageux	917	panacée	794
ortodoxe	631	ouy	992	panais	136
ortographiquement		ouÿe	330	pancartes	650
747		ouÿe de poisson	163	pance	267
orvale	135	oye	160	panchant	79
os	241.297	Pacifier	908	panchant la teste	287
oseille	136	pacification	657	pancher	660
oser	885	pacquet	487	panchant sur la teste	
osiere	112.380	faire le pacquet	704	882	
ost	56	paët	689	panicaut	136
ostage	707	paëtion	856	panier	112.552
oster	84.108.182	paëtionner	689.856	panique	716
ostie	640	paganisme	963	paneaux	426
ottroyer v. accorder.		page	16.676	panonceau	546
où	19	paillace	570	paniz	126
ou	373	paillard	817	panteler	363
ou bien	103	paillarde	817	pantere	195
ouÿaire	596.763	paillarder	817	pantoufle	514
oubly,oubliance	347	paillardise	826	paon	158
oublier	349.993	paille	398	papegay	161
oublie	409	paillet	338	papier	731
ourdir	226	pain	406	papier qui boit ou qui	
ours	194	pain sans levain	407	perce	731
outre	596.834.947	pain levé	407	papier-gris	731
outre mesure	798.	pain pourceau	126	papillon	223
833		petit pain blanc	409.	papillotte	518
outrepasser	660	554		paquet	169.487.704
				par	

D E S M O T S.

par	34.243.274	parfumer	643.587	pasteur	473
parade	453.840	parier	146	passerage	134.135
parachever	958	parietaire ou paritoire		passereau	160
paradis	509.958	136		pasque	648
parain	633	parjure	689	passement	518
par ainsi	235.631	parjurer	834	pasle-poil	518
parallele	782	par là	479	pasle-temps	9
paralifie	513	parler	230.904	paslevelours	133
paranimphe	591	parler à quelcun	908	passion	305
parastre	600	parlire	740	passionnement	829
parc	379.413	parois	527	paste	406
parcelle	46.992	paroisse	637	paté	409
par ce moyen	652.	parole	751.856	pastel	136
733.906		paroxisme	<i>vid. accez.</i>	pastenade	126
parce que	485.353	parquoy	789	pastenaye	126.136
parchemin	731	particide	669	pasteur	412
parcourir	41	partant	789.866	pastissier	408
par cœur	733	partager	23.607.656	pastille	795
parcreu	732	participer	606	pasture	190
parcy, ou par icy	479	participant	606	pasturage	412
parcy, par là,	714.992	particulier	410	pas-un	972
par dessus	265	en particulier	619	paracon	495
pardonner	893.907	particulierement	309	patente	677
parjurer	834	parties nobles	276	patelin	680
paroistre	10	partir	607.902	patience	889.136
parole de Dieu	631	party sortable	589	patient	890
part	606	partisan	640	patiément	891
faire part	85	par tout	493	patir	33
particulier	22.32	pas	762	patin	514
partie	24.46.252.706	pas encor	418	patrie	723
en partie	716	pas à pas	809	patron	21.463.770
parties honteuses	255	pas d'asne	136	patte à cheval	136
pareil	749.901	pasle	339	patru	151
pareillement	755.849	pasteur	293	paume	260.452.941
parelle	136	pasmoison	<i>vid. civa-</i>	du pays	132
parement	518	noüissement.		pavé	558
parent	601	passablement	991	pavement	551
parentage	601	passade	482	paver	551
parer	380.518.950	passage	461.473	pavillon	522.704
pareffe	728.887	passage de la Bible	733	pavillon d'esté	546
pareffeux	886	passager	625.966	pavois	699
parfois	400.633.745	passant	625	pavor	137
parfait	95.376.760	passer	171.262.267.	paupiere	247
parfum	587.641	434.902		pauvre	395.440.520

T A B L E

payer 610.722.723	penser 450.722.795	perpetuité 996
payer dettes avec dettes 865	pensée 133.344	perplex 953
payer de mesme monnoye 891	pentecoste 648	perplexité 369
payen 641	pepiniere 382	perfil 126
pays 76.685.782	pepon 123	personne 741.952
payfan 686	percer 446.527	personne de marque, d'honneur, de merite 880
peage 852	percepierre 136	persuader 751
peager 677	perce à jour 713	persuasible 751
peau 213.241	perce d'outre en outre 427.713	persuasion 691.358
peau d'asne 742	perche 380.762	pertinement 631
peché 641.667	perche d'oiseleur 429	pertuis 210
pecher 798	perche ou perchette 167	pertuisane 713
peculat 867	perçoreille 223	perturbateur 691
pedanée 651	perdition 157.821	pervanche 125.136
pedagogue 727	perdre 612.805.366	pervers 799.373
peigne 586	perdu 799	pervertité 798
peigner 450	perdre 150	pesche 428
peindre 747	pere 599	pescher 428
peine 9.510	beau pere 593.600	pescheur 428
peinible 60.235.941	pere & mere 612	peser 762
peintre 770	perfide 925.919	peste 314
peinture 769	periode 747	pestilentiel 88
pelade 203	petir 469.966.972	pet 824
pelé, sans escaille 164	perissable 966	petrolio 104
peler 203.109	perilleux 684	petter 824
pelican 151	perle 91	petit 225.298.523
pelle 399.415.435	permanent 967	petit fils 604
pelletier 507	permettre 44.461.612	petite fille 604
pellisse 209	permis 594.794	petit à petit 801
pellisse ou pellisso 507	perpetuellement 48	petiot 225
pelotton 499	perroquet 161	peu 311.850
pelu 232	perseverer 897	peu-apres 440
pendant 474	pers 335	peuplade 219
pendant que 46.109	persicaire 134	peuple 314
pendante 79	pesant 94.170.321	menu peuple 654
pendant d'oreille 518	pesanteur de teste 300	peuplier blanc 112
pendard 917	peser 198.727.766	peuplier noir 112
pendre 31.47.669	pesse-messe 714	peur 62.366
penetrer 998	perpetuel 117.242	peureux 204
peninsule 782	perpetuellement 996	phagedaine 316
penitence 631.989		phenix 162
pepon 464		philosophie 993
		phisi-

D E S M O T S.

phisque	377	pignon	122	pivert	155
phlegme	272	piler 401.	546	pivoine	133
phrase	747	pillage	706.719	pivot	543
phrenétique	805	pillier	485.719	plaider	656
phisie	311	pillule	792	plaiderie	657
picorée	706	pilon	401	plaidereau	660
picque	713.916	pilon roulant	402	place	616
picquette	449	piloris	668	place-monstre	695
picqueur <i>vid. escuyer.</i>		pilofelle	134	placer 243.273.980	
picquant	206.220.	pilote	464	plage	76
326.794.844		piment	136	plaindre, ou se plaindre	187.367.
picquer 220.263.390.		pimpernelle	136	plaine	78
452		pin	113	plainte 367. 659.	
picquure	844.916	pinceau	770		
pie	160.416	pincetter	172		
piece	554.773.527	pince-maille	851	plainrif	885
piece par piece	992	pinçon	153	plaire	361
ped	86.541	pine	916	plaisir	366
gagner au pied	716	pinnacle	546	suivre ses plaisirs	825
peds tortus, ou pedes		pince	763	à son plaisir	451
bots	289	pioler	147.160	plaisant 567.189.842.	
ped de lievre	134	pionnier	698	916	
pedestal	771	pipion	147	plaisanterie	941
ped d'Alexandre	135	pippe	763	se plaire	511
ped tournez en dedans		pipper	817	plan	114
289		pippeur	923	planche	380.474
piege	431	pique	844	plancher	551
pedre	78.82.304	pyramide <i>v. cone.</i>		planette	32.41
pedreux	77.120	pirate <i>v. corsaire.</i>		plantain	134
pedrette	84	pire	361	plante	217.381
pedre à aiguifer	85	avoir du pire	717	plante du pied	257
pedre de touche	85	piretre	135	planter	22.381
pedre ponce	582	pirol	155	plantureux	395
pedre de coq	90	piroüette	941	plâtre	526
pedre à feu	90.743	piroüetter	57	plâtrier	526
pedre precieuse	89.	pislar	269	plâtrer	526
518		pisser 145.573.824		plat	245.435
pedre de sepulcre	962	pisfenlic	134	petit plat	302
pedton	698	pistache	123	platine	531
pedté	994	piste	424	platelime	532
pedu	380.534	pitance	432	playe	317
pigeon	154	pitié	912	pleige	666.862
pigmée	238	pituite	272	plein	274
pignolat	122	pitoyable	953	pleine	418
				plein	

T A B L E

plein de suc & d'eau	poil	144.206	pondre	147	
120	poil du nez	250	pont	474	
plein de tromperie	poil follet	251	pont levis	615	
925	poil frisé	518	pontife	643	
pleur	331.891	faire le poil	584.795	populace	654
pleurer	227.890	poille	549	porc	184
pleuresie	306	poindre	35	porche	616
pleureuse	963	poing	260	porcorau	135
pleust � Dieu	794	pointe	206.514.794.	porc' espic	206
pleuvoit	50	842.941	poire	579	
pliable	380	de pointe	713	poreux	407
plie	169	pois	127	porphire	87
plier	190.464.936	poison	308.793	porque ou truye	184
ply	518	poisson	43.163	portée	136
plomb	101.526	poisson de reviere	166	porreau, ou pourreau	131
plonger	71.103	poisson d'estang	167	port	471
plongeon	151	poitrai	453	portatif	767
plongeur	475	poitrine	253	porte	540.542.615
ployer	190	point	747	porte de devant	540
plume	143.731	point de costé	306	porte de derriere	547
sans plumes	147	point du jour	35	port'enseigne	697
plumer	437	pointu	249.618.713	porte-faix	462
plus	596	poire	123	porte-p�nier	492
plusieurs	303.83	poirier	111	porter	113
plusieurs fois	98	poivre	132.326	porter respect & reve-	880
plusieurs sortes	344	poivrée	136	rence	880
pluspart	89.617	poivrade	558	porter ensemble	397
plustost	39.391	poix	124	porter hors	415.432
le plustost qu'il est	866	poisser	506	porter le titre ou la	qualit� de
possible	51	police	649.623	porteur de nouvelles	680
pluvigner	51	poligalle	134	porteur de morts	959
pluye	51	polipode	136	portier	540.676
poche	487	poly	321	portion	261
pochette	487	polir	93.530.532	posé	893
poele � frire	432	polonois	586	poser	4.771
poelon	432	poltron	356.886	posseder	548
poème	754	poltonnerie v. paresse.		possesseur	740
po�te	754	pomme de pin	122	possible	155.912
po�sie	751	pommette	122	poste	488
poids	494.762	pommeraye	379	posterit�	604
maitre du poids	766	pommier	111	posteau	541.546
juste poids	766	pompe	470.960	postu-	
poignée	795.395.701	ponant	56		
poignard	713	poncirade	136		

DES MOTS.

postume	606	pourquoy	749.926	predestiner	676
pot	432. 535. 564.	pourquoy non	493	prendre par les che-	
763		pourrir	298	mins	936
pot de chambre	573	pourry	329	prendre congé	902
potage	558	demy pourry	118	prendre plaisir	932
potage de queus	422	vieux pourry	311	prendre vigueur, force	
potence	668	poursuivre	11. 425.	& racines	801.805
potion	792	715.882		prendre	163.204.308.
potiron	141	pourtant	137.479.580	719	
potrier	535	pourtant est ce que		prendre à la pippée	
potrier d'estain	533	883		412	
poiñacre	311	pourveu que	147.725	prendre garde	318
pouce	262	pouvoir	804.677	se prendre	423
poucín	160	poussér	314.465	precepteur	725
poudre	81.703	poussér en avant	115	prejudice	919
poulet	147.160	poussiere	81	prejudiciable	636.
poulle	527	poussif	300	812	
pouliot	135	poutre	527	prejugé	6.660
poulle	160	poux	218	premediter	752
poulle d'eau	151	pratiquer	901	preoccuper	660
poulle d'inde	149	pié	419	preparer	173.625
poullain	179.314	preallable	6	preparatif	299.695
poullier	150	preallablement	240	preparation	299.440
poulpe	285.383	preceder	35.973	prepuce	648
poumon	274	precipice	70.461	prés	97.186
pouppe	464	precipiter	808.980	de prés	713
pouppée	230	precisement	856	preslage	974
pour	750	preconceu	6	presager	299.814
pourchasser	198.425	predicateur	631	presagieux	973
pourceau	184	predire	644	presçavoir	970
pourcelet	223	preferer	841	prescher	631
pourcelaine	136	prelar	638	prescheur	631
pour ce que	94.350	prelude	773	prescrire	608
pour l'amour	655	premisses	639	presence & present	
pour le moins	482.	premier	323.640	633.661.870	
850		premier abord	8	presenter	302.665
pourmenade	616.931	premierement	45	preserver	984
pourmenoír	380	prevaricateur	667	preservatif	793
pourmener ça & la		prevenir	814	president	661
887		prevoir	976.808	presomtueux	839
pour neant	803	prevoyance	726.863	presse	838.748
pourpiet	136	prevyans	808	presser	84.262.383
pourpoint	512.	preux	747	presser	441
pourpre	173.337	predecesseur	602	presque	41.885
				presc	

T A B L E

prest	488	prodigue	852	provenir	823
tout prest	557.742.	produire	58.115	providence	965
745		proème	752	providiteur	<i>vid. pour-</i>
prester	862	profane	642.973	voyeur.	
prestre	639.642	proferer	631	provigner	440
presumer	694	professer, faire profes-		provin	440
preieux	89	sion	655	provision	611.696
preteur	658	proffic	405.490	provoquer	316
pretoire	624	profitable	491.687	prouver	750
preud' homme	800	proffiter	724.735.889	proyc	211
preud' hommie	800	profond	475	prudent	355
prevoir	814	profondeur	317.466	prudence	802
provost desmarechaux		Prognosticateur	644	pruneau	120
697		projet	897	prune de damas	120
preuve	659	projetter	770.807	prune jaune	120
prier	541.856.873	promesse	856	prunelle, herbe	134
priere	496.632	promettre	666.856	prunelle	120
prieur	638	promotion	<i>vid. avan-</i>	prunelle de l'œil	246
Prince	227	cement	870	prunellier	138
principal	640.686	promontoire	74	prunier	111
principalement	75.95	prompt	809	pseume	630
principauté	688	prononcer	747	parmique	794
principe	750	propice	996	puant	329
principes	993	prophete	644	puanteur	328
printemps	37.203	prophetiser <i>v. predire.</i>		public, publique	629
priser	493.802.840	proportion	242	publier	664.836
prison	668	proportionné	237	puce	218
prison de fous	281	propos	747	pudeur	830
prisonnier	722	proposer	651	puicité, <i>vid. chaste-</i>	
privé	174.573.624	propre	441.514.724	té.	
priver	106.868	738.696		puis	89.147.383
prix	496.946	estre propre	209	puifer	583
probleme	750	proprement	264	puissant, corpulent	
prochain	923	propriété	137.382	278	
proceder	646	propre bien	410	puissance	610
procez	657	proscription	671	puits	583
proche	189.628.757	prosperité	882	pulveriser	100
proche de la mer	782	prostruër	827	punaise	218
proconsul	651	protection	660	punir	667.722
procreation	146	protester	664	punition	822
procurer	660	provende	130	pupille	606
prodiguer	852	proïesse	722	pupitre	630.738
prodige	973	prouë	464	pur	95.97.823
prodigieux	8	proverbe	753	purget	340.383
				pur-	

DES MOTS.

purgeant ou purgatif	792	quille	759.941	raisin de Corinthe	
purifier	98	quinte feuille	136	123	
pus	315	qui que	13	raison 353.358.359.	
putain	669.827	quinzaine	756	864	
putassier	827	quitter 213.	477.893	raisonner	750
puir	329.745.	quittance	866	raisonneur	749
Quadran	772	quodlibet	742	raller, rallement	956
quadrangle	761	quoy	749	ramasser	419
qualité	994	quoy que	807	rame	465
quand	97.298	Rabaïsser	496	rame de papier	731
quarré	759	rabat	581	rameau	92.107
quarreau	381	rabbarre	950	ramener	781
quarrefour	479.635	rabat-joye	367	ramentevoir	346.348
quart	795.607	rabavit	125	ramer	465
quarte ou quartaine	311	rable	435	rameur	465
quarteron	764	rabot	530	ramon <i>vid.</i> balay.	
quasi	41.306	rabotter	530	ramonnet	582
quatre	23.259	raboteux	86.321	ramonnettes <i>vid.</i> ver-	
quatre ans	781	race	601	gettes.	
quatre cents	495	racheter	722	ramper 143. 213.	
que	282	racine	105	223	
quel danger y a-il	71	racine ronde ou testuë		rance	329
quelque	7.63	131		rançon	722
quelque chose	71.103	racolte	385	rancune	909
quelque part	78.983	raccommoder	908	rang	533.604
quelques uns	278	raconteur de fables	680	rangier	199.707
quelques uncs	43	raconter	735.785	rapidement	69
quelquefois	147.198	raccoustrer	505	rapport	358.385
quelqu'un ou quelcun	287	rade	471	faux rapport	660
quenouille	498	radeau	472	rapporter	654.786
querelle	656	radotter	848	rappporteur	660.917
quereller	656.917	radottement	297	raquette	941
quester	424	raddotteux	648	rareté	23
question	488.668.750	raddoubber ou rappe-		rarement	801
queuë	119.150	tasser	505	regailhardir	940
queuë de renard	134	raddoubbeur	505	raillerie	844.941
queuë de chat	582	raffraischir	55.274	rallement	956
queuë de cheval	582	raffroidir	274	rancœur	909
queuë de pote	136	rage	193.267	repetaïsser	505
queux	85	ragoust	565	repetaïssur	505
qui	484	rai	458. 481. 769	rapiné	867
		raisin	441	rafer	584
		raisin de cabas	123	rafer à fleur de terre	
				719	

rafoit

T A B L E

rasoir	384	rechercher	99. 749.	restreñer	893
rassasier	229	769		restriper	505
ressembler	241	recheute	294	restrogné	245
rassis	893	recidive	294	refuge	625
rasteau	419	reciproquement	75	refus	874
rastelier	415	recit	734	refuser	292.875.876
rasteller	419	recommander	913	refuter	752
rat	209	recommandation	870	regain	420
ratiere	211	recommandable	913	regalisse	136.138
ratissoire	435	recompense	869	regard	10.214.971
ratifier	654	recompenser	877.678	regarder	266.460.540
ratification	654	reconcilier	907.911	912	
ratte	271	reconfort	296.906	regarder à l'entour de	
ravage	69.706	reconforter	631	soy	808.
ravaller	496	reconnoistre	327.659.	regent	727
ravaudeur	505	877		regimber	177
rave	126	reconnoissance	877	regime	623.787
ravit	367	recoudre	504	regiment	697
ravissant	39.148.441	recouder	75	regir	978
raye	168	recouvrer	720.790	region	685.782
raye ou rayon de cháp		recouvreur	533	registre	740.742
392		recrét	350	reglanement	395
rayer	741	recreation	939	regle	640.758
rayon de miel	219	recroistre	110.420	regler	623
rayon de soleil	481.	reculer	886	regne	688
769		à recoulons	79.172	regner	674
reagal	137	recteur	727	regorger	65
rebastir	538	recueil v. abregé.		regripper & grappil-	
rebarbatif	895	recueillir	145. 416.	lage	440
rebbe	138	661		regrauer	505
rebelle	717	redarguer	833	regrattier	509
rebellion	691	redevable vid. debi-		regret	6.367.891
rebouché	85	teur.		regretter	367
rebours	724	redevenir enfant	236	rehausser	496
rebouter v. rejeter.		redoublé	710	rejeter	271.605
recaner	180	redouter	389	rejetton	382
recter	810.858	redresser	113	reincer	562
receleur	669	reduire	45	reins	258
recette	854	réet	198	relais	488
receveur	677	reliement	986	relasche	310.884
recevoir	41.246.270.	refaire	302.505.538	relascher	123.775
489		refaucher	419	relation	358
rechanger	30	reflux	75	relaver	435
recherche	353	refort	126	relayure	435
				rele-	

DES MOTS.

relegation	671	rendre honteux	907	reproche	833.870
relevé	245	rendre la pareille	891	reprocher	876
relever	113	rendre l'esprit	958	reprover	799
relier des livres	748	rendre conte	995	repute	143.212
relieur de livres	748	rendre le recproque		republique	649
religion	631	<i>vid.</i> rendre la pa-		repudier	594
religieux	631. 638.	reille.		repudient	594
644		renegar	640	reputer	288
reliquat	432	renfermer	150.345	requerir	695.700
relire	733	renforcer	899.940	requerant	857
reluire	89.532	rengreger	318	requette	659
reluit	948	renommée	836	resaluër	902
remarquer <i>vid.</i> anno-		renoncer	989	reschaut	435
ter.		renouveler	318.505	reserré	539
remarquable	179	renversé	814	reserrer	123
remascher ou ruminer		renverser	55.900	reservoir	552
184		renverser c' en dessus		residence	675
rembarrer	718	dessous	719	resider	340
remede	492	renversure	390	resine	124
remedier	302.792	renvoyer	874.861	resineux	110
rememorer	348.349	rente	682	resister	308.801
remercier	875	repaite	189	resplendir	43
remettre	701. 893.	refaistre	189	resplendissant	41
911		reparer	538.911	resjouyr	441
remettre au l'ende-		repas ordinaire	565	resjouyflance	721
main, ou d'un jour		repenser	957	resne	452
à l'autre	886	repentir	367	resolution	897
remonter.	496	repentance	631.989	resonnant	231
remonstrer	813.921	repentant	634	resortir	71
remonstrance	631.	repercuter	332	resoudre	30.81.806
729.870		repetet	733	respecter	880
rempar	613	repetition	734	respirer	174
rempater	704	repos	274.790	respiration	300.575
rempestrer	431	reposée	189	respondre	903
remplir	20.292	reposer	648.790	response	2
remuër	543. 158.	repousser	702.718	responsible	867
766		reprandre	346.720.	respondant	862
remuant	183	833.922		ressembler	199
remunerer	878	reprandre legerement		ressemblance	93
rencontre	715.916	917		ressusciter	995
rencontrer	188.725	repreneur	917	ressouvenir	346
rendez-vous	695	repræsenter	15.952	restaurer	538
rendre	188.716	reprimer	894	reste	432
rendre graces	875	reprimande	870.922	au reste	187
				K k	rester

T A B L E

refter	991	rien du tout	96	ronflet	352
refveiller	576.940	rigoureux	832	ronger	98.217.791
refveille-matin	713	rigoureufement	871	roole <i>vid. liste & ma-</i>	
refver, <i>vid. fonger, ta-</i>		rigueur	660	tricule.	
dotter.		rime	754	roquet	513
refverie	297	riotter	917	roquette	135
refveur	648	rire	845	rofe	133.316
rets	426	ris	126.331	rofe noftre dame	133
retarder	488.886	ris defmefuré	331.845	rofee	53
retardement	33.364	rifée	238	rofeau	138
retenir 250 490.690.		rifdale	495	rofier	138
893		rivage	66.75	roffignol	153
retenure	459	rival	590	roftir	169.328.432
rettirer	189	riviere	66.428	rofty	566
retirement de nerfs	315	robbe	512.513	rot & rotter	292.824
retourner	721.983	robbe de fenateur	512	returier	930
eftre de retour ou re-		robbe longue	512.	roüan	337
tourné	489	513		roucouler	148
retomber	235	robbe de chambre	514	rouë	458
retoricien	751	robbe de nuit	514	roüer, ou rompre fur	
retorique	751	robin	446	la roüe	669
retracter	663	robinet	446	roüet	498
retrait	624	robuste	260.279	rouge	337
retraite	715	roche	83.200	rouge cõme fang	337
retrencher	704	rochet	78.200	rougeaftre	87.337
retrenchement	704	roder	672.887	rouge-cul	155
retroufé	249	rodeur	492	rouge-gorge	155
reubarbe	135	rogne	316	rouge-queuë	155
relever	975.995	roide	79.459	rougeole	316
revendeur	492	roignon	269	rougeur	270
revenir	71.310	roitelet	156	rougir	375.907.926
revenu	385.682.852	Romain	633	rouillure	98
reverberer	332	Romarin	133	roulant ça & là	412
revestir	21	rompre	689.790	rouler	34.534.672.
revolté	640	rompre la teftè	838.	969	
revolution	34	875		rouleau	398.534
revoquer	663.900	rompiette	136	rouffleau	280
ribaude	669	rompure	307	route v. chemin	477
riblette	422	ronçaille	204	mettre en route, ou	
riche	395.589.878	ronce	138	en desroute	715
rïde	233	rond	758.759	roux	337
rïdeau	574.954	rondache	699	roüyrt	497
ridicule	238	rondeau	409	Roy	674
rien	3.18.102	rondement	660.925	Royal	673
				Royau-	

DES MOTS.

Royaume	685	factilege	669.867	s'amuser	886
ruban	513.518	factistie	643	sainctuaire	645
ruby	85	factistain	629	sang	270
ruche	384	s'acroistre	314	sanglant	714
rude	86.321.326	s'addonner	913	sangluë	218
rudement	892	s'adresser	936	sanglotter	292
rudesse	896	s'affoler	596	sanguine	90
rudiment	993	saffran	132	sans	15.152
ruë	135.616	saffrané	338	sans goust ny saveur	
ruë sauvage	136	sage	355		326
ruëlle	617	estre sage	814	sans cesse & intermis-	
ruër	177	sagement	807	lion	886
ruffien	827	pas trop sage	893	sans y penser	733
ruffienne	827	sagesse	240	sançonnet	152
rugir	202	sage femme	228	Santé	790
ruine	157.537.821	saignée	791	Saphir	89
ruiner	719	saillie	546	Sapin	113
ruisseau	65	sain	438.787.941	s'appeller	46.82
ruisselet	65	sain doux	329	sapper	440
rume	300	sain & sauf	489	s'appercevoir	852
ruminet	184	saint	631	s'appuyer	452.481
ruse	816	saints de paradis	999	saquebute	775
rusé	355.816	Sainte Cene de nostre		farabande	773
rustaut	356.917	Seigneur	633	farbatane	940
rusticité	842	sainement	834	farasine	136
rustre	917	saisir	790	farcler	394
rut	198.	saison	31.110	farcloir	394
Sable, sablon	82	salade	566.699	farde	90
sablier	772	Salamandre	215	faridine	168
sablonneux	86.393	salaire	869.727.534	Sardoine	89
sabot	514	sale	375.553	sariette	135
s'abuser	540	sale des armes	949	saitment, vid. ferment.	
fac	487	saler, ou falloir	73.169.	s'arrester	540.672
faccager	719		439	sasser	404
facher	487	saleté	578	s'assembler	630
s'accommoder	au	saliere	553	s'asseoir	932
temps	968	salive	788	s'associer	984
s'accoustumer	161	salir	157.741	Satan	984
s'acquitter de son de-		saligot	121	Satire	239
voir	886	salpetre	104	Satirion	136
Sacrement	634	salpetrer	703	satifaction	631
sacrifice	641	saluër	902	Saturne	41
sacrifier	641	salutaire	787	s'attrister	367
sacrificateur	639	Samedy	41	savant & savoir vid.	

T A B L E

ſçavant & ſçavoir.	ſcieur	529	ſe laſſer	932
ſavare	ſcieure	529	ſel	104
ſaubre-ſaut	ſciemment	835	ſelle	452
ſauce	ſcience	4.355.357	ſeeller	936
ſanciere	ſcolopendre	223	ſelon	23.279
ſauciſſe	ſcorpion	43.215	ſelon que	21.870
ſaveur	ſcrupule	795.84.765	ſeille	583.763
ſauciſſon	ſcrupuleuſement	836	ſeiller, v. moisſonner.	
ſauf l'honneur de la	ſculpteur	771	ſeilleur	395
compagnie	ſeau	763.936	ſeillon	390
ſauge	ſeau de Salomon	134	ſeillonner	391
ſavinier	ſeau ou ſeille à traire		ſeime	428
ſaule ou ſaux	416		ſein	253.487
ſaumure	ſe battre à l'eſpée	950	ſemable	135
ſavoir	ſe contenter	851	ſemaille	387
ſavon	ſec	64.77.419	ſemaine	41.598
ſavorne	ſeche	136	ſe marier	589
ſaupiquet	ſecher	106.350.398	ſembler	8.10.607
ſaut	ſechereſſe	52.311	ſemblable	749
ſauteller	ſecondement	217	ſemblablement	25.
ſauterelle	ſecret	914.691	286	
ſauter de joye	ſecretaire	676	ſemblant	907.922
ſauteur	ſecouier	116.55.404	ſemblance	341
ſauvage	ſecours	695.872	ſemelle	257.514
ſauvegarde	ſecte	640	ſemence	981
ſauver	ſe demener	221	ſemer	111.230.390
ſauveur	ſe desborder	67	ſe meſler	837
ſaye	ſedentaire	568	ſe mettre à table	556
ſçavant	ſeditieux	691	ſeminaire	383
ſçavoir	ſedition	691	ſe mocquer	917
480.914	ſeduire	479	ſe mouſſer	211
ne ſçavoir pas bonne-	ſe deſpartir du propos		ſené	135
ment	752		ſenegré	135
ſçavoir eſt	e'effrayer	370	s'entier	67.885
ſçavoir mon ſi	s'efforeer	113.363.	s'engendrer	80
ſcabieufe	846		s'entrouvrir	115
ſcandale	ſe fermer	319	s'eſlancer	80
ſcandalifer	ſe figer	423	s'eſlever	126
ſcarifier	ſe formalifer	841.892	ſe laiſſer porter	805
ſcene	ſe fourrer	801	ſe laiſſer emporter	660.
ſcepure	ſe gaſter	298	892.894	
ſecu	ſe gliſſer	801	ſe plaite	932
ſeie	ſe guerir	295	ſe refaire	295
ſcies	ſe joindre	242	ſe porter bien	788
			ſe	

D E S M O T S.

se comporter	840	se glorifier	840	serviable	901
serain	64	sep	440	service	565.628
se faire tort à foy mes-		se panader	158	service divin	629
me	864	separation	268	serviette	559
Seigneur	633.975	separer	23.275.399	servir	334.610.748
Seigneur des armées		separément	430	se servir	355
1000		se passer	568.967.310	serviteur	608
Seigneurie	673.688	se peiner	846	s'esbahir	882
serpolet	136	se piaffer	158	s'eschauffer	52.892
se desporter	806	se poser	183	s'esgarer	479.540
se donner garde	930	se promener	932	s'esjouyr	366
se garder	930	sept	32	s'elargir	67
se haster	946	Septembre	780	s'elancer	204
s'en aller	902	Septentrion	56	s'eslever	467.840
Senat	649	sepulcre	960	s'esmerveiller	882
Senateur	651	sepulture	956	s'espandre	67.272
Seneschal	676	se quarrer	840.158	s'espouvanter	370.882
Senegon	134	sequestration	664	s'estendre	67
s'enfler	840	seran	497	sestorce	495
s'enfoncer	469	serancer	497	s'estomaquer	892
s'enfuïr	204.716	se rasseoir	383	s'estonner	359.882
s'enorgueillir	158.	se revolter	980	s'esventer	448
885		serf	609	s'esvertuer	363.657
s'ennuyer	932	sergent	668	severe	832
s'enquerir	355	se resjouyr	373.773	severité	660
s'enquester	836	se repentir	907	severonde	548
s'enrichir	846	serieux	939.989	seul	243
s'enroidir	899	se reveiller	576	seulement	100.401
sensuel	826	serin	153	sevrer	185
sens	323.310	sermens	440.529.	sexe	595
senteur	328	659.695		sfringe	162
sentiment	340	faire des grands ser-		Sibille	644
sentine	470	mens	834	si bien que	972
sentir	327.329.340.	serpent	213	si est-ce que	368.808
842		serpentaine	134	siecle	1000
sentir bon	587	serpenteau	213	sied	900.736.910
sentir mauvais	745	serpolet	133	siege	556
s'entretenir	242	serpette	382	siege judicial	664
s'entremettre	656.911	serret	260.321	siffler	213
sentence	657.664.	serres	148.172	siffler	775
733		seruue	548.615	signe	43.317
sentier	477	ferrurier	532	faire signe qu'ouy, ou	
sentinelle	627.704	servant	609	qu'on non	903
s'envoler	431	servante	416.608	signer <i>vid.</i> marquer.	

T A B L E

silence	332.914	soirante	495	fontane	512
s'imaginer	725	soixantaine	756	fortife	838
simetterre	713	sol, ou fou	495	fortement	156
simulacre	341	soldat	682.685	foubaslement	771
simple	28.817	soleil	34.169	fouche	108
simplement	821	coucher de soleil	36	foucy	365.131.133
simplicité	871	lever de soleil	36	se soucier	356.729
sinagogue	648	mettre au soleil	500	foublines	209
sincere	918	solennité	635	foudain	882.968
sincerité	918.927	solide	297	foudainement	314
sincèrement	925	solde	723	foudoyer	723
s'informer	355.836	solive	545	soüest	56
singe	207	soliveau	545	soüieve	109
s'ingerer	837	solitaire	738	foudure d'or	104
singler	465	solstice	38	fouffler	55.352.531
singulier	880	sommaire	151	fouffler	531.670
sinistre	264	sommairement	993	fouffrance	911
Sinode	640	sommeil	342.350	fouffreux	58
s'introduire	801	sommeiller	352	fouffré	58
singue	583	sommelier	564	fouffreteux	849
sirap	795	sommet	79.343	fouffrir v. supporter.	
scion	382	somme	350	fouhaitable	690
situé	273	sommier	174	fouhait	365
situation	782	somtueux	565	fouhaité	690
sivre	149	son	22.35.330.404	fouhaiter	363.881
six mois	39	sonde	466	fouhaiter du mal	893
sixieme partie	607	sonder	317.466.769	fouiller	741
sobre	823	songe	239.344	fouillon	509
sobrement	569	sonner	643.710.715	foulager	741
sobriété	819	sonnette	230.643	foul	790
sobriquet	793.844	sophiste	838	foulier	84.514
soc	391	sorbe	122	foulement	374
société	724	orbier	122	fouller, autrement	
sœur	601	forcellerie	293	saouler	569
belle sœur	593	forciere	669	soupçon	357
s'offenser	841.892	fort	970	soupçonneux	816
soif	788	fortable	589	soupe	558
avoir soif	292	forte	212.409	soupper	568
soigneux	888	sortie	617.547.718	soupplesse	951
soigneusement	726.	sortir	447.746	sourbe	123
	735.886	sortir avec impetu-		source	68
soin	365	sité	80	sourcil	247
soir	40.36	sortilege	644	sourd	282
soit que, ou	83.193	soit	725.805.839	devenir sourd	299
				sour-	

D E S M O T S.

sourdaut	282	sterilisé	63	supporter	882.364.
souris	211	stîle	751	750	
souriciere	211	stipulateur	857	supposé	786
sous	27.256.334	stomacal	794	suppositoire	792
sousdiacre	638	stratageme	704	supprimer	858
souslever	321.458	strucure	241	sur	103.
souslevement	691	stupide	356	surabondance	848
sous-maitre	727	suaire	519	surcharger	488
sous-mettre	11.840	subjuguer	688	surcroit	546.768
souspir	331	submerger	669	sureau	138
souscrire	845	subroguer	678	surette ou futelle	136
sousterrain	80	substance	96	surface	77
soustenir	570.537.	substituer	678	surgeon	382
660.811		subtile	25.109	surintendant	637
sousten	259.440.	subtilement	750	sur le champ	752
soustraire	756	suc	104	surnom	937
souvenir	348	sucer	185.269	surpasser	196.880.
souvent	211.299.348	sucez	912	surplus	768.994
souventes fois	733	successeur	604.678	surprendre	790
si souvent	510	succinctement	993	surseance	664
le plus souvent	689	succomber	883	sursoir	806
souverain	240	succe	122.326	surueil	541
souveraineté	673	sudelt	56	sur tout	75.469
soye	217.675	sueil	541	survenir	715
soye de porc	506	suër	248	surdit	125
soy-mesme	157.235	suffire	659	suseau	138
spacieux	944	suffisant	358	suspension	d'armes.
spadassin	713	suffisamment	750.849	707	
special <i>vid. singulier.</i>		suffrage	661	sustenter ou entretenir	
specialement, <i>v. prin-</i>		sujet	281.362.681.	385	
cipalement.		682		suye	47
speçtable	940	suif	423	syllabe	747
speçtateur	951	de suif	743	syllogifer	750
speçtre	987	suivre	36.657.675	syllogisme	750
sphere	32.43	suiwant	136.660	symboliser	738.774
sphinge	239	suite	675.676	s'y trouver	686
spirituel	630	superficie	77	Tabernacle	522
splenerique	794	superflu	806	table	553.740
squinancie	301	superfluité	848	tablettes	731.935
stable	967	superieur	637	tablier	513.941
stade	762	superstitieux	644	tabourin	710
stature	237	superstition	641.975	tache	286
stellion	215	supplice	667	taché	731
sterile	112	supplier	873	teçheté	197

T A B L E

taçiturne	831	taster & tastonner	estre tenu	598
taciturnité	914	322	teneur	631
taçon ou taon	221	taverne	tenir les mains en ses	
taille	237.317.619	tavernier	pochettes ou les bras	
tailler	382.551	taupe	croifez	815
tailler en coing	89	taupiniere	tenu d'en faire resti-	
tailler en pieces	715	taureau	tution	867
tailleur	504.526	taxer	tenir bon & ferme	
tailleur de pierres	771	teindre	899	
taire	833	teinture	tente	317.522.704
se taire	914	teinturier	terbentine	124
taiffon	208	tel	teriaque	308.793
talent	495	tellement quellement	ternir, vid. obscurcir	
talon	257	vid. aucunement.	& flestrir.	
tamaris	138	temerité	ternissure	317
tambour	710	temeraire	terpenin	124
tandis que	179	temerairement	terrace	380
taniere	78.189	temperé	terre	19.27.77
tannée	334	temperer	en terre	83
tanneur	506	temperance	terre seblée	104
tanfer	892.922	temple	terre forte & tenante	
tant que	46.147.377.	temps	393	
795		beau temps	terre ferme	782
tant plus	113	à temps	terreur	716
tant s'en faut	811	du temps passé	terrible	59.895
tante	603	401	terrine	435
taon	221	tempeste	territoire	687
tapis	954	tempester	tesmoin	659
tapissérie	678	temporiser	tesmoigner	972
taquin	850	temps couvert nubi-	test ou crane	297
Tarasque	134	leux pluvieux	testament	606
tard	801.354	temporel	testateur	607
tardif	117.354	tenaille	teste	541
tarriere	527	tenailler	testelette	137
targe	699	tenant	testu, vid. opiniastre.	
tarin	153	tenche	teste pointuë	281
tarte	409	tendre	teste aiguë	281
tasche	611	tendron	ter à pourceaux	414
taschet	363.835	tenebres	terre	253.416
taschet d'acquérir	752	tenebreux	tetter	229.416
tas ou monceau	397	tenir	tette-chevre	149
casie	562	tenir debout	tettin	185.253
tasseau	419	tenir à vendre	tettine	416
tassee	134	tenis secret	tetrou	253
			texte	

D E S M O T S.

jeux	631	toile	226.426	tourbillon	57.70
jeu	954	fine toile	500	tourmente	467
jeu	750	toise	762	tourmenter	182.218.
jeuologie	993	toison	584	306	
jeu	132.166	toy mesme	6	tourner	31.70.432
jeu	675.982	tombeau	960	tourner le dos	886
jeu	514	tomber	49.51.110	se tourner	55
jeu	25	tomber en pieces	537	tournelle	940
jeu	489	tomber dedans	84.426	tonnement de teste	
jeu	310.607	tombereau	457	297	
jeu	148	tome	740	tourneur	533
jeu	125	ton	332	tournesol	136
jeu	217.286	tondre	584	tournoyement	476
jeu	196	tonneau	169.447	tourteau	409
jeu	464	tonnelet	441	tourterelle	148
jeu	497	tonnelier	533	touffours	225
jeu	114	tonner	62	touffler ou touffir	824
jeu	204	tonnerre	59	tous tant que	828
jeu	882	topaze	89	tous les jours	310
jeu	459	topique	794	tous les ans	125
jeu	710	torchet	228.559	tout	4.10.15.17
jeu	893.987	torchon	582	toute chose	18.375
jeu	299	tordre	533	tout de bon	908
jeu	643	tordant le col	287	du tout	799.871
jeu	42	torrent	69	tout d'une piece	259
jeu	446.460.701.	tormentille	136	tout ce qui	60.142
703.770		tormentine	124	tout à fait	326.799
jeu à la rame ou à l'aviron	465	torticollis	287	tout le fait	786
jeu dehors	84.94.	tort	658.891	toutefois	15.102.366
434		tortu	760	toutes fois & quantes,	
jeu les vers hors du nez	837	tortuë	212	toutes les fois que	
jeu d'armes	949	totalemement	528	752	
jeu laine	486.669	toüaille	556	tout à plat	799
jeu	552	touchant	794	tout à l'heure	735.752
jeu	160	toucher	72.776	toute-puissance	18
jeu	486	touche	731.772	tout-puissant	990
jeu	552	touchement	323	tout bellement	809
jeu	401	toucher de la langue,		tout doucement	809
jeu	46	282		tout aussi tost	958
jeu	500	touffe de cheveux	586	tout le monde	880.
jeu	500	touffu	114	906	
jeu	893.994	toupie	941	tout exprés	798
		toupinambou	126	toute l'année	225
		tour	617.758.968	toux	725

T A B L E

tracasser	672.886	tremblement	293.370	trionpher	721
trace	424	trembler	369.370	trionphal	721
traffic	491	tremblant	885	triple	241
traffiquer	494.490	tremblement de terre		tripoli	93
tragedie	953	80		tripot	941
trahir	211	tremper	103.98	trippe	268
traitable	895	trenchant	395.584	triquehousse	481
traiter	649.739	trenchée	305.422	trique-madame	125
traineau	428.457	trencher	267	triste	371
trainer, se trainer	143.	trencher la teste	669	tristesse	367.375
213		trenche plume	738	trivial	736
traire	416	trencher du grand	840	trochisque	795
trait	8.389.564	trenchoir	553	troene	138
traitre	722.919	trente	41	trois	261
traitre de la patrie	669	trepié	435	trois ans	781
traits de visage	244	tresbucher <i>vid. bron-</i>		troisieme	26
trame	500	cher.		en troisieme lieu	219
transgresser	667	tresbuchet	429.766	trompe	196.776
transgresseur	797	treseau	765	tromper	361.494
transiger	856	tresfor	682	tromperie	918.951
transmarin	463	tresforetie	622	trompette	710
transparent	25.769	tresforier	676	trompetter	160
transporter	268.441.	treffaillir	366	trompeur	355.479
552		trespafé	963	tronc	108
transportable & trans-		tresfainte	1000	trop	52.350
portatif	413	tresfauter	221	par trop	915
traquenart	454	treffe	513.518	trop grand	612
travail	790.833	treffer	513	trope	751
travail d'enfant	599	tres-tous	820	trophée	721
travailler	264.306.	treve	707	trottant	454
368		triacleur	945	trou	78.210
estre travaillé	231	triangle	761	troubles	722
travers	392.713	triangulaire	759	troubler	71.362.898
de travers	912	tribu	533	troublement d'esprit,	
traverse	899	tribunal	664	297	
traversant	276.758	tribut	620	trouër	527
traverser	804	tributaite	620	troupe	697
traversin	571	trieulle	398	par troupe	152
trayoir	416	trier	398.696	troupeau	410.411
treffe	134	trigone	761	trouffe	702
treffe oderant	134	trinité	1000	trouver	17.91
treille	380	tringle	530	trouver à redire	833
treillis	541.652	trinquet	464	trucheman	480
tremble	112	trionphe	721	truëlle	526
				truffe	

D E S M O T S.

truffe	121.141	vapeur	48.342	ventouse	585.794
truite	166	varice	286	ventoufer	585
truye	184	varier	751	ventre	275
tuër	214.311.421.	varieté	244	ventre en haut	575
426		vase	795	sur le ventre	574
tuërie	706.714	vautour	148	ventricule	267
tuf ou tuffeau	86	veau	416	Venus	39
twile	545	veau marin	168	verbasque	136
tulipe	131	vef ou veuf	589	vercoquin	217
tumulte	691	vefve	589	verd	336
turquoise	89	vehemence	294	verdeur	99
tuteur	606	veille	350	verd-gris	335
tuyau	127.583.774	veiller	576.743	verd de mer	336
tyran	674	veilliere	134	verd brun	336
Vache	418	velours	217	verd-gay	336
vacher	414	velu	120.144.194	verdet , ou verd de	
vagabond	412	veine	268	gris	99
vague	73.73.467	vendange	440	verdiere	153
vaillance <i>vid. valeur.</i>		vendanger	440	verdon	155
grande vaillance	733	vendeur	493	verdoyer	110.394
vaillamment	882	vendre	421	verge	728
vaillant	647.712.882.	à vendre	493	verrat	184
886		vendredy	41	verre	93
vain	235	veneur	424	verge	668.762
vaincre, <i>vid. gagner &</i>		venaison	565	verger	379
<i>surmonter.</i>		venetien	826	vergettes	429.581
vainqueur	721	venger	893	verrier	533
vaisseau	469	vengeance	892	verité	913
vaisfelle	435.535	vengeur	990	veritable	786
valet	608.610	venin	88.793	veritablement	986
valet d'efcurie	450	venimeux	137.844	vermeil	338
valet de chambre	676	venir	230	vermillon	104
valeur	882.494	vent	80.55.465	vermine	217
valeureux	722	mettre en vente	421	vermiffeau	217
vallée	78	vente d'homme libre		vermoulant	217
valetudinaire	295	867		vermoulifsure ou ver-	
valife	487	ventofité	303	moulure	528
valoir	496	vent cardinal	56	verniffex	530
van	399	vent de Levant ou		vernis	530
vanner	450	d'Orient	56	verole	316
vanneau	155	vent de midy	56	petite verole	316
vanité	15.839	vent Occidental	56	veronique	136
vanter	810.840	vent de Septentrion	56	verrouil	542.615
vanterie	15.991	vent d'amont	56	verreux	121
				VER-	

T A B L E

verruë	285	vigne sauvage	326	vifage	758
vers	37.79.155.305.	vigneron	440	vifer	703
	127.754	vigoureux	279.886	visible	504.769
vers à soye	219	vigueur	105	visiter	906
vers luisant	223	vil	101	viste	465
verser	103.564	vilain	616.826.828.	vistement	125.314.
verser de vase en vase	383		913		664
verseau	43	vilainie	315.578	vistesse	34
vette	109	village	386	vistesse	171.951
vertebre	259	villageois	756	visuel	769
vertu	22.137.796	ville	613	vit de chien	132.136
vertueux	647.799	ville capitale	675	vital	274
vertueil	498	ville marchande	491	vitieux	800
vervaine	136	de ville en ville	491	vitte	93
verveu	428	vin	441	vitrier	533
vesse	128.824	vin doux	441	vitriol	104
vescatoire	794	vin fait	442	vivement	992
vestir	269.271.316	qui ne boit point de		vivier	167.428
	824	vin	823	vivotter	821
vestiment	377.509	vin cuit	444	vivre	273.377
vestir	192.510	vin bourru	442	vivre de regime	819
veuë	197.333.788	vin esventé	444	vivres	695.696
veu que	691	vin d'absinte	443	ulcere	315
viande	554.565.557	vin d'auronne	443	unanimité	910
viatique	482	vin de despence	449	une fois	806
viçaire	677	vin d'honneur.	879	union	640
vice	799	vinaigre	302	uny	321
viceroy	677	vinette	136	universel	15.311
vicomte	686	violation	374	un peu	9
victime	640	viole	775	un petit	884
vie	198.377	violence.	787	vocation	886
laisser en vie, donner		violent	684	vœu	365.998
la vie	430	violer	689	voguer	469
vieil	234.698	violet	335	voicy	14.362
vieillard	234.236	violette	133	voila comme	965
vicille	775	violette jaune	133	voila pourquoy	883
vicille femme	234	violette Italienne	133	voile	464.513
vieillesse	235.967	violon	775	faire voile	465
vieux jours	233	vipere	213	voiler	954
vif	99.279.770	virevolter	57.70	voix	127.197.140.
vif argent	102	virgule	747		322.378
vigilant	627	viril	233	voisin	628.689.783
vigne	217.440	virilité	235	voiture	457
		vis à vis	243.783	volette	435

nc

D E S M O T S.

ne voir goutte	149	vouloir du mal	929	vulgaire	456. 841-
voire	149.220	vouter	551	882	
voirement	416	voyage	476	vulgairement	339
voix	161.661	voyager	480	Yeuse	122
voix d'homme	231	voyageur	476	yvoire	675
volage	831	voye <i>vid.</i> chemin	477	yvoiré	675
volatil	223	vray	357	yvre	822
voler	143.485	vray semblable	358	yvrogne	822.823
voler ça & là	152	urteres	269	yvrognier	820
voleur	485	urine	269	yvroye	394
voliere	150	uron	202	Zable	713
volontairement	798	usage	345	zele	374
volonté	360.971	user	355.704.967	zenith	37
de bonne volonté	798	uson	166	zephyre	56
volontiers	726	usute	864	zéro	436
volume	740	usurier	864	zest, <i>vid.</i> l'entredeux	
volupté	366.825	usurper	859	du cerneau de la	
vomic	824	utensiles	435	noix	121.802
voier	642.998	utile	755.924	zizanie	129
vouloir	325	uide	292.469	zodiaque	43
ne vouloir pas	360	vuider	383.437.656.	zone	782:

470

F I N.

TAVO-



TAVOLA DELLE PAROLE.

A Bandonare 660.	abusare v. ingannare.	accommodamento 659
976	abusatore 951	accompagnare 366.
abbagliare 187.	abuso 357	902.939.984
951	Accademia 737	acconciare 408.438.
abbaiare 186	accadere 10.375.483	506.754
abbarricare 801	accamparsi 704	acconciato 242
abbassare 775.840	accarezzare 589	aconito 136
abbassarsi 307	accattapane 874	accoppiare 389.146
abbate o abate 638	accendere 58.743	accordo 403.657.
abbattere 55.116.293	accendersi d'ira 892	774
433	accennare 247.651.	metter d'accordo 640
abbattersi 188	903	accordare 773.856.
abbattersi in alcuno	accennato, vid. pre-	930
479	detto.	accordare o esser d'ac-
abbeverare 450.631	accerehiare 583	cordo 493
abbeveratoio 450	accertare 811	accorgersi 320.790
abbellire 618	accesso 614	accorto 725.839
abbocato 284	acchetare 691. 791.	poco accorto 805.817
abozzare 526.770.	908	accortezza 354.863
771	acetta 525	accortamente 750.
abbracciare 229.599	accerbo 325	807
abbruscicare 45.961	acero 122	accorrere 711
aberrare 370.800	acigia 150	accortellarsi 950
abiete 113	aceto 302	accostare 908
abisso 19.70	acetosa 136.325	acquistare 377.688.
abominare 368.800	acetosella 136.325	847.906
abominevole 799	acchiappare 429	acquisto 847
abominazione 641	accidente 21.278	accrescimento 33
abondante 387	acciaio 54.250.400.	accrescersi 314
abondanza 374.848	433.514	accumulare 847
abondantemente 139	acciaio 98	accuratamente 803.
abrotone ornotina 135	acciaiuolo 743	886
d'abrotano 443	accogliere 489	accusa 659
		accu-

TAVOLA DELLE PAROLE.

accusare 245. 658,	addottrinare 631.724	agile 198
917	a dritto & a torto 846	agitazione 344
accusato 659	adulare 923	agiunta 546.680.768
accusatore falso 661.	adulatore 680	agitare 390.467
917	adulto 232	agghiacciarsi 53.54
acume 951	adultero 669.827	aglio 131
acuto 220. 395.712.	adulterio 826	agnello 181.416
713.794	adunco 249	ago 220.504
acuitézza 384	adunquo 856	agone 948
acuitézza di vista 951	Affabile 831. 895.	agosto 780
adagio 809	901	aguzzare 182
adaquare 81.350.382	affendato 686.888	agramente 892. 879.
adacquato 419	affamato 411	901
adempire 666.803	affanno 369	aggradevole 632.774
adesso 266.378	darsi affanno 368	aggradire 594
adescare 429	affare 649	aggrandire 628
adescamento 429	affatto 326.872	agráppare 195
A Dio 999	affaticarsi 846	aggravare 496.487
adirarsi 371.892	affermare 881	agresta 136
addobbare 518	afferrare 195.436	agresto, vid. lambrúsc.
addobbo 521	affettare 841	agricoltura 385
addolcire 896	affetto 359	agrifoglio 138
addolcire nell' aqua	affinare 98	agro 309.325.417
439	affine 593	aguato 715
adolescènte 232	affineche 31.259	agguagliare 766
adocchiare 912	affine di 392	agúglia 160
addomandarsi 46.104	affinità 588	aguzzare 85.382
addombrare 114	affiggere 305	aguzzato in punta 759
adorare 982	affitto 873	ahi 828
addombratione 42	affittione 873	áia ó ara 397.398.
addormentare 137.	affrancare 723	429
576	affrettare 426	aitare 187
addormentato 886	affrettarsi 488.808.	ajutare 525.873.906
addormentativo 794	992	ajuto 534.695.873.
addormentamento di	affronto, affrontare, &	906
mèmbri 293.294	affrontatore 917	ajutatore 717
ad ogni modo 800	agata 90	ala 143
ad ogni parte 274	aggiramento 968	alabastro 87.795
adornare 722.753.	aggiungere 528.756	alato 143.403
959	aggravare 928.361.918	alba 35
adoprare 265. 355.	aggiustare 766	albarello 795
472	aggrandire 891	albergo 625
adoprarsi 363	aghirone ó airone 152	albero. 105.465
addottare 605	agáio 539	albergiare 35
		albio

T A V O L A

álbio	384.415	all' improvviso	715.	a man zanca	479
alborélló	92		752	amaránte	133
albúme	147	allievo	229	amar tróppo	829
albúrno	166	all' hóra	59.357.361	amàre	139.359
álce	193	all' horache	55	amaritúdine	920
alcióné	146	alloro	122	amàro	325
al contráριο	885	allontanàre	702.767	amazzáre	214
alcúno	43.114.278	allontanàto	934	ambeduói	726
alcune cose	326	allopiàre	137	ambeduè	37.514
aléssó	438	allusíone	842.916	ambiatúra	454
aléssare	432	almanáco	781	ambiguo	749
aléttore	90	alméno	779.850	ámbrá	124
alfiére	697	álno	111	ambasciadóre, vid. le-	
alica, ó áliga	134.	alócó	149	gáto.	
402		alpíno	209	ambastiata	983
al di	569	alquánto	9.884	ambasciadór di páce	
aliéno vid. contráριο.		alquánto tardo	354	693	
aliménto	267	alquaquéngi	135	ambrosía	136.926
alimentàre	30.150	álta	133	ámen	1000
all' arma	710	altaménte	536	améno	189
all' aria	483	altána	546	amerína	119
alla prima	8	alto	38.113.152.523	ametista	90
alla scoperta	483	il píu alto	980	amfésibena	213
alla fine	45	ad ó in alto	48.980	amfodiglió	131
allagárfi	67	altéro vid. superbo.		amía	166
allargàre	123	alterígia	509	amichévole	657
allargàre le gambe.		altresi	25.113	amichevólmente	903
944		altríménte ó altramén-		amíco	1.879.918
alláto	243	te	118.289.372	amicítia	901.918.921
all' erta	627	áltri	264.287.688.	ámido	581
allegàre	450.631	912		a misúra che	33
allegérró	137.791.	glí altri	333	amásiare di quà & di	
573		áltro	25.29.114	là	419
alleggeríménte	375	altrotánto	261.458.	ammacaménto	317
allegro	489.915	821		ammaláto	457
allegrezza	366.489.	altroví	78.357.474	ammaestràre	631.
635.710		altrové	175.547	ammèttére	659
allegraménto	395.883	altrové vid. di altro		amministràre	608.
alle máni	742	luogo	490	633.724	
allevàre	154.599	altrú	661.827	ammirábile	102.244
alleviaménto	375	alúme	104	ammiráglio	700
allettàre	429.424	alzàre	541.775	ammiràre	358.883
allettaménto	429.821	amábile	901	ammollíre	497.531
alle vólte	177.483	a man dèstra	479	ammoníre	924
				am-	

D E L L E P A R O L E .

ammónitióne	729	angheria	683	anticaménto	401
ammorzare	745	ángolo	536-759	antidoto	793
amóre	198	ángue	213	antimónio	104
effere in amóre	198	anguilla	166	antipodi	783
amorenóle	895	anima di morto	964	antispóto	540
amorevolézza	901		987	antivedére	808
amorevolménte	902	animale	142-217	ántro	78
ámpio	448. 511. 539	animate vivénte in á-		ánzi	114-375-683
ampiáménte	752-992	qua e in terra	212	ánzi áncó	218
amplificáre	752-891	animare	147	apiastro	136
ampólla	320-72	animoso v. generóso.		apparirsi v. accoppiarsi	
ammuchiáre	367-419	animalúccio	218	ápe	219
amuléto	793	animare	710	apiário	384
anabattísta	648	ánimo	245	apparcéchio	299-440-
ánadre ó ánitra	160	animosaménte	883	695	
anágllo	134	ániso	132	apparecchiáre	402.
anagrámma	754	ánitra	160	408. 526. 553	
ánca	256-309	annali	785	apparecchiáto	557
ánco	8-378	annegáre	669	apparire ó apparere	83-
áncoia	467-700	annélla	518	785-986	
ancóra	149	annirire	178	apparánte	504
ancóra che	752	anniversário	635	apparántza	361
andáre	79	anno	34	appartaménto	523
andáre intórno	39	mezz' áno	39	appartenére	449-532-
andáre brancolándo,		anno e mézzo	39	883	
149		di quest' anno	442	appelláre	664
andáre errándo	672.	d' un' áno	442-610	appéna	439
716-964		di due ánni	230	appéndere	464
andátúra	320-464	annodáre	226	apertaménte	923
andar del córpo	573	annoveráre	134	apertúra di ciélo	58.
andar per máre	468	annulláre	347-663-	80	
andar giù ó a fóndo		900		appéstáre	828
469		annunciáre	64	appetito	789
andare in paése strá-		anódino	137	appetito strano di dón-	
niero	480	anguináia	255	na prégná	596
andare al camerino,		ansáre	363	appianáre	551
303		ansióso	245	appiccare	428-462-
andare inánzi	709	ansietà	369	701	
andróne	250	anteceffóre	602	appiccáto	47-119
anénone	131	antenato	602	appio	126-136
anéto	132	anténna	464	appláuso	331-870
ánfora	763	antepórré	841	applicáre	498-585.
ángelo	978	anticipáre	977	791	
angélica	136	antico	935-821	appó	267

T A V O L A

appoggiato	546	aquoso	48	ariolare	645
appoggiare	125.440.	aragna	213	aristologia	136
481.537.538		aragno	211.216	aritmética	756
appoggio	259.380.802	araldo	693	armada navale	700
apprendere v. imparare.		arancio	123	armonia	774
apprendersi	423	arare	389.390	armario	552
appresso	238.464	aratore	389	armaruolo	532
apprezzare	493.577.	aratro o aratolo	389	armata	697
802		arbitro	657	armatura	699.738
aprile	780	arbove	124	armellino	209
aprire	123.315.541.	arborello	382	armeniaca	120
548		arbuscello	92. 138.	armi	690
apprersi	470	382		arnese	453.738
approbare	577	archibusaio	532	arpegga	393
appropriare	859	archetto	776	arpeggare	390
approssimare	767	archibuggio	712	arpia	162
approssimarsi	97. 370	archibugiére	703	aromato	132
approvare	577.810	archipensolo	526	arrabiato	187.221
approvato	799	architetto	525	arrampinare	194
apócriso	631	arciere	702	arrampinato	148
apostemmatismo	792	arcivescovo	640	arrecare v. portare.	
apoplezia	313	arco	64.702	arregga	752
apostata	640	far' arco della schiena		arrestabue	134
apostema	315. 218.	233.530		arricchire	682.853
753		ardere	45.669	arrichirsi	846
apostemare	315	ardente	46	arriciato	245
appuntato	759	ardentemente	998	arrimpetto	243.783
appua	166	ardire	811.885	arrischiare	883
aqua	26.163	ardito	945	arrivare	976
aquadotto	583	ardore	52.198	arrogante, arrogante-	
aqua tra pelle e carne		arenga	169	mente	886
311		arenga secca	169	arrollare	695
aqua di nave	470	arena	82.772	arroffire	375.926
aqua benedetta	641.	arenoso	86.393	fare arroffire	907
392		aria	25.55.773	arroffire	328. 432.
aqua chiara	71.578	arido	77	438	
aquatile	143.151	ariete	43.182	arrotare	85
aquarella	449	ariento o argenio	97.	arsenale	622
aquario	43	494		arsenico	104
aquila	160	ariento vivo	102	arte	377
aquilino	248	d'argento	562	artegiano	378.655
aquilone	56	argine	380	arteria	12.74
aquisoglia	110	argomento	750	artemisia	136
aquilina	135	argomentare	750	artificio	126
				arti-	

T A V O L A

avenénte	209	avvisare	806.934	balestriéro	702
avèzzarsi	161	avvocato	660	balia	229
avèzzo ó avèzzato		ázimo	407	balia	229
174		azúrro	335	bàlla	712.759.941
auguràre	363.645	azúrro d'acqua	335.	ballàre	773
augùre	644	Babione	207.838	ballétto	773
augùrio	363. 644.	baccara	136	bàllo	773.943
974		bacceliére	737	ballerino di corda	945
augurio di buon viág-		bacchétta	410.429	ballotta	951
gio	754	bácco	441	balóndo	284.805
augústto	626	bacile	556	alla balónda	886
augmentàre	496. 873	baccélli	128	bálsamo	138
augmentarsi	45. 496	báccio	826	balsamàre	959
augmentó	994	bacino	435	bálza	79.461
ánsola	601	badare	886.887	bálzo	461
ausoligiménto	241	badéssa	638	bambino	229
ánsolo	601	badia	638	bambinétto	298
ausola & ausolo di bú-		badile	435	bamboleggiàre	230
ánsolo	602	bagaglio ó bagaglia,		báncó di galéa	465
ausolúo	148	487		banca ó banco	465.
ausório, vid. isório.		bagascia	827.	556.730.756	
áura	55	bagatelle	230.492	bancorétto	865
auróra	55	bagateliére	951	banchettàre	820
auspicio	644	bagatino	495	banchétto	592
ausféro	326	bagnàre	81. 287.350	banchétto funeràle	964
auténtico	631	bagnáto	77.102	banchiero	677
autóre	722	bagnàrfsi	103	bánda	54.704.759
autorità	659	bagnaruolo	585	banderóla	464. 546
autúnno	37.198	báugno	579	bándiera	697.709.464
ausampàre	45	baia	239	banditóre	631. 653.
ausmedérsi	9	báio	334	693	
ausmedúto	808	balancétta	766	bandito	672
ausménto	779	bálbo	282	bánda	671.672
ausveníre	345	balbotàre	282	bàra	959
all' ausvenire	345. 976	balbusiénte	282	barattaménto	722
ausvertóre	88.460.432	balbazzáre	230	barattiere	941
484.727.790		balcóne v. finestra.		barátro	70
ausveníenza	863	baldánza	883	barba	251.795
ausvérsó	658	baldanzófo	945	barba di capra	183
ausvenísia	814.882	baléna	171	barba patérno	603
ausvezzáro	702. 788	baléno	58	barba matérno	603
ausvezzársi	913	baléstra	712	barbagiánni	149
ausvicinàrfsi	97. 186.	ballastráda	541	barbàrie	842
370		balestriére	314	barbáto	127
				bar-	

DELLE PAROLE.

<i>barberia</i>	584	<i>battitóre</i>	398	<i>berétta di marináro,</i>	
<i>barbone</i>	166	<i>esser battúto</i>	729	520	
<i>barbiéro</i>	584	<i>battitóra</i>	317	<i>berettino</i>	339
<i>bárca</i>	472	<i>battóra</i>	398	<i>berrouniére</i>	653
<i>barca da pescáre</i>	472	<i>battúto</i>	477	<i>bersaglio</i>	703
<i>barca da passáre</i>	472	<i>bazzicatúra</i>	487	<i>bertúccia</i>	207
<i>barca da caválli</i>	472	<i>beccafico</i>	155	<i>besogna</i>	525
<i>barcaruólo</i>	473.520	<i>beccáio, ó beccáro</i>	421	<i>bestémnia</i>	640
<i>barcolóni</i>	824	<i>beccamórto</i>	959	<i>bestemiare</i>	640
<i>barigéllo</i>	668	<i>becchería</i>	421	<i>bestemmiatóre ó biaffi-</i>	
<i>barile</i>	441	<i>beccassone</i>	145	<i>matóre</i>	669
<i>baróne</i>	686	<i>bécco</i>	145.183.731	<i>béstia</i>	411.829
<i>barra</i>	415.462	<i>béffa</i>	916	<i>bestiale</i>	896
<i>barríro</i>	190	<i>beffare</i>	238.917	<i>bestialità</i>	825
<i>báse</i>	771	<i>beffeggiare</i>	238	<i>bestialmènte</i>	824
<i>basilisco</i>	214	<i>beffeggiatóre</i>	844	<i>bestiame</i>	130.221.
<i>básso</i>	33.38.523	<i>belare</i>	181	414	
<i>da basso</i>	276	<i>bellezza</i>	382	<i>bestione</i>	264
<i>bastággio</i>	462	<i>béllo</i>	278.532.589.623	<i>betónica</i>	134
<i>bastare</i>	393.659	<i>bellóra ó donnola</i>	209	<i>bettolero</i>	485
<i>bastante</i>	357.693	<i>bel tempo</i>	64	<i>bévanda</i>	440.441.
<i>bastardo</i>	606	<i>beltà ó bellezza</i>	590	792	
<i>bastanza</i>	849	<i>benche</i>	176	<i>beveraggio</i>	792
<i>bastévole</i>	199	<i>ben creáto</i>	559.842	<i>bevitóre</i>	824.823
<i>bastione</i>	613	<i>bénda</i>	228.458.513.	<i>bézoar</i>	88
<i>básto</i>	461	518		<i>biacca</i>	104
<i>bastóne</i>	180.481.668	<i>béne</i>	170.363.374	<i>biáda</i>	54.127.129
<i>bastonáre</i>	180.668	<i>huómo da béne</i>	799	<i>biáncó</i>	87.147.233.
<i>bastonáta</i>	320	<i>benedettióne</i>	846	246.333	
<i>battáglia</i>	708.711	<i>beneficio</i>	877	<i>bianco canúto</i>	339
<i>battaglióne</i>	708	<i>benévole</i>	902	<i>bianco d'aqua</i>	339
<i>báttér déntro</i>	529	<i>benigno</i>	895	<i>bianco come alabastro</i>	
<i>báttére</i>	170.187.498.	<i>béni</i>	563.848	339	
531		<i>benissimo</i>	237.438.	<i>bianco cóme avório</i>	
<i>báttersi alla spáda.</i>	741			339	
950		<i>benivolénza</i>	752	<i>bianco come látte</i>	339
<i>batter butíro</i>	417	<i>ben parlánte</i>	752	<i>bianco comenéve</i>	339
<i>batter fuóco</i>	85	<i>ben ragionánte</i>	754	<i>bianco schiétto</i>	339
<i>batter monéta</i>	494	<i>bérbero</i>	138	<i>bianco d'albero</i>	109
<i>batterzave</i>	633	<i>bére ó bévero</i>	105.	<i>biancheggiatóra</i>	526
<i>batterzatoio</i>	633	788		<i>biasimare</i>	833.917
<i>batti-butíro</i>	417	<i>bergamína</i>	731	<i>biáfimo</i>	870
<i>battiménto di máni,</i>		<i>bergantíno</i>	465	<i>Bíblia</i>	631
331		<i>bernúzza</i>	520	<i>bíblico</i>	631
				L 1 3	Bic-

T A V O L A

Bicchiere ó becchiere,	bognáco	134	brachiere	580	
§ 62.763	bota	668	braggia	46	
biéco	283	bolgia	410.486	braggio	74
biéra	445.558	bollare	936	braghe	§ 12.827
biéta	136	bolletta ó bolletino	938	bramare	198.363.805
biétola	112.136.566	bollicola	316	bramáso	773
bigatto	217.219	bollire	433	branca	163.172.457
bilanza	766	bollóre	75	branca orsina	135
bile ó cólera	271	Bolo arménio	104	brancata	169.395
bilico bellico, vid. om-	bolsardo	613	branco	410.411	
bilico.	bólso ó bólzo	300	breviario	15	
bino	985	bolzacchino ó borzac-	briève	119	
biólca	391	chino	514	brievemente	756
biondella	136	bombagia	251.503	brigata	675.697.931
birro	653	bombardiere	698	briglia	452
bisa	56	bonnaccia	465	brigliare	451
bisaccia	486	bónta d'iddio	945	brigiola	407
bisavolo	602	boragine	136	brina ó brinata	53
bisavola	602	boragine di erefice	104	brincolo	756
bubigliare	219	bordello	827	brindis	563
bubiglio	331	bordeliere	827	brocca	435
biscazziere	941	bórgo	618	brocchiéro	699
biscia	213	bória	980	brádo	558
bischerá	775	borrána	136	bróffola	316.320
biscóito	700	bórfa	182.486	broffolétta	316.320
bisogna	121.378	borsa di pastore	134	brontolare	186.194.
bisogna andare	479	borzacchino	481	875	
bisogno	394.465.873	bóscó	189	brónzo	100
bisognofo	395	bóssolo	552.795	brnsacolo	135
bissesto ó bissestile	781	bótri	136	brnsandola	445
béssó	675	bóttá	320	brúscó	417
bitúme	104	bottaro	533	brúscólo	527.531
bizárró	805	bottázzo	449	brnsciare	45.328.662
blito	136	bótte	169.441.447	brnsciamento	320
boaro	414	bottéga	378.490	brnscolino	531
boazza	415	bottégáio	492	brúto	176
bócca	172.267	bottone	115.316.515	brútto	278.375.825.
boccale	435.535.556.	bottone di póppa	253	826.913	
§ 63.763	bouile v. stalla da quoi-	bonile v. stalla da quoi-		bucellato	409
boccellaio	409	borzacchione	122	búco	78.210
bocciuolo	138	braccio	260.762	budello grosso	267.305
boccone	554.560	braccio di mare	75	budella minute	277.
bocconcello	560	brácco	425	305	
bága	412	bráfibe	580	búe	201
				búe	

D E L L E P A R O L E.

búe da dúe gámbo	805	cacciar fuóri	88.314.	calice	562
buoí	389	441		calidità, vid. calora	
búffa	154	cacciar dentro	527	caligine	20
búffalo	201	cacciátore	424	callo	319
búffera	57	cadavere	961	calmo	461
buffone	917.680.844	cadere	49.116.426.	calonnia	891
buffonería	843	537		calonniare	916
buffonio	90	cadere in pézzi	61	calonniátore	669.917
buganza	309	cadiménto di capégli		calore	58.274
bugia	913	203		calpeftare	55
buglófa v. linguabuó-		cadino ó catino	435	calta	134
na	136	cadmia	100	calvo	203.280.288
búio	20	cadúta	376	calvo dinanzi	288
búlbo	131	cadúco	967	calvo di dietro	288
bugnácolo	315	cagare	157	calvezza	288
buona creanza	578	cagatúra	413	calza	512
buóno	245.623	cagione	358.875	calzare & calzamento	
buonissimo	739	per cagione	655	506	
cofa buóna	299	cagionare	297	calzetta	514
burattare	400	caglio v. gaglio.		calzolaio	506
burrasca	57.467	cagnolétto	186	calzolaría	506
burratto	404	calabrone	220	calzóni	512
búrta	916.842.941	calamandrína	134	calzone	580
burlare	988	calaménta	136	cámbo	482.722
burlévola	916.238	calamíta	88	cambiamento	968
burfardo	148	calamita	88.885	caméto	175
buscorécchio	223	calamo	132.127.382	caméra	570.622.848
búffo	120	calamáro	738	camera di frúitta	118
búffo	108.253	calare	75.464	camera da mangiare	
bustare, vid. gittare		calaurone	220	556	
980		calca	738	camera da latte	417
bustar fuóri	268	calcagno	257	camerade	910
bustta-fuóco	669	calcare	177.441.496	cameriera	609
busttino	706.721	calcina	526	cameriere	676
busttiro	417	calce, vid. calcagno		camerlengo	677
buzzoláto	554	tirar calci	177	camino	47
Cacare ó cagare	157	cálcólo	756	camino tírto	478
cacarella	303	caldaia	432	caminare	43.172.
cacafángue	303	caldaia da tingere	503	214	
caca-zibétto	587	caldaménte	998	caminare su'l ventre.	
cacatáio	373	calderaio	533	143.213	
caccia	424	caldo	24.59.136	eaminatóio	230
cacciare	390.424.451	calendário	779	camiscia	514
561.793		caléndula	133	camisciola	514
				L 1 4	camo-

T A V O L A

<i>camomilla</i>	136	<i>cantone d'occhie</i>	248	<i>cappello</i>	507.481.514
<i>camoccio</i>	507	<i>canicula</i>	38	<i>capra</i>	584
<i>camozza</i>	199	<i>canna</i>	239.252.267	<i>di capra</i>	417
<i>camozzo</i>	249	<i>canoro</i>	153	<i>capreolino</i>	141
<i>campagna & di cam-</i>		<i>cantare</i>	160.224.630	<i>capretto</i>	183
<i>pagna</i>	136		773	<i>capricorno</i>	43.200
<i>campana</i>	629	<i>bencantante</i>	153.430	<i>capriccio</i>	674
<i>campanella</i>	134.643	<i>cantarella</i>	223	<i>capricioso</i>	805
<i>campo</i>	63.385.387.	<i>cantore</i>	630	<i>caprone</i>	183.264
	396.704	<i>canuto</i>	233.281	<i>capparo o capperone</i>	566
<i>di campo</i>	135	<i>canzone</i>	630.773	<i>capuzzo</i>	126.513.
<i>campestre</i>	136	<i>capace</i>	448		512.520
<i>campeggiare</i>	704	<i>capanna</i>	412.522	<i>capucciato</i>	638
<i>canabe</i>	497	<i>caparra</i>	862	<i>carattiere</i>	8.410.795
<i>canaglia</i>	828.951	<i>capegli</i>	972	<i>carbone</i>	46.314
<i>canale</i>	205.583	<i>capegli crespi</i>	518	<i>carbanchio</i>	89
<i>canalotto</i>	392	<i>capella</i>	638	<i>carbanchio o carbon-</i>	
<i>canapo</i>	467	<i>capellano</i>	638	<i>cello</i>	314
<i>canaro</i>	316	<i>capellaro</i>	507	<i>carcere</i>	668
<i>cancaroso</i>	316	<i>capello</i>	159.233	<i>carcerello</i>	151
<i>cancellare v. scancel-</i>		<i>capelletto</i>	133.519	<i>carcerare</i>	430
<i>lare.</i>		<i>capelluzola</i>	159	<i>carciolfo</i>	126
<i>cancelli</i>	541.550	<i>capel venere</i>	136	<i>Cardellino</i>	153
<i>cancelliere</i>	676	<i>caperosa</i>	104	<i>Cardinale</i>	56
<i>canero</i>	43	<i>capestro</i>	450	<i>cardine</i>	458
<i>candela</i>	743	<i>capezzale</i>	571	<i>cardo</i>	135
<i>candeliere</i>	745	<i>capezzuoli</i>	253	<i>carena</i>	470
<i>cane</i>	186.424	<i>capire</i>	366	<i>carrezza</i>	928
<i>canella</i>	132	<i>capitello</i>	137	<i>carrezza false</i>	925
<i>canena</i>	446	<i>capitale</i>	784.864	<i>carrezza</i>	589.599
<i>canenao</i>	563	<i>capitano</i>	695	<i>carico</i>	457
<i>canestro</i>	552	<i>capitone</i>	166	<i>carita</i>	997
<i>canfora</i>	124	<i>capo</i>	459.541	<i>cargare</i>	469.487.703.
<i>cangiare v. mutare</i>		<i>capo di latte</i>	417		865
<i>Canone</i>	640.712.717	<i>capo longo e puntito,</i>		<i>cargato</i>	721
<i>Canonico</i>	631		281	<i>carlina</i>	133
<i>cannella</i>	446	<i>in capo di tre anni,</i>		<i>carne</i>	754
<i>cantaro</i>	448		781	<i>carne</i>	217.241
<i>cantina</i>	446	<i>capo di fila</i>	697	<i>carne morta</i>	316.328
<i>canto</i>	541	<i>capolino</i>	137	<i>carnevale</i>	955
<i>da canto</i>	745	<i>capolotto</i>	574	<i>caroso</i>	258.278
<i>canto funerale</i>	963	<i>capone</i>	105.291	<i>caruto</i>	278
<i>cantafaula</i>	838	<i>caporale</i>	697	<i>caro</i>	496.879.930
<i>cantone</i>	536.546	<i>cappa</i>	481	<i>haver caro</i>	600.895
				<i>cariba</i>	

D E L L E P A R O L E .

caróba ó caróbola	123	casúccia	522	cána	224
carobáto	138	cascare	52.110.537.	canalcáre	290.948
carógná, vid. cadavero			538	canalésta	222
& putana.		cálcio	417	cavalésto	545.570
caróttá	126.136	caso	885	canálo	776
carózzá	455	casoláre	537	canallo maríno	168
carozziéro ó velturino.	451	casone	522	cavallo di pássó	454
carozzoló	155	castá	959.552	cavallo somaro	461
carpíno	111	casti d'annélo	518	cavallería	698
carpióne	167	castaménto	741	cavallerizzó	452.676
cárró	175.456.458	castanóce	121	cavalleréscó	686
cárró con sei caválli		castáre	205.663	cavalliere ó cavaliéro,	
455		castésta	552	176.452.686	
carro con dúe trè quá- tro caválli	458	castéttina	552.795	canamérde	223
carradore ó carratiere		castia	135	canáre	85.94.210.
533		casto	121	291,510	
caréttá	397.175	castágná	121	canar la terra	381
caréttá	456	castagnéro	121	canar le ossa dé pesci	
carrettáda	397	castaldo	386	437	
carréttó	461	castélló	717.613	canar fuóri	82.562
carrettóne	456	castelláno	686.386	canáto	284
carreggiare carreggio		castigo	794	canavíno	446
& carreggiatura		castigáre	668.722.	canérna	78.205.522
450		872		cavezza	450.452
carrióla	230.462	castità	825	canúglia	527
carrúbio	138	casto	825	canúlo	136
cartá	731.941	castóre	212	cavriólo	199
carta-pécóra	731	castrato	178.182.183	cánfa	358.664.752
cartélla	742	291		canstaménto	807
cartúccia	742	castróne	264.805	canstério	669
cartiláginé	241	castronería	842	canstióné	862
carúccola	527	catáfalco	669	cansto	808
cárrno ó cáro	132	catalésto	959	cazzéttá	432
cása	412.489.536.	catálogo	740	cazzuóla	526
601		cataratta	615	cécé	128
in casa	224	catarro	300	cécio	56
casa del dianúlo	980	catásta	297.529	cecità	299
casáta	601	catechizzáre	633	cédere	11.357
casécáre	981	caténa	459.518	cedoária	132
caséttá	522	cattare	752	cédula	938
casélla	112.435	cattíno	218.293.360	cédro	113
casína	522	800		céfalico	794
		cattólico	631	céffo	186
		cattúrate	668	celáda	699

T A V O L A

celáre	810	certificare vid. accer-	chiasso líno	617
celebráre	635. 955.	zára	chiave	548
982		certo	chiavissello	542
celerità	171	per certo	chiedere	473. 863.
celidónia	136	cérva	874	
célla	384	cervélllo	chiedere perdóno	908
cémbalo	643	cervellaccio	chiéfa	637
cemitério ó cimitéro,		cervellato	chílo	268
960		cerúleo	chiméra	162
céna di nostro Signóre		cérvo	chináre	545
633		cervósa	chinato	180
cenáre	568	cervoséro	chino verso térra	287
cénera	45	cerúsico	chináre il capo	352
cénno	971	Césare	chinéa	454
cénso	620. 683	cesóra	chinico ó téscico	311
cenóre	655	cespúglio	chiocáre	160
cenúra	728	cessare	chióccia	160
centauréa	136	céssa	chioccioláre	160
centenáio	765	césto	chiódo	527
cénto	495	cestarnólo	chiqma	586
centinóda	134	cessélla	chíragra	309
centopiè	223	cesterélla	chitárra	775
cénto vólto	96	cesto	chiúdere	380
centúria	697	cetta	chiúnque	12. 308
céntro	758	cháos	ci	174. 204
céppo	108. 431. 668	che	ciagoláre	160
céra	384	71	ciálda	409
ceráto	935	che cósa	cianciáre	160
cérbero	162	che che	cianciátore	680. 831.
cercáre	322. 405. 424.	chéto	838	
425		chetaménte	ciáncie	838
cercar con diligénza,		chi	ciarláre	160
358. 466		chi che	ciarlatóre	660. 838
cerchiáre	133	chiamáre	ciarlóne	838. 660. 831
cérchio	398. 758	464. 658	ciarlatáno	945
cérchio nella lína	64	chiappáre	ciaschedúno	21. 652
cerégia ó cirégia	119	chiappa	ciascúno	32. 687
ceremónia ó ciremánia		di chiapp' in chiappa	cibáre	450
636		737	cibo	267. 292. 557
cerfoglio	126	chiára	cibo deltióso	150
cerigno	335	chiáro	cicála	224
certamente	416. 471.	chiarétto	cicaláre	160
493. 797		chiaraménte	cicalone	838. 917
certézza ó certitudine		chiáffo	cicatrice	318.
749			cicer-	

DELLE PAROLE.

<i>ciecérbita</i>	134	<i>circónstanza</i>	786	<i>tremolo</i>	158
<i>ciecérchia</i>	134	<i>circónvicino</i>	689	<i>codropicella</i>	136
<i>ciecígna</i>	213	<i>circústo</i>	758	<i>coítaneo</i>	939
<i>ciecógna</i>	160	<i>ciréggio</i>	111	<i>coífano</i>	552
<i>ciecognóla</i>	583	<i>círso</i>	743	<i>cógliere</i>	116.118
<i>ciecóra</i>	136	<i>cirúrgo, cirúgico</i>	136.	<i>coglióne</i>	291.601
<i>ciecúta</i>	136	795		<i>cognóme</i>	934
<i>ciéco</i>	282.941	<i>cirúsa</i>	104	<i>cognizzióne</i>	355
<i>offer mézzo ciéco</i>	149	<i>cisterna</i>	623	<i>col</i>	394
<i>ciéra</i>	278.845	<i>citáre</i>	631.658	<i>co'lla</i>	473
<i>huómo di buona ciéra</i>	880	<i>citífo</i>	134	<i>colà</i>	373
<i>ciélo</i>	19	<i>citracca</i>	136	<i>co' le</i>	394
<i>ciésa</i>	138	<i>citróns</i>	123	<i>coláre</i>	65.250.269.
<i>ciévale</i>	166	<i>città</i>	162.622	434	
<i>ciffoláre</i>	213	<i>di città in città</i>	491	<i>colante</i>	26
<i>ciglio</i>	247	<i>città principále</i>	675	<i>colástra</i>	417
<i>cigna</i>	151	<i>città di traffico</i>	491	<i>colcáre</i>	574
<i>cilindro</i>	759	<i>cittadino</i>	614	<i>coléra</i>	893
<i>címa</i>	107.79.514.545	<i>cittadélla</i>	717	<i>andare in coléra</i>	892
<i>cimatúra</i>	574	<i>civétta</i>	149.160.328	<i>colérico</i>	895.245
<i>ciménto</i>	526.711	<i>civíle</i>	559.842	<i>coléi</i>	108
<i>cimentáre</i>	711	<i>ciurmáre</i>	827	<i>colchio</i>	131
<i>cinábrio</i>	104	<i>cízza</i>	253	<i>colica</i>	305
<i>cíngere</i>	516.701	<i>clávo</i>	613	<i>colla</i>	530
<i>cinghiále</i>	417	<i>cláuótro</i>	615	<i>colla di óro</i>	104
<i>cínque</i>	261	<i>cláuóura</i>	615	<i>colla da uccélli</i>	157
<i>cínque fóglío</i>	136	<i>cleménza</i>	681	<i>collána</i>	518
<i>cínzola</i>	515	<i>cliénte</i>	660	<i>colláre di cavállo</i>	459
<i>ció</i>	5	<i>clima</i>	782	<i>collare</i>	411.530.581
<i>ció che</i>	157	<i>clístéro</i>	792	<i>colláre le vela</i>	464
<i>cióè</i>	22.218.421	<i>coamánte</i>	590	<i>collaterále</i>	56.603
<i>ciócca di capégli</i>	586	<i>coassare</i>	212	<i>collatióne</i>	568
<i>cióne</i>	759.941	<i>cócca</i>	712	<i>colléga</i>	673
<i>cióttolo</i>	84	<i>cocchiéro</i>	451	<i>collégio</i>	655
<i>cipólla</i>	131	<i>cócchio</i>	455.456	<i>collésto</i>	512
<i>ciprésso</i>	113.135	<i>cocchiúme</i>	446	<i>collo</i>	252.462
<i>círca</i>	779	<i>cóccho</i>	337	<i>collo di pié</i>	257
<i>círchio</i>	57	<i>cóccola</i>	117.122	<i>colloquinta</i>	136
<i>círcolo</i>	39.57	<i>coccolla</i>	512	<i>collóttola</i>	252
<i>círcoláre</i>	760.758	<i>cocómexo</i>	123.566	<i>collororta</i>	287
<i>círconcidere</i>	648	<i>códa</i>	119 150.158	<i>colmo</i>	545.79
<i>círcondare</i>	277.380	<i>coda di volpe</i>	134	<i>colonélló</i>	697
<i>círconferénza</i>	758	<i>codardo</i>	885	<i>colónna</i>	536.545
		<i>codauquassúlo ó coda</i>		<i>colónia</i>	219
				<i>color</i>	

T A V O L A

color di carbonchie 334	commento 239	compratore 493
color di fiamma ò fiam- metto 337	commerzio 491	compréda 493
color di cera 338	commestere 386.410. 634.660.799	compréndere 12.356. 760.991
di più e vari colori, 336	commiarsi vid. pigliare licézza	con 59.75
di color basso 339	commiato 632.723	con chi 485
color cangiante & mescolato 339	commissione 660	concavo 759
colóre 333.770	commodamente 935	concedere 611.971
di vari colori 158	commodità 805	concepire 21.599
colóssò 771	commodo 441	conchiudere 651.752
colpénole 662.669	communicare 274. 735	conchiglia 91. 173. 215
colpo 893	comune 340. 514. 836	conciacorage 506
coltéllo 558	communione 989	concilio 640
coltellaccio 421.713	commutatio 855	conciostia che, ò concio- sia cosa che 30.460. 691
colleliata 317	compagno 477. 919. 930	conclusione 953. 991
coltre 572	compagno di carico 673	cancola 168
colubra 213	compagno di Bacco 823	concordia 911
colúsi 886	compagno di táuolo e di fuoco 910	concordanza 774
colúmbo 154	compagnia 697.795. 931	concombina 827
columbaia 154	comparatico 432	concupinato 826
combattere 660.669. 711.948	comparire 659. 987	concupiscere 818
cóme 21.31.110.221	comparatione 752	concupiscenza 818
come prima 426.664. 947	compassione 373	condannare ò condan- nare 640.622
come áncò 64.121	compassionénolo 871	condensare 503
come è da védere 128	compasso 758	condire in brádo ò sápo- re 438
come si fá 128	compendio 15.227	condiscépolo 736
comédia 953	compiacere 611. 924	conditura 567
comediante 953	compiacenza 921	conditione 856. 889
cométa 63	compire 41.391	condotto 205
cominciare 38. 203. 752.919	compito 781	condurre 471
cominciamento 711	compitamente 406	conduttore 469
comitiva, v. cortéggio.	comporre 259. 507. 640	conduttore ò guida 477
commando 697	composto 28.29.458	conduttrice 591
commandamento 463. 631.983.984	compositio 657	confare 930
commandare 13. 684. 700	comprare 432.496	confacénole 731
commentario 786		confederato 695
		confederazione 689
		confermare 981
		confermarsi 899
		con-

D E L L E P A R O L E.

<i>confesivo</i>	749	<i>consanguíneo</i>	601	<i>contagione ó infettione</i>	
<i>confettare</i>	122	<i>consanguinitá</i>	601		314
<i>confetto</i>	566.795	<i>consapenole</i>	859.926	<i>contagioso</i>	316
<i>confettúra</i>	566	<i>consiènza</i>	634	<i>contaminare</i>	824
<i>conficcare</i>	530	<i>conseguire</i>	991	<i>contare</i>	316.756
<i>confidente</i>	945	<i>consignementeménte</i>	258	<i>conte</i>	686
<i>confinare</i>	980.989	<i>consentire</i>	857.903.	<i>contea ó contádo</i>	688
<i>confinante</i>	689.783		924	<i>contemplare</i>	757.992
<i>confine</i>	689.783	<i>consenso ó consentimén-</i>		<i>contenere</i>	257.260
<i>confirmare</i>	355.752	<i>to</i>	357.663	<i>contentezza</i>	846
<i>confiscare</i>	669	<i>conserto</i>	774	<i>contento</i>	357
<i>confutare</i>	752	<i>conservare</i>	127.552.	<i>contentarsi</i>	357.851
<i>confórme</i>	870		606	<i>contesa</i>	656
<i>confórto</i>	295.906	<i>considerare</i>	375.766.	<i>contessere</i>	380
<i>comfortare</i>	631.906.		778.803	<i>contesto ó composto</i>	458
<i>comfortativo</i>	792	<i>considerato</i>	839	<i>contiguo</i>	259
<i>confrontare</i>	749	<i>consigliero</i>	651.676	<i>continente</i>	310
<i>confúso</i>	23	<i>consiglio</i>	906	<i>continenza</i>	819
<i>confutare</i>	752	<i>consigliare</i>	813	<i>continuo</i>	117.259.344
<i>congelare</i>	93	<i>consistere</i>	796	<i>continuamente</i>	31.66.
<i>congelarsi</i>	423	<i>consistore</i>	640		110.158
<i>congettúra</i>	357	<i>consolare</i>	651.631.906	<i>continuare</i>	884
<i>congiuntamente</i>	994	<i>consolazione</i>	996	<i>conto</i>	800.802.995
<i>congiungere</i>	241.750	<i>consola</i>	651	<i>contra</i>	308.692
<i>congiuntura ó congiun-</i>		<i>consolido</i>	133.134	<i>contra tua voglia</i>	6
<i>giménto</i>	240	<i>consolidare</i>	536	<i>contracambiare</i>	722
<i>congiunzione</i>	595	<i>consonanza</i>	774	<i>contrada</i>	456.782
<i>congiurare</i>	691	<i>consorte</i>	989	<i>contradire</i>	813.905
<i>congiura</i>	691	<i>conspetto</i>	920	<i>contrafare</i>	952
<i>congiugare</i>	747	<i>conspirazione</i>	691	<i>contrafatto</i>	278
<i>congratulare</i>	373	<i>consultare</i>	353.807	<i>contramaglia</i>	795
<i>congregazione</i>	632	<i>consumere</i>	311	<i>contrapeso</i>	766
<i>congro</i>	168	<i>consumare</i>	967.852.	<i>contrapersi</i>	308.800
<i>coniare</i>	494		820	<i>contrario</i>	331.724.
<i>coniglio</i>	205	<i>consummare</i>	311		921
<i>conio</i>	529.708	<i>consta</i>	811	<i>al contrario</i>	356.609
<i>conisco</i>	223	<i>constante ó costante,</i>		<i>contrariare</i>	835
<i>conizza</i>	136		898	<i>contra-segno</i>	705
<i>con mala voglia</i>	6	<i>constanteménte</i>	348	<i>contra-stare</i>	656.794
<i>conoscere</i>	355.659	<i>costituire</i>	43.470	<i>contrasto</i>	59.656
<i>non conoscere</i>	235	<i>costruire</i>	747	<i>contrito</i>	631
<i>conosciuto</i>	339.927	<i>costrurre</i>	241.507	<i>controverfia</i>	656
<i>conoscenza</i>	355.374	<i>contadino</i>	756	<i>contumace</i>	813
<i>consacrare</i>	636	<i>contádo</i>	686	<i>con tutto che</i>	808.967

con

T A V O L A

con tutto ciò	363	córnela	122	corrucchiarsi	371.892
convenevole	242.635.	còro	56.630	corrugare	187
665		coróna	133.518.674	corsaro	485
convenevolmente	264.	coronare	754	corseggiare	485
631.747		coronario	133	còrta	464
convenire	209	còrpo	28.240	còrso	41.67.464
convénto	638	còrpo mórtò	961	còrte	547
conversare	901	corpólento	278	cortéccia	109
conversatióne	901.929	corporale	697	cortéggio ó comitiva,	
convertirsi	910.989	corporatúra	237	675	
conviene	583.662.	corpórea	21	corteggiána	669.827
736		corrada	276	corteggiáno	675
convitto	555.564	corrante	773	corteggiare	675
convitto	669	corredare	410	cortése	878.901.831
convocare	629.686	corrèdo	738	cortesevolmente	902
convulsione	294	corréggia	459.462.	cortesia	877.901
copérchio ó covérchio,		514.712.824		per cortesia	991
535		correggiata	319	cortile	547
copérta	140.453.514	corréggere	732.923	cortina	574.954
copérto	192	correggióla	134	còrto	150
cópia	240.848	corrèndo	733	corto giorno	38
copioso	395	corrènte	70	còrvo	160
cóppa	252.562	correttamente	747	corvo nottúrno	149
coppèsta	585.791	correttóre importúno.		còsa	2.4
coppiéro	563.676	917		cosa delicata	141
corácino	167	còrrere	66.70.143.	le cose delle donne	231
corállo	92	956		cosa finta e trovata	
corázza	699	correre in ogni luóco		239	
gorazziere	699	188		cosa buone	359
corazzone	699.868	correre fuori	433	cosa avvenire, vid. fu-	
còrba	552	correre dietro	198.715	turo.	
còrda	389.533.775	correre di qua di là	221	cosa di ragione	660
cordaro	533	464		còscia	256.422
cordélla	526	corridore	380.546	così	235.307.467
cordiale	794	corriere	955	così, si come	631
coriandre	132	corrispondézza	988	così ben, che	377
corigare ó corgare	574	corritore	488	così ben, come	867
corigar del sole	36	corrómpera	30.391	così fatto	406.636
cornacchia	160	corrómperfi	298	così così	991
cornalina	90	corrietto	661	cosino	556
cornetto	173.414	corrottebilo	966	còsta	254
corniolo ó cornoláro,		corrosivo	791	costare	496
122		corrúccio	371.893	costante	898
còrno	179.198.414	corrúccioso	245	costanza	897
				costés	

D E L L E P A R O L E.

<i>coftéi</i>	247.344	<i>créſpo</i>	126.280.518	<i>cúlo</i>	258
<i>coftóro</i>	66	<i>crime</i>	922	<i>cultúra</i>	379
<i>coſtríngero</i>	452.856	<i>crime di leſa maeftra</i>		<i>cumino</i>	132
<i>eſſer coſtrétto</i>	655	669		<i>cúna</i>	230
<i>coſtrúti</i>	52.886	<i>crino</i>	41.176	<i>cuócero</i>	406.432.445
<i>coſtúme</i>	636.931	<i>crinno</i>	402	<i>cuóco</i>	432
<i>coſtumáto</i>	559.845	<i>criſtállo</i>	93	<i>cuóio</i>	505.507
<i>coſtále</i>	406.799	<i>di criſtállo</i>	562	<i>cuopríre</i>	54.114.251.
<i>coſtétto</i>	957	<i>criſtíano</i>	640	429	
<i>cóto</i>	166	<i>Críſto</i>	631	<i>cuoprírſi</i>	318
<i>coſtógno</i>	123	<i>crivélló</i>	400	<i>cuoprítor di cáſe</i>	533
<i>cottidíano</i>	310.734	<i>crivélláre</i>	400	<i>cuóro</i>	278
<i>cováre</i>	147	<i>cróce</i>	669.962	<i>cupídítà</i>	818
<i>covérchio ó copérchio,</i>		<i>cróceo</i>	338	<i>cupíle</i>	384
535		<i>crocóſto</i>	212	<i>cúra</i>	365
<i>covíglío</i>	189	<i>crónica</i>	784	<i>haver cura</i>	384
<i>coz.áre</i>	182	<i>cróſta</i>	318.407	<i>curare</i>	649
<i>coz.óne</i>	452	<i>cruccíáre</i>	306.668	<i>curarſi</i>	356.729
<i>cránio</i>	297	<i>cruccíarſi</i>	368	<i>cura-cacatóſo</i>	614
<i>creáre</i>	18.737	<i>cruccíáta di camíno</i>		<i>curadéſtro</i>	614
<i>creatíone</i>	18	479		<i>curíone vid. maeftro</i>	
<i>creáto</i>	559.839.845	<i>crudéle</i>	714.832.895	dell' arte.	
<i>creatóre</i>	982	<i>crudeltà</i>	896	<i>curíóſo</i>	837
<i>creatúra</i>	21	<i>crudítà</i>	303	<i>curíofaménte</i>	494.726
<i>buona creánza</i>	845	<i>crúdo</i>	292	836	
<i>mala creánza</i>	845	<i>crúna</i>	504	<i>curſóre</i>	653
<i>credénza</i>	357.552.	<i>crúſca</i>	404	<i>cúrto</i>	119
756		<i>cubéba</i>	132	<i>cuſcúre</i>	504
<i>crédere</i>	194.358	<i>cúbíto ó gómbíto</i>	260	<i>cuſcítúra</i>	561
<i>darſi a credere</i>	725	<i>cúbo</i>	759	<i>cuſcóta</i>	154
<i>far credere</i>	751	<i>cucchiára</i>	126	<i>Da</i>	41
<i>credulítà</i>	812	<i>cucchiáro</i>	558	<i>dacápo</i>	268
<i>credítore</i>	864	<i>cucchiáro da ſchiuſa-</i>		<i>dádo</i>	491
<i>crepatúra</i>	470	<i>re</i>	433	<i>dadóvero</i>	908.989
<i>crepatúra di veſíca,</i>		<i>cúcco ó cúccolo</i>	160	<i>dáino</i>	200
307		<i>cúccoláre</i>	160	<i>dáma</i>	199
<i>crepóſcolo</i>	36	<i>cucína</i>	432.435	<i>damaſcéno</i>	120
<i>crepónte</i>	409	<i>cucínáre</i>	432	<i>damaſchínáre</i>	551
<i>creſcere</i>	45.75.105.	<i>cucíníera</i>	432	<i>dánno</i>	71.490
394		<i>encubáre</i>	160	<i>d'innóſo</i>	636.812
<i>creſcíone</i>	126	<i>cúſſia</i>	513.514	<i>dánza</i>	943
<i>creſcíúto</i>	232	<i>cugíno</i>	603	<i>da ogni párté</i>	272
<i>creſpáre</i>	586	<i>cui</i>	33.80.89.199	<i>dappóco</i>	264.284.354.
<i>creſpúto</i>	245	<i>cúlla</i>	228.230	356.886	

dap

T A V O L A

appocáGINE	728	più dégno	691	determináre	671
da per se, ò da se stesso		deh	991	detestabile	799
116.315		delfino	171	dettáre	732
da ora inánzi	976	deliberáre	651.806	déttione	747
dárido	702.712	delicáto	141.279.457	détto	267.941
dáre	38.340.415.855	564.587		di	157
darfi	660.883	delizioso	150	d'un di	310
dar dentro	692	delitto	798	il di seguente	592
dare in guárdia	410	del tutto	326.800	del di d'inánzi	432
dar da mangiáre	450	dell'altra	391	diácono	638
da se stesso	264	demonio	988	diaforético	794
dátio	621	denáro	494.495	diafrámma	276
daiéro	677	denegare	875.905	dialéttica	749
dáto	799.887	denontiare	632.693	dialéttico	749
dáttero	113	dénne	121.267	diadéma	674
dattoliére	110	far denti	298	diamánte	89
dáuco	136	dolor di denti	298	diauolo	989
de	278	dentato	144	di che banda	479
débile ò débole	279.	dentale	391	dichiarare	631.749.
357.673		déntro	407.614	752	
debilitáre	293	di dentro	109.759.	dicono	496
débito	652.815.865	937		didattico	725
debitore	864	deposio	858	diéci	631
decapitáre	669	depraváto	818	diéta	351.686.787
decálogo	631	derogare	840	diétro	252.459
decembre	780	descriuere	742	di diétro	252.547.
decidere	656	desérto	191.639	715	
decisióné	664	desideráre	12.358.	indiétro	172
decima	639	363		diffamare	833
decina	756	desideráto	690	diffendere	660.682.
decolláre	669	desideráre del mále ad		984	
decrépito	234	alcáno	893	diffensiuo	692
decréto di senáto	654.	desináre	568	differénte	656.770
663		desiério ò desío	353.	differénza	2.343.886
declináre	747	365.818.826		differére	886
decottione	792	destáre	576	difféto	796.848
dedicáre	642	destáre gli spiriti	940	difficile	5.686
dedicaz.zione	635	déstto	576	difficilménte	280
deforme	278	destino	969	difficoltà	300.905
defrodare	363	desináre	936	diffinire	34
defunto	963	destraménte	264	diga	380
defeneráre	129	déstro	264.573	digestione	267
degnáre	975	déstro e máncó	265	digerire	439
dégno	871	destrúto	538	digiúno	789
				digiú-	

D E L L E P A R O L E.

<i>dignarà</i>	351.790	<i>dirizzatòio</i>	513	<i>disonesto</i>	826
<i>dignità</i>	840	<i>disagio</i>	369	<i>dispensa</i>	211.432
<i>di là o indi</i>	370	<i>disagiato</i>	539	<i>dispensare</i>	270.607
<i>diletto</i>	726.930.939	<i>disanimato</i>	960	<i>dispensatore</i>	608
<i>dilettevole</i>	189.916	<i>disarmare</i>	723	<i>dispensiere</i>	432
<i>dileggiare</i>	238.844	<i>disavveduto</i>	356.805.	<i>disperare</i>	13
<i>diligenza</i>	577.886.		817	<i>disperato</i>	668
	992	<i>disavvezzare</i>	732	<i>dispetto</i>	798
<i>diligentemente</i>	661.	<i>discendere</i>	37-79	<i>dispettoso</i>	917
	736.737.886	<i>discendente</i>	604	<i>dispiacere</i>	361.907.
<i>diluvio</i>	69	<i>discendenza</i>	604	<i>disparte</i>	795
<i>di mala voglia</i>	441	<i>discipolo</i>	725	<i>disporre</i>	395.750.971
<i>di maniera che</i>	363	<i>discernere</i>	323.330	<i>disposizione</i>	293
<i>dimenare</i>	713	<i>discingere</i>	515	<i>disposto</i>	198.382.773.
<i>dimenarsi</i>	57.221	<i>disciplina</i>	728.755		788
<i>dimenticanza</i>	347	<i>discomfortare</i>	813	<i>disprezzo</i>	374.927.
<i>dimenticare</i>	349	<i>discordante</i>	777		507
<i>dimensione</i>	761	<i>discordanza</i>	774	<i>disputa</i>	656.750
<i>diminuire</i>	496	<i>discordia</i>	911	<i>disputare</i>	750
<i>dimostrare</i>	750	<i>discorrere</i>	750	<i>disredare</i>	605
<i>dimostrazione</i>	357	<i>discorso</i>	567.752	<i>disrugato</i>	245
<i>dinanzi</i>	902.658	<i>discosto</i>	312.738.751.	<i>disrumpere</i>	315
<i>di nuovo</i>	268.431.575		934	<i>dissegnare</i>	770
<i>Dio</i>	18	<i>discostare</i>	465.902	<i>disegno</i>	21.897
<i>falsi Dei</i>	641	<i>discrescimento</i>	33	<i>diffensione</i>	911
<i>Diocesi</i>	637	<i>disdicenole</i>	663.900	<i>diffenteria</i>	303
<i>di paura che</i>	301.394	<i>disdormentare</i>	940	<i>differrare</i>	548
<i>dipendere</i>	957	<i>disempire</i>	383.	<i>disfimile</i>	199.749
<i>dipin</i>	3	<i>disfare</i>	719	<i>disfimulare</i>	907.912
<i>di più forti e maniere</i>		<i>disfatta</i>	714	<i>disfipare</i>	61
	344	<i>disfigurare</i>	285	<i>dissoluto</i>	931
<i>diporto</i>	939	<i>disgelare</i>	55	<i>dissoluzione</i>	728
<i>di punta</i>	317	<i>disgiungere</i>	275.594	<i>dissomiglianza</i>	636
<i>dipsade</i>	213	<i>disgraziato</i>	889	<i>dissonanza</i>	774
<i>diputato lanoro</i>	610	<i>disgrazia</i>	462.912	<i>dissuadere</i>	813
<i>di qua di là</i>	188	<i>disgusto</i>	798.836	<i>distanza</i>	614.757
<i>di questa parte</i>	661	<i>disgustare</i>	836.907	<i>distendere</i>	19.260.531
<i>di quella parte</i>	661	<i>diimperare</i>	732	<i>distendersi</i>	67
<i>di qui</i>	369	<i>disinsignare</i>	732	<i>disteso</i>	245
<i>di quasi</i>	370	<i>disteale</i>	865	<i>distillare</i>	72.51.137
<i>diradicare</i>	382.801	<i>dismenticarsi, dismen-</i>		<i>distillazione</i>	300
<i>diradere</i>	15.190.651.904	<i>ticanza vid. dimen-</i>		<i>distillazione di occhi</i>	
<i>diradare</i>	605	<i>ticare.</i>			248.299
<i>dirigere</i>	971	<i>disonore</i>	288.870.930	<i>distinguere</i>	333.747

T A V O L A

distinto	21	d'ogni intorno	31.247	dormichiona	108
distornare	465. 813.	dolce	55. 325. 441	dormiglione	208
984		dolce di sale	839	dormigliso	208
distorto	478.476	dolcemente	454	doffo	193.258
distrare	368	dolèlla	742	dotato	589.799
distribuire	270. 557.	dolente	441.885	dotto	355.929
696		dolere	296.841	dotto	736.737.
distruocere	314. 338.	dolersi	367	dottrina	4.640
719		restar di dolersi	296	dome	38.154.423.
disturbare	368.661	dolore	294.375	donere	611.628.652
disturbo o disturbamento	899	passare il dolore	296	dovunque	55.484
disubediènza	605	dolor dicapo	297	dovuto	864
disugualmente	43	dolor di ventre	305	dozzina	756
disuguaglianza	636	dolor di fianco	306	dozzinale	456.524
disusare	479.460	domandare 2.	126.	dracene	214
ditale	133	693.716		dragone	698
di taglio	317	domandar con instanza	873	dragantea	134
dito	257.261	za	873	dramma	795.769
dito grosso	257.262	domani	976	drapperia	502
dittamo	134	domare	668.176	drutto	264. 476. 757
diverso	495.700	Domene Dio	.973	drutto e manco	265
divenire	234. 280.	Doménica	41	drutta o druttamente,	
295		domestico	174. 927.	88	
divenire grande	105	697		drizzare	159.204
diventare	203.231	domesticarsi	203	dubio & dubbioso	750.
divertire	476	domestichezza	918	953.985	
dividere	756.783	domicilio	539	dúca	686
divisione	640	dominio	673.682.688	ducato	688
divino	760	donare	430.876	dúce	41.407
divulgare o divulgare	810.836.914	dónde	470	due volte	236
divulgamento	476	dónde viene	129	duello	950
divortio	594	donna	829	d'una mano	391
divotamente	998	donna di parto	598	dunque	13.378.657
diuretico	794	donnola	166.209	duolo	371
diuturno	311	donnescamente	885	menar duolo	371
doccia	583	dono	661.683.870.	da duolo	959
docile	725	879		durare	966.715.897
dodeci	41.458	doppo	9.45.116.376	durare tutto l'anno,	
doglia de' lombi	306	doppo l'altro giorno		125	
doglia di reni o di pietra	306	310		durèzza	93
doglioso	953	doppo pasto	566.574	dúro	98.321.407.
		dormire	350.352	E	8.323
		non dormire	351	è	5.11
		dormire a bastanza		è meglio	282.488
		376		ebreo	

D E L L E P A R O L E.

abrío	648	emendare	732.989	errere	357
ébulo	134	enfatico	747	érta, vid. monte.	
ebúrneo	339	Emicrána, vid.	mal di	érto	79.259.721
eccedere	797	esta-		erudito	2
eccellente	1.141.227.	empiaffro	791	eruditione	4
716		Empire	145.422	érno	128
eccéssó	798	empiréo	980	ésca	292.428.429.
eccéssivamente	915	empito	292	743	
eccetto	310.110.144	émpito	718	escréménto	268
eccettione	856	endúvia	136	espediente	741
eccitare	38.590	enígma & enigma		esplicare	749
écco	14	941		esquisito	97.564
éccoti	362	énola campána	135	esquisitamente	807
eclipsi	42	enormaménte	798	essacerbare	381
éco	332	entrada	852	essagerare vid. amplifi-	
ecónomo & economía		entrare	470.540.643	éare.	
608		entrare a forza	692	essalare	328.448
edificare	525	entrata	385.540.682	essalatione	58
edificio	522	enunciación	749	essaltare	840
editto	663	epática	135	essame	734
effetto	778	epático	794	essaminare	749
efficace	792	epiciclo	39	essattaménte	494.752
effigie	770.346	epigramma	754	essattore	677
egramente	6	epilepsia	312	essattione	683
egremenia	136	epílogo	752	essauire	683
élce	122	epistaffio	962	essécrabile	829
elefante	190	epitalámio	754	essécutione	664
eleganza	754	equinoctio	37	esseguire	807.983
eléggere	361.673	equità	660.661	essempio	752
elegia	754	eréde	605	essemplare	240.770
elemento	23	eredità	606.656	essendo	373
elemosina	638	éremo ó romitaggio,		essente	620
elettione	806	639		essenza	96
elevarsi	127	eresia	640	espero	355
elevato	79.249.760	erético	640	esporre	631
élla	7	érgere	546.962	esporre al soldo	500
elléboro	135	eringe	134	espugnare	719
élleno	347	erispela	316	eséquis	960
elettione	906	armiara	136	eseguire	807.264
élimo	699	érmo dattilo	131	essercitare	491.751.
elogio	754	éroe	647	943	
eloquente	752	eroína	647	essercitio	939.940
eloquenza	751	errare	923.981	essere	2.162.329
émbrice	545	errante	646	esseredare	605

T A V O L A

esilio	672	facilmente	280	fantésca	416.521
ésto	22.30.149	facitore	533	farainólo	512
efforcísmo	633	facoltà 363.607.820		fardello 396.457.486.	
effordio	752	facoltoso	848.878	704	
effortare	464. 631.	fagedéna	316	fardellare	486.704
813		faggio	111	farfalla	223
éstaft	312.644	faggiáno	150	fare	6.33.58.173
esteriore	10.278	faguólo	128	far muóvire	311
estenuare	891	falce	395.419	fare isperiéncia	321
estérno	240.320	facéttá	382	far viaggio	481
estratto	795	falcóne	148	farfi	42.140
estremo	333.796	falda	518	fare il selmático	177
estremità	796	falegnámo	527.530	fare il feróce fiéro e	
et	8	fallácia	925	cattíno	178
et, et	190	fallir la strada	479	farétra	702.396
età ó etade	233	falliménto di spírítii		farfaro ó farfero	136
età grande & avanzá-		302		farína	404
ta	233	fallire	540.865.980	farético	281.805
di grand' età	236	fállo	958.732.871	fareticare	281
etc.	89	falsaménte	190	farro	445
eterno Iddio	978	falso	144.357.479.	farfa	952
etérnità	957	646.		fascia	228
etiandío	309.400	falso Christiáno	994	fáscio	169
ética	311.796	fáma	836.963	fascícolo	169
evacuare	383	fáme	788	fascína	529
evacuatiúo	792	hauer fame	292	fastinazione	986
euangélio	631	famiglia	601.608	fastidio 218.367.374.	
eucaristía	633	padre e madre di fa-		935	
evénto	808	miglia	608	ricever fastidio	575
evidenteménte	750	famiglio	608	dar fastidio	84.218
evidénza	661	familiáre	927	fastidire	292
eunúco	680	fámulo	610	fatále	969
eufrásia	134	fanático	648	fáta	977
euni	398.557.	fanciúlló	8.229.236.	fatézza	244
Fábrica	259.522.626	599		fatíca	9
fabricare	94. 146.	cosa da fanciullo	941	con fatíca	439
525.536		fanciullézza	235	durar fatíca	886
fabrile	522	fanélló	153	faticarsi	846
fabro	522	fíngo	27.81	fáto	969
faccia vid. volto.		fanóso	616	faticóso	10.235.941
facciáta	16.540	fantasia	343	fattióne	691
facétta	842	fantásima	987	fattíoso	691
facénda	207	fantástico	245.805	fáto	281
facchíno	462	fante	416.608.699.	fatto illústre	722

DELLE PAROLE.

non fatto	838	fenicúro	155	fiámma	47
fattore	386.492	fenile	419	fiammeggiare	45
fattere di gattinélle,		feno ó fiéno	419.420	fiáncó	258.277
533		feno autunnále	420	fiáscó	449
fáua	128	feréiro vid. bara.		fiáscchéttó	449
fáua lupina	128	féria	658	fiátó	80.214.303
fauelláre ó fauoleggiá-		ferire 137. 177. 180.		fiébbia	515
re	932	713		fiébra	105
fauilla	45	ferità ó fierézza	196	fiéccáre	467.551
fáuno	239	feríta	275.315.317	fiéccar páli	440
fáuo	219	ferító	722	fiéccátó	246
fánola	784	ferlino	756	fiéccó	115
fauolófo	162	fermárfi	540.947	fiéccáro	111
fauónio	56	fermézza	897	fiéddáre	410.660.746
fauóre	661.877	ferméntó	407	fiéle	271
fauorire	912	fermó	214.407.279	fiéngreco	135
fauoscélló	136	feróce	176.201	fiéra	189.190.491
fáz. zolétto	250.519	ferocità	196.672.896	fiéraménte	886
febráio	780	ferraméntó	541	fiéggere	530
fébro	310	ferráiuólo	481	fiéúra	751
febre frédáa	310	ferréttó	731	fiéuráre	21
febre cottidiána	310	férró	98.179.668	fiélinóla	593.597
febre terzána	310	di férró	393	fiégliuólo	186.597.599
febre quartána	311	férró cáldo	669	fiégliuoláre	440
febre contínua	310	férró ardénte	531	fiégliuóli	611
féccia	383.447	férró da increspáre,		fiélaró	498.503
fecciolénte	442	586		fiélatóio	498
fécondo	387	férró da nettár l'ará-		fiélatrice	498.503
féde	357.863	ro	391	fiéliástro	600
fédele	919	férsa	316	fiéliástra	600
fédelménte	606	fértile	388	fiéligine	47
fégato	268.270	fésta	632.635	fiélipénda	136
fégatélla	135	fésta di tabernácoli,		fiélo	306
félce ó félésa	136	648		fiélosofia	796.993
félice	912.968.996	far fésta	366.648.887	fiéfinalménte	7.66.267.
féliceménte	735	fésteggiáre	820	723	
félicità	885	féstiuó	635	fié	984
féllóne, vid. némico per		féstúca	225	fié' a tanto ebe	391
far málo ad altrui.		fésidó	329	fié' a quió fin' ad hora	
fémína	164.388	féttóre	328	377	
fémína d' honóre	521	fiá	400	fiénoche	46.109.231
féndere	529	fiáccáre	106	fiéne	953
féndisúra	470	fiácca	284.886	fiénístra	141
fénico	162	fiáccéla	744.746	fiéngere	794.913

T A V O L A

ingimento ,	fontione,	foggia	511	fornace ó fornello	549
cosa finta	162	foglio	107.110.531	fornajo	406
fnire	294	foglioso	114	fornaxia	406
fino	95.500	foina	209	fornire di leggere	41.254.391.
finocchio	132	foléga	151	632	
finto	784	folletto	987	fornicatore	827
fiocagine	275	folone	503	fornicaz.ione	826
foccare	50	folta	738	fornire di leggere	740
fiocco	497.518	fomentare	399	fornirsi	310
fiocco di capégli	586	fomentatione	791	fornimento, vid. arnese	
foccoso	194	fondaco	490	e corrèda	
fiorancino	156	fondare	536	fornito	471.942
fioralifa	131	fondere	384	forno	96.406
fiore	115	fondo	70.386.393	forraggio	706
fior di primavera	133	a fondo	583	forraggiere	706
fior di moscata	132	fondo di nave	470	forsè	5.155
fior di grana	133	dal summo al fondo,		forsennato	805
fior di farina	408	719		forte	55.309
fioruelúto	135	sin dal fondo	719	fortezza	717.882
forire	105	fongo	141	fertificare	247.612
fioitare	467	fontana	65.556	fortificamento	704.
firmamento	31	forame	210	720	
fisco	682	forare	527.446	fortuito	971
fifico	377	forasiepe	156	fortuna	970
fisso	43	forbito	724	fortunato	912
fissura	470	forca	397.419.668	forza	22.105.612
fistola	316	alla forca	829	per forza	683
fitto	970.386	forcaio	479	forzare	684.
dire a fitto	386	forcina	434	fosco	334.
fitarnolo	386.621	forchetta	558	fossa	78.392.424.814
fiúme	66.428	foresta	189	960	
fiutare	327.341	forestiéro	186.621	fossare	205
flagello	398.668	foretta	209	fossino	166
flauto	410.775	forfice	504.584	fra	75.165.219
flemma	272	forfore	286	fracasso	52
flússó	67.68	forma	21.506	fracassare	61
fluido	26	formaggio	417	fragile ó frále	939.
flússó di corpo	303	formare	21.161.194.	967	
flúta	168	formento	127.129	fragola	123
fluviale	166	400.401		francese	15
focaccia	409	formica	225	franco	620
focina	398.531	formicajo	225	franchiggia	625.723
focile	435	formula di parlare		franchezza	927
fodero	552	751		francolino	350
				frangia	

D E L L E P A R O L E .

frángia	518	facile	743	futuro	664
frásè	747	fúga	426.715	Gabbàre vid. ingan-	
frassinélla	134	mettere in fúga	716	nàre.	
fràsino	111	fuggire	368.716.883	gàbbia	430
fratello	601	fuggir volándo	426	gabbia di nàre	464
fratello di mário	593	fuggirsene	204	gabélla	621
frátta	138	fuggitúo	672.722	gabelliére	677
fráude	355	fútmine	60	gagnuolàre	203
fraudolénto	816	fulminàre	62	gabinétto	998
fréddo	26. 59. 321.	fumàre	744	gagliardo	567. 279.
446		fumicàre	744	915	
fréscò	432. 117	fúmo	47	gagliardamente	113.
fréggere	432	fumotérpa	136	752. 883	
fregàre	81. 263. 562	fundaménto	4	gáglio	417
fregàta	465	fúndera	94	gaglióffo	917
fregaménto	290. 791	fúne	389. 896	galbedro	153
frenesía	281	fúnebra	962	galéa	465
frenético	281	funerále	960. 964	galéisto	464. 465
frequénto	229	funéstò	959	galétto	256. 520
frequentàre	737	fuóco	24. 44	gálgano	132
frétta	992	fuóco Sant' António		gálla	122
frézza	702	316		gallería	546
frignocála	670	fuocóso	41	galleggiàre	469
fringolàre	160	fuócola	223	gallina	160
fringuéllò	153	fuocolàre	432	gallinélla	150
fríuolò	831	fuor di modo	833	gállo	159
frodolénto	355	fuóri	224	gallo d' India	150
fróménto v. forménto.		di fuóri	109. 224	gallo agreste	150
frómba ó frómbola	712	per di fuóri	692	gallo-pauóne	150
frónda	107. 110. 711	fuor di se	829	Gallúzza	122
frondeggiàre	105	fuori di fanciullézza		gámbo	119. 256. 910
frondóso	114. 440	232		gámbaro	172
fróde	918	fúrbo	923	gámbo	125. 127
frónte	245	furbería	728. 925	gámbe tórtè	289
fróntè értà	281	furfante	917	gámbe apérte	289
frontiéra	689. 783	furfanteria	798	gambe inarcàto	282
fronzúto	114	fúria	297	ganáscione	284
frumaménto	290	furiàre	824	gànghero	543
frugalità	851	furióso	805. 895	gàngola	301. 315
frútica	138	furóre	297	gangréna	316
frutificàre	394	fúrto	867	gàra	736
frútto	105. 325. 566	fúso	498	garbàta	916. 953
fruttífero ó fruttuario		fufarnólò	498	garbina	56
1. 12. 388		fústa	465	gárbo	328
				M m 4	gar.

T A V O L A

garbúglia	59	Geógrafo	782	Giésu	634
gareggiare	736	Geometria	757	gigante	238
gargareggiare ó garga-		Geometra	757	gigaro	132
rizare	301	germándra	134	giglio	131
gargattóna	217	germano	601	giglio convallio	133
gariglio	121	germoglio	382	gingiva	298
garióne	121	germogliare 157.394.		ginnasio	737
garlétto	257	440		ginepro	117
garófano	132.133	gèssò	526	ginestra	136
gátto	211	gèsto	751	ginocchio	256
gattinella	533.545	gestare, vid. gittare.		ginocchi toccanti	289
ganocciola	304	ghiaccia ó ghiaccio	54	ginocchietto	134
gazetta	495	ghiacciare	53	giogiolino	338
gázza ó garzuola	160	ghiacciolo.	53	giogo	389
gelare	52.55	ghiacciato	41	gioia 366.518.848	
gelato	76	ghiacciale	76	gioialiero	518
gelatina	558	ghiaia ó ghiara	82	gionco	139
gelo	54	ghienda	122	gionco marino	134
gelosia	374.541	ghiendaia	160	giogaia	181
gemelli	597	ghiendaúccia	315	giongere 371.389.527	
gemere	890	ghiacciolare	160	giontà	768.994
gemini	43	ghirlanda 133.519.		gionto	601
gemito	331	754		giontura 241.261.309	
gemma	89	ghiro	208	giornale	650.742
generale	697	ghiotto ó ghiottone 817.		giorno	34.310
in generale	377	820		di giorno	149
genere	22.222	già 346.398.594		del giorno d'inanzi 1432	
in genere	796	già un pezzo fa 346		l'altro giorno	592
generare 30.194.599		già sono tanti anni,		far giorno ó chiaro 35	
genero	593	976		d'un giorno	610
generoso	176.895	giacco	512.699	giostra	948
gèngebre	132	giacento	295	giovane 231.232.589	
genio	985	giacere	83.545	giovanetto	231
gennajo	780	giallo	147.338	giovanezza	235
gente	667	giallo pallido	338	giovare	174.481
gente doxxinale	456	giallo inzaffranato,		gionento	235
gentile	842.934	338		gionenile	235
gentilmente	754	giallo chiaro	338	gione	41
genitale	182	giardino	379	gionedi	41
genitore	600	di giardino	135	gioneuole	687
gentiana	135	giardiniero	381	gioniale v. allegro.	
gentilhuomo	686	giasso	89	girare 31.476	
da gentilhuomo	926	giattanza	15	girarsi	57.70
Geografia	782	gianarina	712	girilla 527.546.583	
				gira	

D E L L E P A R O L E.

givo 57.758.823.	gobbio 166	governatore 677
gittare ó gettare 268.	gobbio barbato e pun- túto 166	governo 608.623
466.468	gobbo 175.245.285	buon governo 851
gittare in terra 948	gocciare 250	gozzare 182
gittare abbasso 177	gocciola d'acqua 53.712	gozzo 252.267.301
gittare in alto 399	goffamente 838	gracchiare 160
gittar sopra 571	goffo 838.839	grado 13.334
gittarsi fuori 204	godere 366	di grado in grado 737
giúbilo 331	gogna 668	gradoato 512
giubilare 366	gota 145.252.267	graffio 700
giudéo 648	goléga 132	gragnuola 52
giudicare 343.656.	golfo 74	gragnuolare 50
995	goloso 284.820	Grammatica 747
giudice 661	gombito 260	Grammatico 747
giudice criminale 667	goména ó goména 467	gramola 497
giudicio ó giustizio 264.	gomitolo 499	gramolare 406
656	gomitolare 499	gramenga 133
giugno 780	gomma 124	graména 420
giugiola 123	gommoso 110	granaso 397.400.622
giúlio 495	gonastello 138	granata 582
giumento 174	gondola 472	granuto 90
giuocare 230.773.	gonfiare 307	granchio 172.294.527
941	gonfiarsi 67.307.308.	grande 198.232
cosa da giuocare 235	885	grande oltra misura, 571
giuoco 939.9.725.947	gonfiato 253	grandezza 171
giuocoso 916	gonfiatura 285.307	grandemente 907
giuoco di palla 941	gonfiatura 315	grandicello 747
giuocolare 945.951	gonfiatura 366	grandissimo 314
giupponé 512	gonnolare 513	granello 117
giurare 659.834	gonna 513	granelloso 120.441
giuramento 695.834	gonnolina 583	grano 795.127.145
giurisdizione 688	gora 518	grappa 440
giusta 23	gorgiera 518	grasso 270.278.329.
giustizia 657.855	gorgieretta 160	423
giustamente 662	gorgheggiare 70	graspolare & graspola- mento 440
giustificare 662.997	gorgo 583	gratia 740.751.877.
giusto 766	gorgogliare 217	901
glóbo 759	gorgoglio 301	di gratia 997
glóbulo 409.941	gorgozzo 143	graticcio 112.393
glória 918.990	goscio 309.822	graticola 432
glória di vittoria 123	gota 304	gratioso 39.831.901
gloriarsi 840	gotaciola ó filata 304	gratitudine 877
glottolare 160	governare 318.410.	gr-
gnidio 132	450.464.608.971	

T A V O L A

gratúccia	435	grossolano	354	guazzo	139
gratuitamente	905	grotomolinaro	151	guercio	281.283
grattare	263	gratta	78.522	guerra	690
grano	25.321.831	grò	152	guerra civile	691
grauella	304	grugnire	184	guerreggiare	694
grauézza à grama-		grugno	184.190	gúffo	151
ménto	620.683	guadagnare	901.946	guida	477
grauézza di capo	300	gnadagno	490	guiderdonare	878
grauézza di stómaco		guado	136.473	guindolo	499
306		guai	890.989	guisa	73.334
grauida	418	guaimo	420	guizzante	166
gravidézza	596	guainella	123	guizzare	713.166.
grauità	294	gualdrappa	453	143	
gréco	759	guancia	249	guóso	411
grége	410	guanciale	572	gúscia	91.121.127.
grégia	411	guanciata	670	147.215	
grémbò	599	guanto	492.514	gúscie	398
grembiále	513	guarda	14.362	gústo	323.324.452.
grespino	138	guardare	10.118.149.	726	
gridare	160.187.204.	214.411.552.661		gustare	324.341.557
464		guardasuggello	676	gustare un pòco con le	
gridare da matto ó per-		guardare di tranéro		lábra	641
dúto	331	283		gustare pàco a pàco,	
gridare piangéndo	331	guardarsi	800.930	820	
gridare ad alta voce		guardaróba	432	Hábile	724
331		guardiano	984	habitare	191.343.
grido	714.275.841	guárdia	386.624.	522	
griffa	172	627.676.682		habitare insième	588
griffone	162	dare in guárdia	386.	habitatóre, ó habitante	
grifo	187	410		491.629	
grigió	339	guarire	295.722.790	habitácolo	539
grillo	224	guarnire	410.514.	habitazzione	539
groggiólo	96	550.704		hábito	512.279.514
grónda ó grondáia	547	guastadetta	587.795	hábito di guérria	512
grondare	75	guastaldo	386	hámo	428
gróppa	258	guastare	298.314.	hannetone	223
groppeva	453	611.931		hápa	775
gróppo	138.242.316	guastarsi	528	hásta	713
gropposo	289	guastaro ó inguistara		hanéro	2.137.183.
gróssò	27.82.268.	563		220	
278.495		guastadore	698	hauer cáro	139
gróssò di esército	711	guazzetto	558	hauer fame e sete	292
gróssolo	115	guásto	229	hauer sonno ó voglia	
grossolano	138	guattaro	430	di dormire	352
				hauer a	

D E L L E P A R O L E .

<i>banere a schifo</i> 360.	<i>humóre</i> 105. 309	<i>imitatrice</i> 207
368	<i>huomo</i> 227. 596	<i>immoderatamente</i> 833
<i>banere in errore</i> 370	<i>d'huomo</i> 251. 512	<i>imminente</i> 833
<i>banere pensiero</i> 476	<i>huomo di conto</i> 880	<i>immobile</i> 848
<i>herba</i> 125	<i>huomaccio</i> 238	<i>immondizia</i> 579
<i>herba di gallo</i> 134	<i>huomicciuolo</i> 238	<i>immortale</i> 125
<i>herbe da mangiare</i> 126	<i>huomiciutto</i> 238	<i>impacciare</i> 431
<i>herbato</i> 127	<i>huomo dabbene</i> 799.	<i>impaccio</i> 510
<i>herba di signa</i> 136	800. 976	<i>impacciato</i> 795
<i>herba di San Gioanne</i>	<i>da huomo dabbene</i> 928	<i>impalare</i> 440
136	<i>Iacinto</i> 89. 131. 335	<i>imparare</i> 4. 12. 726
<i>hidrofobo</i> 188	<i>iacolo</i> 213	<i>imparare à mente</i> 16,
<i>hiéri</i> 976	<i>iddio</i> 18. 793	733
<i>hier l'altro</i> 976	<i>Iddio ti guardi</i> 1	<i>impari</i> 749
<i>hinno</i> 630	<i>Iddio ti salui ó conservi</i>	<i>impaurire</i> 370
<i>hirsuto</i> 206. 239	999	<i>impazzire</i> 848
<i>historia</i> 784	<i>Idéa</i> 21	<i>impeccare</i> 506
<i>historico</i> 784	<i>Idolo</i> 641	<i>impedire</i> 44. 317. 804
<i>hoggi</i> 398	<i>idrométo</i> 445	<i>impedimento</i> 899
<i>hommaggio</i> 982	<i>idropisia</i> 311	<i>impennato</i> 147
<i>honestà</i> 580	<i>ierone</i> 152	<i>impensato</i> 885
<i>honesto</i> 897	<i>ignobile</i> 930	<i>impenetrabile</i> 193
<i>honorare</i> 593. 723.	<i>ignorante</i> 264. 361.	<i>impenitente</i> 634
982	724. 805	<i>imperfetto</i> 376
<i>honore</i> 288. 840	<i>ignoranza</i> 357. 374	<i>imperio</i> 684
<i>hora</i> 23. 266. 378	<i>ignudo</i> 239	<i>imperò che</i> 45. 157.
<i>hora, hora</i> 464	<i>il che</i> 259	<i>impetuoso</i> 55
<i>di buon' hora</i> 695. 691	<i>iliaco</i> 305	<i>impetuosamente</i> 51
<i>horlóggio, v. orológgio.</i>	<i>illegittimo</i> 826	<i>impiagare</i> 318
<i>herréndo</i> 714	<i>illuminare</i> 31	<i>impiegare</i> 9. 494. 509
<i>horribile</i> 75. 162	<i>immaginare</i> 725	<i>impiccare</i> 669
<i>horrore</i> 310	<i>immaginazione</i> 344	<i>implicare</i> 429
<i>horso</i> 266	<i>immagine</i> 246. 346. 771	<i>importare</i> 71. 623. 837.
<i>horto</i> 379	<i>imbendare</i> 228	<i>imporre</i> 667
<i>hortolano</i> 381	<i>imbiancare</i> 500	<i>importanza</i> 686
<i>hor via</i> 266	<i>imbofcata v. insidia.</i>	<i>importuno</i> 874
<i>hoste & hosteria, vid.</i>	<i>tendere imbofcate</i> 928	<i>impossibile</i> 805
<i>oste.</i>	<i>imbottatio</i> 449	<i>imposta</i> 620
<i>humano</i> 207. 724. 895	<i>imbrattare</i> 157. 741.	<i>impotente</i> 664. 893
<i>humanità</i> 17	825	<i>impoverire</i> 683. 848.
<i>humido</i> 136	<i>imbriaco</i> 822. 823	853
<i>humile</i> 976	<i>imbriacare</i> 822	<i>impresa</i> 563
<i>humiliare</i> 840	<i>imbruttare</i> 285	<i>fare impresa</i> 11. 368.
<i>humilmente</i> 840. 875	<i>imitare</i> 736	704. 815

im-

T A V O L A

<i>imprestare</i>	860	<i>inciampare</i>	454.541	<i>indovinamento</i>	644
<i>impreſto</i>	860	<i>incirca</i>	495	<i>indovinello</i>	941
<i>imprigionare o incarcera- re</i>	430	<i>incitare</i>	390	<i>indirizzare</i>	936
<i>imprimere</i>	346	<i>incitamento</i>	847.691	<i>indubitato</i>	794
<i>improvviso</i>	971	<i>inciviltà</i>	845	<i>indugiare</i>	887
<i>impudico</i>	669.626	<i>incognito</i>	361.928	<i>indugio</i>	33.364
<i>impudicamente</i>	829	<i>incolpare</i>	658.833.	<i>indulgenza</i>	611
<i>impugnare</i>	321.436	917.		<i>indurare</i>	98
<i>impunita</i>	667	<i>incominciare</i>	803	<i>indurazione</i>	320
<i>impunitamente</i>	794	<i>inconfidatamente</i>	886	<i>industria</i>	577
<i>impurità</i>	800	<i>incorrere</i>	479.725	<i>industrioso</i>	355
<i>imputare</i>	871	<i>incóntro</i>	715.753	<i>ineffabile</i>	18
<i>in</i>	246	<i>incorare</i>	710	<i>in effetto</i>	17
<i>inaccessibile</i>	83.200	<i>incorrere</i>	927	<i>inescare</i>	424
<i>inaffiare</i>	350	<i>incorruto</i>	800	<i>inesperto</i>	805
<i>inaffiaménto</i>	587	<i>inconstanza</i>	863	<i>inétto</i>	264
<i>inalzare</i>	840	<i>inconstanza</i>	863	<i>inevitabile</i>	883
<i>in alcune bande</i>	78	<i>in cotai modo</i>	406	<i>infame</i>	828.930
<i>inanzi , et d'inanzi</i>	742.947	<i>incantante</i>	106.232.	<i>infanteria</i>	698
252.267.547		<i>incantante</i>	106.232.	<i>infanzia</i>	235
<i>inaguare</i>	103	<i>incredibile</i>	34	<i>infermo</i>	279.906
<i>inarcato</i>	258.759	<i>incroſtare</i>	526	<i>infermità</i>	292.790
<i>inamvertenza</i>	798	<i>incubo</i>	575	<i>inferiore</i>	901
<i>incalzare</i>	715	<i>incédine</i>	530	<i>inferno</i>	958.980
<i>incaminare</i>	658	<i>incurvare</i>	259	<i>infernale</i>	980
<i>incanto</i>	865.988	<i>inculcare</i>	803	<i>infettare</i>	316
<i>incantamento</i>	951.793	<i>indarno</i>	786	<i>infettione</i>	63.314
<i>incantatrice</i>	669	<i>indebolire</i>	351.939	<i>infiammare</i>	301.710
<i>incanudere</i>	280	<i>indegnamente</i>	892	<i>infiammarsi d'ira</i>	893
<i>incarnato</i>	337	<i>indi</i>	60.570	<i>infimo</i>	38
<i>incarnativo</i>	794	<i>indiano</i>	127	<i>in fine</i>	402
<i>incassare</i>	262.530	<i>indietra</i>	79.172	<i>infinito</i>	656
<i>incendio</i>	44	<i>indispositióne</i>	790	<i>infingardo</i>	886
<i>incenso</i>	124.641	<i>indifferente</i>	636	<i>infistolato</i>	316
<i>incensare</i>	643	<i>indifferentemente</i>	265.	<i>inflitto</i>	778
<i>incendiario</i>	669	882		<i>informare</i>	726
<i>incerti luóghi</i>	77	<i>indigestione</i>	822	<i>informarsi</i>	255.836
<i>inceſto</i>	826	<i>indisposto</i>	279	<i>infortunio</i>	912
<i>inchinare</i>	233.447.	<i>individuo</i>	1000	<i>infertile</i>	112
601		<i>indizio</i>	245	<i>infumato</i>	439
<i>inchinato</i>	281.886	<i>indorare</i>	562	<i>infuocare</i>	531
<i>inchinémole</i>	79	<i>indovina</i>	644	<i>infuocato</i>	41.46
<i>inchioſtra</i>	235	<i>indovino</i>	644	<i>infuori</i>	125.658
		<i>indovinare</i>	644.526.	<i>infu-</i>	

D E L L E P A R O L E .

<i>infuriare</i>	893	<i>in nessun luogo</i>	478.	<i>insupidire</i>	137
<i>inganno</i>	355. 357. 918		672	<i>in su</i>	48
951		<i>innocente</i>	148. 662	<i>in su'l farsi sera</i>	36
<i>ingannare</i>	361. 494.	<i>innumerabile</i>	978	<i>insuperbire</i>	158. 885
817. 918		<i>in ogni luogo</i>	188. 428	<i>instagliare</i>	551. 585
<i>ingannatore</i>	355. 479	<i>in ogni tempo</i>	225	<i>intanto</i>	107. 271
<i>ingannevole</i>	479	<i>inopinato</i>	885	<i>integrità</i>	918. 927.
<i>ingannoso</i>	355. 816	<i>inopinatamente</i>	752	981	
<i>ingegnarsi</i>	641. 657	<i>in poco tempo</i>	295	<i>intellotto</i>	353
<i>ingegno</i>	11. 245. 354.	<i>in poche parole</i>	753	<i>intelligenza</i>	988
825. 930		<i>in pronto</i>	745	<i>intendere</i>	354. 358.
<i>ingegniero</i>	698	<i>in qualche luogo</i>	67	659	
<i>ingegnoso</i>	355. 941	<i>in qualunque luogo &</i>		<i>intendimento o intelli-</i>	
<i>ingegnosamente</i>	536	<i>banda</i>	274	<i>genza</i>	353. 357
<i>ingloria</i>	833. 891	<i>in questo mentre</i>	607	<i>intenerire</i>	896
<i>ingiuriare</i>	917	<i>inquieto</i>	837	<i>intenerito</i>	117
<i>ingiurioso</i>	917	<i>inquietare</i>	368. 917	<i>intenzione</i>	353. 805
<i>ingiuſto</i>	865	<i>inquisizione</i>	353	<i>intercalare</i>	781
<i>inghiottire</i>	70. 267	<i>insalata</i>	302. 566	<i>intercessione</i>	666
560		<i>insegna</i>	709	<i>intento</i>	760
<i>ingiù</i>	49. 383	<i>insegnare</i>	608. 724.	<i>interno</i>	266
<i>ingordo</i>	284. 568. 820	726		<i>intero</i>	376. 536
<i>ingordigia</i>	560. 145	<i>iscrizione</i>	754	<i>interiora</i>	266. 275
<i>ingozzare</i>	560	<i>insensibilità</i>	342	<i>interiore</i>	279
<i>ingrassare</i>	150	<i>insensato</i>	281. 805	<i>interposizione</i>	42
<i>ingrassato</i>	421	<i>inferire</i>	785	<i>interpretare</i>	749. 631
<i>ingratitude</i>	876	<i>insidia</i>	719. 928	<i>interprete</i>	480
<i>ingroppare</i>	226	<i>insidiare</i>	411	<i>intervallo</i>	364. 612
<i>inguine</i>	255	<i>insidiioso</i>	925	<i>intervenire</i>	656
<i>inguinaglia</i>	255	<i>insieme</i>	396. 430	<i>interrogare</i>	726. 903
<i>inguinaria</i>	136	<i>insieme con</i>	640	<i>interrompere</i>	904
<i>inhabitable</i>	191	<i>insieme</i>	701	<i>interesse</i>	864
<i>inhumidare</i>	247	<i>insinuarsi</i>	728. 752	<i>intestino</i>	422. 266
<i>inimicitia</i>	910	<i>insolentemente</i>	840	<i>intimare</i>	680
<i>inimico</i>	692. 893	<i>ispettore</i>	637	<i>intimo</i>	109
<i>iniquo</i>	865	<i>inspirazione</i>	644	<i>intingolo</i>	566
<i>inlardare</i>	432	<i>istanza</i>	873. 664	<i>intoppare o inciampare</i>	
<i>in meno di</i>	39	<i>istantemente</i>	873	454	
<i>innamorato</i>	591	<i>in quello instante</i>	752	<i>intoppo</i>	478
<i>innanimare</i>	710. 751	<i>instigazione</i>	691.	<i>intorno</i>	258. 328
<i>innestare</i>	382	872		<i>d'ogni intorno</i>	699
<i>innesto</i>	382	<i>instillare</i>	269	<i>intra-flusso</i>	309
<i>in nessun modo</i>	606.	<i>istituzione</i>	724	<i>intravvedere</i>	805
663		<i>istituire</i>	491	<i>intravvenire</i>	911
				<i>intri-</i>	

T A V O L A

intricatio	431	iscusare	872	lamentarsi	187. 367.
intrigarsi	426. 431.	iscusabile	872	890	
837		isfogare	908	lamento	331. 367
intrigo	431	isfola	782	lamento funerale	963
in. rinfeco	109	ispediénte	803	lamentazione	367
intrita	558	upedito	487	lamentevole	953
introdurre	555	uperiézza	321	lampana	31
intrometterfi	783	ispiritato	548. 805	lampeggiare	43. 62
intromettere	163	ispositore	480	lampo	58
innocchiare	297. 910	isprimere	753	lampréita	166
inventare	355	inquisito v. esquisito.		lana	503. 507
inventario	606	isepo	135	lanaiuolo	767
inverminare	528	d'isepo	443	lancia	713
inverno	38	isprepire	48. 94. 503	lanciare	712
investigare	914	istévico	794	languire	939
inviare v. mandare.		istinto	644. 872	languido	293. 886
invidia	681	istrióna	952	languore	302
invidiare	373	istroménto	773	lantérna	746
involgere	105	isom	199. 287	lanúgne	251
involuppare	228. 258.	isteritia	306	laónde	137. 316. 644
277. 426		iva camopitio	136	la più parte	89. 112
involuppo	421	ivi	373. 497	lapazio	136
invischiare	429	ivório ó avório	339.	lappola	134
invisibile	978	67		laquale	21
invitare	555	La	780	lardatóia	432
inundazione	69	labro	559. 251	lardélla	916
innocare	631	lacciétto	518	lardiera	432
invoglia	241	laccio	429. 431	laró	329
involgere	277. 731	lacciuólo	429	lardóna	432
involuto	315	lacciare	112	largo	19. 245
inutilato	973	lacrima ó lagrima		alla larga	992
inutile	924	248		largamente	850. 992
infrangere	338	lacrimare	890	larghezza	683
isola	135	lagrimazione de gli		larice	113
ipocóndrio	254	occhi	299	lasagna	409
ipócrita ó ipócrita	634	ladro	485. 669	lasciare	395. 398. 477
ippótamo	168	lagnarsi	187. 890	660	
ira	371. 893	lago	67. 428	lasciar stare	195. 929
irato	892	lagúna	68. 497	lasciare andare	169
irringo	136	laico	456	lascino	183. 943
irritare	182. 916	láma	511	lasco	284
iscambio	722	lambrecchia	545	lasso	326
iscappare	805	lambrigiare	551	lastricare	551. 516
iscusa	659	lambrúscia	325	latino	15
				latisse-	

D E L L E P A R O L E.

lätiffone	134	legatúra	242	lettiera	570.457
lato	37.253.541	legge	598.674	létto	570.571.595
lato di lardo	422	leggere	936	letto di hórto	381
del lato della madre		legislatóre	674	lettóre	1
601		legittimaménte	747	lettonáro	794
latóne	100	leggiádno	39	lemáme	407
lattáre	229.416	leggierézza	897	lemánte	34.56
lattása	417	leggiéro	198.303.321	lemáre	121.321.407.
lattária	134	leggierménte	460	lemar úsa	108.579
latte	164	légno	46.217	lemáre in alto	458.527
latte puro	417	legnaruólo	529	lemar del sólo	35
fior di latte	417	legno dólce	136	lemar soldati	695
latte sbutiráo	417	di léno	393.474	lemarfé	48.467
lattúca	126	legúme	128	lematríce	228
lamáre	435.559.578	lémbó	518	lemata di terra	380
lamatóio	579	léna	214	lemriéro	425
lanélló	435	léndine	218	lézza	457
lanénda	133	leonáo	337	liberáre	722
lanézzo	432	leónéffa	202	liberaménte	662.9204
lanóro	379.790.883	leóne	43.202	926	
lanoráre	264.385.	leopárdo	195	liberale	918.850.878
506.803		lénte	128.134	liberalménte	850
lanoratóre	385	lenteménte	51	libero	487.685
lanorató campo	387	lenticchia	128.134	liberáo di servitú	610
lanoríóso	888.941	lentígine	286	libra	795.43.767
latéro	122	lentíscó	138	libraría	738
di latéro	754	lénto	311	libro	217
lazaréttó	62	lénzo	197	libidine	825
lázuzólo	90	lenzuólo	571	libráio	748
leccare	194.559.820	lépra	286.316	libidinóso	827
leccárdo	520	lépre	204	licentiára	632
leccardégia	141.408	lesáre	432	licce	948
lecca-piatti	680.820	lésina	506	licentiáto	737
lécito	594.674.794	lésto	886	licénza	667
non lécito	805	lesáme	159.217.268.	pigliar licénza	902
léga	762	387		licenziáre	723
legaccia	514	letamáre	387	liche	286
legare	133.396.440.	letargia	293	licóra	441
450.668.607		letizia	366	licórno	191
legare libri	748.750	léttera	936.8.934	liéto	279.366.914
legatióne	983	léttere	482.747	liéna	321
legato	677.954	léttere credenziáli	677	lienóre	407
legatore di libri	748	letteráto	2.724.932	lienító	407
legáme	595.685	letticélló	574	líglio ó gíglio	132
				ligú-	

T A V O L A

ligústro	138	locáre	386.534	lumbrico	217
lima	532	locústa	222	lúme	31.743.746
limáre	532	lodare	833.441.877.	lumináre	42
limárre	149	982		lúna	33
limite	689	lode	870	lunazzione	781
limitáre	34.689	lodévole	799	senza lúna	149
limóne	123	lodevolmente	870	piena lúna	528
limófina	874	lódola	153.160	lúnedi	41
lince	197	lodola capellúta	159	l'uno ó l'altro	594
vista di lince, cio è		lóggia	389	l'uno l'altro	464
acutíssima	197	loghéito	748	nè l'uno nè l'altro	600
línea	947	Lógico, vid. Dialettico		l'uno dall' altro	327
lingua	15.480.559	749		lúngo	119
linguabuóna	136	lóglio	129	luogo	22.154
lingua di cán	136	lombo	258	luogo basso	78
lingua grássa	282	lóngo	198	luogo di tormento	724
linguaggio	480.747	lóngo e tondo	759	luogo impracticabile.	
linguazzúto	838	longhíssimo	536	461	
linústico	135	lontano	489.712.757	luogo senza via	478
lino	136.497	lóppe	399.398	luogo di più vie	479
linotta	153	loquále	228.460	luogo secreto	624
liosante	190	lordare	828	luogo di franchiggia,	
liquefáre	94. 100.	lórdo vid. brutto.		625	
384		lordúra	579	luogotenente	697
liquido	102.763	lóro	31.127.172	luoghéito	795
liquóre, ólicóre	441.	lósco	282.283	lupino	128
596		lótta	212	lúpe	167.411
lira	765.795	lótta	948	lupo cerviéro	197
lísca	437	lottáre	948	lufariólo	223
lísco	578	lúbrico	81	lusingáre	452.683.
lisciáre	578	lucánica	422	925	
lístiva	506	lúce	24	lusinghe	921.925
lístta	518	lucénte	24	lusinghévole	827
líte	656.658	lucérna	746	lusinguólo	153
litigánte	659	lucértola ó lucertone,		luffúria	825
litigáre	656	214		luffurióso	669.852
muóner líte	657	lúccio ó lúzxo	167	lúito	371
lító	75	luccióla	223	menar lúito	371
livélllo	526	lucignuólo	845	Mà 9.11.23.43.161	
lúvia	154	lugarino	153	ma certáménte	567
lúvido	335	lúglio	780	maccélllo	421.714
lúvidéxxa	317	lumáca	215.544	máccchia	197.286
lúvóre	317	lumacóne	215	macchiáto	197.731
lúúto	775	lúmbo	258	macchiáre	741.827

ma.

D E L L E P A R O L E.

<i>fràcer àre</i>	439.497	<i>mai</i>	63.203	<i>mancàre</i>	671.363.473
<i>màchina</i>	712.717	<i>maiale</i>	184		605.797.885
<i>machinàre</i>	919	<i>majèse</i>	388	<i>mancamènto</i>	570
<i>macilènto</i>	278	<i>malageuole</i>	5	<i>manchèuole</i>	376
<i>macina</i>	403	<i>malatia</i>	822.292	<i>mància</i>	879
<i>macinàre</i>	81.403.	<i>malatia di dònne</i>	331	<i>mancino</i>	265
405		<i>malatia di pulmòne,</i>		<i>mancino dritto</i>	265
<i>macinatùra</i>	401.405	300		<i>mancipio</i>	820
<i>màciu</i>	132	<i>malàto</i>	457	<i>màncò v. Zàncò</i>	264
<i>maciùlla</i>	427	<i>malaticcio</i>	295	<i>mandàre</i>	395.677.
<i>màdre</i>	599.228	<i>màle</i>	800.368		879.935
<i>màdre di bisàvolo</i>	602	<i>màle attaccaticio</i>	314	<i>mandar fuorì</i>	219.
<i>màdia</i>	406	<i>màle cadúco</i>	312	269	
<i>madrigàle</i>	773	<i>mal Francèse ò Napo-</i>		<i>mandar giù ò abàsse</i>	
<i>madrigna</i>	600	<i>litàno</i>	316	267.560	
<i>madrina</i>	633	<i>mal di tèsta</i>	297.822	<i>mandàto</i>	660
<i>masà</i>	681	<i>mal di piétra</i>	304	<i>mandatàrio</i>	660
<i>maèstro</i>	737.725.	<i>mal di cuòre</i>	306	<i>màndola</i>	121
732		<i>male in ordine</i>	693	<i>mandòrlo</i>	121
<i>maestro di scùbla</i>	717	<i>male unìto</i>	478	<i>màndra</i>	410.411.413
<i>maestro di campo</i>	697	<i>malcreatò</i>	839	<i>mandràgola</i>	136
<i>maestro di càsa</i>	608.	<i>maldicènte</i>	916	<i>maneggiàre</i>	321.739.
676		<i>maledìre</i>	800.892	816	
<i>maestrevolmènte</i>	536	<i>maleficio</i>	667	<i>mangiàre</i>	118.219.
<i>maestria</i>	536	<i>malevadòre</i>	666.862	421.558	
<i>magazènò</i>	622	<i>malfattòto</i>	668	<i>mangiar gulosamènte</i>	
<i>màgicò</i>	988	<i>malhòra</i>	829.865	560	
<i>màggio</i>	580.988	<i>malévolo</i>	892	<i>buono da mangiàre,</i>	
<i>maggiòre</i>	190.211.	<i>malincolènza</i>	661	421	
602.686		<i>malinconia</i>	271.371	<i>non è da mangiàre,</i>	
<i>maggiordomò</i>	676	<i>malinconico</i>	441.371	170	
<i>magioràna</i>	133	<i>malisia</i>	918	<i>mangiòne</i>	820
<i>magiorànza ò gran-</i>		<i>malitiùso</i>	355.669	<i>mangiavèspe</i>	156
<i>dèzza</i>	171	<i>màlo</i>	827	<i>mangiatùo ò buono da</i>	
<i>màglia</i>	793	<i>mal-pronunciànte</i>	282	<i>mangiàre</i>	212
<i>maglietta</i>	515	<i>malfano</i>	279.295	<i>mangiatùia</i>	415
<i>magistràto</i>	687.840	<i>màlto</i>	526	<i>mangiatòre</i>	568
<i>magnàno</i>	532	<i>maluàgio</i>	183.373.	<i>maniera</i>	511.631.
<i>magnànimo</i>	882	668.669		<i>maniera di parlàre,</i>	
<i>magnanimità</i>	882	<i>malvolèntieri</i>	16.439	747	
<i>magnifico</i>	564.626	<i>màlva</i>	134	<i>di maniera che</i>	684
<i>magnificamènte</i>	675	<i>malvagità</i>	798.864	<i>mànica</i>	512
<i>magnificàre</i>	982	<i>mammèlla</i>	253	<i>mànico</i>	391.436.558.
<i>màgro</i>	278.421	<i>mammòne</i>	207	<i>mancòrdio</i>	775

T A V O L A

manigòllo	917	márgine	741	matricola	650
maninconía	271-371	marináro	463	matrimonio	588-594
maninconico	441	marinaréscò	463	matrimoniale	595
star maninconico	371	maritimo	782	matrona	521
manifestare	975	maritare	393	matterázxo	570
manifesto	667-779	maritarsi	591	mattina	40
maniglia	518	marito	588-592	di mattina	577
manipolo	795	marito di sorella	593	matto	725-805
mano	260	maritaggio	589	mattoné	338-526-839
il concavo della mano		maritimo	782	mattonare	551
260		marinolo	669	maturo	115-395
manosale	534	mármò	87	non maturo	326
buona mano	879	marmotta	209	matvrante	794
manicello	481-512-517	márria	381	matvarsi	116
mantice	531	marrúbio	136	matutino	577-40
mantile	553	márte	41	mázxa	140-713
manito	512	mártedi	41	mázxacro	714
manúca	144	martello	525	mázxétto	133
manucare	212-560	martellare	94-531	mázxo	133-519-529
manumettere ó mano-		mártora	209	meccánico	377
mettere 446. v. uc-		martorizxare	668	medaglia	793
cidere.		márzo	780	medesimo	10-310-502
manumesso	610	mascella	212	medesimamente	650
manzetta	418	mascellare ó masfélare		mediatore	480-911
mapetta	518	267		medicare	792-795
marangone	530	maschera & masche-		medicamento	137
maraiuolo	485	rato	955	medicina	787-792
marasca	119	maschio	164-199	medicinale	135
maraviglia	8-951	massa	406	médico	794
maravigliarsi	359	massaritia	848	mediocrità	796
maraviglioso	8	massiccio ó sodo	297-	meditare	932
maravigliosamente	57	423		medolla	109
marca	495	massimamente	75-290-	méglio	807-814
marcaffita	90	448		stà meglio	850
marcia	311	maficare	212-267-	megliorare	889
marcia di bocca	316	560		mela	326
marcio	311-329	maftice	124	méle	219
marcure	106	maftino	411	melechino	445
marcorélla	136	matázxa	499	méle granata	123
mare	73-78-146-463-	matemático	755	melénso vid. dappoco-	
465		matéria	21	meliaça	120
maréa	75	matista	90	melilote	136
marescalco	531	matricaria	135	melissa	136
margineta	133	matrice	596	méle	118
				melo-	

D E L L E P A R O L E.

<i>melodia</i>	773	<i>mergo</i>	151	<i>mezza parte</i>	607
<i>melone</i>	123	<i>meridionale</i>	56	<i>mezzo ò mezzo</i>	243:
<i>melòme</i>	52	<i>meritare</i>	723.870	709.758	
<i>membrana</i>	241	<i>merita la fatica</i>	803	<i>di mezzo</i>	262
<i>membro</i>	240.266	<i>meritamente</i>	872.951	<i>mezzodi</i>	34.56
<i>memoria</i>	345.741	<i>merituole</i> vid. <i>dégno.</i>		<i>mezzo rosso</i>	339
<i>memoriale</i>	742.854	<i>merito</i>	631	<i>mezzo cotto</i>	338
<i>menare</i>	410.412.455	<i>merletta</i>	542	<i>mezzo mangiato</i>	432
<i>menare a bere</i>	450	<i>merlo</i>	113	<i>mezzo, mezza, vid.</i>	
<i>mendico</i>	874	<i>merlo, merletto, mer-</i>		<i>molle ò intenerito</i>	
<i>mensola</i>	546	<i>lazzo</i>	518	118	
<i>menstruo</i>	231	<i>merluccio</i>	170	<i>il mezzo d'un paese,</i>	
<i>mentagra</i>	286	<i>mezo</i>	951	782	
<i>menta</i>	135	<i>mesaraica</i>	268	<i>mica</i>	225
<i>mente</i>	348.353	<i>meschino</i>	889	<i>midolla</i>	407
<i>à mente</i>	733	<i>mescolare</i>	698	<i>mietero</i>	395
<i>mentecatto</i>	829	<i>mescolgio</i>	23	<i>mietitore</i>	395
<i>mentire</i>	913	<i>mesè</i>	33.231	<i>migliajo</i>	982
<i>mento</i>	251	<i>d'un mese</i>	610	<i>miglio</i>	127.762
<i>mentuccia</i>	136	<i>messagiéro</i>	935	<i>migliore</i>	141.442
<i>mentre</i>	46.109	<i>mesenterio</i>	29	<i>mignatta</i>	218
<i>mercante</i>	490.492	<i>messe</i>	395	<i>mille</i>	982
<i>mercantia</i>	490.491.	<i>mezzo</i>	554.653.934	<i>mille bruchi</i>	136
493		<i>meziéro ò meziere</i>	471	<i>mille foglio</i>	134
<i>mercadante & merca-</i>		497		<i>milizia</i>	705
<i>dantia</i> vid. <i>mer-</i>		<i>meziere vile e brústo</i>		<i>milza</i>	271
<i>cante & mercantia.</i>		507		<i>mina</i>	205.495
<i>mercadantare</i>	493.	<i>mezo</i>	441	<i>minacciare</i>	893
494		<i>mezola</i>	433	<i>minchione</i>	805
<i>mercadantuzzo</i>	492	<i>meta</i>	33.607	<i>minchioneria</i>	838
<i>mercatare</i>	493	<i>metallo</i>	94	<i>minera ò miniéra</i>	94
<i>mercato</i>	421.491.616	<i>meteoro</i>	48	<i>minerale</i>	104
<i>far mercato</i>	493	<i>metodo</i>	750	<i>ministra</i>	558
<i>mercédo</i>	534	<i>mettere</i>	317.383.451.	<i>minimo</i>	364
<i>merciaio ò merzajo,</i>		510.517		<i>ministrare</i>	987
492		<i>mettere in effetto</i>	666.	<i>ministro</i>	636.653
<i>merciaria</i>	104	807		<i>mino</i>	952
<i>mercodi</i>	41	<i>mettere al sole</i>	900	<i>minore</i>	199.606
<i>mercorella</i>	136	<i>mettersi</i>	660	<i>minucciare</i>	81. 82.
<i>merda</i>	268	<i>metter fuori</i>	163.269	497	
<i>merda di topo</i>	211	<i>mettere a morto</i>	427	<i>minuto</i>	24.25.971
<i>merenda</i>	568	<i>metropoli</i>	675	<i>miópe</i>	283
<i>merendare</i>	568	<i>mezana di porco</i>	422	<i>mira</i>	703
<i>meretrica</i>	827	<i>mezzano</i>	237.333.464	<i>mirabile</i>	596

T A V O L A

<i>mirare</i>	703	<i>molestare</i>	84.917	<i>morsaglio</i>	141
<i>mirasole</i>	131.136	<i>molgi-capre</i>	149	<i>morione</i>	699
<i>mirra</i>	124	<i>molino</i>	401.403.408	<i>morire</i>	956
<i>mirrèllo</i>	123	<i>mólle</i>	77.118.279	<i>mormorare</i>	194.875
<i>mischia</i>	711.715	<i>mollica</i>	407	<i>mormorio soave</i>	331
<i>mischiare</i>	916	<i>mólto</i>	83.152.296.	<i>moro</i>	334
<i>miseria</i>	462	303.596		<i>morona</i>	133
<i>mísero</i>	889.912	<i>moltopiu</i>	812	<i>moroso</i>	832
<i>misfaramènte</i>	305	<i>mólto</i>	190.222	<i>morsella</i>	795
<i>misericórdia</i>	912	<i>moltiplicare</i>	440.756.	<i>morso</i>	188
<i>misericordiós</i>	912.996	<i>moltissimo</i>	536.739.	<i>morso di gallina</i>	133
<i>misfatto</i>	798	839		<i>mortalità</i>	863
<i>misso</i>	28	<i>moltitudine</i>	738	<i>mortadella</i>	422
<i>misúra di legúmi</i>	130	<i>momento</i>	61	<i>mortajo</i>	401
<i>misúra</i>	762	<i>di nullo momento</i>	802	<i>mortale</i>	311.956
<i>misurare</i>	31.757.762	<i>mónaco</i>	638	<i>mortella</i>	123
<i>misuramento</i>	761	<i>mónaca</i>	638	<i>morte</i>	594.956
<i>mitigare</i>	896	<i>monacchia</i>	160	<i>mortifero</i>	793.956
<i>mitigazione</i>	671	<i>monarca</i>	673	<i>mortina</i>	123
<i>mitigativo</i>	137	<i>monasterio ó moniste-</i>		<i>morto</i>	647.678.959
<i>míttra</i>	513	<i>ro</i>	638	<i>mortorio</i>	964
<i>míttra-capéllo</i>	514	<i>mondiglia</i>	399	<i>mosca</i>	219
<i>míttria papale</i>	514	<i>méndo</i>	15.227	<i>moscadello</i>	123
<i>mitriato</i>	643	<i>moneta</i>	495	<i>moscata</i>	132
<i>móbile</i>	413	<i>monetario</i>	494	<i>moschetti</i>	703.712
<i>móccare</i>	250	<i>monopolio</i>	491	<i>moschettiéro</i>	703
<i>moccichino</i>	250.519	<i>montare</i>	37.730	<i>mosco</i>	134
<i>móccio</i>	250.272	<i>monsinbánco</i>	945	<i>moscolo</i>	241
<i>móda</i>	511	<i>montone</i>	182	<i>moscoloso</i>	260
<i>modéllo</i>	21.240	<i>monte ó montagna</i>	78	<i>mósse</i>	946
<i>moderare</i>	818	<i>monicèllo</i>	74.79	<i>mostarda</i>	132
<i>moderato</i>	565	<i>móra</i>	123	<i>mostaccione</i>	670
<i>modéstia</i>	375.830	<i>morale</i>	796	<i>mosto</i>	441
<i>modestamente</i>	876	<i>moraglia</i>	450	<i>mostra</i>	695
<i>modésto</i>	830	<i>moravo</i>	123	<i>mostrare</i>	810
<i>módo</i>	22.674.807	<i>morbidetto</i>	183	<i>mostrò</i>	8.168.973
<i>in modo che</i>	684	<i>morbilli</i>	316	<i>moto</i>	940
<i>módo di parlare</i>	747	<i>mórchia</i>	383	<i>móto</i>	705.753.794.
<i>móggio</i>	764	<i>mordace</i>	450	842.941.616	
<i>móglie ó mogliéra</i>	588.	<i>mérdere</i>	186	<i>motteggiare</i>	844
592		<i>morena</i>	168	<i>motteggiatore</i>	917
<i>móglie di fratèllo</i>	593	<i>morenèlla</i>	168	<i>movimento</i>	142.778.
<i>móla</i>	403	<i>morella</i>	138	872	
<i>mólca</i>	168	<i>moriénte</i>	273	<i>mozzaio</i>	376

D E L L E P A R O L E.

<i>muéchio</i>	205. 397	<i>napélio</i>	136	<i>nè</i>	289
419. 529		<i>nappo</i>	435. 562. 951	<i>ne</i>	355. 393
<i>ammucchiare</i>	397	<i>narciſſo</i>	131	<i>nèbbia</i>	49
<i>múco</i>	250	<i>narcótico</i>	794	<i>nébula</i>	49
<i>múda</i>	160	<i>náre</i>	249. 250	<i>necessario</i>	538. 573.
<i>múſſa</i>	134. 329	<i>naríce</i>	250	624. 750	
<i>múſſito</i>	118	<i>narra-fauola</i>	680	<i>necessariamente</i>	656
<i>múſſoſo</i>	329	<i>narrare</i>	735. 784	<i>neceſſità</i>	969
<i>mugile</i>	166	<i>naſare</i>	327	<i>neſando</i>	825
<i>mughiare</i>	181	<i>náſcere</i>	217. 227. 967	<i>nefrénde</i>	185
<i>mugire</i>	181	<i>náſcénza</i>	285. 286.	<i>nefrítico</i>	794
<i>mugnaio</i>	405	515		<i>negare</i>	659. 811. 858
<i>mulettiere</i>	180	<i>náſcità ó naſcíméto</i>		<i>neghittóſo</i>	887
<i>múlo</i>	461	984		<i>negligenteménte</i>	318.
<i>múliño</i>	403. 267	<i>naſcòndere</i>	147. 858	733. 880	
<i>múndare</i>	387	<i>eſſer naſcòſto</i>	83. 191	<i>negligénza</i>	374
<i>múngeru</i>	416	<i>temerſi naſcòſto</i>	598	<i>negotio</i>	649
<i>munitione</i>	695	<i>naſcòſtaménte</i>	186.	<i>negotiare ó negotziare</i>	
<i>muorire</i>	125. 956	919		494. 490	
<i>muóvere</i>	59. 158. 212.	<i>di naſcòſto di lui</i>	919	<i>negrománte</i>	988
543. 691. 766		<i>naſcondíméto</i>	189	<i>né manca</i>	518
<i>muvaglia</i>	612	<i>náſo</i>	249	<i>nímbo</i>	51
<i>murare</i>	618	<i>naſúto</i>	284	<i>nemico</i>	692. 893
<i>muratore</i>	526	<i>náſſa</i>	428	<i>nemico della pátria,</i>	
<i>múrcia</i>	173	<i>natále</i>	779	669	
<i>múro</i>	380. 526. 611	<i>nática</i>	258	<i>nemico per muóvere e</i>	
<i>múſa</i>	738	<i>natione</i>	314. 689	<i>far male ad altri, ó</i>	
<i>muſarínolo</i>	450	<i>natività di nóſtro Si-</i>		<i>felone</i>	892
<i>múſchio</i>	328	<i>gnóre</i>	779	<i>nénuſar</i>	136
<i>múſco ó móſco</i>	134	<i>náto in cáſa</i>	609	<i>néo</i>	286
<i>múſcòſo</i>	12	<i>náto nel páeſe</i>	619	<i>néro</i>	333. 334
<i>múſco</i>	738	<i>natúra</i>	22. 818. 930	<i>néro di fáua</i>	96
<i>múſica</i>	773	<i>natúrále</i>	4. 377. 750	<i>néro come péce ó car-</i>	
<i>múſico</i>	773	<i>nave</i>	469. 471	<i>bóne</i>	334
<i>múſo</i>	184. 190	<i>nave di paſſeggiéri</i>	469	<i>néro come áqua</i>	334.
<i>muſtaccio</i>	184. 251	<i>nave di mercantia</i>	469	<i>ner' oſcúro</i>	334
<i>mutánda</i>	388. 580	<i>naufrágio</i>	466	<i>nerrina</i>	792
<i>mutare</i>	412. 231	<i>naufragare</i>	466	<i>nérno</i>	241. 702
<i>mutatióne</i>	31. 973.	<i>nanigare</i>	463	<i>neruóſo</i>	753
968		<i>navigare a véla</i>	465	<i>néſpolo</i>	120
<i>mútolu</i>	282. 839	<i>navigatióne</i>	471	<i>neſſúno</i>	145
<i>Nacchera</i>	643	<i>navigábile</i>	472	<i>nettare</i>	86. 229. 340.
<i>Náno</i>	238	<i>navigélla</i>	472. 500	383. 559	
<i>nanina</i>	238	<i>navóne</i>	126	<i>nettaméto</i>	394

T A V O L A

nattaménte	739	notáre	410	occasione	804
néve	54	notório	667.779	occhiale	769
navigáre	50	notoriaménte	667	occhio	115.246
nézza	604	notte	36	occhio di búe	136
nibbio	148	di notte	149.987	occhi mézza o chiusi,	
nido	146	da mézza notte	987	283	
niénte	3. 102.108	nottola	149.160	occhi tarti	283
nientediméno	177.363	nottolóne	149	occhiúto	17
nigélla	136	notturno	149	occidente	34
nínfea	136	novále	388	occidentále	56
nipóte	604	novellazza	838	occulto	995
nítro	703	Novembre	780	occultáre	810
nissúno	63.151.332	novizio ó novizio	655.	occupáre	686
nób:le	930	698		occupatióne	929
nobilítáre	722	novo	219	occupáto	888
noce	121	di nuóvo	986	ócimo	130
noce muscáta	132	nozze	592	ócrea	104
noceliéro	121	núbe	48	od	96
noce vole vid. nocivo.		núca	343	odiáre	359
nocchiéro	464	nuditá	509	odiáto	913
nocciolo	145.121	núlla	18.103.204	odio	910.913
nocciúola	121	nulla affatto	3	odiáto	874.929
nocivo	382.812	per nulla	905	odoráre	284.327.341
nódo	139.242.261.	número	647.756	odóre	317
516		nuócere	569.804.881	odór gráto ó soáve	328
nodóso	529	nón nuócere	636	havere un' odóre	327
nodriméto	267.819	nuólo	473	réndere odóre	327
nodrýre	150.450.586	nuóra	593	réndere gráto odóre,	
nqi	376	nuótare	143.469	587	
noia	364	nuotar fra dúe áque		odorífero	139
nólo	488	475		odorato ó odoraméto,	
nome	937.2.41.705	nuotánte	213	327	
bauer nóme	347.508	nutrice	229	ódro	596.669
nomináre	2.678	nutrýre	30	offendere	908
nominatióne	4	núvola	48	offensíno	760
nominataménte	114	nuvolóso	64.	offerýre	493.639.641
non	11.93.239	Obiáta	409	offértá	641
non ce n'è	332	obligáre	665. 857.	offésa	658.661
non certo	3	907		officio	628.652.861
pondiméno	176.177.	obligáto	598.655.666	officióso	901
366		obligaz:ione	862	offuscáre	745
póstro	37.240	óbto	347	offuscáz:ione	42
notábile	176	obliqua	758	ofthalmico	794
notáiq	652	ócca	160	oggetta	248.769
				égre	

D E L L E P A R O L E.

ogni	10.44.231	operatio	534	arésica	518
ogni di	310	opera gratuita	683	orfano	606
ogni anno	125.219	opinione	6.357.657	organo	775
ogni cosa	12.18.142	opio	137	orgoglio	509.980
ogni minima cosa	204	opulente	123	orgoglioso	874
ognisuno	2.22.238.	opporsi	835	oricalco	100
261.881		opportunità	805	oriénte	34
ognipotenza	18	opposizione	752	origano	136
ognipotente	990	opprimere	673	origine	18.192
oiba	818	opprobrio	833	orgliero	572
olio 383.	olio d'oli-	ora	495.826	ovina	269
ve. ibid.		orabanche	129	orinale	573
oliva	383.566	oracolo	646	orinolo	772
olivo	111	orata	166	orlo	504.583.518
olivaro	111.383	oratore	752	orma	424
olivello	133	orazione	752.753	ormo	114
olmo	114	orbacca	123	ornare	380.518
oltra	768.947	orbare vid. spogliare.		ornamento	453.518
oltra di questo	3.585.	orbo	282.283	orno	111
834		orcio	383.535	oro	95.494
oltraggiare	917	orcivale	383	d'oro	562
ombelico	328	ordine. 463.604.655.		orologio	623.772
ombra	114.933	984		orloggiaro	533
ombracolo	745	senza ordine	152	orpimento	104
ombreggiare	114	male in ordine	693	orróre	370
ombroso	114.769	ordine di cinque	382	orso	194
omicida	669	ordine infallibile d'Id-		orsù	13.992
oncia	795.763	dio	969	ortica	134
oncino	317	ordinatamente	294	ortodosso	631.640
oncinato	148	ordinare	429.527.	ortograficamente	747
onda	75.467	556.623.750		orzolo	435
onde	342	ordinato sopra qualche		orzo	129.401.435
ondeggiare	73.467	cosa	638	osare	885
onghia	148.179	ordinatamente	152	oscurità	20
onghie fesse à forcillute		ordinanza ó ordinaz-		oscuratióne	42
184		zióne di popolo	654.	oscuro	749.769
onice	89	715		offerwara	22
angere ó ungere	587.	ordinazione	674.	offetto	120
458		685.		oficello	120
onzione	587	ordine	38	osso	241.259
opera	207.518.525	orecchio	204	osso di cervégia	159
capo di opera	655	orecchie pendenti	284	osso di pesce	437
operare	264.792.830	orecchio di topo	134	ososo	192
aperina, operetta	14	orecchina	518	ossuto	120.192

T A V O L A

ostacolo	899	paga	723	panetta	799
ostagio	707	pagano	641-970	panico	127-716
oste	485-555-879	paganesimo	963	paniera	112-552
osteria	485-625	pagare	621-723-823	panizza	429
ostia	641	pagare con medesima moneta	891	panizzo	127
ostinarfi	899	paggio	676	pappo	503
ostinato	813-898	paglia	398-399	pannaria	502
ostinazione	812-876	pagliarizzo	570	panni vecchi	509
ostinatamente	813-876	pagliuolo	181	pannocchia	314
ostrega	168	pala	415	pannolino sottile	675
ostre	56-173	palafreno	450	pantera	195
otio 888.	otioso 887	palais	788	panufola	514
ottavo	43	palazzo	662-624-626	panza	267-820
otterpere	3649591-875	palazzo reale	679	papagallo	161
ottico	769	paleo	669	papavera	136-137
ottimo	739-787	palesare	810-836-914	papero	160
otobre	780	palestra	949	pappa	229
ovvero	42-211-343	palatta	391	paradiso	509
ovvero	63-682	palia	946	paralisi	313
ovulo	413	palla	409-941	parallelo	782
ovunque	484	pallidazza	293	paramento	453-521
Pace	690	pallido	335-339	paramosche	561
pacificazione	657	palschermo	465	parangone	85
pacifico	690	palma	113-260	parangonare	156
pacificare	908	palma di mano	452	paraninfo	591
pacificamente	886	palm	440-762	parare	950
pacchione	820	palmone	429	paraso	843
padella	432	palo	380-382-426-440	parco	379-850
padiglione	522-574-704-954	palpare vid. tastare.		parocchi	222-251-555
padire	439	palpebra	247	parente	593
padre	599	palpitare	274	parentado	601
padre di bisavolo	602	palude	68	parenti	611
padrigno	600	paludoso	134-139	parere	8-10-657-814
padrino	633	palumbo	154	parete	527
padrone o patrone	463-555-609	pampinoso	440	porgolotto	229
padron di se stesso	893-894	panacea	794	pazi	749-901
padrona o patrona	609	panaceo	136	di pazi, v. ugualmente.	
padronanza	660	panara	406	a pazi o a casso	941
paese	463-782	pane	406	pariete	276
di che paese	930	pan bianco	409	parietaria	136
di nostra paese	132-135	pan porcina	126	parimente	287-755-867
		pancucco	136	parizzuola	429

par-

D E L L E P A R O L E .

parlare 838.751.754	parlaire 648.779	patteggiare 689.856
parlare ad alcuno 593.	parlare 262.267.434.	panerina 134
908	542.880.782	panimento 551
parlar tra denti 885	passare il tempo 230	pavonazzo 337
gran parlatore 838	passar d'una banda all'	pauone 158
parola 725.886	altra 427	pauonzino 155
dar la sua parola 857	passaggio 461.473.	pauoneggiare 158
parola d'iddo 631	617	paura 366.370.716
parocchia 637	passatempo 725	hauer paura 62.366
parecchiano 637	passagiero 469	pauosa 204.885
parolina 270	passaporto 712	pazzo 281.725.805.
parossismo 310	passatore 473	839
parricida 669	passafilo 518	pazzia 297.823
parte 24.25.235.717	passamano 518	pazzamente 509
parte da basso 231	passar la banca 695	peccare 798
da parte 745	passar davanti 902	peccato 641.667
parte di dietro 268	passarsi 235	peccchia 219
parte d'avanti del capo	passeggiare 932	pece 124
341	passeggiatura 380	pecora 410.584
parte di dietro del capo	passo d'asino 136	di pecora 417
345	pasteggiare 820	pecoraio 410
parte auversa 658	passera 168	pecorone 264
partecipe 606.850	passerino 160	pecorario 410
particella 46	passione 305	pecorario 410
partigliano 640	pasta 406	pedagogo 727
partimento 656	pastello 795	pedaneo o pedario 651
partitamente 992	pasticcio 408	pedata 424
partire 476.902	pasticcio 409	pedignone, vid. bugan-
partirsi di proposito 752	pastinaca 126	za.
particolare 32.410.	pasto ordinario 565	pedicello 118
956	pastorale 410	pedocchio o pidocchio,
particolarmente 309.	pastore 410.637	218
485	pastorale 414	peggio 295
parto 228	pastorizio 190	peggiore 361
parto di donne 595	pastura 190	pegno 862
partorire 147.509	patente 677	pelare 203.437
partorire figlimoli vivi	patibolo 668	pelavella 203
164	patienza 483.889.911	pelatura 203
partorire avanti il tér-	patiente 890	palegrino 131.135
mine 597	patientemente 891	pelle 241.507
paruzzuola 156	patire 33.461	pelicano in bianco 508
pascere 150.996	patire freddo 54	pelicano in rosso 506
pascersi 155	patria 723	pellicio 209.507
pascolo 190.412.475	patrimonio 852	pelliciario 507
	patte 689.856	pelo 206.233

T A V O L A

<i>pélo crescinto alle parte</i>	<i>per ciò</i>	137.479	<i>pernice</i>	150
<i>di basso</i> 231	<i>perciòche</i>	29.94	<i>pernitte</i>	821
<i>pélo di naso</i> 250	<i>percóssa</i>	317	<i>pérna</i>	458
<i>peloso</i> 120.239.144	<i>percóssò</i>	716	<i>peròche</i>	243
<i>pélo másto</i> 251	<i>per la qual còsa</i>	348	<i>péro</i>	123.111
<i>peltráio</i> 533	<i>percuátore</i>	61.950	<i>però</i>	137.274.789
<i>péna</i> 667.822.869	<i>perdere</i> 96.366.671.		<i>peróno</i>	434.558.775
<i>pendente</i> 31.79.459	805		<i>perpendicòlo</i>	526
<i>pendente d'orecchio</i> 518	<i>perder l'animo ó per-</i>		<i>perpétuo</i>	242
<i>péndice</i> 79.680	<i>dersi d'animo</i> 883.		<i>perpetuáto</i>	901
<i>pendóne</i> 701	885		<i>perpetuaménte</i>	48
<i>penéllò</i> 770	<i>pérdita</i>	919	<i>perpléssò</i>	953
<i>penetráre</i> 998	<i>perdonáre</i> 893.907		<i>per quà</i>	479
<i>penínsola</i> 74.782	<i>domander perdóno</i> 908		<i>per quésto</i>	197.790
<i>peniténia</i> 631.634	<i>per dóno</i>	479	<i>per se</i>	659
<i>peniténza</i> 931.989	<i>per due, tre, ó quatro</i>		<i>persegustáre</i>	425.715
<i>pénna</i> 731	<i>gióvni</i>	635	<i>perseveránza</i>	348
<i>pennaruólo</i> 738	<i>perduto</i>	799	<i>perseveráre</i>	897
<i>pennáto</i> 382	<i>peregrináre</i>	480	<i>persicária</i>	134
<i>pennetta</i> 143	<i>perfétto</i> 95.376.760		<i>persico</i>	167
<i>pennatélla</i> 382	<i>perfottaménte</i>	527	<i>persistere</i>	897
<i>pennóne</i> 464	<i>pérfido</i>	925.919	<i>pérso</i>	335
<i>penófo</i> 941	<i>perforáre</i> 427.527.		<i>persóna</i>	656.870
<i>pensáre</i> 284.375.725.	713		<i>persuádero</i>	751
766.803	<i>perforáta</i>	136	<i>persuási ile</i>	751
<i>pensataménte</i> 752.	<i>perfúmo</i>	587	<i>per tánto</i> 137.538.	
798.872	<i>perfumáre</i>	643	790.884	
<i>pensiero</i> 344.826	<i>pérgamo</i>	631.730	<i>pértica</i> 380.426.762	
<i>pénso</i> 498	<i>pergiúro</i>	689	<i>pértica da uccelláre,</i>	
<i>pentecóste</i> 648	<i>pericolo</i>	883	429	
<i>peónia</i> 133	<i>pericolóso</i>	460.684	<i>perticóne</i>	465
<i>pentirsi</i> 907	<i>período</i>	41.747	<i>pertinácia</i>	812
<i>pentiménte</i> 367	<i>perire</i>	967.972	<i>pertinaceménte</i>	813
<i>péntola</i> 432.535	<i>per il piú</i>	294.617	<i>pertinenteménte</i>	631
<i>pépe</i> 132	<i>per il chaz</i> 39.348.840		<i>pertinénza</i>	970
<i>per</i> 100.146.574.	<i>per là</i>	479	<i>per suggeriare vid. foráre</i>	
625	<i>pérta</i>	91	527	
<i>per amóre</i> 258.595.	<i>per l'inánzi ó per l'ad-</i>		<i>peruggio</i>	210
666.727	<i>diétro</i>	720	<i>per tütte</i> 188.274.	
<i>peráre</i> 111	<i>per l'ordinário</i>	294	412.493.886	
<i>per cagióne</i> 258	<i>per lo téz.º</i>	219	<i>per vérsò</i>	373
<i>per che cagióne</i> 769	<i>perméssò</i>	594.794	<i>perversità</i>	798
<i>per che</i> 19.95.423	<i>perméttete</i>	44.611	<i>pesáre</i>	198.766
<i>per che ná</i> 493	<i>per módo di fare</i>	886	<i>pesánto</i>	95
			<i>pesa-</i>	

DELLE PAROLE.

<p><i>parlare</i> 838.751.754 <i>parlare ad alcuno</i> 593. 908 <i>parlar ira denti</i> 885 <i>gran parlatore</i> 838 <i>parola</i> 725.886 <i>dar la sua parola</i> 857 <i>parola d'iddo</i> 631 <i>parocchia</i> 637 <i>parocchiano</i> 637 <i>parolina</i> 270 <i>parosifmo</i> 310 <i>parricida</i> 669 <i>parte 2.4.25.2.35.717</i> <i>parte da basso</i> 231 <i>da parte</i> 745 <i>parte di dietro</i> 268 <i>parte d'avanti del capo</i> 341 <i>parte di dietro del capo</i> 345 <i>parte auversa</i> 658 <i>partécipe</i> 606.850 <i>particella</i> 46 <i>partigliano</i> 640 <i>partiménto</i> 656 <i>partiaménte</i> 992 <i>partire</i> 476.902 <i>partirsi di proposito</i> 752 <i>particolare</i> 32.410. 956 <i>particolarmente</i> 309. 485 <i>parto</i> 228 <i>parto di donne</i> 595 <i>partorire</i> 147.509 <i>partorire figliuoli vivi</i> 164 <i>partorire avanti il tér- mine</i> 597 <i>paruzzuola</i> 156 <i>pascere</i> 150.996 <i>pascersi</i> 155 <i>pascuolo</i> 190.412.475</p>	<p><i>pásqua</i> 648.779 <i>passare</i> 262.267.434. 542.880.782 <i>passare il tempo</i> 230 <i>passar d'una banda all' altra</i> 427 <i>passaggio</i> 461. 473. 617 <i>passatempo</i> 725 <i>passagiero</i> 469 <i>passaporto</i> 712 <i>passatore</i> 473 <i>passafilo</i> 518 <i>passamano</i> 518 <i>passar la banca</i> 695 <i>passar davanti</i> 902 <i>passarsi</i> 235 <i>passeggiare</i> 932 <i>passeggiatura</i> 380 <i>passo d'asino</i> 136 <i>pastecciare</i> 820 <i>passera</i> 168 <i>passerino</i> 160 <i>passione</i> 305 <i>pasta</i> 406 <i>pastello</i> 795 <i>pasticciero</i> 408 <i>pasticcio</i> 409 <i>pastinaca</i> 126 <i>pasto ordinario</i> 565 <i>pastorale</i> 410 <i>pastore</i> 410.637 <i>pastorizio</i> 414 <i>pastura</i> 190 <i>patente</i> 677 <i>patibolo</i> 668 <i>patienza</i> 483.889.911 <i>patiente</i> 890 <i>patientemente</i> 891 <i>patire</i> 33.461 <i>patire freddo</i> 54 <i>patria</i> 723 <i>patrimonio</i> 852 <i>patite</i> 689.856</p>	<p><i>patteggiare</i> 689.856 <i>panerina</i> 134 <i>panimento</i> 551 <i>pavonazzo</i> 337 <i>panone</i> 158 <i>pauonzino</i> 155 <i>pauonoggiare</i> 158 <i>paura</i> 366.370.716 <i>hauer paura</i> 62.366 <i>pauróso</i> 204.885 <i>pazzo</i> 281.725.805. 839 <i>pazzia</i> 297.823 <i>pazzamente</i> 509 <i>peccare</i> 798 <i>peccato</i> 641.667 <i>peccchia</i> 219 <i>pece</i> 124 <i>pecora</i> 410.584 <i>di pecora</i> 417 <i>pecoraio</i> 410 <i>pecorone</i> 264 <i>pecorario</i> 410 <i>pedagogo</i> 727 <i>pedaneo ó pedario</i> 651 <i>pedata</i> 424 <i>pedignone, vid. buyan- za</i> <i>pedicello</i> 118 <i>pedocchio ó pidacchio,</i> 218 <i>peggio</i> 295 <i>peggiore</i> 361 <i>pegno</i> 862 <i>pelare</i> 203.437 <i>pelavella</i> 203 <i>pelatura</i> 203 <i>palegrina</i> 131.135 <i>pelle</i> 241.507 <i>pellicano in bianco</i> 508 <i>pellicano in rosso</i> 506 <i>pellicio</i> 209.507 <i>pelliciaro</i> 507 <i>pelo</i> 206.233</p>
---	--	---

T A V O L A

pélo crescènte alle parte	per ciò	137.479	pernice	150
di basso 231	percioche	29.94	pernitto	821
pélo di naso 250	percossa	317	pérno	458
peloso 120.239.144	percosso	716	peróche	243
pélo másto 251	per la qual cosa	348	péro	123.111
peltraio 533	percuotere	61.950	però	137.274.789
péna 667.822.869	perdere	96.366.671.	peróne	434.558.775
pendente 31.79.459	805		perpendicolo	526
pendente d'orecchio 518	perder l'animo ó per-		perpétuo	242
péndice 79.680	dersi d'animo	883.	perpetuáre	901
pendone 701	885		perpetuaménte	48
penéllò 770	pérdita	919	perpléssò	953
penetráre 998	perdonáre	893.907	per quà	479
penínsola 74.782	domander perdono	908	per quésto	197.790
penitente 631.634	per dóne	479	per se	659
peniténza 931.989	per due, tre, ó quatro		persegustáre	425.715
pénna 731	giórnì	635	perseveránza	348
pennaruólo 738	perduto	799	perseverare	897
pennato 382	peregrináre	480	persicaria	134
pennetta 143	perfétto	95.376.760	persico	167
pennatella 382	perfortaménte	527	persistere	897
pennone 464	pérfido	925.919	pérso	335
penoso 941	perforáre	427.527.	persona	656.870
pensare 284.375.725.	713		persuádere	751
766.803	perforata	136	persuasibile	751
pensataménte 752.	perfúmo	587	per tanto	137.538.
798.872	perfumáre	643	790.884	
pensiero 344.826	pérgamo	631.730	pértica	380.426.762
pénso 498	pergiúro	689	pértica da uccellare,	
pentecoste 648	pericolo	883	429	
peonia 133	pericoloso	460.684	pérticone	465
pentirsi 907	período	41.747	pertinácia	812
pentiméto 367	perire	967.972	pertinaceménte	813
péntola 432.535	per il più	294.617	pertinenteménte	631
pépe 132	per il ché 39.348.840		pertinénza	970
per 100. 146. 574.	per là	479	pertuggiare vid. foráre	
625	pérta	91	527	
per amore 258.595.	per l'inánzi ó per l'ad-		peruggio	210
666.727	diétro	720	per tutta	188. 274.
peráre 111	per l'ordinário	294	412.493.886	
per cagione 258	per lo térza	219	peruérso	373
per che cagione 769	perméssò	594.794	peruersità	798
per che 19.95.423	perméttete	44.611	pesare	198.766
per che ná 493	per módo di fare	886	pesante	95
			pesa-	

D E L L E P A R O L E.

di porco	245	póftero	604	d'Iddio	873
porcomáscio	184	pofterità	604	pregiudiciábile ó pre-	
porcofpino	206	pofterio	844	giudicale	812
pórfido	87	pófto	796	pregiúra	496
pórgere	114.534.563	potáre	382	pregiudiciánte	636
póro	579	potatór d'alberi	382	pregiudicio	919.661
porófo	407	poténza	610	prégna	231
pórpóra	173.675	poténze	673	pregnézza	596
pórró	4.96.243.499	potentáto ó potente	686	preláto	637.638
porre addóffo	461	gnóre	686	premeditáto	752
porre dinanzí	246	potére	109.259.607	premere	262
por vía	213	potiõne	792	prémio	733.869
pórró	131.285	póvero	395.440.520	préndere	194.425.436
pórra	540.615	póvertá	848	668	
portáre	113.169.175.	pózzo	583	prendere per strada	936
233.397.418		poz.zanghéra	68.497	preoccupáto	661
portar fuóri	415.432.	pranzo	574	preparáto	173
959		práto	419	preparáto	752
portárfi	840.606	práttica	355	preporre	697
portar vía	467.946	prátticáre	782.827.	prepáto	648
portare infíeme	419	901.918		preságio	974
porta-nonülle vid. can-		práttico	355	presagiófo	973
tafavola.		preámbulo	773	presáme	417
portánte	454	precedere	35.973	presciúto	422
portaz.úffo	462	preccíto	631	presentárfi	665
portátile	767	preccetóre	727	presénte	633. 878.
porténte	8.973	preccintóio	513	879	
portináio	676	preccipitáre	808	presénza	910
pórtico	616	preccifaménte	856	presidénze	682
portéve	541	precconcepíre	6	presídio	681
portióne	26	preccursóre	313	presentúófo	839
pórró	471.473	préda	211	préffa	738
posáto	893	predatóre	485	préffo	757
pófca	449	predaccóffóre	602	preffáre	861.862
pófcia vid. poi.		predaccináre	976	preffaménte	664
posnato	606	predésto	125	preffezza	34.171.951
posánza	607	prédica	632	préffo	39. 125. 280.
possedére ó tenere in		predicáre	631	809.314.557.701.	
posféffo	740.848	predicatóre	631	735	
posféffione	386	predíre	644.645	piú préffo	891
posféffóre	740	preferíre	841	presúmere	694
possíbile	911	pregáre	363.541.881	préte	617.639.643
póffa	451.488	pregáre Iddio	976	préttio ó prézzo	493.
a bella póffa	798.835.	pregár por l'amóre	496		

T A V O L A

<i>pillofella</i>	134	<i>placabile</i>	895	<i>pollajo</i>	150
<i>pimpinella</i>	136	<i>placare</i> vid. <i>pacificare</i> ,		<i>polladro</i>	179
<i>pingere</i>	747-770	<i>acchetare</i>		<i>pollice</i>	262
<i>pino</i>	113-122	<i>plaiano</i>	114	<i>polpa</i> 256.383.422	
<i>pinnacolo</i>	546	<i>plebe</i>	456	<i>polpa di naso</i>	285
<i>pio</i>	976	<i>plebeo</i> vid. <i>commune</i>		<i>polpato</i>	258
<i>pioggia</i>	51-481	<i>plenilunio</i>	528	<i>poltrire</i>	956
<i>pioggia minuta, grassa</i>		<i>pleresia</i>	306	<i>poltrone</i>	886
51		<i>plorare</i>	890	<i>poltroneria</i> 728-887	
<i>piggione</i>	154	<i>pocédano</i>	136	<i>poltroneggiare</i>	887
<i>piombo</i>	101	<i>pochetino</i>	884	<i>pomaro</i>	111
<i>piambino</i>	526	<i>pochissimo</i>	311	<i>pomeio</i>	614
<i>piombolo</i>	466	<i>poco</i> 16.724-850		<i>pamica</i>	582
<i>pioppa</i>	112	<i>poco fa</i>	346	<i>pommella</i>	122
<i>pionano</i>	547-639	<i>poco dappo</i>	440	<i>pomo</i>	326
<i>piouere</i>	50	<i>poco a poco</i>	801	<i>pomo granato</i>	123
<i>pipare</i>	160	<i>podagra o gotta</i>	309	<i>pompa</i> 470-721-969	
<i>pipilare</i> v. <i>pigolare</i>		<i>podere</i>	386	<i>ponderoso</i> 95-175	
<i>pipistrillo</i>	144	<i>podestà</i>	624-673	<i>ponente</i>	34
<i>pipione</i>	147	<i>poema</i>	754	<i>pongolo</i> 205-220-390	
<i>porcire</i>	135	<i>poesia</i>	751-754	<i>pongitopo</i>	138
<i>pirrolo</i>	155	<i>poeta</i>	754	<i>ponte</i>	474
<i>pisciare</i> 145-269-573		<i>poggio</i>	78-79	<i>pontefice</i>	643
824		<i>poi</i> 37-45-258-773		<i>ponte levatoio</i>	615
<i>piscia-letto</i>	136	<i>poiana</i>	148	<i>ponticello</i>	474
<i>piscina</i> v. <i>peschiara</i>		<i>polaco</i>	586	<i>panico</i>	209
<i>pisa</i>	128	<i>polastrillo</i>	160	<i>pantirolo</i>	731
<i>pistacchio</i>	123	<i>polcino</i>	147-160	<i>ponzicarello</i>	206
<i>pistrino</i>	402	<i>polenta</i> 229-402		<i>pontone</i>	473
<i>pittima</i>	792	558		<i>popolo</i>	314-684
<i>pitoccare</i>	874	<i>pelésino</i>	147	<i>popolazzo o plebe</i>	456
<i>pitocco</i>	874	<i>poligala</i>	134	<i>popolo minuto</i>	456
<i>pittore</i>	770	<i>polipodio</i>	136	654	
<i>pittura</i>	679-769	<i>polire</i> 93-530-532		<i>popane</i>	123
<i>pittista</i>	272	<i>politia o polizia</i>	649	<i>poppa</i> 229-253	464
<i>piu</i>	368-596-981	<i>politamente</i>	793-584	<i>poppare</i>	229
<i>piu tosto</i>	683-840	<i>politizza</i>	578	<i>pappola o poppata</i>	230
<i>piu volte</i>	98-383-686	<i>polito</i>	321-532	<i>porca</i>	184
<i>pina</i>	256-775	<i>polizza</i> 938-862-866		<i>porcario</i>	414
<i>piuma</i>	143-144	<i>polizzaetta</i>	938	<i>porcellana</i>	136
<i>pizzicamosche</i>	155	<i>polmone</i>	274	<i>porcellitta</i>	458
<i>pizzicatúra</i>	916	<i>polvere</i>	81-703	<i>porcello</i>	185-223
<i>pizzicore</i>	294-316	<i>polverizzare</i>	100	<i>porcile</i>	414
<i>pizzone</i>	154	401		<i>parca</i>	184
				<i>di</i>	

D E L L E P A R O L E.

di porco	245	pósterò	604	d'Iddio	873
porcomáscchio	184	postèrità	604	pregiudiciábile ó pre-	
porcospino	206	posticcio	844	gudicale	812
pórfido	87	pósto	796	preghiéra	496
pórgere	114-534-563	potáre	382	pregiudicánte	636
póro	579	potatór d'alberi	382	pregiudicio	919-661
porófo	407	poténza	610	prégna	231
pórpóra	173-675	poténte	673	pregnézza	596
pórrò	4-96-243-499	potentáto ó potente	686	preláto	637-638
porre addóssò	461	gnóre	686	premeditáto	752
porre dinánti	246	potére	109-259-607	prémere	262
por vía	213	potiòne	792	prémio	733-869
pórrò	131-185	póvero	395-440-520	préndere	194-425-436
pórra	540-615	povertà	848	668	
portáre	113-169-175-	pózzo	583	prendere per strada	936
233-397-418		poz-zanghéra	68-497	preoccupáto	661
portar fuori	415-432-	pransò	574	preparáre	173
959		práto	419	preparáto	752
portárfi	840-606	práttica	355	preporre	697
portar vía	467-946	prátticáre	782-827-	preppáto	648
portare insiéme	419	901-918		preságio	974
porta-noméllè vid. can-		práttico	355	presagióso	973
tafavole.		preámbulo	773	presáme	417
portánte	454	precedere	35-973	presciúto	422
portaz-zúffo	462	preccéto	631	presentárfi	665
portátile	767	praccettóre	727	présente	633-878-
porténte	8-973	praccintóio	513	879	
portináio	676	praccipitáre	808	présenz.a	910
pórtico	616	praccisaménta	856	présidente	682
portére	541	pracconcépíre	6	présidio	681
portióne	26	praccursóre	313	présontuóso	839
pórrò	471-473	préda	211	préssa	738
posáto	893	predatóre	485	préssò	757
pósc.a	449	predaccossóre	602	préstáre	861-862
póscia vid. poi-		predaccináre	976	préstaménta	664
posnato	606	predéto	125	préstezza	34-171-951
posánza	607	prédica	632	présto	39-125-280-
possedére ó tenere in		predicáre	631	809-314-557-701-	
posséffo	740-848	predicatóre	631	735	
possessióne	386	predére	644-645	più présto	891
posseffóre	740	preserére	841	presúmere	694
possíbile	911	pregáre	363-541-881	préte	617-639-643
pósta	451-488	pregáre Iddio	976	prétio ó prézzo	493-
a bella pósta	798-835-	pregár per l'amóre	496		

pre-

T A V O L A

pretioso	89	procónsola	651	propósta	749.807
pretiosaménte	675	procreación	146	propriaménte	264
premaricatóre	667	procúra	660	proprietà	137
premedéro	814.976	procuratóre	660	proprio	359.410
preveniré	6.661.814	pródigo	852	proprio ben	410
preuósto	697	prodigio	973	próra	464
proz.z.áre	493.802	prodúrre	33.115.157	prósa	714
prigione	668.722	978		prosegúire	886
prigione di pázza	281	profano	642	proscriz.zióna	671
prigioniera	722	proférre	631.838	próspero	912
primaticcio	117	professáre	655	prosperità	882
primavera	37.203	professione	655	prospettiva	769
prima	45.141.240	proffita	644	prossimo	923
prima di	364.803	proffetiz.z.áre	644	protéggere	247
prima che	719	proffittáre ó far proffitto		protettione	660
primieraménte	216	735		prósa	655.659
primito ó primitivo,		proffittuole	491.687.	pronáre	26.85.321.
640		954		557.750	
primizia	639	profondità	317.466	case pronáre	661
primato, vid. procedén-		profondo	475	providitóre	432
za, ó maggiorán-		profumaria	795	provisión	610
za.		progénie	595.601	far provisión	751
primo	8. 267.691.	prognosticáre	299	provedére	804
946		prognosticatóre	644	provedúto	699.677
propósito ó proponimen-		prohibire	13.534.867	provenire	344.822
to	886.399	próle	595	provénto	385
principále	567.640.	prolongáre	886	provérbio	753
686.690		prolongaménte	666	providénza	965
principalmente	95.	proméssa	666.856	prévido	808
297.913		prométere	590.666	provincia	125.136
principato	688	promontório	74	provincia	688.782
príncipe	227.682	promotión	870	promocáre	316
principio	7. 19. 304.	promulgáre	664	prudente	355.725
750		pronéz.za	604	prudénza	802
pióre	638	pronipóte	604	prúgna	120
primáre	868	prónto	809.198	prugnóla	120.134
primataménte	620	prontaménte	807	prúna	120
primato	106	pronunciáre	747	prúno	138
privileggio	619	pronunciar	senténza,	prillo	134
privileggiare	619	661		pubertà	231.232
primo	617	propínquo	628	publicáre	674.836
procédere	292.370	propórre	651.752	público	620
procéssó	657.658	proporzione	242	pudicitia	827
formare un procéssó,		proportionáto	237	pueritia	235
657				púgna	

DELLE PAROLE.

<i>pugna</i>	59.715	<i>putrefatto</i>	118	<i>querela</i>	367.870
<i>pugnale</i>	713	<i>putrido</i>	329	<i>quereloso</i>	885
<i>pugnata</i>	395	<i>puzzare</i>	329.745	<i>questione</i>	656.750
<i>pugno</i>	260	<i>puzza zibetto</i>	587	<i>questo</i>	14.17.886
<i>pulce</i>	218	<i>puzza olente</i>	268.329.	<i>qui</i>	532.780
<i>pulcio</i>	135	829.913		<i>qui giù ó qui à basso</i>	978
<i>pulpito</i>	630.730.738	<i>puzza ore</i>	328	<i>quistarsi</i>	637
<i>pungere</i>	221.263.713	<i>Quadrangolo</i>	761	<i>quinci</i>	365.367
<i>pungetto</i>	220.794	<i>quadrato</i>	759	<i>quindicina</i>	756
<i>pungiglione</i>	220	<i>quadrillo</i>	338.526	<i>quindi</i>	50.269.344.
<i>punire</i>	667.722	<i>quadrivio</i>	vid. <i>cruciat</i>		
<i>punta</i>	514.518	<i>ta di camino.</i>			366
<i>di punta</i>	317	<i>quadrupeda</i>	143.211	<i>quinterno</i>	731
<i>puntato</i>	713	<i>quaglia</i>	150	<i>quittanza</i>	866
<i>puntellare</i>	538	<i>qualche</i>	7.55	<i>quini</i>	780
<i>puntello</i>	538	<i>qualche cosa</i>	71.103	<i>Rabia</i>	188
<i>punto</i>	747	<i>qualcheduno</i>	117.125	<i>rabiolo</i>	188
<i>puntuoso</i>	838	<i>qualità</i>	245.870	<i>racchetta</i>	941
<i>puntura</i>	916	<i>qual si voglia</i>	285.	<i>raccomanditione</i>	870
<i>può far' Iddio</i>	945	475.656		<i>racconciare</i>	505
<i>pupilla</i>	246	<i>qualunque</i>	44.902	<i>racconciatore</i>	505
<i>pupillo</i>	606	<i>quando</i>	35.204	<i>raccontare</i>	735.785.
<i>purche</i>	715.725.920	<i>quantità</i>	171		963
<i>pure, pur</i>	15.144.	<i>quanto</i>	362.395.	<i>raccogliere</i>	66.145.
177		821			328.396
<i>pure, ó</i>	83.251	<i>quanto prima</i>	866	<i>raccolta</i>	385.638.715
<i>purga</i>	792	<i>quanto, tanto più</i>	632	<i>raccolta di sporchezza</i>	435
<i>purgare</i>	340.343.581.	<i>quantunque</i>	98.183.	<i>rada</i>	471
641.792		439		<i>radere</i>	584.795
<i>purgare di feccia</i>	441	<i>quarto</i>	795.764	<i>rade volte</i>	597.802
<i>purgativo</i>	792	<i>quarto ó quarta parte</i>		<i>radice</i>	105.126.387.
<i>purificare</i>	86.98	607		<i>radice</i>	471
<i>purificatio ó purgatio nel</i>		<i>quasi</i>	41.306.502.	<i>radicare</i>	34
<i>fuoco</i>	95	699		<i>radicare</i>	801
<i>puro</i>	95.97.400.823	<i>quasifola</i>	782	<i>radice tonda</i>	131
<i>pusillanimo</i>	885	<i>quatrino</i>	499	<i>radicchio</i>	<i>selvatico,</i>
<i>puslula</i>	316	<i>quattro</i>	23		136
<i>puttana</i>	669	<i>quel che</i>	194.295.	<i>radimatio</i>	435
<i>cosa di puttana</i>	578	322		<i>radio</i>	769
<i>puttanazza</i>	669	<i>quel d'inanzi</i>	451	<i>rado</i>	597.801
<i>putaneggiare</i>	827	<i>quel di sella</i>	451	<i>radobbare</i>	505
<i>putaniere</i>	827	<i>quello</i>	23.71.886	<i>radoppiare</i>	710
<i>putido ó putente</i>	311	<i>quercia</i>	122	<i>radunare</i>	66.827.847
<i>putih</i>	828	<i>querciola</i>	134	<i>radu-</i>	

T A V O L A

radunanza	620. 640	ranna	139	294. 374. 691	
rafano	126	ranónchio	134	recettacolo	552
rafanello	126	ranzàre	198	recidiva	294
raffredato	41	ràpa	126	recitatione	734
raffrenàre	668. 893	rapàce	148	redentore	996
ragattiere	492	rapidamente	69	redine	451
ragazzo	698	rapimento	644	regálbulo	153
raggia	101	rapina	867	regge	615
raggio	458. 481	rapire	367. 467	reggere	978
ragghiare	180	rappexzàro	505	reggia	679
ragia	138	rappexzatore	505	regione	689. 782
ragionamento	567. 752	rappigliato	417	registro	650
ragionare	932	rapportatore	661	registrare	652. 742.
ragionatore	749. 752	rappresentare	953	854	
ragione	353. 357. 752	rappreso	417	regimento	697
ragionare	176. 750.	rarità	23	regnare	674
752. 916		ràro	597	regno	685
ragliare	180	ràsa	109. 124	regola	640. 750
ragno	226	vascadenari	864	regolatamente	747
rallegriarsi	939. 373	raschiare	824	regolizia	136. 138
rammarico	331. 364	raschiatura	532	relazione	661
rammaricarsi	371.	rassegnare	695	religiosa	644
841. 873		rassettare	505	remare	465
rame	99. 494. 533	rasfodare	527	remissione	310
ramentare	346. 349	rasòio	584	remo	464
ramiscello	107. 225	rasora	435	rena	82
ramo	92. 107. 117	rastelliera	415	render lo spirito	958
vampare	143. 212	rastello	419. 615	renderlo	138. 716. 858
rampante	213	ràta	823	rendersi	717. 819
rampegare	143. 223	raticare	654	rendergratie	875
rampicare	211	ràtto	79. 210. 211.	render pane per foca-	
rampino	700	992		cia	891
rampollo	382	ràmano ó ramanello,		rendita	385. 682
rampolli di vigna	440	566		renga	752
ramuscello ó ramiscel-		ràua	126	rengare	752
lo	107. 225	raúco ó róco	231	rengatore	752
rana	212	ràza	168	rene	269
rana sarmatana	212	ràzza vid. schiata ó		renza	675
rancido ó ranzoso	77.	progénie.		reó	959. 665
329		ré	674	repentino	883
rancora	910	reale	675. 495. 679.	repeters	733
ranello	180. 713.	reame vid. regno.		reprimers	893
534		rebàrbara	135	repetitione	734
ranocchio	212	recare	169. 288.	repubblica	649
				requi-	

D E L L E P A R O L E .

<i>requisito</i>	573	<i>ricchezza</i>	363. 827.	<i>riempire</i>	422. 20
<i>residere</i>	340		849	<i>risare</i>	505. 538
<i>residenza</i>	340. 675	<i>riccio</i>	106. 267. 562	<i>riserire</i>	647. 786
<i>resina</i>	124	<i>ricco</i>	846	<i>riserendario</i>	662. 705
<i>resistere</i>	308	<i>ricelare</i>	837	<i>risutare</i>	292. 752
<i>resistenza</i>	308. 801	<i>ricercare</i>	353. 355.	<i>risluffo</i>	75
<i>respingere</i>	702. 713		749. 769	<i>rifocillare</i>	939
<i>respirare</i>	274	<i>ricetto</i>	189	<i>rifugio</i>	625
<i>respirazione</i>	300. 575	<i>ricemere</i>	41. 246. 270.	<i>riga</i>	758
<i>respondere, vid. rispon-</i>			416	<i>rigagno</i>	65
<i>dere.</i>		<i>far la ricenuta</i>	866	<i>rigaligo</i>	136. 138
<i>restare</i>	178. 318. 376.	<i>ricemitore</i>	669. 677.	<i>rigattiere</i>	505
	396. 400. 886. 939.	<i>richiedere</i>	501. 695.	<i>rigittare</i>	271
	991		700	<i>rigire</i>	178
<i>restimare</i>	860	<i>richiesta</i>	659	<i>rigore</i>	350. 871
<i>restitutione</i>	867	<i>ricompensa</i>	905	<i>rigoroso</i>	832
<i>restringere</i>	123. 300	<i>ricompensare</i>	877	<i>rigorosamente</i>	871
<i>rete</i>	277. 426. 428	<i>ricomprare</i>	722	<i>riguardare</i>	541. 661.
<i>rete alata</i>	428	<i>riconciare</i>	908		703
<i>reticello</i>	429	<i>riconoscere</i>	705. 724.	<i>riguardenole</i>	675
<i>reticolato</i>	541		877	<i>riguardo</i>	971
<i>retore</i>	751	<i>ricordare</i>	349. 904	<i>rilasciare</i>	123. 775.
<i>retorica</i>	751	<i>ricordarsi</i>	346. 348		884
<i>retroguardia</i>	708	<i>ricordenole</i>	349	<i>rilazione</i>	357
<i>rettile</i>	143	<i>ricordo</i>	729	<i>rilassare</i>	939
<i>rettore</i>	727	<i>ricorrere</i>	75	<i>rilassazione</i>	310
<i>reuma</i>	300	<i>ricotto di occhi.</i>	248	<i>rilasciarsi</i>	295
<i>ribalda</i>	669	<i>ricreare</i>	350. 441.	<i>riliggere</i>	733
<i>ribaldaria</i>	798		939	<i>rilieno</i>	686
<i>ribaldo</i>	668. 917	<i>ricreazione</i>	567	<i>rilucere</i>	89. 629
<i>ribattere</i>	332. 713.	<i>ricrescere</i>	110	<i>rima</i>	754
	718. 950	<i>ricoverare o ricuperare</i>		<i>rimanere</i>	27. 319. 417.
<i>ribe</i>	138		720. 790		981
<i>ribello o rubello</i>	640.	<i>ricoverare la sanita,</i>		<i>rimasugli</i>	432
	717		295	<i>rimbambire</i>	236
<i>ribombamento</i>	299	<i>ricuscire</i>	504	<i>ribombare</i>	181
<i>ribustare</i>	605. 659.	<i>ridere</i>	845	<i>rimboscarsi</i>	189
	702. 718. 874	<i>ridiccolo o ridicolo</i>	238	<i>rimedio</i>	792
<i>ricadere</i>	235	<i>ridiculosamente</i>	156	<i>rimediare</i>	302
<i>ricaduta</i>	294	<i>ridurre</i>	45	<i>rimettere</i>	238. 446
<i>ricamare</i>	509	<i>ridurre a mente</i>	346	<i>rimettere in vigore,</i>	
<i>ricamatore</i>	509	<i>ridurre in memoria,</i>			350
<i>ricamato</i>	675		349	<i>rimproverare</i>	876
<i>riccamente</i>	675	<i>ridurre a mente</i>	900	<i>rimunerare</i>	878

T A V O L A

<i>rimutamento</i>	968	<i>ripréndere</i>	833.838.	<i>ristringere</i>	260.668
<i>rimuovere</i>	984		892.922	<i>risuonare</i>	332.643.
<i>rinascere</i>	420	<i>ripréndere</i>	leggiermèn-		679
<i>rinchiudere</i>	281.345.	<i>is</i>		<i>risuonamento</i>	299
	430.552.701	<i>ripresentare</i>	952.953	<i>risuscitare</i>	995
<i>rincrefcere</i>	933	<i>riprimere</i>	894	<i>ritardare</i>	487.886.
<i>rincrefcimento</i>	364	<i>ripromare</i>	799		904
<i>rincludere</i>	318	<i>ripudiare</i>	594	<i>ritardamento</i>	33.510
<i>rincludere</i>	886	<i>ripudio</i>	594	<i>ritegno</i>	459
<i>rinfrascare</i>	55.274	<i>ripulsa</i>	874	<i>ritenere</i>	250.459.490
<i>rinfracciaménto</i>	870	<i>risaldarsi</i>	318		869
<i>rinforzare</i>	940	<i>risalutare</i>	902	<i>ritirare</i>	ó <i>ritrare</i> ,
<i>rinforzarsi</i>	318	<i>risanarsi</i>	295		770
<i>ringhiare</i>	187	<i>risapere</i>	914.975	<i>ritirarsi</i>	189.717
<i>ringhiara, vid. radu-</i>		<i>riscattare</i>	722	<i>ritirato</i>	598
<i>nanza, &</i>	546	<i>riscatto</i>	722	<i>ritirata</i>	715
<i>ringratiare</i>	875	<i>risciaguare</i>	562	<i>ritondo</i>	553
<i>rinocero</i>	192	<i>rischiare</i>	562	<i>ritrattare</i>	663
<i>rinocciare</i>	989	<i>riscontamento</i>	683	<i>ritratto</i>	770
<i>rintuzzato</i>	354	<i>riscuotitore</i>	677	<i>ritroso</i>	915.832
<i>rintuzzare</i>	85	<i>risdalero</i>	495	<i>ritto</i>	79
<i>rinverdire</i>	105	<i>risegare</i>	419	<i>ritornare</i>	489.983
<i>rinversare</i>	719	<i>risentire</i>	842	<i>ritornare a buon senso</i>	
<i>rinuotare</i>	505	<i>risigallo</i>	137		989
<i>rinuovarsi</i>	318	<i>risma</i>	731	<i>ritorno</i>	969
<i>rinuotatore</i>	640	<i>riso</i>	331	<i>ritrovare</i>	913.970
<i>riparare</i>	538.911	<i>riso smisurato</i>	331	<i>riua</i>	66
<i>riparo</i>	613	<i>risolvere</i>	30.81.106	<i>riuale</i>	590
<i>riparcere</i>	189	<i>risoluto</i>	900	<i>riuedere</i>	346
<i>ripercusso</i>	332	<i>risorgere</i>	71.113	<i>riuelare</i>	975.995
<i>ripigliare</i>	346	<i>risparmio</i>	851	<i>rimenditore</i>	492
<i>ripolire</i>	505	<i>rispingere</i>	vid. <i>respin-</i>	<i>riuerire</i>	880
<i>riposato</i>	388	<i>gere.</i>		<i>riuerenza</i>	901.982
<i>ripositorio</i>	562	<i>risparmiare</i>	891	<i>con riuerenza</i>	824
<i>riposo</i>	574.648.790	<i>rispetto</i>	830.971	<i>rimestito</i>	21
<i>riposare</i>	274.790	<i>rispettare</i>	880	<i>riuiera</i>	66
<i>ripresentare</i>	ó <i>rappre-</i>	<i>risplendere</i>	43.63	<i>riuo</i>	65
<i>sentare</i>	15.953	<i>rispondere</i>	903	<i>riuocare</i>	663
<i>riprensione</i>	870	<i>risposta</i>	2	<i>riuolgimento</i>	34.968.
<i>ripetere</i>	ó <i>repetere</i>	<i>riutare</i>	917	<i>riuoltarsi</i>	980
<i>ripetizione</i>	ó <i>repetizio-</i>	<i>ristoppiare</i>	395	<i>riuscita</i>	808
<i>ne, vid. ricorda-</i>		<i>ristorare</i>	55.538	<i>riuuzzo</i>	136
<i>mento.</i>		<i>ristretto</i>	15.450	<i>rizo</i>	123
<i>riportare</i>	742	<i>ristretto insieme</i>	407	<i>rizzare</i>	546.658.962
				<i>riba</i>	

DELLE PAROLE.

rèba ó róbba	429.463.	rotáme	526	ruóta	458
	466.486.490.	rotelláccio	398	rustolàre	534
róbba di càmeta	514	rotèlla	699	ruótina , abrótone ó	
robríca	204	rotóndo	760	abruótano	135
robústo	279	rotondità	758	rúpe	200
róca vóca	275	rottàre ó roteggiàre ,		ruscello	64
rócco	138	824		rusfàre	956
ródere	186.217	róitto ó rúitto	292	rústico	917
rógna	316	rottàra di vèntre	307	rúta	135.136
rognóne	269	ronáno	337	rúitto	292
romainólo	433	ronéscia	814	rusteggiàre	824.292
románo	633.948	ronina	80.157.706.	rustare	824
romaríno	133	821.919		ruuidézza	7
romice	136	ronináre	61.537.717.	ruúido	86
romíto	639	719		Sàbbato	41.648
romitóio ó romitággio		róno	138.204	sabína	138
639		rózzo	20.86.326.	sabíone	82
rómpera	689.899	354.724.917		sacchètto	486
rómpera sù la ruóta,		rubàre	485.867	saccheggiàre	719
669		rubaríá	867	saccóccia	486
rómpera il càpo	875	rubatóre	669	saccománno	698
roncàre	294	rubaménto di denáro		sacerdóte	639.641
roncaménto	294	público	867	sacraménto	634
rónda	823	rubaménto di bestiàme		sacrificàre	641
rondázza	699	867		sacrificio	641
róndine	160	rubígine	52	sacrilego	669
róndine marína	151	rubino	89	saétta	136.702.712
rósa	133	rúibo	138	saffiro	89
rosàro	138	rubóne	512	sagáce	424
rosàto	337	rucciólo	534	saggio	655
rosicàre	98.186.791	ruchétta	135	saggittàrio	43
rosmaríno	133	ruffiano	828	sagrestàno	629
róspo	212	ruffianésimo	828	sagrestía	643
rossàrdo	337	ruffiana	828	sàio	512
rossétto	141	ruffianàre	828	sàla	553
rossíno	337	rúga	217.233	salamàndra	214
rossignólo	153	rugiàda	53	saláme	439
róssó	87.147.280.337	ruggiàda di ócchi	299	salàre	169
rossóre	270	rúggine	98	salàrio	534.727
rossíre v. arroffire.		ruggire	202	salàto	73.169
rossíto	438	rugóso	245	salamóra ó salmúra,	
rósto	566	rúme	267	73	
rosàia	460	rumináre	184	salazzàda	791
		rumóre	59.691.710.	sàlda	581
				sal-	

T A V O L A

saldare	581	sanguigno	337	sanorea ò sanoreggia,	
saldato	897	sanguinoso	714	135	
saldatura di oro	104	sano	279. 438. 489.	sanorna	496
sale	104. 916	536. 787		scacciare	115. 470
salegare vid. lastricare.		sansuga ò sangnisuga,		sbadagliare ò sbadi-	
salice	112. 380	218		gliare	115. 352
di salice	552	santi di paradiso	998	sbarbato	251
salire	631	santo	631. 633	sbarrare	703
salino	553	santola	633	sbigottire	370. 883
salina	788	santolina	135	sbigottito	62
salivare	135	santolo	633	sbigottimento	370
salmeggiare	630	sapere . 2. 324. 355.		sbirro	653. 668
salmista	630	358. 321. 477. 480.		sboccare	73
salmò	630	494. 811		sborsare	854
salmone	168	non sapere	361	sbranare	148. 188
salnitro	104	sapenole	859	sbrigliato	177
salsa	566	sapere di buono	587	scabellino	556
salsiccia ò salsiccio,		sapere avanti	976	scabia ò rogna	316
422		sapienza	240	scabiosa	136
saltare	366	sapone	581	scabroso	321. 478
saltar d'una cosa nell'		sapore	323. 558. 566	scacco	941
altra	886	saporito	448	scacciare	509. 717
saltatore	945	sarabanda	773	scaccia-pensieri	777
saltellare	221	sarbacanna	941	scaccomato	942
saltéro	630	saracinesca	615	scaglia	143. 147. 545
salto	195	sarchiare	394	scagliato	417
salwadenari	552	sarchiello	394	scagliare	437
salwaguardia	681	sarcocolla	124	scaglioso	164
salware	996	sardella	168	scala	544
salwa-roba	211. 562	sardonico	89	scalco	557
salwatore	972	sarmento	529	scaldare	549
salvia	135	sassifragia	136	scaldarsi	52
salvietta v. touagliolo.		sasso	83. 962	scaldanivanda	435
saluo	489. 536	saffoso	77	scalogne	131
saluo l'onore	824	satanaffo	984	scaltrito	808. 816
salutare	787. 902	satieta	374	scambicuoole	628
salutenole	438	sativo	239	scambiamento	968
sambuco	138	satirione	136	scambiuolmente	75.
sampogna	410. 777	satollo	790	563	
sanare	722. 792	satollarsi	569	scampare ò scappare.	
sanità	790	saturno	41	166. 704. 426. 468	
sangue	270. 328	sania	355. 725. 814	scancellare	347. 731.
sanguinaccio	422	da huomo sano	726	935	
sanguigno	337	non troppo sano	893	scandaglio	466
				scan-	

D E L L E P A R O L E .

scándalo	836	schermire	950	scimia	207
scannare	421	schermitore	949	scintilla	44.531
scannello	630	schernire	238.917	sciocco	805
scappare	166	schernitore	vid. beffeg-	sciolto	754
scaramuccia	711.715	giatore.		scisma	640
scaramucciare	711	schërzo	9.670.842	schismatico	640
scaravaggio	222	schiacciata	409	sciugamano	556
scaravaggio cornuto.		schiamo	219	sciugatoio	556
223		schiacciato	249	scoccare	712
scardassare	497.503	schiamazzo	714	scoglio	83.464
scadafiéro	503	schiarire	31	scolare	750.392.732.
scargare	573.703	schiaia	601	733.738.772	
scarificare	585	schiaivina	450.571	scolatoio	250
scariola	136	schiano	610.820	scolopendra	223
scarlato	173.337	schidone	432	scolpire	346.733.771
scarnare	864	schiena	259	scoltore	771
scarno	278	schiera	219.532.795	scombro	168
scarpa	84.514	à schiera	152	scommodo	539
scarpa rusticana	481	schietto, v. semplice.		scomodare	914
scarpello	382.585	schietamente	661.821	scomunicare	640
scarpino	514	schiaffo	670	scompigliare	362
scarfamento	569	schifare ò hauere à		scopire	948.717
scarfella	486	schifo	665.360.	scongiurare	826.873
scarso	565.850	931		scongiuratore	988
scartaccia	731	schifo ò schino	369.	sconsigliare	813
scartoccio	731	800		sconsolato	367
scattola	552.795	schilla	131	scontrare	479
scattolina	552	schinco	190	scosuenéuole	900
scaturire	65.365	schiodo	703.712	scopa	582
scaturigine	68	schiranzia	301	scopetta	581
scégliere	361.516	schiratto	210	scopo	703
scelerato	668	schiuma	97.433	scoppiare	59
sceleragine	798	schiumare	433	scoppio	59.941
sceleratèzza	798.864	schiumatoio	433	scorbuto	311
sceleratissimo	864	schiuare v. schifare.		scorbútico	794
scélto	739	schiaúra	212.462	scorciatoia	290
scemagioia	367	schiaurato	912	scordare	349
scemare	496.873	schialaquatore	820.	scordio	136
scéna	954	852		scordata	410.668
scenanto	136	sciatica	309	scoriattolo	210
scéndere, v. discendere.		sciéncia	4.357	scorpione	43.214
scésa	79.459	sciépe	276	scorrere	69
scétto	674	scilinguato	282.839	scorrevia	706
schéggia	225	scimitara	713	scorta ò guida	477

T A V O L A

scorticare 209.421. 864	secca di mare 465	feliciaro 616
scorza 109	seccagine 311	fella 452
scorzare 109	seccare 350.398.419	di fella 451
scotto 823	seccarsi 106	felua 189
scoua 582	seccia 583.763	felua sacra 641
scouazza 582	seccia da latte 416	feluatico 111.154.
scozzara 176	secco 77.136.321. 380.419	201
scozzone 676	secolo 1000	feluaticina 564
scropolare 470	secondo 218.279	sembiante 907.922
scropolatura 470	secondo che 21.124	sembrare 33.876
scrigno 552.848	secondariamente 218	seme 117.381
scrimia 949	seccura 52	seminara 130.390.
scuola di scrimia 949	secretario 676	691
maestro di scrimia, 940	secreto 191.691.838. 914	da seminare 111
scriminale 513	securo 787	seminazione 387
scritto 631	sedere 258.452.464	seminatura 387
scrittore 992	sedentario 568	seminario 382
scriuano 653.676	sedimento 27	seminivole 135
scrivere 731. 732. 747	sedia 556.675	semitara 713
scroccone 680.843	seditione 691	semola 404
scrofa 184	sedizioso 691	semplice 28
scrofolo 285	sedurre 479	semplicemente 821
scrollare 61.116.454	sega 529	semplice 817
scrupolo o scrupolo 84. 765	segala 129	semplicita 871
scropolosamente 836	segare 419.529	sempre 225.405
scudella 435	segatore 529	sempremai 110.886
scudellina 302.566	segatura 529	sempreviva 125.136
scudiere 676	segnale 320.623	sema 135
scuola 623.724	segnalato 176	senape 132
scuoprive 838	segnare 410.947	senato 649
scuotere 55.158.454	segno 43.245.410. 703.946.623	senatore 651
scure 525.527.713	segno d'infamia 669	senazione 134
scuscire 504	seguinte 136	senestro o sinistro 263. vid. zanco.
scuto 495.699	seguinte giorno 592	seniore 638
sdegnare 876. 892. 902	seguire 36.424	seniccalco 676
sdentato 234	seguitare 11.992	seno 74.599
sdruccioloso o sdrucciolente 81.166	seguitatore 740.676	senno 509.805
se bene 468.673	seguito 675	se non 44.438
	seguzzo 425	se non fia 569
	selce 85	senfale 591
		senso 142.321.323
		senfuale 826
		sentare 556.933
		sen-

D E L L E P A R O L E .

sentenza	651. 657.	sérva	609	sforzo	713.369
733.751		sérva seguente	521	sfogliare	440
sentenziaro	651	servire 86. 174. 175.		sfrattato	640
sentinella	627.704	510		sfrenato	177
sentina	470	servirsi 345.860		sgagnolare	203
sentiére	477	servizio 618		sgocciatoio	547
sentiéro tra' campi	479	scrustiale 792		sgoleggiare	820
sentire	340.898	servizio diuino 629		sgorgare	65
sentiménto	340	servito 565		sgridare	892
senza	15.70	seruo ó seruitóre 609		sgrizzolo	294.310
senza stancarfi	158	seruo di camera 676		si	6
senz' arte	264	sessanta 495		si afferma	313
senza sapore	326	sessanta anni 234		sia pure ó	121
senza capo ó uscita,		sessantena 756		si ben	6
617		setaro 763		si ben cha	123
senza pensarvi	733	seta parte 607		sibilla	644
separare 23.276.399.		setésso 235		si che	538
594.783		setto 595		si come 15.207.238	
separataménte	430	seta 217.219		siccità	311
separatióne	268	seta cauallina 382		sicurtà	666
sepelire	960	setazzo vid. stamigna.		si dice	144.313
sepelitóre	959	sete 292.788		si fa	361.372
sepólcro	960	hauer sete 282		siéro	417
sepultura	956	setola 581		sigillo ó suggello	936
sera	36.40	setta 640		sigillo di Salomóne	134
serioso	939	sette 32		sigillare ó suggellare,	
ferrare 260.345.542.		settembre 780		936.938	
548		settrionale 56.76		significare	293.934
ferrarsi	318	settimana 41.598		significatióne	353
ferrato	450	senéro 832.915		Signora	609
ferratura	548	seuo 423		Signóre	609
feróno	64	di seuo 743		nostro Signóre	975
feroso	269	sfacciato 245		signoreggiare	684.688
fergánte	668	sfacciatézza 830		signoria	673.688
fermóne	747	sfera 32.43		signóri	458
ferótino	117	sferza 410.668.728		siléntio	332
ferpe	213	sferzare 668		sillaba	747
ferpeggiaro	213	sferzata 320		sillogismo	750
serpente	213	sfidanza 812		sillogizzare	750
serpentello	213	sfinge 162		simile	749
serpentaria	134	sfiniménto 302		similmento	286
serpentina	134	sfoderare 701		simulacro	341
serpere	143.213	sforzarsi 113.363.		simulare	922
serpillo	136	641.846		simulatióne	921

T A V O L A

<i>finagoga</i>	648	<i>sobrietà</i>	819	<i>soma</i>	461
<i>sincerità</i>	918.927	<i>sobrio</i>	823	<i>somero</i>	174.461
<i>sinceramente</i>	925	<i>società</i>	724	<i>somiglianza</i>	93
<i>sincero</i>	918	<i>soccombere</i>	884	<i>sommamente</i>	373.661
<i>sinfonia</i>	774	<i>soccorso</i>	695.873		914
<i>singhiozzare</i>	292	<i>sodufazzione</i>	631	<i>somma & sommaria-</i>	
<i>singolare</i>	794.880	<i>sodo</i>	297	<i>mente</i>	993
<i>singultire</i>	292	<i>sofferenza</i>	911	<i>in somma</i>	886
<i>Sinodo</i>	640	<i>soffiare</i>	55.531	<i>sommario</i>	15
<i>finiscalco ó trinciante.</i>		<i>soffiaménto di vento,</i>		<i>sommérgere</i>	71.103.
	557		465		669
<i>sintoma</i>	956	<i>soffione</i>	530	<i>sommità</i>	545
<i>sirio</i>	38	<i>soffista</i>	838	<i>sommità di testa</i>	343
<i>sirocchio</i>	56	<i>soffocare</i>	394	<i>sonaglio</i>	72.230.643
<i>sirúpo</i>	795	<i>soffrire vid. sopporta-</i>		<i>sonco</i>	134
<i>sifaro</i>	126	<i>re.</i>		<i>sorgia</i>	423.458
<i>situato</i>	273	<i>soggetto</i>	362. 682.	<i>sonnachiófo</i>	208
<i>siargarsi</i>	67		750	<i>sonnacchiare</i>	352
<i>sozamento</i>	289	<i>soggiogare</i>	688	<i>sonno</i>	342
<i>smaccare</i>	833.617	<i>sogghignare</i>	844	<i>sonuoso</i>	564
<i>smaltare</i>	526	<i>soгно sognare</i>	344	<i>soperfiziófo</i>	644
<i>smaltatore</i>	526	<i>solamente</i>	100.294	<i>sopportare</i>	364.891
<i>smaltire</i>	439	<i>solaro</i>	523.544.526	<i>sopporzarsi</i>	475
<i>smarrirsi</i>	370.478	<i>solazzo</i>	939	<i>sopra</i>	531
<i>smemorato</i>	805	<i>solcare</i>	391.463	<i>di sopra</i>	258
<i>sméraldo</i>	89	<i>solco</i>	390	<i>sopra módo</i>	840.914
<i>smériglio</i>	148	<i>solco aquatile</i>	392	<i>soprabondanza</i>	848
<i>smérillo</i>	93	<i>soldato</i>	682	<i>sopragiontà</i>	966.
<i>smérigo ó mergo</i>	151	<i>soldo</i>	495.696.723	<i>sopranóme</i>	937
<i>smisurato</i>	275	<i>sole</i>	34.169	<i>soprapeso</i>	768
<i>smisuratamente</i>	845.	<i>al sole</i>	935	<i>soprasfare</i>	883
	915	<i>solere</i>	150.329.398	<i>soprascritta</i>	936
<i>smoccolare</i>	250.745	<i>solfanello</i>	749	<i>soprauanzare</i>	171
<i>smoccolato</i>	745	<i>solferino</i>	58	<i>soprauiente</i>	606
<i>smoccolatura</i>	745	<i>solfo, zolfo, ó solfore,</i>		<i>soprauenire</i>	715
<i>suonimento</i>	288		104	<i>sarbola</i>	123
<i>smozzare</i>	85	<i>solidamente</i>	750	<i>sarbolero</i>	122
<i>smozzato</i>	376	<i>solitaria</i>	738	<i>sercello</i>	382
<i>snello</i>	198	<i>solo</i>	149.411	<i>sercio</i>	211
<i>snervarsi</i>	884.939	<i>solstizio</i>	38	<i>sorda</i>	140
<i>snervato</i>	293	<i>sollicitamente</i>	886	<i>sordo</i>	282
<i>snodamento</i>	288	<i>sollicitudine</i>	365	<i>mezzo sordo</i>	282
<i>soave</i>	55.567	<i>sollicitare</i>	788	<i>diuentar sordo</i>	299
<i>sobriamente</i>	562	<i>sollenare</i>	791.741	<i>serella</i>	601
				<i>serilla</i>	

DELLE PAROLE.

<i>forvella di marito</i>	593	<i>sottopórre</i>	11.556	<i>spaventarsi</i>	885
<i>forgero</i>	44	<i>sottosopra</i> ó <i>sozzopra,</i>		<i>spaventato</i>	62
<i>forghello</i>	440	719		<i>spaventevole</i>	138.714
<i>forghino</i>	68	<i>sottárre</i>	756	<i>spaventevolmente</i>	202
<i>forice</i>	210	<i>sovénite</i>	745	<i>spavento</i>	370
<i>forpréndere</i>	715.790	<i>sovérchio</i>	806.819	<i>spazzare</i>	415.450.
<i>forridere</i> vid. <i>fogghi-</i>		<i>sovráno</i>	240.794	582	
<i>gnáre.</i>		<i>sozzo</i>	284.329.842	<i>spazzatura</i>	582
<i>forfo</i>	563	<i>sozzúra</i>	315	<i>spazzio</i>	19
<i>forte</i>	970	<i>spaccare</i>	470	<i>spazzioso</i>	944
<i>fortita</i>	718	<i>spaccatura</i>	470	<i>specie</i>	23.222.409.
<i>fortilego</i>	644	<i>spacciare</i>	451	124	
<i>fortilegio</i>	644	<i>spacciato</i>	942	<i>specialmente</i>	198
<i>fortire</i>	41.953	<i>spada</i>	193.701.713	<i>specchio</i>	78.246
<i>fosináro</i> vid. <i>susináro</i>		<i>spadacino</i>	713.949	<i>specolare</i>	992
111.138		<i>spadacione</i>	713	<i>spedire</i>	294
<i>fosino</i> v. <i>susino</i>	120	<i>spadajo</i>	532	<i>spediénte</i>	741
<i>fospeso</i>	456	<i>spadone</i>	713	<i>speditions</i>	704
<i>fospetto</i>	357	<i>spalla</i>	202.258.422	<i>spedito</i>	942
<i>fospicioso</i>	816	<i>spallare</i>	437	<i>spégnere</i>	46.745
<i>fospirare</i>	363	<i>spampinare</i>	440	<i>spelato</i>	164
<i>fospiro</i>	331	<i>spandere</i>	19.107.158	<i>spelare</i>	203
<i>fospiriere</i>	937	<i>spanna</i>	762	<i>spelta</i>	127.445
<i>fospriazione</i>	937	<i>sparagno</i>	851.853	<i>spelunca</i>	205.78.522
<i>fosanza</i>	96	<i>sparagnare</i>	895	<i>spennare</i>	437
<i>foségnó</i>	440.538.802	<i>spargere</i>	103.381	<i>spéndere</i>	852.696
<i>fosénere</i>	570	<i>sparger fuors</i>	404	<i>spenditore</i>	696
<i>fosentare</i>	385.481	<i>spargersi</i>	272	<i>spensierato</i>	815
<i>fosfenimento</i> ó <i>fosfen-</i>		<i>sparlare</i>	833.893	<i>speranza</i>	365
<i>tamento</i>	545	<i>sparige</i>	136	<i>sperare</i>	13
<i>fotterraneo</i>	80	<i>sparire</i>	61.986	<i>spergiurare</i>	834
<i>fotterrare</i>	960	<i>sparso</i>	716	<i>speronaglia</i>	309
<i>fotterratore</i> vid. <i>sepeli-</i>		<i>spartire</i>	23.382.607	<i>sperone</i>	452
<i>toze.</i>		<i>sparauiere</i>	148	<i>dar de gli speroni</i>	452
<i>fottile</i>	24.25.278	<i>spásimo</i>	294.302.	<i>spesa</i>	482.695
<i>fottiltà</i>	23	13		<i>spesa sovérchia</i>	853
<i>fotto</i>	27.249	<i>spasseggiare</i>	931.932	<i>speszza</i>	23.51
<i>di sotto</i>	176.253.494	<i>spasseggiatoio</i>	616	<i>speszsimovolta</i>	211
<i>fott' il cielo</i>	483	<i>spasseggiata</i>	380.932	<i>speszsimó</i>	470
<i>fottodiácono</i>	638	<i>spasso</i>	726.932	<i>spéssó</i>	51.348.423.
<i>fottomaestro</i>	717	<i>spatio</i>	781	578	
<i>fottomettere</i>	840	<i>spátola</i>	406.435	<i>spétis</i>	361
<i>fottoposto</i>	681.786.	<i>spaventacchio</i>	238	<i>spétiale</i>	104.795
968		<i>spaventare</i>	6.661	<i>spettatore</i>	951
				005	<i>spét-</i>

T A V O L A

Spóttro	987	splenético	794	stabilíro	640.687.980
Speziería	132	spógliá	213.721	stádera	767
Spezzare	121.145.	spogliáre	421.719	stádio	762
	148.159.188.529	spóla	503	stáffa	452
Spía	627.661	spónda	570.583	stáffiére	676
Spiciácuole	832	spóngia	571	stáffiláre	668
Spíaggia	75.471	spontaneaménte	719	stáffiláta	320
Spianare	527.530	spontóne	713	stágina	664
Spianato	321	spoppáre	185	stágináre	438
Spianarwólo	551	sporcaré	229.241.	stágnaruólo	533
Spíare	424		157	stágnársi	67
Spíca	127	sporchézza	315.400.	stágnó	77
Spiccáménte	268		579	stállá	415.450
Spiccáre	108.276.399	sporchézza di náve,		stállá di pórci	414
Spiconárido	135		470	stáme	500
Spicédo	427.432	sporchería	824	stamigna	404.582
Spigoláre e spigolamén-		spórco	842.375	stámpa	748
to	395	spórto	546	stámpáre	748.346
Spillo	515.446	spósa	591	stámpatóre	748
Spilléto	446.515	spósare	593	stancáre	158.350
Spina	446.138	spóso	591	stancársi	939
Spináccio	126.136	spránga	529	stanco	884.939
Spinétta	775	spregnársi vid. dispén-		stánga	534
Spinétto	138.204	dere il frúcto.		stanghétta	541.542.
Spíngere	465	sprémare	383.441		550
Spínger fuóri	80.115	spezzare	361.838.	stánza	522.544
Spingéuole	403		876.880	stánza da dormíre,	
Spinoso	138	sprezzáménte	507		570
Spíone	705	sprezzatóre	667	stánza di dónne	521
Spiousaneggiáto	51	sprézzo	374	stá sano	999
Spíarare	55	sprouisto ó sprouedúto,		stá male ó non stá bé-	
Spírito	80		971	ne	900
Spírito famigliáre	987	sprúzza	583	stáre	19.243.259.
Spírito malígnó	646.	spumáre	427		340.324
987		spuntár del dí	35	stá sano	788
Spírito sánto	631	sputáre	824	stár fermo e sáldo	450.
Spírítuále	630	squádra	697.758		452.897.899
Spírito nottórno	987	squadráre	527.89	stá frésco	942
Spianáre ó Spianáre,		squádro	527	stá con le máni a cin-	
	527.530.532	squalóre	579	tolá	815.887
Spéndénte	41	squartáre	669	stáre in álto di fuóri,	
Spéndére	518.532.	squassacóda	158		83
679		squassáre	454	stáre in l'orlo della	
Spéndidaménte	753	stábile	967	fóssa	234
				stáre	

D E L L E P A R O L E.

star ben	382	stima	802	strangúria	304
star sospeso ó indúbio	436	stimare	190	straniere ó straniere.	621
star súta la notte,	483	stimolo 284.733.	802	straordinario	734
star senza	568	stimolare	221	strappare ó dar la strap-	668
stare in tranáglio di	parto	stipa	529.669	stapazáto	790
stare all'erta ó in cer-	uello	stipolare	857	strascinarsi	143
starnutire, vid. sternu-	tare.	stirpare	382	stratagema	704
státe	38	stirar fuori	559	stranagare	752
stático	707	stitico	915.832	stravolto	283
stato	649	stimale	481	strazzaruolo ó strae-	492
stati generalí	686	stizzoso	895	ciaruolo	669
statua	771	stoccata	713	stréga	793.986
statuario	771	stoccata	317	stréna	879
statúra	237	stolto	284	strepitare	427.893
statúto	667	stomacale	794	strepito 204.543.710.	886
stécca	225	stomacare	892	stretto 39.75.245.511	539
steccata	613.717	stomaco	267.292	stidore	543
steccato	948	stoppa	497	stréga	149
stella	38	stoppare 123.342.	446	strégaré	431
stella matutina ó Dia-	na	stoppaccio	572	striglia	450
stella	40	stoppia	396	strigliare	450
stellitta	741	stoppino	745	stringa	516
stella vespertina	40	stordimento	886	stringere	321.516
stella fissa	43	storia	784	strisciare	143.213
stelo	458	storione	196	strobilo	122
stemperare	81	stornarsi	476	strofinare	582
stendardo	709.697	stornamento	297	strofinacciolo.	582
stendere 158.464.570	459	storno ó stornello	152	stromento	435
stendersi	352	storto	187.287	stronzo	268
stentare	846	strabocchemolo	200.	stropicciare	562
stérco	268.415	straccare	101.350	stroppare	123
stérile	112.382	stracchézza	939	stroppiato	376
sterilità	63	stracco	884.939	strózza	252.267
sternutare ó sternutare	340	stracciare	188.263	struttúra	241
stérpo	107	straccio	492	strúzzo	156
stéssó	70.146.157	strada	477	studianta	738
stile	751	strada forcellata	479	studiare	913
stiletto	731	straduzzza	617	stúdio	17.365
		stráge ó strátio	714	à bel stúdio	798.872
		stralunare	283	stúffa	
		stráma	398.545		
		strangolare	301		

T A V O L A

<i>stúffa</i>	549.579	<i>sventuráre</i>	437	<i>tacca</i>	286
<i>stúffarnólo</i>	585	<i>sventuráto</i>	883	<i>taccáto</i>	197
<i>stúola</i>	140.570	<i>suernáre</i>	210	<i>taccherélla</i>	286.320
<i>stúpéndo</i>	244	<i>sufficiénte</i>	696	<i>taccherélla d'infamia</i>	
<i>stúpido</i>	356	<i>sufficiénza</i>	848	669	
<i>stúpíre</i>	670	<i>suffocáre</i>	669	<i>taccagnáre</i>	844
<i>stúpóre</i>	294	<i>suffragio</i>	906	<i>taccagnería</i>	916
<i>stúpro</i>	826	<i>súgaro ó súvero</i>	122	<i>tacére</i>	914.833
<i>sturbáre</i>	715.899	<i>suggélló vid. sigillo</i>		<i>tacitaménte</i>	734
<i>stuzzáre</i>	187.788	<i>suggélláre</i>	958	<i>taciturnità</i>	914
916		<i>sugherino</i>	731	<i>tacitúrno</i>	831
<i>stuzzácorécchio</i>	299	<i>súgna</i>	329.423	<i>taffáno</i>	221
<i>sú</i>	103.571	<i>súgo</i>	104.441	<i>tagliáre</i>	93.108.193.
<i>svaniméto ó sfiniméto</i>	302	<i>su:zzeláre</i>	160	419.771	
<i>svaníre</i>	448.742	<i>súngia ó sòngia</i>	423.	<i>tagliáre in pézzi</i>	715.
<i>svaníto</i>	444	458		421	
<i>svaporáre</i>	448	<i>suntuosità</i>	852	<i>tágliá</i>	237.621
<i>svolazzáre</i>	152	<i>súo, súa</i>	22	<i>tágliá di pènna</i>	731
<i>suáve ó soave</i>	441	<i>suócero & suócera</i>	593	<i>tagliadíz:zo</i>	217
<i>suaveménte</i>	903	<i>suóla</i>	257.514	<i>tagliár la góla</i>	421
<i>subitaménte</i>	752.314	<i>suóno</i>	75.330.332.	<i>tagliabórse</i>	485.669
<i>súbsto</i>	735.752.883	629		<i>tagliapiétre</i>	526
<i>subitáneo</i>	968	<i>suonáre</i>	710. 715.	<i>tagliálegne</i>	529
<i>súbsto che</i>	947	773		<i>tagliánte</i>	395.584
<i>sublíme</i>	627	<i>suogliáto v. che fastidíscé il cibo</i>	292	<i>tagliáda</i>	422
<i>subsoláno</i>	56	<i>superáre</i>	899.196	<i>tagliatúra</i>	532
<i>succédere</i>	969	<i>superficie</i>	77	<i>tagliére</i>	552
<i>succéssó</i>	912	<i>superfluità</i>	852.848	<i>taglio</i>	584.713
<i>succesóre</i>	678	<i>superióre</i>	212.251	<i>di taglio</i>	317
<i>succhiélló</i>	527	<i>superstitione</i>	641.975	<i>taiéro ó taieraffo</i>	136
<i>succiáre</i>	185.268.416	<i>súppa</i>	422	<i>talénto</i>	495
<i>succintaménte</i>	993	<i>súpplica & supplicáre</i>		<i>tolhóra</i>	597.666
<i>súcco ó súgo</i>	104. 124.	873		<i>tálpa</i>	205
441		<i>supplício</i>	667	<i>salvólta</i>	118.198.398
<i>succóso</i>	753	<i>suppositório</i>	792	400	
<i>sudáre</i>	248.250	<i>susináro</i>	111.138	<i>tamarice ó tamerice,</i>	
<i>sudatóio</i>	519	<i>susíno</i>	120	138	
<i>súddito</i>	682	<i>sustitúira</i>	678	<i>tambúrro</i>	710
<i>sudóre</i>	579	<i>susúrro</i>	331	<i>tanacéto</i>	136
<i>sudorífero</i>	792	<i>susscriz:zione</i>	936	<i>tánto</i>	479.682.848
<i>sventoláre</i>	450	<i>súvero</i>	121.514.	<i>tánto piú</i>	395
<i>svigliáre</i>	576	<i>Tabárro</i>	481.512.	<i>tanti anni in diétro</i>	
<i>suéllere</i>	584	<i>tabernácolo</i>	522	976	
				<i>tantósto</i>	232
				<i>taféto</i>	

DELLE PAROLE.

tapeto	954	télaio	500	tépido	29
tapezzaria	679	telaro	550	terriaca	793
tarabúffo	151	téma con l'e strésta		terméntina	124
tarántola	214	366		términe	660.946
tarassáco	134	téma con l'e lárge	750	terminare	74.966
tarda	150	teménza	369	térta	27.74.77.388.
tardanza	364	temerariaménto	834.	637.687	
tardi	801	969		di terra	535
tardo	354.809	temére	366.369.848	terra férma	74.782
targa	699	temerità	883	terremoto	80
tario	217.528	temperare	821	terra nuóva	388
tarma	217	temperanza	851.818	terra non seminata,	
tármico	794	temperarino ó temperi-		388	
tatarúga	212	no	731.738	terra che si sémina o-	
tariúfola	121	temperato	136.818.	gni anno	388
tariúfola	141	851		terra sigillata	104
tasca	410.486	tempesta	467	terra gialla	93
tassare	802.920.922	témpia	249	terreno	393
tasso	110.208	témpio	622	terribile	55.59
tassobarbasso	136	témpo	31.64	terribilménto	202
tasta	317	per témpo	691.696	territorio	687
tastare	322	temporale	967	terrore	716
tatto	323	temporeggiare	968	terz'ano	310
taváno	221	tenace	393.851	terza parte	607
tavélla	128	tenaglia	531	terz'etto	713
taverna	625	tenagliato	450	terzo	46. 42. 607.
taverniere ó tavernaio		ténca	167	697	
485		téndere	233.531.954.	terz'uolo	148
tavola	530. 531. 553.	702		tésa	762
740		ténduto	426	tésa	426
tavolato	551	ténebre	31	tesoro	682
tavoliere	382	tenebroso	20	tesoriere ó tesorario,	
tavoliéro	941	ténerę	279.650	676.677	
tavolétta	100. 530.	tenéro	22. 150. 264.	téssere	226.500
545.731.935		491		testatore	500
támo	43.181	tenere a ménte	348	testatura	112
tázca	419.562	tenér da vendere	421.	testa	197. vid. Capo-
teatro	954	505		testa d'anello	518
técca	128	tenér contra	308	à tre teste	239
tedesco	15	tenerúme	241	testamento	606.631
tégna	286	tenóre	631	testatore	606
tégola	545	ténta	317.522.704	testicolo	291
téla	226.426.499	ténue	278	testicolo di cána	136.
téla finissima	500	teología	993	testificare	974
				testi-	

T A V O L A

testimónio	659	títolo	593	tornatúra	390
tésto	631	tízze	46	tornélla	527
testrína	500	tízzone	46	tornitóre	533
teffáccia	137	tócca à	662	torpóre	293
teffúgine	212	tóccare 316.321.341		tórre	618
tetraóna	150	710.947		tórre ótógliera	182.
tétta	253.416	toccar co' la lingua,	640.860		
tettáro	219.416	282		torrénte	69
tétto	545	toccaménto	644	torricélla	941
tézze	397	todéscó ótedéscó	15.	tórfsi	48
tiglio	114	586		torta ótortélla	409
tígnere	100	tófo	86.582	tórtamente	283
tígnuolo	217	tóga	512	tórtó	757
tígro	196	toleránza	911	tortocóllo	287
tímalo	166	tomacóllo	422	tórtora ótórtola	148
tímido	204.885	tómha	960	tórtore	148
tímo	132	tómo	740	tortúra	668
timóne	459.464	tóndere	584	tortúra infernále	989
timóre	369	tóndo 553.758.		toscano	15
timoróso d'Iddio ó ti-		759		tosone	584
moráto	984	tonélla	169	toffe	275.794
tínaffo	110	topázzió	89	tóssico	308.793
tina	220	tópico	794	tofsire	824
tíncóne	314	tépo	209	tofto	39.232.280.
tíngere	503	toporágno	211	735	
tíno ótína	441.448	torácico	794	più tofto	391.490.
tintóre	503	tórcere	259.533	683	
tintúra	99	tórcia	746	totalménte	326
típo	748	torciárfi	476	tonáglia	553
tiráno	674	torcimanno ó truci-		tonaglimólo	559
tiráre 446.460.583.		máno	480	trà	21.33.249
702		tórchio	441	trà' iquali	333
tirár calci	177	torcoláre	441	trà'l chiar' e'l scáro	
tirár fuóri84.94.434.		tórdo	157	36	
570		tormentílla	136	trabácca	522.704
tiráto ótirante in álta		torménto	305	trabocchéto	429
pínta	618	luógo di torménto	661.	traccannáre	70 820
tírelira	160	724		tráccia	425
tífina	401	tormentáre	309.668.	tradire	211
tífica ó tífichézza		917.182		traditóre	722.919
311		tornáre 310.432.721.		trafficare	490.494
tífico	311	983		traffico	491
tísimalo	136	tornáre al primo státo		traffiggere	713
tísinnaménto	299	235		tragédia	953
				tra-	

D E L L E P A R O L E .

tragetto	473	in un tratto	958	trinciante , vid. fen-	
tragettare	473	trina	518	diere.	
tralacciamento	112	tranagliare	84.309.	trinità	1000
tralasciare	806.	368.917		triolo	121
993		esser tranagliato	231.	trionfale	721
tralignare	129	312.575		trionfare	721
trame	500	tramamento	526	triplice	136.241.
trametterfi	911	tranasare	441	501	
tramontana	56.88	trane	545.527	tristezza	367
trangugiare	560.	traversante	758	trista herba	394
820		traverso , di traverso		tristezza	798
tranquillo	465	392.912		tristo	668.800.917.
transandare	391	traniare	479	953	
transgrefiore	667	far traniare	479	tritare	170
transitoriamente	733.	traucello	545	tritevolézza	100
886		trè	261.340	trinella	527
translucido	25.769	trè volte	569	trinellare	527
tranuotare	475	trèccia	513	triniale	737
trapassare	267.660.	trèggia	457	trinola	398
713.797		trègua	707	trisolare.	398
trappola	211.429	tremare	368	trochisco	795
traprendere	883	tremar di paura		trofeo	421
trapungere	509	370		troia	184
trascorrere	41	trementina	124	tromba	190.
trascrivere	742	tremolo	112	414	
trascurato	805	tremore	293.369.	trombetta	631
trascrivere	689.	370		trombone	151.190
797		tremor freddo	293	trompèta	710
trascrescere	667	tremuoto	80	trompettare	160
trascurato	356	trènta	41.219	troncare	529
trasmare	463	tropièdo	435	tronco	108
trasparante	769	trèscà	842	tronda	160
trasportare	168.441.	trèscare	842	trono	675
461.769		triangolo	761	tròpo	751
trasportativo	413	triangolare	759	tròppo	52.175.350.
trastello	939	tribolo	394	469	
trafullarfi	932	tribùno	654	troppo vecchio	444
tratta	428	tribunale	664	trovante	454
trattabile	895	tribù	532.634	tròtolo	941
trattare	321.649.	tribùto	621	tronare	17.91.321.
739.871		tributario	621	353.355	
trattar fedelmente		trifoglio	134	tròmansi	311
606		trincèa	717	tròmarsi	686.
tratto	8.563	trinchètte	464	tròffa	951
				truf-	

T A V O L A

<i>zuffatore</i>	923.951	<i>vagare</i>	672.887	<i>vcellare</i>	429.918
<i>zústa</i>	166	<i>vagheggiare</i>	229.589.	<i>vcellatore</i>	429
<i>zúlipa</i>	131		599	<i>vccello</i>	142.143.426
<i>zumúlto</i>	691	<i>váglio</i>	450	<i>vccidere</i>	311.426
<i>zumultuare</i>	987	<i>vagire</i>	204.227	<i>vccisione</i>	706.714
<i>zúnica</i>	514	<i>vágo</i>	39	<i>váire</i>	341
<i>zuóno</i>	59.332	<i>valente</i>	722.886	<i>váito</i>	330
<i>zuonaro</i>	62	<i>valentia</i>	733	<i>vástore</i>	631.752
<i>zurbare</i>	71.362	<i>valere</i>	495	<i>údro</i>	763
<i>zurbatore</i>	691	<i>valigia</i>	486	<i>vécchia</i>	234
<i>zúrbo ó zúrbino</i>	57.70	<i>valla</i>	78	<i>vecchiata</i>	233.967
<i>zurbaménto d'animo,</i>		<i>valore</i>	494.802	<i>vecchiezza</i>	233
	297	<i>di poco valore</i>	524	<i>vecchio</i>	234.236.698
<i>zurbante</i>	514	<i>valoroso</i>	722.882.886	<i>vecchióne</i>	234
<i>zurbulénza</i>	722	<i>valorosamente</i>	883	<i>véce</i>	115.175
<i>zurcásto</i>	702	<i>vanélio</i>	155	<i>in vece</i>	206.681
<i>zurchina ó zurchésa</i>	89	<i>vanga</i>	381	<i>vedetta</i>	627
<i>zurchino</i>	335	<i>vangainólo</i>	428	<i>vedere</i>	78.149.322.
<i>zurbole</i>	643	<i>vanguárdia</i>	708		922
<i>zurstésto</i>	6	<i>vanità</i>	839	<i>vedoma</i>	589
<i>zutéla</i>	660	<i>váno</i>	235.851	<i>vedovo</i>	589
<i>zutóre</i>	606	<i>vánno</i>	399	<i>vedúto ó vísto</i>	341
<i>zutrawia</i>	102.318.	<i>vantaggio</i>	265	<i>veggiare</i>	350.576.
<i>zútte quanto</i>	829	<i>vantare</i>	810.840.991		743
<i>zútti quanti</i>	492.820	<i>vanto</i>	15.991	<i>vegliare</i>	350
<i>zútto</i>	4.17.171	<i>vapóre</i>	48.342	<i>vehemenza</i>	294
<i>in zútto</i>	326	<i>varco</i>	473	<i>velificare ó far véla,</i>	
<i>zútto cio che</i>	45	<i>varcare</i>	473		455
<i>zútto quel che</i>	61.363	<i>variare</i>	357.751	<i>veléno ó venéno</i>	88.
<i>Vacánza</i>	658	<i>varice</i>	286		308.793
<i>vacánza ó vacatióne</i>		<i>varietà</i>	244	<i>velenoso</i>	844
<i>di dritto</i>	664	<i>vario</i>	21.168.217	<i>vélo</i>	464.513.954
<i>vácca</i>	418	<i>variéti</i>	316	<i>velloso</i>	202.239
<i>di vácca</i>	417	<i>vascello</i>	469	<i>veloce</i>	809
<i>vacca piéna che pórtia</i>		<i>vascellaménto</i>	535	<i>veloceménto</i>	465
	418	<i>vaso</i>	383.436.535	<i>véltro</i>	425
<i>vacca che non è più per</i>			795	<i>velúto</i>	217
<i>portare</i>	418	<i>vaso d'immonditie</i>	435	<i>véna</i>	268.270
<i>vaccaro</i>	414	<i>vaso da accio</i>	302	<i>venatore</i>	424
<i>vacchéta</i>	418	<i>vbbédire</i>	176.608.	<i>vendemiare</i>	440
<i>vacillare</i>	357.538.		684.686	<i>véndere</i>	490
	824	<i>vbbediénza</i>	684	<i>dà véndere</i>	421.493
<i>vacillante</i>	234.538	<i>vbbediénte</i>	901	<i>vendibaie</i>	838
<i>vagante</i>	412.672	<i>vbbriáco, v. imbriáco.</i>		<i>vendicatóre</i>	990
				<i>ven-</i>	

DELLE PAROLE.

vendicarsi	892	verisimile	357	vestigio	460
vendita d'huomo libero	867	verità	913-926	vestimento	377-509
venditore	493	verme	155-217-305	vestibulo	540
venefica	669	vermicello	217	vestito	217-497-509-959
venere	39	vermignicola	136	vetraro	533
venereo	826	vermiglio	104-338	vetriolo	104
venetrdi	41	vernice	530	vetro	93-562
venere	230-357-371	vernicare	530	di vetro	550
da venire	368	véro	267-357-785	vetta	545
venire al punto	886	in véro	416-596-934	vettonaglia	695-696
ventolino	55	verone	546	vettura	457
venta	55-80-468	veronica	116	vettureggiare	455
vento tempestuoso	57	verno	577	vetturno	451
ventaglio	561	versare	103-563	vezzo	452-518
ventosa	585-791	verso	37-754-918-960	far vezzi	452-928
ventre	253-573	verso funebre	952	ufficio, vid. officio	
su'l ventre	575	vertebra	259	ufficiale	676-697
col ventre in su	575	vertigine	297	uguale	43-766-901
ventricolo	267	veruca	285	ugualmente	43
ventura	881-974	vervena	136	via	431-477-829
venuta	965	veruno	813-906	via stretta	617
veramente	416-493-839-934	verzelino	155	viaggio	476
verbasco	136	vezzi	126	far viaggio	480-481
verbena	136	verziere	579	viandante	476
verde	109-336	vesica	136-269	viatico	482
verde come gli occhi de' gatti	335	vesicatorio	794	vibrare	713
verderame	90	vesichetta	72-271	vicario	677
verdezza	99	vescovo	637-640	vicia	128
verde marino	336	vespa	220	uscendevole	968
verde biancheggiante,	335	vespero	40	uscendivolmente	563
verde di herba	336	vestire	824	vicere	677
verde di pino	336	vestale	638	vicino	189-274-628-783
verde gagliardo	336	veste	217-509-513	vicino al mare	782
verdeggiate	105-110	veste di lino	513	viconte	686
verdiere	379	veste di senatore	512	vidarino	153
verga	668-722	veste di soldato	512	vie più	661
vergine	43-589-638	veste di arciera	512	vietare	13-634-741-867
vergine	231	veste lunga	513-514	vieto	320
vergogna	288-375	veste reale	675	vigliacco & vigliaccheria	842
vergognare	908-926	veste cattiva e composta di mille pezzi	520	vigliare	576
		vestire	959	vigna	

T A V O L A

vigna	217.440	visivo	769	únglia d'uccello	148
vigna nuova	440	viso	578	únglia di cavallo	136
vignaruolo	440	viso di cáno	136	únglia féssa ò forcel- lúta	184
vigóre	105	visquiamo	136	unguento	795
vigoroso	279.788.887	vitto	796	único	243
vilania	578	vitiosamente	732	unione	640
vile	101.523	vista	8.197.333	unire	241.527.530
villa	386.686	visto ò vedúto	341	unirsi	698
villano	385.686	vita	142.198.240	unito	315
vimine	112.380	vitale	274	universo	15
vinaccia	449	vite	380	universale	311.794
vincere	719.950	vitello	147	úno	356.357
vincetósico	136	vitello marino	168	un pezzo fa	346
vincitore	721	vittima	641	vocabolo	747.758
vinco	112	vitto	377	voce	161.231
vincolo	685	vituperoso v. infame.		haner la voce rauca,	
vindicativo	895	vivacemente	992	231	
vino	441	viváio	167.428	vogare	465
vin bollito	444	vivanda	292.432	voglia	6.352.452.
vin cotto	444	vivere	147.273.568.	798	
vin fatto	443	821		voglia di vomitare,	
vin guasto	444	viveri	695.385	468	
vino melato	445	viver proffitemolmente,		voglia di cagare	303
vino suanito	444	851.		di buona voglia	726
viola	133.775	vivo	99.669	volare	143
violare	689	vinola	775	volar via	431.527
violato	335	violino	775	volatica	186
violazione	374	úlcers	315	volatile	144.223
violento	467.684	último	273.780	valentieri ò volontieri,	
violenza	718	ultimamente	402	524.684.726.798	
violétta	133	úlula	149	volere	121.325.559.
violino	775	ululare	411	674	
vípera	213.787	umidità	392	non volere	359
vipistrélló	144	úmido	77.321	volgare	737.883
virgola	747	umóre	65	volgarménte	339
virile	233	una cosa	324	volgo	841
viriltà	235	unanimità	910	volontà	359
virtù	22.796	una volta	231	volontario	698
viscera	268	úncia	765	volontariamente	856
vischio	157	uncinato	245	volpe	203
viscoso	393	uncino	767	volpeggiare	203
visibile	504.760	uncinello	515	volta	468.551
visitare	378.902.906	úngaro	495	tante volte	510
929		úngere	458.587	vol.	

D E L L E P A R O L E.

voltare 34. 432. 452.	usar male	355	Zarbatana	941
534. 551	usarsi	161. 967	Zarchiamento	394
voltamento o tornatura	usato	477	Zarchiello	394
390	usciero	676	Zattera	472
voltarsi 55. 88	uscio	542	Zazzera	586
voltar la spalle 886	uscire	447. 531	Zébaot	1000
volteggiare 16. 696	uscir fuori	719. 315	Zecca	218. 622
vólto 244. 578	uscita	547	Zecchino	495
volúccbia 134	úso	166. 345	Zésiro	56
volúme 740	usura	864	Zénit	37
vólvo 217	usuraio	864	Zéro	756
voluttà 366	usurpare	859	Zibaldino	742
voluttuoso 587	úctile	705. 755	Zibellino	209
vóvero 391	vrittà	384	Zibetta	328
vomitare 468. 824	úva	441	Ziffo	756
vorace 411. 820	uva passa	123	Zingano	644
voragine 70	úva spina	123	Zitella	231
votare 662	úva grappa	123	Zizania	129. 394
vóto 662. 906	uva di corinto	123	Zocco	108. 458
far vóti 998	uotanta	794	Zoccolo	514
vóno 147. 164	vuotare	470. 383	Zodiaco	43
far' vóna 164	vuoto	292. 469	Zolferino	58
vóvo unóto e cattivo,	Zacchera	481	Zotta	81. 522
147	Zaccheroso	481	Zampette Zalla	390
upéga 155	Zacco o giacco di má-		Zona	782
urinare 269	glie	512	Zono	759
urina 269	Zafferano	132	Zoppo	289
uriaménto 714	Zaffo	568	Zappicare	289
urinare o urinare	Zampillare	65. 272	Zatice	714
411	Zanca	172. 944	Zucca	449. 123
úrna 435	Zanco	263	Zuccaro o succaro	122.
úro 201	Zanzarina	223	325	
urinare 182	Zappa	381. 440	Zúffa	911
úso o usanza 636. 680	Zappare	381. 440	Zuffolare	55
705. 801. 959	Zappetto	381	Zúppa	422. 558.
usare 355. 488. 509.				
645				

F I N E.

E R R A T A.

Latina. *Periodo* 18. *scribe ineffabili.* 157. *sibi ipsi.* 317. *recognoscitur.* 448. *altioribus.* 454. *quassat.* 520. *bardocuculli.* p. 208. *scribe* 674. 675. 676. 677. *per.* 743. *silice.* 778. *Astronomus.* 865. *cogatur.* 871. *imputa.*

Germanica. *Per.* 70. *strudel.* 234. *ein abgetehtes.* 364. *etner steten welle.* 372. *beglehts.* 403. *windmühlen.* 410. *knapsack/vndt einem.* 428. *schlepnetz.* 438. *die gebratene.* 465. *meerfischen.* 710. *trommenschläger oder pauker.* 719. *zum eussersten.* 751. *red-arten.* 757. *figuren.* 773. *baletten.* 783. *vmbher wohnen.* 796. *von der lehre.* 641. *brettspiel.* 944. *stegen-treter.* 992. *Spraach.*

Gallica. *Per.* 13. *commande.* 37. *l'automne.* 49. *ou si celle-cy.* 78. *campagne.* 138. *troene.* 147. & *à vivre.* 166. *baibu.* 199. *daim rangier.* 391. *jusqu'à ce que.* 480. *du pays.* 527. *vne tarriere.* 573. *veffie* 738. *in marg.* *avec la.* 778. *l'astronome.* 790. *elle t'a pris.* 914. *sageffe.* 917. *in marg.* *duppe ceux qui y vont.* 852. *boute-tout-cuire.* 865. *banqueroute.* 898. *d'ettie constant.* 971. *mais au regard de nous.*

Italica. *Per.* 4. *imparato.* 13. *chi cho tu sù.* 23. *separò.* 43. *delle quali.* 66. *finalmente.* 75. *massimamente.* 88. *in marg.* *amuertiscasi.* 97. *esquisito.* 110. *velenoso.* 119. *corti.* 136. *temperate,* & *chirurgiche.* 138. *seluatico.* 142. *è un' animale.* 162. *sfingi.* 198. *pesano.* 222. *mangiatimi.* 260. *braccio.* 300. *de' polmoni.* 310. *quella d'un di.* 316. *le varuola.* 327. *dall' altro.* 459. *ritenero.* 482. *di cambio.* 489. *li tuoi ti.* 499. *gomitolano.* 513. *intrecciare.* 517. *trine ò merluzzi.* 528. *il tarlo.* 560. *tragugiano.* 564. *coppiere.* 565. *esquisito.* 648. *celebrano.* 649. *dello stato.* 675. *d'una veste reale.* 678. *de' morti.* 686. *restano.* 703. *al bersaglio.* 712. *in marg.* *che è la concanità.* 748. *Legatore.* 791. *cataplasmi.* 795. *si seruono di questi caratteri ò segni.* 807. *esquisitamente.* 845. *motteggiare uelenato.* 865. *cofretto.* 878. *riconoscere il.*

Österreichische Nationalbibliothek



+Z162639000

Österreichische Nationalbibliothek



+Z162639000

